

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000001

2. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000002

3. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000003

4. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000004

5. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000005

6. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000006

7. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000007

8. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000008

9. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000009

10. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000010

11. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000011

12. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000012

13. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000013

14. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000014

15. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000015

16. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000016

17. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000017

18. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000018

19. 布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(brian Fitz-count A Story Of Wallingford) 000019

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第1/19页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prədʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [iːˈbʊk] , [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] , [baɪ][ə; eɪ] . [diː] . ([ˈɔɡəstɪn] **The Project Gutenberg eBook , Brian Fitz - Count , by A . D . (Augustine** 这 项目 古腾堡 电子书 , 布莱恩 菲茨 - 数数 , 经过 一个 . D . (奥古斯丁 [ˈdeɪvɪd]) [kreɪk] **David) Crake** 大卫) 克雷克

《古腾堡计划电子书》，布莱恩·菲茨-康特著，作者：AD（奥古斯丁·大卫）·克雷克 [noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ɹ; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] . **Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .** 笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 . 注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [eɪtʃtiːˈtiːˈpiːˈes] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / brianfitzcountst00crak **See https : / / archive . org / details / brianfitzcountst00crak** 看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / brianfitzcountst00crak 参见 https://archive.org/details/brianfitzcountst00crak

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]] **[Pg i]** [页 我] [第 i 页]

[ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] **BRIAN FITZ - COUNT** 布莱恩 菲茨 - 数数 布莱恩·菲茨-康特

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]] **[Pg ii]** [页 二、] [第 ii 页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] . **By the same Author .** 经过 这 相同的 作者 . 作者相同。

[kraʊn] 8vo . **Crown 8vo .** 王冠 8vo . 皇冠8开。

7s . **7s .** 7s . 7秒。

6d . **6d .** 6d . 6d.

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
HISTORY OF THE CHURCH
历史 的 这 教会

教会历史

[ˈʌndər]
UNDER
在下面

在下面

[ðə; ði] [ˈroʊmən] [ˈempaɪər] ,
THE ROMAN EMPIRE ,
这 罗马 帝国 ,

罗马帝国

[ə; eɪ] . [di:] . - - - .
A . D . 30 - 476 .
一个 . D . - - - .

公元30-476年。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɛdwi] [ðə; ði] [fer] ,
EDWY THE FAIR ,
埃德维 这 公平的 ,

埃德维·费尔

[ɔ:r] [ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

[fɜ:rst] [ˈkra:nɪk(ə)l] [ʌv; əv] - .
FIRST CHRONICLE OF ÆSCENDUNE .
第一的 编年史 的 - .

《埃森杜恩》第一编年史。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈdʌnstən] .
A Tale of the Days of Saint Dunstan .
一个 故事 的 这 天 的 圣 邓斯坦 .

圣邓斯坦时代的故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðǣ; ði] [deɪn] ,
ALFGAR THE DANE ,
- 这 丹恩 ,

丹麦人阿尔夫加尔

[ɔːr][ðǣ; ði]
OR THE
或者 这

或者

[ˈsekənd] [ˈkraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] - .
SECOND CHRONICLE OF ÆSCENDUNE .
第二 编年史 的 - .

第二部《埃森杜恩编年史》。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðǣ; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈedmənd] [ˈaiənsaɪd] .
A Tale of the Days of Edmund Ironside .
一个 故事 的 这 天 的 埃德蒙 艾恩赛德 .

艾德蒙·艾恩赛德时代的故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðǣ; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈɛrz] ,
THE RIVAL HEIRS ,
这 竞争对手 继承人 ,

竞争对手的继承人，

[ˈbiːɪŋ] [ðǣ; ði]
BEING THE
存在 这

成为

[θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [ˈkraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] - .
THIRD AND LAST CHRONICLE OF ÆSCENDUNE .
第三 和 最后的 编年史 的 - .

《埃森杜恩》第三部，也是最后一部编年史。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
THE HOUSE OF WALDERNE .
这 房子 的 - .

沃尔德恩之家。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði]
A Tale of the Cloister and the Forest in the
一个 故事 的 这 修道院 和 这 森林 在 这
修道院与森林的故事

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] - ['wɔrz] .
Days of the Barons ' Wars .
天 的 这 男爵 - 战争 .

男爵战争时期。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt]
BRIAN FITZ - COUNT
布莱恩 菲茨 - 数数

布莱恩·菲茨-康特

[ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv]
A STORY OF
一个 故事 的

一个关于

['wɒlɪŋfəd] ['kæs(ə)][ænd; ənd] ['dɔːtʃəstə(r)] ['æbi]
Wallingford Castle and Dorchester Abbey
沃灵福德 城堡 和 多切斯特 修道院

沃灵福德城堡和多切斯特修道院

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY THE REV .
经过 这 修订版 .

牧师

[ə; eɪ] . [diː] . [kreɪk] , [biː] . [ə; eɪ] .
A . D . CRAKE , B . A .
一个 . D . 秧鸡 , B . 一个 .

AD CRAKE, BA

['vɪkər] [ʌv; əv] [tʃɒʊlsi] , [bɜːrks] ; [ænd; ənd] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ;
VICAR OF CHOLSEY , BERKS ; AND FELLOW OF THE ROYAL HISTORICAL SOCIETY ;
牧师 的 乔尔西 , 伯克郡 ; 和 同伴 的 这 皇家 历史 社会 ;

伯克郡乔尔西教区牧师；皇家历史学会会员；

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['krɒnɪklz] [ʌv; əv] - , - [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
AUTHOR OF THE ' CHRONICLES OF ÆSCENDUNE , ' ETC .
作者 的 这 - 编年史 的 - , - ETC .

《埃森顿编年史》等作品的作者

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

- [hju] - [pju.ə] , - [ˈfɑ:tə][ˈæspərə] - ,
' **Heu miserande puer** , **siqua fata aspera rumpas** ,
- 休 - 普尔 , - 法塔 粗糙 - ,
'Heu Miserande puer, siqua fata aspera rumpas,

[,ti ju] [ma:ˈseləs] [ˈeris] . -
Tu Marcellus eris . '
图 马塞勒斯 eris . -
Tu Marcellus eris.'

[ˈvə:dʒɪl] : , [ˈvaɪ, ˈvi:] . - - [θri:] .
Virgil : **Æneid** , **vi** . **882** - **3** .
维吉尔 : 《埃涅阿斯纪》 , 六 : - - 3 :
维吉尔：埃涅阿斯纪，第六卷，882-3。

[ˈrɪvɪŋtənz]
RIVINGTONS
里文顿
里文顿

[ˌwɔ:tərˈluː; ˌwɑ:tərˈluː] [pleɪs] , [ˈlʌndən]
WATERLOO **PLACE** , **LONDON**
滑铁卢 地方 , 伦敦
伦敦滑铁卢广场

-
MDCCCLXXXVIII
-
1988年

[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[**Pg** **v**]
[页 v]
[第 v 页]

[ˈdedɪkətɪd]
DEDICATED
投入的
投入的

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt]
WITH **GREAT** **RESPECT**
和 伟大的 尊重
怀着崇高的敬意

[tuː; tə]
TO
到
到

[dʒɑ:n] [ˈkəːbi] [hedʒz] , [esˈkwɑɪər] . , [dʒeɪ] . [piː] .
JOHN KIRBY HEDGES , **Esq** : , **J** : **P** :
约翰 卡比 对冲 , 先生 : , J : P :
约翰·柯比·赫奇斯，法学博士，太平绅士

[ʌv; əv]
OF
的
的

[ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)]
WALLINGFORD **CASTLE**
沃灵福德 城堡
沃灵福德城堡

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [əˈkɑːmplɪft] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri][ʌv; əv]
The author has accomplished a desire of many years in writing a story of
这 作者 有 完成 一个 欲望 的 许多 年 在 写作 一个 故事 的
[ˈwɔːlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)][ænd; ɐnd] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ˈæbi] .
Wallingford Castle and Dorchester Abbey .
沃灵福德 城堡 和 多切斯特 修道院 .

作者多年来一直渴望写一部关于沃灵福德城堡和多切斯特修道院的故事，如今终于实现了这个愿望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈlændmɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
They are the two chief historical landmarks of a country familiar to him in
他们 是 这 二 首席 历史 地标 的 一个 国家 熟悉的 到 他 在
[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,
his boyhood ,
他的 童年 ,

它们是他童年时期熟悉的这个国家的两大主要历史地标。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and now again his home .
和 现在 再次 他的 家 .

现在，这里又成了他的家。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ɑːn][ðə; ði] [temz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlæmɪtəs]
The first was the most important stronghold on the Thames during the calamitous
这 第一的 曾是 这 最多 重要的 据点 在 这 泰晤士河 期间 这 灾难性的
[ˈsɪv(ə)] [wɔːr][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈstiːvənz] [deɪz] .
civil war of King Stephen's days .
民用 战争 的 国王 斯蒂芬的 天 .

第一个堡垒是斯蒂芬国王时期那场灾难性的内战期间泰晤士河上最重要的要塞。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] ,
The second was founded at the commencement of the twelfth century ,
这 第二 曾是 创立 在 这 开始 的 这 第十二 世纪 ,
第二所学校成立于十二世纪初。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈpæləs] [ɪn]
and was built with the stones which came from the Bishop's palace in
和 曾是 建造 和 这 石头 哪个 来了 从 这 主教的 宫殿 在
[ˈdɔːtʃəstə(r)] ,
Dorchester ,
多切斯特 ,

它所用的石头来自多切斯特主教的宫殿。

[əˈbændənd] [wen] [rɪˈmɪdʒɪəs] [ɪn] - [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəprɪk] [tuː; tə] [ˈlɪŋkən] .
abandoned when Remigius in 1092 removed the seat of the Bishopric to Lincoln .
弃 什么时候 雷米吉乌斯 在 - 已移除 这 座位 的 这 主教区 到 林肯 .
1092 年，雷米吉乌斯将主教座堂迁至林肯，该地便被废弃了。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ɔːl] [tuː] [truː] [tuː; tə] [ˌmiːdiːvəl] [laɪf] [ɪn][ɪts][ˈdɑːrkər] [fɪtʃər] .
The tale is all too true to mediæval life in its darker features .
这 故事 是全部 也 真的 到 中世纪 生活 在 它是 较暗 特征 .
这个故事非常真实地反映了中世纪生活的阴暗面。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə][tɜːrni][tuː; tə][ðə; ði][læst][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - ['sæksn]
The reader has only to turn to the last pages of the Anglo - Saxon
这 读者 有 仅有的 到 转动 到 这 最后的 页面 的 这 盎格鲁 - 撒克逊
['kraːnɪk(ə)] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
Chronicle to justify the terrible description of the dungeons of the Castle ,
编年史 到 证明合法 这 糟糕的 描述 的 这 地下城 的 这 城堡 ,
读者只需翻到《盎格鲁-撒克逊编年史》的最后几页, 就能证实书中对城堡地牢的可怕描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪnˈflɪktɪd] [ðerˈɪn] .
and the sufferings inflicted therein .
和 这 苦难 造成的 其中 .
以及由此造成的苦难。

[ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] ['pɜːrsənɪdʒ] .
Brian Fitz - Count was a real personage .
布莱恩 菲茨 - 数数 曾是 一个 真实的 人士 .
布莱恩·菲茨-康特确有其人。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [diːdʒ] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['strɪvɪn] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli]
The writer has recorded his dark deeds , but has striven to speak gently
这 作家 有 记录 他的 黑暗的 契约 , 但 有 努力 到 说话 轻轻地
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
作者记录了他的罪恶行径, 但尽量用温和的语气描述他。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtɑːrdi] [rɪˈpentəns] ; [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] ['nɔːrmən]
especially of his tardy repentance ; his faults were those of most Norman
尤其 的 他的 迟迟 悔改 ; 他的 故障 是 那些 的 最多 诺曼
['bærənz] .
barons .
男爵们 .
尤其是他迟迟没有忏悔; 他的缺点与大多数诺曼男爵的缺点并无二致。

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [meɪ] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
The critic may object that the plot of the story ,
这 评论家 可能 目的 那 这 阴谋 的 这 故事 ,
评论家可能会反对说, 故事的情节,
[soʊ][faːr][æz; əz][ðə; ði] ['siːkrət][ʌv; əv] - [bɜːrθ][ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [ɪz] [tuː] [suːn] [rɪˈviːld] — [neɪ] ,
so far as the secret of Osric's birth is concerned , is too soon revealed — nay ,
所以 远的 作为 这 秘密 的 - 出生 是 担心的 , 是 也 很快 揭晓 — 不 ,
至于奥斯里克的身世之谜, 现在揭露还为时过早——不,

[ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] .
is clear from the outset .
是 清除 从 这 开端 .
这一点从一开始就很清楚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtəz] [ɪnˈten(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtentɪv]
It was the writer's intention , that the fact should be patent to the attentive
它 曾是 这 作家的 意图 , 那 这 事实 应该 是 专利 到 这 细心
['riːdər] ,
reader ,
读者 ,
作者的意图是, 让细心的读者能够显而易见地理解这一事实。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈnoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
although unknown at the time to the
虽然 未知 在 这 时间 到 这
尽管当时并不知晓

[ˈpɑːrtɪz] [moʊst] [kənˈsɜːrnd] .
parties most concerned .
各方 最多 担心的 .

最相关方。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈstɔːrɪ] [ɪz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Many an intricate story is more interesting the second time of reading than the
许多 一个 错综复杂 故事 是 更多的 有趣的 这 第二 时间 的 阅读 比 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

许多情节复杂的故事，第二次读比第一次读更有意思。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdər] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ,
from the fact that the reader , having the key ,
从 这 事实 那 这 读者 , 拥有 这 钥匙 ,
鉴于读者掌握了关键信息，

[kæn; kən] [ˈbetər] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,
can better understand the irony of fate in the tale ,
能 更好的 理解 这 讽刺 的 命运 在 这 故事 ,
能更好地理解故事中命运的讽刺意味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and the hearing of the events upon the situation .
和 这 听力 的 这 活动 之上 这 情况 .
以及对事件发展情况的听证。

[ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
In painting the religious system of the day ,
在 绘画 这 宗教 系统 的 这 天 ,
在描绘当时的宗教体系时，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [baɪ] [ˈzeləs] [ˈprɒtɪstənts] [tuː] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
he may be thought by zealous Protestants too charitable to the Church of
他 可能 是 想法 经过 热心 新教徒 也 慈善 到 这 教会 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrfaːðərz] ;
our forefathers ;
我们的 祖先 ;
一些虔诚的新教徒可能会认为他对我们先祖的教会过于宽容；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈprɑːmɪnəns] [ðə; ði] [ɪːvænˈdʒelɪkl] [fɪtʃər] [wɪtʃ] ,
for he has always brought into prominence the evangelical features which ,
为了 他 有 总是 带来 进入 显赫地位 这 福音 特征 哪个 ,
[əˈmɪdst] [mʌtʃ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,
amidst much superstition ,
在.....之中 很多 迷信 ,
因为他总是突出福音派的特征，而这些特征在迷信盛行的当下却显得尤为突出。

[ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] ,
ever existed within her ,
曾经 存在 之内 她 ,
她内心深处曾经存在过，

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdiːpəst] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði][sɔːlt] [wɪtʃ] [kept] [səˈsaɪəti]
and which in her deepest corruption was still the salt which kept society
和 哪个 在 她 最深处 腐败 曾是 仍然 这 盐 哪个 保留 社会
[frʌm; frəm] [ˈʌtər] [ˈruːɪn][ænd; ænd][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
from utter ruin and degradation .
从 说出 废墟 和 降解 .

即使在她最腐败的时候，她仍然是防止社会彻底崩溃和堕落的盐。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ˈelsˌweɹ] ,
But , as he has said elsewhere ,
但 , 作为 他 有 说 别处 ,

但是，正如他在其他场合所说，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr][ˈnɒʊblɜː] [θɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [əˈɡriːmənt] [ɪn] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] ,
it is a far nobler thing to seek points of agreement in controversy ,
它 是 一个 远的 更高贵 事物 到 寻找 积分 的 协议 在 争议 ,

在争议中寻求共识才是更高尚的做法。

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and to make the best of things ,
和 到 制作 这 最好的 的 事物 ,

为了充分利用现有条件，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər] " [kəˈrʌpʃ(ə)n] " [ɔːr] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr]
than to be gloating over " corruptions " or exaggerating the faults of our
比 到 是 幸灾乐祸 超过 " 腐败 " 或者 夸大 这 故障 的 我们的
[ˈkrɪstʃən] [ˈænsɛstəɹz] .
Christian ancestors .
基督教 祖先 .

与其幸灾乐祸地看待“腐败”，或者夸大我们基督教先辈的过错，不如.....

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈɔːθər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz]
At the same time the author must not be supposed to sympathise
在 这 相同的时间 这 作者 必须 不是 是 据称 到 同情

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ænd; ænd] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] ,
with all the opinions and sentiments which ,
和 全部 这 意见 和 情感 哪个 ,

与此同时，作者也不应被认为要同情所有观点和情感，

[ɪn] [kənˈsɪstənsɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪriəd] , [hiː; hi] [pʊts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [θiːəˈloʊɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]
in consistency with the period , he puts into the mouth of theologians of the
在 一致性 和 这 时期 , 他 放置 进入 这 嘴 的 神学家 的 这
[twelfθ] [ˈsentʃəri] .
twelfth century .
第十二 世纪 .

为了与当时的时代相符，他引用了十二世纪神学家的话。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˈɑːrkeɪɪzəmz][ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
There has been no attempt to introduce archaisms in language ,
那里 有 到过 不 试图 到 介绍 古语 在 语言 ,

语言中并未刻意引入古语。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈduːmzdeɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
save that the Domesday names of places are sometimes given in place of the
节省 那 这 《末日审判书》 姓名 的 地方 是 有时 给定 在 地方 的 这
[ˈmɑːdəɹn][wʌnz] [weɹ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈprəʊpɪət] [ɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .
modern ones where it seemed appropriate or interesting to use them .
现代的 一个 在哪里 它 似乎 合适的 或者 有趣的 到 使用 他们 .

不过，在适当或有趣的情况下，有时会用《末日审判书》中的地名代替现代地名。

[ðə; ði] ['spi:kə-z] [spouk] ['i:ðə] [ɪn][ʼæŋgloʊ] - [ʼsæksn][ɔ:r] [ʼnɔ:rmən] - [frentʃ] : [ðə; ði][ʼprez(ə)nt][ʼdikʃ(ə)n][ɪz]
The speakers spoke either in Anglo - Saxon or Norman - French : the present diction is
这 演讲者 辐 任何一个 在 盎格鲁 - 撒克逊 或者 诺曼 - 法语 : 这 展示 措辞 是
[ˈsɪmpli] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
simply translation .
简单地 翻译 .

演讲者要么说的是盎格鲁-撒克逊语，要么说的是诺曼法语：现在的措辞只是翻译而已。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm] ['stɪfnəs] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ]
The original was quite as free from stiffness , so far as we can judge
这 原来的 曾是 相当 作为 自由的 从 刚性 , 所以 远的 作为 我们 能 法官
.
.
.

就我们目前判断，原件完全没有那么僵硬。

[ðə; ði] [rouɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [hɪlz] ,
The roads , the river , the hills ,
这 道路 , 这 河 , 这 丘陵 ,
.
.
.
道路、河流、山丘，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:nəri] [hæv; həv] [bɪn] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
all the details of the scenery have been familiar to the writer since his youth ,
全部 这 细节 的 这 风景 有 到过 熟悉的 到 这 作家 自从 他的 青年 ,
.
作者自幼便对沿途风景的细节十分熟悉。

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] ['ðerfɔ:r] [dɪˈskraɪbd] [frʌm; frəm][ʼpɜ:rsən(ə)l] ['nɔ:lɪdʒ] .
and are therefore described from personal knowledge .
和 是 所以 描述 从 个人的 知识 .
.
因此，这些描述均基于个人经验。

[ðə; ði] [ˈleɪzər] - [haʊs] [æt; ət] [ˈbaɪˌfi:ld] [jet] [ˈlɪŋgəz] [ɪn] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
The Lazar - House at Byfield yet lingers in tradition .
这 拉扎尔 - 房子 在 拜菲尔德 然而 徘徊不去 在 传统 .
.
拜菲尔德的拉扎尔之家至今仍保留着传统。

[ˈdraɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] " [pɑ:nd] " [wʌn] [deɪ] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ʃi:t] [ʌv; əv]
Driving by the " Pond " one day years ago , the dreary sheet of
驾驶 经过 这 " 池塘 " 一 天 年 前 , 这 凄凉 床单 的
.
多年前的一天，我开车经过“池塘”时，看到那片阴沉沉的.....

[[pi: ˈdʒi:] [aɪˈeks]]
[**Pg ix**]
[页 九]
.
[第 ix 页]

[ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðə; ði] [ˈlepər] [wʌns] [beɪðd] ;
water was pointed out as the spot where the lepers once bathed ;
水 曾是 尖 出去 作为 这 点 在哪里 这 麻风病人 一次 洗澡 ;
.
有人指出，水源是麻风病人曾经沐浴的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈfɔ:rmənt] [ˈædɪd] [ðæt] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈbeɪðɪŋ]
and the informant added that to that day the natives shrank from bathing
和 这 线人 额外 那 到 那 天 这 本地人 缩小 从 洗澡
[ðerˈɪn] .
therein .
其中 .
.
线人还补充说，直到那天，当地人都不敢在那里洗澡。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɪnstəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] [laɪf][ʌ; əv][ˈɔːrəl] [trəˈdɪ](ə)n] — [wɪt] [ɪz] , [haʊˈevər] ,
A strange instance of the long life of oral tradition — which is , however ,
一个 奇怪的 实例 的 这 长的 生活 的 口服 传统 — 哪个 是 , 然而 ,
[ˈpærələld] [æt; ət] - ,
paralleled at Bensington ,
平行 在 - ,
这是一个口头传统得以延续的奇特例子——然而, 这种情况在本辛顿也有类似的例子。

[wer] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [faʊnd] [trəˈdɪnɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] - [jet]
where the author in his youth found traditions of the battle of the year 777 yet
在哪里 这 作者 在 他的 青年 成立 传统 的 这 战斗 的 这 年 - 然而
[ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,
in existence ,
在 存在 ,
作者年轻时发现, 关于公元777年那场战役的传说仍然存在。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [faɪt] [daʊz] [naːt][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔːr][dɪd][naːt] [ðen] ,
although the fight does not find a place , or did not then ,
虽然 这 斗争 做 不是 寻找 一个 地方 , 或者 做过 不是 然后 ,
尽管这场战斗没有找到合适的舞台, 或者说当时没有,

[ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz] [riːd] [ɪn] [skuːlz] .
in the short histories read in schools .
在 这 短的 历史 读 在 学校 .
在学校里读过的简史中。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈdedikeɪts] [ðɪs] [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈspekt] ,
The author dedicates this book , with great respect ,
这 作者 奉献 这 书 , 和 伟大的 尊重 ,
作者怀着极大的敬意将本书献给.....

[tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈoʊnər] [ʌ; əv][ðə; ði][saɪt][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ʌ; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] , [dʒɑːn]
to the present owner of the site and remains of Wallingford Castle , John
到 这 展示 所有者 的 这 地点 和 遗迹 的 沃灵福德 城堡 , 约翰
[ˈkɜːbi] [hedʒz] , [ɛsˈkwɑɪər] . ,
Kirby Hedges , Esq . ,
柯比 树篱 , 先生 . ,
致沃灵福德城堡遗址及遗迹的现任所有者约翰·柯比·赫奇斯先生:

[huː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] [friː] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] - [graʊndz] [æt; ət][ɔːl]
who with great kindness granted him free access to the Castle - grounds at all
WHO 和 伟大的 仁慈 的确 他 自由的 使用权 到 这 城堡 - 理由 在 全部
[taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ;
times for the purposes of the story ;
时代 为了 这 目的 的 这 故事 ;
为了故事的需要, 他非常慷慨地允许他随时自由出入城堡的场地;

[ænd; ənd] [huːz] [ˈvæljuəb(ə)l] [wɜːrk] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌ; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] ,
and whose valuable work , The History of Wallingford ,
和 谁 有价值的 工作 , 这 历史 的 沃灵福德 ,
以及他极具价值的著作《沃灵福德历史》,

[hæz; hæz] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌtɑːpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌ; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
has supplied the topographical details and the special history of the Castle
有 供应 这 地形 细节 和 这 特别的 历史 的 这 城堡
.
:
.
提供了城堡的地形细节和特殊历史。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] ['æbi] , [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts]
For the history of Dorchester Abbey , he is especially indebted to the notes
为了 这 历史 的 多切斯特 修道院 , 他 是 尤其 负债累累 到 这 笔记
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [frend] ,
of his lamented friend ,
的 他的 哀叹 朋友 ,
对于多切斯特修道院的历史, 他尤其要感谢他已故朋友的笔记。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈvɪkər][ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] .
the late vicar of Dorchester .
这 晚的 牧师 的 多切斯特 .
多切斯特已故牧师。

[ə; eɪ] . [diː] . [siː] .
A . D . C .
一个 . D . C .
ADC

[ˈkrɪsməs] - .
Christmas 1887 .
圣诞节 - .
1887 年圣诞节。

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]
[第 xi 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .
章

[ˌpeɪdʒ]
PAGE
页
页

[aɪ] . [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌn]
I . The Lord of the Castle 1
我 . 这 主 的 这 城堡 1
一、城堡之主 1

[iː] .
II .
二 .
二、

[ðə; ði] [tʃeɪs] [eɪt]
The Chase 8
这 追赶 8
追逐8

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .
三、

[hu:] [strʌk] [ðə; ði][stæg] ? -
Who Struck the Stag ? 16
WHO 击中 这 麋 ? -

谁击中了雄鹿？ 16

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn][ðə; ði] ['gri:n, wʊd] -
In the Greenwood 24
在 这 格林伍德 -

在格林伍德24

[vi:] . - - -
V . Cwichelm's Hlawe 32
V . - - -

V. Cwichelm 的 Hlawe 32

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] -
On the Downs 40
在 这 唐斯 -

在唐斯40

[ˌviː, aɪ' aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈdɔ:tʃəstə(r)] ['æbi] -
Dorchester Abbey 48
多切斯特 修道院 -

多切斯特修道院 48

[ˌviː, aɪ' aɪ' aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði][ˈbærən][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['prɪzənəz] -
The Baron and his Prisoners 56
这 男爵 和 他的 囚犯 -

男爵和他的囚犯 56

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['lepər] -
The Lepers 64
这 麻风病人 -

麻风病人64

[eks] . [ðə; ði] [nu:] ['nɔ:vɪs] -
X . The New Novice 72
X . 这 新的 新手 -

X. 新新手 72

[sai,zai,ksai,gzai] .

XI .
十一 .

十一、

- [fɜ:rst] [raid] -
Osric's first Ride 79
- 第一的 骑 -

奥斯里克的第一次骑行 79

[,ɛks,ar'ai] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] -
The Hermitage 87
这 隐士庐 -

冬宫 87

[,ɛks,ar'ai'ai] . ['ɑ:zrɪk] [æt; ət] [hoʊm] -
XIII . Osric at Home 95
十三 . 奥斯里克 在 家 -

XIII. 奥斯里克在家 95

[,pi: 'dʒi:][,ɛks,ar'ai]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[,ɛks,ar'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] -
The Hermitage 104
这 隐士庐 -

冬宫 104

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd][ˈkæs(ə)l] -
The Escape from Oxford Castle 117
这 逃脱 从 牛津 城堡 -

逃离牛津城堡 117

[,ɛks'vi:'ai] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] -
After the Escape 131
后 这 逃脱 -

逃脱之后 131

[,ɛks,vi:'ar'ai] . [laɪf] [æt; ət] ['wɒlɪŋfəd] ['kæs(ə)l] -
XVII . Life at Wallingford Castle 141
十七 . 生活 在 沃灵福德 城堡 -

十七、沃灵福德城堡的生活 141

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɑɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[ˈbrʌðər] [ælfɪdʒ] -
Brother Alphege 150
兄弟 阿尔菲格 -

阿尔菲格兄弟 150

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [depθs] -
In the Lowest Depths 158
在 这 最低 深度 -

在最深处 158

[ˈeks ˈeks] .

XX .
xx .

XX.

[ˈmaɪnˌhoʊld][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈpjʊ:p(ə)lɪz] -
Meinhold and his Pupils 170
梅因霍尔德 和 他的 学生 -

梅因霍尔德和他的学生 170

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [ˈdeθbed] [dɪsˈkloʊʒər] -
A Deathbed Disclosure 178
一个 临终 披露 -

临终遗言 178

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] -
The Outlaws 189
这 亡命之徒 -

亡命之徒 189

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [ˈpestɪləns] ([æt; ət][ˈbaɪˌfiːld]) -
The Pestilence (at Byfield) 200
这 瘟疫 (在 拜菲尔德) -

瘟疫（拜菲尔德） 200

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [haʊs] -
The Opening of the Prison House 206
这 开幕 的 这 监狱 房子 -
监狱206号的开放

[ɛks'eks'vi:] .
XXV :
25 .
二十五、

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] -
The Sanctuary 216
这 避难所 -
圣所 216

[ɛks'eks'vi:'aɪ] .
XXVI :
26 .
二十六、

[swi:t] ['sɪstə] [deθ] -
Sweet Sister Death 226
甜的 姐姐 死亡 -
甜蜜的姐姐之死 226

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII :
xxvii .
二十七、

['frʌstreɪtɪd] -
Frustrated 234
沮丧的 -
沮丧的 234

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] -
XXVIII . Father and Son 244
二十八 . 父亲 和 儿子 -
二十八、父与子 244

[ɛks'eks'aɪ'eks] .
XXIX :
二十九 .
二十九、

[ɪn][ðə; ði]['həʊli] [lænd] -
In the Holy Land 257
在 这 圣 土地 -
在圣地 257

[[pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]
[第1页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)]
THE LORD OF THE CASTLE
这 主 的 这 城堡
城堡之主

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [sepˈtembə] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ;
It was the evening of the 30th of September in the year of grace 1139 ;
它 曾是 这 晚上 的 这 30th 的 九月 在 这 年 的 优雅 - ;
那是公元1139年9月30日的傍晚；

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] , [əˈaɪzɪŋ] ,
the day had been bright and clear , but the moon , arising ,
这 天 有 到过 明亮的 和 清除 , 但 这 月亮 , 产生 ,
这一天原本阳光明媚，但月亮升起时，
[wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
was rapidly overpowering the waning light of the sun .
曾是 快速 压倒性的 这 减弱 光 的 这 太阳 .

迅速盖过了逐渐减弱的太阳光芒。
[ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] , [ˌɔːrd] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l][baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmɒd] (
Brian Fitz - Count , Lord of Wallingford Castle by marriage with the Lady Maude (
布莱恩 菲茨 - 数数 , 主 的 沃灵福德 城堡 经过 婚姻 和 这 女士 莫德 (
- [doʊˈmiːnə][diː] -) ,
Matildis Domina de Walingfort) ,
- 多米娜 德 -) ,
布莱恩·菲茨伯爵，通过与莫德夫人（Matildis Domina de Walingfort）的婚姻成为沃灵福德城堡的领主，

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈbæərən] [ˈmɪlɔ] [ˈkrɪspɪn] , [huː] [daɪd][ɪn] - ,
the widow of the doughty Baron Milo Crispin , who died in 1107 ,
这 寡妇 的 这 强悍 男爵 米洛 克里斯平 , WHO 死亡 在 - ,
英勇的米洛·克里斯平男爵的遗孀，他于1107年去世。

[wɪˈðəʊt] [ˈɪʃuː] — [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈræm.pɑːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði]
without issue — was pacing the ramparts of his castle , which overlooked the
没有 问题 — 曾是 踱步 这 城墙 的 他的 城堡 , 哪个 被忽视的 这
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .
毫无问题——他正沿着俯瞰泰晤士河的城堡城墙踱步。

[stɜːrn][ænd; ənd][stɑːrk][wʌz; wəz] [ðɪs] [miːdiːlɪːvəl] [ˈbæərən] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] .
Stern and stark was this mediæval baron , and large were his possessions .
斯特恩 和 斯塔克 曾是 这 中世纪 男爵 , 和 大的 是 他的 财产 .
这位中世纪男爵性格严厉而冷峻，他的财产也十分庞大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kaʊnt] [əˈleɪn] [ʌv; əv] [ˈbrɪtəni] [[wʌn]] — [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][ˈhæməlɪn]
He was the son of Count Alain of Brittany [1] — a nephew of Hamelin
他 曾是 这 儿子 的 数数 阿兰 的 布列塔尼 [1] — 一个 侄子 的 哈默林
[diː][bælədɪn] , [ʌv; əv] [æbərgəˈvenɪː] [ˈkæs(ə)l] ,
de Baladin , of Abergavenny Castle ,
德 巴拉丁 , 的 阿伯加文尼 城堡 ,
他是布列塔尼伯爵阿兰的儿子[1]，是阿伯加文尼城堡的哈梅林·德·巴拉丁的侄子。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [lɑːrdʒ] [pəˈzeɪnz] [ɪn] [weɪlz] : [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ˌɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ˈbraɪən] ,
from whom he inherited large possessions in Wales : a nephew also of Brian ,
从 谁 他 遗传 大的 财产 在 威尔士 : 一个 侄子 还 的 布莱恩 ,
他在威尔士继承了大量财产，继承人是布莱恩的侄子。

[ˌɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænər][ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɔːlsʊʊ] [ɪnˈherɪtɪd] .
lord of a manor in Cornwall , which he also inherited .
主 的 一个 庄园 在 康沃尔郡 , 哪个 他 还 遗传 .
他还是康沃尔郡一座庄园的领主，这座庄园也是他继承的。

" [greɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊzɪz] , [lændz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːslz] ,
" **Great his houses , lands , and castles ,**
" 伟大的 他的 房屋 , 土地 , 和 城堡 ,
“他的房屋、土地和城堡都非常宏伟，

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːmzdeɪ] [bʊk] .
Written in the Domesday Book .
书面 在 这 《末日审判书》 书 .

记载于《末日审判书》中。

" [fɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhenri] [ðə; ði][fɜːrst] ,
" Furthermore , he was an especial favourite with Henry the First ,
" 此外 , 他 曾是 一个 特别的 最喜欢的 和 亨利 这 第一的 ,
此外, 他尤其受到亨利一世的喜爱。

[huː] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnjən] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
who commanded the Lady of Wallingford to marry his minion — according to
WHO 命令 这 女士 的 沃灵福德 到 结婚 他的 小黄人 — 根据 到
[ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [pleɪst] [sʌtʃ] [ˈwɪdəʊz] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
the law which placed such widows at the disposal of the crown — he was
这 法律 哪个 放置 这样的 寡妇 在 这 处理 的 这 王冠 — 他 曾是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈæbi] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ,
present at the consecration of the great abbey of Reading ,
展示 在 这 祝圣 的 这 伟大的 修道院 的 阅读 ,
他命令沃灵福德夫人嫁给他的爪牙——根据将寡妇置于王室支配之下的法律——他出席了雷丁大修道院的祝圣仪式。

[wer] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][siː ˈoʊ] - [ˈsɪgnətɔːrɪz] [wɪ; wi] [riːd] " [ˈsaɪgnəm] - [ˈfɪli, aɪ][ˈkɑːmɪtɪs] , [diː]
where amongst the co - signatories we read " Signum Brientii filii comitis , de
在哪里 在 这 合作 - 签署人 我们 读 " 符号 - 儿子 科米蒂斯 , 德
:
Walingfort :
- :

在共同签署者中, 我们读到“Signum Brientii filii comitis, de Walingfort:

" [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kʌʊnt] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] .
" the seal of Brian Fitz - Count of Wallingford .
" 这 海豹 的 布莱恩 菲茨 - 数数 的 沃灵福德 .
“沃灵福德的布莱恩·菲茨伯爵的印章。”

[ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈræm.pɑːts][ɑːn] [ðɪs] [læst] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn]
He walked the ramparts on this last evening of September , and gazed upon
他 步行 这 城墙 在 这 最后的 晚上 的 九月 , 和 凝视 之上
[hɪz; ɪz] [fer] [ˈkæs(ə)] ,
his fair castle ,
他的 公平的 城堡 ,
九月的最后一个傍晚, 他漫步在城墙上, 凝视着他美丽的城堡。

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪn] [æt; ət] [rest] ,
or might have done so had his mind been at rest ,
或者 可能 有 完毕 所以 有 他的 头脑 到过 在 休息 ,
如果他当时心境平和, 或许会这么做。

[bʌt; bət] " [blæk] [ker] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
but " black care sat on his back .
但 " 黑色的 关心 卫星 在 他的 后退 .
但是“黑色关怀坐在他的背上。

" [sti:l] [wi:; wi] [wɪl] [geɪz] , [ˌʌnɪmˈpi:di:d] [baɪ] [ðæt] [ˈseɪbl] [ˈraɪdər] , [ɔ:lˈðoʊ] [wi:; wi] [fɪr] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]
" **Still we will gaze , unimpeded by that sable rider , although we fear he is not**
" 仍然 我们 将要 目光 , 畅通 经过 那 黑貂 骑士 , 虽然 我们 害怕 他 是 不是
[ded] [jet] .
dead yet .
死的 然而 .

“我们仍将凝视，不受那位黑衣骑士的阻拦，尽管我们担心他还没有死去。”

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌtəri] [diˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪnz] [ɪn] - ,
The town of Wallingford had been utterly destroyed by the Danes in 1006 ,
这 镇 的 沃灵福德 有 到过 完全地 损毁 经过 这 丹麦人 在 - ,
沃灵福德镇在1006年被丹麦人彻底摧毁。

[æz; əz] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔ:rmər] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [deɪn] .
as recorded in our former story of Alfgar the Dane .
作为 记录 在 我们的 以前的 故事 的 - 这 丹恩 .

正如我们之前讲述丹麦人阿尔夫加的故事中所记载的那样。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈæftərwərdz] [ˌri:ˈbɪlt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ðə; ði] [kənˈfesər] ,
It was soon afterwards rebuilt , and in the time of Edward the Confessor ,
它 曾是 很快 然后 重建 , 和 在 这 时间 的 爱德华 这 忏悔者 ,
此后不久它便被重建，到了忏悔者爱德华时期，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [θeɪn] , [ænd; ənd][ˈaɪərʃər] - [ri:v] ([ˈʃerɪf]) [wɪɡɑ:d] [di:]
was in the hands of the thane , and shire - reeve (sheriff) Wigod de
曾是 在 这 双手 的 这 领主 , 和 郡 - 里夫 (警长) 维戈德 德
[ˈwɒlɪŋfəd] ,
Wallingford ,
沃灵福德 ,

当时由领主兼郡长（治安官）维戈德·德·沃灵福德掌控。

[ə; eɪ] [ˈkʌp.bərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˈmɑ:nərk] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [ʃerd] [ɔ:l] [ðæt] [ˈseɪntli] [ˈkɪŋz]
a cupbearer of the pious monarch , and one who shared all that saintly king's
一个 侍酒人 的 这 虔诚的 君主 , 和 一 WHO 共享 全部 那 圣洁的 国王的
[ˈnɔ:rmən] [prəʊˈklɪvɪti:z] .
Norman proclivities .
诺曼 倾向 .

他是虔诚君主的侍酒官，也和这位圣洁的国王一样，有着诺曼人的所有爱好。

[hens] [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [wen] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði]
Hence it is not wonderful that when William the Conqueror could not cross the
因此 它 是 不是 精彩的 那 什么时候 威廉 这 征服者 可以 不是 又 这
[temz] [æt; ət] [ˈsʌðərk] ,
Thames at Southwark ,
泰晤士河 在 南华克 ,

因此，当征服者威廉无法在萨瑟克渡过泰晤士河时，也就不足为奇了。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:pəˈzi](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [taʊn] ,
owing to the opposition of the brave men of London town ,
欠款 到 这 反对 的 这 勇敢的 男人 的 伦敦 镇 ,
由于伦敦城勇敢的男儿们的反对，

[hi:; hi][led][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmɪ] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər][tu:; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] ,
he led his army along the southern bank of the great river to Wallingford ,
他 引领 他的 军队 沿着 这 南部 银行 的 这 伟大的 河 到 沃灵福德 ,
他率领军队沿着大河的南岸向沃灵福德进发。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfɔrd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpɑ:rtəzn] .
where he was assured of sympathy , and possessed an English partisan .
在哪里 他 曾是 保证 的 同情 , 和 拥有 一个 英语 党派 .
在那里他确信会得到同情，并且拥有一位英国支持者。

[hɪr] [wɪɡɑːd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] — [ə; eɪ] [ˈpæsəbl̩] [ˈstrʌktʃər] [fɔːr; fər] [ðooz] [taɪmz] —
Here Wigod received him in his hall — a passable structure for those times —
这里 维戈德 已收到 他 在 他的 大厅 — 一个 及格 结构 为了 那些 时代 —
[wɪtʃ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnɔːrmən] [kɪŋ] [ˈɔːrdərd]
which subsequently formed a part of the castle which the Norman king ordered
哪个 随后 形成 一个 部分 的 这 城堡 哪个 这 诺曼 国王 订购
[tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,
to be built ,
到 是 建造 ,

维戈德在他的大厅里接待了他——在当时来说，这是一座还算不错的建筑——后来，这座大厅成为了诺曼国王下令建造的城堡的一部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈfɔːtrɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd]
and which became one of the strongest fortresses in the kingdom , and
和 哪个 成为 — 的 这 最强 堡垒 在 这 王国 , 和
[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdləndz] .
the key of the midlands .
这 钥匙 的 这 中部地区 .

它成为了王国中最坚固的堡垒之一，也是中部地区的关键所在。

[ðə; ði] [ˈkaːŋkərəɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡest] [ʌv; əv][wɪɡɑːd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
The Conqueror was a guest of Wigod for several days ,
这 征服者 曾是 一个 客人 的 维戈德 为了 一些 天 ,
征服者在维戈德家住了几天。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
and before he left he witnessed the marriage of the eldest daughter of
和 前 他 左边 他 目击者 这 婚姻 的 这 长子 女儿 的
[hɪz; ɪz][hoʊst] ,
his host ,
他的 主持人 ,
临行前，他见证了主人家长女的婚礼。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmeɪd(ə)n] - , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnɔːrmən] [ˈfeɪvərɪt] , [ˈrɑːbərt] - , [huːm] [hiː; hi]
the English maiden Aldith , to a Norman favourite , Robert d'Oyley , whom he
这 英语 少女 - , 到 一个 诺曼 最喜欢的 , 罗伯特 - , 谁 他
[meɪd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
made Lord of Oxford .
制成 主 的 牛津 .
英国少女阿尔迪斯嫁给了诺曼人宠信的罗伯特·德奥利，并封他为牛津勋爵。

[naʊ] [ðə; ði][ɡrænd] - [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪɡɑːd] ,
Now the grand - daughter of that Wigod ,
现在 这 盛大 - 女儿 的 那 维戈德 ,
现在是那位维戈德的孙女，

[huːm] [wiː; wi] [wɪl] [naːt][kɔːl] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] — [ɔːlˈðoo] [sʌm; səm] [maɪt] [diːm] [hɪm; ɪm]
whom we will not call traitor to his country — although some might deem him
谁 我们 将要 不是 称呼 叛徒 到 他的 国家 — 虽然 一些 可能 认为 他
[soʊ] — [ɪn][dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt][ʌv; əv] [meɪl] [ˈɪʃuː] ,
so — in default of male issue ,
所以 — 在 默认 的 男性 问题 ,
我们不会称他为叛国者——尽管有些人可能会这样认为——因为他没有男性后裔。

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] .
became the wife of Brian Fitz - Count .
成为 这 妻子 的 布莱恩 菲茨 - 数数 .
成为布莱恩·菲茨-康特的妻子。

[ðə; ði][ˈoʊnli][sʌn][ʌv; əv][wɪɡɑːd] ,
The only son of Wigod ,
这 仅有的 儿子 的 维戈德 ,

维戈德的独子，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlɔːds] — -
who might have passed on the inheritance to a line of English lords — Tokig
WHO 可能 有 通过了 在 这 遗产 到 一个 线 的 英语 领主们 — -
[ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] — [daɪd][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərə] [[tuːˈtuː]]
of Wallingford — died in defence of William the Conqueror [2]
的 沃灵福德 — 死亡 在 防御 的 威廉 这 征服者 [2]

托基格（Tokig）本可能将遗产传给英国贵族世家——沃灵福德的托基格——在保卫征服者威廉时牺牲[2]

[[piːˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] - , [weɪdʒd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [ˈrɑːbəɪt]
at the battle of Archenbrai , waged between the father and his son Robert
在 这 战斗 的 - , 发动 之间 这 父亲 和 他的 儿子 罗伯特
[kɔːrtθoʊz] .
Courthose .
紧身裤 .

在阿尔尚布赖战役中，老罗伯特·库尔特霍斯和他的儿子罗伯特·库尔特霍斯之间爆发了战斗。

[tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [nuː] [ˈkæəs(ə)l] , [[θriː]]
To build the new castle , [3]
到 建造 这 新的 城堡 , [3]

为了建造新城堡，[3]

[ˈrɑːbəɪt] - , [huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wɪɡɑːd] ,
Robert d'Oyley , who succeeded to the lordship on the death of Wigod ,
罗伯特 - , WHO 成功了 到 这 领主 在 这 死亡 的 维戈德 ,
[dɪˈstrɔɪd] [eɪt] [ˈhaʊzɪz] ,
destroyed eight houses ,
损毁 八 房屋 ,

罗伯特·德奥利在维戈德去世后继承了领主之位，他摧毁了八座房屋。

[wɪtʃ] [ˈfɜːrniʃt] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] , [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪldərz] .
which furnished space for the enlargement , and material for the builders .
哪个 提供 空间 为了 这 放大 , 和 材料 为了 这 建筑商 .

这为扩建提供了空间，也为建筑工人提供了材料。

[wɪz; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] [ˈweðər] [hiː; hi] [meɪd] [kɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)] .
We are not told whether he made compensation — it is doubtful .
我们 是 不是 讲述 无论 他 制成 赔偿 — 它 是 疑 .

我们无从得知他是否做出了赔偿——这令人怀疑。

[ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
The castle was built within the ancient walls in the north - east quarter of the
这 城堡 曾是 建造 之内 这 古老的 墙壁 在 这 北 - 东方 四分之一 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

城堡建于城镇东北部古老城墙之内。

[ˈɒkjʊpaɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈeɪkəs] ,
occupying a space of some twenty or thirty acres ,
占领 一个 空间 的 一些 二十 或者 三十 英亩 ,

占地约二三十英亩，

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'fens] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [temz] .

and its defence on the eastern side was the Thames .
和 它是 防御 在 这 东 边 曾是 这 泰晤士河 .

而其东侧的防御屏障是泰晤士河。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][roʊz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] [maʊndz] [θroʊn] [ʌp][baɪ] - ,
Within the precincts rose one of those vast mounds thrown up by Ethelfleda ,
之内 这 辖区 玫瑰 一 的 那些 广阔的 土堆 抛掷 向上 经过 - ,

['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rsiənz] ,

lady of the Mercians ,
女士 的 这 麦西亚人 ,

在院落内，耸立着一座巨大的土丘，那是麦西亚女王埃塞尔弗莱达堆砌而成的。

[ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ælfred] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['ɜ:rlɪər] .

and daughter of the great Alfred , a century and a half earlier .
和 女儿 的 这 伟大的 阿尔弗雷德 , 一个 世纪 和 一个 一半 早些时候 .

以及一个半世纪前伟大的阿尔弗雷德的女儿。

[aɪ'ti:] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['strɔ:ŋhoʊld] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ]
It formed the kernel of the new stronghold , and surmounted by a lofty
它 形成 这 核心 的 这 新的 据点 , 和 克服 经过 一个 高远

['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

它构成了新要塞的核心，顶部耸立着一座高塔。

[kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]
commanded a wondrous view of the country around , from a height of
命令 一个 奇妙的 看法 的 这 国家 大约 , 从 一个 高度 的

[sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] .

some two hundred feet .
一些 二 百 脚 .

从大约两百英尺的高处，可以俯瞰周围乡村的壮丽景色。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [leɪ] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪltərnz] ; [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
On the north - east lay the long line of the Chilterns ; on the south - west ,
在 这 北 - 东方 躺 这 长的 线 的 这 奇尔特恩斯 ; 在 这 南 - 西方 ,

东北方向是绵延的奇尔特恩丘陵；西南方向，

[ðə; ði] ['bə:kʃɪə] [daʊnz] ['stretʃɪŋ] [tɔ:rdz] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [hɪl]
the Berkshire downs stretching towards Cwiclehm's Hlawe , and the White Horse Hill
这 伯克郡 下坡 伸展 向 - - , 和 这 白色的 马 爬坡道

;
;
;

伯克希尔丘陵一直延伸到克维切尔姆山脚和白马山；

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [leɪ] [ðə; ði][gɔ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)][ðə; ði] ['fɜ:rtɪ]
between the two lay the gorge of the Thames , and in the angle the fertile
之间 这 二 躺 这 峡谷 的 这 泰晤士河 , 和 在 这 角度 这 沃

[ə'lʊ:viəl] [pleɪn] ,

alluvial plain ,
冲积 清楚的 ,

两者之间是泰晤士河峡谷，拐角处是肥沃的冲积平原。

['tʃi:flɪ] [frɪld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][baɪ][ə; eɪ][væst][pɑ:rk][ɔ:r] [tʃeɪs] , [ɔ:r][baɪ] ['fɔ:rɪst] [ɔ:r] [mɑ:rf] [lænd] .
chiefly filled at that time by a vast park or chase , or by forest or marsh land .
主要 已填 在 那 时间 经过 一个 广阔的 公园 或者 追赶 , 或者 经过 森林 或者 沼泽 土地 .

当时主要被广阔的公园或猎场，或森林或沼泽地所占据。

[ðə; ði] [ˈtʃɪltərnz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][væst] [biːtʃ] [ˈfɒrɪsts] , [ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [daʊnz] [wɜːr; wər]
The Chilterns were covered with vast beech forests , the Berkshire downs were
这 奇尔特恩斯 是 涵盖 和 广阔的 山毛榉 森林 , 这 伯克郡 下坡 是
[mɔːr] [ber] .
more bare .
更多的 裸 .

奇尔特恩丘陵覆盖着广袤的山毛榉林，而伯克郡丘陵则较为光秃秃的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈbæstɪənz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ;
There were three bastions to the north and two on the south ;
那里 是 三 堡垒 到 这 北 和 二 在 这 南 ;
北面有三座堡垒，南面有两座堡垒；
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [daɪk] [ɔːr][moʊt][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][ðə; ði]
within the inner dyke or moat on the east was the
之内 这 内 堤防 或者 护城河 在 这 东方 曾是 这
东侧内堤或护城河内是

[,piː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [ˈgleɪsɪs] , " [wɪtʃ] [sloʊpt] [əˈbrʌptli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] : [ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] , [ɑːn][ðə; ði] [west] ,
" glacis , " which sloped abruptly towards the river : the main entrance , on the west ,
" 冰川 , " 哪个 倾斜的 突然 向 这 河 : 这 主要的 入口 , 在 这 西方 ,
“冰川”，向河流方向陡然倾斜：西侧是主入口，

[wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdrɔːbrɪdʒ] , [waɪl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ə; eɪ] [ˈhevi]
was approached by a series of drawbridges , while beneath the tower a heavy
曾是 接近 经过 一个 系列 的 吊桥 , 尽管 下面 这 塔 一个 重的
[pɔːrtɪˈkʌlɪs] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] .
portcullis defended the gateway .
吊闸 辩护 这 网关 .
通往塔楼的路上架设了一系列吊桥，而塔楼下方则有一道沉重的闸门守卫着大门。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [kiːp] [stʊd] [tuː] [ˈsentənəlz] ,
Upon the keep stood two sentinels ,
之上 这 保持 站立 二 哨兵 ,
城堡主塔上站着两名哨兵，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlɔːftɪ] [ˈtaʊər] [ˈskruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði] [ˈroʊdz] [ænd; ənd][ˈoʊpən]
who from the summit of their lofty tower scrutinised the roads and open
WHO 从 这 首脑 的 他们的 高远 塔 仔细审查 这 道路 和 打开
[ˈkʌntri] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
country all day long ,
国家 全部 天 长的 ,
他们整日从高耸的塔顶俯瞰道路和开阔的乡村，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [baɪ] [naɪt] .
until they were relieved by those who watched by night .
直到 他们 是 松了口气 经过 那些 WHO 观看 经过 夜晚 .
直到夜间守卫的人接替了他们。

[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] [wið; wiθ][ɪts] [moʊt] ,
Beneath them lay the town with its moat ,
下面 他们 躺 这 镇 和 它是 护城河 ,
它们下方是城镇及其护城河。

[ænd; ənd] [ˈɜːrθn] [ˈræmpɑːrt][ɪn] [ˈkʌmpəs] [ə; eɪ] [gʊd][maɪl][ænd; ənd] [mɔːr] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət]
and earthen rampart in compass a good mile and more , joining the river at
和 土 壁垒 在 罗盘 一个 好的 英里 和 更多的 , 加入 这 河 在
[iːtʃ] [ɪk'streməti] .
each extremity .
每个 末端 .

土质城墙绵延一英里多，两端与河流相连。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [wɜːr; wər][ɪˈlev(ə)n] [ˈpærɪʃɪz] , " [wel] [ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [bɪlt] ,
Within the compass were eleven parishes , " well and sufficiently built ,
之内 这 罗盘 是 十一 教区 , " 出色地 和 足够 建造 ,
[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wel] [kən'strʌktɪd] ,
" **with one parish church in each of them , well constructed ,**
" 和 一 教区 教会 在 每个 的 他们 , 出色地 建造 ,
[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wel] [kən'strʌktɪd] ,
每个村落都有一座教区教堂，建造精良。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʼfæplɪnz] [ænd; ənd] [klɑːks] [ˈdeɪli] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][noʊ] [læk]
and with chaplains and clerks daily officiating , so that people had no lack
和 和 随军牧师 和 职员 日常的 裁判 , 所以 那 人们 有 不 缺少
[ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [prəˈvɪʒ(ə)n] .
of spiritual provision .
的 精神 条款 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʼfæplɪnz] [ænd; ənd] [klɑːks] [ˈdeɪli] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][noʊ] [læk]
每天都有牧师和职员主持仪式，所以人们在精神上不会缺乏供给。

[bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [roʊdɪz] [stretʃt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nɪz] :
Beyond , the roads stretched in all directions :
超过 , 这 道路 拉伸 在 全部 方向 :
[bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [roʊdɪz] [stretʃt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nɪz] :
远处，道路向四面八方延伸：

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɪknɪld] [stri:t] [ræn][baɪ] [ˈwʊdi] [juːɪlm] [əˈbːɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,
the Lower Icknield Street ran by woody Ewelme along the base of the downs ,
这 降低 icknield 街道 跑 经过 木质的 埃韦尔姆 沿着 这 根据 的 这 下坡 ,
[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɪknɪld] [stri:t] [ræn][baɪ] [ˈwʊdi] [juːɪlm] [əˈbːɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,
下伊克尼尔德街沿着丘陵底部，穿过树木繁茂的尤厄尔姆。

[tɔːrdz] [ˈdɪstənt] [stoukəntʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈwɪkəm] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ,
towards distant Stokenchurch and Wycombe ; while on the opposite side ,
向 遥远 斯托肯彻奇 和 威科姆 ; 尽管 在 这 对面的 边 ,
[tɔːrdz] [ˈdɪstənt] [stoukəntʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈwɪkəm] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ,
往远处看，是斯托肯彻奇和威科姆；而在另一边，

[aɪ ˈtiː][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][waɪld] [mʊr] [lənd] [θruː] [ˈæstən][ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbəːkʃɪə]
it ran across the wild moor land through Aston and Blewbery to the Berkshire
它 跑 穿过 这 荒野 泊 土地 通过 阿斯顿 和 - 到 这 伯克郡
[daʊnz] ,
downs ,
下坡 ,
[aɪ ˈtiː][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][waɪld] [mʊr] [lənd] [θruː] [ˈæstən][ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbəːkʃɪə]
它穿过荒凉的沼泽地，途经阿斯顿和布鲁伯里，一直延伸到伯克郡丘陵地带。

[wer] [aɪ ˈtiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌpər] [wei] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˈdiːvaɪzɪz] .
where it joined the upper way again , and continued its course for Devizes .
在哪里 它 加入 这 上 方式 再次 , 和 持续 它是 课程 为了 迪韦齐斯 .
[wer] [aɪ ˈtiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌpər] [wei] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˈdiːvaɪzɪz] .
在那里它再次与上游汇合，并继续向迪韦齐斯方向前进。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [noʊ] [ðɪs] [roʊd] [wel] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Our readers will know this road well by and by .
我们的 读者 将要 知道 这 路 出色地经过 和 经过 .
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [noʊ] [ðɪs] [roʊd] [wel] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
我们的读者很快就会熟悉这条路了。

[ə'hʌðər] [rouð] [led] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪlz] , [kɔ:ld] " [ji:; ji] - , " [wer] [ˌaɪ 'ti:]
Another road led towards the hills , called " Ye Kynges Standynge , " where it
其他 路 引领 向 这 丘陵 , 称为 " 叶 - - , " 在哪里 它
[ə'sendɪd] [ðə; ði] [daʊnz] ,
ascended the downs ,
上升 这 下坡 ,
另一条路通往山丘, 名为“国王之路”, 它沿着山坡向上延伸。

[ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈɪknɪld] [stri:t] , [stret[t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] - [hɪl]
and joining the upper Icknield Street , stretched across the slopes of Lowbury Hill
和 加入 这 上 icknield 街道 , 拉伸 穿过 这 连续下坡 的 - 爬坡道
,
.
,
与横跨洛伯里山坡的上伊克尼尔德街相连,

[ðə; ði][haɪst; 'harəst] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [daʊnz] ,
the highest point on the eastern downs ,
这 最高 观点 在 这 东 下坡 ,
东部丘陵的最高点,

[wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['roʊmən] ['taʊər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['ɑ:bdʒekt][æt; ət]
where the remains of a strong Roman tower formed a conspicuous object at
在哪里 这 遗迹 的 一个 强的 罗马 塔 形成 一个 显眼的 目的 在
[ðæt] [der] .
that date .
那 日期 .
当时, 一座坚固的罗马塔楼遗迹显得格外引人注目。

[ə'hʌðər] [rouð] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['dɪstənt] - ,
Another road led directly to the west , and to distant Ffaringdune ,
其他 路 引领 直接地 到 这 西方 , 和 到 遥远 - ,
另一条路直接通往西边, 远至法灵沙丘。

[ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [hɪlz] [ʌv; əv] - .
along the southern side of the twin hills of Synodune .
沿着 这 南部 边 的 这 双 丘陵 的 - .
沿着 Synodune 双子山的南侧。

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [si:s] [frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] .
Now we will cease from description and take up our story .
现在 我们 将要 停止 从 描述 和 拿 向上 我们的 故事 .
现在我们停止描述, 开始讲述我们的故事。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ɔ:rd] [lʊks] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , " [sed] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑ:n][ðə; ði]
" Our lord looks ill at ease , " said Malebouche , one of the sentinels on the
" 我们的 主 看起来 患病的 在 舒适 , " 说 - , 一 的 这 哨兵 在 这
[ki:p] ,
keep ,
保持 ,
“我们的主人看起来很不自在,”城堡上的一名哨兵马勒布什说道。

[tu:; tə] - , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
to Bardulf , his companion .
到 - , 他的 伴侣 .
献给他的同伴巴杜尔夫。

" [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [meɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [der] ! "
" As well he may on this day ! "
" 作为 出色地 他 可能 在 这 天 ! "
“他今天这么做也无可厚非! ”

" [waɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ? "

" **Why on this day ?** "

" 为什么 在 这 天 ? "

“为什么偏偏是今天？”

" [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈtʃaɪdləs] ?

" **Dost thou not know that he is childless ?**

" 多斯特 你 不是 知道 那 他 是 无子女 ?

难道你不知道他没有孩子吗？

" [,pi: 'dʒi:][faɪv]]

" **[Pg 5]**

" [页 5]

[第5页]

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] . "

" **I suppose that is the case every day in the year .** "

" 我 认为 那 是 这 案件 每一个 天 在 这 年 . "

我想一年中的每一天都是如此吧。

" [ɑ:] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [freʃ] [frʌm; frəm] [fer] [ˈbrɪtəni] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ðə; ði] [teɪl] ,

" **Ah , thou art fresh from fair Brittany , so I will tell thee the tale ,**

" 啊 , 你 艺术 新鲜的 从 公平的 布列塔尼 , 所以 我 将要 告诉 你 这 故事 ,

“啊，你刚从美丽的布列塔尼来，那我就给你讲讲这个故事吧。”

[ˈoʊnli] [bri:ð] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r][bɔ:rd][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rdz] ,

only breathe it not where our lord can hear of my words ,

仅有的 呼吸 它 不是 在哪里 我们的 主 能 听到 的 我的 字 ,

只是悄悄地呼吸，不要让主听到我的话。

[ɔ:r][aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:g] - [wɪp] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [dʒaɪv] [ænd; ənd]

or I shall make acquaintance with his dog - whip , if not with gyves and

或者 我 将 制作 熟人 和 他的 狗 - 鞭 , 如果 不是 和 手铐 和

[ˈfetərz] .

fetters .

镣铐 .

否则，我将尝尝他的狗鞭的滋味，甚至可能戴上镣铐和脚镣。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地,

[aɪ ˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡɒn] [hi:; hi] [bɜ:rnt][æn; ən] [oʊld][ˈmænər] - [haʊs] [ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði]

it chanced that thirteen years ago he burnt an old manor - house over on the

它 偶然 那 十三 年 曾经 他 烧焦的 一个 老的 庄园 - 房子 超过 在 这

[daʊnz] [nɪr] [ˈkɑ:mptən] ,

downs near Compton ,

下坡 靠近 康普顿 ,

十三年前，他碰巧烧毁了康普顿附近丘陵地带的一座老庄园。

[ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃɜ:rlz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ˈtrɪbjʊ:t] ;

inhabited by a family of English churls who would not pay him tribute ;

有人居住的 经过 一个 家庭 的 英语 粗人 WHO 会 不是 支付 他 贡 ;

那里住着一群不肯向他进贡的英国粗鄙之人；

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] , [ˈperiʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmz] ,

the greater part of the household , unable to escape , perished in the flames ,

这 更大的 部分 的 这 家庭 , 无法 到 逃脱 , 遇难 在 这 火焰 ,

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] ,

and amongst them ,

和 在 他们 ,

家中大部分人未能逃脱，葬身火海，其中，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['eldɪst] [tʃaɪld] .
the mother and eldest child .
这 母亲 和 长子 孩子 .

母亲和长子。

[ɪn][ə; eɪ]['daɪər][reɪdʒ][ænd; ənd]['fjəri][ðə; ði]['fɑ:ðər] , [hu:] [ɪ'skeɪpt] , ['bi:ɪŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][hoʊm] ,
In a dire rage and fury the father , who escaped , being absent from home ,
在 一个 可怕的 愤怒 和 愤怒 这 父亲 , WHO 逃脱 , 存在 缺席的 从 家 ,
[plɒtɪd] [rɪ'vendʒ] .
plotted revenge .
绘制 复仇 .

父亲趁着不在家，逃了出来，心中怒火中烧，密谋复仇。

[ʼaʊər; ɑ:r][ɔ:rd][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ðen] , [ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θri:] ['sʌmərz] , [ænd; ənd]
Our lord had a son then , a likely lad of some three summers , and
我们的 主 有 一个 儿子 然后 , 一个 可能 小伙子 的 一些 三 夏天 , 和
[su:n] ['æftərwərdz] ,
soon afterwards ,
很快 然后 ,

我们的主人当时有一个儿子，大约三岁大，不久之后，

[ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ]['skænti] [ə'tendəns] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][er] , [fɔ:r; fər]
on this very day , the child was out with scanty attendance taking the air , for
在 这 非常 天 , 这 孩子 曾是 出去 和 稀少 出席 采取 这 空气 , 为了
[hu:] ,
who ,
WHO ,

就在这一天，孩子独自一人外出呼吸新鲜空气，为谁而去？

[θɔ:t] [ðeɪ] , [wʊd] [der] [tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['bærən] ,
thought they , would dare to injure the heir of the mighty baron ,
想法 他们 , 会 敢 到 损伤 这 继承人 的 这 强大的 男爵 ,

他们竟敢伤害这位强大男爵的继承人，

[wen] [sʌm; səm] [mæ'ɔdəz] [meɪd] [ə; eɪ] [swu:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɑ:rti] ,
when some marauders made a swoop from the woods on the little party ,
什么时候 一些 乱兵 制成 一个 俯冲 从 这 树林 在 这 小的 派对 ,

当一些强盗从树林里突然袭击这群人时，

[slu:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði][tʃaɪld] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd]
slew them all and carried off the child — at least the body was never found
一万 他们 全部 和 携带 离开 这 孩子 — 在 至少 这 身体 曾是 绝不 成立
,
.
,

把他们全部杀光，带走了孩子——至少尸体从未被找到。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [leɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] . "
while those of the attendants lay all around , male and female ."
尽管 那些 的 这 服务员 躺 全部 大约 , 男性 和 女性 . "

而侍从们，无论男女，都躺在周围。

" [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ðeɪ] [meɪk] [du:] [sɜ:rt] ? "
" And did not they make due search ? "
" 和 做过 不是 他们 制作 到期的 搜索 ? "

他们难道没有进行必要的搜查吗？

" [ðəʊ] [meɪst] [teɪk] [ðəɪ] ['kɔ:rpərəl] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Thou mayst take thy corporal oath of that .
" 你 五月 拿 你的 下士 誓言 的 那 .

“你可以为此宣誓。”

[ðeɪ] [sə:tʃt] [ˈevri] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈfæstnəs] ,
They searched every thicket and fastness ,
他们 搜索 每一个 灌木丛 和 快速 ;
他们搜遍了每一处灌木丛和堡垒，

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nɔ:r] [ˈeni] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈevər] [faʊnd] .
but neither the child nor any concerned in the outrage were ever found .
但 两者都不 这 孩子 也不 任何 担心的 在 这 暴行 是 曾经 成立 .
但是，无论是这名儿童，还是任何与这起暴行有关的人，都始终没有被找到。

[ðeɪ] [hʌŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pʊr] [tʃɜ:rlz] [ænd; ənd] [ˈveɪgrənts] [ɑ:n] [səˈspɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɡʊd]
They hung two or three poor churls and vagrants on suspicion , but what good
他们 悬挂 二 或者 三 贫穷的 粗人 和 流浪汉 在 怀疑 , 但 什么 好的
[kʊd; kəd] [ðæt] [du:] ;
could that do ;
可以 那 做 ;
他们以怀疑为由吊死了两三个穷苦的流浪汉，但这又能有什么用呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃɪz] [dɪˈnaɪd] [ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] . "
there was no proof , and the wretches denied all knowledge . "
那里 曾是 不 证明 , 和 这 可怜虫 否认 全部 知识 . "
没有证据，而那些可恶的人矢口否认知情。

" [dɪd][nɑ:t] [ðeɪ] [traɪ][ðə; ði] - [ˈkwestʃən] , - [ðə; ði] - [peɪn] [fɔ:rt] [et][d(j)uə] ? - "
" **Did not they try the ' question , ' the ' peine forte et dure ? ' "**
" 做过 不是 他们 尝试 这 - 问题 , - 这 - 佩恩 长处 等 杜尔 ? - "
“难道他们没有尝试过‘问题’，‘痛苦和艰难’吗？ ”

" [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ɔ:lˈðoʊ] [wʌŋ] [pʊr] [ˈveɪgrənt] [daɪd] [ˈʌndər] [aɪˈti:] , [hi:; hi] [rɪˈvi:ld]
" **Indeed they did , but although one poor vagrant died under it , he revealed**
" 的确 他们 做过 , 但 虽然 一 贫穷的 流浪汉 死亡 在下面 它 , 他 揭晓
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
“他们确实这么做了，但尽管有一个可怜的流浪汉死在了火下，他却什么也没透露。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
because he had nothing to reveal , I suppose . "
因为 他 有 没有什么 到 揭示 , 我 认为 . "
我想是因为他没什么可透露的吧。

" [wʌt] [hoʊ] ! [ˈwɔ:rdər] ! [dʌst] [ðəʊ] [si:] [nɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊdʒ] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [stɜ:rn] ,
" **What ho ! warder ! dost thou see nought on the roads ? " cried a stern** ,
" 什么 何 ! 看守 ! 朋友 你 看 零 在 这 道路 ? " 哭 一个 船尾 ,
“喂！狱卒！你难道没看到路上有什么事吗？ ”一个严厉的声音喊道。

[laʊd] [vɔɪs] [wɪt] [meɪd] [bəʊθ] [stɑ:rt] .
loud voice which made both start .
大声 嗓音 哪个 制成 两个都 开始 .
一声巨响，吓得两人都动了起来。

" [nɔ:t] , [maɪ][bɜ:rd] . "
" **Nought , my lord** . "
" 零 , 我的 主 . "
“无，大人。”

" [ki:p] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] - [aʊt] ; [aɪ][ɪkˈspekt] [gests] .
" **Keep a good look - out ; I expect guests** .
" 保持 一个 好的 看 - 出去 ; 我 预计 客人 .
“注意观察；我预计会有客人来。”

" [ænd; ənd][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [bɪˈləʊ] — [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] , [ˈkɒmjuːnɪŋ]
" **And** **Brian** **Fitz** - **Count** **resumed** **his** **walk** **below** **—** **to** **and** **fro** , **communing**
" 和 布莱恩 菲茨 - 数数 恢复 他的 走 以下 — 到 和 弗 , 沟通
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmuːdi] [θɔːts] .
" **with** **his** **own** **moody** **thoughts** .
" 和 他的 自己的 情绪化 想法 .

“布莱恩·菲茨康特继续在下面来回踱步，沉浸在自己忧郁的思绪中。

[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6**]
[页 6]

[第6页]

[æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l][kraɪd] [əˈlaʊd] —
" **An** **hour** **had** **passed** **away** , **when** **the** **sentinel** **cried** **aloud** **—**
" 一个 小时 有 通过了 离开 , 什么时候 这 哨兵 哭 大声 —
" 一个小时过去了，哨兵突然大声喊道——

" [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [men] [əˈpraʊtʃɪz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] . "
" **A** **party** **of** **men** **approaches** **along** **the** **lower** **Ickleton** **Way** **from** **the** **west** . "
" 一个 派对 的 男人 方法 沿着 这 降低 伊克尔顿 方式 从 这 西方 . "
" “一群人从西边沿着伊克尔顿路下段走来。”

" [haʊ] [ˈmeni] [ɪn] [ˈnʌmbər] ? "
" **How** **many** **in** **number** ? "
" 如何 许多 在 数字 ? "

一共有多少人？

" [əˈbaʊt] [ˈtwenti] . "
" **About** **twenty** . "
" 关于 二十 . "

“大约二十个。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Where** **are** **they** ? "
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？ ”

" [ðeɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [saʊθ] [mɔːr] [taʊn] . "
" **They** **cross** **the** **moor** **and** **have** **just** **left** **the** **South** **Moor** **Town** . "
" 他们 叉 这 泊 和 有 只是 左边 这 南 泊 镇 . "

“他们穿过荒原，刚刚离开南荒原镇。”

" [kænst] [ðəʊ] [meɪk] [aʊt][ðər; ðər] [ˈkɒgnɪzəns] ? "
" **Canst** **thou** **make** **out** **their** **cognisance** ? "
" 罐 你 制作 出去 他们的 认知 ? "

你能分辨出他们的认知吗？

" [ðə; ði] [laɪt] [dʌθ; dəθ][naːt] [sɜːrv] . "
" **The** **light** **doth** **not** **serve** . "
" 这 光 确实 不是 服务 . "

“光明毫无用处。”

" [ˈɔːrdər][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] : [aɪ][raɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [let][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [biː; bi] [prɪˈperpɪd]
" **Order** **a** **troop** **of** **horse** : **I** **ride** **to** **meet** **them** ; **let** **the** **banquet** **be** **prepared**
" 命令 一个 部队 的 马 : 我 骑 到 见面 他们 ; 让 这 宴会 是 准备
.
:
.

“派一队骑兵来，我要骑马去迎接他们；宴席也该预备好了。”

" [ɪn] [ə'nlðər] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ]['lɪ(ə)]['pɑ:rtɪ] [dæft] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊɜ-d]
" **In another quarter of an hour a little party dashed over the lowered**
" 在 其他 四分之一 的 一个 小时 一个 小的 派对 虚线 超过 这 降低
['drɔ:brɪdʒ] [ænd; ənd][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [roʊd] ;
drawbridges and out on the western road ;
吊桥 和 出去 在 这 西 路 ;
“又过了十五分钟，一小队人冲过放下的吊桥，跑上了西边的路；

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:st] .
meanwhile the great hall was lighted , and the cooks hurried on the feast .
同时 这 伟大的 大厅 曾是 照明 , 和 这 厨师 慌忙 在 这 盛宴 .
与此同时，大厅灯火通明，厨师们正忙着准备宴席。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə'nlðər] ['aʊər][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['trʌmpɪts] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]
In less than another hour the blast of trumpets announced the return of the
在 较少的 比 其他 小时 这 爆炸 的 小号 宣布 这 返回 的 这
[b:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] .
Lord of the Castle with his guest .
主 的 这 城堡 和 他的 客人 .
不到一个小时候，号角声响起，宣告城堡主人携宾客归来。

[ænd; ənd]['braɪən]['fɪts] - [kaʊnt] [roʊd] ['praʊdli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋhoʊld] : [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][roʊd]
And Brian Fitz - Count rode proudly into his stronghold : on his right hand rode
和 布莱恩 菲茨 - 数数 骑 自豪地 进入 他的 据点 : 在 他的 正确的 手 骑
[ə; eɪ][tɔ:l] [naɪt] ,
a tall knight ,
一个 高的 骑士 ,
布莱恩·菲茨伯爵骄傲地骑马进入他的要塞：他的右手边骑着一位高大的骑士，

[hu:z] [skwaɪəz][ænd; ənd] [ə'tendənts] ['fɑ:lʊd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔlɪŋfəd] [men] .
whose squires and attendants followed behind with the Wallingford men .
谁 乡绅 和 服务员 随后 在后面 和 这 沃灵福德 男人 .
他的侍从和随从跟在沃灵福德人后面。

" ['welkəm] , [sɜ:r] ['mɪlɔ][ʌv; əv] ['glɑ:stər] , [tu:; tə][maɪ]['kæs(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [b:rd][ʌv; əv]
" **Welcome , Sir Milo of Gloucester , to my castle ,** " **exclaimed the Lord of**
" 欢迎 , 先生 米洛 的 格洛斯特 , 到 我的 城堡 , " 惊呼 这 主 的
['wɔlɪŋfəd] ,
Wallingford ,
沃灵福德 ,
“欢迎格洛斯特的米洛爵士来到我的城堡！”沃灵福德领主高声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [klɑ:spt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['entrəns] ['taʊər] .
as he clasped the hand of his visitor beneath the entrance tower .
作为 他 紧握 这 手 的 他的 游客 下面 这 入口 塔 .
他在入口塔楼下紧紧握住访客的手。

" ['leɪ.di] , [ə; eɪ] [faɪn] ['strɔ:ŋhoʊld] [ðɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
" **By'r ladye , a fine stronghold this of yours ;**
" 拜尔 女士 , 一个 美好的 据点 这 的 你的 ;
“夫人，您这真是一座坚固的堡垒啊；

[ðæt] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:p] [maɪt] ['raɪv(ə)l][ɪn] [haɪt] [ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] . "
that tower on the keep might rival in height the far - famed tower of Babel . "
那 塔 在 这 保持 可能 竞争对手 在 高度 这 远的 - 著名的 塔 的 巴别塔 . "
城堡主塔的高度或许可以与举世闻名的巴别塔相媲美。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [skeɪl] ['hev(ə)n] , [ɔ:l'doʊ] , [fər'su:θ] ,
" **We do not hope to scale Heaven , although , forsooth ,**
" 我们 做 不是 希望 到 规模 天堂 , 虽然 , 真的 ,
“我们并不希望攀登天堂，尽管，的确，

[ɪf] [ðə; ði] ['mæsɪz] [sed] ['deɪli] [ɪn] ['wɒlɪŋfəd] [ɑ:r; ər] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['lædə] ,
if the Masses said daily in Wallingford are steps in the ladder ,
如果 这 群众 说 日常的 在 沃灵福德 是 步骤 在 这 梯子 ,
如果沃灵福德每天举行的弥撒是通往成功的阶梯,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi; bi] [lɔ:ŋ] ['hʌf] .
it will soon be long enough .
它 将要 很快 是 长的 足够的 .
很快就会足够长了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ['grɪmli] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'fɜ:r] [ɪm'plɪsɪt] [br'i:lɪ:f] [ɪn] [ðə; ði]
" **And they both laughed grimly in a way which did not infer implicit belief in the**
" 和 他们 两个都 笑了 阴沉地 在 一个 方式 哪个 做过 不是 推断 隐式 信仰 在 这
[ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
power of the Church .
力量 的 这 教会 .
“他们俩都苦笑着，笑声中丝毫没有流露出对教会权力的信仰。”

" [ðə; ði] [bæθ] , [ðen] [ðə; ði] [bɔ:rd] — [prɪ'per] [ðə; ði] [bæθ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊə; ɑ:r] [gest] .
" **The bath , then the board — prepare the bath for our guest** .
" 这 洗澡 , 然后 这 木板 — 准备 这 洗澡 为了 我们的 客人 .
“先准备浴缸，再准备餐盘——为我们的客人准备浴缸。”

" [soʊ] [ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæθru:m] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [wɑ:tʃ] [ðəm'selvz] ,
" **So they led him to the bathroom , for the Normans washed themselves** ,
" 所以 他们 引领 他 到 这 浴室 , 为了 这 诺曼人 洗过 他们自己 ,
于是他们领他去了浴室，因为诺曼人要洗澡。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tʃɑ:rdʒd] [ðem; ðəm]
for which the natives charged them
为了 哪个 这 本地人 带电 他们
当地人因此向他们收取了费用

[,pi: 'dʒi:] ['sevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

[wɪð; wɪθ] [ɪ'femɪnəsi] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [brɔ:t] ['tauəlz] , [ænd; ənd] ['pɜ:rfju:md] ['wɔ:tərz] ,
with effeminacy ; and there they brought towels , and perfumed waters ,
和 阴柔气质 ; 和 那里 他们 带来 毛巾 , 和 香 水 ,
[ænd; ənd] [ˈðə] ['lʌkʃəriz] .
and other luxuries .
和 其他 奢侈品 .
带着女性的柔弱；他们带来了毛巾、香水和其他奢侈品。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [tu:] ['peɪdʒɪz] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [gest] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
After which two pages conducted the guest to the great hall ,
后 哪个 二 页面 实施 这 客人 到 这 伟大的 大厅 ,
随后，两名侍从引领客人前往大厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [lenkθ; lenθ] .
which was nearly a hundred feet in length .
哪个 曾是 几乎 一个 百 脚 在 长度 .
它长近一百英尺。

[ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [end] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['plætfɔ:rm] ,
The high table stood at the one end upon a platform ,
这 高的 桌子 站立 在 这 一 结尾 之上 一个 平台 ,
高桌摆放在平台的一端，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [waɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [hænd][sæt]
and there the Lord of Wallingford seated himself , while upon his left hand sat
和 那里 这 主 的 沃灵福德 坐着 他自己 , 尽管 之上 他的 左边 手 卫星
[ðə; ði] ['leɪdi] ['mɒd] ,
the Lady Maude ,
这 女士 莫德 ,

于是沃灵福德勋爵坐了下来，莫德夫人坐在他的左边。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [si:t] [ʌv; əv] [steɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'perpɪd] ,
a lady of middle age , and upon his right a seat of state was prepared ,
一个 女士 的 中间 年龄 , 和 之上 他的 正确的 一个 座位 的 状态 曾是 准备 ,
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][led][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
to which the pages led his visitor .
到 哪个 这 页面 引领 他的 游客 .

这些页面将他的访客引向了何处。

['fɒli] [tu:] ['hʌndrəd] [men] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,
Fully two hundred men banqueted in the hall that night ,
完全 二 百 男人 宴会 在 这 大厅 那 夜晚 ,
[bɔ:rdz] [ɑ:n] ['tres(ə)l] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tu:; tə][ðə; ði]
boards on trestles were distributed all along the length at right angles to the
板 在 栈桥 是 分布式 全部 沿着 这 长度 在 正确的 角度 到 这
[haɪ] ['teɪbl] ,
high table ,
高的 桌子 ,

木板架在支架上，沿着桌子的长度方向呈直角分布。

[wɪð; wɪθ] [spers] [bɪ'twi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sə:rvərs][tu:; tə] [pæs] ,
with space between for the servers to pass ,
和 空间 之间 为了 这 服务器 到 经过 ,
[tu:; tə] [wɪθ] [spers] [bɪ'twi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sə:rvərs][tu:; tə] [pæs] ,
中间留有空间供服务器通过 ,

[ænd; ənd] [tru:ps] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lʊər] ['mi:ni:əlz] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,
and troops of boys and lower menials squatted on the rushes ,
和 军队 的 男孩们 和 降低 仆役 蹲着 在 这 冲刺 ,
[tu:; tə] [wɪθ] [spers] [bɪ'twi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sə:rvərs][tu:; tə] [pæs] ,
成群的男孩和低级仆役蹲在芦苇丛中 ,

[waɪl] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][sæt][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] .
while the men - at - arms sat at the board .
尽管 这 男人 - 在 - 武器 卫星 在 这 木板 .
[tu:; tə] [wɪθ] [spers] [bɪ'twi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sə:rvərs][tu:; tə] [pæs] ,
而卫兵们则坐在会议室里。

[ə; eɪ] ['gæləri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mju:zɪ'ənz] [prə'dʒektɪd] [ə'ɒʌv] [ðə; ði] ['fi:stərz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l]
A gallery for the musicians projected above the feasters on one side of the hall
一个 画廊 为了 这 音乐家 预计 多于 这 盛宴 在 一 边 的 这 大厅
,
,
,

大厅一侧，在用餐者的上方投射出一个供乐师演奏的画面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pər'fɔ:rmərz] [wɪð; wɪθ] [hɑ:ps] [ænd; ənd] ['lu:ts] [pleɪd] ['wɔ:rlaɪk] ['sɔŋz] ,
and there a dozen performers with harps and lutes played warlike songs ,
和 那里 一个 打 表演者 和 竖琴 和 鲁特琴 玩 好战 歌曲 ,
[tu:; tə] [wɪθ] [spers] [bɪ'twi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sə:rvərs][tu:; tə] [pæs] ,
那里有十几位演奏者用竖琴和鲁特琴演奏战歌 ,

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'ləʊ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] .
the while the company below ate and drank .
这 尽管 这 公司 以下 吃 和 喝 .
[tu:; tə] [wɪθ] [spers] [bɪ'twi:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sə:rvərs][tu:; tə] [pæs] ,
而楼下的公司员工则在吃喝。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [rʌf] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [blʌd] [æz; əz][ɪts] [ˈmelədi] [roʊz]
The music was rough but seemed to stir the blood as its melody rose
这 音乐 曾是 粗糙的 但 似乎 到 搅拌 这 血 作为 它是 旋律 玫瑰
[ænd; ənd] [fel] .
and fell .
和 跌倒 .

音乐虽然粗犷，但随着旋律的起伏，似乎能激起人们的热情。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ə; eɪ][ˈherəld] [kəˈmɑːndɪd] [ˈsaɪləns] ,
And when at last the banquet was ended , a herald commanded silence ,
和 什么时候 在 最后的 这 宴会 曾是 结束 , 一个 先驱 命令 沉默 ,
宴会终于结束时，传令官命令众人肃静。

[ænd; ənd][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [θɹɔːŋ] :
and Brian Fitz - Count addressed the listening throng :
和 布莱恩 菲茨 - 数数 已解决 这 聆听 人群 :

布莱恩·菲茨·康特向在场的听众发表了讲话：

" [maɪ] [ˈmeri] [men] [ɔːl] ,
" My merry men all ,
" 我的 欢乐 男人 全部 ,

“我所有的快乐伙伴们，

[ˈaʊər; ɑːr] [gest] [hɪr] [ˈbrɪŋɪθ] [juː ˈes] [nuːz] [wɪtʃ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfestl] [əˈtaɪər][fɔːr; fər] [helm]
our guest here bringeth us news which may change our festal attire for helm
我们的 客人 这里 带来 我们 消息 哪个 可能 改变 我们的 节日 服装 为了 舵

[ænd; ənd] [ˈhɔːbəːk] ,
and hauberk ,
和 锁子甲 ,

我们的客人带来了一些消息，这些消息可能会改变我们节日的着装，比如头盔和锁子甲。

[ænd; ənd] [kənˈvɜːrt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈplʌʊfər] [ænd; ənd] [ˈpruːnɪŋ] - [hʊks] [ˈɪntuː][swɔːdz][ænd; ənd] [læns] ;
and convert our ploughshares and pruning - hooks into swords and lances ;
和 转变 我们的 犁铧 和 修剪 - 钩子 进入 剑 和 长矛 ;

[bʌt; bət] [nɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
but nought more of this to - night ,
但 零 更多的 的 这 到 - 夜晚 ,

把我们的犁铧和镰刀变成刀剑和长矛；但今晚就到此为止吧。

[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [hʌnt] [ðə; ði][stæg] ,
the morrow we hunt the stag ,
这 明天 我们 打猎 这 麋 ,

第二天早上我们去猎鹿，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [hɪr] [ɑːn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈwelkəm] [nuːz]
and when we meet here on to - morrow night I may have welcome news
和 什么时候 我们 见面 这里 在 到 - 明天 夜晚 我 可能 有 欢迎 消息

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈmeri] [men] [huː] [lʌv] [wɔːr][ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsləʊθfl] [iːz] .
for all merry men who love war and glory better than slothful ease .
为了 全部 欢乐 男人 WHO 爱 战争 和 荣耀 更好的 比 懒惰 舒适 .

明天晚上我们在这里聚会时，我可能会给所有热爱战争和荣耀胜过懒散安逸的快乐男士们带来好消息。

" [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈfʊli]
" A loud burst of applause followed the speech , the purport of which they fully
" 一个 大声 爆裂 的 掌声 随后 这 演讲 , 这 旨趣 的 哪个 他们 完全
[ʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

演讲结束后，现场爆发出热烈的掌声，他们完全理解了演讲的内容。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [piːs] [hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [ðem; ðəm] ,
for the long peace had wearied them ,
为了 这 长的 和平 有 疲惫 他们 ,
长久的和平让他们感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [æz; əz][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˈræpɪn] ,
and they were all eager for the strife as the beasts of prey for rapine ,
和 他们 是 全部 渴望的 为了 这 冲突 作为 这 野兽 的 猎物 为了 掠夺 ,
他们都像野兽般渴望争斗和掠夺。

[soʊ][ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːseɪl] [ðeɪ] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
so in song and wassail they spent the evening ,
所以 在 歌曲 和 痛饮 他们 花费 这 晚上 ,
于是，他们载歌载舞，举杯庆祝，度过了那个夜晚。

[waɪl] [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wɪðˈdruː] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsiːkrət] [ˈkaʊns(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˈɪnər]
while the Baron and his guest withdrew to take secret council in an inner
尽管 这 男爵 和 他的 客人 退出 到 拿 秘密 理事会 在 一个 内
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
男爵和他的客人退到内室秘密商议。

[ˈfʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :
脚注：

[[wʌn]] [ˈæŋɡloʊ] - [ˈsæksn] [ˈkraːnɪk(ə)l] .
[1] Anglo - Saxon Chronicle .
[1] 盎格鲁 - 撒克逊 编年史 .
[1]盎格鲁-撒克逊编年史。

[[tuːˈtuː]] [ˈwɪljəmz] [fɜːrst] [wuːnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪz][moʊst]
[2] William's first wound came from the hand from which a wound is most
[2] 威廉的 第一的 伤口 来了 从 这 手 从 哪个 一个 伤口 是 最多
[ˈbɪtər] .
bitter .
苦的 .
[2] 威廉的第一道伤口来自最痛苦的伤口所在的那只手。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ;
Father and son met face to face in the battle ;
父亲 和 儿子 遇见 脸 到 脸 在 这 战斗 ;
父子在战场上正面相遇；

[ðə; ði][ˈpærəsaɪdl] [spɪr] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [pɪrst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
the parricidal spear of Robert pierced the hand of his father ,
这 弑亲者 矛 的 罗伯特 穿孔 这 手 的 他的 父亲 ,
罗伯特的弑父之矛刺穿了他父亲的手。

[æn; ən] [ˈæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊd] ,
an arrow at the same moment struck the horse on which he rode ,
一个 箭 在 这 相同的 片刻 击 这 马 在 哪个 他 骑 ,
就在同一时刻，一支箭射中了他骑的马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪkˈspektɪŋ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]
and the Conqueror lay for a moment on the earth expecting death at the
和 这 征服者 躺 为了 一个 片刻 在 这 地球 期待 死亡 在 这
[hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
hands of his own son .
双手 的 他的 自己的 儿子 .
征服者躺在地上片刻，以为会死在自己的儿子手中。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['ɪŋɡlɪʃmən] [sped] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] — - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wɪɡə:d] [ʌv; əv]
A loyal Englishman sped to the rescue — Tokig , the son of Wigod of
一个 忠诚 英国人 加速 到 这 救援 — - , 这 儿子 的 维戈德 的
['wɒlɪŋfəd] ,
Wallingford ,
沃灵福德 ,

一位忠诚的英国人迅速赶来救援——他是沃灵福德的维戈德之子托基格。

[spræŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔ:lən] [kɪŋ] — [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]
sprang down and offered his horse to the fallen king — at that moment the
弹簧 向下 和 提供 他的 马 到 这 倒下 国王 — 在 那 片刻 这
[[ɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɔ:sboʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['gælənt] [θeɪn] [ʌv; əv] ['bə:kʃiə] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] ,
shot of a crossbow gave the gallant thane of Berkshire a mortal wound ,
射击 的 一个 弩 给予 这 英勇 领主 的 伯克郡 一个 凡人 伤口 ,
他跳下马，将马献给倒下的国王——就在这时，一支弩箭射中了这位英勇的伯克郡领主，使他身负致命伤。

[ænd; ənd] - [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɑ:vɹɪn] . — ['fri:mən] .
and Tokig gave up his life for his sovereign . — Freeman .
和 - 给予 向上 他的 生活 为了 他的 主权 . — 弗里曼 .
托基格为他的君主献出了生命。——弗里曼

[[θɹi:]] ['li:lənd] [raɪts] — ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ([temp]) .
[3] Leland writes — giving his own observations in the sixteenth century (temp .
[3] 利兰 写 — 给予 他的 自己的 观察 在 这 第十六 世纪 （ 温度 .
[3] 利兰写道——根据他在十六世纪（时间）的观察。

['henri] [ˌviː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .) : — " [ðə; ði]['kæs(ə)] [dʒɔɪnɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]
Henry VIII .) : — " The castle joineth to the north gate of the town , and
亨利 八 .) : — " 这 城堡 联合 到 这 北 门 的 这 镇 , 和
[hæθ] [θɹi:] [darks] ,
hath three dykes ,
有 三 堤坝 ,

亨利八世说：“城堡与城镇北门相连，有三道堤坝，

[ɑ:rdʒ][ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [wel] ['wɔ:tərd] ; [ə'baʊt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɜ:rst] [darks] ,
large and deep and well watered ; about each of the two first dykes ,
大的 和 深的 和 出色地 浇水 ; 关于 每个 的 这 二 第一的 堤坝 ,
宽阔、深邃且水量充沛；大约在前两条堤坝附近，

[æz; əz][ə'pɔ:n][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , ['rʌnəθ] [æn; ən] [ɪm'bætld] [wɔ:l] [naʊ] [sɔ:r] [ɪn]['ru:ɪn] ;
as upon the crests of the ground , runneth an embattled wall now sore in ruin ;
作为 之上 这 冠状物 的 这 地面 , 流淌 一个 陷入困境的 墙 现在 疮 在 废墟 ;
仿佛在地势的顶端，耸立着一道如今已成废墟的残垣断壁；

[ɔ:l][ðə; ði] ['gʊdli] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ['dʌndʒən] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɹi:] [darks] .
all the goodly building with the tower and dungeon be within the three dykes .
全部 这 很好 建筑 和 这 塔 和 地牢 是 之内 这 三 堤坝 .
所有带有塔楼和地牢的精美建筑都位于三道堤坝之内。

" [ðə; ði] [darks] [ɔ:r] [moʊts] [wɜ:r; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:tən] [brʊk] .
" The dykes or moats were supplied with water from the Moreton brook .
" 这 堤坝 或者 护城河 是 供应 和 水 从 这 莫顿 溪 .
“堤坝或护城河的水源来自莫顿溪。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [tʃeɪs]
THE CHASE
这 追赶

追逐

" [heɪl] , ['smɑɪlɪŋ] [mɔːrən] ,
" **Hail , smiling morn** ,
" 冰雹 , 微笑 早晨 ,

“你好，微笑的早晨，

[ðæt] [tɪps][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
That tips the hills with gold .
那 尖端 这 丘陵 和 金子 .

那会让山坡上堆满黄金。

" [ðə; ði] ['meri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] - ['ɡriːtɪd] [ðə; ði] ['sliːpəz] [æz; əz] [ðeɪ]
" **The merry sound of horns blowing the reveillée greeted the sleepers as they**
" 这 欢乐 声音 的 角 吹 这 - 问候 这 卧铺 作为 他们
[ə'wʊk] , ['leɪzɪli] ,
awoke , lazily ,
醒来 , 懒洋洋 ,

“号角吹响，欢快的起床号声唤醒了睡梦中的人们，他们懒洋洋地醒来。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [dɑːn] ['ʃaɪniŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['windəʊz] [ʌv; əv][hɔːrən] , [ɔːr] [stretʃt]
and saw the morning dawn shining through their windows of horn , or stretched
和 锯 这 早晨 黎明 灼灼 通过 他们的 视窗 的 喇叭 , 或者 拉伸
[skɪn] ,
skin ,
皮肤 ,

他们看到晨曦透过他们用角或绷紧的皮肤制成的窗户照进来，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði] [tʃembər] [ʌv; əv] ['wɔlɪŋfəd] ['kæs(ə)l] ,
or through the chinks of their shutters in the chambers of Wallingford Castle ,
或者 通过 这 裂缝 的 他们的 百叶窗 在 这 房间 的 沃灵福德 城堡 ,
或者透过沃灵福德城堡房间里百叶窗的缝隙，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [ðə; ði] [briːf] [twɑː'let] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] , [ðə; ði]
and in a very short space of time the brief toilettes were performed , the
和 在 一个 非常 短的 空间 的 时间 这 简短的 厕所 是 执行 , 这
['hʌntɪŋ] [ɡɑːrb] [dɒnd] ,
hunting garb donned ,
打猎 外衣 穿戴 ,

在很短的时间内，他完成了简单的梳洗，穿上了猎装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
and the whole precincts swarmed with life ,
和 这 所有的 辖区 蜂拥而至 和 生活 ,
整个区域都充满了生机，

[waɪl] [ðə; ði] ['klæməɪr] [ʌv; əv][dɔːgz][ɔːr][ʌv; əv][men] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
while the clamour of dogs or of men filled the air .
尽管 这 叫嚣 的 狗 或者 的 男人 已填 这 空气 .
空气中弥漫着狗叫声或人叫声。

[suːn] [ðə; ði] ['daʊti] ['bæərən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ['stɪld] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,
Soon the doughty Baron with his commanding voice stilled the tumult ,
很快 这 强悍 男爵 和 他的 指挥 嗓音 静止 这 骚乱 ,
很快，这位骁勇善战的男爵用他威严的声音平息了骚乱。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði] [ɔːr] ['brekfəst] [ʌv; əv][kəʊld] [miːts]
as he gave his orders for the day ; the déjeuner or breakfast of cold meats
作为 他 给予 他的 订单 为了 这 天 ; 这 午餐 或者 早餐 的 寒冷的 肉类
,
:
:
,

他下达了当天的命令；早餐是冷肉，

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [eɪl] , [miːd] , [ɔːr] [waɪn] , [wʌz; wəz][nekst] [dɪ'spætʃ] ,
washed down with ale , mead , or wine , was next despatched ,
洗过 向下 和 麦芽酒 , 蜂蜜酒 , 或者 葡萄酒 , 曾是 下一个 已派送 ,
接下来，他们用麦芽酒、蜂蜜酒或葡萄酒送服了这些食物。

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] " [es 'tiː] . ['nɪkələs] [hɪz; ɪz][tʃæp(ə)l] " — [ðæt] [ɪz] ,
a hunting Mass was said in " St . Nicholas his Chapel " — that is ,
一个 打猎 大量的 曾是 说 在 " 英石 : 尼古拉斯 他的 教堂 " — 那 是 ,
在“圣尼古拉斯小教堂”举行了一场狩猎弥撒——也就是说，

[ə; eɪ] [mæs] [ˈɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [duː] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] [rɪ'dʒʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][rɪːz(ə)nəb(ə)l] ['kʌmpəs]
a Mass shorn of its due proportions and reduced within the reasonable compass
一个 大量的 剪 的 它是到期的 比例 和 减少 之内 这 合理的 罗盘
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [praɪm] (['seɪən][ə; eɪ] . [em]
of a quarter of an hour — and before the hour of Prime (7 A . M
的 一个 四分之一 的 一个 小时 — 和 前 这 小时 的 主要的 (7 一个 : M
.)
:
:
.)

弥撒被缩减了原有的规模，缩短到合理的十五分钟之内——而且是在上午七点（Prime）之前。

[ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ɪˈjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] , [ˈmɪlb] , [ˈʃerɪf] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
the whole train issued from the gates , Milo , Sheriff of Gloucester ,
这 所有的 火车 发布 从 这 大门 , 米洛 , 警长 的 格洛斯特 ,
整列火车都从大门出来了，格洛斯特郡长米洛

[ˈfɔːr] [ˈraɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
[4] riding by the side of his host .
[4] 骑术 经过 这 边 的 他的 主持人 :
[4] 骑在主人身边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['breɪsɪŋ] ['mɔːrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊsbər] ,
It was a bright , bracing morning that First of October ,
它 曾是 一个 明亮的 , 支撑 早晨 那 第一的 的 十月 ,
10月1日那天早晨阳光明媚，令人精神振奋。

[ðə; ði] [er] [kiːn] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [wiː; wi][ˈhɑːrdli] [rɪ'gret] [ðə; ði]
the air keen but delicious — one of those days when we hardly regret the
这 空气 敏锐的 但 可口的 — 一 的 那些 天 什么时候 我们 几乎 后悔 这
['sʌməɹ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [juː 'es][ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [laɪk] [ˈɔːtəm] [best] ;
summer which has left us and say we like autumn best ;
夏天 哪个 有 左边 我们 和 说 我们 喜欢 秋天 最好的 ;
空气清新宜人——在这样的日子里，我们几乎不怀念逝去的夏天，反而说我们最喜欢秋天；

['evri] [wʌn] [felt] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [biːt] [ðə; ði] [mɔːr] ['helθɪli] ,
every one felt the pulses of life beat the more healthily ,
每一个 一 毛毡 这 脉冲 的 生活 打 这 更多的 健康地 ,
每个人都感觉到生命的脉搏跳动得更加健康。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [treɪn] [roʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːtən] [brʊk] ,
as the hunting train rode up by the side of the Moreton brook ,
作为 这 打猎 火车 骑 向上 经过 这 边 的 这 莫顿 溪 ,
当狩猎列车沿着莫顿溪边驶来时，

[tɔ:rdz] [ˈdɪstənt] [ɛstu:n] [ɔ:r] [i:st] - [taʊn] , [æz; əz][ˈæstən][wʌz; wəz] [ðen] [kɔ:ld] .
towards distant Estune or East - town , as Aston was then called .

向 遥远 埃斯图恩 或者 东方 - 镇 , 作为 阿斯顿 曾是 然后 称为 .

朝着遥远的埃斯图恩（Estune）或东城，当时的阿斯顿（Aston）就叫这个名字。

[ˌpi: ˈdʒi:][naɪn]]

[**Pg** **9**]
[页 9]

[第9页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdensli] - [ˈwʊdɪd] [ˈdɪstrɪkt] ,
They were now approaching a densely - wooded district ,

他们 是 现在 接近 一个 密集地 - 树木繁茂的 区 ,

他们现在正接近一片树木茂密的地区。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɑ:nər] " [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [daʊnz]
for all that portion of the " honour " of Wallingford which lay beneath the downs

为了 全部 那 部分 的 这 " 荣誉 " 的 沃灵福德 哪个 躺 下面 这 下坡

,
:
,

沃灵福德的“荣誉”中，有一部分位于丘陵之下，

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] [mɑ:rʃ] [ˈnʌrɪʃt] [baɪ] [ˈmeni] [sləʊ] [ænd; ənd][hæf] [ˈstæɡnənt]
was filled with wood and marsh nourished by many slow and half stagnant

曾是 已填 和 木头 和 沼泽 营养 经过 许多 慢的 和 一半 停滞不前

[stri:mz] ,
streams ,
溪流 ,

那里遍布树林和沼泽，许多缓慢流动和半死不活的溪流滋养着这片区域。

[ɔ:r] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ] [ˈswɪftli] [ˈrʌnɪŋ] [brʊks] [wɪtʃ] [sti:l] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] [kɔ:rs]
or penetrated by swiftly running brooks which still follow the same general course

或者 渗透 经过 迅速地 跑步 布鲁克斯 哪个 仍然 跟随 这 相同的 一般的 课程

[θru:] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn][ɪts] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [steɪt] .
through the district in its cultivated state .

通过 这 区 在 它是 栽培 状态 .

或者被湍急的溪流贯穿，这些溪流在耕作状态下仍然大致沿着相同的路线流经该地区。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][waɪd][ˈoʊpən] [mʊr] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡɔ:rs] [ɔ:r] [ˈheðər] ;
At length they reached a wide open moor covered with gorse or heather ;

在 长度 他们 达到 一个 宽的 打开 泊 涵盖 和 金雀花 或者 希瑟 ;

最后，他们到达了一片开阔的荒原，上面长满了金雀花或石楠花；

[geɪ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [lʊkt] [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][spɑ:t] .
gay and brilliant looked the train as it passed over the spot .

同性恋 和 杰出的 看起来 这 火车 作为 它 通过了 超过 这 点 .

火车经过那里时，看起来既欢快又耀眼。

[ðə; ði] [ˈhʌntərz] [ˈdʒen(ə)rəli] [wɔ:r] [ə; eɪ][ɡɑ:rb] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: ˈes][baɪ] [pɪkˈtɔ:riəl]
The hunters generally wore a garb familiar to some of us by pictorial

这 猎人 一般来说 穿着 一个 外衣 熟悉的 到 一些 的 我们 经过 画报

[reprɪzenˈteɪʃnz] ,
representations ,

表现形式 ,

猎人们通常穿着一一种我们有些人通过图画描绘就能熟悉的服装。

[ə; eɪ] [ɡri:n] ['hʌntɪŋ] ['tu:nɪk][ˈɡɜ:rdɪd][baɪ][ə; eɪ] [bɛlt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [kla:spz] , [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] "
a green hunting tunic girded by a belt with silver clasps , a hunting knife in the
一个 绿色的 打猎 束腰外衣 加固 经过 一个 腰带 和 银 扣环 , 一个 打猎 刀 在 这
[ˈɡɜ:rdɪ] ,
girdle ,
腰带 ,

一件绿色猎装, 腰间系着一条带银扣的腰带, 腰带上别着一把猎刀。

[ə; eɪ][hɔ:rn] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʃʊldər] [dɪˈpendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] ;
a horn swung round the shoulder dependent from the neck ;
一个 喇叭 摇摆 圆形的 这 肩膀 依赖 从 这 脖子 ;
一只号角从脖子垂下, 绕着肩膀摆动;

[bʌt; bət] [brɪni:θ] [ðɪs] [geɪ] [əˈtaɪər][ðə; ði] [ɡreɪt] [men] [wɔ:ɹ] ['su:ts][ʌv; əv] [tʃeɪn] [meɪl] ,
but beneath this gay attire the great men wore suits of chain mail ,
但 下面 这 同性恋 服装 这 伟大的 男人 穿着 西装 的 链 邮件 ,
但在这身华丽的服饰之下, 伟人们却穿着锁子甲。

[soʊ][ˈfleksəb(ə)] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t] [ɪmˈpi:d] [ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] [nɔ:ɹ] [fi:l] [hæf][soʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)]
so flexible that it did not impede their movements nor feel half so uncomfortable
所以 灵活的 那 它 做过 不是 阻碍 他们的 移动 也不 感觉 一半 所以 不舒服
[æz; əz][sʌm; səm][ˈprez(ə)nt][ˈsu:ts][ʌv; əv] [ˈkɔ:rdəɹɔɪ] [wʊd] [fi:l] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][ˈdændi] .
as some present suits of corduroy would feel to a modern dandy .
作为 一些 展示 西装 的 灯心绒 会 感觉 到 一个 现代的 花花公子 .

这种面料非常柔软, 既不会妨碍他们的行动, 也不会像现在一些灯芯绒西装那样让现代花花公子感到不舒服。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈɑ:rtʃəɹz] [ə; eɪ] [fju:] ,
There were archers a few ,
那里 是 弓箭手 一个 很少 ,
有几个弓箭手,

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][ˈɔ:lsʊ] [ˈspɪrmən] [hu:] [ræn] [wel] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪd]
there were also spearmen who ran well and kept up with the mounted
那里 是 还 长矛兵 WHO 跑 出色地 和 保留 向上 和 这 安装
[ˈkʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɔ:t] ,
company at a steady swinging trot ,
公司 在 一个 稳定的 摇摆 小跑 ,
还有一些长矛兵跑得很快, 能以稳定的摆动小跑跟上骑兵部队。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [dɔ:gz][ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [saɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʌndrəs]
then there were fine - looking dogs of enormous size , and of wondrous
然后 那里 是 美好的 - 寻找 狗 的 巨大的 尺寸 , 和 的 奇妙的
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] .
powers of strength and motion .
权力 的 力量 和 运动 .
然后, 出现了外形优美、体型巨大、力大无穷、行动敏捷的狗。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈmɑ:dərn] ['hʌntər] [saɪ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] "
The very thought of it is enough to make the modern hunter sigh for the "
这 非常 想法 的 它 是 足够的 到 制作 这 现代的 猎人 叹 为了 这 "
[ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] .
good old times .
好的 老的 时代 .
仅仅是想到这一点, 就足以让现代猎人怀念“美好的旧时光”。

" [ˈɑ:nwərd] !
" Onward !
" 向前 !

“向前！

[ˈɑːnwərd] !
onward !
向前 !

向前！

[wiː; wi][flai] , [ðə; ði] [mɔr] [ɪz][pæst] ,
we fly , the moor is past ,
我们 飞 , 这 泊 是 过去的 ,

我们飞翔，荒原已远去。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [treɪn] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk]
the hunting train turns to the right and follows the course of the brook
这 打猎 火车 转弯 到 这 正确的 和 跟随 这 课程 的 这 溪
[tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] - ([ɔːr] -) ,
towards the park of Blidberia (or Blewbery) ,
向 这 公园 的 - (或者 -) ,

狩猎列车向右转弯，沿着小溪的走向驶向布利德贝里亚（或布鲁贝里）公园。

[ðə; ði] [wʊd] [gets] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]
the wood gets thicker and thicker ; it is a tangled marsh , and yet a
这 木头 获得 较厚 和 较厚 ; 它 是 一个 纠缠不清 沼泽 , 和 然而 一个
[ˈfɔːrɪst] ;
forest ;
森林 ;

树林越来越茂密；这是一片错综复杂的沼泽，却又是一片森林；

[tɔːl] [triːz] [raɪz][ɪn] [ˈendləs] [vəˈraɪəti] , [oʊks] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
tall trees rise in endless variety , oaks that might have borne mistletoes for the
高的 树木 上升 在 无尽的 种类 , 橡树 那 可能 有 出生 槲寄生 为了 这
[ˈdruːɪdz] ;
Druids ;
德鲁伊 ;

高耸入云的树木种类繁多，其中不乏可能曾为德鲁伊教徒挂满槲寄生的橡树；

[hjuːdʒ] [biːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈspredɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] , [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] - [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈklaɪnd] [nɔːr]
huge beeches with spreading foliage , beneath which Tityrus might have reclined nor
巨大的 山毛榉 和 传播 叶子 , 下面 哪个 - 可能 有 斜倚 也不
[kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [ʃeɪd] ;
complained of want of shade ;
抱怨 的 想 的 阴影 ;

巨大的山毛榉树枝繁叶茂，提图鲁斯可以躺在树荫下，而不会抱怨缺少阴凉；

[ˈwɪləʊz] [ˈruːtɪd] [ɪn][ˈwɔːtər] ; [dɪˈkeɪɪŋ] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] , [ˈrɒtɪŋ] [ɪn] [ˈsʌləŋ] [puːlz] [ʌv; əv][ˈstæɡnənt]
willows rooted in water ; decaying trunks of trees , rotting in sullen pools of stagnant
柳树 根 在 水 ; 腐烂的 树干 的 树木 , 腐烂 在 忧郁 游泳池 的 停滞不前
[ˈmaɪər] ;
mire ;
沼泽 ;

水中扎根的柳树；腐烂的树干，在死水潭中腐烂；

[jet] , [ə; eɪ] [klɪr] , [freʃ] [sprɪŋ] [ˈrʌʃɪz] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .
yet , a clear , fresh spring rushes along by the side of the track .
然而 , 一个 清除 , 新鲜的 春天 冲刺 沿着 经过 这 边 的 这 追踪 .

然而，一股清澈清新的泉水却在铁轨旁奔流而过。

[ænd; ənd][æet; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] , [ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [daʊnz] , [ˈraɪzɪz]
And at intervals the outline of the Bearroc hills , the Berkshire downs , rises
和 在 间隔 这 大纲 的 这 - 丘陵 , 这 伯克郡 下坡 , 上升
[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,
above the forest ,
多于 这 森林 ,

不时地，伯克希尔丘陵（Bearroc hills）的轮廓会从森林中升起。

[ænd; ənd] ['sɑ:ləmlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] [lu:mz] [ðə; ði][hju:dʒ] [tri:] - ['kʌvəd] ['bæroʊ] , [wer] -
and solemnly in the distance looms the huge tree - covered barrow , where Cwiche
和 庄严地 在 这 距离 织布机 这 巨大的 树 - 涵盖 巴罗 , 在哪里 -
[, [ðə; ði][læst] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['wesɪks] ,
, the last King of Wessex ,
, 这 最后的 国王 的 威塞克斯 ,
远处, 一座巨大的、树木覆盖的墓丘庄严地耸立着, 那里安葬着威塞克斯的最后一位国王克维切

[sli:ps] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sli:p]
sleeps his long sleep
睡觉 他的 长的 睡觉

他睡得很长

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒəgeɪtɪd][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [sɜ:rv] [ðer; ðər] ['nɔ:rmən] ['mæstərz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
while his subjugated descendants serve their Norman masters in the country
尽管 他的 被征服 后代 服务 他们的 诺曼 大师 在 这 国家

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɪl] - [tu:m] .
around his hill - tomb .
大约 他的 爬坡道 - 墓 .

而他被征服的后代则在他山丘陵墓周围的乡村为他们的诺曼主人服务。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['gælənt] [stæg][ɪz] [raʊzd] — [ə; eɪ][stæg][ʌv; əv] [ten] ['brænt][ɪz] .
And now a gallant stag is roused — a stag of ten branches .
和 现在 一个 英勇 麋 是 唤醒 — 一个 麋 的 十 分支 .

现在, 一头英勇的雄鹿被唤醒了——一头十枝雄鹿。

[hi:; hi] [sents] [ðə; ði][dɔ:gz][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He scents the dogs as the wind blows from them to him ,
他 气味 这 狗 作为 这 风 打击 从 他们 到 他 ,
他能闻到风从狗身上吹来的气味。

[hi:; hi] ['feɪks] [ðə; ði] ['du:dra:p] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæŋks] ,
he shakes the dewdrops from his flanks ,
他 奶昔 这 露珠 从 他的 侧翼 ,
他抖落侧腹上的露珠,

[hi:; hi] ['lɪsnz] [wʌn]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] ['klæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [pæk] [ʌv; əv]['keɪnəɪn] [foʊz] ,
he listens one moment to the clamour of the noisy pack of canine foes ,
他 听着 一 片刻 到 这 叫嚣 的 这 嘈杂 盒 的 犬类 敌人 ,
他先是听了一会儿那群吵闹的犬科敌人的叫喊声,

[hi:; hi] ['feɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'deɪnfəli] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hedlɔ:ŋ] [kɔ:rs] .
he shakes his head disdainfully , and rushes on his headlong course .
他 奶昔 他的 头 轻蔑地 , 和 冲刺 在 他的 一头扎 课程 .
他轻蔑地摇了摇头, 然后径直冲向远方。

[ðə; ði][dɔ:gz][ba:rk][ænd; ənd] [beɪ] , [ðə; ði][hɔ:rnz] [rɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
The dogs bark and bay , the horns ring out , the voices of men and boys ,
这 狗 吠 和 湾 , 这 角 戒指 出去 , 这 声音 的 男人 和 男孩们 ,
狗吠声、喇叭声、男人和男孩的声音,

['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spɜ:r][ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [sti:dz] , [dʒɔɪn][ðə; ði]['dɪsko:rd] .
cheering and shouting as they spur their willing steeds , join the discord .
欢呼 和 喊叫 作为 他们 刺 他们的 愿意的 马匹 , 加入 这 Discord .

他们一边欢呼呐喊, 一边策马疾驰, 加入到这场喧闹之中。

[hɑ:rk] ！
Hark ！
听着 ！

听！

[hɑ:rk] ！
hark ！
听着 ！

听！

[hə'loo] ！
Halloa ！
喊叫 ！

喊叫！

[hə'loo] ！
halloa ！
喊叫 ！

喊叫！

[wu:p] ！ [wu:p] ！
Whoop ！ **whoop** ！
哇哦 ！ 哇哦 ！

呜呼！呜呼！

[ænd; ənd][ˈɑ:nwəd] [ðeɪ] [flaɪ] .
and onward they fly .
和 向前 他们 飞 .

于是它们继续向前飞去。

[ðə; ði][ˈtɪmɪd] [heəz] [ænd; ənd] [ˈræbəts] [rʌʃ] [əˈweɪ] [ɔ:r] [si:k] [ðer; ðər] [ˈbɜ:ʊʊz] .
The timid hares and rabbits rush away or seek their burrows .
这 胆小 野兔 和 兔子 匆忙 离开 或者 寻找 他们的 洞穴 .

胆小的野兔和家兔纷纷逃走或找回洞穴。

[ðə; ði] [hɔ:ks] [ænd; ənd][bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] [flaɪ][ˈwaɪldli] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [flaɪt] ,
The hawks and birds of prey fly wildly overhead in puzzled flight ,
这 老鹰 和 鸟类 的 猎物 飞 疯狂地 开销 在 困惑 航班 ,

鹰隼和其他猛禽在头顶上空惊慌地盘旋，显得十分困惑。

[æz; əz][ðə; ði][waɪld][ˈ hʌntsmən] [rʌʃ] [əˈbɔ:ŋ] .
as the wild huntsmen rush along .
作为 这 荒野 猎人 匆忙 沿着 .

如同野猎者们疾驰而来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈɑ:bstək(ə)lɪz][rɪˈtɑ:rd][ðer; ðər] [flaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [geɪnz] [ðə; ði]
But now the natural obstacles retard their flight , and the stag gains the

[daʊnz] [fɜ:rst] ,
downs first ,
下坡 第一的 ,

但现在，天然障碍阻碍了它们的飞行，雄鹿率先占据了丘陵地带。

[ænd; ənd] [spi:dz] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpər] [pleɪnz] .
and speeds over the upper plains .
和 速度 超过 这 上 平原 .

以及在高海拔平原上的速度。

[ə; eɪ] [maɪl] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hʌnt] [ɪˈmɑ:dʒz] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [meɪz] [ʌv; əv] - .
A mile after him , the hunt emerges just above the tangled maze of Blewbery .
一个 英里 后 他 , 这 打猎 出现 只是 多于 这 纠缠不清 迷宫 的 - .

在他身后一英里处，猎杀行动出现在布鲁伯里错综复杂的迷宫上方。

[naʊ] [ɔ:l][ɪz][ˈoʊpən] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [ˈhedz] [fɔ:r; fər] .
Now all is open ground , and the stag heads for Cwichelm's Hlawe .
现在 全部 是 打开 地面 , 和 这 麋 头部 为了 - - .

现在一切都变得开阔起来，雄鹿朝着 Cwichelm 的 Hlawe 走去。

[ˈswɪftli] [ðeɪ] [swi:p] [əˈlɔ:n] ; [ðə; ði] [ˈfɒtmən] [ɑ:r; ər][left][fɑ:r][bɪˈhaɪnd] .
Swiftly they sweep along ; the footmen are left far behind .
迅速地 他们 扫 沿着 ; 这 侍从 是 左边 远的 在后面 .

他们迅速前进，将侍从远远甩在身后。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ʌv; əv] [ˈfli:si] [klaʊdz] [ɑ:r; ər][kæst][əˈpɑ:n][ðə; ði]
The wind is blowing hard , and the shadows of fleecy clouds are cast upon the
这 风 是 吹 难的 , 和 这 阴影 的 羊毛 云 是 投掷 之上 这
[daʊnz] ,
downs ,
下坡 ,

风刮得很大，朵朵白云的影子投射在丘陵上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈraɪdərz] [aʊtˈstri:p] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][da:rk] [ˈaʊt,lainz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
but the riders outstrip them , and leave the dark outlines behind them .
但 这 骑手 超过 他们 , 和 离开 这 黑暗的 概述 在后面 他们 .

但骑手们超越了他们，将黑色的身影远远甩在身后。

[ðə; ði] [li:vz] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [tri:] , [bʌt; bət][ˈfæstər] [rʌʃ] [ðə; ði][waɪld][ˈhʌntsmən] ,
The leaves blow from many a fading tree , but faster rush the wild huntsmen ,
这 树叶 吹 从 许多 一个 褪色 树 , 但 快点 匆忙 这 荒野 猎人 ,
many dead trees' leaves fall with the wind , but the wild hunters' rush is faster .
许多枯树的叶子随风飘落，但野猎者们的冲锋速度更快。

[ænd; ənd][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [raɪdz] [fɜ:rst] .
and Brian Fitz - Count rides first .
和 布莱恩 菲茨 - 数数 骑行 第一的 .

布莱恩·菲茨-康特第一个出发。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [klʌmp] [ɑ:n] - [daʊn] [bɪˈhaɪnd] :
They have left the clump on Blewbery down behind :
他们 有 左边 这 丛 在 - 向下 在后面 :

他们把布鲁伯里山上的那丛植物留在了身后：

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [maʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌesˈti:] . - [wʌnz] [stəd] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [pri:tʃt] [ðə; ði]
the sacred mound on which St . Birinus once stood when he first preached the
这 神圣 冢 在 哪个 英石 . - 一次 站立 什么时候 他 第一的 布道 这

[ˈgɑ:sp(ə)][ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfoʊk][ʌv; əv] [ˈwesɪks] ,
Gospel of Christ to the old English folk of Wessex ,
福音 的 基督 到 这 老的 英语 民间 的 威塞克斯 ,

圣比里努斯第一次向威塞克斯的古老英格兰人民宣讲基督福音时，就曾站在这座神圣的土丘上。

[ɪz] [pæst] [ʌnˈhi:dɪd] .
is passed unheeded .
是 通过了 无人理会 .

无人理会。

[wen] [loʊ] !
When lo !
什么时候 落 !

当洛！

[ðeɪ] [krɔ:s] [ə; eɪ][ˈlætərəl] [ˈvæli] [ænd; ənd][ðə; ði][stæg][ˈstɑ:ps][tu:; tə] [geɪz] ,
they cross a lateral valley and the stag stops to gaze ,
他们 叉 一个 侧 谷 和 这 麋 停止 到 目光 ,

它们穿过一条侧谷，雄鹿停下来凝视着前方。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [mə'tʃər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ti:tʃɪz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][tæŋg(ə)ld] [mɑ:rʃ] [ɑ:r; ər]
then as if mature reflection teaches him the wood and tangled marsh are
然后 作为 如果 成熟 反射 教导 他 这 木头 和 纠缠不清 沼泽 是
[ˈseɪfər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
safer for him ,
更安全 为了 他 ,

然后，仿佛经过深思熟虑，他明白树林和茂密的沼泽对他来说更安全。

[dɪ'sendz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊər] [graʊnd] .
descends again to the lower ground .
下降 再次 到 这 降低 地面 .

再次下降到较低地面。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃekt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gælənt] [rʌn] ,
What a disappointment to be checked in such a gallant run ,
什么 一个 失望 到 是 已检查 在 这样的 一个 英勇 跑步 ,

如此英勇的征程却被阻挡，真是令人失望。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sprɪŋɪ] [tɜ:rf][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'gen] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'beɪt]
to leave the springy turf and have again to seek the woods and abate
到 离开 这 有弹性的 草皮 和 有 再次 到 寻找 这 树林 和 减弱

[ðer; ðər] [spi:d] ,
their speed ,
他们的 速度 ,

离开柔软的草地，不得不再次进入树林，放慢速度。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] ,
and what is worse ,
和 什么 是 更糟 ,

更糟糕的是，

[wen] [ðeɪ] ['entər][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ðeɪ] [faɪnd][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz][æt; ət] ['veriəns] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ; [ə; eɪ][fɑ:ks]
when they enter the forest they find all the dogs at variance of purpose ; a fox
什么时候 他们 进入 这 森林 他们 寻找 全部 这 狗 在 方差 的 目的 ; 一个 狐狸

,
;
,

当他们进入森林时，发现所有的狗都各怀心思；一只狐狸，

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , [hæz; həz] [krɔ:st] [ðə; ði] [træk]
their natural enemy , has crossed the track
他们的 自然的 敌人 , 有 交叉 这 追踪

它们的天敌已经越过了轨道

[[pi: 'dzi: -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [pæk] [ɑ:r; ər][æftər][hɪm; ɪm] ,
but recently , and nearly all the pack are after him ,
但 最近 , 和 几乎 全部 这 盒 是 后 他 ,

但最近，几乎所有狼群都在追捕他。

[waɪl] [ðə; ði][rest] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['waɪldli] [ə'baʊt] .
while the rest hesitate and rush wildly about .
尽管 这 休息 犹豫 和 匆忙 疯狂地 关于 .

而其余的人则犹豫不决，慌乱地四处乱窜。

[ðə; ði]['hʌntsmən] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˈɔːrdər] , [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði][stæg][hæz; həz] [geɪnd] [ə'pɑːn]
The huntsmen strive to restore order , but meanwhile the stag has gained upon
这 猎人 努力 到 恢复 命令 , 但 同时 这 麋 有 获得 之上
[hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .
his pursuers .
他的 追击者 .

猎人们努力恢复秩序，但与此同时，雄鹿已经追上了追捕者。

[ðə; ði] [pʊr] ['hʌntɪd] [biːst] , [ˈpæntɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [ɪts] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The poor hunted beast , panting as though its heart would break , is safe for a
这 贫穷的 猎杀 兽 , 喘息 作为 尽管 它是 心 会 休息 , 是 安全的 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

这只可怜的猎物气喘吁吁，仿佛心脏都要碎了，暂时安全了。

[let] [juː 'es][juːz][ə; eɪ] [teɪl] - ['teləz] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] [rɪːdər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [siːn] .
Let us use a tale - teller's privilege and guide the reader to another scene .
让 我们 使用 一个 故事 - 出纳员 特权 和 指导 这 读者 到 其他 场景 .

让我们以讲故事者的视角，引导读者进入另一个场景。

[nɑːt] ['meni] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['hʌntərz] [stɑːpt] [pər'plekst] ,
Not many furlongs from the spot where the hunters stopped perplexed ,
不是 许多 弗隆 从 这 点 在哪里 这 猎人 停止 困惑 ,
离猎人们困惑地停下脚步的地方没几弗隆，

[stʊd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [kɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [aɪlət][ʌ; əv] [graʊnd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['meɪzi] ['waɪndɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ]
stood a lonely cot in a green islet of ground , amidst the mazy windings of a
站立 一个 孤独 婴儿床 在 一个 绿色的 小岛 的 地面 , 在.....之中 这 迷宫 绕组 的 一个
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

在一条蜿蜒曲折的小溪旁，一片绿茵茵的小岛上，孤零零地立着一张小床。

[wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['kɒpiəs] [striːmz] ,
which sprang from the hills and rising from the ground in copious streams ,
哪个 弹簧 从 这 丘陵 和 上升 从 这 地面 在 丰富 溪流 ,
它们发源于山峦，涌出地面，化作涓涓细流。

['ɪnəndeɪtɪd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelərz] [ʌ; əv] [ðɪs]
inundated the marsh and gave protection to the dwellers of this primæval
被淹没 这 沼泽 和 给予 保护 到 这 居民 的 这 原始
[hæbrɪ'teɪʃn] .
habitation .
居住地 .

淹没了沼泽，为这片原始栖息地的居民提供了保护。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪriəd] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪntuː] [θriː] [ruːmz; rʊmz] ,
It was a large cottage for that period , divided into three rooms ,
它 曾是 一个 大的 小屋 为了 那 时期 , 分割 进入 三 房间 ,
在那个年代，这是一栋很大的别墅，分为三个房间。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][wʌn][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [fɔːr; fər]
the outer and larger one for living , the two inner and smaller for
这 外 和 更大的 一 为了 活的 , 这 二 内 和 较小的 为了
['bedʃeɪmbər] .
bedchambers .
卧室 .

外侧较大的一个用作起居室，内侧两个较小的用作卧室。

[ɪts] [kən'strʌk(jə)n] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðoʊz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði]
Its construction was simple and not unlike those raised by the dwellers in the
它是 建造 曾是 简单的 和 不是 与此不同 那些 提高 经过 这 居民 在 这
[waɪld][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [naʊ] .
wild parts of the earth now .
荒野 部分 的 这 地球 现在 .

它的结构很简单，与现在地球荒野地区居民建造的房屋并无太大区别。

[ˈlɑ:tʃɪz] [ɔ:r] [paɪnz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [leg] , [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] ,
Larches or pines , about the thickness of a man's leg , had been cut down ,
落叶松 或者 松树 , 关于 这 厚度 的 一个 男人的 腿 , 有 到过 切 向下 ,
一些像成年人腿那么粗的落叶松或松树被砍倒了。

[ʃeɪpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , ['drɪvŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][jɑ:rd] ,
shaped with an axe , driven into the earth at the intervals of half a yard ,
形状 和 一个 斧头 , 驱动 进入 这 地球 在 这 间隔 的 一半 一个 院子 ,
用斧头凿成，每隔半码钉入土中，

['wɪloʊ] - [twɪgz] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪnd] [raʊnd] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ɪn'tə:stɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld]
willow - twigs had been twined round them , the interstices had been filled
柳 - 树枝 有 到过 缠绕 圆形的 他们 , 这 间隙 有 到过 已填
[wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,
with clay ,
和 黏土 ,

它们周围缠绕着柳枝，缝隙里填满了黏土。

[krɔ:s] [bi:mz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)] ['sʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊsts] ,
cross beams had been laid upon the level summits of the posts ,
叉 光束 有 到过 铺设 之上 这 等级 峰会 的 这 帖子 ,
横梁被放置在柱子的水平顶部，

[ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv][bɑ:rk][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n] ['laɪtər] ['tɪmbər] [pleɪst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , ['slɑ:tli] ['felvɪŋ]
a roof of bark supported on lighter timber placed upon it , slightly shelving
一个 屋顶 的 吠 有 在 打火机 木材 放置 之上 它 , 轻微地 货架
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
from the ridge ,
从 这 岭 ,

用树皮做成的屋顶，上面架着较轻的木材，略微从屋脊向下倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] ['fæbrɪk][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
and the outer fabric was complete .
和 这 外 织物 曾是 完全的 .
外层织物已经完成。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnər] [pa:'tɪfənz] [hæd; həd] [bɪn] [merd] , ['pɑ:rtli][wɪð; wɪθ][bɑ:rk] , ['pɑ:rtli][wɪð; wɪθ] [skɪnz] ,
Then the inner partitions had been made , partly with bark , partly with skins ,
然后 这 内 分区 有 到过 制成 , 部分 和 吠 , 部分 和 皮肤 ,
然后，内部隔板就做好了，一部分是用树皮，一部分是用兽皮。

[stretʃt] [frʌm; frəm][pəʊst][tu:; tə][pəʊst] ; [laɪt] [dɔ:z] [swʌŋ] [ɑ:n][ˈhɪndʒɪz][ʌv; əv] ['leðər] ,
stretched from post to post ; light doors swung on hinges of leather ,
拉伸 从 邮政 到 邮政 ; 光 门 摇摆 在 铰链 的 皮革 ,
从一根柱子延伸到另一根柱子；轻便的门在皮革铰链上摆动。

[smɔ:l] [æ'pətʃəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [semɪtræns'pærənt] [skɪn] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
small apertures covered with semitransparent skin formed the windows ,
小的 孔径 涵盖 和 半透明 皮肤 形成 这 视窗 ,
窗户是由覆盖着半透明薄膜的小孔组成的。

[ænd; ænd][ə; eɪ][hju:dʒ] ['æpərtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɑ:rθ] , [wer'ɑ:n] ['restɪd] [ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)]
and a huge aperture in the roof over a hearth , whereon rested a portable
和 一个 巨大的 光圈 在 这 屋顶 超过 一个 炉 , 其中 休息 一个 便携的
[ˈaɪərn] [greɪt] ,
iron grate ,
铁 格特 ,

屋顶上壁炉上方有一个巨大的开口，上面放着一个可移动的铁炉栅。

[sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['tʃɪmni] .
served for chimney .
服务 为了 烟囱 .

供烟囱使用。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ˈrʌfli] [meɪd] , [stʊd] [ə'pɑ:n] ['tres(ə)] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [si:ts] , [laɪk] ['mɪlkiŋ] - ['stu:lz] ,
A table , roughly made , stood upon trestles , two or three seats , like milking - stools ,
一个 桌子 , 大致 制成 , 站立 之上 栈桥 , 二 或者 三 座位 , 喜欢 挤奶 - 凳子 ,
一张简陋的桌子放在支架上，旁边有两三个类似挤奶凳的座位。

[sə'plaid] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [tʃerz] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
supplied the lack of chairs — such was the furniture of the living room .
供应 这 缺少 的 椅子 — 这样的 曾是 这 家具 的 这 活的 房间 .
客厅里的家具就是如此，椅子也因此显得不够用。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][sæt][ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [hu:m] [wi:; wi][mʌst; məst] [pər'tɪkjələrli]
Over the fire sat the occupants of the house — whom we must particularly
超过 这 火 卫星 这 居住者 的 这 房子 — 谁 我们 必须 特别
[ɪntrə'du:s] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dəz] .
introduce to our readers .
介绍 到 我们的 读者 .
屋里的住户们围坐在火炉旁——我们必须特别向读者们介绍他们。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ænd][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [drest] ['meɪnli] [ɪn] ['vestmənts]
The first and most conspicuous was an old man , dressed mainly in vestments
这 第一的 和 最多 显眼的 曾是 一个 老的 男人 , 穿着 主要 在 圣职
[ʌv; əv][skɪn] ,
of skin ,
的 皮肤 ,

最先也是最引人注目的是一位老人，他主要穿着兽皮制成的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ɪm'pre(ə)n] [hi:; hi] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði][br'hoʊldər][wʌz; wəz] " ['fɔ:lən] ['greɪtnəs] .
but the one impression he produced upon the beholder was " fallen greatness .
但 这 一 印象 他 生产 之上 这 旁观者 曾是 " 倒下 伟大 .
但他给旁观者留下的唯一印象是“堕落的伟大”。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [sʌtʃ] ['noʊb(ə)] [fɪtʃər] , ['wɪðərd] [ænd; ænd] ['rɪŋk(ə)ld] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ]
" Such a face , such noble features , withered and wrinkled though they were by
" 这样的 一个 脸 , 这样的 高贵 特征 , 干枯 和 皱 尽管 他们 是 经过
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;

“多么俊美的脸庞，多么高贵的五官，虽然岁月已使它们枯槁布满皱纹；

[b:ŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [her] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['bɑ:rbər][ɔ:r] ['sɪzərz] , [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
long masses of white hair , untouched by barber or scissors , hung down his back ,
长的 群众 的 白色的 头发 , 未受触碰 经过 理发师 或者 剪刀 , 悬挂 向下 他的 后退 ,
他背上垂着一头浓密的白发，未经理发师或剪刀的修剪。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪvɪ] [bɜːd] [ri:tʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .
and a white wavy beard reached almost to his waist .
和 一个 白色的 波浪状 胡须 达到 几乎 到 他的 腰部 .

他的白色波浪状胡须几乎垂到腰间。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] , [sæt][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks'tiːn]
By his side , attentive to his every word , sat a youth of about sixteen
经过 他的 边 , 细心 到 他的 每一个 单词 , 卫星 一个 青年 的 关于 十六
[ˈsʌmərz] ,
summers ,
夏天 ,

在他身边，坐着一个大约十六岁左右的少年，全神贯注地听着他的每一句话。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði]
and he was also worthy of notice — he seemed to combine the
和 他 曾是 还 值得 的 注意 — 他 似乎 到 结合 这
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] ,
characteristic features of the two races ,
特征 特征 的 这 二 种族 ,

而且他也值得注意——他似乎结合了这两个种族的特征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第2/19页

[ˈnɔːrmən] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪ] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][juːz] [ðæt] [ˌmɪsˈnoʊmə] " [ˈsæksn] ,
Norman and English — we will not use that misnomer " Saxon ,
诺曼 和 英语 — 我们 将要 不是 使用 那 误称 " 撒克逊 ,
诺曼人和英格兰人——我们不会使用“撒克逊人”这个误称,

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsesetəz] [ˈnevər] [kɔːld] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈlðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈæftər][ðə; ði]
" our ancestors never called themselves by other name than English after the
" 我们的 祖先 绝不 称为 他们自己 经过 其他 姓名 比 英语 后 这
[ˈheptaːrki; ˈhepˌtaːrki][wɹ; wəz] [dɪˈzɑːlvd] .
Heptarchy was dissolved .
七国时代 曾是 溶解 .

“七国时代结束后，我们的祖先就再也没有用过英语以外的名字来称呼自己了。”

[hɪz; ɪz] [her] [wɹ; wəz][dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈfeɪplɪ] ,
His hair was dark , his features shapely ,
他的 头发 曾是 黑暗的 , 他的 特征 优美 ,
他头发乌黑，五官轮廓分明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɹ; wəz] [ðæt] [wʌn][pɪˌkjuːliˈærəti][ˈɹ; əv] [ˈfiːtʃər] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [lʊk]
but there was that one peculiarity of feature which always gives a pathetic look
但 那里 曾是 那 一 特点 的 特征 哪个 总是 给予 一个 可怜的 看
[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] — [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ˈʌndər] [dɑːrk] [ˈaɪˌbraʊz] .
to the face — large blue eyes under dark eyebrows .
到 这 脸 — 大的 蓝色的 眼睛 在下面 黑暗的 眉毛 .
但有一个特征总是让人觉得她面容可怜——那就是浓眉下的大蓝眼睛。

[ðə; ði] [θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][wɹ; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈɹ; əv] [ˈloʊər] [ræŋk][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ,
The third person was evidently of lower rank than the others ,
这 第三 人 曾是 显然 的 降低 秩 比 这 其他的 ,
第三个人的级别显然比其他低。

[ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [wɹ; wəz][nɑːt] [ˈeɪdɪnt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [dɪˈstɪŋkʃn] [ˈɹ; əv] [dres] , [fɔːr; fər] [ˈpɑːvərti]
although this was not evident from any distinction of dress , for poverty
虽然 这 曾是 不是 明显 从 任何 区别 的 裙子 , 为了 贫困
[hæd; həd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈtəʊkənz] ,
had obliterated all such tokens ,
有 彻底摧毁 全部 这样的 代币 ,
虽然这一点从服饰上看不出来，因为贫穷已经抹去了所有此类标志。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænər] , [ðə; ði] [lʊk] [ˈɹ; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd] ,
but from the general manner , the look of servitude ,
但 从 这 一般的 方式 , 这 看 的 奴役 ,
但从整体举止来看，却透着一股奴性。

[ðə; ði] [er] [ˈɹ; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkærəktəˌraɪzd] [wʌn][bɔːrɪn][ˈɹ; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ˈɹ; əv] [θrɔːlz] .
the air of submission which characterised one born of a race of thralls .
这 空气 的 提交 哪个 具有特征 — 出生 的 一个 种族 的 奴隶 .
出身奴隶种族的人身上有一种顺从的气质。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wɹ; wəz][ðə; ði] [soʊl] [sərˈvaɪvər][ˈɹ; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ˈɹ; əv] [həˈredɪtəri] [ˈbɒndzˌmən] ,
In truth she was the sole survivor of a race of hereditary bondsmen ,
在 真相 她 曾是 这 唯一 幸存者 的 一个 种族 的 遗传 保释人 ,
事实上，她是世袭奴隶种族中唯一的幸存者。

[hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['ænsɛstərz] [ʌv; əv][him; im] [hu:m] [ʃi:; ji] [naʊ] [tendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət]
who had served the ancestors of him whom she now tended with affectionate
WHO 有 服务 这 祖先 的 他 谁 她 现在 倾向于 和 亲热
[fɪ'deləti] [ə'mɪdst] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] .
fidelity amidst poverty and old age .
忠诚 在.....之中 贫困 和 老的 年龄 :
她曾侍奉过他的祖先，如今在贫困和年老中，她依然满怀深情地照顾着他。

[let] [ju: 'es][ʼlɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪntrə'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər]
Let us listen to their conversation , and so introduce them to the reader
让 我们 听 到 他们的 对话 , 和 所以 介绍 他们 到 这 读者
:
:
:
让我们来听听他们的对话，从而将他们介绍给读者。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['grænfa:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [vɔɪs] [ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] , "
" **And so , grandfather , " said the boy in a subdued voice of deep feeling , "**
" 和 所以 , 祖父 , " 说 这 男生 在 一个 低沉的 嗓音 的 深的 感觉 , "
[ju:; jʊ] [sɔ:] [him; im] ,
you saw him ,
你 锯 他 ,
“所以，爷爷，”男孩用低沉而深情的声音说道，“您见过他。”

[jɔr; jər] ['fa:ðər] , [dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — [ðə; ði] ['veri] [læst] ? "
your father , depart for the last time — the very last ? "
你的 父亲 , 离开 为了 这 最后的时间 — 这 非常 最后的 ? "
你父亲，你最后一次离开了——真的是最后一次吗？
" [aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
" **I remember , as if it were but yesterday ,**
" 我 记住 , 作为 如果 它 是 但 昨天 ,

“我至今仍清晰地记得，仿佛就发生在昨天，”
[wen] [maɪ] ['fa:ðər] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rlz] [ænd; ənd] [θrɔ:lz] [[faɪv]] [ə'raʊnd] [him; im][æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r]
when my father gathered his churls and thralls [5] around him at our
什么时候 我的 父亲 聚集 他的 粗人 和 奴隶 [5] 大约 他 在 我们的
[haʊs] [æt; ət] - ['ʌndər] [ðə; ði] [daʊnz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] :
house at Kingestun under the downs to the west :
房子 在 - 在下面 这 下坡 到 这 西方 :
当我的父亲把他的佃农和奴隶[5]聚集在我们位于西边丘陵下的金斯顿的房子里时：

[ðer; ðər]
there
那里
那里

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] ,
were women and children ,
是 女性 和 孩子们 ,
都是妇女和儿童。

[ˈhuːz] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪŋ][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv]
whose husbands and fathers were going with him to join the army of
谁 丈夫们 和 父亲们 是 去 和 他 到 加入 这 军队 的
[ˈhæərəld][æt; ət] [ˈlʌndən] ;
Harold at London ;
哈罗德 在 伦敦 ;

他的丈夫和父亲将与他一起前往伦敦加入哈罗德的军队；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [fʊt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [naɪts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
they were all on foot , for we had few knights in those days ,
他们 是 全部 在 脚 , 为了 我们 有 很少 骑士 在 那些 天 ,
他们都是步行，因为那时候骑士很少。

[bʌt; bət] [er] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːrs] — - [ˈwaɪt,fʊt] - — [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː][ɪn]
but ere my father mounted his favourite horse — ' Whitefoot ' — he lifted me in
但 埃雷 我的 父亲 安装 他的 最喜欢的 马 — - 白脚 - — 他 抬起 我 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
his arms and kissed me .
他的 武器 和 亲吻 我 .

但我父亲骑上他最喜欢的马——“白脚”——之前，他把我抱起来亲吻了我。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prest] [maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
I was but five years old , and then he pressed my mother to his bosom ,
我 曾是 但 五 年 老的 , 和 然后 他 按下 我的 母亲 到 他的 怀 ,
我当时只有五岁，然后他就把我母亲紧紧地搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][ˌes oʊ ˈbiː][bʌt; bət] [stroʊv] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər]
she gave one sob but strove to stifle it , as the wife of a warrior
她 给予 一 哭泣 但 努力 到 窒息 它 , 作为 这 妻子 的 一个 战士
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

她抽泣了一声，但努力压抑住，就像一个战士的妻子应该做的那样。

[ðen] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] — - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] - [ʌv; əv] . -
Then all tried to cry — ' Long live Thurkill of Kingestun . '
然后 全部 尝试 到 哭 — - 长的 居住 - 的 - . -
然后所有人都试图喊道——“金斯顿的瑟基尔万岁！ ”

" - [kʌm] , [maɪ][men] , - [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , - [wiː; wi][æɫ; ʒəl] [biːt] [ðiːz] [ˈdeɪntɪ] [ˈfrentʃmən] ,
" ' **Come , my men , ' said my father , ' we shall beat these dainty Frenchmen ,**
" - 来 , 我的 男人 , - 说 我的 父亲 , - 我们 将 打 这些 纤巧 法国人 ,
“来吧，我的弟兄们，”我父亲说，“我们要打败这些娇生惯养的法国佬。”

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriːmɪn] [hæv; həv] [ˈbiːtɪn] [ðə; ði] [deɪnz] [æt; ət] [ˈstæmfərd] , [soʊ][ðə; ði] - [boʊd] - [hɪr]
as our countrymen have beaten the Danes at Stamford , so the ' bode ' here
作为 我们的 同胞们 有 被打败 这 丹麦人 在 斯坦福德 , 所以 这 - 预兆 - 这里
[telz] [ˌem ˈiː] .
tells me .
讲述 我 .

正如我们的同胞在斯坦福击败了丹麦人一样，这里的“预兆”告诉我。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [ded] [huː] [fel] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhæərəld][ɪn]
We go to fill the places of the gallant dead who fell around our Harold in
我们 去 到 充满 这 地方 的 这 英勇 死的 WHO 跌倒 大约 我们的 哈罗德 在
[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] — [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [feɪnt] [ˈhɑːrts] [əˈmʌŋst] [juː ˈes] ,
the hour of victory — let there be no faint hearts amongst us ,
这 小时 的 胜利 — 让 那里 是 不 头晕的 心 在 我们 ,
我们去填补那些在胜利时刻倒在我们哈罗德身边的英勇烈士的空缺——我们当中不要有胆怯的人。

- [tɪz][fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd][hɑːrθ] ；[gʊd] - [baɪ] , [ˈswiːtˌhɑːts] , -[ænd; ənd][ðeɪ][roʊd][əˈweɪ] .
" **tis for home and hearth ; good - bye , sweethearts , and they rode away .** "
- 的 为了 家 和 炉 ； 好的 - 再见 , 甜心们 , - 和 他们 骑 离开 .
"为了家和炉火；再见，亲爱的们，"然后他们骑马走了。

" [ðeɪ][roʊd][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][æbi][taʊn] ([ˈæbɪŋdən]) ,
" **They rode first to the Abbey town (Abingdon) ,** "
" 他们 骑 第一的 到 这 修道院 镇 (阿宾顿) ,
他们首先骑马前往修道院小镇（阿宾顿），

[ænd; ənd][ðer; ðər][meɪd][ðer; ðər][vaʊz][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈfeɪməs] - [blæk][krɔːs] - [ʌv; əv][ðæt][ˈeɪnʃənt]
and there made their vows before the famous ' Black Cross ' of that ancient
和 那里 制成 他们的 誓言 前 这 著名的 - 黑色的 叉 - 的 那 古老的
[ˈraɪn] ；
shrine ;
神社 ；
他们在古老神殿著名的“黑十字架”前发了誓；

[ðen][ɔːl][bent][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːŋ][mɑːrtʃ][tuː; tə][ˈlʌndən][taʊn] ,
then all bent them for the long march to London town ,
然后 全部 弯曲 他们 为了 这 长的 行进 到 伦敦 镇 ,
然后所有人都弯下腰，开始了前往伦敦的长途跋涉。

[wer][ðeɪ][əˈraɪvd][ɪn][taɪm][tuː; tə][mɑːrtʃ][ˈsəʊθwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪroʊ][kɪŋ] , [ðə; ði][læst]
where they arrived in time to march southward with the hero king , the last
在哪里 他们 到达的 在 时间 到 行进 向南 和 这 英雄 国王 , 这 最后的
[ˈɪŋɡlɪʃ][kɪŋ] ,
English king ,
英语 国王 ,
他们及时赶到，与英雄国王——英国末代国王——一同向南进军。

[ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [θriː][ˈjɪrz][əˈɡoʊ][ðɪs][ˈveri][mʌnθ][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][ðə; ði][end][keɪm] ；
and seventy - three years ago this very month of October the end came ;
和 七十 - 三 年 前 这 非常 月 的 十月 这 结尾 来了 ；
七十三年前的这个十月，一切走到了尽头；

[ˈblesɪd; blest][wɜːr; wər][ðə; ði][ded][huː][fel][ðæt][ˈɔːf(ə)] [deɪ][ɑːn][ðə; ði][haɪts][ʌv; əv][ˈsenlæk] ,
blessed were the dead who fell that awful day on the heights of Senlac ,
蒙福 是 这 死的 WHO 跌倒 那 可怕 天 在 这 高度 的 森拉克 ,
在那可怕的一天倒在森拉克高地上的亡灵是值得庆贺的。

[θraɪs][ˈblesɪd; blest] — [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wiː; wi][huː][səˈvaɪvd] , [tuː; tə][luːz][hoʊm] , [hɑːrθ] ,
thrice blessed — and cursed we who survived , to lose home , hearth ,
三次 蒙福 — 和 被诅咒的 我们 WHO 幸存下来 , 到 失去 家 , 炉 ,
[ˈɔːltər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
altar , and all ,
坛 , 和 全部 ,
我们这些幸存者既蒙受三重祝福，又遭受三重诅咒，失去了家园、炉火、祭坛以及一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][brɪˈɡet][ə; eɪ][reɪs][ʌv; əv][sleɪvz] . "
and to beget a race of slaves . "
和 到 产生 一个 种族 的 奴隶 . "
并繁衍出一个奴隶种族。

" [neɪ] , [nɑːt][sleɪvz] , [ˈgrænfɑːðər] ；[ðəʊ][hæst][ˈnevər][bent][ðə; ði][niː] . "
" **Nay , not slaves , grandfather ; thou hast never bent the knee . "**
" 不 , 不是 奴隶 , 祖父 ； 你 哈斯特 绝不 弯曲 这 膝盖 . "
“不，不是奴隶，祖父；你从未向他们下过膝。”

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldə] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈsenlək][ænd; ənd][daɪd][baɪ][maɪ]
" Had I been ten years older , I had been at Senlac and died by my
" 有 我 到过 十 年 老 , 我 有 到过 在 森拉克 和 死亡 经过 我的
[ˈfɑːðɜːz] [saɪd] . "
father's side . "
父亲的 边 : "

“如果我再大十岁，我就会待在森拉克，死在我父亲身边了。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [lɪvd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] . "
" But your mother , you lived to comfort her . "
" 但 你的 母亲 , 你 居住地 到 舒适 她 : "

“但是你的母亲，你活着就是为了安慰她。”

" [nɑːt] [lɔːŋ] ; [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] [keɪm] ,
" Not long ; when the news of our father's death came ,
" 不是 长的 ; 什么时候 这 消息 的 我们的 父亲的 死亡 来了 ,
“不久之后，我们就收到了父亲去世的消息。”

[fiː; ji] [bɔːr] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [bʌt; bət] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpætrɪmoʊni][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [fɔːrs] ,
she bore up for my sake — but when our patrimony was taken by force ,
她 钻孔 向上 为了 我的 清酒 — 但 什么时候 我们的 遗产 曾是 已采取 经过 力量 ,
她为了我忍耐——但当我们的财产被强行夺走时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [truː] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
and we who had fought for our true king were driven from our
和 我们 WHO 有 战斗 为了 我们的 真的 国王 是 驱动 从 我们的
[ˈhoʊmz] [æz; əz][ˈreblz; rɪˈbel][ænd; ənd] [ˈtreɪtəz] ,
homes as rebels and traitors ,
房屋 作为 叛军 和 叛徒 ,

我们这些曾为真正的国王而战的人，却被当作叛徒和叛国者驱逐出家园。

[tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;
to herd with the beasts of the field ;
到 一群 和 这 野兽 的 这 场地 ;

与田野里的牲畜一起放牧；

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [θrɔːlɜːz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈbɒndzsmən][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [tʌŋz] [ænd; ənd][hɑːrd]
when our thralls became the bondsmen of men of foreign tongues and hard
什么时候 我们的 奴隶 成为 这 保释人 的 男人 的 外国的 舌头 和 难的
[ˈhɑːrts] — [hɜːr; hər]
hearts — her
心 — 她

当我们的奴隶沦为说着异国语言、心肠铁石之人的奴仆时——她

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɑːrt] [broʊk] , [ænd; ənd][fiː; ji] [left] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv][praɪˈveɪ(ə)n] . "
heart broke , and she left me alone , after a few months of privation . "
心 打破 , 和 她 左边 我 独自的 , 后 一个 很少 几个月 的 匮乏 : "
几个月的煎熬之后，她心碎了，离开了我，独自一人待着。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈnɔːrmən] . "
" But you fought against the Norman . "
" 但 你 战斗 反对 这 诺曼 : "

但你们曾与诺曼人作战。

" [aɪ] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [fɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,
" I fought by the side of the last Englishman who fought at all ,
" 我 战斗 经过 这 边 的 这 最后的 英国人 WHO 战斗 在 全部 ,
“我曾与最后一个参战的英国人并肩作战。”

[wɪð; wɪθ] ['hɪr,wɜ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [men][æt; ət][ðə; ði] - [kæmp][ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] - ;
with Hereward and his brave men at the ' Camp of Refuge ' ;
和 赫里沃德 和 他的 勇敢的 男人 在 这 - 营 的 避难所 - ;
与赫里沃德和他的勇敢部下在“避难营”;

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [grɪm] [ˈkæs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekriənt]
and spent the prime of my life a prisoner in the grim castle of the recreant
和 花费 这 主要的 的 我的 生活 一个 囚犯 在 这 严峻 城堡 的 这 叛徒
[ɒ:ds] [ʌv; əv] ['wɔlɪŋfəd] .
Lords of Wallingford .
领主 的 沃灵福德 .

我人生中最美好的时光，却被囚禁在叛逆的沃灵福德领主那阴森恐怖的城堡里。
" [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
" And he lifted up his eyes , suffused with tears , to heaven .
" 和 他 拾起 向上 他的 眼睛 , 弥漫 和 眼泪 , 到 天堂 .
他抬起头，泪流满面地望向天空。

" [waɪ] [du:;][ju:; jʊ] [kɔ:l][ðə; ði] [ɒ:ds] [ʌv; əv] ['wɔlɪŋfəd] ['kæs(ə)] ['rekriənt] ? "
" Why do you call the Lords of Wallingford Castle recreant ? "
" 为什么 做 你 称呼 这 领主 的 沃灵福德 城堡 叛徒 ? "
“你为什么称沃灵福德城堡的领主为叛徒？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rmən]
" Because they were false to their country , in submitting to the Norman
" 因为 他们 是 错误的 到 他们的 国家 , 在 提交 到 这 诺曼
[ɪn'veɪdər] .
invader .
侵略者 .

因为他们背叛了自己的国家，向诺曼入侵者屈服了。
[wen] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [keɪm] [tu:; tə] ['sʌðərk] , [ðə; ði] [breɪv] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
When the Conqueror came to Southwark , the brave men of the city of London ,
什么时候 这 征服者 来了 到 南华克 , 这 勇敢的 男人 的 这 城市 的 伦敦 ,
当征服者来到南华克时，伦敦城的勇士们.....

['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðer; ðər]['noʊb(ə)][ˈrɪvər][ænd; ənd]['roʊmən] [wɔ:lz] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəns] .
guarded by their noble river and Roman walls , bade him defiance .
守卫 经过 他们的 高贵 河 和 罗马 墙壁 , 巴德 他 蔑视 .
受其雄伟的河流和罗马城墙的守护，它们向他发出了挑战。

[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə] ['wɔlɪŋfəd] , [wer] [ðə; ði][ˈjaɪər,ʃər]
So he came up the south bank of the stream to Wallingford , where the shire
所以 他 来了 向上 这 南 银行 的 这 溪流 到 沃灵福德 , 在哪里 这 郡
- [ri:v] ([ðə; ði] ['ʃerɪf]) ,
- reeve (the sheriff) ,
- 里夫 (这 警长) ,
于是他沿着溪流南岸来到沃灵福德，那里有郡长（治安官）。

[wɪgɑ:d] , [wʌz; wəz] ['redi] , [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] ['treɪtər] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
Wigod , was ready , like a base traitor , to receive him .
维戈德 , 曾是 准备好 , 喜欢 一个 根据 叛徒 , 到 收到 他 .
维戈德像个卑鄙的叛徒一样，做好了迎接他的准备。

[ðer; ðər][wɪgɑ:d] ['sʌmptʃuəsli] [entər'teɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [maʊnd] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv]
There Wigod sumptuously entertained him , and the vast mound which told of
那里 维戈德 奢华地 娱乐 他 , 和 这 广阔的 冢 哪个 讲述 的
[ˈɪŋɡlɪ] ['vɪktəri] [ɪn] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] ,
English victory in earlier days ,
英语 胜利 在 早些时候 天 ,
在那里，维戈德热情款待了他，还有那座诉说着早年英国胜利的巨大土丘。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔ:rmən] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] .
became the kernel of a Norman stronghold .
成为 这 核心 的 一个 诺曼 据点 .
成为诺曼人要塞的核心地带。

[ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [geɪv] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][wɪɡɑ:d][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [frend] ,
The Conqueror gave the daughter of Wigod in marriage to his particular friend ,
这 征服者 给予 这 女儿 的 维戈德 在 婚姻 到 他的 特别的 朋友 ,
[ˈrɑ:bərt] - ,
Robert d'Oyley ,
罗伯特 - ,
征服者将维戈德的女儿嫁给了他的好友罗伯特·德奥利。

[ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd][ˈkæs(ə)] ;
of Oxford Castle ;
的 牛津 城堡 ;
牛津城堡;

[ænd; ənd] [wen] [men] [ˈæftərwərdz] [sɔ:] [men] [laɪk] [wɪɡɑ:d][ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [ʌv; əv]
and when men afterwards saw men like Wigod of Wallingford and Edward of
和 什么时候 男人 然后 锯 男人 喜欢 维戈德 的 沃灵福德 和 爱德华 的
[ˈsɔ:lzbəri] [ˈɡlɒtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Salisbury glutted with the spoils of Englishmen ,
索尔兹伯里 饱食 和 这 战利品 的 英国人 ,
后来人们看到像沃灵福德的威戈德和索尔兹伯里的爱德华这样的人，饱享着英国人的战利品，

[ˈbetər] [ænd; ənd][ˈbreɪvər][ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [bred] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
better and braver than themselves , they ate their bread in bitterness of spirit ,
更好的 和 更勇敢 比 他们自己 , 他们 吃 他们的 面包 在 苦味 的 精神 ,
他们比自己更优秀、更勇敢，却怀着苦涩的心灵吃着面包。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [ded] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
and praised the dead more than the living .
和 赞扬 这 死的 更多的 比 这 活的 .
他们赞美死者胜过赞美活人。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [əˈtræktɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **Just then a rustling in the branches attracted their attention** .
" 只是 然后 一个 沙沙声 在 这 分支 吸引 他们的 注意力 .
就在这时，树枝间的沙沙声引起了他们的注意。

" [oʊ] , [ˈgrænfɑ:ðər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [stæg] !
" **Oh , grandfather , there is a gallant stag !**
" 哦 , 祖父 , 那里 是 一个 英勇 麋 !
“哦，爷爷，那里有一头英俊的雄鹿！ ”

[meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? — [aɪˈti:] [wɪl] [rɪˈplenɪʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɑ:rdər] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
may I go and take him ? — it will replenish our larder for days .
可能 我 去 和 拿 他 ? — 它 将要 补充 我们的 食品储藏室 为了 天 .
我可以把他带走吗？——这足够我们吃好几天了。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhʌŋɡrɪ] . "
We have been so hungry . "
我们 有 到过 所以 饥饿的 . "
我们一直都很饿。

" [aɪˈti:] [ɪz] [deθ] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [dɪr] . "
" **It is death to kill the Baron's deer** . "
" 它 是 死亡 到 杀 这 男爵的 鹿 . "
“杀死男爵的鹿就是处死。”

" [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [kætʃ] [juː 'es] ！ — [ðæt] ！ — [fɔːr; fər][him; ɪm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [snæpt]
" When he can catch us ! — that ! — for him , " and the boy snapped
" 什么时候 他 能 抓住 我们 ！ — 那 ！ — 为了 他 , " 和 这 男生 啪啪
[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .
his fingers .
他的 手指 :

“等他能抓住我们的时候！ ——那！ ——为了他,”男孩打了个响指。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [hɪst] ！
" Hist !
" 历史 ！

“历史！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [haʊnd] [ænd; ənd][hɔːrn] — [biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [get] ['ɪntuː][ˈdaɪər]
I hear the sound of hound and horn — be cautious , or we may get into dire
我 听到 这 声音 的 猎犬 和 喇叭 — 是 谨慎 , 或者 我们 可能 得到 进入 可怕的
[ˈtrʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 :

我听到了猎犬和号角的声音——小心点，否则我们可能会遇到大麻烦。

" [trʌst] [em 'iː] , [ˈgrænfaːðər] .
" Trust me , grandfather .
" 相信 我 , 祖父 :

“相信我，爷爷。”

[wer] [ɑːr; ər][maɪ][ˈæərəʊs] ?
Where are my arrows ?
在哪里 是 我的 箭头 ?

我的箭在哪里？

[oʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Oh , here they are .
哦 , 这里 他们 是 :

哦，它们在这里。

[kʌm] , [ˈbrʊnoʊ] .
Come , Bruno .
来 , 布鲁诺 :

来吧，布鲁诺。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʊlf] - [haʊnd] [baʊndɪd] [fɔːrθ] , [ˈiːɡər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər] .
" And a large wolf - hound bounded forth , eager as his young master .
" 和 一个 大的 狼 - 猎犬 有界 前进 , 渴望的 作为 他的 年轻的 掌握 :

“一只体型庞大的猎狼犬像它的年轻主人一样，兴奋地奔跑着向前。”

[ˈfʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[fɔːr]] [sɜːr] [ˈmɪlə] [wʌz; wəz] [ˈerɪf] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] ,
[4] Sir Milo was Sheriff of Gloucester ,
[4] 先生 米洛 曾是 警长 的 格洛斯特 ,

[4] 米洛爵士曾任格洛斯特郡郡长，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kri'eɪtɪd] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['herɪfəd] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] ['mɒd] .
and was afterwards created Earl of Hereford by the Empress Maude .
和 曾是 然后 创建 伯爵 的 赫里福德 经过 这 皇后 莫德 .
后来被莫德皇后册封为赫里福德伯爵。

[[faɪv]] ['ʌðəwaɪz] [tʃerl; tʃeɔ:rl][ænd; ənd] - , ['tenənt] ['fɑ:rməz] [ænd; ənd] ['leɪbərə] , [ðə; ði] ['lætər]
[5] Otherwise ceorls and theowes , tenant farmers and labourers , the latter
[5] 否则 ceorls 和 - , 租户 农民 和 劳工 , 这 后者
, ['bɒndzmən] , " [ædskri:pti] - ,
, bondsmen , " adscripti glebæ ,
, 保释人 , " 描述 - ,
[5] 否则 ceorls 和 theowes, 佃农和劳工, 后者, 奴隶, “adscripti glebæ,
" [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lənd] , [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊld][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
" bought with the land , but who could not be sold apart from it .
" 买 和 这 土地 , 但 WHO 可以 不是 是 卖 除 从 它 .
“连同土地一起买来的, 却不能与土地分开出售。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]
[tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[hu:] [strʌk] [ðə; ði][stæg] ?
WHO STRUCK THE STAG ?
WHO 击 这 麋 ?
谁打了那头雄鹿?
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæg] , [ə; eɪ][stæg][ʌv; əv][ten] ,
" It was a stag , a stag of ten ,
" 它 曾是 一个 麋 , 一个 麋 的 十 ,
那是一头雄鹿, 一头十岁的雄鹿,

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bræntɪz] ['stɜ:rdɪli] .
Bearing his branches sturdily .
轴承 他的 分支 坚固地 .
他的枝干稳固地支撑着。
" [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['grænsʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reklu:s] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg] .
" We left the grandson of the recluse setting forth in quest of the stag .
" 我们 左边 这 孙子 的 这 隐士 环境 前进 在 寻求 的 这 麋 .
“我们离开时, 隐士的孙子正踏上寻找雄鹿的旅程。”

[fɔ:rθ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['kʌvərt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɑ:tɪdʒ]
Forth he and his dog bounded from the thick covert in which their cottage
第四 他 和 他的 狗 有界 从 这 厚的 隐蔽 在 哪个 他们的 小屋
[wʌz; wəz] [kən'si:ld] ,
was concealed ,
曾是 暗 ,
他带着他的狗从他们小屋所在的茂密灌木丛中跳了出来。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] [ri:dz] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [brʊk] ,
and emerging from the tall reeds which bordered the brook ,
和 新兴 从 这 高的 芦苇 哪个 带边框 这 溪 ,
从溪边高高的芦苇丛中走出来,

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [bi:tʃ] - [tri:z] , [hu:z] [trʌŋks] [ʌp'bo:(r)][ðə; ði]
they stood beneath the shade of the mighty beech - trees , whose trunks upbore the
他们 站立 下面 这 阴影 的 这 强大的 山毛榉 - 树木 , 谁 树干 上并 这
[dens] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
dense foliage ,
稠密 叶子 ,

他们站在高大的山毛榉树荫下，树干粗壮，枝繁叶茂。

[æz; əz] [ˈpɪləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [aɪlz] [ʌv; əv] [kəˈθi:drəlz] [səˈpɔ:rt] [ðə; ði] [ˈsu:pərstrʌktʃər] ;
as pillars in the solemn aisles of cathedrals support the superstructure ;
作为 柱子 在 这 庄严 过道 的 大教堂 支持 这 上层建筑 ;

如同大教堂庄严走廊中的柱子支撑着上层建筑；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər][ˈgɑ:dʒ][fɜ:rst] [ˈtɛmpəlz] ,
for the woods were God's first temples ,
为了 这 树林 是 神的 第一的 寺庙 ,

因为森林是上帝最初的圣殿，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈri:dʒənz] [dru:] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪ(ə)n]
and the inhabitants of such regions drew from them the inspiration
和 这 居民 的 这样的 地区 画 从 他们 这 灵感

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spræŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ˈgɑ:θɪk] [ˈɑ:rkɪtektʃər] .
from which sprang the various orders of Gothic architecture .
从 哪个 弹簧 这 各种各样的 订单 的 哥特 建筑学 .

这些地区的居民从中汲取灵感，由此衍生出各种哥特式建筑风格。

[hɪr] [ˈɑ:zrɪk] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [pɔ:zd] [ænd; ænd][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)]
Here Osric , for such was his name , paused and hid in a thicket of hazel
这里 奥斯里克 , 为了 这样的 曾是 他的 姓名 , 暂停 和 隐藏 在 一个 灌木丛 的 榛

,
,
,

奥斯里克（他名叫奥斯里克）在这里停了下来，躲进了一片榛树丛中。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [spaɪd] [ðə; ði][stæg] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡleɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
for he spied the stag coming down the glade towards him ,
为了 他 间谍 这 麋 未来 向下 这 林间空地 向 他 ,

因为他看见那头雄鹿正沿着林间空地向他走来。

[hi; hi] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði][dɔ:g][baɪ][ðə; ði] [li:] : [ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [leɪ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] .
he restrained the dog by the leash : and the two lay in ambush .
他 克制 这 狗 经过 这 牵引绳 : 和 这 二 躺 在 伏击 .

他用狗绳拴住狗，两人埋伏起来。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ˈkri:tʃər] , [kwɑɪt] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈeni] [nu:] [foʊz] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] , [ˈberɪŋ]
The hunted creature , quite unsuspecting any new foes , came down the glen , bearing
这 猎杀 生物 , 相当 毫无戒心的 任何 新的 敌人 , 来了 向下 这 格伦 , 轴承

[hɪz; ɪz] [ˈbræntʃɪz] [ˈlɔ:ftɪli] ,
his branches loftily ,
他的 分支 傲慢地 ,

那只被猎杀的动物丝毫没有察觉到新的敌人，昂首挺胸地走下山谷。

[fɔ:r; fər] [ˈdaʊtləs] [hi; hi][wʌz; wəz] [rɪˈleɪt] , [pʊr] [bi:st] ,
for doubtless he was elate , poor beast ,
为了 毫无疑问 他 曾是 欣喜 , 贫穷的 兽 ,

毫无疑问，他当时欣喜若狂，可怜的家伙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈhju:mən][ænd; ənd]
with the victory which his heels had given him over his human and
和 这 胜利 哪个 他的 高跟鞋 有 给定 他 超过 他的 人类 和
[ˈkænaɪn][ˈfoʊz] .
canine foes .
犬类 敌人 .

凭借着他的脚后跟，他战胜了人类和犬类敌人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈæmbʊʃ] : [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [æn; ən] [ˈæroʊ] [tu:; tə]
And now he approached the ambush : the boy had fitted an arrow to
和 现在 他 接近 这 伏击 : 这 男生 有 适配 一个 箭 到
[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][bʌt; bət][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ,
his bow but hesitated ,
他的 弓 但 犹豫了一下 ,

现在他接近了埋伏地点：男孩已经搭好了箭，但却犹豫了。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jeɪm] [tu:; tə] [leɪ] [soʊ][ˈnoʊb(ə)l][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [loʊ] ;
it seemed almost a shame to lay so noble an animal low ;
它 似乎 几乎 一个 耻辱 到 躺 所以 高贵 一个 动物 低的 ;
如此高贵的动物被如此对待，似乎令人感到羞愧；

[bʌt; bət] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd][wa:nt][ɑ:r; ər][stɜ:rn] [ˈmæstərz] , [ænd; ənd][men] [mʌst; məst] [i:t] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]
but hunger and want are stern masters , and men must eat if they would
但 饥饿 和 想 是 船尾 大师 , 和 男人 必须 吃 如果 他们 会
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

但是饥饿和匮乏是严厉的主人，人要想活下去就必须吃饭。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [snʌft] [ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [er] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]
Just then the creature snuffed the tainted air , an instant , and he would
只是 然后 这 生物 熄灭 这 受污染的 空气 , 一个 立即的 , 和 他 会
[hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ;
have escaped ;
有 逃脱 ;

就在这时，那生物吸了一口污浊的空气，仅仅一瞬间，它就逃脱了；

[bʌt; bət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [twæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæroʊ] [ˈberɪd] [ɪtˈself][ɪn][ɪts] [saɪd] , [ðə; ði][stæg]
but the bow twanged , and the arrow buried itself in its side , the stag
但 这 弓 拨弦 , 和 这 箭 埋葬 本身 在 它是 边 , 这 麋
[baʊndɪd]
bounded
有界

但弓弦一拉，箭矢深深刺入它的肋部，雄鹿跃起

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ˈægəni] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈθɪkɪt] [wens] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][dɑ:rt][hæd; həd] [kʌm] ;
in the death agony towards the very thicket whence the fatal dart had come ;
在 这 死亡 痛苦 向 这 非常 灌木丛 何处 这 致命的 镖 有 来 ;
在临死前的痛苦中，他朝着致命飞镖射来的那片灌木丛走去；

[wen] [ˈɑ:zɪk] [met][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [əˈkrɔ:s] [ɪts] [θroʊt] ,
when Osric met it , and drawing his keen hunting - knife across its throat ,
什么时候奥斯里克 遇见 它 , 和 绘画 他的 敏锐的 打猎 - 刀 穿过 它是 喉 ,
当奥斯里克遇到它时，他用锋利的猎刀划过它的喉咙，

[ˈendɪd] [ɪts] [ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd][ɪts] [laɪf] [təˈgeðər] .
ended its struggles and its life together .
结束 它是 斗争 和 它是 生活 一起 .

它们的挣扎和共同生活都结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi] [suːn]
He had received a woodland education , and knew what to do ; he soon
他 有 已收到 一个 林地 教育 , 和 知道 什么 到 做 ; 他 很快
[ˈkwɔːrtəd] [ðə; ði][stæg] ,
quartered the stag ,
四分 这 麋 ,

他接受过森林方面的教育，知道该怎么做；他很快就把那头雄鹿肢解了。

[huːz] [blʌd] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈlæpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
whose blood the dog was lapping , and taking one of the haunches on his
谁 血 这 狗 曾是 交叠 , 和 采取 一 的 这 臀部 在 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

那条狗正舔舐着它的血，并将它的一条后腿扛在肩上。

[ˈentəd] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [meɪz] [ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [werɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] - [hoʊm] .
entered the tangled maze of reeds and water wherein lay his island - home .
进入 这 纠缠不清 迷宫 的 芦苇 和 水 其中 躺 他的 岛 - 家 .

他进入了芦苇和水交错的迷宫，那里就是他的岛屿家园。

" [hɪr] , [ˈgrænfɑːðər] , [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːntʃ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][fæt][wʌn][aɪ ˈtiː][ɪz] !
" **Here , grandfather , here is one of the haunches , what a capital fat one it is !**
" 这里 , 祖父 , 这里 是 一 的 这 臀部 , 什么 一个 首都 胖的 一 它 是 !
"爷爷，看，这是其中一条腿，多么肥美的一条腿啊！"

[ˈtruːli][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtuːθsəm] [ˈmɔːrs(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] ,
truly it will be a toothsome morsel for thee ,
真的 它 将要 是 一个 美味的 小块 为了 你 ,
这对你来说真是一块美味佳肴。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈtendər] [ˈbɪts] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][suːt] [ðəɪ] [eɪdʒd] [tiːθ] ; [kʌm] , [ˈdʒuːdɪθ] ,
and many tender bits will there be to suit thy aged teeth ; come , Judith ,
和 许多 投标 比特 将要 那里 是 到 套装 你的 老年人 牙齿 ; 来 , 朱迪思 ,
那里有很多嫩滑的肉块，很适合你这把老牙；来吧，朱迪思，

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [em ˈiː] [hæŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [triː] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [rest] ,
come and help me hang it on the tree ; then I will go and fetch the rest ,
来 和 帮助 我 悬挂 它 在 这 树 ; 然后 我 将要 去 和 拿来 这 休息 ,
来帮我把它挂到树上；然后我去拿剩下的东西。

[dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] . " **joint by joint** . "
联合的 经过 联合的 . "

一节一节地连接。

" [bʌt; bət][stɑːp] , [ˈɑːzɪk] , [wʌt] [saʊnd] , [wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?
" **But stop , Osric , what sound , what noise is that ?**
" 但 停止 , 奥斯里克 , 什么 声音 , 什么 噪音 是 那 ?
"但是，奥斯里克，等等，那是什么声音，什么噪音？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] — [ðen] [ˈædɪd] —
" **and the old man listened attentively — then added —**
" 和 这 老的 男人 听着 认真地 — 然后 额外 —
老人认真地听着，然后补充道：

" ['hʌntsmən] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ðæt] [stæg] [ˈhiðəwədʒ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈfa:lʊŋ] [ɑ:n][ɪts] [treɪl] .
" **Huntsmen have driven that stag hitherwards , and are following on its trail .**
" 猎人 有 驱动 那 麋 至此 , 和 是 下列的 在 它是 踪迹 .

猎人已经把那头雄鹿赶到这里, 正在追踪它的踪迹。

" [ðə; ði] [bri:z] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʌpˈrɔ:riəs] [bei] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv][men] [daʊn] [ðə; ði]
" **The breeze brought the uproarious baying of dogs and cries of men down the**
" 这 微风 带来 这 哄然 吠叫 的 狗 和 哭泣 的 男人 向下 这
[wɒdz] .
woods .
" 树林 .

“微风带来了树林里狗吠声和男人叫喊声。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðæt] , [æz; əz] [ˈsteɪtɪd] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [læst] [ˈtʃæptər] ,
It was at that moment , that , as stated in our last chapter ,
它 曾是 在 那 片刻 , 那 , 作为 声明 在 我们的 最后的 章 ,
就在那一刻, 正如我们在上一章中所述,

[ðə; ði][fɑ:ks][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] [ˈbæfəld] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
the fox had crossed the track , and baffled them for the moment .
这 狐狸 有 交叉 这 追踪 , 和 困惑 他们 为了 这 片刻 .
狐狸穿过了小路, 一时让他们摸不着头脑。

[əˈlæs][fɔ:r; fər] [pɒr] [ˈɑ:zɪk] , [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Alas for poor Osric , only for the moment ,
唉 为了 贫穷的 奥斯里克 , 仅有的 为了 这 片刻 ,
可怜的奥斯里克, 这只是暂时的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌntsmən] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ænd; ənd]
for the huntsmen had succeeded in getting some of the older and
为了 这 猎人 有 成功了 在 获得 一些 的 这 老 和
[ˈwaɪzər] [haʊndz] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][bɔ:st] [treɪl] ,
wiser hounds to take up the lost trail ,
更明智 猎犬 到 拿 向上 这 丢失的 踪迹 ,
因为猎人们成功地让一些年纪较大、经验较多的猎犬找到了失踪的猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] [ˈenəmi] [əˈgen] [ˈgri:tɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:lˈfæktəri] [ˈɔrgənz] ,
and the scent of their former enemy again greeting their olfactory organs ,
和 这 香味 的 他们的 以前的 敌人 再次 问候 他们的 嗅觉 器官 ,
他们嗅觉器官再次闻到了昔日敌人的气息。

[ðeɪ] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [nu:] [ˈɪmpʌls] — [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [rɪˈnu:d] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:f]
they obeyed the new impulse — or rather the old one renewed , and were off
他们 服从 这 新的 冲动 — 或者 相当 这 老的 一 更新 , 和 是 离开
[əˈgen] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪr] .
again after the deer .
再次 后 这 鹿 .

他们听从了新的冲动——或者更确切地说, 是旧的冲动重新燃起——再次追赶鹿群。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] , [stɔ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [fens] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wer]
And as we see a flock of sheep , stopped by a fence , hesitating where
和 作为 我们 看 一个 群 的 羊 , 停止 经过 一个 栅栏 , 犹豫不决 在哪里
[tu:; tə][goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

我们看到一群羊, 被栅栏挡住, 犹豫着该往哪里走。

[ʌnˈtɪl] [wʌn][faɪndz][ə; eɪ][gæp][ænd; ənd][ɔ:l] [ˈfa:lʊʊ] ;
until one finds a gap and all follow ;
直到 一 发现 一个 差距 和 全部 跟随 ;
直到有人找到空隙, 然后所有人都跟着钻进去;

[soʊ][ðə; ði] ['veriəs] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [dɒːgz] [ə'gri:d] [ðæt] [ˈvenɪsn,venɪzn][wɒz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['kæriən] ,
so the various undecided dogs agreed that venison was better than carrion ,
所以 这 各种各样的 未决定 狗 同意 那 鹿肉 曾是 更好的 比 腐肉 ,
因此, 那些犹豫不决的狗狗们一致认为鹿肉比腐肉更好。

[ænd; ənd][ðə; ði][stæg] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ][ˈnoʊblɜː] ['kwɑːri] [ðæn; ðən][ðə; ði][faːks] ; [soʊ] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː]
and the stag therefore a nobler quarry than the fox ; so , save a few
和 这 麋 所以 一个 更高贵 采石场 比 这 狐狸 ; 所以 , 节省 一个 很少
[mɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] ['pʌpɪz] ,
misguided young puppies ,
错误的 年轻的 小狗 ,
因此, 雄鹿比狐狸是更高贵的猎物; 所以, 除了少数误入歧途的幼犬之外,

[ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃeɪs] .
they resumed the legitimate chase .
他们 恢复 这 合法的 追赶 .
他们恢复了合法的追捕行动。

[ðə; ði] [ˈhʌntsmən] ['faːləʊd] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl]
The huntsmen followed as fast as the trees and bushes allowed them , until
这 猎人 随后 作为 快速地 作为 这 树木 和 灌木丛 允许 他们 , 直到
,
.
,
猎人们紧随其后, 在树木和灌木丛的掩护下快速前进, 直到.....

[æftər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
after a mile or two , they all came to a
后 一个 英里 或者 二 , 他们 全部 来了 到 一个
走了一两英里后, 他们都来到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]
[第18页]

[ˈsʌd(ə)n] [stænd] ,
sudden stand ,
突然 站立 ,
突然站立,

[wer] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [ɔː'reɪdɪ] [met] [ɪts] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
where the object of the chase had already met its death at the hands of
在哪里 这 目的 的 这 追赶 有 已经 遇见 它是 死亡 在 这 双手 的
[ˈɑːzrɪk] .
Osric .
奥斯里克 .
追逐的目标已经死于奥斯里克之手。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
Meanwhile the unhappy youth had heard them drawing nearer and nearer .
同时 这 不开心 青年 有 听到 他们 绘画 更近 和 更近 .
与此同时, 那个郁郁寡欢的年轻人听到他们越来越近了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'skʌvəri] ,
He knew that it would be impossible to escape discovery ,
他 知道 那 它 会 是 不可能的 到 逃脱 发现 ,
他知道自己不可能逃脱被发现的命运。

[ən'les] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tri:t] [ʃʊd; ʃəd][ˈbæf(ə)l][ðə; ði] [ˈhʌntərz] , [hu:m] [ðeɪ] [hɜ:rd]
unless the intricacies of their retreat should baffle the hunters , whom they heard
除非 这 错综复杂 的 他们的 撤退 应该 挡板 这 猎人 , 谁 他们 听到
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
drawing nearer and nearer .
绘画 更近 和 更近 .

除非他们精心设计的撤退路线能够迷惑那些越来越近的猎人。

[ðə; ði][dɔ:gz] , [ðeɪ] [nu:] , [wʊd] [nɑ:t] [pər'su:] [ðə; ði] [tʃeis] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈslɔ:tər] .
The dogs , they knew , would not pursue the chase beyond the place of slaughter .
这 狗 , 他们 知道 , 会 不是 追求 这 追赶 超过 这 地方 的 屠宰 .
他们知道, 这些狗不会追到屠宰场以外的地方。

[oʊ] ! [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tu:; tə] [ˈmæŋg(ə)] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [men] [əˈraɪvd] ,
Oh ! if they had but time to mangle it before the men arrived ,
哦 ! 如果 他们 有 但 时间 到 绞肉机 它 前 这 男人 到达的 ,
哦! 如果他们能在那些人到来之前有时间把它弄得乱七八糟就好了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [met] [ɪts] [deθ] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] —
so that the manner in which it had met its death might not be discovered —
所以 那 这 方式 在 哪个 它 有 遇见 它是 死亡 可能 不是 是 发现 —
[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ʌnˈlaɪkli] .
but that was altogether unlikely .
但 那 曾是 共 不太可能 .

这样一来, 它的死因可能就无法被发现了——但这完全不可能。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ˈklæməərəs] [ˈhju:mən] [kraɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [voʊˈsɪfərəs] [bɑ:rkɪŋz] , [haʊlɪŋz]
And in truth clamorous human cries mingled with wild vociferous barkings , howlings
和 在 真相 喧闹的 人类 哭泣 混合 和 荒野 喧闹的 吠叫 , 嚎叫
, [beɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkeɪnəɪn] [ˈklæməɹ] ,
, bayings , and other canine clamour ,
, 吠叫 , 和 其他 犬类 叫嚣 ,
事实上, 嘈杂的人类叫喊声与狂野的吠叫、嚎叫、吠叫和其他犬类叫声混杂在一起。

[ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈlredi] [əˈsembld] [kloʊz] [baɪ] .
showed that the hunt was already assembled close by .
显示 那 这 打猎 曾是 已经 组装 关闭 经过 .
这表明狩猎队伍已经在附近集结完毕。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [oʊn] [ðə; ði] [di:d] : [ðen] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪnˈkwærər] [ˈfɜ:rðər] — —
" **I will go forth and own the deed : then perhaps they will not inquire further — —**
" 我 将要 去 前进 和 自己的 这 契据 : 然后 也许 他们 将要 不是 查询 更远 — —
"
"
"
“我会主动承认这份契约：这样或许他们就不会再追问了——”

" [neɪ] , [maɪ] [sʌn] , [əˈweɪt] [ˈgɑ:dz] [wɪl] [hɪr] .
" **Nay , my son , await God's Will here .**
" 不 , 我的 儿子 , 等待 神的 将要 这里 .
“不, 我的孩子, 在这里等待上帝的旨意吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [ju:θ] .
" **And the old man restrained the youth .**
" 和 这 老的 男人 克制 这 青年 .
老人制止了年轻人。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [sʌt] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ði:z] —
At length they heard such words as these —
在 长度 他们 听到 这样的 字 作为 这些 —
最后, 他们听到了这样的话——

" [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [fa:r] [ɔ:f] . "

" He cannot be far off . "

" 他 不能 是 远的 离开 . "

“他应该就在附近。”

" [hi:; hi] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ri:dz] . "

" He is hidden amongst the reeds . "

" 他 是 隐 在 这 芦苇 . "

“他藏身于芦苇丛中。”

" [tɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:gz] . "

" Turn in the dogs . "

" 转动 在 这 狗 . "

“把狗交出来。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [blʌd] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['ju:sləs] . "

" They have tasted blood and are useless . "

" 他们 有 尝过 血 和 是 无用 . "

“他们尝过血的滋味，已经没用了。”

" [faɪər] [ðə; ði] [ri:dz] . "

" Fire the reeds . "

" 火 这 芦苇 . "

“点燃芦苇。”

" [nei] , [ˈgrænfa:ðər] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , [ðə; ði] [ri:dz] [ɑ:r; ər] [draɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [bɜ:rn] [ju: 'es] [ɔ:l]

" Nay , grandfather , I must go , the reeds are dry , they will burn us all together .

" 不 , 祖父 , 我 必须 去 , 这 芦苇 是 干燥 , 他们 将要 烧伤 我们 全部 一起 .

“不，爷爷，我必须走了，芦苇都干枯了，它们会把我们都烧死的。”

[ðeɪ] [meɪ] [foʊ] [em 'i:] ['mɜ:rsɪ] [ɪf] [aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] ['breɪvli] . "

They may show me mercy if I own it bravely . "

他们 可能 展示 我 怜悯 如果 我 自己的 它 勇敢地 . "

如果我勇敢地承认错误，他们或许会怜悯我。

" [nei] , [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] [dɪr] [tu:] [wel] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ði:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bi:tʃ] . "

" Nay , they love their deer too well ; they will hang thee on the nearest beech . "

" 不 , 他们 爱 他们的 鹿 也 出色地 ; 他们 将要 悬挂 你 在 这 最近的 山毛榉 . "

“不，他们太爱他们的鹿了；他们会把你吊死在最近的 山毛榉 树上。”

" [lʊk] !

" Look !

" 看 !

“看！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [faɪərd] [ðə; ði] [ri:dz] . "

they have fired the reeds . "

他们 有 被解雇 这 芦苇 . "

他们点燃了芦苇。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈaʊər; ɑ:r] [sæl'veɪ(ə)n] : [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['penətreɪt] [ðem; ðəm] [wen] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]

" It may be our salvation : they cannot penetrate them when burning , and see ,

" 它 可能 是 我们的 救恩 : 他们 不能 穿透 他们 什么时候 燃烧 , 和 看 ,

“这或许是我们的救赎：它们燃烧时无法穿透，你看，

[ɪf] [ðə; ði] [smoʊk] ['staɪf(ə)] [ju: 'es] [nɑ:t] , [ðə; ði] ['faɪər] [wɪl] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ju: 'es] ;
if the smoke stifles us not , the fire will not reach us ;
如果 这 抽烟 窒息 我们 不是 , 这 火 将要 不是 抵达 我们 ;

如果浓烟不能呛死我们，火就烧不到我们身上；

[ðer; ðər] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [gri:n] [ænd; ənd] [dæŋk] [vedʒə'teɪʃn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brʊk] [brɪ'twi:n] [ju: 'es]
there is too much green and dank vegetation around the brook between us
那里 是 也 很多 绿色的 和 dank 植被 大约 这 溪 之间 我们
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ri:dz] . "
and the reeds . "
和 这 芦苇 : "

我们和芦苇丛之间的小溪周围长满了茂盛潮湿的植被。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] [waɪnd] [bləʊz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [l'ðər] [wei] ; [nei] ,
the wind blows it the other way ; nay ,
这 风 打击 它 这 其他 方式 ; 不 ,

风把它吹向相反的方向；不，

[aɪ 'ti:] ['edɪz] — [si:] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [dɑ:tɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [draɪ] ['fju:əl] — [naʊ] [ə'nʌðər] :
it eddies — see that tongue of flame darting amongst the dry fuel — now another :
它 涡流 — 看 那 舌头 的 火焰 飞镖 在 这 干燥 燃料 — 现在 其他 :

它形成漩涡——看那道火焰在干燥的燃料中飞速掠过——现在又出现了一个：

[ðæt] [θɪk] [smoʊk] — [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
that thick smoke — there it is changed to
那 厚的 抽烟 — 那里 它 是 已更改 到

那团浓烟——在那里它变成了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[fleɪm] .
flame .
火焰 .

火焰。

[oʊ] , [ˈgrænfɑ:ðər] , [let] [ju: 'es] [get] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ði] [l'ðər] [saɪd] — [æt; ət] [wʌns] — [æt; ət] [wʌns] . "
Oh , grandfather , let us get off by the other side — at once — at once . "
哦 , 祖父 , 让 我们 得到 离开 经过 这 其他 边 — 在 一次 — 在 一次 : "

哦，爷爷，让我们从对岸下车吧——马上——马上。”

" [ðəʊ] [fə'get] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] ;
" **Thou forgettest I am a cripple ;**
" 你 忘记测试 我 是 一个 削弱 ;

你竟忘了我是个残疾人；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒu:dɪθ] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:r'selvz] . "
but there may be time for you and Judith to save yourselves . "
但 那里 可能 是 时间 为了 你 和 朱迪思 到 节省 你们自己 : "

但或许你和朱迪思还有时间自救。”

" [nei] , " [sed] [ˈɑ:zɪk] , [ˈpraʊdli] , " [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɔ:r] [daɪ] [tə'geðər] . "
" **Nay , " said Osric , proudly , " we live or die together . "**
" 不 , " 说 奥斯里克 , 自豪地 , " 我们 居住 或者 死 一起 : "

“不，”奥斯里克自豪地说，“我们同生共死。”

" [dʒuːdɪθ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][oʊld] ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [θɹɔːl] ,
" Judith will stay with her old master , " said the poor thrall ,
" 朱迪思 将要 停留 和 她 老的 掌握 , " 说 这 贫穷的 奴隶 ,
"朱迪丝会留在她以前的主人身边,"可怜的奴隶说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [lɔːrd] [tuː] .
" and with her young lord too .
" 和 和 她 年轻的 主 也 .
"还有她的年轻领主。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [jet] " [lɔːds] " [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [brɪft] [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ʌv; əv][ðer; ðər][wʌns]
" They were yet " lords " in her eyes , bereft although they were of their once
" 他们 是 然而 " 领主们 " 在 她 眼睛 , 失去 虽然 他们 是 的 他们的 一次
[væst] [pə'zeɪnz] .
vast possessions .
广阔的 财产 .

在她眼中，他们仍然是“领主”，尽管他们失去了曾经庞大的财产。

" [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [seɪf] [hɪr] ; [ðer; ðər] ['peɪ(ə)ns] [wɪl] [wer] [aʊt] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən]
" Perhaps we are as safe here ; their patience will wear out before they can
" 也许 我们 是 作为 安全的 这里 ; 他们的 耐心 将要 穿 出去 前 他们 能
[penətreɪt] [ðə; ði]['aɪlənd] .
penetrate the island .
穿透 这 岛 .
"或许我们在这里也很安全；他们的耐心会在他们能够攻入岛屿之前耗尽。"

[siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][faiəɪŋ][ðə; ði] [riːdz] [aʊt] ['jɑːndər] .
See , they are firing the reeds out yonder .
看 , 他们 是 射击 这 芦苇 出去 远处 .
瞧，他们正在那边放飞芦苇。

[ˈnɔːrmənz] [lʌv] [ə; eɪ][kɑːnflə'greɪ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
Normans love a conflagration , " said the old man .
诺曼人 爱 一个 大火 , " 说 这 老的 男人 .
"诺曼人喜欢战乱,"老人说道。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'herənt] [lʌv] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] ,
In fact , it was as much with that inherent love of making a blaze ,
在 事实 , 它 曾是 作为 很多 和 那 固有 爱 的 制作 一个 火焰 ,
事实上，这很大程度上是出于对生火的那种与生俱来的热爱。

[wɪt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [wen]
which had marked the Normans and the Danes from the beginning , when
哪个 有 标记 这 诺曼人 和 这 丹麦人 从 这 开始 , 什么时候
[tʃɜːrtʃ] , ['hoʊmsted] , [bɑːrn] ,
church , homestead , barn ,
教会 , 家园 , 谷仓 ,
从一开始就给诺曼人和丹麦人留下了深刻的印象，教堂、家园、谷仓.....

[ænd; ənd] [stæk] , [wɜːr; wəɹ][ɔːl] ['kɪndld] [æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] [ɪn'veɪdəz] [swept] [θruː] [ðə; ði][lənd] ;
and stack , were all kindled as the fierce invaders swept through the land ;
和 堆 , 是 全部 点燃 作为 这 凶猛的 入侵者 扫荡 通过 这 土地 ;
而那些堆积如山的火焰，都是在凶猛的入侵者席卷这片土地时燃起的；

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪvəs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hæd; həd][faiərd][ðə; ði] [riːdz] ,
that the mischievous and vindictive men - at - arms had fired the reeds ,
那 这 恶作剧 和 报复心强的 男人 - 在 - 武器 有 被解雇 这 芦苇 ,
那些心怀恶意、报复心强的士兵发射了芦苇。

[werɪn] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['sleɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] ,
wherein they thought the slayer of the deer had taken refuge ,
其中 他们 想法 这 杀手的 的 这 鹿 有 已采取 避难所 ,
他们认为猎杀鹿的人藏身于此。

[wen] [ðei] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:gz] [wʊd] [nɑ:t] ['entər] ['æftər][hɪm; ɪm] .
when they found that the dogs would not enter after him .
什么时候 他们 成立 那 这 狗 会 不是 进入 后 他 :

当他们发现狗不愿跟在他后面进来时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [hɑ:rm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['eikəs] .
There was little fear of any further harm than the clearing of a few acres .
那里 曾是 小的 害怕 的 任何 更远 伤害 比 这 清理 的 一个 很少 英亩 :

除了清理几英亩土地之外，人们几乎不担心会造成其他损害。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [dæmp][tu:; tə][bɜ:rn] ,
The trees were too damp to burn ,
这 树木 是 也 潮湿 到 烧伤 ,

树木太潮湿，无法燃烧。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [hɑ:rm][frʌm; frəm][soʊ] ['heɪsti][ænd; ənd] [bri:f] [ə; eɪ] [bleɪz] : [soʊ] [ðei]
or indeed to take much harm from so hasty and brief a blaze : so they
或者 的确 到 拿 很多 伤害 从 所以 仓促 和 简短的 一个 火焰 : 所以 他们
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

或者说，如此仓促而短暂的火灾不会造成太大伤害：他们是这么想的。

[ɪf] [ðei] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] .
if they thought at all .
如果 他们 想法 在 全部 :

如果他们真的思考过的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tɪndər] ,
But the season had been dry , the material was as tinder ,
但 这 季节 有 到过 干燥 , 这 材料 曾是 作为 火种 ,

但由于季节干旱，土地像引火物一样容易剥落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ri:tʃt] [ə'la:rmɪŋ] [prə'pɔ:ʃəns] — ['sevrəl] [waɪld] ['ænɪmlz] [ræn][aʊt] , [ænd; ənd]
and the blaze reached alarming proportions — several wild animals ran out , and
和 这 火焰 达到 令人担忧 比例 — 一些 荒野 动物 跑 出去 , 和
[wɜ:r; wər] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
were slain by the bystanders ,
是 被杀 经过 这 旁观者 ,

火势迅速蔓延，形势十分危急——多只野生动物逃出火场，被旁观者射杀。

['ʌðər] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['skwi:kɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ;
others were heard squeaking miserably in the flames ;
其他的 是 听到 吱吱作响 惨痛地 在 这 火焰 ;

还能听到其他动物在火焰中发出凄惨的吱吱声；

[bʌt; bət] [ðæt] [lɪt(ə)l] [ə'fekʔɪd] [ðə; ði] ['hɑ:dnd] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðei] [hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn]
but that little affected the hardened folk of the time , they had to learn
但 那 小的 做作的 这 硬化 民间 的 这 时间 , 他们 有 到 学习

['mɜ:rsi] [tɔ:rdz] [men] ,
mercy towards men ,
怜悯 向 男人 ,

但这并没有对当时那些心肠歹毒的人们产生太大影响，他们不得不学会对人仁慈。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [tu:; tə]
before the time came to start a society for the prevention of cruelty to
前 这 时间 来了 到 开始 一个 社会 为了 这 预防 的 残酷 到
['ænɪmlz] .
animals .
动物 :

在成立防止虐待动物协会的时机到来之前。

" [hi:; hi][ˈkænɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər][ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

" He cannot be there or he would have run out by this time . "

" 他 不能 是 那里 或者 他 会 有 跑步 出去 经过 这 时间 . "

“他不可能在那里，否则他早就跑出去了。”

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] . "

" He has escaped the other side . "

" 他 有 逃脱 这 其他 边 . "

“他已经逃离了彼岸。”

" [nei] , [əˈleɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæv; həv] [gɔ:n] [raʊnd][ðer; ðər][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] .

" Nay , Alain and his men have gone round there to look out .

" 不 , 阿兰 和 他的 男人 有 已消失 圆形的 那里 到 看 出去 .

“不，阿兰和他的手下已经到那里去放哨了。”

" [ˌpi: ˈdʒi: -]

" [Pg 20]

" [页 -]

[第20页]

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [brʊk] [ɑ:n] [fʊt] ,

" But they cannot cross the brook on foot ,

" 但 他们 不能 叉 这 溪 在 脚 ,

但他们无法步行过河。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʊd] [get] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] . "

and even a horse would get stuck in the mire . "

和 甚至 一个 马 会 得到 卡住 在 这 沼泽 . "

就连马都会陷在泥潭里。

" [ðeɪ] [wɪl] [du:][ðer; ðər][best] .

" They will do their best .

" 他们 将要 做 他们的 最好的 .

他们会尽力而为。

" [ðə; ði] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪmz] [raɪz][ænd; ənd] [ˈkrækl] [ɔ:l] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

" The three in the cottage saw the flames rise and crackle all round them ,

" 这 三 在 这 小屋 锯 这 火焰 上升 和 裂纹 全部 圆形的 他们 ,

小屋里的三个人看到火焰在他们周围升腾噼啪作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smʊʊk] [wɜ:r; wər] [ˈstaɪflɪŋ] .

and the dense clouds of smoke were stifling .

和 这 稠密 云 的 抽烟 是 令人窒息 .

浓烟滚滚，令人窒息。

[ˈɑ:zɪrk][gɑ:t][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [dæft] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði]

Osric got water from the brook and dashed it all over the roof and the

奥斯里克 得到 水 从 这 溪 和 虚线 它 全部 超过 这 屋顶 和 这

[mɔ:r] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] ,

more inflammable portions of their dwelling ,

更多的 易燃 部分 的 他们的 住宅 ,

奥斯里克从溪里打来水，泼洒在屋顶和房屋中易燃的部分。

[lest][ə; eɪ][spɑ:rk][fʊd; ʃəd][ˈkɪnd(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpouzɪd] [tæsk]

lest a spark should kindle them , and worked hard at his self - imposed task

免得 一个 火花 应该 点燃 他们 , 和 工作 难的 在 他的 自己 - 加强 任务

, [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [hi:t] .

, in the intense heat .

, 在 这 激烈的 热 .

以免星星之火引燃它们，他在酷热中努力完成自己给自己设定的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ](ə)n [səb'saɪdɪd] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] ['ræpɪdli][æz; əz][aɪ 'ti:][ə'roʊz][frʌm; frəm] [fɪr]
But the conflagration subsided almost as rapidly as it arose from sheer
但 这 大火 平静下来 几乎 作为 快速 作为 它 出现 从 透明
[wɑ:nt][ʌv; əv][ˈfju:əl] ,
want of fuel ,
想 的 燃料 ,
但由于燃料严重短缺, 这场大火几乎和它燃起时一样迅速地平息了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [se'seɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
and with the cessation of the flames came the renewal of the danger of
和 和 这 停止 的 这 火焰 来了 这 续期 的 这 危险 的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .
随着火焰的熄灭, 被发现的危险也随之而来。

[ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [hɜ:rd] , [wʌn] [laʊd] [ænd; ʌnd][stɜ:rn][æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['li:dər] : —
Other voices were now heard , one loud and stern as befitted a leader : —
其他 声音 是 现在 听到 , 一 大声 和 船尾 作为 合适的 一个 领导者 : —
这时又传来其他声音, 其中一个声音洪亮而严厉, 颇具领导者的风范: ——

" [wʌt] [mi:nɪθ] [ðɪs] ?
" **What meaneth this ?**
" 什么 意思是 这 ?
“这是什么意思? ”

[hu:] [hæθ] ['kɪndld] [ðə; ði] [ri:dz] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][ˈɔ:rdər] ? "
Who hath kindled the reeds without my order ? "
WHO 有 点燃 这 芦苇 没有 我的 命令 ? "
谁未经我命令点燃了芦苇?

" [ðə; ði] [dɪr] - ['sleɪə] [wɪ'ðɪn] . "
" **The deer - slayer lurketh within . "**
" 这 鹿 - 杀手 潜伏者 之内 : "
“猎鹿者潜伏其中。”

" [wʌt] [dɪr] - ['sleɪə] ?
" **What deer - slayer ?**
" 什么 鹿 - 杀手 ?
“哪个猎鹿人? ”

[hu:] [strʌk] [ðə; ði][stæg] ? "
Who struck the stag ? "
WHO 击 这 麋 ? "
谁打伤了那头雄鹿?

" [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] .
" **We know not .**
" 我们 知道 不是 :
我们不知道。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] ['kɑ:kəs] [wʌz; wəz] [stɪl]
It could not have been many minutes before we arrived ; the carcass was still
它 可以 不是 有 到过 许多 分钟 前 我们 到达的 ; 这 尸体 曾是 仍然
[wɔ:rm] . "
warm . "
温暖的 : "
我们到达时应该没过多久; 尸体还温热着。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] ; [ðəʊ] [ʔælt] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [ˈpɒʊtʃər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
" **He must be caught ; thou shalt not suffer a poacher to live , is the royal**
" 他 必须 是 捕捉 ; 你 应 不是 遭受 一个 偷猎者 到 居住 ; 是 这 皇家
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

“必须抓住他；绝不能让偷猎者活着，这是国王的命令。”

[ænd; ənd][maɪn] [tuː] ; [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][set][ðə; ði][dɔːgz][ˈæftər][hɪm; ɪm] ? "
and mine too ; but did you not set the dogs after him ? "
和 矿 也 ; 但 做过 你 不是 放 这 狗 后 他 ? "

还有我的狗；但你难道没有放狗追他吗？

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪstɪd] [blʌd] , [maɪ][lɔːrd] . "
" **They had tasted blood , my lord .** "
" 他们 有 尝过 血 , 我的 主 . "

“他们尝到了血的滋味，大人。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈhɪd(ə)n] [ˌhɪrˈɪn] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [fɔːrθ] .
" **But if he were hidden herein , he must have come forth .**
" 但 如果 他 是 隐 在此处 , 他 必须 有 来 前进 .

“但如果他藏身于此，他一定会出来。”

[ɪf] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [riːdz] [wɜːr; wər][ˈprɑːpərli] [enˈsɜːkəld] — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˈkʌvər] [sʌm; səm] [ˈruːd]
If the bed of reeds were properly encircled — it seems to cover some roods
如果 这 床 的 芦苇 是 适当地 包围 — 它 似乎 到 覆盖 一些 roods
[ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] . "
of forest . "
的 森林 . "

如果将这片芦苇丛完整地围起来——它似乎覆盖了几罗德的森林。

" [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfʌʊlli] [ˈməːdəd] . "
" **A shame for so fine a beast to be so foully murdered .** "
" 一个 耻辱 为了 所以 美好的 一个 兽 到 是 所以 肮脏的 被谋杀 . "

“这么好的动物竟然被如此残忍地杀害，真是太可惜了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæɡ][ʌv; əv][ten] [ˈbræntɪz] . "
" **It was a stag of ten branches .** "
" 它 曾是 一个 麋 的 十 分支 . "

“那是一头十枝的雄鹿。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [juː ˈes] [ɡʊd] [spɔːrt] . "
" **And he gave us good sport .** "
" 和 他 给予 我们 好的 运动 . "

“他给我们带来了很多欢乐。”

" [wiː; wi] [wɪl] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsleɪə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] . "
" **We will hang his slayer in his honour .** "
" 我们 将要 悬挂 他的 杀手 在 他的 荣誉 . "

“我们将绞死他的凶手，以示对他的敬意。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [ˈeɪkɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [oʊk] . "
" **A fine acorn for a lusty oak .** "
" 一个 美好的 橡子 为了 一个 好色的 橡木 . "

“一颗上好的橡子，献给一棵枝繁叶茂的橡树。”

" [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "
" **When we catch him .** "
" 什么时候 我们 抓住 他 . "

“等我们抓到他的时候。”

" [hi:; hi][[æɪ; ʃəl] [dæns] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ə'mju:z] [ɑ:r'selvz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grɪmɪsɪz] . "

" He shall dance on nothing , and we will amuse ourselves by his grimaces . "

" 他 将 舞蹈 在 没有什么 , 和 我们 将要 娱乐 我们自己 经过 他的 鬼脸 . "

" 他将在虚无中起舞，而我们将以他的怪异表情为乐。 "

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['læfəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ][pən,du:] [meɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] [raʊnd]

" Nothing more laughable than the face a pendu makes with the rope round

" 没有什么 更多的 可笑 比 这 脸 一个 pendu 制作 和 这 绳索 圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his neck .

他的 脖子 .

" 没有什么比一个脖子上套着绳子的彭杜人做出的表情更可笑的了。 "

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 21]

" [页 -]

[第21页]

" [hæz; həz] ['enɪbə:di] [gɑ:t][ə; eɪ][roʊp] ? "

" Has anybody got a rope ? "

" 有 任何人 得到 一个 绳索 ? "

" 谁有绳子？ "

" [hæz; həz] ['enɪbə:di] [faʊnd] [ðə; ði] ['poʊtʃər] ?

" Has anybody found the poacher ?

" 有 任何人 成立 这 偷猎者 ?

" 有人找到偷猎者了吗？ "

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .

" A general laugh .

" 一个 一般的 笑 .

" 一阵哄笑。

" ['saɪləns] , ['lɪs(ə)n] .

" Silence , listen .

" 沉默 , 听 .

" 安静，听着。 "

" [ə; eɪ][draɪ][oʊld][oʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps] [si:n] [ðə; ði]['dru:ɪdz] ,

" A dry old oak which had perhaps seen the Druids ,

" 一个 干燥 老的 橡木 哪个 有 也许 已见 这 德鲁伊 ,

" 一棵枯萎的老橡树，或许曾见过德鲁伊教徒，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ki:n] [naɪf] [ber] [ɪts] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæloʊd] ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , [hæd; həd]

and felt the keen knife bare its bosom of the hallowed mistletoe , had

和 毛毡 这 敏锐的 刀 裸 它是 怀 的 这 神圣的 槲寄生 , 有

[kɪndld] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ;

kindled and fallen ;

点燃 和 倒下 ;

" 并感到锋利的刀刃露出了神圣槲寄生的胸膛，它燃烧着，然后倒下；

[æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] ['ʃaʊəz] [ə'pɑ:n] ['ʃaʊəz] [ʌv; əv][spɑ:rkɪs] .

as it fell sending forth showers upon showers of sparks .

作为 它 跌倒 发送 前进 淋浴 之上 淋浴 的 火花 .

" 它坠落时迸发出连绵不断的火花。

[ðə; ði] [fɔ:lɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ['oʊpənd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['vɪstə] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] — —

The fall of the tree opened a sort of vista in the flames , and revealed — —

这 落下 的 这 树 打开 一个 种类 的 景色 在 这 火焰 , 和 揭晓 — —

" 树木倒下后，在火焰中开辟出一片新的视野，并揭示了——

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ,
" **Look** , " **said the Baron** ,
" 看 , " 说 这 男爵 ,

“瞧,”男爵说道,

" [aɪ] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; ei] [hʌt] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tri:] [hæz; həz]
" **I see something like the roof of a hut just beyond the opening the tree has**
" 我 看 某物 喜欢 这 屋顶 的 一个 小屋 只是 超过 这 开幕 这 树 有
[meɪd] . "
made . "
制成 . "

“我看到树干砍出的洞口后面, 好像有个小屋的屋顶。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " [sed] [sɜ:r] [ˈmɪlə] [ʌv; əv] [ˈglɑ:stər] .
" **I think so too** , " **said Sir Milo of Gloucester** .
" 我 思考 所以 也 , " 说 先生 米洛 的 格洛斯特 .

“我也这么认为,”格洛斯特的米洛爵士说道。

" [ˈveri] [wel] , [weɪt] [hɪr] [əˈwaɪl] , [maɪ][men] ; [ðɪ:z] [ri:dz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [bɜ:rnt] ,
" **Very well , wait here awhile , my men ; these reeds are all burnt** ,
" 非常 出色地 , 等待 这里 一会儿 , 我的 男人 ; 这些 芦苇 是 全部 烧焦的 ,

“很好, 弟兄们, 你们在这里稍等片刻; 这些芦苇都烧完了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [graʊnd] [wɪl] [su:n] [ku:l] , [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn][ænd; ænd] [si:] [wʌt] [ðæt] [hʌt]
and the ground will soon cool , then you may go in and see what that hut
和 这 地面 将要 很快 凉爽的 , 然后 你 可能 去 在 和 看 什么 那 小屋
[kənˈteɪnz] :
contains :
包含 :

地面很快就会冷却下来, 到那时你就可以进去看看小屋里有什么了:

[rɪˈzɜ:rv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
reserve them for my judgment .
预订 他们 为了 我的 判断 .

保留这些判决, 由我来决定。

[hɪr] , [ˈtrɪstəm] , [hɪr] , [rɑ:ˈu:l] , [hoʊld][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] .
Here , Tristam , here , Raoul , hold our horses .
这里 , 特里斯坦 , 这里 , 拉乌尔 , 抓住 我们的 马匹 .

特里斯坦, 拉乌尔, 你们俩扶住马。

" [tu:] [ˈsprɪtli] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [ˈpeɪdʒɪz] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ænd][ˈbraɪən][ænd; ænd] [ˈmɪlə] ,
" **Two sprightly - looking boy pages took the reins , and Brian and Milo** ,
" 二 轻快的 - 寻找 男生 页面 采取 这 缰绳 , 和 布莱恩 和 米洛 ,

“两个看起来精神抖擞的男孩侍从接管了指挥权, 他们是布莱恩和米洛,

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [prɪˈzu:m] [tu:; tə][kɔ:l] [ðem; ðəm][baɪ] [sʌt] [fəˈmɪliər] [æpəˈleɪʒnz] , [wɔ:kt] [təˈgeðər] [ɪn]
if we may presume to call them by such familiar appellations , walked together in
如果 我们 可能 估 到 称呼 他们 经过 这样的 熟悉的 名称 , 步行 一起 在
[ðə; ði] [gleɪd] .
the glade .
这 林间空地 .

如果我们可以冒昧地用这些熟悉的称呼来称呼他们, 他们一起在林间空地上行走。

[di:p] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][kɑ:dʒɪˈteɪʃənz] , [ænd; ænd] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [dɪˈpendɪd]
Deep were their cogitations , and how much the welfare of England depended
深的 是 他们的 思考 , 和 如何 很多 这 福利 的 英格兰 取决于
[əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

他们深思熟虑, 英格兰的福祉在多大程度上取决于他们。

[wʊd] ['hɑ:rdli] [bi: bi] [bi'li:vd] [baɪ][ˈəʊər; ɑ:r] [ˈri:də-z] .
would hardly be believed by our readers .

会 几乎 是 相信 经过 我们的 读者 .

我们的读者恐怕很难相信。

[wi: wi] [wʊd] [feɪn] [rɪ'vi:l] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][hæf][kæn; kən][bi: bi][ˈtoʊld] .
We would fain reveal what they said , but only the half can be told .

我们 会 欣然 揭示 什么 他们 说 , 但 仅有的 这 一半 能 是 讲述 .

我们很想透露他们说了什么，但只能透露一半。

" [aɪ ˈti:][kæn; kən][bi: bi] [ɪnˈdʊrd] [noʊ][ˈlɔ:ŋgər] ! "
" It can be endured no longer ! "
" 它 能 是 忍受 不 更长 ！ "

“我再也无法忍受了！ ”

" [su:n] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hi: hi] [wɪl] [bi: bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)] ! "
" Soon no one but he will be allowed to build a castle ! "
" 很快 不 一 但 他 将要 是 允许 到 建造 一个 城堡 ！ "

“很快，除了他以外，谁都不能建城堡了！ ”

" [bʌt; bət][tu:; tə] [leɪ] [hændz][əˈpɑ:n] [tu:] [əˈhɔɪntɪd] [ˈprelɪts] . "
" But to lay hands upon two anointed prelates . "
" 但 到 躺 双手 之上 二 受膏者 主教们 . "

“但要按手在两位受膏主教身上。”

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈseərəm, ˈsær-][ænd; ənd] [ˈlɪŋkən] . "
" The Bishops of Sarum and Lincoln . "
" 这 主教们 的 萨鲁姆 和 林肯 . "

“萨鲁姆主教和林肯主教。”

" [əˈrestɪd] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [feɪθ] . "
" Arrested just when they were trusting to his good faith . "
" 被捕 只是 什么时候 他们 是 信任 到 他的 好的 信仰 . "

“正当他们相信他的诚意时，他却被捕了。”

" [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] [ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
" The one in the king's own ante - chamber , the other in his lodgings eating his
" 这 一 在 这 国王的 自己的 赌注 - 房间 , 这 其他 在 他的 住宿 吃 他的
[ˈdɪnər] . "
dinner . "
晚餐 . "

“一个在国王自己的前厅，另一个在国王的寝宫里吃晚饭。”

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈi:li] [ˈoʊnli] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] . "
" The Bishop of Ely only escaped by the skin of his teeth . "
" 这 主教 的 伊利 仅有的 逃脱 经过 这 皮肤 的 他的 牙齿 . "

“伊利主教侥幸逃脱。”

" [ænd; ənd][hi: hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [səˈrendər] [hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)] ,
" And he , too , was forced to surrender his castle ,
" 和 他 , 也 , 曾是 强制 到 投降 他的 城堡 ,

“他也被迫交出了自己的城堡。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈvaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɔ:lzbəri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
for the king vowed that the Bishop of Salisbury should have
为了 这 国王 发誓 那 这 主教 的 索尔兹伯里 应该 有

因为国王发誓，索尔兹伯里主教应该.....

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 22]
[页 -]

[nʊʊ] [fʊ:d] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [ʌv; əv] ['i:lɪ] [sə'rendərd] , [ænd; ənd][led] [pɜr] ['rɑ:dʒər] , [peɪl] [ænd; ənd]
no food until his nephew of Ely surrendered , and led poor Roger , pale and
不 食物 直到 他的 侄子 的 伊利 投降 , 和 引领 贫穷的 罗杰 , 苍白 和
[ɪ'meɪsɪətɪd] ,
emaciated ,
瘦弱 ,

直到伊利的侄子投降, 他才得以饱餐一顿, 可怜的罗杰, 面色苍白, 骨瘦如柴。

[ˈstretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈskɪni] [hændz] , [ænd; ənd] [en'tri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [tu;; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]
stretching forth his skinny hands , and entreating his nephew to save him
伸展 前进 他的 瘦骨嶙峋的 双手 , 和 恳求 他的 侄子 到 节省 他
[frʌm; frəm][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,
from starvation ,
从 饥饿 ,

他伸出瘦弱的双手, 恳求侄子救他脱离饥饿的困境。

[tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] , [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['endz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæəs(ə)]
to and fro before the walls , until he gained his ends , and the castle
到 和 弗 前 这 墙壁 , 直到 他 获得 他的 结束 , 和 这 城堡
[wʌz; wəz] [ˈji:ldɪd] . "
was yielded ."
曾是 产生 . "

他在城墙前来回奔走, 直到达到目的, 城堡陷落为止。

" [hi;; hi][ɪz][nɑ:tɪ]['aʊər; ɑ:r] [tru:] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fəʊl] [ju:'zɜ:rpər] . "
" He is not our true king , but a foul usurper ."
" 他 是 不是 我们的 真的 国王 , 但 一个 犯规 篡位者 . "

“他不是我们真正的国王, 而是一个卑鄙的篡位者。”

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [ˈkʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [meɪ] [brɪŋ] [ju: 'es] [nu:z] .
" Well , my good cousin , a few hours may bring us news .
" 出色地 , 我的 好的 表哥 , 一个 很少 小时 可能 带来 我们 消息 .

“嗯, 我的好表弟, 几个小时后或许会有消息传来。”

[bʌt; bət] , [ˈlɪs(ə)n] ; [kæn; kən]['aʊər; ɑ:r][fʊʊk][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [dɪr] - ['sleɪərz] ?
But , listen ; can our folk have caught the deer - slayers ?
但 , 听 ; 能 我们的 民间 有 捕捉 这 鹿 - 屠戮者 ?

但是, 请听我说, 我们的人民能抓住那些猎杀鹿的人吗?

[let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][ðəm; ðəm] .
let us return to them .
让 我们 返回 到 他们 .

让我们回到它们那里去。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlɪdər] , [ðə; ðɪ][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" In the absence of their leaders , the men - at - arms , confiding in the
" 在 这 缺席 的 他们的 领导人 , 这 男人 - 在 - 武器 , 倾诉 在 这
[ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bu:ts] [ænd; ənd] ['legɪŋz] ,
goodness of their boots and leggings ,
善良 的 他们的 靴子 和 绑腿 ,

“在首领缺席的情况下, 士兵们依靠着靴子和绑腿的可靠防御,

[hæd; həd] [ˈtra:dn] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈsmʊʊkɪŋ] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðer; ðər] [ˈli:dər]
had trodden across the smoking soil in the direction where their leader
有 践踏 穿过 这 吸烟 土壤 在 这 方向 在哪里 他们的 领导者
[hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [ə'mɪdst] [ˈli:fɪ] [tri:z] ,
had pointed out the roof of a hut amidst leafy trees ,
有 尖 出去 这 屋顶 的 一个 小屋 在.....之中 绿叶 树木 ,

他们踩着冒着烟的泥土, 朝着领头人指着的、掩映在绿树丛中的小屋屋顶的方向走去。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər]['vɪktəms] , [krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]
and had quickly discovered their victims , crossed the brook , and surrounded
和 有 迅速地 发现 他们的 受害者 , 交叉 这 溪 , 和 包围
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他们迅速发现了受害者，越过小溪，包围了房子。

" [kʌm] [fɔːrθ] , [ˈɑːzrɪk] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wət'evər] [brɪ'fɔːlz] ,
" Come forth , Osric , my son , " said the old man , " whatever befalls ,
" 来 前进 , 奥斯里克 , 我的 儿子 , " 说 这 老的 男人 , " 任何 发生 ,
" 出来吧 , 奥斯里克 , 我的儿子 , " 老人说 , " 无论发生什么 ,
[let] [juː 'es][nɑːt] [dɪs'greɪs] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈænsɛstri] ;
let us not disgrace our ancestry ;
让 我们 不是 耻辱 我们的 祖先 ;
我们绝不能让我们的祖先蒙羞 ;

[let] ['nʌθɪŋ] [brɪ'kʌm] [juː 'es][ɪn][laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [daɪ][wiː; wi]
let nothing become us in life more than the mode of leaving it , if die we
让 没有什么 变得 我们 在 生活 更多的 比 这 模式 的 离开 它 , 如果 死 我们
[mʌst; məst] . " must . " must . " must . "
必须 . 必须 . 必须 .
生命中最重要的事情莫过于我们如何面对死亡，如果我们终将一死的话。

" [bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi][daɪ] ?
" But must we die ?
" 但 必须 我们 死 ?
但我们一定要死吗？
[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ? "
what have we done ? "
什么 有 我们 完毕 ? "
我们究竟做了什么？

" ['broʊkən][ðer; ðər] [tə'rænɪk(ə)l] [lɔːz] .
" Broken their tyrannical laws .
" 破碎的 他们的 强横 法律 .
“打破了他们的暴政法律。”
[ˈdʒuːdɪθ] , [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Judith , open the door .
朱迪思 , 打开 这 门 .
朱迪思，开门。

" [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [dɪ'sendɪŋ]
" A loud shout greeted the appearance of the old man , his beard descending
" 一个 大声 喊 问候 这 外貌 的 这 老的 男人 , 他的 胡须 下降
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ,
to his waist ,
到 他的 腰部 ,
“一声响亮的喊声迎接了那位老人的出现，他的胡须垂到了腰间。”

[æz; əz][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] , [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈɑːzrɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
as he issued forth , leading Osric by the hand .
作为 他 发布 前进 , 领导 奥斯里克 经过 这 手 .
他牵着奥斯里克的手走了出去。

" [wʌt] [siːk] [jiː; ji] , [ˈnɔːrmənz] ?
" What seek ye , Normans ?
" 什么 寻找 是的 , 诺曼人 ?
“你们这些诺曼人，究竟在寻求什么？”

[ˈwɜːfɔːr] [hæv; həv][jiː; ji] [səˈraʊndɪd] [maɪ][ˈhʌmb(ə)] [hoʊm] , [ˈwiðər] [ˈtɪrəni] [hæz; həz] [ˈdrɪvɪn] [emˈiː] ?
wherefore have ye surrounded my humble home , whither tyranny has driven me ?
因此 有 是的 包围 我的 谦逊的 家 , 往哪里去 暴政 有 驱动 我 ?

你们为何包围我这简陋的家园，我被暴政逼到了这里？

" [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] .
" **A loud shout of exultation** .
" 一个 大声 喊 的 大喜 .

一声响亮的欢呼。

" [ðə; ði] [dɪr] — [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [dɪr] — [kənˈfes] [ðai] [ɡɪlt] . "
" **The deer — give up the deer — confess thy guilt** . "
" 这 鹿 — 给 向上 这 鹿 — 承认 你的 有罪 . "

“交出那只鹿——承认你的罪行吧。”

" [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] " — " [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] " — " [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi] [niːd]
" **Search for it " — " a haunch was gone " — " if in the house , we need**
" 搜索 为了 它 " — " 一个 臀部 曾是 已消失 " — " 如果 在 这 房子 , 我们 需要
[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtraɪəl] " — " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] .
no further trial " — " to the nearest tree .
不 更远 审判 " — " 到 这 最近的 树 .

“寻找它”——“一个屁股不见了”——“如果在房子里，我们就不需要进一步尝试了”——“到最近的树上去。”

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ˈentəd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːntʃ] ,
" **The house was rudely entered — but the haunch** ,
" 这 房子 曾是 粗鲁地 进入 — 但 这 臀部 ,

“房子被粗暴地闯了进去——但臀部，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ˈdʒuːdɪθ] , [kʊd; kəd][nɑːt]
which had been removed from the tree and hidden by Judith , could not
哪个 有 到过 已移除 从 这 树 和 隐 经过 朱迪思 , 可以 不是
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

被朱迪思从树上取下并藏起来的東西，已经找不到了。

" [jiː; ji][hæv; həv][noʊ] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈfendɪd] .
" **Ye have no proof that we have offended** .
" 叶 有 不 证明 那 我们 有 被冒犯了 .

“你们没有证据证明我们冒犯了你们。”

" [ðeɪ] [səˈtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn][veɪn] , [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [tʃest] , [bʌt; bət][noʊ]
" **They searched a long while in vain , they opened cupboard and chest , but no**
" 他们 搜索 一个 长的 尽管 在 徒劳 , 他们 打开 橱柜 和 胸部 , 但 不
[hɔːntʃ] [əˈpɪrd] .
haunch appeared .
臀部 出现 .

他们徒劳地搜寻了很久，打开了橱柜和箱子，但仍然没有找到臀部。

" [ɪɡˈzæmɪn] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈtɔːrtʃər] : [traɪ][ðə; ði] [ˈnɑːtɪd] [kɔːrd] .
" **Examine them by torture : try the knotted cord** .
" 检查 他们 经过 酷刑 : 尝试 这 打结的 绳索 .

“用酷刑来检验他们：试试打结的绳子。”

" [[piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 23]**
" [页 -]

[第23页]

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ɡoʊ] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈθʌmskruː] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] [ˈkʌntri] ;
" **One should never go out without thumbscrews in this vile country ;**
" — 应该 绝不 去 出去 没有 指旋螺钉 在 这 卑鄙的 国家 ;

在这个邪恶的国家，出门绝对不能没有拇指夹；

[ðeɪ] [wʊd] [fɪt] [ðæt] [jʌŋ] ['pɒʊtʃəz] [θʌmz] [wel] .
they would fit that young poacher's thumbs well .
他们 会 合身 那 年轻的 偷猎者的 拇指 出色地 .

它们很适合那个年轻偷猎者的拇指。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bæərən] [wʌz; wəz] [si:n] [rɪ'tʃ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stroʊl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gest] .
" Just then the Baron was seen returning from his stroll with his guest .
" 只是 然后 这 男爵 曾是 已见 返回 从 他的 漫步 和 他的 客人 .
就在这时，人们看到男爵和他的客人散步回来了。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæərən] !
" Bring them to the Baron !
" 带来 他们 到 这 男爵 !
“把他们带到男爵那里去！ ”

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæərən] ! "
bring them to the Baron ! "
带来 他们 到 这 男爵 ! "
把他们带到男爵那里去！

" [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] ['faɪər] [ðə; ði] [haʊs] . "
" And meanwhile fire the house . "
" 和 同时 火 这 房子 . "
“与此同时，把房子烧掉。”

" [neɪ] , [nɑ:t] [tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] ['bɔ:rdəz] ; ['aʊər; ɑ:r] ['mæstər] [ɪz] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [strikt] .
" Nay , not till we have orders ; our master is stern and strict .
" 不 , 不是 直到 我们 有 订单 ; 我们的 掌握 是 船尾 和 严格的 .
“不，除非接到命令；我们的主人严厉苛刻。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 24]
" [页 -]
[第24页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ɪn] [ðə; ði] ['ɡri:nwʊd]
IN THE GREENWOOD
在 这 格林伍德
在绿荫下

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [hæv; həv] [hu:] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] ?
" What shall he have who killed the deer ?
" 什么 将 他 有 WHO 被杀 这 鹿 ?
“杀死鹿的人将得到什么？ ”

" [ðə; ði] [rɪ'tʃ:rɪn] [ʌv; əv] ['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [stroʊl] [ɪn]
" The return of Brian Fitz - Count and his companion from their stroll in
" 这 返回 的 布莱恩 菲茨 - 数数 和 他的 伴侣 从 他们的 漫步 在
[ðə; ði] [wʊdz] ['prɑ:bəbli] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r] [eɪdʒd] [frend] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɡrænsʌn] [frʌm; frəm]
the woods probably saved our aged friend Sexwulf and his grandson from
这 树林 大概 已保存 我们的 老年人 朋友 - 和 他的 孙子 从
[mʌt] [rʌf] ['tri:tmənt] ,
much rough treatment ,
很多 粗糙的 治疗 ,
“布莱恩·菲茨康特和他的同伴从树林里散步回来，很可能使我们年迈的朋友塞克斯伍尔夫和他的孙子免受了许多粗暴对待。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪk'spres] [ɔːrdərz][frəm; frəm][ðer; ðər] [dred] [bɔːrd] ,
for although in the presence of express orders from their dread lord ,
为了 虽然 在 这 在场 的 表达 订单 从 他们的 恐惧 主 ,
尽管他们奉命行事, 但还是违背了他们可怕的主宰的明确命令。

[ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [wɒd] [nɑːt] [ə'tempt] [ɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzənəz] ,
the men - at - arms would not attempt aught against the life of their prisoners ,
这 男人 - 在 - 武器 会 不是 试图 零 反对 这 生活 的 他们的 囚犯 ,
士兵们不会对俘虏的生命采取任何行动。

[jet] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːfərd] ['eni] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ɪk'streməti]
yet they might have offered any violence and rudeness short of that last extremity
然而 他们 可能 有 提供 任何 暴力 和 粗鲁 短的 的 那 最后的 末端
,
,
,
然而, 他们或许会表现出除最终极端情况之外的任何暴力和粗鲁行为。

[ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .
in their desire to possess proof of the slaughter of the deer .
在 他们的 欲望 到 具有 证明 的 这 屠宰 的 这 鹿 .
他们想要获得猎杀鹿的证据。

[pɔːr] [biːst] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [straɪf] :
Poor beast , the cause of so much strife :
贫穷的 兽 , 这 原因 的 所以 很多 冲突 :
可怜的牲畜, 竟是这么多纷争的根源:

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,
it had behoved him to die amongst the fangs of the hounds ,
它 有 应尽的义务 他 到 死 在 这 獠牙 的 这 猎犬 ,
他注定要死在猎犬的利齿之下。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faʊli] ['mæːdəd] [baɪ] ['æroʊ] [ænd; ənd] [naɪf] !
and he had been foully murdered by arrow and knife !
和 他 有 到过 肮脏的 被谋杀 经过 箭 和 刀 !
他被人用箭和刀残忍地谋杀了!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
It was not to be endured .
它 曾是 不是 到 是 忍受 .
这是无法容忍的。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði]['bærən] [rɪ'tɜːrn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
But no sooner did the Baron return , than the scene was changed .
但 不 很快 做过 这 男爵 返回 , 比 这 场景 曾是 已更改 .
但男爵刚一回来, 景象就变了。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['klæməɪ] ?
" **What means this clamour ?**
" 什么 方法 这 叫嚣 ?
“这种喧嚣意味着什么? ”

[ʃʌt] [ʃɔːr; jər] [maʊðz] , [jiː; ji] [haʊndz] !
Shut your mouths , ye hounds !
关闭 你的 嘴 , 是的 猎犬 !
闭嘴, 你们这些恶犬!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] - [ˈsleɪərz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ; [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hel] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [luːs]
and bring the deer - slayers before me ; one would think Hell had broken loose
和 带来 这 鹿 - 屠戮者 前 我 ； 一 会 思考 地狱 有 破碎的 松动的
[əˈmʌŋst] [juː; jʊ] .
amongst you .
在 你 .

把那些猎鹿人带到我面前；人们会以为你们中间已经发生了地狱般的灾难。

" [hiː; hi][sæt] [dɪˈlɪbəɹətli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [triː] ,
" He sat deliberately down on the trunk of a fallen tree ,
" 他 卫星 故意地 向下 在 这 树干 的 一个 倒下 树 ,
他故意坐在了一棵倒下的树干上，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˈmɪlə] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əˈsesər] ([əˈmaɪkəs] -) , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv]
and called Milo to be his assessor (amicus curiae) , as one might have
和 称为 米洛 到 是 他的 评估员 (朋友 -) , 作为 一 可能 有
[sed] .
said .
说 .

他请米洛担任他的评估员（amicus curiae），正如人们可能会说的那样。

[ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɑːrmz]
A circle was immediately formed , and the old man and boy , their arms
一个 圆圈 曾是 立即地 形成 , 和 这 老的 男人 和 男生 , 他们的 武器
[taɪd] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
tied behind them ,
系 在后面 他们 ,
他们立刻围成一个圈，老人和男孩双臂被反绑在身后。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [dʒʌdʒ] .
were placed before their judge .
是 放置 前 他们的 法官 .

被带到法官面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm] [ˈstɜːrnlɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
He looked them sternly in the face , as if he would read their hearts .
他 看起来 他们 严厉地 在 这 脸 , 作为 如果 他 会 读 他们的 心 .
他目光严厉地盯着他们，仿佛要看穿他们的心思。

" [huːz] [sɜːfs] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
" Whose serfs are ye ?
" 谁 农奴 是 是的 ?

你们是谁的奴仆？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ɪn] [ˈbɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] . "
" We were never in bondage to any man . "
" 我们 是 绝不 在 束缚 到 任何 男人 . "

“我们从未受制于任何男人。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈsɜːrfdəm] . "
" It is a lie — all Englishmen are in serfdom . "
" 它 是 一个 说谎 — 全部 英国人 是 在 农奴制 . "

“这是谎言——所有英国人都是农奴。”

" [taɪm] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [ðəm; ðəm] . "
" Time will deliver them . "
" 时间 将要 递送 他们 . "

“时间会证明一切。”

" [du:] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] ['bændɪ] [wɜ:rdz] [wið; wiθ] [em 'i:]; [ɪf] [soʊ] ,
" Do you dare to bandy words with me ; if so ,
" 做 你 敢 到 班迪 字 和 我 ; 如果 所以 ;
你敢跟我争辩吗? 如果敢,

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈrɪft] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈhɔ:ltər] [wɪl] [sə'faɪs] : [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌdʒʊrɪs'dɪk(jə)n] ,
a short shrift and a long halter will suffice : you are within my jurisdiction ,
一个 短的 谢里夫特 和 一个 长的 缰绳 将要 足够了 : 你 是 之内 我的 管辖权 ,
只需简短的训斥和长长的缰绳就足够了: 你已在我的管辖范围之内。

[ænd; ɐnd] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [maʊtʃ] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊndz] .
and your lives are as much in my power as those of my hounds .
和 你的 生活 是 作为 很多 在 我的 力量 作为 那些 的 我的 猎犬 .
你们的生命和我猎犬的生命一样, 都掌握在我的手中。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sed] [ʌv; əv] [hɑ:t] ['tempər] ,
" This was not said of hot temper ,
" 这 曾是 不是 说 的 热的 脾气 ,
这并非指脾气暴躁,

[bʌt; bət] [bred] [ʌv; əv] [ðæt] [ku:l] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [lɔ:ds] [felt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɒŋkəd]
but bred of that cool contempt which the foreign lords felt for the conquered
但 繁殖 的 那 凉爽的 鄙视 哪个 这 外国的 领主们 毛毡 为了 这 征服
[reɪs] [wɪð; wiθ] [wɪtʃ] ,
race with which ,
种族 和 哪个 ,
但这源于外国统治者对被征服民族的那种冷漠蔑视,

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [ə'mælgəmeɪt] .
nevertheless , they were destined to amalgamate .
尽管如此 , 他们 是 注定 到 合并 .
然而, 它们注定要合并。

" [jʊr; jər] [neɪmz] ? "
" Your names ? "
" 你的 姓名 ? "
“你们叫什么名字? ”

" - , [sʌn] [ʌv; əv] - , ['fɔ:rmərli] [θeɪn] [ʌv; əv] - . "
" Sexwulf , son of Thurkill , formerly thane of Kingestun . "
" - , 儿子 的 - , 以前 领主 的 - . "
“塞克斯伍尔夫, 瑟基尔之子, 曾任金斯顿领主。”

" [hu:z] ['fɑ:ðər] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['senlæk] (['heɪstɪŋz]) , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rdʒərd]
" Whose father fell in the fight at Senlac (Hastings) , by the side of the perjured
" 谁 父亲 跌倒 在 这 斗争 在 森拉克 (黑斯廷斯) , 经过 这 边 的 这 伪证
[ˈhæərəld] ;
Harold ;
哈罗德 ;
“他的父亲在塞纳拉克（黑斯廷斯）的战斗中阵亡, 与作伪证的哈罗德并肩作战;

[ænd; ɐnd] [ɪz] [ðɪs] [ðɑɪ] [sʌn] ? [brɔ:t] [ʌp] ['daʊtləs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [laɪk] [ðɑɪ'self] . "
and is this thy son ? brought up doubtless to be a rebel like thyself . "
和 是 这 你的 儿子 ? 带来 向上 毫无疑问 到 是 一个 反叛 喜欢 你自己 . "
这是你的儿子吗? 想必是从小就被培养成和你一样的叛逆者吧。

" [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['grænsʌn] . "
" He is my grandson . "
" 他 是 我的 孙子 . "
“他是我的孙子。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæst] [ðəʊ] [lɪvd] [hɪr] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˌʌn'noʊn] , [ɪn][maɪ] [wɒdz] ? "

" **And how hast thou lived here , so long unknown , in my woods ?** "

" 和 如何 哈斯特 你 居住地 这里 , 所以 长的 未知 , 在 我的 树林 ? "

"你为何如此长久地隐居在我这片树林里, 无人知晓? "

" [ðə; ði] ['pæθlɪs] [mə'ræs] [kən'si:ld] [ju: 'es] . "

" **The pathless morass concealed us** . "

" 这 无路 沼泽 暗 我们 . "

"我们被那片没有路的沼泽隐藏了起来。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [hæst] [ðəʊ] [lɪvd] ?

" **And how hast thou lived ?**

" 和 如何 哈斯特 你 居住地 ?

你过着怎样的生活?

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][æsk] , [ɑ:n][maɪ] [red] [dɪr] ['daʊtləs] . "

I need not ask , on my red deer doubtless . "

我 需要 不是 问 , 在 我的 红色的 鹿 毫无疑问 . "

我无需多问, 毫无疑问, 我的红鹿就是最好的证明。

" [noʊ] [pru:f] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ə'genst] [ju: 'es] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

" **No proof has been found against us , " said the old man ,**

" 不 证明 有 到过 成立 反对 我们 , " 说 这 老的 男人 ,

"没有找到任何对我们不利的证据,"老人说。

['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mi:k] ['fɜ:rmnəs] [wɪt] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

speaking with that meek firmness which seemed to impress his questioner .

请讲 和 那 温顺 硬度 哪个 似乎 到 令人印象深刻 他的 提问者 .

他说话时语气温和而坚定, 这似乎给提问者留下了深刻的印象。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ? "

" **And now , what hast thou done with the haunch of this deer ?** "

" 和 现在 , 什么 哈斯特 你 完毕 和 这 臀部 的 这 鹿 ? "

"那么, 你把这只鹿的后腿怎么处理了? "

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][sleɪn] [wʌn] . "

" **I have not slain one** . "

" 我 有 不是 被杀 一 . "

"我没有杀过任何人。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] — [kʌm] , [oʊld][mæn] ,

" **But the boy may have done so — come , old man ,**

" 但 这 男生 可能 有 完毕 所以 一 来 , 老的 男人 ,

"但是那男孩可能真的这么做了——来吧, 老头子,

[ðəʊ] [lʊkəst] [laɪk] [wʌn] [hu:] [wɒd] [nɑ:t][laɪ]['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] ;

thou lookest like one who would not lie even to save his neck ;

你 最漂亮 喜欢 一 WHO 会 不是说谎 甚至 到 节省 他的 脖子 ;

你看上去像是那种即使为了保命也不会说谎的人;

[naʊ] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [ə'ʃʊr] [em 'i:] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

now if thou wilt assure me , on the faith of a Christian ,

现在 如果 你 枯萎 保证 我 , 在 这 信仰 的 一个 基督教 ,

如果你能以基督徒的信仰向我保证,

[ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [krɔ:s] [ʌv; əv] ['æbɪŋdən] [ðæt] [ðəʊ] [nəʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

and swear by the black cross of Abingdon that thou knowest nought of the

和 发誓 经过 这 黑色的 叉 的 阿宾顿 那 你 最了解 零 的 这

[dɪr] ,

deer ,

鹿 ,

并以阿宾顿的黑十字架起誓, 你对鹿一无所知。

[aɪ] [wɪl] [brɪ'li:v] [ði:] .
I will believe thee .
我 将要 相信 你 .

我会相信你。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] — [bʌt; bət]['braɪən] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] .
" A pause — but Brian foresaw the result of his appeal .
" 一个 暂停 — 但 布莱恩 预见 这 结果 的 他的 上诉 .

“布莱恩停顿了一下——但他预见到了上诉的结果。”

" [aɪ] ['kænɔ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪv] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [aɪ][dɪd][nɔ:t] [sleɪ] [aɪ 'ti:] , [jet] [ɪf] ,
" I cannot , " said the captive at length ; " I did not slay it , yet if ,
" 我 不能 , " 说 这 俘虏 在 长度 ; " 我 做过 不是 杀戮 它 , 然而 如果 ,

“我不能,”俘虏最终说道; “我没有杀死它, 但是如果,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]['kru:əl] [bɔ:z] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][daɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪr] :
according to your cruel laws , a man must die for a deer :
根据 到 你的 残忍的 法律 , 一个 男人 必须 死 为了 一个 鹿 :

根据你们残酷的法律, 一个人必须为一只鹿而死:

[aɪ] [rɪ'fju:z] [nɔ:t][tu:; tə][daɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
I refuse not to die — I am weary of the world .
我 拒绝 不是 到 死 — 我 是 厌倦 的 这 世界 .

我不想死——我厌倦了这个世界。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [neɪ] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [jæl; jəl][nɔ:t] [ber] [ðə; ði] [rɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
" Nay , the father shall not bear the iniquity of the son ;
" 不 , 这 父亲 将 不是 熊 这 罪恶 的 这 儿子 ;

“不, 父亲不应担当儿子的罪孽;

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə] ['skɪrptʃər] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [saʊnd] [bɔ:] . "
that were contrary to Scripture and to all sound law . "
那 是 相反 到 圣经 和 到 全部 声音 法律 . "

这些行为违背了圣经和一切合理的律法。

" ['grænfɑ:ðər] , [ðəʊ] [jælt] [nɔ:t][daɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " ['bærən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ;
" Grandfather , thou shalt not die , " interrupted the boy ; " Baron , it was I ;
" 祖父 , 你 应 不是 死 , " 中断 这 男生 ; " 男爵 , 它 曾是 我 ;

“爷爷, 您不会死的,”男孩打断道; “男爵, 是我干的;

[bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][daɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
but must I die for it ?
但 必须 我 死 为了 它 ?

但我非得为此付出生命吗?

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['hʌŋɡri] . "
we were so hungry . "
我们 是 所以 饥饿的 . "

我们当时饿坏了。

" [oʊ] [maɪ][bɔ:rd] , [krʌʃ] [nɔ:t][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv] [ju:θ] .
" Oh my lord , crush not the young life in the springtime of youth .
" 哦 我的 主 , 压碎 不是 这 年轻的 生活 在 这 春天 的 青年 .

“我的主啊, 请不要在青春的春天扼杀年轻的生命。”

[ɡɑ:d][hæz; həz]['teɪkən][ɔ:l][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][tɜ:rn][frʌm; frəm][em 'i:] ,
God has taken all my children in turn from me ,
上帝 有 已采取 全部 我的 孩子们 在 转动 从 我 ,

上帝依次带走了我的所有孩子。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][kɪn] : [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][dʒʌst] .
He has deprived me of home and kin : but He is just .
他 有 被剥夺的 我 的 家 和 亲属 : 但 他 是 只是 :
他剥夺了我的家园和亲人，但他是公正的。

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ðɪs] [bɔɪ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [maɪ][oʊld][eɪdʒ] :
He has left this boy to comfort my old age :
他 有 左边 这 男生 到 舒适 我的 老的 年龄 :
他留下这个男孩来陪伴我度过晚年：

[teɪk] [nɑ:t] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] .
take not away the light of the old man's eyes .
拿 不是 离开 这 光 的 这 老的 男人的 眼睛 :
不要夺走老人的眼中光芒。

[si:] [aɪ] , [hu:] ['nevər] [æskt] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] [ɔ:r] ['fɔ:rən] [bɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] , [baʊ; boʊ][maɪ] [ni:z]
See I , who never asked favour of Norman or foreign lord before , bow my knees
看 我 , WHO 绝不 问 偏爱 的 诺曼 或者 外国的 主 前 , 弓 我的 膝盖
[tu:; tə] [ði:] ;
to thee ;
到 你 ;
看哪，我，从未向诺曼人或外国领主求过恩，如今却向您屈膝；

[let][ðə; ði] [bɔɪ] [lɪv; laɪv] , [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] , [let] [bəʊθ][daɪ] [tə'geðər] . "
let the boy live , or if not , let both die together . "
让 这 男生 居住 , 或者如果 不是 , 让 两个都 死 一起 . "
让男孩活下去，否则就让他们俩一起死。

" [wʌn] [laɪf][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [dɪr] . "
" **One life is enough for one deer . "**
" 一 生活 是 足够的 为了 一 鹿 . "
“一条命对一只鹿来说就足够了。”

" [neɪ] , [ðen] [let][ˌem 'i:][daɪ] . "
" **Nay , then let me die . "**
" 不 , 然后 让 我 死 . "
“不，那就让我死吧。”

" [hu:] [slu:] [ðə; ði] [dɪr] ? "
" **Who slew the deer ? "**
" WHO 一万 这 鹿 ? "
“是谁猎杀了这只鹿？ ”

" [aɪ] , [maɪ][bɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [nɑ:t][maɪ] ['grænfɑ:ðər] . "
" **I , my lord , and I must die , not my grandfather . "**
" 我 , 我的 主 , 和 我 必须 死 , 不是 我的 祖父 . "
“我，我的大人，必须死，而不是我的祖父。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['praɪm(ə)] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It was for me , and I must die , as the primal cause of the**
" 它 曾是 为了 我 , 和 我 必须 死 , 作为 这 原始 原因 的 这
[di:d] ,
deed ,
契据 ,
“这都是我的错，我必须死，因为我是这起事件的始作俑者。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **said the old man .**
" 说 这 老的 男人 :
“老人说道。”

" [baɪ][ðə; ði] [ti:θ] . [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tə] ,
" By the teeth of St . Peter ,
 " 经过 这 牙齿 的 英石 : 彼得 ,

“以圣彼得的牙齿起誓，

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [tu:] [θrɔ:lz] [kən'tendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] [brɪfɔ:r] , " [sed] ['mɪlə] .
I never saw two thralls contending for the honour of a rope before , " said Milo .
 我 绝不 锯 二 奴隶 争吵 为了 这 荣誉 的 一个 绳索 前 , " 说 米洛 .

“我以前从未见过两个奴隶争夺一根绳子的荣誉，”米洛说。

" [nɔ:r][aɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
 " **Nor I , but they have taken the right way to escape .**
 " 也不 我 , 但 他们 有 已采取 这 正确的 方式 到 逃脱 .
 “我也没能逃脱，但他们找到了正确的逃脱方法。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [[ʊn] [ˈkʌʊədɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [smɔ:l] [ˈpɪti] ,
Had they shown cowardice , I should have felt small pity ,
 有 他们 所示 怯懦 , 我 应该 有 毛毡 小的 遗憾 ,
 如果他们表现得懦弱，我或许不会感到丝毫怜悯。

[bʌt; bət] ['kʌ:riɪdʒ] [ænd; ʌnd] [self] - [dɪ'vʊʃ(ə)n] ['evə] [faɪnd][ə; eɪ] [sɔ:ft] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ; [br'saɪdʒ] ,
but courage and self - devotion ever find a soft place in my heart ; besides ,
 但 勇气 和 自己 - 虔诚 曾经 寻找 一个 柔软的 地方 在 我的 心 ; 除了 ,
 但是, 勇气和自我奉献的精神在我心中始终占据着特殊的位置; 此外,

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt]
there is something about this boy which interests me more than I can account
 那里 是 某物 关于 这 男生 哪个 兴趣 我 更多的 比 我 能 帐户
 [fɔ:r; fər] .
for :
 为了 :

这个男孩身上有种我无法解释的特质，深深地吸引着我。

[ould][mæn] , [tel] [də; ði] [tru:θ] , [æz; əz] [dəʊ] [hoʊpəst][fɔ:r; fər][də; ði][laɪf][ʌv; əv][də; ði] [bɔɪ] .

Old man , tell the truth , as thou hopest for the life of the boy .

老的 男人 , 告诉 这 真相 , 作为 你 希望 为了 这 生活 的 这 男生 .

老人家, 请说实话, 你还指望这孩子能活命。

[ɪz][hiː, hi] ['riːəli] [ðəɪ] ['grænsʌn] ? "

Is he really thy grandson ? "

是 他 真的 你的 孙子 ? "

他真是你的孙子吗？

" [hiː, hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [naʊ][wið; wiθ][ðə; ði][seɪnts] . "

" He is the son of my daughter , now with the Saints . "

" 他 是 这 儿子 的 我的 女儿 , 现在 和 这 圣徒队 . "

“他是我女儿的儿子，现在效力于圣徒队。”

" [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪər] ? "

And	who	was	his	sire	?
和	WHO	曾是	他的	父系	？

“他的父亲是谁？”

" [æn; ən] [ə'prest] ['ɪŋɡlɪʃmən] . "

An	oppressed	Englishman	.
一个	受压迫者	英国人	.

“一个受压迫的英国人。”

" [ˈdaʊtləs] : [juː, jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [jɔːr'selvz] [ə'prest] , [æz; əz][maɪ]['ɑːksn] [meɪ] ,
 " **Doubtless** : **you** **all** **think** **yourselves** **oppressed** , **as** **my** **oxen** **may** ,
 " 毫无疑问 : 你 全部 思考 你们自己 受压迫者 , 作为 我的 牛 可能 ,
 "毫无疑问：你们都觉得受到了压迫，就像我的牛一样，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [pləʊ] ,
because they are forced to draw the plough ,
因为 他们 是 强制 到 画 这 犁 ,
因为他们被迫去拉犁,

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ˈbetər] [blʌd] ,
but the boy has the face of men of better blood ,
但 这 男生 有 这 脸 的 男人 的 更好的 血 ,
但这男孩却长着一张血统高贵的男人的脸。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hævn; həv] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [briːd] : [bʌt; bət] [ˈhɑːrkən] !
and I should have said there was a cross in the breed : but hearken !
和 我 应该 有 说 那里 曾是 一个 叉 在 这 品种 : 但 倾听 !
我本应该说这个品种里有杂交品种：但是请听我说！

- , [kʌt] [ðer; ðər][bəːndz] , [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][sɪks] , [ˈeskɔːrt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæs(ə)]
Malebouche , cut their bonds , take a party of six , escort them to the castle
- , 切 他们的 债券 , 拿 一个 派对 的 六 , 护送 他们 到 这 城堡
,
:
,
马勒布什，解开他们的束缚，带上六人，护送他们到城堡。

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
place them in the third story of the
地方 他们 在 这 第三 故事 的 这
将它们放在第三层

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[nɔːrθ] [ˈtʌʊər] , [ɡɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] [ænd; ʌnd] [drɪŋk] , [bʌt; bət][let] [nʌn] [hævn; həv] [ˈækses] [tuː; tə]
North Tower , give them food and drink , but let none have access to
北 塔 , 给 他们 食物 和 喝 , 但 让 没有任何 有 使用权 到
[ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtʃːrn] .
them till I return .
他们 直到 我 返回 .
北塔，给他们食物和水，但在我回来之前，任何人都不许拿走。

" [fɜːrðər] [ˈkɑːləkwɪ] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] ; [ðə; ði] [ˈbærən] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz]
" Further colloquy was useless ; the Baron spoke like a man whose mind was
" 更远 对话 曾是 无用 ; 这 男爵 辐 喜欢 一个 男人 谁 头脑 曾是
[meɪd] [ʌp] ,
made up ,
制成 向上 ,
“进一步的交谈毫无意义；男爵说话的语气就像一个下定决心的人。”

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈvæsl] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
and his vassals had no choice but to obey .
和 他的 附庸 有 不 选择 但 到 服从 .
他的封臣们别无选择，只能服从。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [siːk] [əˈnʌðər] [stæg] ,
Therefore the party broke up , the rest of the train to seek another stag ,
所以 这 派对 打破 向上 , 这 休息 的 这 火车 到 寻找 其他 麋 ,
因此，聚会就此结束，其余的火车乘客去找另一头雄鹿。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] , [bʌt; bət] [ˈbraɪən] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] [əˈsaɪd] .
if they could find one , but Brian called the Sheriff of Gloucester aside .
如果 他们 可以 寻找 一 , 但 布莱恩 称为 这 警长 的 格洛斯特 旁边 .
如果他们能找到的话，但布莱恩把格洛斯特郡的警长叫到了一边。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [nɪr] [ə; eɪ] [triː] [bloʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
They stood in a glade of the forest near a tree blown down by the wind ,
他们 站立 在 一个 林间空地 的 这 森林 靠近 一个 树 吹 向下 经过 这 风 ,
他们站在林间空地上，旁边是一棵被风吹倒的树。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [daʊnz] [brɪˈɑːnd] .
where they could see the downs beyond .
在哪里 他们 可以 看 这 下坡 超过 .
他们可以看到远处的丘陵地带。

" [dʌst] [siː] [ðæt] [ˈbæroʊ] , [sɜːr] [ˈmɪlɔ] ? "
" Dost see that barrow , Sir Milo ? "
" 多斯特 看 那 巴罗 , 先生 米洛 ? "
“米洛爵士，你看到那座土墩了吗？ ”

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "
“我愿意。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] - - ; [ðer; ðər][æn; ən][oʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈberɪd]
" It is called Cwiclehm's Hlawe ; there an old king of these English was buried
" 它 是 称为 - - ; 那里 一个 老的 国王 的 这些 英语 曾是 埋葬
;
;
;
;
“它被称为 Cwiclehm's Hlawe；那里埋葬着一位古老的英国国王；

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɔːks] [baɪ] [naɪt] . "
they say he walks by night . "
他们 说 他 散步 经过 夜晚 . "
他们说 他夜间 出没。

" [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [pleɪs] . "
" A likely place . "
" 一个 可能 地方 . "
“一个可能的地方。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɜːriˈɑːsəti][tuː; tə] [test] [ðə; ði][fækt] ,
" Well , I have a curiosity to test the fact ,
" 出色地 , 我 有 一个 好奇心 到 测试 这 事实 ,
“嗯，我很好奇想验证一下这个事实。”

[mɔːrˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [kəˈmændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌnˈraɪvld] [ɪn][ɪkˈstent][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] ; [aɪ][fæl; fəl]
moreover the hill commands a view unrivalled in extent in our country ; I shall
而且 这 爬坡道 命令 一个 看法 无与伦比 在 程度 在 我们的 国家 ; 我 将
[raɪd] [ˈðɪðər] . "
ride thither . "
骑 那里 . "
此外，从这座山上可以俯瞰全国无与伦比的壮丽景色；我将骑马前往那里。

" [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈsiːnəri] , [ðə; ði] [vjuː] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] . "
" In search of ghosts and night scenery , the view will be limited in darkness . "
" 在 搜索 的 鬼魂 和 夜晚 风景 , 这 看法 将要 是 有限的 在 黑暗 . "
“在黑暗中寻找鬼魂和夜景时，视野会受到限制。”

" [bʌt; bət] [ˈbiːkən] [fairz] [wɪl] [ʃoʊ] [best] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
" But beacon fires will show best in the dark . "
" 但 信标 火灾 将要 展示 最好的 在 这 黑暗的 . "
“但烽火在黑暗中最为耀眼。”

" [aɪ] [kɑ:mpri'hend] ； [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃer] [ðai] [raɪd] ？ "

" I comprehend ； shall I share thy ride ？ "

" 我 理解 ； 将 我 分享 你的 骑 ？ "

我明白了；我可以和你一起搭车吗？

" [nei] , [mai] [frend] , [mai][maɪnd][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [rest] , [aɪ][wɑ:nt]['sɑ:lətu:d] .

" Nay , my friend , my mind is ill at rest , I want solitude .

" 不 , 我的 朋友 , 我的 头脑 是 患病的 在 休息 , 我 想 孤独 .

“不，我的朋友，我心神不宁，我想要独处。”

[rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [mai][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] ；

Return with the hunting train and await my arrival at the castle ；

返回 和 这 打猎 火车 和 等待 我的 到达 在 这 城堡 ；

带着狩猎队返回城堡，等待我的到来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['bekənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [peɪdʒ] [ə'leɪn] , [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]

and the Baron beckoned to his handsome young page Alain , to lead the

和 这 男爵 招手 到 他的 英俊的 年轻的 页 阿兰 , 到 带领 这

[hɔ:rs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

horse to him .

马 到 他 .

男爵向他英俊的年轻侍从阿兰招手，让他牵着马过来。

" [wel] , [ə'leɪn] , [wʌt] [dɪdɪst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ？

" Well , Alain , what didst thou think of the young Englishman ？

" 出色地 , 阿兰 , 什么 迪斯特 你 思考 的 这 年轻的 英国人 ？

“那么，阿兰，你觉得那个年轻的英国人怎么样？”

[hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [deθ] ['gæləntli] [ɪ'nʌf] . "

He confronted death gallantly enough . "

他 面对 死亡 英勇地 足够的 . "

他勇敢地面对了死亡。

" [hi:; hi][ɪz]['oʊnli][hæf][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ； [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][hæz; həz] ['nɔ:rmən] [blʌd] , [noʊ'bles]

" He is only half an Englishman ； I am sure he has Norman blood , noblesse

" 他 是 仅有的 一半 一个 英国人 ； 我 是 当然 他 有 诺曼 血 , 贵族

[ə'blaɪdʒ] ,

oblige ,

必须 ,

“他只有一半的英国血统；我确信他有诺曼人的血统，贵族义务。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [pet][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜ:rn][bɜ:rd] , [stɜ:rn][tu:; tə] [ʌðər] .

" replied the boy , who was a spoiled pet of his stern lord , stern to others .

" 回复 这 男生 , WHO 曾是 一个 被宠坏了 宠物 的 他的 船尾 主 , 船尾 到 其他的 .

“男孩回答道，他是严厉的主人的宠儿，而他的主人对其他人却很严厉。”

" [wel] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪrd] [ðə; ði][kɔ:rd][æz; əz]['lɪt(ə)] . "

" Well , the old man feared the cord as little . "

" 出色地 , 这 老的 男人 害怕 这 绳索 作为 小的 . "

“嗯，老人对那根绳子几乎不害怕。”

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [mʌtʃ] [laɪf] [left] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] : [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɔ:l'redi] . "

" He has not much life left to beg for : one foot in the grave already . "

" 他 有 不是 很多 生活 左边 到 求 为了 : 一 脚 在 这 严重 已经 . "

“他已经没什么可求的了：一只脚已经踏进了坟墓。”

" [haʊ] [wʊdɪst] [ðəʊ] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] - [peɪdʒ] ？ "

" How wouldst thou like that boy for a fellow - page ？ "

" 如何 会 你 喜欢 那 男生 为了 一个 同伴 - 页 ？ "

“你觉得那个男孩适合做你的侍从吗？”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ][bɔ:rd] . "

" Not at all , my lord . "

" 不是 在 全部 , 我的 主 . "

“完全没有，大人。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?

" And why not ?

" 和 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 28]

" [页 -]

[第28页]

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [laɪk][maɪ] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [noʊn] ['lɪniɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

" Because I would like my companions to be of known lineage and of

" 因为 我 会 喜欢 我的 同伴 到 是 的 已知 血统 和 的

[dʒent(ə)l] [blʌd] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdʒ] . "

gentle blood on both sides . "

温和的 血 在 两个都 侧面 . "

“因为我希望我的同伴出身名门，并且双方血统都温文尔雅。”

" [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ŋkərə] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] . "

" The great Conqueror himself was not . "

" 这 伟大的 征服者 他自己 曾是 不是 . "

“伟大的征服者本人并非如此。”

" [ænd; ənd] [hens] ['meni] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] . "

" And hence many despised him . "

" 和 因此 许多 被鄙视的 他 . "

因此，许多人鄙视他。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [der] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

" They did not dare tell him so . "

" 他们 做过 不是 敢 告诉 他 所以 . "

他们不敢告诉他。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kaʊədʒ] , [maɪ][bɔ:rd] ; [aɪ][hoʊp][maɪ] [tʌŋ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kən'si:l] [wʌt] [maɪ]

" Then they were cowards , my lord ; I hope my tongue shall never conceal what my

" 然后 他们 是 懦夫 , 我的 主 ; 我 希望 我的 舌头 将 绝不 隐藏 什么 我的

[hɑ:rt] [fi:lz] . "

heart feels . "

心 感觉 . "

“那么，他们都是懦夫，大人；我希望我的舌头永远不会掩盖我内心的真实感受。”

" [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [ðəʊ] [soʊ] ['laʊdli] , [aɪ] [fɪr] [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [laɪf] . "

" My boy , if thou crowest so loudly , I fear thou wilt have a short life . "

" 我的 男生 , 如果 你 克罗韦斯特 所以 高声 , 我 害怕 你 枯萎 有 一个 短的 生活 . "

“孩子，如果你叫得这么大声，恐怕你的寿命会很短。”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ][hændz] [ki:p] [maɪ] [hed] , [æt; ət] [li:st] [ə'genst] [maɪ] ['i:kwəlz] . "

" I can make my hands keep my head , at least against my equals . "

" 我 能 制作 我的 双手 保持 我的 头 , 在 至少 反对 我的 等于 . "

“至少在面对实力相当的对手时，我可以控制住自己的情绪，不至于崩溃。”

" [ɑ:rt] [ðəʊ] ['sɑ:ri] [aɪ] ['pɑ:rd(ə)n] [ðə; ði] [læd] [ðen] ? "

" Art thou sorry I pardoned the lad then ? "

" 艺术 你 对不起 我 赦免 这 小伙子 然后 ? "

“你后悔赦免了那个孩子吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [breɪv] [ˈsʌfə] ;
" **No** , **I like not to see the brave suffer** ;
" 不 , 我 喜欢 不是 到 看 这 勇敢的 遭受 ;

“不，我不喜欢看到勇敢的人受苦；

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [spɔ:rt] [ˈferli] [wel] . "
had he been a coward I should have liked the sport fairly well . "
有 他 到过 一个 懦夫 我 应该 有 喜欢 这 运动 相当 出色地 . "

如果他是个懦夫，我应该会很喜欢这项运动。

" [spɔ:rt] ? "
" **Sport** ? "
" 运动 ? "

“运动？ ”

" [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][ˈkɑ:mɪk(ə)][tu:; tə] [si:] [dɪr] - [ˈsti:lərz] [dæns] [ɑ:n] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [sə:vz]
" **It is so comical to see deer - stealers dance on nothing , and it serves**
" 它 是 所以 滑稽 到 看 鹿 - 窃贼 舞蹈 在 没有什么 , 和 它 服务

[ðem; ðəm] [raɪt] .
them right .
他们 正确的 .

“看到偷鹿贼在空无一物的地方跳舞真是太滑稽了，他们活该。”

" [naʊ] , [du:][nɑ:t][let][maɪ] [ˈri:də-z] [θɪŋk] [jʌŋ] [əˈleɪn] [ʌnˈnætʃrəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪriəd]
" **Now , do not let my readers think young Alain unnatural , he was of his period**
" 现在 , 做 不是 让 我的 读者 思考 年轻的 阿兰 不自然 , 他 曾是 的 他的 时期
;
;
;
;

“现在，不要让我的读者认为年轻的阿兰不自然，他只是他那个时代的产物；

[ˈpɪti] [hæd; həd] [smɔ:l] [pleɪs] ,
pity had small place ,
遗憾 有 小的 地方 ,

怜悯之心无处容身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈvælju:] [set][ɑ:n] [laɪf] [meɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [men] [ˈɔ:f(ə)n] [si:] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs]
and the low value set on life made boys and even men often see the ridiculous
和 这 低的 价值 放 在 生活 制成 男孩们 和 甚至 男人 经常 看 这 荒谬的

[saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædzədi] ,
side of a tragedy ,
边 的 一个 悲剧 ,

而对生命的轻视，使得男孩甚至男人常常看到悲剧荒谬的一面。

[ænd; ənd] [læf] [wen] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wept] : [jet] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈɔ:f(ə)n] [tʌtʃt] [ðer; ðər]
and laugh when they should have wept : yet courage often touched their
和 笑 什么时候 他们 应该 有 哭泣 : 然而 勇气 经常 感动 他们的

[ˈsɪmpəθi:z] ,
sympathies ,
同情 ,

他们本该哭泣的时候却笑了；然而，勇气常常触动了他们的同情心。

[wen] [ɪnˈtri:ti] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] .
when entreaty would have failed .
什么时候 恳求 会 有 失败的 .

即便恳求也无济于事。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ˈwɒlɪŋfəd][wʌz; wəz][ɪn][ə; ei][ˈdʒent(ə)l][freɪm][ʌv; əv][maɪnd][,][ʌnˈkɑ:mən][ɪn]
But the Lord of Wallingford was in a gentle frame of mind , uncommon in
但 这 主 的 沃灵福德 曾是 在 一个 温和的 框架 的 头脑 , 罕见 在
[hɪm; ɪm]:
him :
他 :

但沃灵福德勋爵此刻心情平静，这在他身上实属罕见：

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈmɪrli][bɪn][tʌtʃt][baɪ][ðə; ði][straɪf][,][wɪtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][tu:]][ʊd; ʃəd][daɪ][,]
he had not merely been touched by the strife , which of the two should die ,
他 有 不是 仅仅 到过 感动 经过 这 冲突 , 哪个 的 这 二 应该 死 ,
他不仅受到了两人之间谁该死的争斗的影响，

[bɪˈtwi:n][ðə; ði][ɪl]-[əˈsɔ:rtɪd][pə][,]
between the ill - assorted pair ,
之间 这 患病的 - 各种各样的 一对 ,

在这对不般配的情侣之间，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ˈevri][tu:n][ænd; ənd][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪ][wɪtʃ]
but there had been something in every tone and gesture of the boy which
但 那里 有 到过 某物 在 每一个 语气 和 手势 的 这 男生 哪个
[hæd; həd][əˈweɪkənd][streɪndʒ][ˈsɪmpəθi][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rt][,]
had awakened strange sympathy in his heart ,
有 觉醒 奇怪的 同情 在 他的 心 ,

但是，男孩的每一个语气和每一个动作中都有一种莫名的同情，唤起了他心中一种奇特的怜悯之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈpresɪdntɪd][,][ðæt][ˈbraɪən][lɒŋd][fɔ:r; fər][ˈsɑ:lətu:d][tu:; tə]
and the sensation was so unprecedented , that Brian longed for solitude to
和 这 感觉 曾是 所以 空前的 , 那 布莱恩 渴望 为了 孤独 到
[ænəlaɪz][aɪˈti:] .
analyse it .
分析 它 :

这种感觉前所未有的，以至于布莱恩渴望独处来分析它。

[ɪn][tru:θ][,][ðə; ði][ˈprɪzənəz][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][ɪn][greɪt][ˈdeɪndʒər][,]
In truth , the prisoners had not been in great danger ,
在 真相 , 这 囚犯 有 不是 到过 在 伟大的 危险 ,
事实上，这些囚犯并没有处于极大的危险之中。

[fɔ:r; fər][ɔ:lˈðoʊ][ðer; ðər][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][pli:zd][tu:; tə][traɪ][ðer; ðər][ˈkɜ:rɪdʒ][,]
for although their judge was pleased to try their courage ,
为了 虽然 他们的 法官 曾是 高兴 到 尝试 他们的 勇气 ,
虽然他们的法官很乐意考验他们的勇气，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˈfeɪntɪst][ɪnˈten(ə)n][ʌv; əv][prəˈsɪdɪŋ][tu:; tə][ˈeni][ɪksˈtremɪtɪs][wɪð; wɪθ]
he had not the faintest intention of proceeding to any extremities with
他 有 不是 这 最微弱 意图 的 进行中 到 任何 四肢 和
[ˈi:ðər][ˈgrændsaɪr][ɔ:r][ˈgrænsʌn]-[nɑ:t][æt; ət][li:st][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rd][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv]
either grandsire or grandson — not at least after he had heard the voice of
任何一个 祖父 或者 孙子 — 不是 在 至少 后 他 有 听到 这 嗓音 的
[ðə; ði][bɔɪ] .
the boy .
这 男生 :

他丝毫没有打算对祖父或孙子采取任何极端行动——至少在他听到男孩的声音之后是这样。

[ðə; ði][ˈpa:rtɪ][brʊʊk][ʌp][,][ðə; ði][ˈbærən][roʊd][ɑ:n][əˈloʊn][tɔ:rdz][ðə; ði][ˈharts][,][ðə; ði][ˈʃerɪf][,]
The party broke up , the Baron rode on alone towards the heights , the sheriff ,
这 派对 打破 向上 , 这 男爵 骑 在 独自的 向 这 高度 , 这 警长 ,
宴会散去，男爵独自骑马向高地进发，警长，

[ə'tendɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ə'leɪn] , [rɪ'tʃ:rnd]
attended by young Alain , returned
参加 经过 年轻的 阿兰 , 返回

由年轻的阿兰陪同，返回

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kæs(ə)] .
down the course of the stream towards the castle .
向下 这 课程 的 这 溪流 向 这 城堡 .

沿着溪流向城堡方向走去。

[ðə; ði][rest] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntu:]['daɪvərz]['bəændz] , [sʌm; səm][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [dɪr] [ɔ:r] ['smɔ:lər] [geɪm] ,
The rest separated into divers bands , some to hunt for deer or smaller game ,
这 休息 分开 进入 潜水员 乐队 , 一些 到 打猎 为了 鹿 或者 较小的 游戏 ,
其余的人分散成不同的队伍，有的去猎鹿或其他小型猎物。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] ,
so as not to return home with empty hands ,
所以 作为 不是 到 返回 家 和 空的 双手 ,
以免空手而归。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd] [ʌðər] [ɔ:lsoʊ] .
to the great wrath of the cooks and others also .
到 这 伟大的 愤怒 的 这 厨师 和 其他的 还 .
这激怒了厨师和其他人。

- [wɪð; wɪθ][sɪks] ['ɑ:rtʃərz] ['esko:tɪd] [ðə; ði] ['prɪzənəz] .
Malebouche with six archers escorted the prisoners .
- 和 六 弓箭手 护送 这 囚犯 .
马勒布什率领六名弓箭手押送囚犯。

[ðeɪ] [roʊd] [ə'pɑ:n][wʌn] [sti:d] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪər] .
They rode upon one steed , the boy in front of his sire .
他们 骑 之上 一 骏马 , 这 男生 在 正面 的 他的 父系 .
他们骑着同一匹马，男孩骑在父亲前面。

" [oʊld][mæn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [neɪm] ? "
" **Old man , what is the stripling's name ?** "
" 老的 男人 , 什么 是 这 - 姓名 ? "
“老头，这小子叫什么名字？ ”

" ['ɑ:zrɪk] . "
" **Osric** . "
" 奥斯里克 . "

“奥斯里克。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [hu:] [hɪz; ɪz]['saɪər][wʌz; wəz] ? "
" **And you will not tell who his sire was ?** "
" 和 你 将要 不是 告诉 WHO 他的 父系 曾是 ? "
“你难道不肯说出他的父亲是谁吗？ ”

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [jʊr; jər] [dred] [bɔ:rd] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [tel] [ði:] . "
" **If I would not tell your dread lord , I am not likely to tell thee .** "
" 如果 我 会 不是 告诉 你的 恐惧 主 , 我 是 不是 可能 到 告诉 你 . "
“如果我不敢告诉你们那可怕的主人，我也不会告诉你。”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] : [ə; eɪ] [mɪr] [sə'spɪ(ə)n] . "
" **Because I have a guess : a mere suspicion .** "
" 因为 我 有 一个 猜测 : 一个 仅仅 怀疑 . "
“因为我有一个猜测：仅仅是怀疑。”

" - [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [fri:] ; - [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ʃoʊn] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [mɔ:r] . "

" **' Thoughts are free ; ' it will soon be shown whether it be more . "**

" - 想法 是 自由的 ; - 它 将要 很快 是 所示 无论 它 是 更多的 . "

" "思想是自由的;很快就会证明它是否不止于此。"

" [wɪtʃ] [wɒdst] [ðəʊ] [su:nɪst] [bi:; bi][ɪn][ðəɪ] [hɑ:rt] , [bɔɪ] , [ˈɪŋɡlɪ] [ɔ:r] ['nɔ:rmən] ? "

" **Which wouldst thou soonest be in thy heart , boy , English or Norman ? "**

" 哪个 会 你 最快 是 在 你的 心 , 男生 , 英语 或者 诺曼 ? "

" "孩子,你心中最想成为哪一个,英国人还是诺曼人?"

" [ˈɪŋɡlɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɜ:rmli] .

" **English , " said the boy firmly .**

" 英语 , " 说 这 男生 牢牢 .

" "英语,"男孩坚定地说。

" [ðəʊ] [ðen] [ðə; ði] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] ? "

" **Thou preferrest then the deer to the lion ? "**

" 你 首选 然后 这 鹿 到 这 狮子 ? "

" 那么,你宁愿选择鹿而不是狮子吗?

" [aɪ][prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'prest] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'presər] . "

" **I prefer to be the oppressed rather than the oppressor . "**

" 我 更喜欢 到 是 这 受压迫者 相当 比 这 压迫者 . "

" "我宁愿做被压迫者,也不愿做压迫者。"

" [wel] , [wel] , [i:tʃ] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒd] ['su:nər] [bi:; bi][ðə; ði] [wɒlf] [hu:] [i:ts]

" **Well , well , each man to his taste , but I would sooner be the wolf who eats**

" 出色地 , 出色地 , 每个 男人 到 他的 品尝 , 但 我 会 很快 是 这 狼 WHO 吃

, ,

" "好吧,每个人都有自己的喜好,但我宁愿做那只吃人的狼。"

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃi:p] [wɪtʃ] [ɪz] ['i:tn] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [sen'seɪjənz] [aɪ][prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] .

than the sheep which is eaten ; of the two sensations I prefer the former .

比 这 羊 哪个 是 吃 ; 的 这 二 感觉 我 更喜欢 这 以前的 .

比被吃掉的羊还难受;在这两种感觉中,我更喜欢前者。

[naʊ] [dʌst] [ðəʊ] [si:] [ðæt] [praʊd] ['taʊər] [sɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [skaɪz] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] ?

Now dost thou see that proud tower soaring into the skies down the brook ?

现在 朋友 你 看 那 自豪的 塔 翱翔 进入 这 天空 向下 这 溪 ?

现在你看到那座高耸入云的雄伟塔楼了吗? 它沿着小溪向下延伸。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ki:p] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] ['kæs(ə)] .

it is the keep of Wallingford Castle .

它 是 这 保持 的 沃灵福德 城堡 .

这是沃灵福德城堡的主塔。

[strɔ:ŋɡər] [hoʊld][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] . "

Stronger hold is not in the Midlands . "

更强 抓住 是 不是 在 这 米德兰兹 . "

更强大的据点不在中部地区。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] , " [sed] [oʊld] - .

" **I have been there before , " said old Sexwulf .**

" 我 有 到过 那里 前 , " 说 老的 - .

" "我以前去过那里,"老塞克斯伍尔夫说。

" [nɑ:t][ɪn][maɪ] [taɪm] .

" **Not in my time .**

" 不是 在 我的 时间 .

" "在我执政期间不会发生。"

" [ˈaʊər; a:r] [ˈri:də-z] [meɪ] [ˈɔ:lməʊst][hæv; həv] [fərˈga:tn] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [θrɔ:l] [ˈdʒu:diθ]
" **Our readers may almost have forgotten the existence of the poor thrall Judith**
" 我们的 读者 可能 几乎 有 被遗忘的 这 存在 的 这 贫穷的 奴隶 朱迪思
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [si:n] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈnær,etɪd] .
during the exciting scene we have narrated .
期间 这 激动人心 场景 我们 有 旁白 .

“在我们叙述的精彩场景中，读者们可能几乎已经忘记了可怜的奴隶朱迪思的存在。”

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ˈmæstərz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ˈdi:pli] [lʌvd] [ðem; ðəm][dɪd] [ðɪs] [həˈredɪteri]
She loved her masters , young and old , deeply loved them did this hereditary
她 喜爱 她 大师 , 年轻的 和 老的 , 深 喜爱 他们 做过 这 遗传
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

她深爱着她的主人，无论老幼，这个世袭奴隶深深地爱着他们。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstri:m] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdeɪndʒər] :
and her anxiety had been extreme during the period of their danger :
和 她 焦虑 有 到过 极端 期间 这 时期 的 他们的 危险 :

在他们身处险境的那段时间里，她的焦虑情绪非常严重：

[ʃi:; ʃɪ] [skɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌŋ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] [məˈlestɪŋ]
she skipped in and out of the hut , for no one thought her worth molesting
她 跳过 在 和 出去 的 这 小屋 , 为了 不 一 想法 她 值得 性骚扰
,
:
,

她蹦蹦跳跳地进出小屋，因为没有人觉得她值得被骚扰。

[ʃi:; ʃɪ] [piəd] [θru:;] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ʃi:; ʃɪ][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][hen] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [hu:z] [jʌŋ] [ɑ:r; ər][ɪn]
she peered through the bushes , she acted like a hen partridge whose young are in
她 窥视 通过 这 灌木丛 , 她 行动 喜欢 一个 母鸡 鹪鸫 谁 年轻的 是 在
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

她从灌木丛中向外张望，就像一只看到幼鸟遇险的母鹪鸫一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [baʊnd] [ˈɑ:zɪk] ,
and when they bound Osric ,
和 什么时候 他们 边界 奥斯里克 ,

当他们捆绑奥斯里克时，

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ˈæktʃuəli] [flu:] [æt; ət][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θrʌst] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈrʌfli] [əˈsaɪd]
actually flew at the men - at - arms , but they thrust her so roughly aside
实际上 飞翔 在 这 男人 - 在 - 武器 , 但 他们 推力 她 所以 大致 旁边
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fel] ;
that she fell ;
那 她 跌倒 ;

她竟然冲向了卫兵，但他们粗暴地把她推到一边，她摔倒了；

[ˈlɪt(ə)l] [rek] [ðeɪ] .
little recked they .
小的 毁灭 他们 .

他们几乎毫发无损。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [θɹɔ:ɪ] , [wɜ:r; wəɹ][ʃi:; ʃi] [waɪf] , ['mʌðər] , [ɔ:r] ['dɔ:tər] , [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪn][ðer; ðər]
An English thrall , were she wife , mother , or daughter , was naught in their
一个 英语 奴隶 , 是 她 妻子 , 母亲 , 或者 女儿 , 曾是 零 在 他们的
[estɪ'meɪʃn] .
estimation .
估算 .

在英国人眼中, 一个奴隶, 无论是妻子、母亲还是女儿, 都毫无价值。

[jet] [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɔ:t] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [æŋ'zaɪəti] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [wɪtʃ] - [felt] .
Yet she did not feel the same anxiety in one respect , which Sexwulf felt .
然而 她 做过 不是 感觉 这 相同的 焦虑 在 一 尊重 , 哪个 - 毛毡 .

然而, 在某一方面, 她并没有像塞克斯伍尔夫那样感到焦虑。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ;
" **I can save him yet , " she muttered ;**
" 我 能 节省 他 然而 , " 她 低声说道 ;

“我还能救他,”她喃喃自语道;

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pʊt][ə; eɪ] [roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:ni] [nek] ,
" **they shall never put a rope around his bonnie neck ,**
" 他们 将 绝不 放 一个 绳索 大约 他的 邦妮 脖子 ,

“他们永远也别想用绳子勒死他那美丽的脖子。”

[nɔ:t][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['si:kɹət] [aɪ][hæv; həv] [kept] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .
not even if I have to betray the secret I have kept since his infancy .
不是 甚至 如果 我 有 到 背叛 这 秘密 我 有 保留 自从 他的 婴儿期 .

即使这意味着要背叛我从他幼年起就保守的秘密, 我也不愿意。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
" **So she listened close at hand .**
" 所以 她 听着 关闭 在 手 .

于是她侧耳倾听。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θɹʌstɪŋ] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwəd] ,
Once or twice she seemed on the point of thrusting herself forward ,
一次 或者 两次 她 似乎 在 这 观点 的 推进 她自己 向前 ,

她似乎有一两次就要挺身向前,

[wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪr] [bɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [bʌt; bət]
when the fate of her dear boy seemed to hang in the balance , but
什么时候 这 命运 的 她 亲爱的 男生 似乎 到 悬挂 在 这 平衡 , 但
[rɪ'streɪnd] [hɜ:r'self] .
restrained herself .
克制 她自己 .

当她心爱的儿子的命运似乎悬于一线时, 她克制住了自己。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['prɑ:mɪst] ,
" **I promised , " she said , " I promised ,**
" 我 承诺 , " 她 说 , " 我 承诺 ,

“我答应过,”她说, “我答应过。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [gri:v] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪθləs] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rd] .
and he will grieve to learn that I was faithless to my word .
和 他 将要 悲伤 到 学习 那 我 曾是 不忠 到 我的 单词 .

他得知我违背诺言后, 一定会非常伤心。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] , [eɪdʒd] [kroʊn] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] :
The old woman has a soul , aged crone though she be :
这 老的 女士 有 一个 灵魂 , 老年人 老妪 尽管 她 是 :

虽然老妇人年纪大了, 但她依然有灵魂:

[ænd; ʌnd][aɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [krɔːs] [ʌv; əv] ['æbɪŋdən] .
and I swore by the black cross of Abingdon .
和 我 发誓 经过 这 黑色的 叉 的 阿宾顿 .

我以阿宾顿的黑十字架发誓。

[jet] [blæk] [krɔːs] [ɔːr] [waɪt] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [rɪsk][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,
Yet black cross or white one , I would risk the claws of Satan ,
然而 黑色的 叉 或者 白色的 一 , 我 会 风险 这 爪子 的 撒但 ,

无论是黑十字架还是白十字架，我都愿意冒着落入撒旦魔爪的风险。

['suːnər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [nek] :
sooner than allow the rope to touch his neck :
很快 比 允许 这 绳索 到 触碰 他的 脖子 :

比让绳子碰到他的脖子更快:

[bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [fer] [rɪsts] .
bad enough that it should encircle his fair wrists .
坏的 足够的 那 它 应该 包围 他的 公平的 手腕 .

糟糕到连他白皙的手腕都缠上了。

" [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz][ʻoʊvər] ,
" When at last the suspense was over ,
" 什么时候 在 最后的 这 悬念 曾是 超过 ,

“当悬念终于结束时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['grændsaɪr][ænd; ʌnd] ['grænsʌn] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz] ['prɪzənəz]
and the grandsire and grandson were ordered to be taken as prisoners
和 这 祖父 和 孙子 是 订购 到 是 已采取 作为 囚犯

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
to the castle ,
到 这 城堡 ,

于是，祖孙二人被下令押送到城堡作为俘虏。

[fiː; ji] [siːmd] ['kɑːntent] .
she seemed content .
她 似乎 内容 .

她看起来很满足。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , " [fiː; ji] [sed] , " [ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] [ˈtʃænst] :
" I must see him , " she said , " and tell him what has chanced :
" 我 必须 看 他 , " 她 说 , " 和 告诉 他 什么 有 偶然 :

“我必须见他,”她说,“告诉他发生了什么事:”

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
he will know what to do .
他 将要 知道 什么 到 做 .

他会知道该怎么做。

" [dʒʌst] [ðen] [fiː; ji] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
" Just then she heard a voice which startled her .
" 只是 然后 她 听到 一个 嗓音 哪个 惊慌 她 :

就在这时，她听到一个声音，吓了她一跳。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɜːrn][ðə; ði] [hʌt] , [maɪ][lɔːrd] ?
" Shall we burn the hut , my lord ?
" 将 我们 烧伤 这 小屋 , 我的 主 ?

“大人，我们烧掉这间小屋好吗? ”

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第3/19页

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [səˈspens] : [ðen] [keɪm] [ðə; ði][stɜːrn][rɪˈplaɪ] .
" A moment of suspense ; then came the stern reply ;
" 一个 片刻 的 悬念 : 然后 来了 这 船尾 回复 :
一阵悬念之后，传来严厉的回答。

" [hiː; hi] [ðæt] [dʌθ; dəθ][soʊ][jæl; jəl] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈniːrəst] [oʊk] .
" He that doth so shall hang from the nearest oak .
" 他 那 确实 所以 将 悬挂 从 这 最近的 橡木 :
“凡这样做的人，将被吊死在最近的橡树上。”

" [fiː; ji] [ˈtʃʌklɪd] .
" She chuckled .
" 她 轻笑 :
她轻笑了一声。

" [ðə; ði] [spel] [ɔːlˈredi] [wɜːrks] , " [fiː; ji] [sed] ;
" The spell already works , " she said ;
" 这 拼写 已经 作品 , " 她 说 ;
“咒语已经生效了,”她说;

" [aɪ] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .
" I may return to the shelter which has been mine so long .
" 我 可能 返回 到 这 庇护所 哪个 有 到过 矿 所以 长的 :
“我可能会回到我一直以来居住的那个庇护所。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][ðəm; ðəm] .
He will not harm them .
他 将要 不是 伤害 他们 :
他不会伤害他们。

" [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ;
" The time of the separation of the foe had now come ;
" 这 时间 的 这 分离 的 这 敌人 有 现在 来 ;
“敌人的分离时刻已经到来;

[ðə; ði][ˈbærən][roʊd] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪdnɑːt] [wɑːtʃ] [ɑːn] - ;
the Baron rode off to his midnight watch on Cwiclehm ;
这 男爵 骑 离开 到 他的 午夜 手表 在 - ;
男爵骑马前往他在克维切尔姆的午夜值班地点;

- [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈkæptɪvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kiːp] ; [ðə; ði]
Malebouche conducted the two captives along the road to the distant keep ; the
- 实施 这 二 俘虏 沿着 这 路 到 这 遥远 保持 ; 这
[ˈʌðər] , [men][ænd; ənd][dɔːgz] ,
others , men and dogs ,
其他的 , 男人 和 狗 ,
马勒布什押着两名俘虏沿着道路走向远处的城堡; 其他人, 包括人和狗,

[ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
circulated right and left in the woods .
流通 正确的 和 左边 在 这 树林 :
在树林里左右穿梭。

[ðə; ði] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [riːdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [dens] [ænd; ənd]
The woods and reeds were still smoking , the atmosphere was dense and
这 树林 和 芦苇 是 仍然 吸烟 , 这 气氛 曾是 稠密 和
[ˈmɜːrki] ,
murky ,
浑浊的 ,

树林和芦苇丛仍在冒烟，空气污浊不堪。

[æz; əz][ˈdʒuːdɪθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
as Judith returned to the hut .
作为 朱迪思 返回 到 这 小屋 .

朱迪思回到了小屋。

[ʃiː; ji][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [stɪl] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [rɒkt] [hɜːrˈself][tuː; tə]
She sat by the fire which still smoked on the hearth , and rocked herself to
她 卫星 经过 这 火 哪个 仍然 熏制 在 这 炉 , 和 摇滚 她自己 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

她坐在炉火旁，炉火还在冒着烟，她轻轻地摇晃着身体。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji][sæt][ʃiː; ji] [sæŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [krækt] [vɔɪs] —
and as she sat she sang in an old cracked voice —
和 作为 她 卫星 她 唱 在 一个 老的 裂纹 嗓音 —

她坐着，用沙哑苍老的声音唱着歌——

" [ðeɪ] [sɔːt] [maɪ] [ˈbaʊər] [wʌn] [ˈmɜːrki] [naɪt] ,
" They sought my bower one murky night ,
" 他们 寻求 我的 凉亭 — 浑浊的 夜晚 ,

在一个阴暗的夜晚，他们找到了我的凉亭。

[ðeɪ] [bɜːrnt][maɪ] [ˈbaʊər] , [ðeɪ] [sluː] [maɪ] [naɪt] ;
They burnt my bower , they slew my knight ;
他们 烧焦的 我的 凉亭 , 他们 一万 我的 骑士 ;

他们烧毁了我的凉亭，他们杀死了我的骑士；

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɔːl][fɔːr; fər][laɪf] [dɪd] [fliː] ,
My servants all for life did flee ,
我的 仆人 全部 为了 生活 做过 逃跑 ,

我的仆人们都逃走了，为了生存。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] - :
And left me in extremitie :
和 左边 我 在 - :

把我置于绝境：

[bʌt; bət] [ˈvendʒəns] [jet] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪts] [weɪ] ,
But vengeance yet shall have its way ,
但 复仇 然而 将 有 它是 方式 ,

但复仇终将到来。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði][ˈsaɪər] [brɪˈtreɪ] ?
When shall the son the sire betray ?
什么时候 将 这 儿子 这 父系 背叛 ?

儿子何时会背叛父亲？

" [ðə; ði] [læst] [laɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [enɪɡˈmætɪkəl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdelfɪk] [rɪˈspɑːns] ; [pərˈhæps] [ˈaʊər; ɑːr] [teɪl]
" **The last line was very enigmatical , like a Delphic response ; perhaps our tale**
" 这 最后的 线 曾是 非常 神秘的 , 喜欢 一个 德尔斐 回复 ; 也许 我们的 故事
[meɪ] [sɑːlv] [aɪˈtiː] .
may solve it .
可能 解决 它 .

“最后一句话非常神秘，就像德尔斐神谕的答案；也许我们的故事可以解开这个谜团。”

[ðen] [æɪ; ət] [læst] [fiː; ji] [əˈrouz] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,
Then at last she arose , and going to a corner of the hut ,
然后 在 最后的 她 出现 , 和 去 到 一个 角落 的 这 小屋 ,
最后她起身，走到小屋的一个角落，

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [tʃest] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [kɔːrs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [əˈtaɪər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]
opened a chest filled with poor coarse articles of female attire , such as a
打开 一个 胸部 已填 和 贫穷的 粗 文章 的 女性 服装 , 这样的 作为 一个
[sleɪv] [maɪt] [wer] ,
slave might wear ,
奴隶 可能 穿 ,

打开一个箱子，里面装满了劣质粗糙的女性服饰，就像奴隶可能会穿的那种。

[bʌt; bət] [æɪ; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ræpt] [ɪn] [ˈmʌsti] [ˈpɑːrtʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər]
but at the bottom wrapped in musty parchment was something of greater
但 在 这 底部 包装 在 发霉的 羊皮纸 曾是 某物 的 更大的
[ˈvæljuː] .
value .
价值 .

但最下面用发霉的羊皮纸包裹着的東西却更有价值。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbi] [əˈtaɪər] ,
It was a ring with a seal , and a few articles of baby attire ,
它 曾是 一个 戒指 和 一个 海豹 , 和 一个 很少 文章 的 婴儿 服装 ,
那是一枚带印章的戒指，还有几件婴儿服。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [red] [fuː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [frɑːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] [her] .
a little red shoe , a small frock , and a lock of maiden's hair .
一个 小的 红色的 鞋 , 一个 小的 连衣裙 , 和 一个 锁 的 少女的 头发 :
一只红色小鞋，一件小裙子，还有一缕少女的头发。

[fiː; ji] [kɪst] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [er] [fiː; ji] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æɪ; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] :
She kissed the latter again and again , ere she looked once more at the ring :
她 亲吻 这 后者 再次 和 再次 , 埃雷 她 看起来 一次 更多的 在 这 戒指 :
她一遍又一遍地亲吻着后者，然后才再次看向那枚戒指：

[aɪˈtiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [krest] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv] [ˈoʊp(ə)l] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [læft] [ˈwɪrdli] .
it bore a crest upon a stone of opal , and she laughed weirdly .
它 钻孔 一个 波峰 之上 一个 石头 的 蛋白石 , 和 她 笑了 奇怪的 .
蛋白石上刻着一个徽章，她发出怪异的笑声。

[ðə; ði] [krest] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] .
The crest was the crest of Brian Fitz - Count .
这 波峰 曾是 这 波峰 的 布莱恩 菲茨 - 数数 .
徽章是布莱恩·菲茨-康特的徽章。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

CWICHELM'S HLAWE

CWICHELM 的 HLAWE

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈloʊnli][spɑːt] , [eɪt] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈbʌv] [siː] [ˈlev(ə)] ,
It was a wild and lonely spot , eight hundred feet above sea level ,
它 曾是 一个 荒野 和 孤独 点 , 八 百 脚 多于 海 等级 ,
那是一个荒凉偏僻的地方, 海拔八百英尺。

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [daʊnz] [ʌv; əv] [ˈbə:kʃiə] ,
the highest ground of the central downs of Berkshire ,
这 最高 地面 的 这 中央 下坡 的 伯克郡 ,
伯克郡中部丘陵的最高点,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈfɜːrtl] [ˈkʌntri] , [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli]
looking northward over a vast expanse of fertile country , as yet but partially
寻找 向北 超过 一个 广阔的 广阔 的 沃 国家 , 作为 然而 但 部分
[tɪld] ,
tilled ,
平铺 ,
向北眺望, 可以看到一片广袤的肥沃土地, 但目前只有部分土地被耕种。

[ænd; ənd] [ˈmeɪnli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrɪst] .
and mainly covered with forest .
和 主要 涵盖 和 森林 .
主要被森林覆盖。

[ə; eɪ][ˈtuːmjələs][ɔːr] [ˈbæroʊ] [ʌv; əv][hjuːdʒ][daɪˈmen(ə)nz][əˈroʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,
A tumulus or barrow of huge dimensions arose on the summit ,
一个 土墩 或者 巴罗 的 巨大的 方面 出现 在 这 首脑 ,
山顶上耸立着一座巨大的土墩或墓丘,

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈjaːdz] [ɪn] [sərˈkʌmfərəns] ,
no less than one hundred and forty yards in circumference ,
不 较少的 比 一 百 和 四十 码 在 圆周 ,
周长不少于一百四十码,

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ;
and at that period some fifty feet in height ;
和 在 那 时期 一些 五十 脚 在 高度 ;
当时的高度约为五十英尺;

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]
it had been raised five hundred years earlier in the history of the country
它 有 到过 提高 五 百 年 早些时候 在 这 历史 的 这 国家
[ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæksn] [kɪŋ] ,
over the remains of the Saxon King Cwichelm ,
超过 这 遗迹 的 这 撒克逊 国王 ,
它建于五百年前, 位于撒克逊国王克维切尔姆的遗骸之上。

[sʌn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv][kiːˈoʊl] ,
son of Cynegils , and grandson of Ceol ,
儿子 的 , 和 孙子 的 ceol ,
Cyneigils之子, Ceol之孙

[huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][kiːˈoʊl] — [ɔːr] — [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [tʃoʊlsi] .
who dwelt in the Isle of Ceol — or Ceolseye — and left his name to Cholsey .
WHO 居住 在 这 小岛 的 ceol — 或者 — 和 左边 他的 姓名 到 乔尔西 .
他居住在 Ceol 岛（或 Ceolseye），并将自己的名字留给了 Cholsey。

[ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ˈfɜːz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [maʊnd] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðəm; ðəm]
A wood of firs surrounded the solemn mound , which , however , dominated them
一个 木头 的 杉树 包围 这 庄严 冢 , 哪个 , 然而 , 占主导地位 他们
[ɪn] [haɪt] ;
in height ;
在 高度 ;

庄严的土丘周围环绕着一片冷杉林，但土丘的高度却远超周围树木；

[ðə; ði] [naɪt] [waɪnd][wʌz; wəz] [ˈsaɪɪŋ] [ˈdriːmɪli] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
the night wind was sighing dreamily over them ,
这 夜晚 风 曾是 叹息 梦幻般地 超过 他们 ,

夜风在他们头顶轻轻叹息，如梦似幻。

[ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [ˈɔːltərnətli] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [waɪnd] [meɪd] [ˈrɪfts] [ɪn]
the heavens were alternately light and dark as the aforesaid wind made rifts in
这 天 是 交替 光 和 黑暗的 作为 这 上述 风 制成 裂痕 在
[ðə; ði] [klaʊd] [ˈkænəpi][ænd; ənd] [klaʊzd] [ðəm; ðəm] [əˈgen] — [ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑːn] [ˈrɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [muːn]
the cloud canopy and closed them again — ever and anon revealing the moon
这 云 树冠 和 关闭 他们 再次 — 曾经 和 匿名 揭示 这 月亮
[ˈweɪdɪŋ] [əˈmɪdst] ,
wading amidst ,
涉水 在.....之中 ,

天空时而明亮时而昏暗，正如前面提到的风在云层上撕开裂缝又将其闭合——不时地，月亮便会从云层中探出头来。

[ɔːr] [ˈræðər] [bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] .
or rather beyond , the masses of vapour .
或者 相当 超过 , 这 群众 的 汽 .

或者更确切地说，是更远处的大量蒸汽。

[æn; ən][eɪdʒd] [kraʊn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [klæd][ɪn] [lɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈɡɑːrmənts]
An aged crone stood on the summit of the mound clad in long flowing garments
一个 老年人 老姬 站立 在 这 首脑 的 这 冢 覆膜 在 长的 流动 服装
[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈtekstʃər] ,
of coarse texture ,
的 粗 质地 ,

一位年迈的老姬站在土丘顶上，身穿质地粗糙的长袍。

[baʊnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɜːrdl][ʌv; əv] [ˈleðər] ; [hɜːr; hər] [her] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
bound around the waist with a girdle of leather ; her hair , white as snow ,
边界 大约 这 腰部 和 一个 腰带 的 皮革 ; 她 头发 , 白色的 作为 雪 ,
[hɜːr; hər] [her] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
腰间系着一条皮带；她的头发，像雪一样白，

[ˈstriːmd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪnd] .
streamed on the wind .
流媒体 在 这 风 .

随风飘扬。

[ʃiː; ʃi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər] [streŋθ] [baɪ][æn; ən] [ˈebəni] [stɑːf] [tʃeɪst] [wɪð; wɪθ][ˈruːnɪk] [ˈfɪɡjərz] .
She supported her strength by an ebony staff chased with Runic figures .
她 有 她 力量 经过 一个 乌木 职员 追逐 和 符文 数据 .

她用一根刻有符文图案的乌木杖支撑着自己的力量。

[ˈeni] [wʌn] [huː] [geɪzd] [maɪt] [pərtˈʃæns] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɔːrsərəs] ,
Any one who gazed might perchance have thought her a sorceress ,
任何 — WHO 凝视 可能 或许 有 想法 她 一个 巫婆 ,

任何看到她的人都有可能误以为她是女巫。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sɪr] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [reɪzd] [əˈgen] [ˈɪntuː][laɪf] .
or at least a seer of old times raised again into life .
或者 在 至少 一个 先知 的 老的 时代 提高 再次 进入 生活 .

或者至少是一位古代先知复活了。

" [ɑː] , [hiː; hi] [kʌmz] ！
" **Ah , he comes ！**
" 啊 , 他 来 ！

“啊，他来了！”

" [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [əˈproʊtʃɪŋ] ; [hɜːrd]
" **Over the swelling ridges of the downs she saw a horseman approaching ; heard**
" 超过 这 肿胀 山脊 的 这 下坡 她 锯 一个 骑手 接近 ; 听到
[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
before she saw ,
前 她 锯 ,

“她越过起伏的丘陵，看见一个骑马的人正走近；先听见了骑马声，然后才看见了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrki] .
for the night was murky .
为了 这 夜晚 曾是 浑浊的 .

夜色昏暗。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [dɪsˈmaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
The horseman dismounted in the wood , tied his horse to a tree ,
这 骑手 下马 在 这 木头 , 系 他的 马 到 一个 树 ,

骑马者在树林里下了马，把马拴在了一棵树上。

[left] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɔːr] - [haʊnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd]
left it with a huge boar - hound , as a guard , and penetrating the wood
左边 它 和 一个 巨大的 公猪 - 猎犬 , 作为 一个 警卫 , 和 渗透 这 木头
, [əˈsendɪd] [ðə; ði] [maʊnd] .
, ascended the mound .
, 上升 这 冢 .

他留下一只巨大的野猪猎犬作为守卫，然后穿过树林，爬上了土堆。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [hɪr] , [ˈmʌðər] : [ðə; ði][ˈaʊər][ɪz] [kʌm] ; [ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] -
" **Thou art here , mother : the hour is come ; it is the first day of the vine -**
" 你 艺术 这里 , 母亲 : 这 小时 是 来 ; 它 是 这 第一的 天 的 这 藤 -
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

“母亲，你在这里：时候到了；今天是葡萄月的第一天，

[æz; əz][jɔːr; jər][saɪəz] [kɔːld] [ˌaɪˈtiː] . "
as your sires called it . "
作为 你的 种公牛 称为 它 . "

正如你们的祖先所称呼的那样。

" [jes] , [ðə; ði][ˈaʊər][ɪz] [kʌm] , [ðə; ði][stɑːrz][duː][nɑːt][laɪ] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ded] [dɪˈsiːv] [ˌemˈiː] .
" **Yes , the hour is come , the stars do not lie , nor did the mighty dead deceive me .**
" 是的 , 这 小时 是 来 , 这 明星 做 不是 说谎 , 也不 做过 这 强大的 死的 欺骗 我 .
"
"
"

“是的，时候到了，星辰不会说谎，就连那些英勇的亡灵也没有欺骗我。”

" [ðə; ði] [ded] ; [kɔːl][ðəm; ðəm][nɑːt] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪˈem] [hɪr] . "
" **The dead ; call them not , whilst I am here . "**
" 这 死的 ; 称呼 他们 不是 , 而 我 是 这里 . "

“死者啊，只要我还在，就不要呼唤他们。”

" [dʌst] [ðəʊ] [fɪr] [ðem; ðəm] ?
" **Dost thou fear them ?**
" 多斯特 你 害怕 他们 ？

你害怕他们吗？

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [ʃer] [ðer; ðər] [steɪt] [sʌm; səm] [deɪ] . "
We must all share their state some day ."
我们 必须 全部 分享 他们的 状态 一些 天 . "

我们终有一天都会面临同样的境地。

" [aɪ] [wʊd] ['su:nər] , [fɑ:r] ['su:nər] , [nɑ:t] [æn'tɪsɪpət] [ðə; ði] [taɪm] . "
" **I would sooner , far sooner , not anticipate the time .**"
" 我 会 很快 , 远的 很快 , 不是 预料 这 时间 . "

“我宁愿早得多，也不愿预想那个时间。”

" [jet] [ðəʊ] [hæst] [sent] ['meni] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [send] ['meni] [mɔ:r] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] . "
" **Yet thou hast sent many , and must send many more , to join them .**"
" 然而 你 哈斯特 发送 许多 , 和 必须 发送 许多 更多的 , 到 加入 他们 . "

“然而你已经派出了许多人，而且还必须派出更多的人去加入他们。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['mæsɪz] [sed] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [soʊlz] . "
" **It is the fortune of war ; I have had Masses said for their souls .**"
" 它 是 这 财富 的 战争 ; 我 有 有 群众 说 为了 他们的 灵魂 . "

“这就是战争的幸运之处；我曾为他们的灵魂举行过弥撒。”

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə][em 'iː] . "
It might have chanced to me ."
它 可能 有 偶然 到 我 . "

这或许是偶然发生在我身上的。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" **Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[soʊ] [ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [sleɪ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di][bəʊθ] ? "
so thou wouldst not slay soul and body both ?"
所以 你 会 不是 杀戮 灵魂 和 身体 两个都 ？ "

所以你不想要同时毁灭灵魂和肉体吗？

" [gɑ:d] [fər'bɪd] . "
" **God forbid .**"
" 上帝 禁止 . "

“但愿不会发生。”

" [wel] , [wʌns][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] [priːst] [ænd; ənd] [mæs] — [aɪ] , [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] -
" **Well , once I believed in Priest and Mass — I , whom they call the witch of 'Cwichelm's Hlawe** ' :
" 出色地 , 一次 我 相信 在 牧师 和 大量的 — 我 , 谁 他们 称呼 这 巫婆 的 :
- :
- :
Cwichelm's Hlawe ' :
- :
- :

“嗯，我曾经信仰神父和弥撒——我，他们称我为‘Cwichelm's Hlawe’的女巫：

[naʊ] [aɪ] [pri'fɜ:r] [ðə; ði] [gɒdz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ʌv; əv][stɔ:rm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] ; ['wudə:n] , [θɔ:] ,
now I prefer the gods of war , of storm , and of death ; Woden , Thor ,
现在 我 更喜欢 这 神 的 战争 , 的 风暴 , 和 的 死亡 ; 沃登 , 雷神 ,
[ænd; ənd] [tuː] ;
and Teu ;
和 teu ;

现在我更喜欢战争之神、风暴之神和死亡之神；沃登、托尔和图；

[neɪ] , [ˈiːv(ə)n][ˈhɛləː][ˈʌv; əv][ˈhɔːrɪd][ˈæspekt] . "
nay , even Hela of horrid aspect . "

不 , 甚至 赫拉 的 可怕的 方面 . "

不, 甚至包括面目狰狞的赫拉。

" [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] [ðɪː] , [wɪtʃ] !
" Avaunt thee , witch !
" 前进 你 , 巫婆 !

“女巫，上吧！”

[wʊdst] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈseɪtn] ! "
wouldst worship Satan ! "
会 崇拜 撒但 ! "

他们会崇拜撒旦！

" [sɪns] [gɔːd] [helpt] [ˌem ˈiː][nɑːt] : [ˈlɪs(ə)n] , [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] .
" Since God helped me not : listen , Brian Fitz - Count .
" 自从 上帝 帮助 我 不是 : 听 , 布莱恩 菲茨 - 数数 .

“既然上帝没有帮助我：听着，布莱恩·菲茨-康特。

[aɪ] , [ðə; ði] [wɪrd] [ˈwʊmən] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈbæroʊ] , [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I , the weird woman of the haunted barrow , was once a Christian , and a
我 , 这 诡异的 女士 的 这 闹鬼的 巴罗 , 曾是 一次 一个 基督教 , 和 一个
[nʌn] . "
nun . "
尼姑 . "

我，这个住在闹鬼墓穴里的怪女人，曾经是一名基督徒，也是一名修女。

" [ə; eɪ] [nʌn] ! "
" A nun ! "
" 一个 尼姑 ! "

“修女！”

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [ˈverɪli] .
" Yea , and verily :
" 是的 , 和 确实 .

“是的，的确如此。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sel] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn] [ˈnʌmbər] ,
A few of us had a little cell , a dozen were we in number ,
一个 很少 的 我们 有 一个 小的 细胞 , 一个 打 是 我们 在 数字 ,

我们几个人关在一个小牢房里，总共十几个人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ] — [ə; eɪ] [pʊr] [riːd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː]
and we lived under the patronage — a poor reed to lean on we found it
和 我们 居住地 在下面 这 赞助 — 一个 贫穷的 芦苇 到 倾斜 在 我们 成立 它
— [ˈʌv; əv][es ˈtiː] . [ˌɛθəlˈdriːdə] . [[sɪks]]
— of St . Etheldreda . [6]
— 的 英石 . 埃塞尔德雷达 . [6]

我们生活在圣埃塞尔德雷达的庇护之下——我们只能依靠这根可怜的芦苇。[6]

[naʊ] [ə; eɪ][stɜːrn] [ˈnɔːrmən] [laɪk] [ðɑːself] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [pɑːrts][ˈæftər][ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst] ;
Now a stern Norman like thyself came into those parts after the conquest ;
现在 一个 船尾 诺曼 喜欢 你自己 来了 进入 那些 部分 后 这 征服 ;

征服之后，一位像你一样严厉的诺曼人来到了那片地区；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈleɪnɪz] [əˈbrɔːd] [huː] - [sɜːrvd] [gɔːd] -
he had relations abroad who ' served God '
他 有 关系 国外 WHO - 服务 上帝 -

他在国外有亲戚，他们“侍奉上帝”。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [ruːl] ; [hiː; hi] [kreɪvd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ;
after another rule ; he craved our little home for them ;
后 其他 规则 ; 他 渴望 我们的 小的 家 为了 他们 ;

又过了一段时间，他渴望把我们的小家留给他们；

[hiː; hi] [draʊv] [juːˈes] [aʊt] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊldəst] [ˈwɪntər] [aɪ] [rɪˈmembər] .
he drove us out to perish in the coldest winter I remember .
他 驾驶 我们 出去 到 沦 在 这 最冷 冬天 我 记住 .

他开车送我们去送死，那是我记忆中最寒冷的冬天。

[ðə; ði] [ˈæbəs] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] , [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði]
The abbess , clinging to her home and refusing to go , was slain by the
这 女修道院长 , 依恋 到 她 家 和 拒绝 到 去 , 曾是 被杀 经过 这
[sɔːrd] :
sword :
剑 :

女修道院长不愿离开家园，最终被剑所杀。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlðər] [daɪd][ʌv; əv][koʊld] ; [wiː; wi] [sɔːt] [ˈfeltər] [ɪn][veɪn] , [ðə; ði] [dɪˈstres] [wʌz; wəz]
two or three others died of cold ; we sought shelter in vain , the distress was
二 或者 三 其他的 死亡 的 寒冷的 ; 我们 寻求 庇护所 在 徒劳 , 这 痛苦 曾是
[ˈevriwɛr] .
everywhere .
到处 .

另有两三个人冻死了；我们徒劳地寻找避难所，到处都是苦难。

[aɪ] [rəʊmd] [ˈhɪðər] — [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [bɪˈloʊ] — [maɪ] [frendz]
I roamed hither — I was born at the village of Hendred below — my friends
我 漫游 这里 — 我 曾是 出生 在 这 村庄 的 - 以下 — 我的 朋友们
[wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
were dead and gone ,
是 死的 和 已消失 ,

我一路流浪到这里——我出生在山下的亨德雷德村——我的朋友们都已去世，离开了我们。

[maɪ] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [ˈfaːloʊd] - [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ˈsenlæk] .
my father had followed Thurkill of Kingestun , and been killed at Senlac .
我的 父亲 有 随后 - 的 - , 和 到过 被杀 在 森拉克 .

我的父亲追随金斯顿的瑟基尔，在森拉克战役中阵亡。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˈnɔːrmən]
My mother , in consequence , had been turned out of doors by the new Norman
我的 母亲 , 在 结果 , 有 到过 转向 出去 的 门 经过 这 新的 诺曼
[lɔːrd] ,
lord ,
主 ,

因此，我的母亲被新的诺曼领主赶出了家门。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈevər] [ˈlɜːrɪnd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ] [swiːt] [ˈmʌðər] !
and none ever learned what became of her , my sweet mother !
和 没有任何 曾经 学习 什么 成为 的 她 , 我的 甜的 母亲 !

没有人知道我亲爱的母亲后来怎么样了！

[maɪ] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈaʊtɔːz] ; [maɪ] [ˈsɪstər] — [wel] , [aɪ] [niːd] [tel] [ðɪː] [noʊ] [mɔːr] .
my brothers had become outlaws ; my sisters — well , I need tell thee no more .
我的 兄弟 有 变得 亡命之徒 ; 我的 姐妹 — 出色地 , 我 需要 告诉 你 不 更多的 .

我的兄弟们成了亡命之徒；我的姐妹们——嗯，我就不多说了。

[aɪ][bɔːst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪt] ,
I lost faith in the religion , in the name of which ,
我 丢失的 信仰 在 这 宗教 , 在 这 姓名 的 哪个 ,

我失去了对这个宗教的信仰，而这个宗教的名义是：

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsæŋk](ə)n][ʌv; əv] [huːz] [tʃiːf] [ˈtiːtʃər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [sɪts][æt; ət] [roʊm]
and under the sanction of whose chief teacher , the old man who sits at Rome
和 在下面 这 制裁 的 谁 首席 老师 , 这 老的 男人 WHO 坐着 在 罗马
,
.
,

并且是在他的主要导师，那位坐在罗马的老人的许可下，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
the thing had been done .
这 事物 有 到过 完毕 .

事情已经办成了。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [went] [mæd] .
They say I went mad .
他们 说 我 去 疯狂的 .

他们说 我 疯了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,
I know I came here , and that the dead came and spoke with me ,
我 知道 我 来了 这里 , 和 那 这 死的 来了 和 辐 和 我 ,

我知道我来过这里，死者也来和我交谈过。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈkrɪstʃənz] [driːm] [nɑːt] , [jet] [wɪt] [ɑːr; ər] [truː] [fɔːr; fər]
and I learned mysteries of which Christians dream not , yet which are true for
和 我 学习 谜团 的 哪个 基督徒 梦 不是 , 然而 哪个 是 真的 为了
[ɡʊd] [ɔːr] [ɪl] . "
good or ill . "
好的 或者患病的 . "

我领悟到了一些基督徒做梦都想不到的奥秘，而这些奥秘无论好坏都是真实的。

" [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][eɪd] [ðəʊ] [hæst] [ˈsʌmənd] [,em ˈiː] [hɪr] ,
" **And by their aid thou hast summoned me here ,**
" 和 经过 他们的 援助 你 哈斯特 被召唤 我 这里 ,

“正是他们的帮助下，你才将我召唤到这里来。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈmɑːrv(ə)l] [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [ˈperɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪt] [əˈmɪdst] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈfægət] . "
but I marvel thou hast not perished as a witch amidst fire and faggot . "
但 我 奇迹 你 哈斯特 不是 遇难 作为 一个 巫婆 在.....之中 火 和 柴草 . "

但我惊奇的是，你竟然没有像女巫一样葬身火海，被柴堆焚烧殆尽。

" [ðeɪ] [prəˈtekt] [,em ˈiː] ! "
" **They protect me ! "**
" 他们 保护 我 ! "

“他们保护我！ ”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Who are they ? "**
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？ ”

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈsiːkrət] . "
" **Never mind ; that is my secret . "**
" 绝不 头脑 ; 那 是 我的 秘密 . "

“没关系，这是我的秘密。”

" [ðəʊ] [dɪdst] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd]
" **Thou didst tell me that if I came to - night I should see the long - expected**
" 你 迪斯特 告诉 我 那 如果 我 来了 到 - 夜晚 我 应该 看 这 长的 - 预期的
[ˈsɪɡnəl][tuː; tə][ɑːrm][maɪ] ['mɛrɪ] [men] ,
signal to arm my merrie men ,
信号 到 手臂 我的 快乐的 男人 ,

“你曾告诉我，如果我今晚来，就能看到期待已久的武装我快乐部下的信号，

[ænd; ənd][duː][ˈbæt(ə)] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] ['wɪnsəm] ['leɪ.dɪ] . "
and do battle for our winsome ladie . "
和 做 战斗 为了 我们的 迷人的 女士 . "

为我们美丽的女士而战吧。”

" [kraɪ][ˈhævək] , [ænd; ənd][let] [slɪp] [ðə; ði] [dɔːgz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
" **Cry havoc , and let slip the dogs of war .**
" 哭 混乱 , 和 让 滑 这 狗 的 战争 .

“大肆破坏，放出战争的恶犬。”

[wel] , [aɪ][toʊld] [ði:] ['truːli] : [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz] [naɪ] , [weɪt] [ænd; ənd] [waːtʃ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ;
Well , I told thee truly : the hour is nigh , wait and watch with me ;
出色地 , 我 讲述 你 真的 : 这 小时 是 夜 , 等待 和 手表 和 我 ;

我早就告诉过你：时候将到，和我一起等候吧；

[fɪks] [ðəɪn] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] .
fix thine eyes on the south .
使固定 你的 眼睛 在 这 南 .

把目光投向南方。

" [dɪm] [ænd; ənd] ['mɪstɪ] [ðə; ði] [ˈaʊt,laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['glʊʊmɪŋ] ;
" **Dim and misty the outlines of the hills looked in that uncertain gloaming ;**
" 暗淡 和 蒙蒙 这 概述 的 这 丘陵 看起来 在 那 不确定 黄昏 ;

在朦胧的暮色中，山峦的轮廓显得朦胧而模糊；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [laɪt] [gliːmd] [frəm; frəm] [sʌm; səm] ['pezənts] [hʌt] ,
here and there a light gleamed from some peasant's hut ,
这里 和 那里 一个 光 闪闪发光 从 一些 农民的 小屋 ,

不时有农舍里透出灯光，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [eɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [strʌk] , [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː]
for the hour of eight had not yet struck , when , according to the curfew
为了 这 小时 的 八 有 不是 然而 击 , 什么时候 , 根据 到 这 宵禁
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

因为当时还没到八点，根据宵禁法，

[laɪt] [ænd; ənd] [ˈfaɪər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
light and fire had to be extinguished .
光 和 火 有 到 是 熄灭 .

必须扑灭灯光和火源。

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [lʊʊn] ['wɔtʃəz] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [dɪsə'pɪr] [æt; ət] [læst] ,
But our lone watchers saw them all disappear at last ,
但 我们的 孤独 观察者 锯 他们 全部 消失 在 最后的 ,

但最终，我们这些孤零零的观察者眼睁睁地看着他们全部消失了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [lʊʊn] [nɑːt] [fɔːrθ] .
and still the light they looked for shone not forth .
和 仍然 这 光 他们 看起来 为了 闪耀 不是 前进 .

他们所寻找的光芒依然没有出现。

" [waɪ] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [beɪl] - [ˈfaɪər] [bleɪz] ? "
" **Why does not the bale - fire blaze ?** "
" 为什么 做 不是 这 包 - 火 火焰 ? "

为什么捆扎的柴火不燃起来？

" [ˈbeɪlɪf(ə)l][jæɪ; jəl][ɪts] [ˈɪnfluəns] [biː; bi] . "
" **Baleful shall its influence be .** "
" 有害的 将 它是 影响 是 . "

“它的影响必将带来祸患。”

" [ˈwʊmən] , [wʌn] [mɔːr] [ˈkwɛstʃən] [aɪ][hæv; həv] .
" **Woman , one more question I have .** "
" 女士 , 一 更多的 问题 我 有 .

“女士，我还有一个问题。”

[ðəʊ] [nəʊ] [maɪ][ˈfæməli] [wəʊz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [kiθ] [nɔːr][kɪn][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ˌem ˈiː] ,
Thou knowest my family woes , that I have neither kith nor kin to succeed me ,
你 最了解 我的 家庭 烦恼 , 那 我 有 两者都不 亲 也不 亲属 到 成功 我 ,

你知道我家境不好，我既没有亲人也没有亲戚可以继承我的遗产。

[noʊ] [ˈgælənt] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [tuː; tə] [wɪn] [ˈɑːnər] : [tuː] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] ,
no gallant boy for whom to win honour : two have I had ,
不 英勇 男生 为了 谁 到 赢 荣誉 : 二 有 我 有 ,

没有值得我为之赢得荣誉的英勇少年：我曾有过两个，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] . "
but they are dead to the world . "
但 他们 是 死的 到 这 世界 . "

但他们与世隔绝了。

" [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] [ʌv; əv] [ˈleprəsi] . "
" **The living death of leprosy .** "
" 这 活的 死亡 的 麻风 . "

“麻风病的活死人。”

" [ænd; ænd][wʌn] — [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈlɔːfl] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [spaʊs] — [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm]
" **And one — not indeed the lawful child of my spouse — was snatched from**
" 和 一 — 不是 的确 这 合法的 孩子 的 我的 配偶 — 曾是 抢夺 从

[ˌem ˈiː][ɪn] [ˈtendər] [ˈɪnfənsi] ;
me in tender infancy ;
我 在 投标 婴儿期 ;

“其中一个孩子——并非我配偶的合法子女——在幼年时就被夺走了；

[wʌn] [huːm] [aɪ] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][maɪ] [er] :
one whom I destined for my heir :
一 谁 我 注定 为了 我的 继承人 :

我指定为继承人的那一位：

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bɑːr] - [ˈsɪnɪstər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [bɔːr] [ˈsʌli] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .
for why should that bar - sinister which the Conqueror bore sully the poor child .
为了 为什么 应该 那 酒吧 - 险恶 哪个 这 征服者 钻孔 玷污 这 贫穷的 孩子 .

为什么征服者带来的邪恶诅咒要玷污可怜的孩子呢？

[ðəʊ] [rɪmɛmbəʒəst] ? "
Thou rememberest ? "
你 记住 ? "

你还记得吗？

" [ðəʊ] [dɪdɪst] [si:k] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðəɪ] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [ði:] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" **Thou didst seek me in the hour of thy distress , and I told thee the child**
" 你 迪斯特 寻找 我 在 这 小时 的 你的 痛苦 , 和 我 讲述 你 这 孩子
[lɪvd] . "
lived . "
居住地 : "

“你在危难之际寻求我的帮助，我告诉你孩子还活着。”

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [jet] [lɪv; laɪv] ?
" **Does it yet live ?**
" 做 它 然而 居住 ?

它还活着吗？

[tel] [em 'i:] .
tell me :
告诉 我 :

告诉我。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] ['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt]
" **And the strong man trembled with eagerness and emotion as he looked**
" 和 这 强的 男人 颤抖 和 渴望 和 情感 作为 他 看起来
[hɜ:ɹ; hər] ['i:gərli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
her eagerly in the face :
她 急切地 在 这 脸 :

“而那壮汉激动得浑身颤抖，他满怀渴望地望着她。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [təʊld] [em 'i:] ; [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] . "
" **They have not told me ; I know not** . "
" 他们 有 不是 讲述 我 ; 我 知道 不是 : "

他们没告诉我，我也不知道。

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **Methinks I saw him to - day** . "
" 我觉得 我 锯 他 到 - 天 : "

“我今天好像看到他了。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ɪn] [ðə; ði] [pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [læd] — [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [hu:]
" **In the person of a peasant lad — the grandson of an old man , who**
" 在 这 人 的 一个 农民 小伙子 — 这 孙子 的 一个 老的 男人 , who
[hæz; həz] [lɪvd] ,
has lived ,
有 居住地 ,

“以一个农家少年——一位老人的孙子，这位老人已经活了很久——的形象来形容，

[ʌn'hoʊn] , [ɪn] [maɪ] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] [sleɪn] [maɪ] [dɪr] . "
unknown , in my forest , and slain my deer . "
未知 , 在 我的 森林 , 和 被杀 我的 鹿 : "

不知名的人闯入我的森林，杀死了我的鹿。

" [ænd; ənd] [dɪdɪst] [ðəʊ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðəɪ] [wɔ:nt] ? "
" **And didst thou hang him , according to thy wont ?** "
" 和 迪斯特 你 悬挂 他 , 根据 到 你的 惯于 ? "

“你照例把他吊死了吗？ ”

" [noʊ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [breɪv] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lʊk] ['trʌblɪd] [em 'i:] ,
" **No , for he was brave , and something in the boy's look troubled me** ,
" 不 , 为了 他 曾是 勇敢的 , 和 某物 在 这 男孩们 看 麻烦 我 ,

“不，因为他很勇敢，而且男孩的眼神让我感到不安。”

[ænd; ənd] [ri'maɪnidɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌns] [kɔ:ld] [maɪ] - - . -
" **and reminded me of her I once called my ' Aimée** . "

这让我想起了我曾经称之为“艾米”的她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [prə'naʊns] , [soʊ] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] -
" **She was English , but Eadgyth was hard to pronounce , so I called her ' Aimée** . "

她是英国人，但是Eadgyth这个名字很难发音，所以我叫她“Aimée”。

" [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['eni] [ma:rks] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [aɪ'dentɪfaɪ] [jʊr; jər] [bɔɪ] ?
" **Were there any marks by which you could identify your boy ?**

“你儿子身上有没有什么特征可以让你认出他？ ”

[ˈpɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] . "
" **Pity such a race should cease** . "

可惜这样的比赛终将结束。

" [aɪ] [rɪ'membər] [nʌn] .
" **I remember none** .
" 我 记住 没有任何 .

“我一个也不记得了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [kleɪmz] [ðə; ði] [læd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **And the grandfather claims the lad as his own** .

祖父声称这孩子是自己的。

[tel] [em 'i:] , [ɪz] [hi:; hi] [maɪn] ? "
" **Tell me , is he mine ?** "

告诉我，他是我的吗？

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊ] [kænst] [ɪn'kwaɪər] . "
" **I know not , but there is a way in which thou canst inquire** . "

“我不知道，但你可以通过某种方式询问。”

" [haʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [hæst] [ðəʊ] ['kɜ:rdʒ] ? "
" **Hast thou courage ?** "

你有勇气吗？

" [nʌn] ['evər] ['kwestʃənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [lɪvd] .
" **None ever questioned it and lived** .
" 没有任何 曾经 被质问 它 和 居住地 .

“没有人质疑过它，也没有人活下来。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 36]**
" [页 -]

" [bʌt; bət] ['meni] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔ:l'ðʊv] [gɜ:rt][ɪn]['trɪp(ə)][meɪl] , [hu:] [fɪr] [ðə; ði] [ded] .
 " But many could face the living , although girt in triple mail , who fear the dead .
 " 但 许多 可以 脸 这 活的 , 虽然 束 在 三倍 邮件 , WHO 害怕 这 死的 .
 "
 "
 "

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][hoʊp] . "

" **I** **am** **distracted** **with** **hope** . "

" 我 是 愣 和 希望 . "

“我满怀希望，心神不宁。”

" [ænd; ʌnd] [ðəʊ] [kænst] [feɪs] [ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ded] ? "

" **And thou canst face the shrouded dead ?** "

" 和 你 罐 脸 这 被遮蔽的 死的 ? "

“你敢面对裹尸布下的亡灵吗？”

" [aɪ] [wʊd] [dɜː] [ðɜː; ðə] [ˈtɛrərz] . "

" **I would dare their terrors** . "

" 我 会 敢 他们的 恐怖 . "

“我愿直面他们的恐惧。”

" [sli:p] [hɪr] , [ðen] , [tu:; tə] - [naɪt] . "

" **Sleep here , then , to - night** . "

" 睡觉 这里 , 然后 , 到 - 夜晚 . "

“那就今晚睡在这儿吧。”

" [wer] ? "

" **Where** ? "

" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðɪ:] , [hɑ:] ! [hɑ:] ! "

" In a place which I will show thee , ha ! ha ! "

" 在 一个 地方 哪个 我 将要 展示 你 , 哈 ! 哈 ! "

“在一个我将带你去的地方，哈哈！”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [nɪr] ? "

" Is it near ? "

" 是 它 靠近 ? "

“快到了吗？”

" [bɪ'ni:θ] [ðəɪ] [fi:t] . "

" Beneath thy feet . "

" 下面 你的 脚 . "

“在你脚下。”

" [brɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] ? "

" **Beneath my feet** ? "

" 下面 我的 脚 ? "

"在我脚下？"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sepʌkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ded] . "

" It is the sepulchre of the royal dead . "

" 它 是 这 坟墓 的 这 皇家 死的 . "

“这是皇室亡者的陵墓。”

" [ʌv; əv] - ? "

" Of Cwicheſm ? " "

" 的 - ? "

"是克维切尔姆的吗？ "

" [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] . "

" **Even** **he** . "

" 甚至 他 ； "

“就连他也是。”

" [meɪ] [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] ?

" **May I see it** ?

" 可能 我 看 它 ？

我可以看看吗？

[ðə; ði] [beɪl] - [ˈfaɪər] [ˈbleɪzɪz] [nɔːt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][koʊld] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] . "

the bale - fire blazes not , and it is cold waiting here . "

这 包 - 火 火焰 不是 , 和 它 是 寒冷的 等待 这里 ； "

柴火堆没烧起来，这里等着真冷。

" [kʌm] . "

" **Come** . "

" 来 ； "

“来。”

" [liːd] [ɑːn] , [aɪ] [ˈfɑːləʊ] .

" **Lead on , I follow** .

" 带领 在 , 我 跟随 ；

“你先领路，我跟随。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] .

" **She descended the sloping sides of the mound , he followed** .

" 她 下降 这 倾斜的 侧面 的 这 冢 , 他 随后 ；

她沿着土堆的斜坡往下走，他跟在后面。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [əˈmɪdst] [ˈnetlɪz] [ænd; ənd][ˈbraɪər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət] [ˈmæsɪv] [dɔːr] .

At the base , amidst nettles and briars , was a rude but massive door .

在 这 根据 , 在.....之中 荨麻 和 荆棘 , 曾是 一个 粗鲁的 但 大量的 门 ；

在山脚下，荨麻和荆棘丛中，有一扇简陋但巨大的门。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kiː] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .

She drew forth a heavy key and opened it .

她 画 前进 一个 重的 钥匙 和 打开 它 ；

她拿出一把沉重的钥匙，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˌʌndɪˈtɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈɜːrθi] [ˈoʊdər] [əˈpresɪv]

She passed along a narrow passage undeterred by a singular earthy odour oppressive

她 通过了 沿着 一个 狭窄的 通道 毫不气馁 经过 一个 单数 泥土 气味 压迫性的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,

to the senses ,

到 这 感官 ,

她穿过一条狭窄的通道，丝毫不受一股令人窒息的泥土气味的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] [ˈfɑːləʊd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ,

and the Baron followed until he stood by her side ,

和 这 男爵 随后 直到 他 站立 经过 她 边 ,

男爵跟了上去，直到站在她身边。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈekskeɪvətɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [maʊnd] .

in a chamber excavated in the very core of the huge mound .

在 一个 房间 挖掘 在 这 非常 核 的 这 巨大的 冢 ；

在巨大土墩核心挖掘出的墓室中。

[ðer; ðær] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] ['kɔ:fin] , [ænd; ənd] [wiðɪn] [leɪ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]
There , in the centre , was a large stone coffin , and within lay a giant
那里 , 在这中心 , 曾是一个大的石头棺材 , 和之内躺一个巨大的
['skelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .

那里中央摆放着一口巨大的石棺，里面躺着一具巨大的骨架。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] . "
" It is he , who was king of this land . "
" 它是他 , WHO 曾是国王 的 这 土地 . "

“他曾是这片土地的国王。”

" - , [sʌn] [ʌv; əv][ki:'oʊ] , [hu:] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [ðeɪ] [naʊ] [kɔ:l] - . "
" Cwichelm , son of Ceol , who dwelt in the spot they now call Ceolseye . "
" - , 儿子 的 ceol , WHO 居住在 这 点 他们 现在 称呼 - . "

“Cwichelm，Ceol之子，居住在现在被称为Ceolseye的地方。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['wesɪks] — [ðeɪ] ['mɪŋɡld] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]
" And the son of the Christian King of Wessex — they mingled Christian and
" 和 这 儿子 的 这 基督教 国王 的 威塞克斯 — 他们 混合 基督教 和
[ˈpeɪɡən] [raɪts] [wen] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
Pagan rites when they buried him here .
异教徒 仪式 什么时候 他们 埋葬 他 这里 .

“还有威塞克斯基督教国王的儿子——他们把他埋葬在这里时，将基督教和异教的仪式混杂在一起。

[si:] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [spɪr] . "
See his bow and spear . "
看 他的 弓 和 矛 . "

看他的弓箭和长矛。

" [bʌt; bət] [hu:] ['bʌrəʊd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ?
" But who burrowed this passage ?
" 但 WHO 掘穴 这 通道 ?

“但是是谁挖了这条通道？”

[ˈfʊrli] [ðeɪ] [left] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [hu:] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] ? "
Surely they left it not who buried him ? "
一定 他们 左边 它 不是 WHO 埋葬 他 ? "

埋葬他的人肯定没留下什么线索吧？

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪrʒ] [jæl; jəl] [drɪŋk] [ɪn][noʊ] [laɪz] .
" Listen , and your ears shall drink in no lies .
" 听 , 和 你的 耳朵 将 喝 在 不 谎言 .

“听着，你的耳朵里不会听到谎言。”

[fʊk] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ɡoʊst] [prə'tektɪd] [ðɪs] [spɑ:t] , [ænd; ənd]
Folk said that his royal ghost protected this spot , and
民间 说 那 他的 皇家 鬼 受保护 这 点 , 和

人们说他的皇室幽灵守护着这个地方，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]
that if the
那 如果 这

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[ˈhiːðn] [deɪnz] [keɪm] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkrɪstjən] [kɪŋ] [leɪ] , [ˈgaːdɪŋ] [ðə; ði][lənd] ; [ˈiːv(ə)n][ɪn]
heathen Danes came where the first Christian king lay , guarding the land , even in
异教徒 丹麦人 来了 在哪里 这 第一的 基督教 国王 躺 , 守护 这 土地 , 甚至 在
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

异教徒丹麦人来到第一位基督教国王长眠之地，即使在死后也守护着这片土地。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
they should see the sea no more .
他们 应该 看 这 海 不 更多的 .

他们再也见不到大海了。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [faʊl] [ˈtreɪtər] , [ˈɛdrɪk] - ,
Now , in the Christmas of the year 1006 , aided by a foul traitor , Edric Streorn ,
现在 , 在 这 圣诞节 的 这 年 - , 协助 经过 一个 犯规 叛徒 , 埃德里克 - ,
公元1006年的圣诞节，在卑鄙的叛徒埃德里克·斯特罗恩的帮助下，

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪntərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈswɪftli] ,
they left the Isle of Wight , where they were wintering , and travelling swiftly ,
他们 左边 这 小岛 的 怀特岛 , 在哪里 他们 是 越冬 , 和 旅行 迅速地 ,
[bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] ,
burst upon the ill - fated ,
爆裂 之上 这 患病的 - 命中注定 ,

他们离开了过冬的怀特岛，迅速赶路，突然遭遇了不幸的.....

[ˈʌnˈwɔːnd] [foʊk][ʌv; əv] [ðɪs] [lənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈtɪvəti] ,
unwarned folk of this land , on the very day of the Nativity ,
毫无预警 民间 的 这 土地 , 在 这 非常 天 的 这 圣诞节 ,

这片土地上毫不知情的人们，就在圣诞节当天，

[fɔːr; fər] [ˈɛdrɪk] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈgɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːkən] [ˈfaɪrz] . [[ˈsevən]] [ðeɪ] [bɜːrnt]
for Edric had removed the guardians of the beacon fires . [7] They burnt
为了 埃德里克 有 已移除 这 守护者 的 这 信标 火灾 . [7] 他们 烧焦的
[ˈriːdɪŋ] ; [ðeɪ] [bɜːrnt] [tʃoʊlsi] ,
Reading ; they burnt Cholsey ,
阅读 ; 他们 烧焦的 乔尔西 ,

因为埃德里克撤走了烽火台的守护者。[7] 他们烧毁了雷丁；他们烧毁了乔尔西，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈpraɪəri] ; [ðeɪ] [ˈbænd] [ˈwɒlɪŋfəd] ; [ðeɪ] [sluː] [ɔːl] [ðeɪ] [met] ,
with its church and priory ; they burned Wallingford ; they slew all they met ,
和 它是 教会 和 普赖尔 ; 他们 烧伤 沃灵福德 ; 他们 一万 全部 他们 遇见 ,
他们烧毁了沃灵福德及其教堂和修道院；他们屠杀了所有遇到的人。

[ænd; ənd] [left][nɑːt][mæn][ɔːr] [biːst] [əˈlaɪv] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [moʊst] [ʌnˈhæpi]
and left not man or beast alive whom they could reach , save a few most unhappy
和 左边 不是 男人 或者 兽 活 谁 他们 可以 抵达 , 节省 一个 很少 最多 不开心
[ˈkæptɪvz] ,
captives ,
俘虏 ,

他们能接触到的人和牲畜，没有留下任何活口，只留下少数极其不幸的俘虏。

[huːm] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪr] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbænd] [ˈwɒlɪŋfəd] ,
whom they brought here after they had burned Wallingford ,
谁 他们 带来 这里 后 他们 有 烧伤 沃灵福德 ,

他们把这些人带到这里，是在他们烧毁沃灵福德之后。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][ə'baɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [boʊst] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
for here they determined to abide as a daring boast , having heard of the
为了 这里 他们 决定 到 遵守 作为 一个 大胆 夸 , 拥有 听到 的 这
[ˈprɑːfəsi] ,
prophecy ,
预言 ,

因为他们听闻了预言，便大胆地决定留在这里。

[ænd; ənd] [dis'paɪzɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and despising it .
和 鄙视 它 .

并且鄙视它。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] ['revəld] ['æftər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fiːndz] [fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
And here they revelled after the fashion of fiends for nine days and nights .
和 这里 他们 尽情狂欢 后 这 时尚 的 恶魔 为了 九 天 和 夜晚 .

他们像魔鬼一样，在这里狂欢作乐了九天九夜。

[iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [naɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæptɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪstə]
Each day they put to death nine miserable captives with the torture of the Rista
每个 天 他们 放 到 死亡 九 悲惨的 俘虏 和 这 酷刑 的 这 里斯特
- ,
Eorn ,
- ,

他们每天用酷刑折磨九名可怜的俘虏，最终将他们处死。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [blʌd] .
and so they had their fill of wine and blood .
和 所以 他们 有 他们的 充满 的 葡萄酒 和 血 .

于是，他们尽情享受了美酒和鲜血。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['treʒərz] [wɜːr; wər] ['berɪd] [wɪð; wɪθ] - , [ðeɪ]
And as they had heard that treasures were buried with Cwichelme , they
和 作为 他们 有 听到 那 宝藏 是 埋葬 和 - , 他们
['ekska'vertɪd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .
excavated this passage .
挖掘 这 通道 .

他们听说克维切尔姆墓穴里埋藏着宝藏，于是便挖掘了这条通道。

[foʊk] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dred] ,
Folk said that they were seized with an awful dread ,
民间 说 那 他们 是 查获 和 一个 可怕 恐惧 ,

人们说他们感到一阵可怕的恐惧袭来。

[wɪtʃ] [pri'ventɪd] [ðer; ðər] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊnz][ɔːr] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] .
which prevented their touching his bones or further disturbing his repose .
哪个 阻止 他们的 接触 他的 骨头 或者 更远 令人不安 他的 休息 .

这样一来，他们就无法触碰他的骸骨，也无法进一步打扰他的安息。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
At length they departed ,
在 长度 他们 已离开 ,

最后他们离开了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [sɪns] [men][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ]['ɡoʊsts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪn]
and each year since men have seen the ghosts of their victims gibbering in
和 每个 年 自从 男人 有 已见 这 鬼魂 的 他们的 受害者 胡言乱语 在
[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [brɪ'twiːn] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [twelfθ] [deɪ] . "
the moonlight between Christmas and Twelfth Day . "
这 月光 之间 圣诞节 和 第十二 天 . "

从那以后，每年圣诞节到主显节之间，人们都会看到受害者的鬼魂在月光下喃喃自语。

" [hæst] [ðəʊ] ? "

" **Hast thou ?** "

" 哈斯特 你 ？ "

你有吗？

" [ˈɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈkʌvət] [nɑːt][ðə; ði] [saɪt] ; [aɪ ˈtiː] [ˈfriːzɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈboʊnz] .

" **Often , but covet not the sight ; it freezes the very marrow in the bones .**

" 经常 , 但 贪图 不是 这 视线 ； 它 冰冻 这 非常 骨髓 在 这 骨头 .

“经常看到，但不要贪恋这种景象；它会使骨髓都冻结。”

[ˈoʊnli] [brɪˈwer] [ðæt] [ðəʊ] [ˈɪmɪteɪt] [nɑːt] [ðiːz] [deɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwɪkɪdnəs] . "

Only beware that thou imitate not these Danes in their wickedness . "

仅有的 提防 那 你 模拟 不是 这些 丹麦人 在 他们的 邪恶 . "

但你要谨记，不要效仿这些丹麦人的邪恶行径。

" [aɪ] ? "

" **I ?** "

" 我 ？ "

“我？ ”

" [jes] , [iːv(ə)n] [ðəʊ] . "

" **Yes , even thou .** "

" 是的 , 甚至 你 . "

“是的，甚至包括你。”

" [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [dɔːg] ? "

" **Am I a heathen dog ?** "

" 是 我 一个 异教徒 狗 ？ "

“我是条异教徒狗吗？ ”

" [wʌt] [ðəʊ] [ɑːrt][aɪ] [noʊ] , [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] [brɪˈkʌm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [troʊ] .

" **What thou art I know , what thou wilt become I think I trow .**

" 什么 你 艺术 我 知道 , 什么 你 枯萎 变得 我 思考 我 扔 .

“我知道你是什么，但我只能说，我认为我会告诉你你将会变成什么。”

[bʌt; bət] [piːs] : [wʊdst] [ðəʊ] [ɪnˈvoʊk][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðəɪ] [ˈfjuːtʃər] [pæθ] ?

But peace : wouldst thou invoke the dead king to learn thy future path ?

但 和平 : 会 你 调用 这 死的 国王 到 学习 你的 未来 小路 ？

但是，和平啊：你难道要召唤死去的国王来指引你的未来道路吗？

[aɪ][kæn; kən] [reɪz] [hɪm; ɪm] .

I can raise him .

我 能 增加 他 .

我可以把他养大。

" [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʌdəd] .

" **Brian Fitz - Count was a brave man , but he shuddered .**

" 布莱恩 菲茨 - 数数 曾是 一个 勇敢的 男人 , 但 他 颤抖 .

“布莱恩·菲茨-康特是个勇敢的人，但他还是打了个寒颤。”

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 38**]

[页 -]

[第38页]

" [əˈnʌðər] [taɪm] ; [brɪˈsaɪdz] , [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [beɪl] - [ˈfaɪər] [meɪ] [biː; bi] [ˈbleɪzɪŋ] [iːv(ə)n] [naʊ] ! "

" **Another time ; besides , mother , the bale - fire may be blazing even now !** "

" 其他 时间 ； 除了 , 母亲 , 这 包 - 火 可能 是 炽烈 甚至 现在 ! "

“下次吧；再说，母亲，说不定现在柴火还在烧呢！ ”

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , [ðen] .

" **Come and see , then .**

" 来 和 看 , 然后 .

“那就来看看吧。”

[aɪ] [fɔːr'si:] [ðəʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [sɔːr] [niːd] .
" **I foresee thou wilt return in time of sore need** .

我 预见 你 枯萎 返回 在 时间 的 疮 需要 .
我预见你会在危难之际归来。

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .
" **They reached the summit of the mound** .

" 他们 达到 这 首脑 的 这 冢 .
他们到达了土堆的顶端。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] .
The change to the open air was most refreshing .

这 改变 到 这 打开 空气 曾是 最多 令人耳目一新 .
换到户外呼吸新鲜空气真是令人神清气爽。

" [ɑː] ! [ðə; ði] [beɪl] - ['faɪər] ! !
" **Ah ! the bale - fire ! !**

" 啊 ! 这 包 - 火 ! !
“啊！是捆包着火了的！！”

" ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [weɪsts] , [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ə'roʊz][ðə; ði] ['maʊntənəs] [reɪndʒ] [naʊ]
" **Over the rolling wastes , far to the south , arose the mountainous range now**

" 超过 这 滚动 废物 , 远的 到 这 南 , 出现 这 多山 范围 现在
[kɔːld] ['haɪ,klɪr] .

called Highclere .

称为 海克利尔 .

“在绵延起伏的荒原之上，遥远的南方，耸立着如今被称为海克利尔山脉的山脉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
It was but faintly visible in the daytime , and under the uncertain

它 曾是 但 淡淡的 可见的 在 这 白天 , 和 在下面 这 不确定
[ˈmuːnlaɪt] ,

moonlight ,

月光 ,

白天只能隐约看到它，在昏暗的月光下也难以辨认。

['oʊnli] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti][kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [ɪts] [pə'ziː(ə)n] .
only those familiar with the locality could recognise its position .

仅有的 那些 熟悉的 和 这 地点 可以 认出 它是 位置 .

只有熟悉当地情况的人才能认出它的位置。

[ðə; ði] ['sentrəl] [piːk] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['flɪkərɪŋ]
The central peak was now tipped with fire , crowned with a bright flickering

这 中央 顶峰 曾是 现在 倾斜 和 火 , 加冕 和 一个 明亮的 闪烁
[spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] .

spot of light .

点 的 光 .

中央山峰顶端燃起熊熊烈火，顶端闪烁着明亮的光点。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] , - [kɔːt] [ðə; ði] [bleɪz] ,
And while they looked , Lowbury caught the blaze ,

和 尽管 他们 看起来 , - 捕捉 这 火焰 ,

就在他们查看的时候，洛伯里着火了。

[ænd; ənd][ɪts] ['biːkən] ['faɪər] [ɡləʊd] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ɡreɪtɪŋ] [wɪtʃ] [səˈmaʊnt] [ðə; ði] ['taʊər] ,
and its beacon fire glowed in the huge grating which surmounted the tower ,

和 它是 信标 火 发光 在 这 巨大的 格栅 哪个 克服 这 塔 ,

它的烽火在塔顶巨大的格栅中闪耀。

[huːz] [faʊn'deɪʃnz] [meɪ] [jet] [biː; bi] [treɪst] .
whose foundations may yet be traced .

谁 基础 可能 然而 是 追踪 .

其起源或许尚可追溯。

[frʌm; frəm] [ðens] , - [tɒk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][toʊld][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['sɪti]
From thence , Synodune took up the tale and told it to the ancient city
从 因此 , - 采取 向上 这 故事 和 讲述 它 到 这 古老的 城市
[ʌv; əv] ['dɔ:tfəstə(r)] ,
of Dorchester ,
的 多切斯特 ,

之后，辛诺顿将这个故事传讲给了古老的城市多切斯特。

[hu:z] [mʌŋks] [lɒkt] [ʌp][frʌm; frəm] ['klɔɪstərd] [hɔ:ɪ][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
whose monks looked up from cloistered hall and shuddered .
谁 僧侣 看起来 向上 从 隐修 大厅 和 颤抖 .

那些僧侣从闭关的殿堂里抬起头来，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['nɛtl,bɛd] ['kærid] ['fɔ:rwərd][ðə; ði][ˈfaɪəri] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
The heights of Nettlebed carried forward the fiery signal , and blazing like a
这 高度 的 荨麻床 携带 向前 这 火热 信号 , 和 炽烈 喜欢 一个
['kɑ:mit] ,
comet ,
彗星 ,

内特尔贝德山的山峰将这炽热的信号传递出去，像彗星一样闪耀。

[toʊld][ðə; ði] [gʊd] ['bɜ:rdʒɪs] [ʌv; əv] ['henli] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)] [deɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] .
told the good burgesses of Henley and Reading that evil days were at hand .
讲述 这 好的 市民 的 亨利 和 阅读 那 邪恶的 天 是 在 手 .

告诉亨利和雷丁的善良市民，邪恶的日子即将到来。

[ðə; ði] ['bi:kən] [hɪl] , [ə'bʌv] - ['kæs(ə)] ,
The Beacon Hill , above Shirburne Castle ,
这 灯塔 爬坡道 , 多于 - 城堡 ,

灯塔山，位于希尔伯恩城堡上方

[nekst][toʊld][ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] [bə'roʊniəl][paɪl] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['bʌk(ə)] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,
next told the lord of that baronial pile that he might buckle on his armour ,
下一个 讲述 这 主 的 那 男爵 桩 那 他 可能 扣上 在 他的 盔甲 ,

接着告诉那座男爵府邸的主人，他可以穿上盔甲了。

[ænd; ənd][sɪks] ['kauntɪz] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [bleɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['bi:kən] [haɪt] .
and six counties saw the blaze on that beacon height .
和 六 县 锯 这 火焰 在 那 信标 高度 .

六个县都目睹了这座灯塔高度上的火灾。

['ferɪŋ,dɑ:n] [klʌmp] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][oʊld] ,
Faringdon Clump , the home of the Ffaringas of old ,
法灵顿 丛 , 这 家 的 这 - 的 老的 ,

法灵顿丘陵，古老的法灵顿家族的家园，

[nekst][toʊld][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɒtswəʊldz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelərz] [ə'raʊnd] ['eɪnfənt]
next told the news to the distant Cotswolds and the dwellers around ancient
下一个 讲述 这 消息 到 这 遥远 科茨沃尔德 和 这 居民 大约 古老的
[kɔ:'rɪniəm] ;
Corinium ;
拔莫 ;

接下来，他把这个消息告诉了遥远的科茨沃尔德和古科里尼姆周围的居民；

[ænd; ənd] [su:n] ['peɪnzwɪk] ['bi:kən] [pæst] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sevərn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [taʊn]
and soon Painswick Beacon passed the tidings over the Severn to the old town
和 很快 佩恩斯威克 灯塔 通过了 这 消息 超过 这 塞文 到 这 老的 镇
[ʌv; əv] ['glɑ:stər] ,
of Gloucester ,
的 格洛斯特 ,

不久，佩恩斯威克灯塔便将消息传到了塞文河对岸的格洛斯特古城。

[wens] [ˈmɪlɔ] [keɪm] , [ænd; ənd][fɑːr] [brɪˈɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈmɑʊntɪnz] [ʌv; əv] [weɪlz] .
whence Milo came , and far beyond to the black mountains of Wales .
何处 米洛 来了 , 和 远的 超过 到 这 黑色的 山脉 的 威尔士 .

米洛的故乡, 以及更远的地方, 威尔士的黑色山脉。

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [əˈlɑːrmd] [ˈwɪltʃər] ,
The White Horse alarmed Wiltshire ,
这 白色的 马 惊慌 威尔特郡 ,

白马的出现令威尔特郡人心惶惶。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [piːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd]
and many a lover of peace shook his head and thought of wife and
和 许多 一个 情人 的 和平 摇晃 他的 头 和 想法 的 妻子 和
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

许多爱好和平的人摇了摇头, 想起了妻子和孩子。

[ɔːlˈðoʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] , [ˈneɪmli] , [ðæt][ðə; ði] [ˈemprəs] [mɔːd] ,
although but few knew what it all meant , namely , that the Empress Maud ,
虽然 但 很少 知道 什么 它 全部 意思是 , 即 , 那 这 皇后 莫德 ,
虽然很少有人知道这一切意味着什么, 也就是说, 这意味着皇后玛蒂尔达

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊklɜːrk] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [kraʊn] ,
the daughter of the Beauclerc , had come to claim her father's crown ,
这 女儿 的 这 博克莱尔 , 有 来 到 宣称 她 父亲的 王冠 ,
[wɪtʃ] [ˈstiːvən] ,
which Stephen ,
哪个 史蒂芬 ,

博克莱尔的女儿前来继承她父亲的王位, 斯蒂芬,

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [kənˈteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
thinking it right to realise the prophecy contained in his name ,
思维 它 正确的 到 意识到 这 预言 包含 在 他的 姓名 ,
认为实现他名字中所蕴含的预言是正确的,

[[eɪt]] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
[8] had put on his own head .
[8] 有 放 在 他的 自己的 头 .

[8] 把自己的头戴在了头上。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - - [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [ˈkʌp(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv]
And from Cwicheľm's Hlawe the curious ill - assorted couple we have
和 从 - - 这 好奇的 患病的 - 各种各样的 夫妻 我们 有
[pɔːˈtreɪd] [brɪˈheld] [ðə; ði][wɔːr] [ˈbiːkənz] - [bleɪz] .
portrayed beheld the war beacons ' blaze .
描绘 观看 这 战争 信标 - 火焰 .

从克维切姆的赫拉韦, 我们描绘的那对古怪不般配的夫妇看到了战争烽火的火焰。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [self] - [pəˈzeɪn] , [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ɪnˈtrænst] ; [hɜːr; hər] [her] [ˈstriːmd] [brɪˈhaɪnd]
She lost all her self - possession , she became entranced ; her hair streamed behind
她 丢失的全部 她 自己 - 拥有 , 她 成为 着迷 ; 她 头发 流媒体 在后面
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;
her in the wind ;
她 在 这 风 ;

她失去了所有自制力, 变得神魂颠倒; 她的头发在风中飘扬;

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həʀ] [eɪdʒd] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [sæŋ] — [dɪd] [ðæt] [kroʊn] [ʌv; əv]
she stretched out her aged arms to the south and sang — did that crone of
她 拉伸 出去 她 老年人 武器 到 这 南 和 唱 — 做过 那 老姬 的
[ˈnaɪntɪ] [ˈjɪrɪz] —
ninety years —
九十 年 —

她向南方伸出苍老的双臂，唱起了歌——那位九十岁的老姬唱着歌——

" [kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈfeɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [deθ] ,
" **Come hither , fatal cloud of death ,**
" 来 这里 , 致命的 云 的 死亡 ,

“过来吧，致命的死亡之云，

[ɔː(r)] [ˈɪŋɡlənd] [briːð] [ðəɪ] [ˈheɪtfl] [breθ] ;
O'er England breathe thy hateful breath ;
超过 英格兰 呼吸 你的 可恶 气息 ;

让仇恨的气息吹拂英格兰吧！

 [briːð] [ɔː(r)] [ˈkɑːslz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [taʊnz] ,
Breathe o'er castles , churches , towns ,
 呼吸 超过 城堡 , 教堂 , 城镇 ,

呼吸着城堡、教堂、城镇的气息，

[bruːd] [ɔː(r)] [flæt] [pleɪn] , [ænd; ənd] [klaʊd] - [flekt] [daʊnz] ,
Brood o'er flat plain , and cloud - flecked downs ,
幼虫 超过 平坦的 清楚的 , 和 云 - 有斑点的 下坡 ,

在平坦的平原和点缀着云朵的丘陵上盘旋，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [striːmz] [rʌŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [ɡɔːr] ,
Until the streams run red with gore ,
直到 这 溪流 跑步 红色的 和 血块 ,

直到溪流被鲜血染红，

[frʌm; frəm] [ˈiːstərn] [siː] [tuː; tə] [ˈwestərn] [ɔːr] .
From eastern sea to western shore .
从 东 海 到 西 支撑 .

从东海到西海岸。

[let] [ˈmɜːrsɪ] [fraɪt] [heɪst] [əˈweɪ] ,
Let mercy frightened haste away ,
让 怜悯 害怕 匆忙 离开 ,

让仁慈吓退仓促之举。

[let] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [noʊ] [lɔːŋɡər] [steɪ] ,
Let peace and love no longer stay ,
让 和平 和 爱 不 更长 停留 ,

让和平与爱不再停留，

[let] [ˈdʒʌstɪs] [ˈaʊtreɪdʒd] [swuːn] [əˈweɪ] ,
Let justice outraged swoon away ,
让 正义 义愤填膺 昏厥 离开 ,

让正义的愤怒消散吧，

[bʌt; bət] [let] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [heɪt]
But let revenge and bitter hate
但 让 复仇 和 苦的 恨

但愿复仇和刻骨仇恨永存

[əˈloʊn] [kənˈtroʊl] [ðə; ðɪ] [ˈneɪʃənz] [feɪt] ;
Alone control the nation's fate ;
独自的 控制 这 国家的 命运 ;

独自掌控国家的命运；

[let] [fel] [ˈdiskɔːrd][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [swel] ,
Let fell discord the chorus swell ,
让 跌倒 Discord 这 合唱 膨胀 ,

让不和谐的音符淹没合唱，

[let] [ˈevri] [hoʊld] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [hel] — —
Let every hold become a hell — —
让 每一个 抓住 变得 一个 地狱 — —

让每一次抓握都变成地狱——

[let] — — "
Let — — "
让 — — "

让 - "

" [neɪ] , [neɪ] , [ˈmʌðər] , [ɪˈnʌf] !
" **Nay , nay , mother , enough** !
" 不 , 不 , 母亲 , 足够的 !

“不，不，妈妈，够了！ ”

[ðəʊ] [reɪvəst] .
Thou ravest .
你 狂欢 .

你狂喜。

[ˈevri] [hoʊld][ə; eɪ] [hel] !
Every hold a hell !
每一个 抓住 一个 地狱 !

每一手都像地狱！

[nɔːt][æt; ət] [liːst] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] ! "
not at least Wallingford Castle ! "
不是 在 至少 沃灵福德 城堡 ! "

至少也得是沃灵福德城堡！

" [ðæt] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] .
" **That worst of all , Brian Fitz - Count** .
" 那 最差 的 全部 , 布莱恩 菲茨 - 数数 .

“最糟糕的是，布莱恩·菲茨·康特。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l][ɪn] [ðɪː] , [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ˈseɪtn] [læf] !
There are possibilities of evil in thee , which might make Satan laugh !
那里 是 可能性 的 邪恶的 在 你 , 哪个 可能 制作 撒但 笑 !

你身上潜藏着邪恶的可能，这或许会让撒旦发笑！

[ðəɪ] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˈwɪmɪn] [tʃaɪldləs] , [ðəɪ] [tɔːrtʃ] [laɪt] [ʌp] — — "
Thy sword shall make women childless , thy torch light up — — "
你的 剑 将 制作 女性 无子女 , 你的 火炬 光 向上 — — "

你的剑将使妇女失去孩子，你的火炬将照亮——

" [neɪ] , [neɪ] , [noʊ] [mɔːr] , [aɪ][mʌst; məst] [əˈweɪ] .
" **Nay , nay , no more , I must away** .
" 不 , 不 , 不 更多的 , 我 必须 离开 .

“不，不，不能再说了，我必须离开。”

[maɪ][men] [wɪl] [ɡoʊ][mæd] [wen] [ðeɪ] [sɪː] [ðɪːz] [ˈfaɪrz] .
My men will go mad when they see these fires .
我的 男人 将要 去 疯狂的 什么时候 他们 看 这些 火灾 .

我的士兵们看到这些火势会疯掉的。

[aɪ][mʌst; məst] [hoʊm] , [tuː; tə][kənˈtroʊl] , [ədˈvaɪz] , [dəˈrekt] . "
I must home , to control , advise , direct . "
我 必须 家 , 到 控制 , 建议 , 直接的 . "

我必须回家，去控制、建议、指导。

" [gʊʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][i:v(ə)l][bi:; bi][wið; wɪθ] [ði:] .
" Go , and the powers of evil be with thee .
" 去 , 和 这 权力 的 邪恶的 是 和 你 :
“去吧，愿邪恶势力与你同在。”

[wɜ:rk] [aʊt] [ðai] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ðai] [du:m] , [sɪns] [soʊ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] !
Work out thy curse and thy doom , since so it must be !
工作 出去 你的 诅咒 和 你的 厄运 , 自从 所以 它 必须 是 !
既然如此，那就去承受你的诅咒和厄运吧！

" ['fʊtnəʊts] :
" FOOTNOTES :
" 脚注 :

脚注：

['sɪks] [si:] [ə; eɪ]['sɪmələɹ] ['ɪnstəns] [ɪn] [ti'ɛrɪz] ['nɔ:rmən] ['kɑ:ŋkwɛst] , ['vɑ:l] .
[6] See a similar instance in Thierry's Norman Conquest , vol .
[6] 看 一个 相似的 实例 在 蒂埃里的 诺曼 征服 , 卷 :
[6] 参见蒂埃里《诺曼征服》第一卷中的类似例子。

[aɪ] .
i :
我 :

我。

['sɛvən] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪniʃ] [ɪn'veɪz(ə)n][ɪn] - [ðə; ði] [deɪn] .
[7] I have told the story of this Danish invasion in Alfgar the Dane .
[7] 我 有 讲述 这 故事 的 这 丹麦语 入侵 在 - 这 丹恩 :
[7] 我在《丹麦人阿尔夫加》中讲述了丹麦人入侵的故事。

['eɪt] " ['stɛfənəs] " ['sɪnɪfaɪz] " [ə; eɪ] [kraʊn] .
[8] " Stephanus signifies a crown .
[8] " 斯蒂芬努斯 " 表示 " 一个 王冠 :
[8] “Stephanus”意为“王冠”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['tʃæptər] ['vai, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz]
ON THE DOWNS
在 这 下坡

在唐斯

[wi:; wi] [fɪr] [ðæt] ['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɜ-z] [ɛstɪ'meɪʃn] .
We fear that Brian Fitz - Count must have sunk in the reader's estimation .
我们 害怕 那 布莱恩 菲茨 - 数数 必须 有 沉没 在 这 读者的 估算 :
我们担心布莱恩·菲茨·康特在读者心目中的形象可能已经下滑。

['æftər][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,
After the perusal of the last chapter ,
后 这 仔细阅读 的 这 最后的 章 ,
读完上一章后，

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [həʊ] [ə; eɪ] [ˈdaʊti] [ˈwɔːriər] [ænd; ənd] [ˈbelɪd] [naɪt] [kʊd; kəd][soʊ]
it is difficult to understand how a doughty warrior and belted knight could so
它是 难的 到 理解 如何 一个 强悍 战士 和 系带 骑士 可以 所以
[dɪˈmiːn] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][oʊld] [dɪˈmentɪd] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] ,
demean himself as to take an old demented woman into his consultations ,
贬低 他自己 作为 到 拿 一个 老的 精神错乱 女士 进入 他的 咨询 ,
很难理解, 一个英勇的战士和身披腰带的骑士, 怎么会如此自贬身份, 带一个患有精神疾病的老妇人去诊治呢?

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈɡaɪd(ə)ns] .
and come to her for guidance .
和 来 到 她 为了 指导 .
并向她寻求指导。

[let] [juːˈes] [ˈbriːfli] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][maɪnd] [θruː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,
Let us briefly review the phases of mind through which he had passed ,
让 我们 简要地 审查 这 阶段 的 头脑 通过 哪个 他 有 通过了 ,
让我们简要回顾一下他所经历的心理阶段。

[ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ˈeni] [ˈræ(ə)nəl][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] .
and see whether we can find any rational explanation of his condition .
和 看 无论 我们 能 寻找 任何 合理的 解释 的 他的 状况 .
看看我们能否找到他病情的合理解释。

[ðə; ði][wʌn] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈbraɪənz][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
The one great desire of Brian's life was to have a son to whom he
这 一 伟大的 欲望 的 布莱恩的 生活 曾是 到 有 一个 儿子 到 谁 他
[kʊd; kəd] [bɪˈkwiːð] [hɪz; ɪz][væst] [pəˈzeɪnz] ,
could bequeath his vast possessions ,
可以 遗赠 他的 广阔的 财产 ,
布莱恩一生最大的愿望就是生个儿子, 把他的巨额财产传给儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔːrɪ] .
and his reflected glory .
和 他的 反映 荣耀 .
以及他所映照出的荣耀。

[laɪf][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv]
Life was short , but if he could live , as it were , in the persons of
生活 曾是 短的 , 但 如果 他 可以 居住 , 作为 它 是 , 在 这 人 的
[hɪz; ɪz][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,
his descendants ,
他的 后代 ,
生命短暂, 但如果他能以某种形式, 通过后代的传承而继续活下去,

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtɑːlərəb(ə)] .
it seemed as if death would be more tolerable .
它 似乎 作为 如果 死亡 会 是 更多的 可容忍的 .
似乎死亡更容易让人忍受。

[ɡɑːd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈprer] .
God heard his prayer .
上帝 听到 他的 祷告 .
上帝听到了他的祷告。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [faɪn] [lædz] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [ænd; ənd] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪst]
He had two sons , fine lads , by his Countess , and awhile he rejoiced
他 有 二 儿子们 , 美好的小伙子们 , 经过 他的 伯爵夫人 , 和 一会儿 他 欣喜若狂
[ɪn][ðem; ðəm] ,
in them ,
在 他们 ,
他和伯爵夫人育有两个儿子, 都是优秀的小伙子, 他曾一度为他们感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ˈleprəsi] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːlz] .
but the awful scourge of leprosy made its appearance in his halls .
但 这 可怕 祸害 的 麻风 制成 它是 外貌 在 他的 大厅 ；
但是可怕的麻风病却出现在了他的殿堂里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈkredit][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] ,
For a long time he would not credit the reality of the infliction ,
为了 一个 长的 时间 他 会 不是 信用 这 现实 的 这 施加 ,
很长一段时间里，他都不愿相信自己遭受的伤害是真实存在的。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][wið; wiθ] [ˈdɪfɪkəlti] [riˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈnɒkɪŋ] [daʊn][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [huː]
and was with difficulty restrained from knocking down the physician who
和 曾是 和 困难 克制 从 敲门 向下 这 医生 who
[fɜːrst] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt] .
first announced the fact .
第一的 宣布 这 事实 .
他费了好大劲才克制住自己，没有把第一个宣布这一事实的医生打倒在地。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
By degrees the conviction was forced upon him ,
经过 学位 这 定罪 曾是 强制 之上 他 ,
他逐渐被灌输了这种观念。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] — [ðə; ði] [ʌnˈrɪtn] [lɔː] [ɪˈspeʃəli] — [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and the law of the time — the unwritten law especially — forced him to
和 这 法律 的 这 时间 — 这 不成文 法律 尤其 — 强制 他 到
[kənˈsaɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɜːrsɪ][fɔːr; fər] [ˈlepər] ,
consign them to a house of mercy for lepers ,
交付 他们 到 一个 房子 的 怜悯 为了 麻风病人 ,
当时的法律——尤其是不成文的法律——迫使他将他们送往麻风病人收容所。

[ˈsɪtʃuərtɪd] [nɪr] [ˈbaɪˌfiːld] [ɪn] [nɔθˈhæmptənʃɪr] .
situated near Byfield in Northamptonshire .
位于 靠近 拜菲尔德 在 北安普敦郡 .
位于北安普敦郡拜菲尔德附近。

[pʊr] [bɔɪz] , [ðeɪ] [wept] [sɔːr] ,
Poor boys , they wept sore ,
贫穷的 男孩们 , 他们 哭泣 疮 ,
可怜的孩子们，他们哭得撕心裂肺。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɡlɔːrɪ][ænd; ænd]
for they were old enough to share their father's craving for glory and
为了 他们 是 老的 足够的 到 分享 他们的 父亲的 渴望 为了 荣耀 和
[dɪˈstɪŋkʃn] ;
distinction ;
区别 ;
因为他们年纪足够大，能够和父亲一样渴望荣耀和名望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn] [əˈweɪ] [ænd; ænd][sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] ,
but they were torn away and sent to this living tomb ,
但 他们 是 撕裂 离开 和 发送 到 这 活的 墓 ,
但他们却被强行带走，送往这座活死人坟墓。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [men][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] .
for in the eyes of all men it was little better .
为了 在 这 眼睛 的 全部 男人 它 曾是 小的 更好的 .
因为在所有人眼中，情况也好不到哪里去。

[ˈbraɪən] [ˈwɪrɪd] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈprɛrɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæsɪz] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [sed] [ɑːn][ðer; ðər]
Brian wearied Heaven with prayers ; he had Masses innumerable said on their
布莱恩 疲惫 天堂 和 祈祷 ; 他 有 群众 无数 说 在 他们的
[bɪˈhæf] ;
behalf ;
代表 ;

布莱恩的祈祷让天堂疲惫不堪；他让人为他们做了无数次弥撒；

[hiː; hi] [geɪv] [ɑːmz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ;
he gave alms to all the churches of Wallingford for the poor ;
他 给予 施舍 到 全部 这 教堂 的 沃灵福德 为了 这 贫穷的 ;

他向沃灵福德所有教堂的穷人捐赠了救济金；

[hiː; hi] [meɪd] [ˌben.əˈfæk.ʃənz] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [ˈæbi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhaʊzɪz] ;
he made benefactions to Reading Abbey and the neighbouring religious houses ;
他 制成 恩惠 到 阅读 修道院 和 这 邻接 宗教 房屋 ;

他向雷丁修道院和附近的宗教场所捐赠了款项；

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [bɪlt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tʃoʊlsi] ,
he helped to enrich the newly - built church of Cholsey ,
他 帮助 到 丰富 这 新 - 建造 教会 的 乔尔西 ;

他帮助充实了新建的乔尔西教堂。

[bɪlt] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ðə; ði] [deɪnz] [hæd; həd][bɜːrnt] .
built upon the ruins of the edifice the Danes had burnt .
建造 之上 这 废墟 的 这 大厦 这 丹麦人 有 烧焦的 .

建于丹麦人烧毁的建筑废墟之上。

[bʌt; bət] [stiːl] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɑːbdəɾət] , [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] ,
But still Heaven was obdurate , the boys did not recover ,
但 仍然 天堂 曾是 顽固的 , 这 男孩们 做过 不是 恢复 ,

但上天依然铁了心，孩子们没能康复。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][paːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he had to part with the delight of his eyes .
和 他 有 到 部分 和 这 喜 的 他的 眼睛 .

他不得不告别双眼所享受的愉悦。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈlæps] [ʌv; əv] [feɪθ] .
And then ensued a sudden collapse of faith .
和 然后 随后 一个 突然 坍塌 的 信仰 .

然后，信仰突然崩溃了。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [preɪ] .
He ceased to pray .
他 停止 到 祈祷 .

他停止了祈祷。

[gɑːd] [hɜːrd] [nɑːt] [ˈprɛr] : [pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gɑːd] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈsiːst] [frʌm; frəm]
God heard not prayer : perhaps there was no God ; and he ceased from
上帝 听到 不是 祷告 : 也许 那里 曾是 不 上帝 ; 和 他 停止 从

[hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] ,
his good deeds ,
他的 好的 契约 ,

上帝没有听见祷告：或许根本没有上帝；于是他停止了行善。

[geɪv] [noʊ][ɑːmz] , [nɪˈglektɪd] [dɪˈvaɪn] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ʌnd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈskeptɪk] [ɪn] [hɑːrt] — [ˈsiːkrətli] ,
gave no alms , neglected Divine service , and became a sceptic in heart — secretly ,
给予 不 施舍 , 被忽视的 神圣的 服务 , 和 成为 一个 怀疑论者 在 心 — 偷偷 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

他不施舍，疏于敬拜神灵，内心变得怀疑一切——然而，这一切都是秘密进行的。

[fɔːr; fər] [wət'eɪvər] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪkliːzi'æstɪkl] ['paʊər]
for whatever a man might think in his heart in those days of ecclesiastical power
为了 任何 一个 男人 可能 思考 在 他的 心 在 那些 天 的 教会的 力量
,
:
,

无论一个人在那个教会权力鼎盛的年代内心作何感想，

[ðə; ði] ['daʊtiɪst] ['bærən] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'vaʊ] ['skeptɪsɪzəm] ; [men] [wʊd] [kən'doʊn] , [æz; əz] ,
the doughtiest baron would hesitate to avow scepticism ; men would condone , as ,
这 最坚韧的 男爵 会 犹豫 到 承认 怀疑论 ； 男人 会 宽恕 , 作为 ,
[ə'læs] , [ˈmeni] [duː] [naʊ] ,
alas , many do now ,
唉 , 许多 做 现在 ,

即使是最勇敢的男爵也会犹豫是否要公开表示怀疑；人们会予以宽恕，可惜的是，现在许多人也是如此。

[æn; ən] [ɪrɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv][ɪːv(ə)] ,
an irreligious life , full of deeds of evil ,
一个 无宗教信仰者 生活 , 满的 的 契约 的 邪恶的 ,

不信教的生活，充满罪恶的行为，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][ɪːv(ə)] - ['duːər] [prə'fɛst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [kriːd] .
if only the evil - doer professed to believe in the dominant Creed .
如果 仅有的 这 邪恶的 - 实干家 声称 到 相信 在 这 主导的 信条 .

如果作恶者也声称信奉主流教义就好了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [siːsɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [hiː; hi][dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]
When a man ceases to believe in God , he generally comes to believe in the
什么时候 一个 男人 停止 到 相信 在 上帝 , 他 一般来说 来 到 相信 在 这
[ˈdev(ə)l] .
Devil .
魔鬼 .

当一个人不再信仰上帝时，他通常会转而信仰魔鬼。

[men] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ; [soʊ][ɪn][ɪ'ʌʊər; ɑːr] [deɪ] ,
Men must have a belief of some sort ; so in our day ,
男人 必须 有 一个 信仰 的 一些 种类 ; 所以 在 我们的 天 ,

人必须有某种信仰；所以在当今时代，

[men] [huː] [faɪnd] [krɪsti'ænəti] [tuː] ['dɪfɪkəlt] , [teɪk] [tuː; tə] ['teɪbl] ['tɜːrniŋ] , [ænd; ənd][laɪk] [fə'naːmɪnə] ,
men who find Christianity too difficult , take to table turning , and like phenomena ,
男人 WHO 寻找 基督教 也 难的 , 拿 到 桌子 转弯 , 和 喜欢 现象 ,

那些觉得基督教太难懂的人，会做出诸如“翻桌子”之类的举动，并喜欢这种现象。

[ænd; ənd] ['præktɪs] ['nekroʊmænsɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] [dɪ'skrɪpʃn] .
and practise necromancy of a mild description .
和 实践 死灵术 的 一个 温和的 描述 .

并进行一些程度较轻的招魂术。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] .
So it was then .
所以 它 曾是 然后 .

当时确实如此。

['siːsɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , ['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['wɪtʃɪz] .
Ceasing to believe in God , Brian Fitz - Count believed in witches .
停止 到 相信 在 上帝 , 布莱恩 菲茨 - 数数 相信 在 女巫 .

布莱恩·菲茨-康特不再信仰上帝，转而相信女巫。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [brɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [dred] ,
The intense hatred of witchcraft , begotten of dread ,
这 激烈的 仇恨 的 巫术 , 所生的 的 恐惧 ,

对巫术的强烈憎恨，源于恐惧。

[wɪtʃ] [ˈkɪndlɪd] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfjuːnərəl] [paɪəz] [ʌv; əv] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
which kindled the blazing funeral pyres of myriads of people ,
哪个 点燃 这 炽烈 葬礼 火葬 的 无数 的 人们 ,
它点燃了无数人的熊熊烈火, 葬身火海。

[bəuθ] [ˈɡɪltɪ] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ɪnˈtenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] , [hæd; həd][nɑːt]
both guilty — at least in intention — and innocent of the black art , **had not**
两个都 有罪的 — 在 至少 在 意图 — 和 清白的 的 这 黑色的 艺术 , 有 不是
[jet] [əˈteɪnd] [ɪts] [haɪt] .
yet attained its height .
然而 已达到 它是 高度 .

无论是出于本意还是出于恶意, 黑魔法都尚未达到顶峰。

[poʊp] [ˈɪnəs(ə)nt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l] [dɪˈkriː] .
Pope Innocent had not yet pronounced his fatal decree .
教皇 清白的 有 不是 然而 发音 他的 致命的 法令 .

教皇英诺森三世尚未颁布他那致命的法令。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪnˈkwɪzɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] , [ˈhɑːpkɪnz][hæd; həd]
The witch inquisitors had not yet started on their peregrinations , **Hopkins had**
这 巫婆 审判官 有 不是 然而 开始 在 他们的 游历 , 霍普金斯 有
[jet] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ,
yet to be born ,
然而 到 是 出生 ,

当时, 那些审讯女巫的人还没有开始他们的巡游, 霍普金斯也还没有出生。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [kreɪzd] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ][wʌn] [ˈeni] [hɑːrm] ,
and so the poor crazed nun who had done no one any harm ,
和 所以 这 贫穷的 疯狂 尼姑 WHO 有 完毕 不 一 任何 伤害 ,

于是, 这位可怜的疯癫修女, 她并没有伤害任何人,

[huːm] [waɪz] [men] [θɔːt] [mæd] , [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [wʌnz][ɪnˈspaɪərd] , [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈbɜːroʊ]
whom wise men thought mad , **and foolish ones inspired** , **was allowed to burrow**
谁 明智的 男人 想法 疯狂的 , 和 愚蠢 一个 灵感 , 曾是 允许 到 洞穴
[æt; ət] - - .
at Cwicheľm's Hlawe .
在 - - .

智者认为疯子, 愚者认为受其启发的人, 被允许在克维切尔姆的赫拉韦挖洞。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [foʊk] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [lɔːst] [ˈpraːpərti] , [lɔːst]
And many folk resorted to her , **to make inquiries about lost property** , **lost**
和 许多 民间 复原 到 她 , 到 制作 查询 关于 丢失的 财产 , 丢失的
[ˈkɪnzfoʊk] ,
kinsfolk ,
亲属 ,

许多人都向她求助, 询问丢失的财物、失散的亲人。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
the present and the future .
这 展示 和 这 未来 .

现在和未来。

[ə'mʌŋst] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] ['senəʃl] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] , [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['sɪgnət]
Amongst others , a seneschal of Wallingford , who had lost a valuable signet
在 其他的 , 一个 管家 的 沃灵福德 , WHO 有 丢失的 一个 有价值的 印章
[rɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɔ:rd] .
ring belonging to his lord .
戒指 属于 到 他的 主 .

其中一人是沃灵福德的一位管家，他丢失了一枚属于他领主的珍贵印章戒指。

" [ɑ:n][jɔr; jər] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)] [si:z] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ju:; jʊ] [mi:t] ['æftər]
" **On your return to the castle seize by the throat the first man you meet after**
" 在 你的 返回 到 这 城堡 抢占 经过 这 喉 这 第一的 男人 你 见面 后
[ju:; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] .
you pass the portals .
你 经过 这 门户 .
"返回城堡后，穿过大门后遇到的第一个人，就掐住他的喉咙。"

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] .
He will have the ring .
他 将要 有 这 戒指 .

他会得到那枚戒指。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ðə; ði] ['senəʃl] [met][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:niəl] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [swi:p]
" **And the first man the seneschal met was a menial employed to sweep**
" 和 这 第一的 男人 这 管家 遇见 曾是 一个 卑微的 受雇 到 扫
[ænd; ənd]['skaʊər][ðə; ði] [hɔ:lɪz] ;
and scour the halls ;
和 冲刷 这 大厅 ;
"管家遇到的第一个人是一个负责打扫大厅的仆人；

[hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [fɪr] [hi:; hi] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
him without fear he seized by the throat .
他 没有 害怕 他 查获 经过 这 喉 .

他毫不畏惧地掐住了他的喉咙。

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [rɪŋ] [ðəʊ] [hæst] [faʊnd] , " [ænd; ənd][lɒʊ] , [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['sɜ:rvɪtər] , ['tremblɪŋ] ,
" **Give me the ring thou hast found , " and lo , the affrighted servitor , trembling ,**
" 给 我 这 戒指 你 哈斯特 成立 , " 和 洛 , 这 惊恐 仆人 , 发抖 ,
"把找到的戒指给我，”瞧，那惊恐的仆人颤抖着说道。

[dru:] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
drew it forth and restored it .
画 它 前进 和 恢复 它 .

把它取出来并恢复了。

['braɪən] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪtər] ; [aɪ 'ti:] ['penətreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði]['kæs(ə)] .
Brian heard of the matter ; it penetrated through the castle .
布莱恩 听到 的 这 事情 ; 它 渗透 通过 这 城堡 .

布莱恩听说了这件事；消息传遍了整个城堡。

[hi:; hi] [geɪv] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [tʊk] ['sæŋktʃueri] [ɪn] [taɪm]
He gave orders to hang the servitor , but the poor wretch took sanctuary in time
他 给予 订单 到 悬挂 这 仆人 , 但 这 贫穷的 可怜虫 采取 避难所 在 时间
;
;
;
;

他下令绞死那个仆人，但可怜的仆人及时找到了避难所；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][roʊd] ['oʊvər][tu:; tə] - - [hɪm'self] .
and then he rode over to CwicheIm's Hlawe himself .
和 然后 他 骑 超过 到 - - 他自己 .

然后他亲自骑马去了克维切尔姆的赫拉韦。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] ?
What was his object ?
什么 曾是 他的 目的 ?

他的目的是什么？

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈpraːdʒəni] .
To inquire after his progeny .
到 查询 后 他的 后代 .

打听他的后代情况。

[wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [kɜːrs] ,
One son , a beautiful boy , had escaped the fatal curse ,
一 儿子 , 一个 美丽的 男生 , 有 逃脱 这 致命的 诅咒 ,

其中一个儿子, 一个俊美的男孩, 逃过了那致命的诅咒。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but it was not the child of his wife .
但 它 曾是 不是 这 孩子 的 他的 妻子 .

但那不是他妻子的孩子。

[ˈbraɪən][hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [fer] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [ˈræðər] [baɪ] [ˈvaɪələns]
Brian had loved a fair English girl , whom he had wooed rather by violence
布莱恩 有 喜爱 一个 公平的 英语 女孩 , 谁 他 有 追求 相当 经过 暴力

[ðæn; ðən] [lʌv] .
than love .
比 爱 .

布莱恩爱上了一位美丽的英国姑娘, 但他追求她的方式与其说是爱情, 不如说是暴力。

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
He carried her away from her home ,
他 携带 她 离开 从 她 家 ,

他把她从家里带走了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðooz] [ˈlɔːləs] [deɪz] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [mʌtʃ] [ˈkɑːment] .
a thing too common in those lawless days to excite much comment .
一个 事物 也 常见的 在 那些 无法无天 天 到 激发 很多 评论 .

在那个无法无天的年代, 这种事太过常见, 以至于不会引起太多关注。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt]
She died in giving birth to a fair boy , and was buried in the adjacent
她 死亡 在 给予 出生 到 一个 公平的 男生 , 和 曾是 埋葬 在 这 邻近的

[ˈɡreɪvjɑːrd] .
graveyard .
墓地 .

她生下一个俊俏的男孩时去世了, 被埋葬在附近的墓地里。

[ˈæftər][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [ˈleprəsi] , [ˈbraɪən] [bɪˈkeɪm] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld]
After he lost his other two children by leprosy , Brian became devoted to this child
后 他 丢失的 他的 其他 二 孩子们 经过 麻风 , 布莱恩 成为 奉献 到 这 孩子

;
;
;

在布莱恩的另外两个孩子因麻风病去世后, 他全身心地投入到照顾这个孩子的工作中;

[ðə; ði] [ˈriːdər] [hæz; həz] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi][lɔːst][hɪm; ɪm] .
the reader has heard how he lost him .
这 读者 有 听到 如何 他 丢失的 他 .

读者已经听说了他是如何失去他的。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] , [pərˈtʃæns] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [huːz] [ˈbɑːdi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn]
And to inquire whether , perchance , the child , whose body had never been
和 到 查询 无论 , 或许 , 这 孩子 , 谁 身体 有 绝不 到过
[faʊnd] , [jet] [lɪvd] ,
found , yet lived ,
成立 , 然而 居住地 ,

并调查，那个尸体从未被找到的孩子是否还活着。

[ˈbraɪən][fɜːrst][roʊd][tuː; tə] - - .
Brian first rode to Cwichelm's Hlawe .
布莱恩 第一的 骑 到 - - .

布莱恩首先骑马去了克维切尔姆的赫拉韦。

" [hæv; həv][aɪ][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ?
" Have I given the fruit of my body for the sin of my soul ?
" 有 我 给定 这 水果 的 我的 身体 为了 这 罪 的 我的 灵魂 ?

我献上肉体的果实，是为了赎我灵魂的罪吗？

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [kraɪ] .
" was his bitter cry .
" 曾是 他的 苦的 哭 .

这是他痛苦的呐喊。

" [dʌθ; dəθ][ðə; ði][tʃaɪld] [jet] [lɪv; laɪv] ?
" Doth the child yet live ?
" 确实 这 孩子 然而 居住 ?

孩子还活着吗？

" [ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈsɔːrsərəs] , [ˈæftər] [ɪnkænˈteɪʃənz] [ˈdaɪər] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði]
" The supposed sorceress , after incantations dire , intended to impress the
" 这 据称 巫婆 , 后 咒语 可怕的 , 故意的 到 令人印象深刻 这
[maɪnd] , [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
mind , replied in the affirmative .
头脑 , 回复 在 这 肯定 .

“这位自称女巫的人念诵了可怕的咒语，意图迷惑人心，然后肯定地回答了。”

" [bʌt; bət] [wer] ? "
" But where ? "
" 但 在哪里 ? "

“可是在哪儿呢？ ”

" [bɪˈwer] ; [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðəʊ] [dʌst] [rɪˈgeɪn] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbɪtʒ-əst] [ʌv; əv] [ðəɪ]
" Beware ; the day when thou dost regain him it will be the bitterest of thy
" 提防 ; 这 天 什么时候 你 朋友 恢复 他 它 将要 是 这 最苦涩的 的 你的
[laɪf] . "
life . "
生活 : "

“当心，当你找回他的那一天，将是你一生中最痛苦的一天。”

" [bʌt; bət] [wer] [ˌæɪ; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] ?
" But where shall he be found ?
" 但 在哪里 将 他 是 成立 ?

“但他会在哪里呢？ ”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [ðæt] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv][nɑːt][toʊld][em ˈiː] . "
" That the dead have not told me . "
" 那 这 死的 有 不是 讲述 我 : "

“死者没有告诉我。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [tel] . "
" **But they may tell** . "
" 但 他们 可能 告诉 . "

但他们可能会说出去。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʒælt] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
" **I know not , but thou shalt see him again in the flesh** .
" 我 知道 不是 , 但 你 应 看 他 再次 在 这 肉 .

“我不知道，但你还会再见到他本人。”

[kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [vaɪn] - [mʌnθ] ,
Come again in the vine - month ,
来 再次 在 这 藤 - 月 ,

葡萄成熟后，请在葡萄成熟月份再来。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] ['ræpɪn] [ʒæl; ʒəl] [br'gɪn] [tu; tə] ['gæðər] ['oʊvər] ['ɪŋɡlənd] [wʌnz]
when the clouds of war and rapine shall begin to gather over England once
什么时候 这 云 的 战争 和 掠夺 将 开始 到 收集 超过 英格兰 一次
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

当战争和掠夺的阴云再次笼罩英格兰时，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ɔ:l][aɪ][ʒæl; ʒəl][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] . "
and I will tell thee all I shall have learned . "
和 我 将要 告诉 你 全部 我 将 有 学习 . "

我会把我所学到的一切都告诉你。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] ['ræpɪn] ? "
" **The clouds of war and rapine** ? "
" 这 云 的 战争 和 掠夺 ? "

“战争和掠夺的阴云笼罩着我们吗？”

" [jes] , ['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] .
" **Yes , Brian Fitz - Count** .
" 是的 , 布莱恩 菲茨 - 数数 .

“是的，布莱恩·菲茨·康特。”

[dʌst] [ðəʊ] , [ðə; ði] [swɔ:rn] ['ælaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæniʃt] ['emprəs] , [mis'teɪk] [maɪ] [wɜ:rdz] ?
Dost thou , the sworn ally of the banished Empress , mistake my words ?
多斯特 你 , 这 宣誓 盟友 的 这 被放逐 皇后 , 错误 我的 字 ?

你，被放逐的女皇的誓约盟友，难道误解了我的意思吗？

" [ænd; ənd][wi; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['ɪntərvju:] — [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt] .
" **And we have seen the result of that last interview — in the second visit** .
" 和 我们 有 已见 这 结果 的 那 最后的 面试 — 在 这 第二 访问 .

“我们在第二次访问中看到了上次面谈的结果。”

[wen] ['braɪən] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæroʊ] — [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊpən] [daʊnz] — [hi; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n]
When Brian rode from the barrow — out on the open downs — he gazed upon
什么时候 布莱恩 骑 从 这 巴罗 — 出去 在 这 打开 下坡 — 他 凝视 之上
[ðə; ði] ['bi:kənz] [wɪtʃ] [jet] [bleɪzd] ,
the beacons which yet blazed ,
这 信标 哪个 然而 燃烧的 ,

当布莱恩骑马离开土丘——来到开阔的丘陵地带——时，他凝视着那些仍然燃烧的烽火台。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [egzʌl'teɪʃn] , [fɔ:r; fər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:r] - [hɔ:rs] [hi; hi] [snɪft]
and sometimes shouted with exultation , for like a war - horse he sniffed
和 有时 喊叫 和 大喜 , 为了 喜欢 一个 战争 - 马 他 嗅了嗅
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɑ:] !
the coming battle , and shouted ha !
这 未来 战斗 , 和 喊叫 哈 !

有时他会兴奋地大喊，因为他像一匹战马一样嗅到了即将到来的战斗，然后高声喊道：“哈！”

[hɑ:] !
ha !
哈 ！

哈！

[hi:; hi] [geiv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ðə; ði] [reinz] [ænd; ənd] [ˈgæləpt] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈbri:zi] [ˈrɪdʒ] — [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði]
He gave his horse the reins and galloped along the breezy ridge — following the
他 给予 他的 马 这 缰绳 和 疾驰 沿着 这 微风 岭 — 下列的 这

[ˈɪknɪld] [wei] — [hɪz; ɪz] [haʊnd] [bɪˈhaɪnd][him; ɪm] .
Icknield way — his hound behind him .
icknield 方式 — 他的 猎犬 在后面 他 .

他把缰绳交给马，沿着微风习习的山脊飞驰——沿着伊克尼尔德之路——他的猎犬跟在他身后。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [əˈnʌðər] [ˈhɔ:rsmən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
And then he saw another horseman approaching from the opposite direction
和 然后 他 锯 其他 骑手 接近 从 这 对面的 方向

, [dʒʌst] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] - [daʊn] .
, just leaving the Blewbery down .
, 只是 离开 这 - 向下 .

然后他看到另一个骑马的人从相反的方向走过来，刚好离开了布鲁伯里。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [men] [met][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wen] [ɪn][ə; eɪ][ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [si:] ,
In those days when men met it was as when in a tropical sea ,
在 那些 天 什么时候 男人 遇见 它 曾是 作为 什么时候 在 一个 热带 海 ,

那时候，男人们相遇就像在热带海洋中相遇一样。

[ɪn] [deɪz] [ˈhæpɪli] [gɔ:n] [baɪ] , [ˈseɪləz] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [seɪl] :
in days happily gone by , sailors saw a strange sail :
在 天 快乐地 已消失 经过 , 水手们 锯 一个 奇怪的 帆 :

在昔日的美好时光里，水手们看到了一种奇怪的帆：

[ðə; ði] [ˌprɔ:bəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] .
the probability was that it was an enemy .
这 可能性 曾是 那 它 曾是 一个 敌人 .

很有可能是敌人。

[stɪl] [ˈbraɪən] [fɪrd] [nɔ:t][mæn] , [ˈni:ðər] [gɔ:d][nɔ:r][mæn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈlu:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ɪts]
Still Brian feared not man , neither God nor man , and only loosing his sword in its
仍然 布莱恩 害怕 不是 男人 , 两者都不 上帝 也不 男人 , 和 仅有的 失败 他的 剑 在 它是

[fi:θ] ,
sheath ,
鞘 ,

然而，布莱恩既不惧怕人，也不惧怕神，他唯一害怕的就是剑从剑鞘中滑落。

[hi:; hi] [roʊd] [ˈpraʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [renˈkɑ:ntər] .
he rode proudly to the rencontre .
他 骑 自豪地 到 这 邂逅 .

他骄傲地骑马前往聚会地点。

" [wʌt] [hoʊ] ! [ˈstreɪndʒər] !
" **What ho ! stranger !**
" 什么 何 ！ 陌生人 ！

“喂！陌生人！”

[hu:] ?
who ?
WHO ?

WHO？

[ænd; ənd] [wens] ? "
and whence ? "
和 何处 ? "

以及它从哪里来？

" [ðai] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , ['wiðər] [ðəʊ] [hæst][sent][maɪ] [kiθ] [ænd; ənd][kɪn] . "
" **Thy enemy from the grave , whither thou hast sent my kith and kin .** "
" 你的 敌人 从 这 严重 , 往哪里去 你 哈斯特 发送 我的 亲 和 亲属 . "

“你从坟墓里出来的敌人，你把我的亲人送去了那里。”

" ['seɪtn] [teɪk] [ði:] ; [wen] [dɪd][aɪ] [sleɪ] [ðem; ðəm] ?
" **Satan take thee ; when did I slay them ?**
" 撒旦 拿 你 ; 什么时候 做过 我 杀戮 他们 ?
“撒旦带走你吧；我何时杀死过他们？ ”

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [mʌst; məst][aɪ] [send] [ði:] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] ? "
If I did , must I send thee to rejoin them ? "
如果 我 做过 , 必须 我 发送 你 到 重新加入 他们 ? "
如果我这么做了，我是否必须派你回去和他们会合？

" [traɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] .
" **Try , and God defend the right .**
" 尝试 , 和 上帝 保卫 这 正确的 .
“试试看，上帝会捍卫正义。”

[hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] ['loʊnli] [mʊr] , [wi:; wi] [mi:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Here on this lonely moor , we meet face to face .
这里 在 这 孤独 泊 , 我们 见面 脸 到 脸 .
在这片荒凉的沼泽地上，我们相遇了。

[dɪ'fend] [ðəɪ'self] . "
Defend thyself . "
保卫 你自己 . "
保护自己。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

[aɪ] [ges] [hu:] [ðəʊ] [ɑ:rt] : [æn; ən] ['aʊtlɔ:] ! "
I guess who thou art : an outlaw ! "
我 猜测 WHO 你 艺术 : 一个 取缔 ! "
我猜到你是谁了：一个亡命之徒！

" [wʌn] [hu:m] [ðəʊ] [dɪdst] [meɪk] ['həʊmləs] . "
" **One whom thou didst make homeless .** "
" 一 谁 你 迪斯特 制作 无家可归者 . "
“你使之无家可归的人。”

" [ɑ:] ! [aɪ] [si:] , - [ʌv; əv] ['kɑ:mptən] .
" **Ah ! I see , Wulfnoth of Compton .**
" 啊 ! 我 看 , - 的 康普顿 .
“啊！我明白了，康普顿的伍尔夫诺斯。”

[tel] [em 'i:] , [ðəʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [bɔ:r] , [wʌt] [ðəʊ] [dɪdst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] .
Tell me , thou English boar , what thou didst with my child .
告诉 我 , 你 英语 公猪 , 什么 你 迪斯特 和 我的 孩子 .
告诉我，你这头英国野猪，你对我的孩子做了什么？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 44]**
" [页 -]
[第44页]

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [slu:] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] [maɪn] , [wʌt] [ðen] ?
" **And if I slew him , as thou didst mine , what then ?**
" 和 如果 我 一万 他 , 作为 你 迪斯特 矿 , 什么 然后 ?
“如果我杀了他，就像你杀了我的人一样，那又怎样呢？ ”

" [ə; eɪ] ['maɪtɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər][swɔ:dz] , [fel] [tu:; tə]
" **A mighty blow was the reply , and the two drawing their swords , fell to**
" 一个 强大的 吹 曾是 这 回复 , 和 这 二 绘画 他们的 剑 , 跌倒 到
[wɜ:rk] — [ðə; ði] ['dedli] [wɜ:rk] .
work — the deadly work .
工作 — 这 致命 工作 .

“对方以重击回应，两人拔出剑，开始搏斗——进行致命的搏斗。”

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][saɪdz][ə; eɪ]['keɪnaɪn][ˈbæt(ə)l] [tʊk] [pleɪs] , [ə; eɪ] [wʊlf] - [haʊnd] , [wɪt]
And by their sides a canine battle took place , a wolf - hound , which
和 经过 他们的 侧面 一个 犬类 战斗 采取 地方 , 一个 狼 - 猎犬 , 哪个
[ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
accompanied the stranger ,
伴随 这 陌生人 ,
在他们旁边，一场犬类之间的搏斗正在进行，那是一只陪伴陌生人的猎狼犬。

[ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [bɔ:r] - [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] .
engaged the boar - hound of the Baron .
已订婚的 这 公猪 - 猎犬 的 这 男爵 .
与男爵的猎犬交战。

[oʊ] ! [haʊ] [ðeɪ] [stroʊv] ; [haʊ] [bloʊ] ['fɑ:lʊd] [bloʊ] ; [haʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [si:md] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn]
Oh ! how they strove ; how blow followed blow ; how the horses seemed to join in
哦 ! 如何 他们 努力 ; 如何 吹 随后 吹 ; 如何 这 马匹 似乎 到 加入 在
[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] ,
the conflict ,
这 冲突 ,
哦！他们多么拼死搏斗；拳拳到肉；就连马匹似乎也加入了这场战斗！

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [ænd; ənd] [kɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ræmpənt] [fɔ:r] - [fi:t] ; [haʊ]
and tried to bite and kick each other with their rampant fore - feet ; how
和 尝试 到 咬 和 踢 每个 其他 和 他们的 猖獗 前 - 脚 ; 如何
[ðə; ði] [bleɪdz] [kræft] ;
the blades crashed ;
这 刀片 崩溃了 ;
它们用狂乱的前爪互相撕咬踢踹；刀刃碰撞的景象；

[haʊ] [θrʌst] , [kʌt] , [ænd; ənd] ['pæri] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
how thrust , cut , and parry , succeeded each other .
如何 推力 , 切 , 和 招架 , 成功了 每个 其他 .
刺击、劈砍和格挡是如何依次进行的。

[bʌt; bət] ['nɔ:rmən] [skɪl] [pri'veild] ['oʊvər] ['ɪŋɡlɪʃ] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [fel] [prəʊn]
But Norman skill prevailed over English strength , and the Englishman fell prone
但 诺曼 技能 最终获胜 超过 英语 力量 , 和 这 英国人 跌倒 易于
[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,
但诺曼人的技艺胜过了英格兰人的力量，英格兰人应声倒地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtɪf(ə)l] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['gæləpt] [raʊnd]
with a frightful wound on the right shoulder , while his horse galloped round
和 一个 可怕 伤口 在 这 正确的 肩膀 , 尽管 他的 马 疾驰 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rkɪl] .
and round in circles .
和 圆形的 在 界 .
他右肩上有一道可怕的伤口，而他的马却原地打转。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [rɪˈzʌlt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [brɪtwi:n] [ðə; ði]
And meanwhile the opposite result took place in the struggle between the
和 同时 这 对面的 结果 采取 地方 在 这 斗争 之间 这
[k'wɒdrʊpɪdz] :
quadrupeds :
四足动物 :

与此同时，四足动物之间的斗争却出现了相反的结果：

[ðə; ði] [wʊlf] - [haʊnd] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] [boʊ:r] - [haʊnd] .
the wolf - hound had slain the boar - hound .
这 狼 - 猎犬 有 被杀 这 公猪 - 猎犬 .

猎狼犬杀死了猎猪犬。

[ˈbraɪən] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ə'vendʒd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪktər] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [pər'su:t] ,
Brian would fain have avenged his favourite , but the victor avoided his pursuit ,
布莱恩 会 欣然 有 复仇 他的 最喜欢的 , 但 这 胜利者 避免 他的 追逐 ,

布莱恩很想为他最喜欢的人报仇，但胜利者避开了他的追击。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ˈærəʊs] [hæd; həd][hi;; hi] [nʌn] , [noʊ:r] [ˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
and bow and arrows had he none , nor missile of any kind ,
和 弓 和 箭头 有 他 没有任何 , 也不 导弹 的 任何 种类 ,

他既没有弓箭，也没有任何类型的投掷武器。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [æksɪ'dentəli] [left] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [spɪr] [brɪ'haɪnd] .
for he had accidentally left his hunting spear behind .
为了 他 有 偶然 左边 他的 打猎 矛 在后面 .

因为他不小心把猎矛落在了后面。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] [hu:] [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [ˈbli:dɪŋ] [prəˈfju:slɪ] .
He looked at his foe who lay stretched on the turf , bleeding profusely .
他 看起来 在 他的 敌人 WHO 躺 拉伸 在 这 草皮 , 出血 大量地 .

他看着躺在草地上、鲜血直流的敌人。

[ðen] [dɪs'maʊntɪŋ] , [hi;; hi] [æskt] ['stɜ:rnli] —
Then dismounting , he asked sternly —
然后 下车 , 他 问 严厉地 —

然后他下了马，严厉地问道——

" [seɪ] [wʌt] [ðəʊ] [dɪdst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [boɪ] ! "
" **Say what thou didst with my boy !** "
" 说 什么 你 迪斯特 和 我的 男生 ! "

“说出你对我儿子做了什么！ ”

" [straɪk] ; [ðəʊ] [ælt] ['nevər] [noʊ] .
" **Strike ; thou shalt never know .**
" 罢工 ; 你 应 绝不 知道 .

“发动攻击；你永远不会知道。”

" [ænd; ənd][ˈbraɪən] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [fel] [bæk] [ˈsensləs] ,
" **And Brian would have struck , but his opponent fell back senseless ,**
" 和 布莱恩 会 有 击 , 但 他的 对手 跌倒 后退 无意义的 ,

“布莱恩本想反击，但他的对手已经昏迷不醒地倒下了。”

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] : [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and he could not strike him in that condition : something restrained his hand .
和 他 可以 不是 罢工 他 在 那 状况 : 某物 克制 他的 手 .

他当时的状态无法击打他：有什么东西束缚住了他的手。

" [pʊr] [ˈbrʊnoʊ] , " [hi;; hi] [sed] , [æz; əz][hi;; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [haʊnd] [wʌn] [saɪ] .
" **Poor Bruno , " he said , as he gave his gallant hound one sigh .**
" 贫穷的 布鲁诺 , " 他 说 , 作为 他 给予 他的 英勇 猎犬 一 叹 .

“可怜的布鲁诺，”他叹了口气，对他的英勇猎犬说道。

" [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðəɪ] [bɔːrd] ; [ðæt] [ˈmʌŋgrəl] [kɜːr] [hæθ] [sleɪn] [ðiː] :
" **Less fortunate than thy lord ; that mongrel cur hath slain thee :**
" 较少的 幸运 比 你的 主 ; 那 杂种狗 库尔 有 被杀 你 :

“你比你的主人更不幸；那条杂种狗杀死了你:”

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [weɪst] [terz] [ˈoʊvər] [ðiː] , " [ænd; ənd] [ˈriːˈmaʊntɪŋ] ,
but I may not stay to waste tears over thee , " and remounting ,
但 我 可能 不是 停留 到 浪费 眼泪 超过 你 , " 和 重新安装 ,
但我可能不会留下来为你流泪,“然后重新上马。

[hiː; hi] [roʊd] [əˈweɪ] [ʌnˈskeɪðd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
he rode away unscathed from the struggle ,
他 骑 离开 毫发无损 从 这 斗争 ,

他毫发无损地从这场搏斗中逃脱了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæŋkwɪft] [wʌn] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [daʊnz] .
leaving the horse of the vanquished one to roam the downs .
离开 这 马 的 这 战败者 一 到 漫游 这 下坡 .

任由战败者的马匹在山丘上游荡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃaɪld] ,
And as he rode , his thoughts were again on his lost child ,
和 作为 他 骑 , 他的 想法 是 再次 在 他的 丢失的 孩子 ,

他骑马的时候，脑海里再次浮现出他失去的孩子。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
and on the boy whom he had seen on the previous day ,
和 在 这 男生 谁 他 有 已见 在 这 以前的 天 ,

以及他前一天见到的那个男孩，

[ænd; ənd] [sent] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈdʊərəns] .
and sent before him in durance .
和 发送 前 他 在 杜兰斯 .

并被派往他面前示众。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)]
Was it possible
曾是 它 可能的

有可能吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
this was his son ?
这 曾是 他的 儿子 ?

这是他的儿子？

[neɪ] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [laɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [əˈfɜːmd] [ðə; ði]
Nay , the old man , who would not lie to save his life , had affirmed the
不 , 这 老的 男人 , WHO 会 不是 说谎 到 节省 他的 生活 , 有 确认 这

[ˈkɑːntrəri] .
contrary .
相反 .

不，那位即使保命也不会说谎的老人却给出了相反的答案。

[stiɪl] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkwaɪəɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [saɪt] ,
Still he would make further inquiries , and keep the lad in sight ,
仍然 他 会 制作 更远 查询 , 和 保持 这 小伙子 在 视线 ,

但他仍会继续打探消息，并时刻关注着那个男孩。

[ɪf] [nɑ:t] [ə'ʃɔrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] .
if not assured of his birth and parentage .
如果 不是 保证 的 他的 出生 和 亲子关系 :

如果无法确定他的出生地和父母是谁。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] : [ʃʊd; ʃəd][hi; hi] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [tu; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
A thought struck him : should he threaten the torture to the aged Englishman ,
一个 想法 击 他 : 应该 他 威胁 这 酷刑 到 这 老年人 英国人 ,
他突然想到：如果他威胁要对那位年迈的英国人施以酷刑，
[ænd; ənd][soʊ] [straɪv] [tu; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn] — [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and so strive to wring the secret — if there were one — from him .
和 所以 努力 到 拧 这 秘密 — 如果 那里 是 — — 从 他 :

因此，他们努力想从他口中套出秘密——如果真有秘密的话。

[jet] [hi; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ɪts][prəʊz][ænd; ənd][kɑ:nz]
Yet he hesitated , and debated the question with its pros and cons
然而 他 犹豫了一下 , 和 辩论 这 问题 和 它是 优点 和 缺点
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,
但他犹豫不决，反复权衡这个问题的利弊。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] ['ɜ:rdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] ['strʌɡ(ə)] [ɪks'tɪŋɡwɪʃt] [ɔ:l] [ʌðər] [θɔ:ts] [ɪn]
until the greater urgency of the coming struggle extinguished all other thoughts in
直到 这 更大的 紧迫性 的 这 未来 斗争 熄灭 全部 其他 想法 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 :

直到即将到来的斗争的紧迫性彻底消除了他脑海中所有其他的想法。

[hi; hi][hæd; həd] ['enəmi] , [jes] , ['bɪtər] [wʌnz] ,
He had enemies , yes , bitter ones ,
他 有 敌人 , 是的 , 苦的 一个 ,

是的，他有敌人，而且是死敌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu; tə][bi; bi] [ʌn'tʃeɪnd] ,
and now that the dogs of war were allowed to be unchained ,
和 现在 那 这 狗 的 战争 是 允许 到 是 挣脱束缚 ,
既然战争的恶犬已被解开锁链，

[hi; hi] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [mɔ:d] .
he would strike a blow for himself , as well as for Maud .
他 会 罢工 一个 吹 为了 他自己 , 作为 出色地 作为 为了 莫德 :
他既要为自己而战，也要为莫德而战。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [heɪtɪd] ['raɪv(ə)] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] - ,
Why , there was that hated rival , the Lord of Shirburne ,
为什么 , 那里 曾是 那 憎恨 竞争对手 , 这 主 的 - ,
原来，还有那个令人憎恨的对手，希尔伯恩领主。

[hu:] ['boʊstɪd] [ðæt] [hi; hi] [kept] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪltərnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
who boasted that he kept the Key of the Chilterns in his hand — there was
WHO 吹嘘 那 他 保留 这 钥匙 的 这 奇尔特恩斯 在 他的 手 — 那里 曾是
[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)][ʌv; əv] ['dɑ:nɪŋtən] ['kæs(ə)]['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] — [wʌt] ['splendɪd] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər]
his rival of Donnington Castle over the downs — what splendid opportunities for
他的 竞争对手 的 唐宁顿 城堡 超过 这 下坡 — 什么 灿烂 机会 为了
['plʌndər] ,
plunder ,
掠夺 ,
他曾吹嘘自己掌握着奇尔特恩山的钥匙——那里有唐宁顿城堡，与他隔着丘陵遥遥相望——多么绝佳的劫掠机会啊！

[ˈveɪŋɡlɔːrɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .
vainglory , and revenge .
虚荣 , 和 复仇 .

虚荣心和复仇。

[ɪn] [sʌt] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [dɪd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [raɪd] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
In such meditations did the Lord of Wallingford ride home through the forest ,
在 这样的 冥想 做过 这 主 的 沃灵福德 骑 家 通过 这 森林 ,
在这样的沉思中, 沃灵福德领主骑马穿过森林回家。

[ænd; ənd] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈmɔːtən] [brʊk] .
and adown the Moreton brook .
和 向下 这 莫顿 溪 .

然后沿着莫顿溪而下。

[ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːtɪd] [foʊ] , [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˈvɪktər] [hæd; həd] [ˈskersli] [biˈstəʊ] [ə; eɪ]
Meanwhile his defeated foe , upon whom the victor had scarcely bestowed a
同时 他的 战败 敌人 , 之上 谁 这 胜利者 有 几乎 授予 一个
[ˈpæsɪŋ] [θɔːt] ,
passing thought ,
通过 想法 ,

与此同时, 他的战败对手, 胜利者几乎没有对他稍加留意,

[leɪ] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
lay stiff and stark upon the ground .
躺 僵硬的 和 斯塔克 之上 这 地面 .

僵硬地躺在地上。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [sæŋ] [ə; eɪ][dɜːrdʒ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
The night wind sang a dirge over him ,
这 夜晚 风 唱 一个 挽歌 超过 他 ,

夜风为他唱起了挽歌,

[bʌt; bət][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪm; ɪm]
but no human being was there to see whether the breath was yet in him
但 不 人类 存在 曾是 那里 到 看 无论 这 气息 曾是 然而 在 他
.
:
.

但当时没有人在场, 看看他是否还有呼吸。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkeɪnəɪn] [ˈfrend] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] [pʊr] [wʊlf] [haʊnd] — [ˈmæŋɡld] [baɪ][ðə; ði] [tiːθ]
But a canine friend was there — his poor wolf hound — mangled by the teeth
但 一个 犬类 朋友 曾是 那里 — 他的 贫穷的 狼 猎犬 — 残缺不全 经过 这 牙齿
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,
of his foe ,
的 他的 敌人 ,

但他的一位犬类朋友也在那里——他可怜的猎狼犬——被敌人的牙齿咬得血肉模糊。

[bʌt; bət] [jet] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
but yet alive and likely to live .
但 然而 活 和 可能 到 居住 .

但仍活着, 而且很可能活下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz]
And now he came up to the prostrate body of his master and licked his
和 现在 他 来了 向上 到 这 前列腺 身体 的 他的 掌握 和 舔过 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

于是, 他走到主人俯卧的身体前, 舔了舔主人的脸。

[waɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈlætəd] [ə; eɪ]
while from time to time he raised his nose in the air , and uttered a
尽管 从 时间 到 时间 他 提高 他的 鼻子 在 这 空气 , 和 说出 一个
[ˈpleɪntɪv] [haʊl] ,
plaintive howl ,
哀怨 嗥 ,

他时不时地扬起鼻子，发出凄厉的嚎叫声。

[wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [waɪnd] [æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [help] .
which floated adown the wind an appeal for help .
哪个 漂浮 向下 这 风 一个 上诉 为了 帮助 .

随风飘荡着求救的呼喊声。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [ded] ?
Was it a prayer for the living or the dead ?
曾是 它 一个 祷告 为了 这 活的 或者 这 死的 ?

这是为生者祈祷，还是为死者祈祷？

[ˈʊrli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Surely there were the signs of life ,
一定 那里 是 这 标志 的 生活 ,

肯定有生命迹象，

[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblʌdləs] [tʃiːk] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [ðoʊz] [ʌv; əv] [deθ] ; [siː] , [hiː; hi] [stəːz] !
the hues of that bloodless cheek are not yet those of death ; see , he stirs !
这 色调 的 那 无血 脸颊 是 不是 然而 那些 的 死亡 ; 看 , 他 搅拌 !

那苍白的脸颊还未显露死亡的迹象；看，他动了！

[ˈoʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] [stɜːr] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [telz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp]
only just a stir , but it tells of life , and where there is life there is hope
仅有的 只是 一个 搅拌 , 但 它 讲述 的 生活 , 和 在哪里 那里 是 生活 那里 是 希望
.
:
.

只是一丝涟漪，但它诉说着生命，而生命所在之处，就有希望。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [spɑːrk] ?
But who shall cherish the flickering spark ?
但 WHO 将 珍惜 这 闪烁 火花 ?

但谁来珍惜那摇曳的火花呢？

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [siːmz] [ɔːl] [ˈmɜːrsɪləs] .
The aspect of nature seems all merciless .
这 方面 的 自然 似乎 全部 无情 .

大自然的一切都显得无情无情。

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈmɜːrsi] [jet] [ɪn] [mæn] ?
Is there mercy yet in man ?
是 那里 怜悯 然而 在 男人 ?

人间还有怜悯之心吗？

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [pʌlˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪst] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
A faint beating of the heart ; a faint pulsation of the wrist — it might be
一个 头晕的 殴打 的 这 心 ; 一个 头晕的 脉动 的 这 手腕 — 它 可能 是
[ˈkwɪkənd] [ˈɪntuː] [laɪf] .
quicken ed into life .
加速 进入 生活 .

微弱的心跳；微弱的手腕搏动——它或许能被唤醒。

[ɪz][aɪˈti:] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ?
Is it well that he should live ?
是 它 出色地 那 他 应该 居住 ？

他活下来是好事吗？

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ʌv; əv][ˈsæksn] [ˈlɪnɪdʒ] , [staʊt] , [θɪkˈset] .
A typical Englishman , of Saxon lineage , stout , thickset .
一个 典型的 英国人 , 的 撒克逊 血统 , 肥硕 , 粗壮 .
典型的英国人，撒克逊血统，身材魁梧，体格健壮。

[dɪd][wi:; wi] [bɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænzmaɪˈgreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈgreɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] ,
Did we believe in the transmigration of souls ,
做过 我们 相信 在 这 轮回 的 灵魂 ,
我们是否相信灵魂转世？

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpri:vɪəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
we should say he had been a bull in some previous state of existence .
我们 应该 说 他 有 到过 一个 公牛 在 一些 以前的 状态 的 存在 .
我们应该说，他在前世曾经是一头公牛。

[væst] [streŋθ] , [ɡreɪt] [ɪnˈdʊərəns] , [du:] [faɪnd][ðer; ðər] [ˌɪnkɑ:ˈrneɪʃn] [ɪn] [ðæt] [freɪm] : [hi:; hi] [maɪt]
Vast strength , great endurance , do find their incarnations in that frame : he might
广阔的 力量 , 伟大的 耐力 , 做 寻找 他们的 化身 在 那 框架 : 他 可能
[hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɑ:ks] ,
have felled an ox ,
有 倒下 一个 牛 ,
强大的力量和极强的耐力都在他身上得到了体现：他可能曾撂倒过一头牛。

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [went] [daʊn] [bɪˈfɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rmən] [fens] .
but yet he went down before the subtlety of Norman fence .
但 然而 他 去 向下 前 这 微妙之处 的 诺曼 栅栏 .
但他还是败在了诺曼式栅栏的巧妙设计之下。

[ɪz][aɪˈti:] [ɡʊd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [æn; ən] [ˈaʊtlɔ:ɪ] ,
Is it good that he should live , an outlaw ,
是 它 好的 那 他 应该 居住 , 一个 取缔 ,
他作为一个亡命之徒，活下去是好事吗？

[hu:z] [laɪf] [ˈeni] [ˈnɔ:rmən] [meɪ] [teɪk] [ænd; ənd][noʊ] [ˈkwestʃənz] [æskt] ?
whose life any Norman may take and no questions asked ?
谁 生活 任何 诺曼 可能 拿 和 不 问题 问 ?
任何一个诺曼人都可以夺走任何人的生命，而无需问任何问题？

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɑ:rm] ; [aɪˈti:] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔ:ɾ; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈnɔ:rmən] [lɔ:st] [ɪn][ˈsɔ:ləteri] [ˈweɪfəriŋ]
Look at that arm ; it may account for many a Norman lost in solitary wayfaring
看 在 那 手臂 ; 它 可能 帐户 为了 许多 一个 诺曼 丢失的 在 孤 远行者
:
:
:

看看那条胳膊；它或许能解释许多在独自旅行中迷路的诺曼人是如何丧命的。

[oʊ] ! [wʌt] [ˈmeməɾɪz] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [sli:p] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ɪnˈsensəb(ə)] [breɪn] !
Oh ! what memories of wrong sleep within that insensible brain !
哦 ! 什么 回忆 的 错误的 睡觉 之内 那 麻木不仁 脑 !
哦！那迟钝的大脑里一定充满了错误睡眠的记忆！

[ˈhæpɪli] [aɪˈti:][ɪz][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] .
Happily it is for a wiser power to decide .
快乐地 它 是 为了 一个 更明智 力量 到 决定 .
幸运的是，这应由更有智慧的权威来决定。

[ˈlɪs(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈbelz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Listen , there is a tinkling of small bells over there in the distance .
听 , 那里 是 一个 叮叮当当 的 小的 铃铛 超过 那里 在 这 距离 .
听, 远处传来叮叮当当的小铃铛声。

[aɪ ˈtiː] [drɔːz] [ˈnɪrər] ; [ðə; ði][dɔːg] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈləʊdər] [haʊl] — [naʊ] [ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪz] [kloʊz] .
It draws nearer ; the dog gives a louder howl — now the party is close .
它 平局 更近 ; 这 狗 给予 一个 更大声 嗥 — 现在 这 派对 是 关闭 .
越来越近了; 狗叫得更大声了——聚会快到了。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈhɔːrsɪz] , [ə; eɪ] [ˈsʌmptər] [mjuːl] , [faɪv] [ɔːr][sɪks] [iˌkliːziˈæstɪks] [ɪn][ˈsɑːmbər] [dres] , [ˈraɪdɪŋ]
Five or six horses , a sumpter mule , five or six ecclesiastics in sombre dress , riding
五 或者 六 马匹 , 一个 萨姆特 骡子 , 五 或者 六 教会人士 在 阴沉 裙子 , 骑术
[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
the horses ,
这 马匹 ,

五六匹马, 一头驮骡, 五六个身着深色长袍的教士骑在马上,

[ðə; ði] [hʊdz] [drɔːn] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈrɪtʃli] [kəˈpærɪsnd] ,
the hoods drawn back over the heads , the horses richly caparisoned ,
这 引擎盖 绘制 后退 超过 这 头部 , 这 马匹 丰富 华丽的 ,
兜帽拉到脑后遮住头顶, 马匹披挂着华丽的服饰。

[ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [ˈbelz] [dɪˈpendənt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɑːrnɪs] .
little silver bells dependent here and there from their harness .
小的 银 铃铛 依赖 这里 和 那里 从 他们的 马具 .
它们身上各处都挂着小小的银铃铛。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] , [ˈbrʌðər] [ˈæŋsɛlm] ?
" What have we here , brother Anselm ?
" 什么 有 我们 这里 , 兄弟 安瑟伦 ?
“安瑟伦弟兄, 我们这里有什么? ”

[waɪ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði][dɔːg] [ðʌs] [haʊl] ? "
why doth the dog thus howl ? "
为什么 确实 这 狗 因此 嗥 ? "
狗为什么这样嚎叫?

" [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [frei] , [ˈbrʌðər] [lɔːˈrentɪəs] .
" There hath been a fray , brother Laurentius .
" 那里 有 到过 一个 磨损 , 兄弟 劳伦蒂乌斯 .
“劳伦提乌斯兄弟, 发生了一场争执。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrps] ; [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] . "
Here is a corpse ; pray for his soul . "
这里 是 一个 尸体 ; 祈祷 为了 他的 灵魂 . "
这是一具尸体; 请为他的灵魂祈祷。

" [neɪ] , [hiː; hi] [jet] [ˈlɪvəθ] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] , [huː] [hæd; həd] [əˈlaɪt] .
" Nay , he yet liveth , " said a third , who had alighted .
" 不 , 他 然而 活着 , " 说 一个 第三 , WHO 有 下车 .
“不, 他还活着,”第三个下车的人说道。

" [aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ; [hiː; hi][ɪz] [kwɔɪt] [wɔːrm] .
" I feel his heart beat ; he is quite warm .
" 我 感觉 他的 心 打 ; 他 是 相当 温暖的 .
“我能感觉到他的心跳; 他很温暖。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [seɪnt] [ˈbenədɪkt] !
But , oh ! Saint Benedict !
但 , 哦 ! 圣 本尼迪克特 !

但是, 哦! 圣本笃!

[wʌt] [ə; eɪ] [wu:nd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] [gæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "

what a wound , what a ghastly gash across the shoulder . "

什么 一个 伤口 , 什么 一个 阴森 伤口 穿过 这 肩膀 . "

好大的伤口，肩膀上那道骇人的伤口。

" [reɪz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmptər] [mju:l] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [tend]

" Raise him on the sumpter mule ; we must bear him home and tend

" 增加 他 在 这 萨姆特 骡子 ; 我们 必须 熊 他 家 和 趋向

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“用驮骡把他抬上来；我们必须把他带回家照顾他。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] . "

Remember the good Samaritan . "

记住 这 好的 撒玛利亚人 . "

记住那位好心人。

" [bʌt; bət][fɜ:rst][let][em 'i:][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [wu:nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

" But first let me bind up the wound as well as I can ,

" 但 第一的 让 我 绑定 向上 这 伤口 作为 出色地 作为 我 能 ,

“但首先让我尽我所能包扎好伤口。”

[ænd; ənd] [pɔ:r] [ɪn][ɔɪl][ænd; ənd] [waɪn] .

and pour in oil and wine .

和 倒 在 油 和 葡萄酒 .

然后倒入油和酒。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .

I will take him before me .

我 将要 拿 他 前 我 .

我会把他带到我前面。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

['sæŋktə][mə'ri:ə] !

Sancta Maria !

圣徒 玛丽亚 !

圣玛利亚！

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] !

what a weight !

什么 一个 重量 !

好重啊！

[noʊ] , [gʊd] [dɔ:g] , [wi:; wi] [mi:n] [ðəɪ] ['mæstər][noʊ][hɑ:rm] .

No , good dog , we mean thy master no harm .

不 , 好的 狗 , 我们 意思是 你的 掌握 不 伤害 .

不，好狗狗，我们对你的主人没有恶意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第4/19页

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [ˈɪ:fərd] [noʊ] [ɑ:pə'zi(ə)n] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] .
" **But the dog offered no opposition ; he saw his master was in good hands .**
" 但 这 狗 提供 不 反对 ； 他 锯 他的 掌握 曾是 在 好的 双手 ．
“但是，这只狗并没有反抗；它看到主人得到了很好的照顾。”

[hiː; hi][ˈoʊnli] [traɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwuːndz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈkeɪpər][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
He only tried as well as his own wounds would let him to caper for joy .
他 仅有的 尝试 作为 出色地 作为 他的 自己的 伤口 会 让 他 到 跳跃 为了 喜悦 ．
他只是尽力而为，以他自身的伤势所能承受的极限来欢笑。

" [pʊr] [dɔːg] , [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [hɜːrt] [tuː] .
" **Poor dog , he hath been hurt too .**
" 贫穷的 狗 ， 他 有 到过 伤害 也 ．
“可怜的狗狗，它也受伤了。”

[haʊ] [ˈtʃænst] [aɪ ˈtiː] ?
How chanced it ?
如何 偶然 它 ？
机会有多大？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
What a mystery .
什么 一个 神秘 ．
真是个谜。

" [ˈhæpɪli] [ðə; ði] [gʊd] [ˈbrʌðərz] [ˈnevər] [ˈtrævlɪd] [wɪðaʊt] [məˈdɪsɪnl] [ˈstɔːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **Happily the good brothers never travelled without medicinal stores , and a little**
" 快乐地 这 好的 兄弟 绝不 旅行 没有 药用 商店 ， 和 一个 小的
[ˈɔɪntmənt] [ˈmɒdɪfaɪz] [peɪn] .
ointment modifies pain .
软膏 修改 疼痛 ．
“幸运的是，这对好兄弟出行从不忘记带药材，一点药膏就能缓解疼痛。”

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər][roʊd] [əˈgen] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [wɪð; wɪθ]
So in a short time they were on their road again , carrying the wounded with
所以 在 一个 短的 时间 他们 是 在 他们的 路 再次 ， 携带 这 受伤 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 ．
所以没过多久，他们就带着伤员再次踏上旅途。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpræktɪk(ə)] [ˈkrɪstʃənz] , [ðoʊz] [ˈmʌŋks] .
They were practical Christians , those monks .
他们 是 实际的 基督徒 ， 那些 僧侣 ．
那些僧侣都是务实的基督徒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərɪ] **CHAPTER VII**
章 七

[ˈdɔːtʃəstə(r)]

[ˈæbi]

DORCHESTER ABBEY

多切斯特

修道院

多切斯特修道院

[ðə; ði] [ˈæbi] [ʌv; əv] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [teɪm] ,
The Abbey of Dorchester stood on the banks of the river Tame ,
这 修道院 的 多切斯特 站立 在 这 银行 的 这 河 驯服 ,
多切斯特修道院坐落在泰姆河畔,

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [əˈaɪzɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
a small stream arising near the town of the same name ,
一个 小的 溪流 产生 靠近 这 镇 的 这 相同的 姓名 ,
一条发源于同名小镇附近的小溪,

[ænd; ənd] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpæstʃər] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈɒksfədʒiə] , [ʌnˈtɪl] ,
and watering the finest pasture land of the county of Oxfordshire , until ,
和 浇水 这 最好的 牧场 土地 的 这 县 的 牛津郡 , 直到 ,
并灌溉牛津郡最好的牧场, 直到

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈæbi] , [aɪ ˈtiː][fɔːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaɪsɪs] , [wɪtʃ] [ðəns] , [ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ]
half a mile below the Abbey , it falls into the Isis , which thence , strictly speaking
一半 一个 英里 以下 这 修道院 , 它 瀑布 进入 这 伊西斯 , 哪个 因此 , 严格 请讲
,
.
,
在修道院下方半英里处, 它汇入伊西斯河, 严格来说, 从那里开始,

[brɪˈkʌmz] [ðə; ði] [temz] ([tæməsɪs]) .
becomes the Thames (Tamesis) .
变成 这 泰晤士河 (泰晤士) .
变成泰晤士河 (Tamesis)。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ɪz][nɑːt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [feɪm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ]
This little town of Dorchester is not unknown to fame ; it was first a British
这 小的 镇 的 多切斯特 是 不是 未知 到 名声 ; 它 曾是 第一的 一个 英国
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
多切斯特这座小镇并非默默无闻; 它最初是英国的一个城镇。

[ðen] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈsɪti] .
then a Roman city .
然后 一个 罗马 城市 .
然后是一座罗马城市。

[dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsæksnz] ,
Destroyed by the Saxons ,
损毁 经过 这 撒克逊人 ,
被撒克逊人摧毁

[aɪ ˈtiː][roʊz][frʌm; frəm][ɪts] [ˈæfɪz] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈsæksnz] ,
it rose from its ashes to become the Cathedral city of the West Saxons ,
它 玫瑰 从 它是 灰烬 到 变得 这 大教堂 城市 的 这 西方 撒克逊人 ,
它浴火重生, 成为西撒克逊人的大教堂城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] - , [sʌn] [ʌv; əv][kiːˈoʊl] , [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and the scene of the baptism of Cynegils , son of Ceol , by the hands of
和 这 场景 的 这 洗礼 的 - , 儿子 的 ceol , 经过 这 双手 的
[es ˈtiː] . - .
St . Birinus .
英石 . - .
还有圣比里努斯为塞奥尔之子西内吉尔施洗的场景。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu;; tə] ['wɪntʃɪstər] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ðə; ði] [si:t]
The see was transferred to Winchester , but afterwards it became the seat
这 看 曾是 转移 到 温彻斯特 , 但 然后 它 成为 这 座位
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæ:ʃən] ['bɪʃəprɪk] ,
of the great Mercian bishopric ,
的 这 伟大的 麦西亚人 主教区 ,
教区迁至温彻斯特, 但后来成为强大的麦西亚主教区的所在地。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][dʒʊrɪs'dɪk(ə)n][hæd; həd][wʌns] [ri:tft] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] ,
and as its jurisdiction had once reached the Channel ,
和 作为 它是 管辖权 有 一次 达到 这 渠道 ,
而且由于其管辖范围一度延伸至英吉利海峡,
[soʊ] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['hʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:ʃ] .
so now it extended to the Humber and the Wash .
所以 现在 它 扩展 到 这 亨伯 和 这 洗 .
所以现在它的范围扩大到了亨伯河和沃什湾。

['kru:əli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪnz] , [aɪ 'ti:] ['hevər] [ri:'geɪnd] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'kaʊnt]
Cruelly destroyed by the Danes , it never regained its importance , and on account
残酷地 损毁 经过 这 丹麦人 , 它 绝不 恢复 它是 重要性 , 和 在 帐户
[ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɑ:vəriʃt] [steɪt] ,
of its impoverished state ,
的 它是 贫困 状态 ,
它被丹麦人残酷摧毁后, 再也没有恢复昔日的辉煌, 并且由于其贫困的状况,

[[naɪn]] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ] [rɪ'mɪdʒiəs] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['nɔ:rmən] ['bɪʃəp] , [tu;; tə]
[9] the see was again removed by Remigius , the first Norman Bishop , to
[9] 这 看 曾是 再次 已移除 经过 雷米吉乌斯 , 这 第一的 诺曼 主教 , 到
['lɪŋkən] ,
Lincoln ,
林肯 ,
[9] 第一位诺曼主教雷米吉乌斯再次将教区迁至林肯,

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
in the year 1092 .
在 这 年 - .
公元1092年。

[bʌt; bət] [ɔ:'ðooʊ] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stroʊv] [tu;; tə] [meɪk]
But although the ancient city was thus deserted , the Bishop strove to make
但 虽然 这 古老的 城市 曾是 因此 荒凉的 , 这 主教 努力 到 制作
[aɪ 'ti:][sʌm; səm] [ə'mendz] .
it some amends .
它 一些 修改 .
虽然这座古城因此荒废, 但主教努力弥补它的损失。

[hi;; hi] [tʊk] [ker] [ðæt] [æn; ən] ['æbi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] , [lest] [ðə; ði] [pleɪs]
He took care that an abbey should be created at Dorchester , lest the place
他 采取 关心 那 一个 修道院 应该 是 创建 在 多切斯特 , 免得 这 地方
[ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['ru:ɪnd] ,
should be ruined ,
应该 是 毁坏 ,
他下令在多切斯特建立一座修道院, 以免该地被毁。

[ɔ:r] [sʌŋk] [ɪn] [ə'blɪvɪən] ;
or sunk in oblivion ;
或者 沉没 在 遗忘 ;
或被遗忘;

[ænd; ənd][sʌm; səm][seɪ][ðə; ði][ˈæbi][wʌz; wəz][bɪlt][wið; wiθ][ðə; ði][stoʊnz][wɪtʃ][keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and some say the Abbey was built with the stones which came from the
和 一些 说 这 修道院 曾是 建造 和 这 石头 哪个 来了 从 这
[ˈbɪjəps][ˈpæləs],
Bishop's palace,
主教的 宫殿 ,

有人说，这座修道院是用来自主教宫殿的石头建造的。

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][wɪtʃ][ɪz][stɪl][mɑːrkt][baɪ][ə; eɪ][fɑːrm][kɔːld]"[ˈbɪjəps][kɔːrt].
the site of which is still marked by a farm called " Bishop's Court.
这 地点 的 哪个 是 仍然 标记 经过 一个 农场 称为 " 主教的 法庭 .

其遗址至今仍被一座名为“主教府”的农场所标记。

"[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɜːrliər][ˈbɪldɪŋz][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ʌv; əv][smɔːl][ɪk'stent],
" But the earlier buildings must have been of small extent,
" 但 这 早些时候 建筑物 必须 有 到过 的 小的 程度 ,
但早期的建筑规模一定很小，

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 49**]
[- 页 -]

[第49页]

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈstoːri][ˌæɪlɪɡˈzændər],[ˈbɪjəp][ʌv; əv][ˈlɪŋkən],
for at the time of our story, Alexander, Bishop of Lincoln,
为了 在 这 时间 的 我们的 故事 , 亚历山大 , 主教 的 林肯 ,

因为在我们故事发生的时代，林肯主教亚历山大

[wʌz; wəz][ˈbɪzi][wɪð; wiθ][ə; eɪ][mɔːr][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈstrʌktʃər],[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːlˈredi]
was busy with a more magnificent structure, and he had already
曾是 忙碌的 和 一个 更多的 壮丽 结构 , 和 他 有 已经
[rɪˈmuːvd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɪldɪŋz],
removed into the buildings,
已移除 进入 这 建筑物 ,

他当时正忙于建造一座更宏伟的建筑，而且他已经搬进了那些建筑物里。

[æz; əz][jet][bʌt; bət][ɪŋkəmˈpliːt],[ə; eɪ][ˈbrʌðərhʊd][ʌv; əv][blæk][ˈkænənz],[ɔːr][ɑːgəˈstɪniːənz],[ˈʌndər]
as yet but incomplete, a brotherhood of Black Canons, or Augustinians, under
作为 然而 但 未完成 , 一个 兄弟情 的 黑色的 佳能 , 或者 奥斯定会 , 在下面

[ðə; ði][ruːl][ʌv; əv][ˈæbət][əˈlɔrd].
the rule of Abbot Alured.
这 规则 的 方丈 铝化 .

虽然尚未完全成立，但由阿鲁雷德修道院长领导的黑衣教士（或称奥古斯丁会）兄弟会已经成立。

[ðə; ði][greɪt][tʃɜːrtʃ][wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][kəˈθiːdrəl]—[ðə; ði][ˈmʌðər][tʃɜːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði]
The great church which had been the cathedral — the mother church of the
这 伟大的 教会 哪个 有 到过 这 大教堂 — 这 母亲 教会 的 这
[ˈdaɪəsis]—[hæd; həd][bɪn][ˈpɑːrjəli][ˌriːˈbɪlt][ɪn][ðə; ði][ˈnɔːrmən][staɪl],
diocese — had been partially rebuilt in the Norman style,
教区 — 有 到过 部分 重建 在 这 诺曼 风格 ,

这座宏伟的教堂曾是主教座堂——教区的母教堂——已部分按照诺曼式风格重建。

[-] [ænd; ənd][əˈraʊnd][stʊd][ðə; ði][ˈbɪldɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbi], [west][ænd; ənd][nɔːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]
[**10**] **and around stood the buildings of the Abbey, west and north of the**
[-] 和 大约 站立 这 建筑物 的 这 修道院 , 西方 和 北 的 这
[tʃɜːrtʃ].
church.
教会 .

[10] 教堂的西面和北面环绕着修道院的建筑。

[ɪn][ðə; ði] [skɪp'tɔ:riəm] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [teɪm] , [sæt] [ˈæbət] [ə'lɔrd] .
In the scriptorium , overlooking the Tame , sat Abbot Alured .
在 这 抄写室 , 俯瞰 这 驯服 , 卫星 方丈 铝化 .

在俯瞰泰姆河的缮写室里, 坐着阿鲁雷德院长。

[ðə; ði] [tʃæptər] [mæs] , [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [tə:s] ([naɪn][ə; eɪ] . [em] .) , [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
The Chapter Mass , which followed Terce (9 A . M .) , had been said ,
这 章 大量的 , 哪个 随后 三重奏 (9 一个 . M .) , 有 到过 说 ,
在第三日 (上午9点) 之后举行的弥撒已经举行完毕。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪbrəriən] , [ʔ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
and he was busy with the librarian , arranging his books .
和 他 曾是 忙碌的 和 这 图书管理员 , 安排 他的 图书 .

他正忙着和图书管理员一起整理书籍。

[ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [ˈstætʃər] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [fɪtʃər] , [hi:; hi] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] ,
Of middle stature , with dark features , he wore an air of asceticism ,
的 中间 身材 , 和 黑暗的 特征 , 他 穿着 一个 空气 的 禁欲主义 ,
他身材中等, 五官黝黑, 一副苦行僧般的模样。

[ˈtempərd] [baɪ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfemənɪn] [ˈswɑ:vəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd]
tempered by an almost feminine suavity , and his voice was soft and
淬火 经过 一个 几乎 女性 温文尔雅 , 和 他的 嗓音 曾是 柔软的 和
[ˈwɪnɪŋ] .
winning .
获胜 .

他举止间带着近乎女性般的柔美, 声音轻柔动人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔ:rmən] [naɪt] [baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪf] ,
He was the son of a Norman knight by an English wife ,
他 曾是 这 儿子 的 一个 诺曼 骑士 经过 一个 英语 妻子 ,
他是一位诺曼骑士和一位英国妻子所生的儿子。

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [ˈwɔ:riər] [æn; ən][ˈæmp(ə)l] [ˈdaʊri] [ɪn][lændz] ,
who had brought the aforesaid warrior an ample dowry in lands ,
WHO 有 带来 这 上述 战士 一个 充足 嫁妆 在 土地 ,
他为上述勇士带来了丰厚的土地嫁妆,

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [dɪd][ðə; ði][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ]
for thus did the policy of the Conqueror attempt the reconciliation of conflicting
为了 因此 做过 这 政策 的 这 征服者 试图 这 和解 的 冲突
[ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði][əˌmælgəˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][ˈreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkərəz] [ænd; ənd]
interests and the amalgamation of the rival races of conquerors and
兴趣 和 这 合并 的 这 竞争对手 种族 的 征服者 和
[ˈkɒŋkəd] .
conquered .
征服 .

征服者的政策正是试图调和相互冲突的利益, 以及融合征服者和被征服者之间敌对的种族。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] [tʃaɪldləs] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈmʌðər] — [laɪk] [ˈhænə] ,
For a long time the pair were childless , until the mother — like Hannah ,
为了 一个 长的 时间 这 一对 是 无子女 , 直到 这 母亲 — 喜欢 汉娜 ,
这对夫妇很久都没有孩子, 直到母亲——就像汉娜一样,

[hu:z] [ˈstɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] [tʃɜ:rt] — [ˈvʌʊd] , [ɪf] [gɑ:d] [wʊd] [grænt][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
whose story she had heard in church — vowed , if God would grant her a child ,
谁 故事 她 有 听到 在 教会 — 发誓 , 如果 上帝 会 授予 她 一个 孩子 ,
她在教堂里听过那个人的故事——她发誓, 如果上帝能赐给她一个孩子,

[tu:; tə] [ˈdedɪkeɪt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [gɑ:d] .
to dedicate it to God .
到 奉献 它 到 上帝 .

将其献给上帝。

[ə'lord] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɪm'self] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] [pə'rpetʃuəl] ['faɪtɪŋ]
Alured was born , and her husband , himself weary of perpetual fighting
铝化 曾是 出生 , 和 她 丈夫 , 他自己 厌倦 的 永久 斗争
[ænd; ənd][tʰɜːrmɔɪl] ,
and turmoil ,
和 动荡 ,

阿鲁德出生了, 而她的丈夫, 自己也厌倦了无休止的争斗和动荡,

[ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [vəʊ] .
allowed her to fulfil her vow .
允许 她 到 实现 她 发誓 .

让她得以履行自己的誓言。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['edʒuketɪd][æt; ət]['bæt(ə)l] ['æbi] , [ænd; ənd] [tɔːt] [mə'næstɪk] ['dɪsəplɪn] ; [sent]
The boy was educated at Battle Abbey , and taught monastic discipline ; sent
这 男生 曾是 受过教育 在 战斗 修道院 , 和 教授 修道院 纪律 ; 发送
[ðens] [tuː; tə][bek] ,
thence to Bec ,
因此 到 贝克 ,

这名男孩在巴特尔修道院接受教育, 学习修道院的规矩; 之后被送往贝克。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['lænfræŋk][ænd; ənd]['ænselm] — [bəʊθ] [sək'sesɪvli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
which the fame of Lanfranc and Anselm — both successively translated
哪个 这 名声 的 兰弗兰克 和 安瑟伦 — 两个都 依次 翻译
[tuː; tə] ['kæntər,beri] — [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'haʊnd] [skuːl] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ɪn] ['nɔːrðərn]
to Canterbury — had made the most renowned school of theology in Northern
到 坎特伯雷 — 有 制成 这 最多 著名 学校 的 神学 在 北方
[j'ɔrəp] .
Europe .
欧洲 .

兰弗朗克和安瑟伦的名声——他们先后被带到坎特伯雷——使坎特伯雷成为北欧最著名的神学学派。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tɑːnər] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][juːzuəl] [greɪdz] , [ʌn'tɪl] ,
There he received the tonsure , and passed through the usual grades , until ,
那里 他 已收到 这 剃度 , 和 通过了 通过 这 通常 成绩 , 直到 ,
他在那里接受了剃度, 并按惯例完成了所有年级的学习, 直到.....

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ælɪg'zændər] , ['dɔrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðæt]
attracting the attention of Bishop Alexander , during a visit of that
吸引 这 注意力 的 主教 亚历山大 , 期间 一个 访问 的 那
在一次访问期间, 引起了亚历山大主教的注意。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

['prelət] [tuː; tə][bek] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['æbət] [ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] .
prelate to Bec , he was selected to be the new Abbot of Dorchester .
主教 到 贝克 , 他 曾是 已选 到 是 这 新的 方丈 的 多切斯特 .
他被任命为贝克的主教, 并被选为多切斯特修道院的新院长。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɔːr] [skɪp'tɔːrɪəm] — [ðə; ði] [tʰeɪmbər] [hiː; hi] [lʌvd] [best]
And now he was in the library , or scriptorium — the chamber he loved best
和 现在 他 曾是 在 这 图书馆 , 或者 抄写室 — 这 房间 他 喜爱 最好的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbi] .
in his Abbey .
在 他的 修道院 .
现在他身处图书馆, 或者说是缮写室——这是他在修道院里最喜欢的房间。

[wʌt] [bʊks] , [fəˈsu:θ] , [hæd; həd][hi:; hi][ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk][ˈeɪdʒɪz] !
What books , forsooth , had he there in those dark ages !
什么 图书 , 真的 , 有 他 那里 在 那些 黑暗的 年龄 !

他竟然在那个黑暗时代拥有那么多书籍！

[fɜ:rst][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈvɑ:ljəmz] [ænd; ənd][ɪn]
First there were all the books of the Old Testament in several volumes and in
第一的 那里 是 全部 这 图书 的 这 老的 遗嘱 在 一些 卷 和 在
[ðə; ði] [ˈlætn] [tʌŋ] ;
the Latin tongue ;
这 拉丁 舌头 ;

首先是旧约圣经的全部书籍，有好几卷，而且是用拉丁文写的；

[ðen] [ðə; ði] [nu:] [ˈtestəmənt] [ɪn] [θri:] [ˈvɑ:ljəmz] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][es ˈti:] .
then the New Testament in three volumes ; there were all the works of St .
然后 这 新的 遗嘱 在 三 卷 ; 那里 是 全部 这 作品 的 英石 .
[ˈɔɡəstɪn] ,
Augustine ,
奥古斯丁 ;

然后是三卷本的新约圣经；还有圣奥古斯丁的所有著作。

[ɪn] [ˌnaɪnˈti:n] [lɑ:rdʒ] [toʊmz] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in nineteen large tomes , with most of the books of the other fathers of the
在 十九 大的 巨著 , 和 最多 的 这 图书 的 这 其他 父亲们 的 这
[ˈwestərn] [tʃɜ:rtʃ] ;
Western Church ;
西 教会 ;

共十九卷大全，其中包含西方教会其他教父的大部分著作；

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [məˈnæstɪk] [seɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɑ:rtərˈɑ:lədʒi][ɔ:r][ækts][ʌv; əv][ðə; ði]
the lives of the great monastic Saints , and the martyrology or acts of the
这 生活 的 这 伟大的 修道院 圣徒队 , 和 这 殉道录 或者 行为 的 这
[ˈmɑ:təz] .
Martyrs .
殉道者 .

伟大的修道圣徒的生平，以及殉道者的殉道事迹。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bʊks] [ʌv; əv] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈtri:tɪzɪz] [ɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmju:zɪk] ,
There were books of ecclesiastical history , and treatises on Church music ,
那里 是 图书 的 教会的 历史 , 和 论文 在 教会 音乐 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [lɪˈtɜ:rdʒɪkl] [wɜ:rks] .
with various liturgical works .
和 各种各样的 礼仪 作品 .

有教会历史书籍、教会音乐论著以及各种礼仪作品。

[ʌv; əv] [laɪt] [ˈri:dɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,
Of light reading there was none ,
的 光 阅读 那里 曾是 没有任何 ,

没有轻松读物。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈmɑ:təz] [ˈfɜ:rniʃt] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈri:dɪŋ]
but the lives of the Saints and Martyrs furnished the most exciting reading
但 这 生活 的 这 圣徒队 和 殉道者 提供 这 最多 激动人心 阅读
,
:
,

但圣徒和殉道者的生平事迹读来最为激动人心。

[werˈɪn] [fækt][wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfɪk(ə)n] .
wherein fact was unintentionally blended with fiction .
其中 事实 曾是 无意中 混合 和 小说 .

其中，事实与虚构无意间混杂在一起。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [maɪn] [ʌv; əv] [welθ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˌmɑːrtərˈɑːlədʒi] !
" **What a wonderful mine of wealth we have here in this new martyrology !**
" 什么 一个 精彩的 矿 的 财富 我们 有 这里 在 这 新的 殉道录 !
“我们在这部新的殉道者传记中发现了一座多么宝贵的财富啊！ ”

[ˈtruːli] , [maɪ] [ˈbreðrən] ,
Truly , my brethren ,
真的 , 我的 弟兄们 ,
我的弟兄们, 的确如此,
[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌjuː ˈes][ɪn]
here we have the patience and faith of the Saints to encourage us in
这里 我们 有 这 耐心 和 信仰 的 这 圣徒队 到 鼓励 我们 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːrfer] ,
our warfare ,
我们的 战争 ,
在这里, 我们有圣徒们的耐心和信心来鼓励我们进行属灵争战。

" [sed] [ðə; ði] [ˈæbət] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈvɑːljəm] [baʊnd] [ɪn] [ˈbɔːrɜː] [haɪd] ,
" **said the Abbot , opening a huge volume bound in boar's hide ,**
" 说 这 方丈 , 开幕 一个 巨大的 体积 边界 在 野猪的 隐藏 ,
“院长说着, 打开了一本用野猪皮装订的大书,”

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [skraɪbz] , [huː] , [pen] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [ɪŋk] - [hɔːrn][æt; ət]
and glancing round at the scribes , who , pen in hand and ink - horn at
和 瞥了一眼 圆形的 在 这 抄写员 , WHO , 笔 在 手 和 墨水 - 喇叭 在
[ðer; ðər] [ˈɡɜːdlz] ,
their girdles ,
他们的 腰带 ,
他环顾四周, 看到抄写员们, 他们一手拿着笔, 腰间别着墨水瓶。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈveləm] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [priˈperd] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪkˈteɪ(ə)n] .
with clear sheets of vellum before them , prepared to write at his dictation .
和 清除 纸张 的 羊皮纸 前 他们 , 准备 到 写 在 他的 听写 .
他们面前摆着干净的羊皮纸, 准备根据他的口述进行记录。

" [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [lent] [ˌjuː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈæbɪŋdən] , [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
" **This book was lent us by the Abbot of Abingdon , now six months ago ,**
" 这 书 曾是 借出的 我们 经过 这 方丈 的 阿宾顿 , 现在 六 几个月 前 ,
“这本书是阿宾顿修道院院长六个月前借给我们的。”

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ˈædvent][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈðɪðər] — [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [ˈletər] [hæz; həz]
and before Advent it must be returned thither — not until every letter has
和 前 来临 它 必须 是 返回 那里 — 不是 直到 每一个 信 有
[bɪn] [ˈduːli] [trænˈskraɪbd] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈfəʊliəʊz] .
been duly transcribed into our new folios .
到过 正式地 转录 进入 我们的 新的 对开本 .
在降临节之前, 必须将它送回那里——但前提是每一封信都已按规定誊写到我们的新书页中。

[wer] [dɪdst] [ðəʊ] [liːv] [ɔːf] [ˈjestərdeɪ] ? "
Where didst thou leave off yesterday ? "
在哪里 迪斯特 你 离开 离开 昨天 ? "
你昨天做到哪儿了?
" [æt; ət][ðə; ði] - [ækts] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈɑːrtɪməz] . -
" **At the ' Acts of St . Artemas . '**
" 在 这 - 使徒行传 的 英石 . 阿尔特马斯 . -
“在《圣阿尔特马斯行传》中。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ri:d] , [waɪ] [ðeɪ] [ru:t] [daʊn] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : " ['ɑ:rtəməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **And the Abbot read , while they wrote down his words :** " **Artemus was a**
" 和 这 方丈 读 , 尽管 他们 写道 向下 他的 字 : " 阿特姆斯 曾是 一个
[ˈkrɪstʃən] [bɔɪ] ,
Christian boy ,
基督教 男生 ,

院长读着，他们则把他的话记录下来：“阿特姆斯是个基督徒男孩，

[hu:] [lɪvd] [æt; ət][pu:'teɪʊli] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][sent] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['hi:ðn]
who lived at Puteoli , and who was sent , at the instigation of heathen
WHO 居住地 在 普特奥利 , 和 WHO 曾是 发送 , 在 这 煽动 的 异教徒
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

他住在普特奥利，是受异教亲戚唆使而被派去的。

[tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][wʌn] - , [ə; eɪ] ['hi:ðn] .
to the school of one Cathageta , a heathen .
到 这 学校 的 一 - , 一个 异教徒 :

去向一个名叫卡塔格塔的异教徒求学。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪt(ə)] ['skɑ:lər] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ɔ:l'dʊʊ] ['bɪdn] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
But the little scholar could not hide his faith , although bidden to do so ,
但 这 小的 学者 可以 不是 隐藏 他的 信仰 , 虽然 拜登 到 做 所以 ,
但这位小学者尽管被要求隐藏自己的信仰，却还是无法掩饰。

[lest] [hi:; hi] [ʊd; fəd] ['sʌfər] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
lest he should suffer persecution .
免得 他 应该 遭受 迫害 :

免得他遭受迫害。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
But what is deep in the heart comes out of the mouth ,
但 什么 是 深的 在 这 心 来 出去 的 这 嘴 ,
但藏在心里的，却会从口里说出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
and he converted two or three
和 他 转换 二 或者 三

他劝服了两三个人。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

['sku:l,feləʊz] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['festɪvl; 'festəvəl] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][daɪ'ænə] ,
schoolfellows , so that at the next festival , in honour of Diana ,
同学们 , 所以 那 在 这 下一个 节日 , 在 荣誉 的 戴安娜 ,
同学们，以便在下一个节日里，为了纪念戴安娜，

[ðeɪ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] ['gɑ:ləndz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] .
they omitted to place the customary garlands on her image .
他们 省略 到 地方 这 习惯 花环 在 她 图像 :

他们没有按照惯例在她的画像上挂上花环。

[ðɪs] [ə'raʊzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['æθli:t] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
This aroused inquiry , and the young athlete of Christ was discovered .
这 被唤醒 询问 , 和 这 年轻的 运动员 的 基督 曾是 发现 :

这引起了人们的好奇，基督的年轻运动员的身份也因此被发现。

[ðə; ði][ˈmæstər] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][veɪn] , [sɪˈvɪrli] [skɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
The master , bidding him renounce his faith in vain , severely scourged him , but
这 掌握 , 投标 他 放弃 他的 信仰 在 徒劳 , 严重 受鞭笞 他 , 但
[ðə; ði][bɔɪ] [sed] :
the boy said :
这 男生 说 :

师父徒劳地命令他放弃信仰，并严厉地鞭打他，但男孩却说：

- [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [skɜːrdʒ] [em ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪp] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ˈɪntuː][em ˈiː] . -
' The more you scourge me the more you whip my religion into me . '
- 这 更多的 你 祸害 我 这 更多的 你 鞭 我的 宗教 进入 我 . -

“你越是鞭打我，就越是让我坚定信仰。”

[ˌwerəˈpɑːn] - , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [sˈkɒləz] , [sed] :
Whereupon Cathageta , turning to the other scholars , said :
于是 - , 转弯 到 这 其他 学者们 , 说 :

于是，迦塔盖塔转向其他学者说道：

- [pərˈhæps][jʊr; jər] [ɪnˈdevər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪn] [ɪn] [ˈwaɪpɪŋ] [aʊt] [ðɪs]
' Perhaps your endeavours will be more successful than mine in wiping out this
- 也许 你的 努力 将要 是 更多的 成功的 比 矿 在 擦拭 出去 这
[dɪsˈgreɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ;
disgrace from the school ;
耻辱 从 这 学校 ;

“或许你的努力会比我的更成功，能够彻底消除学校里的这一耻辱；

- [ænd; ænd][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈməːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] , [huː] ,
' and he departed , leaving him to the mercies of the other boys , who ,
- 和 他 已离开 , 离开 他 到 这 怜悯 的 这 其他 男孩们 , who ,

于是他离开了，把他留给了其他男孩们处置，那些男孩们.....

[ˈedʒukertɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈtrɔːsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈriːnə] ,
educated in the atrocities of the arena ,
受过教育 在 这 暴行 的 这 竞技场 ,

在竞技场的残酷暴行中接受过教育，

[stæbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈstaɪlaɪ][ɔːr] [ˈpɔɪntɪd] [ˈaɪərn] [penz] . " [-]
stabbed him to death with their stili or pointed iron pens . " [11]
刺伤 他 到 死亡 和 他们的 斯蒂利 或者 尖 铁 钢笔 . " [-]

他们用尖头铁笔刺死了他。[11]

" [pʊr] [bɔɪ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈkɑːpiɪst] — [hɪmˈself] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] — [wen] [ðə; ði]
" Poor boy , " murmured the youngest copyist — himself but a boy — when the
" 贫穷的 男生 , " 低声说道 这 最小的 抄写员 — 他自己 但 一个 男生 — 什么时候 这
[dɪkˈteɪj(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪft] .
dictation was finished .
听写 曾是 完成的 .

“可怜的孩子，”听写结束后，年纪最小的抄写员——他自己也只是个孩子——喃喃自语道。

" [neɪ] ; [ˈɡlɔːriəs] [ˈmɑːrtər] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Nay ; glorious Martyr , you mean .
" 不 ; 辉煌 烈士 , 你 意思是 .

“不，你是说光荣的殉道者吧。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [naʊ] .
He has his reward now .
他 有 他的 报酬 现在 .

他现在得到了应有的回报。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [em ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [juːθəmiːəs] ; [ðæt] [wʌz; wəz]
You have heard me speak of the martyrdom of St . Euthymius ; that was
你 有 听到 我 说话 的 这 殉道 的 英石 : 尤西米乌斯 ; 那 曾是
[ə; eɪ][ˈhɑːrdər][wʌn] .
a harder one .
一个 更难 一 :

你们都听我讲过圣尤西米乌斯的殉难；那是一个更艰难的故事。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [hɪr] .
It follows here .
它 跟随 这里 :

接下来就是它了。

" [es ˈtiː] . [juːθəmiːəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [tʃɜːrtʃ] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][baɪ]
" **St . Euthymius was a Bishop of the African Church , who , being taken by**
" 英石 : 尤西米乌斯 曾是 一个 主教 的 这 非洲 教会 , WHO , 存在 已采取 经过
[hɪz; ɪz] [ˈpɜːsəkjʊːtəz] ,
his persecutors ,
他的 迫害者 ,

圣尤西米乌斯是非洲教会的一位主教，他被迫害者抓获后，

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪdəlz] ,
and refusing to offer sacrifice to the idols ,
和 拒绝 到 提供 牺牲 到 这 偶像 ,

他们拒绝向偶像献祭，

[wʌz; wəz] [[ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [stoʊn] [sel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [maɪs] .
was shut up in a close stone cell with a multitude of mice .
曾是 关闭 向上 在 一个 关闭 石头 细胞 和 一个 民众 的 小鼠 :

他被关进一个封闭的石牢里，里面有很多老鼠。

[ə; eɪ][ˈwaɪər] , [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [aʊtˈsaɪd] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [hɪz; ɪz][hænd] ,
A wire , attached to a bell outside , was placed near his hand ,
一个 金属丝 , 随附的 到 一个 钟 外部 , 曾是 放置 靠近 他的 手 ,

一根连接着室外铃铛的电线被放在他手边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [dɪˈstres] [hiː; hi] [maɪt] [rɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
and he was told that if he were in distress he might ring it ,
和 他 曾是 讲述 那 如果 他 是 在 痛苦 他 可能 戒指 它 ,

他被告知，如果他遇到危险，可以拨打这个电话。

[ænd; ənd] [[ʊd; ʃəd] [əbˈteɪn] [ɪˈmiːdiət] [əˈsɪstəns] ;
and should obtain immediate assistance ;
和 应该 获得 即时 协助 ;

并应立即寻求帮助；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsɪˈeɪj(ə)n] [ʌv; əv]
but that his doing so would be taken as equivalent to a renunciation of
但 那 他的 正在做 所以 会 是 已采取 作为 相等的 到 一个 放弃 的

[kraɪst] .

Christ .
基督 :

但这样做会被视为背弃基督。

[noʊ] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [sel] ,
No bell was heard , and when on the third day they opened the cell ,
不 钟 曾是 听到 , 和 什么时候 在 这 第三 天 他们 打开 这 细胞 ,

没有听到铃声，第三天他们打开牢房时，

[ðeɪ] [faʊnd] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhwaɪtnd] [ˈskelɪt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈfætnd] [maɪs]
they found nought but a whitened skeleton and a multitude of fattened mice
他们 成立 零 但 一个 漂白 骨骼 和 一个 民众 的 肥胖的 小鼠
.
:
.

他们除了发现一具白色的骨架和许多肥硕的老鼠外，什么也没找到。

" [ˈevri] [wʌn] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [sʌm; səm][ɪn][ædmə'reɪ](ə)n] , [sʌm; səm][ɪn] [ˈhɔ:rər] .
"**Every one drew in his breath , some in admiration , some in horror .**
"每一个 一 画 在 他的 气息 , 一些 在 钦佩 , 一些 在 恐怖 .
“每个人都倒吸了一口气，有些人是出于钦佩，有些人是出于恐惧。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnɑ:vɪs] [hæd; həd] [səs'pendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbə] [tu;; tə]'lɪs(ə)n] .
The young novice had suspended his labours to listen .
这 年轻的 新手 有 暂停 他的 劳动 到 听 .
年轻的修士停下手中的活儿，认真地听了起来。

" [ˈbenədɪkt] , [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [ni'glektɪŋ] [jʊr; jər]['grædzʉəl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæbət] .
"**Benedict , you are neglecting your gradual , "** said the Abbot .
"本尼迪克特 , 你 是 疏忽 你的 逐渐地 , "说 这 方丈 .
“本笃，你疏忽了你的渐进经，”院长说道。

" [ðə; ði][ˈmjuzɪk][məst; məst][bi:: bi] [kəm'pli:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ˈfestɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [ɔ:l] [seɪnts] ;
"**The music must be completed for the coming festival of All Saints ;**
" 这 音乐 必须 是 完全的 为了 这 未来 节日 的 全部 圣徒队 ;
“音乐必须在即将到来的诸圣节之前完成；

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] - — [ˈsʌmwat] [ˈsa:ftɜ:, 'softɜ:][tu;; tə]'aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
it is the chant of Fescamp — somewhat softer to our ears than the
它是 这 呗 的 - — 有些 更柔和 到 我们的 耳朵 比 这
[ˈhɑ:rjər] [ɡrɪ'gɔ:riən] [streɪnz] .
harsher Gregorian strains .
更严厉 格里高利 菌株 .
这是费斯坎普的圣歌——在我们听来，它比格里高利圣咏的尖锐旋律要柔和一些。

[[ˌpi: 'dzi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[jet] [ˈmeni] [ʌv] [ðə; ði] [ˈlætər] [wel] ; [æz; əz][daɪd][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ˈglæstənbʊɪ] .
Yet many love the latter well ; as did the monks of Glastonbury .
然而 许多 爱 这 后者 出色地 ; 作为 做过 这 僧侣 的 格拉斯顿伯里 .
然而，许多人却很喜欢后者；格拉斯顿伯里的僧侣们就是如此。

" [hɪr] [hi;; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ˈwertɪd] [ʌn'tɪl][hi;; hi] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [fɔ:r; fər]
"**Here he paused , and waited until he saw they were all open - mouthed for**
" 这里 他 暂停 , 和 等待 直到 他 锯 他们 是 全部 打开 - 嘴巴 为了
[hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] ;
his story ;
他的 故事 ;
“他停顿了一下，等着看他们都张大了嘴巴，等着听他讲故事；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][mə'næstɪk] [ˈdisəplɪn] , [ðæt][noʊ][wʌn] [ˈventʃərd] [tu;; tə] [sei] : " [tel] [ju:'es][ðə; ði]
for such was monastic discipline , that no one ventured to say : " Tell us the
为了 这样的 曾是 修道院 纪律 , 那 不 一 冒险 到 说 : "告诉 我们 这
[ˈsto:ri] . "
story . "
故事 . "
因为修道院的纪律如此严格，没有人敢说：“给我们讲讲这个故事吧。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well** , " **he said** ,
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯,”他说。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [mənks] [ʌv; əv] ['glæstənburɪ] [hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [mʌt] [ʌn'merɪtɪd] [sr'verətɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" **the English monks of Glastonbury had endured much unmerited severity at the**
" 这 英语 僧侣 的 格拉斯顿伯里 有 忍受 很多 不应得的 严重性 在 这
[hændz][ʌv; əv] ['θɜːstən] ,
hands of Thurstan ,
双手 的 瑟斯顿 ,
“格拉斯顿伯里的英国僧侣们遭受了瑟斯顿许多不应有的严厉对待,
[ðer; ðər] ['nɔːrmən] [æbət] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [boːr] [ɔ:l] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [li:v] [ɔ:f][ðer; ðər]
their Norman Abbot , but they bore all , until he bade them leave off their
他们的 诺曼 方丈 , 但 他们 钻孔 全部 , 直到 他 巴德 他们 离开 离开 他们的
[kruːd] [grɪ'gɔːriən] [streɪnz] ,
crude Gregorian strains ,
原油 格里高利 菌株 ,
他们的诺曼修道院长,但他们忍受了这一切,直到他命令他们停止演奏粗糙的格里高利圣咏。
[ænd; ənd] [tjænt] [ðə; ði] [leɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv] - .
and chant the lays of William of Fescamp .
和 呗 这 躺下 的 威廉 的 - .
并吟唱费斯坎普的威廉的歌谣。
[ðen] [ðeɪ] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] -
Then they stoutly refused ; and he sent for a troop of men - at -
然后 他们 坚定地 拒绝 ; 和 他 发送 为了 一个 部队 的 男人 - 在 -
[ɑːrmz] .
arms .
武器 :
他们断然拒绝;于是他派人去征召了一队武装士兵。
[ðə; ði] [mənks] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [bəːrd] [ðəm'selvz] [ɪn] ,
The monks rushed to the great church and barred themselves in ,
这 僧侣 匆忙 到 这 伟大的 教会 和 禁止 他们自己 在 ,
僧侣们冲进大教堂,把自己锁在里面。
[bʌt; bət][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [fɔːrst] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː:][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
but the men - at - arms forced a way into the church ,
但 这 男人 - 在 - 武器 强制 一个 方式 进入 这 教会 ,
但武装人员强行闯入了教堂。
[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mənks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ærəʊs] .
and slew the greater part of the monks with their arrows .
和 一万 这 更大的 部分 的 这 僧侣 和 他们的 箭头 :
他们用箭射死了大部分僧侣。
[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔːrm][ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [ʃɑːfts] ,
So thick was the storm of piercing shafts ,
所以 厚的 曾是 这 风暴 的 冲孔 轴 ,
箭矢如暴风雨般密集,刺骨难耐。
[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːd] [wʌz; wəz] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [sæk'rɛ'lɪdʒəs]
that the image of the Christ on the rood was stuck full of these sacrilegious
那 这 图像 的 这 基督 在 这 rood 曾是 卡住 满的 的 这些 亵渎神明
['mɪsaɪlz] . " "
missiles . " "
导弹 : "

十字架上的基督像上插满了这些亵渎神灵的箭矢。

" [ænd; ənd] [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv] ['θɜːstən] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldə] ['breðrən] .
" **And what became of Thurstan ?** " **asked one of the elder brethren** .
" 和 什么 成为 的 瑟斯顿 ? " 问 一 的 这 长老 弟兄们 .

“瑟斯顿后来怎么样了？”一位年长的弟兄问道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'pəʊzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [ruːl] ; [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['jepərd]
" **The king deposed him , as unfit to rule ; suggesting that a shepherd**
" 这 国王 被罢免 他 , 作为 不合格 到 规则 ; 建议 那 一个 牧羊人
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fleɪ] [hɪz; ɪz] ['iːp] . "
should not flay his sheep . "
应该 不是 剥皮 他的 羊 . "

“国王废黜了他，认为他不适合统治；这好比牧羊人不应该剥自己羊的皮一样。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ? " [sed] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [jʌŋ] ['nɑːvɪs] , [huːz] [fɪtʃər] [ʃʊd]
" **And that was all ?** " **said an indignant young novice , whose features showed**
" 和 那 曾是 全部 ? " 说 一个 愤怒 年轻的 新手 , 谁 特征 显示
[hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [blʌd] .
his English blood .
他的 英语 血 .

“就这些？”一位愤愤不平的年轻修士说道，他的脸上显露出英国人的血统。

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

“安静！”
嘘！

[maɪ][sʌn] ['wɪlfrɪd] .
my son Wilfred .
我的 儿子 威尔弗雷德 .

“这是我的儿子威尔弗雷德。”

[ˈnɒvɪsɪz] [mʌst; məst] [hɪr] — [nɑːt] [spiːk] .
Novices must hear — not speak .
新手 必须 听到 — 不是 说话 .

“新手必须听，不能说。”

[spiːtʃ] [ɪz] ['sɪlvər] ; ['saɪləns] [ɪz]['ɡoʊldən] .
Speech is silver ; silence is golden .
演讲 是 银 ; 沉默 是 金的 .

“言语是银，沉默是金。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['praɪər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **At that moment the Prior made his appearance in the doorway** .
" 在 那 片刻 这 事先的 制成 他的 外貌 在 这 门口 .

“就在这时，院长出现在门口。”

" [maɪ] ['fɑːðər] ['æbət] , [ðə; ði] ['breðrən] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [haʊs] [æt; ət]
" **My father Abbot , the brethren have returned from our poor house at**
" 我的 父亲 方丈 , 这 弟兄们 有 返回 从 我们的 贫穷的 房子 在
[ˈhɜːrmɪtɪdʒ] ,
Hermitage ,
隐士庐 ,

“我的父亲院长，修士们已经从我们在隐修院的贫寒住所回来了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] . "
and they bring a wounded man , whom they found on the downs . "
和 他们 带来 一个 受伤 男人 , 谁 他们 成立 在 这 下坡 . "

“他们带来了一名伤员，是他们在山坡上发现的。”

" ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] ['nɔːrmən] ? "
" **English or Norman** ? "
" 英语 或者 诺曼 ? "

“英国人还是诺曼人？”

" [ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][naːt] [jet] [ˈspʊʊkən] . "

" The former , I believe , but he has not yet spoken . "

" 这 以前的 , 我 相信 , 但 他 有 不是 然而 说 . "

“我相信是前者，但他还没有开口。”

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːmənərˈælmənər][ænd; ənd] [ɪnˈfɜː.mə.ɹə] .

" Send for the almoner and infirmarer .

" 发送 为了 这 施舍者 和 医务人员 .

“派人去请施舍者和医务人员。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][maɪˈself] .

I will come and look at him myself .

我 将要 来 和 看 在 他 我 .

我会亲自去看他。

" [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [skɪpˈtɔːrɪəm] , [ðə; ði] [ˈæbət] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈklɔɪstəz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

" Leaving the scriptorium , the Abbot traversed the pleasant cloisters , which were

" 离开 这 抄写室 , 这 方丈 穿越 这 令人愉快的 修道院 , 哪个 是

[fʊl] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

full of boys ,

满的 的 男孩们 ,

离开缮写室后，院长穿过宜人的回廊，回廊里挤满了男孩。

[ˈlɜːrnɪŋ] [ðər; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendəns] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbreðrən] — [sʌm; səm]

learning their lessons under the superintendence of certain brethren — some

学习 他们的 课程 在下面 这 督察 的 肯定 弟兄们 — 一些

[dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈlætn] [naʊnz] [ɔːr][ˈkɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ][vəːbz] ; [sʌm; səm]

declining Latin nouns or conjugating verbs ; some

下降 拉丁 名词 或者 共轭 动词 ; 一些

他们在某些弟兄的指导下学习课程——有些是拉丁语名词的变位或动词的变位；有些

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈskænti] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtfʌmənt] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˈles(ə)n] [bʊks] ,

reading the scanty leaves of parchment which served as lesson books ,

阅读 这 稀少 树叶 的 羊皮纸 哪个 服务 作为 课 图书 ,

阅读那些用作课本的寥寥几页羊皮纸，

[mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈviːvə; ˈvaɪvə][ˈvoʊtʃɪ][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmæstər] , [waɪl] [ˈsiːtɪd]

more frequently repeating passages viva voce after a master , while seated

更多的 频繁地 重复 段落 维瓦 voce 后 一个 掌握 , 尽管 坐着

[əˈpɑːn] [ruːd] [fɔːrmz] ,

upon rude forms ,

之上 粗鲁的 表格 ,

更频繁地口述老师的段落，同时坐在简陋的椅子上，

[ɔːr] [mɔːr] [ˈkɑːmənli] [ˈstændɪŋ] .

or more commonly standing .

或者 更多的 通常 常设 .

或者更常见的是站着。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] [fɪld] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [skuːlz] [fɔːr; fər][maɪlz] [əˈraʊnd] .

So were the cloisters filled — the only schools for miles around .

所以 是 这 修道院 已填 — 这 仅有的 学校 为了 英里 大约 .

因此，修道院里挤满了学生——方圆几英里内唯一的学校。

[ðeɪ] [ʊkt] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɪnər] ['kwɑ:dræŋɡl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ma:nəsteri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ]
They looked upon an inner quadrangle of the monastery , with the great church
他们 看起来 之上 一个 内 四边形 的 这 修道院 , 和 这 伟大的 教会
[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
to the south .
到 这 南 .

他们眺望着修道院的内院，南面是宏伟的教堂。

[ˈpæsiŋ] [θru:] [ə; ei] [ˈpæsiɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,
Passing through a passage to the west of the nave ,
通过 通过 一个 通道 到 这 西方 的 这 中殿 ,
穿过中殿西侧的一条通道，

[ðə; ði] [ˈæbət] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] , [ˈsʌmwɐ] [nɪr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Abbot reached the gateway of the abbey , somewhere near the site of the
这 方丈 达到 这 网关 的 这 修道院 , 某处 靠近 这 地点 的 这
[ˈprez(ə)nt] [ˈtaʊər] ,
present tower ,
展示 塔 ,

院长到达了修道院大门，大概就在现在这座塔楼附近。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ma:dərn] .
which is modern .
哪个 是 现代的 .

这是现代的。

[ðə; ði] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [temz] [tu:; tə] -
The view to the south from this point stretched across the Thames to Synodune
这 看法 到 这 南 从 这 观点 拉伸 穿过 这 泰晤士河 到 -
;
;
;
;

从这里向南望去，可以看到泰晤士河对岸的辛诺顿；

[ˈnɪrər] [æt; ət][hænd][roʊz][tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
nearer at hand rose to left and right the towers of two parish churches ,
更近 在 手 玫瑰 到 左边 和 正确的 这 塔楼 的 二 教区 教堂 ,
近处左右两侧耸立着两座教区教堂的塔楼。

[-] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ([ɔ:r] ['sɪti] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn]) ,
[12] **the buildings of the town (or city , as it had hitherto been) ,**
[-] 这 建筑物 的 这 镇 (或者 城市 , 作为 它 有 迄今为止 到过) ,
[12] 城镇（或城市，如其先前所称）的建筑物，

[pʊr] [ænd; ənd] ['stræŋɡlɪŋ] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkli:zi'æstɪkl] [d'welɪŋz] , [leɪ] [bɪ'fɔ:r]
poor and stragglng as compared with the ecclesiastical dwellings , lay before
贫穷的 和 零散的 作为 比较的 和 这 教会的 住宅 , 躺 前
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

与教堂的住所相比，摆在他们面前的是简陋破败的房屋；

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] [hɪlz] [ðen] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
the embankment of the Dyke hills then terminated the town in this direction ,
这 堤 的 这 堤防 丘陵 然后 终止 这 镇 在 这 方向 ,
堤岸山丘的堤坝将城镇在这个方向上止于尽头。

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [roʊz][ðə; ði] ['steɪtli] [klʌmps] [ʌv; əv] - .
and beyond rose the stately clumps of Synodune .
和 超过 玫瑰 这 庄严 团块 的 - .
更远处，巍峨的沙丘群像拔地而起。

" [ˈhaʊzələd] , [əˈhɔɪntɪd] [ænd; ənd] [əˈniːld] ?
" Houselled , anointed and annealed ?
" 豪斯莱德 , 受膏者 和 退火 ?

“经过房屋建造、涂油和退火处理？”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [səˈfɪʃntli] .
" If he recover his senses sufficiently .
" 如果 他 恢复 他的 感官 足够 .

“如果他能充分恢复神智的话。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [moʊn] , [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stɑːrt] , [ðen] [ˈfaːləʊd] [ə; eɪ]
" Just then a moan , louder than before , made them all start , then followed a
" 只是 然后 一个 呻吟 , 更大声 比 前 , 制成 他们 全部 开始 , 然后 随后 一个
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

就在这时，一声呻吟，比之前更加响亮，吓了他们一跳，随后是一声深沉的呻吟。

[ˈhɑːləʊ] , [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [vɔɪs] .
hollow , articulate voice .
空洞的 , 能言善辩 嗓音 .

空灵而清晰的声音。

" [wer] [eɪˈem][aɪ] ? "
" Where am I ? "
" 在哪里 是 我 ? "

“我这是在哪儿？”

" [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [ʌv; əv] [ˈdɔːtʃəstə(r)] . "
" At the Abbey of Dorchester . "
" 在 这 修道院 的 多切斯特 . "

“在多切斯特修道院。”

" [huː] [brɔːt] [emˈiː] [ˈhɪðər] ? "
" Who brought me hither ? "
" WHO 带来 我 这里 ? "

谁带我来的？

" [frendz] .
" Friends .
" 朋友们 .

“朋友们。

" [hiː; hi] [geɪzd] [ˈwaɪldli] [raʊnd] , [ðen] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] .
" He gazed wildly round , then sank with a deep groan back on the bier .
" 他 凝视 疯狂地 圆形的 , 然后 沉没 和 一个 深的 呻吟 后退 在 这 枢 .

他疯狂地环顾四周，然后深深地呻吟一声，倒在了灵枢上。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
" Take him to the infirmary , and on the morrow we will see him .
" 拿 他 到 这 医务室 , 和 在 这 明天 我们 将要 看 他 .

“把他送到医务室，明天我们再去看他。”

" [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈmedli] [ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] — [ə; eɪ] [fri:] [fait] [bɪ'twi:n] [tu:] [hu:] [met][baɪ] [tʃæns] —
" **A chance medley on the downs — a free fight between two who met by chance —**
" 一个 机会 混合曲 在 这 下坡 — 一个 自由的 斗争 之间 二 WHO 遇见 经过 机会 —
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑ:mən] ,
was so common ,
曾是 所以 常见的 ,

“在丘陵地带发生的一场偶然混战——两个偶然相遇的人之间的自由搏斗——是如此常见，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈæbət] [θɔ:t] [fɑ:r] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .
that the Abbot thought far less of the matter than we may imagine .
那 这 方丈 想法 远的 较少的 的 这 事情 比 我们 可能 想象 .
院长对此事的重视程度远比我们想象的要低得多。

" [ɪn'suθ] , [hi:; hi][ɪz] [ˈgæstli] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][eɪd] .
" **Insooth , he is ghastly , " he said , " but in the more need of our aid .**
" 确实 , 他 是 阴森 , " 他 说 , " 但 在 这 更多的 需要 的 我们的 援助 .
“事实上，他很可怕，”他说，“但他更需要我们的帮助。”

[aɪ] [trʌst] [wi:; wi][jæl; jəl] [seɪv] [bəuθ] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] .
I trust we shall save both soul and body .
我 相信 我们 将 节省 两个都 灵魂 和 身体 .
我相信我们一定能够保全灵魂和肉体。

[let] [ðə; ði][dɔ:g][ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈfeltər] .
Let the dog also have food and shelter .
让 这 狗 还 有 食物 和 庇护所 .
也要让狗狗有食物和住所。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [saɪd] ,
" **But the dog would not leave his master's side ,**
" 但 这 狗 会 不是 离开 他的 硕士学位 边 ,
但是，这条狗始终不肯离开主人身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [mu:v] [bəuθ][ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [sel] ,
and they were forced to move both into the same cell ,
和 他们 是 强制 到 移动 两个都 进入 这 相同的 细胞 ,
他们被迫将两人转移到同一个牢房。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [bi:st] [kept] [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [dra:pt] [ˈpendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
where the poor beast kept licking the hand which dropped pendent from the couch .
在哪里 这 贫穷的 兽 保留 舔舐 这 手 哪个 掉落 吊坠 从 这 长椅 .
那可怜的小家伙不停地舔着从沙发上掉落的吊坠。

" [maɪ][ɔ:rd] [ˈæbət] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈweɪti:ə] [ˈmætərz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv]
" **My lord Abbot , there are weightier matters to consider than the welfare of**
" 我的 主 方丈 , 那里 是 更重 事情 到 考虑 比 这 福利 的
[wʌŋ] [pʊr] [ˈwu:ndɪd] [ˈweɪferər] ,
one poor wounded wayfarer ,
— 贫穷的 受伤 旅行者 ,
“院长大人，还有比一个受伤的流浪汉的福祉更重要的事情需要考虑。”

[hu:] [hæz; həz][ˈfɔ:lən] [əˈmʌŋ] [θi:vz] . "
who has fallen among thieves . "
WHO 有 倒下 之中 窃贼 . "
谁落入了盗贼之手？

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
" **What are they ? "**
" 什么 是 他们 ? "
“这些是什么？ ”

" [dɪdɪst] [ðəʊ] [mɑ:rk][ðə; ði] [beɪl] - [ˈfaɪər][ɑ:n] - [læst] [naɪt] ? "

" **Didst thou mark the bale - fire on Synodune last night ?** "

" 迪斯特 你 标记 这 包 - 火 在 - 最后的 夜晚 ? "

“你昨晚有没有看到锡诺顿的焚尸堆？”

" [wi:; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [wʌt] [aɪ ˈti:][kɒd; kəd] [mi:n] . "

" **We did , and marvelled what it could mean .** "

" 我们 做过 , 和 惊叹不已 什么 它 可以 意思是 . "

“我们照做了，并惊叹于它可能意味着什么。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] : - , [ˈhaɪklɪr] , [waɪt] [hɔ:rs] ,

" **They were lighted all over the country : Lowbury , Highclere , White Horse ,**

" 他们 是 照明 全部 超过 这 国家 : - , 海克利尔 , 白色的 马 ,

“全国各地都亮起了灯光：洛伯里、海克利尔、白马镇，

- [ˈbi:kən] — [ɔ:l] [sent] [ðer; ðər] [ˈboʊdɪŋ] [fleɪmz] [ˈhevnwərd] . "

Shirburne Beacon — all sent their boding flames heavenward . "

- 灯塔 — 全部 发送 他们的 预兆 火焰 向天 . "

希尔伯恩灯塔——所有人都向苍天投下了不祥的火焰。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:][pɔ:r'tend] ? "

" **What does it portend ?** "

" 什么 做 它 预兆 ? "

这预示着什么？

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈru:mər] [ðæt] [məˈtɪldə] , [ðə; ði] [ˈemprəs] [kwi:n] , [hæd; həd] [ˈlændɪd] [ˈsʌmwər] [ɪn]

" **There were rumours that Matilda , the Empress Queen , had landed somewhere in**

" 那里 是 谣言 那 玛蒂尔达 , 这 皇后 女王 , 有 登陆 某处 在

[ðə; ði] [saʊθ] . "

the south . "

这 南 . "

“有传言说，皇后玛蒂尔达已经登陆南方某地。”

" [ðen] [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][ˈsɪv(ə)l][wɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmænz][hænd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

" **Then we shall have civil war , and every man's hand will be against his**

" 然后 我们 将 有 民用 战争 , 和 每一个 男人的 手 将要 是 反对 他的

[ˈbrʌðər] ,

brother ,

兄弟 ,

“那时我们将发生内战，人人都会与自己的兄弟为敌。”

[wɪt] [gɑ:d][fərˈbɪd] .

which God forbid .

哪个 上帝 禁止 .

但愿不会如此。

[jet] [wen] [ˈsti:vən] [si:zd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɜ:rði] [ˈbɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ʌv; əv]

Yet when Stephen seized our worthy Bishop in his chamber , eating his dinner of

然而 什么时候 史蒂芬 查获 我们的 值得 主教 在 他的 房间 , 吃 他的 晚餐 的

[pʌls] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] — —

pulse and water — —

脉冲 和 水 — —

然而，当斯蒂芬在主教的房间里抓住他时，他正在吃着豆子和水做的晚餐——

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" [**Pg 55**]

" [页 -]

[第55页]

" [ˈfeznt] , [wɑ:ʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:mzi] , [mɔ:r] [ˈlaɪkli] , " [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

" **Pheasant , washed down with malmsey , more likely ,** " **muttered a voice .**

" 野鸡 , 洗过 向下 和 马尔姆西 , 更多的 可能 , " 低声说道 一个 嗓音 .

“更有可能是野鸡，配上马尔姆西葡萄酒，”一个声音低声说道。

[ðə; ði] ['æbət] [hɜ:rd] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] —
The Abbot heard not , but continued —
这 方丈 听到 不是 , 但 持续 —

方丈没有听见，继续说道——

" [ænd; ənd] [ʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] — [ðə; ði] [ə'hɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rd] — [ænd; ənd][hæf]
" And shut him in a dungeon — the anointed of the Lord — and half
" 和 关闭 他 在 一个 地牢 — 这 受膏者 的 这 主 — 和 一半
[stɑ:rvd] [hɪm; ɪm] — — "
starved him — — "
饥饿 他 — — "

“把他关在地牢里——他是主的受膏者——让他挨饿受冻——”

" ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst][fɔ:r; fər][wʌns] , [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ！ "
" Making him fast for once , in earnest ! "
" 制作 他 快速地 为了 一次 , 在 认真 ！ "

“这次一定要让他跑得快点，认真点！ ”

" [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['kɑ:slz] [ʌv; əv]['nu:ərkw; 'nju:ərkw][ænd; ənd] ['sli:fərd] — — "
" Until he should deliver his castles of Newark and Sleaford — — "
" 直到 他 应该 递送 他的 城堡 的 纽瓦克 和 斯利福德 — — "

“直到他交出他在纽瓦克和斯利福德的城堡——”

" ['prɪtɪ] ['ʃi:pfəʊld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃepərd] [tu:; tə] [ki:p] ！ "
" Pretty sheepfolds for a shepherd to keep ! "
" 漂亮的 羊圈 为了 一个 牧羊人 到 保持 ！ "

“牧羊人喜欢的漂亮羊圈！ ”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; hæz]['lɪt(ə)l][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
" Such a king has little hold of his people ; and it may be ,
" 这样的 一个 国王 有 小的 抓住 的 他的 人们 ; 和 它 可能 是 ,

“这样的国王很难掌控他的人民；而且，也许是这样，

['gɑ:dʒ][dʒʌst][d'ʒʌdʒmənts][ɑ:r; ər] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es] .
God's just judgments are impending over us .
神的 只是 判决 是 即将到来的 超过 我们 .

上帝公正的审判即将临到我们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌel; əl][wi:; wi][du:;] [ɪf] [wi:; wi]['kænɑ:t] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ʃi:p] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
And what shall we do if we cannot save the poor sheep committed to our
和 什么 将 我们 做 如果 我们 不能 节省 这 贫穷的 羊 坚定的 到 我们的
[tʃɑ:rdʒ] ;
charge ;
收费 ;

如果我们无法拯救托付给我们照看的可怜的羔羊，我们该怎么办？

[fɔ:r; fər][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][pɑ:rtɪ][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [vɪk'tɔ:riəs] , [ðə; ði] [pʊr] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['sʌfər] .
for be the one party or the other victorious , the poor will have to suffer .
为了 是 这 一 派对 或者 这 其他 胜利者 , 这 贫穷的 将要 有 到 遭受 .

无论哪一方获胜，穷人都将遭受苦难。

['ðerfɔ:r] , [maɪ] [dɪr] ['breðrən] , ['æftər][sekst] ,
Therefore , my dear brethren , after Sext ,
所以 , 我的 亲爱的 弟兄们 , 后 性短信 ,

因此，我亲爱的弟兄们，在六点钟之后，

[wi:; wi] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ] ['spe(ə)l] [tʃæptər] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [teɪk] [aʊər; ɑ:r][mə'rɪdi'ɑ:nə] " (['nu:ntaɪd] [næp] ,
we will hold a special chapter before we take our meridiana " (noontide nap ,
我们 将要 抓住 一个 特别的 章 前 我们 拿 我们的 子午线 " (正午 午睡 ,

我们将在午睡前举行一次特别的会议。

[ni'sesiteitɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [naɪt] ['raɪzɪŋ]) , " [ænd; ənd] [kən'sɪdə] [wʌt] [wiː; wi] **necessitated when there was so much night rising) , " and consider what we**
必要 什么时候 那里 曾是 所以 很多 夜晚 上升) , " 和 考虑 什么 我们
[hæd; həd][best][duː] .
had best do .
有 最好的 做 .

(因为夜幕降临得太早)，“并考虑我们最好做什么。

[heɪst] [jiː; ji] , [maɪ] ['brʌðər] ['æm,brouz] ; [teɪk] [ðə] ['pɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['selərər] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] **Haste ye , my brother Ambrose ; take thy party to the cellarer , and get some**
匆忙 是的 , 我的 兄弟 安布罗斯 ; 拿 你的 派对 到 这 酒窖 , 和 得到 一些
[laɪt] [rɪ'freʃmənt] .
light refreshment .
光 清爽 .

快点，我的兄弟安布罗斯；带上你的同伴去地窖，吃点清淡的食物。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][æskz]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ,
This is the day when he asks pardon of us all for his little negligencies ,
这 是 这 天 什么时候 他 问 赦免 的 我们 全部 为了 他的 小的 疏忽 ,
今天，他要为自己的一些小疏忽向我们所有人道歉。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmɪzə'reəri][wiː; wi] [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and in return for the Miserere we sing in his name ,
和 在 返回 为了 这 求主垂怜 我们 唱歌 在 他的 姓名 ,
作为回报，我们以他的名义歌唱《求主垂怜经》。

[wiː; wi][get][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'fekʃən] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
we get a better refection than usual .
我们 得到 一个 更好的 反思 比 通常 .
我们获得了比平时更好的反射效果。

[soʊ][duː][nɑːt] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪts] [naʊ] .
So do not spoil your appetites now .
所以 做 不是 剧透 你的 食欲 现在 .
所以现在不要影响你的食欲。

[heɪst] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Haste , and God be with you .
匆忙 , 和 上帝 是 和 你 .
快点，愿上帝保佑你。

[ðə; ði] ['sækrɪstən] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][toʊl][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][seks] .
The sacristan has gone to toll the bell for Sext .
这 司事 有 已消失 到 收费 这 钟 为了 性短信 .
司事去为塞克斯特敲钟了。

" [ˈfʊtnəʊts] :
" **FOOTNOTES** :
" 脚注 :

脚注:

[[naɪn]] " - [əbz] ['prɑːptər] - [rɪ'mɪdʒiːoʊ] - . " — [dʒɑːn][ʌv; əv] ['brɒmtən] .
[**9**] " **Quæ urbs propter parvitatem Remigio displicebat** . " — **John of Brompton** .
[9] " - 城市 属性 - 雷米吉奥 - . " — 约翰 的 布朗普顿 .

[9] “Quæ urbs propter parvitatem Remigio displicebat。”——布朗普顿的约翰。

[-] [aɪ 'tiː] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [neɪv] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] ,
[**10**] **It consisted of the present nave , exclusive of the south aisle** ,
[-] 它 由.....组成 的 这 展示 中殿 , 独家的 的 这 南 走道 ,
[10] 它由现在的中殿组成，不包括南侧走廊，

[ænd; ʌnd] [ɪk'stendɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['tʃænsɪ] [ɑ:rtʃ] ,
and extended some distance beyond the chancel arch ,
和 扩展 一些 距离 超过 这 圣坛 拱 ,
并延伸到圣坛拱门外一段距离,

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [aɪl] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɔ:r] .
including the north aisle as far as the present door .
包括 这 北 走道 作为 远的 作为 这 展示 门 .
包括北侧走廊，一直延伸到现在的门。

[ðə; ði] ['klɔɪstər] [ɪk'stendɪd] ['nɔ:rθwərd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['medəʊ] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði]['mænər]
The cloister extended northward , covering the small meadow which separates the manor .
这 修道院 扩展 向北 , 覆盖 这 小的 草地 哪个 分离 这 庄园
- [haʊs] [graʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
- house grounds from the church .
- 房子 理由 从 这 教会 .
回廊向北延伸，覆盖了将庄园宅邸与教堂隔开的小片草地。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] .
The latter were probably the gardens of the abbey .
这 后者 是 大概 这 花园 的 这 修道院 .
后者很可能是修道院的花园。

[-] [ðɪs] [tru:] ['stɔ:ri] [ɪz][ðə; ði] [fəʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɜ:z] ['lɔ:rəl] ,
[11] This true story is the foundation of The Victor's Laurel ,
[-] 这 真的 故事 是 这 基础 的 这 胜利者的 劳雷尔 ,
[11] 这个真实的故事是《胜利者的桂冠》的基础，

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [sku:l] [laɪf][ɪn] ['ɪtəli] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .
a tale of school life in Italy , by the same author .
一个 故事 的 学校 生活 在 意大利 , 经过 这 相同的 作者 .
同一作者创作的另一部描写意大利校园生活的作品。

[-] ['li:lənd] [ðʌs] [ma:rkz][ðər; ðər][saɪt] — [θri:] [ɪn][ɔ:l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] — [wʌn][ə; eɪ]
[12] Leland thus marks their site — three in all besides the abbey church — one a
[-] 利兰 因此 标记 他们的 地点 — 三 在 全部 除了 这 修道院 教会 — — 一个
['lɪt(ə)l][baɪ] [saʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] ,
little by south from the abbey ,
小的 经过 南 从 这 修道院 ,
[12] 利兰由此标记了他们的遗址——除了修道院教堂外，总共有三处遗址——其中一处位于修道院稍南边，

[nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [wʌn] [mɔ:r] [saʊθ] [ə'blʌv] [aɪ 'ti:] (['nɪrər] [ðə; ði] [daɪk]) ;
near the bridge ; one more south above it (nearer the Dyke) ;
靠近 这 桥 ; — 更多的 南 多于 它 (更近 这 堤防) ;
桥附近；桥南上方还有一个（靠近堤坝）；

[ænd; ʌnd] " [ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][θri:] [pə'rouk] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] [saʊθ] - [west] " ([tɔ:rdz] [wɪtənəm]) .
and " there was the 3 Paroch Chirch by south - west " (towards Wittenham) .
和 " 那里 曾是 这 3 教区 教堂 经过 南 - 西方 " (向 威特纳姆) .
“西南方向（朝威滕汉姆方向）有 3 号教区教堂”。

[ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪzənəz]
THE BARON AND HIS PRISONERS
这 男爵 和 他的 囚犯

男爵和他的囚犯

[wen] ['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
When Brian Fitz - Count returned to his castle it was buried in the silence
什么时候 布莱恩 菲茨 - 数数 返回 到 他的 城堡 它 曾是 埋葬 在 这 沉默
[ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [naɪt] ;
and obscurity of night ;
和 朦胧 的 夜晚 ;

当布莱恩·菲茨康特回到他的城堡时，城堡已被夜的寂静和黑暗所掩盖；

['oʊnli][ðə; ði] ['sentənəlz] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['pæs wɜːrd] ,
only the sentinels were awake , and as they heard his password ,
仅有的 这 哨兵 是 醒 , 和 作为 他们 听到 他的 密码 ,
只有哨兵醒着，当他们听到他的口令时，

[ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌʌn'baː] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌn'drɔː] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊlts] ,
they hastened to unbar the massive gates , and to undraw the heavy bolts ,
他们 加快 到 解除限制 这 大量的 大门 , 和 到 拉开 这 重的 螺栓 ,
他们赶紧打开厚重的大门，解开沉重的门闩。

[ænd; ənd][tɜːrɪn][ðə; ði] ['paːndərəs] [kiːz] [wɪtʃ] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːmbər]['kæs(ə)] .
and turn the ponderous keys which gave admittance to his sombre castle .
和 转动 这 沉重的 钥匙 哪个 给予 准入 到 他的 阴沉 城堡 .
然后转动那沉重的钥匙，打开通往他阴森城堡的大门。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['wɪrɪ] ,
The fatigue of a long day had made even the strong man weary ,
这 疲劳 的 一个 长的 天 有 制成 甚至 这 强的 男人 厌倦 ,
漫长的一天劳作，即使是强壮的人也感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [nɔːt] [tuː; tə] ['eni] [mæn] , [bʌt; bət] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [tʃeɪmbər] , [θruː]
and he said nought to any man , but sought his inner chamber , threw
和 他 说 零 到 任何 男人 , 但 寻求 他的 内 房间 , 扔
[hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] ,
himself on his pallet ,
他自己 在 他的 托盘 ,
他什么也没跟任何人说话，而是回到自己的内室，躺倒在褥子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [straɪf] [slept] ,
and there the man of strife slept ,
和 那里 这 男人 的 冲突 睡着了 ,
那个好战之人就睡在那里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['souldʒɜːz] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [brɪːf] [næp][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv]
for he had the soldier's faculty of snatching a brief nap in the midst of
为了 他 有 这 士兵的 学院 的 抢夺 一个 简短的 午睡 在 这 中间 的
[pər'pleksəti] [ænd; ənd] [tɔɪl] .
perplexity and toil .
困惑 和 辛劳 .
因为他具备士兵的本领，即使在困惑和辛劳之中也能抓紧时间小憩片刻。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] ['sentənəlz] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪl] - [fairz]
In vain did the sentinels look for some key to the meaning of the bale - fires
在 徒劳 做过 这 哨兵 看 为了 一些 钥匙 到 这 意义 的 这 包 - 火灾
,
.
,
哨兵们徒劳地寻找着焚烧柴堆之火的奥秘。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bleɪzd] [ɔ:l] [raʊnd] ; [ðer; ðər][lɔ:rd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
which **had** **blazed** **all round** ; **their** **lord** **was** **silent** .
哪个 有 燃烧的 全部 圆形的 ; 他们的 主 曾是 沉默的 ;
四周燃起熊熊大火；他们的领主却沉默不语。

" [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [mɔ:rn] [tɪpt] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , " [ænd; ənd][ðə; ði] - [blu:] [laʊd]
" The smiling morn tipped the hills with gold , " and the reveillée blew loud
" 这 微笑 早晨 倾斜 这 丘陵 和 金子 , " 和 这 - 吹 大声
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ;
and **long** ;
和 长的 ;

“晨曦将山丘染成金色”，起床号响亮而悠长；
[ðə; ði] [ˈbɪzi] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [floʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ; [men] [ˈbʌklɪd] [ɑ:n][ðer; ðər]
the busy tide of life began to flow within the walls ; men buckled on their
这 忙碌的 潮 的 生活 开始 到 流动 之内 这 墙壁 ; 男人 弯曲 在 他们的
[ɑ:rmər] ,
armour ,
盔甲 ,

城墙内开始涌动起熙熙攘攘的生活气息；男人们穿戴起盔甲来，
[tu:; tə][traɪ] [ɪf] [ˈevri] [ˈrɪvɪt] [wɜ:r; wər] [taɪt] ; [traɪd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][swɔ:dz] ,
to try if every rivet were tight ; tried the edge of their swords ,
到 尝试 如果 每一个 铆钉 是 紧的 ; 尝试 这 边缘 的 他们的 剑 ,
检查每个铆钉是否牢固；试了试剑刃。

[ˈtestɪd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læns] ;
tested the points of their lances ;
测试 这 积分 的 他们的 长矛 ;
他们测试了长矛的尖端；

[əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ; [dɪˈskʌst] ,
ascended the towers and looked all round for signs of a foe ; discussed ,
上升 这 塔楼 和 看起来 全部 圆形的 为了 标志 的 一个 敌人 ; 讨论 ,
[ˈwʌndərd] , [ɑ:rgju:d] ,
wondered , argued ,
想知道 , 争论 ,
他们登上塔楼，环顾四周，寻找敌人的踪迹；他们讨论、疑惑、争论，

[ˈkwɑ:rəld] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ɔ:l] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [rɪˈzʌlt] , [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv]
quarrelled of course , but all without much result , until , at the hour of
争吵 的 课程 , 但 全部 没有 很多 结果 , 直到 , 在 这 小时 的
([ɔ:r] [ˈbrekfəst]) ,
déjeûner (or breakfast) ,
午餐 (或者 早餐) ,
当然，他们争吵了一番，但都没有什么结果，直到午餐时间（déjeûner），

[ðer; ðər] [dred] [lɔ:rd] [əˈpɪrd] ,
their dread lord appeared ,
他们的 恐惧 主 出现 ,
他们可怕的领主出现了，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] .
and took his usual place at the head of the table in the great hall .
和 采取 他的 通常 地方 在 这 头 的 这 桌子 在 这 伟大的 大厅 .
然后，他像往常一样坐在大厅餐桌的主位上。

[ðə; ði] [mi:l] — [ə; eɪ] [səbˈstæn(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [fleɪ] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] , [wɑ:ʃt] [daʊn] [baɪ] [eɪl] ,
The meal — a substantial one of flesh , fish , and fowl , washed down by ale ,
这 一顿饭 — 一个 重大的 — 的 肉 , 鱼 , 和 鸡 , 洗过 向下 经过 麦芽酒 ,
这顿饭——丰盛的肉类、鱼类和禽类大餐，佐以麦芽酒——

[mi:d] [ænd; ənd] [waɪn] — [wʌz; wəz] ['i:tn] [ə'mɪd][ðə; ði] [səb'du:d] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,
mead and wine — was eaten amid the subdued murmur of many voices ,
蜂蜜酒 和 葡萄酒 — 曾是 吃 之中 这 低沉的 低语 的 许多 声音 ,
[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['endɪd] ,
and not till it was ended ,
和 不是 直到 它 曾是 结束 ,
蜂蜜酒和葡萄酒——在许多人低声细语中被享用，直到一切结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [fɔ:rmz][dɪd]['braɪən] , [fɔ:r; fər]
and the Chaplain had returned thanks — for such forms did Brian , for
和 这 牧师 有 返回 谢谢 — 为了 这样的 表格 做过 布莱恩 , 为了
[ˈpɑ:ləsi:z] [seɪk] ,
policy's sake ,
政策的 清酒 ,
牧师也回以谢意——布莱恩出于政策考虑，也确实如此办了这些手续。

[ɪf] [fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] ['moʊtɪv] , [ˈɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rv] — [ðæn; ðən][hi:; hi][roʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt]
if for no better motive , always observe — than he rose up to his full height
如果 为了 不 更好的 动机 , 总是 观察 — 比 他 玫瑰 向上 到 他的 满的 高度
[ænd; ənd] [spoʊk] —
and spoke —
和 辐 —
即使没有更好的理由，也要时刻注意——然后他站起身来，挺直身子，说道——

" [naɪts] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] , [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ɔ:l] !
" **Knights and pages , men - at - arms all !**
" 骑士 和 页面 , 男人 - 在 - 武器 全部 !
“骑士、侍从，全副武装的战士们！ ”

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
I have good news for you !
我 有 好的 消息 为了 你 !
我有个好消息要告诉你！

[ðə; ði] ['emprəs] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈraɪtɪ(ə)] [kwi:n] — [hæz; həz]['ləndɪd][ɪn] ['sʌsɪks] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ]
The Empress — our rightful Queen — has landed in Sussex , and this very day
这 皇后 — 我们的 正当的 女王 — 有 登陆 在 苏塞克斯 , 和 这 非常 天
[aɪ][goʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
I go to meet her ,
我 去 到 见面 她 ,
女皇——我们名正言顺的女王——已经抵达苏塞克斯，今天我就要去觐见她。

[ænd; ənd][tu:; tə][eɪd][ɪn] [ɪk'spelɪŋ] [ðə; ði] [fel] [ju:'zɜ:rpər] ['sti:vən] .
and to aid in expelling the fell usurper Stephen .
和 到 援助 在 排出 这 跌倒 篡位者 史蒂芬 .
并协助驱逐邪恶的篡位者斯蒂芬。

[hu:] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][maɪ] [treɪn] ?
Who will follow in my train ?
WHO 将要 跟随 在 我的 火车 ?
谁将与我同行？

" ([ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [mæs] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [prə'pɔːʃəns] [ðə; ði][ˈkænənɪz] [ə'laʊd] .)
" (**That is , a Mass reduced to the shortest proportions the canons allowed .**)
" (那 是 , 一个 大量的 减少 到 这 最短 比例 这 教规 允许 :)
(也就是说, 弥撒被缩减到教规允许的最短时长。)

[wen] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] ,
When the household had dispersed ,
什么时候 这 家庭 有 分散的 ,
当家人散去后,

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːfəsərz] [huː] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][lɔː(r)dʒ][ˈɔːrdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈveriəs]
all save the chief officers who waited to receive their lord's orders about the various
全部 节省 这 首席 警官 WHO 等待 到 收到 他们的 领主的 订单 关于 这 各种各样的
[ˈmætərz] [kə'mɪtɪd] [ˈsevrəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ,
matters committed severally to their charge ,
事情 坚定的 分别 到 他们的 收费 ,
除了几位高级官员外, 所有人都等待着领主下达关于各自负责事项的命令。

[ˈbraɪən] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'saɪd] .
Brian called one of them aside .
布莱恩 称为 一 的 他们 旁边 :
布莱恩把其中一人叫到一边。

" - , [bɪd] [kuːp] - [ɡɔːrdʒ] , [ðə; ði] [ˈdʊmstər] , [biː; bi] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪjənz] [ɪn]
" **Malebouche , bid Coupe - gorge , the doomster , be ready with his minions in**
" - , 出价 双门轿跑车 - 峡谷 , 这 末日使者 , 是 准备好 和 他的 小黄人 在
[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] ,
the torture - chamber ,
这 酷刑 - 房间 ,
“马勒布什, 命令库普戈尔格, 那个末日使者, 带着他的爪牙在刑讯室里做好准备。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈðɪðər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huːm] [wiː; wi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
and take thither the old man whom we caught in the woods yestere'en .
和 拿 那里 这 老的 男人 谁 我们 捕捉 在 这 树林 昨天 :
把昨天我们在树林里抓到的那个老人带到那里去。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪn][hæf][æn; ən]
I will be present myself , and give orders what is to be done , in half an
我 将要 是 展示 我 , 和 给 订单 什么 是 到 是 完毕 , 在 一半 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 :
半小时后, 我将亲自到场, 下达命令。

" - [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈerənd] , [ænd; ənd][ˈbraɪən] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈveriəs]
" **Malebouche departed on the errand , and Brian hastened to accomplish various**
" - 已离开 在 这 差事 , 和 布莱恩 加快 到 完成 各种各样的
[ˈnesəsəri] [ˈtæskz] ,
necessary tasks ,
必要的 任务 ,
“马勒布什出发去办事了, 布莱恩则匆匆忙忙地完成各种必要的任务。”

[er] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [əˈraɪvd] .
ere the time to which he looked forward with some interest arrived .
埃雷 这 时间 到 哪个 他 看起来 向前 和 一些 兴趣 到达的 :
他一直期待的时刻终于到来了。
[aɪ ˈtiː] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [stoʊn] [ˈsterkeɪs]
It came at last , and he descended a circular stone staircase
它 来了 在 最后的 , 和 他 下降 一个 圆 石头 楼梯
终于到了, 他沿着圆形石阶走了下去。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ˈtəʊər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbəʊəlz]
in the interior of the north - west tower , which seemed to lead into the bowels
在 这 内部的 的 这 北 - 西方 塔 , 哪个 似乎 到 带领 进入 这 肠道
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

在西北塔的内部，似乎通向地底深处。

[ˈræðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvɔːltɪd] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈkjʊəriəsli] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪvərz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪz]
Rather into a vaulted chamber , curiously furnished with divers chains and pulleys
相当 进入 一个 拱形 房间 , 奇怪的是 提供 和 潜水员 链条 和 滑轮
, [ænd; ənd] [hʊks] , [ænd; ənd] [ˈpɪnsərz] ,
, and hooks , and pincers ,
, 和 钩子 , 和 钳 ,

相反，他进入了一个拱形房间，里面布置得十分奇特，装有各种各样的链条、滑轮、钩子和钳子。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [kweɪnt] [ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ˌmiːdiːvəl] [ˈkruːəlti] .
and other quaint instruments of mediæval cruelty .
和 其他 古雅 仪器 的 中世纪 残酷 .

以及其他中世纪的奇特残忍刑具。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈkɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ɔːl][bɪˈhaɪnd][frʌm; frəm] [ˈvjuː] .
In one corner hung a thick curtain , which concealed all behind from view .
在 一 角落 悬挂 一个 厚的 窗帘 , 哪个 暗 全部 在后面 从 看法 .

角落里挂着厚厚的窗帘，把后面的一切都遮住了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ə; eɪ]
In the centre there was a heavy wooden table , and at the head a
在 这 中心 那里 曾是 一个 重的 木制的 桌子 , 和 在 这 头 一个
[ˈmæsiv] [ruːd] [tʃer] ,
massive rude chair ,
大量的 粗鲁的 椅子 ,

中央摆着一张厚重的木桌，桌子尽头是一把笨重简陋的椅子。

[werˈɪn] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .
wherein the Baron seated himself .
其中 这 男爵 坐着 他自己 .

男爵在里面坐了下来。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [stʊd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] — [ðə; ði][erɪdʒd] - — [stɪl] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ]
Before the table stood the prisoner — the aged Sexwulf — still preserving
前 这 桌子 站立 这 囚犯 — 这 老年人 - — 仍然 保存
[hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] ,
his composure ,
他的 镇定 ,

桌前站着囚犯——年迈的塞克斯伍尔夫——依然保持着镇定自若。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈbærən] — [ðə; ði] [ˈruːθləs] [dʒʌdʒ] , [ɪn] [huːz]
and gazing with serene eye upon the fierce Baron — the ruthless judge , in whose
和 凝视 和 安详 眼睛 之上 这 凶猛的 男爵 — 这 无情 法官 , 在 谁
[hændz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] .
hands was his fate .
双手 曾是 他的 命运 .

他用平静的目光凝视着凶狠的男爵——那位冷酷无情的法官，他的命运掌握在男爵手中。

[tu:] [læmps] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [jed] [ə; eɪ]['lɒrɪd] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
Two lamps suspended from the roof shed a lurid light upon the scene .
二 灯 暂停 从 这 屋顶 棚 一个 骇人的 光 之上 这 场景 .

屋顶上悬挂的两盏灯向现场投射出刺眼的灯光。

" - , [sʌn] [ʌv; əv] - , ['hɑ:rkən] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , - , [rɪ'taɪər][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
" **Sexwulf , son of Thurkill , hearken , and thou , Malebouche , retire up the stairs ,**
" - , 儿子 的 - , 倾听 , 和 你 , - , 退休 向上 这 楼梯 ,
“瑟基尔之子塞克斯伍尔夫, 听着, 而你, 马勒布什, 则退到楼上去吧。”

[ænd; ənd] [weɪt] [maɪ]['ɔ:rdərz][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] . "
and wait my orders on the landing above . "
和 等待 我的 订单 在 这 降落 多于 . "

“请在上方平台等候我的命令。”

" [maɪ][ɔ:rd] , [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , " ['wɪspəd] - , [æz; əz][hi:; hi]
" **My lord , the tormentor is behind the curtain , " whispered Malebouche , as he**
" 我的 主 , 这 折磨者 是 在后面 这 窗帘 , " 低声说道 - , 作为 他
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .

“大人, 折磨你的人就在幕后,”马勒布什一边低声说道, 一边离开了。

['braɪən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [fɪt][tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Brian nodded assent , but did not think fit to order the departure of the
布莱恩 点头 同意 , 但 做过 不是 思考 合身 到 命令 这 离开 的 这
[dʊmstər] ,
doomster ,
末日使者 ,

布莱恩点头表示同意, 但他认为不宜下令让末日预言家离开。

[hu:z] ['hɔ:rəb(ə)] ['ɑ:fɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] ['si:kɪrts] ,
whose horrible office made him familiar with too many secrets ,
谁 可怕 办公室 制成 他 熟悉的 和 也 许多 秘密 ,
他那糟糕的办公室让他接触到了太多秘密。

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] , [laɪk][ə; eɪ]
wrung from the miserable victims of his art , and who was , like a
拧干 从 这 悲惨的 受害者 的 他的 艺术 , 和 WHO 曾是 , 喜欢 一个
[kən'fesər] ,
confessor ,
忏悔者 ,

他从其艺术的悲惨受害者身上汲取灵感, 并且, 就像一位忏悔者,

[pledʒd] [tu:; tə][ɪn'vaɪələb(ə)] ['si:kɪəsi] .
pledged to inviolable secrecy .
承诺 到 不可侵犯的 保密 .

承诺绝对保密。

[ə; eɪ][grɪm] [kən'fesər] [hi:; hi] !
A grim confessor he !
一个 严峻 忏悔者 他 !

他是个冷酷的忏悔者!

" [naʊ] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
" **Now , old man , " said the Baron ,**
" 现在 , 老的 男人 , " 说 这 男爵 ,

“好了, 老头子,”男爵说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stæməɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][eɪdʒ] .
" **I am averse to wring the truth from the stammering lips of age .**
" 我 是 反 到 拧 这 真相 从 这 结巴 嘴唇 的 年龄 .

“我不愿从老年人结结巴巴的嘴唇里挤出真相。”

[ˈænsəɹ] [ˌem ˈiː] , [wɪˈðəʊt] [kənˈsiːlmənt] , [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ! "

Answer me , without concealment , the truth — the whole truth ! "

回答 我 , 没有 隐蔽 , 这 真相 — 这 所有的 真相 ! "

请你毫无隐瞒地回答我, 说出全部真相!

" [aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] . "

" I have nought to conceal . "

" 我 有 零 到 隐藏 . "

“我没有什么可隐瞒的。”

" [huːz] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðəɪ] [ker] ? "

" Whose son is the boy I found in thy care ? "

" 谁 儿子 是 这 男生 我 成立 在 你的 关心 ? "

“我在你那里发现的这个男孩是谁的儿子? ”

" [maɪ] [ˈdɒtɜːz] [sʌn] . "

" My daughter's son . "

" 我的 女儿的 儿子 . "

“我女儿的儿子。”

" [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ? "

" Who was his father ? "

" WHO 曾是 他的 父亲 ? "

他的父亲是谁?

" - [ʌv; əv] [ˈkɑːmptən] . "

" Wulfnoth of Compton . "

" - 的 康普顿 . "

“康普顿的沃尔夫诺斯。”

" [naʊ] [ðəʊ] [laɪ] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [prəˈkleɪm] [hɪm; ɪm] [ˈnɔːrmən] . "

" Now thou liest ; his features proclaim him Norman . "

" 现在 你 谎言 ; 他的 特征 宣布 他 诺曼 . "

“你现在撒谎了; 他的容貌表明他是诺曼人。”

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈnɔːrmən] [blʌd] . "

" He has no Norman blood . "

" 他 有 不 诺曼 血 . "

“他没有诺曼血统。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [dʌst] [pərˈsɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] ?

" And thou dost persist in this story ?

" 和 你 朋友 坚持 在 这 故事 ?

你还要继续讲这个故事吗?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 59]

" [页 -]

[第59页]

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ˈʌðər] [tuː; tə] [tel] . "

" I have none other to tell . "

" 我 有 没有任何 其他 到 告诉 . "

“我没有别的可说了。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [tɔːrˈmentər] [faɪnd] [ðiː] [spiːtʃ] .

" Then I must make the tormentor find thee speech .

" 然后 我 必须 制作 这 折磨者 寻找 你 演讲 .

“那么我必须让折磨你的人找到你的语言。”

[wʌt] [hoʊ] !

What ho !

什么 何 !

嚯!

[ku:p] - [gɔ:rdʒ] !
Coupe - gorge !
双门轿跑车 - 峡谷 !

Coupe-gorge!

" [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæn] , [ænd; ənd] [rɪˈvi:d] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd]
" **The curtain was drawn back with a clang , and revealed the rack and**
" 这 窗帘 曾是 绘制 后退 和 一个 铛 , 和 揭晓 这 架子 和
[ə; eɪ][ˈbreɪzjə] ,
a brasier ,
一个 胸罩 ,

“帘子哐当一声被拉开，露出了衣架和胸罩。”

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈpɪnsərz] [ˈhi:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪ] [hi:t] ,
containing pincers heated to a gray heat ,
包含 钳 加热 到 一个 灰色的 热 ,
包含加热至灰色高温的钳子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈleðərn] [ˈdʒɜ:rkɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpendənt] [mæsk][ʌv; əv] [blæk] [ˈleðə] ,
and a man in leathern jerkin with a pendent mask of black leather ,
和 一个 男人 在 皮革 短上衣 和 一个 吊坠 面具 的 黑色的 皮革 ,
还有一个身穿皮质短上衣、戴着黑色皮质吊坠面具的男人，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [hoʊlz] [kʌt] [ˌðerˈɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [tu:] [əˈsɪstənts] [ˈsɪmələrli] [əˈtaɪərd] —
with two holes cut therein for the eyes , and two assistants similarly attired —
和 二 孔 切 其中 为了 这 眼睛 , 和 二 助理 相似地 穿着 —
[wʌn][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ,
one a black man ,
— 一个 黑色的 男人 ,

上面开了两个洞作为眼睛的位置，还有两名穿着类似服装的助手——其中一人是黑人，

[ɔ:r] [ˈveri] [ˈswɔ:rði] [mɔr] .
or very swarthy Moor .
或者 非常 黝黑的 泊 .

或者肤色黝黑的摩尔人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɔ:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .
The old man did not turn his head .
这 老的 男人 做过 不是 转动 他的 头 .

老人没有回头。

" [lʊk] , " [sed] [ˈbraɪən] .
" **Look ,** " **said Brian .**
" 看 , " 说 布莱恩 .

“看,”布莱恩说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʊk] ?
" **Why should I look ?**
" 为什么 应该 我 看 ?

我为什么要看？

[aɪ][hæv; həv][toʊld] [ði:] [ðə; ði] [ˈveri] [tru:θ] ; [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə][ˈɔ:ltər][ɪn][maɪ] [ˈstɔ:ri] .
I have told thee the very truth ; I have nought to alter in my story .
我 有 讲述 你 这 非常 真相 ; 我 有 零 到 改变 在 我的 故事 .
我已经把所有真相都告诉你了；我的故事没有什么需要改变的。

[ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [ɪn] [ðəɪ] [ˈkru:əlti] [mɪsˈju:s; mɪsˈju:z][ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [gɔ:d][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ði:] ,
If thou dost in thy cruelty misuse the power which God has given thee ,
如果 你 朋友 在 你的 残酷 滥用 这 力量 哪个 上帝 有 给定 你 ,
如果你残忍地滥用上帝赋予你的权力，

[ænd; ənd][rend][em 'i:] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [aɪ][jæl; ʒəl] [su:n] [bi:; bi] [brɪ'dʌ:nd] [ðəɪ] ['kru:əlti] .
and rend me limb from limb , I shall soon be beyond thy cruelty .
和 撕裂 我 肢 从 肢 , 我 将 很快 是 超过 你的 残酷 .
即使你将我撕成碎片, 我也很快就会摆脱你的残忍。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ði:] [nɔ:t] . "
But I can tell thee nought ."
但 我 能 告诉 你 零 . "
但我什么也告诉不了你。

" [wi:; wi] [wɪl] [si:] , " [sed] ['braɪən] .
" We will see , " said Brian .
" 我们 将要 看 , " 说 布莱恩 .

" [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] ! "
" Place him on the rack ! "
" 地方 他 在 这 架子 ! "
“把他绑上刑架！”

" [aɪ 'ti:] [ni:dz] [nɔ:t] [fɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
" It needs not force , " said the aged Englishman .
" 它 需求 不是 力量 , " 说 这 老年人 英国人 .
“不需要强迫,”这位年长的英国人说道。

" [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [tu:; tə][ðəɪ] [bed][ʌv; əv][peɪn] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" I will walk to thy bed of pain , " and he turned to do so .
" 我 将要 走 到 你的 床 的 疼痛 , " 和 他 转向 到 做 所以 .
“我将走到你痛苦的床边,”说完, 他转身朝你走去。

[ə'gen] [ðɪs] [kɑ:m] ['kɜ:ɪdʒ] [tɜ:rnd] ['braɪən] .
Again this calm courage turned Brian .
再次 这 冷静的 勇气 转向 布莱恩 .
布莱恩再次展现了这种冷静的勇气。

" [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðəʊ] [wɒdst] [nɔ:t][laɪ] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [seɪv] [ðəɪ] [laɪf] ; [nɔ:r] [naʊ] ,
" Man , " he said , " thou wouldst not lie before to save thy life ; nor now ,
" 男人 , " 他 说 , " 你 会 不是 说谎 前 到 节省 你的 生活 ; 也不 现在 ,
“人啊,”他说, “你以前为了保命都不会撒谎; 现在也不会。”

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] , [tu:; tə] [seɪv] [ðəɪ] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] ['kwɪvər] .
I am convinced , to save thy quivering flesh , if it does quiver .
我 是 确信 , 到 节省 你的 颤抖 肉 , 如果 它 做 颤动 .
我深信, 为了拯救你颤抖的肉体, 如果它真的在颤抖的话。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ðəʊ] [hæst][tu:; tə] [tel] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:][soʊ] . "
Tell me what thou hast to tell , without being forced to do so . "
告诉 我 什么 你 哈斯特 到 告诉 , 没有 存在 强制 到 做 所以 . "
请你告诉我你想说的话, 不要强迫我。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[ðəʊ] [dɪdst] [wʌns][bɜ:rn][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['kɑ:mptən] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - . "
Thou didst once burn a house at Compton — the house of Wulfnoth . "
你 迪斯特 一次 烧伤 一个 房子 在 康普顿 — 这 房子 的 - . "
你曾烧毁康普顿的一座房子——伍尔夫诺斯的房子。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [tu:] [wel] .
" I remember it too well .
" 我 记住 它 也 出色地 .
“我记得很清楚。”

[ðə; ði] [tʃɜ:rl] [wəd] [nɑ:t] [peɪ] [em 'i:] ['tribju:t] . "
The churl would not pay me tribute ."
这 吝啬鬼 会 不是 支付 我 贡 . "

那个粗鄙之人不肯向我纳贡。

" ['tribju:t] [tu:; tə] [hu:m] ['tribju:t] [ɪz] [du:] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][eɪdʒd][wʌn] ; [ðen] , [ə'laʊd] ,
" **Tribute to whom tribute is due ,** " **muttered the aged one ; then , aloud ,**
" 贡 到 谁 贡 是 到期的 , " 低声说道 这 老年人 一 ; 然后 , 大声 ,
“该朝觐的人就朝觐,”老人低声说道; 然后, 他大声说道:

" [wʌn] [tʃaɪld] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈlðər] [pʊr]
" **One child escaped the flames , in which my daughter and her other poor**
" 一 孩子 逃脱 这 火焰 , 在 哪个 我的 女儿 和 她 其他 贫穷的
[ˈtʃɪldrən] ['perɪʃt] .
children perished .
孩子们 遇难 .

“我的女儿和她其他可怜的孩子都在火灾中丧生, 只有一个孩子从火海中逃了出来。”

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftəwəɹdz] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
A few days afterwards the father , who had escaped ,
一个 很少 天 然后 这 父亲 , WHO 有 逃脱 ,
几天后, 逃出来的父亲

[brɔ:t] [em 'i:] [ðɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] [rɪr] [aɪ 'ti:] ,
brought me this child and bade me rear it ,
带来 我 这 孩子 和 巴德 我 后部 它 ,

他把这个孩子带给我, 让我抚养他。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,
in ignorance of the fate of kith and kin ,
在 无知 的 这 命运 的 亲 和 亲属 ,
对亲人的命运一无所知,

[waɪ] [hi:; hi] ['entəɹd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [bʌt; bət] [dis'trɔɪŋ] [wʊlf] , ['sleɪŋ]
while he entered upon the life of a hunted but destroying wolf , slaying
尽管 他 进入 之上 这 生活 的 一个 猎杀 但 摧毁 狼 , 杀戮
[ˈnɔ:rmənz] . "
Normans ."
诺曼人 . "

他从此过上了被猎杀却又所向披靡的狼的生活, 屠戮诺曼人。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
" **And he said the boy was his own ?**
" 和 他 说 这 男生 曾是 他的 自己的 ?
他说那男孩是他自己的?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 60**]
" [页 -]

[第60页]

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi] ?
" **And why should he not be ?**
" 和 为什么 应该 他 不是 是 ?

他为什么不应该呢?

[hi:; hi][hæz; həz][maɪ] [pʊr] ['dɒtɜ:z] [fɪtʃər] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] . "
He has my poor daughter's features in some measure , I have thought ."
他 有 我的 贫穷的 女儿的 特征 在 一些 措施 , 我 有 想法 . "

我一直觉得, 他长得有点像我可怜的女儿。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌvli] , [ðen] , " [θɔːt] [ˈbraɪən] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [sed] —
" **She must have been lovely , then , " thought Brian , but only said —**
" 她 必须 有 到过 迷人的 , 然后 , " 想法 布莱恩 , 但 仅有的 说 —
" 那她一定很漂亮,"布莱恩心想, 但只是淡淡地说——

" [tɔːr'mentər] , [θroʊ] [ə'said] [ðəɪ][ˈɪmplɪments; ɪmplɪmənts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['kaʊədʒ] .
" **Tormentor , throw aside thy implements ; they are for cowards .**
" 折磨者 , 扔 旁边 你的 实施 ; 他们 是 为了 懦夫 .
" 施虐者, 扔掉你的刑具吧; 那是懦夫用的。"

[oʊld][mæn] , [er] [ðəʊ] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] , [noʊ] [ðæt] [ðəɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðəɪ] ['grænsʌn] .
Old man , ere thou ascend the stairs , know that thy life depends upon thy grandson .
老的 男人 , 埃雷 你 上升 这 楼梯 , 知道 那 你的 生活 取决于 之上 你的 孙子 .
老人家, 在你登上楼梯之前, 要知道你的性命取决于你的孙子。

[kænst] [ðəʊ] [sper] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] ? "
Canst thou spare him to me ? "
罐 你 空闲的 他 到 我 ? "
你能把他送给我吗?

" [hæv; həv][aɪ] ['eni] [tʃɔɪs] ? "
" **Have I any choice ? "**
" 有 我 任何 选择 ? "
我还有选择吗?

" [neɪ] .
" **Nay .**
" 不 .
不。

[bʌt; bət] [wɪlt] [ðəʊ] [bɪd][hɪm; ɪm][ˈentər] [maɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ænd] [pər'tæns] [wɪn] [hɪz; ɪz][spɜːrz] ? "
But wilt thou bid him enter my service , and perchance win his spurs ? "
但 枯萎 你 出价 他 进入 我的 服务 , 和 或许 赢 他的 马刺 ? "
但你愿让他为我效力, 或许还能赢得他的马刺吗?

" [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] . "
" **Not for worlds . "**
" 不是 为了 世界 . "
“不是为了世界。”

" [waɪ] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] [feɪm] ? "
" **Why refuse so great an opening to fame ? "**
" 为什么 拒绝 所以 伟大的 一个 开幕 到 名声 ? "
“为何要拒绝如此巨大的成名机会? ”

" [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [fɑːr] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] !
" **I would sooner far follow him to his grave !**
" 我 会 很快 远的 跟随 他 到 他的 严重 !
我宁愿追随他到坟墓!

[ðəʊ] [wʊdst] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [soʊl] . "
Thou wouldst destroy the soul . "
你 会 破坏 这 灵魂 . "
你会毁灭灵魂。

" [fuːl] ! [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] [soʊl] ?
" **Fool ! has he a soul ?**
" 傻子 ! 有 他 一个 灵魂 ?
“傻瓜! 他有灵魂吗? ”

[hæv; həv][aɪ][ɔːr][juː; jʊ][ɡɑːt][wʌn] ?
Have I or you got one ?
有 我 或者 你 得到 一 ?
我或者你有吗?

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 。

我不知道。

" [ðen] [hi:; hi] [rɪ'prest] [ði:z] ['deɪndʒərəs] [wɜ:rdz] — ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
" Then he repressed these dangerous words — dangerous to himself , even in his
" 然后 他 压抑 这些 危险的 字 — 危险的 到 他自己 , 甚至 在 他的
[ˈstrɔ:ŋhoʊld] .
stronghold .
据点 。

“然后他压抑住了这些危险的话语——即使在他自己的堡垒里，这些话语对他自己也是危险的。”

" - ！
" Malebouche !
" - ！

“马莱布什！ ”

" - [ə'pɪrd] .
" Malebouche appeared .
" - 出现 。

“马勒布什出现了。”

" [teɪk] [ðə; ði]['grænd,sɑɪr] [ə'weɪ] .
" Take the grandsire away .
" 拿 这 祖父 离开 。

把祖父带走。

[brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Bring hither the boy .
带来 这里 这 男生 。

把那孩子带过来。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [bʌt; bət] [səb'du:d] ['fi:lɪŋ] .
" He waited in a state of intense but subdued feeling .
" 他 等待 在 一个 状态 的 激烈的 但 低沉的 感觉 。

他等待着，心中五味杂陈，既紧张又平静。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ləst] — [peɪl] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] [æprɪ'henʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
The boy appeared at last — pale , not quite so free from apprehension as his
这 男生 出现 在 最后的 — 苍白 , 不是 相当 所以 自由的 从 忧虑 作为 他的
[ˈgrænd,sɑɪr] :
grandsire :
祖父 。

男孩终于出现了——脸色苍白，不像他的祖父那样毫无忧虑：

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['ri:əl] [bɔɪ] , [ən'les] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] ,
how could any one expect a real boy , unless he were a phenomenon ,
如何 可以 任何 — 预计 一个 真实的 男生 , 除非 他 是 一个 现象 ,
[fɪ'grænd,sɑɪr] :
除非他是个奇才，否则谁又能指望他是个真正的男孩呢？

[tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] [tʃeɪmbər] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wɪ'dəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
to enter a torture chamber as a prisoner without emotion ?
到 进入 一个 酷刑 房间 作为 一个 囚犯 没有 情感 ？

以囚犯身份进入刑讯室，却毫无感情？

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ˈswɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkeɪnɪŋ] [ˈmɑːdərn] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɔːrn] ,
What are all the switchings , birchings , and canings modern boys have borne ,
什么 是 全部 这 开关 , 鞭答 , 和 鞭答 现代的 男孩们 有 出生 ,
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ræk] ,
compared with rack ,
比较的 和 架子 ,

与刑架相比，现代男孩所遭受的鞭答、桦条抽打和藤条鞭答又算得了什么呢？

[ˈpɪnsər] , [ænd; ənd] [ˈθʌmskruː] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] - , [ðə; ði] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ˈaɪərn] ?
pincer , and thumbscrew — to the hideous sachtage , the scorching iron ?
钳子 , 和 指旋螺丝 — 到 这 可怕 - , 这 灼热 铁 ?
钳子和拇指螺丝——对于可怕的萨肯塔吉，灼热的铁？

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪnuːməˈreɪʃn] [meɪks] [ðə; ði] [her] [raɪz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;
The very enumeration makes the hair rise in these days ;
这 非常 枚举 制作 这 头发 上升 在 这些 天 ;
如今，光是列举这些就足以让人毛骨悚然；

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeməri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪm] [bæd][pæst] [naʊ] .
only they are but a memory from the grim bad past now .
仅有的 他们 是 但 一个 记忆 从 这 严峻 坏的 过去的 现在 .
如今，它们都只是那段黑暗不堪的过去中的一段记忆。

" [ɑːzɪk] , [huːz] [sʌn][ɑːrt] [ðəʊ] ? "
" Osric , whose son art thou ? "
" 奥斯里克 , 谁 儿子 艺术 你 ? "

奥斯里克，你是谁的儿子？

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - . "
" The son of Wulfnoth . "
" 这 儿子 的 - . "

“伍尔夫诺斯的儿子。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðəɪ] [ˈmʌðər] ?
" And who was thy mother ?
" 和 WHO 曾是 你的 母亲 ?

你的母亲是谁？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌʃt] .
" The boy flushed .
" 这 男生 酡 .

男孩脸红了。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . "
" I know not — save that she is dead . "
" 我 知道 不是 — 节省 那 她 是 死的 . "

“我不知道——只知道她死了。”

" [dʌz] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] [lɪv; laɪv] ?
" Does thy father live ?
" 做 你的 父亲 居住 ?

你父亲还活着吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "
" I know not . "
" 我 知道 不是 . "

我不知道。

" [ɑ:rt] [ðəʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r] ['nɔ:rmən] ? "

" **Art thou English or Norman ?** "

" 艺术 你 英语 或者 诺曼 ? "

你是英国人还是诺曼人？

" ['ɪŋɡlɪʃ] . "

" **English** . "

" 英语 . "

“英语。”

" [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] . "

" **Thou art not telling the truth** . "

" 你 艺术 不是 讲述 这 真相 . "

“你没有说实话。”

" [nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['evɪdəntli] [səp'praɪzd] .

" **Not the truth !** " **cried the boy , evidently surprised** .

" 不是 这 真相 ! " 哭 这 男生 , 显然 惊讶 .

“才不是真的！”男孩喊道，显然很惊讶。

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ði:] . "

" **No , and I must force it from thee** . "

" 不 , 和 我 必须 力量 它 从 你 . "

“不，我必须强迫你。”

" [fɔ:rs] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ! " ['stæməd] [ðə; ði] [pʊr] [læd] .

" **Force it from me !** " **stammered the poor lad** .

" 力量 它 从 我 ! " 结结巴巴 这 贫穷的小伙子 .

“逼我交出来！”可怜的孩子结结巴巴地说。

" [lʊk] !

" **Look !**

" 看 !

“看！”

" [ə'gen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli] [saɪt] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:zrɪk] .

" **Again the curtain opened , and the grisly sight met the eyes of Osric** .

" 再次 这 窗帘 打开 , 和 这 可怕的 视线 遇见 这 眼睛 的 奥斯里克 .

“帷幕再次拉开，奥斯里克看到了可怕的景象。”

[hi; hi] [wɪnst] , [ðen] [si:md] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,

He winced , then seemed to make a great effort at self - control ,

他 畏缩 , 然后 似乎 到 制作 一个 伟大的 努力 在 自己 - 控制 ,

他畏缩了一下，然后似乎努力克制自己。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ]['tɑ:lərəb(ə)l] ['kɑ:mnəs] —

and at last spoke with tolerable calmness —

和 在 最后的 辐 和 可容忍的 平静 —

最后，他终于平静地开口说话了——

" [maɪ][bɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [tu; tə] [tel] [ɪf] [ðəʊ] [pʊl] [em 'i:][ɪn] ['pi:sɪz] .

" **My lord , I have nought to tell if thou pull me in pieces** .

" 我的 主 , 我 有 零 到 告诉 如果 你 拉 我 在 件 .

“大人，如果您把我撕成碎片，我无话可说。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][haɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

What should I hide , and why ?

什么 应该 我 隐藏 , 和 为什么 ?

我应该隐瞒什么？为什么？

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪ:] [noʊ][hɑ:rm] ; [waɪ] [ʃʊdst] [ðəʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [em ˈi:] — [ə; eɪ] [pʊr]
I have done thee no harm ; why shouldst thou wish to torture me — a poor
我 有 完毕 你 不 伤害 ; 为什么 应该 你 希望 到 酷刑 我 — 一个 贫穷的
[ˈhelpləs] [bɔɪ] ,
helpless boy ,
无助 男生 ;

我没有伤害过你；你为什么要折磨我——一个可怜无助的孩子？

[hu:] [ˈnevər] [hɑ:md] [ðɪ:] ?
who never harmed thee ?
WHO 绝不 受到伤害 你 ？

谁从未伤害过你？

" [ðə; ðɪ][ˈbærən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **The Baron gazed at him with a strange expression .**
" 这 男爵 凝视 在 他 和 一个 奇怪的 表达 .

男爵用一种奇怪的表情凝视着他。

" [ðəʊ] [nəʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][ɪn][maɪ][hændz] , [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [pli:z] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] . "
" **Thou knowest thou art in my hands , to do as I please with thee .** " "
" 你 最了解 你 艺术 在 我的 双手 , 到 做 作为 我 请 和 你 . "

“你知道你在我的手中，我可以随心所欲地处置你。”

" [bʌt; bət][gɑ:d] [wɪl] [prəˈtekt] [ɔ:r] [əˈvendʒ] [em ˈi:] . "
" **But God will protect or avenge me .** " "
" 但 上帝 将要 保护 或者 报仇 我 . "

“但上帝会保护我，或者为我复仇。”

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðəʊ] [hæst][tu:; tə] [seɪ] ?
" **And this is all thou hast to say ?**
" 和 这 是全部 你 哈斯特 到 说 ？

“你就只有这些要说的吗？ ”

[dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [fɪr] [ðə; ðɪ] [ræk] , [ðə; ðɪ] [fleɪm] ? "
Dost thou not fear the rack , the flame ? "
多斯特 你 不是 害怕 这 架子 , 这 火焰 ？ "

难道你不惧怕酷刑和烈火吗？

" [hu:] [kæn; kən][help] [fiərɪŋ] [aɪ ˈti:] ? "
" **Who can help fearing it ?** "
" WHO 能 帮助 害怕 它 ？ "

谁能不害怕它呢？

" [wʊdst] [ðəʊ] [laɪ][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [aɪ ˈti:] ? "
" **Wouldst thou lie to escape it ?** "
" 会 你 说谎 到 逃脱 它 ？ "

“你难道要撒谎来逃避惩罚吗？ ”

" [noʊ] , [gɑ:d] [ˈhelpɪŋ] [em ˈi:] .
" **No , God helping me .**
" 不 , 上帝 帮助 我 .

“不，是上帝在帮助我。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wʊd] [du:][maɪ] [best] .
That is , I would do my best .
那 是 , 我 会 做 我的 最好的 .

也就是说，我会尽我所能。

" [ðə; ðɪ][ˈbærən] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" **The Baron drew a long breath .**
" 这 男爵 画 一个 长的 气息 .

男爵长长地吸了一口气。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ju:θ] [wɪt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

There was something in the youth which fascinated him .

那里 曾是 某物 在 这 青年 哪个 着迷 他 .

年轻人身上有一种特质深深吸引了他。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] ; [hi:; hi] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

He loved to hear him speak ; he revelled in the tones of his voice ;

他 喜爱 到 听到 他 说话 ; 他 尽情狂欢 在 这 音调 的 他的 嗓音 ;

他喜欢听他说话；他沉醉于他的声音之中；

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈkɔ:ntest] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtru:θflnəs]

he even liked to see the contest between his natural courage and truthfulness

他 甚至 喜欢 到 看 这 竞赛 之间 他的 自然的 勇气 和 真实性

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .

and the sense of fear .

和 这 感觉 的 害怕 .

他甚至喜欢看到自己天生的勇气和诚实与恐惧感之间的较量。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][prəʊˈtrækt][aɪ ˈti:][noʊ][ɔ:ŋgər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [peɪnd] [waɪl] [aɪ ˈti:] [pli:zd] .

But he could protract it no longer , because it pained while it pleased .

但 他 可以 延长 它 不 更长 , 因为 它 痛苦 尽管 它 高兴 .

但他再也无法拖延下去了，因为这让他既感到快乐又感到痛苦。

" [bɔɪ] , [wɪlt] [ðəʊ] [ˈentər][maɪ] [ˈsɜ:rvis] ? "

" Boy , wilt thou enter my service ? "

" 男生 , 枯萎 你 进入 我的 服务 ? "

“小子，你愿为我效力吗？”

" [aɪ] [brɪˈɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ][ˈgrænd,sair] . "

" I belong to my grandsire . "

" 我 属于 到 我的 祖父 . "

“我属于我的祖父。”

" [wʊdst] [ðəʊ] [nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [naɪt] ? "

" Wouldst thou not wish to be a knight ? "

" 会 你 不是 希望 到 是 一个 骑士 ? "

你难道不想成为一名骑士吗？

" [neɪ] , [ənˈles] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [naɪt] . "

" Nay , unless I could be a true knight . "

" 不 , 除非 我 可以 是 一个 真的 骑士 . "

“不，除非我能成为真正的骑士。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

" What is that ? "

" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [wʌn] [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [tu:; tə] [ˈsʌkər] [ðə; ði] [əˈprest] ,

" One who keeps his vow to succour the oppressed ,

" 一 WHO 保持 他的 发誓 到 救助 这 受压迫者 ,

“信守誓言，救助受压迫者的人，

[ænd; ənd][ˈnevər] [drɔ:] [sɔ:rd] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][gɔ:d][ænd; ənd] [raɪt] .

and never draw sword save in the cause of God and right .

和 绝不 画 剑 节省 在 这 原因 的 上帝 和 正确的 .

除非为了上帝和正义，否则绝不拔剑。

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 62]

" [页 -]

[əˈɡen] [ðə; ði][ˈbærən] [wɪnst] .
" **Again the Baron winced** .
" 再次 这 男爵 畏缩 .

男爵再次畏缩了一下。

" [wɪlt] [ðəʊ] [bi; bi][maɪ][peɪdʒ] ? "
" **Wilt thou be my page** ? "
" 枯萎 你 是 我的 页 ? "

你愿意做我的侍童吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ˈbraɪən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] .
" **Brian looked at him fixedly** .
" 布莱恩 看起来 在 他 固定地 .

布莱恩目不转睛地盯着他。

" [ðəʊ] [mʌst; məst] ! "
" **Thou must !** "
" 你 必须 ! "

“你必须这样做！ ”

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðəɪ] [laɪf][ɪz] [ˈfɔːrfaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] . "
" **Thy life is forfeit to the laws ; it is the only avenue of escape** . "
" 你的 生活 是 丧失 到 这 法律 ; 它 是 这 仅有的 大街 的 逃脱 . "

“你的生命已归于法律；这是你唯一的出路。”

" [ðen] [mʌst; məst][aɪ][daɪ] . "
" **Then must I die** . "
" 然后 必须 我 死 . "

“那我注定要死。”

" [wʊdst] [ðəʊ] [ˈsuːnər] [daɪ][ðæn; ðən] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] ? "
" **Wouldst thou sooner die than follow me** ? "
" 会 你 很快 死 比 跟随 我 ? "

你宁愿死也不愿跟随我吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] . "
" **I think so ; I do not quite know** . "
" 我 思考 所以 ; 我 做 不是 相当 知道 . "

“我想是这样，但我也不太确定。”

" [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈgrændˌsaɪr] , [tuː] ?
" **And thy grandsire , too** ?
" 和 你的 祖父 , 也 ?

“你的祖父也是吗？ ”

[jiː; ji][ɑːr; ər][bəʊθ] [daɪ] - [ˈstiːlərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hænd] [ˈmeni] [sʌt] . "
" **Ye are both deer - stealers , and I have hanged many such** . "
" 叶 是 两个都 鹿 - 窃贼 , 和 我 有 绞刑 许多 这样的 . "

你们两个都是偷鹿贼，我已经绞死了许多这样的人。

" [oʊ] , [nɑːt][maɪ] [ˈgrændˌsaɪr] — [nɑːt][maɪ] [pʊr] [ˈgrænfɑːðər] !
" **Oh , not my grandsire — not my poor grandfather** !
" 哦 , 不是 我的 祖父 — 不是 我的 贫穷的 祖父 !

“哦，不是我的祖父——不是我可怜的祖父！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [reɪzd][hɪz; ɪz][hændz][dʒɔɪnd][ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
" **and the boy knelt down , and raised his hands joined in supplication .**
" 和 这 男生 跪下 向下 , 和 提高 他的 双手 加入 在 恳求 .
“于是男孩跪了下来，举起双手合十祈求。”

" [hæŋ] [em 'i:] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] [spər] [hɪm; ɪm] . "
" **Hang me , if thou wilt , but spare him .** "
" 悬挂 我 , 如果 你 枯萎 , 但 空闲的 他 . "
“如果你愿意，就把我绞死吧，但请饶了他。”

" [maɪ] [bɔɪ] , [ˈni:ðər] [ʔælt] [hæŋ] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [hɪr] [em 'i:] — [bi:; bi][maɪ][peɪdʒ] ,
" **My boy , neither shalt hang , if thou wilt but hear me — be my page ,**
" 我的 男生 , 两者都不 应 悬挂 , 如果 你 枯萎 但 听到 我 — 是 我的 页 ,
“我的孩子，只要你听我的话，就不会被吊死——做我的侍童吧。”

[ænd; ənd][hi:; hi][æɪ; ʔəl][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] ,
and he shall be free to return to his hut ,
和 他 将 是 自由的 到 返回 到 他的 小屋 ,
他可以自由返回自己的小屋了。

[wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kɪl] [wʌn] [dɪr] [pər] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['smɔ:lər] [geɪm] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zɪz]
with permission to kill one deer per month , and smaller game as he pleases
和 允许 到 杀 一 鹿 每 月 , 和 较小的 游戏 作为 他 请
. "
. "
. "
. "
获准每月猎杀一头鹿，其他小型猎物则随意猎杀。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] ? "
" **And if I will not promise ?** "
" 和 如果 我 将要 不是 承诺 ? "
“如果我不答应呢？ ”

" [ðəʊ] [mʌst; məst][rɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [tɪl] [maɪ] [rɪˈtʃ:rn] ,
" **Thou must rot in a dungeon till my return ,**
" 你 必须 腐烂 在 一个 地牢 直到 我的 返回 ,
“你必须在地牢里腐烂，直到我回来。”

[wen] [aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
when I will promise thou wilt be glad to get out at any price ,
什么时候 我 将要 承诺 你 枯萎 是 高兴的 到 得到 出去 在 任何 价格 ,
当我承诺你会不惜一切代价离开时，

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [hæŋ] [tu:; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [noʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][hɪz; ɪz]
and he must hang to - day — and thou wilt know thou art his
和 他 必须 悬挂 到 - 天 — 和 你 枯萎 知道 你 艺术 他的
[ˌeksɪˈkju:ʃənər] .
executioner .
刽子手 .
他今天必须被绞死——而你将会知道你是他的刽子手。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈji:ldɪd] .
" **The boy yielded .**
" 这 男生 产生 .
男孩屈服了。

" [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [wei] .
" **I must give way .**
" 我 必须 给 方式 .
我必须让路。

[oʊ] ! [mʌst; məst][aɪ][biː; bi][ðəɪ] [peɪdʒ] ? "

Oh ! must I be thy page ? "

哦 ！ 必须 我 是 你的 页 ？ "

哦！难道我必须做你的侍童吗？

" [jes] , ['fu:lɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪː] , [tuː] . "

" Yes , foolish boy — a good thing for thee , too . "

" 是的 , 愚蠢 男生 — 一个 好的 事物 为了 你 , 也 . "

“是啊，傻小子——这对你来说也是件好事。”

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] — [bʌt; bət] [ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

" If I must , I will — but only to save his life . "

" 如果 我 必须 , 我 将要 — 但 仅有的 到 节省 他的 生活 . "

“如果必须这样做，我会去做——但只是为了救他的命。”

[gʌːd] [fər'gɪv] [em 'iː] ! "

God forgive me ! "

上帝 原谅 我 ！ "

上帝请原谅我！

" [gʌːd] [fər'gɪv] [ðɪː] ? "

" God forgive thee ? "

" 上帝 原谅 你 ？ "

上帝会原谅你吗？

[fɔːr; fər] [wʌt] ? "

For what ? "

为了 什么 ？ "

为了什么？ "

" [fɔːr; fər] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] ! "

" For becoming a Norman ! "

" 为了 成为 一个 诺曼 ！ "

“为了成为一名诺曼人！ ”

" - ! " [kɔːld] [ˈbraɪən] . "

" Malebouche ! " called Brian . "

" - ！ " 称为 布莱恩 . "

“马莱布什！ ”布莱恩喊道。

[ðə; ðɪ] ['senəʃl] [dɪ'sendɪd] . "

The seneschal descended .

这 管家 下降 . "

总管下楼了。

" [teɪk] [ðɪs] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrdrɔʊb] , [ænd; ænd] [fɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪdʒɪz] [suːt] ; "

" Take this youth to the wardrobe , and fit him with a page's suit ; "

" 拿 这 青年 到 这 衣柜 , 和 合身 他 和 一个 页面的 套装 ; "

“把这个年轻人带到衣橱前，给他穿上侍童的衣服；

[hiː; hi] [raɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . "

he rides with me to - day .

他 骑行 和 我 到 - 天 . "

他今天和我一起骑车。

[fiːd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ænd; ænd] [set] [hɪm; ɪm] [friː] . "

Feed the old man , and set him free .

喂养 这 老的 男人 , 和 放 他 自由的 . "

给老人食物，然后放他走。

" [,piː 'dʒiː] -] "

" [Pg 63] "

" [页 -] "

[hiː; hi][sent][fɔːr; fər][əˈleɪn] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [ˈliːdə] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
He sent for Alain , the chief and leader amongst his pages — a sort of
他 发送 为了 阿兰 , 这 首席 和 领导者 在 他的 页面 — 一个 种类 的
[kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːk] .
cock of the walk .
公鸡 的 这 走 .

他召来了阿兰，他是侍童中的首领和领导者——一个趾高气扬、趾高气扬的人。

" [əˈleɪn] , [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [raɪdz][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
" **Alain , that English boy we found in the woods rides with us to - day .**
" 阿兰 , 那 英语 男生 我们 成立 在 这 树林 骑行 和 我们 到 - 天 .
“今天，我们在树林里找到的那个英国男孩阿兰和我们一起骑马。”

[mɑːrk][em 'iː] , [ˈniːðər] [tiːz] , [nɔːr] [ˈbʊli] [hɪm; ɪm] [ðaɪ'self] , [nɔːr] [əˈlaʊ] [ðəɪ] [ˈfeləʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Mark me , neither tease , nor bully him thyself , nor allow thy fellows to do so .
标记 我 , 两者都不 逗 , 也不 欺负 他 你自己 , 也不 允许 你的 伙伴们 到 做 所以 .
记住我的话，你既不要戏弄他，也不要欺负他，更不要让你的同伴这样做。

[ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [əʊˈbeɪd] . "
Thou knowest that I will be obeyed . "
你 最了解 那 我 将要 是 服从 . "
你知道我的话必被遵从。

" [maɪ][bɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , " [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] .
" **My lord , " said the lad , " I will do my best .**
" 我的 主 , " 说 这 小伙子 , " 我 将要 做 我的 最好的 .
“大人,”少年说，“我会尽我所能。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [kəmˈpænjən] ? "
What is the name of our new companion ? "
什么 是 这 姓名 的 我们的 新的 伴侣 ? "
我们新来的伙伴叫什么名字？

" - [ˈfɪts] - [ɜːrs] - — [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] . "
" ' **Fitz - urse ' — that is enough . "**
" - 菲茨 - 乌尔斯 - — 那 是 足够的 . "
“‘菲茨-厄斯’——这就够了。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈfɪts] - [daɪm] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
" **I should say Fitz - daim , " muttered the youngster , as soon as he was**
" 我 应该 说 菲茨 - 戴姆 , " 低声说道 这 青少年 , 作为 很快 作为 他 曾是
[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

“我应该说菲茨-戴姆,”年轻人一出门就嘟囔道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ðə; ði] [ˈlepər]
THE LEPERS
这 麻风病人
麻风病人

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['desələt] [pɑ:nd][ɔ:r] [smɔ:l] [leɪk] [ɪn]
The scene was the bank of a large desolate pond or small lake in
这 场景 曾是 这 银行 的 一个 大的 荒凉 池塘 或者 小的 湖 在
[nɒθ'hæmptənʃɪr] .
Northamptonshire .
北安普敦郡 .

场景是北安普敦郡一个荒凉的大池塘或小湖泊的岸边。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [haɪ] ['teɪbl] - [lænd] ,
It was on high table - land ,
它 曾是 在 高的 桌子 - 土地 ,

它位于高地上，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌntri] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [θru:] ['ɒpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [tri:z] [ɑ:n] ['evri]
for the distant country might be seen through openings in the pine - trees on every
为了 这 遥远 国家 可能 是 已见 通过 开口 在 这 松树 - 树木 在 每一个
[saɪd] :
side :
边 :

透过四周松树间的缝隙，可以看到远处的国土：

[hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃ:rtʃ] ['taʊər] , [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɔ:r] [ɪm'bætlɪd]
here and there a church tower , here and there a castle or embattled
这里 和 那里 一个 教会 塔 , 这里 和 那里 一个 城堡 或者 陷入困境的
['dwelɪŋ] ;
dwelling ;
住宅 ;

这里那里有座教堂塔楼，那里那里有座城堡或带防御工事的房屋；

[hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [ə'sembliɪdʒ] [ʌv; əv] [hʌt] , ['klʌstərɪŋ] [tə'geðər]
here and there a poverty - stricken assemblage of huts , clustering together
这里 和 那里 一个 贫困 - 受打击的 装配 的 小屋 , 聚类 一起
[fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .
for protection .
为了 保护 .

这里那里零星散落着一些贫困的茅屋，人们为了寻求庇护而聚集在一起。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃ:rwel] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [temz] ;
In the south extended the valley of the Cherwell , towards the distant Thames ;
在 这 南 扩展 这 谷 的 这 切尔韦尔 , 向 这 遥远 泰晤士河 ;
南部延伸至切尔韦尔河谷，一直到遥远的泰晤士河；

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] - [lænd][ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['ɒksfədʒiə] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli]
on the west the high table - land of North Oxfordshire sank down into the valley
在 这 西方 这 高的 桌子 - 土地 的 北 牛津郡 沉没 向下 进入 这 谷
[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] [ænd; ʌnd] ['severn] .
of the Avon and Severn .
的 这 雅芳 和 塞文 .

西部，北牛津郡的高地逐渐下沉到埃文河和塞文河谷。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['wɪndi] [ɔ:'tʌmnl] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [graʊnd] [jet] [krɪsp] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rlɪ]
It was a cold windy autumnal morning , the ground yet crisp from an early
它 曾是 一个 寒冷的 刮风 秋季 早晨 , 这 地面 然而 脆 从 一个 早期的
[frɔ:st] ,
frost ,
霜 ,

那是一个寒冷多风的秋日清晨，地面还残留着早霜的痕迹。

[ðə; ði] [li:vz] [hʌŋ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ,
the leaves hung shivering on the trees ,
这 树叶 悬挂 瑟瑟发抖 在 这 树木 ,

树叶在树上颤抖着垂下来。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [bli:k] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪntər] [wɪnd][tuː; tə] [fetʃ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]
waiting for the first bleak blast of the winter wind to fetch them down to
等待 为了 这 第一的 苍凉 爆炸 的 这 冬天 风 到 拿来 他们 向下 到
[rɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] .
rot with their fellows .
腐烂 和 他们的 伙伴们 .

等待着第一阵凛冽的寒风将它们吹落，与同伴们一起腐烂。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] [stʊd] [tuː] [jʊθs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ænd; ənd] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz]
On the edge of a pond stood two youths of some fifteen and thirteen years
在 这 边缘 的 一个 池塘 站立 二 青年 的 一些 十五 和 十三 年
.
.
.

池塘边站着两个大约十五岁和十三岁的少年。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈvestɪd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʌpər] [ˈɡɑːrmənts] — [θɪk] [wɔːrm][ˈtjuːnɪks] —
They had divested themselves of their upper garments — thick warm tunics —
他们 有 剥离 他们自己 的 他们的 上 服装 — 厚的 温暖的 束腰外衣 —
[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [hɪr] [diːp] ,
and gazed into the water , here deep ,
和 凝视 进入 这 水 , 这里 深的 ,

他们脱掉了上衣——厚厚的保暖束腰外衣——凝视着深邃的海水。

[dɑːrk] , [ænd; ənd][ˈslaɪmi] .
dark , and slimy .
黑暗的 , 和 黏糊糊的 .

黑乎乎的，黏糊糊的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪkst] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊpləs] [dɪˈsper] , [ɪn][ðer; ðər]
There was a look of fixed resolution , combined with hopeless despair , in their
那里 曾是 一个 看 的 固定的 解决 , 合并 和 绝望 绝望 , 在 他们的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

他们脸上既有坚定的决心，又有绝望的神情。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][ˈsjuaɪsaɪdz] .
which marked the would - be suicides .
哪个 标记 这 会 - 是 自杀 .

这标志着那些企图自杀的人。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [ðer; ðər] [aɪz] [ˈswʊlən][wɪð; wɪθ] [terz] , [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
They raised their pale faces , their eyes swollen with tears , to heaven .
他们 提高 他们的 苍白 面孔 , 他们的 眼睛 肿 和 眼泪 , 到 天堂 .

他们抬起苍白的脸庞，双眼因泪水而红肿，仰望苍天。

" [oʊ][ɡɑːd] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] [wʌn] , " [ænd; ənd][jiː; ji] ,
" O God , " said the elder one , " and ye ,
" 哦 上帝 , " 说 这 长老 一 , " 和 是的 ,

“哦，上帝，”年长的那位说，“还有你们，

[jiː; ji] [seɪnts] — [ɪf] [seɪnts] [ðer; ðər][biː; bi] — [teɪk] [ðə; ði][laɪf][aɪ][kæən; kən] [ber] [noʊ][ˌbɜːŋɡər] :
ye Saints — if Saints there be — take the life I can bear no longer :
是的 圣徒队 — 如果 圣徒队 那里 是 — 拿 这 生活 我 能 熊 不 更长 :

圣徒们——如果有圣徒的话——请带走我无法再承受的生命：

[ˈbetər] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈməːsɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][mæn] — [ˈbetər] [ˈpɜːrgətɔːri] , [neɪ] , [hel] ,
better trust to your mercies than those of man — better Purgatory , nay , Hell ,
更好的 相信 到 你的 怜悯 比 那些 的 男人 — 更好的 炼狱 , 不 , 地狱 ,
[ðæn; ðən] [ɜːrθ] .
than earth .
比 地球 .

与其信赖世人的怜悯，不如信赖你的慈悲——与其身处尘世，不如下炼狱，甚至地狱。

[kʌm] , [ˈrɪtʃəd] , [ðə; ði][roʊp] !
Come , Richard , the rope !
来 , 理查德 , 这 绳索 !

来吧，理查德，绳子！

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət][æz; əz] [rɪˈzɔːlvd] [æz; əz]
" **The younger one was pale as death , but as resolved as**
" 这 年轻 一 曾是 苍白 作为 死亡 , 但 作为 已解决 作为
“年轻的那个脸色苍白如死，但意志却十分坚定……”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði][ˈeldər] .
the elder .
这 长老 .

长者。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː]
He took up a rope , which he had thrown upon the grass , and gave it
他 采取 向上 一个 绳索 , 哪个 他 有 抛掷 之上 这 草 , 和 给予 它
[məˈkæɪnɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,

他捡起扔在草地上的绳子，机械地递了出去。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [jet] [ˈtremblɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
with hands that yet trembled , to his brother .
和 双手 那 然而 颤抖 , 到 他的 兄弟 .

双手仍在颤抖，对哥哥说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第5/19页

" [wʌn] [kɪs] , - — [ðə; ði][læst] !
" **One kiss , Evroult — the last !**
" — 吻 , - — 这 最后的 !

“埃夫鲁尔，最后一个吻！ ”

" [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [i:tʃ] [ʌðər] [fɜːrvəntli] .
" **They embraced each other fervently .**
" 他们 拥抱 每个 其他 热切地 .

他们热烈地拥抱在一起。

" [let] [juː 'es] [kə'mend] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][gɑːd] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][juː 'es] ,
" **Let us commend ourselves to God ; He will not be hard upon us ,**
" 让 我们 表彰 我们自己 到 上帝 ; 他 将要 不是 是 难的 之上 我们 ;
让我们把自己交托给上帝；他不会苛责我们，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [t'æplɪn] [sez] — [hiː; hi] [noʊz] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
if He is as good as the Chaplain says — He knows it all .
如果 他 是 作为 好的 作为 这 牧师 说道 — 他 知道 它 全部 .

如果祂真像牧师说的那样伟大——祂无所不知。

" [ænd; ænd] [ðeɪ] [wuːnd] [ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][baɪnd][bəʊθ] [tə'geðər] .
" **And they wound the rope around them , so as to bind both together .**
" 和 他们 伤口 这 绳索 大约 他们 , 所以 作为 到 绑定 两个都 一起 .

于是他们用绳子把他们两个绑在一起。

" [wiː; wi][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi][t'ɛɪb(ə)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ʼaʊər; ɑːr][maɪndz] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][wɔːtər][biː; bi][koʊld] ,
" **We shall not be able to change our minds , even if the water be cold ,**
" 我们 将 不是 是 有能力的 到 改变 我们的 思想 , 甚至 如果 这 水 是 寒冷的 ,
“即使水很冷，我们也不能改变主意。”

[ænd; ænd] [ˈdraʊnɪŋ] [hɑːrd] .
and drowning hard .
和 溺水 难的 .

溺水得很厉害。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈfɪvəd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈfɔːltər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
" **The younger shivered , but did not falter in his resolution .**
" 这 年轻 瑟瑟发抖 , 但 做过 不是 犹豫不决 在 他的 解决 .

“年轻人打了个寒颤，但他的决心丝毫没有动摇。”

[wʌt] [ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli]
What mental suffering he must have gone through ; for the young naturally
什么 精神的 痛苦 他 必须 有 已消失 通过 ; 为了 这 年轻的 自然
[klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .
cling to life .
黏着 到 生活 .

他当时一定经历了巨大的精神痛苦；因为年轻人天生就渴望活下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ˈvɪzəb(ə)l] .
But the dread secret was all too visible .
但 这 恐惧 秘密 曾是 全部 也 可见的 .

但那个可怕的秘密却昭然若揭。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [bɔɪ] [tu:] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɔ:f] — [rɒtɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

From the younger boy two fingers had fallen off — rotted away with the

从 这 年轻 男生 二 手指 有 倒下 离开 — 腐烂的 离开 和 这

[dɪˈzi:z] .

disease .

疾病 .

小男孩的两根手指掉了——因这种疾病而腐烂。

[ðə; ði] ['eldə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃi:k] , [ə; eɪ] [pætʃ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leprəsi] [hæd; həd]
The elder had a covering over the cheek , a patch , for the leprosy had
这 长老 有 一个 覆盖 超过 这 脸颊 , 一个 修补 , 为了 这 麻风 有
 ['i:tn] [θru:] [aɪ 'ti:] .
eaten through it .
吃 通过 它 .

老人的脸颊上贴着一块布，因为麻风病已经侵蚀了他的脸颊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɔ:r] [ju:θ] [ɪn] ['i:ðər] ;
There was none of the spring and gladness of childhood or youth in either ;
 那里 曾是 没有任何 的 这 春天 和 欢乐 的 童年 或者 青年 在 任何一个 ;
 两人身上都没有童年或青春的春天和快乐 ;

[ðeɪ] [ˈkæɹɪd] [ðə; ði][ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
they carried the tokens of decay with them .
 他们 携带 这 代币 的 衰变 和 他们 .
 他们身上带着衰败的标志。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] [deθ] [ɪn] [ðəm'selvz] .
They **had** **the** **sentence** **of** **physical** **death** **in** **themselves** .
 他们 有 这 句子 的 身体的 死亡 在 他们自己 .
 他们本身就被判了死刑。

[naʊ] [ðei] [stʌd] ['tɒtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] .
Now they stood tottering on the brink .
 现在 他们 站立 颤巍巍 在 这 边缘 .
 现在他们摇摇欲坠地站在悬崖边上。

[ðæ; ði] [waɪnd] [saɪd] [ˈhɔːrslɪ] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ; [ə; eɪ] [ˈreɪv(ə)n] [geɪv] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [kraʊk] - [kraʊk] ,
The wind sighed hoarsely around them ; a raven gave an ominous croak - croak ,
 这 风 叹了口气 沙哑地 大约 他们 ; 一个 乌鸦 给予 一个 不祥的 发牢骚 - 发牢骚 ,
 风在他们周围发出沙哑的叹息：一只渡鸦发出不祥的呱呱声。

[ænd; ənd] [flu:] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and flew flapping in the air .
 和 飞翔 扑 在 这 空气 .
 它在空中扑腾着翅膀飞翔

[wʌn][ˈmoʊmənt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lept] [təˈgeðər] .
One moment — and they leapt together .
 — 片刻 — 和 他们 跳跃 一起 .
 就在一瞬间 他们一起跳了起来

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] .

There was a great splash .

那里 曾是 一个 伟大的 溅 .

水花四溅

水化四贱。

[wʌz; wəz][ɔ:ɪ][ˈoʊvər] ?

Was all over ?

曾是 全部 超过 ?

一切都结束了吗?

[nəʊ] ; [wʌn][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gest] [ðer; ðər] [ɪn'tent] ,
No ; one had seen them , and had guessed their intent ,
不 ; 一 有 已见 他们 , 和 有 猜对了 他们的 意图 ;
不, 有人见过他们, 也猜到了他们的意图。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'raɪvd] ['præntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊp] ,
and now arrived panting and breathless on the brink , with a long rope ,
和 现在 到达的 喘息 和 喘不过气 在 这 边缘 , 和 一个 长的 绳索 ,
现在他气喘吁吁地站在悬崖边, 手里拿着一根长绳子。

[tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][la:rdʒ][aɪərn] [hʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
terminated by a large iron hook , in his hand .
终止 经过 一个 大的 铁 钩 , 在 他的 手 .
他手里拿着一个大铁钩, 钩子末端连着钩子。

[br'hɑɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kæsək] ,
Behind him came a second individual in a black cassock ,
在后面 他 来了 一个 第二 个人 在 一个 黑色的 衲 ,
他身后跟着第二个身穿黑色长袍的人,

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][gɜ:rdɪd][ʌp][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [tu;; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['betər] .
but he had girded up his loins to run the better .
但 他 有 加固 向上 他的 腰肉 到 跑步 这 更好的 .
但他已经鼓起勇气, 准备跑得更好。

[ðə; ði][mæn] [θru:] [ðə; ði] [roʊp] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [roʊz] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] — [aɪ 'ti:] [mɪst]
The man threw the rope just as the bodies rose to the surface — it missed
这 男人 扔 这 绳索 只是 作为 这 身体 玫瑰 到 这 表面 — 它 错过
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪəd] [wʌns] [mɔ:r] .
and they disappeared once more .
和 他们 消失 一次 更多的 .
就在尸体浮出水面的瞬间, 那人扔出了绳子——绳子没扔中, 尸体再次消失了。

[hi;; hi] [wa:tʃt] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] — [ə'gen] [ðeɪ] [roʊz] ; [hi;; hi] [θru:] [wʌns] [mɔ:r] .
He watched — a moment of suspense — again they rose ; he threw once more .
他 观看 — 一个 片刻 的 悬念 — 再次 他们 玫瑰 ; 他 扔 一次 更多的 .
他注视着——一阵紧张——他们再次起身；他又一次投掷。

[wʊd] [ðə; ði] [hʊk] [kætʃ] ?
Would the hook catch ?
会 这 钩 抓住 ?
鱼钩能钩住鱼吗？

[jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tæŋɡld]
Yes ; it is entangled
是的 ; 它 是 纠缠
是的, 它错综复杂。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[ɪn][ðə; ði][kɔ:rd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [baʊnd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [seɪvd] !
in the cord with which they have bound themselves , and they are saved !
在 这 绳索 和 哪个 他们 有 边界 他们自己 , 和 他们 是 已保存 !
他们用绳子把自己捆绑起来, 就得救了！

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['i:zi] [tæsk] [naʊ] [tu;; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðə; ði][lənd] .
It is an easy task now to draw them to the land .
它 是 一个 简单的 任务 现在 到 画 他们 到 这 土地 .
现在很容易就能把他们吸引到这片土地上来。

" [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ！
" **My children** ！
" 我的 孩子们 ！

“我的孩子们！ ”

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] ！ " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ， " [waɪ] [hæv; həv][jiː; ji] [əˈtemptɪd] [self] - [ˈmɜːrdər] ；
my children ！ " **said the Chaplain** , " **why have ye attempted self - murder** ；
我的 孩子们 ！ " 说 这 牧师 ， " 为什么 有 是的 尝试过 自己 - 谋杀 ；

“我的孩子们！”牧师说，“你们为什么要自杀呢？”

[tuː; tə] [rʌʃ] [ˌʌnˈsʌmənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊər; jər] [dʒʌdʒ] ？
to rush unsummoned into the presence of your Judge ？
到 匆忙 未被召唤 进入 这 在场 的 你的 法官 ？

未经传唤就贸然觐见法官？

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [jiː; ji][hæd; həd] [ɡɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmɪzəri] ．
Had we not been here ye had gone straight to eternal misery ．
有 我们 不是 到过 这里 是的 有 已消失 直的 到 永恒 苦难 ．

如果我们不在这里，你们就会直接陷入永恒的痛苦之中。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈstrʌɡld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld][ˈwɔːtər][hæd; həd]
" **The boys struggled on the shore** , **but the taste of the cold water had**
" 这 男孩们 挣扎 在 这 支撑 ， 但 这 品尝 的 这 寒冷的 水 有
[teɪmd] [ðəm; ðəm] ．
tamed them ．
驯服 他们 ．

“男孩们在岸边挣扎，但冰冷的海水让他们平静下来。”

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [jet] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ； [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ，
The sense of suffocation was yet upon them ； **they could not speak** ；
这 感觉 的 窒息 曾是 然而 之上 他们 ； 他们 可以 不是 说话 ；

他们仍然感到窒息，无法说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪˈmɜːrʒn] [wʌz; wəz] [tuː] [briːf] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðəm; ðəm] [mʌtʃ] [hɑːrm] ，
but their immersion was too brief to have done them much harm ；
但 他们的 浸没 曾是 也 简短的 到 有 完毕 他们 很多 伤害 ；

但他们的沉浸时间太短，不足以对他们造成太大伤害。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ．
and after a few minutes they were able to walk ．
和 后 一个 很少 分钟 他们 是 有能力的 到 走 ．

几分钟后，他们就能走路了。

[noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ， [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈresˌkjuːəz] [led][ðəm; ðəm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [loʊ]
No other words were said , **and their rescuers led them towards a low**
不 其他 字 是 说 ， 和 他们的 救援人员 引领 他们 向 一个 低的
[ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] ．
building of stone ．
建筑 的 石头 ．

他们没有再说任何话，救援人员领着他们走向一座低矮的石头建筑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪkˈstent] — [ə; eɪ] [ˈkwɑːdræŋɡl] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [hæf][æn; ən][ˈeɪkər] ，
It was a building of great extent — a quadrangle enclosing half an acre ；
它 曾是 一个 建筑 的 伟大的 程度 — 一个 四边形 封闭 一半 一个 英亩 ；

那是一座规模很大的建筑——一个占地半英亩的四合院，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈklɒstər] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ．
with an inner cloister running all round ．
和 一个 内 修道院 跑步 全部 圆形的 ．

内部有环绕四周的回廊。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [roʊz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][stɜːrən] [ˈnɔːrmən] [ˈɑːrkɪtektʃər] ;
In the centre rose a simple chapel of stern Norman architecture ;
在 这 中心 玫瑰 一个 简单的 教堂 的 船尾 诺曼 建筑学 ;

中央耸立着一座风格简朴、诺曼式建筑风格的小教堂；

[ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkloɪstər] [wɜːr; wər] [ˈɔːltərnət] [dɔːz] [ænd; ənd] [ʌnˈgleɪzd] [ˈwɪndəʊz] , [ˈdʒen(ə)rəli]
opening upon the cloister were alternate doors and unglazed windows , generally
开幕 之上 这 修道院 是 备用 门 和 未上釉 视窗 , 一般来说
[kloʊzd] [baɪ] [ˈʌtər] ,
closed by shutters ,
关闭 经过 百叶窗 ,

通往修道院回廊的入口处交替设有门和无玻璃窗，通常都用百叶窗关闭。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [pleɪt] [ʌv; əv][hɔːrən] ,
in the centre of which was a thin plate of horn ,
在 这 中心 的 哪个 曾是 一个 薄的 盘子 的 喇叭 ,

其中心是一块薄薄的角质片，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [nɪˈsesɪteɪtɪd] [ðer; ðər][juːz] , [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriəz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwɑɪt]
so that when the weather necessitated their use , the interiors might not be quite
所以 那 什么时候 这 天气 必要 他们的 使用 , 这 室内 可能 不是 是 相当
[ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [laɪt] .
destitute of light .
贫困 的 光 .

这样，当天气需要使用它们时，室内就不会完全没有光线。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [ðə; ði] [ˈkɑːmən]
On one side of the square was the dining - hall , on the other the common
在 一 边 的 这 正方形 曾是 这 用餐 - 大厅 , 在 这 其他 这 常见的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

广场的一侧是餐厅，另一侧是公共休息室；

[ðiːz] [hæd; həd] [ruːd] [ˈkævərnəs] [ˈtʃɪmnɪz] , [ænd; ənd][ˈfaɪrɪz][wɜːr; wər] [ˈkɪndld] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːθs] ;
these had rude cavernous chimneys , and fires were kindled on the hearths ;
这些 有 粗鲁的 洞穴状的 烟囱 , 和 火灾 是 点燃 在 这 壁炉 ;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌpər] [ˈstɔːrɪ] .
there was no upper story .
那里 曾是 不 上 故事 .

这些房屋有着简陋的、巨大的烟囱，人们在炉灶上生火；没有楼上。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈtʃembər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [rʌf]
In each of the smaller chambers was a central table and three or four rough
在 每个 的 这 较小的 房间 曾是 一个 中央 桌子 和 三 或者 四 粗糙的
[ˈwʊd(ə)n] [ˈbedstedz] .
wooden bedsteads .
木制的 床架 .

每个较小的房间里都有一张中央桌子和三四张简陋的木制床架。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkloɪstəz] [wɜːr; wər] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpləs] [ˈbiːɪŋs] , [men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [sʌm; səm] [ˈlaʊndʒɪŋ]
In the cloisters were scores of hapless beings , men and boys , some lounging
在 这 修道院 是 得分 的 不幸的 生物 , 男人 和 男孩们 , 一些 休闲
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

修道院的回廊里聚集着许多不幸的人，有男人也有男孩，有些人懒洋洋地躺着。

[sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [geɪmz] [naʊ] [lɔːŋ] [fər'ɡɑːtn] ; [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] ['laʊdlɪ]
 some engaged in games now long forgotten ; some talking and gesticulating loudly
 一些 已订婚的 在 游戏 现在 长的 被遗忘的 ; 一些 说 和 做手势 高声
 .
 :
 .

有些人玩着早已被人遗忘的游戏；有些人大声交谈、比划着手势。

[ɔːl] ['reɪsɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] — [ðə; ði] ['nɔːrmən] ,
 All races which were found in England had their representatives — the Norman ,
 全部 种族 哪个 是 成立 在 英格兰 有 他们的 代表 — 这 诺曼 ,
 [ðə; ði] ['sæksn] , [ðə; ði][kelt; selt] .
 the Saxon , the Celt .
 这 撒克逊 , 这 凯尔特 .
 英格兰境内所有种族都有其代表——诺曼人、撒克逊人、凯尔特人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪːkri'eɪŋ; ,rekri'eɪjən] ['aʊər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [left] [ɪn] ['aɪdlɪnəs] [θruː]
 It was the recreation hour , for they were not left in idleness through
 它 曾是 这 娱乐 小时 , 为了 他们 是 不是 左边 在 懒惰 通过
 [ðə; ði] [deɪ] ;
 the day ;
 这 天 ;
 这是他们的休息时间，因为他们白天并没有闲着；

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [self] - [sə'pɔːrtɪŋ] .
 the community was mainly self - supporting .
 这 社区 曾是 主要 自己 - 支持 .
 这个社区基本上是自给自足的。

[men] [rɔːt] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [treɪdɪz] , [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [beɪkt]
 Men wrought at their own trades , made their own clothes and shoes , baked
 男人 锻 在 他们的 自己的 交易 , 制成 他们的 自己的 衣服 和 鞋 , 烘焙
 [ðer; ðər] [oʊn] [bred] ,
 their own bread ,
 他们的 自己的 面包 ,
 男人们从事各自的手艺，自己制作衣服和鞋子，自己烤面包。

[bruːd] [ðer; ðər] [oʊn] [bɪr] , [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gɑːdnz] [wɪ'ðɪn]
 brewed their own beer , worked in the fields and gardens within
 酿造 他们的 自己的 啤酒 , 工作 在 这 字段 和 花园 之内
 他们自己酿造啤酒，在田地和花园里劳作。

[[piː 'dʒiː] -]
 [Pg 67]
 [页 -]

[ðə; ði] ['aʊtər] [ɪn'kloʊzər] .
 the outer enclosure .
 这 外 外壳 .
 外壳。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [dɪd][ðə; ði] [rest] ,
 The charity of the outside world did the rest ,
 这 慈善机构 的 这 外部 世界 做过 这 休息 ,
 其余部分则由外界的慈善力量完成。

[ə'pɑ:n] [kən'diʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lepər] ['nevər] [streɪd] [brɪ'ɑ:nd] [ðer; ðər]['priː,sɪŋkts, 'priː,sɪŋks][tuː; tə] [ɪn'fekt]
upon condition that the lepers never strayed beyond their precincts to infect
之上 状况 那 这 麻风病人 绝不 迷路了 超过 他们的 辖区 到 感染
[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [helθ] .
the outer world of health .
这 外 世界 的 健康 .

前提是麻风病人不得离开他们的区域，以免感染外面的健康世界。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [hɪm'self] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'klaʊzɪd] ,
The Chaplain, himself also enclosed ,
这 牧师 , 他自己 还 内 ,
随军牧师本人也被关在里面。

[brɪ'ɔ:ŋd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['breðrən] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðɪs] ['speʃ(ə)]
belonged to an order of brethren who had devoted themselves to this special
属于 到 一个 命令 的 弟兄们 WHO 有 奉献 他们自己 到 这 特别的
[wɜ:rk] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] — [ðeɪ] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] . [-] ['fɑ:ðər] ['æm,broʊz]
work throughout Europe — they nearly always took the disease . [13] Father Ambrose
工作 自始至终 欧洲 — 他们 几乎 总是 采取 这 疾病 . [-] 父亲 安布罗斯
[kwaɪ] [ʌndər'stʊd] ,
quite understood ,
相当 理解 ,

他隶属于一个致力于这项特殊工作的修会，该修会遍布欧洲——他们几乎总是患上这种疾病。[13] 安布罗斯神父完全理解，

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzɪd] [tæsk] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
when he entered upon his self - imposed task , that he would probably die of the
什么时候 他 进入 之上 他的 自己 - 强加 任务 , 那 他 会 大概 死 的 这
[dɪ'zi:z] [hɪm'self] ,
disease himself ,
疾病 他自己 ,

当他开始执行这项自我设定的任务时，他就知道自己很可能会死于这种疾病。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [priːsts] , [fɪ'zɪŋz] ,
but neither priests , physicians ,
但 两者都不 神父 , 医生 ,

但无论是牧师还是医生，

[nɔ:r] ['sɪstər] [wɜ:r; wər]['evər] ['wa:ntɪŋ] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [ɔ:; əv] [kraɪst] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
nor sisters were ever wanting to fulfil the law of Christ in ministering to their
也不 姐妹 是 曾经 想要 到 实现 这 法律 的 基督 在 服侍 到 他们的
[ˈsʌfərɪŋ] ['breðrən] ,
suffering brethren ,
痛苦 弟兄们 ,

姐妹俩也从未想过要通过服侍受苦的弟兄姐妹来遵行基督的律法。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : " [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jɪ; ji][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]
remembering His words : " Inasmuch as ye have done it to the least of
记住 他的 字 : " 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 这 至少 的
[ðiːz] [maɪ] ['breðrən] ,
these My brethren ,
这些 我的 弟兄们 ,

记住祂的话：“你们既做在我这些弟兄中最小的身上，

[jɪ; ji][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː]['ʌntə,'ʌntu][em 'iː] .
ye have done it unto Me .
是的 有 完毕 它 到 我 .
你们这样对待我。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːli] [dɪˈvaɪdɪd] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [mæs] ,
" **The day was duly divided : there was the morning Mass ,**
" 这 天 曾是 正式地 分割 : 那里 曾是 这 早晨 大量的 ,
" 这一天被安排得井然有序 : 有早晨的弥撒 ,
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [iːtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [deɪ] [ˈaʊərz] " [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] , [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [iːtɪ] [miːl]
the service of each of the " day hours " in the chapel , the hours of each meal
这 服务 的 每个 的 这 " 天 小时 " 在 这 教堂 , 这 小时 的 每个 一顿饭
,
" ,
" ,
" 教堂内每天每个“时辰”的礼拜仪式 , 以及每餐的用餐时间 ,
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [riːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɜːrk] ; [ɔːl] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd]
the time of recreation , the time of work ; all was fixed and appointed
这 时间 的 娱乐 , 这 时间 的 工作 ; 全部 曾是 固定的 和 任命
[ɪn] [duː] [roʊˈteɪʃ(ə)n] ,
in due rotation ,
在 到期的 旋转 ,
" 休闲时间、工作时间 , 一切都按部就班地固定安排。
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈsʌfərəz] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd]
and could the poor sufferers only have forgotten the world , and resigned
和 可以 这 贫穷的 受害者 仅有的 有 被遗忘的 这 世界 , 和 辞职
[ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sæd] [feɪt] ,
themselves to their sad fate ,
他们自己 到 他们的 伤心 命运 ,
" 这些可怜的受苦者难道就不能忘却尘世烦扰 , 认命接受悲惨的命运吗 ?
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] .
they were no worse off than the monks in many a monastery .
他们 是 不 更糟 离开 比 这 僧侣 在 许多 一个 修道院 .
" 他们的境遇并不比许多寺院里的僧侣更糟。
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] ; [hɪr] [æn; ən] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ]
But the hideous form of the disease was always there ; here an arm in a
但 这 可怕 形式 的 这 疾病 曾是 总是 那里 ; 这里 一个 手臂 在 一个
[slɪŋ] ,
sling ,
吊索 ,
" 但这种疾病可怕的表现形式始终存在 ; 瞧 , 一只胳膊吊着绷带 ,
[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ;
to hide the fact the hand was gone ;
到 隐藏 这 事实 这 手 曾是 已消失 ;
" 为了掩盖手不见的事实 ;
[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[hɪr] [ə; eɪ] ['fʊtlɪs] [mæn] , [hɪr] [æn; ən] ['aɪləs] [wʌn] ; [hɪr] [ə; eɪ] ['nəʒzlɪs] [wʌn] ,
here a footless man , here an eyeless one ; here a noseless one ,
 这里 一个 无脚 男人 , 这里 一个 无眼 一 ; 这里 一个 无鼻 一 ;
 这里有一个没脚的人, 这里有一个没眼睛的人, 这里有一个没鼻子的人。

[ðer; ðər] [ə'nʌðər] — [laɪk] [pʊr] — [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [θru:] [ðə; ði] [tʃi:k] ;
there another — like poor Evroult — with holes through the cheek ;
 那里 其他 — 喜欢 贫穷的 — 和 孔 通过 这 脸颊 ;
 还有另一个——就像可怜的埃夫鲁尔一样——脸颊上有洞;

[hɪr] [ðə; ði] [fle] [ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts] [ɔːr] [ˈsɜːrkl] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ˈpætʃɪz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] — [soʊ]
here the flesh livid with red spots or circles enclosing patches white as snow — so
这里 这 肉 铁青 和 红色的 地点 或者 界 封闭 补丁 白色的 作为 雪 — 所以
[ðeɪ] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhɪdiəs] [dɪˈziːz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrmər] [deɪz] .
they carried the marks of the most hideous disease of former days .
他们 携带 这 标记 的 这 最多 可怕 疾病 的 以前的 天 .

这里的皮肤呈青紫色，布满红色斑点或圆圈，圆圈内是雪白的斑块——因此，他们身上带有古代最可怕疾病的痕迹。
[ˈdʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [ʌv; əv] [əbˈhɔːrəns] [ænd; ənd]
Generally they were the objects of pity , but also of abhorrence and
一般来说 他们 是 这 对象 的 遗憾 , 但 还 的 厌恶 和
[dred] .
dread .
恐惧 .
他们通常既令人同情，又令人憎恶和恐惧。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪn] [fræns] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,
The reader will hardly believe that in France , in the year 1341 ,
这 读者 将要 几乎 相信 那 在 法国 , 在 这 年 - ,
读者恐怕很难相信，在1341年的法国，

[ðə; ði] [ˈlepər] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [bɜːrnt] [əˈlaɪv] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [lənd] ,
the lepers were actually burnt alive throughout the land ,
这 麻风病人 是 实际上 烧焦的 活 自始至终 这 土地 ,
当时，全国各地的麻风病人都被活活烧死。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːls] [pliː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] ,
in the false plea that they poisoned the waters ,
在 这 错误的 恳求 那 他们 中毒 这 水 ,
他们谎称自己毒害了水源，

[ˈriːəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [hoʊp] [tuː; tə] [stæmp] [aʊt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] . [-]
really in the cruel hope to stamp out the disease . [14]
真的 在 这 残忍的 希望 到 邮票 出去 这 疾病 . [-]
真心希望彻底根除这种疾病。 [14]

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈaʊthaus] , [ˈwəːkʃɒps] , [ænd; ənd] [dɪˈtætʃt] [ˈbɪldɪŋz] ,
Outside the walls were all the outhouses , workshops , and detached buildings ,
外部 这 墙壁 是 全部 这 户外厕所 , 研讨会 , 和 分离的 建筑物 ,
墙外是所有的附属建筑、作坊和独立房屋。

[ˈɔːlsəʊ] [æn; ən] [ɪnˈfɜːrməri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈkeɪsɪz] ;
also an infirmary for the worst cases ;
还 一个 医务室 为了 这 最差 案例 ;
同时也是收治重症患者的医务室；

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒər] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ləst] [sæd] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [fel] [dɪˈstrɔɪər] [hæd; həd]
within the enclosure also the last sad home when the fell destroyer had
之内 这 外壳 还 这 最后的 伤心 家 什么时候 这 跌倒 驱逐舰 有
[kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [ðə; ði] [ˈɡreɪvjaːrd] ,
completed his work — the graveyard ,
完全的 他的 工作 — 这 墓地 ,
在围墙内，还有残暴的毁灭者完成他的工作后留下的最后一个悲伤的家——墓地。

[ˈɡɑːdz] [ˈeɪkər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [roʊz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pleɪn] [krɔːs] ,
God's acre ; and in the centre rose a huge plain cross ,
神的 英亩 ; 和 在 这 中心 玫瑰 一个 巨大的 清楚的 叉 ,
上帝的土地；中央耸立着一座巨大的素面十字架。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] [pæks] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .
with the word Pax on the steps .
和 这 单词 帕克斯 在 这 步骤 .
台阶上写着“Pax”字样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt][noʊ][wʌn] [huː] [ˈentəd] [ɑːn][ˈeni] [ˈpriːtens] [maɪt]
It was a law of the place that no one who entered on any pretence might
它 曾是 一个 法律 的 这 地方 那 不 一 WHO 进入 在 任何 虚伪 可能
[liːv] [aɪˈtiː] [əˈgen] :
leave it again :
离开 它 再次 :

那里有一条不成文的规定：任何人以任何借口进入，都不得再次离开。

[ˈpiːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [brˈliːv] [ɪn] [ˈkjʊrɪz] ; [ˈleprəsi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkjʊrəbl] — [æt; ət] [liːst] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ]
people did not believe in cures ; leprosy was incurable — at least save by a
人们 做过 不是 相信 在 治愈 ; 麻风 曾是 不治之症 — 在 至少 节省 经过 一个
[ˈmɪrək(ə)l] ,
miracle ,
奇迹 ,

人们不相信有治愈方法；麻风病是无法治愈的——至少除非出现奇迹。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [trɔːd] [ðɪs] [ˈwɪri] [wɜːrld] .
as when the Saviour trod this weary world .
作为 什么时候 这 救主 践踏 这 厌倦 世界 .

就像救世主踏足这疲惫的世界时一样。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [tʊk] [ðə; ði] [pɔːr] [bɔɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ,
The Chaplain took the poor boys to his own chamber ,
这 牧师 采取 这 贫穷的 男孩们 到 他的 自己的 房间 ,
牧师把这些可怜的男孩们带到了自己的房间里。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][bed] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ]
a little room above the porch of the chapel , containing a bed , over which hung
一个 小的 房间 多于 这 门廊 的 这 教堂 , 包含 一个 床 , 超过 哪个 悬挂
[ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] ,
the crucifix ,
这 十字架 ,

教堂门廊上方的小房间里有一张床，床上方悬挂着十字架。

[ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [emˈes] . [bʊks] , [ə; eɪ][ˈgɑːsp(ə)l] , [æn; ən] [ˈɪpɪsl] , [ə; eɪ]
a chair , a table , and a few MS books , a gospel , an epistle , a
一个 椅子 , 一个 桌子 , 和 一个 很少 多发性硬化症 : 图书 , 一个 福音 , 一个 书信 , 一个
[prəˈfetɪkl] [bʊk] ,
prophetical book ,
预言 书 ,

一把椅子，一张桌子，还有几本手稿，一本福音书，一封书信，一本预言书。

[ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ; [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .
the offices , church services ; little more .
这 办公室 , 教会 服务 ; 小的 更多的 .

办公室、教堂礼拜；仅此而已。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He made them sit in the embrasure of the window ,
他 制成 他们 坐 在 这 炮眼 的 这 窗户 ,
他让他们坐在窗户的窗台上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ðem; ðəm] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [iːtʃ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɔːt] [waɪn] ,
he did not let them speak until he had given each a cup of hot wine ,
他 做过 不是 让 他们 说话 直到 他 有 给定 每个 一个 杯子 的 热的 葡萄酒 ,
他给他们每人倒了一杯热酒，才让他们开口说话。

[ðeɪ] [sæt] [ˈsɒbɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi][let] [ˈneɪtʃər] [hæv; həv][ɪts] [wei] .
they sat sobbing there a long time , he let nature have its way .
他们 卫星 啜泣 那里 一个 长的 时间 , 他 让 自然 有 它是 方式 .

他们坐在那里哭泣了很久，他任由自然规律摆布。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd][hi; hi] [spʊk] .

At length the time came and he spoke .
在 长度 这 时间 来了 和 他 辐 .

终于到了该说话的时候，他开口了。

" - , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [ˈrɪtʃəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju; jʊ] [əˈtempt] [self] - [ˈmɜːrdər] ?
" **Evroult , my dear child , Richard , how could you attempt self - murder ?**
" - , 我的 亲爱的 孩子 , 理查德 , 如何 可以 你 试图 自己 - 谋杀 ?

“埃夫鲁尔，我亲爱的孩子，理查德，你怎么能试图自杀呢？”

[noʊ] [ju; jʊ][na:t] [ðæt] [jʊ; jər; jər][laɪvz; lɪvz][a:r; ər][ˈgɑ:dz] ,
Know you not that your lives are God's ,
知道 你 不是 那 你的 生活 是 神的 ,

难道你们不知道你们的生命是属于上帝的吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ju; jʊ] [meɪ] [na:t] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][jʊ; jər] [oʊn] [ˈplezər] . "
and that you may not lay them down at your own pleasure ."
和 那 你 可能 不是 躺 他们 向下 在 你的 自己的 乐趣 . "

你们不可随意将它们放下。”

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [waɪ] [daɪd][ju; jʊ] [seɪv] [ju: ˈes] ?
" **Oh , father , why did you save us ?**
" 哦 , 父亲 , 为什么 做过 你 节省 我们 ?

“哦，父亲，你为什么要救我们？”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] . "
It would have been all over now ."
它 会 有 到过 全部 超过 现在 . "

现在一切都结束了。

" [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ?
" **And where would you have been ?**
" 和 在哪里 会 你 有 到过 ?

“那你当时会在哪里呢？”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 69]**
" [页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʃʌdəd] .
The boy shuddered .
这 男生 颤抖 .

男孩打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] [əˈbaʊt] [hel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ded] ,
The teaching about Hell , and the horrors of the state of the wicked dead ,
这 教学 关于 地狱 , 和 这 恐怖 的 这 状态 的 这 邪恶 死的 ,

关于地狱的教义，以及恶人死后恐怖的境况，

[wʌz; wəz][fa:r] [tu:] [ˈlɪtərəl] [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ˈkɔ:rsli] [məˈtɪriəl] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
was far too literal and even coarsely material , at that time ,
曾是 远的 也 文字 和 甚至 粗略地 材料 , 在 那 时间 ,

当时，这种说法过于字面化，甚至过于粗俗。

[fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] [tu; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .
for any one to escape its influence .
为了 任何 一 到 逃脱 它是 影响 .

任何人都无法摆脱它的影响。

" [ˈbetər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu; tə][bi; bi] [hɪr] , [ˈoʊnli] [ber] [ʌp] [tɪl] [gɑ:d] [rɪˈli:sɪz] [ju; jʊ] ,
" **Better a thousand times to be here , only bear up till God releases you ,**
" 更好的 一个 千 时代 到 是 这里 , 仅有的 熊 向上直到 上帝 发布 你 ,

“宁愿待在这里一千次，只要忍耐到上帝释放你为止。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔ:ɾ; fər][ɔ:l] [ðɪs] .
" **and He will make up for all this .**
" 和 他 将要 制作 向上 为了 全部 这 . "

祂会弥补这一切的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪləʊz] [pæst] [wen] [ju:; jʊ][geɪn][ðə; ði] [ɔ:r] . "
" **You will not think of the billows past when you gain the shore .** "
" 你 将要 不是 思考 的 这 波澜 过去的 什么时候 你 获得 这 支撑 . "

当你抵达岸边时，你将不会再想起过去的波涛汹涌。

" [bʌt; bət] , [fɑ:ðər] , ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ði:z] ['hɔ:ɾɪd] [saɪts] , [ði:z] ['dredf(ə)l]
" **But , father , anything is better than this — these horrid sights , these dreadful**
" 但 , 父亲 , 任何事物 是 更好的 比 这 — 这些 可怕的 景点 , 这些 可怕
['feɪsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ]['bæɾən] . "
" **faces , and my father a baron .** "
" 面孔 , 和 我的 父亲 一个 男爵 . "

“但是，父亲，任何事都比这好——这些可怕的景象，这些可怕的面孔，还有我父亲是个男爵。”

" [ðəʊ] [ɑ:ɾt] [seɪvd] ['meni] [sɪnz] , " [sed] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pri:st] ; " [wɔ:r][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,
" **Thou art saved many sins , " said and felt the priest ; " war is a dreadful thing ,**
" 你 艺术 已保存 许多 罪孽 , " 说 和 毛毡 这 牧师 ; " 战争 是 一个 可怕 事物 ,
" 你已得救，免去了许多罪孽，”牧师说着，心中感慨道；“战争是一件可怕的事情，

[straɪf] [ænd; ənd] ['blʌdʒed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðəɪ][lɑ:t] . "
" **strife and bloodshed would have been thy lot .** "
" 冲突 和 流血事件 会 有 到过 你的 很多 . "

你的命运本应是纷争和流血。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [hʌnt] , [tu:; tə] [faɪt] ; [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [naɪt] ,
" **But I loved to hunt , to fight ; I long to be a man , a knight ,**
" 但 我 喜爱 到 打猎 , 到 斗争 ; 我 长的 到 是 一个 男人 , 一个 骑士 ,
但我热爱狩猎，热爱战斗；我渴望成为一个真正的男人，一个骑士。

[tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ɾld] , [tu:; tə][wɪn][maɪ][spɜ:ɾz] .
" **to win a name in the world , to win my spurs .**
" 到 赢 一个 姓名 在 这 世界 , 到 赢 我的 马刺 .

赢得世界之名，赢得我的荣耀。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ðɪs] ? "
" **Oh , what shall I do , how can I bear this ?** "
" 哦 , 什么 将 我 做 , 如何 能 我 熊 这 ? "

哦，我该怎么办？我该如何承受这一切？

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ]
" **And do you feel like this , Richard , " said the priest , addressing the younger boy**
" 和 做 你 感觉 喜欢 这 , 理查德 , " 说 这 牧师 , 解决 这 年轻 男生
.
:
.

“理查德，你也有这种感觉吗？”神父对着小男孩问道。

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ?
" **Indeed I do , how can I help it ?**
" 的确 我 做 , 如何 能 我 帮助 它 ?

“的确如此，我又能怎么办呢？”

[oʊ] , [ðə; ði] [gri:n] [wʊdz] , [ðə; ði] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gæləp] , [ðə; ði] [swi:t]
" **Oh , the green woods , the baying of the hounds , the delightful gallop , the sweet**
" 哦 , 这 绿色的 树林 , 这 吠叫 的 这 猎犬 , 这 愉快 驰骋 , 这 甜的
,
/
,

哦，绿色的树林，猎犬的吠叫，令人愉悦的奔跑，甜蜜的，

[freɪ] [er] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæːkfɪə] [daʊnz] , [ðə; ði][hɔːl][ɑːn][ˈwɪntər] [naɪts] , [ðə; ði] [ˈgliːmən] [ænd; ənd]
fresh air of our Berkshire downs , the hall on winter nights , the gleemen and
新鲜的 空气 的 我们的 伯克郡 下坡 , 这 大厅 在 冬天 夜晚 , 这 格里门 和
[ðer; ðər] [ˈsɔŋz] ,
their songs ,
他们的 歌曲 ,

伯克郡丘陵的清新空气，冬夜的大厅，吟游诗人的歌声，

[ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈpraʊəs] , [ðə; ði] — — "
their stories of noble deeds of prowess , the — — "
他们的 故事 的 高贵 契约 的 能力 , 这 — — "
他们讲述的英勇事迹，——”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɪlt] - [jɑːrd] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [læns] , [ðə; ði] [ˈtɜrnəmənt] , [ðə; ði][ˈmeɪleɪ] ,
" And the tilt - yard , the sword and the lance , the tournament , the melée ,
" 和 这 倾斜 - 院子 , 这 剑 和 这 槊 , 这 比赛 , 这 混战 ,
" [ædɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" added the other .
" 额外 这 其他 .

“还有比武场、剑与矛、锦标赛、混战，”另一个人补充道。

" [ænd; ənd] - , [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][ˈekspɜːrt] ; [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv]
" And Evrout , so brave and expert ; oh what a knight thou wouldst have
" 和 - , 所以 勇敢的 和 专家 ; 哦 什么 一个 骑士 你 会 有
[meɪd] , [maɪ] [ˈbrʌðər] . "
made , my brother . "
制成 , 我的 兄弟 . "

“还有埃夫鲁尔，如此勇敢而技艺精湛；哦，我的兄弟，你本可以成为多么优秀的骑士啊。”

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] [ˈres(ə)] [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd][raɪd] , [ænd; ənd]
" And our father loved to see us wrestle and fight , and ride , and
" 和 我们的 父亲 喜爱 到 看 我们 搏斗 和 斗争 , 和 骑 , 和
[dʒʌmp] ,
jump ,
跳 ,

“我们的父亲喜欢看我们摔跤、打架、骑马、跳跃，

[ænd; ənd] [kɔːld] [juː ˈes][hɪz; ɪz] [breɪv] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][juː ˈes] —
and called us his brave boys ; and our mother was proud of us —
和 称为 我们 他的 勇敢的 男孩们 ; 和 我们的 母亲 曾是 自豪的 的 我们 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

他称我们为他勇敢的男孩；我们的母亲也为我们感到骄傲——哦，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ber] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ɔːl] ?
how can we bear the loss of all ?
如何 能 我们 熊 这 损失 的 全部 ?

我们怎能承受失去一切的痛苦？

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] : [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] , [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [dʒenɜːˈeɪjənz]
" What could be said : nature was too strong , the instincts of generations
" 什么 可以 是 说 : 自然 曾是 也 强的 , 这 本能 的 几代人
[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ,
were in the boys ,
是 在 这 男孩们 ,

还能说什么呢？天性使然，世代相传的本能都遗传给了这些男孩。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [kɪŋz] [ʌv; əv][oʊld][ræn][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .
the blood of the sea - kings of old ran in their veins .
这 血 的 这 海 - 国王 的 老的 跑 在 他们的 静脉 .
他们血管里流淌着古代海王的血脉。

" [oʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [help] [ju: 'es] ?
" **Oh , can you not help us ?**
" 哦 , 能 你 不是 帮助 我们 ?
" 哦, 你们不能帮帮我们吗? "

[wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd] ; [jæl; ʃəl][wi:; wi] ['nevər] [get] [aʊt] ?
we know you are kind ; shall we never get out ?
我们 知道 你 是 种类 ; 将 我们 绝不 得到 出去 ?
我们知道你心地善良; 难道我们永远都无法离开吗?

[ɪz][ðər; ðər][noʊ] [hoʊp] ?
is there no hope ?
是 那里 不 希望 ?
难道就没有希望了吗?

" [ðə; ði] [terz] ['stri:md] [daʊn] [ðə; ði]['venərəb(ə)] ['mænz] [tʃi:ks] .
" **The tears streamed down the venerable man's cheeks .**
" 这 眼泪 流媒体 向下 这 可敬 男人的 脸颊 .
泪水顺着这位德高望重的老人的脸颊流了下来。

" [wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ju: 'es][ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] ;
" **We know you love us or you would not be here ;**
" 我们 知道 你 爱 我们 或者 你 会 不是 是 这里 ;
“我们知道你爱我们，否则你不会在这里；

[ðeɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
they say you came of your own accord .
他们 说 你 来了 的 你的 自己的 符合 .
他们说你是自愿来的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 70]**
" [页 -]

[第70页]

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [red] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
He glanced at a glowing circle of red on his right hand ,
他 瞥了一眼 在 一个 发光 圆圈 的 红色的 在 他的 正确的 手 ,
他瞥了一眼右手上闪着红光的圆圈，

[ɪn'sɜ:rkɪ] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] ['leprəs] [fleʃ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
encircling a spot of leprous flesh as white as snow .
包围 一个 点 的 麻风病 肉 作为 白色的 作为 雪 .
周围环绕着一块雪白的麻风病斑块。

" [ɑ:] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] [wʌns] ; [neɪ] ,
" **Ah , my dear boys , he said , I had your feelings once ; nay ,**
" 啊 , 我的 亲爱的 男孩们 , " 他 说 , " 我 有 你的 情怀 一次 ; 不 ,
“啊，我亲爱的孩子们，”他说，“我曾经也有过你们这样的感受；不，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tu:] , [ænd; ænd][hæd; həd] [waɪf] [ænd; ænd] [tʃɪldrən] . "
I was a knight too , and had wife and children . "
我 曾是 一个 骑士 也 , 和 有 妻子 和 孩子们 . "
我也是一名骑士，也有妻子和孩子。

" [du:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "
" **Do they live ? "**
" 做 他们 居住 ? "
他们还活着吗?

" [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] ; [ə; eɪ] ['neɪbər] , [ˈrɑ:bərt] [di:] - , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
" **Yes , but not here ; a neighbour , Robert de Belesme , you may have heard of**
" 是的 , 但 不是 这里 ; 一个 邻居 , 罗伯特 德 - , 你 可能 有 听到 的
[hɪm; ɪm] — — "
him — — "
他 — — "

“是的，但不是在这里；我的邻居罗伯特·德·贝莱斯姆，你可能听说过他——”

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈkru:əl][ˈma:nstər] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [naɪt] . "
" **As a cruel monster , a wicked knight .** "
" 作为 一个 残忍的 怪物 , 一个 邪恶 骑士 . "

“如同一个残暴的怪物，一个邪恶的骑士。”

" ['stɔ:rmɪd] [maɪ][ˈkæs(ə)l][ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [ænd; ənd][bɜ:rnt][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ˌðer'ɪn] . "
" **Stormed my castle in my absence , and burnt it with all therein .** "
" 暴风雨 我的 城堡 在 我的 缺席 , 和 烧焦的 它 和 全部 其中 . "

“趁我不在，他们攻占了我的城堡，并将城堡连同里面的所有东西一起烧毁了。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm] ? "
" **And did you not avenge them ?** "
" 和 做过 你 不是 报仇 他们 ? "

“难道你没有为他们报仇吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][du:] [soʊ] , [wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ,
" **I was striving to do so , when the hand of God was laid upon me ,**
" 我 曾是 努力 到 做 所以 , 什么时候 这 手 的 上帝 曾是 铺设 之上 我 ,

“我当时正努力这样做，这时上帝之手落在了我身上。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fi:vər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] , - ['vendʒəns]
and I woke from a burning fever to learn that He has said , ' Vengeance
和 我 觉醒 从 一个 燃烧 发烧 到 学习 那 他 有 说 , - 复仇
[ɪz] [maɪn] ,
is Mine ,
是 矿 ,

我从高烧中醒来，得知祂说：“伸冤在我。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] . - "
I will repay . ' "
我 将要 偿还 . - "

我会偿还的。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" **And then ?** "
" 和 然后 ? "

“进而？”

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "
" **I came here .** "
" 我 来了 这里 . "

我来过这里。

" [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [ˈæm,broʊz] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] .
" **Poor Father Ambrose , " said Richard .**
" 贫穷的 父亲 安布罗斯 , " 说 理查德 .

“可怜的安布罗斯神父，”理查德说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] , " [sed] - .
" **If I could get out I would try to avenge him , " said Evroult .**
" 如果 我 可以 得到 出去 我 会 尝试 到 报仇 他 , " 说 - .

“如果我能出去，我会想办法为他报仇，”埃夫鲁尔说。

" [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæz; həz] [ɡɔːn] [brɪʃːr] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ; [liːv] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ;
" The murderer has gone before his Judge ; leave it , " said the priest ;
" 这 凶手 有 已消失 前 他的 法官 ; 离开 它 , " 说 这 牧师 ;
"凶手已被送上法庭，此事就到此为止吧。"牧师说道。

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [jæl; jəl][biː; bi] [meɪd] [klɪr] , [maɪ] [bɔɪz] , [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ,
" there the hidden things shall be made clear , my boys , noblesse oblige ,
" 那里 这 隐 事物 将 是 制成 清除 , 我的 男孩们 , 贵族 必须 ,
"在那里，隐藏的事情将会真相大白，我的孩子们，这是贵族的义务。"

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðer; ðər][wɜːrd] . "
the sons of a baron should keep their word . "
这 儿子们 的 一个 男爵 应该 保持 他们的 单词 : "
男爵的儿子们应该信守诺言。

" [hæv; həv][wiː; wi]['evər]['brʊkən][aɪ 'tiː] ? "
" Have we ever broken it ? "
" 有 我们 曾经 破碎的 它 ? "
我们曾经打破过它吗？

" [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] . "
" Not so far as I am aware , and I am sure you will not now . "
" 不是 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 和 我 是 当然 你 将要 不是 现在 : "
"据我所知没有，而且我相信你现在也不会知道。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ? "
" What are we to promise ? "
" 什么 是 我们 到 承诺 ? "
我们该承诺什么？

" ['prɑːmɪs] [em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jɔːr'selvz] [ə'gen] .
" Promise me you will not strive to destroy yourselves again .
" 承诺 我 你 将要 不是 努力 到 破坏 你们自己 再次 :
"答应我，你们不要再试图自我毁灭了。"

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['lðər] .
" They looked at each other .
" 他们 看起来 在 每个 其他 :
他们互相看了看。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌʊərdli] , [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] . "
" It is cowardly , unworthy of gentlemen . "
" 它 是 胆小 , 不配 的 先生们 : "
"这是懦弱的行为，有辱绅士风度。"

" ['kʌʊərdli] !
" Cowardly !
" 胆小 !
"胆小！

" [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [roʊz][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
" and the hot blood rose in their faces .
" 和 这 热的 血 玫瑰 在 他们的 面孔 :
"他们脸上都泛起了热血。"

" [beɪs] ['kʌʊədɪs] . "
" Base cowardice . "
" 根据 怯懦 : "
"卑鄙的懦弱。"

" [nʌn] ['evər] [kɔːld] [em 'iː] ['kʌʊəd] [brɪʃːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [priːst] . "
" None ever called me coward before ; but you are a priest . "
" 没有任何 曾经 称为 我 懦夫 前 ; 但 你 是 一个 牧师 : "
"以前从来没有人说过我是懦夫；但你是一位牧师。"

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [wɪl] [juː; jʊ][na:t] ['pra:mɪs] ?
" **My children , will you not promise ?**
" 我的 孩子们 , 将要 你 不是 承诺 ?

孩子们，你们难道不愿答应我吗？

[ðen] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][na:t][biː; bi] [kən'faɪnd] [æz; əz][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [mʌst; məst][biː; bi] — —
Then you shall not be confined as you otherwise must be — —
然后 你 将 不是 是 受限 作为 你 否则 必须 是 — —

那么，你们就不会像往常那样被囚禁——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 71]**
" [页 -]

[第71页]

" [let] [ðem; ðəm] [kən'faɪn] [juː 'es] ; [wiː; wi][kæn; kən] [dæʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ! "
" **Let them confine us ; we can dash our heads against the walls !** "
" 让 他们 局限 我们 ; 我们 能 短跑 我们的 头部 反对 这 墙壁 ! "

“让他们把我们关起来吧；我们可以用头撞墙！”

" [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ðen] ; [ðeɪ] [hɜ:rt][em 'i:] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rt][juː; jʊ] .
" **For my sake , then ; they hurt me when they hurt you .**
" 为了 我的 清酒 , 然后 ; 他们 伤害 我 什么时候 他们 伤害 你 .

“那么，为了我好；他们伤害你，就是伤害我。”

" [ðeɪ] [pɔ:zd] , [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" **They paused , looked at each other , and sighed .**
" 他们 暂停 , 看起来 在 每个 其他 , 和 叹了口气 .

他们停顿了一下，互相看了看，叹了口气。

" [jes] , - ? " [sed] ['rɪtʃəd] .
" **Yes , Evroult ?** " **said Richard .**
" 是的 , - ? " 说 理查德 .

“是的，埃夫鲁尔？”理查德问道。

" [jes] , [biː; bi][aɪ 'ti:] [ðen] , ['fa:ðər] ; [wiː; wi] ['pra:mɪs] .
" **Yes , be it then , father ; we promise .**
" 是的 , 是 它 然后 , 父亲 ; 我们 承诺 .

“好的，父亲，那就这样吧；我们保证。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [θɔ:t] [ɪn] - [maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][na:t] [rɪ'vi:l] .
" **But there was another thought in Evroult's mind which he did not reveal .**
" 但 那里 曾是 其他 想法 在 - 头脑 哪个 他 做过 不是 揭示 .

但埃夫鲁尔心中还有另一个想法，他没有透露出来。

[ðə; ði] [bel] [ðen] [ræŋ] [fɔ:r; fər][tʃæp(ə)] ,
The bell then rang for chapel ,
这 钟 然后 响铃 为了 教堂 ,

随后教堂的钟声响起。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][na:t] [teɪk] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ðer; ðər] ;
but we fear the boys did not take more than their bodies there ;
但 我们 害怕 这 男孩们 做过 不是 拿 更多的 比 他们的 身体 那里 ;

但我们担心男孩们带走的只有他们的尸体；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and when they were alone in their own little chamber — for they were
和 什么时候 他们 是 独自的 在 他们的 自己的 小的 房间 — 为了 他们 是
[ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] ([ðer; ðər][ˈfaːðər] " [səbˈskraɪbd] [ˈlɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃærəti] ")
treated with special distinction (their father " subscribed liberally to the charity ")
治疗 和 特别的 区别 (他们的 父亲 " 已订阅 慷慨地 到 这 慈善机构 ")
— [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpɜːrpəs] [keɪm] [aʊt] .
— the hidden purpose came out .
— 这 隐 目的 来了 出去 .

当他们独自待在自己的小房间里时——因为他们受到了特殊的优待（他们的父亲“慷慨地捐助了慈善机构”）——隐藏的目的就显露出来了。

" [ˈrɪtʃəd] , " [sed] - , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] . "
" **Richard , " said Evroult , " we must escape . "**
" 理查德 , " 说 - , " 我们 必须 逃脱 . "
"理查德,”埃夫鲁尔说,“我们必须逃走。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" **What shall we do ?**
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

[wer] [kæn; kən][wiː; wi][ɡoʊ] ? "
where can we go ? "
在哪里 能 我们 去 ? "
我们能去哪儿？

" [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] . "
" **To Wallingford . "**
" 到 沃灵福德 . "

“前往沃灵福德。”

" [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaːðər] [wɪl] [sleɪ] [juːˈes] . "
" **But our father will slay us . "**
" 但 我们的 父亲 将要 杀戮 我们 . "

“但我们的父亲会杀了我们。”

" [nɑːt][hiː; hi] ; [hiː; hi] [lʌvz] [juːˈes] [tuː] [wel] .
" **Not he ; he loves us too well .**
" 不是 他 ; 他 爱 我们 也 出色地 .

“不是他；他太爱我们了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈkʌvər] [ðen] .
We shall recover then .
我们 将 恢复 然后 .

到那时，我们就能恢复过来了。

[oʊld] - [hɪr] [toʊld][emˈiː] [ˈmeni] [duː] [rɪˈkʌvər] [wen] [ðeɪ] [get] [əˈweɪ] , [ænd; ʌnd][lɪv; laɪv] ,
Old Bartimæus here told me many do recover when they get away , and live ,
老的 - 这里 讲述 我 许多 做 恢复 什么时候 他们 得到 离开 , 和 居住 ,
[æz; əz][sʌm; səm][duː] ,
as some do ,
作为 一些 做 ,

老巴蒂默斯告诉我，许多人在逃脱后都能恢复过来，重新生活，就像有些人那样。

[ɪn][ðə; ði] [wɒdʒ] .
in the woods .
在 这 树林 .

在树林里。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [hɪr] ； [brˈsaɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [əˈɡen] ,
It is all infection here ; besides , I must see our mother again ,
它是全部感染这里 ； 除了 , 我 必须 看 我们的 母亲 再次 ,
这里到处都是传染病；而且，我必须再去见见我们的母亲。

[ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][wʌns] [mɔːr] — [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] . "
if it is only once more — MUST see her , I long for her so . "
如果 它是 仅有的 一次 更多的 — 必须 看 她 , 我 长的 为了 她 所以 . "
哪怕只有一次机会——我一定要再见她一面，我太想念她了。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [sleɪ] [juːˈes] . "
" But do you not know that the country people would slay us . "
" 但 做 你 不是 知道 那 这 国家 人们 会 杀戮 我们 . "
“但你难道不知道乡下人会杀了我们吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] [tuː; tə] [siːz] [juːˈes] . "
" They are too afraid of the disease to seize us . "
" 他们 是 也 害怕的 的 这 疾病 到 抢占 我们 . "
“他们太害怕这种疾病了，不敢来抓我们。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp] [bɪɡ][dɔːgz] — [ˈmæstɪfs] , [ænd; ænd] [wʊd] [hʌnt] [juːˈes] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wiː; wi]
" But they keep big dogs — mastiffs , and would hunt us if they knew we
" 但 他们 保持 大的 狗 — 獒犬 , 和 会 打猎 我们 如果 他们 知道 我们
[wɜːr; wər] [aʊtˈsaɪd] . "
were outside . "
是 外部 . "
“但他们养的是大型犬——獒犬，如果他们知道我们在外面，就会追杀我们。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
" We must escape in the night . "
" 我们 必须 逃脱 在 这 夜晚 . "
“我们必须趁夜逃走。”

" [ðə; ði] [ɡeɪts] [ɑːr; ər] [bɑːrd] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] . "
" The gates are barred and watched . "
" 这 大门 是 禁止 和 观看 . "
“大门紧闭，有人看守。”

" [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [ɪˈvniŋ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈʌʊər] [ʌv; əv][rɪˈkriːɪʃn; ˌrekriːɪʃən] [bɪˈfɔːr]
" A chance will come some evening , at the last hour of recreation before
" 一个 机会 将要 来 一些 晚上 , 在 这 最后的 小时 的 娱乐 前
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,
“某个傍晚，在天黑前最后的休闲时光里，机会总会到来。”

[wiː; wi] [wɪl] [haɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
we will hide in the bushes ,
我们 将要 隐藏 在 这 灌木丛 ,
我们将躲在灌木丛里。

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡoʊ][ɪn] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːl] ; [wiː; wi][kæn; kən] [ɪˈzəli]
and as soon as the others go in make for the wall ; we can easily
和 作为 很快 作为 这 其他的 去 在 制作 为了 这 墙 ; 我们 能 容易地
[ɡet][ˈoʊvər] ;
get over ;
得到 超过 ;
等其他人进去后，就向墙那边跑；我们很容易就能过去；

[naʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] ? "
now , Richard , are you willing ? "
现在 , 理查德 , 是 你 愿意的 ? "
理查德，你愿意吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌŋgər] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['eldə] ['brʌðə] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" **Yes** , " **said the younger , who always looked up to his elder brother with great**
" 是的 , " 说 这 年轻 , WHO 总是 看起来 向上 到 他的 长老 兄弟 和 伟大的
[br'li:f] ,
belief ,
信仰 ,

“是的,”弟弟说道, 他一直非常崇拜哥哥。

" [aɪ][eɪ'em] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [jet] ; [let][ju: 'es] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
" **I am willing , but do not make the attempt yet ; let us wait a day or two ;**
" 我 是 愿意的 , 但 做 不是 制作 这 试图 然而 ; 让 我们 等待 一个 天 或者 二 ;

“我愿意, 但你现在不要尝试; 我们等一两天吧;

[wɪz; wi][ɑ:r; ə] [wɑ:tft] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [naʊ] .
we are watched and suspected now .
我们 是 观看 和 怀疑 现在 .

我们现在被监视和怀疑了。

" ['fʊtnəʊts] :
" **FOOTNOTES** :
" 脚注 :

脚注:

[-] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] ['leprəsi] [hæz; hæz] [bɪn] [di:md] [ɪn'kjərəbl] , [ænd; ənd][soʊ] ['præktɪkli]
[13] The disease of leprosy has been deemed incurable , and so practically
[-] 这 疾病 的 麻风 有 到过 被认为 不治之症 , 和 所以 几乎

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
it was ;
它 曾是 ;

[13] 麻风病被认为是无法治愈的, 实际上也确实如此;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [pru:vɔd] ['feɪt(ə)] ;
but it was long before it proved fatal ;
但 它 曾是 长的 前 它 已证实 致命的 ;

但那是很久之后才造成的致命后果;

[aɪ 'ti:] [ɔ:rɒn'erəli] [ræn][ɪts] [kɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ] [pɪrɪəd] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ten] , [nɔ:r] [ɪk'si:dɪŋ] ['twenti] ,
it ordinarily ran its course in a period not less than ten , nor exceeding twenty ,
它 按说 跑 它是 课程 在 一个 时期 不是 较少的 比 十 , 也不 超过 二十 ,

['jɪrɪz] .
years .
年 .

它通常持续不少于十年, 不超过二十年的时间。

[ðə; ði][fɜ:rɪst] ['sɪmptəmz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'lʌɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mə'leɪ.əs] [dɪ'zi:z] ;
The first symptoms were not unlike those of malarious disease ;
这 第一的 症状 是 不是 与此不同 那些 的 疟疾 疾病 ;

最初的症状与疟疾的症状非常相似;

[pər'hæps] ['leprəsi] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz] [en'demɪk] , [bred] [ʌv; əv] [faʊl] ['wɔ:tərz] ,
perhaps leprosy was not so much contagious as endemic , bred of foul waters ,
也许 麻风 曾是 不是 所以 很多 传染性 作为 地方性 , 繁殖 的 犯规 水 ,

或许麻风病与其说是传染性的, 不如说是地方性流行病, 是由污浊的水源滋生的。

[ɔ:r][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['dreɪnɪdʒ] , [ɔ:r] ['nʌrɪft] [ɪn]['stægnənt] [mɑ:ʃɪz] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [men] [di:md]
or the absence of drainage , or nourished in stagnant marshes ; but all men deemed
或者 这 缺席 的 引流 , 或者 营养 在 停滞不前 沼泽 ; 但 全部 男人 被认为

[aɪ 'ti:] ['haɪli] [kən'teɪdʒəs] .
it highly contagious .
它 高度 传染性 .

或是因为缺乏排水, 或在死水沼泽中滋养; 但所有人都认为它具有高度传染性。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [nekst] [ə'pɪəd] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] ['redɪʃ] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði]
The distinctive symptoms which next appeared were commonly reddish spots on the
 这 独特的 症状 哪个 下一个 出现 是 通常 微红 地点 在 这
 [lɪmz] ; [ðiːz] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ɪk'stendɪd] ,
limbs ; these by degrees extended ,
 四肢 ; 这些 经过 学位 扩展 ,
 接下来出现的典型症状是四肢上出现红色斑点；这些斑点逐渐扩散，

[ʌn'tɪl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðeɪ] [rɪ'zembld] [rɪŋz] ; [ðen] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər]
until , becoming white as snow in the centre , they resembled rings ; then the interior
 直到 , 成为 白色的 作为 雪 在 这 中心 , 他们 类似 戒指 ; 然后 这 内部的
 [bɪ'keɪm] ['ʌlsərəs] ,
became ulcerous ,
 成为 溃疡的 ,

直到中心变得像雪一样白，形成环状；然后内部开始溃烂。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ˈʌlsər] [eɪt] [ˈɪntuːz][ðə; ði] [fleʃ] ,
and as the ulcer ate into the flesh ,
 和 作为 这 溃疡 吃 进入 这 肉 ,
 随着溃疡侵蚀到血肉之中,

[ðə; ði] ['lætər] [prɪzɛntɪd] [ðə; ði] ['tu:bərəs] [ɔ:r] ['hʌni] - [kəʊmd] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði]
the latter presented the tuberous or honey - combed appearance which led to the
 这 后者 呈现 这 块茎 或者 蜂蜜 - 梳理过的 外貌 哪个 引领 到 这
 [dɪ'zi:z] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] - [tju:bə'ruʊsə] .
disease being called leprosa tuberosa .
 疾病 存在 称为 - 块茎 .

后者呈现出块状或蜂窝状外观，因此这种疾病被称为块状麻风病。

[ɪˈspeʃəli] [dɪd][ðə; ði] [dɪˈziːz] [əˈfekt] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋɡəz] , [ðə; ði] [rɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Especially **did** **the** **disease** **affect** **the** **joints** **of** **the** **fingers** , **the** **wrists** , **and** **the**
 尤其 做过 这 疾病 影响 这 关节 的 这 手指 , 这 手腕 , 和 这
 [ˈelbəʊz] ;
elbows ;
 肘部 ;

这种疾病尤其影响手指、手腕和肘部的关节；

[ænd; ɐnd] [lɪmz] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:l] [ə'weɪ] — [ɔ:r] " [slaʊ] [ɔ:f] , " [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['teknɪkli]
and limbs would sometimes fall away — or " slough off , " as it is technically
 和 四肢 会 有时 落下 离开 — 或者 " 泥沼 离开 , " 作为 它 是 技术上来说
 [kɔ:ld] .
called .
 称为 .

肢体有时会脱落——或者用专业术语来说就是“脱落”。

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [aɪ 'ti:] [spred] [ɪnwəd] , [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɔrgənz] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]
By degrees it spread inward , and attacking the vital organs , particularly the
 经过 学位 它 传播 向内 , 和 攻击 这 必不可少的 器官 , 特别 这
 [dɑ'dʒestɪv] [fʌŋkʃnz] , [ðə; ði] ['sʌfərə] [daɪd] ,
digestive functions , the sufferer died ,
 消化 函数 , 这 患者 死亡 ,
 癌细胞逐渐向内扩散, 侵袭重要器官, 尤其是消化系统, 最终导致患者死亡。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪmeri][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənderi] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv][ðə; ði]
not so much from the primary as from the secondary effects of the
 不是 所以 很多 从 这 基本的 作为 从 这 次要 效果 的 这
 [dɪ'zi:z] — [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] ['wi:knəs] .
disease — from exhaustion and weakness .
 疾病 — 从 疲惫 和 弱点 .

与其说是疾病的直接影响，不如说是疾病的继发影响——疲惫和虚弱。

[-] ['kra:nɪk(ə)] [ʌv; əv][,es 'ti:] . - [ɪn]['loʊkoʊ] .
[14] **Chronicle of St . Evroult in loco .**
[-] 编年史 的 英石 : - 在 疯子 :

[14] 圣埃夫鲁尔特编年史

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [nu:] ['nɑ:vɪs]
THE NEW NOVICE
这 新的 新手

新来的新手

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][,es 'ti:] . [kə'ɪkstəs] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] ,
It was the day of St . Calixtus , the day on which ,
它 曾是 这 天 的 英石 : 卡利克斯图斯 , 这 天 在 哪个 ,

那天是圣卡利克斯图斯日，也就是.....

[,sev(ə)nti] - [θri:] ['jɪrɪz] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [hæd; həd]
seventy - three years earlier in the history of England , the Normans had
七十 - 三 年 早些时候 在 这 历史 的 英格兰 , 这 诺曼人 有

['stɔ:rmɪd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['senlək] ,
stormed the heights of Senlac ,
暴风雨 这 高度 的 森拉克 ,

在英国历史上，73年前，诺曼人曾攻占过森拉克高地。

[ænd; ænd][ðə; ði] [breɪv] ['hæərəld] [hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ]
and the brave Harold had bitten the dust in the agonies of death with
和 这 勇敢的 哈罗德 有 被咬 这 灰尘 在 这 痛苦 的 死亡 和

[ðə; ði] [dɪ'speɪrɪŋ] [kraɪ] ,
the despairing cry ,
这 绝望 哭 ,

勇敢的哈罗德在临死前的痛苦中倒下了，发出了一声绝望的呐喊。

" [ə'ləes][fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] .
" **Alas for England .**
" 唉 为了 英格兰 :

“英格兰真可怜。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [haɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] [reɪs] , [ðæt] [fɔ:r'ti:nθ]
" **Of course it was ever a high day with the conquering race , that fourteenth**
" 的 课程 它 曾是 曾经 一个 高的 天 和 这 征服 种族 , 那 第十四

[ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,
of October ,
的 十月 ,

“当然，对于胜利的民族来说，10月14日总是一个值得庆祝的日子。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [du:]
and the reader will not be surprised that it was observed with due
和 这 读者 将要 不是 是 惊讶 那 它 曾是 观察到 和 到期的

[əb'zɜ:rvens] [æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] ['æbi] ,
observance at Dorchester Abbey ,
观察 在 多切斯特 修道院 ,

读者不会感到惊讶，多切斯特修道院对此进行了隆重的仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃæptər]
and that special thanksgiving for the victory was offered at the chapter
和 那 特别的 感恩 为了 这 胜利 曾是 提供 在 这 章
[mæs] ,
Mass ,
大量的 ,

在教团弥撒中，人们特别表达了对这场胜利的感恩之情。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] .
which took place at nine of the clock .
哪个 采取 地方 在 九 的 这 钟 .

事件发生在九点钟方向。

[ˈæbət] [əˈlʊrd] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈvestɪd] [hɪmˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈvestmənts] ,
Abbot Alured had just divested himself of the gorgeous vestments ,
方丈 铝化 有 只是 剥离 他自己 的 这 华丽的 圣职 ,

阿鲁雷德院长刚刚脱下了那件华丽的法衣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfɪʃiət] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] , [wen] [ðə; ði] [ɪnˈfɜː.mə.ɹə] [kreɪvd] [æŋ; ən]
in which he had officiated at the high altar , when the infirmer craved an
在 哪个 他 有 裁判 在 这 高的 坛 , 什么时候 这 医务人员 渴望 一个
[ˈɔːdiəns] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] .
audience — it was granted .
观众 — 它 曾是 的确 .

他曾在主祭坛主持仪式，当医务人员请求觐见时，他满足了请求。

" [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [gest] [hæz; həz] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈkʌvərd] , [hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] [hæz; həz] [əˈbeɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz]
" **The wounded guest has partially recovered , his fever has abated , his senses**
" 这 受伤 客人 有 部分 恢复 , 他的 发烧 有 减弱 , 他的 感官
[hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] ,
have returned ,
有 返回 ,

“受伤的客人已经部分康复，烧已经退了，意识也恢复了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðiː] . "
and he seems anxious to see thee . "
和 他 似乎 焦虑的 到 看 你 . "

他似乎很想见你。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [pərˈtɪkjələrli] ? "
" **Why does he wish to see me particularly ?** "
" 为什么 做 他 希望 到 看 我 特别 ? "

他为什么特别想见我？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] . "
" **Because he has some secret to communicate** . "
" 因为 他 有 一些 秘密 到 交流 . "

“因为他有秘密要告诉大家。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] [ðiː] ? "
" **And why not to thee ?** "
" 和 为什么 不是 到 你 ? "

“为什么不对你呢？ ”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] . "
" **I know not , save that he knows that thou art our father** . "
" 我 知道 不是 , 节省 那 他 知道 那 你 艺术 我们的 父亲 . "

“我不知道，只知道他知道你是我们的父亲。”

" [dʌst] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [faɪt] [əˈɡen] ? "
" **Dost think he will ever fight again ?** "
" 多斯特 思考 他 将要 曾经 斗争 再次 ? "

你认为他还会再次参战吗？

" [hiː; hi] [wɪl] [leɪ] [ləns] [ɪn] [rest] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "

" He will lay lance in rest no more in this world . "

" 他 将要 躺 槊 在 休息 不 更多的 在 这 世界 . "

“他将不再让长矛在世間安息。”

" [nɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst] ['iːðər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [brʌðər] .

" Nor in the next either , I presume , brother .

" 也不 在 这 下一个 任何一个 , 我 怙 , 兄弟 .

“我想，下一次也不会吧，兄弟。”

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

I will arise and see him .

我 将要 出现 和 看 他 .

我将起身去见他。

" [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkloɪstər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Passing through the cloister — which was full of the

" 通过 通过 这 修道院 — 哪个 曾是 满的 的 这

穿过回廊——里面挤满了.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[hʌm] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [laɪk] [ˈbiːzi] [biːz] , [ˈlɜːrɪnɪŋ] [ðər; ðər][ˈtæskz] — [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

hum of boys , like busy bees , learning their tasks — and ascending a flight of

哼 的 男孩们 , 喜欢 忙碌的 蜜蜂 , 学习 他们的 任务 — 和 上升 一个 航班 的

[steps] [tuː; tə][ðə; ði] " ,

steps to the " dorture ,

步骤 到 这 " 托儿所 ,

男孩们嗡嗡作响，像忙碌的蜜蜂一样，学习着他们的任务——然后拾级而上，走向“刑场”。

" [ðə; ði] [ˈæbət] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːməˌrər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈeri] [sel] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

" the Abbot followed the infirmarer to a pleasant and airy cell , full of the

" 这 方丈 随后 这 医务人员 到 一个 令人愉快的 和 轻盈的 细胞 , 满的 的 这

[ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] ,

morning sunlight ,

早晨 阳光 ,

院长跟着医护人员来到一间舒适通风的房间，晨光洒满房间。

[wɪtʃ] [ˈstriːmd] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈmembreɪn] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [tʊk] [ðə; ði]

which streamed through the panes of thin membrane — such as frequently took the

哪个 流媒体 通过 这 窗格 的 薄的 膜 — 这样的 作为 频繁地 采取 这

[pleɪs] [ʌv; əv] [glæs] .

place of glass .

地方 的 玻璃 .

水流穿过薄膜的窗格——这种薄膜经常被用来代替玻璃。

[ðər; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv]

There on a couch lay extended the form of the victim of the prowess of

那里 在 一个 长椅 躺 扩展 这 形式 的 这 受害者 的 这 能力 的

[ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] ,

Brian Fitz - Count ,

布莱恩 菲茨 - 数数 ,

长椅上躺着布莱恩·菲茨康特武艺的受害者，他的身躯舒展着。

[hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt] [lɪmz] [kəmˈpoozɪd] [brɪniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪlət] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [wɪð; wiθ] [ˈmeni] [ə; eɪ]
his giant limbs composed beneath the coverlet , his face seamed with many a
他的 巨大的 四肢 由 下面 这 床单 , 他的 脸 缝合 和 许多 一个
[ˈrɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfɜːroʊ] ,
wrinkle and furrow ,
皱纹 和 畦 ,

他巨大的四肢蜷缩在被褥下，脸上布满了皱纹和沟壑。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wiθ] [diːp] [laɪnz][ʌv; əv] [ker] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] .
and marked with deep lines of care , his eyes restless and wandering .
和 标记 和 深的 线条 的 关心 , 他的 眼睛 不安 和 漫游 .
脸上布满深深的皱纹，眼神焦躁不安，四处游移。

" [ðəʊ] [hæst] [kreɪvd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wiθ][em ˈiː] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ˈæbət] [əˈlɔrd] .
" Thou hast craved to speak with me , my son , " said Abbot Alured .
" 你 哈斯特 渴望 到 说话 和 我 , 我的 儿子 , " 说 方丈 铝化 .
“我的孩子，你一直渴望与我交谈，”阿鲁雷德院长说道。

" [əˈloʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" Alone , " was the reply , in a deep hoarse voice .
" 独自的 , " 曾是 这 回复 , 在 一个 深的 嘶哑 嗓音 .
“一个人，”对方用低沉沙哑的声音回答道。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] , [liːv] [juː ˈes] [tɪl] [aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæbət] ,
" My brother , leave us till I touch the bell , " said the Abbot ,
" 我的 兄弟 , 离开 我们 直到 我 触碰 这 钟 , " 说 这 方丈 ,
“我的兄弟，你先离开一会儿，等我敲响钟声，”方丈说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhændbel] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
pointing to a small handbell which stood on the table .
指向 到 一个 小的 手铃 哪个 站立 在 这 桌子 .
指着放在桌子上的一个小手铃。

[ðə; ði] [ɪnˈfɜː.mə.ɹə] [dɪˈpɑːrtɪd] .
The infirmarer departed .
这 医务人员 已离开 .
医务人员离开了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ?
" And now , my son , what hast thou to tell me ?
" 和 现在 , 我的 儿子 , 什么 哈斯特 你 到 告诉 我 ?
“那么，我的孩子，你有什么话要告诉我呢？ ”

[fɜːrst] , [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ?
First , who art thou ?
第一的 , WHO 艺术 你 ?
首先，你是谁？

[ænd; ənd] [wens] ? "
and whence ? "
和 何处 ? "
以及它从哪里来？

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈsæŋktʃueri] [hɪr] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][dræg][em ˈiː] [hens] ; [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
" I am in sanctuary here , and none can drag me hence ; is it not so ? "
" 我 是 在 避难所 这里 , 和 没有任何 能 拖 我 因此 ; 是 它 不是 所以 ? "
“我在这里获得了庇护，没有人能把我拖走，不是吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , [maɪ] [sʌn] , [ən'les] [ðəʊ] [hæst] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [kraɪm] [æz; əz] ['sækrələɪdʒ] , [wɪtʃ] [gɔ:d]
" **It is , my son , unless thou hast committed such crime as sacrilege , which God**
" 它 是 , 我的 儿子 , 除非 你 哈斯特 坚定的 这样的 犯罪 作为 亵渎神灵 , 哪个 上帝
[fər'bɪd] . "
forbid . "
禁止 . "

“孩子，除非你犯了亵渎神灵这种罪行，否则就是如此，愿上帝保佑你免遭此祸。”

" [sʌtʃ] [kraɪm] [kæn; kən] [nʌn] [leɪ] [tu:; tə] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
" **Such crime can none lay to my charge** .
" 这样的 犯罪 能 没有任何 躺 到 我的 收费 .

“这种罪行绝不能归咎于我。”

[tel] [em 'i:] , [ˈfɑ:ðər] ,
Tell me , father ,
告诉 我 , 父亲 ,

父亲，请告诉我

[dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [sleɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm]
dost thou think it wrong for a man to slay those who have deprived him
朋友 你 思考 它 错误的 为了 一个 男人 到 杀戮 那些 WHO 有 被剥夺的 他
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] ,
of his loved ones ,
的 他的 喜爱 一个 ,

你认为一个人杀死那些夺走他亲人的人是错误的吗？

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] ? "
of all that made life worth living ? "
的 全部 那 制成 生活 值得 活的 ? "

所有让生命值得活下去的事物中，哪一样是呢？

" - ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] , - [seθ] [gɔ:d] . "
" ' **Vengeance is Mine , ' saith God** . "
" - 复仇 是 矿 , - 赛斯说 上帝 . "

“上帝说：‘伸冤在我。’”

" [wel] , [aɪ] [tʊk] [maɪn] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tæsk] [ɪz] ['endɪd] .
" **Well , I took mine into my own hand , and now my task is ended** .
" 出色地 , 我 采取 矿 进入 我的 自己的 手 , 和 现在 我的 任务 是 结束 .

“好吧，我已经亲自处理了我的事情，现在我的任务完成了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] , [ˈnevər] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [fer] [bloʊ] [ə'gen] . "
I am assured that I am a cripple , never to strike a fair blow again . "
我 是 保证 那 我 是 一个 削弱 , 绝不 到 罢工 一个 公平的 吹 再次 . "

我确信自己是个残疾人，再也无法公平地出手了。

" [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] , [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] [soʊl] .
" **The more time for repentance , the better for thy soul** .
" 这 更多的 时间 为了 悔改 , 这 更好的 为了 你的 灵魂 .

“忏悔的时间越长，对你的灵魂就越有益。”

[ðəʊ] [hæst] [nɔ:t] [jet] [təʊld] [em 'i:] [ðəɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [hoʊm] ? "
Thou hast not yet told me thy name and home ? "
你 哈斯特 不是 然而 讲述 我 你的 姓名 和 家 ? "

你还没告诉我你的名字和家乡吗？

" [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:] [ðɪ:] [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [wɪlt] [nɔ:t] [bɪ'treɪ] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪn] ['enəmi] . "
" **I tell it thee in confidence , for thou wilt not betray me to mine enemy** . "
" 我 告诉 它 你 在 信心 , 为了 你 枯萎 不是 背叛 我 到 矿 敌人 . "

“我向你坦诚相告，因为你不会把我出卖给我的敌人。”

" [nɑ:t] [ən'les] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʒəd] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] .
" **Not unless justice should demand it** .
" 不是 除非 正义 应该 要求 它 .
除非正义要求这样做。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 74]**
" [页 -]
[第74页]

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪ:] [maɪ] [teɪl] [fɜ:rst] .
" **Well , I will tell thee my tale first** .
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 我的 故事 第一的 .
“好吧, 我先把我的故事讲给你听。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,
I was a husband and a father , and a happy one ,
我 曾是 一个 丈夫 和 一个 父亲 , 和 一个 快乐的 一 ,
我曾是一位丈夫和父亲, 而且是一位幸福的丈夫和父亲。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [daʊnz] .
living in a home on the downs .
活的 在 一个 家 在 这 下坡 .
住在山坡上的房子里。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɔ:ltrɪ] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [blæk] - [meɪl] [ɔ:r][ˈfju:d(ə)] [dju:z] ,
In consequence of some paltry dispute about black - mail or feudal dues ,
在 结果 的 一些 微不足道 争议 关于 黑色的 - 邮件 或者 封建 会费 ,
由于一些关于敲诈勒索或封建赋税的微不足道的纠纷,

[ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [sent] [men] [hu:] [bɜ:rnt][maɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,
Brian Fitz - Count sent men who burnt my house in my absence ,
布莱恩 菲茨 - 数数 发送 男人 WHO 烧焦的 我的 房子 在 我的 缺席 ,
布莱恩·菲茨康特派入趁我不在家时烧毁了我的房子。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleɪmz] . "
and my wife and children perished in the flames . "
和 我的 妻子 和 孩子们 遇难 在 这 火焰 . "
我的妻子和孩子都在大火中丧生。

" [ɔ:l] ! "
" **All !** "
" 全部 ! "
“全部! ”

" [jes] , [aɪ] [faʊnd] [nɑ:t][wʌn] [ə'laɪv] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [wʊlf] ,
" **Yes , I found not one alive , so I took to the life of a hunted wolf** ,
" 是的 , 我 成立 不是 一 活 , 所以 我 采取 到 这 生活 的 一个 猎杀 狼 ,
“是的, 我没找到一只活着的, 所以我就过上了被猎杀的狼的生活。”

[ˈrendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪŋ] , [ænd; ənd] [slu:] ['meni] ['fɔ:rənərz] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] - [ʌv; əv]
rending and destroying , and slew many foreigners , for I am Wulfnoth of
渲染 和 摧毁 , 和 一万 许多 外国人 , 为了 我 是 - 的
[ˈkɑ:mptən] ;
Compton ;
康普顿 ;
撕裂、摧毁, 并杀害了许多外国人, 因为我是康普顿的伍尔夫诺斯;

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðɪ:] [ɔ:l] . "
now I have told thee all . "
现在 我 有 讲述 你 全部 . "
现在我已经把一切都告诉你了。

" ['gɑ:dz] ['mɜ:rsɪ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , [ðəɪ] [ˌprɑ:və'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [greɪt] .
" **God's mercy is infinite , thy provocation was indeed great .**
" 神的 怜悯 是 无限 , 你的 挑衅 曾是 的确 伟大的 .
上帝的慈悲是无限的, 你的挑衅确实很大。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðɪ:] [nɑ:t] , [pʊr] [mæn] .
I judge thee not , poor man .
我 法官 你 不是 , 贫穷的 男人 .
我不会评判你, 可怜的人。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [waɪf] [ɔ:r] [tʃaɪld] ,
I never had wife or child ,
我 绝不 有 妻子 或者 孩子 ,
我从未有过妻子和孩子。
[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [ðeɪ] [fi:l] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ænd; ənd] [lɔ:st] [ðem; ðəm] .
but I can guess how they feel who have had and lost them .
但 我 能 猜测 如何 他们 感觉 WHO 有 有 和 丢失的 他们 .
但我能想象那些拥有过它们又失去它们的人的感受。

[maɪ] ['brʌðər] , [ðəɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][laɪf] , [ðəɪ] ['mɪzəri] [pər'hæps]['dʒʌstɪfard] , [æt; ət] [li:st] ,
My brother , thine has been a sad life , thy misery perhaps justified , at least ,
我的 兄弟 , 你的 有 到过 一个 伤心 生活 , 你的 苦难 也许 合理的 , 在 至少 ,
我的兄弟, 你的一生很悲惨, 你的痛苦或许情有可原, 至少如此。

[ɪk'skju:zd] [ðəɪ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv] ['aʊtlɔ:z] ; [aɪ] ,
excused thy life as a leader of outlaws ; I ,
已原谅 你的 生活 作为 一个 领导者 的 亡命之徒 ; 我 ,
你曾是亡命之徒的首领, 我,

[hu:] [eɪ'em][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:z] [veɪnz] [floʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][bəʊθ]['reɪsɪz] , [kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər]
who am a man in whose veins flows the blood of both races , can feel for
WHO 是 一个 男人 在 谁 静脉 流量 这 血 的 两个都 种族 , 能 感觉 为了
[ði:] ,
thee ,
你 ,
身为一个血管里流淌着两个种族血液的人, 我能感同身受。

[ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][ðəɪ] ['erərz] . "
and pardon thy errors ."
和 赦免 你的 错误 . "
请原谅你的过错。

" ['erərz] ! [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] . "
" **Errors ! to avenge her and them .**"
" 错误 ! 到 报仇 她 和 他们 . "
“犯错! 为了替她和他们报仇。”

" [ðə; ði] ['servjər] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] , [ænd; ənd] [left] [ju: 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [wi:; wi]
" **The Saviour forgave His murderers , and left us an example that we**
" 这 救主 原谅了 他的 杀人犯 , 和 左边 我们 一个 例子 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] ['fa:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [steps] .
should follow His steps .
应该 跟随 他的 步骤 .
“救世主宽恕了杀害他的人, 并给我们留下了榜样, 告诉我们应该效法他的脚步。”

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['brʌðər] , [ðəʊ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn]
Listen , my brother , thou must live for repentance , and to learn
听 , 我的 兄弟 , 你 必须 居住 为了 悔改 , 和 到 学习
[səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['gɑ:dz] [wɪl] ;
submission to God's will ;
提交 到 神的 将要 ;
听着, 我的兄弟, 你必须为悔改而活, 学习顺服上帝的旨意;

[tɛl] [ðɑɪ] ['si:krət] [tu:; tə][noʊ][mæn] , [lest] [ðɑɪ] [foʊ] [si:k] [ði:] ['i:v(ə)n] [hɪr] ,
tell thy secret to no man , lest thy foe seek thee even here ,
告诉 你的 秘密 到 不 男人 , 免得 你的 敌人 寻找 你 甚至 这里 ,
不要将你的秘密告诉任何人, 以免你的敌人在这里找到你。

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɔr] [haʊs] . "
and trouble our poor house ."
和 麻烦 我们的 贫穷的 房子 . "
给我们家添麻烦。"

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][baɪt][ðə; ði] [dʌst] . "
" But I hoped to have seen him bite the dust . "
" 但 我 希望 到 有 已见 他 咬 这 灰尘 . "
“但我希望亲眼看到他倒下。”

" [ænd; ənd][gɑ:d][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ði:] [ðə; ði] [bu:n] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [blʌd] ,
" And God has denied thee the boon ; he is a man of strife and blood ,
" 和 上帝 有 否认 你 这 恩惠 ; 他 是 一个 男人 的 冲突 和 血 ,
“上帝没有赐予你恩惠；他是一个好战嗜血的人，

[ænd; ənd][noʊ] [wel] - [ɪ'lwɪʃər] [tu:; tə][ˈhoʊli] [tʃɜ:rt] ; [hi:; hi] ['seldəm] ['hi:rz] [ə; eɪ] [mæs] , ['hevər] [ɪz] ['ʃrɪvən]
and no well - wisher to Holy Church ; he seldom hears a Mass , never is shriven
和 不 出色地 - 许愿者 到 圣 教会 ; 他 很少 听到 一个 大量的 , 绝不 是 舍利文
, [æt; ət] [li:st] ,
, **at least** ,
, 在 至少 ,
他对圣教会毫无好感；他很少参加弥撒，也从未接受过忏悔，至少是这样。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,
so I have been told in confidence ,
所以 我 有 到过 讲述 在 信心 ,
我从一位知情人士那里得知了这件事。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [men] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rtɪd] [breθ] [ʌv; əv][ˈbraɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] ,
for in this neighbourhood men speak with bated breath of Brian Fitz - Count ,
为了 在 这 邻里 男人 说话 和 被 气息 的 布莱恩 菲茨 - 数数 ,
因为在这个街区，男人们一提到布莱恩·菲茨康特，都会屏住呼吸。

[æt; ət] [li:st] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:p] .
at least within sight of the tall tower of his keep .
在 至少 之内 视线 的 这 高的 塔 的 他的 保持 .
至少在他城堡高塔的视线范围内。

[wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gɑ:d] .
We will leave him to God .
我们 将要 离开 他 到 上帝 .
我们会把他交给上帝。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['lepər] . "
He is a most unhappy man ; his children are lepers . "
他 是 一个 最多 不开心 男人 ; 他的 孩子们 是 麻风病人 . "
他是个非常不幸的人；他的孩子都是麻风病人。

" [noʊ] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][wʌn] . "
" No , at least not one . "
" 不 , 在 至少 不是 一 . "
“不，至少没有一个。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['lepər] [haʊs] [æt; ət] ['baɪfɪ:ld] , [pɔr] [bɔɪz] ;
" So I have heard ; they are in the great Leper House at Byfield , poor boys ;
" 所以 我 有 听到 ; 他们 是 在 这 伟大的 麻风病人 房子 在 拜菲尔德 , 贫穷的 男孩们 ;
“我听说，可怜的孩子，他们都在拜菲尔德的大麻风病院里；

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ðer; ðər] .
" **my cousin is the Chaplain there** .

我的 表哥 是 这 牧师 那里 .

我表哥是那里的随军牧师。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 75**]
" [页 -]

[第75页]

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [mɔːr] .
" **And now , father , I will tell thee more** .

" 和 现在 , 父亲 , 我 将要 告诉 你 更多的 .

“现在，父亲，我将告诉你更多。”

[ðəʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlɪriəs] , [jet] [maɪ] [ˈsensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪk] [tuː; tə] [ˈʌðər]
Thou knowest I have been delirious , yet my senses have been awake to other
你 最了解 我 有 到过 谵妄 , 然而 我的 感官 有 到过 醒 到 其他
[siːnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
scenes than these .

场景 比 这些 .

你知道我当时神志不清，但我的感官却能感知到其他景象。

[mɪˈθɔːt] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ] [dɪˈlɪriəm] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈbedsaɪd] ,
Methought my dear wife came to me in my delirium , came to my bedside ,

我的想法 我的 亲爱的 妻子 来了 到 我 在 我的 谵妄 , 来了 到 我的 床头 ,

我仿佛看到我亲爱的妻子在我神志不清的时候来到我身边，来到我的床边。

[sæt][ɪn] [ðæt] [siːt] , [beɪðd] [maɪ] [ˈfiːvərd] [braʊ] , [nei] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ,
sat in that seat , bathed my fevered brow , nay , it was no dream ,

卫星 在 那 座位 , 洗澡 我的 发烧 眉头 , 不 , 它 曾是 不 梦 ,

坐在那张椅子上，揉了揉发烫的额头，不，那不是梦。

[hɜːr; hər] [blest] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [fleʃ] ,
her blest spirit was allowed to resume the semblance of throbbing flesh ,

她 祝福 精神 曾是 允许 到 恢复 这 外表 的 悸动 肉 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][iː; ʃi][sæt] ,
and there she sat ,

和 那里 她 卫星 ,

她神圣的灵魂被允许重新拥有跳动的肉身，她就那样坐在那里。

[wer] [ðəʊ] [sɪtɪst] [naʊ] .
where thou sittest now .

在哪里 你 坐测试 现在 .

你现在所坐的地方。

" [ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed]
" **The Abbot of course saw in this only a phase of delirium , but he said**

" 这 方丈 的 课程 锯 在 这 仅有的 一个 阶段 的 谵妄 , 但 他 说
[nɔːt] ;
nought ;

零 ;

“院长当然认为这只是谵妄的一段时间，但他什么也没说；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [ɪmɪps][ænd; ənd] [ˈɡɒblɪnz] .
it was at least better than visions of imps and goblins .

它 曾是 在 至少 更好的 比 愿景 的 小恶魔 和 哥布林 .

至少比想象中那些小妖精和哥布林要好。

" [əˈlæs] , [dɪr] [wʌn] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [səˈlɪləkwɪ] , " [hædst] [ðəʊ] [lɪvd] ,
" **Alas , dear one , " continued he , as in a soliloquy , " hadst thou lived ,**

" 唉 , 亲爱的 一 , " 持续 他 , 作为 在 一个 独白 , " 哈斯特 你 居住地 ,

“唉，亲爱的，”他继续说道，仿佛在独白，“如果你能活下来……”

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ðɪs] [laɪf][wʌn] ['sævɪdʒ] ['hʌntɪŋ] [si:n] , ['kerɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [rʌ] [ɪn] ,
I had not made this life one savage hunting scene , caring only to rush in ,
我 有 不是 制成 这 生活 一 野蛮的 打猎 场景 , 关怀 仅有的 到 匆忙 在 ,
我没有把生活变成一场残酷的狩猎，只想着横冲直撞。

[nɑ:k] [daʊn] , [ænd; ənd][dræg] [aʊt] [ðə; ðɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [wer]
knock down , and drag out the prey , and now I am unfit to be where
敲 向下 , 和 拖 出去 这 猎物 , 和 现在 我 是 不合格 到 是 在哪里
[ðəʊ] [ɑ:t] ,
thou art ,
你 艺术 ,
击倒猎物，将其拖出，如今我已不配待在你身边。

[ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [mi:t] [ðɪ:] [ə'gen] . "
and may never meet thee again . "
和 可能 绝不 见面 你 再次 . "
或许我们再也不会见面了。

" [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθaɪz] [ə'lʊrd] , " [ðəʊ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
" My brother , " said the sympathising Alured , " thou believest her to be in
" 我的 兄弟 , " 说 这 同情的 铝化 , " 你 相信 她 到 是 在
['pærədəɪs] ? "
Paradise ? "
天堂 ? "
“我的兄弟，”同情的阿鲁雷德说，“你相信她已经去了天堂吗？ ”

" [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] ; [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] . "
" I do , indeed ; I know they are there . "
" 我 做 , 的确 ; 我 知道 他们 是 那里 . "
“的确如此；我知道它们在那里。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [wʊdst] [feɪn] [mi:t] [ðem; ðəm] ? "
" And thou wouldst fain meet them ? "
" 和 你 会 欣然 见面 他们 ? "
“你很想见他们？ ”

" [aɪ] [wʊd] . "
" I would . "
" 我 会 . "
“我会的。”

" [rɪ'pent] [ðen] , [kən'fes] , [ðəʊ] [ʌel; ʃəl][bi:; bi] [lu:st] [frʌm; frəm][ðəɪ] [sɪnz] ;
" Repent then , confess , thou shall be loosed from thy sins ;
" 悔改 然后 , 承认 , 你 将 是 松开 从 你的 罪孽 ;
“那么，悔改吧，认罪吧，你必能从罪中得释放；

[ænd; ənd] [sɪnz] [ðəʊ] [ɑ:t] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['æktɪv] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] ,
and since thou art unfitted for the active walks of life ,
和 自从 你 艺术 不合适的 为了 这 积极的 散步 的 生活 ,
既然你不适合积极参与社会活动，

[teɪk] [ə'pɑ:n] [ðɪ:] [ðə; ðɪ] [vəʊz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . "
take upon thee the vows of religion . "
拿 之上 你 这 誓言 的 宗教 . "
你当立下宗教誓言。

" [meɪ] [aɪ] ?
" May I ?
" 可能 我 ?
“我可以？

[wʌt] [ˈɔːrdər] [wʊd] [æd'mɪt][em 'i:] ? "
 what order would admit me ? "
 什么 命令 会 承认 我 ? "

哪个班次可以接纳我？

" [wiː; wi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ði:] [tuː; tə] [ðəɪ] [dɪr] [wʌnz] [ə'gen] . "
 " We will ; and thus strive to restore thee to thy dear ones again . "
 " 我们 将要 ; 和 因此 努力 到 恢复 你 到 你的 亲爱的 一个 再次 . "
 “我们会的；我们会努力让你回到亲人身边。”

" [ænd; ənd][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ? "
 " And Brian Fitz - Count will escape ? "
 " 和 布莱恩 菲茨 - 数数 将要 逃脱 ? "
 “布莱恩·菲茨-康特能逃脱吗？ ”

" [li:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gɔːd] . "
 " Leave him to God . "
 " 离开 他 到 上帝 . "
 “把一切交给上帝吧。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] ; [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər]
 " Well , I will ; doubtless he will die and be damned , and we shall never
 " 出色地 , 我 将要 ; 毫无疑问 他 将要 死 和 是 该死的 , 和 我们 将 绝不
 [si:] [hɪm; ɪm] ;
 see him ;
 看 他 ;
 “好吧，我会的；他肯定会死，肯定会下地狱，我们再也见不到他了；

[ˈhev(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈhev(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
 Heaven would not be Heaven if he were there .
 天堂 会 不是 是 天堂 如果 他 是 那里 .
 如果他在那里，天堂就不是天堂了。

" [ðə; ði] [ˈæbət] [saɪd] .
 " The Abbot sighed .
 " 这 方丈 叹了口气 .

方丈叹了口气。

" [ɑː] , [ˈbrʌðər] , [ðəʊ] [hæst] [mʌtʃ] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [er] [ðəʊ] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [truː] [ˈfɑːləʊər] [ʌv; əv]
 " Ah , brother , thou hast much yet to learn ere thou becomest a true follower of
 " 啊 , 兄弟 , 你 哈斯特 很多 然而 到 学习 埃雷 你 成为 一个 真的 追随者 的
 [hɪm; ɪm] ,
 Him ,
 他 ,
 “啊，兄弟，在你成为祂真正的追随者之前，你还有很多东西要学习。”

[huː] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sju'pri:m; sə-] [ˈægəni] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɜːdəəz] .
 Who at the moment of His supremest agony prayed for His murderers .
 WHO 在 这 片刻 的 他的 至高无上的 痛苦 祈祷 为了 他的 杀人犯 .
 祂在最痛苦的时刻，竟然为杀害祂的人祈祷。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] , [hɑːt] [terz] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
 " But the patient could bear no more , hot tears were streaming down his
 " 但 这 病人 可以 熊 不 更多的 , 热的 眼泪 是 流媒体 向下 他的
 [tʃiːks] .
 cheeks .
 脸颊 .
 “但病人再也忍受不了了，滚烫的泪水顺着脸颊流了下来。”

" ['brʌðər] , [pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] [ʌv; əv] [pi:s] , [ɔ:l] [gʊd] [seɪnts] [eɪd]
" **Brother** , **peace** **be** **with** **thee** , **from** **the** **Lord** **of** **peace** , **all** **good** **Saints** **aid**
" 兄弟 , 和平 是 和 你 , 从 这 主 的 和平 , 全部 好的 圣徒队 援助
[ði:] ;
thee ;
你 ;

兄弟，愿你平安，愿和平之主保佑你，愿所有善良的圣徒都帮助你；

[seɪ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][em 'i:] [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [seɪf] .
say **nought** **of** **this** **to** **any** **one** **but** **me** **and** **thou wilt** **be** **safe** .
说 零 的 这 到 任何 一 但 我 和 你 枯萎 是 安全的 .

除了我以外，你什么都不要告诉任何人，你就会安全。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mə.ɹə] [keɪm] [ɪn] .
" **He** **touched** **the** **bell** , **the** **infirmarer** **came** **in** .
" 他 感动 这 钟 , 这 医务人员 来了 在 .

他碰了碰铃铛，医务人员进来了。

" [gɑ:d] [hæθ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [wɪl] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:rdər] ;
" **God** **hath** **touched** **his** **heart** , **he** **will** **join** **our** **order** ;
" 上帝 有 感动 他的 心 , 他 将要 加入 我们的 命令 ;

“上帝感动了他的心，他将加入我们的组织；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] [hi:; hi] [æɪ; əɪ] [teɪk] [ðə; ði] [vəʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ænd; ənd] [ə'su:m]
as **soon** **as** **possible** **he** **shall** **take** **the** **vows** **of** **a** **novice** **and** **assume**
作为 很快 作为 可能的 他 将 拿 这 誓言 的 一个 新手 和 认为
['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rb] ,
our **garb** ,
我们的 外衣 ;

他应尽快接受修士誓言，并穿上我们的修道服。

[ðen] ['ni:ðər] ['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['pɒʊt(ə)ntetɪ] , [nɑ:t][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [kæn; kən]
then **neither** **Brian** **Fitz** - **Count** **nor** **any** **other** **potentate** , **not** **the** **king** **himself** , **can**
然后 两者都不 布莱恩 菲茨 - 数数 也不 任何 其他 强势 , 不是 这 国王 他自己 , 能
[dræg][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] .
drag **him** **forth** .
拖 他 前进 .

那么，无论是布莱恩·菲茨康特，还是其他任何权贵，甚至国王本人，都无法将他拖出来。

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sə'ɪləkwɪ] , [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mə.ɹə] ,
" **The** **last** **words** **were** **uttered** **in** **a** **sort** **of** **soliloquy** , **the** **infirmarer** ,
" 这 最后的 字 是 说出 在 一个 种类 的 独白 , 这 医务人员 ,

“最后的话是以独白的形式说出的，那位护士说：”

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ment] , [dɪd] [nɑ:t] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
for **whom** **they** **were** **not** **meant** , **did** **not** **catch** **them** .
为了 谁 他们 是 不是 意思是 , 做过 不是 抓住 他们 .

它们不属于那些人，所以他们没有得到它们。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪz] [sped] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [seɪnts] ,
And **so** **the** **days** **sped** **on** **towards** **the** **Feast** **of** **All** **Saints** ,
和 所以 这 天 加速 在 向 这 盛宴 的 全部 圣徒队 ,

就这样，日子飞逝，很快就迎来了诸圣节。

['dɑ:rkənɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [lɔ:n] [naɪts] [tu:] , [ɔ:f(ə)n] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['dɪstənt]
darkening **days** **and** **long** **nights** **too** , **often** **reddened** **by** **the** **light** **of** **distant**
变暗 天 和 长的 夜晚 也 , 经常 发红 经过 这 光 的 遥远
[kɒnfləɡ'reɪʃnz] ,
conflagrations ,
大火 ,

白昼渐短，黑夜漫长，常常被远处火光映照得泛红。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)] [straɪf] — [nei] , [ʌv; əv] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈsɪv(ə)] [straɪf] —
for that terrible period of civil strife — nay , of worse than civil strife —
为了 那 糟糕的 时期 的 民用 冲突 — 不 , 的 更糟 比 民用 冲突 —
[wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [wen] ,
was approaching , when ,
曾是 接近 , 什么时候 ,

因为那段可怕的内战时期——不，比内战更可怕的时期——即将到来，那时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
instead of there being only two parties in the land ,
反而 的 那里 存在 仅有的 二 各方 在 这 土地 ,
而不是国内只有两个政党，

[iːtʃ] [ˈkæs(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪts] [oʊn] [ˈsentər] [ʌv; əv] [straɪf] — [dɪˈkleɪɪŋ] [wɔːr][əˈpɑːn][ɔːl] [ɪts]
each castle was to become its own centre of strife — declaring war upon all its
每个 城堡 曾是 到 变得 它是自己的 中心 的 冲突 — 声明 战争 之上 全部它是
[ˈneɪbərz] ;
neighbours ;
邻居 ;

每座城堡都将成为自己的战争中心——向所有邻近城堡宣战；

[wen] [men] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði][lənd][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [tuː; tə] [riːp] ;
when men should fear to till the land for others to reap ;
什么时候 男人 应该 害怕 到 直到 这 土地 为了 其他的 到 收割 ;
当人们害怕耕种土地，让别人来收割时；

[wen] [ˈevri] [ˈmænz][hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈɡenst] [ˈevri] [mæn] ;
when every man's hand should be against every man ;
什么时候 每一个 男人的 手 应该 是 反对 每一个 男人 ;
当所有人都应该与所有人为敌的时候；

[wen] [men] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðer; ðər] [ˈstrɔːŋ,həʊldz] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən][ˈdevəlz] , [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [fɔːr; fər]
when men should fill their strongholds with human devils , and torture for
什么时候 男人 应该 充满 他们的 堡垒 和 人类 魔鬼 , 和 酷刑 为了
[ˈtɔːrtʃər] [seɪk] ,
torture sake ,
酷刑 清酒 ,

当人们将自己的堡垒填满魔鬼般的人，并为了酷刑而酷刑时，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [welθ] [tuː; tə][ɪɡˈzækt] ;
when there was no longer wealth to exact ;
什么时候 那里 曾是 不 更长 财富 到 精确的 ;
当不再有财富可供榨取时；

[wen] [men] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɡɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [faʊl]
when men should say that God and His Saints were asleep — to such foul
什么时候 男人 应该 说 那 上帝 和 他的 圣徒队 是 睡着了 — 到 这样的 犯规
[ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [dɪd][ðə; ði] [ˌjuːzɜːrˈpeɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [brɪŋ] [ðə; ði][lənd] .
misery and distress did the usurpation of Stephen bring the land .
苦难 和 痛苦 做过 这 篡位 的 史蒂芬 带来 这 土地 .

当人们说上帝和他的圣徒们都睡着了的时候——斯蒂芬的篡位给这片土地带来了如此可怕的苦难和痛苦。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
But those days were only beginning ,
但 那些 天 是 仅有的 开始 ,
但这仅仅是个开始。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ri:tʃt] ['dɔ:tʃəstə(r)] ['sləʊli] [ðæt] [ðə; ði] ['empɾəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv]
as yet the tidings reached Dorchester slowly that the Empress was the guest of
作为 然而 这 消息 达到 多切斯特 缓慢地 那 这 皇后 曾是 这 客人 的
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
her mother - in - law ,
她 母亲 - 在 - 法律 ,
消息迟迟才传到多切斯特, 说皇后是她婆婆家的客人。

[ðə; ði] [kwi:n] - ['daʊədʒər] , [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði][fɜ:rst] , [æt; ət]['æɾəndəl] ['kæs(ə)l] , [ɪn] ['sʌsɪks]
the Queen - Dowager , the widow of Henry the First , at Arundel Castle , in Sussex
这 女王 - 老妇 , 这 寡妇 的 亨利 这 第一的 , 在 阿伦德尔 城堡 , 在 苏塞克斯
,
.
,
亨利一世的遗孀, 王太后, 居住在苏塞克斯郡的阿伦德尔城堡。

[ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['fɔ:rti] ['hɔ:smən] ; [ðen] , [ðæt] ['rɑ:bərt] ,
under the protection of only a hundred and forty horsemen ; then , that Robert ,
在下面 这 保护 的 仅有的 一个 百 和 四十 骑兵 ; 然后 , 那 罗伯特 ,
[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] ,
Earl of Gloucester ,
伯爵 的 格洛斯特 ,
当时, 罗伯特, 格洛斯特伯爵, 仅由一百四十名骑兵护卫。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪftɪ] ,
leaving his sister in comparative safety ,
离开 他的 姐姐 在 比较 安全 ,
将妹妹安置在相对安全的地方,
[hæd; həd] [prə'si:dɪd] [θru:] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['kʌntri] [tu:; tə] ['brɪstl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [twelv] ['hɔ:smən]
had proceeded through the hostile country to Bristol with only twelve horsemen
有 继续 通过 这 敌对的 国家 到 布里斯托尔 和 仅有的 十二 骑兵
,
.
,
他们只带着十二名骑兵, 穿越敌对地区前往布里斯托尔。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] [mɪd'weɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [baɪ]['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
until he was joined midway on his journey by Brian Fitz - Count and his
直到 他 曾是 加入 中途 在 他的 旅行 经过 布莱恩 菲茨 - 数数 和 他的
[tru:p] [frʌm; frəm] ['wɔlɪŋfəd] ['kæs(ə)l] ;
troop from Wallingford Castle ;
部队 从 沃灵福德 城堡 ;
直到旅途中, 他遇到了来自沃灵福德城堡的布莱恩·菲茨康特和他的队伍;

[nekst] , [ðæt] ['henri] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , [ænd; ænd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hæd; həd]
next , that Henry , Bishop of Winchester , and brother of the king , had
下一个 , 那 亨利 , 主教 的 温彻斯特 , 和 兄弟 的 这 国王 , 有
[dɪ'klerd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
declared for her ,
声明 为了 她 ,
其次, 温彻斯特主教、国王的弟弟亨利宣布支持她。

[ænd; ænd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə] ['brɪstl] .
and brought her in triumph to Bristol .
和 带来 她 在 胜利 到 布里斯托尔 .
并凯旋而归, 将她带到了布里斯托尔。

[ˈlæstli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈoʊld] [frend] , [ˈmɪlɔ] , [ˈʃerɪf] [ʌv; əv]
Lastly , that she had been conducted by her old friend , Milo , Sheriff of
最后 , 那 她 有 到过 实施 经过 她 老的 朋友 , 米洛 , 警长 的
[ˈglɑːstər] ,
Gloucester ,
格洛斯特 ,

最后, 她是由她的老朋友, 格洛斯特郡郡长米洛护送的。

[ɪn] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [əˈliːdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] .
in triumph to that city , and there received the allegiance of the citizens .
在 胜利 到 那 城市 , 和 那里 已收到 这 忠诚 的 这 公民 .
他凯旋而归, 赢得了那座城市的拥戴, 并获得了市民的效忠。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ;
Meanwhile , the storm of fire and sword had begun ;
同时 , 这 风暴 的 火 和 剑 有 开始 ;
与此同时, 战火与刀光的风暴开始了;

[ˈwɪkɪd] [men] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] ,
wicked men took advantage at once of the divided state of the realm ,
邪恶 男人 采取 优势 在 一次 的 这 分割 状态 的 这 领域 ,
邪恶之人立即利用了国家的分裂局面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈkɪlɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈθɔːrəti] .
and the eclipse of the royal authority .
和 这 蚀 的 这 皇家 权威 .
以及王权的衰落。

[ðeɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ðæt] [ˈrɑːbərt] [ˈfɪts] - [ˈhjuːbə(:)t] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈbærən] , [ɔːr] [ˈræðər]
They heard at Dorchester that Robert Fitz - Hubert , a savage baron , or rather
他们 听到 在 多切斯特 那 罗伯特 菲茨 - 休伯特 , 一个 野蛮的 男爵 , 或者 相当
[bɑːrˈberɪən] ,
barbarian ,
野蛮人 ,
他们在多切斯特听说, 罗伯特·菲茨-休伯特, 一个野蛮的男爵, 或者更确切地说, 是一个野蛮人,

[hæd; həd] [klænˈdestɪnli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈmɑːmz,beri] [ænd; ənd][bɜːrnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
had clandestinely entered the city of Malmesbury and burnt it to the
有 秘密地 进入 这 城市 的 马尔姆斯伯里 和 烧焦的 它 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
他们秘密潜入马姆斯伯里市, 并将其夷为平地。

[soʊ] [ðæt] [ˈdaɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈperɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmz] ,
so that divers of the wretched inhabitants perished in the flames ,
所以 那 潜水员 的 这 可怜 居民 遇难 在 这 火焰 ,
因此, 许多不幸的居民葬身火海。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːrˈberɪən] [ˈboʊstɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪʌmf] ,
of which the barbarian boasted as though he had obtained a great triumph ,
的 哪个 这 野蛮人 吹嘘 作为 尽管 他 有 获得 一个 伟大的 胜利 ,
野蛮人为此大肆吹嘘, 仿佛取得了巨大的胜利。

[dɪˈkleɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemprəs] [kwiːn] ; [ænd; ənd] , [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [kɪŋ]
declaring himself on the side of the Empress Queen ; and , further , that King
声明 他自己 在 这 边 的 这 皇后 女王 ; 和 , 更远 , 那 国王
[ˈstiːvən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,
他宣称自己站在皇后一边; 并且, 他还宣称斯蒂芬国王,

[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd]
hearing of the deed , had come after him , put him to flight , and
听力的这契据 , 有来后他 , 放他到航班 , 和
[ˌriːˈteɪkən] [ˈmɑːmzˌberi] [ˈkæs(ə)] .
retaken Malmesbury Castle .
重新夺回 马尔姆斯伯里 城堡 .

得知此事后，有人追击他，将他击退，并夺回了马姆斯伯里城堡。

[soʊ] [əˈferz] [ˈpræugrest] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊsbər] .
So affairs progressed up to the end of October .
所以 事务 进展 向上 到 这 结尾 的 十月 .

事情就这样一直发展到十月底。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [haɪ] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ˈæbi] ;
It was All Saints ' Day , and they held high service at Dorchester Abbey ;
它 曾是 全部 圣徒队 - 天 , 和 他们 握住 高的 服务 在 多切斯特 修道院 ;

那天是万圣节，他们在多切斯特修道院举行了隆重的礼拜仪式；

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] ,
the Chant of William of Fescamp was introduced ,
这 呗 的 威廉 的 - 曾是 介绍 ,

威廉·费斯坎普的圣歌被引入，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈglæstənbʊɪ] .
without any of the dire consequences which followed it at Glastonbury .
没有 任何 的 这 可怕的 结果 哪个 随后 它 在 格拉斯顿伯里 .

没有像格拉斯顿伯里音乐节那样出现任何严重的后果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtɪn] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈkleɪmd] [ˈaʊtlɔː] , -
It was a day never to be forgotten by our reclaimed outlaw , Wulfnoth
它 曾是 一个 天 绝不 到 是 被遗忘的 经过 我们的 回收 取缔 , -

[ʌv; əv] [ˈkɑːmptən] ,
of Compton ,
的 康普顿 ,

对于我们这位被我们收编的亡命之徒——康普顿的伍尔夫诺斯来说，这是永生难忘的一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊˈvɪʃjət] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtɑːnʃər] ;
he was that day admitted to the novitiate , and received the tonsure ;
他 曾是 那 天 承认 到 这 见习 , 和 已收到 这 剃度 ;

他当天被接纳为见习修士，并接受了剃度；

[ˈdaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
dire had been the conflict in his mind ;
可怕的 有 到过 这 冲突 在 他的 头脑 ;

他内心一直充满矛盾；

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][oʊld][ˈædəm] [wækst] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə]
again and again the old Adam waxed strong within him , and he longed to
再次 和 再次 这 老的 亚当 打蜡 强的 之内 他 , 和 他 渴望 到

[teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] ,
take advantage ,
拿 优势 ,

他体内的旧亚当一次又一次地变得强大，他渴望从中获利。

[laɪk] [ˈʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [dɪstəˈbænsɪz] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əˈvendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
like others , of the political disturbances , in the hope of avenging his own
喜欢 其他的 , 的 这 政治的 干扰 , 在 这 希望 的 复仇 他的 自己的

[ˈpɜːrsən(ə)] [rɔŋz] ;
personal wrongs ;
个人的 错误 ;

和其他人一样，他参与政治动乱，希望以此报复自己遭受的个人冤屈；

[ðen] [ðə; ði] [swi:t] [ˈti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
then the sweet teachings of the Gospel softened his heart ,
然后 这 甜的 教义 的 这 福音 软化 他的 心 ,
福音中美好的教诲软化了他的心。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [tu;; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
and again and again his dear ones seemed in his dreams to visit him ,
和 再次 和 再次 他的 亲爱的 一个 似乎 在 他的 梦境 到 访问 他 ,
他一次又一次地梦见亲人来看望他，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [pi:s] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd]
and bid him prepare for that haven of peace into which they had entered
和 出价 他 准备 为了 那 避风港 的 和平 进入 哪个 他们 有 进入
.
.
.
并嘱咐他做好准备，前往他们已经进入的那片和平的避难所。

" [gɑ:d] [hæθ] [dʌn] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] , " [ðə; ði] [swi:t] [ˈvɪzɪtənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] [si:md] [tu;; tə][seɪ]
" God hath done all things well , " the sweet visitants of his dreams seemed to say
" 上帝 有 完毕 全部 事物 出色地 , " 这 甜的 访客 的 他的 梦境 似乎 到 说
;
;
;
;
"上帝所做的一切都很好，"他梦中的甜美访客似乎在说；

" [let] [ðə; ði][pæst][bi;; bi][ðə; ði][pæst] ,
" let the past be the past ,
" 让 这 过去的 是 这 过去的 ,
让过去成为过去吧。

[ænd; ənd][let][nɑ:t][ɪts] [blæk] [ˈjædɒʊ] [ˈdɑ:rkən][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈfju:tʃər] — [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l]
and let not its black shadow darken the glorious future — the parting was terrible
和 让 不是 它是 黑色的 阴影 变暗 这 辉煌 未来 — 这 离别 曾是 糟糕的
,
.
.
不要让它的阴影遮蔽了光明的未来——离别固然痛苦，

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [[jæl; jəl][bi;; bi][ðə; ði] [swi:tər] .
the meeting shall be the sweeter .
这 会议 将 是 这 更甜 .
这次会面将会更加美好。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 78]
" [页 -]
[第78页]

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , - [ʌv; əv][ˈkɑ:mptən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈnɔ:vɪs] [ælfɪdʒ]
The ceremony was over , Wulfnoth of Compton had become the Novice Alphege
这 仪式 曾是 超过 , 的 康普顿 有 变得 这 新手 阿尔菲格
[ʌv; əv] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] , [fɔ:r; fər] ,
of Dorchester , for ,
的 多切斯特 , 为了 ,
仪式结束了，康普顿的伍尔夫诺斯成为了多切斯特的见习阿尔菲格，因为.....

[ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌstəm] , [hi;; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [vəʊz] .
in accordance with custom , he had changed his name on taking the vows .
在 根据 和 风俗 , 他 有 已更改 他的 姓名 在 采取 这 誓言 .
按照习俗，他在发誓结婚时改了名字。

[ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hi;; hi][sæt] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] ,
After the long ceremony was over , he sat long in the church undisturbed ,
后 这 长的 仪式 曾是 超过 , 他 卫星 长的 在 这 教会 未受干扰 ,
漫长的仪式结束后, 他静静地坐在教堂里很久, 无人打扰。

[ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [swi:t] [pi:s] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][rest][æt; ət][ləst] [faʊnd] ,
a sensation of sweet peace came upon him , of rest at last found ,
一个 感觉 的 甜的 和平 来了 之上 他 , 的 休息 在 最后的 成立 ,
他感到一阵甜蜜的平静, 终于找到了安宁。

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [si:md] [ˈkwaɪət] , [ðə; ði] [ˈstɔ:ɹmi] [ˈpæɪnz] [ˈstɪld] .
the throbbing heart seemed quiet , the stormy passions stilled .
这 悸动 心 似乎 安静的 , 这 暴风雨 激情 静止 .
怦怦直跳的心脏似乎平静了下来, 汹涌澎湃的激情也渐渐平息。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:] , [hi;; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈni:ɪdɪd] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ˈkɑ:rn(ə)l] [ˈweɪpənz] ,
And now , too , he no longer needed the protection of carnal weapons ,
和 现在 , 也 , 他 不 更长 需要 这 保护 的 肉体 武器 ,
而现在, 他也不再需要肉体的保护了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmjʊ:nɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
he was safe in the immunities of the church ,
他 曾是 安全的 在 这 免疫力 的 这 教会 ,
他在教会的庇护下很安全。

[nʌn] [kʊd; kəd][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkloɪstər] — [hi;; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu;; tə][gɑ:d] .
none could drag him from the cloister — he belonged to God .
没有任何 可以 拖 他 从 这 修道院 — 他 属于 到 上帝 .
谁也无法将他从修道院中拉出来——他属于上帝。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ðə; ði] [məˈnæstɪk] [laɪf] [əˈfɔ:d] [ðen] !
What a refuge the monastic life afforded then !
什么 一个 避难所 这 修道院 生活 提供 然后 !
当时的修道生活真是一个绝佳的避难所!

[wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwi:n] [bi:sts] [ʌv; əv][ˈbɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] [bi:sts]
Without it men would have been divided between beasts of burden and beasts
没有 它 男人 会 有 到过 分割 之间 野兽 的 负担 和 野兽
[ʌv; əv] [preɪ] .
of prey .
的 猎物 .
如果没有它, 人类就会被分为驮畜和食肉动物两类。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][hi;; hi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,
And when at last he took possession of his cell ,
和 什么时候 在 最后的 他 采取 拥有 的 他的 细胞 ,
当他最终进入自己的牢房时,

[θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] - [ˈraɪzɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [temz] ; [aɪ ˈti:]
through the narrow window he could see Synodune rising over the Thames ; it
通过 这 狭窄的 窗户 他 可以 看 - 上升 超过 这 泰晤士河 ; 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [deɪ] ,
was a glorious day ,
曾是 一个 辉煌 天 ,
透过狭窄的窗户, 他可以看到锡诺顿山在泰晤士河上拔地而起; 那真是个美好的日子。

[ðə; ði][ləst] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] , [wen] [ðə; ði] " [ˈwɪntər] [wɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [səˈspendɪd] ,
the last kiss of summer , when the " winter wind was as yet suspended ,
这 最后的 吻 的 夏天 , 什么时候 这 " 冬天 风 曾是 作为 然而 暂停 ,
夏日最后的吻, 那时“冬日的寒风尚未吹拂”。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fəʊlɪdʒ] [hʌŋ] [rɪ'zaɪnd] .
although the fading foliage hung resigned .
虽然 这 褪色 叶子 悬挂 辞职 .

尽管枯萎的树叶无奈地垂落着。

" [pi:s] [ɪn'efəb(ə)l] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Peace ineffable filled his mind** .
" 和平 难以言喻的 已填 他的 头脑 .

他的心中充满了难以言喻的平静。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər][wʌŋ]['moʊmənt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
The hills of Synodune for one moment caught his gaze ,
这 丘陵 的 - 为了 一 片刻 捕捉 他的 目光 ,

辛诺顿山丘的景色瞬间吸引了他的目光，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] ['ləndmɑ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] , ['ræpɪn] , [ænd; ænd] ['vendʒəns] ,
they had been familiar landmarks in his days of war , rapine , and vengeance ,
他们 有 到过 熟悉的 地标 在 他的 天 的 战争 , 掠夺 , 和 复仇 ,

在他经历战争、掠夺和复仇的日子里，这些地方都是他熟悉的标志性建筑。

[ðə; ði][pæst][rouz][tu;; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][hi;; hi] [lɔŋd] [nɑ:t]['æftər][aɪ 'ti:] [naʊ] .
the past rose to his mind , but he longed not after it now .
这 过去的 玫瑰 到 他的 头脑 , 但 他 渴望 不是 后 它 现在 .

往事涌上心头，但他现在并不怀念过去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði][ould]['ædəm] [ded] [ɔ:r]['oʊnli] ['slʌmbəɪŋ] ?
But was the old Adam dead or only slumbering ?
但 曾是 这 老的 亚当 死的 或者 仅有的 沉睡 ?

但旧亚当是死了还是只是沉睡了？

[wi;; wi][ʌel; ʃəl] [si:] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

- [fɜ:rst] [raɪd]
OSRIC'S FIRST RIDE
- 第一的 骑

奥斯里克的第一次骑行

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv]['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [left]
Amidst a scene of great excitement , the party of Brian Fitz - Count left
在.....之中 一个 场景 的 伟大的 激动 , 这 派对 的 布莱恩 菲茨 - 数数 左边

['wɔlɪŋfəd] ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ,
Wallingford Castle , a hundred men ,
沃灵福德 城堡 , 一个 百 男人 ,

在一片欢腾声中，布莱恩·菲茨伯爵一行一百人离开了沃灵福德城堡。

[ɔ:l] [ɑ:rmɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ti:θ] , ['bi:ɪŋ] ['tʃoʊzn] [tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
all armed to the teeth , being chosen to accompany him ,
全部 武装 到 这 牙齿 , 存在 选定 到 陪伴 他 ,

所有被选中陪同他的人都全副武装。

[waɪl] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [wɜːr; wər] [left] [brˈhaɪnd] , [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ɑːrmz] ,
while at least five hundred were left behind , capable of bearing arms ,
尽管 在 至少 五 百 是 左边 在后面 , 有能力的 的 轴承 武器 ,
而至少有五百人留了下来, 他们有能力拿起武器。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz] ,
charged with the defence of the Castle , with orders ,
带电 和 这 防御 的 这 城堡 , 和 订单 ,
奉命保卫城堡,

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈper] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] ,
that at least two hundred of their number should repair to a rendezvous ,
那 在 至少 二 百 的 他们的 数字 应该 维修 到 一个 会合 ,
至少有两百人应该前往集合地点。

[wen] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ʃʊd; ʃəd][rɪˈkwəɪər][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] ,
when the progress of events should require their presence ,
什么时候 这 进步 的 活动 应该 要求 他们的 在场 ,
当事态发展需要他们到场时,

[ænd; ænd][ɪˈneɪb(ə)][ðə; ði][ˈbærən][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and enable the Baron to fix the place of meeting by means of a
和 使能够 这 男爵 到 使固定 这 地方 的 会议 经过 方法 的 一个
[ˈmesɪndʒər] .
messenger .
信使 .
并让男爵通过信使确定会面地点。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] — [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊsbər] , [ɪn][ðə; ði]
The day was — as it will be remembered — the second of October , in the
这 天 曾是 — 作为 它 将要 是 记得 — 这 第二 的 十月 , 在 这
[jɪr] - ;
year 1139 ;
年 - ;
据说, 这一天是1139年10月2日;

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ðæt] [ɪz] , [ˈsʌmər] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
the season was late , that is , summer was loth to depart ,
这 季节 曾是 晚的 , 那 是 , 夏天 曾是 洛斯 到 离开 ,
季节已晚, 也就是说, 夏天还不愿离去。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ænd] [ˈbɑːmi] .
and the weather was warm and balmy .
和 这 天气 曾是 温暖的 和 芳香 .
天气温暖宜人。

[ðə; ði][waɪld] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] , [huː] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][lɑːt] ,
The wild cheers of their companions , who envied them their lot ,
这 荒野 干杯 的 他们的 同伴 , WHO 令人羡慕 他们 他们的 很多 ,
他们的同伴们发出疯狂的欢呼声, 羡慕他们的境遇。

[ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɑːmbər][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] , [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ˈiːv(ə)][ɪn] [ðɪs] [nuː]
contrasted with the sombre faces of the townsfolk , foreboding evil in this new
对比 和 这 阴沉 面孔 的 这 镇民 , 不祥的预感 邪恶的 在 这 新的
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .
与镇民们阴沉的表情形成鲜明对比的是, 这预示着新的征程将带来邪恶。

[baɪ][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][saɪd][roʊd][ˈmɪlə][ʌv; əv][ˈɡlɑːstər][, [ænd; ənd][ðeɪ][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][diːp]
By the Baron's side rode Milo of Gloucester, and they engaged in deep
经过 这 男爵的 边 骑 米洛 的 格洛斯特 , 和 他们 已订婚的 在 深的
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

男爵身边骑马的是格洛斯特的米洛，他们进行了深入的交谈。

[ˈaʊər; aːr][jʌŋ][ˈfrend][ˈɑːzɪk][wʌz; wəz][kəˈmɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ker][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːniər][peɪdʒ][əˈleɪn][, [ˈ
Our young friend Osric was committed to the care of the senior page Alain,
我们的 年轻的 朋友 奥斯里克 曾是 坚定的 到 这 关心 的 这 高级的 页 阿兰 ,
[ˈ
我们年轻的朋友奥斯里克尽心尽力地照顾着资深侍从阿兰。

[huː][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][mʌtʃ][ˈspɔːrtɪv][ˈpleʒər][ɪn][ˈkætiˌkaɪzɪŋ][ænd; ənd][ɪnˈstrʌktɪŋ][hɪz; ɪz][jʌŋ]
who anticipated much sportive pleasure in catechising and instructing his young
WHO 预期 很多 运动型 乐趣 在 教理问答 和 指导 他的 年轻的
[kəmˈpænjən] — [sʌtʃ][ə; eɪ][ˈnɑːvɪs][ɪn][ðə; ði][ɑːrtʃ][ʌv; əv][wɔːr] .
companion — such a novice in the art of war .
伴侣 — 这样的 一个 新手 在 这 艺术 的 战争 .

他期待着从教导和指导他的年轻同伴（一个战争艺术的新手）中获得许多乐趣。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ˈædɪd][ɪn][ˌekwɪˈteɪŋ][, [fɔːr; fər][wiː; wi][niːd][nɑːt][seɪ][oʊld] - [kept]
And it may be added in equitation, for we need not say old Sexwulf kept
和 它 可能 是 额外 在 马术 , 为了 我们 需要 不是 说 老的 - 保留
[noʊ][ˈhɔːrsɪz] ,
no horses ,
不 马匹 ,

而且，在马术方面也可以加上这一点，因为我们不必说老塞克斯伍尔夫没有养马。

[ænd; ənd][ˈɑːzɪk][hæd; həd][mʌtʃ][əˈduː][tuː; tə][raɪd][, [nɑːt][ˈɡreɪsfəli][, [ˈ
and Osric had much ado to ride, not gracefully,
和 奥斯里克 有 很多 阿多 到 骑 , 不是 优雅地 ,
[ˈ
奥斯里克骑马时费了不少劲，而且骑姿也并不优雅。

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][dʒɪrɪz][ænd; ənd][ˈlæftər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] .
but so as to avoid the jeers and laughter of his companions .
但 所以 作为 到 避免 这 嘲笑 和 笑声 的 他的 同伴 .
[ˈ
但这样做是为了避免同伴们的嘲笑和讥讽。

[ðə; ði][jʌŋ][ˈriːdər][, [huː][riˈmembəz][hɪz; ɪz][oʊn][fɜːrst][ˈeseɪ][ɪn][ˈhɔːrsmənʃɪp][, [wɪl][əˈpriːʃieɪt]
The young reader, who remembers his own first essay in horsemanship, will appreciate
这 年轻的 读者 , WHO 记得 他的 自己的 第一的 散文 在 马术 , 将要 欣赏
[pʊr] - [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]
poor Osric's difficulty, and
贫穷的 - 困难 , 和

年轻的读者如果还记得自己第一次写马术作文的经历，就会体会到可怜的奥斯里克所遇到的困难。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[wɪl][ˈiːzəli][ˈpɪktʃər][ðə; ði][səˈprest][, [ˈhɑːrdli][səˈprest][, [ˈlæftər][ʌv; əv][əˈleɪn][, [æt; ət][iːtʃ]
will easily picture the suppressed, hardly suppressed, laughter of Alain, at each
将要 容易地 图片 这 被抑制 , 几乎 被抑制 , 笑声 的 阿兰 , 在 每个
[ʌnˈiːzi][dʒoʊlt] .
uneasy jolt .
不安 颠簸 .

很容易想象出阿兰在每次颠簸时，那种压抑的、几乎无法抑制的笑声。

[ˈhɑʊˈevər] , [ˈɑːzɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [red] , [ɔːr]
However , **Osric** **was** **a** **youth** **of** **good** **sense** , **and** **instead** **of** **turning** **red** , **or**
然而 , 奥斯里克 曾是 一个 青年 的 好的 感觉 , 和 反而 的 转弯 红色的 , 或者
[ˈsiːmɪŋ] [əˈnɔɪd] ,
seeming **annoyed** ,
似乎 恼怒 ,

然而，奥斯里克是个通情达理的年轻人，他非但没有脸红，也没有表现出恼怒，

[læft] [ˈhɑːrtɪli] [tuː] [æt; ət] [hɪmˈself] .
laughed **heartily** **too** **at** **himself** .
笑了 衷心地 也 在 他自己 .

他也开怀大笑，嘲笑自己。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [laɪt] ,
His **spirits** **were** **light** ,
他的 烈酒 是 光 ,

他心情轻松愉快，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
and **he** **soon** **shook** **off** **the** **depression** **of** **the** **morning** **under** **the** **influence** **of**
和 他 很快 摇晃 离开 这 沮丧 的 这 早晨 在下面 这 影响 的
[ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈlændskeɪp] ,
the **fresh** **air** **and** **smiling** **landscape** ,
这 新鲜的 空气 和 微笑 景观 ,

清新的空气和宜人的景色很快让他摆脱了早晨的低落情绪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] [ˈhæpɪli] — [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪprəl] [ˈʃaʊər] — [suːn] [ˈfaːləʊd] [baɪ]
for **the** **tears** **of** **youth** **are** **happily** **—** **like** **an** **April** **shower** **—** **soon** **followed** **by**
为了 这 眼泪 的 青年 是 快乐地 — 喜欢 一个 四月 淋浴 — 很快 随后 经过
[ˈsʌnˈʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

青春的泪水，就像四月的阵雨，很快就会迎来阳光。

[ðeɪ] [round] [əˈkrɔːs] [tʃəʊlsɪ] [ˈkɑːmən] , [ðen] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈmeɪdoʊd] [speɪs] ,
They **rode** **across** **Cholsey** **common** , **then** **a** **wide** **meadowed** **space** ,
他们 骑 穿过 乔尔西 常见的 , 然后 一个 宽的 草地 空间 ,

他们骑马穿过乔尔西公共用地，然后是一片宽阔的草地。

[ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈwɒlɪŋfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] ;
stretching **from** **Wallingford** **to** **the** **foot** **of** **the** **downs** ;
伸展 从 沃灵福德 到 这 脚 的 这 下坡 ;

从沃灵福德一直延伸到丘陵脚下；

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [rɪˈstɔːrd] [ɔːr] [ˈræðər] [rɪˈbɪlt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈmɛrɪːz] [ʌv; əv] [tʃəʊlsɪ] [ɑːn]
they **left** **the** **newly** - **restored** **or** **rather** **rebuilt** **Church** **of** **St** . **Mary's** **of** **Cholsey** **on**
他们 左边 这 新 - 恢复 或者 相当 重建 教会 的 英石 . 玛丽的 的 乔尔西 在
[ðer; ðər] [raɪt] ,
their **right** ,
他们的 正确的 ,

他们离开时，右侧是新近修复（或者更确切地说是重建）的圣玛丽教堂（乔尔西教堂）。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˈklʌstərd] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
around **which** , **at** **that** **time** , **clustered** **nearly** **all** **the** **houses** **of** **the** **village** ,
大约 哪个 , 在 那 时间 , 聚类 几乎 全部 这 房屋 的 这 村庄 ,
当时，村里几乎所有的房屋都聚集在它周围。

[ˈmeɪnli] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði]
mainly built upon the rising ground to the north of the church , avoiding the
主要 建造 之上 这 上升 地面 到 这 北 的 这 教会 , 避免 这
[ˈswɑːmpi] [ˈkɑːmən] . [-]
swampy common . [15]
沼泽地 常见的 . [-]

主要建在教堂北侧地势较高的区域，避开了沼泽地。[15]

[ˈfɑːrðər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [brʊk] ,
Farther on to the left , across the clear and sparkling brook ,
更远 在 到 这 左边 , 穿过 这 清除 和 闪闪发光 溪 ,
再往左边走，穿过清澈闪亮的小溪，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈmɑːnəsteri] , [ˈfaʊndɪd] [baɪ]
they saw the burnt and blackened ruins of the former monastery , founded by
他们 锯 这 烧焦的 和 变黑 废墟 的 这 以前的 修道院 , 创立 经过
[ˈeθəlred] " [ðə; ði] [ʌnˈredɪ] ,
Ethelred " the unready ,
埃塞尔雷德 " 这 未准备好 ,
他们看到了由埃塞尔雷德“不备者”建立的昔日修道院被烧毁和熏黑的废墟。

" [ɪn] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hæf - [ˈbrʌðər] , [ˈedwərd] [ðə; ði] [ˈmɑːrtər] ,
" in atonement for the murder of his half - brother , Edward the Martyr ,
" 在 赎罪 为了 这 谋杀 的 他的 一半 - 兄弟 , 爱德华 这 烈士 ,
“为了赎他谋杀同父异母兄弟殉道者爱德华的罪过，

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈterəb(ə)] [ˈɪnroʊd] ;
and burnt in the same terrible inroad ;
和 烧焦的 在 这 相同的 糟糕的 侵入 ;
并在同一场可怕的入侵中被烧死；

[wʌn] [mɔːr] [maɪl] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃoʊlsi] [brʊk] ,
one more mile brought them to the source of the Cholsey brook ,
一 更多的 英里 带来 他们 到 这 来源 的 这 乔尔西 溪 ,
再走一英里，他们就到了乔尔西溪的源头。

[wɪtʃ] [ˈbʌblɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
which bubbled up from the earth amidst a thicket of trees at the foot of
哪个 冒泡 向上 从 这 地球 在.....之中 一个 灌木丛 的 树木 在 这 脚 的
[ə; eɪ] [spɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] .
a spur of the downs .
一个 刺 的 这 下坡 .
它从山麓支脉脚下的一片茂密树丛中的泥土里汨汨冒出。

[hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [stɔːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
Here they all stopped to drink , for the spring was famous , and had
这里 他们 全部 停止 到 喝 , 为了 这 春天 曾是 著名的 , 和 有
[rɪˈpjuːtɪd] [məˈdɪsɪnəl] [ˈprɑːpərtɪz] ,
reputed medicinal properties ,
知名 药用 特性 ,
他们都停下来喝水，因为这眼泉水很有名，据说有药用价值。

[ænd; ənd] , [ɪn] [suːθ] , [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] .
and , in sooth , the water was pleasant to the taste of man and beast .
和 , 在 舒缓 , 这 水 曾是 令人愉快的 到 这 品尝 的 男人 和 兽 .
事实上，这水对人和牲畜来说味道都很好。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪd] [greɪndʒ] [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ,
A little beyond was a moated grange belonging to the Abbot of Reading ,
一个 小的 超过 曾是 一个 护城河 农庄 属于 到 这 方丈 的 阅读 ,
再往前走一点，就是雷丁修道院院长的一座有护城河的庄园。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌməɹ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [taɪmz] ;
a pleasant summer residence in peaceful times ;
一个 令人愉快的 夏天 住宅 在 和平 时代 ;

和平时期令人愉悦的避暑住所；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['kʌmɪŋ] [wen] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['loʊnli] ['kʌntri] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;
but the days were coming when men should avoid lonely country habitations ;
但 这 天 是 未来 什么时候 男人 应该 避免 孤独 国家 居住地 ;

但总有一天，人们会避免居住在偏僻的乡村；

[ðer; ðər][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [fju:ɪ] [ɪn'vælɪd] [mʌŋks] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [keɪm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
there were a few invalid monks there , they came forth and gazed upon the
那里 是 一个 很少 无效的 僧侣 那里 , 他们 来了 前进 和 凝视 之上 这
[ˌpɑ:rtɪ] , [ðen]
party , then
派对 , 然后

那里有几位病弱的僧侣，他们走了出来，凝视着这群人，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['tɑ:nʃərd] ['hedz] [æz; əz][ðə; ði] ['bɜ:rdʒɪs] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [dʌn] .
shook their tonsured heads as the burgesses of Wallingford had done .
摇晃 他们的 剃度 头部 作为 这 市民 的 沃灵福德 有 完毕 .

他们像沃灵福德的市民一样，摇了摇光秃秃的脑袋。

[ə'nʌðər] [maɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [daʊnz] , [wer] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
Another mile , and they began to ascend the downs , where , according to
其他 英里 , 和 他们 开始 到 上升 这 下坡 , 在哪里 , 根据 到
[trə'dɪ](ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

又走了一英里，他们开始爬上山坡，根据传统说法，那里.....

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] , - .
the battle of Æscendune had been fought , in the year of grace , 871 .
这 战斗 的 - 有 到过 战斗 , 在 这 年 的 优雅 , - .

埃斯肯顿之战发生在公元871年，即公元871年。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [vju:ɪ] : ['wɒlɪŋfəd] , [ðə; ði] [taʊn]
Arriving at the summit , they looked back at the view : Wallingford , the town
抵达 在 这 首脑 , 他们 看起来 后退 在 这 看法 : 沃灵福德 , 这 镇
[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
and churches ,
和 教堂 ,

到达山顶后，他们回头眺望景色：沃灵福德镇和教堂尽收眼底。

[ˈdɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [vju:ɪ] , [ænd; ənd] , [brɪ'ɑ:nd]
dominated by the high tower of the keep , was still in full view , and , beyond
占主导地位 经过 这 高的 塔 的 这 保持 , 曾是 仍然 在 满的 看法 , 和 , 超过
,
,
,

城堡高塔巍然耸立，依然清晰可见，更远处，

[ðə; ði]['weɪvɪ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪltərnz] [stretʃt] [ɪntu:][ðə; ði] ['mɪstɪ] ['dɪstəns] ,
the wavy line of the Chilterns stretched into the misty distance ,
这 波浪状 线 的 这 奇尔特恩斯 拉伸 进入 这 蒙蒙 距离 ,

奇尔特恩山脉蜿蜒的线条一直延伸到雾气弥漫的远方。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu;; tə]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] .

as described in the preface to our tale .
作为 描述 在 这 前言 到 我们的 故事 .

正如我们在故事序言中所描述的那样。

[bʌt; bət][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu;; tə]['ɑ:zrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['wɒdlənd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]

But most interesting to Osric was the maze of woodland which filled the
但 最多 有趣的 到 奥斯里克 曾是 这 迷宫 的 林地 哪个 已填 这
[ˈkʌntri] [ə'baʊt] ['æstən] ([i:st] - [tʌn]) [ænd; ənd] - (-) ,
country about Aston (East - tun) and Blewbery (Blidberia) ,
国家 关于 阿斯顿 (东方 - 通) 和 - (-) ,

但奥斯里克最感兴趣的是阿斯顿（East-tun）和布鲁伯里（Blidberia）周围遍布的迷宫般的林地。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ;

for there lay the hut of his grandfather ;
为了 那里 躺 这 小屋 的 他的 祖父 ;

因为那里是他祖父的小屋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊz][tu;; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [lædz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

and the tears rose to the affectionate lad's eyes at the thought of the
和 这 眼泪 玫瑰 到 这 亲热 小伙子的 眼睛 在 这 想法 的 这
[oʊld][ˈmænz] [ˈfju:tʃər] ['loʊnlinəs] ,
old man's future loneliness ,
老的 男人的 未来 孤独 ,

想到老人未来可能面临的孤独，这个充满爱意的男孩不禁热泪盈眶。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [pʊr] [oʊld][dʒu:dɪθ][tu;; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

with none but poor old Judith to console him for the loss of his boy .
和 没有任何 但 贫穷的 老的 朱迪思 到 安慰 他 为了 这 损失 的 他的 男生 .

只有可怜的老朱迪思安慰他，让他走出失去儿子的悲痛。

[brɪfɔ:r] [ðem; ðəm][roʊz] - [hɪl] — ['dɑ:mɪnertɪd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] — [wɪtʃ] [ðeɪ]

Before them rose Lowbury Hill — dominated then by a watch - tower — which they
前 他们 玫瑰 - 爬坡道 — 占主导地位 然后 经过 一个 手表 - 塔 — 哪个 他们
[ə'sendɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

ascended and stood on the highest summit of the eastern division of the
上升 和 站立 在 这 最高 首脑 的 这 东 分配 的 这
['bə:kʃɪə] [daʊnz] ;
Berkshire downs ;
伯克郡 下坡 ;

在他们面前耸立着洛伯里山——当时山顶上有一座瞭望塔——他们登上了这座山，站在伯克希尔丘陵东部最高点上；

[brɪfɔ:r] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [roʊz][ðə; ði] ['maʊntənəs] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['haɪ,klɪr] ,

before them on the south rose the mountainous range of Highclere ,
前 他们 在 这 南 玫瑰 这 多山 范围 的 海克利尔 ,

在他们面前的南方，耸立着海克利尔山脉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [smoʊk] [stɪl] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪl] - ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði]

and a thin line of smoke still ascended from the bale - fire on the
和 一个 薄的 线 的 抽烟 仍然 上升 从 这 包 - 火 在 这
[haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] .
highest point .
最高 观点 .

最高点的干草堆火堆上仍然冒着一缕细烟。

[hɪr] [ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [wʌz; wəz] [si:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ]

Here a horseman was seen approaching , and when he came near enough , a
这里 一个 骑手 曾是 已见 接近 , 和 什么时候 他 来了 靠近 足够的 , 一个
[naɪt] , [ɑ:rmɪd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,
knight , armed cap - a - pie ,
骑士 , 武装 帽 - 一个 - 馅饼 ,

这时，有人看见一个骑马的人走近，当他走近时，一个全副武装的骑士出现了。

[wʌz; wəz] [dis'kləʊzd] .
" **was disclosed** .
" 曾是 披露 .

已披露。

" [frend] [ɔ:r][foʊ] ? " [sed] [ə'leɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **Friend or foe ?** " **said Alain to his companion** .
" 朋友 或者 敌人 ? " 说 阿兰 到 他的 伴侣 .

阿兰问他的同伴：“是敌是友？ ”

" [ɪf] [ə; eɪ][foʊ] , [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] . "
" **If a foe , I pity him** . "
" 如果 一个 敌人 , 我 遗憾 他 . "

“如果是敌人，我会同情他。”

" [si:] , [ðə; ði]['bærən][raɪdz] [fɔ:rθ] [ə'ləʊn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] !
" **See , the Baron rides forth alone to meet him !**
" 看 , 这 男爵 骑行 前进 独自的 到 见面 他 !

“瞧，男爵独自骑马去迎接他了！ ”

" [ðeɪ] [met] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti] ; ['entərd] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['æmɪkəb(ə)l]
" **They met about a furlong from the party ; entered into long and amicable**
" 他们 遇见 关于 一个 弗隆 从 这 派对 ; 进入 进入 长的 和 友好的
[ˈkɑ:nfərəns] ,
conference ,
会议 ,

“他们在离聚会地点大约一弗隆的地方相遇；进行了长时间而友好的会谈，

[ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði]['ɔ:rdər] [brɔ:t] [nu:z] [wɪt]
and soon returned to the group on the hill ; the order brought news which
和 很快 返回 到 这 团体 在 这 爬坡道 ; 这 命令 带来 消息 哪个
[tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ,
changed their course ,
已更改 他们的 课程 ,

他们很快返回了山上的队伍；命令带来的消息改变了他们的计划。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌsɪks] ,
they turned to the west , and instead of riding for Sussex ,
他们 转向 到 这 西方 , 和 反而 的 骑术 为了 苏塞克斯 ,

他们转向西方，没有前往苏塞克斯，

['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪknɪld] [stri:t] [fɔ:r; fər]['di:vəɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [west] .
followed the track of the Icknield Street for Devizes and the west .
随后 这 追踪 的 这 icknield 街道 为了 迪韦齐斯 和 这 西方 .

沿着伊克尼尔德街的路线前往迪韦齐斯和西部。

[ðɪs] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [ɪn'kaʊntər] ,
This brought them across the scene of the midnight encounter ,
这 带来 他们 穿过 这 场景 的 这 午夜 遇到 ,

这让他们来到了午夜邂逅的现场。

[ænd; ənd] [ə'lænz] [kwɪk] [aɪz] [su:n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mbæt] .
and Alain's quick eyes soon detected the traces of the combat .
和 阿兰的 快的 眼睛 很快 检测到 这 痕迹 的 这 战斗 .

阿兰敏锐的目光很快发现了战斗的痕迹。

" [lʊk] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [hɪr] — [si:] [haʊ] [ðə; ði] [graʊnd]
" **Look , there has been a fight here — see how the ground**
" 看 , 那里 有 到过 一个 斗争 这里 — 看 如何 这 地面

“瞧，这里发生过打斗——看看这地面。”

[ɪz] ['træmpld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] [sɔ:rd] — [ɑ:] !
is trampled , and here is a broken sword — ah !
是 践踏 , 和 这里 是 一个 破碎的 剑 — 啊 !
被踩踏, 还有一把断剑——啊!

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [soʊkt] [wið; wiθ] [blʌd] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['gælənt] ['tʌs(ə)l] [hɪr] — [wʊd]
the ground is soaked with blood — there has been a gallant tussle here — would
这 地面 是 浸泡过 和 血 — 那里 有 到过 一个 英勇 争执 这里 — 会
[aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] .
I had seen it .
我 有 已见 它 :
地面被鲜血浸透——这里曾发生过一场英勇的搏斗——如果我能亲眼目睹就好了。

" ['ɑ:zrɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [soʊ] [ɪŋθu:zi'æstɪk] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [straɪf] .
" Osric was not yet so enthusiastic in the love of strife .
" 奥斯里克 曾是 不是 然而 所以 热情的 在 这 爱 的 冲突 :
“奥斯里克当时对争斗还没有那么热衷。”

[ə'lænz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [brɔ:t] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
Alain's exclamations brought several of the riders around him ; and they
阿兰的 感叹词 带来 一些 的 这 骑手 大约 他 ; 和 他们
['skru:tɪ,naɪzd][ðə; ði] [graʊnd] ['kloʊsli] ,
scrutinised the ground closely ,
仔细审查 这 地面 密切 ,
阿兰的惊呼声吸引了几名骑手围拢过来；他们仔细地观察着地面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['spekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and they speculated on the subject .
和 他们 推测 在 这 主题 :
他们就此展开了讨论。

[ðə; ði]['bærən] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [θɔ:t] —
The Baron smiled grimly , and thought —
这 男爵 微笑 阴沉地 , 和 想法 —
男爵阴冷地笑了笑, 心想——

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rpz] ?
" What has become of the corpse ?
" 什么 有 变得 的 这 尸体 ?
尸体现在怎么样了?

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['daʊtɪd] [nɑ:t][hi:; hi][hæd; həd] [fed] [fæt][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] [sleɪn] [hɪz; ɪz]
" for he doubted not he had fed fat his ancient grudge , and slain his
" 为了 他 怀疑 不是 他 有 美联储 胖的 他的 古老的 怨恨 , 和 被杀 他的
[foʊ] .
foe .
敌人 :
因为他毫不怀疑, 他已经让他的旧怨更加强烈, 并且杀死了他的敌人。

" [lʊk] [ɪn][jɑ:n] ['θɪkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" Look in yon thicket for the body , " he cried .
" 看 在 远 灌木丛 为了 这 身体 , " 他 哭 :
“去那边的灌木丛里找尸体!”他喊道。

[ðeɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ:z] [æn'tɪsɪpeɪt] , [faʊnd] [nɔ:t] .
They looked , but as our readers anticipate , found nought .
他们 看起来 , 但 作为 我们的 读者 预料 , 成立 零 :
他们四处寻找, 但正如我们的读者所预料的那样, 一无所获。

[ðə; ði][ˈbærən] [ˈwʌndərd] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [ˌkɑ:nfɪˈden(ə)l] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪlɔ] ,
The Baron wondered , and said a few confidential words to his friend Milo ,
这 男爵 想知道 , 和 说 一个 很少 机密的 字 到 他的 朋友 米洛 ,
[wɪtʃ] [nʌn] [əˈraʊnd] [hɜ:rd] .
which none around heard .
哪个 没有任何 大约 听到 .

男爵心生疑惑，便私下跟他的朋友米洛说了几句话，周围的人都没听到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第6/19页

[ˈʃɜ:rtli] [æftərwərdz] [ðer; ðər] [ru:t] [led][ðem; ðəm][baɪ] - - , [dɪ'skraɪbd] [bɪ'fɔ:r] ; [ðə; ði]
Shortly afterwards their route led them by Cwiclem's Hlawe , described before ; the
不久 然后 他们的 路线 引领 他们 经过 - - , 描述 前 ; 这

['bærən] ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ;

Baron halted his party ;
男爵 停止 他的 派对 ;

不久之后，他们的路线经过了前面描述的克维切尔姆山口；男爵停下了他的队伍；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmənɪŋ] ['ɑ:zɪk] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] , [roʊd][ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
and then summoning Osric to attend him , rode into the thicket .
和 然后 召唤 奥斯里克 到 出席 他 , 骑 进入 这 灌木丛 .

然后他召来奥斯里克侍奉他，骑马进入了灌木丛。

[ðə; ði] [rɪ'pju:tɪd] [wɪt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sel] .

The reputed witch stood at the door of her cell .
这 知名 巫婆 站立 在 这 门 的 她 细胞 .

那位被誉为女巫的人站在牢房门口。

" [soʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][ɑ:n][ðəɪ] [wei] [tu:; tə] ['bæt(ə)] ; [ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][wɔ:r][ɑ:r; ər] [ʌn'slɪpt] . "
" **So thou art on thy way to battle ; the dogs of war are unslipped .** "
" 所以 你 艺术 在 你的 方式 到 战斗 ; 这 狗 的 战争 是 滑倒了 . "

“你已踏上征途；战争的恶犬已然出鞘。”

" ['i:v(ə)n][soʊ] , [bʌt; bət] [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ðɪs] [bɔɪ] ? "

" **Even so , but dost thou know this boy ?** "
" 甚至 所以 , 但 朋友 你 知道 这 男生 ? "

“即便如此，你认识这个男孩吗？ ”

" [oʊld] - ['grænsʌn] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [soʊ] [ðəʊ] [hæst][gɑ:t][hɪm; ɪm] , [hɑ:] !

" **Old Sexwulf's grandson , down in the woods ; so thou hast got him , ha !**
" 老的 - 孙子 , 向下 在 这 树林 ; 所以 你 哈斯特 得到 他 , 哈 !

“老塞克斯伍尔夫的孙子，就在树林里；你抓到他了，哈！ ”

[hɑ:] !

ha !
哈 !

哈！

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] , [hɑ:] ! [hɑ:] ! "

he is in good hands , ha ! ha ! "
他 是 在 好的 双手 , 哈 ! 哈 ! "

他很安全，哈哈！

" [wʌt] [mi:nz] [ðəɪ] ['læftər] , [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [krəʊkɪŋ] [kroʊ] ? "

" **What means thy laughter , like the noise of an old croaking crow ?** "
" 什么 方法 你的 笑声 , 喜欢 这 噪音 的 一个 老的 呱呱叫 乌鸦 ? "

“你的笑声为何像老乌鸦的叫声？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðəʊ] [hæst] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ʌv; əv] [feɪt] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə]

" **Because thou hast caught him , and the decrees of fate are about to**
" 因为 你 哈斯特 捕捉 他 , 和 这 法令 的 命运 是 关于 到

[bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪft] . "

be accomplished . "
是 完成 . "

“因为你抓住了他，命运的旨意即将实现。”

" [rɪˈtaɪər] , [ˈɑːzrɪk] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][rest] . "

" Retire , Osric , and join the rest . "

" 退休 , 奥斯里克 , 和 加入 这 休息 . "

“奥斯里克，退休吧，和其他人一起退休。”

" [naʊ] , [ˈmʌðər] , [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ðəʊ] [dʌst] [miːn] ? "

" Now , mother , tell me what thou dost mean ? "

" 现在 , 母亲 , 告诉 我 什么 你 朋友 意思是 ? "

“母亲，现在告诉我，您这话是什么意思？ ”

" [ðæt] [ðai] [kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juːθ] [bəʊdʒ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðain] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] — [ðə; ði][stɑːrʒ]

" That thy conjunction with this youth bodes thee and thine little good — the stars

" 那 你的 连词 和 这 青年 预兆 你 和 你的 小的 好的 — 这 明星

[hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [mʌtʃ] . "

" have told me that much . "

" 有 讲述 我 那 很多 . "

“你与这个年轻人结合，预示着你和你自身难保的幸福——星辰已经告诉我这一点。”

" [waɪ] , [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][hiː; hi][duː;][em ˈiː] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ? "

" Why , what harm can he do me , a mere boy ? "

" 为什么 , 什么 伤害 能 他 做 我 , 一个 仅仅 男生 ? "

“他不过是个孩子，能对我造成什么伤害呢？ ”

" [ðə; ði] [friː] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [tɔːt] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [sɪŋ] , - [ˈtremb(ə)l] , [ˈtaɪərənts] ; [wiː; wi]

" The free people of old taught their children to sing , ' Tremble , tyrants ; we

" 这 自由的 人们 的 老的 教授 他们的 孩子们 到 唱歌 , - 颤抖 , 暴君 ; 我们

[ʃæl; ʃəl] [groʊ] [ʌp] . - "

" shall grow up . ' "

" 将 生长 向上 . - "

“古代自由的人民教导他们的孩子唱：‘暴君们颤抖吧；我们终将长大成人。’”

" [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [ˈfɔːls] , [ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [rɪd][em ˈiː][ʌv; əv][soʊ] [freɪl] [æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns]

" If he proved false , a blow would rid me of so frail an encumbrance .

" 如果 他 已证实 错误的 , 一个 吹 会 摆脱 我 的 所以 脆弱 一个 累赘 .

“如果他被证明是骗子，一记重击就能让我摆脱如此脆弱的负担。”

" [[piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 83]

" [页 -]

[第 83 页]

" [wɪtʃ] [ðəʊ] [maɪt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [straɪk] . "

" Which thou mightest hesitate to strike . "

" 哪个 你 最强 犹豫 到 罢工 . "

“你或许会犹豫是否要出手。”

" [tel] [em ˈiː] [waɪ] ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][maɪ][ˈstəʊlən] [tʃaɪld] ,

" Tell me why ; I thought he might be my stolen child ,

" 告诉 我 为什么 ; 我 想法 他 可能 是 我的 被盗 孩子 ,

“告诉我为什么；我以为他可能是我被偷走的孩子。”

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][oʊld] - [spiːk] [truːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɛəʒ] [ðə; ði] [læd] [ɪz][hɪz; ɪz]

" but the lips of old Sexwulf speak truth , and he swears the lad is his

" 但 这 嘴唇 的 老的 - 说话 真相 , 和 他 发誓 这 小伙子 是 他的

[ˈgrænsən] . "

" grandson . "

" 孙子 . "

但老塞克斯伍尔夫说的是实话，他发誓这孩子是他的孙子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [ˈgrænfɑːðər] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgrænsən] . "

" It is a wise grandfather who knows his own grandson . "

" 它 是 一个 明智的 祖父 WHO 知道 他的 自己的 孙子 . "

“只有了解自己孙子的祖父才是明智的。”

" [ðəʊ] [nəʊ] ['meni] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][soʊ][laɪk][maɪ] [pɔr] — — " [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
" **Thou knowest many things ; the boy is so like my poor** — — " **he hesitated** ,
" 你 最了解 许多 事物 ; 这 男生 是 所以 喜欢 我的 贫穷的 — — " 他 犹豫了一下 ;
[ænd; ənd] [səˈprest] [ə; eɪ] [neɪm] ;
and suppressed a name ;
和 被抑制 一个 姓名 ;

“你知道很多事情；这孩子真像我可怜的——”他犹豫了一下，忍住了没说出名字；

" [ðæt] , [hɑ:rd][æz; əz][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] , [hi;; hi][hæz; hæz] [ˈsɒfənd] [aɪ ˈti:] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
" **that , hard as my heart is , he has softened it : his voice , his manner** ,
" 那 , 难的 作为 我的 心 是 , 他 有 软化 它 : 他的 嗓音 , 他的 方式 ,
[hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] ,
his gestures ,
他的 手势 ,

“尽管我的心很硬，但他却软化了我的心：他的声音、他的举止、他的姿态，

[tel] [em ˈi:] — — "
tell me — — "
告诉 我 — — "

告诉我 - "

" [aɪ] [ˈkænə:t] [æz; əz] [jet] . "
" **I cannot as yet** . "
" 我 不能 作为 然而 . "

“我目前还不能。”

" [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] ? "
" **Dost thou know ?** "
" 多斯特 你 知道 ? "

你知道吗？

" [ˈoʊnli] [ðæt] [oʊld] - [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlfəli] [drˈsi:v] . "
" **Only that old Sexwulf would not wilfully deceive** . "
" 仅有的 那 老的 - 会 不是 故意 欺骗 . "

“只有老塞克斯伍尔夫不会故意欺骗。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðəʊ] [hæst][tu;; tə] [seɪ] ? "
" **And is that all thou hast to say ?** "
" 和 是 那 全部 你 哈斯特 到 说 ? "

“你就只有这些要说的吗？ ”

" [noʊ] , [weɪt] , [ki:p] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɪr] [ði:] , [ðəʊ] [ʃælt] [noʊ] [ɪn] [taɪm] ;
" **No , wait , keep the boy near thee , thou shalt know in time ;**
" 不 , 等待 , 保持 这 男生 靠近 你 , 你 应 知道 在 时间 ;

“不，等等，让这孩子待在你身边，你迟早会知道的；

[ðəɪ] [men] [ɑ:r; ər] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] — [hɑ:rk] [ði:] , [sɜ:r][ˈbraɪən] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nɪŋtən]
thy men are calling for thee — hark thee , Sir Brian , the men of Donnington
你的 男人 是 呼叫 为了 你 — 听着 你 , 先生 布莱恩 , 这 男人 的 唐宁顿
[ɑ:r; ər] [aʊt] . "
are out . "
是 出去 . "

你的部下在呼唤你——听着，布莱恩爵士，唐宁顿的士兵们出来了。

" [ðæt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
" **That for them , and the Baron snapped his fingers** .
" 那 为了 他们 , " 和 这 男爵 啪啪 他的 手指 .

“为了他们，”男爵打了个响指。

[wen] [hi;; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [tru:p] , [hi;; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
When he rejoined his troop , he found them in a state of great excitement ,
什么时候 他 重新加入 他的 部队 , 他 成立 他们 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ,

当他回到部队时，发现他们都非常兴奋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː]
which was explained when they pointed to moving objects some two or three
哪个 曾是 解释 什么时候 他们 尖 到 移动 对象 一些 二 或者 三
[maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ;
miles away on the downs ;
英里 离开 在 这 下坡 ;
当他们指着两三英里外丘陵上的移动物体时，事情就得到了解释；

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truːp] [wɪtʃ]
the quick eye of the Baron immediately saw that it was a troop which
这 快的 眼睛 的 这 男爵 立即地 锯 那 它 曾是 一个 部队 哪个
[ˈiːkwəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ˈnʌmbərz] .
equalled his own in numbers .
等于 他的 自己的 在 数字 .
男爵眼光敏锐，立刻发现这是一支人数与他自己相当的军队。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [spʊʊk] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [iːgər] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] [ˈsnɪfɪŋ]
" The witch spoke the truth , " he said ; and eager as a war - horse sniffing
" 这 巫婆 辐 这 真相 , " 他 说 ; 和 渴望的 作为 一个 战争 - 马 嗅闻
[ðə; ði] [freɪ] [ə'fɑːr] ,
the fray afar ;
这 磨损 远方 ;
“女巫说的是实话，”他说；他像一匹渴望远嗅到战火的战马一样，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][raɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈpɑːrtɪ] ,
he gave the word to ride towards the distant party ,
他 给予 这 单词 到 骑 向 这 遥远 派对 ,
他吩咐人骑马朝远处的聚会方向去，
[wɪtʃ] [ˈræpɪdli] [roʊz][ænd; ənd] [br'keɪm] [dɪ'strɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .
which rapidly rose and became distinct to the sight .
哪个 快速 玫瑰 和 成为 清楚的 到 这 视线 .
它迅速升起，变得清晰可见。

" [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [ˈpenən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ˈdɑːnɪŋtən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈbɔːrd][ɪz]
" I see their pennons , they are the men of Donnington , and their lord is
" 我 看 他们的 旗帜 , 他们 是 这 男人 的 唐宁顿 , 和 他们的 主 是
[fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˈstiːvən] ;
for King Stephen ;
为了 国王 史蒂芬 ;
“我看到了他们的旗帜，他们是唐宁顿人，他们的领主是斯蒂芬国王的；

[naʊ] , [maɪ][men] , [tuː; tə] [ˈred(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [braɪt] [ˈswɔːdz] .
now , my men , to redden our bright swords .
现在 , 我的 男人 , 到 变红 我们的 明亮的 剑 .
现在，我的弟兄们，让我们把闪亮的剑染成红色吧。

[ˈɑːzɪk] , [ðəʊ] [ɑːrt] [nuː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] — [ə'leɪn] , [ðəʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] — [steɪ] [bɪ'haɪnd][ɑːn] [ðæt] [maʊnd]
Osric , thou art new to all this — Alain , thou art young — stay behind on that mound
奥斯里克 , 你 艺术 新的 到 全部 这 — 阿兰 , 你 艺术 年轻的 — 停留 在后面 在 那 冢
,
,
,
奥斯里克，你对这一切还不熟悉——阿兰，你还年轻——你们就待在那个土堆上吧。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][juː 'es] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] .
and join us when we have done our work .
和 加入 我们 什么时候 我们 有 完毕 我们的 工作 .
等我们完成工作后，请加入我们。

" [pʊr] [ə'leɪn] [lʊkt] ['gri:vəsli] [hɜ:rt] .
" **Poor Alain looked grievously hurt** .
" 贫穷的 阿兰 看起来 严重地 伤害 ；

可怜的阿兰看起来伤得很重。

" [maɪ][lɔ:rd] ! "
" **My lord !** "
" 我的 主 ！ "

“我的大人！ ”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [du:][let][em'i:] [ʃer] [ðə; ði] [faɪt] ! "
" **Do let me share the fight !** "
" 做 让 我 分享 这 斗争 ！ "

“请让我参与战斗吧！ ”

" [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [kɪld] .
" **Thou wilt be killed** .
" 你 枯萎 是 被杀 ；

你将被杀。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 84]**
" [页 -]

[第 84 页]

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] . "
" **I will take my chance** . "
" 我 将要 拿 我的 机会 ； "

“我会抓住这个机会。”

" [ænd; ənd] ['ɑ:zɪk] ? "
" **And Osric ?** "
" 和 奥斯里克 ？ "

“奥斯里克呢？ ”

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ə'freɪd] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] ['ɑ:zɪk] .
" **I am not afraid , my lord , " said Osric** .
" 我 是 不是 害怕的 , 我的 主 , " 说 奥斯里克 ；

“我不害怕，大人，”奥斯里克说道。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst] ['hɑ:rdli] [raɪd] , [nɔ:r] [nəʊ] [nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [læns] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ;
" **But thou canst hardly ride , nor knowest not yet the use of lance and sword ;**
" 但 你 罐 几乎 骑 , 也不 最了解 不是 然而 这 使用 的 槊 和 剑 ；

“但是你还不会骑马，也不懂得使用长矛和剑；

[hɪr] , [oʊld] [rɑ:'u:l] , [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læd] . "
here , old Raoul , stay with this lad . "
这里 , 老的 拉乌尔 , 停留 和 这 小伙子 ； "

老拉乌尔，你留下来陪陪这孩子吧。

" [maɪ][lɔ:rd] ! "
" **My lord !** "
" 我的 主 ！ "

“我的大人！ ”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , [tu:] ; [wel] , [bɔɪ] ,
" **And thou , too ; well , boy ,**
" 和 你 , 也 ; 出色地 , 男生 ,

“还有你，孩子，

[wɪlt] [ðəʊ] [pledʒ] [em 'i:] [ðəɪ] [wɜ:rd] [nɑ:t] ([hi:; hi] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
wilt thou pledge me thy word not (he lowered his voice) to attempt to escape
枯萎 你 保证 我 你的 单词 不是 (他 降低 他的 嗓音) 到 试图 到 逃脱
?
?
?

你能否向我保证，你绝不会（他压低了声音）试图逃跑？

" [hi:; hi] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [slaɪt] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
" **He marked a slight hesitation** .
" 他 标记 一个 轻微 犹豫 .

他略微犹豫了一下。

" [rɪ'membər] [ðəɪ] ['grænfɑ:ðər] . " **Remember thy grandfather** . "
" 记住 你的 祖父 . "

“记住你的祖父。”

" [maɪ][bɜ:rd] , [aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz] [ðəʊ] [bɪd] — [steɪ] [wer] [ðəʊ] [ʔælt] [bɪd][em 'i:] , [ɔ:r] [raɪd] [wɪð; wɪθ]
" **My lord , I will do as thou biddest — stay where thou shalt bid me , or ride with**
" 我的 主 , 我 将要 做 作为 你 出价 — 停留 在哪里 你 应 出价 我 , 或者 骑 和
[ði:] . "
thee . "
你 . "

“大人，我将遵从您的吩咐——无论您让我待在哪里，我都留在您指定的地方，或者与您同行。”

" [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ʝɑ:ndər] [hɪl] .
" **Stay on the crest of yonder hill** .
" 停留 在 这 波峰 的 远处 爬坡道 .

“待在那边山顶上。”

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]
" **All this time they had been riding forward , and now the enemy was within**
" 全部 这 时间 他们 有 到过 骑术 向前 , 和 现在 这 敌人 曾是 之内
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“他们一直向前骑行，现在敌人已经近在咫尺了。”

[bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [pɔ:zd] .
Both parties paused .
两个都 各方 暂停 .

双方都停顿了一下。

['braɪən] [roʊd] ['fɔ:rwərd] .
Brian rode forward .
布莱恩 骑 向前 .

布莱恩向前骑去。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
A knight on the other side did the same .
一个 骑士 在 这 其他 边 做过 这 相同的 .

对方的一名骑士也做了同样的事。

" [fɔ:r; fər][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['empɾəs] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] .
" **For God and the Empress , " said the former** .
" 为了 上帝 和 这 皇后 , " 说 这 以前的 .

“为了上帝和皇后，”前者说道。

" [fɔ:r; fər][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
" **For God and the King , " cried the latter** .
" 为了 上帝 和 这 国王 , " 哭 这 后者 .

“为了上帝和国王！”后者喊道。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [tu:] [tʃɑ:rdʒd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɔ:ləuəz] [ˈweɪtɪd] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] :
Instantly the two charged , and their followers waited to see the result :
即刻 这 二 带电 , 和 他们的 追随者 等待 到 看 这 结果 :
两人立即发起冲锋，他们的追随者们等待着结果：

[ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [mæn] [broʊk] ; [ðæt] [ʌv; əv][sɜ:rɪ][ˈbraɪən] [held] [fɜ:rm] ,
the lance of the King's man broke ; that of Sir Brian held firm ,
这 槊 的 这 国王学院 男人 打破 ; 那 的 先生 布莱恩 握住 公司 ,
国王侍卫的长矛断了；布莱恩爵士的长矛却依然屹立不倒。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] , [ˈʌnˈhɔ:st] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hu:] [fel] [ˈheviɪ] [prəʊn] , [ɑ:n]
and coming full on the breast , unhorsed the other , who fell heavily prone , on
和 未来 满的 在 这 胸部 , 落马 这 其他 , WHO 跌倒 重度 易于 , 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
一头马猛地撞在另一头马的胸口，将对方撞了下来，对方重重地摔倒在地，头部着地。

[laɪk] [wʌn] [hu:] , [æz; əz][oʊld][ˈhəʊməɹ] [hæθ] [aɪ ˈti:] , " [ˈsi:kɪθ] [ˈɔɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃi] [si:] .
like one who , as old Homer hath it , " seeketh oysters in the fishy sea .
喜欢 一 WHO , 作为 老的 荷马 有 它 , " 寻求 牡蛎 在 这 腥 海 .
就像古荷马笔下“在鱼腥的大海中寻找牡蛎”的人一样。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈweɪtɪd] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [ˈi:gər] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][tu;; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈli:dɜ:z]
" The others waited no longer , but eager on either side to share their leader's
" 这 其他的 等待 不 更长 , 但 渴望的 在 任何一个 边 到 分享 他们的 领导人的
[ˈfɔ:tʃənz] , [tʃɑ:rdʒd] [tu:] .
fortunes , charged too .
财富 , 带电 也 .
“其他人也等不及了，两边都急于分享领袖的命运，纷纷冲了上去。”

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [[ɑ:k] [æz; əz] [spɪr] [met] [spɪr] ; [oʊ] , [ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði][waɪld]
Oh , the awful shock as spear met spear ; oh , the crash , the noise , the wild
哦 , 这 可怕 震惊 作为 矛 遇见 矛 ; 哦 , 这 碰撞 , 这 噪音 , 这 荒野
[ʃaʊts] ,
shouts ,
喊叫 ,
哦，长矛相撞的恐怖冲击；哦，撞击声、噪音、疯狂的喊叫声！

[ðə; ði] [spˈlɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [læns] , [ðen] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][swɔ:dz] [əˈpɑ:n] [ˈɑ:rmər] ;
the splintering of lances , then the ringing of swords upon armour ;
这 分裂 的 长矛 , 然后 这 铃声 的 剑 之上 盔甲 ;
长矛断裂的声音，然后是刀剑击打盔甲的叮当声；

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][bɪt] [i:t] [ˈʌðər] ,
the horses caught the enthusiasm of the moment and bit each other ,
这 马匹 捕捉 这 热情 的 这 片刻 和 少量 每个 其他 ,
马儿们也受到了这股兴奋气氛的影响，开始互相撕咬。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔ:r] - [legz] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][grænd] ,
and struck out with their fore - legs : it was grand ,
和 击 出去 和 他们的 前 - 腿 : 它 曾是 盛大 ,
他们用前腿猛击地面：真是太棒了！

[æt; ət] [li:st] [soʊ] [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ðæt] [ˈaɪərn][eɪdʒ] .
at least so they said in that iron age .
在 至少 所以 他们 说 在 那 铁 年龄 .
至少在铁器时代，人们是这么说的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'saɪdɪd] — [ˈfʊ:rtʃən] [kept] [ˈstedfæst] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] —
But it was soon decided — fortune kept steadfast to her first inclinations —
但 它 曾是 很快 决定 — 财富 保留 坚定不移 到 她 第一的 倾向 —
[ðə; ðɪ] [tru:ps] [ˈfɛrd] [æz; əz][ðer; ðəɹ] [ˈlɪdər] [hæd; həd]
the troops fared as their leaders had
这 军队 表现 作为 他们的 领导人 有
但命运很快便做出了决定——命运始终忠于她最初的预兆——士兵们的命运正如他们的领袖们所预想的那样。

[ˈfɛrd] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] [left] [əˈlaɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:nɪŋtən] [men] [wɜ:r; wəɹ] [su:n]
fared — and those who were left alive of the Donnington men were soon
表现 — 和 那些 WHO 是 左边 活 的 这 唐宁顿 男人 是 很快
[ˈraɪdɪŋ] [ˈsaʊθwəɹd] [fɔ:r; fəɹ] [ber] [laɪf] .
riding southward for bare life .
骑术 向南 为了 裸 生活 .
遭遇不幸——唐宁顿事件中幸存下来的人很快就骑马向南逃命。

[ˈbraɪən] [ˈɔ:rdəɹd] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpɪtər] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [hɪz; ɪz] [men] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pərˈsu:t] .
Brian ordered the trumpeter to recall his men from the pursuit .
布莱恩 订购 这 小号手 到 记起 他的 男人 从 这 追逐 .
布莱恩命令号手召回他的部下停止追击。

" [let] [ðem; ðəm][goʊ] — [aɪ][hæv; həv][ðer; ðəɹ] [ˈli:dər] — [hi:; hi][æt; ət] [li:st] [jæl; jəl] [peɪ] [ˈrænsəm] ; [ðeɪ]
" **Let them go — I have their leader — he at least shall pay ransom ; they**
" 让 他们 去 — 我 有 他们的 领导者 — 他 在 至少 将 支付 赎金 ; 他们
[hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] ,
have been good company ,
有 到过 好的 公司 ,
“放了他们——他们的头目我已经抓住了——他至少会支付赎金；他们一直是很好的伙伴。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][goʊ] .
and we feel sorry to see them go .
和 我们 感觉 对不起 到 看 他们 去 .
我们很遗憾看到他们离开。

" [ðə; ðɪ] [pɔɹ] [ˈli:dər] , [sɜ:rɪ][ˈhju:bə(:)t] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nɪŋtən] , [ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔ:rd] [ʌv; əv]
" **The poor leader , Sir Hubert of Donnington , the eldest son of the lord of**
" 这 贫穷的 领导者 , 先生 休伯特 的 唐宁顿 , 这 长子 儿子 的 这 主 的
[ðæt] [ɪlk] ,
that ilk ,
那 牛奶 ,
“可怜的领袖，唐宁顿的休伯特爵士，那位贵族领主的长子，

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] , [hæf] - [stʌnd] , [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [bɪˈhaɪnd] [əˈnʌðər] [ˈraɪdər] , [waɪl] [ˈbraɪən]
was lifted , half - stunned , upon a horse behind another rider , while Brian
曾是 抬起 , 一半 - 目瞪口呆 , 之上 一个 马 在后面 其他 骑士 , 尽管 布莱恩
[rɪˈmembər] [ˈɑ:zɹɪk] .
remembered Osric .
记得 奥斯里克 .
布莱恩被抬了起来，半昏半醒地坐在另一名骑手身后的一匹马上，而布莱恩则想起了奥斯里克。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætər] ?
What had been the feelings of the latter ?
什么 有 到过 这 情怀 的 这 后者 ?
后者当时的感受如何？

[dɪd][ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [ˈlevər] [miːt] [ðæt] [ˈstɔːri][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːgəstiːnɜː] [kənˈfeɪnɜː] ,
Did the reader ever meet that story in St . Augustine's Confessions ,
做过 这 读者 曾经 见面 那 故事 在 英石 : 奥古斯丁的 忏悔 ,
读者是否曾在圣奥古斯丁的《忏悔录》中读到过这个故事？

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkrɪstʃən] [ˈteɪkən] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
of a young Christian taken against his will to see the bloody sports of the
的 一个 年轻的 基督教 已采取 反对 他的 将要 到 看 这 血腥 运动的 的 这
[ˈæmfɪθiːətər] .
amphitheatre .
圆形剧场 .
一个年轻的基督徒被迫观看圆形剧场的血腥比赛。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənɜː] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] [ˈðɪðər] , [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
His companions dragged him thither , he said they might have his body ,
他的 同伴 拖拽 他 那里 , 他 说 他们 可能 有 他的 身体 ,
他说, 他的同伴把他拖到那里, 他们可能会得到他的尸体。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ][ˈləʊdəɹ] [ʃaʊt] [ðæn; ðən]
but he shut his eyes and stopped his ears until a louder shout than
但 他 关闭 他的 眼睛 和 停止 他的 耳朵 直到 一个 更大声 喊 比
[ˈjuːzuəl] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði][ɔːˈrɪkjʊləɹ; ɔːˈrɪkjələɹ] [prəˈtektʃn] — [wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌkjəriˈɑːsəti] ,
usual pierced through the auricular protection — one moment of curiosity ,
通常 穿孔 通过 这 耳廓 保护 — — 片刻 的 好奇心 ,
但他闭上眼睛, 捂住耳朵, 直到一声比平时更响亮的喊叫声穿透了耳膜——一时的好奇心作祟。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he opened his eyes ,
他 打开 他的 眼睛 ,
他睁开了眼睛,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈvɪktər] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈtraɪdnt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] ,
he saw the victor thrust the trident into the palpitating body of the vanquished ,
他 锯 这 胜利者 推力 这 三叉戟 进入 这 心悸 身体 的 这 战败者 ,
他看到胜利者将三叉戟刺入战败者颤抖的身体里。

[ðə; ði] [ˈdiːmən][ʌv; əv] [blʌd] - [ˈθɜːrstɪnɪs] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈæftərwəɹdɜː]
the demon of blood - thirstiness seized him , he shouted too , and afterwards
这 恶魔 的 血 - 口渴 查获 他 , 他 喊叫 也 , 和 然后
[sɔːt] [ðoʊz] [ˈkruːəl] [siːnɜː] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,
sought those cruel scenes from choice ,
寻求 那些 残忍的 场景 从 选择 ,
嗜血的恶魔攫住了他, 他也大声叫喊, 之后他主动去寻找那些残酷的场景。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
until the grace of God stopped him .
直到 这 优雅 的 上帝 停止 他 .
直到上帝的恩典阻止了他。

[soʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːzrɪk] .
So now with our Osric .
所以 现在 和 我们的 奥斯里克 .
现在, 让我们和奥斯里克谈谈。

[hiː; hi] [felt] [noʊ][dɪˈzaɪər][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈmeɪˌleɪ] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈhelpləs]
He felt no desire at first to join the mêlée , indeed , he knew how helpless
他 毛毡 不 欲望 在 第一的 到 加入 这 混战 , 的确 , 他 知道 如何 无助
[hiː; hi][wʌz; wəz] ;
he was ;
他 曾是 ;
他起初并不想加入混战, 事实上, 他知道自己是多么无助；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] ,
but as he gazed a strange , wild longing came over him , he felt inclined ,

但 作为 他 凝视 一个 奇怪的 , 荒野 渴望 来了 超过 他 , 他 毛毡 倾斜 ,

[neɪ] ,
not ,

不 ,

但当他凝视时，一种奇怪的、狂野的渴望涌上心头，他感到一种倾向，不，

[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ;
could hardly restrain himself from rushing in ;

可以 几乎 抑制 他自己 从 匆忙 在 ;

他几乎无法抑制住冲进去的冲动；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [pri'veild] ['oʊvər][hɪm; ɪm] : [pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but his promise to stay on the hill prevailed over him : perhaps it was

但 他的 承诺 到 停留 在这 爬坡道 最终获胜 超过 他 : 也许 它 曾是

[hə'redɪteri] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] .
hereditary inclination .

遗传 倾角 .

但他留在山上的承诺最终战胜了他：也许这是与生俱来的倾向。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
But after all was over ,

但 后 全部 曾是 超过 ,

但一切结束后，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'leɪn] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [sɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ɡliː] .
he saw Alain wiping his bloody sword as he laughed with savage glee .

他 锯 阿兰 擦拭 他的 血腥 剑 作为 他 笑了 和 野蛮的 高兴 .

他看到阿兰一边擦拭沾满鲜血的剑，一边发出野蛮的狂笑。

" [lʊk] , ['ɑːzrɪk] , [aɪ] [kɪld] [wʌn] — [siː] [ðə; ði] [blʌd] .
" Look , Osric , I killed one — see the blood .

" 看 , 奥斯里克 , 我 被杀 — — 看 这 血 .

“看，奥斯里克，我杀了一个——看看血。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːkt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , ['ɑːzrɪk] ['envɪd]
" Instead of being shocked , as a good boy should have been , Osric envied

" 反而 的 存在 震惊 , 作为 一个 好的 男生 应该 有 到过 , 奥斯里克 令人羡慕

[hɪm; ɪm] ,
him ,

他 ,

“奥斯里克没有像一个好孩子那样感到震惊，反而羡慕他。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][ɪn] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt]
and determined to spend all the time he possibly could in mastering the art

和 决定 到 花费 全部 这 时间 他 可能 可以 在 掌握 这 艺术

[ʌv; əv] [dʒʌʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['fensɪŋ] .
of jousting and fencing .

的 比武 和 击剑 .

他决心投入所有可能的时间，精通马上比武和击剑的技艺。

[ðeɪ] [naʊ] [roud][ɑːn] , ['liːvɪŋ] ['twenti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ded]
They now rode on , leaving twenty of their own dead

他们 现在 骑 在 , 离开 二十 的 他们的 自己的 死的

他们继续前行，留下了二十名同伴的尸体。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ; [bʌt; bət] ,
on the plain , and forty of the enemy ; but ,
在这 清楚的 , 和 四十 的 这 敌人 ; 但 ,

在平原上, 还有四十名敌人; 但是,

[æz; əz] [nəˈpʊʊliən] [ˈæftərwərdz] [sed] — " [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːmlət] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ]
as Napoleon afterwards said — " You cannot make an omelette without breaking
作为 拿破仑 然后 说 — " 你 不能 制作 一个 煎蛋卷 没有 打破
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

正如拿破仑后来所说——“不打破鸡蛋就做不出煎蛋卷。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [əˈlæs] ,
" And now , alas ,
" 和 现在 , 唉 ,

“而现在, 唉,

[ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər][ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] — [men] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɔːd] — [tuː] [ˈlɪt(ə)l]
the eggs were human lives — men made in the image of God — too little
这 鸡蛋 是 人类 生活 — 男人 制成 在 这 图像 的 上帝 — 也 小的
[əˈkaʊntɪd] [ʌv; əv][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
accounted of in those days .
已记录 的 在 那些 天 .

这些鸡蛋代表的是人的生命——是按照上帝的形象创造的人——在那个时代, 人们对此重视不足。

[ðeɪ] [naʊ] [pæst] - [ˈkæs(ə)l] , — [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈsɜːrkjələɹ][kæmp][wɪð; wɪθ] [ˈtrentʃ] [ænd; ənd]
They now passed Letcombe Castle , — a huge circular camp with trench and
他们 现在 通过了 - 城堡 , — 一个 巨大的 圆 营 和 沟 和
[ˈvæləm] ,
vallum ,
垒墙 ,

他们现在经过了莱特科姆城堡——一个巨大的圆形营地, 有战壕和护城河堤。

[ˈkeɪrəb(ə)l][ʌv; əv] [kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrmi] ; [aɪ ˈtiː][wɒlz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtaɪmz] ,
capable of containing an army ; it was of the old British times ,
有能力的 的 包含 一个 军队 ; 它 曾是 的 这 老的 英国 时代 ,
[ˈbɪtʃ] [ˈtaɪmz] [wɒz] [oʊld] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtaɪmz] ,
能够容纳一支军队; 它是旧英国时代的产物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiːdiːvəl] [ˈwɔːrɪɹz] [ˈgrɪmli] [ˈsɜːveɪd] [ðɪs] [ˈreliːk][ʌv; əv] [ˈwɔːr] .
and the mediæval warriors grimly surveyed this relic of primæval war .
和 这 中世纪 战士 阴沉地 调查 这 遗迹 的 原始 战争 .

中世纪的战士们神情肃穆地审视着这件原始战争的遗迹。

[bɪˈloʊ] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈwɔːntɪdʒ; ˈwɔːntɪdʒ] , — [ðen] [ˈstrɔːŋli] [wɔːld] [əˈraʊnd] , — [ðə; ði]
Below there lay the town of Wantage , — then strongly walled around , — the
以下 那里 躺 这 镇 的 万塔吉 , — 然后 强烈 有围墙的 大约 , — 这
[ˈbɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ˈælfred] .
birthplace of Alfred .
出生地 的 阿尔弗雷德 .

下面就是旺塔格镇, 当时它被坚固的城墙环绕, 那是阿尔弗雷德的出生地。

[θriː] [mɔːr] [maɪlz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [ˈstoʊn] , [əˈbʌv] [ˈkɪŋstən] [laɪl] , [əˈnʌðər]
Three more miles brought them to the Blowing Stone , above Kingston Lisle , another
三 更多的 英里 带来 他们 到 这 吹 石头 , 多于 金斯顿 莱尔 , 其他
[ˈreliːk][ʌv; əv] [ˈhɔːr] [ænˈtɪkwəti] ;
relic of hoar antiquity ;
遗迹 的 白霜 古代 ;

再走三英里, 他们就到了金斯顿莱尔上方的吹石, 这是另一处古老的遗迹;

[ænd; ənd][ə'leɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪfɔ:r] , [ə'mju:zd] ['ɑ:zɹɪk][baɪ] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðæt] [di:p]
and Alain , who had been there before , amused Osric by producing that deep
和 阿兰 , WHO 有 到过 那里 前 , 觉得好笑 奥斯里克 经过 生产 那 深的
[ˈhɑ:ləʊ] [rɔ:r] ,
hollow roar ,
空洞的 吼 ,

之前来过这里的阿兰发出了一声低沉空洞的咆哮，逗乐了奥斯里克。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [tu:; tə][ə'la:rm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz][hi:; hi] [blu:] ['ɪntu:]
which in earlier days had served to alarm the neighbourhood , as he blew into
哪个 在 早些时候 天 有 服务 到 警报 这 邻里 , 作为 他 吹 进入
[ðə; ði][ˈkævəti] .
the cavity .
这 空腔 .

以前，他往空腔里吹气时，曾引起附近居民的恐慌。

[naʊ] [ðə; ði] ['rɪdʒweɪ] [bɔ:r] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] , —
Now the ridgeway bore straight to the highest summit of the whole range , —
现在 这 山脊路 钻孔 直的 到 这 最高 首脑 的 这 所有的 范围 , —
[ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] [hɪl] ,
the White Horse Hill ,
这 白色的 马 爬坡道 ,

现在，山脊路笔直地通向整个山脉的最高峰——白马山。

— [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['teðərɪŋ] [ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] , [prɪ'perd] [tu:; tə]
— **and here they all dismounted , and tethering their horses , prepared to**
— 和 这里 他们 全部 下马 , 和 系绳 他们的 马匹 , 准备 到
[rɪ'freʃ] [mæn][ænd; ənd] [bi:st] .
refresh man and beast .
刷新 男人 和 兽 .

于是，他们都下了马，拴好马匹，准备让人和牲畜都休息一下。

[pʊr] ['ɑ:zɹɪk][wʌz; wəz] ['terəbli] [sɔ:r] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [wɔ:k] ['greɪsfəli] ;
Poor Osric was terribly sore and stiff , and could not even walk gracefully ;
贫穷的 奥斯里克 曾是 可怕 疮 和 僵硬的 , 和 可以 不是 甚至 走 优雅地 ;

可怜的奥斯里克浑身疼痛僵硬，甚至连走路都走不稳；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ə'leɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [greɪs] [ðæn; ðən]
he was still able to join Alain in his laughter , but with less grace than
他 曾是 仍然 有能力的 到 加入 阿兰 在 他的 笑声 , 但 和 较少的 优雅 比
[æt; ət][fɜ:rst] .
at first .
在 第一的 .

他仍然能够和阿兰一起开怀大笑，但不如起初那样优雅了。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [kʌt] [ðɪs] ['tʃæptər] [ʃɔ:rt] ; [sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] ,
But we must cut this chapter short ; suffice it to say ,
但 我们 必须 切 这 章 短的 ; 足够了 它 到 说 ,

但我们必须就此结束本章；总之，

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [brɪ:f] [hɔ:lt] [ðeɪ] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] [ru:t] ;
that after a brief halt they resumed their route ;
那 后 一个 简短的 停止 他们 恢复 他们的 路线 ;

短暂停留后，他们继续沿途的路线前进；

[kæmpt] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] ,
camped that night under the shelter of a clump of trees on the downs ,
露营 那 夜晚 在下面 这 庇护所 的 一个 丛 的 树木 在 这 下坡 ,

当晚，他们在山坡上的一丛树木下扎营。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][ˈdiːvaɪzɪz] , [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ə; eɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the next day , at Devizes , effected a junction with the
和 这 下一个 天 , 在 迪韦齐斯 , 受影响 一个 交汇处 和 这
[truːps] [ʌv; əv] [ɜːrɪ] [ˈrɑːbərt][ʌv; əv] [ˈglɑːstər] ,
troops of Earl Robert of Gloucester ,
军队 的 伯爵 罗伯特 的 格洛斯特 ,
第二天, 在迪韦齐斯与格洛斯特伯爵罗伯特的军队会合。

[huː] , [ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [seɪf] [ɪn] [ˈæərəndəl] [ˈkæəs(ə)l] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr]
who , having left his sister safe in Arundel Castle , was on his way to secure
WHO , 拥有 左边 他的 姐姐 安全的 在 阿伦德尔 城堡 , 曾是 在 他的 方式 到 安全的
[ˈbrɪstl] ,
Bristol ,
布里斯托尔 ,
他把妹妹安全地留在阿伦德尔城堡后, 正前往布里斯托尔夺取控制权。

[əˈtendɪd] [baɪ][ˈoʊnli] [twelv] [ˈhɔːsmən] .
attended by only twelve horsemen .
参加 经过 仅有的 十二 骑兵 .
只有十二名骑兵随行。

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :
脚注:

[-] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːsɪfɔːrm] [ˈstrʌktʃər] ,
[15] It was a cruciform structure ,
[-] 它 曾是 一个 十字形 结构 ,
[15] 它呈十字形结构,

[ə; eɪ][ˈhjuːdʒ] [ˈtaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪntərˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
a huge tower on the intersection of the arms of the cross ,
一个 巨大的 塔 在 这 路口 的 这 武器 的 这 叉 ,
十字架交汇处耸立着一座巨大的塔楼,

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtʃænsɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , [ə; eɪ] [ˈsmɔːləər] [ˈsæŋktʃuəri] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmən]
the present chancel was not then in existence , a smaller sanctuary of Norman
这 展示 圣坛 曾是 不是 然后 在 存在 , 一个 较小的 避难所 的 诺曼
[ˈɑːrkɪtektʃər] [səˈplaɪd] [ɪts] [pleɪs] .
architecture supplied its place .
建筑学 供应 它是 地方 .
现在的圣坛当时并不存在, 取而代之的是一座较小的诺曼式建筑风格的圣所。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈdeɪnɪ] [ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv]
The old church had been destroyed with the village in that Danish invasion of
这 老的 教会 有 到过 损毁 和 这 村庄 在 那 丹麦语 入侵 的
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][toʊld][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [deɪn] ,
which we have told in the tale of Alfgar the Dane ,
哪个 我们 有 讲述 在 这 故事 的 - 这 丹恩 ,
那座古老的教堂和村庄一起在丹麦人的入侵中被摧毁了, 我们在阿尔夫加尔·丹的故事中已经讲述过这段历史。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - ,
which took place in 1006 ,
哪个 采取 地方 在 - ,
这件事发生在1006年,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][leɪn] [weɪst] [tɪl] [ðə; ði][ˈmænər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [ˈæbi] ,
and the place had lain waste till the manor was given to Reading Abbey ,
和 这 地方 有 莱恩 浪费 直到 这 庄园 曾是 给定 到 阅读 修道院 ,
此后, 这片地方一直荒废, 直到庄园被赠予雷丁修道院。

[ˈʌndər] [hu:z] [ˈfɔ:stərɪŋ] [ˈɪnfluəns] [aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈæʃɪz] .
under whose fostering influence it had risen from its ashes .
在下面 谁 寄养 影响 它 有 升起 从 它是 灰烬 .
在他的悉心培育下，它浴火重生。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪtɪdʒ]
THE HERMITAGE
这 隐居处

冬宫

[fɔ:ɾ; fər] [ˈmeni] [deɪz] - [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] , [ðə; ði] [sʌnz] — [ʌnˈhæpi] , [ˈleprəs] [sʌnz] — [ʌv; əv]
For many days Evroult and Richard , the sons — unhappy , leprous sons — of
为了 许多 天 - 和 理查德 , 这 儿子们 — 不开心 , 麻风病 儿子们 — 的
[ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] ,
Brian Fitz - Count ,
布莱恩 菲茨 - 数数 ,
多天以来，布莱恩·菲茨伯爵的儿子埃夫鲁尔和理查德——两个不幸的、患有麻风病的儿子——

[bɔ:ɾ] [ðer; ðər] [sæd] [lɑ:t] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈleɪzər] - [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbaɪˌfi:ld] ; [bʌt; bət]
bore their sad lot with apparent patience in the lazar - house of Byfield ; but
钻孔 他们的 伤心 很多 和 明显 耐心 在 这 拉扎尔 - 房子 的 拜菲尔德 ; 但
[ðer; ðər] [maɪndz] [wɜ:ɾ; wər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] ,
their minds were determined ,
他们的 思想 是 决定 ,
在拜菲尔德的麻风病院里，他们表面上默默忍受着悲惨的命运；但他们的决心却很坚定。

[kʌm] [wi:l] [ɔ:ɾ] [wʊð] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
come weal or woe , they would endeavour to escape .
来 福利 或者 悲哀 , 他们 会 努力 到 逃脱 .
无论顺境还是逆境，他们都会想方设法逃离。

" [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪl] , " [sez] [æn; ən] [oʊld] [ˈpra:vɜ:rb] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] ,
" Where there is a will , " says an old proverb , " there is a way ,
" 在哪里 那里 是 一个 将要 , " 说道 一个 老的 谚语 , " 那里 是 一个 方式 ,
一句古老的谚语说：“有志者事竟成。”

" — [ðə; ði] [tʃæns] - [hæd; həd] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] [su:n] [keɪm] .
" — the chance Evroult had spoken of soon came .
" — 这 机会 - 有 说 的 很快 来了 .
“——埃夫鲁尔所说的机会很快就到来了。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ɪˈvniŋ] [ˌri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [graʊndz]
It was the hour of evening recreation , and in the spacious grounds
它 曾是 这 小时 的 晚上 娱乐 , 和 在 这 宽敞 理由
[əˈtætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈleɪzər] - [haʊs] ,
attached to the lazar - house ,
随附的 到 这 拉扎尔 - 房子 ,
当时正值傍晚休闲娱乐时间，在与麻风病院相连的宽敞院子里，

[ðə; ði] ['lepər] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kiŋ] ['lɪstləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wel] - ['trɑ:dn] [pæðz] , [ɪn][ɔ:l][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv]
the lepers were walking listlessly around the well - trodden paths , in all stages of
这 麻风病人 是 步行 百无聊赖地 大约 这 出色地 - 践踏 路径 , 在 全部 阶段 的
['leprəs] [dɪfɔ:rməti] ;
leprous deformity ;
麻风病 畸形 ;

麻风病人无精打采地在人来人往的小路上徘徊，他们呈现出不同程度的麻风病畸形；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjəriəs] [tu:; tə] [noʊt] [haʊ] ['dɪfrəntli] [aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] ; [sʌm; səm]
it was curious to note how differently it affected different people ; some
它 曾是 好奇的 到 笔记 如何 不同 它 做作的 不同的 人们 ; 一些
[wɔ:kt] ['daʊnkæst] ,
walked downcast ,
步行 沮丧 ,

有趣的是，它对不同的人产生了截然不同的影响；有些人垂头丧气地走着，

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['stu:diəsli] [kən'si:lɪŋ] [ðer; ðər] ['gæstli] ['wu:ndz] ;
their eyes on the ground , studiously concealing their ghastly wounds ;
他们的 眼睛 在 这 地面 , 认真地 隐藏 他们的 阴森 伤口 ;
他们低着头，小心翼翼地掩饰着可怕的伤口；

[sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv] ['semi] - ['idiətsi] — [noʊ] [ʌn'kɑ:mən] [rɪ'zʌlt] — " ['moʊpəd][ænd; ənd]
some in a state of semi - idiotcy — no uncommon result — " moped and
一些 在 一个 状态 的 半 - 白痴 — 不 罕见 结果 — " 轻便摩托车 和
[məʊd] " ; [sʌm; səm] , [ɪn] ['hoʊpləs] [dɪ'spɜr] , [saɪd] [ænd; ənd] [groʊn] ;
mowed " ; some , in hopeless despair , sighed and groaned ;
割草 " ; 一些 , 在 绝望 绝望 , 叹了口气 和 呻吟 ;

有些人处于半痴呆状态——这并非罕见的结果——“骑着摩托车，一边割草”；有些人则绝望地叹息呻吟；

[ænd; ənd][wʌn] [kraɪd] " [ɔ:st] , [ɔ:st] , " [æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
and one cried " Lost , lost , " as he wrung his hands .
和 一 哭 " 丢失的 , 丢失的 , " 作为 他 拧干 他的 双手 .
其中一人一边搓着手一边喊道：“丢了，丢了。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ki:pəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['lepər] [ðəm'selvz]
There were keepers here and there amongst them , too often lepers themselves
那里 是 守门员 这里 和 那里 在 他们 , 也 经常 麻风病人 他们自己
.
:
.
他们当中零星散布着一些看守人，但这些看守人自己往往也是麻风病人。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˌperɪpə'tetɪk] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n]
The Chaplain , too , was there , endeavouring to administer peripatetic consolation
这 牧师 , 也 , 曾是 那里 , 努力 到 管理 四处游荡的 安慰
[fɜ:rst][tu:; tə][wʌn] , [ðen] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
first to one , then to another .
第一的 到 一 , 然后 到 其他 .

随军牧师也在那里，他先是给一个伤者提供走动式的安慰，然后又给另一个伤者提供安慰。

" [wel] , ['rɪtʃəd] , [wel] , - , [maɪ] [bɔɪz] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jə][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" Well , Richard , well , Evroult , my boys , how are you to - day ? "
" 出色地 , 理查德 , 出色地 , - , 我的 男孩们 , 如何 是 你 到 - 天 ? "
“理查德，埃夫鲁，我的孩子们，你们今天过得怎么样？”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi]['evər][jæl; jəl][bi:; bi] [hɪr] . "
" As well as we ever shall be here . "
" 作为 出色地 作为 我们 曾经 将 是 这里 . "
“我们在这里会一直过得很好。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "

" I want to get out of this place . "

" 我 想 到 得到 出去 的 这 地方 . "

“我想离开这个地方。”

" [ænd; ənd][aɪ] . "

" And I . "

" 和 我 . "

“还有我。”

" [oʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [get] [ju: 'es] [aʊt] ?

" Oh will you not get us out ?

" 哦 将要 你 不是 得到 我们 出去 ?

“哦，你们就不能救我们出去吗？ ”

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə]

Can you not speak to

能 你 不是 说话 到

你不能跟我说话吗？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ?

the governor ?

这 州长 ?

州长？

[si:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrli] [wel] .

see , we are nearly well .

看 , 我们 是 几乎 出色地 .

你看，我们差不多康复了。

" [ðen] ['ritʃəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [wer] [tu:] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd]

" Then Richard looked at his hand , where two fingers were missing , and

" 然后 理查德 看起来 在 他的 手 , 在哪里 二 手指 是 丢失的 , 和

[ˈsɒbd] [ə'laʊd] .

sobbed aloud .

啜泣 大声 .

“然后理查德看着自己的手，发现少了两个手指，便放声痛哭起来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , [tu:; tə] [dæʃ] [jɔ:r'selvz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ba:z][ʌv; əv][jɔr; jər][keɪdʒ]

" It is no use , my dear boys , to dash yourselves against the bars of your cage

" 它 是 不 使用 , 我的 亲爱的 男孩们 , 到 短跑 你们自己 反对 这 酒吧 的 你的 笼

,

,

,

“孩子们，你们拼命撞击笼子的栏杆是没用的。”

[laɪk] [pɔr] ['sɪli] [bɜ:rdz] ; [aɪ] [fɪr] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'li:s] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ,

like poor silly birds ; I fear the time of release will never come ,

喜欢 贫穷的 愚蠢的 鸟类 ; 我 害怕 这 时间 的 发布 将要 绝不 来 ,

就像可怜的傻鸟一样；我担心解脱的时刻永远不会到来。

[tɪl] [deθ] [brɪŋz] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r][em 'i:] — [si:] , [aɪ] [fer] [jɔr; jər][lɑ:t] . "

till death brings it either for you or me — see , I share your lot . "

直到 死亡 带来 它 任何一个 为了 你 或者 我 — 看 , 我 分享 你的 很多 . "

直到死亡降临到你我身上——你看，我与你同在。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
" But you have had your day in the world , and come here of your own
" 但 你 有 有 你的 天 在 这 世界 , 和 来 这里 的 你的 自己的
[ə'kɔːrd] ;
accord ;
符合 ;

“但是你在世上风光已久，是自愿来到这里；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [bɔɪz] , [oʊ] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ˈθriːskɔːr] [ænd; ənd][ten] [ˈjɪrz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː 'es]
we are only boys , oh , perhaps with threescore and ten years here before us
我们 是 仅有的 男孩们 , 哦 , 也许 和 六点 和 十 年 这里 前 我们
,
.
,

我们只是少年，哦，或许我们还有七十年的人生要走。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] . "
as you say in the Psalms . "
作为 你 说 在 这 诗篇 . "

正如你在诗篇中所说。

" [neɪ] ,
" Nay ,
" 不 ,

“不，

[fjuː] [hɪr] [ə'teɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ['gɪvz] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)nerɪ]['lɪmɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [ɪn]
few here attain the age the Psalmist gives as the ordinary limit of human life in
很少 这里 达到 这 年龄 这 诗篇作者 给予 作为 这 普通的 限制 的 人类 生活 在
[hɪz; ɪz] [deɪ] ,
his day ,
他的 天 ,

这里很少有人能活到诗篇作者所描述的那个时代人类的正常寿命极限。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [fjuː] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] . " [-]
and , indeed , few outside in these days . " [16]
和 , 的确 , 很少 外部 在 这些 天 . " [-]

而且，如今外面也很少有人了。[16]

" [wel] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪntə'fɪəd] . "
" Well , we should have been out of it all , had you not interfered . "
" 出色地 , 我们 应该 有 到过 出去 的 它 全部 , 有 你 不是 干扰 . "

“要不是你插手，我们本来就完全置身事外了。”

" [ænd; ənd] [wer] ?
" And where ?
" 和 在哪里 ?

“在哪里？ ”

" ['ekəʊ] ['ænsər] " [wer] ? " — [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
" Echo answered " Where ? " — the boys were silent .
" 回声 回答 " 在哪里 ? " — 这 男孩们 是 沉默的 .

Echo回答说：“在哪儿？ ”——男孩们沉默了。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [muːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː;][noʊ] [gʊd] — [hiː; hi] [tɜːrnd]
The Chaplain saw that in their present mood he could do no good — he turned
这 牧师 锯 那 在 他们的 展示 情绪 他 可以 做 不 好的 — 他 转向
[ˈelsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

牧师见他们现在的情绪，自己也帮不上什么忙，便转向了别处。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [əˈli:vɪət] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Nothing but an intense desire to alleviate suffering had brought him to
没有什么 但 一个 激烈的 欲望 到 减轻 痛苦 有 带来 他 到
[ˈbaɪfɪld][ˈleɪzər] - [haʊs] .
Byfield lazar - house .
拜菲尔德 拉扎尔 - 房子 .

他来到拜菲尔德麻风病院，仅仅是出于减轻痛苦的强烈愿望。

[ðə; ðɪ] [ˌkrɪstiˈænəti] [ʌ; əv] [ðæt] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈstɜ:rnli] [ˈpræktɪk(ə)l] , [ɪf] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] ;
The Christianity of that age was sternly practical , if superstitious ;
这 基督教 的 那 年龄 曾是 严厉地 实际的 , 如果 迷信的 ;
那个时代的基督教虽然带有迷信色彩，但却非常务实；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˌsu:pərˈstɪ(ə)n] [aɪ ˈti:] [ˈeksəd] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n]
and with all its superstition it exercised a far more beneficent influence on
和 和 全部它是 迷信 它 锻炼 一个 远的 更多的 仁慈的 影响 在
[səˈsaɪəti][ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑ:mɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] ;
society than fifty Salvation Armies could have done ;
社会 比 五十 救恩 军队 可以 有 完毕 ;

尽管它带有迷信色彩，但它对社会的积极影响却比五十个救世军加起来还要大得多；

[aɪ ˈti:][led] [men][tu:; tə] [rɪˈmembər] [kraɪst] [ɪn][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌ; əv] [ˈloʊðsəm] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [ˈsʌfərɪŋ] ,
it led men to remember Christ in all forms of loathsome and cruel suffering ,
它 引领 男人 到 记住 基督 在 全部 表格 的 令人厌恶的 和 残忍的 痛苦 ,
它使人们在各种令人憎恶和残酷的苦难中想起基督。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈmembər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstɪkl] [ˈbɑ:di] ;
and to seek Him in the suffering members of His mystical body ;
和 到 寻找 他 在 这 痛苦 成员 的 他的 神秘 身体 ;
在祂奥秘身体中受苦的成员身上寻找祂；

[ɪf] [aɪ ˈti:][led] [tu:; tə][self] - [ˈtʃoʊzn] [ɔ:ˈsterɪti:z] ,
if it led to self - chosen austerities ,
如果 它 引领 到 自己 - 选定 紧缩政策 ,
如果它导致了人们自愿选择的节俭生活方式，

[aɪ ˈti:][ˈɔ:lsʊʊ][hæd; həd][ɪts] [haɪts] [ʌ; əv][həˈroʊɪk][self] - [ɪməˈleɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ʌ; əv] [ˈʌðər] .
it also had its heights of heroic self - immolation for the good of others .
它 还 有 它是 高度 的 英勇 自己 - 献祭 为了 这 好的 的 其他的 .
它也有为了他人利益而英勇自焚的壮举。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][self] - [ɪməˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃæplɪnz] .
Such a self - immolation was certainly our Chaplain's .
这样的 一个 自己 - 献祭 曾是 当然 我们的 随军牧师 .
这种自我牺牲的行为，无疑正是我们随军牧师的所作所为。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈmʌŋst] [ði:z] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl] ; [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd]
He walked amongst these unfortunates as a ministering angel ; where he could
他 步行 在 这些 不幸的 作为 一个 服侍 天使 ; 在哪里 他 可以
[du:] [ɡʊd] [hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:] ,
do good he did it ,
做 好的 他 做过 它 ,
他像一位行善的天使一样行走在这不幸的人中间；只要他能做好事，他就去做。

[wer] [ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n]
where consolation
在哪里 安慰

哪里有安慰

[faʊnd] [æk'septəns] [hi:; hi] [gɜ:v] [aɪ 'ti:] ,
found acceptance he gave it ,
成立 验收 他 给予 它 ,

他接受了他给予的这份认可。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [dɪ'spɛrɪŋ] ['spɪrɪt] [hi:; hi] [su:ðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [lənd]
and many a despairing spirit he soothed with the hope of the sunny land
和 许多 一个 绝望 精神 他 舒缓 和 这 希望 的 这 阳光明媚 土地
[ʌv; əv] ['pærədəɪs] .
of Paradise .
的 天堂 .

他用天堂般阳光灿烂的土地的希望，抚慰了许多绝望的心灵。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [pri:tʃt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['sʌfərɪŋ]
And how he preached to them of Him Who sanctified suffering
和 如何 他 布道 到 他们 的 他 WHO 圣化 痛苦
[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] ['glɔ:ri] ;
and made it the path to glory ;
和 制成 它 这 小路 到 荣耀 ;

他向他们宣讲那位使苦难成圣，并使苦难成为通往荣耀之路的神；

[haʊ] [hi:; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [vaɪl] ['leprəs] ['bɑ:dɪz]
how he told them how He should some day change their vile leprous bodies
如何 他 讲述 他们 如何 他 应该 一些 天 改变 他们的 卑鄙的 麻风病 身体
[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['glɔ:riəs] ['bɑ:di] ,
that He might make them like His own most glorious Body ,
那 他 可能 制作 他们 喜欢 他的 自己的 最多 辉煌 身体 ,
他告诉他们，有一天他会如何改变他们污秽不堪、满身麻风病的身体，使他们变得像他自己荣耀的身体一样。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meni] , [ə'bændənɪŋ] [ɔ:l] [hoʊp] [hɪr] ,
until the many , abandoning all hope here ,
直到 这 许多 , 放弃 全部 希望 这里 ,
直到许多人在此放弃所有希望为止

[lʊkt] ['fɔ:rwəd] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['glɔ:riəs] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [blɪs]
looked forward simply for that glorious consummation of body and soul in bliss
看起来 向前 简单地 为了 那 辉煌 圆房 的 身体 和 灵魂 在 极乐
[ɪ'tɜ:rn(ə)] .
eternal .
永恒 .
只盼着身心在永恒的极乐中达到那荣耀的圆满。

" [oʊ] ! [haʊ] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt]
" **Oh ! how glorious and resplendent**
" 哦 ! 如何 辉煌 和 灿烂

哦！多么辉煌灿烂啊！

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['bɑ:di] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] ;
Shall this body some day be ;
将 这 身体 一些 天 是 ;

这具身体将来会变成什么样子呢？

[fʊl] [ʌv; əv] ['vɪgər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['plezər] ,
Full of vigour , full of pleasure ,
满的 的 活力 , 满的 的 乐趣 ,

充满活力，充满乐趣，

[fʊl] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fri:] :
Full of health , and strong and free :
满的 的 健康 , 和 强的 和 自由的 :

身体健康，强壮自由：

[wen] [rɪˈnuːd] [ɪn] [ˈkraɪsts] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] ,
When renewed in Christ's own image ,
什么时候 更新 在 基督的 自己的 图像 ；

当按照基督的形象更新时，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [læst] [ɪˈtɜːrnəli] .
Which shall last eternally .
哪个 将 最后的 永恒 ；

这将永存。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɔːst] [ɑːn] - [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] .
" **But all this was lost on Evroult and Richard** .
" 但 全部 这 曾是 丢失的 在 - 和 理查德 ；

但埃夫鲁尔和理查德却对此一无所知。

[ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌdʒɛnᵻˈeɪʒənz] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈruːθləs] [ˈænsɛstərz]
The inherited instincts of fierce generations of proud and ruthless ancestors
这 遗传 本能 的 凶猛的 几代人 的 自豪的 和 无情 祖先

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðəm; ðəm] — [æz; əz] [ˈfʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪˌəlɪŋ] ,
were in them — as surely as the little tigerling ,
是 在 他们 — 作为 一定 作为 这 小的 虎苗 ；

它们身上继承了祖先世代以来骄傲而残暴的本能——就像这只小老虎一样。

[brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] , [bɪˈɡɪnz] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə] [baɪt] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] ,
brought up as a kitten , begins eventually to bite and tear ,
带来 向上 作为 一个 小猫 ， 开始 最终 到 咬 和 撕 ；

从小被养大的小猫，最终会开始咬人和撕咬东西。

[soʊ] [dɪd] [ðiːz] [pʊr] [bɔɪz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læns] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld]
so did these poor boys long for sword and lance — for the life of the wild
所以 做过 这些 贫穷的 男孩们 长的 为了 剑 和 槊 — 为了 这 生活 的 这 荒野

[ˈhʌntsmən] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪldər] [ˈrɑːbər] [ˈbærən] .
hunter or the wilder robber baron .
猎人 或者 这 更狂野 强盗 男爵 ；

所以这些可怜的男孩渴望刀剑长矛——渴望成为狂野的猎人或更加狂野的强盗贵族。

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [kɑːndemˈneɪʃn] , [jet] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ðər; ðər] [rɪˈdiːmɪŋ] [pɔɪnts] ; [sʌtʃ]
Instincts worthy of condemnation , yet not without their redeeming points ; such
本能 值得 的 谴责 ， 然而 不是 没有 他们的 赎回 积分 ； 这样的

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈænsɛstərz] [wʌns] ,
were all our ancestors once ,
是 全部 我们的 祖先 一次 ；

这些本能固然应受谴责，但并非毫无可取之处；我们所有的祖先都曾如此。

[ˈweðər] [ˈæŋɡ(ə)l] , [ˈsæksn] , [dʒuːt] , [ɔːr] [ˈnɔːrθmən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːʒ(ə)n] [hæz; hæz] [meɪd] [ðə; ði]
whether Angle , Saxon , Jute , or Northman ; and the fusion has made the
无论 角度 ， 撒克逊 ， 黄麻 ， 或者 诺斯曼 ； 和 这 融合 有 制成 这

[ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] .
Englishman what he is .
英国人 什么 他 是 ；

无论是盎格鲁人、撒克逊人、朱特人还是北欧人；这种融合造就了今天的英国人。

[ðə; ði] [bel] [bɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈvespərz] ;
The bell began to ring for Vespers ;
这 钟 开始 到 戒指 为了 晚祷 ；

晚祷的钟声响起；

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈʌʊər] [er] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː] [ˈtʃæp(ə)l] .
there was quite a quarter of an hour ere they went into chapel .
那里 曾是 相当 一个 四分之一 的 一个 小时 埃雷 他们 去 进入 教堂 ；

他们进入教堂前足足过了十五分钟。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈiːvniŋ] ,
It was a dark autumnal evening ,
它 曾是 一个 黑暗的 秋季 晚上 ,

那是一个阴沉的秋夜，

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][dʒʌst][gɒːn] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][bæŋk][ʌv; əv][dɑːrk] [klaʊdz] ,
the sun had just gone down suddenly into a huge bank of dark clouds ,
这 太阳 有 只是 已消失 向下 突然 进入 一个 巨大的 银行 的 黑暗的 云 ,
太阳突然落入一大片乌云之中。

[ænd; ənd] [gluːm] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpaːn][ðə; ði] [zɪrθ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and gloom had come upon the earth , **as the two boys slipped into the**
和 愁云 有 来 之上 这 地球 , 作为 这 二 男孩们 滑倒了 进入 这
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

大地仿佛笼罩在一片阴霾之中，两个男孩悄悄溜进了灌木丛。

[wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ðer; ðər][pæθ] , [ʌnˈsiːn] .
which bordered their path , **unseen** .
哪个 带边框 他们的 小路 , 看不见 .

就在他们行进路线的两侧，却无人察觉。

[ðə; ði][taɪm] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz][ʌnˈtɪl][ðə; ði][bel] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt][ɔːl][ðer; ðər]
The time seemed ages until the bell ceased and they knew that all their
这 时间 似乎 年龄 直到 这 钟 停止 和 他们 知道 那 全部 他们的
[kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈtʃæp(ə)] ,
companions were in chapel ,
同伴 是 在 教堂 ,

时间仿佛过了很久，直到钟声停止，他们才知道所有的同伴都去了教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪˈmiːdiətli] [biː; bi] [mɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
and that they must immediately be missed from their places .
和 那 他们 必须 立即地 是 错过 从 他们的 地方 .
他们必须立即从原地消失。

[praːmpt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , - [kraɪd] " [naʊ] , [ˈrɪtʃəd] , " [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ;
Prompt to the moment , **Evroutl cried " Now** , **Richard** , **" and ran to the wall** ;
迅速的 到 这 片刻 , - 哭 " 现在 , 理查德 , " 和 跑 到 这 墙 ;
埃夫鲁尔特立即喊道：“现在，理查德”，然后跑到墙边；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈwʊv(ə)n][ə; eɪ][roʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [,aɪˈtiː][əˈbaʊt]
he had woven a rope from his bed - clothes , **and concealed it about**
他 有 编织 一个 绳索 从 他的 床 - 衣服 , 和 暗 它 关于
[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rentʃt]
his person ; he had wrenched
他的 人 ; 他 有 扭动

他用被褥编了一条绳子，藏在身上；他用力拉扯

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ][bɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [,aɪˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hʊk] ;
a bar from his window , **and twisted it into a huge hook** ;
一个 酒吧 从 他的 窗户 , 和 扭曲 它 进入 一个 巨大的 钩 ;
他从窗户上取下一根铁条，把它拧成一个巨大的钩子；

[hiː; hi] [naʊ] [θruː] [,aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː][bɪt] — [held] .
he now threw it over the summit of the lofty wall , **and it bit — held** .
他 现在 扔 它 超过 这 首脑 的 这 高远 墙 , 和 它 少量 — 握住 .
他把它扔过高墙的顶端，它咬住了——牢牢地抓住了。

[ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [swɔ:md] ,
Up the wall the boys swarmed ,
向上 这 墙 这 男孩们 蜂拥而至 ,

男孩们涌上墙去，

[æ:t; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['nɒtɪst] [ðer; ðər] ['mɪsɪŋ] [fɔ:rmz][ɪn][ðer; ðər] [si:ts]
at the very moment when the Chaplain noticed their missing forms in their seats
在 这 非常 片刻 什么时候 这 牧师 注意到 他们的 丢失的 表格 在 他们的 座位
[ɪn]['tʃæp(ə)] ,
in chapel ,
在 教堂 ,

就在牧师注意到教堂座位上缺少表格的那一刻，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ki:pəz] , [tu:] , [hu:] ['kaʊntɪd] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [faʊnd] " [tu:]
and the keepers , too , who counted their numbers as they went in , found " two
和 这 守门员 , 也 , WHO 计数 他们的 数字 作为 他们 去 在 , 成立 " 二
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

守门员们在进入场馆时也清点人数，发现“少了两个人”。

" [ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [graʊndz] .
" **and went to search the grounds** .
" 和 去 到 搜索 这 理由 .

然后去搜寻这片区域。

[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] — [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][faɪnd] .
To search — but not to find .
到 搜索 — 但 不是 到 寻找 .

搜索——但不是为了找到。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ʌnd] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] .
The boys were over the wall , and running for the woods .
这 男孩们 是 超过 这 墙 , 和 跑步 为了 这 树林 .

男孩们翻过墙，跑进了树林。

[oʊ] , [haʊ] [dɑ:rk][ænd; ʌnd] ['dɪzməl][ðə; ði] [wʊdz] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
Oh , how dark and dismal the woods seemed in the gloom .
哦 , 如何 黑暗的 和 惨淡 这 树林 似乎 在 这 愁云 .

哦，在昏暗的光线下，树林显得多么阴暗凄凉啊。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [nu:] ,
But happily there was a full moon to come that night , as the boys knew ,
但 快乐地 那里 曾是 一个 满的 月亮 到 来 那 夜晚 , 作为 这 男孩们 知道 ,

但令人欣慰的是，正如男孩们所知，当晚将会出现一轮满月。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [felt] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['ʃɪ:ldɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɪ'mɪ:diət] [pər'su:t] .
and they felt also that the darkness shielded them from immediate pursuit .
和 他们 毛毡 还 那 这 黑暗 屏蔽 他们 从 即时 追逐 .

他们也感到黑暗可以保护他们免受追捕。

['ɑ:nwərd] [ðeɪ] [plʌndʒd] — [θru:] ['θɪkɪt] [ænd; ʌnd] [breɪk] , [θru:] [fɜ:rm] [graʊnd] [ænd; ʌnd]
Onward they plunged — through thicket and brake , through firm ground and
向前 他们 暴跌 — 通过 灌木丛 和 制动 , 通过 公司 地面 和
[swɑ:mp] ,
swamp ,
沼泽 ,

他们奋力向前——穿过灌木丛和灌木丛，穿过坚实的地面和沼泽地，

['hɑ:rdli] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brʊk] ,
hardly knowing which way they were going , until they came upon a brook ,
几乎 会心 哪个 方式 他们 是 去 , 直到 他们 来了 之上 一个 溪 ,
他们几乎不知道该往哪个方向走，直到他们来到一条小溪边。

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ɪts][bəŋk][ɪn] [ˈʌtər] [ˈwɪrɪnəs] .
and sat down on its bank in utter weariness .
和 卫星 向下 在 它是 银行 在 说出 疲劳 .

他筋疲力尽地坐在河岸上。

" [oʊ] , - , [haʊ] [jæl; jəl][wi:; wi][faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ?
" Oh , Evroult , how shall we find our way ?
" 哦 , - , 如何 将 我们 寻找 我们的 方式 ?

“哦，埃夫鲁尔，我们该如何找到出路呢？ ”

[ænd; ʌnd][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈsʌpər] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈgetɪŋ] [ˈhʌŋɡri] [ɔ:l'redi] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [bɔɪ] .
And we have had no supper ; I am getting hungry already , " cried the younger boy .
和 我们 有 有 不 晚餐 ; 我 是 获得 饥饿的 已经 , " 哭 这 年轻 男生 .

“我们还没吃晚饭呢；我已经饿了，”小男孩喊道。

" [du:][ju:; jʊ][na:t] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [brʊks] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rwel] ,
" Do you not know that all these brooks run to the Cherwell ,
" 做 你 不是 知道 那 全部 这些 布鲁克斯 跑步 到 这 切尔韦尔 ,
难道你不知道这些溪流都汇入切尔韦尔河吗？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rwel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [temz] ?
and the Cherwell into the Thames ?
和 这 切尔韦尔 进入 这 泰晤士河 ?

切尔韦尔河最终汇入泰晤士河？

[wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
We will keep down the brook till we come to the river ,
我们 将要 保持 向下 这 溪 直到 我们 来 到 这 河 ,
我们将沿着小溪一直走到河边。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] - . "
and then to the river till we come to Oxnaford . "
和 然后 到 这 河 直到 我们 来 到 - . "
然后沿着河边走到奥克斯纳福德。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] !
" Listen , there is the bay of a hound !
" 听 , , 那里 是 这 湾 的 一个 猎犬 !

“听，那是猎犬的吠叫声！ ”

[oʊ] , - , [hi:; hi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ju: 'es][ɪn] [ˈpi:sɪz] !
Oh , Evroult , he will tear us in pieces !
哦 , - , 他 将要 撕 我们 在 件 !

哦，埃夫鲁尔，他会把我们撕成碎片！

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˈsævɪdʒ] [ˈmæstɪf] [ʌv; əv] [ðerz] , - [ter; tɪ(ə)r] - - [ɪm] . -
It is that savage mastiff of theirs , ' Tear - ' em . '
它 是 那 野蛮的 獒 的 他们的 , - 撕 - - 呃 . -

那是他们那只凶猛的獒犬，“撕碎他们”。

[ðə; ði] [ˈki:pəz] [ɑ:r; ər][ˈæftər][ju: 'es] .
The keepers are after us .
这 守门员 是 后 我们 .

守卫们正在追我们。

[oʊ] , [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:;] ? "
Oh , what shall we do ? "
哦 , 什么 将 我们 做 ? "
哦，我们该怎么办？

哦，我们该怎么办？

" [biː; bi][men] — [laɪk] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [stɜːn] - .

" Be men — like our father , " said the sterner Evroult .

" 是 男人 — 喜欢 我们的 父亲 , " 说 这 更严厉 - .

“要像我们的父亲那样做个男子汉,”语气严厉的埃夫鲁尔说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈwepənz] . "

" But we have no weapons . "

" 但 我们 有 不 武器 : "

但我们没有武器。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [fɪst] .

" I have my fist .

" 我 有 我的 拳头 :

“我握着我的拳头。”

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [æt; ət][em ˈiː][aɪ] [wɪl] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [faʊl] [θroʊt] , [ɔːr][græsp][hɪz; ɪz]

If he comes at me I will thrust it down his foul throat , or grasp his

如果 他 来 在 我 我 将要 推力 它 向下 他的 犯规 喉 , 或者 抓牢 他的

[ˈwɪndpaɪp] ,

windpipe ,

气管 ,

如果他敢攻击我, 我就把那玩意儿塞进他肮脏的喉咙里, 或者抓住他的气管。

[ænd; ənd] [ˈstræŋɡl] [hɪm; ɪm] . "

and strangle him . "

和 扼杀 他 : "

然后掐死他。

" - , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [træk] [juː ˈes][ɪn][ˈwɔːtər] .

" Evroult , I have heard that they cannot track us in water .

" - , 我 有 听到 那 他们 不能 追踪 我们 在 水 : .

“埃夫鲁尔, 我听说他们在水里追踪不到我们。”

[let] [juː ˈes] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] . "

Let us walk down the brook . "

让 我们 走 向下 这 溪 : "

我们沿着小溪走吧。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪər] ! "

" Oh , there is a fire ! "

" 哦 , 那里 是 一个 火 ! "

“哦, 着火了! ”

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triːz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

" No , it is the moon rising over the trees ; that is the

" 不 , 它 是 这 月亮 上升 超过 这 树木 ; 那 是 这

不, 那是月亮从树梢升起; 那是.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

[laɪt] [ʃiː; ʃi] [sendz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

light she sends before her .

光 她 发送 前 她 : .

她向前投射出一道光。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brʊk] .

You are right — now for the brook .

你 是 正确的 — 现在 为了 这 溪 : .

你说得对——现在去小溪边。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ 'ti:] [fi:lz] [klɪr] [ænd; ənd] ['pebli] , [noʊ] [mʌd] [tu:; tə] [stɪk] [ɪn] .
it feels clear and pebbly , no mud to stick in .
它 感觉 清除 和 卵石状 , 不 泥 到 戳 在 .

感觉水质清澈，表面有鹅卵石，没有泥沙会粘在上面。

[kʌm] , ['ritʃəd] ！
Come , Richard ！
来 , 理查德 ！

来吧，理查德！

[let][ju: 'es][stɑ:rt] .
let us start .
让 我们 开始 .

我们开始吧。

[noʊ] , [steɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bru:t] [faɪndz] [blʌd] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ][noʊ] ['fa:rðər] .
No , stay , I remember that if the brute finds blood he will go no farther .
不 , 停留 , 我 记住 那 如果 这 蛮力 发现 血 他 将要 去 不 更远 .

不，留下来，我记得如果那畜生找到血，它就不会再往前走了。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [naɪf] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] [bɔɪ] [prə'du:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] .
Here is my knife , " and the desperate boy produced a little pocket - knife .
这里 是 我的 刀 , " 和 这 绝望的 男生 生产 一个 小的 口袋 - 刀 .

“这是我的刀，”绝望的男孩掏出一把小小的折叠刀。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" **What are you going to do ?** "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" [drɔ:p][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] .
" **Drop a little blood .**
" 降低 一个 小的 血 .

滴几滴血。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [blu:] [veɪn] [ɪn][maɪ][ɑ:rm] .
There is a big blue vein in my arm .
那里 是 一个 大的 蓝色的 静脉 在 我的 手臂 .

我手臂上有一条粗大的蓝色血管。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] [læd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][veɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wɪt] [bled] ['fri:li] .
" **And the reckless lad opened a vein in his arm , which bled freely .**
" 和 这 鲁莽 小伙子 打开 一个 静脉 在 他的 手臂 , 哪个 出血 自由 .

“那个鲁莽的年轻人割破了手臂上的一根血管，鲜血汩汩流出。”

" [let] [em 'i:][du:][ðə; ði] [seɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Let me do the same , " cried the other .**
" 让 我 做 这 相同的 , " 哭 这 其他 .

“我也要这么做！”另一个人喊道。

" [noʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **No ; this is enough .**
" 不 ; 这 是 足够的 .

“不，这样就够了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['skætərd] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ðen] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] " [dɔːk] - [liːf]
" **And he scattered the blood all about , then looked out for some** " **dock - leaf**
" 和 他 疏散 这 血 全部 关于 , 然后 看起来 出去 为了 一些 " 码头 - 叶子
,
,
,

“然后他把血洒得到处都是，接着去找了一些牛蒡叶，
" [ænd; ənd] [baʊnd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpɪt]
" **and bound it over the wound with part of the cord which had helped**
" 和 边界 它 超过 这 伤口 和 部分 的 这 绳索 哪个 有 帮助
[ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
them over the wall .
他们 超过 这 墙 .

然后，他们用之前帮助他们翻过墙的绳子的一部分将伤口包扎起来。
" [naʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
" **Now , that will do .**
" 现在 , 那 将要 做 .

“好了，这样就可以了。”
[let] [juː 'es] ['hɜːrɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] , [ˈrɪtʃəd] , [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [saɪt] .
Let us hurry down the brook , Richard , before they come in sight .
让 我们 匆忙 向下 这 溪 , 理查德 , 前 他们 来 在 视线 .

理查德，我们快点沿着小溪走下去，趁他们还没出现在我们眼前。
" [sʌtʃ] [dɪtɜːrmɪ'nei(ə)n] [hæd; həd][ɪts] [rɪ'wɔːrd] ; [ðeɪ] [left] [ɔːl] [pər'suːt] [brɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
" **Such determination had its reward ; they left all pursuit behind them** ,
" 这样的 决心 有 它是 报酬 ; 他们 左边 全部 追逐 在后面 他们 ,
“这样的决心得到了回报；他们抛下了所有追捕者。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] .
and heard no more of the hound .
和 听到 不 更多的 的 这 猎犬 .
之后再也没有听到猎犬的声音。

[ˈtaɪərd] [aʊt] [æt; ət] [ləst] , [ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔːl][æn; ən][oʊld][bɑːrn][baɪ][ðə; ði] [brʊk] [saɪd] ,
Tired out at last , they espied with joy an old barn by the brook side ,
疲劳的 出去 在 最后的 , 他们 窥视 和 喜悦 一个 老的 谷仓 经过 这 溪 边 ,
他们终于筋疲力尽，欣喜地发现小溪边有一座旧谷仓。

[tɜːrnd] [ɪn] , [faʊnd] [sɔːft] [heɪ] , [ænd; ənd] , [ˈrekləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
turned in , found soft hay , and , reckless of all consequences ,
转向 在 , 成立 柔软的 干草 , 和 , 鲁莽 的 全部 结果 ,
转身进去，发现有柔软的干草，然后，全然不顾一切后果，

[slept] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] .
slept till the sun was high in the heavens .
睡着了 直到 这 太阳 曾是 高的 在 这 天 .
睡到太阳高挂天际。

[ðen] [ðeɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][loʊ] !
Then they awoke , and lo !
然后 他们 醒来 , 和 洛 !
然后他们醒了过来，瞧！

[ə; eɪ] [grʌf] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
a gruff man was standing over them .
一个 粗暴 男人 曾是 常设 超过 他们 .
一个面容粗犷的男人站在他们上方。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [bɔɪz] ? "
" **Who are you , boys ?** "
" WHO 是 你 , 男孩们 ? "

“你们是谁，小子们？ ”

" [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] . "
" **The sons of the Lord of Wallingford .** "
" 这 儿子们 的 这 主 的 沃灵福德 . "

“沃灵福德领主的儿子们。”

" [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **How came you here ?** "
" 如何 来了 你 这里 ? "

你是怎么来到这里的？

" [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
" **Lost in the woods .** "
" 丢失的 在 这 树林 . "

“迷失在森林里。”

" [bʌt; bət] ['wɒlɪŋfəd] [ɪz][fa:r] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] . "
" **But Wallingford is far away to the south .** "
" 但 沃灵福德 是 远的 离开 到 这 南 . "

“但沃灵福德在很南边。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][aʊər; ɑ:r][roʊd] [hoʊm] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [fu:d] ? "
" **We are on our road home ; can you give us some food ?** "
" 我们 是 在 我们的 路 家 ; 能 你 给 我们 一些 食物 ? "

“我们正在回家的路上，你们能给我们一些食物吗？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] . "
" **If you will come to my house , you shall have what I can give you .** "
" 如果 你 将要 来 到 我的 房子 , 你 将 有 什么 我 能 给 你 . "

“如果你来我家，我会给你我能给你的一切。”

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hænd] , [ðæt] [tʃi:k] ?
what is the matter with that hand , that cheek ?
什么 是 这 事情 和 那 手 , 那 脸颊 ?

那只手、那张脸颊怎么了？

[gʊd] ['hevəns] , [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['lepər] ; [ki:p] [ɔ:f] !
Good heavens , ye are lepers ; keep off !
好的 天 , 是的 是 麻风病人 ; 保持 离开 !

我的天哪，你们是麻风病人，离我远点！

" [ðə; ði] [pɔr] [bɔɪz] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] . "
" **The poor boys stood rooted to the spot with shame .** "
" 这 贫穷的 男孩们 站立 根 到 这 点 和 耻辱 . "

“可怜的孩子羞愧地站在原地，动弹不得。”

" [ænd; ænd][ji:; ji][hæv; həv] [dɪ'faɪld] [maɪ] [heɪ] — [noʊ][wʌn] [wɪl] [der] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] . "
" **And ye have defiled my hay — no one will dare touch it .** "
" 和 是的 有 被玷污的 我的 干草 — 不 — 将要 敢 触碰 它 . "

“你们玷污了我的干草——没有人敢碰它。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [ʌt] [juː; jʊ][bəʊθ][ɪn] , [ænd; ənd][bɜːrn][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ]
I have a great mind to shut you both in , and burn you and the hay
我 有 一个 伟大的 头脑 到 关闭 你 两个都 在 , 和 烧伤 你 和 这 干草
[tə'geðər] . "
together . "
一起 . "

我真想把你们两个关起来，然后把你们和干草一起烧掉。

" [ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl][na:t] , " [sed] [ðə; ði] [fɪrs] - , [ænd; ənd]
" **That you shall not ,** " **said the fierce Evroult , and**
" 那 你 将 不是 , " 说 这 凶猛的 - , 和

“你休想，”凶狠的埃夫鲁尔说道，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[dæft] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,
dashed through the open door , almost upsetting the man ,
虚线 通过 这 打开 门 , 几乎 缴 这 男人 ,

他冲进敞开的门，差点吓到那人。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lepər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [noʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
who was so afraid of touching the lepers that he could offer no effective
WHO 曾是 所以 害怕的 的 接触 这 麻风病人 那 他 可以 提供 不 有效的
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

他非常害怕接触麻风病人，以至于无法进行有效的抵抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gɔːt][ɔːf] .
and the two got off .
和 这 二 得到 离开 .

两人下了车。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [haʊ] [jæl; jəl][wiː; wi][get] [fuːd] ?
" **That was a narrow escape , but how shall we get food ?**
" 那 曾是 一个 狭窄的 逃脱 , 但 如何 将 我们 得到 食物 ?

“真是死里逃生，可是我们怎么弄到食物呢？”

" [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [feɪnt] .
" **A few miles down the brook they began to feel very faint .**
" 一个 很少 英里 向下 这 溪 他们 开始 到 感觉 非常 头晕的 .

“沿着小溪往下走了几英里后，他们开始感到非常虚弱。”

" [siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɑːrm] ; [let] [juː 'es][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] . "
" **See , there is a farm ; let us ask for some milk and bread .** " "
" 看 , 那里 是 一个 农场 ; 让 我们 问 为了 一些 牛奶 和 面包 . "

“你看，那儿有个农场；我们去要些牛奶和面包吧。”

" ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] [maːrkt] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] .
" **Richard , you are not marked as I am , you go first .**
" 理查德 , 你 是 不是 标记 作为 我 是 , 你 去 第一的 .

“理查德，你不像我一样有标记，你先来。”

" [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — ['fɑːrmhaʊs] , [rɪks] , ['steɪblz] , [bɑːnz] , [ʌv; əv] [ruːd]
" **A poor sort of farm in the woods — farmhouse , ricks , stables , barns , of rude**
" 一个 贫穷的 种类 的 农场 在 这 树林 — 农家 , 里克 , 马厩 , 谷仓 , 的 粗鲁的
[kən'strʌk(ə)n] .
construction .
建造 .

“林中简陋的农场——农舍、垛、马厩、谷仓，结构粗糙。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mɪlkiŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːr] .

A woman was milking the cows in a hovel with open door .
一个 女士 曾是 挤奶 这 牛 在 一个 茅屋 和 打开 门 .

一个女人在敞开着门的茅屋里挤牛奶。

" [pliːz] [ɡɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [mɪlk] , " [sed] ['ritəd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;
Please give us some milk , " said Richard , standing in the doorway ;
" 请 给 我们 一些 牛奶 , " 说 理查德 , 常设 在 这 门口 ;

“请给我们一些牛奶，”理查德站在门口说；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] . "
we are very hungry and thirsty . "
" 我们 是 非常 饥饿的 和 渴 . "

我们又饿又渴。

" [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] .
Drink from the bowl .
" 喝 从 这 碗 .

“喝碗里的东西。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? "
How came you in the woods ? "
如何 来了 你 在 这 树林 ? "

你是怎么来到这片树林里的？

" [lɔːst] . "
Lost . "
" 丢失的 . "

“丢失的。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] — [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ɪz][hiː; hi] ? — [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
And there is another — your brother , is he ? — round the door .
" 和 那里 是 其他 — 你的 兄弟 , 是 他 ? — 圆形的 这 门 .

“门口还有一个人——是你哥哥吗？——在门口。”

[drɪŋk] [ænd; ənd] [pæs] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Drink and pass it to him .
喝 和 经过 它 到 他 .

喝下去，然后递给他。

" [ðeɪ] [bəʊθ][dræŋk] ['friːli] , - ['tɜːrniŋ] [ə'wei] [ðə; ði][bæd] [tʃiːk] .
They both drank freely , Evroult turning away the bad cheek .
" 他们 两个都 喝 自由 , - 转弯 离开 这 坏的 脸颊 .

“两人都畅饮无阻，埃夫鲁尔特不屑一顾。”

[æz; əz] ['ritəd] [ɡɪv] [bæk] [ðə; ði] [boʊl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪ'spaɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .
As Richard gave back the bowl , the woman espied his hands .
作为 理查德 给予 后退 这 碗 , 这 女士 窥视 他的 双手 .

理查德把碗还回去的时候，那女人瞥见了他的双手。

" ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] !
Mother of mercy !
" 母亲 的 怜悯 !

慈悲的圣母！

[waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɪŋɡərz] ?
why , where are your fingers ?
为什么 , 在哪里 是 你的 手指 ?

你的手指在哪儿？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lepər] , [aʊt] !
you are a leper , out !
你 是 一个 麻风病人 , 出去 !

你是麻风病人，滚出去！

[aʊt] ！
out ！
出去 ！

出去！

[dʒɑ:n] , [tɜ:rn] [aʊt] [ðə; ði][dɔ:gz] . "
John , turn out the dogs . "
约翰 , 转动 出去 这 狗 . "

约翰，把狗放出去。

" [nei] ！ [nei] ！
" Nay ！ nay ！
" 不 ！ 不 ！

“不！不！”

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] ; ['oʊnli] [θroʊ] [ju: 'es][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] . "
we will go ; only throw us a piece of bread . "
我们 将要 去 ; 仅有的 扔 我们 一个 片 的 面包 . "

我们会去，只要给我们一块面包就行。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][na:t] [ʌt] [ʌp] ?
" Why are you not shut up ?
" 为什么 是 你 不是 关闭 向上 ?

你为什么不闭嘴？

[gʊd] [seɪnts] ！ "
Good Saints ！ "
好的 圣徒队 ！ "

好圣徒们！

" [pli:z] [du:][na:t][bi:; bi][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ju: 'es] — [ɡɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [bred] . "
" Please do not be hard upon us — give us some bread . "
" 请 做 不是 是 难的 之上 我们 — 给 我们 一些 面包 . "

“请不要苛待我们——给我们一些面包吧。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['pra:mɪs] [tu:; tə][goʊ] [ə'wei] ? "
" Will you promise to go away ? "
" 将要 你 承诺 到 去 离开 ? "

“你保证会离开吗？”

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [bred] . "
" Yes , if you will give us some bread . "
" 是的 , 如果 你 将要 给 我们 一些 面包 . "

“好的，如果你能给我们一些面包的话。”

" [ki:p] [ɔ:f] , [ðen] ; " [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔfənd] , [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]
" Keep off , then ; " and the good woman , a little softened , gave them some
" 保持 离开 , 然后 ; " 和 这 好的 女士 , 一个 小的 软化 , 给予 他们 一些
['oʊtn] [keɪks] ,
oaten cakes ,
燕麦 蛋糕 ,

“那就别过来了。”善良的妇人态度稍稍缓和，给了他们一些燕麦饼。

[dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['klʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] .
just as her husband appeared in the distance coming in from the fields .
只是 作为 她 丈夫 出现 在 这 距离 未来 在 从 这 字段 .

就在这时，她的丈夫从远处的田野里走了过来。

" [naʊ] [ɔ:f] , [bɪ'fɔ:r] ['eni] [hɑ:rm] [klʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:;] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]['baɪfi:ld]['leɪzər] - [haʊs] . "
" Now off , before any harm come of it ; go back to Byfield lazar - house . "
" 现在 离开 , 前 任何 伤害 来 的 它 ; 去 后退 到 拜菲尔德 拉扎尔 - 房子 . "

“现在赶紧走，免得造成什么麻烦；回拜菲尔德麻风病院去。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dredf(ə)l] ; [wi:; wi] [hæv; həv] [rʌn] [ə'veɪ] . "

" **It was so dreadful ; we have run away .** "

" 它 曾是 所以 可怕 ； 我们 有 跑步 离开 ； "

“太可怕了，我们逃出来了。”

" [pʊr] [bɔɪz] , [soʊ] [jʌŋ] [tu:] ; [bʌt; bət] [ɔ:f] , [ɔ:r] [maɪ] [ɡʊd] [mæn] [meɪ] [set] [ðə; ði] [dɔ:gz] [æt; ət] [ju:; jʊ] .

" **Poor boys , so young too ; but off , or my good man may set the dogs at you .** "

" 贫穷的 男孩们 ， 所以 年轻的 也 ； 但 离开 ， 或者 我的 好的 男人 可能 放 这 狗 在 你 ；

“可怜的孩子，年纪还小；快走吧，否则我的好心人会放狗咬你们的。”

" [ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪ'pa:rtɪd] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .

" **And they departed , much refreshed .** "

" 和 他们 已离开 ， 很多 焕然一新 ；

他们精神焕发地离开了。

[,pi: 'dʒi:] - []

[**Pg 93**]

[页 -]

[第93页]

" [oʊ] - , [haʊ] ['evri] [wʌn] [æb'hɔ:z] [ju: 'es] ! "

" **Oh Evroult , how every one abhors us !** "

" 哦 - , 如何 每一个 一 厌恶 我们 ！ "

“哦，埃夫鲁尔，每个人都多么厌恶我们啊！ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [veri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] .

" **It is very hard to bear .** "

" 它 是 非常 难的 到 熊 ；

“这太难忍受了。”

" [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [stɪl] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'lu:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜ:rn] " [stænd] ,

" **At midday , still following the brook , they were saluted with a stern " Stand ,** "

" 在 正午 ， 仍然 下列的 这 溪 ， 他们 是 敬礼 和 一个 船尾 " 站立 ，

[ænd; ænd] [dɪ'lɪvər] !

and deliver ! "

和 递送 ！

中午时分，他们仍然沿着小溪走，这时有人严厉地向他们致敬：“站住，交出证据！ ”

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] ['fɔ:rɪstərz] [ɡɑ:rb] ,

" **A fellow in forester's garb ,** "

" 一个 同伴 在 林业员的 外衣 ，

一个身穿护林员服装的人，

[wɪð; wɪθ] [baʊ; boʊ] [ænd; ænd] ['æroʊ] [soʊ] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [send] [ðə; ði] [[æft] [ɪn] [ə; eɪ]

with bow and arrow so adjusted that he could send the shaft in a

和 弓 和 箭 所以 调整 那 他 可以 发送 这 轴 在 一个

[ˈmoʊmənt] [θru:] ['eni] ['bɑ:di] ,

moment through any body ,

片刻 通过 任何 身体 ，

他调整好弓箭，可以瞬间将箭矢射穿任何人的身体。

[ə'pəʊzd] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

opposed their passage . "

反对 他们的 通道 ；

反对通过这些法案。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [pʊr] [bɔɪz] . "

" **We are only poor boys .** "

" 我们 是 仅有的 贫穷的 男孩们 ； "

我们只是穷孩子。

" [ˈwɪðər] [bəʊnd] ? "
" **Whither bound ?** "
" 往哪里去 边界 ? "

“将去往何方？”

" [fɔːr; fər] [ˈwɒlɪŋfəd] . "
" **For Wallingford** . "
" 为了 沃灵福德 . "

“为了沃灵福德。”

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [θriː] [deɪz] - [ˈdʒɜːrni] [hens] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **Why , that is three days ' journey hence ; come with me** .
" 为什么 , 那 是 三 天 - 旅行 因此 ; 来 和 我 .

“那还有三天的路程；跟我来吧。”

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm][ˈɪntuː][æn; ən][ˈoʊpən] [gleɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪər][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
" **He led them into an open glade ; there was a large fire over which a**
" 他 引领 他们 进入 一个 打开 林间空地 ; 那里 曾是 一个 大的 火 超过 哪个 一个
[ˈkɔːldrən] [hʌŋ] ,
cauldron hung ,
釜 悬挂 ,

他领着他们来到一片开阔的林间空地；那里燃着一堆大火，火上挂着一口大锅。

[ɪˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈseɪvəri] [stuː] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈbʌblɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər]
emitting a most savoury stew as it bubbled , and stretched around the fire
发射 一个 最多 咸味的 炖 作为 它 冒泡 , 和 拉伸 大约 这 火
[wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [men] ,
were some thirty men ,
是 一些 三十 男人 ,

炖菜咕嘟咕嘟地冒着泡，散发出诱人的香味，大约三十名男子围坐在火堆旁。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈaʊtlɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɔːbɪn] [hʊd] [taɪp] .
evidently outlaws of the Robin Hood type .
显然 亡命之徒 的 这 罗宾 兜帽 类型 .

显然是罗宾汉式的亡命之徒。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [bɔɪz] ? "
" **What are these boys ?** "
" 什么 是 这些 男孩们 ? "

这些男孩是什么人？

" [ˈwɒndərəz] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , [huː] [seɪ] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] . "
" **Wanderers in the woods , who say they want to go to Wallingford** . "
" 流浪者队 在 这 树林 , WHO 说 他们 想 到 去 到 沃灵福德 . "

“在树林里游荡的人，说他们想去沃灵福德。”

" [huːz] [sʌnz] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? "
" **Whose sons are ye ?** "
" 谁 儿子们 是 是的 ? "

你们是谁的儿子？

" [ʌv; əv][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] , [lɔːrd][ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] . "
" **Of Brian Fitz - Count , Lord of Wallingford** . "
" 的 布莱恩 菲茨 - 数数 , 主 的 沃灵福德 . "

“布莱恩·菲茨康特，沃灵福德领主。”

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] !
" **By all the Saints !**
" 经过全部 这 圣徒队 !

“以所有圣徒的名义！”

[ðen] [maɪ] [ri:d] [ɪz][tu:; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðə-z] [seɪk] ,
then my rede is to hang them for their father's sake ,
然后 我的 雷德 是 到 悬挂 他们 为了 他们的 父亲的 清酒 ;
那么我的建议就是为了他们父亲的缘故，把他们绞死。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:d] .
and have no more of the brood .
和 有 不 更多的 的 这 幼虫 ;
并且没有再生育后代。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈbrʌðərz] ?
Have you any brothers ?
有 你 任何 兄弟 ?
你有兄弟吗？

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 !
我的天哪！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlepər] . "
they are lepers ."
他们 是 麻风病人 . "
他们是麻风病人。

" [send] [æŋ; ən] [ˈæroʊ] [θru:] [i:tʃ] . "
" Send an arrow through each . "
" 发送 一个 箭 通过 每个 . "
“用箭射穿每一个人。”

" [fɔ:r; fər] [ˈeɪm] , [ˈʌlf] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɔ:d] [hæθ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][dɪˈpɑ:rt] . "
" For shame , Ulf , the hand of God hath touched them ; but depart . "
" 为了 耻辱 , 乌尔夫 , 这 手 的 上帝 有 感动 他们 ; 但 离开 . "
“乌尔夫，真丢人，上帝之手已经触及了他们；你还是离开吧。”

" [gɪv] [ju: ˈes][sʌm; səm] [fu:d] . "
" Give us some food . "
" 给 我们 一些 食物 . "
“给我们一些食物。”

" [nɑ:t] [ənˈles] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪzər] - [haʊs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi]
" Not unless you promise to go back to the lazar - house , from which we
" 不是 除非 你 承诺 到 去 后退 到 这 拉扎尔 - 房子 , 从 哪个 我们
[si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪˈskeɪpt] .
see you have escaped .
看 你 有 逃脱 .
“除非你答应回到我们见过你逃出来的那家麻风病院。”

" [pʊr] [bɔɪz] , [ˈi:v(ə)n] [ˈhʌŋɡrɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈpra:mɪs] .
" Poor boys , even hungry as they were , they would not promise .
" 贫穷的 男孩们 , 甚至 饥饿的 作为 他们 是 , 他们 会 不是 承诺 .
“可怜的孩子，即使饥饿难耐，也不愿做出承诺。”

" [pʊt] [sʌm; səm] [bred] [ɑ:n] [ðæt] [stʌmp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈli:dər] , " [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [teɪk] [aɪ ˈti:] ;
" Put some bread on that stump , " said the leader , " and let them take it ;
" 放 一些 面包 在 那 树桩 , " 说 这 领导者 , " 和 让 他们 拿 它 ;
“把一些面包放在那个树桩上，”领头人说，“让他们拿走吧；

[kʌm] [nɑ:t] [nɪr] : [naʊ] [ɔ:f] !
come not near : now off !
来 不是 靠近 : 现在 离开 !
不要靠近：现在走开！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [fu:d] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] ,
" **It was the last food the poor boys got for many hours** ,
" 它 曾是 这 最后的 食物 这 贫穷的 男孩们 得到 为了 许多 小时 ,
这是这些可怜的孩子几个小时候以来得到的最后一顿食物。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [əb'hɔ:] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd]
for every one abhorred their presence and drove them off with sticks and
为了 每一个 一 令人厌恶 他们的 在场 和 驾驶 他们 离开 和 棍子 和
[stoʊnz] , [ʌn'tɪl] ,
stones , until ,
石头 , 直到 ,
每个人都厌恶他们的存在, 用棍棒和石头把他们赶走, 直到

['wɪrɪd] [aʊt] , ['rɪtʃəd] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vntaɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri] [deɪ] .
wearied out , Richard sank fainting on the ground on the eventide of that weary day .
疲惫 出去 , 理查德 沉没 昏厥 在 这 地面 在 这 黄昏 的 那 厌倦 天 .
疲惫不堪的理查德在那疲惫的一天结束时, 昏倒在地。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

- [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [felt] ['bi:tn] ;
Evrout was at the end of his resources , and at last felt beaten ;
- 曾是 在 这 结尾 的 他的 资源 , 和 在 最后的 毛毡 被打败 ;
埃夫鲁尔已经黔驴技穷, 最终感到彻底失败;

[terz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [jʌŋ] [feɪs] .
tears were already trickling down his manly young face .
眼泪 是 已经 涓涓细流 向下 他的 男子气概 年轻的 脸 .
泪水已经顺着他年轻英俊的脸颊滑落下来。

[æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] [bent] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
An aged man bent over them .
一个 老年人 男人 弯曲 超过 他们 .
一位老人弯下腰看着他们。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wi:p] , [maɪ] [sʌn] ?
" **Why do you weep , my son ?**
" 为什么 做 你 哭泣 , 我的 儿子 ?
我的孩子, 你为何哭泣?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] ?
what is the matter with your companion ?
什么 是 这 事情 和 你的 伴侣 ?
你的同伴怎么了?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [hu:] [spəʊk] , [ɪn] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [roʊb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'raʊnd]
" **It was an old man who spoke , in long coarse robe , and a rope around**
" 它 曾是 一个 老的 男人 WHO 辐 , 在 长的 粗 长袍 , 和 一个 绳索 大约
[hɪz; ɪz] [weɪst] .
his waist .
他的 腰部 .
“说话的是一位老人, 他穿着长长的粗布袍, 腰间系着一根绳子。”

- ['rekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] ['hɜ:rmit] .
Evrout recognised the hermit .
- 已确认 这 隐士 .
埃夫鲁尔认出了这位隐士。

" [wɪː; wɪ][ɑːr; ər] ['lepər] , " [sed] [hiː; hi] [drɪ'sperɪŋli] .
" **We are lepers** , " **said he despairingly** .
" 我们 是 麻风病人 , " 说 他 绝望地 .
" 我们是麻风病人 , " 他绝望地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] [sɔːz] .
The old man bent down and kissed their sores .
这 老的 男人 弯曲 向下 和 亲吻 他们的 疮 .
老人弯下腰 , 亲吻了他们的伤口。

" [aɪ] [siː] [kraɪst] [ɪn][juː; jʊ] ; [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['hʌmb(ə)] [sel] — [ðer; ðər][juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [fuːd] ,
" **I see Christ in you ; come to my humble cell — there you shall have food** ,
" 我 看 基督 在 你 ; 来 到 我的 谦逊的 细胞 — 那里 你 将 有 食物 ,
[ˈfaɪər] , [ænd; ənd] ['feltər] .
fire , and shelter .
火 , 和 庇护所 .
" 我从你身上看到了基督 ; 来我简陋的小屋吧——在那里你将有食物、火和住所。"

" [hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['rɑːki] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
" **He helped them to ascend the rocky side of the valley** ,
" 他 帮助 他们 到 上升 这 岩石 边 的 这 谷 ,
他帮助他们爬上了山谷的岩石坡 ,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [keɪv] [hæf] [kən'siːld] [baɪ]['zːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] — [æn; ən][ɑːrtɪfɪ(ə)]
until they came to a natural cave half concealed by herbage — an artificial
直到 他们 来了 到 一个 自然的 洞穴 一半 暗 经过 草本植物 — 一个 人造的
[frʌnt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
front had been built of stone ,
正面 有 到过 建造 的 石头 ,
直到他们来到一个被草丛半掩的天然洞穴——洞穴外用石头砌了一个人工外墙。

[wɪð; wɪθ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ; [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['bʌblɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] ,
with door and window ; a spring of water bubbled down the rock ,
和 门 和 窗户 ; 一个 春天 的 水 冒泡 向下 这 岩石 ,
有门窗 ; 泉水从岩石上汩汩流下。

[tuː; tə][faɪnd][ɪts] [destɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [brɪ'loʊ] .
to find its destination in the brook below .
到 寻找 它是 目的地 在 这 溪 以下 .
找到它在下方小溪中的目的地。

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['rɪvər] , [red] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Far over the forest they could see a river , red in the light of the setting sun ,
远的 超过 这 森林 他们 可以 看 一个 河 , 红色的 在 这 光 的 这 环境 太阳 ,
他们远远地越过森林 , 看到一条河流 , 在夕阳的映照下泛着红光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [saɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪm] ['dɪstəns] .
and the buildings of a town of some size in the dim distance .
和 这 建筑物 的 一个 镇 的 一些 尺寸 在 这 暗淡 距离 .
远处隐约可见一座规模不小的城镇建筑。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][nɑːt] , [wɜːz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜːrwel] , [ðə; ði] [taʊn] , ['bænbəri] .
The river , although they knew it not , was the Cherwell , the town , Banbury .
这 河 , 虽然 他们 知道 它 不是 , 曾是 这 切尔韦尔 , 这 镇 , 班伯里 .
虽然他们当时并不知道 , 但那条河是切尔韦尔河 , 那个城镇是班伯里镇。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['faɪər] , [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] , [ðen] ,
He led them and seated them by a fire , gave them food , then ,
他 引领 他们 和 坐着 他们 经过 一个 火 , 给予 他们 食物 , 然后 ,
他带领他们 , 让他们坐在火堆旁 , 给他们食物 , 然后 ,

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðər; ðər] [teɪl] —
after he had heard their tale —
后 他 有 听到 他们的 故事 —

听完他们的故事后——

" [maɪ] [daɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dred] [ðə; ði][ˈleɪzər] - [haʊs] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" **My dear children** , " **he said** , " **if you dread the lazar - house so much** ,
" 我的 亲爱的 孩子们 , " 他 说 , " 如果 你 恐惧 这 拉扎尔 - 房子 所以 很多 ,
"我亲爱的孩子们,"他说, "如果你们如此害怕麻风病院,

[jiː; ji] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [waɪl] [jiː; ji] [wɪl] ; [goʊ][na:t] [fɔːrθ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkruːəl] ,
ye may stay with me while ye will ; go not forth again into the cruel ,
是的 可能 停留 和 我 尽管 是的 将要 ; 去 不是 前进 再次 进入 这 残忍的 ,
你们可以一直陪着我, 只要你们愿意; 不要再回到那残酷的世界。

[ˈkruːəl] [wɜːrld] , [pʊr] [ˈwuːndɪd] [ləmz] .
cruel world , poor wounded lambs .
残忍的 世界 , 贫穷的 受伤 羔羊 .

残酷的世界, 可怜的受伤羔羊。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed][əˈpɑːn] [mɔːs] [ænd; ənd] [liːvz] .
" **And the good man put them to bed upon moss and leaves** .
" 和 这 好的 男人 放 他们 到 床 之上 苔藓 和 树叶 .
"于是, 这位好心人把他们安置在苔藓和树叶上安睡。"

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[-] [tuː] [truː] .
[**16**] **Too true** .
[-] 也 真的 .

[16] 说得太对了。

[bæd][ˈsænətəri] [əˈreɪndʒmənts] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈkɑːnstənt] [pleɪɡ] [ænd; ənd][ˈfiːvər] , [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n]
Bad sanitary arrangements causing constant plague and fever , ignorance of medicine
坏的 卫生 安排 导致 持续的 瘟疫 和 发烧 , 无知 的 药品
, [ˈfriːkwənt] [ˈfæmɪn] ,
frequent famines ,
, 频繁 饥荒 ,

糟糕的卫生条件导致瘟疫和发烧不断, 医学知识匮乏, 饥荒频发。

[ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈkæʒuəltɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
the constant casualties of war ,
这 持续的 伤亡 的 战争 ,

战争带来的持续伤亡

[hæd; həd] [brɔːt] [men][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] .
had brought men to think fifty years a ripe old age in the twelfth century .
有 带来 男人 到 思考 五十 年 一个 成熟 老的 年龄 在 这 第十二 世纪 .
这使得人们在十二世纪认为五十岁就算是耄耋之年了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈɑːzrɪk] [æɪt; ət] [hoʊm]
OSRIC AT HOME
奥斯里克 在 家

OSRIC在家

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈəʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɑːlooʃ] - [kəˈrɪr] [ˈkloʊsli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv]
It is not our intention to follow Osric's career closely during the early period of
它 是 不是 我们的 意图 到 跟随 - 职业 密切 期间 这 早期的 时期 的
[hɪz; ɪz] [ˈpeɪdʒhʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɔːstərɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
his pagehood under the fostering care of Brian Fitz - Count and the influence
他的 页码 在下面 这 寄养 关心 的 布莱恩 菲茨 - 数数 和 这 影响
[ʌv; əv] [əˈleɪn] ,
of Alain ,
的 阿兰 ,

我们并不打算密切关注奥斯里克在布莱恩·菲茨-康特的悉心照料和阿兰的影响下，作为侍童的早期职业生涯。

[bʌt; bət][wiː; wi][[æɪl; ʃəl] [ˈbriːfli] [dwell] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
but we shall briefly dwell in this chapter upon the great change which was taking
但 我们 将 简要地 住 在 这 章 之上 这 伟大的 改变 哪个 曾是 采取
[pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
place in his life and character .
地方 在 他的 生活 和 特点 .

但本章我们将简要探讨他生活和性格中发生的巨大变化。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
When we first met him , he was simple to a fault ,
什么时候 我们 第一的 遇见 他 , 他 曾是 简单的 到 一个 过错 ,
我们初次见到他时，他简直单纯得过分。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɜːrliŋ] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈtruːθfʌnəs] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] , [ˈpjʊərəti]
but he had the sterling virtues of truthfulness and obedience , purity
但 他 有 这 英镑 美德 的 真实性 和 服从 , 纯度
[ænd; ənd] [ʌnˈselfɪnəs] ,
and unselfishness ,
和 无私 ,

但他拥有诚实、服从、纯洁、无私等优良品德。

[ˈsedʒələsli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [sɔɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðər] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz]
sedulously cultivated in a congenial soil by his grandfather , one of Nature's
勤奋地 栽培 在 一个 相投 土壤 经过 他的 祖父 , 一 的 自然的
[ˈnəʊblmən] ,
noblemen ,
贵族 ,

由他的祖父——一位自然界的贵族——在肥沃的土壤中精心培育而成，

[ɔːlˈðʊʊ] [nɑːt] [ˈræŋkt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [noʊˈbles] .
although not ranked amongst the Norman noblesse .
虽然 不是 排名 在 这 诺曼 贵族 .

虽然不属于诺曼贵族之列。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [met] [ˈriːəl] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
But it was the virtue which had never yet met real temptation .
但 它 曾是 这 美德 哪个 有 绝不 然而 遇见 真实的 诱惑 .

但这种美德从未遇到过真正的诱惑。

[kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd] [breɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] ,
Courageous and brave he was also ,
勇敢 和 勇敢的 他 曾是 还 ,
他既勇敢又无畏。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ,
but still up to the date of the adventure with the deer ,
但 仍然 向上 到 这 日期 的 这 冒险 和 这 鹿 ;
但时间仍然停留在与鹿的那次冒险经历的日期。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ˈæŋɡər] , [ɔːr] [hɑːmd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] ,
he had never struck a blow in anger , or harmed a fellow - creature ,
他 有 绝不 击 一个 吹 在 愤怒 , 或者 受到伤害 一个 同伴 - 生物 ;
他从未因愤怒而动手打人, 也从未伤害过同类。

[sɜːv] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [huːm] [hiː; hi] [sluː] [fɔːr; fər] [fuːd] , [nɑːt][fɔːr; fər][spɔːrt] .
save the beasts of the chase whom he slew for food , not for sport .
节省 这 野兽 的 这 追赶 谁 他 一万 为了 食物 , 不是 为了 运动 ;
除了那些被他猎杀作为食物而不是为了娱乐而猎杀的猎物之外。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] : [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] ,
Then came the great change in his life : the gentle ,
然后 来了 这 伟大的 改变 在 他的 生活 : 这 温和的 ;
然后他的人生发生了巨大的变化: 温柔的,

[əˈfekʃənət] [læd] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌtərli] [ˈwɜːrldli] [ænd; ənd] [ɪmˈpjʊr] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
affectionate lad was thrown into the utterly worldly and impure atmosphere of
亲热 小伙子 曾是 抛掷 进入 这 完全地 世俗 和 不纯 气氛 的
[ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [ˈkæs(ə)] — [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ;
a Norman castle — into a new world ;
一个 诺曼 城堡 — 进入 一个 新的 世界 ;
一个充满爱心的男孩被抛入诺曼城堡里完全世俗和污秽的氛围中——进入了一个全新的世界;

[θɔːts] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪðərˈtuː] [ə; eɪ]
thoughts and emotions were aroused to which he had been hitherto a
想法 和 情绪 是 被唤醒 到 哪个 他 有 到过 迄今为止 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] ,
perfect stranger , and ,
完美的 陌生人 , 和 ,
他被唤起了以前从未有过的思想和情感, 而且,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [felt] [ʌnsəˈspektɪd] [treɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkærəktər] ,
strange to say , he felt unsuspected traits in his own character ,
奇怪的 到 说 , 他 毛毡 意想不到的 特征 在 他的 自己的 特点 ,
说来奇怪, 他感觉到了自己性格中一些意想不到的特质。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈfɔːrmd] [maɪnd] [ˈænsər] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and desires in his own unformed mind answering to them .
和 欲望 在 他的 自己的 未成形的 头脑 回答 到 他们 ;
以及他未成形的心灵中对这些欲望的回应。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ˈæŋɡri] [straɪf] ,
For instance , he who had never raised a hand in angry strife ,
为了 实例 , 他 WHO 有 绝不 提高 一个 手 在 生气的 冲突 ;
例如, 他从未在愤怒的冲突中动过手,

[felt] [ðə; ði][hɑːmɪˈsaɪdl] [ˈɪmpʌls] [rʌʃ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɜːrɪʃ] [wɪ; wi] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]
felt the homicidal impulse rush upon him during the skirmish we described in a
毛毡 这 杀人犯 冲动 匆忙 之上 他 期间 这 小规模冲突 我们 描述 在 一个
[ˈpriːviəs] [ˈtʃæptər] .
previous chapter .
以前的 章 ;
在前一章描述的那场小规模冲突中, 他感到一股杀人的冲动涌上心头。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [freɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [wɜr] [bloʊz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] ;
He longed to take part in the frays , to be where blows were going ;
他 渴望 到 拿 部分 在 这 磨损 , 到 是 在哪里 打击 是 去 ;
他渴望参与混战, 身处拳脚相加之处;

[ˌðensˈfɔːrwɜːd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrdər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][wɔːr] ;
thenceforward he gave himself up with ardour to the study of war ;
此后 他 给予 他自己 向上 和 热情 到 这 学习 的 战争 ；
此后，他全身心投入到战争研究中；

[hiː; hi] [spɛnt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [spɜː] [taɪm] [ɪn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜːɪŋ][ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði]
he spent all his spare time in acquiring the arts of fence and the
他 花费 全部 他的 空闲的 时间 在 收购 这 艺术 的 栅栏 和 这
[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈweɪpənz] ；
management of weapons ;
管理 的 武器 ；
他利用所有空闲时间学习击剑技巧和武器使用方法；

[ænd; ənd][ˈbraɪən] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈɑːzrɪk] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ]
and Brian smiled grimly as he declared that Osric would soon be a match
和 布莱恩 微笑 阴沉地 作为 他 声明 那 奥斯里克 会 很快 是 一个 匹配
[fɔːr; fər][əˈleɪn] .
for Alain .
为了 阿兰 ；

布莱恩阴沉地笑着说，奥斯里克很快就会和阿兰势均力敌。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈbærən] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˈæktʃuəl]
But it was long before the Baron allowed him to take part in actual
但 它 曾是 长的 前 这 男爵 允许 他 到 拿 部分 在 实际的
[ˈblʌdʃed] ,
bloodshed ,
流血事件 ；

但过了很久，男爵才允许他参与真正的流血冲突。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪnˈvɑːlv] [ˈniːdləs] [rɪsk] ,
and then only under circumstances which did not involve needless risk ,
和 然后 仅有的 在下面 情况 哪个 做过 不是 涉及 不必要 风险 ；
而且只有在不涉及不必要风险的情况下才如此。

[ɔːr] [ɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][ˈkɑːmbæt] ,
or aught more than the ordinary chances of mortal combat ,
或者 零 更多的 比 这 普通的 机会 的 凡人 战斗 ；
或者说，比普通生死搏斗的概率要高得多。

[ˈmɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ˌwʌtsəʊˈevər] [eɪd][hɪz; ɪz] [ˈeldəz] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] ； [fɔːr; fər][ˈbraɪən] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ]
mitigated by whatsoever aid his elders could afford ; for Brian loved the boy
缓解 经过 任何 援助 他的 长者 可以 买得起 ； 为了 布莱恩 喜爱 这 男生
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈtætʃmənt] ；
with a strange attachment ;
和 一个 奇怪的 依恋 ；
长辈们尽其所能地帮助他，减轻了他的痛苦；因为布莱恩对这个男孩有着一种奇特的依恋；

[ðə; ði][wʌn] [sɔːft] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv] [pruːf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈɑːzrɪk] — [nɑːt][ə; eɪ]
the one soft point in his armour of proof was his love for Osric — not a
这 一 柔软的 观点 在 他的 盔甲 的 证明 曾是 他的 爱 为了 奥斯里克 — 不是 一个
[ˈselfɪʃ] [lʌv] ,
selfish love ,
自私 爱 ；
他

他那层坚固的盔甲上唯一的软肋是他对奥斯里克的爱——这不是自私的爱。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pə'rent(ə)][wʌn] ,
but a parental one ,
但 一个 父母 一 ,

但却是父母的那种，

[æz; əz] [ɪf] [gɑ:d][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi]
as if God had committed the boy to his charge in the place of those he
作为 如果 上帝 有 坚定的 这 男生 到 他的 收费 在 这 地方 的 那些 他
[hæd; həd][lɔ:st] .
had lost .
有 丢失的 .

仿佛上帝将这个男孩托付给他，代替他失去的亲人。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ˈɑ:zrɪk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [sʌŋ] : [noʊ] , [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded]
Yet he did not believe Osric was his long - lost son : no , that child was dead
然而 他 做过 不是 相信 奥斯里克 曾是 他的 长的 - 丢失的 儿子 : 不 , 那 孩子 曾是 死的
[ænd; ənd] [gɔ:n] ,
and gone ,
和 已消失 ,

但他并不相信奥斯里克是他失散多年的儿子：不，那个孩子已经死了，不在了。

— [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wɜ:r; wər] [tu:] [ɪk'splɪsɪt][tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [daʊt] .
— the statements of the old man were too explicit to allow of further doubt .
— 这 声明 的 这 老的 男人 是 也 显式 到 允许 的 更远 怀疑 .

老人的陈述如此明确，不容置疑。

[ˈɑ:zrɪk][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðæt] ['bru:t(ə)]['noʊb(ə)] , [ˈrɑ:bərt] ['fɪts] - [ˈhju:bə(:)t] , ['stɔ:rmɪd]
Osric was present when that brutal noble , Robert Fitz - Hubert , stormed
奥斯里克 曾是 展示 什么时候 那 野蛮 高贵 , 罗伯特 菲茨 - 休伯特 , 暴风雨
[ˈmɑ:mz,bəri] ;
Malmesbury ;
马尔姆斯伯里 ;

奥斯里克当时就在现场，亲眼目睹了残暴的贵族罗伯特·菲茨-休伯特攻占马姆斯伯里。

[ðer; ðər][hi:; hi] [brɪ'held] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sæk] ;
there he beheld for the first time the horrors of a sack ;
那里 他 观看 为了 这 第一的 时间 这 恐怖 的 一个 解雇 ;

在那里，他第一次见识到了麻袋的恐怖；

[ðer; ðər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['retɪd] [ɪn'hæbɪtənts] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜ:rnɪŋ] ['hoʊmz] [tu:; tə] [fɔ:l]
there he saw the wretched inhabitants flying out of their burning homes to fall
那里 他 锯 这 可怜 居民 飞行 出去 的 他们的 燃烧 房屋 到 落下
[ə'pɑ:n][ðə; ði][swɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['soʊldʒəri] .
upon the swords of the barbarous soldiery .
之上 这 剑 的 这 野蛮 士兵 .

他看到可怜的居民们从燃烧的家园中逃出，扑向野蛮士兵的刀剑。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [felt] [ðæt] ['terəb(ə)] [θɜ:rst] [soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ,
At the time he felt that terrible thirst so like that of a wild beast ,
在 这 时间 他 毛毡 那 糟糕的 口渴 所以 喜欢 那 的 一个 荒野 兽 ,
当时他感到一种如同野兽般的强烈口渴。

— [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['mɑ:dərn] ['si:dʒɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - , [hæz; həz] [tɜ:rnd] ['i:v(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃmən]
— which in some modern sieges , such as Badajos , has turned even Englishmen
— 哪个 在 一些 现代的 围攻 , 这样的 作为 - , 有 转向 甚至 英国人
[ɪntu:][waɪld][ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] ['sævɪdʒɪz] ,
into wild and merciless savages ,
进入 荒野 和 无情 野蛮人 ,

——在一些现代围城战中，例如巴达霍斯围城战，甚至将英国人变成了野蛮残暴的暴徒。

— [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hiː; hi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [ləʊðd] [hɪmˈself] .
— **and then when it was over , he felt sick and loathed himself .**
— 和 然后 什么时候 它 曾是 超过 , 他 毛毡 生病的 和 令人厌恶 他自己 .
——然后当一切结束后, 他感到恶心, 并厌恶自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][əˈleɪn] , [huː] [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði] [ˈprefrəns] , [jet] [əˈleɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]
He was fond of Alain , who returned the preference , yet Alain was a bad
他 曾是 喜爱 的 阿兰 , WHO 返回 这 偏爱 , 然而 阿兰 曾是 一个 坏的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他很喜欢阿兰, 阿兰也喜欢他, 但阿兰却是个糟糕的伙伴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əˈdept][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ˈaʊər; ɑːr]
for he was an adept in the vices of his day — not unlike our
为了 他 曾是 一个 熟练 在 这 恶习 的 他的 天 — 不是 与此不同 我们的
[ˈmaːdərn][wʌnz] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
modern ones altogether ,
现代的 一个 共 ,

因为他精通当时的各种恶习——这些恶习与我们现代的恶习并无二致。

[jet] [dɪˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈræŋkər] [groʊθ] .
yet developed in a different soil , and of ranker growth .
然而 发达 在 一个 不同的 土壤 , 和 的 排名器 生长 .

然而, 它生长在不同的土壤中, 而且生长更加茂盛。

[ˈðerfɔːr] [ˈɑːzrɪk] [suːn] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈsiːkrɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər]
Therefore Osric soon had many secrets he could not confide to his grandfather
所以 奥斯里克 很快 有 许多 秘密 他 可以 不是 信任 到 他的 祖父
,
,
,

因此, 奥斯里克很快就有很多秘密无法告诉祖父。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
whom he was permitted to see from time to time ,
谁 他 曾是 允许 到 看 从 时间 到 时间 ,
他被允许不时与他见面。

— [ə; eɪ] [greɪt] [kənˈseɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈwʊlɪŋfəd] ,
— **a great concession on the part of the Lord of Wallingford ,**
— 一个 伟大的 让步 在 这 部分的 这 主的 的 沃灵福德 ,
——这是沃灵福德领主做出的重大让步,

[huː] [kreɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
who craved all the boy's love for himself .
WHO 渴望 全部 这 男孩们 爱 为了 他自己 .

他渴望得到男孩所有的爱。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [daɪ] [ˈɑːzrɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈkeɪʒənz]
" **Thou art changed , my dear Osric , " said his grandfather on one of these occasions**
" 你 艺术 已更改 , 我的 亲爱的 奥斯里克 , " 说 他的 祖父 在 一 的 这些 场合
,
,
,

“你变了, 我亲爱的奥斯里克,”他的祖父在一次这样的场合中说道。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌndeɪ] [mɔːrn] [wen] [ˈɑːzrɪk] [hæd; həd] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] .
a fine Sunday morn when Osric had leave of absence .
一个 美好的 星期日 早晨 什么时候 奥斯里克 有 离开 的 缺席 .

奥斯里克休假的那天, 是个美好的星期天早晨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈsæksn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
They were on their way through the tangled wood to the old Saxon Church of
他们 是 在 他们的 方式 通过 这 纠缠不清 木头 到 这 老的 撒克逊 教会 的
[ˈæstən] - ,
Aston Upthorpe ,
阿斯顿 - ,

他们正穿过茂密的树林，前往古老的阿斯顿·厄普索普撒克逊教堂。

[ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] [ˈælfred] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [mæs] . [-]
in which King Alfred was said to have heard Mass . [17]
在 哪个 国王 阿尔弗雷德 曾是 说 到 有 听到 大量的 . [-]

据说阿尔弗雷德国王曾参加过弥撒。[17]

" [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][ˈɡɑːdz][fɜːrst] [ˈtempəlz] , [er] [mæn] [reɪzd]
" The woods were God's first temples , ere man raised
" 这 树林 是 神的 第一的 寺庙 , 埃雷 男人 提高
“在人类出现之前，森林是上帝最初的圣殿。”

[ðə; ði] [ˈɑːrkitreɪv] .
The architrave .
这 门楣 .

门楣。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfauntɪnz] [ˈbæbəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ]
" The very fountains babbled in His honour Who made them to laugh and sing
" 这 非常 喷泉 胡言乱语 在 他的 荣誉 WHO 制成 他们 到 笑 和 唱歌
，
，
，
“就连泉水也潺潺流淌，赞美祂，祂使他们欢笑歌唱。”

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ðer; ðər][ˈmæɪn] [ˈsɒŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] — [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈwʊdlənd] [wʌz; wəz]
the birds sang their matin songs in His praise — this happy woodland was
这 鸟类 唱 他们的 晨间 歌曲 在 他的 称赞 — 这 快乐的 林地 曾是
[ɪɡˈzemptɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [ˈdevəstetɪd] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
exempted from all those horrors of war which already devastated the rest of
豁免 从 全部 那些 恐怖 的 战争 哪个 已经 遭受重创 这 休息 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

鸟儿们唱着晨歌赞美祂——这片幸福的林地免受了战争的蹂躏，而战争已经摧毁了英格兰的其他地区。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ˈbraɪən] , [tuː; tə] [huːm] , [ˈwaɪzər][ðæn; ðən]
for it was safe under the protection of Brian , to whom , wiser than
为了 它 曾是 安全的 在下面 这 保护 的 布莱恩 , 到 谁 , 更明智 比
- [ʌv; əv] [ˈkɑːmptən] ,
Wulfnoth of Compton ,
- 的 康普顿 ,

因为在布莱恩的庇护下，这里很安全，布莱恩比康普顿的伍尔夫诺斯更有智慧。

[aɪ ˈtiː] [peɪd] [ˈtrɪbjʊːt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈmɒd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpɑːrti][wɜːr; wər]
it paid tribute ; and at this juncture Maude and her party were
它 有薪酬的 贡 ; 和 在 这 契机 莫德 和 她 派对 是
[suˈpriːm] ,
supreme ,
最高 ,

它表示了敬意；此时，莫德和她的党羽占据了绝对优势。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈstiːvənz] [kæpˈtɪvəti][æt; ət] [ˈbrɪstl] .
for it was during Stephen's captivity at Bristol .
为了 它 曾是 期间 斯蒂芬的 囚禁 在 布里斯托尔 .

因为那是在斯蒂芬被囚禁于布里斯托尔期间。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [dɪr] [ˈɑːzrɪk] . "
Thou art changed , my dear Osric .
" 你 艺术 已更改 , 我的 亲爱的 奥斯里克 . "

“你变了, 我亲爱的奥斯里克。”

" [haʊ] , [maɪ][ˈgrænd,sɑɪr] ? "
How , my grandsire ? "
" 如何 , 我的 祖父 ? "

“怎么了, 我的祖父? ”

" [ðɑɪ] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [jet] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈædəmz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
Thy face is the same , yet not the same , even as Adam's face was the same ,
" 你的 脸 是 这 相同的 , 然而 不是 这 相同的 , 甚至 作为 亚当的 脸 曾是 这 相同的 ,

“你的面容依旧, 却又不不再相同, 正如亚当的面容依旧一样。”

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [ˈæftər][hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈdroʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
yet not the same , after he learned the secret of evil , which drove him from
然而 不是 这 相同的 , 后 他 学习 这 秘密 的 邪恶的 , 哪个 驾驶 他 从

[ˈpærədəɪs] . "
Paradise . "
天堂 . "

然而, 自从他得知邪恶的秘密后, 就再也不是原来的他了, 邪恶的秘密将他逐出了天堂。

" [ænd; ænd][aɪ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ˈpærədəɪs] : [maɪ] [ˈiːdn] [wʌz; wəz] [hɪr] . "
And I too have been driven from Paradise : my Eden was here . "
" 和 我 也 有 到过 驱动 从 天堂 : 我的 伊甸园 曾是 这里 . "

“我也被逐出了天堂: 我的伊甸园就在这里。”

" [wʊdst] [ðəʊ] [rɪˈtɜːrɪn] [ɪf] [ðəʊ] [kudst] ; [ɪf] [ˈbraɪən] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðɪː] .
Wouldst thou return if thou couldst ; if Brian consented to release thee .
" 会 你 返回 如果 你 可以 ; 如果 布莱恩 同意 到 发布 你 .

“如果可以, 你会回来吗? 如果布莱恩同意释放你。”

" [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ðə; ði] [juːθ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
And the old man looked the youth full in the face .
" 和 这 老的 男人 看起来 这 青年 满的 在 这 脸 .

“老人直视着年轻人的眼睛。”

[ˈɑːzrɪk] [wʌz; wəz] [trænsˈpærəntli] [ˈtruːθfl] .
Osric was transparently truthful .
奥斯里克 曾是 透明地 真实 .

奥斯里克为人坦诚直率。

" [noʊ] , [ˈgrænfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [ðen] [blʌʃt] .
No , grandfather , he said , and then blushed .
" 不 , 祖父 , " 他 说 , 和 然后 脸红了 .

“不, 爷爷,”他说, 然后脸红了。

" [ɑː] , [ðəʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈlʌvst] [ədˈventʃər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][wɔːr] :
Ah , thou art young and lovest adventure and the gilded panoply of war :
" 啊 , 你 艺术 年轻的 和 最爱 冒险 和 这 镀金 全套装备 的 战争 :

[wʌt] [ˈwʌndər] !
what wonder !
什么 想知道 !

“啊, 你年轻, 热爱冒险和战争的华丽装束: 真是奇妙! ”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] , - [ʌv; əv] [ˈkɑːmptən] , [ʌv; əv] [huːm] [ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [soʊl] [səɪˈvaɪvɪŋ]
such was thy father , Wulfnoth of Compton , of whom thou art the sole surviving
这样的 曾是 你的 父亲 , 的 康普顿 , 的 谁 你 艺术 这 唯一 幸存
[tʃaɪld] . "
child . "
孩子 . "

你的父亲，康普顿的伍尔夫诺斯，就是这样一个人，你是他唯一的幸存子女。

" [tel] [em ˈiː] , [ˈgrænfɑːðər] , [ɪz][hiː; hi] [ded] — [ɪz][maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ded] ? "
" **Tell me , grandfather , is he dead — is my poor father dead ?** "
" 告诉 我 , 祖父 , 是 他 死的 — 是 我的 贫穷的 父亲 死的 ? "
" 爷爷，告诉我，他死了吗？我可怜的父亲死了吗？ "

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kəˈmɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪː] ; [wɜːr; wər][hiː; hi] [əˈlaɪv] ,
" **That is a secret which may not be committed even to thee ; were he alive ,**
" 那 是 一个 秘密 哪个 可能 不是 是 坚定的 甚至 到 你 ; 是 他 活 ,
" 那是一个连你都不能知道的秘密；如果他还活着的话，

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːrs] [ðɪː] , [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðəʊ] [wɜːrt] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ˈbraɪənz] [ˈbænər] . "
he would curse thee , did he know thou wert fighting under Brian's banner . "
他 会 诅咒 你 , 做过 他 知道 你 沃特 斗争 在下面 布莱恩的 横幅 . "
他要是知道你是在布莱恩的旗帜下作战，一定会诅咒你的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðɑɪ] [laɪf] . "
" **It was to save thy life** . "
" 它 曾是 到 节省 你的 生活 . "
" 这是为了救你的命。 "

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [bleɪm]
" **I know it , my child , and would be the last to blame**
" 我 知道 它 , 我的 孩子 , 和 会 是 这 最后的 到 责备
我知道，孩子，我绝不会责怪你。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ðɪː] , [jet] [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðɑɪ] [ˈfɑːðər] [noʊz] [aɪ ˈtiː][nɑːt] .
thee , yet I am glad thy father knows it not .
你 , 然而 我 是 高兴的 你的 父亲 知道 它 不是 .
但我很高兴你父亲不知道这件事。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ɪnˈkwaɪəd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪː] . "
He has never inquired concerning thee . "
他 有 绝不 询问 有关 你 . "
他从未打听过你的消息。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] ? "
" **Then he is alive ?** "
" 然后 他 是 活 ? "
" 那他还活着？ "

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
" **Did I say he was ?**
" 做过 我 说 他 曾是 ?
我说过他是吗？

[aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] — [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] — [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdeɪndʒərəs] . "
I meant not to do so — seek not to know — knowledge is sometimes dangerous . "
我 意思是 不是 到 做 所以 — 寻找 不是 到 知道 — 知识 是 有时 危险的 . "
我本意并非如此——我不想了解真相——因为知识有时是危险的。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , " [sed] ['ɑːzrɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [piːkt] ,
" **Well , if he is alive , " said Osric , a little piqued ,**
" 出色地 , 如果 他 是 活 , " 说 奥斯里克 , 一个 小的 激怒 ,

“嗯，如果他还活着的话，”奥斯里克有些恼火地说。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [hæf][soʊ] [mʌtɪ] [fɔːr; fər][em 'iː][æz; əz] [dʌz] [maɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] .
" **he does not care half so much for me as does my Lord of Wallingford .**
" 他 做 不是 关心 一半 所以 很多 为了 我 作为 做 我的 主 的 沃灵福德 .

“他对我的关心远不及沃灵福德勋爵的一半。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ə'baʊt][em 'iː] . " **He would have asked about me .** "
他 会 有 问 关于 我 . "

他肯定会问起我的。

" [hiː; hi] [triːts] [ðɪː] [wel] [ðen] . " **He treats thee well then .** "
" 他 款待 你 出色地 然后 . "

“那他待你很好。”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] . " **As if he loved me .** "
" 作为 如果 他 喜爱 我 . "

“仿佛他爱我似的。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] — [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] ; [æz; əz] [suːn] [ʊd; ʃəd][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [wɒlf] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)] **It is strange — passing strange ; as soon should I expect a wolf to fondle**
" 它 是 奇怪的 — 通过 奇怪的 ; 作为 很快 应该 我 预计 一个 狼 到 拏

[ə; eɪ][kɪd] . " **a kid .** "
一个 孩子 . "

“这太奇怪了——简直太奇怪了；我怎么可能指望狼去抚摸小羊羔呢？”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][kɪd] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] . " **I am not a kid , at least not now .** "
" 我 是 不是 一个 孩子 , 在 至少 不是 现在 . "

“我不是小孩子了，至少现在不是。”

" [wʌt] [ðen] , [dɪr] [bɔɪ] ? **What then , dear boy ?** "
" 什么 然后 , 亲爱的 男生 ? "

“那么，亲爱的孩子，接下来该怎么办呢？”

[ə; eɪ] [wɒlf] ? " **a wolf ?** "
一个 狼 ? "

狼？

" [mɔːr] [laɪk] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɪd] . " **More like one , I think , than a kid .** "
" 更多的 喜欢 一 , 我 思考 , 比 一个 孩子 . "

“我觉得他更像个大人，而不是个孩子。”

" [ænd; ænd] [ðəʊ] [hæst] [ləkt] [ɑːn] ['blʌdʃed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ænd][nɑːt] ['ʌdəd] ? " **And thou hast looked on bloodshed with unflinching eye and not shuddered ?** "
" 和 你 哈斯特 看起来 在 流血事件 和 坚定不移 眼睛 和 不是 颤抖 ? "

“你竟能面不改色地观看流血事件，而不感到一丝颤抖？”

" [aɪ] ['ʌdəd] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɔːt] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] : **I shuddered just at first ; but I have got used to it :** "
" 我 颤抖 只是 在 第一的 ; 但 我 有 得到 用过的 到 它 :

“起初我确实感到害怕；但我已经习惯了：

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [sed] [wɔːr][ɪz] ['lɔːfl] . "

you have often said war is lawful . "

你 有 经常 说 战争 是 合法的 . "

你曾多次说过战争是合法的。

" [jes] , [fɔːr; fər] [wʌnz] ['kʌntri] , [æz; əz] [wen] ['ælfred] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪnz] [ɔːr][ˈhæərəld][æt; ət]

" Yes , for one's country , as when Alfred fought against the Danes or Harold at

" 是的 , 为了 一个人的 国家 , 作为 什么时候阿尔弗雷德 战斗 反对 这 丹麦人 或者 哈罗德 在

[ˈsenlæk] .

Senlac .

森拉克 .

“是的，为了国家，就像阿尔弗雷德与丹麦人作战，或者哈罗德在塞纳拉克战役中作战一样。”

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][daɪd][maɪ] [ˈfaːðər] , — [jʊr; jər] [oʊn] [ˈænsestər] , -

So it was noble to die as died my father , — your own ancestor , Thurkill

所以 它 曾是 高贵 到 死 作为 死亡 我的 父亲 , — 你的 自己的 祖先 , -

[ʌv; əv] - ;

of Kingestun ;

的 - ;

所以像我父亲——你的祖先，金斯顿的瑟基尔——那样死去是光荣的；

[soʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][daɪd]

so , had I been old enough to have gone with him , should I have died

所以 , 有 我 到过 老的 足够的 到 有 已消失 和 他 , 应该 我 有 死亡

. "

: "

. "

所以，如果我当时年纪足够大，可以和他一起走，我会不会已经死了呢？ "

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['skɜːmɪʃɪz] [wɪtʃ] ['faːloʊd] ['senlæk] ? "

" And you took part in the skirmishes which followed Senlac ? "

" 和 你 采取 部分 在 这 小规模冲突 哪个 随后 森拉克 ? "

“你也参与了森拉克战役之后的冲突吗？ ”

" [aɪ] [fɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] ['hɪr,wɜːrd] . "

" I fought under the hero Hereward . "

" 我 战斗 在下面 这 英雄 赫里沃德 . "

“我曾效力于英雄赫里沃德麾下。”

" [ænd; ænd][dɪd][juː; jʊ] ['ʌdər] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][wɔːr] ? "

" And did you shudder to look upon war ? "

" 和 做过 你 不寒而栗 到 看 之上 战争 ? "

“你是否对战争感到恐惧？ ”

" ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ['næt(ə)rəli] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn]

" Only as a youth naturally does the first time he sees the blood of man

" 仅有的 作为 一个 青年 自然 做 这 第一的 时间 他 看到 这 血 的 男人

[pɔːd] [fɔːrθ] [laɪk] ['wɔːtər] — [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈproʊtʃ] [ðiː] ,

poured forth like water — it is not for that I would reproach thee ,

倾倒 前进 喜欢 水 — 它 是 不是 为了 那 我 会 责备 你 ,

“就像一个年轻人第一次看到人血像水一样倾泻而出时自然会有反应一样——我并不是因此而责备你，

[ˈoʊnli][wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ;

only we fought for liberty ;

仅有的 我们 战斗 为了 自由 ;

只有我们为自由而战；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['slɛrvəri] ,

and it is better to die than to live a life of slavery ,

和 它 是 更好的 到 死 比 到 居住 一个 生活 的 奴隶制 ,

与其苟活于奴役之中，不如一死了之。

— [ˈhæpiːɜː] [fɑːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [fel] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)] [ˈhæɹəld][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˈɹ; əv]
— **happier far were they who fell around our noble Harold on the hill of**
— 更快乐 远的 是 他们 WHO 跌倒 大约 我们的 高贵 哈罗德 在 这 爬坡道 的
[ˈsenlæk] ,
Senlac ,
森拉克 ,

—那些在森拉克山上倒在我们高贵的哈罗德身边的人，比任何人都幸福得多。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [səˈvaɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [desəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
than they who survived to see the desolation and misery ,
比 他们 WHO 幸存下来 到 看 这 荒凉 和 苦难 ,
比那些幸存下来目睹了荒凉和苦难的人更甚，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ˈsleɪvəri] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][lənd] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
the chains and slavery which awaited the land ; but , my child , what are you
这 链条 和 奴隶制 哪个 等待中 这 土地 ; 但 , 我的 孩子 , 什么 是 你
[ˈfɑːtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
fighting for ?
斗争 为了 ?

这片土地将面临枷锁和奴役；但是，我的孩子，你究竟在为什么而战？

[ˈfʊrli] [wʌn][ˈtaɪrənt][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] , [ˈmɒd] [ɔːr] [ˈstiːvən] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː]
surely one tyrant is no better than another , Maude or Stephen , what does it
一定 一 暴君 是 不 更好的 比 其他 , 莫德 或者 史蒂芬 , 什么 做 它
[ˈmætər] ?
matter ?
事情 ?

莫德和斯蒂芬，一个暴君和另一个暴君又有什么区别呢？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 99]**
" [页 -]

[第99页]

" [seɪv] , [ˈgrænfɑːðər] ,
" **Save , grandfather** ,
" 节省 , 祖父 ,

“救救我，爷爷，

[ðæt] [ˈmɒd] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ˈɹ; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɪŋz] — [hɜːr; hər] [ɡreɪt] -
that Maude is the descendant of our old English kings — her great -
那 莫德 是 这 后裔 的 我们的 老的 英语 国王 — 她 伟大的 -
[ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaɪənsaɪd][ˈɹ; əv] [huːz] [ˈvæliənt] [diːdz] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ]
grandfather was the Ironside of whose valiant deeds I have often heard you
祖父 曾是 这 艾恩赛德 的 谁 英勇 契约 我 有 经常 听到 你
[boʊst] . "
boast . "
夸 . "

莫德是我们古代英国国王的后裔——她的曾祖父是铁骑兵，我曾多次听你吹嘘他的英勇事迹。

" [truː] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [səkˈses] ;
" **True , my son , and therefore of the two , I wish her success ;**
" 真的 , 我的 儿子 , 和 所以 的 这 二 , 我 希望 她 成功 ;

“没错，我的儿子，因此，在这两者之间，我祝愿她成功；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈgræntʃaɪld] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] ,
but she also is the grandchild of the Conqueror ,
但 她 还 是 这 孙子 的 这 征服者 ,
但她同时也是征服者的孙女。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [ðɪs] [pɔr] ['kʌntri] . "

who was the scourge of God to this poor country . "

WHO 曾是 这 祸害 的 上帝 到 这 贫穷的 国家 . "

“他是上帝降世降世给这个可怜国家的祸害。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第7/19页

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [gɔːd] [sent] [hɪm; ɪm] . "

" **In that case God sent him** . "

" 在 那 案件 上帝 发送 他 . "

“既然如此，那就是上帝派他来的。”

" [dɪ'lɪvər] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'gɔːdli] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðəɪn] ,

" **Deliver my soul from the ungodly , which is a sword of Thine** ,

" 递送 我的 灵魂 从 这 不敬神的 , 哪个 是 一个 剑 的 瘦 ,

求你救我的灵魂脱离邪恶之人，因为邪恶之人是你的利剑。

" ['kwʊɪtɪd] [ðə; ði] ['paɪəs] [oʊld] [mæn] , [wel] [vɜːrst] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [trænz'leɪjənz, træn'sleɪjənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

" **quoted the pious old man , well versed in certain translations from the**

" 引 这 虔诚的 老的 男人 , 出色地 精通 在 肯定 翻译 从 这

[sa:mz] .

Psalms .

诗篇 .

“这位虔诚的老人引用了这句话，他对《诗篇》的某些译本非常熟悉。”

" [maɪ] ['grænfɑːðər] , [aɪ] [fʊːt] [ə'genst] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ;

" **My grandfather , I fought against it as long as I could , as thou knowest ;**

" 我的 祖父 , 我 战斗 反对 它 作为 长的 作为 我 可以 , 作为 你 最了解 ;

“我的祖父，我尽我所能地与之抗争，你也知道；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [breɪv] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,

I would have died , and did brave the torture ,

我 会 有 死亡 , 和 做过 勇敢的 这 酷刑 ,

我本会死，而且我也确实忍受了酷刑。

['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔlɪŋfəd] ;

rather than consent to become a page of the Lord of Wallingford ;

相当 比 同意 到 变得 一个 页 的 这 主 的 沃灵福德 ;

宁愿成为沃灵福德勋爵的侍童；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðəɪ] [laɪf] ,

and when I did so become to save thy life ,

和 什么时候 我 做过 所以 变得 到 节省 你的 生活 ,

当我这样做时，我反而救了你的命。

[aɪ] [felt] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪθf(ə)] ,

I felt bound in honour to be faithful ,

我 毛毡 边界 在 荣誉 到 是 忠实 ,

我觉得出于荣誉，我有义务保持忠诚。

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] . "

and so to the best of my power I have been . "

和 所以 到 这 最好的 的 我的 力量 我 有 到过 . "

因此，我一直尽我所能。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊ] ['lʌvst] [ðə; ði] [joʊk] , [ænd; ənd] [wʊdst] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ?

" **And now thou lovest the yoke , and wouldst not return ?**

" 和 现在 你 最爱 这 轭 , 和 会 不是 返回 ?

“如今你爱上了轭，不愿回头吗？ ”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [juːθ] [ˈkɪlərd] .
" **Again the youth coloured** .
" 再次 这 青年 有色 .

“青年再次展现出色彩。”

" [ˈɡrænfɑːðər] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] — [ɪkˈsaɪtmənt] , [ədˈventʃər] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,
" **Grandfather , I cannot help it — excitement , adventure , the glory of victory ,**
" 祖父 , 我 不能 帮助 它 — 激动 , 冒险 , 这 荣耀 的 胜利 ,
[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːmbæt] ,
the joy even of combat ,
这 喜悦 甚至 的 战斗 ,

“爷爷，我控制不住自己——兴奋、冒险、胜利的荣耀，甚至是战斗的乐趣，

[hæz; hæz] [ðæt] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɑːdz] [hæv; həv] [sʌŋ] ,
has that attraction for me of which our bards have sung ,
有 那 景点 为了 我 的 哪个 我们的 吟游诗人 有 唱 ,
它对我有着诗人歌颂过的那种吸引力，

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkrɒnɪklz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tɔːt] [em ˈiː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ]
in the old songs of the English Chronicles which you taught me around the hearth
在 这 老的 歌曲 的 这 英语 编年史 哪个 你 教授 我 大约 这 炉
.
"
"
:
"
.

在你们教我围坐在炉火旁唱的那些古老的英国编年史歌里。”

" [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [kʌb] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [stɪl] ; [let] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [teɪst] [blʌd] ,
" **The lion's cub is a lion still ; let him but taste blood ,**
" 这 狮子的 幼兽 是 一个 狮子 仍然 ; 让 他 但 品尝 血 ,
“小狮子依然是狮子；只要它尝尝血的滋味，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [truː] [ˈneɪtʃər] [kʌmz] [aʊt] . "
and the true nature comes out . "
和 这 真的 自然 来 出去 . "
于是，人的本性就显露出来了。

" [ˈbetər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪr] — [ˈbetər] [iːt] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ˈiːtn] , [ˈɡrænfɑːðər] . "
" **Better be a lion than a deer — better eat than be eaten , grandfather .** "
" 更好的 是 一个 狮子 比 一个 鹿 — 更好的 吃 比 是 吃 , 祖父 . "
“宁愿做狮子也不愿做鹿——宁愿吃掉别人也不愿被别人吃掉，爷爷。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈpensɪvli] , " [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" **I know not , said the old man pensively , but , my child ,**
" 我 知道 不是 , " 说 这 老的 男人 若有所思地 , " 但 , 我的 孩子 ,
“我不知道，”老人沉思着说，“但是，我的孩子，

[ˈnevər] [drɔː] [ðəɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [əˈpres] [ðəɪ] [pʊr] [ˈkʌntriːmɪn] , [ənˈles] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ðəɪ]
never draw thy sword to oppress thy poor countrymen , unless thou wouldst have thy
绝不 画 你的 剑 到 压迫 你的 贫穷的 同胞们 , 除非 你 会 有 你的
[ˈfaːðər] [kɜːrs] [ðiː] . "
father curse thee . "
父亲 诅咒 你 . "

永远不要拔剑欺压你贫苦的同胞，除非你想让你的父亲诅咒你。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ded] [ðen] ? "
" **He is not dead then ?** "
" 他 是 不是 死的 然后 ? "

“那他没死？ ”

" [aɪ] [sed] [nɑːt] [soʊ] . "
" **I said not so .** "
" 我 说 不是 所以 . "

我说并非如此。

" [waɪ] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] ['weðər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [laɪvz; livz] ? "

" **Why not tell me whether my father lives ?** "

" 为什么 不是 告诉 我 无论 我的 父亲 生活 ？ "

为什么不告诉我我父亲是否还活着？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ðəɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zi:(ə)n] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [wəd]

" **Because in thy present position , which thou canst not escape , the knowledge would**

" 因为 在 你的 展示 位置 , 哪个 你 罐 不是 逃脱 , 这 知识 会

[bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ði:] . "

be dangerous to thee . "

是 危险的 到 你 . "

“因为以你目前无法摆脱的处境，这种知识对你来说是危险的。”

" [haʊ] [keɪm] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][ɪn] [ðəɪ] [ker] ?

" **How came my father to leave me in thy care ?**

" 如何 来了 我的 父亲 到 离开 我 在 你的 关心 ？

“我父亲为何将我托付给你照顾？ ”

[haʊ]

how

如何

如何

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

[dɪd][maɪ] ['mʌðər] [daɪ] ?

did my mother die ?

做过 我的 母亲 死 ？

我母亲去世了吗？

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ʌv; əv][maɪ] [kɪn] ? "

why am I the only one left of my kin ? "

为什么 是 我 这 仅有的 一 左边 的 我的 亲属 ？ "

为什么我的亲人中只剩下我一个人？

" [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ði:] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

" **All this I am bound not to tell thee , my child ;**

" 全部 这 我 是 边界 不是 到 告诉 你 , 我的 孩子 ;

“孩子，这一切我不能告诉你；

[traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌn'tɪl] [ðəʊ] [ɑ:rt][ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] . "

try and forget it all until thou art of full age . "

尝试 和 忘记 它 全部 直到 你 艺术 的 满的 年龄 . "

等你成年后再去想这些事吧。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

" **And then ?** "

" 和 然后 ？ "

“进而？ ”

" [pər'tʃæns] ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [tu:; tə][let][ðə; ði] [ded] ['beri] [ðer; ðər] [ded] .

" **Perchance even then it were better to let the dead bury their dead .**

" 或许 甚至 然后 它 是 更好的 到 让 这 死的 埋葬 他们的 死的 .

“或许在当时，让死者埋葬他们的死者才是更好的选择。”

" ['ɑ:zɪk] [saɪd] .

" **Osric sighed .**

" 奥斯里克 叹了口气 .

奥斯里克叹了口气。

" [waɪ] [eɪ 'em][aɪ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['mɪstəri] ?
" **Why am I the child of mystery ?**
" 为什么 是 我 这 孩子 的 神秘 ？

为什么我是神秘之子？

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɜ:rneɪm] [laɪk][maɪ] [kəm'pɪrɪz] ?
why have I not a surname like my compeers ?
为什么 有 我 不是 一个 姓 喜欢 我的 竞争对手 ？

为什么我没有像我的同伴们一样的姓氏？

[ðeɪ] [mɑ:k] [em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʃɑ:rp] [faɪts] [ɪn]
they mock me now and then , and I have had two or three sharp fights in
他们 嘲笑 我 现在 和 然后 , 和 我 有 有 二 或者 三 锋利的 战斗 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] ;
consequence ;
结果 ;

他们时不时地嘲笑我，结果我跟他们发生过两三次激烈的争吵；

[æɪt; ət][læst][ðə; ði] ['bærən] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ma:rks][ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] ,
at last the Baron found it out , for he saw the marks upon my face ,
在 最后的 这 男爵 成立 它 出去 , 为了 他 锯 这 标记 之上 我的 脸 ,
男爵最终还是发现了，因为他看到了我脸上的痕迹。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spu:k] [soʊ] ['stɜ:rnli] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə][dʒaɪb] . "
and he spoke so sternly to them that they ceased to gibe . "
和 他 辐 所以 严厉地 到 他们 那 他们 停止 到 嘲讽 . "

他严厉地训斥了他们，以至于他们停止了嘲笑。

" [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [kə'mɪt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ðəɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ; [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [fər'get] [ðəɪ]
" **My dear boy , commit it all to thy Heavenly Father ; thou dost not forget thy**
" 我的 亲爱的 男生 , 犯罪 它 全部 到 你的 天上 父亲 ; 你 朋友 不是 忘记 你的
[prerz] ? "
prayers ? "
祈祷 ? "

“我亲爱的孩子，把一切都交托给你的天父；你不要忘记你的祈祷吗？ ”

" [nɑ:t] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][ˈkæɪs(ə)][ˈtʃæp(ə)] . "
" **Not when I am in the Castle chapel . "**
" 不是 什么时候 我 是 在 这 城堡 教堂 . "

“当我在城堡教堂里时，就不会这样。”

" [ænd; ənd][nɑ:t][æɪt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ? "
" **And not at other times ? "**
" 和 不是 在 其他 时代 ? "

“其他时间就不是这样吗？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" **It is impossible .**
" 它 是 不可能的 .

这不可能。

[aɪ] [sli:p] [ə'mɪdst] ['ʌðər] ['peɪdʒɪz] .
I sleep amidst other pages .
我 睡觉 在.....之中 其他 页面 .

我睡在其他书页之间。

[aɪ][dʒʌst] [krɔ:s] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪtər][ænd; ənd][æɪn; ən][ˈɑ:veɪ] .
I just cross myself when I think of it , and say a Pater and an Ave .
我 只是 又 我 什么时候 我 思考 的 它 , 和 说 一个 帕特 和 一个 大道 .
"
"
"

每当想到这件事，我都会划个十字，然后念一遍《天主经》和一遍《圣母经》。

" [ænd; ənd] [həʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [dʌst] [ðəʊ] [gʊʊ][tu:; tə] [mæs] ? "

" And how often dost thou go to Mass ? "

" 和 如何 经常 朋友 你 去 到 大量的 ? "

你多久去一次弥撒？

" [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [aʊt] [ɑ:n][æən; ən][ekspə'dɪ(ə)n] , [i:tʃ] ['sʌndeɪ] . "

" When we are not out on an expedition , each Sunday . "

" 什么时候 我们 是 不是 出去 在 一个 远征 , 每个 星期日 . "

“当我们没有外出探险的时候，每个星期天。”

" [dʌz] [ðə; ði] ['bærən][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" Does the Baron go to church with you ? "

" 做 这 男爵 去 到 教会 和 你 ? "

“男爵和你一起去教堂吗？ ”

" [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [mʌtʃ] [ɪn][,aɪ 'ti:] . "

" Yes , but he does not believe much in it . "

" 是的 , 但 他 做 不是 相信 很多 在 它 . "

“是的，但他不太相信。”

" [aɪ] [fɪəd] [nɑ:t] : [ænd; ənd][ðəɪ] [kəm'pænjənz] ? "

" I feared not : and thy companions ? "

" 我 害怕 不是 : 和 你的 同伴 ? "

“我并不害怕；你的同伴呢？ ”

" [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [læf] [ænd; ənd][dʒest] ['dʊrɪŋ] ['mætnz] [ɔ:r] [mæs] . "

" They often laugh and jest during Matins or Mass . "

" 他们 经常 笑 和 笑话 期间 晨祷 或者 大量的 . "

“他们在晨祷或弥撒期间经常说笑打闹。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "

" And you ? "

" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [aɪ][traɪ][nɑ:t][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [wʊd] [gri:v] [ju:; jʊ] . "

" I try not to join them , because it would grieve you . "

" 我 尝试 不是 到 加入 他们 , 因为 它 会 悲伤 你 . "

“我尽量不去加入他们，因为那样会让你难过。”

" [ðer; ðər] [ʊd; jəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['haɪər] ['moʊtɪv] . "

" There should be a higher motive . "

" 那里 应该 是 一个 更高 动机 . "

“应该有更高的动机。”

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] . "

" I know it . "

" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˈʌðər] ['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teɪfənz] , [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz]

" And with regard to other trials and temptations , are your companions

" 和 和 看待 到 其他 试验 和 诱惑 , 是 你的 同伴

[gʊd] [lædz] ?

good lads ?

好的 小伙子们 ?

至于其他考验和诱惑，你的同伴们都是好孩子吗？

" [ˈɑ:zrɪk] [læft] [ə'laʊd] . "

" Osric laughed aloud . "

" 奥斯里克 笑了 大声 . "

奥斯里克大笑起来。

" [noʊ] , [ˈgrænfɑːðər] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] . "

" No , grandfather , anything but that . "

" 不 , 祖父 , 任何事物 但 那 . "

“不，爷爷，什么都行，就是别那样。”

" [ænd; ənd][juː; jə] ? "

" And you ? "

" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [tuː; tə] [kənˈfe(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪps]

" I go to the good priest of St . Mary's to Confession , and that wipes

" 我 去 到 这 好的 牧师 的 英石 . 玛丽的 到 忏悔 , 和 那 湿巾

[aɪ ˈtiː][ɔːf] .

it off .

它 离开 .

“我去圣玛丽教堂找那位好神父忏悔，忏悔就能消除罪孽。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 101]

" [页 -]

[第101页]

" [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ˈpenɪtəns] , [ænd; ənd] [ˈpenɪtəns] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə][sɪn]

" Nay , my child , not without penitence , and penitence is shown by ceasing to sin

" 不 , 我的 孩子 , 不是 没有 忏悔 , 和 忏悔 是 所示 经过 停止 到 罪

.

.

.

“不，我的孩子，没有悔改是不行的，而悔改的表现就是停止犯罪。”

" [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [iːst] - [taʊn] , [ɔːr][ˈæstən] ,

" Now they had arrived at the rustic church of East - town , or Aston ,

" 现在 他们 有 到达的 在 这 乡村 教会 的 东方 - 镇 , 或者 阿斯顿 ,

现在他们已经到达了东镇（或阿斯顿）那座简陋的教堂。

[ɑːn][ðə; ði] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən][kæmp] , [wɪtʃ] [ʌpˈrəɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

on the slope of the old Roman camp , which uprose above the forest .

在 这 坡 的 这 老的 罗马 营 , 哪个 玫瑰 多于 这 森林 .

在古罗马营地的山坡上，它耸立在森林之上。

[ˈmeni] [ˈwʊdzmən] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Many woodsmen and rustics of the humble village were there .

许多 樵夫 和 乡村 的 这 谦逊的 村庄 是 那里 .

那里有很多伐木工人和这个简陋村庄的村民。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈsɜːrvɪs] : [ruːd] [ˈvɪlɪdʒ] [sælmədi] ; [ˈprɪmətɪv] [ˈvestmənts] [ænd; ənd][ˈrɪtʃuəl]

It was a simple service : rude village psalmody ; primitive vestments and ritual

它 曾是 一个 简单的 服务 : 粗鲁的 村庄 诗篇 ; 原始 圣职 和 仪式

,

.

,

那是一场简单的礼拜：简陋的乡村圣歌；原始的服饰和仪式。

[kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [siːnz] [ðen] [ˈwɪtnɪst] [ɪn] [kəˈθiːdrəl] [ɔːr] [ˈæbi] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [ðæt]

quite unlike the gorgeous scenes then witnessed in cathedral or abbey church , in that

相当 与此不同 这 华丽的 场景 然后 目击者 在 大教堂 或者 修道院 教会 , 在 那

[eɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈspleɪ] .

age of display .

年龄 的 展示 .

与当时大教堂或修道院教堂里所见的华丽景象截然不同，那是那个炫耀的时代。

[ˈɑːzmənd][ʌv; əv][ˈseərəm, ˈsær-][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [felt] [mʌtʃ] [hɪr] ,
Osmund of Sarum had not made his influence felt much here ,
奥斯蒙德 的 萨鲁姆 有 不是 制成 他的 影响 毛毡 很多 这里 ,
萨鲁姆的奥斯蒙德在这里并没有发挥太大的影响力。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪəsis] [hiː; hi][wʌns] [ruːld] .
although the church was in the diocese he once ruled .
虽然 这 教会 曾是 在 这 教区 他 一次 裁决 .
虽然这座教堂位于他曾经统治的教区内。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [taɪp] , [æz; əz] [wen] [ˈælfred] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd]
All was of the old Anglo - Saxon type , as when Alfred was alive , and
全部 曾是 的 这 老的 盎格鲁 - 撒克逊 类型 , 作为 什么时候阿尔弗雷德 曾是 活 , 和
[ˈɪŋɡlənd] [friː] .
England free .
英格兰 自由的 .
一切都保持着古老的盎格鲁-撒克逊风格，就像阿尔弗雷德在世时，英格兰还是自由的时代一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] ; [ðeɪ] [[ʌnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə]
There was not a Norman there to criticise ; they shunned the churches to
那里 曾是 不是 一个 诺曼 那里 到 批评 ; 他们 被排斥 这 教堂 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌstɪks] [riˈzɔːtɪd] ,
which the rustics resorted ,
哪个 这 乡村 复原 ,
那里没有诺曼人可以批评；他们避开乡下人常去的教堂。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈhɒmɪlɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wəd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)]
and where the homilies were in the English tongue , which they would not trouble
和 在哪里 这 布道 是 在 这 英语 舌头 , 哪个 他们 会 不是 麻烦
[tuː; tə] [lɜːrɪn] .
to learn .
到 学习 .
而且讲道是用英语进行的，他们懒得去学。

[pʊr] [ˈɑːzrɪk] !
Poor Osric !
贫穷的 奥斯里克 !
可怜的奥斯里克！

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [treɪst] [ɪn][ðə; ði]
his whole character and disposition may be plainly enough traced in the
他的 所有的 特点 和 处置 可能 是 显然 足够的 追踪 在 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] [əˈbʌv] .
conversation given above .
对话 给定 多于 .
从上面的对话中，我们可以清楚地看出他的整个性格和性情。

[ðə; ði] [ˈriːdəər] [mʌst; məst][nɑːt] [kənˈdem] [ðə; ði] [ˈgrænfaːðər] , [oʊld] - ,
The reader must not condemn the grandfather , old Sexwulf ,
这 读者 必须 不是 谴责 这 祖父 , 老的 - ,
读者不应谴责祖父，老塞克斯伍尔夫，
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈretɪsn̩s] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] - [bɜːrθ] .
for his reticence concerning the mystery of Osric's birth .
为了 他的 沉默寡言 有关 这 神秘 的 - 出生 .
因为他对于奥斯里克的身世之谜讳莫如深。

[wen] - [ʌv; əv] [ˈkɑːmptən] [brɔːt] [ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
When Wulfnoth of Compton brought the babe to his door ,
什么时候 - 的 康普顿 带来 这 宝贝 到 他的 门 ,
当康普顿的伍尔夫诺斯把婴儿带到他家门口时，

once knelt by a father or mother's side ;
一次 跪下 经过 一个 父亲 或者 母亲的 边 ;

他深受教堂的氛围影响，我们曾经在那里跪在父母身边；

[ænd; ænd][ˈɑ:zɹɪk] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]

and Osric felt like a
和 奥斯里克 毛毡 喜欢 一个

奥斯里克感觉自己像个

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[tʃaɪld] [ə'gen] [æz; əz][hi; hi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
child again as he knelt by his grandfather — it might be for the last time ,
孩子 再次 作为 他 跪下 经过 他的 祖父 — 它 可能 是 为了 这 最后的 时间 ,

他跪在祖父身边，仿佛又回到了童年——这或许是最后一次了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)] - [fi:ld] ,
for the possibility of sudden death on the battle - field ,
为了 这 可能性 的 突然 死亡 在 这 战斗 - 场地 ,

考虑到战场上可能发生的猝死，

[ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['dedli] [freɪ] ['nevər][tu:: tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ə'laɪv] ,
of entering a deadly fray never to emerge alive ,
的 进入 一个 致命 磨损 绝不 到 出现 活 ,

进入一场致命的战斗，最终无法活着出来

[ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɔ:r] [ləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔ:ŋgər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət]
of succumbing beneath the sword or lance of some stronger or more fortunate
的 屈服 下面 这 剑 或者 槊 的 一些 更强 或者 更多的 幸运

['ædvərseri] ,
adversary ,
对手 ,

败于更强大或更幸运的对手的剑或矛之下

[wʌz; wəz][ˈevər][ˈprez(ə)nt][tu:: tə][ðə; ði][maɪnd] ; [jet] ['ɑ:zɹɪk] [dɪd][nɑ:t] [fɪr] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)] - [fi:ld] .
was ever present to the mind ; yet Osric did not fear death on the battle - field .
曾是 曾经 展示 到 这 头脑 ; 然而 奥斯里克 做过 不是 害怕 死亡 在 这 战斗 - 场地 .

虽然死亡的阴影始终萦绕在奥斯里克的脑海中，但他并不畏惧战场上的死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][ɪz] , [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ['glæməɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] :
There was , and is , an unaccountable glamour about it :
那里 曾是 , 和 是 , 一个 无法解释 魅力 关于 它 :

它过去和现在都有一种难以言喻的魅力：

[men] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][ˈentər][ə; eɪ] " [pest] - [haʊs] " [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [wʊd] [vɑ:lən'tɪr] [fɔ:r; fər]
men who would not enter a " pest - house " for the world , would volunteer for
男人 WHO 会 不是 进入 一个 " 害虫 - 房子 " 为了 这 世界 , 会 志愿者 为了

[ə; eɪ] " [fər'lɔ:rn] [hoʊp] .
a " forlorn hope .
一个 " 绝望 希望 .

那些宁愿去“瘟疫窝”也不愿去的人，却会为了“渺茫的希望”而自愿前往。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmpʌlsɪz] ['ɑ:zɹɪk] [hæd; həd]
" But it is quite certain that on that day all the religious impulses Osric had
" 但 它是 相当 肯定 那 在 那天 全部 这 宗教 冲动 奥斯里克 有

['evər] [felt] ,
ever felt ,
曾经 毛毡 ,

“但可以肯定的是，在那一天，奥斯里克曾经感受到的所有宗教冲动，

[wɜ:ɹ; wər][ri'vaɪvd] , [ænd; ænd] [ðæt] [hi; hi] ['vəʊd] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [tu:: tə][bi; bi][ə; eɪ] [tru:] [naɪt] ,
were revived , and that he vowed again and again to be a true knight ,
是 复活 , 和 那 他 发誓 再次 和 再次 到 是 一个 真的 骑士 ,

他复活了，并且一次又一次地发誓要成为一名真正的骑士。

[sænz] [pɜ:r] [et][sænz] [ri:prɒʃ] , [fiərɪŋ] [nɔ:t] [bʌt; bət][gɑ:d] , [ænd; ənd][ə'freɪd][ʼoʊnli][ʌv; əv][sɪn]
sans peur et sans reproche , fearing nought but God , and afraid only of sin
无 恐惧 等 无 责备 , 害怕 零 但 上帝 , 和 害怕的 仅有的 的 罪
[ænd; ənd] [feɪm] ,
and shame ,
和 耻辱 ,

sans peur et sans reproche, 只惧怕上帝，只怕罪恶和羞耻。

[æz; əz][ðə; ði] [vau] [ʌv; əv] [ʼfɪvəlri] [ɪm'pɔ:rtɪd] , [ɪf] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [br'kʌm] .
as the vow of chivalry imported , if knight he was ever allowed to become .
作为 这 发誓 的 骑士精神 进口 , 如果 骑士 他 曾是 曾经 允许 到 变得 .
[aɪt] ['mɪsə] [ɪ: es 'ti:] [-] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼoʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði][rʌstɪk] [tjɜ:rtʃ] .
Ite missa est [18] — it was over , and they left the rustic church .
ite 弥撒 est [-] — 它 曾是 超过 , 和 他们 左边 这 乡村 教会 .

Ite missa est[18]——一切都结束了，他们离开了那座简陋的教堂。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['neɪbərz] ['klʌstərd] [ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz] [ðeɪ] [du:ɪ] ['naʊədeɪz] .
Outside the neighbours clustered and chatted as they do nowadays .
外部 这 邻居 聚类 和 聊天 作为 他们 做 如今 .
[ðeɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['grænsʌn] ,
They congratulated Sexwulf on his handsome grandson ,
他们 恭喜 - 在 他的 英俊的 孙子 ,
[ðeɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['grænsʌn] ,
他们祝贺塞克斯伍尔夫喜得英俊的孙子 ,

[ænd; ənd] ['flætərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] ,
and flattered the boy as they commented on his changed appearance ,
和 受宠若惊 这 男生 作为 他们 评论 在 他的 已更改 外貌 ,
[ænd; ənd] ['flætərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] ,
他们一边称赞男孩外貌的变化，一边奉承他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [left] [ʌn'sed] .
but there always seemed something they left unsaid .
但 那里 总是 似乎 某物 他们 左边 未说出口的话 .
[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [left] [ʌn'sed] .
但似乎总有一些话他们没有说出口。

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tɔ:k] [tʃɪrf(ə)] ; [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ˈtʃi:fli] [ə'pɑ:n][ˈwɔrz][ænd; ənd] [ˈru:mər] [ʌv; əv]
Neither was their talk cheerful ; it turned chiefly upon wars and rumours of
两者都不 曾是 他们的 讲话 快乐 ; 它 转向 主要 之上 战争 和 谣言 的
[ˈwɔrz] .
wars .
战争 .
[ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tɔ:k] [tʃɪrf(ə)] ; [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ˈtʃi:fli] [ə'pɑ:n][ˈwɔrz][ænd; ənd] [ˈru:mər] [ʌv; əv]
他们的谈话也不愉快；主要内容是战争和战争传闻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈdɪzməl] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd]
They had been spared , but there were dismal tales of the country around
他们 有 到过 幸存 , 但 那里 是 惨淡 故事 的 这 国家 大约
— [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər][ænd; ənd][ˈɑ:rs(ə)n] ,
— of murder and arson ,
— 的 谋杀 和 纵火 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈdɪzməl] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd]
他们幸免于难，但周围地区却流传着许多令人沮丧的故事——谋杀和纵火。

[ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] , [ʌv; əv] [wɜ:rs] [si:nz] [jet] [br'haɪnd] , [ænd; ənd] [du:m] [tu:; tə] [kʌm] .
of fire and sword , of worse scenes yet behind , and doom to come .
的 火 和 剑 , 的 更糟 场景 然而 在后面 , 和 厄运 到 来 .
[ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] , [ʌv; əv] [wɜ:rs] [si:nz] [jet] [br'haɪnd] , [ænd; ənd] [du:m] [tu:; tə] [kʌm] .
烈火与刀剑，更可怕的景象还在后头，厄运即将降临。

[tuː; tə] [ɪrɪ] [pəˈlaɪt] , [ɪz] [peɪvd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt]
to ears polite , is paved ; and his manner to his grandfather was so sweet
到 耳朵 有礼貌的 , 是 铺砌路面 ; 和 他的 方式 到 他的 祖父 曾是 所以 甜的
[ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ,
and affectionate ,
和 亲热 ,

听起来彬彬有礼，一切都很顺利；他对祖父的态度是如此温柔慈爱。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
that the dear old man was delighted with his boy .
那 这 亲爱的 老的 男人 曾是 高兴极了 和 他的 男生 .

这位慈祥的老人为他的儿子感到无比高兴。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [æt; ət] [hoʊm] ,
The evening was spent at home ,
这 晚上 曾是 花费 在 家 ,

当晚在家度过。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈvespər] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈtʃæp(ə)] — [əˈmɪdst] [ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ]
for there was no Vesper service at the little chapel — amidst the declining
为了 那里 曾是 不 黄昏 服务 在 这 小的 教堂 — 在.....之中 这 下降

[ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
shadows of the trees ,
阴影 的 这 树木 ,

因为在树影渐暗的小教堂里，并没有举行晚祷仪式。

[ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ðə; ði] [swiːt] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
the solemn silence of the forest , the sweet murmuring of the brook .
这 庄严 沉默 的 这 森林 , 这 甜的 淙淙 的 这 溪 .

森林的肃穆寂静，溪流的甜美潺潺流水。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [bæŋk] .
The old man slept in the shade , seated upon a mossy bank .
这 老的 男人 睡着了 在 这 阴影 , 坐着 之上 一个 苔藓 银行 .

老人坐在长满青苔的河岸上，在树荫下睡着了。

[ˈɑːzɪk] [slept] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɪloʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈgrændˌfaːðəz, ˈgrænˌfaːðəz][ləp] ;
Osric slept too , with his head pillowed upon his grandfather's lap ;
奥斯里克 睡着了 也 , 和 他的 头 枕头 之上 他的 祖父的 膝 ;

奥斯里克也睡着了，他的头枕在祖父的腿上；

[waɪl] [ɪn] [ˈweɪkfl] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][eɪdʒd][hændz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈlɑːks] .
while in wakeful moments the aged hands played with his graceful locks .
尽管 在 清醒 时刻 这 老年人 双手 玩 和 他的 优美 锁 .

在清醒的时刻，那双苍老的手会抚摸他优雅的头发的。

[oʊld][ˈdʒuːdɪθ][spæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ləd] .
Old Judith span in the doorway and watched the lad .
老的 朱迪思 跨度 在 这 门口 和 观看 这 小伙子 .

老朱迪丝站在门口，看着那个年轻人。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ˈbɑːni] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈbɑːni] ,
" **He is as bonny as he is brave , and as brave as he is bonny** ,
" 他 是 作为 邦妮 作为 他 是 勇敢的 , 和 作为 勇敢的 作为 他 是 邦妮 ,

他既英俊又勇敢，既英俊又勇敢。

[ðə; ði] [dɪr] [ləd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
the dear lad , " she said .
这 亲爱的 小伙子 , " 她 说 .

“可怜的孩子，”她说。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈʃæ,dooz] [ʌv; əv] [naɪt] .
Then came the shadows of night .
然后 来了 这 阴影 的 夜晚 .

夜幕降临。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hɑ:rp] ,
The old man brought forth his dilapidated harp ,
这 老的 男人 带来 前进 他的 破旧的 竖琴 ,

老人拿出了他那把破旧的竖琴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [hɪm] [tu:; tə][ɪts] [əˈkʌmpənɪmənt] —
and the three sang the evening hymn to its accompaniment —
和 这 三 唱 这 晚上 圣歌 到 它是 伴奏 —

三人伴着乐器声唱起了晚祷赞美诗——

" [ti:] [ˈlu:sɪs] [ˈæntɪ] - ,
" Te lucis ante terminum ,
" 特 卢西斯 赌注 - ,

"Te lucis ante terminum,

" [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [sɑ:m] [ˌkju ju ˈaɪ][ˈhæbɪtæt] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [prer] , [nɑ:t] [ʌnˈlaɪk]
" and repeated the psalm Qui habitat ; then with a short prayer , not unlike
" 和 重复 这 诗篇 qui 栖息地 ; 然后 和 一个 短的 祷告 , 不是 与此不同

[ˈaʊər; ɑ:r] " [ˈlaɪtn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɑ:rkənəs] ,
our " Lighten our darkness ,
我们的 " 减轻 我们的 黑暗 ,

然后重复了诗篇《求主赐福》；接着做了一个简短的祷告，类似于我们的“求主照亮我们的黑暗”，

" [ɪnˈdi:d] [ɪts] [ˈprəʊtətaɪp] , [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [sli:p] ,
" indeed its prototype , they retired to sleep ,
" 的确 它是 原型 , 他们 退休 到 睡觉 ,

“的确是它的原型，他们就此休息睡觉了，

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [ə; eɪ] [ˈrekwiəm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
while the wind sighed a requiem about them through the arches of the
尽管 这 风 叹了口气 一个 安魂曲 关于 他们 通过 这 拱门 的 这
[ˈfɔ:rɪst] ,
forest ,
森林 ,

风穿过森林的拱门，为他们奏响了一曲安魂曲。

[ænd; ənd] [ˈdu:i] [ˈəʊdəz] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] —
and dewy odours stole through the crevices of the hut —
和 露水 气味 偷窃 通过 这 缝隙 的 这 小屋 —

潮湿的气息从小屋的缝隙中渗了出来——

" [ðə; ði] [ˈtɔ:rənts] [ˈsmu:ðnəs] [er] [aɪ ˈti:] [dæʃ] [brɪˈloʊ] .
" The torrent's smoothness ere it dash below .
" 这 种子文件的 平滑度 埃雷 它 短跑 以下 .

“山洪在奔腾而下之前，表面平静如镜。”

" [ˈfʊtnəʊts] :
" FOOTNOTES :
" 脚注 :

脚注：

[-] [aɪ ˈti:] [stɪl] [stændz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃɪz] . [-]
[17] It still stands , one of the oldest of our old village churches . [18]
[-] 它 仍然 站立 , 一 的 这 最老 的 我们的 老的 村庄 教堂 . [-]

[17] 它至今仍然屹立，是我们村庄最古老的教堂之一。[18]

[aɪt] [ˈmɪsə] [ɪː es ˈtiː] , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
Ite missa est , i . e . the concluding words of the Mass .
ite 弥撒 est , 我 . e . 这 总结 字 的 这 大量的 .
Ite missa est, 即弥撒的结束语。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ]
THE HERMITAGE
这 隐居处

冬宫

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]
Nothing is more incomprehensible to the Christians of the nineteenth century
没有什么 是 更多的 难以理解 到 这 基督徒 的 这 第十九 世纪
[ðæn; ðən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhəːmits] ,
than the lives of the hermits ,
比 这 生活 的 这 隐士 ,
对于十九世纪的基督徒来说, 没有什么比隐士的生活更难以理解的了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈvɜːrdɪkt] [pæst] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] , [ˈaɪd(ə)]
and the general verdict passed upon them is , that they were useless , idle
和 这 一般的 判决 通过了 之上 他们 是 , 那 他们 是 无用 , 闲置的
[men] ,
men ,
男人 ,
人们普遍认为他们是无用、游手好闲的人。

[huː] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ɪts] [wɜːrk] ,
who fled from the world to avoid its work ,
WHO 逃亡 从 这 世界 到 避免 它是 工作 ,
为了逃避尘世的劳作而逃离尘世的人,

[ɔːr] [els] [wɜːr; wər] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː]
or else were possessed with an unreasoning superstition which turned them into
或者 别的 是 拥有 和 一个 不讲道理 迷信 哪个 转向 他们 进入
[mɪr] [fəˈnætɪks] .
mere fanatics .
仅仅 狂热分子 .
或者他们被不理智的迷信所蒙蔽, 变成了狂热分子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvɜːrdɪkt][ɪz][wʌn] - [ˈsaɪdɪd][ænd; ænd][ʌnˈdʒʌst] ,
But this verdict is one - sided and unjust ,
但 这 判决 是 一 - 侧面 和 不公正 ,
但这一判决片面且不公正。

[ænd; ænd] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ænd] [ˈvaɪələns] [frʌm; frəm]
and founded upon ignorance of the world of crime and violence from
和 创立 之上 无知 的 这 世界 的 犯罪 和 暴力 从
[wɪtʃ] [ðɪːz] [men] [fled] ,
which these men fled ,
哪个 这些 男人 逃亡 ,
而这一切都建立在对这些人逃离的犯罪和暴力世界的无知之上。

— [ə; eɪ][wɜ:rlɔd] [wɪtʃ] [si:mɪd] [soʊ] [ˈʌtərli] [əˈbændənd] [tu:; tə] [ˈkru:əlti] [ænd; ənd] [lʌst] [ðæt] [men]
— a world which seemed so utterly abandoned to cruelty and lust that men
— 一个 世界 哪个 似乎 所以 完全地 弃 到 残酷 和 欲望 那 男人
[disˈpɛəd] [ʌv; əv][ɪts] [ˌrefərˈmeɪʃn] ;
despaired of its reformation ;
绝望的 的 它是 改革 ;
——一个似乎完全被残忍和淫欲所吞噬的世界，以至于人们对它的改革感到绝望；

[ə; eɪ][wɜ:rlɔd] [werˈɪn] [men][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] ,
a world wherein men had no choice between a life of strife and bloodshed ,
一个 世界 其中 男人 有 不 选择 之间 一个 生活 的 冲突 和 流血事件 ;
这是一个男人别无选择，只能过着充满冲突和流血的生活的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ;
and the absolute renunciation of society ;
和 这 绝对 放弃 的 社会 ;
以及彻底放弃社会生活；

[ə; eɪ][wɜ:rlɔd] [werˈɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [bʌt; bət][tu:; tə] [fli:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rts]
a world wherein there was no way of escape but to flee to the deserts
一个 世界 其中 那里 曾是 不 方式 的 逃脱 但 到 逃跑 到 这 沙漠
[ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] ,
and mountains ,
和 山脉 ,
这是一个除了逃往沙漠和山区之外别无他路的世界。

[ɔ:r] [ˈentər] [ðə; ði] [məˈnæstɪk] [laɪf] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] , [hu:] , [æz; əz] [ˈeɪnʃənt] [ˈroʊmənz] , [maɪt] [hæv; həv]
or enter the monastic life , for those , who , as ancient Romans , might have
或者 进入 这 修道院 生活 , 为了 那些 , WHO , 作为 古老的 罗马书 , 可能 有
[kəˈmɪtɪd] [ˈsu:ɪsaɪd] ,
committed suicide ,
坚定的 自杀 ;
或者选择遁入空门，对于那些像古罗马人一样可能选择自杀的人来说，

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈkrɪstʃənz] , [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [tɪl] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]
but as Christians , felt they must live , till God in His mercy called them
但 作为 基督徒 , 毛毡 他们 必须 居住 , 直到 上帝 在 他的 怜悯 称为 他们
[hens] .
hence .
因此 .
但作为基督徒，他们感到必须活下去，直到上帝出于怜悯将他们召回。

[ænd; ənd][soʊ] [waɪl] [ðə; ði][məˈdʒɔ:reɪti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] [gɑ:d] [ɪmˈbreɪst] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑ:mənli]
And so while the majority of those who sought God embraced what is commonly
和 所以 尽管 这 多数 的 那些 WHO 寻求 上帝 拥抱 什么 是 通常
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,
因此，虽然大多数寻求上帝的人接受了通常所说的，

[pɑ:r] [ˈeksələns] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] , [ˈʌðər] [sɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ;
par excellence , the religious life , others sought Him in solitude and silence ;
帕 卓越 , 这 宗教 生活 , 其他的 寻求 他 在 孤独 和 沉默 ;
[werˈɪn] , [haʊˈevər] ,
wherein , however ,
其中 , 然而 ,
最杰出的，是宗教生活；其他人则在孤独和静默中寻求祂；然而，其中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈrevərəns] [wɪtʃ] [men] , [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˈledʒəndz]
they were followed by that universal reverence which men , taught by the legends
他们是 随后 经过 那 普遍的 尊敬 哪个 男人 , 教授 经过 这 传说
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of the Church ,
的 这 教会 ,
随后, 人们普遍对他们抱有敬畏之心, 这种敬畏之心是由教会的传说所教导的。

[biˈstəʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˈæŋkərart] .
bestowed on the pious anchorite .
授予 在 这 虔诚的 隐士 .
赐予虔诚的隐士。

[ˈpɑːvərti] , [ˈselɪbəsi] , [self] - [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] , [wɜːr; wər][ðər; ðər] [ˈwɒtʃwɜːdz] ; [ænd; ənd][ɪn]
Poverty , celibacy , self - annihilation , were their watchwords ; and in
贫困 , 独身 , 自己 - 湮灭 , 是 他们的 口令 ; 和 在
[kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] , [ˈdʒʌdʒmənt] , [hel] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ,
contemplation of death , judgment , Hell , and Heaven ,
沉思 的 死亡 , 判断 , 地狱 , 和 天堂 ,
贫穷、独身、自我毁灭是他们的座右铭; 在思考死亡、审判、地狱和天堂时,

[ðiːz] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [pæst] .
these lonely hours were passed .
这些 孤独 小时 是 通过了 .
这些孤独的时光就这样过去了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ˈmaɪnˌhoʊld] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈjuːθfl]
Such a man was Meinhold , with whom the youthful
这样的 一个 男人 曾是 梅因霍尔德 , 和 谁 这 青春
梅因霍尔德就是这样一个人, 与他在一起的年轻人

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[sʌnz] [ʌv; əv][ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈrefjuːdʒ] .
sons of Brian Fitz - Count had found refuge .
儿子们 的 布莱恩 菲茨 - 数数 有 成立 避难所 .
布莱恩·菲茨康特的儿子们找到了避难所。

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈʌpwərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ləʊðd] [ðə; ði][sɪn][hiː; hi] [sɔː] [ˈevriwer] [əˈraʊnd]
From childhood upwards he had loathed the sin he saw everywhere around
从 童年 向上 他 有 令人厌恶 这 罪 他 锯 到处 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
从孩提时代起, 他就憎恶身边随处可见的罪恶。

[ænd; ənd] [ðens] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][məˈnæstɪk] [laɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪl] - [hæp; hɑːp] [wʊd] [hæv; həv]
and thence he sought the monastic life ; but as ill - hap would have
和 因此 他 寻求 这 修道院 生活 ; 但 作为 患病的 - 哈普 会 有
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
于是他寻求过修道生活; 但命运弄人,

[faʊnd] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɜ:r; wər] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vəʊz] , [ænd; ənd]
found a monastery in which the monks were forgetful of their vows , and
成立 一个 修道院 在 哪个 这 僧侣 是 健忘 的 他们的 誓言 , 和
[slɜrvz] [ʌv; əv][sɪn] ,
slaves of sin ,
奴隶 的 罪 ,

我发现一座修道院里，僧侣们忘记了他们的誓言，成了罪恶的奴隶。

['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] [fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['bɔ:ŋ,feloʊz] " ['ɡoʊldən]['ledʒənd] , "
somewhat after the fashion of those described in Longfellow's " Golden Legend , "
有些 后 这 时尚 的 那些 描述 在 朗费罗的 " 金的 传奇 , "
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
for such there were ,
为了 这样的 那里 是 ,

有点像朗费罗《黄金传说》中描述的那种风格，因为确实有这样的风格。

[ɔ:l'doʊ] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ɪk'sepʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] —
although , we believe , they were but exceptions to the general rule —
虽然 , 我们 相信 , 他们 是 但 例外情况 到 这 一般的 规则 —

不过，我们认为，这些只是例外情况——

" [kəʊ:pti:oʊ] [ɑ:ptɪmi][,i: es 'ti:] ['pesimə] .
" **Corruptio optimi est pessima .**
" 腐败 优化 est 极度 .

“腐败既乐观又悲观。

" [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ɡʊd] [ɪz] ['kɑ:mənli] [ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] [kə'rʌpʃ(ə)n] :
" **The corruption of that which is very good is commonly the worst of all corruption :**
" 这 腐败 的 那 哪个 是 非常 好的 是 通常 这 最差 的 全部 腐败 :

“对美好事物的腐蚀通常是所有腐败中最恶劣的：

[ɪf] [mʌŋks] [dɪd][nɑ:t][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðeɪ] [fel] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
if monks did not rise above the world , they fell beneath it .
如果 僧侣 做过 不是 上升 多于 这 世界 , 他们 跌倒 下面 它 .

如果僧侣不能超脱尘世，他们就会堕入尘世。

['maɪn,həʊld] ['stɜ:rnli] [ri'bju:kt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
Meinhold sternly rebuked them ; and , in consequence ,
梅因霍尔德 严厉地 责备 他们 ; 和 , 在 结果 ,

梅因霍尔德严厉斥责了他们；结果，

[wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['ju:kərɪst] ,
when one day it was his turn to celebrate the Eucharist ,
什么时候 一 天 它 曾是 他的 转动 到 庆祝 这 圣餐 ,

有一天轮到他主持圣餐仪式时，

[ðeɪ] ['pɔɪznd] [ðə; ði][waɪn] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ju:st] .
they poisoned the wine he should have used .
他们 中毒 这 葡萄酒 他 应该 有 用过的 .

他们在他原本应该喝的酒里下了毒。

[baɪ] [tʃæns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ðæt] [deɪ] ,
By chance he was prevented from saying the Mass that day ,
经过 机会 他 曾是 阻止 从 说 这 大量的 那 天 ,

那天他碰巧没能主持弥撒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['fraɪər] [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fel] [daʊn] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a poor young friar who took his place fell down dead on the steps of the
和 一个 贫穷的 年轻的 修士 WHO 采取 他的 地方 跌倒 向下 死的 在 这 步骤 的 这
[ɔ:ltər] .
altar .
坛 .

一位年轻的修士代替他，却倒在祭坛的台阶上，当场毙命。

[ˈmaɪn,həʊld] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] ,
Meinhold shook off the dust of his feet and left them ,
梅因霍尔德 摇晃 离开 这 灰尘 的 他的 脚 和 左边 他们 ,
梅因霍尔德抖掉脚上的尘土，离开了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [sed] [ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɪ'hæf] ,
and they in revenge said a Mass for the Dead on his behalf ,
和 他们 在 复仇 说 一个 大量的 为了 这 死的 在 他的 代表 ,
为了报复，他们为他举行了追思弥撒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] [ðeɪ]
with the idea that it would hasten his demise ; for if not religious they
和 这 主意 那 它 会 趋 他的 死亡 ; 为了 如果 不是 宗教 他们
[wɜːr; wər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
were superstitious .
是 迷信的 .
他们认为这样做会加速他的死亡；因为即使他们不信教，他们也很迷信。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɔːt] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
Then he determined that he would have nought more to do with his fellow -
然后 他 决定 那 他 会 有 零 更多的 到 做 和 他的 同伴 -
[men] ,
men ,
男人 ,
然后他决定不再与同胞有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ˈgɑːdz][fɜːrst] [ˈtempəlz] , [ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] .
and sought God's first temples , the forests .
和 寻求 神的 第一的 寺庙 , 这 森林 .
于是他们寻找上帝最初的圣殿——森林。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [taɪm][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ɪn][ɪts] [gleɪdz] , [rɪ'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbriːviəri] ,
In the summer time he wandered in its glades , reciting his Breviary ,
在 这 夏天 时间 他 漫步 在 它是 林间空地 , 背诵 他的 祈祷书 ,
夏天的时候，他常在林间空地漫步，诵读他的日课经。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [plɛɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
until he found out a place where he might lay his head .
直到 他 成立 出去 一个 地方 在哪里 他 可能 躺 他的 头 .
直到他找到一个可以安身的地方。

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈlaɪmstəʊn] [hɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][baɪ][ə; eɪ] [stri:m]
A range of limestone hills had been cleft in the course of ages by a stream
一个 范围 的 石灰石 丘陵 有 到过 裂 在 这 课程 的 年龄 经过 一个 溪流
,
,
,
漫长的岁月中，一条溪流将一系列石灰岩山丘切割开来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [skuːpt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈvæli] , [laɪk] [ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði] " [ˈtʃaɪnɪz] " [ɪn][ðə; ði]
which had at length scooped out a valley , like unto the " chines " in the
哪个 有 在 长度 抢先报道 出去 一个 谷 , 喜欢 到 这 " 中国 " 在 这
[aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Isle of Wight ,
小岛 的 怀特岛 ,
最终冲刷出一个山谷，类似于怀特岛上的“山脊”。

[ænd; ənd] [naʊ] [rʌʃt] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] [brɪ'loʊ] , [ə'daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] .
and now rushed brawling into the river below , adown the vale it had made .
和 现在 匆忙 争吵 进入 这 河 以下 , 向下 这 谷 它 有 制成 .
然后，它咆哮着冲进了下面的河里，顺着它冲出的山谷而下。

[ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] , [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [keɪv] ,
In the rock , on one side of the vale , existed a large cave ,
在这 岩石 , 在一 边的 这 谷 , 存在 一个 大的 洞穴 ,
山谷一侧的岩石中, 有一个大洞穴。

[fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
formed by the agency of water , in the first place , but now high and dry .
形成 经过 这 机构 的 水 , 在这 第一的 地方 , 但 现在 高的 和 干燥 .
最初是由水的作用形成的, 但现在地势高且干燥。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][wʌn] , [bʌt; bət] ˈsevrəl [əˈpɑ:rtmənts] ; [ˈkævərn] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkævərn] ,
It had not only one , but several apartments ; cavern opened out of cavern ,
它 有 不是 仅有的 一 , 但 一些 公寓 ; 洞穴 打开 出去 的 洞穴 ,
它不仅有一间公寓, 而是好几间; 洞穴从洞穴中延伸出来,

[ænd; ənd][soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] ˈdi:viəs [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ˈwaɪndɪŋ] , [ðæt] [men] [fɪrd] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ðem; ðəm] .
and so dark and devious were their windings , that men feared to penetrate them :
和 所以 黑暗的 和 狡猾的 是 他们的 绕组 , 那 男人 害怕 到 穿透 他们 :
这些隧道又黑又曲折, 以至于人们都不敢深入其中。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[ˈhɪðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔ:d] , [keɪm] [ˈmaɪn,hoʊld] .
Hither , for the love of God , came Meinhold .
这里 , 为了 这 爱 的 上帝 , 来了 梅因霍尔德 .
看在上帝的份上, 梅因霍尔德来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] — [ə; eɪ] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔ:rmz] [ʌv; əv]
He had found the place he desired — a shelter from the storms of
他 有 成立 这 地方 他 想要的 — 一个 庇护所 从 这 暴风雨 的
[ˈhev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .
他找到了他梦寐以求的地方——一个可以躲避天灾风暴的避难所。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [keɪv] [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ru:d] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [si:t] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər]
In the outer cave he placed a rude table and seat , which he made for
在这 外 洞穴 他 放置 一个 粗鲁的 桌子 和 座位 , 哪个 他 制成 为了
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;
在外洞里, 他放置了一张简陋的桌子和椅子, 是他自己做的;

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈkævərn][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv][flægz][ænd; ənd] [li:vz] .
and in an inner cavern he made a bed of flags and leaves .
和 在 一个 内 洞穴 他 制成 一个 床 的 旗帜 和 树叶 .
在洞穴深处, 他用树叶和石板铺成了一张床。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈkru:səfɪks] .
In the corner of the cell he placed his crucifix .
在这 角落 的 这 细胞 他 放置 他的 十字架 .
他把十字架放在牢房的角落里。

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [ˈhæpləs] [ˈweɪfərər] ,
Wandering in the woods he found the skeleton of some poor hapless wayfarer ,
漫游 在这 树林 他 成立 这 骨骼 的 一些 贫穷的 不幸的 旅行者 ,
他在树林里漫步时, 发现了一具可怜的、不幸的旅人的骸骨。

[lɒːŋ] [sɪns] [dɪˈnuːdɪd] [ʌv; əv][ɪts] [fleʃ] .
long since denuded of its flesh .
长的 自从 赤裸裸的 的 它是 肉 .

它的皮肉早已被剥光。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [skʌl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]ˈkruːsəfɪks][æz; əz][ə; eɪ][məˈmentəʊ][ˈmɔːri] ,
He placed the skull beneath the crucifix as a memento mori ,
他 放置 这 颅骨 下面 这 十字架 作为 一个 纪念 森 ,

他将头骨放在十字架下方，作为死亡的纪念。

[nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊl][tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː][hæd; həd][wʌnz]
not without breathing a prayer for the poor soul to whom it had once
不是 没有 呼吸 一个 祷告 为了 这 贫穷的 灵魂 到 谁 它 有 一次
[bɪˈlɒŋd] .
belonged .
属于 .

不禁为这件物品曾经的主人默默祈祷。

[hɪr] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈbriːvieri] , [wɪt] , [let][ðə; ði] [ˈriːdər] [rɪˈmembər] ,
Here he read his Breviary , which , let the reader remember ,
这里 他 读 他的 祈祷书 , 哪个 , 让 这 读者 记住 ,

在这里，他诵读了他的日课经，读者们请记住，

[wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrd][ʌv; əv][gɔːd] ,
was mainly taken from the Word of God ,
曾是 主要 已采取 从 这 单词 的 上帝 ,

主要取材于上帝的圣言，

[sɑːmz] [ænd; ənd][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈfɔːmɪŋ] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
psalms and lessons forming three - fourths of the contents of the book ,
诗篇 和 课程 成型 三 - 第四部分 的 这 内容 的 这 书 ,
[əˈreɪndʒd] , [æz; əz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [prer] [bʊk] ,
arranged , as in our Prayer Book ,
安排 , 作为 在 我们的 祷告 书 ,

诗篇和经文构成了本书内容的四分之三，其排列方式与我们的祈祷书相同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [jɪr] .
for the Christian year .
为了 这 基督教 年 .

按照基督教历法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [pəˈzeɪn] , — [ə; eɪ] [bɪˈkwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsiːst] [frend] ,
It was his sole possession , — a bequest of a deceased friend ,
它 曾是 他的 唯一 拥有 , — 一个 遗赠 的 一个 死者 朋友 ,

这是他唯一的财产——一位已故朋友的遗赠。

[wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ˈmɑːrkɪt] , [bʌt; bət][faːr] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ɪn] -
worth its weight in gold in the book market , but far more valuable in Meinhold's
值得 它是 重量 在 金子 在 这 书 市场 , 但 远的 更多的 有价值的 在 -
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在图书市场上，它的价值堪比黄金，但在梅因霍尔德眼中，它的价值远不止于此。

[hɪr] , [ðen] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [ɪf] [məˈhɑːtənəs] [ɪɡˈzɪstəns] ,
Here , then , he passed a blameless if monotonous existence ,
这里 , 然后 , 他 通过了 一个 无责 如果 单调 存在 ,

于是，他在这里度过了一段虽单调却无可指摘的生活。

[tuː; tə] [wɪt] [bʌt; bət][wʌn][əbˈdʒek(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [laɪf] .
to which but one objection could be made — it was a selfish life .
到 哪个 但 — 异议 可以 是 制成 — 它 曾是 一个 自私 生活 .

对此，唯一可以提出的反对意见是——这是一种自私的生活方式。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɜ:r; wəɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdə],
Even if the selfishness were of a high order ,
甚至 如果 这 自私 是 的 一个 高的 命令 ,
即使这种自私程度非常高,

[mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['sɪmpli] [tu:; tə] [seɪv] , [i:tʃ] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
man was not sent into the world simply to save , each one , his own soul .
男人 曾是 不是 发送 进入 这 世界 简单地 到 节省 , 每个 一 , 他的 自己的 灵魂 :
人来到世上并非仅仅是为了拯救自己的灵魂。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət] ['baɪfɪ:ld] ['leɪzə] - [haʊs] [ʊəd] [haʊ] [men][kʊd; kəd][əb'dʒʊr] [self]
The life of the Chaplain at Byfield lazar - house showed how men could abjure self
这 生活 的 这 牧师 在 拜菲尔德 拉扎尔 - 房子 显示 如何 男人 可以 放弃 自己
[fɑ:r] [mɔ:r] ['tru:li][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] .
far more truly than in a hermitage .
远的 更多的 真的 比 在 一个 隐居处 :
拜菲尔德麻风病院牧师的生活表明, 人们可以比在隐居处更真正地舍弃自我。

['sʌmtaɪmz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɜ:rmɪt][ænd; ənd]
Sometimes thoughts of this kind passed through the mind of our hermit and
有时 想法 的 这 种类 通过了 通过 这 头脑 的 我们的 隐士 和
[droʊv] [hɪm; ɪm] [dɪ'stræktɪd] ,
drove him distracted ,
驾驶 他 愣 ,
有时, 这类念头会闪过我们这位隐士的脑海, 让他心神不宁。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][kraɪ] [br'keɪm] ,
until his cry became ,
直到 他的 哭 成为 ,
直到他的哭声变成了,
" ['ɔ:rd] , [wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [hæv; həv][em 'i:][tu:; tə][du:] ?
" **Lord , what wilt Thou have me to do ?**
" 主 , 什么 枯萎 你 有 我 到 做 ?
主啊, 你要我做什么?

" [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['gɑ:dz] [wɪl] , [ðə; ði] [tu:] [pʊr] ['fjʊdʒətɪv] , -
" **And while he thus sought to know God's Will , the two poor fugitives , Evroult**
" 和 尽管 他 因此 寻求 到 知道 神的 将要 , 这 二 贫穷的 逃犯 , -
[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ,
and Richard ,
和 理查德 ,
“当他如此寻求了解上帝的旨意时, 那两个可怜的逃亡者, 埃夫鲁尔和理查德,

[keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [wei] .
came into his way .
来了 进入 他的 方式 :
挡住了他的去路。

[pʊr] ['wu:ndɪd] [læmz] !
Poor wounded lambs !
贫穷的 受伤 羔羊 !
可怜的受伤羔羊!

[noʊ] [fɪr] [hæd; həd][hi:; hi][ʌv; əv][ðer; ðər]['terəb(ə)l] ['mælədi] .
no fear had he of their terrible malady .
不 害怕 有 他 的 他们的 糟糕的 弊病 :
他丝毫不惧怕他们所患的可怕疾病。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [felt] [hɪz; ɪz] [prɜ:z]
The Lord had sent them to him , and the hermit felt his prayers
这 主 有 发送 他们 到 他 , 和 这 隐士 毛毡 他的 祈祷
[wɜ:ɪ; wəɪ] ['ænsər]
were answered .
是 回答 .

是上帝派他们来见他的，隐士感到自己的祈祷得到了回应。

[ˈwɪrɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['taɪərd] [baɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['deɪz] ['dʒɜ:rnɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] ['pæsɪvli] [ək'septɪd]
Wearied out and tired by their long day's journey , the poor boys passively accepted
疲惫 出去 和 疲劳的 经过 他们的 长的 天 旅行 , 这 贫穷的 男孩们 被动地 公认
[hɪz; ɪz] [hɑ:spɪ'tæləti] ;
his hospitality ;
他的 热情好客 ;

经过一整天的长途跋涉，这些可怜的男孩们疲惫不堪，只能默默地接受他的款待；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)lɪ] [fer] , [ænd; ənd]
and they ate of his simple fare , and
和 他们 吃 的 他的 简单的 票价 , 和
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[slept] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌ; əv] [li:vz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌ; əv] [daʊn] ;
slept on his bed of leaves as if it had been a couch of down ;
睡着了 在 他的 床 的 树叶 作为 如果 它 有 到过 一个 长椅 的 向下 ;
他睡在用树叶铺成的床上，就像睡在羽绒床上一样；

[nɔ:ɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] .
nor did they awake till the sun was high in the heavens .
也不 做过 他们 醒 直到 这 太阳 曾是 高的 在 这 天 .
他们直到太阳高挂天空才醒来。

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] ['sʌnraɪz] .
The hermit had been up since sunrise .
这 隐士 有 到过 向上 自从 日出 .
这位隐士从日出就一直没睡。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [sed] [hɪz; ɪz] ['mætnz] [ænd; ənd] [lɔ:dʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wel] - ['θʌmɪd]
He had long since said his Matins and Lauds from his well - thumb
他 有 长的 自从 说 他的 晨祷 和 赞扬 从 他的 出色地 - 拇指
[bʊk] ;
book ;
书 ;

他早就从那本翻得破旧的经书中诵读过晨祷和赞美诗了；

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌ; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [hɑ:rθ] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði]
and then kindling a fire in a sort of natural hearth beneath a hole in the
和 然后 引火物 一个 火 在 一个 种类 的 自然的 炉 下面 一个 洞 在 这
[rɑ:k] ,
rock ,
岩石 ,

然后在岩石上的洞口下方的天然火坑中生火，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌpər] [er] , [hi:; hi] ['roʊstɪd] [sʌm; səm] ['oʊtmɪ:l] [kerks] ,
which opened to the upper air , he roasted some oatmeal cakes ,
哪个 打开 到 这 上 空气 , 他 烤 一些 麦片 蛋糕 ,
他打开通往高空的窗户，烤了一些燕麦饼。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈblækˌberɪz] [ænd; ənd] [nʌts] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈzɜːrt] [ˈæftər]
and went out to gather blackberries and nuts , as a sort of dessert after
和 去 出去 到 收集 黑莓 和 坚果 , 作为 一个 种类 的 甜点 后
[mi:t] ,
meat ,
肉 ,

然后他们出去采摘黑莓和坚果，作为肉食后的甜点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
for the boys .
为了 这 男孩们 .

给男孩们的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] .
It was all he had to offer .
它 曾是 全部 他 有 到 提供 .

这是他所能提供的全部。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [əˈwʊk] .
At last they awoke .
在 最后的 他们 醒来 .

他们终于醒了。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , - ?
" **Where are we , Evroult ?**
" 在哪里 是 我们 , - ?

“我们现在在哪儿，埃夫鲁尔？ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈriəlaɪzd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [nɔːt][æn; ən]
" **It was some moments before they realised where they were — not an**
" 它 曾是 一些 时刻 前 他们 意识到 在哪里 他们 是 — 不是 一个
[ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [wen] [wʌŋ] [əˈweɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .
uncommon thing when one awakes in the morning in a strange place .
罕见 事物 什么时候 — 醒来 在 这 早晨 在 一个 奇怪的地方 .

“过了好一会儿他们才意识到自己身在何处——早上醒来发现自己身处陌生的地方，这并不罕见。”

[suːn] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [brɪˈθɔːt] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Soon , however , they bethought themselves of the circumstances under which they
很快 , 然而 , 他们 思考 他们自己 的 这 情况 在下面 哪个 他们
[stʊd] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [kaʊtʃ] ,
stood , and rising from their couch ,
站立 , 和 上升 从 他们的 长椅 ,

然而，他们很快便想到了自己所处的境地，于是从床上起身。

[əˈreɪndʒd] [ðər; ðər] [əˈpærəl] , [pæst] [ðər; ðər][ˈfɪŋgərz] [θruː] [ðər; ðər] [her] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [koʊm] ,
arranged their apparel , passed their fingers through their hair in lieu of comb ,
安排 他们的 服饰 , 通过了 他们的 手指 通过 他们的 头发 在 代替 的 梳子 ,
[rʌbd] [ðər; ðər] [ˈsliːpi] [aɪz] ,
rubbed their sleepy eyes ,
摩擦 他们的 困 眼睛 ,

他们整理好衣物，用手指梳理头发（而不是用梳子），揉了揉惺忪的睡眼。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [keɪv] ,
and came into the outer cave ,
和 来了 进入 这 外 洞穴 ,

然后进入了外洞，

[wer] [ðə; ði][ˈhɜːrmit] [kraʊtʃt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kʊk] .
where the hermit crouched before the fire acting the part of cook .
在哪里 这 隐士 蹲着 前 这 火 表演 这 部分 的 厨师 .

隐士蹲在火堆前，扮演厨师的角色。

[hi:; hi] [h3:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" He heard them , and stood up .

" 他 听到 他们 , 和 站立 向上 .

他听到了他们的声音，站了起来。
" [pæks][vʊə'bɪskəm] , [maɪ] [tʃɪldrən] , [ji:; ji] [lʊk] ['betə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [hɪr] [ɪz][jər; jər] ['brekfəst] ,
" Pax vobiscum , my children , ye look better this morning ; here is your breakfast ,
" 帕克斯 vobiscum , 我的 孩子们 , 是的 看 更好的 这 早晨 ; 这里 是 你的 早餐 ,
[kʌm] [ænd; ənd] [i:t] [aɪ 'ti:] ,
come and eat it ,

" 来 和 吃 它 ,

“愿你们平安，我的孩子们，你们今天早上气色好多了；这是你们的早餐，快来吃吧。”
[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] . " and then we will talk . "

" 和 然后 我们 将要 讲话 . "

然后我们再谈。
" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [mi:t] ?
" Have you no meat ?

" 有 你 不 肉 ?

你们没有肉吗？
" - [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
" Evrault was going to say , but the natural instinct of a gentleman
" - 曾是 去 到 说 , 但 这 自然的 本能 的 一个 绅士
[tʃekt] [hɪm; ɪm] .
checked him .
已检查 他 .

“埃夫鲁尔本来想说什么，但绅士的本能让他止住了话头。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [fed] [wel] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪzər] - [haʊs] , [bʌt; bət] ['betə] ['oʊtn] [keɪks] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .
They had fed well at the lazar - house , but better oaten cakes and liberty .

" 他们 有 美联储出色地 在 这 拉扎尔 - 房子 , 但 更好的 燕麦 蛋糕 和 自由 .

他们在麻风病院吃得很好，但他们想要更好的燕麦饼和自由。
" [oʊ] [wʌt] [naɪs] [nʌts] , " [sed] ['rɪtʃəd] ; " [ænd; ənd] ['blæk,berɪz] , [tu:] .
" Oh what nice nuts , " said Richard ; " and blackberries , too .
" 哦 什么 好的 坚果 , " 说 理查德 ; " 和 黑莓 , 也 .

“哦，这些坚果真好吃，”理查德说；“还有黑莓。”

" [ðə; ði] ['h3:rmɪts] [aɪz] ['spɔ:kld] [æz; əz][hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [swi:t] [smaɪl] [wɪt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði]
" The hermit's eyes sparkled as he noted the sweet smile which accompanied the
" 这 隐士的 眼睛 闪闪发光 作为 他 著名的 这 甜的 微笑 哪个 伴随 这
[w3:rdz] .
words .
字 .

隐士注意到话语中带着甜美的笑容，他的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['leprəsi] .
The face of the younger boy was untouched by the leprosy .
这 脸 的 这 年轻 男生 曾是 未受触碰 经过 这 麻风 .

小男孩的脸上没有麻风病的痕迹。

[ðeɪ] ['sætɪsfɑɪd][ðer; ðər] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .
They satisfied their hunger , and then began to talk .
他们 使满意 他们的 饥饿 , 和 然后 开始 到 讲话 .

他们填饱肚子后，开始交谈起来。

" [ˈfɑ:ðər] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [meɪ] [wi:; wi] [steɪ] [hɪr] ? "
" Father , how long may we stay here ? "
" 父亲 , 如何 长的 可能 我们 停留 这里 ? "

“父亲，我们可以在这里待多久？ ”

" [æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] — [gɑ:d][hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] ['hɪðər] .
" As long as you like — God has sent you hither .
" 作为 长的 作为 你 喜欢 — 上帝 有 发送 你 这里 .
只要你愿意——这是上帝派你来到这里。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 108]
" [页 -]
[第108页]

" [bʌt; bət][wi:; wi][wa:nt][tu:; tə][get][tu:; tə] ['wɒlɪŋfəd] ['kæs(ə)l] . "
" But we want to get to Wallingford Castle . "
" 但 我们 想 到 得到 到 沃灵福德 城堡 . "
“但我们想去沃灵福德城堡。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! ['brʌðər] : [let][ju: 'es] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][maɪldər] [bɔɪ] ;
" No ! no ! brother : let us stay here , " said the younger and milder boy ;
" 不 ! 不 ! 兄弟 : 让 我们 停留 这里 , " 说 这 年轻 和 较温和 男生 ;
“不! 不! 哥哥: 我们留在这里吧,”年纪较小、性格温和的男孩说道;

" [θɪŋk] [haʊ] ['evri] [wʌn] [heɪts] [ju: 'es] ; [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ['jestərdeɪ] — [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
" think how every one hates us ; that terrible day yesterday — oh , it was a
" 思考 如何 每一个 — 讨厌 我们 ; 那 糟糕的 天 昨天 — 哦 , 它 曾是 一个
['terəb(ə)l] [deɪ] !
terrible day !
糟糕的 天 !
“想想每个人都多么讨厌我们; 昨天那可怕的一天——哦, 真是可怕的一天! ”

[ðeɪ] ['tri:tɪd] [ju: 'es][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [mæd][dɔ:gz][ɔ:r] [wɜ:rs] . "
they treated us as if we had been mad dogs or worse . "
他们 治疗 我们 作为 如果 我们 有 到过 疯狂的 狗 或者 更糟 . "
他们对待我们就像对待疯狗一样, 甚至更糟。

" [jes] , [wi:; wi] [wɪl] [steɪ] , ['fɑ:ðər] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ju: 'es] ;
" Yes , we will stay , father , at least for a while , if you will let us ;
" 是的 , 我们 将要 停留 , 父亲 , 在 至少 为了 一个 尽管 , 如果 你 将要 让 我们 ;
“是的, 父亲, 如果您允许的话, 我们会留下来, 至少待一段时间;

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [sʌnz] — [nɑ:t] ['ɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət] ['nɔ:rmənz] ; [aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ɪz] —
we are not a poor man's sons — not English , but Normans ; our father is —
我们 是 不是 一个 贫穷的 男人的 儿子们 — 不是 英语 , 但 诺曼人 ; 我们的 父亲 是 —
— "
— "
— "
我们不是穷人的儿子——不是英国人, 而是诺曼人; 我们的父亲是——”

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [tʃaɪld] — ['dʒent(ə)l][ɔ:r][ˈsɪmp(ə)l][ɪz][ɔ:l] [wʌn][tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wʌn] [hɪr] .
" Never mind , my child — gentle or simple is all one to God , and all one here .
" 绝不 头脑 , 我的 孩子 — 温和的 或者 简单的 是全部 — 到 上帝 , 和 全部 — 这里 .
“没关系, 我的孩子——温柔或单纯在上帝眼中都是一回事, 在这里也是如此。”

[dɪd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ðen] [send][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪzər] - [haʊs] ? "
Did your father then send you to the lazar - house ? "
做过 你的 父亲 然后 发送 你 到 这 拉扎尔 - 房子 ? "
你父亲当时把你送到麻风病院了吗?

" [jes] , [θri:] ['ɪrɜ] [ə'gɒn] . "
" Yes , three years ago . "
" 是的 , 三 年 曾经 . "
“是的, 三年前。”

" [ænd; ənd][hæz; həz][hi; hi][ˈevər] [sɔ:t] [ju; jʊ] [sɪns] ? "

" **And has he ever sought you since ?** "

" 和 有 他 曾经 寻求 你 自从 ? "

“从那以后，他有没有找过你？ ”

" [noʊ] , [hi; hi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [tu; tə] [si:] [ju: ˈes] — [hi; hi][hæz; həz] [fərˈgɑ:tn] [ju: ˈes] ; [wi; wi]

" **No , he has never been to see us — he has forgotten us ; we**

" 不 , 他 有 绝不 到过 到 看 我们 — 他 有 被遗忘的 我们 ; 我们

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][laɪf] ;

were there for life ;

是 那里 为了 生活 ;

“不，他从来没有来看过我们——他已经忘记我们了；我们一生都和他在一起；

[wi; wi] [nu:] [ænd; ənd][felt] [aɪ ˈti:] ,

we knew and felt it ,

我们 知道 和 毛毡 它 ,

我们都知道，也感受到了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [əˈgəʊ] [stroʊv] [tu; tə] [draʊn] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [pɑ:nd] . "

and only a week ago strove to drown ourselves in the deep pond . "

和 仅有的 一个 星期 前 努力 到 溺水 我们自己 在 这 深的 池塘 . "

就在一周前，我们还试图把自己淹死在深水池里。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔ:ŋ] — [noʊ][wʌn] [meɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

" **That was very wrong — no one may put down the burden of the flesh ,**

" 那 曾是 非常 错误的 — 不 — 可能 放 向下 这 负担 的 这 肉 ,

“那是大错特错的——任何人都不能放下肉体的重担，

[tɪl] [gʌ:d] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [li:v] . "

till God give him leave . "

直到 上帝 给 他 离开 . "

直到上帝允许为止。

" [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [ju; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [ju: ˈes] ? "

" **Do you think you can cure us ?** "

" 做 你 思考 你 能 治愈 我们 ? "

你认为你能治好我们吗？

" [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [helθ] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ˈgɑ:dz] [hændz] .

" **Life and death , sickness and health , are all in God's hands .**

" 生活 和 死亡 , 疾病 和 健康 , 是 全部 在 神的 双手 .

“生死、疾病、健康，都在上帝的掌控之中。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I will try .

我 将要 尝试 .

我会尝试。

" [ðer; ðər] [pʊr] [wɑ:n][ˈfeɪsɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

" **Their poor wan faces lit up with joy .**

" 他们的 贫穷的 万 面孔 点燃向上 和 喜悦 .

他们原本苍白的脸上绽放出喜悦的笑容。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [tʃi:k] ? "

" **And this hole in my cheek ?** "

" 和 这 洞 在 我的 脸颊 ? "

“还有我脸颊上的这个洞？ ”

" [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [ˈfɪŋgərz] , [tu:] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ; [ju; jʊ] [ˈkænə:t] [ɡɪv] [ðem; ðəm][em ˈi:] [bæk] ,

" **But my poor fingers , two are gone ; you cannot give them me back ,**

" 但 我的 贫穷的 手指 , 二 是 已消失 ; 你 不能 给 他们 我 后退 ,

“可是我可怜的手指，少了两个；你再也无法把它们还给我了。”

" [kʌm] , [jiː; ji] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrkən] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɪr]
" **Come , ye children , and hearken unto me , and I will teach you the fear**
" 来 , 是的 孩子们 , 和 倾听 到 我 , 和 我 将要 教 你 这 害怕
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrd] . "
of the Lord . "
的 这 主 . "

“孩子们，来听我的话，我要教导你们敬畏耶和华。”

" [slervz] [fɪr] . "
" **Slaves fear . "**
" 奴隶 害怕 . "

“奴隶们感到恐惧。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ,
" **Ah , but it is not the fear of a slave ,**
" 啊 , 但 它 是 不是 这 害怕 的 一个 奴隶 ,

“啊，但这并非奴隶的恐惧，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] — [ðæt] [fɪr] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ;
but a son of which I speak — that fear which is the beginning of wisdom ;
但 一个 儿子 的 哪个 我 说话 — 那 害怕 哪个 是 这 开始 的 智慧 ;
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

但我所说的那个儿子——就是那敬畏之心，那是智慧的开端；而且，

[ɪnˈdiːd] , [ˈevri] [truː] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] [ɪf] [hiː; hi] [fʊlˈfɪl][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] .
indeed , every true knight should possess if he fulfil the vows of chivalry .
的确 , 每一个 真的 骑士 应该 具有 如果 他 实现 这 誓言 的 骑士精神 .

的确，每个真正的骑士如果履行了骑士誓言，就应该拥有它。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [naʊ] .
But I will not say more now .
但 我 将要 不是 说 更多的 现在 .

但我现在不会再多说了。

[ˈwɑːndər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [keɪv] , [ɔːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ;
Wander in the woods if you like , just around the cave , or down in the valley ;
漫步 在 这 树林 如果 你 喜欢 , 只是 大约 这 洞穴 , 或者 向下 在 这 谷 ;
如果你愿意，可以在树林里漫步，就在洞穴周围，或者到山谷里去；

[ˈɡæðər] [nʌts] [ɔːr] [ˈblækˌberɪz] , [bʌt; bət][ɡoʊ][nɑːt][faːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [jiː; ji] [miːt] [men] [huː] [meɪ] [ɪl] -
gather nuts or blackberries , but go not far , for fear ye meet men who may ill -
收集 坚果 或者 黑莓 , 但 去 不是 远的 , 为了 害怕 是的 见面 男人 WHO 可能 患病的 -
[triːt] [juː; jʊ] .
treat you .
对待 你 .

采摘坚果或黑莓，但不要走远，以免遇到虐待你的人。

" [ðen] [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] [went] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [krʌmz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] ;
" **Then the hermit went forth , and threw the crumbs out of his cave ;**
" 然后 这 隐士 去 前进 , 和 扔 这 面包屑 出去 的 他的 洞穴 ;

“然后隐士走出洞穴，把面包屑扔了出去；

[ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [ˈflɑːks] .
the birds came in flocks .
这 鸟类 来了 在 羊群 .

鸟儿成群结队地飞来。

- [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] .
Evroult caught up a stone .
- 捕捉 向上 一个 石头 -

埃夫鲁尔特捡起了一块石头。

" [nei] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ][bɜ:rdz] ; [wi:; wi][hɜ:rt] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .
" **Nay , my child , they are my birds ; we hurt nothing here .**
" 不 , 我的 孩子 , 他们 是 我的 鸟类 ; 我们 伤害 没有什么 这里 .

“不，我的孩子，它们是我的鸟；我们在这里不会伤害任何人。”

[si:] ！
See !
看 ！

看！

[kʌm] , [pet] ！ ['bɜ:rdi] ！
come , pet ! birdie !
来 , 宠物 ！ 小鸟球 ！

来吧，小宝贝！小鸟！

" [ænd; ænd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['blækbɜ:rd] ['nesəld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" **and a large blackbird nestled on his shoulder ,**
" 和 一个 大的 黑鸟 依偎 在 他的 肩膀 ,

“还有一只大黑鸟栖息在他的肩上，

[ænd; ænd] [pɪkt] [æt; ət][ə; eɪ] [krʌst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hɜ:rmɪt] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and picked at a crust which the hermit took in his hand .
和 挑选 在 一个 地壳 哪个 这 隐士 采取 在 他的 手 .

他挑了挑隐士手里拿着的一块面包皮。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌv] [em 'i:] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
" **They all love me , as they love all who are kind to them .**
" 他们 全部 爱 我 , 作为 他们 爱 全部 WHO 是 种类 到 他们 .

“他们都爱我，就像他们爱所有善待他们的人一样。”

[bɜ:rdz][ænd; ænd] [bi:sts] [ɑ:r; ər][ə'laɪk] ['welkəm] [hɪr] ; [sʌm; səm] [wʊlvz] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪntər] ,
Birds and beasts are alike welcome here ; some wolves came in the winter ,
鸟类 和 野兽 是 同样 欢迎 这里 ; 一些 狼 来了 在 这 冬天 ,

这里欢迎鸟兽；冬天也曾有狼来过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][em 'i:][noʊ][hɑ:rm] . "
but they did me no harm . "
但 他们 做过 我 不 伤害 . "

但他们并没有伤害我。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] . "
" **I should have shot them , if I had had a bow . "**
" 我 应该 有 射击 他们 , 如果 我 有 有 一个 弓 . "

“如果我有弓箭的话，我就会射杀他们。”

" [nei] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [sleɪ] [maɪ] [frendz] . "
" **Nay , my child , you must not slay my friends . "**
" 不 , 我的 孩子 , 你 必须 不是 杀戮 我的 朋友们 . "

“不，我的孩子，你绝不能杀害我的朋友。”

" [bʌt; bət] [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] [kɪl] ['ræbəts] [ɔ:r][bɜ:rdz][tu:; tə] [i:t] ? "
" **But may we not kill rabbits or birds to eat ? "**
" 但 可能 我们 不是 杀 兔子 或者 鸟类 到 吃 ? "

但是我们不能为了吃而猎杀兔子或鸟类吗？

" [noʊ] [fleʃ] [ɪz] ['i:tn] [hɪr] ;
" **No flesh is eaten here ;**
" 不 肉 是 吃 这里 ;

这里不吃肉；

[wiː; wi][ˈsækrɪfaɪs][noʊ][laɪf][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [səˈstɛrn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈretʃɪd] [ˈselvz] . "
we sacrifice no life of living thing to sustain our own wretched selves . "

我们 牺牲 不 生活 的 活的 事物 到 维持 我们的 自己的 可怜 自我 . "

我们不会为了维持自己卑微的生存而牺牲任何生灵的生命。

" [noʊ] [mi:t] !
" No meat !
" 不 肉 !

“不吃肉！ ”

[nɔ:t][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] !
not of any kind !
不是 的 任何 种类 !

绝非任何一种！

[nɔ:t][ˈiːv(ə)n][ɑːn] [fiːst] - [deɪz] ! "
not even on feast - days ! "
不是 甚至 在 盛宴 - 天 ! "

即使是节日也不行！

" [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [ˈnʌrɪʒɪz] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][bæd] [ˈpæʃnz]
" My boy , you will be better without it — it nourishes all sorts of bad passions
" 我的 男生 , 你 将要 是 更好的 没有 它 — 它 滋养 全部 排序 的 坏的 激情
, [praɪd] ,
, pride ,
, 自豪 ,

“孩子，你离开它会更好——它会滋生各种不良欲望、骄傲，

[ˈkruːəlti] , [ɪmˈpjʊrəti] , [ɔːl][ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; [ænd; ænd] [siː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔ:t] [ˈniːdɪd] .
cruelty , impurity , all are born of the flesh ; and see , it is not needed .
残酷 , 杂质 , 全部 是 出生 的 这 肉 ; 和 看 , 它 是 不是 需要 .

残忍、污秽，这一切都源于肉体；你看，它们都是不必要的。

[aɪ][eɪ ˈem] [wel] [ænd; ænd] [strɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈnevər] [ɪl] . "
I am well and strong and never ill . "
我 是 出色地 和 强的 和 绝不 患病的 . "

我身体健康，精力充沛，从不生病。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] , " [sed] - .
" But I should soon be , " said Evroult .
" 但 我 应该 很快 是 , " 说 - .

“但我很快就会是了，”埃夫鲁尔说。

" [neɪ] , [aɪ] [laɪk] [keɪks] , [nʌts] , [ænd; ænd] [ˈblækˌberɪz] [ˈbetər] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] .
" Nay , I like cakes , nuts , and blackberries better , " said Richard .
" 不 , 我 喜欢 蛋糕 , 坚果 , 和 黑莓 更好的 , " 说 理查德 .

“不，我更喜欢蛋糕、坚果和黑莓，”理查德说。

" [kwɑɪt] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [naʊ] [goʊ][ænd; ænd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈniːθ] , [ʌnˈtɪl] [ˈnuːndeɪ] ,
" Quite right , my son ; now go and play in the valley beneath , until noonday ,
" 相当 正确的 , 我的 儿子 ; 现在 去 和 玩 在 这 谷 下面 , 直到 午 ,

“没错，我的儿子；现在去下面的山谷里玩吧，玩到中午。”

[wen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [nuːn] [mi:t] .
when you may take your noon meat .
什么时候 你 可能 拿 你的 中午 肉 .

你什么时候可以吃午饭肉？

" [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
" They lay in the shade of a tree .
" 他们 躺 在 这 阴影 的 一个 树 .

他们躺在树荫下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][læst]
It was one of the last
它 曾是 一 的 这 最后的

这是最后几个之一。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[deɪz][ʌv; əv] [ˈsʌmə] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [ˈplez(ə)nt] — [ðə; ði][ˈmɜːrmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd]
days of summer , and all seemed pleasant — the murmur of the brook and
天 的 夏天 , 和 全部 似乎 令人愉快的 — 这 低语 的 这 溪 和
[ðə; ði][laɪk] .
the like .
这 喜欢 .

夏日里，一切都显得那么美好——溪水潺潺流水等等。

" [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [ber] [ðɪs] [lɔːŋ] , " [sed] -
" **I can never bear this long , " said Evroult .**
" 我 能 绝不 熊 这 长的 , " 说 - .

“我永远也无法忍受这么长时间，”埃夫鲁尔说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , " [sed] [ˈritʃəd] ; " [duː][ˈnɑːt][æsk][emˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
" **I think it very pleasant , " said Richard ; " do not ask me to go away .**
" 我 思考 它 非常 令人愉快的 , " 说 理查德 ; " 做 不是 问 我 到 去 离开 .

“我觉得这很愉快，”理查德说；“别让我走。”

" - [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Evroult made no reply .**
" - 制成 不 回复 .

埃夫鲁尔没有回应。

" [aɪˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , [ˈbrʌðər] , " [sed] [ˈritʃəd] , " [noʊ][juːz] ;
" **It is no use , brother , " said Richard , " no use ;**
" 它 是 不 使用 , 兄弟 , " 说 理查德 , " 不 使用 ;

“没用的，哥哥，”理查德说，“没用的；

[wiː; wi][kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈwɒrɪrɪz] [ənˈles] [wiː; wi] [rɪˈkʌvər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleprəsi]
we can never be knights and warriors unless we recover of our leprosy
我们 能 绝不 是 骑士 和 战士 除非 我们 恢复 的 我们的 麻风
;
;
;

如果我们不治好麻风病，就永远无法成为骑士和战士；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] ,
and so the good God has given us a home and a kind friend ,
和 所以 这 好的 上帝 有 给定 我们 一个 家 和 一个 种类 朋友 ,

因此，仁慈的上帝赐予我们一个家和一位好朋友。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][faːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈleɪzər] - [haʊs] . "
and it is far better than the lazar - house . "
和 它 是 远的 更好的 比 这 拉扎尔 - 房子 . "

而且比麻风病院好得多。

" [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaːðər] ? "
" **But our father ? "**
" 但 我们的 父亲 ? "

“但是我们的父亲呢？ ”

" [hi:; hi][hæz; həz] [fər'seɪkən] [ju: 'es] , [kæst][ju: 'es] [ɔ:f] .

" He has forsaken us , cast us off .

" 他 有 被遗弃的 我们 , 投掷 我们 离开 .

“他抛弃了我们，抛弃了我们。”

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'mɪ(ə)n] .

We should never get out with his permission .

我们 应该 绝不 得到 出去 和 他的 允许 .

我们绝不应该未经他允许就离开。

[noʊ] ! [bi:; bi] ['kɑ:ntent] , [let] [ju: 'es] [steɪ] [hɪr] — [ˈjestərdeɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em 'i:] — [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] ['nevər]

No ! be content , let us stay here — yesterday frightened me — we should never

不 ! 是 内容 , 让 我们 停留 这里 — 昨天 害怕 我 — 我们 应该 绝不

[ri:tʃ] [ˈwɒlɪŋfəd] [əˈlaɪv] .

reach Wallingford alive .

抵达 沃灵福德 活 .

不！别担心，我们留在这里吧——昨天发生的事吓坏了我——我们恐怕永远也到不了沃灵福德了。

" [ænd; ənd][soʊ] - [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:ntent] — [traɪd] [tu:; tə]

" And so Evroult gave way , and tried his best to be content — tried to

" 和 所以 - 给予 方式 , 和 尝试 他的 最好的 到 是 内容 — 尝试 到

[lɜ:rn] [ʌv; əv] ['maɪn,hoʊld] ,

learn of Meinhold ,

学习 的 梅因霍尔德 ,

于是埃夫鲁尔让步了，并尽力让自己感到满足——努力去了解梅因霍尔德的情况，

[traɪd] [tu:; tə][du:ɪ] [wɪˈðəʊt] [mi:t] , [tu:; tə] [ʌv] [bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈʃu:tɪŋ]

tried to do without meat , to love birds and beasts , instead of shooting

尝试 到 做 没有 肉 , 到 爱 鸟类 和 野兽 , 反而 的 射击

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

尝试不吃肉，爱护鸟兽，而不是射杀它们。

[traɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['kætəˌkɪzəm] ; [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌkætəˌketɪkl]

tried to learn his catechism ; yes , there was always a form of catechetical

尝试 到 学习 他的 教理问答 ; 是的 , 那里 曾是 总是 一个 形式 的 教理问答

[ɪnˈstrʌk(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,

instruction for the young ,

操作说明 为了 这 年轻的 ,

他试着学习教义问答；是的，一直以来都有一种针对年轻人的教义问答教学形式。

[tɔ:t] ['dʒen(ə)rəli][ˈvi:və; ˈvaɪvə][ˈvoʊtʃɪ] ,

taught generally viva voce ,

教授 一般来说 维瓦 voce ,

一般采用口试方式授课，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['hɜ:rmɪt] [geɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [dɪˈlaɪt] [ˌðerˈɪn] .

and the good hermit gave much time to the boys and found delight therein .

和 这 好的 隐士 给予 很多 时间 到 这 男孩们 和 成立 喜 其中 .

这位善良的隐士花了很多时间陪伴孩子们，并从中获得了快乐。

[ˈrɪtʃəd] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ; - [dɪsˈdeɪnd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd]

Richard consented to learn to read and write ; Evroult disdained it , and

理查德 同意 到 学习 到 读 和 写 ; - 轻蔑 它 , 和

[wʊd] [nɑ:t] [lɜ:rn] .

would not learn .

会 不是 学习 .

理查德同意学习读写；埃夫鲁尔却对此不屑一顾，不愿学习。

[soʊ][ðə; ði] [jɪr] [pæst] [ɑ:n] ; [ˈɔ:təm] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:] [ˈwɪntər] .
So the year passed on ; autumn deepened into winter .

所以 这 年 通过了 在 ; 秋天 加深 进入 冬天 ;
就这样，一年过去了；秋天渐渐变成了冬天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈfju:əl] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈsʌfərd] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][kəʊld] ;
There was plenty of fuel about , and the boys suffered little from cold ;
那里 曾是 很多 的 燃料 关于 , 和 这 男孩们 遭受 小的 从 寒冷的 ;
周围燃料充足，孩子们也不觉得冷；

[ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp] [skɪnz] [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪvz] , [ænd; ənd] [kept]
they hung up skins and coverings over the entrances to the caves , and kept
他们 悬挂 向上 皮肤 和 覆盖物 超过 这 入口 到 这 洞穴 , 和 保留
[ðə; ði] [dra:ft] [aʊt] .
the draught out .
这 草稿 出去 ;
他们在洞口挂上兽皮和盖物，挡住了冷风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈɪnər] [keɪvz] ;
There was a mystery about those inner caves ;
那里 曾是 一个 神秘 关于 那些 内 洞穴 ;
那些内部洞穴充满了神秘色彩；

[ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] [wʊd] [ˈnevər] [let][ðem; ðəm][ˈentər] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊtər] [wʌnz] — [ðoʊz]
the hermit would never let them enter beyond the two or three outer ones — those
这 隐士 会 绝不 让 他们 进入 超过 这 二 或者 三 外 一个 — 那些
[dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [ˈoʊpənɪŋz] [wɜ:r; wər] ,
dark and dismal openings were ,
黑暗的 和 惨淡 开口 是 ,
隐士绝不会让他们进入最外面的两三个洞口之外的地方——那些阴暗凄凉的洞口是.....

[hi:; hi] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] , [ˈʌnˈtenəntɪd] ;
he assured them , untenanted ;
他 保证 他们 , 空置的 ;
他向他们保证，房子无人居住；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwaɪndɪŋ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [ˈi:zəli] [lu:z] [ðer; ðər] [wei] [ðerˈɪn] ,
but their windings were such that the boys might easily lose their way therein ,
但 他们的 绕组 是 这样的 那 这 男孩们 可能 容易地 失去 他们的 方式 其中 ,
但是，由于道路蜿蜒曲折，男孩们很容易在里面迷路。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [get] [aʊt] [əˈgen] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈgʌlfs] [ˈɪntu:] [wɪtʃ]
and never get out again — he thought there were precipitous gulfs into which
和 绝不 得到 出去 再次 — 他 想法 那里 是 陡峭 海湾 进入 哪个
[ðeɪ] [maɪt] [fɔ:l] .
they might fall .
他们 可能 落下 ;
而且再也出不来了——他认为那里有深不见底的深渊，他们可能会掉进去。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [stɪl] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [saʊndz] [keɪm]
But sometimes at night , when all things were still , the strangest sounds came
但 有时 在 夜晚 , 什么时候全部 事物 是 仍然 , 这 最奇怪的 声音 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪvz] ,
from the caves ,
从 这 洞穴 ,
但有时在夜里，当万物静止时，洞穴里会传来一些奇怪的声音。

[laɪk][ðə; ði] [sə:bɪŋz] [ʌv; əv]
like the sobbings of
喜欢 这 啜泣 的
就像啜泣声

[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [saɪ] , [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [groʊn] : [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hɜ:rd] [ænd; ənd]
living things , the plaintive sigh , the hollow groan : and the boys heard and
活的 事物 , 这 哀怨 叹 , 这 空洞的 呻吟 : 和 这 男孩们 听到 和
[ˈʌdəd] .
shuddered .
颤抖 .

生物发出哀怨的叹息，空洞的呻吟：男孩们听到了，不禁打了个寒颤。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [waɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , " [sed] [ˈmaɪn,hoʊld] .
" **It is only the wind in the hollows of the earth ,** " **said Meinhold .**
" 它 是 仅有的 这 风 在 这 空心 的 这 地球 , " 说 梅因霍尔德 .
"那只是地球空洞里的风，"梅因霍尔德说。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈti:] [get] [ɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" **How does it get in ?** " **asked the boys .**
" 如何 做 它 得到 在 ? " 问 这 男孩们 .
"它是怎么进来的？"男孩们问道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈdaʊtləs] [ˈmeni] [k'revɪsɪz] [wɪtʃ] [wi;; wi] [noʊ] [nɑ:t] . "
" **There are doubtless many crevices which we know not .** "
" 那里 是 毫无疑问 许多 缝隙 哪个 我们 知道 不是 . "
"毫无疑问，还有许多我们不知道的缝隙。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊsts] [ðer; ðər] . "
" **I thought there were ghosts there .** "
" 我 想法 那里 是 鬼魂 那里 . "
"我以为那里有鬼。"

" [neɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Nay , my child .**
" 不 , 我的 孩子 .
"不，我的孩子。"

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [waɪnd] : [sli:p] [ɪn] [pi:s] .
It is only the wind : sleep in peace .
它 是 仅有的 这 风 : 睡觉 在 和平 .
只是风而已，安心入睡吧。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈstɔrmz] [ɡru:] [ˈfri:kwənt] , [ðɪ:z] [di:p] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] [ɡrəʊnz]
" **But as the winter storms grew frequent , these deep sighs and hollow groans**
" 但 作为 这 冬天 暴风雨 生长 频繁 , 这些 深的 叹息 和 空洞的 呻吟
[si:md] [tu;; tə] [ɪnˈkri:s] ,
seemed to increase ,
似乎 到 增加 ,
但随着冬季风暴越来越频繁，这些深深的叹息和空洞的呻吟似乎也越来越频繁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] , [waɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪt] [wʌz; wəz] [feɪn]
and the boys lay and shuddered , while sometimes even the hermit was fain
和 这 男孩们 躺 和 颤抖 , 尽管 有时 甚至 这 隐士 曾是 欣然
[tu;; tə] [krɔ:s] [hɪmˈself] ,
to cross himself ,
到 叉 他自己 ,
男孩们躺着瑟瑟发抖，有时就连隐士也忍不住划十字。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [eni] [pʊr] [soʊlz] [hu:] [maɪt] [bi;; bi] [ɪn] [ʌnˈrest] .
and say a prayer for any poor souls who might be in unrest .
和 说 一个 祷告 为了 任何 贫穷的 灵魂 WHO 可能 是 在 动荡 .
并为那些可能处于动荡不安中的可怜灵魂祈祷。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][kəʊld] , [bʌt; bət] [ˈsprɪŋ] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The winter was long and cold , but spring came at last .
这 冬天 曾是 长的 和 寒冷的 , 但 春天 来了 在 最后的 .

冬天漫长而寒冷, 但春天终于来了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ˈwʌndəz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
The change of air had worked wonders in the general health of the boys ,
这 改变 的 空气 有 工作 奇迹 在 这 一般的 健康 的 这 男孩们 ,

空气的变化对男孩们的整体健康状况产生了奇效。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleprəsi] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] : [noʊ] ,

but the leprosy had not gone : no ,
但 这 麻风 有 不是 已消失 : 不 ,

但是麻风病并没有消失: 不,

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈriːəli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
it could not really be said that there was any change for the better .
它 可以 不是 真的 是 说 那 那里 曾是 任何 改变 为了 这 更好的 .

不能说情况有所好转。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][æt; ət][ˈbaɪfiːld] ;

Only the poor boys were far happier than at Byfield ;
仅有的 这 贫穷的 男孩们 是 远的 更快乐 比 在 拜菲尔德 ;

只有那些穷小子们比在拜菲尔德时快乐得多;

[ðeɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɜːrmit] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
they entered into the ideas and ways of the hermit more and more .
他们 进入 进入 这 想法 和 方式 的 这 隐士 更多的 和 更多的 .

他们越来越认同隐士的思想和生活方式。

- [æt; ət][læst] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] [pæs] [mɔːr] [ˈræpɪdli]
Evroult at last consented to learn to read , and found time pass more rapidly
- 在 最后的 同意 到 学习 到 读 , 和 成立 时间 经过 更多的 快速

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .

in consequence .
在 结果 .

埃夫鲁尔最终同意学习阅读, 结果发现时间过得更快了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][wʌn] [θɪŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səbˈduː] [ðoʊz] [əˈkeɪzən(ə)l] [bəːsts]
But he could not do one thing — he could not subdue those occasional bursts
但 他 可以 不是 做 — 事物 — 他 可以 不是 征服 那些 偶然 爆发

[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
of passion which seemed to be rooted in the very depths of his nature .
的 热情 哪个 似乎 到 是 根 在 这 非常 深度 的 他的 自然 .

但他有一件事却做不到——他无法抑制那些似乎根植于他内心深处的、偶尔爆发的激情。

[wen] [θɪŋz] [krɔːst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd]
When things crossed him he often showed his fierce disposition , and terrified
什么时候 事物 交叉 他 他 经常 显示 他的 凶猛的 处置 , 和 恐惧

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ; [huː] ,

his brother ; who ,
他的 兄弟 ; WHO ,

他一旦遇到不顺心的事, 常常会表现出凶狠的性情, 吓坏了他的兄弟;

[ɔːlˈðoʊ] [breɪv] [ɪˈnʌf] , — [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ,
although brave enough , — how could one of such a breed be a coward ,
虽然 勇敢的 足够的 , — 如何 可以 — 的 这样的 一个 品种 是 一个 懦夫 ,

虽然他们足够勇敢——这样的种族怎么可能是懦夫呢?

— [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɜːrmit] ,

— stood in awe of the hermit ,
— 站立 在 敬畏 的 这 隐士 ,

——敬畏地仰望着这位隐士,

[ænd; ənd] [sɔ:] [θɪŋz] [wið; wiθ][ðə; ði] [nu:] [laɪt] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l] [əˈfɔ:d] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [i:t]
and saw things with the new light the Gospel afforded more and more each
和 锯 事物 和 这 新的 光 这 福音 提供 更多的 和 更多的 每个
[deɪ] .
day .
天 .

他用福音每天所带来的新视角来看待事物。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈhɜ:rmɪt] [ri:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [werɪn] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] ,
One day the old hermit read to them the passage wherein it is written ,
一 天 这 老的 隐士 读 到 他们 这 通道 其中 它 是 书面 ,
有一天, 老隐士给他们朗读了一段经文, 其中写道:

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [smaɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][wʌn] [tʃi:k] , [tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

" If a man smite you on one cheek , turn to him the other .
" 如果 一个 男人 惩戒 你 在 一 脸颊 , 转动 到 他 这 其他 .

“有人打你的右脸, 就把左脸也转过来由他打。”

" - [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] .

" Evroult could not restrain his dissent .
" - 可以 不是 抑制 他的 异议 .

“埃夫鲁尔无法抑制自己的异议。”

" [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkəʊərd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [fɑ:r; fər][wʌn] , [wʊd] [dɪˈspaɪz]

" If I did that I should be a coward , and my father , for one , would despise
" 如果 我 做过 那 我 应该 是 一个 懦夫 , 和 我的 父亲 , 为了 一 , 会 鄙视

[em ˈi:] .

me .
我 .

“如果我那样做, 我就成了懦夫, 我的父亲肯定会鄙视我。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈkrɪstjən] , [nɔ:r][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈmeni]

If that is the Gospel , I shall never be a real Christian , nor are there many
如果 那 是 这 福音 , 我 将 绝不 是 一个 真实的 基督教 , 也不 是 那里 许多

[əˈbaʊt] .

about .
关于 .

如果这就是福音, 那我永远不会成为真正的基督徒, 而且真正的基督徒也寥寥无几。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [aɪ] [wʊd] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [greɪs] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] .

" I would , my son , that you had grace , to think differently .
" 我 会 , 我的 儿子 , 那 你 有 优雅 , 到 思考 不同 .

“我的孩子, 我希望你能宽容一些, 换个角度思考。”

[ði:z] [bi:; bi] [ˈkaʊnsəlz] [ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] , [ˈɡɪv(ə)n][baɪ]ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] . "

These be counsels of perfection , given by our Lord Himself to His disciples . "
这些 是 律师 的 完美 , 给定 经过 我们的 主 他本人 到 他的 门徒 . "

这些是主亲自赐给门徒的成全之道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃi:k] [tu:; tə][maɪ] [ˈenəmi] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] . "

" I could not turn the other cheek to my enemy to save my life . "
" 我 可以 不是 转动 这 其他 脸颊 到 我的 敌人 到 节省 我的 生活 . "

“即使保全性命, 我也无法对敌人逆来顺受。”

" [ðen] [let][hɪm; ɪm] [smaɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] . "

" Then let him smite you on the same one . "
" 然后 让 他 惩戒 你 在 这 相同的 一 . "

“那就让他用同一道伤口打你吧。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] ['i:ðər] , " [sed] - [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] .
" **I could not do that either , " said Evroult more sharply .**
" 我 可以 不是 做 那 任何一个 , " 说 - 更多的 尖锐地 .

“我也做不到,”埃夫鲁尔语气更加尖锐地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] , [æt; ət] [li:st] [du:] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ['i:v(ə)l][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] . "
" **If you cannot , at least do not return evil for evil .** "
" 如果 你 不能 , 在 至少 做 不是 返回 邪恶的 为了 邪恶的 . "

“如果做不到，至少不要以恶报恶。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] . "
" **I should if I had the power .** "
" 我 应该 如果 我 有 这 力量 . "

“如果我有权力，我会这么做。”

" [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
" **My child , it is the devil in you which makes you say that .**
" 我的 孩子 , 它 是 这 魔鬼 在 你 哪个 制作 你 说 那 .

“孩子，是你心中的魔鬼让你说出那样的话。”

" - [tɜ:rnd] [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [brɪ'gæən][tu:; tə][kraɪ] .
" **Evroult turned red with passion , and Richard began to cry .**
" - 转向 红色的 和 热情 , 和 理查德 开始 到 哭 .

“埃夫鲁尔激动得满脸通红，理查德开始哭泣。”

" [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [du:] [nɑ:t][kraɪ] ; [ðæt] [ɪz] ['ju:sləs] .
" **Nay , my child , do not cry ; that is useless .**
" 不 , 我的 孩子 , 做 不是 哭 ; 那 是 无用 .

“不，我的孩子，不要哭；哭也没用。”

[preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] .
Pray for him , " said the hermit .
祈祷 为了 他 , " 说 这 隐士 .

“为他祈祷吧,”隐士说道。

[ə'hʌðər] [taɪm] - [kreɪvd] [fleʃ] .
Another time Evroult craved flesh .
其他 时间 - 渴望 肉 .

埃夫鲁尔特还有一次渴望吃肉。

" [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['maɪn,hʊʊld] , " [wen] [ə; eɪ][mæn] [fɪlz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] ,
" **No , my son , " said Meinhold , " when a man fills himself with flesh ,**
" 不 , 我的 儿子 , " 说 梅因霍尔德 , " 什么时候 一个 男人 填充 他自己 和 肉 ,

“不，我的孩子,”梅因霍尔德说，“当一个人沉溺于肉欲时，

[ˈstreɪtweɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['bʌb(ə)l] [aʊt] .
straightway the great vices bubble out .
立刻 这 伟大的 恶习 气泡 出去 .

种种恶习立刻显露出来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [mʌŋk] [hu:][wʌŋ] [lent] [went] ['si:krətli] [ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm]['venɪsn,'venɪzn]
I remember a monk who one Lent went secretly and bought some venison
我 记住 一个 僧 WHO 一 大斋期 去 偷偷 和 买 一些 鹿肉

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['geɪmki:pər] ,
from a wicked gamekeeper ,
从 一个 邪恶 猎场管理员 ,

我记得有一次四旬斋期间，一位僧侣偷偷地从一个邪恶的猎场看守那里买了一些鹿肉。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔ:lɪt] ; [wen] [loʊ] !
and put it in his wallet ; when lo !
和 放 它 在 他的 钱包 ; 什么时候 洛 !

他把它放进了钱包里；突然！

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [hoʊm] , [ðə; ði][dɔːgz] , [smeliŋ] [ðə; ði] [fleʃ] , [fel] [əˈpɑːn][him; ɪm] ,
as he was returning home , the dogs , smelling the flesh , fell upon him ,
作为 他 曾是 返回 家 , 这 狗 , 闻起来 这 肉 , 跌倒 之上 他 ,
他回家途中, 狗闻到肉味, 扑向了他。

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [miːt] . "
and tore him up as well as the meat ."
和 撕裂 他 向上 作为 出色地 作为 这 肉 . "
然后把他和肉一起撕碎了。

" [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [iːt] [miːt] ?
" Why is it wrong to eat meat ?
" 为什么 是 它 错误的 到 吃 肉 ?
吃肉有什么错?

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [æt; ət][ˈbaɪfiːld][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɔːfl] [æt; ət][ˈprɑːpər]
The Chaplain at Byfield told me that the Bible said it was lawful at proper
这 牧师 在 拜菲尔德 讲述 我 那 这 圣经 说 它 曾是 合法的 在 恰当的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
拜菲尔德的随军牧师告诉我, 《圣经》上说, 在适当的时候这样做是合法的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [lent] . "
and this is not Lent ."
和 这 是 不是 大斋期 . "
现在还不是四旬斋期。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [lent] [hɪr] , — [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪts] [sel] ,
" It is always Lent here , — in a hermit's cell ,
" 它 是 总是 大斋期 这里 , — 在 一个 隐士的 细胞 ,
“这里永远都是四旬斋——在隐士的房间里,”

— [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [fuːd] .
— and it is a duty to be contented with one's food .
— 和 它 是 一个 责任 到 是 满足 和 一个人的 食物 :
——对自己的食物感到满足是一种责任。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [mʌŋk] [huː] [ˈgrʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [iːt]
I knew a monk who grumbled at his fare and said he would as soon eat
我 知道 一个 僧 WHO 咕哝 在 他的 票价 和 说 他 会 作为 很快 吃
[təʊdz] ;
toads ;
蟾蜍 ;
我认识一位僧人, 他抱怨伙食, 说他宁愿吃蟾蜍;

[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !
瞧!

[ðə; ði][dʒʌst][gɑːd][dɪd][nɑːt] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
the just God did not disappoint him of his desire .
这 只是 上帝 做过 不是 辜负 他 的 他的 欲望 .
公正的上帝没有让他的愿望落空。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [sel] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [təʊdz] .
For a month and more his cell was filled with toads .
为了 一个 月 和 更多的 他的 细胞 曾是 已填 和 蟾蜍 .
他的牢房里一个月多时间都挤满了蟾蜍。

[ðeɪ] [gɑ:t][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [su:p] , [ðeɪ] [dʒʌmpt] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ðeɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [bed] ,
They got into his soup , they jumped upon his plate , they filled his bed ,
他们 得到 进入 他的 汤 , 他们 跳了起来 之上 他的 盘子 , 他们 已填 他的 床 ,
它们跑到他的汤里, 跳到他的盘子里, 挤满了他的床。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [θɪŋk] [hi; hi] [wəd] [hæv; həv] [daɪd] ,
until I think he would have died ,
直到 我 思考 他 会 有 死亡 ,
直到我觉得他快要死了为止,

[hæd; həd] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbreðrən] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [prer] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [bi; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
had not all the brethren united in prayer that he might be free from the
有 不是 全部 这 弟兄们 团结的 在 祷告 那 他 可能 是 自由的 从 这
[skɜ:rdʒ] .
scourge .
祸害 .
难道不是所有弟兄都同心合意地祈祷, 求主使他脱离灾祸吗?

" - [læft] ['merəli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ænd] [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] .
" **Evroult laughed merrily at this , and forgot his craving .**
" - 笑了 兴高采烈地 在 这 , 和 忘了 他的 渴望 .
“埃夫鲁尔对此哈哈大笑, 忘记了自己的渴望。

[ɪn] [ɔ:rt] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ænd] [kaɪnd] ,
In short , the old man was so loving and kind ,
在 短的 , 这 老的 男人 曾是 所以 爱 和 种类 ,
总之, 这位老人非常慈爱善良。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 113**]
[页 -]
[第113页]

[ænd; ænd] [soʊ] [træns'pærəntli] [sɪn'sɪr] , [ðæt] [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi; bi] ['æŋɡri] [lɔ:ŋ] .
and so transparently sincere , that he could not be angry long .
和 所以 透明地 真诚 , 那 他 可以 不是 是 生气的 长的 .
他的真诚如此显而易见, 以至于他无法长时间生气。

[əˈnʌðər] [fɔ:lt] - [hæd; həd] [wʌz; wəz] ['vænəti] .
Another fault Evroult had was vanity .
其他 过错 - 有 曾是 虚荣 .
埃夫鲁尔的另一个缺点是虚荣心。

[wʌns] [hi; hi] [wʌz; wəz] [əd'maɪərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:m] , [fɔ:r; fər] [hi; hi] ['ri:əli]
Once he was admiring himself in the mirror of a stream , for he really
一次 他 曾是 钦佩 他自己 在 这 镜子 的 一个 溪流 , 为了 他 真的
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他曾对着溪水的倒影欣赏自己, 因为他确实很欣赏自己。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leprəsi] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] .
but for the leprosy , a handsome lad .
但 为了 这 麻风 , 一个 英俊的 小伙子 .
但对于一个患有麻风病的英俊小伙来说, 他却是个例外。

" [ɑ:] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['maɪnˌhoʊld] , " [ðəʊ] [ɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [geɪ] [frʌnt] ,
" **Ah , my child , " said Meinhold , " thou art like a house which has a gay front ,**
" 啊 , 我的 孩子 , " 说 梅因霍尔德 , " 你 艺术 喜欢 一个 房子 哪个 有 一个 同性恋 正面 ,
“啊, 我的孩子,”梅因霍尔德说, “你就像一座有着漂亮门面的房子。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θi:vz] [hæv; həv][gɔ:t][ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] . "
but the thieves have got in by the back door . "
但 这 窃贼 有 得到 在 经过 这 后退 门 . "

但窃贼是从后门进来的。

" [nei] , " [sed] [pɔr] - , ['pɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɒləʊd] [tʃi:k] ,
" **Nay , " said poor Evroult , putting his hand to his hollowed cheek ,**
" 不 , " 说 贫穷的 - , 推杆 他的 手 到 他的 空心的 脸颊 ,
" 不 , " 可怜的埃夫鲁尔说着 , 用手捂住凹陷的脸颊。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['brʊkən] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] . "
" **they have broken through the front window . "**
" 他们 有 破碎的 通过 这 正面 窗户 . "
" 他们砸碎了前窗。"

" [ɑ:] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ðə; ði] [haʊs] [jæl; jəl][bi:; bi][set][ɪn][ˈɔ:rdər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" **Ah , what of that ; the house shall be set in order by and by ,**
" 啊 , 什么 的 那 ; 这 房子 将 是 放 在 命令 经过 和 经过 ,
" 啊 , 那又怎样呢? 房子很快就会收拾妥当的。"

[ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
if thou art a good lad .
如果 你 艺术 一个 好的 小伙子 .
如果你是个好孩子。

" [hi:; hi] [ment] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" **He meant in Heaven .**
" 他 意思是 在 天堂 .
他指的是在天堂。

[bʌt; bət] - ['oʊnli] [said] .
But Evroult only sighed .
但 - 仅有的 叹了口气 .
但埃夫鲁尔只是叹了口气。

['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɑ:r] [ɔ:f] : [hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Heaven seemed to him far off : his longings were of the earth .
天堂 似乎 到 他 远的 离开 : 他的 渴望 是 的 这 地球 .
在他看来, 天堂遥不可及; 他渴望的是尘世的事物。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] : [wel] , [ðæt] [su:pər'nætʃrəl] ['ɪnfluəns] [wi:; wi][kɔ:l] " [greɪs] " [hæd; həd] [faʊnd]
And Richard : well , that supernatural influence we call " grace " had found
和 理查德 : 出色地 , 那 超自然 影响 我们 称呼 " 优雅 " 有 成立
[hɪm; ɪm][ɪn] ['veri] [di:d] .
him in very deed .
他 在 非常 契据 .
至于理查德: 嗯, 我们称之为“恩典”的那种超自然力量确实在实际行动中找到了他。

[hi:; hi] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:t] ; ['mɜ:mɜ:d] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He grew less and less discontented with his lot ; murmured no more about the
他 生长 较少的 和 较少的 不满 和 他的 很多 ; 低声说道 不 更多的 关于 这
[lɔ:st] ['fɪŋgərz] ;
lost fingers ;
丢失的 手指 ;
他对自己的命运越来越不满意; 不再抱怨失去的手指;

['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] ;
scarcely noticed the fact that the others were going ;
几乎 注意到 这 事实 那 这 其他的 是 去 ;
他几乎没注意到其他人已经离开了;

[bʌt; bət][drænjk][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈhɜ:rmɪts][tɔ:k][əˈbaʊt][ðə; ði][laɪf][brɪˈɑ:nd] ,
but drank in all the hermit's talk about the life beyond ,
但 喝 在 全部 这 隐士的 讲话 关于 这 生活 超过 ,
但他却全神贯注地听着隐士谈论来世,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgrəʊɪŋ][kənˈvɪkʃn][ðæt][ðer; ðər][əˈloʊn][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][rɪˈgeɪn][iːv(ə)n][ðə; ði][pərˈfekʃ(ə)n]
with the growing conviction that there alone should he regain even the perfection
和 这 生长 定罪 那 那里 独自的 应该 他 恢复 甚至 这 完美
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
of the body .
的 这 身体 .

他越来越相信，只有在那里他才能恢复完美的身体。
[wʌn][ɪˈfekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʌtʃɪŋ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðɪs] , [ðæt][ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt][kənˈsi:vð][soʊ]
One effect of his touching resignation was this , that the hermit conceived so
— 影响 的 他的 接触 辞职 曾是 这 , 那 这 隐士 构思 所以
[mʌtʃ][lʌv][tɔ:rdz][hɪm; ɪm] ,
much love towards him ,
很多 爱 向 他 ,

他那令人动容的顺从所带来的一个结果是，隐士对他产生了深深的爱慕之情。
[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][preɪ][ˈdeɪli][əˈɡenst][aɪˈdɑ:lətri] ,
that he had to pray daily against idolatry ,
那 他 有 到 祈祷 日常的 反对 偶像崇拜 ,
他必须每天祈祷，抵制偶像崇拜。

[æz; əz][hi:; hi][ˈfænsɪd][ðə; ði][əˈfekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɜ:rθli][ˈɑ:bdʒekt][mʌst; məst][ni:dz][bi:; bi] ,
as he fancied the affection for an earthly object must needs be ,
作为 他 幻想 这 感情 为了 一个 尘世的 目的 必须 需求 是 ,
他认为对世俗之物的喜爱必然是.....

[ænd; ənd][soʊ][rɪˈstreɪnd][aɪˈti:] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][fɪr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɔɪlɪŋ][ðə; ði][bɔɪ] .
and so restrained it that there was little fear of his spoiling the boy .
和 所以 克制 它 那 那里 曾是 小的 害怕 的 他的 破坏 这 男生 .
并且加以克制，以至于几乎不用担心他会宠坏孩子。

[ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] , [hu:] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][si:n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][pri:st] ,
The hermit , who , as we have seen , was a priest ,
这 隐士 , WHO , 作为 我们 有 已见 , 曾是 一个 牧师 ,
我们已经看到，这位隐士其实是一位牧师。

[hæd; həd][hɪðərˈtu:] [bɪn][rɪˈstreɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈkænənz][frʌm; frəm][ˈseɪɪŋ][mæs][əˈloʊn] ,
had hitherto been restrained by the canons from saying Mass alone ,
有 迄今为止 到过 克制 经过 这 教规 从 说 大量的 独自的 ,
此前，教规禁止他独自主持弥撒。

[ænd; ənd][hæd; həd][sɔ:t][sʌm; səm][ˈrʌstɪk][tʃɜ:rtʃ][fɔ:r; fər][kəˈmju:niən] .
and had sought some rustic church for Communion .
和 有 寻求 一些 乡村 教会 为了 圣餐 .
他们曾到过一间简陋的教堂领圣餐。

[ʌv; əv][kɔ:rs][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][teɪk][ðə; ði][jʌŋ][ˈlepər][ðer; ðər] ,
Of course he could not take the young lepers there ,
的 课程 他 可以 不是 拿 这 年轻的 麻风病人 那里 ,
他当然不能把那些年轻的麻风病人带到那里去。

[soʊ][hi:; hi][ˈselɪbreɪtɪd][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈmɪstərɪz][ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd][keɪv] ,
so he celebrated the Holy Mysteries in a third cave ,
所以 他 著名 这 圣 谜团 在 一个 第三 洞穴 ,
于是，他在第三个山洞里举行了圣礼仪式。

[ˈfɪtɪd] [ʌp][æz; əz][best][,aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [əˈsɪstɪd] .
fitted up as best it might be for a chapel , and the boys assisted .
适配 向上 作为 最好的 它 可能 是 为了 一个 教堂 , 和 这 男孩们 协助 .

教堂被尽可能地布置成了一个小型教堂，男孩们也帮忙布置。

[wʌŋ] [wɒd] [θɪŋk] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [ðɪs] [θɜːrd] [keɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] .
One would think Nature had designed this third cave for a chapel .
— 会 思考 自然 有 设计 这 第三 洞穴 为了 一个 教堂 .

人们会认为大自然将这第三个洞穴设计成一座小教堂。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈriːses] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːltər] ; [ðər; ðər][wɜːr; wər][fænˈtæstɪk] [ˈpɪləs] [laɪk]
There was a natural recess for the altar ; there were fantastic pillars like
那里 曾是 一个 自然的 凹陷处 为了 这 坛 ; 那里 是 极好的 柱子 喜欢
[ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] ,
those in a cathedral ,
那些 在 一个 大教堂 ,

祭坛处有一个天然的凹陷处；还有像大教堂里那样宏伟的柱子。

[ˈoʊnli] [mɔːr] [ɪˈregjələr] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɔːfti] ; [ænd; ənd]
only more irregular , supporting the roof , which was lofty ; and
仅有的 更多的 不规律的 , 支持 这 屋顶 , 哪个 曾是 高远 ; 和

只是形状更加不规则，支撑着高耸的屋顶；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[sˈtæləktarɪts] , [ˈgreɪsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈpendənts] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [ˈkævərŋ] , [hʌŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
stalactites , graceful as the pendants in an ice - cavern , hung from above .
钟乳石 , 优美 作为 这 吊坠 在 一个 冰 - 洞穴 , 悬挂 从 多于 .
钟乳石像冰洞里的吊坠一样优雅地悬挂在上方。

[ðeɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
They never saw other human beings ,
他们 绝不 锯 其他 人类 生物 ,
他们从未见过其他人，

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ɡriːf] - [ˈstrɪkən] [soʊl] [keɪm] [fɔːr; fər][ˈspɪrɪtʃuəl] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd]
save now and then some grief - stricken soul came for spiritual advice and
节省 现在 和 然后 一些 悲伤 - 受打击的 灵魂 来了 为了 精神 建议 和
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,
偶尔也会有一些悲痛欲绝的人前来寻求精神上的建议和帮助。

[ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðər; ðər] [ˈdwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt][ænd; ənd]
always given without their dwelling , with the stream between the hermit and
总是 给定 没有 他们的 住宅 , 和 这 溪流 之间 这 隐士 和
[ðə; ði] [ˈsiːkər] .
the seeker .
这 寻求者 .

总是在隐士和求道者之间，在他们住所之外给予。

[fɔːr; fər] [ˈleprəsi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
For leprosy was known to be in the cave ,
为了 麻风 曾是 已知 到 是 在 这 洞穴 ,
因为人们知道洞穴里有麻风病患者，

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ˈmaɪn,hoʊld][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈpenəlti]
and it was commonly reported that Meinhold had paid the natural penalty
和 它 曾是 通常 据报道 那 梅因霍尔德 有 有薪酬的 这 自然的 惩罚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
of his self - devotion .
的 他的 自己 - 虔诚 .
据普遍报道，梅因霍尔德为他的自我奉献付出了应有的代价。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .
It was too true .
它 曾是 也 真的 .
这话说得太对了。
[wʌn] [deɪ] - [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [red] [ˈbɜːrɪŋ] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
One day Evroult saw him looking at a red burning spot on his palm .
一 天 - 锯 他 寻找 在 一个 红色的 燃烧 点 在 他的 棕榈 .
有一天，埃夫鲁尔看到他正盯着手掌上一个灼热的红色斑点。

[hiː; hi] [ˈrekəg,naɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ɐnd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
He recognised it and burst into tears .
他 已确认 它 和 爆裂 进入 眼泪 .
他认出了那东西，顿时泪流满面。
" [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][juː ˈes] :
" **Father , you have given yourself for us :**
" 父亲 , 你 有 给定 你自己 为了 我们 :
“父亲，你为我们舍己：

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd][tɔːrn][ˌem ˈiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "
I wish the dogs had torn me before I came here . "
我 希望 这 狗 有 撕裂 我 前 我 来了 这里 . "
我真希望在我来这里之前，这些狗就已经把我撕碎了。
" [kraɪst] [geɪv] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmaɪn,hoʊld][ˈkwaɪətli] .
" **Christ gave Himself for me , " said Meinhold quietly .**
" 基督 给予 他本人 为了 我 , " 说 梅因霍尔德 悄悄 .
“基督为我舍己，”梅因霍尔德平静地说。

" [dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - ?
" **Did you not know it , Evroult ?**
" 做过 你 不是 知道 它 , - ?
“你不知道吗，埃夫鲁尔？ ”
[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] [ˈkwaɪətli] .
I knew it long ago , " said Richard quietly .
我 知道 它 长的 前 , " 说 理查德 悄悄 .
“我早就知道了，”理查德平静地说。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈʃepərd] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv]
It seemed natural to him that one who loved the Good Shepherd should give
它 似乎 自然的 到 他 那 一 WHO 喜爱 这 好的 牧羊人 应该 给
[hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] .
his life for the sheep .
他的 生活 为了 这 羊 .
在他看来，爱戴好牧人的人为羊群献出生命是理所当然的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt]
But the sweet smile with which he looked into the hermit's face was quite
但 这 甜的 微笑 和 哪个 他 看起来 进入 这 隐士的 脸 曾是 相当
[æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [æz; əz] - [terz] .
as touching as Evroult's tears .
作为 接触 作为 - 眼泪 .
但他凝视着隐士脸上的温柔笑容，与埃夫鲁尔的眼泪一样令人动容。

[ðə; ði][ˈhɜːrmɪt][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

The hermit was quite indifferent to the fact .
这 隐士 曾是 相当 冷漠 到 这 事实 .

隐士对此毫不在意。

" [æz; əz] [wel] [ðɪs] [æz; əz] ['eni] [ˈʌðər] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ;

" As well this as any other way , " he said ;
" 作为 出色地 这 作为 任何 其他 方式 , " 他 说 ;

“这和其他任何方法一样,”他说;

[jet] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

yet the affection of the boys was pleasant to him .
然而 这 感情 的 这 男孩们 曾是 令人愉快的 到 他 .

然而, 男孩们的喜爱让他感到很开心。

[ðeɪ] [lækt] [nɑːt][fɔːr; fər] [fuːd] .

They lacked not for food .
他们 缺乏 不是 为了 食物 .

他们不缺食物。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɑːrmz] , [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

The people of the neighbouring farms , some distance across the forest ,
这 人们 的 这 邻接 农场 , 一些 距离 穿过 这 森林 ,

隔着森林一段距离的邻近农场的人们,

[sent] [ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [fruːt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

sent presents of milk and eggs and fruit from time to time , and of
发送 礼物 的 牛奶 和 鸡蛋 和 水果 从 时间 到 时间 , 和 的

[ˈʌðər] [ˈnesəserɪz] .

other necessities .
其他 必需品 .

不时送来牛奶、鸡蛋、水果和其他生活必需品。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈboʊldli] [ˈɔːfərd] :

They had once been boldly offered :
他们 有 一次 到过 大胆地 提供 :

他们曾被大胆地提议:

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [left] .

now they were set down on the other side of the stream and left .
现在 他们 是 放 向下 在 这 其他 边 的 这 溪流 和 左边 .

现在他们被安置在溪流的另一边, 然后离开了。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈhʌntərz] — [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈbærənz] — [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [haʊnd]

Occasionally hunters — the neighbouring barons — broke the silence with hound
偶尔 猎人 — 这 邻接 男爵们 — 打破 这 沉默 和 猎犬

[ænd; ənd][hɔːrn] .

and horn .
和 喇叭 .

偶尔, 猎人们——邻近的男爵们——会用猎犬和号角打破寂静。

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [glen] — [kənˈspɪkjʊəsli] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

They generally avoided the hermit's glen — conspicuously devoted to the peace of
他们 一般来说 避免 这 隐士的 格伦 — 显眼地 奉献 到 这 和平 的

[gɑːd] ;

God ;
上帝 ;

他们通常会避开隐士的山谷——那里的人们明显致力于追求上帝的和平;

[bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [pʊr] [ˈflaɪɪŋ] [stæg] , [pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] , [keɪm] [ˈterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] .

but once a poor flying stag , pursued by the hounds , came tearing down the vale .
但 一次 一个 贫穷的 飞行 麋 , 追击 经过 这 猎犬 , 来了 撕裂 向下 这 谷 .

但有一次, 一头可怜的飞鹿, 被猎犬追赶, 飞奔下山谷。

- [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ][ˌænrɪˈmeɪ(ə)n] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌft] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Evroult glistened with animation : he would have rushed on in the train of the
- 闪闪发光 和 动画片 : 他 会 有 匆忙 在 在 这 火车 的 这
[ˈhʌntsmən] ,
huntsmen ,
- 猎人 ,

埃夫鲁尔神采奕奕：他本会加入猎人的队伍，冲锋陷阵。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɜːrmit] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] .
but the hermit restrained him .
- 但 这 隐士 克制 他 .

但隐士拦住了他。

" [ðeɪ] [wʊd] [bɪd][ðer; ðər][dɔːgz][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen]
" **They would bid their dogs tear you** , " **he said** , " **when**
" 他们 会 出价 他们的 狗 撕 你 , " 他 说 , " 什么时候
" 他们会命令他们的狗撕咬你,"他说,“当

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlepər] .
they saw you were a leper .
他们 锯 你 是 一个 麻风病人 .

他们发现你是麻风病人。

" [ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] :
" **Then he continued** , " **Ah** , **my child** , **it is a sad sight** :
" 然后 他 持续 , " 啊 , 我的 孩子 , 它 是 一个 伤心 视线 :
然后他接着说：“啊，我的孩子，这真是令人难过的景象。”

[sɪn] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , — [ˈgɑːdz] [ˈkriːtʃərz] [dɪˈlaɪtɪŋ] [tuː; tə][rend] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] ;
sin brought all this into the world , — **God's creatures delighting to rend each other** ;
罪 带来 全部 这 进入 这 世界 , — 神的 生物 令人愉悦 到 撕裂 每个 其他 ;
罪恶将这一切带到了世上，——上帝的造物乐于互相残杀；

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [fiːndz] [hʌnt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈæftər] [deθ] ,
so will the fiends hunt the souls of the wicked after death ,
所以 将要 这 恶魔 打猎 这 灵魂 的 这 邪恶 后 死亡 ,
所以，恶灵会在死后继续猎杀邪恶之人的灵魂。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [draɪv] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˈfaɪər] . "
until they drive them into the lake of fire . "
直到 他们 驾驶 他们 进入 这 湖 的 火 . "
直到他们把他们赶进火湖里。

" [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] ,
" **Ah** , **here comes the poor deer** , " **said Richard** ,
" 啊 , 这里 来 这 贫穷的 鹿 , " 说 理查德 ,
“啊，可怜的小鹿来了,”理查德说。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈhɜːrmitʃ] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [muːvd] .
who had caught the hermit's love of all that moved .
WHO 有 捕捉 这 隐士的 爱 的 全部 那 已搬 .
谁能像隐士一样热爱一切会动的事物呢？

" [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] : [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈfaːðər] .
" **See** , **he has turned : open the door** , **father** .
" 看 , 他 有 转向 : 打开 这 门 , 父亲 .
“你看，他转过身来了：父亲，开门吧。”

" [ðə; ði] [dɪr] [ˈæktʃuəli] [skeɪld] [ðə; ði] [plæˈtəʊ] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈterər] , — [ɪts] [aɪz] [ˈglerɪŋ] , [ðə; ði]
" **The deer actually scaled the plateau , wild with terror , — its eyes glaring , the**
" 这 鹿 实际上 缩放 这 高原 , 荒野 和 恐怖 , — 它是 眼睛 刺眼 , 这
[swet] [bɪˈduːɪŋ] [ɪts] [lɪmz] ;
sweat bedewing its limbs ;
汗 睡莲 它是 四肢 ;

“那只鹿竟然爬上了高原，惊恐万分，双眼闪着寒光，汗水浸透了它的四肢；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [rʌft] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
and it rushed through the opened door of the cave .
和 它 匆忙 通过 这 打开 门 的 这 洞穴 .

它冲进了敞开的洞门。

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði][dɔːgz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .
" **Close the door — the dogs will be here .**
" 关闭 这 门 — 这 狗 将要 是 这里 .

“把门关上——狗会进来的。”

" [ðə; ði][dɔːgz] [keɪm] [ɪn] [truːθ] , [ænd; ʌnd] [reɪvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhʌntsmən]
" **The dogs came in truth , and raved about the closed door until the huntsmen**
" 这 狗 来了 在 真相 , 和 赞不绝口 关于 这 关闭 门 直到 这 猎人
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,

“狗儿们果然来了，对着紧闭的大门狂吠，直到猎人赶来。”

[wen] [ðə; ði] [ˈhɜːrmit] [ɪˈmɜːrɪdʒd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [əˈbʌv] .
when the hermit emerged upon a ledge above .
什么时候 这 隐士 出现 之上 一个 壁架 多于 .

当隐士出现在上方的一处岩架上时。

" [wer] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] ?
" **Where is our deer ?**
" 在哪里 是 我们的 鹿 ?

我们的鹿在哪里？

[hæst] [ðəʊ] [siːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] ? "
hast thou seen it , father ? "
哈斯特 你 已见 它 , 父亲 ? "
" [fɑːðər] [siːn] [ɪt] [hæz; hæz] [ˈteɪkən] [ˈsæŋktʃueri] .

父亲，您看到了吗？

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ˈteɪkən] [ˈsæŋktʃueri] .
" **It has taken sanctuary .**
" 它 有 已采取 避难所 .

它已寻求庇护。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" **They looked at each other .**
" 他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了看。

" [neɪ] , [ˈfɑːðər] , [ˈsæŋktʃueri] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] : [draɪv] [aɪ ˈtiː] [fɔːrθ] . "
" **Nay , father , sanctuary is not for such creatures : drive it forth .** "
" 不 , 父亲 , 避难所 是 不是 为了 这样的 生物 : 驾驶 它 前进 . "

“不，父亲，庇护所不是给这种生物的：把它赶出去。”

" [ɡɑːd] [fərˈbɪd] !
" **God forbid !**
" 上帝 禁止 !

“天哪！

[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [prəˈtektʃs] [aɪ ˈti:] .
the shadow of the Cross protects it .
这 阴影 的 这 叉 保护 它 .

十字架的阴影庇护着它。

[kɔ:l] [ɔ:f] [jʊr; jər][dɔ:gz][ænd; ənd][gʊʊ][jʊr; jər] [wei] . "
Call off your dogs and go your way . "
称呼 离开 你的 狗 和 去 你的 方式 . "

叫住你的狗，走你们的路吧。

" [let] [ju: ˈes] [fɔ:rs] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈspɔ:rtsmən] .
" Let us force the door , " said a rough sportsman .
" 让 我们 力量 这 门 , " 说 一个 粗糙的 运动员 .

“我们强行破门而入吧，”一个粗犷的运动员说道。

" [əˈkɜ:rsɪd] [bi;; bi][hi;; hi] [hu:] [dʌz] [soʊ] ; [hɪz; ɪz] [laɪt] [ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] , " [sed]
" Accursed be he who does so ; his light shall be extinguished in darkness , " said
" 被诅咒的 是 他 WHO 做 所以 ; 他的 光 将 是 熄灭 在 黑暗 , " 说
[ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] .
the hermit .
这 隐士 .

“诅咒这样做的人；他的光芒将在黑暗中熄灭，”隐士说道。

" [kʌm] , [ðer; ðər][aɪr; ər] [mɔ:r] [dɪr] [ðæn; ðən][wʌn] ;
" Come , there are more deer than one ;
" 来 , 那里 是 更多的 鹿 比 一 ;

来吧，这里不止一只鹿；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [kɔ:ld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][dɔ:gz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
" and the knight called off his dogs with great difficulty .
" 和 这 骑士 称为 离开 他的 狗 和 伟大的 困难 .

于是骑士费了好大劲才叫停了他的猎犬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第8/19页

" [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] : [soʊ][æɪ; əɪ][aɪ 'ti:] [bi; bi][fɔːr; fər] [ðəɪ] [ɡʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] , [sɜːr] [naɪt]
" **Thou hast done well : so shall it be for thy good in time of need , Sir Knight**
" 你 哈斯特 完毕 出色地 : 所以 将 它 是 为了 你的 好的 在 时间 的 需要 , 先生 骑士
.
" .
- "
- "

“你做得很好：在危难之际，这必将对你有利，骑士爵士。”

" [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [faɪt] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [faɪt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [fɔːt] [ðæn; ðən]['vaɪələɪt] [ðæt]
" **I would sooner fight the deadliest fight I have ever fought than violate that**
" 我 会 很快 斗争 这 最致命的 斗争 我 有 曾经 战斗 比 违反 那
[ˈsæŋktʃuəri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

“我宁愿打一场我经历过的最惨烈的战斗，也绝不会侵犯那片圣地。”

" [sed] [ðə; ði] ['lætər] ; " [ə; eɪ] [kɜːrs] [wʊd] [bi; bi] [fɔːr] [tuː; tə] ['fɑːləʊ]
" **said the latter ; " a curse would be sure to follow .**
" 说 这 后者 ; " 一个 诅咒 会 是 当然 到 跟随 .

后者说道：“诅咒肯定会随之而来。”

" [wen] [ðə; ði] ['hʌntərz] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['teɪkən] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , [dɔːgz][ænd; ænd][ɔːl] ,
" **When the hunters had at last taken themselves away , dogs and all ,**
" 什么时候 这 猎人 有 在 最后的 已采取 他们自己 离开 , 狗 和 全部 ,
“当猎人们最终带着猎犬离开时，

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪskən'tentɪd] [hwaɪnz] [ænd; ænd] [haʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ænd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]
and the discontented whines and howls of the hounds and the crack of
和 这 不满 抱怨 和 嚎叫 的 这 猎犬 和 这 裂缝 的
[ðə; ði] ['hʌntsmənz] [wɪp] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] ,
the huntsman's whip had ceased to disturb the silence of the dell ,
这 猎人的 鞭 有 停止 到 打扰 这 沉默 的 这 戴尔 ,
猎犬不满的呜咽和嚎叫，以及猎人鞭子的抽打声，都不再打破山谷的宁静。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] : [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn]
the hermit and the boys went in to look at the deer : he had thrown
这 隐士 和 这 男孩们 去 在 到 看 在 这 鹿 : 他 有 抛掷
隐士和男孩们进去看鹿：他把鹿扔了出去

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[hɪm'self] [daʊn] , [ɔːr] ['fɔːlən] , [ˈpæntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [bed][ʌv; əv] [liːvz] ,
himself down , or fallen , panting , in the boys ' bed of leaves ,
他自己 向下 , 或者 倒下 , 喘息 , 在 这 男孩们 - 床 的 树叶 ,
他自己倒下了，气喘吁吁地躺在男孩们铺着树叶的床上。

[ænd; ənd] [tʰɜ:rnd] [ˈpɪtiəs] [jet] [kənˈfaɪdɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈlɑstrəs] , [wɪt]
and turned piteous yet confiding eyes on them , large and lustrous , which
和 转向 可怜的 然而 倾诉 眼睛 在 他们 , 大的 和 光泽的 , 哪个
[si:md] [tu:; tə] [ɪmˈplɒ:r] [ˈpɪti] ,
seemed to implore pity ,
似乎 到 恳求 遗憾 ,
她用那双又大又亮的眼睛, 带着怜悯又信任的神情看着他们, 仿佛在恳求怜悯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [let][ðem; ðəm][hɜ:rt][em ˈi:] .
and to say , " I know you will not let them hurt me .
和 到 说 , " 我 知道 你 将要 不是 让 他们 伤害 我 .
并说: “我知道你不会让他们伤害我。”
" [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [tʌt] .
" **The better instinct of Evroult was touched .**
" 这 更好的 本能的 - 曾是 感动 .
“埃夫鲁尔的本能被激发了出来。”

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] , " [dʌst] [ðəʊ] [stɪl] [kreɪv] [fɔ:r; fər] [fleʃ] ?
Well , my son , " said the hermit , " dost thou still crave for flesh ?
" 出色地 , 我的 儿子 , " 说 这 隐士 , " 朋友 你 仍然 渴望 为了 肉 ?
“孩子,”隐士说, “你还渴望吃肉吗? ”

[æɪ; jəl][wi:; wi] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [roʊst] [sʌm; səm][ˈvenɪsnˌvenɪzn] [ˈkɑ:ləp] ? "
Shall we kill him and roast some venison collops ? "
将 我们 杀 他 和 烤 一些 鹿肉 崩溃 ? "
我们把他杀了, 烤些鹿肉排怎么样?

" [noʊ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .
" **No , " said Evroult , with energy .**
" 不 , " 说 - , 和 活力 .
“不,”埃夫鲁尔特精神抖擞地说。

" [ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈlɜ:rnɪŋ] [kəmˈpæ(ə)n] : - [ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)] ,
" **Ah , I thought so , thou art learning compassion : ' Blessed are the merciful ,**
" 啊 , 我 想法 所以 , 你 艺术 学习 同情 : - 蒙福 是 这 仁慈 ,
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [æɪ; jəl] [əbˈteɪn] [ˈmɜ:rsi] . - "
for they shall obtain mercy . ' "
为了 他们 将 获得 怜悯 . - "
“啊, 我就知道, 你正在学习怜悯: ‘怜悯人的人有福了, 因为他们必蒙怜悯。’”

" [ˈbrʌðər] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , " [let][ju: ˈes][traɪ][ænd; ənd] [get] [ðæt] [ˈblesɪŋ] .
" **Brother , " said Richard , " let us try and get that blessing .**
" 兄弟 , " 说 理查德 , " 让 我们 尝试 和 得到 那 祝福 .
“兄弟,”理查德说, “我们试试能不能得到那份祝福吧。”
" - [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Evroult pressed his hand .**
" - 按下 他的 手 .
埃夫鲁尔特握住了他的手。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ðeɪ] [let][ðə; ði] [dɪr] [goʊ] .
And when it was dark and all was quiet , they let the deer go .
和 什么时候 它 曾是 黑暗的 和 全部 曾是 安静的 , 他们 让 这 鹿 去 .
当夜幕降临, 万籁俱寂时, 他们放走了那只鹿。
[ðə; ði] [pʊr] [bi:st] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] , [ˈɔ:lmoʊst][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [drɪˈpɑ:rt] ,
The poor beast , as if it had reason , almost refused to depart ,
这 贫穷的 兽 , 作为 如果 它 有 原因 , 几乎 拒绝 到 离开 ,
那可怜的牲畜仿佛有理有据, 几乎不愿离开。

[ænd; ənd] [likt] [ðer; ðər][hændz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [nu:] [ɪts] [prə'tektəz] , [æz; əz] ['daʊtləs] [aɪ 'ti:][did] .
and licked their hands as if it knew its protectors , as doubtless it did .
和 舔过 他们的 双手 作为 如果 它 知道 它是 保护者 , 作为 毫无疑问 它 做过 .
它舔了舔他们的手, 仿佛认得它的保护者, 而它无疑也确实认得他们。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][kloʊz] [ðɪs] ['tʃæptər] ,
But we must close this chapter ,
但 我们 必须 关闭 这 章 ,
但我们必须翻过这一页了。

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [ʌnɪ'ventfəli] [fɔ:r; fər] [tu:] [fʊl] ['jɪrz] .
having begun the sketch of a life which continued uneventfully for two full years .
拥有 开始 这 草图 的 一个 生活 哪个 持续 平静无事 为了 二 满的 年 .
就这样, 他开始勾勒出自己的人生蓝图, 而接下来的两年生活却平静无波。

[hɪr] ['endz][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] .
Here ends the first part of our tale .
这里 结束 这 第一的 部分 的 我们的 故事 .
我们的故事第一部分到此结束。

[wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['hɜ:rmɪt] ; ['ɑ:zrɪk] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
We must leave the boys with the good hermit ; Osric learning the
我们 必须 离开 这 男孩们 和 这 好的 隐士 ; 奥斯里克 学习 这
['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔ:r] ,
usages of war ,
用法 的 战争 ,
我们必须把孩子们留给那位善良的隐士; 奥斯里克正在学习战争的技巧。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔ:stərɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] ; - [æz; əz]
and other things , under the fostering care of Brian Fitz - Count ; Wulfnoth as
和 其他 事物 , 在下面 这 寄养 关心 的 布莱恩 菲茨 - 数数 ; - 作为
[ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] [æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] ;
a novice at Dorchester ;
一个 新手 在 多切斯特 ;
以及其他事情, 由布莱恩·菲茨康特抚养; 伍尔夫诺斯在多切斯特做见习修士;

[ænd; ənd][soʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tu:; tə] [pæs] [er] ['aʊər; ɑ:r] ['skætərd] [θredz] [ri:'ju'naɪt] .
and so allow a period to pass ere our scattered threads reunite .
和 所以 允许 一个 时期 到 经过 埃雷 我们的 疏散 线程 团聚 .
因此, 让我们彼此疏散的线索经过一段时间后再重新汇合。

[ðə; ði] ['ɪskeɪp] [frʌm; frəm] ['ɑ:ksfərd] ['kæs(ə)l]
THE ESCAPE FROM OXFORD CASTLE
这 逃脱 从 牛津 城堡
逃离牛津城堡

[tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wi:k] [ʌv; əv] ['ædvent] ,
Two years had passed away , and it was the last week of Advent ,
二 年 有 通过了 离开 , 和 它 曾是 这 最后的 星期 的 来临 ,
两年过去了, 现在是将临期的最后一周。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɔːrd] - .
in the year of our Lord 1141 .
在 这 年 的 我们的 主 - .

公元1141年。

[ðə; ði] [hoʊl] [lənd] [leɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [snoʊ] , [ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd]
The whole land lay under a covering of deep snow , the frost was keen and
这 所有的 土地 躺 在下面 一个 覆盖 的 深的 雪 , 这 霜 曾是 敏锐的 和
[ɪnˈtens] ,
intense ,
激烈的 ,

整个大地都被厚厚的积雪覆盖，严寒刺骨。

[ðə; ði] [striːmz] [wɜːr; wər][aɪs] - [baʊnd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəli] [snoʊ]
the streams were ice - bound when they could be seen , for generally snow
这 溪流 是 冰 - 边界 什么时候 他们 可以 是 已见 , 为了 一般来说 雪
[hæd; həd] [ˈdrɪftɪd]
had drifted
有 漂移

即使能看到溪流，也都被冰雪覆盖了，因为通常都积满了雪。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈtʃænlz] ; [ˈoʊnli][ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [temz] , [wɪnd] - [swept] , [kʊd; kəd][biː; bi]
and filled their channels ; only the ice on the Thames , wind - swept , could be
和 已填 他们的 频道 ; 仅有的 这 冰 在 这 泰晤士河 , 风 - 扫荡 , 可以 是
[diˈsəːnd] .
discerned .
辨别 .

水流填满了河道；只有泰晤士河上被风吹起的冰块还能辨认出来。

[θruː] [ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈnuːənəm] , [wɪtʃ] [ˈoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Through the dense woods of Newenham , which overhung the river ,
通过 这 稠密 树林 的 纽纳姆 , 哪个 悬垂 这 河 ,
穿过纽纳姆茂密的树林，树林一直延伸到河边，

[əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈæbi] [ˈtaʊn] ([ˈæbɪŋdən]) , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪf]
about three miles above the Abbey Town (Abingdon) , at the close of the brief
关于 三 英里 多于 这 修道院 镇 (阿宾顿) , 在 这 关闭 的 这 简短的
[ˈwɪntɜːz] [deɪ] ,
winter's day ,
冬天的 天 ,

在阿比顿修道院镇（阿宾顿）上方约三英里处，在短暂的冬日傍晚，

[ə; eɪ] [juːθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ([ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
a youth might have been seen making his way (it was not made for him
一个 青年 可能 有 到过 已见 制作 他的 方式 (它 曾是 不是 制成 为了 他
) [θruː] [ðə; ði] [dens] [ˈʌndərgroʊθ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
) through the dense undergrowth towards the bed of the stream .
) 通过 这 稠密 灌木丛 向 这 床 的 这 溪流 .

人们或许会看到一个年轻人艰难地穿过茂密的灌木丛（这条路并不适合他通行），走向溪床。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [deɪm] [ˈhertʃɜːz] [moʊst] [ˈfeɪvərd] [ˈstriːplɪŋz] , — [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt]
He was one of Dame Nature's most favoured striplings , — tall and straight
他 曾是 一 的 贵妇人 自然的 最多 受青睐 青年 , — 高的 和 直的
[æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] ,
as an arrow ,
作为 一个 箭 ,

他是大自然最宠爱的年轻男子之一——身材高挑，身姿挺拔如箭。

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ænd; ənd] ['sʌni] [feɪs] , [wer'in] [lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] ['glɪsənd] ['ʌndə] [dɑ:rk]
with a bright smile and sunny face , wherein large blue eyes glistened under dark
和 一个 明亮的 微笑 和 阳光明媚 脸 , 其中 大的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 在下面 黑暗的
[ˈaɪ,braʊz] ;
eyebrows ;
眉毛 ;

她笑容灿烂，面容阳光，浓密的眉毛下，一双湛蓝的大眼睛闪闪发光；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃə] ['feɪpli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'evə] , ['sʌnbɜ:nt] [ænd; ənd]
his hair was dark , his features shapely , his face , however , sunburnt and
他的 头发 曾是 黑暗的 , 他的 特征 优美 , 他的 脸 , 然而 , 晒伤 和
[ˈweðə] - ['bi:tn] ,
weather - beaten ,
天气 - 被打败 ,

他头发乌黑，五官轮廓分明，只是脸部被晒伤，饱经风霜。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi]['oʊnli] ['nʌmbərd] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] .
although he only numbered eighteen years .
虽然 他 仅有的 编号 十八 年 .

虽然他只有十八岁。

[ˈhæpɪli] [ʌn'si:n] ,
Happily unseen ,
快乐地 看不见 ,

幸运的是，无人察觉。

[fɔ:r; fə] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði][,pra:bə'bɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] ['streɪndʒə][wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊ][tu:; tə][bi:; bi]
for in those days the probability was that every stranger was a foe to be
为了 在 那些 天 这 可能性 曾是 那 每一个 陌生人 曾是 一个 敌人 到 是
[ə'vɔɪdɪd] ,
avoided ,
避免 ,

因为在那个年代，几乎每个陌生人都可能是需要避开的敌人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fə] [sʌtʃ] [foʊz][ˈaʊə; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnpri'perd] ; [aɪ'ti:] [ɪz] [tru:] ,
and for such foes our young friend was not unprepared ; it is true ,
和 为了 这样的 敌人 我们的 年轻的 朋友 曾是 不是 毫无准备 ; 它 是 真的 ,

而对于这样的敌人，我们这位年轻的朋友并非毫无准备；的确如此。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] ['wʊlən] ['tu:nɪk] , [baʊnd] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈgɜ:rdl] ,
he wore a simple woollen tunic , bound round by a girdle ,
他 穿着 一个 简单的 羊毛 束腰外衣 , 边界 圆形的 经过 一个 腰带 ,

他身穿一件简单的羊毛束腰外衣，腰间系着腰带。

[bʌt; bət] [ʌndə'ni:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [tʃeɪn] - [ˈɑ:rmə] , [pru:f] [ə'genst] [ʃɑ:fts] ,
but underneath was a coat of the finest chain - armour , proof against shafts ,
但 下 曾是 一个 外套 的 这 最好的 链 - 盔甲 , 证明 反对 轴 ,

但内层却穿着最精良的锁子甲，足以抵御箭矢的攻击。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:r] - [spɪr] , [waɪl] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sɔ:rd] [wʌz; wəz]
and in his hand he had a boar - spear , while a short sword was
和 在 他的 手 他 有 一个 公猪 - 矛 , 尽管 一个 短的 剑 曾是
[sə'spendɪd] [ɪn][ɪts] [ʃi:θ] ,
suspended in its sheath ,
暂停 在 它是 鞘 ,

他手里拿着一根野猪矛，剑鞘里挂着一把短剑。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .
from his belt .
从 他的 腰带 .

从他的腰带上。

[fʊ:lɪ] [ɪn'di:d] [wʊd] [wʌn][hæv; həv] [bɪn] , [ˈweðər] [ˈdʒent(ə)l][ɔ:r][ˈsɪmp(ə)l] , [tu:; tə] [trəˈvɜ:rs] [ðæt]
Fool indeed would one have been , whether gentle or simple , to traverse that
傻子 的确 会 一 有 到过 , 无论 温和的 或者 简单的 , 到 横穿 那
[ˈdɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

无论是温和的还是单纯的，胆敢穿越那个地区的人，都真是愚蠢至极。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] " [ˈmɛri] " [ˈɪŋɡlənd] , [ʌn'ɑ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
or indeed any other district of " Merrie " England , unarmed in the year 1141 ,
或者 的确 任何 其他 区 的 " 梅里 " 英格兰 , 徒手 在 这 年 - ,
或者事实上，1141年时“快乐”英格兰的任何其他地区，都没有武装。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:zrɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wʌn] .
and our Osric was not such a simple one .
和 我们的 奥斯里克 曾是 不是 这样的 一个 简单的 一 .

而我们的奥斯里克却并非如此简单。

[hi:; hi][hæz; həz] " [eɪdʒd] " [sɪns] [wi:; wi][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
He has " aged " since we last saw him .
他 有 " 老年人 " 自从 我们 最后的 锯 他 .

自上次见面以来，他“老了”。

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɔ:riər] [naʊ] .
He is quite the young warrior now .
他 是 相当 这 年轻的 战士 现在 .

他现在是一位相当出色的年轻战士了。

[ðə; ði] [swi:t] [sɪm'plɪsəti] , [bɪ'gɑ:tn] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋɡər][ðer; ðər] ,
The sweet simplicity , begotten of youth and seclusion , is no longer there ,
这 甜的 简单 , 所生的 的 青年 和 隔离 , 是 不 更长 那里 ,
那份源于青春和隐居生活的纯真美好，已不复存在。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə][əˈweɪkən] [dɪs'trʌst] .
yet there is nought to awaken distrust .
然而 那里 是 零 到 觉醒 怀疑 .

然而，却没有任何迹象表明存在不信任。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈskwaɪər][ʌv; əv][ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] —
He is not yet a knight , but he is the favourite squire of Brian Fitz - Count —
他 是 不是 然而 一个 骑士 , 但 他 是 这 最喜欢的 乡绅 的 布莱恩 菲茨 - 数数 —
[ðæt] [ˈterəb(ə)][lɔ:rd] ,
that terrible lord ,
那 糟糕的 主 ,

他虽然还不是骑士，却是布莱恩·菲茨伯爵——那个可怕的领主——最宠爱的侍从。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈevər] [sɪns] [əˈleɪn] [pæst] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]
and has been the favourite ever since Alain passed over to the immediate
和 有 到过 这 最喜欢的 曾经 自从 阿兰 通过了 超过 到 这 即时
[ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemprəs] [kwi:n] .
service of the Empress Queen .
服务 的 这 皇后 女王 .

自从阿兰被送到皇后陛下身边侍奉后，她就一直是皇后最宠爱的人。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] — [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [jæl; ʃəl] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
We will not describe him further — his actions shall speak for him ; and
我们 将要 不是 描述 他 更远 — 他的 行动 将 说话 为了 他 ; 和
[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [dɪ'dʒenəreɪt] ,
if he be degenerate ,
如果 他 是 退化 ,

我们不再赘述他——他的行为会说明一切；如果他堕落了，

[tɛl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒenərəsi] .
tell of his degeneracy .
告诉 的 他的 堕落 .

揭露他的堕落行径。

[æz; əz][hi; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [stri:m] , [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ə'kɜ:rd] ;
As he descended the hill towards the stream , a startling interruption occurred ;
作为 他 下降 这 爬坡道 向 这 溪流 , 一个 令人震惊 中断 发生 ;
[ə; eɪ] [ləʊd] [sna:rl] ,
a loud snarl ,
一个 大声 咆哮 ,

当他沿着山坡走向溪流时，突然传来一声惊天动地的咆哮，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wʊlf] — [jes] , [ðer; ðər]
and a wolf — yes , there
和 一个 狼 — 是的 , 那里

还有一匹狼——是的，那里有匹狼。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[wɜ:r; wər] [wʊlvz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðen] — [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [hi; hi][hæd; həd] ['trɑ:dn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
were wolves in England then — snapped at him : he had trodden on her
是 狼 在 英格兰 然后 — 啪啪 在 他 : 他 有 践踏 在 她
[ler] .
lair .
巢穴 .

当时英国的狼——冲着他咆哮道：他踏入了她的巢穴。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔ:r] - [spɪr] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][slæŋk] [ə'wei] ,
Quick as thought the boar - spear was poised , and the animal slank away ,
快的 作为 想法 这 公猪 - 矛 曾是 准备 , 和 这 动物 瘦长 离开 ,
[rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [ə'pi:l] [tu; tə]['bæt(ə)l] .
rejecting the appeal to battle .
拒绝 这 上诉 到 战斗 .

就像野猪长矛已经准备就绪一样迅速，那动物溜走了，拒绝了战斗的召唤。

[fɔ:r; fər] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么？

[ʃi; ʃi] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [kɔ:psɪz] [ə'baʊt] ['ʌn'berɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu; tə] [i:t] ,
She knew there were plenty of corpses about unburied for her to eat ,
她 知道 那里 是 很多 的 尸体 关于 未掩埋的 为了 她 到 吃 ,

她知道周围有很多未掩埋的尸体可以吃。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɑ:t] [soʊ] [swi:t] [æz; əz] - [fer] [jʌŋ] [fleʃ] ,
and if they were not quite so sweet as Osric's fair young flesh ,
和 如果 他们 是 不是 相当 所以 甜的 作为 - 公平的 年轻的 肉 ,

即使它们不如奥斯里克年轻貌美的肌肤那样甜美，

[ðeɪ] [wʊd] [bi; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'dəʊt] ['deɪndʒər] .
they would be obtained without danger .
他们 会 是 获得 没有 危险 .

获取这些物品不会有危险。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['wʊlfɪ] [fə'lɑ:səfi] .
Such was doubtless wolfish philosophy .
这样的 曾是 毫无疑问 狼 哲学 .

这无疑是狼性的哲学。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ,
He passed on ,
他 通过了 在 ,
他去世了。

[nɔːt] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ədˈventʃər] [wɪt] [wəd] [fɪl] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
not giving a second thought to an adventure which would fill the mind of a
不是 给予 一个 第二 想法 到 一个 冒险 哪个 会 充满 这 头脑 的 一个
[ˈmaːdərn] [juːθ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɑːdnɪd] [tuː; tə] [ədˈventʃəz] ,
modern youth for hours — but he was hardened to adventures ,
现代的 青年 为了 小时 — 但 他 曾是 硬化 到 冒险 ,
他从未想过要经历一场足以让现代青年兴奋数小时的冒险——但他早已对冒险习以为常。

[ænd; ənd] [bləˈzeɪ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
and blasé of them .
和 冷漠 的 他们 .
并且对他们漠不关心。

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪnsɪdənts]
So he took them as a matter of course and as the ordinary incidents
所以 他 采取 他们 作为 一个 事情 的 课程 和 作为 这 普通的 事件
[ʌv; əv] [laɪf] :
of life :
的 生活 :
所以他把这些事当作理所当然的事情，当作生活中的寻常小事：

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑːrɪdʒ] ,
it was a time of carnage ,
它 曾是 一个 时间 的 屠杀 ,
那是一个血腥屠杀的时代，

[wen] [ðə; ði] " [sərˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪtɪt] " [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] [əˈmʌŋst] [ˈaʊər; ɑːr]
when the " survival of the fittest " was being worked out amongst our
什么时候 这 " 生存 的 这 最强 " 曾是 存在 工作 出去 在 我们的
[ˈænsɛstərz] .
ancestors .
祖先 .
当我们的祖先还在探索“适者生存”的法则时。

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [æt; ət] [læst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" Ah , here is the river at last , " he said to himself ,
" 啊 , 这里 是 这 河 在 最后的 , " 他 说 到 他自己 ,
“啊，终于看到河了，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] : [ðə; ði] [aɪs] [wɪl] [ber] [em ˈiː] [ˈseɪfli] [ɪˈnʌf] ,
" and now I know my way : the ice will bear me safely enough ,
" 和 现在 我 知道 我的 方式 : 这 冰 将要 熊 我 安全 足够的 ,
现在我知道该怎么走了：冰面足以安全地载我过去。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æŋ; ən] [ˈɪziə] [roʊd] ; [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [fɔːr; fər] [dɪd]
and I shall have an easier road ; although I must be careful , for did
和 我 将 有 一个 更轻松 路 ; 虽然 我 必须 是 小心 , 为了 做过
[aɪ] [get] [ɪn] ,
I get in ,
我 得到 在 ,
这样我就能走上一条更轻松的路；虽然我必须小心，因为如果我进去了，

[aɪ] [kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [swɪm] [ɪn] [ðɪs] [meɪl] - [ʃɜːrt] .
I could hardly swim in this mail - shirt .
我 可以 几乎 游泳 在 这 邮件 - 衬衫 .
我穿着这件邮差衫几乎没法游泳。

" [soʊ][hiː; hi] [staːpt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ruːd] [skeɪts] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] ,
" **So he stopped , and taking a pair of rude skates from his wallet ,**
" 所以 他 停止 , 和 采取 一个 一对 的 粗鲁的 冰鞋 从 他的 钱包 ,
于是他停了下来, 从钱包里掏出一双很土的溜冰鞋,

[baʊnd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [klæd] [juːz] , [ænd; ənd] [skeɪtɪd] [ʌp] [striːm] — [θruː] [ə; eɪ]
bound them to his iron - clad shoes , and skated up stream — through a
边界 他们 到 他的 铁 - 覆膜 鞋 , 和 滑冰 向上 溪流 — 通过 一个
[ˈdesələt] [ˈkʌntri] .
desolate country .
荒凉 国家 .

他把鞋子绑在铁皮鞋上, 然后逆流而上, 穿过一片荒凉的土地。

[əˈnɑːn][ðə; ði][grɪm][oʊld][ˈkæs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrkɔːrts] [fraʊnd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frəm; frəm][ðə; ði]
Anon the grim old castle of the Harcourts frowned down upon him from the
匿名 这 严峻 老的 城堡 的 这 哈考特 皱眉 向下 之上 他 从 这
[haɪt] [wer] [ðər; ðər][ˈmɑːdərn][ˈmæn](ə)n [naʊ] [stændz] .
height where their modern mansion now stands .
高度 在哪里 他们的 现代的 大厦 现在 站立 .

不久, 哈考特家族那座阴森森的古老城堡从如今他们现代豪宅所在的高处俯瞰着他。

[ðə; ði] [ˈsentənəlz] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
The sentinels saw him and sent an arrow after him ,
这 哨兵 锯 他 和 发送 一个 箭 后 他 ,
哨兵们发现了他的踪迹, 并向他射了一箭。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [veɪn] [dɪˈfaɪəns] — [ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈæroʊ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
but it was vain defiance — the river was beyond arrow shot , and they
但 它 曾是 徒劳 蔑视 — 这 河 曾是 超过 箭 射击 , 和 他们
[ˈoʊnli] [sent] [wʌn] ,
only sent one ,
仅有的 发送 — ,

但这只是徒劳的反抗——河流远在箭矢射程之外, 他们只派出了一支箭。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈpleɪf(ə)][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [juːt] [æʔ; ət][stˈreɪndʒəz] ,
because it was the usual playful habit of the day to shoot at strangers ,
因为 它 曾是 这 通常 顽皮的 习惯 的 这 天 到 射击 在 陌生人 ,
[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .
young or old .
年轻的 或者 老的 .

因为在当时, 向陌生人(无论老幼)开枪是一种常见的嬉戏玩笑。

[ˈevri] [ˈmænz][hænd][wʌz; wəz] [əˈgenst] [ˈevri] [mæn] .
Every man's hand was against every man .
每一个 男人的 手 曾是 反对 每一个 男人 .
所有人都互相敌对。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [dɪˈsəːnd] [ˈstreɪndʒər] , [ˈskʌdɪŋ] [ʌp] [striːm] , [wɜːrθ] [pərˈsuːt] ,
They did not think the dimly discerned stranger , scudding up stream , worth pursuit ,
他们 做过 不是 思考 这 依稀 辨别 陌生人 , 疾驰 向上 溪流 , 值得 追逐 ,
他们认为那个身影模糊、逆流而上的陌生人不值得追赶。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [drɪfts] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] .
especially as it was getting dark , and the snow drifts were dangerous .
尤其 作为 它 曾是 获得 黑暗的 , 和 这 雪 漂移 是 危险的 .
尤其是天色渐暗的时候, 积雪很危险。

[soʊ] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [nɑːt][ɪgˈzæktli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk](ə)n] .
So they let him go , not exactly with a benediction .
所以 他们 让 他 去 , 不是 确切地 和 一个 祝福 .
所以他们放他走了, 但并没有给予他任何祝福。

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ][ʌv; əv] ['sændfə-d] , [ɔ:r] ['ræðər] [wer] [ðə; ði]
And soon he was opposite the village of Sandford , or rather where the
和 很快 他 曾是 对面的 这 村庄 的 桑福德 , 或者 相当 在哪里 这
['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ;
village should have been ;
村庄 应该 有 到过 ;
很快, 他就到了桑福德村的对面, 或者更确切地说, 是到了该村应该在的地方;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɜ:rnt][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] — [nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r] ['hʌvl] [wʌz; wəz]
but it was burnt to the very ground — not a house or hovel was
但 它 曾是 烧焦的 到 这 非常 地面 — 不是 一个 房子 或者 茅屋 曾是
['stændɪŋ] ;
standing ;
常设 ;
但它被烧成了一片废墟——没有一间房子或棚屋还屹立不倒;

[nɑ:t][ə; eɪ][dɔ:g] [bɑ:rkt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][dɔ:gz] [left] [tu:; tə][bɑ:rk] ;
not a dog barked , for there were no dogs left to bark ;
不是 一个 狗 吠叫 , 为了 那里 是 不 狗 左边 到 吠 ;
没有一只狗吠叫, 因为已经没有狗可吠了;

[nɔ:r][wʌz; wəz] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
nor was any living creature to be seen .
也不 曾是 任何 活的 生物 到 是 已见 .
也看不到任何活物。

[su:n] ['ɪfli] , [ə'hʌðər] [si:n] [ʌv; əv] [desə'leɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
Soon Iffley , another scene of desolation , was in sight ; but here there were
很快 伊夫利 , 其他 场景 的 荒凉 , 曾是 在 视线 ; 但 这里 那里 是
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .
很快, 伊夫利——另一个荒凉的地方——就出现在眼前; 但这里有人居住。

[ðə; ði][oʊld] ['nɔ:rmən] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] [stɪl] [si:z] , [ænd; ənd]['stɑ:ps][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]
The old Norman Church , the same the voyager still sees , and stops to examine
这 老的 诺曼 教会 , 这 相同的 这 旅行者 仍然 看到 , 和 停止 到 检查
, [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
, was standing ,
, 曾是 常设 ,
那座古老的诺曼式教堂, 就是旅行者今天仍然能看到并驻足观赏的那座, 依然屹立在那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli] ['edɪfɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] : [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] ['blækənd] ['ru:ɪn] ,
and was indeed the only edifice to be seen : all else was blackened ruin ,
和 曾是 的确 这 仅有的 大厦 到 是 已见 : 全部 别的 曾是 **变黑 废墟** ,
而且它确实是唯一可见的建筑物: 其他一切都已变成焦黑的废墟。

[ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [snoʊ] ['mɜ:rsɪfəli] ['kʌvər][aɪ 'ti:] .
or would have been did not the snow mercifully cover it .
或者 会 有 到过 做过 不是 这 雪 仁慈地 覆盖 它 .
如果不是积雪仁慈地将其覆盖, 它本该如此。

[hɪr] [aʊə; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [left] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ru:d] [skeɪts] ,
Here our young friend left the river , and taking off his rude skates ,
这里 我们的 年轻的 朋友 左边 这 河 , 和 采取 离开 他的 粗鲁的 冰鞋 ,
我们这位年轻的朋友离开了河边, 脱下了他那双简陋的溜冰鞋。

[ə'sendɪd] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ˈtrɑːdn̩] [pæθ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən]
ascended the bank to the church by a well - trodden path , and pushed open
上升 这 银行 到 这 教会 经过 一个 出色地 - 践踏 小路 , 和 推动 打开
[ðə; ði] [west] [dɔːr] .
the west door .
这 西方 门 .

沿着一条人迹罕至的小路登上河岸，来到教堂前，推开了西侧的大门。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [eɪdʒ] [ˈhæpɪli] [ə'fɔːrdz] [noʊ] [ˈpærəlel] .
He gazed upon a scene to which this age happily affords no parallel .
他 凝视 之上 一个 场景 到 哪个 这 年龄 快乐地 提供 不 平行线 .
他凝视着眼前这幅景象，而这个时代幸运地再也没有与之媲美的画面了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈfaɪrɜːz] [bleɪzd] [ə'pɑːn]
The church was full , but not of worshippers ; two or three fires blazed upon
这 教会 曾是 满的 , 但 不是 的 信徒 ; 二 或者 三 火灾 燃烧的 之上
[ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] ,
the stone pavement ,
这 石头 路面 ,
教堂里挤满了人，但不是信徒；石板路上燃着两三堆篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] , [ˈediɪŋ] [ˈʌpwərdz] ,
and the smoke , eddying upwards ,
和 这 抽烟 , 涡流 向上 ,
烟雾向上翻腾，

[meɪd] [ɪts] [ˈeksɪt] [θruː] [hoʊlɜːz] [ˈpɜːrpeɪsli] [ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] ;
made its exit through holes purposely broken in the roof for that end ;
制成 它是 出口 通过 孔 故意 破碎的 在 这 屋顶 为了 那 结尾 ;
它通过屋顶上故意凿开的洞逃了出来；

[ə'raʊnd] [iːtʃ] [ˈfaɪər][sæt][ɔːr] [skwɒtɪd] [gruːps] [ʌv; əv] [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [ˈhɑːləʊ] -
around each fire sat or squatted groups of men , women , and children — hollow -
大约 每个 火 卫星 或者 蹲着 团体 的 男人 , 女性 , 和 孩子们 — 空洞的 -
[aɪd] , [ˈfæmɪn] - [pɪntɪt] , [pleɪŋ] - [ˈstrɪkən] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] .
eyed , famine - pinched , plague - stricken , or the like .
眼睛 , 饥荒 - 捏 , 瘟疫 - 受打击的 , 或者 这 喜欢 .
每堆篝火旁都围坐着或蹲着一群群男人、女人和孩子——他们眼神空洞，饱受饥荒、瘟疫等折磨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'stres] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]
There was hardly a face amongst them which distress had not deprived of
那里 曾是 几乎 一个 脸 在 他们 哪个 痛苦 有 不是 被剥夺的 的
[ˈeni] [ˈbjuːti] [aɪ ˈtiː] [mʌt] [wʌnz][hæv; həv] [pə'zest] .
any beauty it might once have possessed .
任何 美丽 它 可能 一次 有 拥有 .
他们之中几乎没有一张脸不曾因苦难而失去往日的美丽。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] , [frʌm; frəm]
Many a household was there — father , mother , sons and daughters , from
许多 一个 家庭 曾是 那里 — 父亲 , 母亲 , 儿子们 和 女儿们 , 从
[ðə; ði] [ˈstriplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] .
the stripling to the babe .
这 幼苗 到 这 宝贝 .
那里聚集了许多家庭——父亲、母亲、儿子和女儿，从少年到婴儿。

[ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [ˈsæŋktʃueri] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [rɪ'spektɪd] : [ə; eɪ] [skriːn] [ðen] [dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm]
The altar and sanctuary were alone respected : a screen then divided them
这 坛 和 避难所 是 独自的 受人尊敬 : 一个 屏幕 然后 分割 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] ,
from the nave ,
从 这 中殿 ,
只有祭坛和圣所受到尊崇：一道屏风将它们与中殿隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləsli] [lɒkt] , [ˈoʊpənd][ˈoʊnli] [i:tʃ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈpæriʃ] [pri:st]
and the gate was jealously locked , opened only each day when the parish priest
和 这 门 曾是 嫉妒 已锁定 , 打开 仅有的 每个 天 什么时候 这 教区 牧师
,
:
,

大门被严密锁上，只有每天教区神父来的时候才会打开。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] , [sti:l] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] , [went] [ɪn][æt; ət] [dɑ:n] ,
who lived in the old tower above , still faithful to his duty , went in at dawn ,
WHO 居住地 在 这 老的 塔 多于 , 仍然 忠实 到 他的 责任 , 去 在 在 黎明 ,
住在上方老塔楼里的那个人，依然忠于职守，黎明时分便进入了塔楼。

[ænd; ənd] [sed] [mæs] ; [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ˈretʃɪd] [ˈkri:tʃərz] [fərˈgɑ:t][ðər; ðər] [ˈmɪzəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and said Mass ; while the poor wretched creatures forgot their misery for a
和 说 大量的 ; 尽管 这 贫穷的 可怜 生物 忘了 他们的 苦难 为了 一个
[waɪl] , [ænd; ənd] [ˈwə:ʃɪp] .
while , and worshipped .
尽管 , 和 崇拜 .

于是举行了弥撒；可怜的人们暂时忘记了他们的苦难，虔诚地敬拜。

[ˈɑ:zɪk] [pæst] , [ʌnˈkwestʃənd] , [θru:] [ðə; ði] [gru:ps] , — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsæŋktʃueri]
Osric passed , unquestioned , through the groups , — the church was a sanctuary
奥斯里克 通过了 , 毋庸置疑 , 通过 这 团体 , — 这 教会 曾是 一个 避难所
[tu:; tə][ɔ:l] ,
to all ,
到 全部 ,

奥斯里克顺利地融入了各个团体——教堂是所有人的避难所。

— [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [geɪt] .
— and at last he reached the chancel gate .
— 和 在 最后的 他 达到 这 圣坛 门 .
——最后他到达了圣坛门。

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [lent] [əˈɡenst] [aɪˈti:] .
A youth of his own age leant against it .
一个 青年 的 他的 自己的 年龄 倾斜 反对 它 .
一个和他年纪相仿的年轻人倚靠在上面。

" [ˈɑ:zɪk] . "
" Osric . "
" 奥斯里克 . "
“奥斯里克。”

" [əˈleɪn] .
" Alain .
" 阿兰 .
“阿兰。”

" [deɪ] [left][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] [plers] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
" They left the church together , and sought a solitary place on the brink of
" 他们 左边 这 教会 一起 , 和 寻求 一个 孤 地方 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] .
the hill above .
这 爬坡道 多于 .
他们一起离开了教堂，到山顶边缘找了个僻静的地方。

[wer] [ðə; ði][ˈma:dərn] [ˈtʊrɪst] [ˈɔ:f(ə)n][səˈveɪz, ˈsɜːveɪz][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [roʊz] [hɪl]
Where the modern tourist often surveys the city from the ridge of Rose Hill
在哪里 这 现代的 游客 经常 调查 这 城市 从 这 岭 的 玫瑰 爬坡道
, [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [geɪzd] .
, **our friends gazed** .
, 我们的 朋友们 凝视 .

现代游客常常从玫瑰山的山脊俯瞰城市，而我们的朋友们则眺望远方。

[ðə; ði] [ˈsɪti] , [greɪt] [ˈi:v(ə)n] [ðen] , [leɪ] [wɪˈðɪn] [ɪts] [prəˈtektɪŋ] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ɪts] [nuː]
The city , great even then , lay within its protecting rivers and its new
这 城市 , 伟大的 甚至 然后 , 躺 之内 它是 保护 河流 和 它是 新的
这座城市，即使在当时也十分伟大，坐落在河流的庇护之下，以及它的新.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]
[第121页]

[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,
墙壁，

[ˈdɑːmɪnɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈrɑːbərt] - [wɪt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [stɪl]
dominated by the huge keep of the castle of Robert d'Oyley which the reader still
占主导地位 经过 这 巨大的 保持 的 这 城堡 的 罗伯特 - 哪个 这 读者 仍然
[meɪ] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] ,
may see from the line ,
可能 看 从 这 线 ,
最引人注目的是罗伯特·德奥利城堡巨大的主塔，读者至今仍能从这条路线上看到它。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnɪrz] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
as he nears the city .
作为 他 临近 这 城市 .
当他接近城市时。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [siːn] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] .
But what a different scene it looked down upon .
但 什么 一个 不同的 场景 它 看起来 向下 之上 .
但它俯瞰的却是截然不同的景象。

[ðə; ði] [muːn] [ɪˈljuːmind] [ɪts] [greɪ] [wɔ:lz] ,
The moon illumined its gray walls ,
这 月亮 照明 它是灰色的 墙壁 ,
月光照亮了它灰色的墙壁，

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ɡler] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti]
and the fires of the besiegers shone with a lurid glare about the city
和 这 火灾 的 这 围攻者 闪耀 和 一个 骇人的 强光 关于 这 城市
[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [striːts] ,
and within its streets ,
和 之内 它是 街道 ,
围城者的火焰在城市周围和街道上闪耀着刺眼的光芒。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] , [ˈɡoʊstli] [ˈkʌntri] [ɪnˈvaɪəənd] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] .
while the white , ghostly country environed it around .
尽管 这 白色的 , 幽灵般的 国家 环境 它 大约 .
周围是一片苍白、荒凉的乡村。

" [ðəʊ] [hæst] [kept] [ðəɪ] [trɪst] , [ˈɑːzrɪk] . "
" Thou hast kept thy tryst , Osric . "
" 你 哈斯特 保留 你的 幽会 , 奥斯里克 . "
“奥斯里克，你信守了约定。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðəɪn] , [ə'leɪn] ; [bʌt; bət] [ðəɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .
" **And thou thine , Alain ; but thine was the hardest** .
" 和 你 你的 , 阿兰 ; 但 你的 曾是 这 最难 .
“阿兰，你属于你；但你的命运是最艰难的。”

[haʊ] [dɪdɪst] [ðəʊ] [get] [aʊt] ?
How didst thou get out ?
如何 迪斯特 你 得到 出去 ?

你是怎么逃出来的？

[baɪ][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] ['ɑ:ksfərd] ? "
by the way we agreed upon before I left Oxford ? "
经过 这 方式 我们 同意 之上 前 我 左边 牛津 ? "

对了，我们之前在我离开牛津之前就商定好了？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['mætər] .
" **It was a hard matter** .
" 它 曾是 一个 难的 事情 .

“这是一件棘手的事情。”

[ðə; ði]['kæəs(ə)l][ɪz] [brɪ'li:gərd] , [ðə; ði][ju:'zɜ:rpər][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tretʃərəs] [pri:st] , [hɪz; ɪz]
The castle is beleaguered , the usurper is there , and that treacherous priest , his
这 城堡 是 饱受围困的 , 这 篡位者 是 那里 , 和 那 奸诈 牧师 , 他的
[brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

城堡被围困，篡位者就在那里，还有那个奸诈的牧师，他的兄弟，

[sez] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [blæk] [mæs] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] : [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] ,
says a sort of black Mass every day in the camp : the city is all their own ,
说道 一个 种类 的 黑色的 大量的 每一个 天 在 这 营 : 这 城市 是全部 他们的 自己的 ,
他们每天在营地里举行一种类似黑色弥撒的仪式：这座城市完全属于他们。

[ænd; ənd][ʼoʊnli][ðə; ði]['kæəs(ə)l][hoʊldz] [aʊt] . "
and only the castle holds out . "
和 仅有的 这 城堡 持有 出去 . "

只有城堡屹立不倒。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] ? "
" **And how is our lady ? "**
" 和 如何 是 我们的 女士 ? "

“我们的圣母玛利亚情况如何？ ”

" [pʊr] [doʊ'mi:nə] , [-] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [saɪnz] [hɜ:r'self] .
" **Poor Domina , [20] as she signs herself .**
" 贫穷的 多米娜 , [-] 作为 她 标志 她自己 .

“可怜的多米娜，[20]”她签名道。

[ɑ:] , [wel] , [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [stɑ:rv] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [fu:d] [ɪn][ðə; ði]
Ah , well , she shall not starve while there is a fragment of food in the
啊 , 出色地 , 她 将 不是 饿死 尽管 那里 是 一个 分段 的 食物 在 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood ,
邻里 ,

啊，好吧，只要附近还有一点食物，她就不会挨饿。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['ɑ:zrɪk] !
but , Oh , Osric !
但 , 哦 , 奥斯里克 !

但是，哦，奥斯里克！

[ˈhʌŋɡər] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ；
hunger is hard to bear ；
饥饿 是 难的 到 熊 ；

饥饿难以忍受；

[ˈfɔːrtʃənət] [wɜːrt] [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd][ɪn] [ðæt] [ˈdespərət] [ˈsæli]
fortunate wert thou to be chosen to accompany our lord in that desperate sally
幸运 沃特 你 到 是 选定 到 陪伴 我们的 主 在 那 绝望的 莎莉

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡɒn] [wɪtʃ] [tʊk] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] ．
a month agonwhich took you all safely to Wallingford ．
一个 月 曾经 哪个 采取 你 全部 安全 到 沃灵福德 ．

一个月前，你们有幸被选中陪伴我们的主进行那次孤注一掷的突袭，最终安全抵达沃灵福德。

[bʌt; bət] [wʌt] [nuːz] [dʌst] [ðəʊ] [brɪŋ] ？ "
But what news dost thou bring ？ "
但 什么 消息 朋友 你 带来 ？ "

但你带来了什么消息呢？

" [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈɡlɑːstər] [ænd; ənd] [ˈhenri] [plænˈtædzənɪt][hæv; həv][ˈlændɪd] [ɪn]
That the great Earl of Gloucester and Henry Plantagenet have landed in
" 那 这 伟大的 伯爵 的 格洛斯特 和 亨利 金雀花 有 登陆 在
[ˈɪŋɡlənd] ，
England ；
英格兰 ；

“伟大的格洛斯特伯爵和亨利·金雀花已在英格兰登陆。”

[ænd; ənd] [wɪl] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈemprəs] [æt; ət] [ˈwɒlɪŋfəd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] ． "
and will await the Empress at Wallingford if she can escape from Oxford ． "
和 将要 等待 这 皇后 在 沃灵福德 如果 她 能 逃脱 从 牛津 ． "

如果皇后能够逃离牛津，他们将在沃灵福德等候她。

" [aɪ][kæn; kən][ɡet] [aʊt] [maɪˈself] ， [æz; əz] [ðəʊ] [siːst] ， [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp]
I can get out myself ， as thou seest ， and have been able to keep
" 我 能 得到 出去 我 ， 作为 你 西斯特 ， 和 有 到过 有能力的 到 保持
[ˈaʊər; ɑːr] [trɪst] ，
our tryst ；
我们的 幽会 ；

“如你所见，我可以自己脱身，也因此得以赴约。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈemprəs] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪsk] [hɜːr; hər] [laɪf] [soʊ] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][juː ˈes] [ɔːl] ？
but the Empress — how can we risk her life so precious to us all ？
但 这 皇后 — 如何 能 我们 风险 她 生活 所以 宝贵的 到 我们 全部 ？

但是皇后——我们怎么能拿她如此珍贵的生命冒险呢？

[ˈɑːzrɪk] ， [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [dɪˈsend] [baɪ] [roʊps] ，
Osric ， she must descend by ropes ；
奥斯里克 ， 她 必须 下降 经过 绳索 ；

奥斯里克，她必须用绳索下去。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ][hændz][wɜːr; wər][soʊ][ˈfroʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði][koʊld] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [let] [ɡoʊ] ，
and to - day my hands were so frozen by the cold that I almost let go ；
和 到 - 天 我的 双手 是 所以 冷冻 经过 这 寒冷的 那 我 几乎 让 去 ；

今天我的手冻得僵硬，差点松手。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [fʊl] [ˈfɪfti] [fiːt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] ； [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
and should have fallen full fifty feet had I done so ； but for a woman
— [ˈiːv(ə)n] [ɪf] ，
— even if ；
— 甚至 如果 ；

如果我那样做，应该会从五十英尺高的地方摔下去；但是对于一个女人来说——即使，

[laɪk] - [doʊˈmiːnə] , - [ʃiː, ʃɪ][biː, bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwʊmən] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː, bi] [ˈpɑːrləs] [ˈdɪfɪkəlt] . "
like ' Domina , ' she be more than woman — it will be parlous difficult . "
喜欢 - 多米娜 , - 她 是 更多的 比 女士 — 它 将要 是 隄 难的 . "
就像“女主人”一样，她不仅仅是个女人——这将非常困难。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː, bi] [traɪd] , [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [,riː,ɪnˈfɔːsmənts] [hæv; həv] [əˈpɪrd] : [wiː, wi][ɑːr; ər]
" It must be tried , for no more reinforcements have appeared : we are
" 它 必须 是 尝试 , 为了 不 更多的 增援部队 有 出现 : 我们 是
[ˈwʊɹfəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . "
wofully disappointed . "
可怜地 失望的 : "
“必须尝试一下，因为再也没有援军出现：我们非常失望。”

" [ænd; ænd][soʊ][ɑːr; ər][wiː, wi] : [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː, wi][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː]
" And so are we : day by day we have hoped to see
" 和 所以 是 我们 : 天 经过 天 我们 有 希望 到 看
我们也是如此：日复一日，我们都盼望着看到

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[jɔːr; jər] [ˈpenən] [ədˈvænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈreskjuː] .
your pennons advancing over the frozen snow to our rescue .
你的 旗帜 前进 超过 这 冷冻 雪 到 我们的 救援 .
你们的旗帜在冰雪上奋勇前进，前来救援。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊt] [wiː, wi] [soː] , [seɪv] [ˈbʊlɹʌʃ] [ænd; ænd] [ˈsedʒɪz] .
it was nought we saw , save bulrushes and sedges .
它 曾是 零 我们 锯 , 节省 芦苇 和 莎草 .
除了芦苇和莎草，我们什么也没看到。

[ðen] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː, wi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [bloʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði][juːˈzɜːrpər] [ˈsʌmənz] [juː ˈes]
Then day by day we hear the trumpets blow , and the usurper summons us
然后 天 经过 天 我们 听到 这 小号 吹 , 和 这 篡位者 传票 我们
[tuː; tə] [səˈrendər] ,
to surrender ,
到 投降 ,
然后，我们日复一日地听到号角声响起，篡位者召唤我们投降。

[wɪˈðəʊt] [tɜːrmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ(ə)n] . "
without terms , to his discretion . "
没有 条款 , 到 他的 审慎 . "
无任何附加条件，由他自行决定。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈperɪʃ] [fɜːrst] , " [sed] [ˈɑːzɹɪk] .
" We will see him perish first , " said Osric .
" 我们 将要 看 他 沦 第一的 , " 说 奥斯里克 .
“我们会先看到他死去，”奥斯里克说道。

" [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr][plænz] .
" Hear our plans .
" 听到 我们的 计划 .
“听听我们的计划。”

[ɪf] [ðəʊ] [kænst] [pəɹ'sweɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [tu;; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə] ,
If thou canst persuade the lady to descend from the tower ,
如果 你 罐 说服 这 女士 到 下降 从 这 塔 ,
如果你能说服这位女士从塔上下来,

[ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['æftə] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
and cross the stream at the midnight after to - morrow ,
和 叉 这 溪流 在 这 午夜 后 到 - 明天 ,
后天午夜过河。

[wi;; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tru:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] ['bægli] [wʊd] ,
we will have a troop on the outskirts of Bagley wood ,
我们 将要 有 一个 部队 在 这 郊区 的 巴格利 木头 ,
我们将在巴格利伍德郊外驻扎一支部队。

[tu;; tə] ['eskɔ:rt] [ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] [tu;; tə] ['wɒlɪŋfəd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [foʊz] ,
to escort the precious freight to Wallingford , in spite of all her foes ,
到 护送 这 宝贵的 货运 到 沃灵福德 , 在 尽管如此 的 全部 她 敌人 ,
尽管面临重重敌人, 她仍护送这批珍贵的货物前往沃灵福德。

[ɔ:r] [wi;; wi] [wɪl] [daɪ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'fens] . "
or we will die in her defence ."
或者 我们 将要 死 在 她 防御 . "
否则我们将为保护她而死。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] ['spʊkən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [jæl; ʃəl] [bi;; bi] [ə'temptɪd] .
" **It is well spoken ; and I think I may safely say that it shall be attempted .**
" 它 是出色地 说 ; 和 我 思考 我 可能 安全 说 那 它 将 是 尝试过 .
"
"
"
"
“说得好; 我想我可以肯定地说, 我们会尝试去做。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [əd'vaɪzɪz] [ðæt] [ji;; jɪ] [ɔ:l] [wer] [waɪt] ['wɒlən] ['tju:nɪks] [laɪk] [maɪn] ,
" **And the Baron advises that ye all wear white woollen tunics like mine ,**
" 和 这 男爵 建议 那 是的 全部 穿 白色的 羊毛 束腰外衣 喜欢 矿 ,
“男爵建议你们都穿像我一样的白色羊毛束腰外衣,

[æz; əz] [les] ['laɪkli] [tu;; tə] [bi;; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [wɔ:rm] . "
as less likely to be distinguished in the snow , and withal warm ."
作为 较少的 可能 到 是 杰出的 在 这 雪 , 和 此外 温暖的 . "
在雪地里不太容易辨认, 而且还很暖和。

" [wi;; wi] [hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ] ['tju:nɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)] .
" **We have many such tunics in the castle .**
" 我们 有 许多 这样的 束腰外衣 在 这 城堡 .
“城堡里有很多这样的束腰外衣。”

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] [rɪsk] [wɪl] [bi;; bi] [rʌn] , [ju;; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
At midnight to - morrow the risk will be run , you may depend upon it .
在 午夜 到 - 明天 这 风险 将要 是 跑步 , 你 可能 依赖 之上 它 .
明天午夜将承担风险, 这一点你可以放心。

[si:] , [ðə; ði] [doʊ'mi:nə] [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['sɪɡnət] ,
See , the Domina has entrusted me with her signet ,
看 , 这 多米娜 有 受托 我 和 她 印章 ,
你看, 女主人把她的印章托付给了我。

[ðæt] [ju;; jʊ] [meɪ] [si:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [plenɪpə'tenʃəri; ,plenɪpə'tenʃieri] . "
that you may see that I am a sort of plenipotentiary ."
那 你 可能 看 那 我 是 一个 种类 的 全权代表 . "
这样你就能看出我是一位全权代表了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈferˈwel] .
" And now farewell .
" 和 现在 告别 .

“现在，再见了。”

[kænst] [ðəʊ] [faɪnd] [ðəɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] ?
Canst thou find thy way through the darkness to Wallingford ?
罐 你 寻找 你的 方式 通过 这 黑暗 到 沃灵福德 ?

你能在黑暗中找到通往沃灵福德的路吗？

[ˈɑːksfərd][ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] . " Oxford is near at hand . "
牛津 是 靠近 在 手 . "

牛津就在附近。

" [nei] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [rest] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [æt; ət] [daːn] :
" Nay , I shall rest in the church to - night , and depart at dawn :
" 不 , 我 将 休息 在 这 教会 到 - 夜晚 , 和 离开 在 黎明 :

“不，我今晚将在教堂休息，黎明时分启程：”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . "I should lose my way in the snow . "
我 应该 失去 我的 方式 在 这 雪 . "

我可能会在雪地里迷路。

" [ˈæftər] [mæs] , [aɪ] [səˈpouz] , " [sed] [əˈleɪn] [sɑːrˈkæstɪkli] .
" After Mass , I suppose , " said Alain sarcastically .
" 后 大量的 , 我 认为 , " 说 阿兰 讽刺地 .

“我想应该是在弥撒之后吧，”阿兰讽刺地说。

" [jes] , " [sed] [ˈɑːzrɪk] , [ˈblʌʃɪŋ] .
" Yes , " said Osric , blushing :
" 是的 , " 说 奥斯里克 , 脸红 .

“是的，”奥斯里克说着，脸红了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [əbˈzɜːvənsɪz] ; " [bʌt; bət]
He was getting ashamed of the relics of his religious observances ; " but
他 曾是 获得 羞愧 的 这 遗物 的 他的 宗教 观察 ; " 但

[mæs] [ænd; ənd] [miːt] ,
Mass and meat ,
大量的 和 肉 ,

他开始为自己宗教仪式的遗迹感到羞耻；“但是弥撒和肉食，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhɪndər] [noʊ][mæn] .
you know , hinder no man .
你 知道 , 阻碍 不 男人 .

你知道，不要阻碍任何人。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ˈwɒlɪŋfəd] [er] [nuːn] ,
I shall be at Wallingford ere noon ,
我 将 是 在 沃灵福德 埃雷 中午 ,

我将于中午前抵达沃灵福德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [stɑːrt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .
and the horse will start about the dusk of the evening .
和 这 马 将要 开始 关于 这 黄昏 的 这 晚上 .

马会在傍晚黄昏时分出发。

[gɑːd] [spiːd] [ðiː] .
God speed thee .
上帝 速度 你 .

一路顺风。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
" And they parted .
" 和 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɑːksfərd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈstrɔːŋ,həʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪdləndz] .
The Castle of Oxford was one of the great strongholds of the Midlands .
这 城堡 的 牛津 曾是 一 的 这 伟大的 堡垒 的 这 米德兰兹 .
牛津城堡是英格兰中部地区的重要堡垒之一。

[ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈbæstɪənz] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈeriə] , [werˈɑːn] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [esˈtiː] .
Its walls and bastions enclosed a large area , whereon stood the Church of St .
它是 墙壁 和 堡垒 内 一个 大的 区域 , 其中 站立 这 教会 的 英石 .
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

它的城墙和堡垒围起了一大片区域，圣乔治教堂就坐落于此。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [maʊnd] ,
On one side was the Mound ,
在 一 边 曾是 这 冢 ,

一边是土墩，

[θroʊn] [ʌp] [ɪn] [fɑːr] [ˈɜːrliər] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , [baɪ] - , [ˈsɪstər]
thrown up in far earlier days than those of which we write , by Ethelflæda , sister
抛掷 向上 在 远的 早些时候 天 比 那些 的 哪个 我们 写 , 经过 - , 姐姐
[ʌv; əv] [ˈælfred] ,
of Alfred ,
的 阿尔弗雷德 ,

比我们所记载的时代要早得多，是由阿尔弗雷德的妹妹埃塞尔弗莱达所作。

[ænd; ənd] [nɪr] [aɪˈtiː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈrɔːbərt] - , [wɪtʃ] [stɪl] [səˈvaɪvz] ,
and near it the huge tower of Robert d'Oyley , which still survives ,
和 靠近 它 这 巨大的 塔 的 罗伯特 - , 哪个 仍然 幸存 ,

附近还有罗伯特·德奥利设计的高塔，至今仍然屹立不倒。

[ə; eɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkwaɪət] [pæst] .
a stern and silent witness of the unquiet past .
一个 船尾 和 沉默的 证人 的 这 不安 过去的 .

一位冷峻而沉默的见证者，见证着动荡的过去。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɪn] [æn; ən] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːrlaɪk]
In an upper chamber of that tower was the present apartment of the warlike
在 一个 上 房间 的 那 塔 曾是 这 展示 公寓 的 这 好战
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

那座塔楼上层的一间房间里，就是这位好战女士现在的住所。

[əˈlaɪk] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ˈælfred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] ,
alike the descendant of Alfred and the Conqueror ,
同样 这 后裔 的 阿尔弗雷德 和 这 征服者 ,

如同征服者阿尔弗雷德的后裔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈlaɪk] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪntɪd] [ˈkwiːn] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv] [ˈskaːtlənd] .
and the unlike daughter of the sainted Queen Margaret of Scotland .
和 这 与众不同 女儿 的 这 圣徒 女王 玛格丽特 的 苏格兰 .

以及与苏格兰圣女王玛格丽特截然不同的女儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][sæt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˈɑːzrɪk] [met] [əˈleɪn][æt; ət] [ˈɪflɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
And there she sat , at the time when Osric met Alain at Iffley Church ,
和 那里 她 卫星 , 在 这 时间 什么时候 奥斯里克 遇见 阿兰 在 伊夫利 教会 ,
就在奥斯里克在伊夫利教堂遇见阿兰的那一刻, 她就坐在那里。

[ɪmˈpeɪntli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈskwaɪər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][əˈleɪn] ,
impatiently awaiting the return of her favourite squire , for such was Alain ,
不耐烦地 等待中 这 返回 的 她 最喜欢的 乡绅 , 为了 这样的 曾是 阿兰 ,
她焦急地等待着她最喜欢的侍从归来, 因为阿兰就是这样一位侍从。

[huːz] [ˈjuːθfl] [ˈkʌmlɪnɪs] [ænd; ənd][ˈɡælənt] [ˈberɪŋ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
whose youthful comeliness and gallant bearing had won her heart .
谁 青春 美丽 和 英勇 轴承 有 韩元 她 心 .
他年轻俊朗的外表和英俊潇洒的风度赢得了她的芳心。

" [hiː; hi] [ˈtæriːz] [lɔːŋ] : [hiː; hi] [ˈkʌmɪθ] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **He tarries long : he cometh not , she said .**
" 他 焦油 长的 : 他 到来 不是 , " 她 说 :
“他迟迟不来, 却迟迟不来。”她说。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈɪdɪθ] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɡɔːn] ? "
" **Tell me , my Edith , how long has he been gone ?** "
" 告诉 我 , 我的 伊迪丝 , 如何 长的 有 他 到过 已消失 ? "
“告诉我, 伊迪丝, 他离开多久了? ”

" [skers] [θriː] [ˈaʊərz] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] .
" **Scarce three hours , madam , and he has many dangers to encounter .**
" 稀少 三 小时 , 女士 , 和 他 有 许多 危险 到 遇到 .
“夫人, 只剩下不到三个小时了, 他还要面对许多危险。”

[pərˈtʃæns] [hiː; hi] [meɪ] [ˈnevər] [rɪˈtʃːrɪn] . "
Perchance he may never return . "
或许 他 可能 绝不 返回 : "
他或许永远不会回来了。

" [naʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [kənˈfaʊnd] [ðəɪ] [ˈboʊdɪŋ] [tʌŋ] . "
" **Now the Saints confound thy boding tongue .** "
" 现在 这 圣徒队 混杂 你的 预兆 舌头 : "
“如今圣徒们使你那不祥的言语哑口无言。”

" [ˈmædəm] ! "
" **Madam !** "
" 女士 ! "
“女士! ”

" [waɪ] , [fərˈsuːθ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ?
" **Why , forsooth , should he be unfortunate ?**
" 为什么 , 真的 , 应该 他 是 不幸 ?
“他究竟为什么会遭遇不幸呢? ”

[soʊ] [ˈæktɪv] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ] [ˈɑːrp] [ʌv; əv][wɪt] . "
so active , so brave , so sharp of wit . "
所以 积极的 , 所以 勇敢的 , 所以 锋利的 的 有 : "
他如此活跃, 如此勇敢, 如此机智。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈmɔːrt(ə)l] . "
" **I only meant that he is mortal .** "
" 我 仅有的 意思是 那 他 是 凡人 : "
“我的意思是, 他终究是凡人。”

" [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] — [bʌt; bət] [dʌst] [ðəʊ] , [ˈðerfɔːr] , [ɪkˈspekt][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **So are we all — but dost thou , therefore , expect to die to - day ?** "
" 所以 是 我们 全部 — 但 朋友 你 , 所以 , 预计 到 死 到 - 天 ? "
“我们都是如此——但你因此就认为自己今天就会死吗? ”

" [ˈfɑːðər] - [sez] [wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ˈmædəm] . "
" Father Herluin says we all should live as if we did , madam . "
" 父亲 - 说道 我们 全部 应该 居住 作为 如果 我们 做过 , 女士 . "
" 赫鲁因神父说, 我们都应该像那样生活, 夫人。 "

" [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [maɪ][laɪf] [aʊt] . "
" You will wear my life out . "
" 你 将要 穿 我的 生活 出去 . "

你会耗尽我的生命。

[wel] , [jes] , [ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪː] . "
Well , yes , a convent will be the best place for thee . "
出色地 , 是的 , 一个 修道院 将要 是 这 最好的 地方 为了 你 . "
是的, 修道院对你来说是最好的去处。

" [neɪ] , [ˈmædəm] . "
" Nay , madam . "
" 不 , 女士 . "

“不, 夫人。”

" [hoʊld][ðɑɪ] [piːs] , [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [seɪ] [nɔːt] [bʌt; bət] - [neɪ] , - " [sed] [ðə; ði][ɪˈræsəb(ə)l][doʊˈmiːnə] . "
" Hold thy peace , if thou canst say nought but ' nay , ' " said the irascible Domina . "
" 抓住 你的 和平 , 如果 你 罐 说 零 但 - 不 , - " 说 这 暴躁 多米娜 . "
“如果你除了说‘不’什么都说不出来, 那就闭嘴吧。”脾气暴躁的女主人说道。

[hɜːr; hər] [ˈtempər] , [hɜːr; hər] [ɪrɪtəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [hæd; həd][ˈeɪljəneɪtɪd] [ˈmeni] [frʌm; frəm]
Her temper , her irritability and impatience , had alienated many from
她 脾气 , 她 易怒 和 不耐烦 , 有 疏离的 许多 从
[hɜːr; hər] [kɔːz] .
her cause .
她 原因 .

她的坏脾气、易怒和急躁, 使许多人疏远了她的事业。

[pərˈtʃæns] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈeɪljəneɪtɪd] [əˈleɪn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ˈoʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Perchance it would have alienated Alain like the rest , only he was a
或许 它 会 有 疏离的 阿兰 喜欢 这 休息 , 仅有的 他 曾是 一个
[ˈfeɪvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,

或许这会像疏远其他人一样疏远阿兰, 但他可是受宠的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and she was seldom sharp with him .
和 她 曾是 很少 锋利的 和 他 .

她很少对他态度生硬。

[haʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] !
How like her father she was in her bearing !
如何 喜欢 她 父亲 她 曾是 在 她 轴承 !

她的举止多么像她父亲啊!

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈdres] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [θɪk] [ˈwʊlən] [roʊb] , [steɪnd] ,
even in her undress , for she wore only a thick woollen robe , stained ,
甚至 在 她 脱衣服 , 为了 她 穿着 仅有的 一个 厚的 羊毛 长袍 , 染色 ,
即使她衣衫不整, 只穿着一件沾满污渍的厚羊毛长袍,

[baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪərz] ,
by the art of the dyers ,
经过 这 艺术 的 这 染工 ,

凭借染匠的技艺,

[ɪn] ['kʌlərz] [æz; əz] ['veriəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊb][ˈdʒeɪkəb] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
in colours as various as those of the robe Jacob made for Joseph .
在 颜色 作为 各种各样的 作为 那些 的 这 长袍 雅各布 制成 为了 约瑟夫 .
颜色如同雅各为约瑟做的袍子一样五彩缤纷。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [fluː] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈvestʃər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈtekstʃər] ,
Sometimes it flew open , and displayed an inner vesture of rich texture ,
有时 它 飞翔 打开 , 和 显示 一个 内 笼罩 的 富有的 质地 ,
有时它会突然敞开，露出质地丰富的内衬。

[baʊnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [zoʊn] [ɔːr] [ˈɡɜːrdl] ; [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [kənˈfaɪnɪŋ]
bound round with a golden zone or girdle ; and around her head , confining
边界 圆形的 和 一个 金的 区 或者 腰带 ; 和 大约 她 头 , 限制
[hɜːr; hər] [lʌɡˈzʊəriənt] [her] ,
her luxuriant hair ,
她 茂盛的 头发 ,
用金色的带子或腰带束紧；并在她的头上，将她浓密的头发束起，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrklət][ʌv; əv] [laɪk] ['preʃəs] ['met(ə)] , [wɪtʃ] [dɪd][ˈduːti][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdaɪədəm] .
was a circlet of like precious metal , which did duty for a diadem .
曾是 一个 圆环 的 喜欢 宝贵的 金属 , 哪个 做过 责任 为了 一个 冠冕 .
那是一个用类似贵金属制成的环状物，可以当作头饰佩戴。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]
[第124页]

[ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈemprəs] [kwiːn] ; [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv]
Little of her sainted mother was there in the Empress Queen ; far more of
小的 的 她 圣徒 母亲 曾是 那里 在 这 皇后 女王 ; 远的 更多的 的
[hɜːr; hər] [stɜːrn] [ˈgrænfɑːðər] ,
her stern grandfather ,
她 船尾 祖父 ,
皇后身上几乎没有她圣洁母亲的影子，更多的是她严厉祖父的影子。

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] .
the Conqueror .
这 征服者 .
征服者。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ʌv; əv] [ɪˈregjələr] [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ˈnæroʊ] [ˈluːphəʊlz] .
The chamber , of irregular dimensions , was lighted by narrow loopholes .
这 房间 , 的 不规则的 方面 , 曾是 照明 经过 狭窄的 漏洞 .
这个大小不规则的房间由狭窄的射击孔照明。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbreɪzər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]
There was a hearth and a chimney , and a brazier of wood and
那里 曾是 一个 炉 和 一个 烟囱 , 和 一个 火盆 的 木头 和
[ˈtʃɑːrkoʊl] [bəːnd] [ˈbraɪtli] .
charcoal burned brightly .
木炭 烧伤 明亮地 .
屋里有壁炉和烟囱，一盆木炭和木柴燃烧得正旺。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [dɪˈɡriːz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ]
Even then the air was cold , for it was many degrees below the freezing
甚至 然后 这 空气 曾是 寒冷的 , 为了 它 曾是 许多 学位 以下 这 冷冻
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
即使那时空气也很冷，因为温度比冰点低很多度。

[nɑ:t] [ðæt] [ðei] [æz; əz] [jet] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] ['meɪə] [ðə; ði] ['tempɾətʃə; 'tempɾətʃɜ] .
not that they as yet knew how to measure the temperature .
不是 那 他们 作为 然而 知道 如何 到 措施 这 温度 .

当然，他们当时还不知道如何测量温度。

[ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['gləʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntə] .
She sat and glowered at the grate , as the light departed , and the winter
她 卫星 和 怒目而视 在 这 格特 , 作为 这 光 已离开 , 和 这 冬天
[naɪt] [set][ɪn] ,
night set in ,
夜晚 放 在 ,

她坐在那里，怒视着壁炉，直到灯光熄灭，冬夜降临。

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['glu:mi] .
dark and gloomy .
黑暗的 和 阴沉 .

晦暗。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wɒns][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɔ:ɹ] ['lu:phəʊlz] ,
More than once she approached the windows , or loopholes ,
更多的 比 一次 她 接近 这 视窗 , 或者 漏洞 ,
她不止一次地靠近窗户，或者说是漏洞，

[ænd; ənd] [ləkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪti][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ɪntə'mɪtənt] ['mu:nlaɪt] .
and looked upon the ruined city in the chill and intermittent moonlight .
和 看起来 之上 这 毁坏 城市 在 这 寒意 和 间歇性的 月光 .

在寒冷而断断续续的月光下，他眺望着这座废墟之城。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:l][ɪn]['ru:ɪnz] .
It was nearly all in ruins .
它 曾是 几乎 全部 在 废墟 .

几乎全部变成了废墟。

[hɪɹ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['təʊər] [roʊz] [ɪn'tækt] ; [hɪɹ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lɔ:rdli]
Here and there a church tower rose intact ; here and there a lordly
这里 和 那里 一个 教会 塔 玫瑰 完好无损的 ; 这里 和 那里 一个 尊贵的
['dwelɪŋ] ;
dwelling ;
住宅 ;

这里那里，教堂的塔楼完好无损地耸立着；这里那里，贵族的宅邸也依稀可见；

[bʌt; bət]['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd] [hæd; həd] [swept] [aɪ 'ti:] .
but fire and sword had swept it .
但 火 和 剑 有 扫荡 它 .

但战火和刀剑已经席卷了那里。

['ni:ðər] ['pɑ:rti] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] .
Neither party regarded the sufferings of the poor .
两者都不 派对 认为 这 苦难 的 这 贫穷的 .

双方都漠视穷人的苦难。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɪ'sɪ:dʒəɹz] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][spɔ:rt] ,
Sometimes the besiegers made a fire in sport ,
有时 这 围攻者 制成 一个 火 在 运动 ,
有时围攻者会为了取乐而生火。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rgəɹz] ['dwelɪŋ] , [nɔ:ɹ] [rek] [həʊ]
and warmed themselves by the blaze of a burgher's dwelling , nor recked how
和 温暖 他们自己 经过 这 火焰 的 一个 市民的 住宅 , 也不 毁灭 如何
[fɑ:ɹ][aɪ 'ti:] [spred] .
far it spread .
远的 它 传播 .

他们借着市民住宅的火势取暖，丝毫不在意火势蔓延的范围。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [biˈsidʒd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsæli] ,
Sometimes , as we have said , the besieged made a sally ,
有时 , 作为 我们 有 说 , 这 被围困 制成 一个 莎莉 ,
正如我们所说, 有时被围困者会发起反击。

[ænd; ənd][set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ˈfeltəd] [ðer; ðər][foʊz] .
and set fire to the buildings which sheltered their foes .
和 放 火 到 这 建筑物 哪个 避难所 他们的 敌人 .
他们放火烧毁了庇护敌人的建筑物。

[wɪtʃˈevər] [priˈveɪld] , [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ˈsʌfərd] ; [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [rek] [ðer; ðər] [əˈpresəs] .
Whichever prevailed , the citizens suffered ; but little recked their oppressors .
任何 最终获胜 , 这 公民 遭受 ; 但 小的 毁灭 他们的 压迫者 .
无论哪种方式获胜, 公民们都遭受苦难; 但他们很少惧怕压迫者。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈtʃeɪmbər] [ˈmɒd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waːtʃ] - [ˈfaɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][ɪn]
From her elevated chamber Maude could see the watch - fires of the foe in
从 她 升高 房间 莫德 可以 看 这 手表 - 火灾 的 这 敌人 在
[ə; eɪ][waɪd][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] ,
a wide circle around ,
一个 宽的 圆圈 大约 ,
从她高处的房间里, 莫德可以看到周围一大圈敌人的篝火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɪn][fækt] ,
but she was accustomed to the sight , tired of it , in fact ,
但 她 曾是 习惯 到 这 视线 , 疲劳的 的 它 , 在 事实 ,
但她已经习惯了这种景象, 事实上, 她已经厌倦了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] , [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr]
and her one desire was to escape to Wallingford , a far more
和 她 一 欲望 曾是 到 逃脱 到 沃灵福德 , 一个 远的 更多的
[kəˈmʊdiəs] [ænd; ənd][strɔːŋɡər] [ˈkæs(ə)l] .
commodious and stronger castle .
宽敞的 和 更强 城堡 .
她唯一的愿望就是逃往沃灵福德, 那是一座更加宽敞、更加坚固的城堡。

[ɪn] [ˈfrɪdezwaɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd]
In Frideswide , of which she could discern the towers , which as yet had
在 弗里德斯威德 , 的 哪个 她 可以 辨别 这 塔楼 , 哪个 作为 然而 有
[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][kɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] ,
escaped the conflagration ,
逃脱 这 大火 ,
在弗里德斯威德, 她能辨认出那些塔楼, 它们尚未被大火吞噬。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l] ,
were the headquarters of her rival ,
是 这 总部 的 她 竞争对手 ,
那是她竞争对手的总部所在地,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [sʌtʃ] [fæt][æz; əz][wʌz; wəz]
who was living there at ease on the fat of the land , such fat as was
WHO 曾是 活的 那里 在 舒适 在 这 胖的 的 这 土地 , 这样的 胖的 作为 曾是
[left] ,
left ,
左边 ,
在那里安逸地生活着, 靠着土地上剩下的肥沃土地过着奢靡的生活。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈnæstɪk] [kəˈmjuːnəti] .
at the expense of the monastic community .
在 这 费用 的 这 修道院 社区 .
以牺牲修道院团体的利益为代价。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; həʀ] ['deɪntɪ] [fɪst] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
And while she gazed , she clenched her dainty fist , and shook it at the
和 尽管 她 凝视 , 她 紧握 她 纤巧 拳头 , 和 摇晃 它 在 这
[ʌn'hɪdɪŋ] ['stiːvən] ,
unheeding Stephen ,
不理睬 史蒂芬 ,

她凝视着，攥紧了纤细的拳头，朝毫无反应的斯蒂芬挥舞着。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ʌn'wʊmənli] [ɪmprɪ'keɪʃənz] .
while she muttered unwomanly imprecations .
尽管 她 低声说道 不像个女人 诅咒 .

她一边低声咒骂，一边说出有失女性身份的话。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðeɪ] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; həʀ] ['sʌpər] .
And while she was thus engaged , they brought up her supper .
和 尽管 她 曾是 因此 已订婚的 , 他们 带来 向上 她 晚餐 .

趁她忙着吃饭的时候，他们把她的晚餐端了上来。

[aɪ 'tiː] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuː] [ʌv; əv] [boʊnz] ,
It consisted of a stew of bones ,
它 由.....组成 的 一个 炖 的 骨头 ,

它包括一锅炖骨头，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [bɪn] [wel] [stript] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [æt; ət] " [ðə; ði] [nuːn] - [miːt] .
which had already been well stripped of their flesh at " the noon - meat .
哪个 有 已经 到过 出色地 脱衣舞 的 他们的 肉 在 " 这 中午 - 肉 .

在“午间肉”环节，这些肉已经被剥得干干净净。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 125**]
" [页 -]

[第125页]

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [boʊnz] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət] [boʊnz] [ɑːr'selvz]
" **We are reduced to bones , and shall soon be nought but bones ourselves**
" 我们 是 减少 到 骨头 , 和 将 很快 是 零 但 骨头 我们自己
; [bʌt; bət][ʼaʊər; ɑːr] ['gælənt] [dɪ'fendəz] ,
; **but our gallant defenders ,**
; 但 我们的 英勇 后卫 ,

“我们已经化为白骨，很快也将只剩下白骨；但我们英勇的捍卫者们，

[aɪ] [fɪr] , [fer] [wɜːrs] .
I fear , fare worse .
我 害怕 , 票价 更糟 .

恐怕情况会更糟。

[hɪr] , [ɪdɪθ] , [hɪldə] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [spuːnz] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃer] .
Here , Edith , Hilda , bring your spoons and take your share .
这里 , 伊迪丝 , 希尔达 , 带来 你的 勺子 和 拿 你的 分享 .

伊迪丝、希尔达，拿上你们的勺子，盛你们那份吧。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [spuːnz] [ðeɪ] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɪʃ] .
" **And with small wooden spoons they dipped into the royal dish .**
" 和 和 小的 木制的 勺子 他们 浸入 进入 这 皇家 盘子 .

他们用小木勺舀起皇家菜肴。

[ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərleɪn] [nɑːkt] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; həʀ] ['bɪdɪŋ]
A step on the stairs and the chamberlain knocked , and at her bidding
一个 步 在 这 楼梯 和 这 管家 敲门 , 和 在 她 投标
[ɪntəd] .
entered .
进入 .

她踏上楼梯，侍从敲了敲门，然后遵命走了进去。

" [ˈleɪdɪ] , [ðə; ði] [ˈɡælənt] [peɪdʒ] [hæz; həz] [rɪˈtʃ:rnd] : [haʊ] [hi; hi] [ˈentərd] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] . "

" **Lady , the gallant page has returned : how he entered I know not .** "

" 女士 , 这 英勇 页 有 返回 : 如何 他 进入 我 知道 不是 . "

" 夫人, 那位英勇的侍童回来了: 他是怎么进来的, 我也不知道."

" [hi; hi] [ɪz] [ʌnˈhɑ:rmɪd] ? "

" **He is unharmed ?** "

" 他 是 毫发无损 ? "

他毫发无损吗?

" [ˈskeɪðlɪs] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] [ænd; ənd] [es ˈti:] . [ˈmɑ:rtɪn] . "

" **Scatheless , by the favour of God and St . Martin .** "

" 无害的 , 经过 这 偏爱 的 上帝 和 英石 : 马丁 : "

" 蒙上帝和圣马丁的恩典, 毫发无损."

" [let] [hɪm; ɪm] [ˈentər] [æt; ət] [wʌns] .

" **Let him enter at once .**

" 让 他 进入 在 一次 :

让他立刻进来。

" [ænd; ənd] [əˈleɪn] [əˈpɪrd] .

" **And Alain appeared .**

" 和 阿兰 出现 :

" 然后阿兰出现了."

" [maɪ] [ˈɡælənt] [ˈskwaɪər] , [haʊ] [hæst] [ðəʊ] [ˈfɛrd] ?

" **My gallant squire , how hast thou fared ?**

" 我的 英勇 乡绅 , 如何 哈斯特 你 表现 ?

" 我英勇的侍从, 你过得怎么样? "

[aɪ] [ˈfɪrd] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] . "

I feared for thee . "

" 我 害怕 为了 你 : "

我为你感到担忧。

" [ðeɪ] [ki:p] [bæd] [wɑ:tʃ] .

" **They keep bad watch .**

" 他们 保持 坏的 手表 :

他们守卫不严。

[ə; eɪ] [roʊp] [ˈloʊə-d] [em ˈi:][tu:; tə] [ðə; ði] [stri:m] : [aɪ] [krɔ:st] , [ænd; ənd] [ˈsi:kɪŋ] [ˈkʌvərd] [weɪz] , [ɡæt]

A rope lowered me to the stream : I crossed , and seeking covered ways , gat

一个 绳索 降低 我 到 这 溪流 : 我 交叉 , 和 寻求 涵盖 方式 , 门

[em ˈi:][tu:; tə] [ˈɪflɪ] ,

me to Iffley ,

我 到 伊夫利 ,

一根绳子把我放到溪流边: 我过了溪, 寻找有遮蔽的小路, 到达了伊夫利。

[ænd; ənd] [ɪn] [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] [rɪˈtʃ:rnd] .

and in like fashion returned .

和 在 喜欢 时尚 返回 :

并以同样的方式返回。

[aɪ] [ber] [ɡʊd] [nu:z] , [ˈleɪdɪ] !

I bear good news , lady !

我 熊 好的 消息 , 女士 !

女士, 我带来了好消息!

[ðaɪ] [ˈɡælənt] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈɡlɑːstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [ðaɪ] [sʌn] , [hæv; həv][ˈlændɪd] [ɪn]
Thy gallant brother of Gloucester , and the Prince , thy son , have landed in
你的 英勇 兄弟 的 格洛斯特 , 和 这 王子 , 你的 儿子 , 有 登陆 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

你英勇的格洛斯特兄弟, 以及你的儿子王子, 已经抵达英格兰。

[ænd; ənd] [wɪl] [mi:t] [ði:] [æt; ət] [ˈwɒlɪŋfəd] . "
and will meet thee at Wallingford ."
和 将要 见面 你 在 沃灵福德 . "

我们将在沃灵福德相见。

" [θæŋk] [ɡɑːd] ! " [sed] [ˈmɒd] .
" Thank God ! " said Maude .
" 感谢 上帝 ! " 说 莫德 .

“感谢上帝!”莫德说道。

" [maɪ] [ˈhenri] , [maɪ] [ˈrɔɪəl] [bɔɪ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ði:] [əˈɡen] .
" My Henry , my royal boy , I shall see thee again .
" 我的 亨利 , 我的 皇家 男生 , 我 将 看 你 再次 .

“我的亨利, 我的王子, 我还会再见到你。”

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [hoʊp][tuː; tə] [tʃɪr] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [der] [ˈeniθɪŋ] .
With such hope to cheer a mother's heart , I can dare anything .
和 这样的 希望 到 欢呼 一个 母亲的 心 , 我 能 敢 任何事物 .

怀着这份希望, 为了抚慰一位母亲的心灵, 我什么都敢做。

[wel] [hæst] [ðəʊ] [zːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [θæŋks] , [maɪ][əˈleɪn] , [maɪ] [ˈɡælənt] [ˈskwaɪər] . "
Well hast thou earned our thanks , my Alain , my gallant squire ."
出色地 哈斯特 你 获得 我们的 谢谢 , 我的 阿兰 , 我的 英勇 乡绅 . "

“你真是功德无量, 我的阿兰, 我英勇的侍从。”

" [ðə; ði] [bːrd] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [wɪl] [send][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] [tuː; tə] [skaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
" The Lord of Wallingford will send a troop of horse to scout on the road
" 这 主 的 沃灵福德 将要 发送 一个 部队 的 马 到 侦察 在 这 路
[brˈtwiːn] [ˈæbɪŋdən] [ænd; ənd][ˈɑːksfərd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ,
between Abingdon and Oxford to - morrow night ,
之间 阿宾顿 和 牛津 到 - 明天 夜晚 ,

“沃灵福德领主将于明晚派出一队骑兵侦察阿宾顿和牛津之间的道路。”

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈtɒməs] . "
the Eve of St . Thomas ."
这 前夕 的 英石 . 托马斯 . "

圣托马斯节前夕。

" [wiː; wi] [wɪl] [mi:t] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpaːsəb(ə)] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] . "
" We will meet them if it be possible — if it be in human power ."
" 我们 将要 见面 他们 如果 它 是 可能的 — 如果 它 是 在 人类 力量 . "

“如果可能的话, 我们会与他们会面——如果人力足够的话。”

" [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪz] [fri:] — [ɔːl] [ˈʌðər] [roʊdz] [ɑːr; ər] [blɑːkt] . "
" The river is free — all other roads are blocked ."
" 这 河 是 自由的 — 全部 其他 道路 是 已屏蔽 . "

“河流畅通无阻——其他道路都被封锁了。”

" [bʌt; bət][hæst] [ðəʊ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsent] ? "
" But hast thou considered the difficulties of descent ?"
" 但 哈斯特 你 经过考虑的 这 困难 的 下降 ? "

但是, 你是否考虑过下山的困难呢?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪ] , [ˈleɪdi] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsend] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊp] ,
" **They are great , lady : it was easy for me to descend by the rope ,**
" 他们 是 伟大的 ; 女士 : 它 曾是 简单的 为了 我 到 下降 经过 这 绳索 ;
[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] ,
but for thee ,
但 为了 你 ;

“它们太棒了，女士：对我来说，顺着绳子下去很容易，但对你来说却很难，

[əˈlæs] , [ðæt] [maɪ] [kwiːn] [[ʊd; ʊd] [niːd] [sʌt] [ɪkˈspiːdiːənts] ! "
alas , that my queen should need such expedients ! "
唉 , 那 我的 女王 应该 需要 这样的 权宜之计 ! "

唉，我的女王竟然需要这样的权宜之计！

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .
" **It is better than starvation .**
" 它 是 更好的 比 饥饿 .

“总比饿死强。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊnz] , [æz; əz] [ðəʊ] [siːst] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd]
We are reduced to the bones , as thou seest ; but thou art hungry and
我们 是 减少 到 这 骨头 , 作为 你 西斯特 ; 但 你 艺术 饥饿的 和
[feɪnt] .
faint .
头晕的 .

如你所见，我们已经瘦骨嶙峋；而你却饥寒交迫。

[let]
Let
让

让

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[em ˈiː][ˈɔːrdər][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈseɪvəri] [stuː] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
me order a basin of this savoury stew for thee ; it is all we have to
我 命令 一个 盆地 的 这 咸味的 炖 为了 你 ; 它 是 全部 我们 有 到
[ɔːfər] . "
offer . "
提供 . "

我给你点一盆这道美味的炖菜；这是我们唯一能提供的了。

" [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈempres] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" **What is good enough for my Empress and Queen , is good enough for her**
" 什么 是 好的 足够的 为了 我的 皇后 和 女王 , 是 好的 足够的 为了 她
[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ;
faithful servants ;
忠实 仆人 ;

“我的皇后和女王所享用的，也同样适合她忠实的仆人；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [iːt] [ɪn][ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] . "
but I may not eat in thy presence . "
但 我 可能 不是 吃 在 你的 在场 . "

但我不能在你面前吃饭。

" [neɪ] , [ˈskruːp(ə)l][nɑːt] ; [ˈfæmɪn] [ɪˈfeɪsɪz] [dɪˈstɪŋkʃənz] .
" **Nay , scruple not ; famine effaces distinctions .**
" 不 , 顾忌 不是 ; 饥荒 抹去 区别 .

“不，不要犹豫；饥荒会抹杀一切差别。”

" [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [əˈleɪn] [dɪd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" **Thus encouraged** , **Alain did not allow his scruples to interfere further with his**
" 因此 鼓励 , 阿兰 做过 不是 允许 他的 顾虑 到 干扰 更远 和 他的
[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

“受到鼓舞的阿兰没有让自己的顾虑进一步影响他的食欲。”

[ænd; ənd] [paɪˈrʊk] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stuː] [ʌv; əv] [boʊnz] , [ɪn] [wɪt] , [fərˈsuːθ] ,
and partook heartily of the stew of bones , in which , forsooth ,
和 参与 衷心地 的 这 炖 的 骨头 , 在 哪个 , 真的 ,
他们津津有味地吃着骨头炖菜, 这炖菜里, 确实.....

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [miːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [ʌnˈduː] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːt] .
the water and meal were in undue proportion to the meat .
这 水 和 一顿饭 是 在 过度 部分 到 这 肉 .
水和食物与肉的比例过高。

[ðə; ði] [miːl] [dɪˈspætʃ] , [ðə; ði] ['emprəs] [sent] [əˈleɪn] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ɜːrli] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] ,
The meal despatched , the Empress sent Alain to summon the Earl of Oxford ,
这 一顿饭 已派送 , 这 皇后 发送 阿兰 到 召唤 这 伯爵 的 牛津 ,
[ˈrɑːbərt] - ,
Robert d'Oyley ,
罗伯特 - ,

饭菜送达后, 皇后派阿兰去召见牛津伯爵罗伯特·德奥伊利。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
to her presence .
到 她 在场 .
她的出现。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ,
He was informed of the arrival of the Earl and the Prince ,
他 曾是 知情的 的 这 到达 的 这 伯爵 和 这 王子 ,
他得知伯爵和王子即将到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] .
and the plan of escape was discussed .
和 这 计划 的 逃脱 曾是 讨论 .
他们讨论了逃跑计划。

[ɔːli] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈævə,ŋjʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
All the ordinary avenues of the castle were watched so closely that extraordinary
全部 这 普通的 途径 的 这 城堡 是 观看 所以 密切 那 非凡的
[ɪkˈspiːdi.ənts] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ,
expedients were necessary ,
权宜之计 是 必要的 ,
城堡内所有普通通道都受到严密监视, 因此必须采取非常规手段。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fiːzəb(ə)] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [roʊd] [wɪt]
and the only feasible mode of escape appeared to be the difficult road which
和 这 仅有的 可行的 模式 的 逃脱 出现 到 是 这 难的 路 哪个
[əˈleɪn] [hæd; həd] [juːst] [səkˈsesfəli] ,
Alain had used successfully ,
阿兰 有 用过的 成功地 ,
唯一可行的逃生方式似乎就是阿兰曾经成功走过的那条艰难的道路。

[bəʊθ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈliːgərd] ['fɔːrtres] .
both in leaving and returning to the beleaguered fortress .
两个都 在 离开 和 返回 到 这 饱受围困的 堡垒 .
无论是离开还是返回这座被围困的堡垒。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪsɪs] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəʊər] .
A branch of the Isis washed the walls of the tower .
一个 分支 的 这 伊西斯 洗过 这 墙壁 的 这 塔 .
伊西斯女神的一缕清水冲刷着塔楼的墙壁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfrɒz(ə)n][hɑːrd] .
It was frozen hard .
它 曾是 冷冻 难的 .
它冻得硬邦邦的。

[tuː; tə] [dɪˈsend] [baɪ] [roʊps] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
To descend by ropes upon it in the darkness ,
到 下降 经过 绳索 之上 它 在 这 黑暗 ,
在黑暗中用绳索下降到上面,

[ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [əˈpɪrd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [moʊd] [ʌv; əv]
and cross to the opposite side of the stream , appeared the only mode of
和 叉 到 这 对面的 边 的 这 溪流 , 出现 这 仅有的 模式 的
[ˈiːɡres] .
egress .
出口 .
渡河到对岸似乎成了唯一的出路。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] — [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpaːsəb(ə)] ?
But for a lady — the Lady of England — was it possible ?
但 为了 一个 女士 — 这 女士 的 英格兰 — 曾是 它 可能的 ?
但对于一位女士——英格兰的夫人——来说，这可能吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] ?
was it not utterly unworthy of her dignity ?
曾是 它 不是 完全地 不配 的 她 尊严 ?
这难道不是对她尊严的极大不尊重吗？

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [əbˈdʒek(ə)n][əˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːbweb] .
She put this objection aside like a cobweb .
她 放 这 异议 旁边 喜欢 一个 蛛网 .
她把 这个 反对意见 像拂去蛛网一样抛到了一边。

" [kænst] [ðəʊ] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ? "
" **Canst thou hold out the castle much longer ?** "
" 罐 你 抓住 出去 这 城堡 很多 更长 ? "
“你还能坚守城堡多久？ ”

" [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [əˈnʌðər] [wiːk] ; [ˈəʊər; ɑːr] [prəˈvɪʒnz] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
" **At the most , another week ; our provisions are nearly exhausted .**
" 在 这 最多 , 其他 星期 ; 我们的 条款 是 几乎 筋疲力尽的 .
“最多再过一周；我们的物资几乎耗尽了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈəʊər; ɑːr][ləst] [miːl] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ðə; ði][boʊnz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
This was our last meal of flesh , of which I see the bones before me ,
这 曾是 我们的 最后的一顿饭 的 肉 , 的 哪个 我 看 这 骨头 前 我 ,
这是我们最后一顿肉食，我眼前只剩下骨头了。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
" **replied the Lord of Oxford .**
" 回复 这 主 的 牛津 .
牛津勋爵回答道。

" [ðen] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪn] , [ðəʊ] [mʌst; məst] [stɪl] [səˈrendər] ? "
" **Then if I remain , thou must still surrender ?** "
" 然后 如果 我 保持 , 你 必须 仍然 投降 ? "
“那么如果我留下，你还是必须投降吗？ ”

" [sə'rendər] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)] , [ˈleɪdi] . "

" **Surrender is inevitable , lady** . "

" 投降 是 不可避免的 , 女士 . "

“投降是不可避免的，女士。”

" [ðen] [ˈsu:nər] [wʊd] [aɪ] [ɪn'frɪndʒ] [maɪ] [ˈdɪgnəti] [baɪ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊp] ,

" **Then sooner would I infringe my dignity by dangling from a rope** ,

" 然后 很快 会 我 侵权 我的 尊严 经过 悬挂 从 一个 绳索 ,

“那我宁愿吊在绳子上，那样有损我的尊严。”

[ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ju:'zɜ:rpər] [ˈsti:vən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] -

than become the prisoner of the foul usurper Stephen , and the laughing -

比 变得 这 囚犯 的 这 犯规 篡位者 史蒂芬 , 和 这 笑 -

[stɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreɪtərəs] [ˈbærənz] . "

stock of his traitorous barons . "

库存 的 他的 叛徒 男爵们 . "

与其沦为卑鄙的篡位者斯蒂芬的囚徒，以及他那些叛逆男爵们的笑柄，不如去做他自己。

" [sɜ:r] - [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðər] [naɪts] , [bɪ'saɪdz] [ðəɪ] [ˈɡælənt] [peɪdʒ] ,

" **Sir Ingelric of Huntercombe , and two other knights , besides thy gallant page** ,

" 先生 - 的 - , 和 二 其他 骑士 , 除了 你的 英勇 页 ,

[vɑ:lən'tɪr] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ði:] , [ˈleɪdi] .

volunteer to accompany thee , lady .

志愿者 到 陪伴 你 , 女士 .

“亨特科姆的英格尔里克爵士，以及另外两位骑士，还有你英勇的侍从，自愿陪伴你，夫人。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 127]**

" [页 -]

[第127页]

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðəɪ'self] ? "

" **And for thyself ?** "

" 和 为了 你自己 ? "

“至于你自己呢？”

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd] [fər] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvæsl] .

" **I must remain to the last , and share the fortunes of my vassals** .

" 我 必须 保持 到 这 最后的 , 和 分享 这 财富 的 我的 附庸 .

“我必须留到最后，与我的封臣们同甘共苦。”

[wɪ'ðəʊt] [em 'i:] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][skænt] [ˈmɜ:rsɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ju:'sɜ:rpərz] . "

Without me , they would find scant mercy from the usurpers . "

没有 我 , 他们 会 寻找 稀少 怜悯 从 这 篡位者 . "

如果没有我，他们恐怕很难从篡位者那里得到怜悯。

" [ðen] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , [er] [ðə; ði] [mu:n] [raɪz] , [ðə; ði] [ə'tempt] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] .

" **Then , to - morrow night , ere the moon rise , the attempt shall be made** .

" 然后 , 到 - 明天 夜晚 , 埃雷 这 月亮 上升 , 这 试图 将 是 制成 .

“那么，明天晚上，在月亮升起之前，我们将进行尝试。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nfərəns] [broʊk] [ʌp] .

" **And the conference broke up** .

" 和 这 会议 打破 向上 .

会议就此结束。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈwaɪldərɪŋ] [snoʊ] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈɡlu:mi] .

It was a night of wildering snow , dark and gloomy .

它 曾是 一个 夜晚 的 狂野 雪 , 黑暗的 和 阴沉 .

那是一个大雪纷飞的夜晚，天色阴沉沉的。

[ðə; ði][sɔ:ft] , [draɪ] , ['paʊdəri] [mə'triəl] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ɪn][æt; ət] [i:tʃ] ['krevis] ,
The soft , dry , powdery material found its way in at each crevice ,
这 柔软的 , 干燥 , 粉状 材料 成立 它是 方式 在 在 每个 裂缝 ,
柔软、干燥、粉状的物质渗入了每一个缝隙。

[ænd; ænd][ðə; ði][wind] [meɪd] [ðə; ði] ['tæpəstri] ,
and the wind made the tapestry ,
和 这 风 制成 这 挂毯 ,
风吹成了挂毯。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tjeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] ['mɒd] ,
which hung on the walls of the presence chamber of the " Lady Maude ,
哪个 悬挂 在 这 墙壁 的 这 在场 房间 的 这 " 女士 莫德 ,
它悬挂在“莫德夫人”的会客室的墙上，

" ['ɑ:sɪleɪt] [tu; tə][ænd; ænd][froʊ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [blæst] .
" oscillate to and fro with each blast .
" 摆动 到 和 弗 和 每个 爆炸 :
随着每一次爆炸来回摆动。

['rɑ:bərt] - [wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn] [di:p] [kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] .
Robert d'Oyley was alone in deep consultation with his royal mistress .
罗伯特 - 曾是 独自的 在 深的 咨询 和 他的 皇家 情妇 :
罗伯特·德奥利独自一人与他的皇家情妇进行深入商议。

" [ðen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] , [ðəʊ] [wɪlt] [sə'rendər] ? "
" Then if I can escape , thou wilt surrender ? "
" 然后 如果 我 能 逃脱 , 你 枯萎 投降 ? "
“那么，如果我能逃脱，你就会投降吗？”

" [nɔ:t] [els] [ɪz][tu; tə][bi:; bi] [dʌn] ; [wi; wi][ɑ:r; ər] ['stɑ:rviŋ] . "
" Nought else is to be done ; we are starving . "
" 零 别的 是 到 是 完毕 ; 我们 是 饥饿 : "
“别无他法，我们快饿死了。”

" [ðeɪ] [wɪl] [bɜ:rn][ðə; ði]['kæs(ə)] . "
" They will burn the castle . "
" 他们 将要 烧伤 这 城堡 : "
他们会烧毁城堡。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)] [tu; tə][bɜ:rn] , [ænd; ænd][aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ə'tempt] [ðæt] :
" There is little to burn , and I hardly think they will attempt that :
" 那里 是 小的 到 烧伤 , 和 我 几乎 思考 他们 将要 试图 那 :
“没什么可烧的，而且我也不认为他们会尝试这么做：

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ʃu:sf(ə)] [tu; tə][ðem; ðəm] , [wen] [ɪn][ðer; ðər][hændz] . "
it will be useful to them , when in their hands . "
它 将要 是 有用 到 他们 , 什么时候 在 他们的 双手 : "
“当它落入他们手中时，对他们将很有用。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪdnait] ['aʊər] : [ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .
" It is near the midnight hour : the attempt must be made .
" 它 是 靠近 这 午夜 小时 : 这 试图 必须 是 制成 :
“已近午夜时分：必须尝试了。”

[naʊ] ['sʌmən] [jʌŋ] [ə'leɪn][ænd; ænd][maɪ] ['feɪθf(ə)] [naɪts] .
Now summon young Alain and my faithful knights .
现在 召唤 年轻的 阿兰 和 我的 忠实 骑士 :
现在召集年轻的阿兰和我忠诚的骑士们。

" [ðeɪ] [ˈentərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [i:tʃ] [kloʊðd] [ɪn] [faɪn] [meɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈtuːnɪk]
" **They entered at the summons , each clothed in fine mail , with a white tunic**
" 他们 进入 在 这 传票 , 每个 穿着衣服 在 美好的 邮件 , 和 一个 白色的 束腰外衣
[əˈbʌv] [aɪ ˈti:] .
above it .
多于 它 .

“他们应召而入，个个身穿精美的锁子甲，外面罩着一件白色束腰外衣。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [bɪd] [əˈduː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhændmeɪdn] ,
The Empress bid adieu to her handmaidens ,
这 皇后 出价 再见 到 她 侍女 ,
皇后向侍女们告别，

[huː] [hæd; həd][klæd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [kloʊk] [tuː; tə] [mætʃ] : [ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] ,
who had clad her in a thick white cloak to match : they wept and wailed ,
WHO 有 覆膜 她 在 一个 厚的 白色的 披风 到 匹配 : 他们 哭泣 和 哀嚎 ,
他们给她披上了一件厚厚的白色斗篷，与斗篷相配；他们哭泣哀嚎，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈdʒentli] [tʃɪd] [ðem; ðəm] —
but she gently chid them —
但 她 轻轻地 孩子 他们 —
但她温和地责备了他们——

" [wɪː; wi][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [wɜːrs] [θɪŋz] : [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd] [hɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪː; wi] [left]
" **We have suffered worse things : the coffin and hearse in which we left**
" 我们 有 遭受 更糟 事物 : 这 棺材 和 灵车 在 哪个 我们 左边
[ˈdiːvaɪzɪz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈgæstli] ;
Devizes was more ghastly ;
迪韦齐斯 曾是 更多的 阴森 ;

“我们经历过更糟糕的事情：我们离开迪韦齐斯时乘坐的棺材和灵车更加可怕；

[ænd; ənd][gɔːd] [wɪl] [gɪv] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪːz] [ˈtrʌblz] [ˈɔːlsəʊ] : [fɪr] [nɑːt] ,
and God will give an end to these troubles also : fear not ,
和 上帝 将要 给 一个 结尾 到 这些 麻烦 还 : 害怕 不是 ,
上帝也会结束这些苦难：不要害怕。

[wɪː; wi][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
we are prepared to go through with it .
我们 是 准备 到 去 通过 和 它 .
我们已做好执行的准备。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ; [aɪ ˈti:][led][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]
" **A small door was opened in the thickness of the wall ; it led to the roof**
" 一个 小的 门 曾是 打开 在 这 厚度 的 这 墙 ; 它 引领 到 这 屋顶
,
,
,

墙壁厚实处开了一扇小门，通向屋顶。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ;
over a lower portion of the buildings beneath the shadow of the tower ;
超过 一个 降低 部分 的 这 建筑物 下面 这 阴影 的 这 塔 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪts] ,
and the knights ,
和 这 骑士 ,

在塔楼阴影下的建筑物较低部分上方；以及骑士们，

[wɪð; wɪθ][əˈleɪn][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈleɪdi] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈsʌmɪt] .
with Alain and their lady , stood on the snow - covered summit .
和 阿兰 和 他们的 女士 , 站立 在 这 雪 - 涵盖 首脑 .
阿兰和他们的女伴站在白雪皑皑的山顶上。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [dɪd] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] .
Not long did they hesitate .
不是 长的 做过 他们 犹豫 .

他们没有犹豫太久。

[ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'ni:θ] [wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n][hɑ:rd] ; [aɪ 'ti:] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ɪts][aɪs] - [baʊnd]
The river beneath was frozen hard ; it lay silent and still in its ice - bound
这 河 下面 曾是 冷冻 难的 ; 它 躺 沉默的 和 仍然 在 它是 冰 - 边界
[ˈsepɪkər] .
sepulchre .
坟墓 .

下面的河流已经完全冻结，静静地躺在冰封的墓穴里。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [ˈfaɪrz] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] :
The darkness was penetrated by the light of the watch - fires in all directions :
这 黑暗 曾是 渗透 经过 这 光 的 这 手表 - 火灾 在 全部 方向 :
黑暗中，四面八方燃起的篝火光芒照亮了大地：

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
they surrounded the town on all sides ,
他们 包围 这 镇 在 全部 侧面 ,

他们从四面八方包围了城镇。

[seɪv] [ðə; ði][wʌŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ə'ɡenst] .
save the one they had not thought it necessary to guard against .
节省 这 一 他们 有 不是 想法 它 必要的 到 警卫 反对 .

除了他们认为没有必要防范的那个人之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
There was a fire and doubtless a watch over the bridge ,
那里 曾是 一个 火 和 毫无疑问 一个 手表 超过 这 桥 ,

桥上着火了，肯定有人在守卫。

[wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['fɑ:li] [brɪdʒ] .
which stood near the actual site of the present Folly Bridge .
哪个 站立 靠近 这 实际的 地点 的 这 展示 蠢事 桥 .

它位于现在弗利桥的确切位置附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ə'krɔ:s] [haɪθ] [brɪdʒ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv]
There was a watch across Hythe Bridge ; there was another on the ruins of
那里 曾是 一个 手表 穿过 海斯 桥 ; 那里 曾是 其他 在 这 废墟 的

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [mɪl] ,
the castle mill ,
这 城堡 磨 ,

海斯桥对面有一名守卫；城堡磨坊的废墟上也有一名守卫。

[wɪtʃ] [ɜ:rɪ] ['ælgə] [hæd; həd] [held] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['du:mzdeɪ] ['sɜ:rveɪ] ; [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
which Earl Algar had held , under the Domesday survey ; another at the principal
哪个 伯爵 阿尔加 有 握住 , 在下面 这 《末日审判书》 民意调查 ; 其他 在 这 主要的
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
entrance of the castle ,
入口 的 这 城堡 ,

根据《末日审判书》的记载，其中一处曾属于阿尔加伯爵所有；另一处位于城堡的主入口处。

[wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
which led from the city .
哪个 引领 从 这 城市 :

从城市出发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [kʊʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]
But the extreme cold of the night had driven the majority of the
但 这 极端 寒冷的 的 这 夜晚 有 驱动 这 多数 的 这
[br'si:dʒərz] [tu:; tə] [si:k] [ˈfeltə] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ru:ɪnd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
besiegers to seek shelter in the half - ruined churches ,
围攻者 到 寻找 庇护所 在 这 一半 - 毁坏 教堂 ,
但当晚的极寒天气迫使大部分围攻者躲进半毁的教堂里避寒。

[wɪtʃ] , [lɔ:n] [ə'tu:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] ['melədi] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] [sælmədi] ,
which , long attuned to the sweet melody of bells and psalmody ,
哪个 , 长的 协调的 到 这 甜的 旋律 的 铃铛 和 诗篇 ,
它早已习惯了钟声和圣歌的甜美旋律,
[hæd; həd] [naʊ] [br'kʌm] [ðə; ði] ['bɪvʊ:æks] [ʌv; əv] [prə'feɪn] ['soʊldʒərz] .
had now become the bivouacs of profane soldiers .
有 现在 变得 这 露营地 的 亵渎 士兵 .
这里如今已成为不法士兵的营地。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ɪdɪθ] , [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] - , [naʊ] [ə'pɪrd] , ['ʃɪvəriŋ] [ɪn][ðə; ði]
The Countess Edith , the wife of Robert d'Oyley , now appeared , shivering in the
这 伯爵夫人 伊迪丝 , 这 妻子 的 罗伯特 - , 现在 出现 , 瑟瑟发抖 在 这
[ki:n] [er] ,
keen air ,
敏锐的 空气 ,
罗伯特·德奥利的妻子伊迪丝伯爵夫人出现了, 她在凛冽的空气中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [tʃætəd]
and took an affectionate leave of the Empress , while her teeth chattered
和 采取 一个 亲热 离开 的 这 皇后 , 尽管 她 牙齿 喋喋不休
[ðə; ði] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .
她依依不舍地向皇后告别, 同时牙齿打颤。

[ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] , [ʃi; ʃi] [ʃerɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər] [wi:l] [ɔ:r][wʊʊ] ,
A true woman , she shared her husband's fortunes for weal or woe ,
一个 真的 女士 , 她 共享 她 丈夫的 财富 为了 福利 或者 悲哀 ,
她是一位真正的贤妻, 无论顺境还是逆境, 她都与丈夫同甘共苦。
[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] .
and had endured the horrors of the siege .
和 有 忍受 这 恐怖 的 这 围城 .
他们曾饱受围城之苦。

[roʊps] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] — [ə'leɪn] [glaidɪd] [daʊn] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][fɜ:rm] .
Ropes were brought — Alain glided down one to the ice , and held it firm .
绳索 是 带来 — 阿兰 滑翔 向下 一 到 这 冰 , 和 握住 它 公司 .
人们拿来了绳索——阿兰顺着—根绳索滑到冰面上, 紧紧抓住它。
[ə'hʌðər] [roʊp] [wʌz; wəz] [pæst] [br'ni:θ] [ðə; ði]['ɑ:rm,pɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɒd] .
Another rope was passed beneath the armpits of the Lady Maude .
其他 绳索 曾是 通过了 下面 这 腋窝 的 这 女士 莫德 .
另一根绳子从莫德夫人的腋下穿过。

[ʃi; ʃi] [grɑ:spt] [ə'hʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [glʌvd] [hænd] , [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; hər] [dɪ'sent] .
She grasped another in her gloved hand , to steady her descent .
她 抓住 其他 在 她 戴手套 手 , 到 稳定的 她 下降 .
她戴着手套的手里又抓起另一只手, 以稳住自己下落的步伐。
" [fer'wel] , [tru:] [ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] , " [ʃi; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] ;
" **Farewell , true and trusty friend , " she said to Robert of Oxford ;**
" 告别 , 真的 和 可靠 朋友 , " 她 说 到 罗伯特 的 牛津 ;
“再见了, 我忠实可靠的朋友,”她对牛津的罗伯特说;

" [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [æz; əz] ['feɪθf(ə)] [æz; əz] [ðəʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [pæs]
" had all been as faithful as thou , I had never been brought to this pass
" 有 全部 到过 作为 忠实 作为 你 , 我 有 绝不 到过 带来 到 这 经过
;
;
;
;

“如果大家都像你一样忠诚，我就不会落到这步田地；

[ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rt] [ðəɪ] [hed] , [ðeɪ] [jæl; jəl] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər] ['evri] [her] [aɪ'ti:] [kən'teɪnz] .
if they hurt thy head , they shall pay with a life for every hair it contains .
如果 他们 伤害 你的 头 , 他们 将 支付 和 一个 生活 为了 每一个 头发 它 包含 .
如果他们伤了你的头，他们将以你头上每一根头发的性命来偿还。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] .
" Then she stepped over the battlements .
" 然后 她 步 超过 这 城垛 .

然后她跨过了城垛。

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs]
For one moment she gave a womanly shudder at the sight of the blackness
为了 一 片刻 她 给予 一个 女性 不寒而栗 在 这 视线 的 这 黑
[br'loʊ] ;
below ;
以下 ;

看到下面的黑暗，她不禁打了个寒颤；

[ðen] ['ji:ldɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['trʌsti] [naɪts] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r; hə]
then yielding herself to the care of her trusty knights and shutting her
然后 屈服 她自己 到 这 关心 的 她 可靠 骑士 和 关闭 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

然后她将自己托付给忠诚的骑士们照顾，闭上了双眼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊɜd] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rflɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [stri:m] ,
she was lowered safely to the surface of the frozen stream ,
她 曾是 降低 安全 到 这 表面 的 这 冷冻 溪流 ,
她被安全地放到了冰冻的溪流表面。

[waɪl] [jʌŋ] [ə'leɪn] ['stedɪd] [ðə; ði][roʊp] [br'loʊ] .
while young Alain steadied the rope below .
尽管 年轻的 阿兰 稳定 这 绳索 以下 .

而年轻的阿兰则在下面稳住了绳子。

[æt; ət][læst][hɜ:r; hə] [fi:t] [tʌtʃt] [ðə; ði][aɪs] .
At last her feet touched the ice .
在 最后的 她 脚 感动 这 冰 .

她的双脚终于触到了冰面。

" [er'em][aɪ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ?
" Am I on the ground ?
" 是 我 在 这 地面 ?

我倒在地上了吗？

" [[pi: 'dʒi: -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] , [dou'mi:nə] .
" On the ice , Domina .
" 在 这 冰 , 多米娜 .

“在冰上，多米娜。”

" [wʌn] [æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [θri:] [naɪts] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] ,
" **One after another the three knights followed her** ,
" 一 后 其他 这 三 骑士 随后 她 ,
"三个骑士一个接一个地跟在她身后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stri:m] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [meɪn] [ˈrɪvər] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [kɔ:ld]
and they descended the stream until it joined the main river at a farm called
和 他们 下降 这 溪流 直到 它 加入 这 主要的 河 在 一个 农场 称为
" [ðə; ði] [wɪk] ,
" **The Wick** ,
" 这 威克 ,
他们沿着溪流向下走，直到溪流在一个名为“威克”的农场与干流汇合。

" [wɪtʃ] [ˈfɔ:rmərli] [bɪ'ɪb:ŋd] [tu:; tə] [wʌn] - , [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ˈɑ:ksfərd] ,
" **which formerly belonged to one Ermenold, a citizen of Oxford** ,
" 哪个 以前 属于 到 一 - , 一个 公民 的 牛津 ,
"该房产原属于牛津市民埃尔梅诺德所有，

[ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbi] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ˈæbɪŋdən] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [mju:'nɪfɪs(ə)ns] [tu:; tə] [ðæt]
immortalised in the abbey records of Abingdon for his munificence to that
永垂不朽 在 这 修道院 记录 的 阿宾顿 为了 他的 慷慨 到 那
[kə'mju:nəti] .
community .
社区 .
他因对阿宾顿社区的慷慨捐助而被载入阿宾顿修道院的史册，永垂不朽。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [meɪn] [tʃæn(ə)] [ɪn] [ˈseɪfti] , [na:t] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈreɪlweɪ]
Now they had crossed the main channel in safety, not far below the present railway
现在 他们 有 交叉 这 主要的 渠道 在 安全 , 不是 远的 以下 这 展示 铁路
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
现在他们已经安全渡过了主航道，地点就在现在铁路桥下游不远处。

[ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] , [strʌk] [aʊt] [ˈboʊldli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ˈbægli] ,
and landing, struck out boldly for the outskirts of Bagley ,
和 降落 , 击 出去 大胆地 为了 这 郊区 的 巴格利 ,
着陆后，他们大胆地向巴格利郊区进发。

[wer] [ðə; ði] [ˈpra:mɪst] [ˈeskɔ:rt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] .
where the promised escort was to have met them .
在哪里 这 承诺 护送 曾是 到 有 遇见 他们 .
约定的护送人员本应在那里与他们会面。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðeɪ] [ɪb:st] [ðer; ðər] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
But in the darkness and the snow, they lost their direction ,
但 在 这 黑暗 和 这 雪 , 他们 丢失的 他们的 方向 ,
但在黑暗和雪中，他们迷失了方向。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfroʊz(ə)n] [fi:ldz] [tu:; tə] [ˈkenɪŋtən] ,
and came at last over the frozen fields to Kennington ,
和 来了 在 最后的 超过 这 冷冻 字段 到 肯宁顿 ,
最后，他们穿过冰封的田野，抵达了肯宁顿。

[wer] [ðeɪ] [ɪndɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [laɪts] [θru:] [ðə; ði] [fæst] - [ˈfɔ:lɪŋ] [snoʊ] , [bʌt; bət]
where they indistinctly saw two or three lights through the fast - falling snow, but
在哪里 他们 模糊不清 锯 二 或者 三 灯 通过 这 快速地 - 坠落 雪 , 但
[dərɪd] [na:t] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] ,
dared not approach them ,
敢于 不是 方法 他们 ,
他们透过急雪隐约看到两三盏灯光，但不敢靠近。

[ˈfiərɪŋ] [ˈfoʊz] .
fearing foes .
害怕 敌人 .

惧怕敌人。

[ˈveɪnli] [ðeɪ] [ˈstroʊv] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈtræk] .
Vainly they strove to recover the track .
徒劳地 他们 努力 到 恢复 这 追踪 .

他们徒劳地试图找回轨道。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈlaɪk] — [ɔːl] [ˈberɪd] [bɪˈniːθ] [wʌn] [ˈgæstli] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
The country was all alike — all buried beneath one ghastly winding - sheet .
这 国家 曾是 全部 同样 — 全部 埋葬 下面 一 阴森 绕线 - 床单 .

整个国家都一样——都被埋葬在一张可怕的裹尸布下。

[ðə; ði] [ˈsnəʊ] [ˈstiːl] [fel] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [kiːn] ;
The snow still fell ; the air was calm and keen ;
这 雪 仍然 跌倒 ; 这 空气 曾是 冷静的 和 敏锐的 ;

雪还在下；空气平静而清冷；

[ðə; ði] [breθ] [ˈfroʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmʌfləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
the breath froze on the mufflers of the lady .
这 气息 冻住了 在 这 消音器 的 这 女士 .

那位女士呼出的气息凝结在了她的围巾上。

[ˈɑːnwərd] [ðeɪ] [ˈtrʌdʒd] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [wʌz; wəz] [deθ] ;
Onward they trudged , for to hesitate was death ;
向前 他们 艰难跋涉 , 为了 到 犹豫 曾是 死亡 ;

他们继续艰难跋涉，因为犹豫就等于送命；

[wʌnz] [ɔːr] [ˈtwɑɪs] [ðæt] [ˈgæstli] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪ] [ˈdaʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [wʌz; wəz] [felt] .
once or twice that ghastly inclination to lie down and sleep was felt .
一次 或者 两次 那 阴森 倾角 到 说谎 向下 和 睡觉 曾是 毛毡 .

曾有一两次，那种可怕的想躺下睡觉的冲动涌上心头。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [laɪ] [ˈdaʊn] [fɔːr; fər] [wʌn] [hæf] [ˈaʊər] ! " [sed] [ˈmɒd] .
" **If I could only lie down for one half hour !** " **said Maude** .
" 如果 我 可以 仅有的说谎 向下 为了 一 一半 小时 ! " 说 莫德 .

“如果我能躺下半个小时就好了！”莫德说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [weɪk] [əˈgen] , [ˈleɪdi] , " [sed] [ˈbɜːrtrəm] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] ; " [wiː; wi] [ˈmʌst; məst]
" **You would never wake again , lady ,** " **said Bertram of Wallingford ;** " **we must**
" 你 会 绝不 唤醒 再次 , 女士 , " 说 伯特伦 的 沃灵福德 ; " 我们 必须

[muːv] [ɑːn] . " **move on** . "
移动 在 . "

“夫人，您将永远不会醒来，”沃灵福德的伯特伦说道；“我们必须继续前进。”

" [neɪ] , [aɪ] [ˈmʌst; məst] [sliːp] . "
" **Nay , I must sleep** . "
" 不 , 我 必须 睡觉 . "

“不，我得睡觉了。”

" [fɔːr; fər] [ðəɪ] [ˈsʌnz] [seɪk] , " [ˈwɪspəd] [əˈleɪn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˌpəːsiˈviəd] .
" **For thy son's sake ,** " **whispered Alain ;** **and she persevered** .
" 为了 你的 儿子的 清酒 , " 低声说道 阿兰 ; 和 她 坚持不懈 .

“为了你儿子的缘故，”阿兰低声说道；她坚持了下来。

" [ɑː] ! [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ; [teɪk] [keɪ] .
" **Ah ! here is the river ; take care** .
" 啊 ! 这里 是 这 河 ; 拿 关心 .

“啊！河在这里；小心。”

" [ðei] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] [æt; ət] ['sændfɜ:d] ;
" **They had nearly fallen into a diversion of the stream at Sandford ;**
" 他们 有 几乎 倒下 进入 一个 导流 的 这 溪流 在 桑福德 ;
“他们差点掉进桑福德的一条改道溪流中；

[bʌt; bət] [ðei] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ʌn'tɪl] [ðei] [ri:tʃt] ['rædli] ,
but they followed the course of the river , until they reached Radley ,
但 他们 随后 这 课程 的 这 河 , 直到 他们 达到 拉德利 ,
但他们沿着河道一路前行, 直到到达拉德利。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðei] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['æbi] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mætnz] ,
and then they heard the distant bell of the famous abbey ringing for Matins ,
和 然后 他们 听到 这 遥远 钟 的 这 著名的 修道院 铃声 为了 晨祷 ,
然后他们听到远处那座著名修道院的钟声响起, 那是晨祷的钟声。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
which were said in the small hours of the night .
哪个 是 说 在 这 小的 小时 的 这 夜晚 .
这些都是在深夜时分说的话。

[hɪr] [ðei] [faʊnd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [træk] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] ,
Here they found some kind of track made by the passage of cattle ,
这里 他们 成立 一些 种类 的 追踪 制成 经过 这 通道 的 牛 ,
他们在这里发现了一些牛群走过的痕迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] ,
which had been driven towards the town ,
哪个 有 到过 驱动 向 这 镇 ,
它被驱赶到镇上去，

[ænd; ʌnd] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðei] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m]
and followed it until they saw the lights of the abbey dimly through the gloom
和 随后 它 直到 他们 锯 这 灯 的 这 修道院 依稀 通过 这 愁云
.
:
.
他们循着灯光走去, 直到透过昏暗的光线隐约看到了修道院的灯光。

[spent] , [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɔɪl] , [ðei] ['entərd] [ðə; ði] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Spent , exhausted with their toil , they entered the precincts of the
花费 , 筋疲力尽的 和 他们的 辛劳 , 他们 进入 这 辖区 的 这
['mɑ:nəsteri] ,
monastery ,
修道院 ,
他们筋疲力尽, 疲惫不堪, 走进了修道院的院落。

[ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] , [daɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv]
on the bed of the stream which , diverging from the main course a mile above
在 这 床 的 这 溪流 哪个 , 分歧 从 这 主要的 课程 一个 英里 多于
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
在溪流的河床上, 这条溪流从城镇上游一英里处的主河道分岔而出，

[tɜ:rnd] [ðə; ði] ['æbi] [mɪlz] [ænd; ʌnd] [fɔ:rmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['bəʊndrɪz] .
turned the abbey mills and formed one of its boundaries .
转向 这 修道院 磨坊 和 形成 一 的 它是 边界 .
转动修道院的磨坊, 形成了它的边界之一。

[ðʌs] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'tenʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Thus they avoided detention at the gateway of the town ,
因此 他们 避免 拘留 在 这 网关 的 这 镇 ,
因此, 他们得以避免在城门口被拘留。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɑːnəstəri] " ['plezəns] .
for they ascended from the stream within the monastery " pleasaunce .
为了 他们 上升 从 这 溪流 之内 这 修道院 " 愉悦 .
因为他们是从修道院内的溪流中升起的。

" [ðə; ði][grænd] [tʃɜ:rtʃ] [lu:md] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] ['dɪmli] ['laɪtɪd] .
" The grand church loomed out of the darkness ; its windows were dimly lighted .
" 这 盛大 教会 迫近 出去 的 这 黑暗 ; 它是 视窗 是 依稀 照明 .
“宏伟的教堂从黑暗中显现出来；它的窗户透出昏暗的灯光。”

[ðə; ði] ['mætnz] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['tɒməs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sʌŋ] ,
The Matins of St . Thomas were being sung ,
这 晨祷 的 英石 . 托马斯 是 存在 唱 ,
人们正在唱圣托马斯晨祷歌。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sɑːləm] [streɪnz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ['trævələz] [aʊt'saɪd] .
and the solemn strains reached the ears of the weary travellers outside .
和 这 庄严 菌株 达到 这 耳朵 的 这 厌倦 旅行者 外部 .
庄严肃穆的乐声传到了外面疲惫的旅人们的耳中。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ,
The outer door of the nave was unfastened , for the benefit of the laity ,
这 外 门 的 这 中殿 曾是 解开 , 为了 这 益处 的 这 俗人 ,
为了方便信众, 中殿的外门被打开了。

[hu:] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][dɪ'vɒʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər][bedz] , [laɪk][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
who cared more for devotion than their beds , like the mother of the famous
WHO 关心 更多的 为了 虔诚 比 他们的 床 , 喜欢 这 母亲 的 这 著名的
[es 'ti:] . ['edmənd] ,
St . Edmund ,
英石 . 埃德蒙 ,
有些人更看重虔诚而非床榻, 比如著名的圣埃德蒙的母亲。

[ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntər,beri] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] , [hu:] [juːst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðiːz] ['mætnz] ['naɪtli]
Archbishop of Canterbury , a century later , who used to attend these Matins nightly
大主教 的 坎特伯雷 , 一个 世纪 之后 , WHO 用过的 到 出席 这些 晨祷 每晚
.
.
.
一个世纪后, 坎特伯雷大主教也曾每晚参加这些晨祷。

[ʼaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][ˈpɑːrtɪ] [ˈentəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmoʊtɪv] .
Our present party entered from a different motive .
我们的 展示 派对 进入 从 一个 不同的 动机 .
我们现在的政党是出于不同的动机而加入的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ˈfeltər] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [sæŋk][ə'pɑːn][æn; ən] [ˈoʊkən] [bentʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
It was a welcome shelter , and they sank upon an oaken bench within the
它 曾是 一个 欢迎 庇护所 , 和 他们 沉没 之上 一个 橡木 长椅 之内 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
这是一个令人欣慰的避难所, 他们瘫坐在门口的橡木长凳上。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑːləm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪ'ɡɔːriən] [sælmədi] [roʊld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər] .
while the solemn sound of the Gregorian psalmody rolled on in the choir .
尽管 这 庄严 声音 的 这 格里高利 诗篇 滚动 在 在 这 唱诗班 .
与此同时, 唱诗班中庄严的格里高利圣咏声响彻云霄。

['herifəd] ， ['glɑːstər] ， ['brɪstl] ， ['ɑːksfərd] ， ['wɒlɪŋfəd] — [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['sentərz] [ʌv; əv] [mɔːdz]
Hereford , **Gloucester** , **Bristol** , **Oxford** , **Wallingford** — **all became centres of Maude's**
赫里福德 , 格洛斯特 , 布里斯托尔 , 牛津 , 沃灵福德 — 全部 成为 中心 的 莫德的
['paʊər] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
power ; **and** **at last** ,
力量 ; 和 在 最后的 ,
赫里福德、格洛斯特、布里斯托尔、牛津、沃灵福德——这些地方都成了莫德的权力中心；最终，

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] — [ðə; ði] ['oʊnli] [greɪt] ['bæt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['keɪɔːs]
at the great battle of Lincoln — the only great battle during the miserable chaos
在 这 伟大的 战斗 的 林肯 — 这 仅有的 伟大的 战斗 期间 这 悲惨的 混乱
[ʌv; əv] [straɪf] — ['stiːvən] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['prɪz(ə)nər] .
of strife — Stephen became her prisoner .
的 冲突 — 史蒂芬 成为 她 囚犯 .
在林肯战役——那场在混乱不堪的战争中唯一的一场大战——中，斯蒂芬成了她的俘虏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli] [geɪnd] [ðə; ði] [kraʊn] : ['henri] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntɪstər] , ['peɪpl] ['legət]
Then she had nearly gained the crown : Henry , Bishop of Winchester , Papal legate
然后 她 有 几乎 获得 这 王冠 : 亨利 , 主教 的 温彻斯特 , 教皇 使节
[ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['stiːvən] ,
and brother of Stephen ,
和 兄弟 的 史蒂芬 ,
那时她几乎就要得到王位了：亨利，温彻斯特主教，教皇特使，斯蒂芬的兄弟，

[dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [kɔːz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [kwiːn] [æt; ət] ['wɪntɪstər] .
joined her cause , and received her as Queen at Winchester .
加入 她 原因 , 和 已收到 她 作为 女王 在 温彻斯特 .
加入她的阵营，并在温彻斯特迎接她为女王。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['stiːvən] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['lɪbərti] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,
The wife of King Stephen begged her husband's liberty on her knees ,
这 妻子 的 国王 史蒂芬 乞求 她 丈夫的 自由 在 她 膝盖 ,
斯蒂芬国王的妻子跪在地上，恳求丈夫释放她。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .
promising that he should depart from the kingdom and become a monk .
有前途 那 他 应该 离开 从 这 王国 和 变得 一个 僧 .
他承诺离开王国，出家为僧。

[bʌt; bət] ['mɒd] [wʌz; wəz] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [spɜːnd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
But Maude was hard - hearted , and spurned her from her presence ,
但 莫德 曾是 难的 - 心地 , 和 被拒绝 她 从 她 在场 ,
[rɪ'dʒektɪŋ] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] ['detrɪmənt] ,
rejecting , to her own great detriment ,
拒绝 , 到 她 自己的 伟大的 损害 ,
但莫德心肠硬，对她不屑一顾，拒绝了她，这对她自己造成了极大的伤害。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌplɪənt] ; [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː] [ðɪs] ,
the prayer of the suppliant ; and not only did she do this ,
这 祷告 的 这 请求者 ; 和 不是 仅有的 做过 她 做 这 ,
祈求者的祷告；而且她不仅这样做了，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'fjuːzd ; 'refjuːs] [ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪntɪstər] ,
but she also refused the petition of Henry of Winchester ,
但 她 还 拒绝 这 请愿 的 亨利的 的 温彻斯特 ,
但她也拒绝了温彻斯特的亨利的请愿。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrən] [pə'zeɪnɪz] [ʌv; əv] ['stiːvən] [maɪt] [pæs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['juːstəs] .
that the foreign possessions of Stephen might pass to his son Eustace .
那 这 外国的 财产 的 史蒂芬 可能 经过 到 他的 儿子 尤斯塔斯 .
斯蒂芬的海外财产可以传给他的儿子尤斯塔斯。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'bəndənd] [hɜ:r; hə] [kɔ:z] ,
In consequence , the Bishop abandoned her cause ,
在 结果 , 这 主教 弃 她 原因 ,
因此, 主教放弃了她的事业。

[ænd; ənd] ['mɒd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dæft] [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [hænd]
and Maude found that she had dashed the cup of fortune from her hand
和 莫德 成立 那 她 有 虚线 这 杯子 的 财富 从 她 手
[baɪ][hɜ:r; hə] [hɑ:rʃ] [kən'dʌkt] ,
by her harsh conduct ,
经过 她 残酷的 执行 ,
莫德发现, 她因自己的苛刻行为而将好运从手中夺走。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst] [br'keɪm] [pæst] ['berɪŋ] .
which at last became past bearing .
哪个 在 最后的 成为 过去的 轴承 .
最终, 这变得无法承受。

[ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['lʌndənɜ:z] [ðə; ði][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnfənt] ['tʃɑ:təz] ,
She refused the Londoners the confirmation of their ancient charters ,
她 拒绝 这 伦敦人 这 确认 的 他们的 古老的 包机 ,
她拒绝承认伦敦人所拥有的古老特许状。

[br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [səb'mɪtrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] ['sti:vən] ; [werə'pa:n] [ðeɪ] [roʊz] , [ɪn]
because they had submitted to the rule of Stephen ; whereupon they rose , en
因为 他们 有 提交 到 这 规则 的 史蒂芬 ; 于是 他们 玫瑰 , 英文
[mæs] , [ə'genst] [hɜ:r; hə] ,
masse , against her ,
大众 , 反对 她 ,
因为他们曾臣服于斯蒂芬的统治; 于是他们集体起来反抗她。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
and drove her from the city .
和 驾驶 她 从 这 城市 .
然后开车把她带离了这座城市。

[ʃi:; ʃɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['wɪntʃɪstər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['fa:lʊəd] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hə] [ðens]
She hastened to Winchester , but the Bishop followed , and drove her thence
她 加快 到 温彻斯特 , 但 这 主教 随后 , 和 驾驶 她 因此
; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] ['rɑ:bərt] ,
; and in the flight Robert ,
; 和 在 这 航班 罗伯特 ,
她匆匆赶往温彻斯特, 但主教紧随其后, 将她驱逐出境; 在逃亡途中, 罗伯特.....

[ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .
Earl of Gloucester was captured .
伯爵 的 格洛斯特 曾是 捕获 .
格洛斯特伯爵被俘。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['sti:vən] , [bəuθ] ['lɪdər] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði]
He was exchanged for Stephen , both leaders were at liberty and the
他 曾是 交换 为了 史蒂芬 , 两个都 领导人 是 在 自由 和 这
[dɪ'testəbl] [straɪf] [br'gæən] , [di:]['noʊvʊs] .
detestable strife began , de novo .
可恨 冲突 开始 , 德 诺沃 .
他被交换回史蒂芬, 两位领袖都获得了自由, 可憎的冲突又重新开始了。

[ðen] [ˈmɒd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ][əˈboʊd][æt; ət][ˈɑːksfərd] , [wer] [ˈstiːvən] [keɪm] [ænd; ənd] [biˈsɪdʒd]
Then Maude took up her abode at Oxford , where Stephen came and besieged
然后 莫德 采取 向上 她 住所 在 牛津 , 在哪里 史蒂芬 来了 和 被围困
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
随后莫德定居牛津，斯蒂芬来到那里，将她围困起来。

[æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
as related in the text .
作为 有关的 在 这 文本 :
如文中所述。
[-] [ˈmɒd] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːrˈself] [kwiːn] ,
[**20**] **Maude did not venture to call herself Queen** ,
[-] 莫德 做过 不是 风险投资 到 称呼 她自己 女王 ,
[20] 莫德不敢自称女王，

[bʌt; bət] [saɪnd] [hɜːr; həɹ] [diːdz] [doʊˈmiːnə][ɔːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
but signed her deeds Domina or Lady of England .
但 签名 她 契约 多米娜 或者 女士 的 英格兰 :
但她签署契约时署名为“Domina”或“英格兰夫人”。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[ˈæftər] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp]
AFTER THE ESCAPE
后 这 逃脱
逃脱之后

[ˈmiːnwaɪl] [ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːzrɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
Meanwhile Brian Fitz - Count himself , with Osric by his side and a dozen
同时 布莱恩 菲茨 - 数数 他自己 , 和 奥斯里克 经过 他的 边 和 一个 打
[ˈhɔːsmən] ,
horsemen ,
骑兵 ,
与此同时，布莱恩·菲茨伯爵本人，奥斯里克在他身边，还有十几名骑兵，

[roʊd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] , [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
rode to and fro on the road to Oxford , which passed through the forest of
骑 到 和 弗 在 这 路 到 牛津 , 哪个 通过了 通过 这 森林 的
[ˈbæɡli] ;
Bagley ;
巴格利 ;
他骑马往返于通往牛津的路上，这条路穿过巴格利森林；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɔːlt][ɪn][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
for to halt in the cold was impossible ,
为了 到 停止 在 这 寒冷的 曾是 不可能的 ,
因为在寒冷中停下来是不可能的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈkɪnd(ə)] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [maɪt] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ˈfoʊz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]
and to kindle a fire might attract the attention of foes , as well as of
和 到 点燃 一个 火 可能 吸引 这 注意力 的 敌人 , 作为 出色地 作为 的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

生火可能会引起敌人的注意, 也可能引起朋友的注意。

[haʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [ðæt] [ˈwɪrɪ] [naɪt] [meɪ][nɑːt][biː; bi][ˈtoʊld] ,
How they bore that weary night may not be told ,
如何 他们 钻孔 那 厌倦 夜晚 可能 不是 是 讲述 ,
[ˈdɪːz] [deɪz]
他们如何熬过那个漫长的夜晚, 或许已无从知晓。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈspəʊʒər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðiːz] [deɪz]
but they were more accustomed to such exposure than we are in these days
但 他们 是 更多的 习惯 到 这样的 接触 比 我们 是 在 这些 天
.
:
.

但他们比我们现在更习惯于这种接触。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [dɪd][ˈbraɪən] [ˈkwɛstʃən] [ˈɑːzrɪk] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][əˈleɪn] ,
Again and again did Brian question Osric concerning the interview with Alain ,
再次 和 再次 做过 布莱恩 问题 奥斯里克 有关 这 面试 和 阿兰 ,
[ˈbrʌɪən] [ˈɑːsɪrɪk] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][əˈleɪn] ,
布莱恩反复询问奥斯里克关于阿兰采访的事情,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈpɜːrpəs] ;
but of course to no further purpose ;
但 的 课程 到 不 更远 目的 ;
[ˈpɜːrpəs] ;
当然, 这并无其他目的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd][nɑːt] [ðeɪ] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈʃepərd] ,
and they might have remained till daylight had not they taken a shepherd ,
和 他们 可能 有 剩余 直到 日光 有 不是 他们 已采取 一个 牧羊人 ,
[ˈʃepərd] ,
如果不是带了个牧羊人, 他们可能要待到天亮才走。

[huː] [wʌz; wəz][aʊt][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
who was out to look after his sheep , and brought him before the Count ,
WHO 曾是 出去 到 看 后 他的 羊 , 和 带来 他 前 这 数数 ,
[peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
pale and trembling ,
苍白 和 发抖 ,
[ˈtremblɪŋ] ,
当时他正外出放羊, 把他带到伯爵面前, 他脸色苍白, 浑身颤抖。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌstɪks] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrmd] [ˈbændz] .
for it was often death to the rustics to be seized by the armed bands .
为了 它 曾是 经常 死亡 到 这 乡村 到 是 查获 经过 这 武装 乐队 .
[ˈbændz] .
因为对于乡下人来说, 被武装匪帮抓捕往往意味着死亡。

" [hæst] [ðəʊ] [siːn] [ˈeni] [ˈtrævələz] [ðɪs] [naɪt] ? "
" Hast thou seen any travellers this night ? "
" 哈斯特 你 已见 任何 旅行者 这 夜晚 ? "
[ˈtrævələz] [ðɪs] [naɪt] ? "
你今晚有没有看见过路人?

" [aɪ][hæv; həv] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] . "
" I have , my lord , but they were not of this earth . "
" 我 有 , 我的 主 , 但 他们 是 不是 的 这 地球 . "
[ˈtrævələz] [ðɪs] [naɪt] ? "
"我有, 大人, 但他们并非来自尘世。"

" [wʌt] [ðen] , [fuːl] ? "
" What then , fool ? "
" 什么 然后 , 傻子 ? "
[ˈtrævələz] [ðɪs] [naɪt] ? "
"那又怎样, 蠢货? "

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] , [faɪv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
" They were the ghosts of the slain , five of them , all in white ,

" 他们 是 这 鬼魂 的 这 被杀 , 五 的 他们 , 全部 在 白色的 ,

"他们是五个遇难者的亡灵，都穿着白衣服。”

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] , [wer] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡɔːn] . "
coming up from the river , where the fight was a month agone . "

未来 向上 从 这 河 , 在哪里 这 斗争 曾是 一个 月 曾经 . "

从河边上来，一个月前那里发生过战斗。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪdst] [ðəʊ] [duː] ? "
" And what didst thou do ? "

" 和 什么 迪斯特 你 做 ? "

"那你做了什么？ "

" [hɪd][maɪ'self] . "
" Hid myself . "

" 隐藏 我 . "

我躲了起来。

" [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ] ? "
" Where were they going ? "

" 在哪里 是 他们 去 ? "

他们要去哪里？

" [tɔːrdz] [ˈæbɪŋdən] . "
" Towards Abingdon . "

" 向 阿宾顿 . "

"前往阿宾顿。”

" [men][ɔːr] [ˈwɪmɪn] ? "
" Men or women ? "

" 男人 或者 女性 ? "

"男人还是女人？ "

" [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈmʌfld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [laɪk] [men] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [waɪt] .
" One was muffled up like a lady ; the others were like men , but all in white .

" 一 曾是 闷音 向上 喜欢 一个 女士 ; 这 其他的 是 喜欢 男人 , 但 全部 在 白色的 .

"其中一个裹得严严实实，像个女人；其他几个都像男人，但都穿着白色衣服。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

" [maɪ][ɔːrd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɑːzrɪk] , " [aɪ] [bɔːr] [ðəɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʊd] [wer] [waɪt]
" My lord , " interrupted Osric , " I bore thy recommendation that they should wear white

" 我的 主 , " 中断 奥斯里克 , " 我 钻孔 你的 推荐 那 他们 应该 穿 白色的

[ˈɡɑːrmənts] ,
garments ,

服装 ,

"大人，”奥斯里克打断道，“我遵照您的建议，让他们穿白色衣服。”

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
the better to escape observation in the snow ,

这 更好的 到 逃脱 观察 在 这 雪 ,

以便更好地躲避雪地里的监视。

[ænd; ʌnd][ə'leɪn] ['prɑ:mɪst][em 'i:] [ðæt] [sʌt] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈteɪkən] : [noʊ] [daʊt] [ðə; ði]
and Alain promised me that such precaution should be taken :

和 阿兰 承诺 我 那 这样的 预防 应该 是 已采取 : 不 怀疑 这

[ˈʃepərd] [hæz; həz] [si:n] [ðem; ðəm] . "

shepherd has seen them . "

牧羊人 有 已见 他们 : "

阿兰向我保证应该采取这样的预防措施：牧羊人肯定已经看到他们了。

" [wɪt] [wei] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɡoʊsts] ['ɡoʊɪŋ] , [ˈʃepərd] ? "

" Which way were the ghosts going , shepherd ? "

" 哪个 方式 是 这 鬼魂 去 , 牧羊人 ? "

“牧羊人，那些鬼魂往哪个方向去了？”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] ,

" They were standing together ,

" 他们 是 常设 一起 ,

他们并肩站着，

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [bel] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]
when all at once the boom of the abbey bell came through the air from

什么时候全部 在 一次 这 繁荣 的 这 修道院 钟 来了 通过 这 空气 从

[ˈæbɪŋdən] ,

Abingdon ,

阿宾顿 ,

突然间，阿宾顿修道院的钟声响彻云霄。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] , [tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər][ɡreɪvz; ɡrɑ:vz] ,

and then they made towards the town , to seek their graves ,

和 然后 他们 制成 向 这 镇 , 到 寻找 他们的 坟墓 ,

然后他们朝着镇子的方向走去，去寻找他们的坟墓。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [wɜ:r; wər] ['berɪd] . "

for there many of the slain were buried . "

为了 那里 许多 的 这 被杀 是 埋葬 : "

因为那里埋葬着许多死者。

" [rɪkwɪ:ɛskənt] [ɪn] [peɪs] , " [sed] ['ɑ:zrɪk] .

" Requiescant in pace , " said Osric .

" 安息 在 步伐 , " 说 奥斯里克 .

“步伐缓慢，”奥斯里克说。

" [pi:s] , ['ɑ:zrɪk] ;

" Peace , Osric ;

" 和平 , 奥斯里克 ;

“奥斯里克，愿你平安；

[du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [preɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
do not you know that if you pray for a living man or woman as if they

做 不是 你 知道 那 如果 你 祈祷 为了 一个 活的 男人 或者 女士 作为 如果 他们

[wɜ:r; wər] [ded] ,

were dead ,

是 死的 ,

难道你不知道，如果你为活人祷告，如同为死人祷告一样，

[ju:; jʊ][ˈheɪs(ə)n][ðer; ðər] [dɪ'maɪz] ? " [sed] ['braɪən] [sɑ:r'kæstɪkli] .

you hasten their demise ? " said Brian sarcastically .

你 趋 他们的 死亡 ? " 说 布莱恩 讽刺地 .

“你这是在加速他们的灭亡吗？”布莱恩讽刺地说。

" [let] [ðə; ði][oʊld] [fu:l] [ɡoʊ] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [wɪl] [wend] [tə; tər][ðə; ði] ['æbi] .

" Let the old fool go , and we will wend our weary way to the abbey .

" 让 这 老的 傻子 去 , 和 我们 将要 温德 我们的 厌倦 方式 到 这 修道院 .

“放那个老傻瓜走吧，我们再走回修道院去。”

[ðeɪ] [gɪv] ['sæŋktʃueri] [tuː; tə] ['iːðər] ['pɑːrti] .
They give sanctuary to either party .
他们 给 避难所 到 任何一个 派对 .
他们为双方提供庇护。

" [ðə; ði] [snəʊ] ['siːst] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
" **The snow ceased to fall about this time ,**
" 这 雪 停止 到 落下 关于 这 时间 ,
“雪大约在这个时候停了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第9/19页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [red] [əˈpɪəd] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] :
" and a long line of vivid red appeared low down in the east :
" 和 一个 长的 线 的 生动 红色的 出现 低的 向下 在 这 东方 :
" 东方的低处出现了一长串鲜红色的线条:"

[ðə; ði] [snoʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrednd] [laɪk] [blʌd] .
" the snow caught the tinge of the coming day , and was reddened like blood .
" 这 雪 捕捉 这 色调 的 这 未来 天 , 和 曾是 发红 喜欢 血 :
" 雪染上了即将到来的黎明的色彩, 变得像血一样红."

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈbæt(ə)l][ðer; ðər] , [maɪ][ˈskwaɪər] . "
" One would think there had been a mighty battle there , my squire . "
" 一 会 思考 那里 有 到过 一个 强大的 战斗 那里 , 我的 乡绅 : "
" “我的侍从, 你看, 那里好像发生过一场大战似的。”

" [aɪ ˈtiː][riˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ɑːrməˈɡedn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn]
" It reminds me of the field of Armageddon , of which I heard the Chaplain
" 它 提醒 我 的 这 场地 的 世界末日 , 的 哪个 我 听到 这 牧师
[tɔːk] .
talk .
" 讲话 :
" “这让我想起了哈米吉多顿战场, 我曾听牧师讲过那里的景象。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [suːn] . "
" I wonder whether it will come soon . "
" 我 想知道 无论 它 将要 来 很快 : "
" 我想知道它是否会很快到来。

" [dʌst] [ðəʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ˈpriːstli] [preɪt] ? "
" Dost thou believe in all those priestly pratings ? "
" 多斯特 你 相信 在 全部 那些 祭司 评分 ? "
" 你相信那些神职人员的空谈吗?"

" [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] . "
" My grandfather taught me to do so . "
" 我的 祖父 教授 我 到 做 所以 : "
" “这是我祖父教我的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæəs(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [ðiː] [fərˈɡet] [hɪz; ɪz] [ˈhɒmɪlɪz] ?
" And the rough life of a castle has not yet made thee forget his homilies ?
" 和 这 粗糙的 生活 的 一个 城堡 有 不是 然而 制成 你 忘记 他的 布道 ?
"
"
" “难道城堡里的艰苦生活还没有让你忘记他的教诲吗？”

" [noʊ] , " [saɪd] [ˈɑːzɪk] .
" No , " sighed Osric .
" 不 , " 叹了口气 奥斯里克 :
" “不,” 奥斯里克叹了口气。

[ðə; ði] [saɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːrdnd] [mæn] .
" The sigh touched the hardened man .
" 这 叹 感动 这 硬化 男人 :
" 那声叹息触动了铁石心肠的男人。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪθ] , [waɪ] [ʊd; ʊəd] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] ?
" **If he has faith , why should I destroy it ?**
" 如果 他 有 信仰 , 为什么 应该 我 破坏 它 ?
" 如果他有信仰, 我为什么要摧毁它呢? "

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] —
" **Then he added as if almost against his will —**
" 然后 他 额外 作为 如果 几乎 反对 他的 将要 —
" 然后他又补充道, 仿佛几乎是违背自己的意愿——

" [kiːp] [ðəɪ] [feɪθ] ; [aɪ] [wʊd] [aɪ] [ʃerɪd] [aɪ 'tiː] .
" **Keep thy faith ; I would I shared it .**
" 保持 你的 信仰 ; 我 会 我 共享 它 .
" 保持你的信念; 我真希望我能与你分享。"

" [ðə; ði] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈɑːksfərd][roʊd] , [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [hɑːrd]
" **The fortifications of the town , the castle on the Oxford road , the gateway hard**
" 这 防御工事 的 这 镇 , 这 城堡 在 这 牛津 路 , 这 网关 难的
[baɪ] ,
by ,
经过 ,
" 城镇的防御工事、牛津路上的城堡、附近的城门,

[keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət] [ˈbraɪən] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] ,
came in sight at the next turn of the road , but Brian avoided them ,
来了 在 视线 在 这 下一个 转动 的 这 路 , 但 布莱恩 避免 他们 ,
在下一个转弯处, 他们出现在了视线中, 但布莱恩避开了他们。

[ænd; ænd] [sɔːt] [ə; eɪ] [geɪt]
and sought a gate
和 寻求 一个 门
" 并寻找一扇门

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
" [第133页]

[ˈloʊər] [daʊn] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈpriːsɪŋkts, 'priːsɪŋks] ,
lower down which admitted to the abbey precincts ,
降低 向下 哪个 承认 到 这 修道院 辖区 ,
" 位于修道院区域下方,

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˈkwɛstʃənz] .
where he was not so likely to be asked inconvenient questions .
在哪里 他 曾是 不是 所以 可能 到 是 问 不方便 问题 .
" 在那里, 他不太可能被问到尴尬的问题。

[hiː; hi] [beɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
He bade one of his men ring the bell .
他 巴德 一 的 他的 男人 戒指 这 钟 .
" 他命令手下按铃。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [lʊkt] [fɔːrθ] .
The porter looked forth .
这 搬运工 看起来 前进 .
" 门房向前望去。

" [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər][jiː; ji] ? "
" **What manner of men are ye ?** "
" 什么 方式 的 男人 是 是的 ? "
" 你们究竟是怎样的人?"

" [ˈtrævələz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [snʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ˈhɑːspɪtæləti] [prɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]
" Travellers lost in the snow come to seek the hospitality prescribed by the rule of
" 旅行者 丢失的 在 这 雪 来 到 寻找 这 热情好客 规定 经过 这 规则 的
[esˈtiː] . [ˈbenədɪkt] . "
St . Benedict .
英石 . 本尼迪克特 . "

“迷失在雪中的旅人前来寻求圣本笃会规所规定的款待。”

" [ˈentər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [jɔːnd] : [noʊ] [neɪmz] [wɜːr; wər] [æskt] , [noʊ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz]
" Enter , " and the portal yawned : no names were asked , no political distinctions
" 进入 , " 和 这 门户网站 打哈欠 : 不 姓名 是 问 , 不 政治的 区别
[ˈrekəɡˌnaɪzd] .
recognised .
已确认 .

“进入,”大门打开了: 没有询问姓名, 也没有承认任何政治区别。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkwɑːdræŋɡl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːr] [ˈæbi] ,
They stood in the outer quadrangle of the hoar abbey ,
他们 站立 在 这 外 四边形 的 这 白霜 修道院 ,
他们站在古老修道院的外围庭院里,

[ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [ˈkrɪstiˈænəti] [ɪn] [ˈwesɪks] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈsentʃəriz] [pæst] ; [ænd; ənd] [wel] [hæd; həd]
the stronghold of Christianity in Wessex for five centuries past ; and well had
这 据点 的 基督教 在 威塞克斯 为了 五 几个世纪 过去的 ; 和 出色地 有
[aɪˈtiː] [pərˈfɔːrmd] [ɪts][tæsk] ,
it performed its task ,
它 执行 它是 任务 ,
过去五个世纪以来, 这里一直是威塞克斯地区基督教的堡垒; 而且它也很好地完成了它的使命。

[ænd; ənd] [wel] [hæd; həd][aɪˈtiː] [dɪˈzɜːrvd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
and well had it deserved of England .
和 出色地 有 它 应得的 的 英格兰 .

英格兰理应获得这样的荣誉。

[ˈfaʊndɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [lɔːst][ɪn] [kənˈflɪktɪŋ] [trəˈdɪʃnz] ,
Founded so long ago that its origin was even then lost in conflicting traditions ,
创立 所以 长的 前 那 它是 起源 曾是 甚至 然后 丢失的 在 冲突 传统 ,
创立时间如此久远, 以至于其起源在当时就已湮没在相互矛盾的传统之中。

[sərˈvaɪvɪŋ] [weɪv] [ˈæftər] [weɪv] [ʌv; əv][wɔːr] , [bɜːrnt][baɪ][ðə; ði] [deɪnz] ,
surviving wave after wave of war , burnt by the Danes ,
幸存 海浪 后 海浪 的 战争 , 烧焦的 经过 这 丹麦人 ,
在一波又一波的战争中幸存下来, 被丹麦人烧毁,

[riˈmɒdlɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] — [jet] [ðɪs] [ˈhɔːri] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [prer] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːm]
remodelled by the Normans — yet this hoary island of prayer stood in the stream
改建 经过 这 诺曼人 — 然而 这 苍老 岛 的 祷告 站立 在 这 溪流
[ʌv; əv] [taɪm] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [meɪn] [fɪtʃər] ,
of time unchanged in all its main features ,
的 时间 未更改 在 全部它是 主要的 特征 ,

虽然经过诺曼人的改造, 但这座古老的祈祷之岛在时间的洪流中依然保持着其主要特征不变。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [men] [θɔːt] , [ˈdestɪnd] [tuː; tə][stænd] [tɪl] [ðə; ði][ˈɑːrkeɪndʒəlz] [trʌmp] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði]
and , as men thought , destined to stand till the archangel's trump sounded the
和 , 作为 男人 想法 , 注定 到 站立 直到 这 大天使的 王牌 听起来 这
[nel] [ʌv; əv] [taɪm] .
knell of time .
丧钟 的 时间 .

人们认为, 他们注定要屹立不倒, 直到大天使的号角吹响时间的丧钟。

" [ðeɪ] [bɪlt] [ɪn][ˈmɑ:rb(ə)] , [bɪlt] [æz; əz] [ðeɪ]
" **They built in marble , built as they**
" 他们 建造 在 大理石 , 建造 作为 他们

他们用大理石建造，建造得就像他们

[hu:] [θɔ:t] [ði:z] [stoʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [deɪ]
Who thought these stones should see the day
WHO 想法 这些 石头 应该 看 这 天

谁曾想到这些石头会重见天日？

[wen] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [wɔ:lz]
When Christ should come ; and that these walls
什么时候 基督 应该 来 ; 和 那 这些 墙壁

基督再来之时；以及这些墙

[ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɔ:(r)] [ðem; ðəm] [wen] [ˈdʒʌdʒmənt] [kɔ:lz] .
Should stand o'er them when judgment calls .
应该 站立 超过 他们 什么时候 判断 呼叫 .

当需要做出判断时，应该站在他们一边。

" [əˈlæs] , [pʊr] [mʌŋks] , [ænd; ənd][əˈlæs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [lɔ:st][ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] [ʌv; əv]
" **Alas , poor monks , and alas for the country which lost the most glorious of**
" 唉 , 贫穷的 僧侣 , 和 唉 为了 这 国家 哪个 丢失的 这 最多 辉煌 的
[hɜ:r; hər] [ɑ:rkrɪ'tektʃərəl] ['rɪtʃɪz] ,
her architectural riches ,
她 建筑 财富 ,

“唉，可怜的僧侣们，唉，这个国家失去了她最辉煌的建筑瑰宝。”

[ðə; ði][moʊst] [ɔ:ˈgəst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪn] , [θru:] [ðə; ði] [ɡri:d] [ʌv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪ(ə)n] !
the most august of her fanes , through the greed of one generation !
这 最多 八月 的 她 法内斯 , 通过 这 贪婪 的 一 一代 !

她最庄严的神殿，竟因一代人的贪婪而毁于一旦！

" [hæv; həv] ['eni] [ˈʌðər] [ˈtrævələz] [sɔ:t] ['feltər] [hɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ? "
" **Have any other travellers sought shelter here during the night ?** "
" 有 任何 其他 旅行者 寻求 庇护所 这里 期间 这 夜晚 ? "

“昨晚还有其他旅客在这里避难吗？ ”

" [faɪv] — [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd] [fɔ:r] [naɪts] . "
" **Five — a lady and four knights .** "
" 五 — 一个 女士 和 四 骑士 . "

“五人——一位女士和四位骑士。”

" [wer] [bi:; bi] [ðeɪ] ? "
" **Where be they ?** "
" 在哪里 是 他们 ? "

他们在哪儿？

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ][ɪz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [geɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]
" **The lady is lodged in a house without the eastern gate ; the others are in the**
" 这 女士 是 已提交 在 一个 房子 没有 这 东 门 ; 这 其他的 是 在 这
[ɡest] - [haʊs] ,
guest - house ,
客人 - 房子 ,

“那位女士住在没有东门的房子里；其他人住在客房里。”

[wer] [ðəʊ] [meɪst] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
where thou mayst join them .
在哪里 你 五月 加入 他们 .

你可以在那里加入他们。

" [hæv; həv][maɪ] [ˈri:dəz] [ˈevər] [si:n] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkwɑ:dræŋɡl] [ʌv; əv] [ˈmæɡdəli:n] [ˈkɑ:lɪdʒ] ?
" **Have my readers ever seen the outer quadrangle of Magdalene College ?**
" 有 我的 读者 曾经 已见 这 外 四边形 的 抹大拉的玛格达琳 大学 ？
“我的读者们是否见过玛格达琳学院的外院？”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbærən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz]
It is not unlike the square of buildings in which the Baron and his followers
它 是 不是 与此不同 这 正方形 的 建筑物 在 哪个 这 男爵 和 他的 追随者
[naʊ] [stʊd] .
now stood .
现在 站立 .
它与男爵和他的追随者们此刻所站的那片建筑群颇为相似。

[ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [ðə; ði] [mənəˈnæstɪk] [ˈbɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkloɪstəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ]
On three sides the monastic buildings , with cloisters looking upon a
在 三 侧面 这 修道院 建筑物 , 和 修道院 寻找 之上 一个
修道院建筑群三面环绕着回廊，俯瞰着.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 134**]
[- 页 -]
[第134页]

[ɡri:n] [swɔ:rd] , [werˈɪn] [ə; eɪ] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈfaʊnt(ə)n] [wəz; wəz] [səˈmaunt] [baɪ] [ə; eɪ] [krɔ:s] ; [ɑ:n] [ðə; ði]
green sward , wherein a frozen fountain was surmounted by a cross ; on the
绿色的 草 , 其中 一个 冷冻 喷泉 曾是 克服 经过 一个 叉 ; 在 这
[ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,
other , the noble church ,
其他 , 这 高贵 教会 ,
一边是绿茵茵的草坪，草坪上有一座冰封的喷泉，喷泉上方竖立着十字架；另一边是庄严的教堂，

[ʌv; əv] [wɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [treɪs] [ɪz] [ɔ:st] .
of which almost all trace is lost .
的 哪个 几乎 全部 痕迹 是 丢失的 .
几乎所有痕迹都已消失殆尽。

[ɪn] [ðə; ði] [hɒsˈpɪʃiəm] [ɔ:r] [ɡest] - [haʊs] [ˈbraɪən] [faʊnd] [sɜ:r] - [ʌv; əv] - ,
In the hospitium or guest - house Brian found Sir Ingelric of Huntercombe ,
在 这 医院 或者 客人 - 房子 布莱恩 成立 先生 - 的 - ,
在招待所或客栈里，布莱恩遇到了亨特科姆的英格尔里克爵士。

[wɪð; wɪθ] [əˈleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈtendənts] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈleɪdi:z] [flaɪt] .
with Alain and the other attendants upon the lady's flight .
和 阿兰 和 这 其他 服务员 之上 这 女士的 航班 .
与阿兰和其他乘务员一起陪同这位女士乘坐航班。

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] [wɪt] [bə:nd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði]
They met with joy , and seated before a bright fire which burned upon the
他们 遇见 和 喜悦 , 和 坐着 前 一个 明亮的 火 哪个 烧伤 之上 这
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,
他们欢欣雀跃地相遇，并围坐在壁炉里熊熊燃烧的火焰前。

[ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ədˈventʃəz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈɡru:səm] [naɪt] , [wɪt] , [haʊˈevər]
learned the story of each other's adventures on that gruesome night , which , however
学习 这 故事 的 每个 其他的 冒险 在 那 令人毛骨悚然 夜晚 , 哪个 , 然而
, [hæd; həd] [ˈendɪd] [wel] .
, had ended well .
, 有 结束 出色地 .
他们了解了彼此在那个可怕的夜晚的冒险经历，不过，最终结局还算不错。

[ˈɑːzɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈsteɪblz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡerts] ,
Osric had gone in charge of the horses to some stables outside the gates ,
奥斯里克 有 已消失 在 收费 的 这 马匹 到 一些 马厩 外部 这 大门 ,
奥斯里克负责把马匹送到大门外的马厩里去。

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd][əˈleɪn] [ˈɡriːtɪd]
which opened upon the market - place , but he now returned , and Alain greeted
哪个 打开 之上 这 市场 - 地方 , 但 他 现在 返回 , 和 阿兰 问候
[hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] .
him warmly .
他 热情地 .

门正对着市场，但他现在回来了，阿兰热情地迎接了他。
[suːn] [ðə; ði] [ɔːr] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz]
Soon the déjeuner or breakfast was served , of which the chief feature was
很快 这 午餐 或者 早餐 曾是 服务 , 的 哪个 这 首席 特征 曾是
[ɡʊd] [wɔːrm] [suːp] ,
good warm soup ,
好的 温暖的 汤 ,

很快，早餐就上桌了，其中最主要的特色是美味的热汤。
[ˈveri] [əkˈseptəb(ə)l][ˈæftər][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] .
very acceptable after the night they had passed through .
非常 可接受 后 这 夜晚 他们 有 通过了 通过 .
经历了那一夜之后，这完全可以接受。

[ˈskersli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [wen] [ðə; ði] [ˈbelz] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [mæs] [ʌv; əv][es ˈtiː] .
Scarcely was it over when the bells rang for the High Mass of St .
几乎 曾是 它 超过 什么时候 这 铃铛 响铃 为了 这 高的 大量的 的 英石 .
[ˈtɔːməsɪz] [deɪ] .
Thomas's Day .
托马斯的 天 .

弥撒刚结束不久，圣托马斯日的大弥撒钟声就响了。
" [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ɡoʊ] , " [sed] [ˈbraɪən] , " [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][həʊsts] ,
" **Yes , we must all go , " said Brian , " out of compliment to our hosts** ,
" 是的 , 我们 必须 全部 去 , " 说 布莱恩 , " 出去 的 赞扬 到 我们的 主持人 ,
“是的，我们都必须去，”布莱恩说，“以示对主人的尊重。”

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] .
if for no better reason .
如果 为了 不 更好的 原因 .
即使没有其他理由。

" [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [ˈtrænsɛpt] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tuː; tə]
" **They entered the church , of which the nave and transepts were open to**
" 他们 进入 这 教会 , 的 哪个 这 中殿 和 耳屏 是 打开 到
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] ,
the general public ,
这 一般的 民众 ,
他们进入了教堂，教堂的中殿和耳堂都对公众开放。

[waɪl] [ðə; ði][ˈkwaɪər] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd]
while the choir , as large as that of a cathedral church , was reserved
尽管 这 唱诗班 , 作为 大的 作为 那 的 一个 大教堂 教会 , 曾是 预订的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋks] [əˈloʊn] .
for the monks alone .
为了 这 僧侣 独自的 .
而规模堪比大教堂唱诗班的唱诗班，却只供僧侣使用。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][grænd][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] : [aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] ,
The service was grand and solemn : it began with a procession ,
这 服务 曾是 盛大 和 庄严 : 它 开始 和 一个 游行 ,
仪式庄严肃穆: 以游行开始,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈhɒli][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌŋks] [sæŋ]
during which holy water was sprinkled over the congregation , while the monks sang
期间 哪个 圣 水 曾是 撒上 超过 这 会众 , 尽管 这 僧侣 唱
——
——
——

仪式期间, 圣水洒在信众身上, 僧侣们则吟唱圣歌——
" [ə'spɜ:rdʒɪz][em 'i:] - [et] [ˈmʌndəbɜ:] ,
" Asperges me hyssopo et mundabor ,
" 阿斯伯格症 我 - 等 蒙达博 ,
“阿斯伯格的我牛膝草和蒙达博尔,

[ˈlɑ:və][em 'i:] , [et][ˈsu:pər] - - .
Lava me , et super nivem dealbabor .
岩浆 我 , 等 极好的 - - .
Lava me, et super nivem dealbabor.

" [ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [tʃɑ:ntɪd] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:ltər] .
" Then followed the chanted Mass at the High Altar .
" 然后 随后 这 吟诵 大量的 在 这 高的 坛 .
“随后在主祭坛举行了圣咏弥撒。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈgli:mɪŋ] [laɪts] , [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈvestments] , [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] .
There were gleaming lights , gorgeous vestments , clouds of incense .
那里 是 闪闪发光 灯 , 华丽的 圣职 , 云 的 香 .
灯光璀璨, 服饰华丽, 香烟缭绕。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɪmbəlaɪzəm] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈwɜ:rɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)] [wʌz; wəz]
All the symbolism of an age when the worship of the English people was
全部 这 象征意义 的 一个 年龄 什么时候 这 崇拜 的 这 英语 人们 曾是
[ˈrɪtʃər] [ɪn] [ˌserɪˈmoʊniəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][kɑ:ntɪˈnent(ə)] [ˈneɪʃəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
richer in ceremonial than that of Continental nations was there .
更富有 在 仪式 比 那 的 大陆 国家 曾是 那里 .
那个时代, 英国人民的宗教仪式比欧洲大陆国家更加丰富多彩, 所有象征意义都体现在这里。

[aɪ 'ti:] [ɪmˈprest] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ru:d] [ˈwɒrɪz] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [ri:d] [nɔ:r] [raɪt] [wɪð; wɪθ]
It impressed the minds of rude warriors who could neither read nor write with
它 印象深刻 这 思想 的 粗鲁的 战士 WHO 可以 两者都不 读 也不 写 和
[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [wɜ:rlɪd] ,
the sense of a mysterious world ,
这 感觉 的 一个 神秘 世界 ,
它给那些既不识字也不写字的粗野武士们留下了深刻的印象, 让他们感受到了一个神秘的世界。

[ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] — [ʌv; əv] [dred] [rɪˈælətɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)] [ˈpaʊəz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ]
other than their own — of dread realities and awful powers beyond the reach
其他 比 他们的 自己的 — 的 恐惧 现实 和 可怕 权力 超过 这 抵达
[ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈwɔ:rfer] .
of mortal warfare .
的 凡人 战争 .
除了他们自己的——可怕的现实和超出凡人战争所能及的可怕力量之外。

[ɪf] [aɪˈtiː] [əˈpiːld] [ˈræðər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [jet] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
If it appealed rather to the imagination than the reason , yet it may be
如果 它 上诉 相当 到 这 想像力 比 这 原因 , 然而 它 可能 是
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

如果它更多地诉诸想象力而非理性，那么人们或许会认为，

[aɪˈtiː] [ðerˈbaɪ] [riːtɪt]
it thereby reached
它 从而 达到

因此它到达了

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɪts][mɑːrk][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɔrli] .
its mark the more surely .
它是 标记 这 更多的 一定 .

它的印记更加确凿无疑。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [sti] [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs]
The Church was still the salt of the earth , which preserved the whole mass
这 教会 曾是 仍然 这 盐 的 这 地球 , 哪个 保存完好 这 所有的 大量的
[frʌm; frəm] [ˈʌtər] [kəˈrʌp(ə)n] ,
from utter corruption ,
从 说出 腐败 ,

教会仍然是世上的盐，使全体民众免于彻底腐败。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
and in a world of violence and wrong ,
和 在 一个 世界 的 暴力 和 错误的 ,

在一个充满暴力和罪恶的世界里，

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ˈtrænzətɔːri] [siːn] .
pointed to a land of peace and joy beyond this transitory scene .
尖 到 一个 土地 的 和平 和 喜悦 超过 这 短暂的 场景 .

指向超越这短暂景象的和平与欢乐之地。

[soʊ] [felt] [ˈɑːzɪk] ,
So felt Osric ,
所以 毛毡 奥斯里克 ,

奥斯里克也有同感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ɪˈməʊʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈænəlaɪz] [stɜːrd]
and his eyes filled with tears as emotions he could hardly analyse stirred
和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 情绪 他 可以 几乎 分析 搅拌
[hɪz; ɪz][ɪnmoʊst] [soʊl] .
his inmost soul .
他的 最 灵魂 .

他的眼中充满了泪水，难以言喻的情绪在他内心深处涌动。

[ænd; ənd][ˈbraɪən] — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [vjuːz] [hɪz; ɪz][ˈhæt(ə)rəl] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]
And Brian — well , he was as a man who views his natural face in a
和 布莱恩 — 出色地 , 他 曾是 作为 一个 男人 WHO 浏览 他的 自然的 脸 在 一个
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

而布莱恩——嗯，他就像一个对着镜子审视自己真实面容的人一样，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [fəˈgets] [wʌt] [ˈmæənər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and going away , forgets what manner of man he was .
和 去 离开 , 忘记了 什么 方式 的 男人 他 曾是 .

离开之后，他忘记了自己曾经是怎样的人。

[ˈæftər] [mæs] [ðə; ði] [ˈemprəs] [ˈmɒd] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həɹ] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːloʊər] [ˈbraɪən]
After Mass the Empress Maude greeted her dear friend and faithful follower Brian
后 大量的 这 皇后 莫德 问候 她 亲爱的 朋友 和 忠实 追随者 布莱恩

[ˈfɪts] - [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈstɪntɪd] [ˈwelkəm] .

Fitz - Count with no stinted welcome .
菲茨 - 数数 和 不 吝嗇 欢迎 .

弥撒结束后，莫德皇后热情地迎接了她的挚友和忠实追随者布莱恩·菲茨康特。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [praʊd] [ˈwʊmən] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wept] ,
She almost fell upon his shoulder , proud woman though she was , and wept ,
她 几乎 跌倒 之上 他的 肩膀 , 自豪的 女士 尽管 她 曾是 , 和 哭泣 ,

她虽然是个骄傲的女人，却几乎扑倒在他的肩上，哭了起来。

[wen] [əˈʃʊrd] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [hɜːr; həɹ][sʌn] , [prɪns] [ˈhenri] , [æt; ət] [ˈwɔːlɪŋfəd] ,
when assured she should soon see her son , Prince Henry , at Wallingford ,
什么时候 保证 她 应该 很快 看 她 儿子 , 王子 亨利 , 在 沃灵福德 ,

当她确信自己很快就能在沃灵福德见到儿子亨利王子时

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈæftər][ɔːl] .

for she was but a woman after all .
为了 她 曾是 但 一个 女士 后 全部 .

因为她终究只是一个女人。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbət] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈbraɪən] [wʊd] [feɪn]
She insisted upon an interview with the Abbot , from which Brian would fain
她 坚持 之上 一个 面试 和 这 方丈 , 从 哪个 布莱恩 会 欣然

[hæv; həv] [dɪˈsweɪdɪd] [hɜːr; həɹ] ,

have dissuaded her ,
有 劝阻 她 ,

她坚持要见方丈，布莱恩很想劝阻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜːr; həɹ] [tiːθ] .

but she took the bit in her teeth .
但 她 采取 这 少量 在 她 牙齿 .

但她还是用牙齿咬住了那块东西。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ˈdɪɡnɪteri] [keɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] [ˈɡreɪsfəli] , [bʌt; bət][nɑːt] [loʊ] .

After a while that dignitary came , and bowed gracefully , but not low .
后 一个 尽管 那 显要人物 来了 , 和 鞠躬 优雅地 , 但 不是 低的 .

过了一会儿，那位贵宾来了，优雅地鞠了一躬，但鞠躬的幅度并不大。

" [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] , [lɔːrd] [ˈæbət] , [huːm] [ðəʊ] [hæst] [ˌentərˈteɪnd] ? "

" Dost thou know , lord Abbot , whom thou hast entertained ? "

" 多斯特 你 知道 , 主 方丈 , 谁 你 哈斯特 娱乐 ? "

“院长大人，您可知您招待的是谁？”

" [pərˈtʃæns] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ʌnəˈwerz] : [ɔːl] [ˈmɔːtəlz] [ɑːr; ər][ˈiːkwəl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃəz] [ɡeɪt] . "

" Perchance an Angel unawares : all mortals are equal within the Church's gate . "
" 或许 一个 天使 不知情 : 全部 凡人 是 平等的 之内 这 教会的 门 . "

“或许是一位不知情的天使：在教堂的大门内，所有凡人都是平等的。”

" [ðɑɪ] [truː] [kwiːn] , [huː] [waɪl] [nɑːt] [fərˈɡet] [ðɑɪ][hɑːsprɪˈtæləti] . "

" Thy true Queen , who will not forget thy hospitality . "

" 你的 真的 女王 , WHO 将要 不是 忘记 你的 热情好客 . "

“你真正的女王，她不会忘记你的盛情款待。”

" [nɔːr] [wɒd] [kɪŋ] [ˈsti:vən] , [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [foʊn] [aɪ ˈtiː] , [ˈleɪdi] .
" **Nor would King Stephen , did he know that we had shown it , lady .**
" 也不 会 国王 史蒂芬 , 做过 他 知道 那 我们 有 所示 它 , 女士 .

“国王斯蒂芬也不会知道我们已经把它展示出来了，夫人。”

[aɪ] [ˈrevərəns] [ðəɪ] [ˈlɔːftɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɪ] [ðiː] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] ,
I reverence thy lofty birth , and wish thee well for the sake of thy father ,
我 尊敬 你的 高远 出生 , 和 希望 你 出色地 为了 这 清酒 的 你的 父亲 ,
我敬重你高贵的出身，并为了你父亲的名誉，祝你一切顺利。

[huː] [wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [ˈbenɪfæktər] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [haʊs] : [ˈfɜːrðər] [aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] ;
who was a great benefactor to this poor house : further I cannot say ;
WHO 曾是 一个 伟大的 恩人 到 这 贫穷的 房子 : 更远 我 不能 说 ;

谁是这家贫民院的恩人？我不能再多说了；

[wiː; wi] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈpɑːlətɪks] [hɪr] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [ɪz] [əˈbʌv] .
we know nought of earthly politics here — our citizenship is above .
我们 知道 零 的 尘世的 政治 这里 — 我们的 国籍 是 多于 .

我们在这里对世俗政治一无所知——我们的公民身份高于一切。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃiət] [hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪnz] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈbraɪən] .
" **She did not appreciate his doctrines , but turned to Brian .**
" 她 做过 不是 欣赏 他的 教义 , 但 转向 到 布莱恩 .

她不认同他的教义，转而投向了布莱恩。

" [hæv; həv][wiː; wi] [ˈeni] [ɡoʊld][tuː; tə] [liːv] [æz; əz][ə; ei] [ˌbenɪˈfækʃn] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ;
" **Have we any gold to leave as a benefaction in return for this hospitality ;**
" 有 我们 任何 金子 到 离开 作为 一个 慈善 在 返回 为了 这 热情好客 ;

“我们是否有黄金可以留下作为回馈，以感谢你们的热情款待？”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; ei] [mæs] , [wɪtʃ] , [ˈdaʊtləs] , [wiː; wi] [niːd] [ɪn] [ðiːz] [ˈslɪpəri] [taɪmz] ,
it will purchase a Mass , which , doubtless , we need in these slippery times ,
它 将要 购买 一个 大量的 , 哪个 , 毫无疑问 , 我们 需要 在 这些 滑 时代 ,

它将用于购买弥撒券，毫无疑问，在如今这个动荡不安的时代，我们正需要弥撒券。

[wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] .
when it is difficult always to walk straight .
什么时候 它 是 难的 总是 到 走 直的 .

很难始终保持笔直的步伐。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 136**]
" [页 -]

[第136页]

[ˈbraɪən] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
Brian drew forth his purse .
布莱恩 画 前进 他的 钱包 .

布莱恩掏出了他的钱包。

" [ˈleɪdi] , [aɪ ˈtiː] [niːdz] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæbət] ; " [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈwelkəm] , [soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]
" **Lady , it needs not , " said the Abbot ; " thou art welcome , so are all the**
" 女士 , 它 需求 不是 , " 说 这 方丈 ; " 你 艺术 欢迎 , 所以 是 全部 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
unfortunate ,
不幸 ,

“夫人，不必了，”院长说，“欢迎您，所有不幸的人都欢迎您。”

[ritʃ] [ɔ:r] [pɔr] , [hu:] [ˈsʌfər] [ɪn] [ði:z] [ˈkru:əl] [ˈwɔrz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [gɑ:d] [su:n] [gɪv] [æn; ən][end] .
" **rich or poor , who suffer in these cruel wars , to which may God soon give an end .** "
富有的或者 贫穷的 , WHO 遭受 在 这些 残忍的 战争 , 到 哪个 可能 上帝 很快 给 一个 结尾 .
"
"
"

无论贫富，所有在这些残酷战争中受苦的人，愿上帝早日结束这场战争。

" [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] , [ɔ:rd] [ˈæbət] , [ɑ:n][ðə; ði][ju:ˈzɜ:rpər] [ðen] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" **Lay the blame , lord Abbot , on the usurper then , and pray for his** "
" 莱 这 责备 , 主 方丈 , 在 这 篡位者 然后 , 和 祈祷 为了 他的
[oʊvərˈθroʊ] ;
overthrow ;
推翻 ;

“那么，院长大人，就把罪责归咎于篡位者，并祈求推翻他吧；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [ʊd; ʌd] [hæv; həv] [ru:ld] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd]
but for him I should have ruled as my father did , with justice and
但 为了 他 我 应该 有 裁决 作为 我的 父亲 做过 , 和 正义 和
[ˈekwəti] .
equity .
公平 .

但对于他，我应该像我父亲那样，秉持公正和公平进行统治。

[ɪf] [ðəʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər] [pi:s] , [preɪ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspi:di] [ˌrestəˈreɪʃn] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈraɪtɪf(ə)]
If thou wishest for peace , pray for our speedy restoration to our rightful
如果 你 愿望 为了 和平 , 祈祷 为了 我们的 迅速 恢复 到 我们的 正当的
[θroʊn] .
throne .
王座 .

如果你渴望和平，就祈祷我们早日重返应有的王位吧。

[ˌferˈwel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈemprəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [treɪn] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət]
" **So the Empress and her train departed , and crossing the river at** "
" 所以 这 皇后 和 她 火车 已离开 , 和 过境 这 河 在
[ˈkʌləm] ,
Culham ,
卡勒姆 ,

于是皇后和她的随从启程，在卡勒姆渡过泰晤士河。

[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,
made for the distant hills of Synodune ,
制成 为了 这 遥远 丘陵 的 - ,
[ˈsɪnədʊn] ,
前往遥远的辛诺顿山丘，

[əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [roʊdz] ,
across a country where the snow had obliterated nearly all the roads ,
穿过 一个 国家 在哪里 这 雪 有 彻底摧毁 几乎 全部 这 道路 ,
[ˈhædʒz] ,
在这个大雪几乎摧毁了所有道路的国家，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [ˈfensɪz] .
and even covered the hedges and fences .
和 甚至 涵盖 这 对冲 和 栅栏 .
[ˈkʌvərd] ,
甚至连树篱和栅栏都覆盖上了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ˈveri] ˈsloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] "**So that they were forced to travel very slowly , and at times came to a**"
所以 那 他们 是 强制 到 旅行 非常 缓慢地 , 和 在 时代 来了 到 一个 "
[ˈstændstɪl] .
standstill .
停顿 .

因此，他们被迫缓慢行进，有时甚至“停滞不前”。

" [haʊˈevər] , [ðeɪ] [səˈmaʊnt] [ɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] ; [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **However , they surmounted all difficulties ; and travelling along the crest of the**
" 然而 , 他们 克服 全部 困难 ; 和 旅行 沿着 这 波峰 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

“然而，他们克服了所有困难；沿着山脊行进，

[wer] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [priˈventɪd] [ðə; ðɪ] [əˌkjuːmjəˈleɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtɪ] [snoʊ] , [ðeɪ] [riːtʃt]
where the wind had prevented the accumulation of much snow , they reached
在哪里 这 风 有 阻止 这 积累 的 很多 雪 , 他们 达到
[ˈwɒlɪŋfəd] [ɪn] [ˈseɪftɪ] ,
Wallingford in safety ,
沃灵福德 在 安全 ,

由于风势减弱，积雪不多，他们安全抵达了沃灵福德。

[əˈmɪdst] [ðə; ðɪ] [ˈlaʊdəst] [ʌv; əv] [laʊd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈmɒd] - ,
amidst the loudest of loud rejoicings , where they were welcomed by Maude d'Oyley ,
在.....之中 这 最响亮 的 大声 欢庆 , 在哪里 他们 是 欢迎 经过 莫德 - ,

在最热烈的欢呼声中，他们受到了莫德·德奥伊利的欢迎。

[ˈleɪdɪ] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] — [ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɔːrd] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd][ænd; ənd] [waɪf] [ʌv; əv][ˈbraɪən] .
Lady of Wallingford — the sister of the Lord of Oxford and wife of Brian .
女士 的 沃灵福德 — 这 姐姐 的 这 主 的 牛津 和 妻子 的 布莱恩 .

沃灵福德夫人——牛津勋爵的妹妹，布莱恩的妻子。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪˈleɪt] [ðə; ðɪ] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ?
How shall we relate the festivities of that night ?
如何 将 我们 涉及 这 庆祝活动 的 那 夜晚 ?

我们该如何讲述当晚的庆祝活动呢？

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈtelɪŋ] [æn; ən][oʊld] [teɪl] : [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈteɪblz] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv]
it seems like telling an old tale : how the tables groaned with the weight of
它 似乎 喜欢 讲述 一个 老的 故事 : 如何 这 表格 呻吟 和 这 重量 的
[ðə; ðɪ] [fiːst] ,
the feast ,
这 盛宴 ,

这仿佛在讲述一个古老的故事：餐桌上摆满了丰盛的宴席，沉甸甸的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ˈɪmədʒiːn] ; [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd] [ˈsɪŋərz] [ˈfɑːləʊd] [ˈæftər] ,
as in the old ballad of Imogene ; how the minstrels and singers followed after ,
作为 在 这 老的 民谣 的 伊莫金 ; 如何 这 吟游诗人 和 歌手 随后 后 ,

就像古老的民谣《伊莫金》里唱的那样；吟游诗人和歌手们紧随其后，

[ænd; ənd] [nʌn] [rek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkæptɪvz] [huː] [ɔːˈredi] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪzməl]
and none recked of the multitude of captives who already crowded the dismal
和 没有任何 毁灭 的 这 民众 的 俘虏 WHO 已经 挤 这 惨淡
[ˈdʌndʒənz] [brɪˈniːθ] .
dungeons beneath .
地下城 下面 .

没有人注意到，阴森恐怖的地牢里已经挤满了众多俘虏。

[sʌm; səm] ['prɪzənəz] ['teɪkən][ɪn] [fer] [faɪt] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [les] ['dʒʌstɪs] ['prɪzənəz] [held][tu:; tə]
Some prisoners taken in fair fight , some with less justice prisoners held to
一些 囚犯 已采取 在 公平的 斗争 , 一些 和 较少的 正义 囚犯 握住 到
[ˈrænsəm] ,
ransom ,
赎金 ,

有些囚犯是在公平战斗中俘虏的, 有些囚犯则因缺乏公正而被扣押勒索赎金。

[ðer; ðər][soʊl] [kraɪm] ['bi:ɪŋ] [welθ] ; [ʌðər] [frʌm; frəm][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv] ['trɪbjʊ:t] [peɪd] [tu:; tə]['braɪən] ,
their sole crime being wealth ; others from default of tribute paid to Brian ,
他们的 唯一 犯罪 存在 财富 ; 其他的 从 默认 的 贡 有薪酬的 到 布莱恩 ,
他们唯一的罪过是拥有财富; 其他人则是因为拖欠向布莱恩缴纳的贡品而受罚。

[bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ɪl] - [wɪl] [ɔ:ɪr]['oʊnli][frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [mi:nz] .
be it from ill - will or only from want of means .
是 它 从 患病的 - 将要 或者 仅有的 从 想 的 方法 .

无论是出于恶意还是仅仅因为缺乏经济能力。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪ:z] [pʊr] ['kri:tʃərz] [ðə; ði] [geɪ] ['fi:stərz] [ə'blʌv] [θɔ:t] [nɑ:t] .
But of these poor creatures the gay feasters above thought not .
但 的 这些 贫穷的 生物 这 同性恋 盛宴 多于 想法 不是 .

但上面那些享乐的人们却丝毫没有想到这些可怜的生灵。

[ðə; ði]['kɑ:ntɹæst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)] [vɔ:ltɪs] [ænd; ənd] ['selz] [brɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]
The contrast between the awful vaults and cells below , and the gay and
这 对比 之间 这 可怕 金库 和 细胞 以下 , 和 这 同性恋 和
[ˈlaɪtɪd] [tʃembər] [ə'blʌv] ,
lighted chambers above ,
照明 房间 多于 ,

下方阴森恐怖的地窖和牢房, 与上方明亮欢快的房间形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz]['kru:əl] ,
was cruel ,
曾是 残忍的 ,

太残忍了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'blʌv] [rek] [æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz][ðə; ði] ['gɪdi] ['tʃɪldrən] [hu:;] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]
but they above recked as little as the giddy children who play in a churchyard
但 他们 多于 毁灭 作为 小的 作为 这 头晕 孩子们 WHO 玩 在 一个 墓地
[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] .
think of the dead beneath their feet .
思考 的 这 死的 下面 他们的 脚 .

但他们对上述事物的破坏却丝毫不见, 就像在教堂墓地里玩耍的孩童对脚下死者漠不关心一样。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

" [maɪ]['leɪdi] , " [sed] ['braɪən] , " [wi:; wi][jæl; jəl] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] [jet] [mɔ:r] ['merəli] ,
" **My lady , " said Brian , " we shall keep our Christmas yet more merrily** ,
" 我的 女士 , " 说 布莱恩 , " 我们 将 保持 我们的 圣诞节 然而 更多的 兴高采烈地 ,
"夫人,"布莱恩说, "我们将更加快乐地庆祝圣诞节。"

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə] ['welkəm] [ðəɪ] [raɪt] ['trʌsti] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['glɑ:stər]
for on the Eve we hope to welcome thy right trusty brother of Gloucester
为了 在 这 前夕 我们 希望 到 欢迎 你的 正确的 可靠 兄弟 的 格洛斯特
[ænd; ənd][ðəɪ] ['gælənt] [sʌn] .
and thy gallant son .
和 你的 英勇 儿子 .

在节日前夕, 我们希望迎接你忠实的格洛斯特兄弟和你英勇的儿子。

" [ðə; ði] ['mʌðəz] [aɪz] [spɑ:kld] .
" **The mother's eyes sparkled** .
" 这 母亲的 眼睛 闪闪发光 .

母亲的眼睛闪闪发光。

" [maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌsti] ['sʌbdʒekt] , " [ʃi; ji] [sed] ,
" **My good and trusty subject** , " **she said** ,
" 我的 好的 和 可靠 主题 , " 她 说 ,

“我忠诚的好臣民,”她说。

" [haʊ] [ðəʊ] [dʌst] [pleɪs] [em 'i:] ['ʌndər] [ɑ:blə'geɪjənz] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] ? "
" **how thou dost place me under obligations beyond my power to repay ?** "
" 如何 你 朋友 地方 我 在下面 义务 超过 我的 力量 到 偿还 ? "

“你怎能让我背负我无力偿还的债务? ”

" [neɪ] , [maɪ] [kwi:n] , [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðəɪn] , [fɔ:r; fər][ðəɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ðəɪ] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðəz] [seɪk] ,
" **Nay , my queen , all I have is thine , for thy own and thy royal father's sake** ,
" 不 , 我的 女王 , 全部 我 有 是 你的 , 为了 你的 自己的 和 你的 皇家 父亲的 清酒 ,

“不, 我的女王, 我的一切都属于你, 为了你和你尊贵的父亲,

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn'di:d] .
who was to me a father indeed .
WHO 曾是 到 我 一个 父亲 的确 .

他对我来说就像父亲一样。

" [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [wɜ:r; wər][na:t] [prə'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər] ; ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv]
" **The festivities were not prolonged to a very late hour ; nature must have**
" 这 庆祝活动 是 不是 延长 到 一个 非常 晚的 小时 ; 自然 必须 有

[ɪts] [wei] ,
its way ,
它是 方式 ,

“庆祝活动并没有持续到很晚; 自然规律自有其规律。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['traɪɪŋ] [wʌn] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dəz]
and the previous night had been a most trying one , as our readers
和 这 以前的 夜晚 有 到过 一个 最多 尝试 一 , 作为 我们的 读者

[ɑ:r; ər] [wel] [ə'wer] .
are well aware .
是 出色地 意识到的 .

正如我们的读者所知, 前一晚过得非常难熬。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [di:p] [rɪ'pəʊz] .
That night was a night of deep repose .
那 夜晚 曾是 一个 夜晚 的 深的 休息 .

那晚他睡得很安稳。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['ɑ:ksfərd]['kæs(ə)l][hæd; həd] [sə'rendərd] , [ænd; ənd]
On the following day came the news that Oxford Castle had surrendered , and
在 这 下列的 天 来了 这 消息 那 牛津 城堡 有 投降 , 和

[ðæt] ['rɑ:bərt] - ,
that Robert d'Oyley ,
那 罗伯特 - ,

第二天传来消息, 牛津城堡已经投降, 罗伯特·德奥利.....

[lɔ:rd] [ðer'ʌv] , [wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər][tu:; tə] ['sti:vən] ;
lord thereof , was prisoner to Stephen ;
主 其中 , 曾是 囚犯 到 史蒂芬 ;

该地的领主, 是斯蒂芬的囚犯;

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æɪ; ət][fɜːrst][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][tuː; tə]
it was at first supposed that the king would follow his rival to
它 曾是 在 第一的 据称 那 这 国王 会 跟随 他的 竞争对手 到
[ˈwɒlɪŋfəd] ,
Wallingford ,
沃灵福德 ,

起初人们认为国王会追随他的对手前往沃灵福德。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
but he preferred keeping his Christmas in the castle he had taken .
但 他 首选 保持 他的 圣诞节 在 这 城堡 他 有 已采取 .
但他更喜欢在他占领的城堡里过圣诞节。

[ˈwɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] .
Wallingford was a hard nut to crack .
沃灵福德 曾是 一个 难的 坚果 到 裂缝 .
沃灵福德是个难啃的骨头。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈemprəs] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]
It was Christmas Eve , and the Empress stood by the side of the lord of
它 曾是 圣诞节 前夕 , 和 这 皇后 站立 经过 这 边 的 这 主 的
[ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,
那是圣诞前夜，皇后站在城堡主人身边。

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtʌʊərz] ; [ðə; ði] [tuː] [skwaɪəz] , [əˈleɪn][ænd; ænd][ˈɑːzrɪk] , [ˈweɪtɪd] [ˈrevərəntli] [brɪˈhaɪnd]
on the watch - towers ; the two squires , Alain and Osric , waited reverently behind
在 这 手表 - 塔楼 ; 这 二 乡绅 , 阿兰 和 奥斯里克 , 等待 虔诚地 在后面
.
:
.

在瞭望塔上；两位侍从阿兰和奥斯里克恭敬地站在后面。

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [əˈraʊnd] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtjæptər] .
The scenery around has already been described in our opening chapter .
这 风景 大约 有 已经 到过 描述 在 我们的 开幕 章 .
周围的景色我们已经在第一章中描述过了。

[ðə; ði] [veɪl][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ˈfoʊn] [ˈbraɪtli] ,
The veil of winter was over it , but the sun shone brightly ,
这 面纱 的 冬天 曾是 超过 它 , 但 这 太阳 闪耀 明亮地 ,
冬日的阴霾笼罩着这里，但阳光依然灿烂。

[ænd; ænd][ɪts] [biːmz] [ˈɡlɪtəd] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ænd][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [ˈkʌntri]
and its beams glittered on the ice of the river and the snow - clad country
和 它是 光束 闪闪发光 在 这 冰 的 这 河 和 这 雪 - 覆膜 国家
[brɪˈjɑːnd] :
beyond :
超过 :

它的光束在河面冰层和远处白雪皑皑的乡村上闪闪发光：

[wʌn][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ˈfɔːrts] [ɑːn][ðə; ði] [kroʊməːr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
one only change there was — the forts on the Crowmarsh side of the stream ,
— 仅有的 改变 那里 曾是 — 这 堡垒 在 这 克罗马什 边 的 这 溪流 ,
唯一的变化是——溪流克罗马什一侧的堡垒，

[ɪ'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] [kroʊmə:rʃ] — [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [kɔ:ld] [ˈbɑ:bɪkən]
erected in a close of the parish of Crowmarsh — then and now called Barbican
竖立 在 一个 关闭 的 这 教区 的 克罗马什 — 然后 和 现在 称为 巴比肯
;
;
;
;

建于克罗马什教区的一处封闭区域内——当时和现在都被称为巴比肯；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [di:md] [ɪm'pregnəb(ə)l] ,
they were so strong as to be deemed impregnable ,
他们 是 所以 强的 作为 到 是 被认为 坚不可摧 ,
它们坚固到被认为坚不可摧。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [held] [ə'genst] [ˈbraɪən][baɪ][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ˈrænlɪf] , [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] [ˈtjestər] .
and were now held against Brian by the redoubtable Ranulph , Earl of Chester .
和 是 现在 握住 反对 布莱恩 经过 这 令人敬畏的 拉努夫 , 伯爵 的 切斯特 .
现在，他们被强大的切斯特伯爵兰道夫用来对付布莱恩。

[ðə; ði] [ˈgærɪsnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfɔ:trɪsɪz] , [soʊ] [nɪr] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [preɪd] [ɪn][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði]
The garrisons of the two fortresses , so near each other , preyed in turn on the
这 驻军 的 这 二 堡垒 , 所以 靠近 每个 其他 , 被捕食 在 转动 在 这
[ˈkʌntri] [ə'raʊnd] ,
country around ,
国家 大约 ,
这两座堡垒相距很近，它们的驻军轮番掠夺周围的土地。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [wer'evər] [ðeɪ] [met] — [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][hændz][ɪn] ;
and fought wherever they met — to keep their hands in ;
和 战斗 无论 他们 遇见 — 到 保持 他们的 双手 在 ;
他们无论在哪里相遇都会战斗，以保住自己的手；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈki:pɪŋ] " [ðə; ði] [tru:s] [ʌv; əv][gɑ:d] , " [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] .
but they were now keeping " The Truce of God , " in honour of Christmas .
但 他们 是 现在 保持 " 这 休战 的 上帝 , " 在 荣誉 的 圣诞节 .
但现在，为了庆祝圣诞节，他们遵守了“上帝的休战协定”。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] .
" **It is a lovely day** .
" 它 是 一个 迷人的 天 .

今天天气真好。

[meɪ] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ðə; ði][ˈhɑ:rbɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbetər]
May it be the harbinger of better
可能 它 是 这 预兆 的 更好的
愿它成为美好未来的预兆。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[ˈfɔ:rtʃən] , " [sed] [ˈmɒd] .
fortune , " said Maude .
财富 , " 说 莫德 .

“命运，”莫德说道。

" [wen] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [əˈraɪv] ? "
" **When do you think they will arrive ?** "
" 什么时候 做 你 思考 他们 将要 到达 ? "

你觉得他们什么时候会到？

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ˈbraɪən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] ,
" The fact was , Brian had a soldier's dislike of a scene ,
" 这事实曾是 , 布莱恩有一个士兵的不喜欢的一个场景 ,
事实上, 布莱恩像个士兵一样厌恶这种场面。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [get][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ˈoʊvər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
and would fain get the meeting over within the walls .
和 会 欣然 得到 这 会议 超过 之内 这 墙壁 .
他们很希望会议能在会场内结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmʌðər] [kənˈtentɪd] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the royal mother contented herself with standing on the steps of the
和 这 皇家 母亲 满足 她自己 和 常设 在 这 步骤 的 这
[greɪt] [hɔ:l] [tu;; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈgælənt] [sʌn] ,
great hall to receive her gallant son ,
伟大的 大厅 到 收到 她 英勇 儿子 ,
于是, 王太后便站在大厅的台阶上迎接她英勇的儿子。

[ˈhenri] [plænˈtædʒənɪt] , [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈdestɪnd] [tu;; tə] [rɪˈstɔ:r] [pi:s] [tu;; tə]
Henry Plantagenet , the future King of England , destined to restore peace to
亨利 金雀花 , 这 未来 国王 的 英格兰 , 注定 到 恢复 和平 到
[ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [lənd] ,
the troubled land ,
这 麻烦 土地 ,
亨利·金雀花, 未来的英格兰国王, 注定要为这片饱受战乱的土地带来和平。

[bʌt; bət] [hu:z] [sʌn] [wʌz; wəz][tu;; tə][set][ɪn] [sʌtʃ] [dɑ:rk] [klaʊdz] , [ˈoʊɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ]
but whose sun was to set in such dark clouds , owing to his quarrel with
但 谁 太阳 曾是 到 放 在 这样的 黑暗的 云 , 欠款 到 他的 争吵 和
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,
但他的太阳却因与教会的争执而黯然落下, 笼罩在如此阴云之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˌmɪsbɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθləs] [waɪf][ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [sʌnz] .
and the cruel misbehaviour of his faithless wife and rebellious sons .
和 这 残忍的 不当行为 的 他的 不忠 妻子 和 叛逆的 儿子们 .
以及他那不忠的妻子和叛逆的儿子们的残忍恶行。

[bʌt; bət][wi;; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ænˈtɪsɪpeɪt] .
But we must not anticipate .
但 我们 必须 不是 预料 .
但我们不应妄加揣测。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kla:spt] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði]
The gallant boy was at hand , and his mother clasped him to the
这 英勇 男生 曾是 在 手 , 和 他的 母亲 紧握 他 到 这
[məˈtɜ:rn(ə)] [breɪst] :
maternal breast :
母体 胸部 :

英勇的男孩就在身边, 他的母亲将他紧紧抱在怀里:
" [soʊ] [ˈgreɪtli] [ˈkʌmfətɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkra:nɪklər] ,
" so greatly comforted , " said the chronicler ,
" 所以 非常 安慰 , " 说 这 编年史家 ,
“他们感到非常欣慰,”编年史家写道。

" [ðæt] [ʃi; ʃɪ][fərˈɡɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [mɔ:rtɪfɪˈkeɪʃənz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] ,
" that she forgot all the troubles and mortifications she had endured ,
" 那 她 忘了 全部 这 麻烦 和 苦行 她 有 忍受 ,
她忘记了自己所遭受的所有苦难和屈辱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
for the joy she had of his presence .
为了 这 喜悦 她 有 的 他的 在场 .

因为她因他的陪伴而感到快乐。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] ['trʌsti] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
" **Then she turned to her right trusty brother , and wept on his neck** .
" 然后 她 转向 到 她 正确的 可靠 兄弟 , 和 哭泣 在 他的 脖子 .
然后她转向她最忠诚的哥哥，伏在他的脖子上哭泣。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] ,
The following day was the birthday of the " Prince of Peace ,
这 下列的 天 曾是 这 生日 的 这 " 王子 的 和平 ,
第二天是“和平王子”的诞辰。

" [ænd; ənd] [ðɪːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wɔːr] [kept] [aɪ 'tiː][ɪn] [raɪt] ['ɑːnər] .
" **and these children of war kept it in right honour** .
" 和 这些 孩子们 的 战争 保留 它 在 正确的 荣誉 .
“而这些战争的孩子们也以应有的荣誉捍卫了它。”

[ðeɪ] [ə'tendɪd] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['mɛrɪːz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,
They attended Mass at the Church of St . Mary's in the town in great state ,
他们 参加 大量的 在 这 教会 的 英石 . 玛丽的 在 这 镇 在 伟大的 状态 ,
他们盛装出席了镇上圣玛丽教堂的弥撒。

[ænd; ənd] ['æftərwɜːdz] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)][hɔːl] [wɪð; wɪθ] ['mʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [gests] .
and afterwards banqueted in the Castle hall with multitudes of guests .
和 然后 宴会 在 这 城堡 大厅 和 众多 的 客人 .
随后在城堡大厅与众多宾客举行了宴会。

['miːnwaɪl] ['rænlɪf] , [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['tʃestər] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fiːst] ;
Meanwhile Ranulph , Earl of Chester , had returned home to keep the feast ;
同时 拉努夫 , 伯爵 的 切斯特 , 有 返回 家 到 保持 这 盛宴 ;
[bʌt; bət][hɪz; ɪz]
but his
但 他的

与此同时，切斯特伯爵兰道夫已返回家中主持宴会；但他

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[reprɪ'zentətɪv] [kept] [aɪ 'tiː] [raɪt] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪz] ['æktʃuəli] [sent] ['prez(ə)nts][tuː; tə]
representatives kept it right well , and the two parties actually sent presents to
代表 保留 它 正确的 出色地 , 和 这 二 各方 实际上 发送 礼物 到
[iːtʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

双方代表相处融洽，而且双方还互赠了礼物。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['mjuːtʃuəl] [gʊd] [tʃɪr] .
and wished mutual good cheer .
和 希望 相互的 好的 欢呼 .

并互相祝愿彼此快乐。

[ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæskərz] [drɔːpt] [ðer; ðər]['mæskz] ,
The feast was over , and the maskers dropped their masks ,
这 盛宴 曾是 超过 , 和 这 口罩 掉落 他们的 面具 ,
宴会结束了，戴面具的人们摘下了面具。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][raɪt] ['ɜ:rnɪst] — [ðæt] [wʌz; wəz][wɔ:ɹ] , ['oʊnli][wɔ:ɹ]
and turned to the business of life in right earnest — that was war , only war
和 转向 到 这 商业 的 生活 在 正确的 认真 — 那 曾是 战争 , 仅有的 战争
.
:
.

然后，他开始认真地投入到生活中——那就是战争，只有战争。

[ðə; ði] ['emprəs] ['mɒd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] [sʌn] , [ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] ['brʌðər] , ['ɔ:rtli]
The Empress Maude , with her son , under the care of her brother , shortly
这 皇后 莫德 , 和 她 儿子 , 在下面 这 关心 的 她 兄弟 , 不久
[left] ['wɒlɪŋfəd] [fɔ:ɹ; fɜ:ɹ] ['brɪstl] ,
left Wallingford for Bristol ,
左边 沃灵福德 为了 布里斯托尔 ,

莫德皇后带着儿子（由她的兄弟照看）不久便离开沃灵福德前往布里斯托尔。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [rɪ'meɪnd] [fɔ:ɹ; fɜ:ɹ] [fɔ:ɹ] ['jɪɹz] , [ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
where the young prince remained for four years , under the care of his uncle ,
在哪里 这 年轻的 王子 剩余 为了 四 年 , 在下面 这 关心 的 他的 叔叔 ,
年轻的王子在那里由他的叔叔照顾了四年。

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] .
who had brought him up .
WHO 有 带来 他 向上 .

谁把他抚养长大的。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] [broʊk] [aʊt] [ə'nu:] , [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['blʌdʒed]
But all around the flames of war broke out anew , and universal bloodshed
但 全部 大约 这 火焰 的 战争 打破 出去 重新 , 和 普遍的 流血事件
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

但是，战火再次在各地燃起，流血冲突再次爆发。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪɹ] ['gɔ:ri] ['keɪɔ:s] : [noʊ] [greɪt] ['bætlz] , [noʊ] [dɪ'saɪsɪv] [bloʊz] ; ['oʊnli]['kæs(ə)l]
It was a mere gory chaos : no great battles , no decisive blows ; only castle
它 曾是 一个 仅仅 血腥 混乱 : 不 伟大的 战斗 , 不 决定性 打击 ; 仅有的 城堡
[ə'genst] ['kæs(ə)l] ,
against castle ,
反对 城堡 ,

那只是一场血腥的混乱：没有大规模的战斗，没有决定性的打击；只有城堡之间的互相攻防。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][lənd] , [æz; əz][æt; ət] ['wɒlɪŋfəd] [ænd; ənd] [kroʊmɑ:ɹʃ] .
all through the land , as at Wallingford and Crowmarsh .
全部 通过 这 土地 , 作为 在 沃灵福德 和 克罗马什 .

全国各地，例如沃灵福德和克罗马什。

[i:tʃ] ['bæɪən] [delvd] [ðə; ði][sɔɪl] [fɔ:ɹ; fɜ:ɹ][hɪz; ɪz] ['dʌndʒənz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][stɜ:ɹn] ['tʌʊəɹz] [tu:; tə]
Each baron delved the soil for his dungeons , and raised his stern towers to
每个 男爵 深入研究 这 土壤 为了 他的 地下城 , 和 提高 他的 船尾 塔楼 到
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

每个男爵都开垦土地建造自己的地牢，并建造高耸入云的巍峨高塔。

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['plʌndər] ; [men] [fɔ:t] [wer'evər] [ðeɪ] [met] ; ['evri] ['mænz][hænd]
All was pillage and plunder ; men fought wherever they met ; every man's hand
全部 曾是 掠夺 和 掠夺 ; 男人 战斗 无论 他们 遇见 ; 每一个 男人的 手
[wʌz; wəz] [ə'genst] ['evri] [mæn] ;
was against every man ;
曾是 反对 每一个 男人 ;

到处都是劫掠和抢劫；人们走到哪里就打到哪里；每个人都与其他人为敌；

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈvɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] [ˈdeɪlɪ] ; [loʊn] [hʌt] , [ˈaɪsələtɪd][ˈfɑːrmz] , [wɜːr; wər][noʊ][ˈseɪfər] ;
peaceful villages were burnt daily ; lone huts , isolated farms , were no safer ;
和平 村庄 是 烧焦的 日常的 ; 孤独 小屋 , 孤立 农场 , 是 不 更安全 ;
[ˈmɜːtʃənts] [ˈskersli] [derd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,
merchants scarcely dared to travel ,
商人 几乎 敢于 到 旅行 ,
宁静的村庄每天都被焚毁；孤零零的小屋、偏僻的农场也好不到哪里去；商人们几乎不敢出门。

[ɑːps] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðər; ðər] [werz] ; [men][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [tuː; tə]
shops to expose their wares ; men refused to till the fields for others to
商店 到 暴露 他们的 商品 ; 男人 拒绝 到 直到 这 字段 为了 其他的 到
[riːp] ;
reap ;
收割 ;
商店纷纷摆摊出售商品；男人们拒绝耕种田地让别人收割；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [wɜːr; wər][fæst] [əˈsliːp] .
and they said that God and His Saints were fast asleep .
和 他们 说 那 上帝 和 他的 圣徒队 是 快速地 睡着了 .
他们说上帝和他的圣徒们都睡着了。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [deθ] ; [kɔːpsɪz] [rɒtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ;
The land was filled with death ; corpses rotted by the sides of the roads ;
这 土地 曾是 已填 和 死亡 ; 尸体 腐烂的 经过 这 侧面 的 这 道路 ;
大地上到处都是死亡；路边腐烂的尸体；

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [ˈsæŋktʃueri] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃəːtʃɑːdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
women and children took sanctuary in the churches and churchyards , to which
女性 和 孩子们 采取 避难所 在 这 教堂 和 教堂墓地 , 到 哪个
[ðeɪ] [rɪˈmuːvd] [ðər; ðər] [ˈvæljuəblz] .
they removed their valuables .
他们 已移除 他们的 贵重物品 .
妇女和儿童躲进教堂和墓地避难，并将贵重物品转移到那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbændz][ʌv; əv] [ˈbrɪgəndz] [ænd; ənd] [ˈmɜːdæəz] , [huː] , [laɪk] [ˈvʌltʃərz] , [ˈsentɪd] [ðə; ði]
But the bands of brigands and murderers , who , like vultures , scented the
但 这 乐队 的 强盗 和 杀人犯 , WHO , 喜欢 秃鹫 , 香味 这
[ˈkwaːri] [əˈfɑːr] ,
quarry afar ,
采石场 远方 ,
但是，那些匪帮和杀人犯，就像秃鹫一样，远远地就嗅到了猎物的气息。

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlənd] — [ʌnˈhæpi] [ˈɪŋɡlənd] —
and crowded from all parts of the Continent into England — unhappy England —
和 挤 从 全部 部分 的 这 大陆 进入 英格兰 — 不开心 英格兰 —
[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [preɪ] [dɪˈlɪvərd] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðər; ðər][hændz] ,
as to a prey delivered over into their hands ,
作为 到 一个 猎物 发表 超过 进入 他们的 双手 ,
来自欧洲大陆各地的人们蜂拥而至英格兰——不幸的英格兰——就像猎物落入他们手中一样。

[dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspekt] [ˈsæŋktʃueri] .
did not always respect sanctuary .
做过 不是 总是 尊重 避难所 .
并非总是尊重庇护所。

[ˈfæmɪn] [ˈfɑːloʊd] ; [men][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [ɪːt] ;
Famine followed ; men had nought to eat ;
饥荒 随后 ; 男人 有 零 到 吃 ;
饥荒随之而来；人们无食可吃；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [laɪk] [ˈkænəbəlz] .
it was even said that they ate the bodies of the dead like cannibals .
它 曾是 甚至 说 那 他们 吃 这 身体 的 这 死的 喜欢 食人族 .

甚至有人说他们像食人族一样吃死者的尸体。

[let] [ˌjuːˈes][hoʊp] [ðɪs] [ˈgæstli] [ˈdiːteɪl][ɪz] [ʌnˈtruː] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [aɪˈtiː][ɪz] ;
Let us hope this ghastly detail is untrue , but we do not feel sure it is ;
让 我们 希望 这 阴森 细节 是 不属实 , 但 我们 做 不是 感觉 当然 它 是 ;

我们希望这个可怕的细节不是真的，但我们并不确定它是否属实；

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [ber] .
the pangs of hunger are so dreadful to bear .
这 疼痛 的 饥饿 是 所以 可怕 到 熊 .

饥饿的痛苦真是难以忍受。

[ðen] [keɪm] [ˈpestɪləns] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] , [ænd; ænd] [kleɪmd] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ˈvɪktəms] .
Then came pestilence in the train of famine , and claimed its share of victims .
然后 来了 瘟疫 在 这 火车 的 饥荒 , 和 声称 它是 分享 的 受害者 .

饥荒之后紧接着是瘟疫，夺去了许多人的生命。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] [went] [ɑːn] — [twelv] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ænd][woʊ] .
And so the weary years went on — twelve long years of misery and woe .
和 所以 这 厌倦 年 去 在 — 十二 长的 年 的 苦难 和 悲哀 .

就这样，漫长的十二年痛苦和悲伤的日子过去了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[ˈsʌmər] [hæd; həd] [kʌm] — [hɑːt][ænd; ænd][draɪ] .
Summer had come — hot and dry .
夏天 有 来 — 热的 和 干燥 .

夏天来了——天气炎热干燥。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][reɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
There had been no rain for a month .
那里 有 到过 不 雨 为了 一个 月 .

已经一个月没下雨了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
It was the beginning of July , in the year 1142 .
它 曾是 这 开始 的 七月 , 在 这 年 - .

那是公元1142年7月初。

[ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ; [æt; ət] [ˈwɪltən] , [nɪr] [ˈsɔːlzbəri] , [ɪn]
Fighting was going on in England in general ; at Wilton , near Salisbury , in
斗争 曾是 去 在 在 英格兰 在 一般的 ; 在 威尔顿 , 靠近 索尔兹伯里 , 在
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

英格兰各地战事不断，尤其是在索尔兹伯里附近的威尔顿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] : [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈnʌnəri] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
The king was there : he had turned the nunnery of that place into a
这 国王 曾是 那里 : 他 有 转向 这 尼姑庵 的 那 地方 进入 一个
[ˈkæs(ə)] ,
castle ,
城堡 ,

国王曾到过那里：他把那里的修道院改建成了一座城堡。

[ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈsɪstə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [pɔːr] [tuː; tə]
driving out the holy sisters , and all the flock of the wounded and poor to
驾驶 出去 这 圣 姐妹 , 和 全部 这 群 的 这 受伤 和 贫穷的 到
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

驱逐圣洁的修女们，以及所有受伤和贫穷的信众，他们依靠这些人，

[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪst] [ˈpaɪəti] , [ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈmɪnɪstərɪŋ] .
with earnest piety , they were ministering .
和 认真 虔诚 , 他们 是 服侍 .

他们怀着虔诚的心侍奉神明。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ˈbʊlwɜːrk] [ænd; ənd] [ˈbætəlmənt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] ,
The king put up bulwark and battlement , and thought he had done well ,
这 国王 放 向上 堡垒 和 堞 , 和 想法 他 有 完毕 出色地 ,
国王筑起堡垒和城垛，自认为做得很好。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [keɪm] [ˈrɑːbərt] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] [frʌm; frəm] [ˈbrɪstl] ,
when on the 1st of July came Robert of Gloucester from Bristol ,
什么时候 在 这 1st 的 七月 来了 罗伯特 的 格洛斯特 从 布里斯托尔 ,
7月1日，来自布里斯托尔的格洛斯特的罗伯特来了，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] .
and sat down before the place to destroy it .
和 卫星 向下 前 这 地方 到 破坏 它 .

然后坐在那地方前，准备将其摧毁。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] — [ðə; ði] [ˈpeɪpl] [ˈlegət] , [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈwɪntʃɪstər]
The king and his brother — the Papal legate , the fighting Bishop of Winchester
这 国王 和 他的 兄弟 — 这 教皇 使节 , 这 斗争 主教 的 温彻斯特
, [ðə; ði] [ˈtɜːrnkoʊt] — [wɜːr; wə][bəʊθ][ðər; ðər] ,
, the turncoat — were both there ,
, 这 叛徒 — 是 两个都 那里 ,
国王和他的兄弟——教皇特使、好战的温彻斯特主教、叛徒——都在场。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespərət] [dɪˈfens] , [wɜːr; wə] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] ,
and after a desperate defence , were forced to escape by a secret passage ,
和 后 一个 绝望的 防御 , 是 强制 到 逃脱 经过 一个 秘密 通道 ,

[ænd; ənd][flaɪ][baɪ] [naɪt] .
and fly by night .
和 飞 经过 夜晚 .

经过一番殊死抵抗，他们被迫通过一条秘密通道逃脱，并在夜间飞离。

[ðər; ðər] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsenəʃl] , [ˈwɪljəm] [ˈmɑːtel] , [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈenəmi]
Their faithful seneschal , William Martel , Lord of Shirburne , and a great enemy
他们的 忠实 管家 , 威廉 马特尔 , 主 的 - , 和 一个 伟大的 敌人

[ænd; ənd][ˈloʊk(ə)][ˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ˈbraɪən] ,
and local rival of Brian ,
和 当地的 竞争对手 的 布莱恩 ,

他们忠诚的管家威廉·马特尔，希尔伯恩领主，是布莱恩的劲敌和当地竞争对手。

[rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə][prɒʊˈtrækt][ðə; ði] [dɪˈfens] ,
remained behind to protract the defence ,
剩余 在后面 到 延长 这 防御 ,

留下来拖延防御，

[ænd; ɐnd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'si:dʒərz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm]
and engage the attention of the besiegers until his king had had time
和 从事 这 注意力 的 这 围攻者 直到 他的 国王 有 有 时间
[tu:; tə][get][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ['henri] ;
to get far enough away with his affectionate brother Henry ;
到 得到 远的 足够的 离开 和 他的 亲热 兄弟 亨利 ;
并吸引围攻者的注意力，直到他的国王有时间带着他亲爱的弟弟亨利远离战场；

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'vʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ɪn] [veɪn] ,
and his self - devotion was not in vain ,
和 他的 自己 - 虔诚 曾是 不是 在 徒劳 ,
他的自我奉献没有白费。

[bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪbərti] .
but he paid for it by the loss of his own liberty .
但 他 有薪酬的 为了 它 经过 这 损失 的 他的 自己的 自由 .
但他为此付出了失去自由的代价。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər]['æftər][ə; eɪ]['væliənt] ['strʌɡ(ə)] , [ænd; ɐnd][sent][tu:; tə] ['wɒlɪŋfəd] ,
He was taken prisoner after a valiant struggle , and sent to Wallingford ,
他 曾是 已采取 囚犯 后 一个 英勇 斗争 , 和 发送 到 沃灵福德 ,
经过一番英勇抵抗，他被俘虏并送往沃灵福德。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['braɪən]['fɪts] - [kaʊnt] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ɐnd]['raɪv(ə)] .
to be under the custody of Brian Fitz - Count , his enemy and rival .
到 是 在下面 这 保管 的 布莱恩 菲茨 - 数数 , 他的 敌人 和 竞争对手 .
将被置于他的敌人和对手布莱恩·菲茨康特的监护之下。

['tʃæptər] [eks,vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[laɪf] [æt; ət] ['wɒlɪŋfəd] ['kæs(ə)]
LIFE AT WALLINGFORD CASTLE
生活 在 沃灵福德 城堡
沃灵福德城堡的生活

[ɪn] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:di'i:vəl] ['kæs(ə)] ,
In sketching the life of a mediaeval castle ,
在 素描 这 生活 的 一个 中世纪 城堡 ,
在描绘中世纪城堡生活时，

[wi:; wi][hæv; həv] [dwelt] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braɪtə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
we have dwelt too much upon the brighter side of the picture .
我们 有 居住 也 很多 之上 这 更亮 边 的 这 图片 .
我们过于关注事情光明的一面了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:rkər][wʌn] ,
There was a darker one ,
那里 曾是 一个 较暗 一 ,
还有一种颜色更深的，

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [pɑːmp][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʌndʒənz] [wɪð; wɪθ]
contrasting with the outward pomp and circumstance as the dungeons with
对比 和 这 向外 盛大场面 和 环境 作为 这 地下城 和
[ðə; ði] [geɪ] [hɑːlz] [ə'blʌv] .
the gay halls above .
这 同性恋 大厅 多于 .

与地牢上辉煌的大厅形成鲜明对比的是，地牢下是喧闹的大厅。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [ˈtaʊərz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] ['oʊnli][ɪn]
What then was the interior of those dark towers , which we contemplate only in
什么 然后 曾是 这 内部的 的 那些 黑暗的 塔楼 , 哪个 我们 沉思 仅有的 在
[ðer; ðər] ['ruːɪnd] [steɪt] ?
their ruined state ?
他们的 毁坏 状态 ?

那么，我们如今只能看到残垣断壁的那些黑暗高塔内部究竟是什么样子呢？

[tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pesnts] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] :
Too often , the surrounding peasants looked at them with affright :
也 经常 , 这 周围 农民 看起来 在 他们 和 恐惧 :

周围的农民常常用恐惧的目光看着他们：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [bluː] - [bɪrd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [teɪl] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [trə'dɪf(ə)n] :
the story of Blue - Beard is not a mere tale , it is rather a veritable tradition :
这 故事 的 蓝色的 - 胡须 是 不是 一个 仅仅 故事 , 它 是 相当 一个 真正的 传统 :

蓝胡子的故事不仅仅是一个传说，而是一种真正的传统：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['væsl] , [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
what was the lord to his vassals , whom his own wife regarded with such
什么 曾是 这 主 到 他的 附庸 , 谁 他的 自己的 妻子 认为 和 这样的
[ɡreɪt] [fɪr] ?
great fear ?
伟大的 害怕 ?

这位领主对于他的封臣来说是什么地位？就连他的妻子都对他的封臣感到如此畏惧？

[wiː; wi] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːd] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['prɑːses] ['ɪfʊːd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] — [ʒiːl] [diː]
We know one of the brood by the civil process issued against him — Gilles de
我们 知道 一 的 这 幼虫 经过 这 民用 过程 发布 反对 他 — 吉尔斯 德
[ˈrets] — [ðə; ði]['tɔːrtʃərər][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
Retz — the torturer of children .
雷茨 — 这 施虐者 的 孩子们 .

我们从针对他的民事诉讼中得知，他是吉尔·德·雷茨（Gilles de Retz）——虐待儿童的凶手。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt][ðə; ði] " [frʌnt] [diː] [bəʊf] " [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɒt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
It has been said that the " Front de Boeuf " of Sir Walter Scott is but a
它 有 到过 说 那 这 " 正面 德 牛肉 " 的 先生 沃尔特 斯科特 是 但 一个
[pʊr] ['kriːtʃər] ,
poor creature ,
贫穷的 生物 ,

有人说，沃尔特·斯科特爵士的《牛群前线》不过是一部平庸之作。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌmiːdiːvəl] ['bærənz][kʊd; kəd][biː; bi] .
a feeble specimen of what mediaeval barons could be .
一个 微弱 标本 的 什么 中世纪 男爵们 可以 是 .

这只是中世纪男爵们应有的模样的一个弱小范例。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['pɔːrtrət] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ɪn]['riːs(ə)nt] [deɪz] [baɪ] - - - , [ɪn]
A more terrible portrait has been given in recent days by Erckmann - Chatrian , in
一个 更多的 糟糕的 肖像 有 到过 给定 在 最近的 天 经过 - - - , 在
[ðer; ðər] ['stɔːri] ,
their story ,
他们的 故事 ,

近日，埃尔克曼-沙特里安在他们的报道中描绘了一幅更为可怕的景象。

[ðə; ði] ['fɔ:rist] [haʊs] .
The Forest House .
这 森林 房子 :

森林小屋。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [wi:; wi] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [seɪ] , [baɪ] [dɪ'ɡri:z] [dɪd][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [brɪ'kʌm] .
And such , we regret to say , by degrees did Brian Fitz - Count become .
和 这样的 , 我们 后悔 到 说 , 经过 学位 做过 布莱恩 菲茨 - 数数 变得 :

令人遗憾的是, 布莱恩·菲茨-康特就这样一步步变成了这样。

[fju:] [men][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈpaʊər] ,
Few men can stand the test of absolute power ,
很少 男人 能 站立 这 测试 的 绝对 力量 ,

能经受住绝对权力考验的人寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmi:di'ɪ:vəl] [ˌɔ:rd][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈæbsəlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] .
and the power of a mediæval lord was almost absolute in his own domain .
和 这 力量 的 一个 中世纪 主 曾是 几乎 绝对 在 他的 自己的 领域 :

中世纪领主的权力在其领地内几乎是绝对的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)] [wɔ:ɹ] , [baɪ] [ˈlu:snɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
And the outbreak of civil war , by loosening the bonds of society ,
和 这 暴发 的 民用 战争 , 经过 松动 这 债券 的 社会 ,

内战的爆发, 是通过削弱社会纽带而导致的。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] ,
gave him the power of doing this ,
给予 他 这 力量 的 正在做 这 ,

赋予他这种能力,

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [sed] [ðæt] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][den]
so that it was soon said that Wallingford Castle was little better than a den
所以 那 它 曾是 很快 说 那 沃灵福德 城堡 曾是 小的 更好的 比 一个 丹

[ʌv; əv] [ˈbrɪɡəndz] .
of brigands .
的 强盗 :

因此, 很快就有人说沃灵福德城堡和强盗窝点没什么两样。

[ðə; ði] [ˈveri] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] [ˈkɑ:slz] , [soʊ][fɑ:ɹ][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] ,
The very construction of these old castles , so far as one can see them ,
这 非常 建造 的 这些 老的 城堡 , 所以 远的 作为 一 能 看 他们 ,

就目前所见, 这些古老城堡的建筑本身.....

[telz] [ju: ˈes][fɑ:ɹ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [bʊks] [kæn; kən] :
tells us far more than books can :
讲述 我们 远的 更多的 比 图书 能 :

比书籍能告诉我们的更多:

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [ˈpeɪdʒɪz] , [ˈvæləts] , [ɔ:l][wɜ:ɹ; wər] [ʌt] [ɪn][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ˈsli:pɪŋ] [ɪn]
men - at - arms , pages , valets , all were shut in for the night , sleeping in
男人 - 在 - 武器 , 页面 , 代客泊车员 , 全部 是 关闭 在 为了 这 夜晚 , 睡眠 在

[ˈkɑ:mən] [ɪn] [ðoʊz] [ˈvɔ:ltɪd] [əˈpɑ:rtmənts] .
common in those vaulted apartments .
常见的 在 那些 拱形 公寓 :

侍卫、侍童、贴身男仆, 所有人都被关在拱形公寓里过夜, 一起睡在那里。

[ðə; ði] [deɪ] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] , [wer] [ðeɪ]
The day summoned them to the watch - towers and battlements , where they
这 天 被召唤 他们 到 这 手表 - 塔楼 和 城垛 , 在哪里 他们
[ri'zembld] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [ɔ:r] [hɔ:k] ,
resembled the eagle or hawk ,
类似 这 鹰 或者 鹰 ,

白昼召唤他们来到瞭望塔和城垛上，他们在那里就像鹰或隼一样。

[sɔ:rɪŋ] [ə'lo:ft][ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] ['næt(ə)rəl] [preɪ] .
soaring aloft in hope of seeing their natural prey .
翱翔 高空 在 希望 的 看到 他们的 自然的 猎物 .

它们翱翔于高空，希望能发现自己的天然猎物。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:] [ɔ:f(ə)n] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] ['kɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv] ['mɜ:rtəndaɪs] ['pæsɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði]
Nor was it often long before some convoy of merchandise passing along the
也不 曾是 它 经常 长的 前 一些 护航 的 商品 通过 沿着 这
[haɪ] [roʊd] ,
high road ,
高的 路 ,

也常常没过多久，就会有一批货物沿着大路经过。

[sʌm; səm] [wel] [ə'pɔɪntɪd] ['trævələz] [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] , ['temptɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðer; ðər] [swɪft]
some well appointed travellers or the like , tempted them forth on their swift
一些 出色地 任命 旅行者 或者 这 喜欢 , 受诱惑 他们 前进 在 他们的 迅速
['hɔ:rsɪz] , [ləns] [ɪn][hænd] ,
horses , lance in hand ,
马匹 , 槊 在 手 ,

一些衣着考究的旅行者或其他类似人物，骑着骏马，手持长矛，引诱他们上前。

[tu:; tə][kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['rɑ:bər] , " [jɜr; jər] ['mʌni] [ɔ:r][jɜr; jər] [laɪf] , " [ɔ:r][ɪn] ['soʊbər] [tru:θ] ,
to cry like the modern robber , " Your money or your life , " or in sober truth ,
到 哭 喜欢 这 现代的 强盗 , " 你的 钱 或者 你的 生活 , " 或者 在 清醒 真相 ,
像现代劫匪那样叫嚣：“要钱还是要命”，或者冷静地说出真相，

[tu:; tə][dræg][ðer; ðər] ['prɪzənəz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dʌndʒənz] , [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][tu:; tə] ['rænsəm] ,
to drag their prisoners to their dungeons , and hold them to ransom ,
到 拖 他们的 囚犯 到 他们的 地下城 , 和 抓住 他们 到 赎金 ,
他们将俘虏拖到地牢里，并以此勒索赎金。

[ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:ɔ:lt] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ðem; ðəm] .
in default of which they amused themselves by torturing them .
在 默认 的 哪个 他们 觉得好笑 他们自己 经过 酷刑 他们 .

如果对方不配合，他们就会以折磨他们为乐。

[sʌtʃ] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:slz] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]
Such inmates of the castles were only happy when they got out upon their
这样的 囚犯 的 这 城堡 是 仅有的 快乐的 什么时候 他们 得到 出去 之上 他们的
[əd'ventʃəz] — [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['frɑ:gz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,
adventures — and as in the old fable of " The Frogs and the Boys ,
冒险 — 和 作为 在 这 老的 寓言 的 " 这 青蛙 和 这 男孩们 ,
城堡里的这些居民只有在外出冒险时才会感到快乐——就像古老的寓言故事《青蛙和男孩》中所描述的那样，

" — [wʌt] [wʌz; wəz] [spɔ:rt][tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [deθ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪbərz] .
" — what was sport to them was death to their neighbours .
" — 什么 曾是 运动 到 他们 曾是 死亡 到 他们的 邻居 .

“——对他们来说的娱乐，却是邻居们的死亡。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvntaɪd] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ˈbraɪən][wʌz; wəz]
It was eventide , the work of the day was over , and Brian was
它 曾是 黄昏 , 这 工作 的 这 天 曾是 超过 , 和 布莱恩 曾是
[ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ] - ,
taking counsel with Malebouche ,
采取 法律顾问 和 - ,
夜幕降临, 一天的工作结束了, 布莱恩正在和马勒布什商量对策。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə] [haɪ] [kəˈmænd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] , [ɔːlˈðoʊ]
who had risen by degrees to high command amongst the troopers , although
WHO 有 升起 经过 学位 到 高的 命令 在 这 骑警 , 虽然
[ʌnˈnaɪtɪd] .
unknighted .
未获骑士称号 .
他虽未被授予爵位, 但已逐步晋升为骑兵中的高级指挥官。

[ˈɑːzɹɪk][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][æŋ; ən] [ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Osric was present , and sat in an embrasure of the window .
奥斯里克 曾是 展示 , 和 卫星 在 一个 炮眼 的 这 窗户 .
奥斯里克也在场, 坐在窗户的壁龛里。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , - , " [sed] [ˈbraɪən] ;
" A good day's work , Malebouche , " said Brian ;
" 一个 好的 天 工作 , - , " 说 布莱恩 ;
“今天干得不错, 马勒布什,”布莱恩说;

" [ðæt] [ˈkɑːnvɔɪ][ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈæbɪŋdən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd]
" that convoy of merchandise going from Reading to Abingdon was a good
" 那 护航 的 商品 去 从 阅读 到 阿宾顿 曾是 一个 好的
[praɪz] — [ˈaʊər; ɑːr] [hɔːlz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ɡɔːdz] ,
prize — our halls will be the better for their gauds ,
奖 — 我们的 大厅 将要 是 这 更好的 为了 他们的 纱丽 ,
“那支从雷丁开往阿宾顿的货物车队真是一笔不错的收获——我们的大厅会因他们的华丽装点而更加熠熠生辉。”

[nuː] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtæpəstri] , [ˌsɪlks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
new hangings of tapestry , silks , and the like ;
新的 绞刑 的 挂毯 , 帛 , 和 这 喜欢 ;
新添置的挂毯、丝绸等织物;

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðəm; ðəm] ,
but as we are deficient in women to admire them ,
但 作为 我们 是 不足 在 女性 到 钦佩 他们 ,
但由于我们缺乏值得欣赏的女性,

[aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv][hæd; həd][ðər; ðər][ˈvæljuː][ɪn][ɡoʊld] . "
I would sooner have had their value in gold . "
我 会 很快 有 有 他们的 价值 在 金子 . "
我宁愿它们的价值换成黄金。

" [ðər; ðər][ɪz] [ðɪs] [bæg][ʌv; əv][roʊz] [ˈnəʊblz] , [wɪt] [wiː; wi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
" There is this bag of rose nobles , which we took from the body of the chief
" 那里 是 这 包 的 玫瑰 贵族 , 哪个 我们 采取 从 这 身体 的 这 首席
[ˈmɜːrtʃənt] . "
merchant . "
商人 . "
“这里有一袋玫瑰金币, 是我们从那位大商人的尸体上找到的。”

" [wel] , [,aɪˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][æŋ; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [tuː; tə] [ˈlðər] ,
" Well , it will serve as an example to others ,
" 出色地 , 它 将要 服务 作为 一个 例子 到 其他的 ,
“嗯, 这可以作为其他人的榜样。”

[hu:] ['træv(ə)l][baɪ][baɪ] - [roʊdʒ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['peɪɪŋ] [em 'i:] ['trɪbjʊ:t] , [ænd; ənd][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][maɪ]
who travel by by - roads to avoid paying me tribute , and rob me of my
WHO 旅行 经过 经过 - 道路 到 避免 付费 我 贡 , 和 抢 我 的 我的
[dju:z] .
dues .
会费 .

他们绕道而行，逃避向我进贡，并抢夺我应得的贡品。

[ˈmɜ:tʃənts] [frɑm; frəm] ['ri:dɪŋ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['æbɪŋdən] [baɪ] [ðæt] [roʊd] ['oʊvər]
Merchants from Reading have tried to get to Abingdon by that road over
商人 从 阅读 有 尝试 到 得到 到 阿宾顿 经过 那 路 超过
[tʃoʊlsɪ] [hɪl] [bɪ'fɔ:r] . "
Cholsey Hill before . "
乔尔西 爬坡道 前 . "

以前雷丁的商人就曾尝试过走乔尔西山那条路去阿宾顿。

" [ðeɪ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [traɪ] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
" They will hardly try again if they hear of this . "
" 他们 将要 几乎 尝试 再次 如果 他们 听到 的 这 . "
"如果他们听到这件事，恐怕不会再尝试了。"

" [æt; ət] [li:st] [ðɪ:z] [wɪl] [nɑ:t] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [prɑ:ɪmpt] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ; [dɪd] ['eni]
" At least these will not — you have been too prompt with them ; did any
" 在 至少 这些 将要 不是 — 你 有 到过 也 迅速的 和 他们 ; 做过 任何
[ɪ'skeɪp] ?
escape ?
逃脱 ?

“至少这些不会——你处理得太快了；有没有逃脱的？”

" [,pi: 'dʒɪ: -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [maɪ] ['feləʊz] [lænst] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
" I think not ; my fellows lanced them as they fled , which was the fate of
" 我 思考 不是 ; 我的 伙伴们 刺破 他们 作为 他们 逃亡 , 哪个 曾是 这 命运 的
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
“我不这么认为；我的同伴们在他们逃跑时用长矛刺死了他们，而逃跑就是所有人的下场。”

[æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [wel] ['maʊntɪd] , [seɪv] [ə; eɪ] [læd] [hu:] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ,
as we were well mounted , save a lad who stumbled and fell ,
作为 我们 是 出色地 安装 , 节省 一个 小伙子 WHO 踉跄 和 跌倒 ,
除了一个年轻人绊倒摔下马之外，我们所有人都骑得很好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [və'raɪəti] .
and they hung him in sport for the sake of variety .
和 他们 悬挂 他 在 运动 为了 这 清酒 的 种类 .
为了增加趣味性，他们把他当成竞技选手吊死了。

[ðeɪ] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stəd] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['grɪmɪsɪz] . " [-]
They laughed till the tears stood in their eyes at his quaint grimaces . " [21]
他们 笑了 直到 这 眼泪 站立 在 他们的 眼睛 在 他的 古雅 鬼脸 . " [-]
他们被他古怪的鬼脸逗得哈哈大笑，笑得眼泪都出来了。[21]

['braɪən] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hi:d] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['stɔ:ri] .
Brian did not seem to heed this pleasant story .
布莱恩 做过 不是 似乎 到 注意 这 令人愉快的 故事 .
布莱恩似乎对这个愉快的故事不感兴趣。

[ˈɑːzrɪk] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ˈfiːlɪŋz] [wɪt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Osric moved uneasily in his seat , but strove to repress feelings which , after all ,
奥斯里克 已搬 不安地 在 他的 座位 , 但 努力 到 抑 情怀 哪个 , 后 全部 ,
奥斯里克不安地挪动着身子, 但他努力压抑着内心的感受, 毕竟,

[wɜːr; wər] [les] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɔːr] ;
were less troublesome than of yore ;
是 较少的 麻烦的 比 的 昔时 ;
比以前少了很多麻烦;

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][spaɪd][ə; eɪ] [saɪt] [wɪt] [droʊv] [ˈmɜːtjənts] [ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
all at once he spied a sight which drove merchants and all from his mind .
全部 在 一次 他 间谍 一个 视线 哪个 驾驶 商人 和 全部 从 他的 头脑 .
他突然看到一幕景象, 让他把商人和周围的一切都抛到了脑后。

" [maɪ][bɔːrd] , [hɪr] [ɪz][əˈleɪn] . "
" My lord , here is Alain . "
" 我的 主 , 这里 是 阿兰 . "
“大人, 这是阿兰。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "
“在哪里? ”

" [dʒʌst] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] . "
" Just dismounting in the courtyard . "
" 只是 下车 在 这 庭院 . "
“正在院子里下马。”

" [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈwɪltən] .
" Call to him to come up at once ; he will have news from Wilton .
" 称呼 到 他 到 来 向上 在 一次 ; 他 将要 有 消息 从 威尔顿 .
“叫他立刻上来; 他会带来威尔顿的消息。”

" [ˈɑːzrɪk] [lent] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] , [wɪt] [ɪn] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊpən] .
" Osric leant out of the narrow window , which in summer was always open .
" 奥斯里克 倾斜 出去 的 这 狭窄的 窗户 , 哪个 在 夏天 曾是 总是 打开 .
奥斯里克从狭窄的窗户探出身子, 夏天的时候, 这扇窗户总是开着的。

" [əˈleɪn] ! [əˈleɪn] !
" Alain ! Alain !
" 阿兰 ! 阿兰 !
“阿兰! 阿兰! ”

" [hiː; hi][kraɪd] , " [kʌm] [ʌp] [ˈhɪðər] , [maɪ][bɔːrd][ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈtaɪdɪŋz] .
" he cried , " come up hither , my lord is impatient for your tidings .
" 他 哭 , " 来 向上 这里 ; 我的 主 是 不耐烦 为了 你的 消息 .
他喊道: “快上来, 我的主人急切地想知道你的消息。”

" [əˈleɪn] [weɪvd] [bæk] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" Alain waved back a friendly greeting and hurried up the stairs .
" 阿兰 挥手 后退 一个 友好的 问候 和 慌忙 向上 这 楼梯 .
阿兰友好地挥手回应, 然后匆匆上了楼。

" [dʒɔɪ] , [maɪ][bɔːrd] , [dʒɔɪ] ; [ðəɪn] [ˈenəmi] [ɪz][ɪn][ðəɪ] [hændz] . "
" Joy , my Lord , joy ; thine enemy is in thy hands . "
" 喜悦 , 我的 主 , 喜悦 ; 你的 敌人 是 在 你的 双手 . "
“主啊, 欢欣吧! 欢欣吧! 你的敌人已在你手中。”

" [wɪt] [wʌn] , [maɪ][ˈskwaɪər] ?
" Which one , my squire ?
" 哪个 一 , 我的 乡绅 ?
“哪一位, 我的侍从? ”

[aɪ][hæv; həv] [tu:] ['meni] ['enəmi] [tuː; tə] [rɪ'membə] [ɔ:l] . "
I have too many enemies to remember all . "

我 有 也 许多 敌人 到 记住 全部 . "

我的敌人太多了，我记不清所有了。

" [ˈwɪljəm] ['mɑ:tel] , [lɔ:rd] [ʌv; əv] - . "
" William Martel , Lord of Shirburne . "

" 威廉 马特尔 , 主 的 - . "

“威廉·马特尔，舍伯恩领主。”

" [ɑ:] , [naʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [get] - !
" Ah , now we shall get Shirburne !

" 啊 , 现在 我们 将 得到 - !

“啊，现在我们就能得到希尔伯恩了！ ”

" [kraɪd] ['ɑ:zɹɪk] .
" cried Osric .

" 哭 奥斯里克 .

“奥斯里克喊道。”

" ['saɪləns] , [bɔɪz] ! " [rɔ:rd] ['braɪən] ; " [naʊ] [tel] [em 'i:][ɔ:l] : [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ,
" Silence , boys ! " roared Brian ; " now tell me all : where he was taken ,

" 沉默 , 男孩们 ! " 咆哮 布莱恩 ; " 现在 告诉 我 全部 : 在哪里 他 曾是 已采取 ,

“都给我安静！”布莱恩吼道，“现在告诉我一切：他被带到哪里去了，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
and what has become of him . "

和 什么 有 变得 的 他 . "

他现在怎么样了？

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ɜ:rl] ['rɑ:bərt] [æt; ət] ['wɪltən] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][æən; ən] ['aʊər] ;
" He was taken by Earl Robert at Wilton , and will be here in an hour ;

" 他 曾是 已采取 经过 伯爵 罗伯特 在 威尔顿 , 和 将要 是 这里 在 一个 小时 ;

“他被罗伯特伯爵在威尔顿抓获，一个小时后就会到这里；

[juː; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [naʊ] .
you may see him from the battlements now .

你 可能 看 他 从 这 城垛 现在 .

现在你可能在城垛上看到他了。

[ðə; ði] [gʊd] [ɜ:rl] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [ɪn] ['dʊərəns] ,
The good Earl has sent him to you to keep in durance ,

这 好的 伯爵 有 发送 他 到 你 到 保持 在 杜兰斯 ,

那位善良的伯爵派他来你这里是为了让他受到保护。

[ænd; ənd] [sent] [em 'i:][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]['eskɔ:rt] :
and sent me to command the escort :

和 发送 我 到 命令 这 护送 :

然后派我去指挥护卫队：

[aɪ]['oʊnli] [left] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ['i:v(ə)n] [naʊ] ;
I only left them on the downs — they are descending the hills even now ;

我 仅有的 左边 他们 在 这 下坡 — 他们 是 下降 这 丘陵 甚至 现在 ;

我只是把他们留在了山坡上——他们现在还在下山呢；

[aɪ] ['gæləpt] ['fɔ:rwərd] [tuː; tə] - [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] . -
I galloped forward to ' bring the good news . '

我 疾驰 向前 到 - 带来 这 好的 消息 . -

我策马向前，去“带来好消息”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 144]

" [页 -]

" [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ˈhæpi] .

" **By our Lady , I am indeed happy .**
" 经过 我们的 女士 , 我 是 的确 快乐的 .

“以圣母的名义发誓，我真的很高兴。”

[əˈleɪn] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][roʊz] [ˈnəʊblz][fɔːr; fər] [ðiː] ; [pʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,
Alain , here is a purse of rose nobles for thee ; poor as I am ,
阿兰 , 这里 是 一个 钱包 的 玫瑰 贵族 为了 你 ; 贫穷的 作为 我 是 ,
阿兰，这是给你的一袋玫瑰金币；虽然我穷，

[ðəɪ] [nuːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [gʊd] .
thy news are all too good .
你的 消息 是 全部 也 好的 .

你带来的消息真是太好了。

[send][ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] [tuː; tə][em ˈiː] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [dɑːrk] [ˈdʌndʒən] [prɪˈperd] ; [wiː; wi][məst; məst]
Send the gaolers to me ; have a good dark dungeon prepared ; we must
发送 这 狱卒 到 我 ; 有 一个 好的 黑暗的 地牢 准备 ; 我们 必须
[ˈhʌmb(ə)l][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] . "
humble his spirits . "
谦逊的 他的 烈酒 . "

把狱卒派来；准备好阴暗的地牢；我们必须让他意志消沉。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [tuː] [fʊl] [brɪˈloo] , [maɪ][bɔːrd] . "
" **We are getting too full below , my lord .** "
" 我们 是 获得 也 满的 以下 , 我的 主 . "

“大人，我们下面已经太挤了。”

" [ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [set][tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [aʊt][æt; ət][wʌns] ,
" **Orders are given for another set to be dug out at once ,**
" 订单 是 给定 为了 其他 放 到 是 挖 出去 在 一次 ,
“已下令立即挖出另一套设备，

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ˈoʊnli][left][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ˈbraɪn] — [ɔːr]
the architect only left me to - day ; it is to be called Cloere Brien — or
这 建筑师 仅有的 左边 我 到 - 天 ; 它 是 到 是 称为 - 布莱恩 — 或者
[ˈbraɪənz] [kloʊz] ,
Brian's Close ,
布莱恩的 关闭 ,

建筑师今天才离开我；它将被命名为克洛尔·布莱恩——或者布莱恩小巷，

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [gest] [jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwɪljəm] [ˈmɑːtel] ;
and the first guest shall be William Martel ;
和 这 第一的 客人 将 是 威廉 马特尔 ;

第一位来宾是威廉·马特尔；

[ðer; ðər][jæl; ʃəl][hiː; hi][rɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [drɪˈlɪvər] [ʌp] - [ænd; ænd][ɔːl] [ɪts][ləndz][tuː; tə][em ˈiː][ɪn]
there shall he rot till he deliver up Shirburne and all its lands to me in
那里 将 他 腐烂 直到 他 递送 向上 - 和 全部它是 土地 到 我 在
[ˌpɜːrpəˈtuːəti] .
perpetuity .
永续 .

他将在那里腐烂，直到他将希尔伯恩及其所有土地永久地交还给我为止。

[ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ʌv; əv] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪltərnz] . "
The Castle of Shirburne is one of the keys of the Chilterns . "
这 城堡 的 - 是 一 的 这 钥匙 的 这 奇尔特恩斯 . "

希尔伯恩城堡是奇尔特恩丘陵的关键地标之一。

" [naʊ] , [maɪ][bɔːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] — [lʊk] !
" **Now , my lord , they are in sight — look !**
" 现在 , 我的 主 , 他们 是 在 视线 — 看 !

“大人，现在他们就在眼前了——看！ ”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈwɒlɪŋfəd] ,
" **And from the windows they saw a troop of horse approaching Wallingford** ,
" 和 从 这 视窗 他们 锯 一个 部队 的 马 接近 沃灵福德 ,
[ˈoʊvər] [tʃoʊlsɪ] [ˈkɑːmən] .
over Cholsey Common .
超过 乔尔西 常见的 :

“从窗户望出去，他们看到一队骑兵正穿过乔尔西荒原，向沃灵福德方向逼近。

" [let] [juː 'es] [dɑːn] [ˈaʊər; ɑːr][roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈbraɪən] ;
" **Let us don our robes of state to meet them** , " **said Brian** ;
" 让 我们 大学教师 我们的 长袍 的 状态 到 见面 他们 , " 说 布莱恩 ;
"让我们穿上礼服去迎接他们吧，”布莱恩说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʌnˈdres] ; [ðen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] , [ˈfɑːloʊd]
and he threw on a mantle over his undress ; then he descended , followed
和 他 扔 在 一个 地幔 超过 他的 脱衣服 ; 然后 他 下降 , 随后
[baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] ,
by his two pages ,
经过 他的 二 页面 ,

他披上斗篷遮住内衣，然后下楼，他的两个侍从跟在他身后。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ˈbætlmənts] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [wɜːr; wər] [bloʊn] [wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði]
and paced the battlements , till the trumpets were blown which announced the
和 踱步 这 城垛 , 直到 这 小号 是 吹 哪个 宣布 这
[əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrˈteɪʒ] .
arrival of the cortege .
到达 的 这 送葬队伍 :

他们沿着城垛踱步，直到号角吹响，宣告送葬队伍的到来。

[ˈbraɪən] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈwʊmənli] [kʃəriˈɑːsəti][tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Brian showed no womanly curiosity to feast his eyes with the sight of a
布莱恩 显示 不 女性 好奇心 到 盛宴 他的 眼睛 和 这 视线 的 一个
[ˈkæptɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [heɪt] ,
captive he was known to hate ,
俘虏 他 曾是 已知 到 恨 ,

布莱恩丝毫没有表现出女性的好奇心，没有去欣赏他憎恨的俘虏。

[bʌt; bət] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [əˈleɪn][ɑːn][wʌn]
but repaired to the steps of the great hall , and stood there , Alain on one
但 已修复 到 这 步骤 的 这 伟大的 大厅 , 和 站立 那里 , 阿兰 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

但他们还是回到了大厅的台阶上，站在那里，阿兰站在他们的一侧。

[ˈɑːzrɪk][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈfoʊk][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [kəˈlektɪd] [əˈbɑːt]
Osric on the other ; and soon the leading folk in the castle collected about
奥斯里克 在 这 其他 ; 和 很快 这 领导 民间 在 这 城堡 集 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

奥斯里克则在另一边；很快，城堡里的显贵们都聚集到了他们周围。

[ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] [trɒtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θriː] [ˈdrɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [druː] [reɪn][ɪn] [frʌnt]
The troop of horse trotted over the three drawbridges , and drew rein in front
这 部队 的 马 小跑 超过 这 三 吊桥 , 和 画 缰绳 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] ;
of the Baron ;
的 这 男爵 ;

骑兵队小跑着越过三座吊桥，在男爵面前勒住缰绳；

[ðen] [ˈwi:lɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [disˈkləʊzd] [ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] .
then wheeling to right and left , disclosed their prisoner .
然后 惠灵 到 正确的 和 左边 , 披露 他们的 囚犯 .

然后左右转动，露出了他们的囚犯。

" [aɪ] [səˈlu:tɪ] [ði:] , [ˈwɪljəm] [ˈmɑːtel] , [bɔːrd] [ʌv; əv] - ;
" **I salute thee , William Martel , Lord of Shirburne ;**
" 我 礼炮 你 , 威廉 马特尔 , 主 的 - ;

“我向你致敬，希尔伯恩勋爵威廉·马特尔；

[maɪ] [pʊr] [ˈkæs(ə)l] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːnə-d] [baɪ] [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] . "
my poor castle is too much honoured by thy presence . "
我的 贫穷的 城堡 是 也 很多 荣幸 经过 你的 在场 . "

我的城堡因您的光临而倍感荣幸。

" [ferθ] , [ðəʊ] [meɪst] [wel] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [praʊd] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈkæptɪv] .
" **Faith , thou mayst well say so , " said the equally proud and fierce captive .**
" 信仰 , 你 五月 出色地 说 所以 , " 说 这 同样地 自豪的 和 凶猛的 俘虏 .

“你说的没错，”同样骄傲而凶猛的俘虏说道。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðəʊ] [hæst][hæd; həd] [fju:] [ˈprɪzənəz] [bɪˈfɔːr] [ˈhaɪər] [ɪn][ræŋk][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈretʃɪd]
" **I take it thou hast had few prisoners before higher in rank than the wretched**
" 我 拿 它 你 哈斯特 有 很少 囚犯 前 更高 在 秩 比 这 可怜

[dʒuːz][juː; jʊ] [ˈtɔːrtʃər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɡoʊld] ;
Jews you torture for their gold ;
犹太人 你 酷刑 为了 他们的 金子 ;

“我猜想，你以前俘虏的囚犯中，很少有比你为了夺取他们的黄金而折磨的这些可怜的犹太人地位更高的；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] . "
but I trust you know how to treat a noble . "
但 我 相信 你 知道 如何 到 对待 一个 高贵 . "

但我相信您知道如何对待一位贵族。

" [ðæt] [ɪnˈdiːd] [wiː; wi][duː] , [ˈspeʃəli] [wʌn] [laɪk] [ðəɪˈself] ; [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əʊvəˈɔːd] [baɪ] [ðəɪ]
" **That indeed we do , especially one like thyself ; not that we are overawed by thy**
" 那 的确 我们 做 , 尤其 一 喜欢 你自己 ; 不是 那 我们 是 敬畏 经过 你的

[ˈgrændʒər] ;
grandeur ;
宏伟 ;

“的确如此，尤其是像你这样的人；并不是说我们被你的威严所震慑；

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌentərˈteɪnd] [ðəɪ] [ˈraɪtʃ(ə)l] [ˈsɑːvrɪn] [meɪ] [biː; bi] [kwɑɪt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf]
the castle which has entertained thy rightful sovereign may be quite good enough
这 城堡 哪个 有 娱乐 你的 正当的 主权 可能 是 相当 好的 足够的

[fɔːr; fər] [ði:] .
for thee .
为了 你 .

曾经款待过你合法君主的城堡，对你来说或许也足够好了。

[kəmˈpænjənz] [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , [ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði]
Companions thou shalt have , if but the
同伴 你 应 有 , 如果 但 这

你将拥有同伴，即便只有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[toʊd][ænd; ənd][ˈædə] ； [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][meɪk] [ˈdɑːrknəs][ˈvɪzəb(ə)] , [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ðəɪ]
toad and adder ; light enough to make darkness visible , until such time as thy
蟾蜍 和 加法器 ； 光 足够的 到 制作 黑暗 可见的 , 直到 这样的 时间 作为 你的
[ˈrænsəm][biː; bi] [peɪd] ,
ransom be paid ,
赎金 是 有薪酬的 ,

蟾蜍和蝰蛇；光芒足以照亮黑暗，直到你的赎金被支付为止。

[ɔːr] [ðəʊ] [səbˈmɪt][tuː; tə][ðəɪ] [truː] [kwiːn] . "
or thou submit to thy true Queen . "
或者 你 提交 到 你的 真的 女王 . "

否则，你就臣服于你真正的女王。

" [tuː; tə] [ˈhenriːz] [ʌnˈwɜːrði] [tʃaɪld] — [ˈnevər] .
" **To Henry's unworthy child — never .**
" 到 亨利的 不配 孩子 — 绝不 .

“对于亨利那不配的孩子——绝不。”

[neɪm] [ðəɪ] [ˈrænsəm] . "
Name thy ransom . "
姓名 你的 赎金 . "

说出你的赎金。

" [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [pəˈteɪnɪŋ] [ðerˈtuː] . "
" **The Castle of Shirburne and all things pertaining thereto . "**
" 这 城堡 的 - 和 全部 事物 相关的 到 . "

“希尔伯恩城堡及其所有附属物。”

" [ˈnevər] [jæl; jəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðəɪn] . "
" **Never shall it be thine . "**
" 绝不 将 它 是 你的 . "

“它永远不会属于你。”

" [ðen] [hɪr] [jælt] [ðəʊ] [rɑːt] .
" **Then here shalt thou rot .**
" 然后 这里 应 你 腐烂 .

“那么你将在这里腐烂。”

[təsteɪn] , [priːpər] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒənz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈtaʊər] ,
Tustain , prepare a chamber — one of the dungeons in the north tower ,
塔斯泰因 , 准备 一个 房间 — 一 的 这 地下城 在 这 北 塔 ,

图斯坦，准备一间房间——北塔地牢里的一间。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)] [wʌn][biː; bi] [ˈbɪldɪd] .
until a more suitable one be builded .
直到 一个 更多的 合适的 — 是 已建成 .

直到建成更合适的建筑物为止。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [pliːz] [ðɪː] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ˈpɜːrpəs] [ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] [lʊk]
And meanwhile it may please thee to learn that we purpose a ride to look
和 同时 它 可能 请 你 到 学习 那 我们 目的 一个 骑 到 看

[æt; ət][jɔː; jər] - [foʊk] ,
at your Shirburne folk ,
在 你的 - 民间 ,

与此同时，您或许会很高兴得知，我们计划乘车去拜访一下您的希尔伯恩乡亲们。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ləndz] [wɪtʃ] [jæl; jəl][biː; bi][ˈaʊərz] ;
and see the lands which shall be ours ;
和 看 这 土地 哪个 将 是 我们的 ;

看看那些将属于我们的土地；

[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [wiː; wi] [meɪ] [laɪt] [ə; eɪ][ˈbɑːnfɑɪər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðəm; ðəm] .
this very night we may light a bonfire or two to amuse them .
这 非常 夜晚 我们 可能 光 一个 篝火 或者 二 到 娱乐 他们 :

今晚我们或许可以点燃一两堆篝火来逗他们开心。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [əˈweɪ] .
" **And they led the captive away** .
" 和 他们 引领 这 俘虏 离开 :

于是他们把俘虏带走了。

[naʊ] [lest] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ][ɡroʊs][ɪɡˌzædʒə'reɪ](ə)n] ,
Now lest this should be thought a gross exaggeration ,
现在 免得 这 应该 是 想法 一个 总的 夸张 ,

为了避免有人认为这是严重的夸张之词，

[aɪˈtiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [sed] [ðæt][ðə; ði] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ˈsævɪdʒri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːntest] , [ðə; ði]
it may as well be said that the ungovernable savagery of this contest , the
它 可能 作为 出色地 是 说 那 这 无法治理的 野蛮 的 这 竞赛 , 这
[ˈvaɪələnt] [ˌænɪˈmɒsɪtɪ] [enˈdʒendəd] ,
violent animosities engendered ,
暴力 敌意 产生的 ,

可以说，这场冲突中无法控制的野蛮行径，以及由此产生的激烈敌意，

[dɪd] [liːd] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][soʊ] [kɔːld] , [ðə; ði] [ˈveri] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [tuː; tə] [fərˈget] [ðer; ðər]
did lead the nobility so called , the very chief of the land , to forget their
做过 带领 这 贵族 所以 称为 , 这 非常 首席 的 这 土地 , 到 忘记 他们的
[ˈʃɪvəlri] ,
chivalry ,
骑士精神 ,

这确实导致所谓的贵族，甚至是这片土地的统治者，都忘记了他们的骑士精神。

[ænd; ənd] [triːt] [ðer; ðər][foʊz] , [nɑːt][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and treat their foes , not after the fashion of the Black Prince and his
和 对待 他们的 敌人 , 不是 后 这 时尚 的 这 黑色的 王子 和 他的
[ˈkæptɪv] ,
captive ,
俘虏 ,

他们对待敌人的方式，绝不能像黑太子对待他的俘虏那样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] .
the King of France , but in the brutal fashion we have described .
这 国王 的 法国 , 但 在 这 野蛮 时尚 我们 有 描述 :

法国国王，但却是以我们所描述的那种残酷方式。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ˈbraɪən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɛrd] [dʒʌst][æz; əz] [ˈbædli] [æt; ət] [ˈwɪljəm] [ˈmɑːrtelz] [hændz] ,
And probably Brian would have fared just as badly at William Martel's hands ,
和 大概 布莱恩 会 有 表现 只是 作为 糟糕 在 威廉 马特尔的 双手 ,

布莱恩如果落入威廉·马特尔手中，很可能也会遭遇同样的命运。

[hæd; həd][ðer; ðər] [pəˈzɪjənz] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] .
had their positions been reversed .
有 他们的 职位 到过 反转 :

如果他们的位置互换的话。

" [ˈtrʌmpɪtər] , [bloʊ] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][tuː; tə] [hɔːrs] ; [let][ðə; ði] [prɪˈper] [tuː; tə][raɪd] ,
" **Trumpeter , blow the signal to horse ; let the Brabanters prepare to ride** ,
" 小号手 , 吹 这 信号 到 马 ; 让 这 布拉班特人 准备 到 骑 ,

“号手，吹响信号，通知马匹；让布拉班特人准备出征！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈtruːpəz] [ʌv; əv] [aːˈdenz] — [ðə; ði][ləst] [ˈkʌmər] .
and the Black Troopers of Ardennes — the last comers .
和 这 黑色的 骑警 的 阿登 — 这 最后的 来者 :

还有阿登黑衣骑兵——最后一批到来的骑兵。

[wiː; wi] [wɪl] [raɪd][tuː; tə] - [naɪt] , [əˈleɪn] .
We will ride to - night , Alain .
我们 将要 骑 到 - 夜晚 , 阿兰 .

阿兰，我们今晚要骑马。

[ɑːrt] [ðəʊ] [tuː] [ˈwɪrɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? " **Art thou too wearied to go with us ? "**
艺术 你 也 疲惫 到 去 和 我们 ? "

你太累了吗？ 不能和我们一起走了吗？

" [neɪ] , [maɪ][bɔːrd] , [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] . "
" Nay , my lord , ready and willing . "
" 不 , 我的 主 , 准备好 和 愿意的 . "

“不，大人，我随时准备就绪。”

" [ænd; ənd] [ˈɑːzrɪk] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [ðɪː] ; [wiː; wi][stɑːrt][ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] — [ɡɪv] [ðə; ðɪ]
" And Osric — it will refresh thee ; we start in half an hour — give the
" 和 奥斯里克 — 它 将要 刷新 你 ; 我们 开始 在 一半 一个 小时 — 给 这

[ˈhɔːrsɪz] [kɔːrn] .
horses corn .
马匹 玉米 .

“奥斯里克，这会让你精神焕发；我们半小时后出发——给马喂些玉米。”

" [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈboʊts] [ˈloʊər] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm]
" In half an hour they all rode over a new bridge of boats lower down the stream
" 在 一半 一个 小时 他们 全部 骑 超过 一个 新的 桥 的 船 降低 向下 这 溪流
,
!,
,

半小时后，他们都乘船驶过下游新建的船桥。

[ænd; ənd] [klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrdnəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] ,
and close under the ordnance of the castle ,
和 关闭 在下面 这 军械 的 这 城堡 ,

并按照城堡的军械库关闭。

[-] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrts] [æt; ət] [kroʊmɑːrʃ] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] .
[22] for the forts at Crowmarsh commanded the lower Bridge of Stone .
[-] 为了 这 堡垒 在 克罗马什 命令 这 降低 桥 的 石头 .

[22] 因为克罗马什的堡垒控制着下石桥。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ɪn] [ˈnʌmbər] — [ˈveri] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ɪn][kɑːmpəˈziʃ(ə)n] .
They were full three hundred in number — very miscellaneous in composition .
他们 是 满的 三 百 在 数字 — 非常 各种各样的 在 作品 .

他们共有三百人——组成非常杂乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [truːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ; [əˈnʌðər] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [friː]
There was a new troop of a hundred Brabanters ; another of so - called Free
那里 曾是 一个 新的 部队 的 一个 百 布拉班特人 ; 其他 的 所以 - 称为 自由的

有一支由一百名布拉班特人组成的新部队；还有一支所谓的自由民部队。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[kəmˈpænjənz] , [ˈnʌmbərɪŋ] [ˈnɪrli] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Companions , numbering nearly the same .
同伴 , 编号 几乎 这 相同的 .

同伴人数几乎相同。

[ˈskɜːs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ɪn] [ˈeni] [ˈsens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
Scarce a hundred were Englishmen , in any sense of the word ,
稀少 一个 百 是 英国人 , 在 任何 感觉 的 这 单词 ,
从任何意义上说, 英国人都寥寥无几, 不足一百人。

[ˈniːðər] [ˈæŋɡlʊʊ] - [ˈnɔːrmən] [nɔːr][ˈæŋɡlʊʊ] - [ˈsæksn] — [ˈfɔːrənərz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə]
neither Anglo - Norman nor Anglo - Saxon — foreigners with no more disposition to
两者都不 盎格鲁 - 诺曼 也不 盎格鲁 - 撒克逊 — 外国人 和 不 更多的 处置 到
[ˈpɪti] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈneɪtɪvz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] [ʌv; əv][ˈleɪtər] [deɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈpɪti]
pity the unfortunate natives than the buccaneers of later date had to pity
遗憾 这 不幸 本地人 比 这 海盗 的 之后 日期 有 到 遗憾
[ðə; ði] [ˈspænjərdz] ,
the Spaniards ,
这 西班牙人 ,
无论是盎格鲁-诺曼人还是盎格鲁-撒克逊人——这些外国人对不幸的当地人毫无怜悯之心, 就像后来的海盗对西班牙人毫无怜悯之心一样。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːrk] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈfrɪŋkɪŋ] [fleʃ] [hiː; hi][ˈsnæps][æt; ət] .
or even the shark to pity the shrinking flesh he snaps at .
或者 甚至 这 鲨鱼 到 遗憾 这 收缩 肉 他 快照 在 :
甚至连鲨鱼都会怜悯自己撕咬的那越来越小的血肉。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] - , [wɪtʃ] [peɪd] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][bəʊθ] [saɪdz] ,
Just before reaching Bensington , which paid tribute to both sides ,
只是 前 到达 - , 哪个 有薪酬的 贡 到 两个都 侧面 ,
就在抵达本辛顿之前, 那里向双方都表达了敬意,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪɡˈzempt][frʌm; frəm][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [ˈwɒlɪŋfəd] [ɔːr]
and was exempt from fire and sword from either Wallingford or
和 曾是 豁免 从 火 和 剑 从 任何一个 沃灵福德 或者
[kroʊmɑːrʃ] ,
Crowmarsh ,
克罗马什 ,
并且免受沃灵福德或克罗马什的战火和刀剑之灾。

[ə; eɪ] [truːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
a troop from the latter place came in sight .
一个 部队 从 这 后者 地方 来了 在 视线 :
远处出现了一支来自后方的部队。

[ˈtrʌmpɪts] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [ˈstræɡlə-] [rɪˈkɔːld] [ˈɪntuː][laɪn] ,
Trumpets were blown on both sides , stragglers recalled into line ,
小号 是 吹 在 两个都 侧面 , 掉队者 召回 进入 线 ,
双方吹响号角, 掉队者被召回队列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [tʃɑːrdʒd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɡliː] [ʌv; əv] [tuː]
and the two bodies of horsemen charged each other with all the glee of two
和 这 二 身体 的 骑兵 带电 每个 其他 和 全部 这 高兴 的 二
[ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [ˈpleɪɜːz] [ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] ,
bodies of football players in modern times ,
身体 的 足球 玩家 在 现代的 时代 ,
两队骑兵像现代足球比赛中的两队球员一样, 兴高采烈地互相冲锋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [θɔːt] [ɔːr] [ker] .
and with little more thought or care .
和 和 小的 更多的 想法 或者 关心 :
而且几乎没有多加思考或关心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɒlɪŋfəd] [men] [wɜːr; wər][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
But the Wallingford men were strongest ,
但 这 沃灵福德 男人 是 最强 ,
但沃灵福德的男人们最强壮。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈstrʌg(ə)l] [ðə; ði] [kroʊməːrʃ] [ˈtruːpəz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][flaɪ] .
and after a brief struggle the Crowmarsh troopers were forced to fly .
和 后 一个 简短的 斗争 这 克罗马什 骑警 是 强制 到 飞 .

经过短暂的抵抗，克罗马什的士兵被迫逃走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈsuːd] : [ˈbraɪən][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]
They were not pursued : Brian had other business in hand ; it was a mere
他们 是 不是 追击 : 布莱恩 有 其他 商业 在 手 ; 它 曾是 一个 仅仅
[ˈfrendli] [tʃɑːrdʒ] .
friendly charge .
友好的 收费 .

他们没有受到追究：布莱恩还有其他事情要处理；这只是一次友好的询问。

[ˈoʊnli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [men][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈwuːndɪd] [ɔːr]
Only struggling on the ground were some fifty men and horses , wounded or
仅有的 挣扎 在 这 地面 是 一些 五十 男人 和 马匹 , 受伤 或者
[ˈdaɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,

只有大约五十名受伤或垂死的士兵和马匹倒在地上挣扎。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ded] .
and not a few dead .
和 不是 一个 很少 死的 .

而且死了不少人。

[ˈbraɪən] [lʊkt] [ˈæftər] [ˈɑːzrɪk] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
Brian looked after Osric with anxiety .
布莱恩 看起来 后 奥斯里克 和 焦虑 .

布莱恩焦虑地照顾着奥斯里克。

[ðə; ði] [ˈjuːθs] [braɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][æniˈmeɪʃ(ə)n] .
The youth's bright face was flushed with delight and animation .
这 青年的 明亮的 脸 曾是 酡 和 喜 和 动画片 .

少年的脸上洋溢着喜悦和兴奋，容光焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈrednd] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskæbərd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
He was returning a reddened sword to the scabbard ; he had brought
他 曾是 返回 一个 发红 剑 到 这 刀鞘 ; 他 有 带来
[daʊn] [hɪz; ɪz][mæn] ,
down his man ,
向下 他的 男人 ,

他正将一把染红的剑放回剑鞘；他已经击倒了他的人。

[ˈkliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪn] , [hɪmˈself] [ʌnˈhɜːrt] .
cleaving him to the chine , himself unhurt .
劈裂 他 到 这 中国 , 他自己 毫发无损 .

他被刀刃划破下巴，自己却毫发无损。

[ˈbraɪən] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
Brian smiled grimly .
布莱恩 微笑 阴沉地 .

布莱恩苦笑了一下。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [əˈleɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [pərˈsʊ] [ðɪːz] [kroʊməːrʃ] [ˈfelouz] .
" Now for Alain , " he said ; " ah , there he is pursuing these Crowmarsh fellows .
" 现在 为了 阿兰 , " 他 说 ; " 啊 , 那里 他 是 追求 这些 克罗马什 伙伴们 .

“现在说说阿兰,”他说; “啊, 他正在追赶那些克罗马什的家伙们。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][weɪst] — [saʊnd][ðə; ði][rɪ'kɔːl] , [naʊ][ˈɑːnwərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
We have no time to waste — sound the recall , now onward , for the
我们 有 不 时间 到 浪费 — 声音 这 记起 , 现在 向前 , 为了 这
[tʃɪltərnz] .
Chilterns .
奇尔特恩斯 .

我们没有时间可以浪费了——现在就向奇尔特恩斯发出召回令。

" [əˈleɪn] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" Alain rejoined them .
" 阿兰 重新加入 他们 .

阿兰重新加入了他们。

" [ðəʊ] [ɑːrt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] . "
" Thou art wasting time . "
" 你 艺术 浪费 时间 . "

“你是在浪费时间。”

" [maɪ][foʊ][fled] ; [ˈɑːzrɪk][hæz; həz] ['biːtn] [em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . "
" My foe fled ; Osric has beaten me to - day . "
" 我的 敌人 逃亡 ; 奥斯里克 有 被打败 我 到 - 天 . "

“我的敌人逃跑了；奥斯里克今天打败了我。”

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'dresɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] — [naʊ][ˈɑːnwərd] .
" Plenty of opportunity for redressing the wrong — now onward .
" 很多 的 机会 为了 补救 这 错误的 — 现在 向前 .

“现在有很多机会可以纠正错误——让我们继续前进。”

" [ðeɪ] [pæst] [θruː] - .
" They passed through Bensington .
" 他们 通过了 通过 - .

他们途经本辛顿。

[ðə; ði][geɪts] — [fɔːr; fər] ['evri] [lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [geɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
The gates — for every large village had its walls and gates as a matter
这 大门 — 为了 每一个 大的 村庄 有 它是 墙壁 和 大门 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [nə'sesəti] — ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [grɪm] ['saɪləns] ;
of necessity — opened and shut for them in grim silence ;
的 必要性 — 打开 和 关闭 为了 他们 在 严峻 沉默 ;

城门——每个大村庄都必然有城墙和城门——在肃穆的寂静中为他们打开和关闭；

[ðeɪ] [dɪd][noʊ]
they did no
他们 做过 不

他们没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[hɑːrm][ðər; ðər] .
harm there .
伤害 那里 .

那里有危险。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] ['æftərwərdz] [kɔːld] " - [kɑːps] ,
They passed by the wood afterwards called " Rumbold's Copse ,
他们 通过了 经过 这 木头 然后 称为 " - 矮林 ,

之后他们经过了那片被称为“伦博尔德小树林”的树林，

" [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:tɪ][ˈɪntu:ɪ][ðə; ði] [ˈterətɔ:ri] [ʌv; əv] - ,
" and then got into the territory of Shirburne ,
" 和 然后 得到 进入 这 领土 的 - ,
然后进入了希尔伯恩的领地,

[fɔ:r; fər][soʊ][fa:r][æz; əz] ['britwel] [dɪd] [ˈwɪljəm] [ˈmɑ:tel] [ɪg'zækt] [ˈtrɪbjʊ:t] ,
for so far as Britwell did William Martel exact tribute ,
为了 所以 远的 作为 布里特韦尔 做过 威廉 马特尔 精确的 贡 ,
就布里特韦尔向威廉·马特尔索取贡品而言,

[ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [sʌtɪ] [prəˈtekʃn] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] .
and offer such protection as he was able .
和 提供 这样的 保护 作为 他 曾是 有能力的 .
并尽其所能提供保护。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈhævək][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] — [ɔ:l][wʌn] [grɪm] [si:n] [ʌv; əv][ˈfaɪər]
From this period all was havoc and destruction — all one grim scene of fire
从 这 时期 全部 曾是 混乱 和 破坏 — 全部 一 严峻 场景 的 火
[ænd; ənd] [ˈkɑ:rnɪdʒ] .
and carnage .
和 屠杀 .

从此以后，到处都是混乱和破坏——到处都是一片惨烈的火海和屠杀景象。
[ðeɪ] [ˈfaɪərd] [ˈevri] [rɪk] , [ˈevri] [bɑ:rn] , [ˈevri] [haʊs] ; [ðeɪ] [slu:] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [met] .
They fired every rick , every barn , every house ; they slew everything they met .
他们 被解雇 每一个 里克 , 每一个 谷仓 , 每一个 房子 ; 他们 一万 一切 他们 遇见 .
他们烧毁了每一个垛、每一个谷仓、每一栋房子；他们屠杀了遇到的一切。

[ænd; ənd] [ˈɑ:zrɪk] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] — [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət] [əˈleɪn] .
And Osric was as bad as the rest — we do not wonder at Alain .
和 奥斯里克 曾是 作为 坏的 作为 这 休息 — 我们 做 不是 想知道 在 阿兰 .
奥斯里克和其他人一样糟糕——我们对阿兰的表现并不感到惊讶。

[ðen] [ðeɪ] [ri:tft] [ˈwɒtəlɪŋtən, ˈwɒtlɪŋtən] , " [ðə; ði] [ˈwɑ:tld] [taʊn] , " [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊʊ] [ʌv; əv]
Then they reached Watlington , " the wattled town , " situated in a hollow of
然后 他们 达到 沃特灵顿 , " 这 垂柳 镇 , " 位于 在 一个 空洞的 的
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

然后他们到达了沃特灵顿，这个“柳条编织的小镇”，坐落在山丘的洼地里。
[ɪts] [geɪts] [wɜ:r; wər] [sɪˈkjɔrd] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ə; eɪ] [maʊnd] ,
Its gates were secured , and it was surrounded by a ditch , a mound ,
它是 大门 是 安全 , 和 它 曾是 包围 经过 一个 沟 , 一个 冢 ,
它的大门紧闭，周围环绕着壕沟和土堆。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈbrɪtɪʃ] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ˈwɒtlz] , [ɔ:r] [steɪks] [ˈpɔɪntɪd] [ˈaʊtwərdz] .
and the old British defence of wattles , or stakes pointed outwards .
和 这 老的 英国 防御 的 金合欢 , 或者 赌注 尖 向外 .
还有英国古老的防御工事——柳条编织的木桩，或者向外伸出的木桩。

[hɪr] [ðeɪ] [pɔ:zd] .
Here they paused .
这里 他们 暂停 .
他们在这里停了下来。

" [aɪˈti:][ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ] [əˈsɔ:lt] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
" It is too strong to be taken by assault , " said the Baron .
" 它 是 也 强的 到 是 已采取 经过 突击 , " 说 这 男爵 .
“它太坚固了，强攻无法攻克，”男爵说道。

" ['ɑ:zɹɪk] , [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [hu:] [hæv; həv] ['ɪŋɡlɪ] [tʌŋz] [ɪn]
" **Osric** , **go** **to** **the** **gate** **with** **just** **half** **a** **dozen** , **who** **have** **English** **tongues** **in**
" 奥斯里克 , 去 到 这 门 和 只是 一半 一个 打 , who 有 英语 舌头 在
[ðer; ðər] ['hedz] ,
their **heads** ,
他们的 头部 ,
" ['ɑ:zɹɪk] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kredit] , ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .

“奥斯里克，你带上五六个懂英语的人去门口。”

[ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] ['feltər] [ænd; ənd][hɑ:spɪ'tæləti] .
and **ask** **for** **shelter** **and** **hospitality** .
和 问 为了 庇护所 和 热情好客 .

并请求庇护和款待。

" ['ɑ:zɹɪk] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kredit] , ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
" **Osric** , **to** **his** **credit** , **hesitated** .
" 奥斯里克 , 到 他的 信用 , 犹豫了一下 .

值得称赞的是，奥斯里克犹豫了一下。

['braɪən] ['rednd] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [læd] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɔ:rəl]
Brian **reddened** **—** **he** **could** **not** **bear** **the** **lad** **he** **loved** **to** **take** **a** **more** **moral**
布莱恩 发红 **—** 他 可以 不是 熊 这 小伙子 他 喜爱 到 拿 一个 更多的 道德
[toʊn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
tone **than** **himself** .
语气 比 他自己 .

布莱恩脸红了——他无法忍受自己心爱的男孩比他更有道德感。

" [mʌst; məst][aɪ] [send] [ə'leɪn] ?
" **Must** **I** **send** **Alain** ?
" 必须 我 发送 阿兰 ?

我必须派阿兰去吗？

" ['ɑ:zɹɪk] [went] , [ænd; ənd] [feɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪ'leɪtɪd] , [æskt] [æd'mɪt(ə)ns] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
" **Osric** **went** , **and** **feigning** **to** **be** **belated** , **asked** **admittance** , **but** **he** **did** **not**
" 奥斯里克 去 , 和 假装 到 是 迟到的 , 问 准入 , 但 他 做过 不是
[ækt][aɪ 'ti:] [wel] .
act **it** **well** .
行为 它 出色地 .

奥斯里克去了，假装迟到，请求允许进入，但他演得并不好。

" [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** ?
" who 是 你 ?

你是谁？

[wens] [du:][ji:; ji] [kʌm] ?
whence **do** **ye** **come** ?
何处 做 是的 来 ?

你们从哪里来？

[wʌt] [mi:n] [ðə; ði][fairz][wi:; wi] [si:] ? "
what **mean** **the** **fires** **we** **see** ? "
什么 意思是 这 火灾 我们 看 ? "

我们看到的这些火灾意味着什么？

" [ə'leɪn] , [gʊʊ][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['kænɑ:t] [tel] [ə; eɪ] [fer] [laɪ] , " [sed] ['braɪən] .
" **Alain** , **go** **and** **help** **him** ; **he** **cannot** **tell** **a** **fair** **lie** , " **said** **Brian** .
" 阿兰 , 去 和 帮助 他 ; 他 不能 告诉 一个 公平的说谎 , " 说 布莱恩 .

“阿兰，去帮帮他；他不会说谎，”布莱恩说。

[ə'leɪn] [ə'raɪvɪŋ] , [meɪd] ['ænsər] ,
Alain **arriving** , **made** **answer** ,
阿兰 抵达 , 制成 回答 ,

阿兰到达后回答道：

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] [ɑ:r; ər] [aʊt] — [wi:: wi] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['brɪtwəl] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r]
" The men of Wallingford are out — we are flying from Britwell for our
" 这 男人 的 沃灵福德 是 出去 — 我们 是 飞行 从 布里特韦尔 为了 我们的
[laɪvz; lɪvz] — [heɪst] [ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [oʊvər'teɪk] [ju: 'es] — [wi:: wi] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [skɔ:r] .
lives — haste or they will overtake us — we are only a score .
生活 — 匆忙 或者 他们 将要 超过 我们 — 我们 是 仅有的 一个 分数 .

“沃灵福德的人都出来了——我们正从布里特韦尔逃命——快点，否则他们会追上我们——我们只有二十个人。”
" [ðə; ði] [pɔr] [fu:lz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [nɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ðər; ðər]
" The poor fools opened , and were knocked on the head at once for their
" 这 贫穷的 傻瓜 打开 , 和 是 敲门 在 这 头 在 一次 为了 他们的
[peɪnz] .
pains .
疼痛 .
“可怜的傻瓜们打开门，立刻就被打了脑袋。”

[ðə; ði] [hoʊl] [bənd] [naʊ] ['gæləpt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] .
The whole band now galloped up and rushed in .
这 所有的 乐队 现在 疾驰 向上 和 匆忙 在 .
整个乐队立刻策马奔上前去，冲了进去。

" [ˈfaɪər] ['evri] [haʊs] .
" Fire every house .
" 火 每一个 房子 .
把所有房子都烧掉。

[ˈæftər] [ju:: jʊ] [hæv; həv] ['plʌndəd] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] , [ɪf] [ju:: jʊ] [faɪnd] ['meɪər] [ænd; ənd] ['bɜ:rdʒɪs] , [teɪk]
After you have plundered them all , if you find mayor and burgesses , take
后 你 有 掠夺 他们 全部 , 如果 你 寻找 市长 和 市民 , 拿
[ðəm; ðəm] [fɔ:r; fər] ['rænsəm] ;
them for ransom ;
他们 为了 赎金 ;
在你把他们全部洗劫一空之后，如果你找到市长和市民，就把他们抓起来索要赎金；

[sleɪ] [ðə; ði] [rest] .
slay the rest .
杀戮 这 休息 .
消灭其余敌人。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 148]
" [页 -]
[第148页]

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] ['fa:lʊəd] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:kɪŋ] ;
The scene which followed was shocking ;
这 场景 哪个 随后 曾是 令人震惊 ;
接下来的场景令人震惊；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [reɪn] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['wɪtnɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔ:l] ['oʊvər]
but in this wretched reign it might be witnessed again and again all over
但 在 这 可怜 在位 它 可能 是 目击者 再次 和 再次 全部 超过
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

但在这个悲惨的统治时期，这种事可能会在英格兰各地反复发生。
[bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] [ʃɑ:kt] [ˈɑ:zɪɪk] [ˈæftərwərdz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
But many things shocked Osric afterwards when he had time to think .
但 许多 事物 震惊 奥斯里克 然后 什么时候 他 有 时间 到 思考 .
但奥斯里克事后有时间思考时，很多事情都让他感到震惊。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Enough of this .
足够的 的 这 .

够了。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][toʊld] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][toʊld][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][plʌ:t]
We have only told what we have told because it is essential to the plot
我们 有 仅有的 讲述 什么 我们 有 讲述 因为 它 是 基本的 到 这 阴谋
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstoːri] ,
of our story ,
的 我们的 故事 ,

我们之所以讲述这些内容，是因为这对我们的故事情节至关重要。

[ðæt] [ðə; ði] [siːnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [soʊ] [ˈpaʊər(ə)l] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn] [ˈɑːzrɪk]
that the scenes should be understood which caused so powerful a reaction in Osric
那 这 场景 应该 是 理解 哪个 导致 所以 强大的 一个 反应 在 奥斯里克
— [ˈæftərwərdz] .
— **afterwards** .
— 然后 .

事后，人们应该理解这些场景为何会在奥斯里克身上引起如此强烈的反应。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [spɔɪl] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [mɜː'ɒdɜːz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Laden with spoil , with shout and song , the marauders returned from their
拉登 和 剧透 , 和 喊 和 歌曲 , 这 乱兵 返回 从 他们的
[reɪd] .
raid .
袭击 .

劫掠者们满载战利品，一路欢呼歌唱，凯旋而归。

[ə'ləːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ˈwɒtəlɪŋtən, 'wɒtlɪŋtən][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Along the road which leads from Watlington to the south ,
沿着 这 路 哪个 线索 从 沃特灵顿 到 这 南 ,
沿着从沃特灵顿向南延伸的道路，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪltərnz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
with the range of the Chilterns looking down from the east ,
和 这 范围 的 这 奇尔特恩斯 寻找 向下 从 这 东方 ,
从东面俯瞰，奇尔特恩山脉绵延起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [lænd] [wɪtʃ] [rʌnz] [frʌm; frəm] - [kɑːps] [tuː; tə] [ˈbraɪtwel] [sə'ləumi] [ɑːn]
and the high land which runs from Rumbold's Copse to Brightwell Salome on
和 这 高的 土地 哪个 跑步 从 - 矮林 到 布莱特韦尔 莎乐美 在
[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,

还有从伦博尔德小树林一直延伸到西部布莱特韦尔萨洛梅的高地，

[ðeɪ] [droʊv] [ðer; ðər][ˈkæt(ə)l][ænd; ənd] [ˈkæɪd] [ðer; ðər] [ˈplʌndər] ; [waɪlst] [ðeɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [ðer; ðər]
they drove their cattle and carried their plunder ; whilst they recounted their
他们 驾驶 他们的 牛 和 携带 他们的 掠夺 ; 而 他们 叙述 他们的
[ˈmɜːrdərəs] [ɪk'splɔɪts] ,
murderous exploits ,
杀人犯 漏洞 ,

他们赶着牛群，扛着掠夺来的财物；一边讲述着他们杀戮的种种事迹，

[ænd; ənd] [meɪd] [naɪt] [ˈhɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [breɪ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and made night hideous with the defiant bray of trumpets and their
和 制成 夜晚 可怕 和 这 桀骜不驯 嘶叫 的 小号 和 他们的
[dɪs'kɔːrdənt] [ˈsɔŋz] .
discordant songs .
不和谐的 歌曲 .

号角的刺耳鸣叫和不和谐的歌声让夜晚变得可怕。

[ænd; ɐnd][soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ɐnd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsʌfəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And so in the fire and excitement of the moment the sufferings of the
和 所以 在 这 火 和 激动 的 这 片刻 这 苦难 的 这
[pʊr] [ˈneɪtɪvz] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [fərˈɡɑːtn] ,
poor natives were easily forgotten ,
贫穷的 本地人 是 容易地 被遗忘的 ,

于是，在当时的激情和兴奋中，可怜的土著居民所遭受的苦难很容易就被遗忘了。

[ɔːr] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvaɪələnt][ænd; ɐnd][ˈkruːəl][æz; əz][zest][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
or served to the more violent and cruel as zest to their enjoyment .
或者 服务 到 这 更多的 暴力 和 残忍的 作为 热情 到 他们的 享受 .
或者，对于那些更加暴力和残忍的人来说，这反而成了他们享乐的乐趣。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːzrɪk] ?
Was it so with our Osric ?
曾是 它 所以 和 我们的 奥斯里克 ?
我们的奥斯里克也是如此吗？

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈgrænsʌŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [truː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Could the grandson of Sexwulf , the heir of a line of true Englishmen ,
可以 这 孙子 的 - , 这 继承人 的 一个 线 的 真的 英国人 ,
塞克斯伍尔夫的孙子，一位真正的英国人后裔，会是这样的吗？

[soʊ] [fərˈɡet] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ?
so forget the lessons of his boyhood ?
所以 忘记 这 课程 的 他的 童年 ?
所以他就忘记了童年时期学到的教训吗？

[əˈlæs] , [maɪ] [ˈriːdər] , [sʌtʃ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [lɜːrk][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːlən] [ˈneɪtʃər] !
Alas , my reader , such possibilities lurk in our fallen nature !
唉 , 我的 读者 , 这样的 可能性 潜伏 在 我们的 倒下 自然 !
唉，我的读者，这种可能性潜藏在我们堕落的本性之中！

" [ɑː] , [wen] [ˌjæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði][taɪm]
" Ah , when shall come the time
" 啊 , 什么时候 将 来 这 时间
啊，何时才能到来呢？

[wen] [wɔːr][ˌjæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ?
When war shall be no more ?
什么时候 战争 将 是 不 更多的 ?
战争何时才能结束？

[wen] [lʌst] , [əˈpreʃn] , [kraɪm] ,
When lust , oppression , crime ,
什么时候 欲望 , 压迫 , 犯罪 ,
当欲望、压迫、犯罪.....

[ˌjæl; ʃəl] [fliː] [ðai] [feɪs] [bɪˈfɔːr] ?
Shall flee Thy Face before ?
将 逃跑 你的 脸 前 ?
你们怎能临到我面前逃走呢？

" [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] .
" We must wait until the advent of the Prince of Peace .
" 我们 必须 等待 直到 这 来临 的 这 王子 的 和平 .
我们必须等到和平之君的到来。

[ðeɪ] [ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] [æt; ət][læst] .
They got back to Wallingford at last .
他们 得到 后退 到 沃灵福德 在 最后的 .
他们最终回到了沃灵福德。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈhaʊlɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
The gates were opened , there was a scene of howling excitement ,
这 大门 是 打开 , 那里 曾是 一个 场景 的 嚎叫 激动 ,
大门打开了, 现场顿时一片欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fiːst] [ænd; ənd][dræŋk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
and then they feasted and drank until the small hours of the night ;
和 然后 他们 盛宴 和 喝 直到 这 小的 小时 的 这 夜晚 ;
然后他们大吃大喝, 一直吃到深夜;

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][wʌn] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] ,
after which they went to bed , three or four in one small chamber ,
后 哪个 他们 去 到 床 , 三 或者 四 在 一 小的 房间 ,
之后他们就上床睡觉了, 三四个人挤在一个小房间里。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] — [ɪn] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːr]
and upon couches of the hardest — in recesses of the wall , or
和 之上 沙发 的 这 最难 — 在 凹陷处 的 这 墙 , 或者
[ˈsʌmtaɪmz] [pleɪst] ,
sometimes placed ,
有时 放置 ,
以及最坚硬的卧榻——在墙壁的凹陷处, 有时或放置于.....

[laɪk] [ðə; ði] [bɜːθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪp] , [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌðər] — [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [slept] .
like the berths of a ship , one over the other — the robbers slept .
喜欢 这 泊位 的 一个 船 , 一 超过 这 其他 — 这 强盗 睡着了 .
就像船上的卧铺一样, 一个叠在另一个上面——强盗们睡着了。

[fɔːr; fər][ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈmɑːdərn] [ˈhaiweɪmən] [ɔːr][ˈpaɪərɪts] ?
For in what respect were they better than modern highwaymen or pirates ?
为了 在 什么 尊重 是 他们 更好的 比 现代的 强盗 或者 海盗 ?
他们在哪些方面比现代的强盗或海盗更胜一筹?

[ˈɑːzrɪk] [ænd; ənd] [əˈleɪn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃeɪmbər] .
Osric and Alain lay in the same chamber .
奥斯里克 和 阿兰 躺 在 这 相同的 房间 .
奥斯里克和阿兰躺在同一个房间里。

" [haʊ] [hæst] [ðəʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈɑːzrɪk] ? "
" **How hast thou enjoyed the day , Osric ?** "
" 如何 哈斯特 你 享受 这 天 , 奥斯里克 ? "
奥斯里克, 你今天过得怎么样?

" [ˈkæpətəli] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][wɔːrn] [aʊt] . "
" **Capitally , but I am worn out .** "
" 资本 , 但 我 是 磨损 出去 . "
“非常棒, 但我累坏了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [sliːp] [soʊ] [ˈsaʊndli] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ] [brɔːt] [daʊn] [soʊ] [ˈdeftli]
" **You will not sleep so soundly even now as the fellow you brought down so deftly**
" 你 将要 不是 睡觉 所以 稳固地 甚至 现在 作为 这 同伴 你 带来 向下 所以 巧妙地
[ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈskɜːrmɪʃ] .
in that first skirmish .
在 那 第一的 小规模冲突 .
“即使到了现在, 你也无法像你在第一场小规模冲突中巧妙击倒的那个人那样睡得安稳。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][jɔː; jər][hænd][ɪn][æt; ət][ləst] .

You have got your hand in at last .
你 有 得到 你的 手 在 在 最后的 .

你终于参与进来了。

" [ˈɑːzɪk] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˈgrætɪfaɪd] [ˈvænəti] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kreɪvd] [sʌtʃ] [ˈɡlɔːrɪ] .
" Osric smiled with gratified vanity — he was young and craved such glory .
" 奥斯里克 微笑 和 满意 虚荣 — 他 曾是 年轻的 和 渴望 这样的 荣耀 .
奥斯里克露出了满足的虚荣笑容——他年轻气盛，渴望这样的荣耀。

" [gʊd] - [naɪt] , [əˈleɪn] .
" Good - night , Alain .
" 好的 - 夜晚 , 阿兰 .

“晚安，阿兰。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [fəˈtiːg] , [ænd; ənd] [əˈleɪn] [hæd; həd][hæd; həd]
" He could hardly articulate the words from fatigue , and Alain had had
" 他 可以 几乎 能言善辩 这 字 从 疲劳 , 和 阿兰 有 有
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈhɑːrdər] [deɪ] .
even a harder day .
甚至 一个 更难 天 .

“他疲惫得几乎说不出话来，而阿兰今天过得更艰难。”

[ðeɪ] [slept] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈsaʊndli] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ;
They slept almost as soundly as the dead they had left behind them ;
他们 睡着了 几乎 作为 稳固地 作为 这 死的 他们 有 左边 在后面 他们 ;
他们睡得几乎和他们身后的死者一样安稳；

[noʊ] [ˈspektəz] [ˈhɔːntɪd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [ðer; ðər] [rɪˈpoʊz] ; [ˈkɑːnjəns] [wʌz; wəz]
no spectres haunted them and disturbed their repose ; conscience was
不 幽灵 闹鬼的 他们 和 不安 他们的 休息 ; 良心 曾是
[ˈhɑːrdnd] , [ˈskaːd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][ˈaɪərn] ,
hardened , scarred as with a hot iron ,
硬化 , 疤痕 作为 和 一个 热的 铁 ,
没有幽灵纠缠他们，扰乱他们的安宁；良心变得冷漠麻木，如同被烙铁灼伤一般。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈɑːzɪk] .
but her time was yet to come for Osric .
但 她 时间 曾是 然而 到 来 为了 奥斯里克 .
但奥斯里克的时代尚未到来。

[ˈfʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[-] [riːɛn] [diː] [plʌs] [gaɪ][kju ju ˈi][ɛŋ,ʊʊ'es] [vjuː] [kɒnt] — [aɪˈel'es] [nɑːnt][kju ju ˈi][ˈtwaː] [pleɪzəntɜːɪːz] —
[-] 里恩 德 加 盖伊 que 不 老的 内容 — 伊尔斯 不 que 特洛伊 休闲场所 —
[ə] - [diːˈju][ˈmæri] ,
le desespoir du mari ,
勒 - 杜 玛丽 ,

[21] Rien de plus gai que nos vieux contes—ils n'ont que trois plaisanteries—le desspoir du mari,

[lez] [kriːs] [diːˈju][baːˈtjuː] , [laː] [ˈɡrɪməs] [diːˈju][ˈpɛn,duː] : [eɪ ˈjuː][trwaːˈziːɛm][laː] [gaɪət] [iː es ˈtiː][eɪ ˈjuː] [ˈkɒŋblə] ,
les cris du battu , la grimace du pendu : au troisieme la gaiete est au comble ,
莱斯 克里斯 杜 巴图 , 拉 鬼脸 杜 pendu : au 第三部分 拉 盖特 est au 康布尔 ,
les cris du battu, la Grimace du pendu: au troisieme la gaiete est au comble,

[ɑːn][es ˈiː][ˈtiːɛnt] [lez] - . — [mɪʃəˈleɪ] .
on se tient les cotés . — Michelet .
在 塞 时间 莱斯 - . — 米歇莱 .

on se tiient les cotés。 —米什莱。

[-] [aɪ] . [i:] . ['mæŋgə,nel] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
[**22**] **i** . **e** . **Mangonels** , **arbalasts** , **and** **the like** .
[-] 我 . e . 投石机 , - , 和 这 喜欢 .
[22] 即投石机、弩炮等。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **150**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈbrʌðər] [ælfɪdʒ]
BROTHER ALPHEGE
兄弟 阿尔菲格

阿尔菲格兄弟

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['tɜ:rmɔɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [pi:s] ,
From the abode of strife and turmoil to the home of peace ,
从 这 住所 的 冲突 和 动荡 到 这 家 的 和平 ,
从纷争和动荡之地到和平家园,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
from the house of the world to the house of religion ,
从 这 房子 的 这 世界 到 这 房子 的 宗教 ,
从世俗之家到宗教之家,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæs(ə)] [ʌv; əv] ['wɔlɪŋfəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['dɔ:tʃəstə(r)] , [du:] [wi:; wi] ['glædli]
from the Castle of Wallingford to the Abbey of Dorchester, do we gladly
从 这 城堡 的 沃灵福德 到 这 修道院 的 多切斯特 , 做 我们 乐意
[kən'dʌkt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:də-z] ,
conduct our readers ,
执行 我们的 读者 ,
从沃灵福德城堡到多切斯特修道院, 我们乐于带领读者们游览,

[ˈseɪfɪətɪd] , [wi:; wi] [daʊt] [nɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [si:nz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] .
satiated, we doubt not, with scenes of warfare .
饱足 , 我们 怀疑 不是 , 和 场景 的 战争 .
毫无疑问, 我们已经对战争场面感到厌倦了。

[wʌt] ['wʌndər] , [wen] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [sʌtʃ] [si:nz] , [ðæt] [men] [ænd; ənd]
What wonder, when the world was given up to such scenes, that men and
什么 想知道 , 什么时候 这 世界 曾是 给定 向上 到 这样的 场景 , 那 男人 和
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

当世界充斥着这样的景象时, 男人和女人, 又有什么奇怪的呢?

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌæspɜ:'eɪʃənz] , [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'næstɪk] [laɪf] ,
conscious of higher aspirations, should fly to the seclusion of the monastic life ,
有意识的 的 更高 抱负 , 应该 飞 到 这 隔离 的 这 修道院 生活 ,
[ə'fa:r][frʌm; frəm]
afar from
远方 从

怀有更高追求的人, 应该远遁到隐居的修道院生活中。

" [ʌn'ʌvɪŋ] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [di:dz] [ʌv; əv] [ɪl] ,
" **Unloving souls with deeds of ill** ,
" 冷漠无情 灵魂 和 契约 的 患病的 ,
"冷酷无情、作恶多端的人,

[ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈæŋɡri][ˈstraɪf] .
And words of angry strife .
和 字 的 生气的 冲突 .

还有充满愤怒和争吵的言语。

" [ænd; ənd][wʌt][ə; eɪ][ˈblesɪŋ][fɔ:r; fər][ðæt][pərˈtɪkjələr][eɪdʒ][ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌtʃ][ˈrefju:dʒz] ,
And what a blessing for that particular age that there were such refugees ,
和 什么 一个 祝福 为了 那 特别的 年龄 那 那里 是 这样的 避难所 ,
“在那个时代，有这样的避难所真是一件幸事。”

[ˈθɪkli][ˈskætərd][θru:ˈaʊt][ðə; ði][lənd] — [ˈverɪtəb(ə)l][ˈsɪtɪz][ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] .
thickly scattered throughout the land — veritable cities of refuge .
浓密 疏散 自始至终 这 土地 — 真正的 城市 的 避难所 .

遍布全国各地——名副其实的避难城市。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][ˈpraɪmeri][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðɪ:z][ˈɔ:rdərz][ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][bəˈnevələnt]
It was not the primary idea of these orders that they should be benevolent
它 曾是 不是 这 基本的 主意 的 这些 订单 那 他们 应该 是 仁慈
[ˌɪnstɪˈtʃənz] ,
institutions ,
机构 ,

这些修会的初衷并非成为慈善机构。

[ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðer; ðər][ɪɡˈzɪstəns][baɪ][ðə; ði][ˈsɜ:rvɪs][ˈrendərd][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:mənweɪlθ] .
justifying their existence by the service rendered to the commonwealth .
证明其合理性 他们的 存在 经过 这 服务 渲染 到 这 联邦 .

他们通过为联邦做出贡献来证明自身存在的合理性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第10/19页

[ðə; ði] ['praɪməri] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæl'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] The primary idea was the service of God , and the salvation of the 这 基本的 主意 曾是 这 服务 的 上帝 , 和 这 救恩 的 这 [pər'tɪkjələr] [səʊlz] , particular souls , 特别的 灵魂 ,

其核心思想是侍奉上帝，以及拯救特定的灵魂。

[hu:] [fled] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] , who fled from a world lying in wickedness and the shadow of death , WHO 逃亡 从 一个 世界 说谎 在 邪恶 和 这 阴影 的 死亡 , [tu:; tə] [teɪk] [swi:t] ['kaʊns(ə)] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑ:d] [æz; əz] [frendz] . to take sweet counsel together , and walk in the House of God as friends . 到 拿 甜的 法律顾问 一起 , 和 走 在 这 房子 的 上帝 作为 朋友们 . 他们逃离了充满邪恶和死亡阴影的世界，

[tu:; tə] [teɪk] [swi:t] ['kaʊns(ə)] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑ:d] [æz; əz] [frendz] . to take sweet counsel together , and walk in the House of God as friends . 到 拿 甜的 法律顾问 一起 , 和 走 在 这 房子 的 上帝 作为 朋友们 . 彼此和睦相处，如同朋友般在神的殿中行走。

['leɪtər] [ɑ:n] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒʊblɜ:] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['mænz] ['du:ti] [tu:; tə] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðens] [spræŋ] Later on came a nobler conception of man's duty to man ; and thence sprang 之后 在 来了 一个 更高贵 概念 的 男人的 责任 到 男人 ; 和 因此 弹簧 [ðə; ði] ['æktiv] ['ɔ:rdərz] , the active orders , 这 积极的 订单 ,

后来，人们对人与人之间的责任有了更高尚的认识；由此产生了积极的军事组织。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fraɪərz] [ɔ:r] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɔɪstərd] such as the Friars or Sisters of Mercy , as distinguished from the cloistered 这样的 作为 这 修士们 或者 姐妹 的 怜悯 , 作为 杰出的 从 这 隐修 [ɔ:r] [kən'templətɪv] ['ɔ:rdərz] . or contemplative orders . 或者 沉思的 订单 .

例如仁慈修士或仁慈修女会，与隐修会或沉思修会不同。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] , Of course , in the buildings of such a society , 的 课程 , 在 这 建筑物 的 这样的 一个 社会 , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪntərn] [ɔ:r] the Church was the principal object — as the ruins of Tintern or 这 教会 曾是 这 主要的 目的 — 作为 这 废墟 的 丁特恩 或者

当然，在这样一个社会的建筑中，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)] ['ɑ:bdʒekt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] ['tɪntərn] [ɔ:r] the Church was the principal object — as the ruins of Tintern or 这 教会 曾是 这 主要的 目的 — 作为 这 废墟 的 丁特恩 或者

教堂是主要目标——就像丁特恩的废墟一样

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[ˈglæstənbuɪ] [ˈoʊ] , [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈdwɔːfɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]
Glastonbury show , overshadowing all the other buildings , dwarfing them into
格拉斯顿伯里 展示 , 遮蔽 全部 这 其他 建筑物 , 矮化 他们 进入
[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
insignificance .
微不足道 .

格拉斯顿伯里音乐节，让其他所有建筑都黯然失色，使它们显得微不足道。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ˈʌ; əv] [miːdiːvəl] [ɑːrt][wɜːr; wər] [ɪkˈspendɪd] .
Upon this object all the resources of mediæval art were expended .
之上 这 目的 全部 这 资源 的 中世纪 艺术 是 已支出 .

中世纪艺术的所有资源都倾注于此。

[ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈkɑːləmz] , [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊz] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːθɪk] [feɪn] , [ðə; ði]
The lofty columns , the mysterious lights and shadows of a Gothic fane , the
这 高远 列 , 这 神秘 灯 和 阴影 的 一个 哥特 费恩 , 这
[ˈskʌlptʃərz] , [ðə; ði][ˈstætʃuːz] ,
sculptures , the statues ,
雕塑 , 这 雕像 ,

高耸的柱子，哥特式神殿中神秘的光影，雕塑，塑像，

[ðə; ði] [ˈraɪnz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvestments] , [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [glæs] — [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ɔːt] [wiː; wi][kæn; kən]
the shrines , the rich vestments , the painted glass — far beyond aught we can
这 神社 , 这 富有的 圣职 , 这 绘 玻璃 — 远的 超过 零 我们 能
[prəˈduːs] , [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈmjuːzɪk] ,
produce , the solemn music ,
生产 , 这 庄严 音乐 ,

神龛、华丽的法衣、彩绘玻璃——远远超出我们所能制作的，还有庄严的音乐，

— [ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈʌ; əv] [ˈprer] —
— all this they lavished on the Church as the house of prayer —
— 全部 这 他们 慷慨的 在 这 教会 作为 这 房子 的 祷告 —

——他们将这一切都倾注于教会，作为祈祷的场所——

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈʌ; əv] [ˈprer] ,
"**It is the house of prayer ,**
" 它 是 这 房子 的 祷告 ,

这是祷告的殿堂，

[werɪn] [ðəɪ] [ˈsɜːrvənt] [miːt] ;
Wherein Thy servants meet ;
其中 你的 仆人 见面 ;

你的仆人在此相聚；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [oʊ][gɑːd] , [ɑːrt][ðer; ðər] ,
And Thou , O God , art there ,
和 你 , 哦 上帝 , 艺术 那里 ,

而你，我的神，就在那里。

[ðəɪ] [ˈhæləʊd] [flɑːk] [tuː; tə] [ɡriːt] .
Thy hallowed flock to greet .
你的 神圣的 群 到 迎接 .

迎接你神圣的信众。

" [hɪr] [ðeɪ] [met][ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ˈdeɪli] , [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðer; ðər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [æz; əz][ˈɔːlsʊʊ][æt; ət][ðə; ði]
"**Here they met seven times daily , to recite their offices , as also at the**
" 这里 他们 遇见 七 时代 日常的 , 到 背诵 他们的 办公室 , 作为 还 在 这
[ˈmɪdnaɪt] [ˈɑːfɪs] ,
midnight office ,
午夜 办公室 ,

“他们每天在这里聚会七次，诵读经文，就像午夜的祷告一样。”

[wen] ['oʊnli][ðə; ði] [prə'fest] ['breðrən] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .
when only the professed brethren were present .
什么时候 仅有的 这 声称 弟兄们 是 展示 .

只有自称是修士的信徒在场。

[ɪn] [ði:z] ['æktiv] [taɪmz] [men] [meɪ] [kən'sɪdər] [soʊ] [maʊtʃ] [taɪm] [spɛnt] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪst]
In these active times men may consider so much time spent in church a great waste
在 这些 积极的 时代 男人 可能 考虑 所以 很多 时间 花费 在 教会 一个 伟大的 浪费
[ʌ; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

在如今快节奏的时代，男人们可能会认为在教堂里花费太多时间是一种极大的浪费。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [dʒʌdʒ] [ˈʌðər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪ'di:əz] .
but we cannot judge other generations by our own ideas .
但 我们 不能 法官 其他 几代人 经过 我们的 自己的 想法 .

但我们不能用自己的观念去评判其他世代。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑ:rp] [laɪn][wʌz; wəz] [ðen] [drɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
A very sharp line was then drawn between the Church and the world ,
一个 非常 锋利的 线 曾是 然后 绘制 之间 这 教会 和 这 世界 ,

于是，教会与世俗之间划清了界限。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [tʃoʊz] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [pə'zest] [ə; eɪ][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [ʌv] [fɔ:r; fər] [dɪ'vaɪn] [ˈwɜ:rʃɪp]
and they who chose the former possessed a far greater love for Divine worship
和 他们 WHO 选择 这 以前的 拥有 一个 远的 更大的 爱 为了 神圣的 崇拜

[ðæn; ðən][wi:; wi] [si:] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [naʊ] ,
than we see around us now ,
比 我们 看 大约 我们 现在 ,

选择前者的人，对神圣崇拜的热爱远胜于我们现在所看到的。

[ˈkʌplɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈstedfæst] [bɪˈli:f] [ɪn][ɪts] [ˈefɪkəsi] .
coupled with a most steadfast belief in its efficacy .
耦合 和 一个 最多 坚定不移 信仰 在 它是 功效 .

再加上对其功效的坚定信念。

" [ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [dwel] [ɪn] [ðəɪ] [haʊs] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [ði:] ,
" **Blessed are They who dwell in Thy house ; they will be always praising Thee** ,
" 蒙福 是 他们 WHO 住 在 你的 房子 ; 他们 将要 是 总是 赞扬 汝 ,

“住在你殿中的有福了；他们必常常赞美你，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
" **was the language of their hearts** .
" 曾是 这 语言 的 他们的 心 .

这是他们内心的语言。

[hɪr] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌ; əv] [ɪn'tens] [ɡri:f] — [frʌm; frəm] [hu:m] [deθ] ,
Here men who had become the subjects of intense grief — from whom death ,
这里 男人 WHO 有 变得 这 主题 的 激烈的 悲伤 — 从 谁 死亡 ,

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

这里的男人们曾饱受巨大的悲痛——或许，死亡会让他们失去生命。

[hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðer; ðər] [ˈɜ:rθli] [ˈsɑ:ləs] — [ðə; ði][ˈpɑ:rtnərz][ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈsɑ:roʊ] [ɔ:r][dʒɔɪ] — [faʊnd]
had removed their earthly solace — the partners of their sorrow or joy — found
有 已移除 他们的 尘世的 慰藉 — 这 合作伙伴 的 他们的 悲哀 或者 喜悦 — 成立

[ˈrefju:dʒ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌ; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [set] .
refuge when the sun of this world was set .
避难所 什么时候 这 太阳 的 这 世界 曾是 放 .

他们失去了尘世的慰藉——与他们同悲同喜的伴侣——当世间的太阳落山时，他们找到了避难所。

[hɪr] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ˈstuːdiəs] [men] , [əˈfɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ɑːrmz] ,
Here , also , studious men , afar from the clamour and din of arms ,
这里 , 还 , 好学的 男人 , 远方 从 这 叫嚣 和 din 的 武器 ,
这里 , 也有一些远离战争喧嚣的勤奋好学的人们 ,

[prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][juː ˈes][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənts] .
preserved for us the wisdom of the ancients .
保存完好 为了 我们 这 智慧 的 这 古代人 .
为我们保存了古人的智慧。

[hɪr] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] [lɪvd] [ɑːn] , [wen] [nɔːt] [seɪv] [wɔːr] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz]
Here the arts and sciences lived on , when nought save war filled the minds
这里 这 艺术 和 科学 居住地 在 , 什么时候 零 节省 战争 已填 这 思想
[ʌv; əv][men] [aʊtˈsaɪd] .
of men outside .
的 男人 外部 .
在这里 , 艺术和科学得以延续 , 而外面的世界却只有战争充斥着人们的思想。

[wel] [hæz; hæz][,aɪ ˈtiː] [bɪn] [sed] ,
Well has it been said ,
出色地 有 它 到过 说 ,
俗话说得好 ,

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [tuː; tə] [rɪˈvaɪl] [ðə; ði][məˈnæstɪk] [ˈsɪstəm] [ɪz]
that for the learning of the nineteenth century to revile the monastic system is
那 为了 这 学习 的 这 第十九 世纪 到 唾骂 这 修道院 系统 是
[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊk][tuː; tə] [rɪˈvaɪl] [ðə; ði][ˈeɪkɔːrɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː] [spræŋ] .
for the oak to revile the acorn from which it sprang .
为了 这 橡木 到 唾骂 这 橡子 从 哪个 它 弹簧 .
对于十九世纪的学界而言 , 诋毁修道院制度就好比橡树诋毁它所生长的橡子。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
But most of all ,
但 最多 的 全部 ,
但最重要的是 ,

[wen] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
when the shadow of a great horror of himself and his past fell upon a
什么时候 这 阴影 的 一个 伟大的 恐怖 的 他自己 和 他的 过去的 跌倒 之上 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
当他内心深处以及过往经历带来的巨大恐惧的阴影笼罩着一个人时

[haʊ] [ˈblesɪd; blest][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][,ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmiːdiːˈvəl] [ˈmɔːnəsteri] [werɪn]
how blessed to have such an institution as a mediæval monastery wherein
如何 蒙福 到 有 这样的 一个 机构 作为 一个 中世纪 修道院 其中
[tuː; tə]
to
到
能够拥有像中世纪修道院这样的机构是多么幸运啊 !

[hard][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [hed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrɪn] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wɪl] .
hide the stricken head , and to learn submission to the Divine Will .
隐藏 这 受打击的 头 , 和 到 学习 提交 到 这 神圣的 将要 .
藏起受伤的头颅 , 并学会顺从神的旨意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [hæd; həd] - [faʊnd] [æt; ət] ['dɔːtʃəstə(r)] ['æbi] .
Such a home had Wulfnoth found at Dorchester Abbey .

这样的 一个 家 有 - 成立 在 多切斯特 修道院 .

伍尔夫诺斯在多切斯特修道院找到了这样一处住所。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊs'viʃiət] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]
The year of his novitiate had passed , and he had won the favour of

这 年 的 他的 见习 有 通过了 , 和 他 有 韩元 这 偏爱 的

[hɪz; ɪz][mə'næstɪk] [sju'piəriəz] .
his monastic superiors .

他的 修道院 上级 .

他的见习期已过，并赢得了修道院院长的青睐。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ʃʊd; ʃəd] ,
We do not say he had always been as humble as a novice should ,

我们 做 不是 说 他 有 总是 到过 作为 谦逊的 作为 一个 新手 应该 ,

我们并不是说他一直都像一个新手应该有的那样谦逊，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] , [laɪk] ['lɑːts] [waɪf] , [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['sɒdəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd]
or that he never , like Lot's wife , looked back again to Sodom , but the good

或者 那 他 绝不 , 喜欢 很多 妻子 , 看起来 后退 再次 到 所多玛 , 但 这 好的

[hæd; həd] ['traɪʌmft] ,
had triumphed ,

有 胜利 ,

或者说，他再也没有像罗得的妻子那样回头看索多玛，正义最终战胜了邪恶。

[ænd; ænd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
and the day came for his election as a brother .

和 这 天 来了 为了 他的 选举 作为 一个 兄弟 .

他当选为修士的日子终于到了。

['evri] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['tjæptər] [mæs] [waɪtʃ] ['fɑːləʊd] [təːs] , [ðə; ði] ['deɪli] " ['tjæptər] " [wʌz; wəz]
Every day after the Chapter Mass which followed Terce , the daily " Chapter " was

每一个 天 后 这 章 大量的 哪个 随后 三重奏 , 这 日常的 " 章 " 曾是

[held] ,
held ,

握住 ,

每天在第三日弥撒之后，都会举行每日的“会议”。

[wer'ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wɜːr; wər] ['setld] , [kə'rekʃn] , [ɪf] ['niːdɪd] , [əd'mɪnɪstəd] ,
wherein all matters of discipline were settled , correction , if needed , administered ,

其中 全部 事情 的 纪律 是 定居 , 更正 , 如果 需要 , 管理 ,

其中处理了所有纪律问题，并根据需要进行纠正。

['nɒvɪsɪz] [ɔːr] ['breðrən] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ænd; ænd][ɔːl] ['lʌðər] ['wertɪ] ['bɪznəs]
novices or brethren admitted by common consent , and all other weighty business

新手 或者 弟兄们 承认 经过 常见的 同意 , 和 全部 其他 重 商业

[træn'sæktɪd] .
transacted .

已交易 .

经共同同意接纳新成员或修士，并处理所有其他重要事务。

[hɪr] [ðeɪ] [met] [fɔːr] ['sentʃəɪz] ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [ə'fɪkst] [ðer; ðər] [rɪ'lʌktənt] [siːl] [tuː; tə][ðer; ðər]
Here they met four centuries later , when they affixed their reluctant seal to their

这里 他们 遇见 四 几个世纪 之后 , 什么时候 他们 已粘贴 他们的 不情愿的 海豹 到 他们的

[oʊn] [dɪsə'luːʃn] ,
own dissolution ,

自己的 溶解 ,

四个世纪后，他们再次相遇，并勉强为自身的解体盖上了印章。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [wɜːrs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
to avoid worse consequences .
到 避免 更糟 结果 .

避免更严重的后果。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] [ælfɪdʒ] ,
It was here that , after the ordinary business was over , the novice Alphege ,
它 曾是 这里 那 , 后 这 普通的 商业 曾是 超过 , 这 新手 阿尔菲格 ,
[ðə; ði] [wʌns] [ˈsæŋgwɪneri] - ,
the once sanguinary Wulfnoth ,
这 一次 血腥 - ,

就在这里，在日常事务结束后，初出茅庐的阿尔菲格，也就是曾经嗜血成性的伍尔夫诺斯，

[rouz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [ɪkˈstɪriər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ,
rose with a calm and composed exterior , but with a beating heart ,
玫瑰 和 一个 冷静的 和 由 外部的 , 但 和 一个 殴打 心 ,
外表平静沉稳的玫瑰，内心却跳动着一颗悸动的心。

[tuː; tə] [kreɪv] [ədˈmɪ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [vaʊz] .
to crave admission into the order by taking the life vows .
到 渴望 入学 进入 这 命令 经过 采取 这 生活 誓言 .
渴望通过发终身誓愿加入修会。

[ðə; ði] [ˈæbət] [saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
The Abbot signed to him to speak .
这 方丈 签名 到 他 到 说话 .

方丈示意他发言。

" [aɪ] , - [ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] , [kreɪv] [ədˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv]
" I , Wulfnoth the novice , crave admission to the full privileges and prayers of
" 我 , - 这 新手 , 渴望 入学 到 这 满的 特权 和 祈祷 的
[ðə; ði] [ˈɔːrdər] ,
the order ,
这 命令 ,

“我，初学修士伍尔夫诺斯，恳求获得修会的全部特权和祈祷权利。”

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] [fɔːr; fər] [laɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [prəˈfest] .
by taking the vows for life , as a brother professed .
经过 采取 这 誓言 为了 生活 , 作为 一个 兄弟 声称 .
像修士一样，发终身誓愿。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] .
" There was silence for a space .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 空间 .
一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] [ˈæbət] [spəʊk] —
Then the Abbot spoke —
然后 这 方丈 辐 —

然后，方丈开口了——

" [hæst] [ðəʊ] [ˈduːli] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [step] ?
" Hast thou duly considered the solemn step ?
" 哈斯特 你 正式地 经过考虑的 这 庄严 步 ?
你是否认真考虑过这一庄严的步骤？

[kænst] [ðəʊ] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [brˈhaɪnd] [ðiː] — [ɪts] [fˈrendʃɪps] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈenmɪtiːz] ?
Canst thou leave the world behind thee — its friendships and its enmities ?
罐 你 离开 这 世界 在后面 你 — 它是 友谊 和 它是 仇恨 ?
你能抛下这个世界——包括它的朋友和敌人吗？

[ɪf] [ðəʊ] [kænst] [əb'zɜ:rʌ] [aɪ 'ti:] , [ˈentər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] , [ˈfri:lɪ] [dɪ'pɑ:rt] . "
if thou canst observe it , enter ; but if thou canst not , freely depart ."

如果 你 罐 观察 它 , 进入 ; 但 如果 你 罐 不是 , 自由 离开 . "

如果你能遵守这条规定, 就进来; 如果你不能遵守, 就自由离开。

" [aɪ] [wɪl] [əb'zɜ:rʌ] [aɪ 'ti:] , [gɔ:d] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ] [ˈhelpər] . "
" I will observe it , God being my helper ."

" 我 将要 观察 它 , 上帝 存在 我的 帮手 . "

“我会遵守规定, 愿上帝帮助我。”

" [dʌθ; dəθ] [ˈeni] [ˈbrʌðər] [noʊ] [ˈeni] [dʒʌst] [kɔ:z] [ɔ:r] [ɪm'pedɪmənt] [waɪ] [ælfɪdʒ] [ðə; ði] [ˈnɑ:vɪs] [[ʊd; ʃəd]
" Doth any brother know any just cause or impediment why Alphege the novice should

" 确实 任何 兄弟 知道 任何 只是 原因 或者 障碍 为什么 阿尔菲格 这 新手 应该

[nɑ:t][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrʌðərʊd] ?
not be admitted to our brotherhood ?

不是 是 承认 到 我们的 兄弟情 ?

“有哪位弟兄知道有什么正当理由或障碍, 不应该接纳新入会的阿尔菲格加入我们的兄弟会吗? ”

" [nʌn] [wʌz; wəz] [əˈledʒd] .
" None was alleged .

" 没有任何 曾是 据称 .

“没有提出任何指控。”

" [du:][ju:; jʊ] [ɔ:l][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [[er] [ɪn][jʊr; jər][ˈsækrɪfajsɪz][ænd; ənd] [prerz] ?
" Do you all admit him to a share in your sacrifices and prayers ?

" 做 你 全部 承认 他 到 一个 分享 在 你的 牺牲 和 祈祷 ?

你们是否都承认他与你们一同承受牺牲和祈祷?

" [ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] [ˈsɑ:ləmli] [reɪzd] .
" The hands were solemnly raised .

" 这 双手 是 庄严地 提高 .

“双手庄严地举了起来。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪˈnʌf] : [prɪ'per] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [ˈfæstɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhoʊli] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]
" It is enough : prepare with prayer and fasting for the holy rite , " said the

" 它 是 足够的 : 准备 和 祷告 和 禁食 为了 这 圣 仪式 , " 说 这

[ˈæbət] .
Abbot .
方丈 .

“这就足够了: 用祈祷和斋戒来准备神圣的仪式,”院长说道。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [fɔ:rm][ʌv; əv] [əd'mɪ(ə)n] [ɪntu:][ðə; ði][ˈɔ:rdər] [jet]
For there was of course a solemn form of admission into the order yet

为了 那里 曾是 的 课程 一个 庄严 形式 的 入学 进入 这 命令 然而

[tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
to be gone through in the Church ,

到 是 已消失 通过 在 这 教会 ,

当然, 教会中还有一套庄严的入会仪式尚未举行。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [speɪs] [tu:; tə] [ˈdi:teɪl] .
which we have not space to detail .

哪个 我们 有 不是 空间 到 细节 .

篇幅有限, 无法详述。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌŋk] [[ʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈhoʊli] [ˈɔ:rdərz] , [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was not necessary that a monk should take Holy Orders , yet it was

它 曾是 不是 必要的 那 一个 僧 应该 拿 圣 订单 , 然而 它 曾是

[ˈkɑ:mənli] [dʌn] ;
commonly done ;
通常 完毕 ;

僧侣不一定要接受圣职, 但这在当时很常见;

[ænd; ʌnd] [dis'misɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
and dismissing the subject in a few words ,
和 解雇 这 主题 在 一个 很少 字 ,
并用寥寥数语结束了这个话题。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈsɪmpli] [seɪ] [ðæt] - [tʊk] [ˈdiːkənz] [ˈɔːrdərz][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][laɪf]
we will simply say that Wulfnoth took deacon's orders after he had taken the life
我们 将要 简单地 说 那 - 采取 执事的 订单 后 他 有 已采取 这 生活
[vaʊz] ,
vows ,
誓言 ,

我们只需说，伍尔夫诺斯在发了终身誓愿之后接受了执事圣职。
[ænd; ʌnd][ˈleɪtər][ɑːn][wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [priːst] [baɪ] [ˈbiːəp] [æliɡˈzændər][ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] , [əˈfɔːrsed] .
and later on was ordained priest by Bishop Alexander of Lincoln , aforesaid .
和 之后 在 曾是 受戒 牧师 经过 主教 亚历山大 的 林肯 , 上述 .

后来，他被前面提到的林肯主教亚历山大祝圣为神父。
[hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] :
His lot in life was now fixed :
他的 很多 在 生活 曾是 现在 固定的 :
他的命运从此已定：

[noʊ] [bɜːŋɡər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɒliŋfəd] ;
no longer was he in any danger from the Lord of Wallingford ;
不 更长 曾是 他 在 任何 危险 从 这 主 的 沃灵福德 ;
他不再会受到沃灵福德领主的任何威胁；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ˈeksɪkjʊːt] [ˈvendʒəns] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ʌnd][wʊʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]
nor could he execute vengeance with sword and woe for the household
也不 可以 他 执行 复仇 和 剑 和 悲哀 为了 这 家庭
[ˈstri:kən] [soʊ] [ˈsɔːrli] [baɪ] [ðæt] [ˈbærənz, ˈberənz][hændz][æt; ət] [ˈkɑːmptən] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .
stricken so sorely by that baron's hands at Compton on the downs .
受打击的 所以 非常 经过 那 男爵的 双手 在 康普顿 在 这 下坡 .
他既不能用刀剑复仇，也不能为在康普顿丘陵被男爵残忍杀害的家属伸冤。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌns] [sed] , " [ˈvendʒəns] [ɪz] [maɪn] ,
It was over — he left it all to Him Who once said , " Vengeance is Mine ,
它 曾是 超过 — 他 左边 它 全部 到 他 WHO 一次 说 , " 复仇 是 矿 ,
[aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] .
I will repay .
我 将要 偿还 .

一切都结束了——他把一切都交给了那位曾经说过“伸冤在我，我必报应”的人。
" [nɔːr] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] , [dɪd][hiː; hi] [preɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈvendʒəns] .
" Nor mindful of his own sins , did he pray for such vengeance .
" 也不 正念 的 他的 自己的 罪孽 , 做过 他 祈祷 为了 这样的 复仇 .
他丝毫不顾及自己的罪孽，也没有祈求这样的复仇。

[hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd] [stroʊv] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˈbraɪən] .
He left it , and strove to pray for Brian .
他 左边 它 , 和 努力 到 祈祷 为了 布莱恩 .
他离开了那里，努力为布莱恩祈祷。

[wʌn] [braɪt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [ˈæbət] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] [wɪð; wɪθ]
One bright day at the close of July the Abbot called him to ride with
一 明亮的 天 在 这 关闭 的 七月 这 方丈 称为 他 到 骑 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
七月底一个阳光明媚的日子，院长叫他一起骑马。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][nɑːt] ['striktli] [ə; eɪ] ['klɔɪstəd]
for the order was not strictly a cloistered
为了 这 命令 曾是 不是 严格 一个 隐修

因为这个修会并非严格意义上的隐修会。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wʌŋ] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['lændɪd] [e'steɪts] , [ðer; ðər] ['tenəntri] ,
one , nor could it indeed be ; they had their landed estates , their tenantry ,
一 , 也不 可以 它 的确 是 ; 他们 有 他们的 登陆 庄园 , 他们的 承租人 ,

一，也不可能；他们有自己的土地庄园，自己的佃农，

[ðer; ðər]['fɑːrmz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .
their farms to look after .
他们的 农场 到 看 后 .

他们需要照看自己的农场。

[ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
The offices were numerous , of necessity ,
这 办公室 是 很多的 , 的 必要性 ,

办公室数量众多，这是必然的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [mʌŋk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] ,
and it was the policy of the order to give each monk , if possible ,
和 它 曾是 这 政策 的 这 命令 到 给 每个 僧 , 如果 可能的 ,

而该修会的政策是，如果可能的话，给每个僧侣.....

[sʌm; səm]['speɪ(ə)] ['duːti][ɔːr] ['ɑːfɪs] .
some special duty or office .
一些 特别的 责任 或者 办公室 .

担任特殊职务或职位。

[ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðeɪ] [eɪt][ɔːr][draɪŋk][wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət] [hoʊm] .
Almost all they ate or drank was produced at home .
几乎 全部 他们 吃 或者 喝 曾是 生产 在 家 .

他们吃喝的几乎所有东西都是自家生产的。

[ðə; ði][kɔːrn] [gruː] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [mɪl] ; [ðə; ði] ['breðrən] [bruːd]
The corn grew on their own land ; they had their own mill ; the brethren brewed
这 玉米 生长 在 他们的 自己的 土地 ; 他们 有 他们的 自己的 磨 ; 这 弟兄们 酿造

玉米长在他们自己的土地上；他们有自己的磨坊；弟兄们酿酒，

[beɪkt] , [ɔːr] [sjuːpərɪn'tendɪd] [leɪ] ['brʌðərz] [huː] [dɪd][soʊ] .
baked , or superintended lay brothers who did so .
烘焙 , 或者 督导 躺 兄弟 WHO 做过 所以 .

烘焙，或监督这样做的修士们。

[ˈʌðər] ['breðrən] [wɜːr; wər] ['teɪləz] , ['juːmeɪkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ; [ˈʌðər] ['gɑːdnəz] ;
Other brethren were tailors , shoemakers for the community ; others gardeners ;
其他 弟兄们 是 裁缝 , 鞋匠 为了 这 社区 ; 其他的 园丁 ;

[ˈʌðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
others , as we have seen ,
其他的 , 作为 我们 有 已见 ,

其他弟兄是裁缝，有的为社区做鞋匠；有的做园丁；还有的，正如我们所看到的，

[skraibz] [ænd; ənd] [ɪˈlu:mə,neɪtər] ； [ˈlðər] [kept] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] — [noʊ] [smɔ:l] [tæsk] . [-]
scribes and illuminators ; others kept the accounts — no small task . [23]
抄写员 和 照明器 ； 其他的 保留 这 账户 — 不 小的 任务 ； [-]

抄写员和插图画家；其他人负责记账——这可不是一件容易的事。[23]

[ɪn] [ɔ:rt] ， [nʌn] [led] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)] [laɪf] [ˈkɑ:mənli] [əˈsaɪnd] [ɪn] [ˈpɑ:pjələ] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
In short , none led the idle life commonly assigned in popular estimation .
在 短的 ， 没有任何 引领 这 闲置的 生活 通常 分配 在 受欢迎的 估算 ；

总之，他们都没有过上人们通常认为的那种闲散生活。

[ðeɪ] [roud] [fɔ:rθ] [ðen] ， [ðə; ði] [ˈæbət] [əˈlɔrd] [ænd; ənd] [ælfɪdʒ] ， [ðə; ði] [nu:] [ˈbrʌðər] .
They rode forth then , the Abbot Alured and Alphege , the new brother .
他们 骑 前进 然后 ， 这 方丈 铝化 和 阿尔菲格 ， 这 新的 兄弟 ；

于是，修道院长阿鲁雷德和新来的修士阿尔菲格骑马出发了。

[fɜ:rst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] ， [fɑ:r] [ˈlɑ:rdʒər] [ðen] [ðæni; ðən] [naʊ] ，
First into the town without the gates , far larger then than now ,
第一的 进入 这 镇 没有 这 大门 ， 远的 更大的 然后 比 现在 ；

首先进入没有城门的城镇，那时的城镇比现在大得多。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [wɔ:lz] ， [ˈpɑ:rtli] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈaɪsɪs] [ænd; ənd] [teɪm]
it was partly surrounded by walls , partly protected by the Rivers Isis and Tame
它 曾是 部分 包围 经过 墙壁 ， 部分 受保护 经过 这 河流 伊西斯 和 驯服
；
；
；
；

它一部分被城墙环绕，一部分受到伊西斯河和泰姆河的保护；

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌ; əv] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] ， [ɔ:r] [ˈræðər]
but within the space was a crowd of inhabitants dwelling in houses , or rather
但 之内 这 空间 曾是 一个 人群 的 居民 住宅 在 房屋 ， 或者 相当
[hʌt] ；
huts ;
小屋 ；

但在这片空间里，却居住着一群人，他们住在房子里，或者更确切地说，是住在茅屋里；

[ˈdwelɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [tents] ， [laɪk] [ˈmɑ:dərn] [ˈdʒɪpsɪz] ， [ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ，
dwelling even in tents , like modern gypsies , crowding the space within the walls ,
住宅 甚至 在 帐篷 ， 喜欢 现代的 吉普赛人 ， 拥挤 这 空间 之内 这 墙壁 ，
[wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] ，
with good reason ,
和 好的 原因 ；

他们甚至像现代吉普赛人一样居住在帐篷里，挤满了墙壁内的空间，这并非没有道理。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [ˈmænz] [laɪf] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ， [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsæŋktʃueri] ！
for no man's life was safe in the country , and here was sanctuary !
为了 不 男人的 生活 曾是 安全的 在 这 国家 ， 和 这里 曾是 避难所 ！

因为在乡下没有人的生命是安全的，而这里是避难所！

[ˈi:v(ə)n] [ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] [wʊd] [rɪˈspekt] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] [ˈæbi] ： [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm] [məˈrɔ:dɪŋ]
Even Brian Fitz - Count would respect Dorchester Abbey : even if some marauding
甚至 布莱恩 菲茨 - 数数 会 尊重 多切斯特 修道院 ： 甚至 如果 一些 劫掠
[ˈbæərən] [əˈseɪld] [ðə; ði] [taʊn] ，
baron assailed the town ,
男爵 遭受攻击 这 镇 ；

即使是布莱恩·菲茨伯爵也会尊重多切斯特修道院：即使有劫掠成性的男爵袭击了这座城镇，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r][i:v(ə)n][ðə; ði][ˈpri:sɪŋkts, ˈpri:sɪŋks][fɔ:r; fər] [ˈtempəreri]
there was still the abbey church , or even the precincts for temporary
那里 曾是 仍然 这 修道院 教会 , 或者 甚至 这 辖区 为了 暂时的
[ˈfeltər] .
shelter .
庇护所 .

修道院教堂，甚至修道院的院落，仍然可以作为临时避难所。

[bʌt; bət] [fu:d] [wʌz; wəz] [skers] , [ænd; ənd] [hɪr] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
But food was scarce , and here lay the difficulty .
但 食物 曾是 稀少 , 和 这里 躺 这 困难 .

但食物匮乏，困难就在这里。

[ðə; ði] ['æbi] [ˈrevənju:z] [wɜ:r; wər] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] , [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:rmz][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt]
The abbey revenues were insufficient , for many of the farms had been burnt
这 修道院 收入 是 不足的 , 为了 许多 的 这 农场 有 到过 烧焦的
[ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [reɪdz] ,
in the nightly raids ,
在 这 每晚 突袭 ,

修道院的收入不足，因为许多农场在夜间的袭击中被烧毁了。

[ænd; ənd] [rents] [wɜ:r; wər] [ɪl] - [peɪd] .
and rents were ill - paid .
和 租金 是 患病的 - 有薪酬的 .

房租也未能按时支付。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [skers] : [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpləs] [ˈmʌðər] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] ,
Everything was scarce : many a hapless mother , many a new - born babe ,
一切 曾是 稀少 : 许多 一个 不幸的 母亲 , 许多 一个 新的 - 出生 宝贝 ,
[ˈɪvriθɪŋ] [wʌz; wəz] [skers] : [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpləs] [ˈmʌðər] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] ,
物资匮乏：许多不幸的母亲，许多新生儿，

[daɪd] [frʌm; frəm] [ɪr] [wa:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [seɪv] ; [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [lɪvd] [θru:]
died from sheer want of the things necessary to save ; the strong lived through
死亡 从 透明 想 的 这 事物 必要的 到 节省 ; 这 强的 居住地 通过
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

有些人因极度缺乏生存必需品而死；强者则幸存下来。

[ðə; ði] [wi:k] [sæŋk] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] : [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [hu:] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] ,
the weak sank under it : there may have been those who found comfort ,
这 虚弱的 沉没 在下面 它 : 那里 可能 有 到过 那些 WHO 成立 舒适 ,
[ðə; ði] [wi:k] [sæŋk] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] : [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [hu:] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] ,
弱者在它之下沉沦；或许有人从中找到了慰藉。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] " [ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] .
and said it was " the survival of the fittest .
和 说 它 曾是 " 这 生存 的 这 最强 .

并称这是“适者生存”。

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɒʊl][ˈɡɪv(ə)n] [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɡerts] ;
" Day by day was the dole given forth at the abbey gates ;
" 天 经过 天 曾是 这 救济金 给定 前进 在 这 修道院 大门 ;
[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɒʊl][ˈɡɪv(ə)n] [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɡerts] ;
“每天，救济金都会在修道院门口发放；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [hɒsˈpɪʃɪəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkraʊdɪd] .
day by day the hospitium was very crowded .
天 经过 天 这 医院 曾是 非常 挤 .

医院每天都非常拥挤。

[ðə; ði] [ˈhɑ:spɪtələr] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .
The hospitaller was at his wits ' end .
这 医院医生 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 .

医院医生已经束手无策了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld] [ɪn'fɜː.mə.ɹə-] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][daɪ][dʒʌst] [ðen] , [fʊk] [sed] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
And the old infirmarer happening to die just then , folk said , " It was the
和 这 老的 医务人员 发生 到 死 只是 然后 , 民间 说 , " 它 曾是 这
[ˈwɜːrɪ] .
worry .
担心 .

人们说，就在那时，那位老护士恰巧去世了，“都是因为担心”。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 155**]
" [页 -]

[第155页]

" [huː] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [sed] [ˈæbət] [ə'lord] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" **Who is sufficient for these things ? " said Abbot Alured to his companion** ,
" WHO 是 充足的 为了 这些 事物 ? " 说 方丈 铝化 到 他的 伴侣 ,
“谁能胜任这些事呢？”阿鲁雷德院长问他的同伴。

[æz; əz] [ðeɪ] [roud] [θruː] [ðə; ði] [θɜːŋ] [ænd; ʌnd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði][roud] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
as they rode through the throng and emerged upon the road leading to the
作为 他们 骑 通过 这 人群 和 出现 之上 这 路 领导 到 这
[ˈhæmlət][ʌv; əv] - (-) [ænd; ʌnd] [klɪftən] (['klɪftən] [ˈhæmpdən]) .
hamlet of Brudecott (Burcot) and Cliffton (Clifton Hampden) .
村庄 的 - (-) 和 克利夫顿 (克利夫顿 汉普顿) .
他们骑马穿过人群，来到通往布鲁德科特（伯科特）和克利夫顿（克利夫顿汉普登）小村庄的路上。

[ðer; ðər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkæsək] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] ,
Their dress was a white cassock under a black cloak ,
他们的 裙子 曾是 一个 白色的 衲 在下面 一个 黑色的 披风 ,
他们的着装是白色长袍，外罩黑色斗篷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ʌnd] [nek] [ænd; ʌnd] [riːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
with a hood covering the head and neck and reaching to the shoulders ,
和 一个 兜帽 覆盖 这 头 和 脖子 和 到达 到 这 肩膀 ,
[ˈhævɪŋ] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː] [ˈbrɪtʃɪz] ,
having under it breeches ,
拥有 在下面 它 马裤 ,
兜帽遮住头部和颈部，一直延伸到肩膀，兜帽下穿着短裤。

[vest] , [waɪt] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ʌnd] [juːz] ; [ə; eɪ] [blæk] [ˈkɔːrnəd] [kæp] , [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [kæp]
vest , white stockings and shoes ; a black cornered cap , not unlike the college cap
背心 , 白色的 长筒袜 和 鞋 ; 一个 黑色的 被逼到绝境 帽 , 不是 与众不同 这 大学 帽
[ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [deɪz] ,
of modern days ,
的 现代的 天 ,
背心、白色长袜和鞋子；一顶黑色尖顶帽，类似于现代的大学帽。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ə'taɪər] .
completed the attire .
完全的 这 服装 .

整套服装都搭配好了。

" [tel] [em 'iː] , [ˈbrʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæbət] , " [wʌt] [ɪz][ðai] [ɪ'speʃl] [voʊ'keɪf(ə)n] ?
" **Tell me , brother , " said the Abbot , " what is thy especial vocation ?**
" 告诉 我 , 兄弟 , " 说 这 方丈 , " 什么 是 你的 特别的 职业 ?
“告诉我，兄弟,”院长说，“你的特殊使命是什么？”

[wʌt] [ˈɑːfɪs] [wʊdst] [ðao] [moʊst][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hoʊld] [ə'mʌŋst] [juː 'es] ? " **what office wouldst thou most desire to hold amongst us ?** "
什么 办公室 会 你 最多 欲望 到 抓住 在 我们 ? "
你最想在我们当中担任什么职务？

" [aɪ][eɪ 'em][ˈlɪt(ə)l][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪstʃa:dʒɪŋ] [ˈeni] [ˈwertɪ] [ˈbɜ:rd(ə)n] :
" **I am little capable of discharging any weighty burden** :
" 我 是 小的 有能力的 的 出院 任何 重 负担 :
" 我几乎没有能力承担任何沉重的负担 :

[ðəʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔ:r] . "
thou knowest I have been a man of war . "
你 最了解 我 有 到过 一个 男人 的 战争 : "
" 你知道我曾是一名战士。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wʌns] [geɪv] [ˈwu:ndz] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [hi:l] [ðem; ðəm] .
" **And he who once gave wounds should now learn to heal them** .
" 和 他 WHO 一次 给予 伤口 应该 现在 学习 到 愈合 他们 :
" 曾经伤害过别人的人，现在应该学会治愈别人。"

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [ɪnˈfɜ:mə.ɹə] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,
Our brother the infirmarer has lately departed this life ,
我们的 兄弟 这 医务人员 有 最近 已离开 这 生活 ,
我们那位医务人员兄弟最近去世了。

[fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:ks] — [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ði:] ? "
full of good works — would not that be the office for thee ? "
满的 的 好的 作品 — 会 不是 那 是 这 办公室 为了 你 ? "
行善积德——这难道不是你的职责所在吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪstʃɑ:rdʒ] [aɪˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][moʊst] [ˈʌðər] . "
" **I think I could discharge it better than I could most others** . "
" 我 思考 我 可以 释放 它 更好的 比 我 可以 最多 其他的 : "
" 我认为我能比大多数人更好地完成这项任务。"

" [aɪˈti:][ɪz] [wel] , [ðen] [aɪˈti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ðəɪn] ; [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈoʊnərəs] [dʒʌst] [naʊ] .
" **It is well , then it shall be thine ; it will be onerous just now** .
" 它 是出色地 , 然后 它 将 是 你的 ; 它 将要 是 繁重 只是 现在 :
" 那很好，到那时它就属于你了；现在会很辛苦。"

[ɑ:] [em ˈi:] , [wen] [wɪl] [ði:z] [ˈwɔrz] [bi:; bi][ˈoʊvər] ? "
Ah me , when will these wars be over ? "
啊 我 , 什么时候 将要 这些 战争 是 超过 ? "
唉，这些战争什么时候才能结束呢？

" [mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtʃɪltərnz] [læst] [naɪt] — [ə; eɪ] [θɪk]
" **Methinks there was a great fire amongst the Chilterns last night — a thick**
" 我觉得 那里 曾是 一个 伟大的 火 在 这 奇尔特恩斯 最后的 夜晚 — 一个 厚的
[klaʊd] [ʌv; əv] [smʊk] [ˈlɪŋgəz] [ðer; ðər] [jet] . "
cloud of smoke lingers there yet . "
云 的 抽烟 徘徊不去 那里 然而 : "
"我猜昨晚奇尔特恩山脉发生了一场大火——那里现在还弥漫着浓烟。"

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈfʊrli] [ˈwɒtəlɪŋtən, ˈwɒtlɪŋtən] — [jes] [aɪˈti:][ɪz][ˈwɒtəlɪŋtən, ˈwɒtlɪŋtən] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bə:nd] [aɪˈti:]
" **It is surely Watlington — yes it is Watlington ; they have burned it**
" 它 是 一定 沃特灵顿 — 是的 它 是 沃特灵顿 ; 他们 有 烧伤 它
.
:
.
"那肯定是沃特灵顿——是的，那就是沃特灵顿；他们把它烧毁了。"

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈtʃænst] ?
What can have chanced ?
什么 能 有 偶然 ?
究竟发生了什么变化？

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈʌndər][ðə; ði][prəˈtekʃn][ʌv; əv] - "
 it is under the protection of Shirburne . "
 它 是 在 下面 这 保护 的 - "
 它受到希尔伯恩的保护。

" [aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][hɪr] , [tuː; tə][siːk][hɑːspɪˈtæləti]
 I marvel we have had none of the people here , to seek hospitality
 " 我 奇迹 我们 有 有 没有任何 的 这 人们 这里 , 到 寻找 热情好客
 [ænd; ənd][eɪd] .
 and aid .
 和 援助 .

" [ðeɪ][əˈraɪvd][naʊ][æt; ət] - , [ə; eɪ][ˈhæmlət][ɑːn][ðə; ði][temz] .
 They arrived now at Brudecott , a hamlet on the Thames .
 " 他们 到达的 现在 在 - , 一个 村庄 在 这 泰晤士河 .
 他们现在到达了泰晤士河畔的一个小村庄布鲁德科特。

[wʌn][ˈnɪkələs][diː] - [hæd; həd][held][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n][hɪr] , [wʌn][ˈhaɪts][fiː][ʌv; əv][ðə; ði]
 One Nicholas de Brudecott had held a mansion here , one knight's fee of the
 一 尼古拉斯 德 - 有 握住 一个 大厦 这里 , 一 骑士的 费用 的 这
 [ˈbɪʃəp][ʌv; əv][ˈlɪŋkən] ;
 Bishop of Lincoln ;
 主教 的 林肯 ;
 一位名叫尼古拉斯·德·布鲁德科特的人曾在此拥有一座宅邸，这是林肯主教的一份骑士采邑；

[bʌt; bət][ðə; ði][haʊs][hæd; həd][bɪn][bɜːrnt][baɪ][ˈmɪdnait][mɜːˈdɜːz] .
 but the house had been burnt by midnight marauders .
 但 这 房子 有 到过 烧焦的 经过 午夜 乱兵 .
 但房子已被午夜劫匪烧毁。

[ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][ˈdesələt] : [ɑːn][ðə; ði][fiːldz][ʌnˈtɪld][ə; eɪ][fjuː][pɔːr][ˈpi:p(ə)l][lɪvd][ɪn][hʌt] ,
 The place was desolate : on the fields untilled a few poor people lived in huts ,
 这 地方 曾是 荒凉 : 在 这 字段 直到 一个 很少 贫穷的 人们 居住地 在 小屋 ,
 这里一片荒凉：在未耕种的田野上，一些穷人住在简陋的小屋里。

[prəˈtektɪd][baɪ][ðer; ðər][ˈpɑːvərti] .
 protected by their poverty .
 受保护 经过 他们的 贫困 .
 贫穷保护了他们。

[ðeɪ][roʊd][ɑːn][tuː; tə][klɪftən] , [wer][ðə; ði][æbət][held][θriː]"[ˈvɜːrgɪts]"[ʌv; əv][lənd] ,
 They rode on to Clifton , where the Abbot held three " virgates " of land ,
 他们 骑 在 到 克利夫顿 , 在哪里 这 方丈 握住 三 " 柳叶鱼 " 的 土地 ,
 他们继续骑马前往克利夫顿，那里修道院院长拥有三“弗吉特”的土地。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɑːrm][ˈbɪldɪŋz][ænd; ənd][juːˈtensɪlz]
 with all the farm buildings and utensils
 和 全部 这 农场 建筑物 和 餐具
 包括所有农场建筑和用具

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈlætər][hæd; həd][ɪˈskeɪpt][ˌdevəˈsteɪʃn] , [pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði]
 for their cultivation ; the latter had escaped devastation , perhaps from the
 为了 他们的 栽培 ; 这 后者 有 逃脱 毁灭 , 也许 从 这
 [fækt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tʃɜːrtʃ][ˈprɑːpərti] ,
 fact it was church property ,
 事实 它 曾是 教会 财产 ,
 用于耕种；后者幸免于难，或许是因为它是教会的财产。

[ɔ:l'dʊʊ] [i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] .
although even that was not always respected in those days .
虽然 甚至 那 曾是 不是 总是 受人尊敬 在 那些 天 .
虽然在当时，即使是这种做法也并非总是得到尊重。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [stʊd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃɜ:rtʃ] .
Upon the rock over the river stood the rustic church .
之上 这 岩石 超过 这 河 站立 这 乡村 教会 .
河对岸的岩石上矗立着一座简朴的教堂。

- [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [sɜ:rvd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['di:kən] , [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['pri:stli] [mʌŋk] [hu:] [sed]
Wulfnoth had often served it as deacon , attending the priestly monk who said
- 有 经常 服务 它 作为 执事 , 参加 这 祭司 僧 WHO 说
[mæs] [i:tʃ] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər] ,
Mass each Sunday there ,
大量的 每个 星期日 那里 ,
伍尔夫诺斯经常担任那里的执事，每周日都会去那里参加由僧侣主持的弥撒。

[fɔ:r; fər] ['dɔ:tʃəstə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [taɪð] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['du:ti] .
for Dorchester took the tithes and did the duty .
为了 多切斯特 采取 这 什一奉献 和 做过 这 责任 .
多切斯特收取了什一税，并履行了义务。

[hɪr] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪvər][baɪ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [fɔ:rd] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [naʊ] [stændz] ,
Here they crossed the river by a shallow ford where the bridge now stands ,
这里 他们 交叉 这 河 经过 一个 浅的 福特 在哪里 这 桥 现在 站立 ,
他们当时从一处浅滩过河，那里就是现在桥梁所在的位置。

[ænd; ənd][roʊd] [θru:] - ([wɪtənəm]) , [wer] [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd] ['bɪznəs]
and rode through Witeham (Wittenham) , where the Abbot had business
和 骑 通过 - (威特纳姆) , 在哪里 这 方丈 有 商业
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .
connected with the monastery .
连接 和 这 修道院 .
然后骑马经过威特汉姆（Witeham），修道院院长在那里有与修道院有关的事务。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɜ:s] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðer; ðər][maɪndz] .
The same desertion of the place impressed itself upon their minds .
这 相同的 逃兵 的 这 地方 印象深刻 本身 之上 他们的 思想 .
这个地方的荒凉景象给他们留下了深刻的印象。

['skersli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [si:n] ; ['ʊʊnli][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['pi:p(ə)] ,
Scarcely a living being was seen ; only a few old people ,
几乎 一个 活的 存在 曾是 已见 ; 仅有的 一个 很少 老的 人们 ,
几乎看不到任何活物；只有几个老人，

[ʌn'erɪb(ə)] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [fər'seɪk] [ðer; ðər] ['hoʊmz] , ['lɪŋgə] [ə'baʊt] [hæf] - ['ru:ɪnd]
unable to bring themselves to forsake their homes , lingered about half - ruined
无法 到 带来 他们自己 到 背叛 他们的 房屋 , 徘徊不去 关于 一半 - 毁坏
['kɒtɪdʒz] .
cottages .
小屋 .
他们不忍心放弃家园，便在半毁的小屋附近徘徊。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [pri:st] [jet] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz]
The parish priest yet lived in the tower of the church , unwilling to forsake his
这 教区 牧师 然而 居住地 在 这 塔 的 这 教会 , 不愿意 到 背叛 他的
[flɑ:k] ,
flock ,
群 ,
教区神父仍然住在教堂的塔楼里，不愿抛弃他的信众。

[ɔ:l'dʊʊ] [hæf][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn]['ru:ɪnz] ,
although half the village was in ruins ,
虽然 一半 这 村庄 曾是 在 废墟 ,

虽然村庄一半都成了废墟，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] [hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] .
and nearly all the able - bodied had taken refuge in the towns .
和 几乎 全部 这 有能力的 - 有形的 有 已采取 避难所 在 这 城镇 .

几乎所有身强力壮的人都到城镇里避难了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rd] [br'ni:θ] - [hɪl] ,
They were on the point of crossing the ford beneath Synodune Hill ,
他们 是 在 这 观点 的 过境 这 福特 下面 - 爬坡道 ,

他们正要穿过辛诺杜恩山下的浅滩，

['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['dʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv] [teɪm] [ænd; ənd]['aɪsɪs] ,
situated near the junction of Tame and Isis ,
位于 靠近 这 交汇处 的 驯服 和 伊西斯 ,

位于泰米尔语和伊西斯语交汇处附近

[wen] [ðə; ði] ['æbət] ['sʌd(ə)nli] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][dɪ'zʌər][ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['vju:ɪŋ]
when the Abbot suddenly conceived the desire of ascending the hills and viewing
什么时候 这 方丈 突然 构思 这 欲望 的 上升 这 丘陵 和 观看

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ləst] ['naɪts] [kɑ:nflə'greɪ](ə)n][frʌm; frəm] [ðens] .
the scene of last night's conflagration from thence .
这 场景 的 最后的 夜晚 大火 从 因此 .

这时，方丈突然萌生了登上山顶，从那里眺望昨晚火灾现场的愿望。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [hɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
They did so , and from the summit of the eastern hill , within the
他们 做过 所以 , 和 从 这 首脑 的 这 东 爬坡道 , 之内 这

[ɪn'trentʃmənt] [wɪtʃ] [sti:l] [ɪg'zɪsts] ,
entrenchment which still exists ,
壕沟 哪个 仍然 存在 ,

他们照做了，从东侧山顶，也就是至今仍然存在的战壕内，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] ['brɪtɪʃ] [taɪmz] ,
and has existed there from early British times ,
和 有 存在 那里 从 早期的 英国 时代 ,

它自英国早期就存在于那里。

[mɑ:rkt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [wɪtʃ] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv]
marked the cloud of black smoke which arose from the ruins of
标记 这 云 的 黑色的 抽烟 哪个 出现 从 这 废墟 的

[ˈwɒtəlɪŋtən, ˈwɒtlɪŋtən] .

Watlington :
沃特灵顿 .

沃特灵顿废墟中升起的黑色烟雾清晰可见。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] — [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ][,pæli'seɪdz]
" **What can have happened to the town — it is well defended with palisades**
" 什么 能 有 发生 到 这 镇 — 它 是出色地 辩护 和 栅栏

[ænd; ənd] [trentʃ] ?

and trench ?
和 沟 ?

“这座城镇究竟发生了什么事？它有栅栏和壕沟严密防御。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈhɔːrsmən] , [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [əˈtendɪd] [baɪ]
" **Just then a powerful horseman , evidently a knight at the least , attended by**
" 只是 然后 一个 强大的 骑手 , 显然 一个 骑士 在 这 至少 , 参加 经过
[tuː] [skwaɪəz] ,
two squires ,
二 乡绅 ,

就在这时，一名身强力壮的骑兵，显然至少是一位骑士，带着两名侍从，

[rouəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæləm] , [ænd; ænd] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
rode over the entrance of the vallum , and ascended to the summit of the
骑 超过 这 入口 的 这 垒墙 , 和 上升 到 这 首脑 的 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

骑马越过瓦鲁姆的入口，登上山顶。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈæbət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [səˈluːt] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈentərd] [ˈɪntuː][kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
He saluted the Abbot with a cold salute , and then entered into conversation
他 敬礼 这 方丈 和 一个 寒冷的 礼炮 , 和 然后 进入 进入 对话
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwaɪəz] .
with his squires .
和 他的 乡绅 .

他冷冷地向院长行了个礼，然后与他的侍从们聊了起来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [jet] , [ˈɑːzrɪk] ; [dʌst] [ðəʊ] [mɑːrk][ðə; ði] [blæk] [smoʊk] ? "
" **It is burning even yet , Osric ; dost thou mark the black smoke ?** "
" 它 是 燃烧 甚至 然而 , 奥斯里克 ; 朋友 你 标记 这 黑色的 抽烟 ? "
“奥斯里克，火还在燃烧；你看到那黑烟了吗？”

" [θætʃ] [ˈsmoʊldər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [əˈdrest] .
" **Thatch smoulders a long time , my lord ,** " **replied the squire addressed .**
" 苦 闷烧 一个 长的 时间 , 我的 主 , " 回复 这 乡绅 已解决 .
“茅草屋顶的余烬会燃烧很久，大人，”侍从回答道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [ˈæbət] [əlˈɔrd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] - ;
The Abbot Alured happened to look round at Wulfnoth ;
这 方丈 铝化 发生 到 看 圆形的 在 - ;

阿鲁雷德修道院长碰巧环顾了一下伍尔夫诺斯；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈprest] [ˈɪmoʊʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən][ˈæspən] [liːf] ,
he was quivering with some suppressed emotion like an aspen leaf ,
他 曾是 颤抖 和 一些 被抑制 情感 喜欢 一个 白杨 叶子 ,

他像一片白杨叶一样，因压抑的情绪而颤抖。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [sɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʃʊd; ʃəd]
and his hand involuntarily sought the place where the hilt of his sword should
和 他的 手 不由自主 寻求 这 地方 在哪里 这 剑柄 的 他的 剑 应该
[hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [pəˈzest] [wʌn] .
have been had he possessed one .
有 到过 有 他 拥有 一 .

他的手不由自主地摸向他本该握住剑柄的地方（如果他有剑的话）。

" [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , [ˈbrʌðər] ?
" **What ails thee , brother ?**
" 什么 疾病 你 , 兄弟 ?

兄弟，你有什么不舒服？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] , ['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] ,
" **It is the destroyer of my home and family , Brian Fitz - Count ,**
" 它 是 这 驱逐舰 的 我的 家 和 家庭 , 布莱恩 菲茨 - 数数 ,
“布莱恩·菲茨-康特，它是我的家园和家人的毁灭者。”

" [ænd; ənd] - [dru:] [ðə; ði] [kaʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **and Wulfnoth drew the cowl over his head .**
" 和 - 画 这 兜帽 超过 他的 头 .

于是，伍尔夫诺斯把兜帽拉到头上。

[ðə; ði] ['æbət] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;
The Abbot rode down the hill ;
这 方丈 骑 向下 这 爬坡道 ;

方丈骑马下山；

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ: r; wər] [ɑ: n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɑ: l'keɪnoʊ] ,
he felt as if he were on the edge of a volcano ,
他 毛毡 作为 如果 他 是 在 这 边缘 的 一个 火山 ,

他感觉自己仿佛站在火山口边缘。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [reɪn] , [fɔ: rst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
and putting his hand on his companion's rein , forced him to accompany
和 推杆 他的 手 在 他的 同伴的 缰绳 , 强制 他 到 陪伴

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他把手放在同伴的缰绳上，强迫它跟着自己走。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] - [dɪd] [nɑ: t] ['ɔ: lsoʊ] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
It was strange that Wulfnoth did not also recognise his own son .
它 曾是 奇怪的 那 - 做过 不是 还 认出 他的 自己的 儿子 .

奇怪的是，伍尔夫诺斯竟然没有认出自己的儿子。

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] ['meni] [mə'næstɪk] [roʊlz] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪ'njʊtnɪs] [ɪz] ['i:v(ə)n]
[**23**] **Many monastic rolls of accounts remain , and their minuteness is even**
[-] 许多 修道院 卷 的 账户 保持 , 和 他们的 微小 是 甚至
['stɑ:rtlɪŋ] .
startling .
令人震惊 .

[23] 许多修道院的账簿流传至今，其详细程度甚至令人惊讶。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ɪn][ðə;ði][ˈləʊɪst][ˌdepθs]
IN THE LOWEST DEPTHS
在这最低深度

在最深处于

[ðə;ði][ˈmɔːrniŋ][wɑːtʃ][ləkt][ˈfɔːrθ][frʌm;frəm][ðə;ði][ˈsʌmɪt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈlɔːfti][kiːp], [wɪtʃ][ˈroʊz]
The morning watch looked forth from the summit of the lofty keep, which rose
这早晨手表看起来前进从这首脑的这高远保持, 哪个玫瑰
[əˈbʌv][ˈwɒlɪŋfəd][ˈkæs(ə)],
above Wallingford Castle,
多于沃灵福德城堡,

晨间守卫从高耸的城堡主塔顶端向外眺望, 这座主塔俯瞰着沃灵福德城堡。

[tuː;tə][spai][ðə;ði][ˈdɔːniŋ][deɪ].
to spy the dawning day.
到间谍这黎明天.

窥探黎明的曙光。

[frʌm;frəm][ðæt][elɪˈveɪ(ə)n][ʌv;əv][tuː][ˈhʌndrəd][fiːt][hiː;hi][sɔː][ðə;ði][laɪt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈsʌməɹ][ˈdɑːn]
From that elevation of two hundred feet he saw the light of the summer dawn
从那海拔的二百脚他锯这光的这夏天黎明
[breɪk][ˈfɔːrθ][ˈoʊvər][ðə;ði][ˈtʃɪltəːn][ˈhɪlz][ɪn][ˈlɔːŋ][ˈstriːks][ʌv;əv][ˈæzər],
break forth over the Chiltern Hills in long streaks of azure,
休息前进超过这奇尔顿丘陵在长的连胜的蔚蓝,

从两百英尺的高处, 他看到夏日的晨曦如一道道蔚蓝的光芒洒在奇尔特恩山脉上。

[ænd;ənd][ˈæmbər][laɪt][ˈflekt][wɪð;wɪθ][ˈpɜːrp(ə)][ænd;ənd][ˈskɑːrlət].
and amber light flecked with purple and scarlet.
和琥珀色光有斑点的和紫色的和猩红.

琥珀色的灯光中闪烁着紫色和猩红色的光芒。

[ðə;ði][ˈstriːm][bɪˈloʊ][ˈkɔːt][ðə;ði][ˈreɪz], [ænd;ənd][əˈsuːmd][ðə;ði][kənˈdʒɪːniəl][hjuː][ʌv;əv][ˈblʌd];
The stream below caught the rays, and assumed the congenial hue of blood;
这溪流以下捕捉这射线, 和假定这相投色调的血;

下面的溪流沐浴在阳光下, 呈现出令人愉悦的血红色;

[ðə;ði][ˈsliːpi][ˈtaʊn][bɪˈgæən][tuː;tə][əˈweɪk][bɪˈjɑːnd][ðə;ði][ˈkæs(ə)][ˈpriːsɪŋkts,ˈpriːsɪŋks];
the sleepy town began to awake beyond the castle precincts;
这困镇开始到醒超过这城堡辖区;

城堡之外, 沉睡的小镇开始苏醒过来;

[laɪt][ˈriθs][ʌv;əv][ˈsmoʊk][tuː;tə][əˈsend][frʌm;frəm][ˈruːf][ˈæftər][ˈruːf]—[wiː;wi][kæn;kən][ˈhɑːrdli][ˈseɪ]
light wreaths of smoke to ascend from roof after roof — we can hardly say
光花圈的抽烟到上升从屋顶后屋顶—我们能几乎说
[ʌv;əv][ðoʊz][deɪz][ˈtʃɪmni][ˈæftər][ˈtʃɪmni];
of those days chimney after chimney;
的那些天烟囱后烟囱;

屋顶上升起缕缕轻烟——我们很难说那时烟囱林立;

[ðə;ði][ˈmen][ʌv;əv][ðə;ði][ˈkæs(ə)][bɪˈgæən][tuː;tə][ˈmuːv], [ˈfɔːr;fər][ðer;ðər][wʌz;wəz][ˈnoʊ][ˈaɪdlɪnəs][ˈlʌndər]
the men of the castle began to move, for there was no idleness under
这男人的这城堡开始到移动, 为了那里曾是慵懒在下面
[ˈbraɪənz][ˈruːl];
Brian's rule;
布莱恩的规则;

城堡里的男人们开始行动起来, 因为在布莱恩的统治下, 没有丝毫懈怠。

[ˈboʊts] [əˈraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] ['berɪŋ] ['stɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪpendənt] ['vɪlɪdʒəz] [əˈbʌv]
boats arrived by the stream bearing stores from the dependent villages above
船 到达的 经过 这 溪流 轴承 商店 从 这 依赖 村庄 多于
[ænd; ənd] [br'loʊ] ,
and below ,
和 以下 ,

船只沿溪而来，运载着来自上游和下游附属村庄的物资。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd][ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] ,
or even down from Oxford and up from Reading ,
或者 甚至 向下 从 牛津 和 向上 从 阅读 ,
或者甚至是从牛津往下走，从雷丁往上走。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['haɪweɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
for the river was a great highway in those days .
为了 这 河 曾是 一个 伟大的 公路 在 那些 天 .
因为在当时，这条河是一条重要的交通要道。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,
啊 ,
啊 ,

[haʊ] [laɪk][ðə; ði] ['dɪstənt] [vju:] [wʌz; wəz][tu; tə] [ðæt] [wi; wi] [naʊ] [br'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lesnd]
how like the distant view was to that we now behold from the lessened
如何 喜欢 这 遥远 看法 曾是 到 那 我们 现在 看哪 从 这 减少
[haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [ki:p] !
height of the ruined keep !
高度 的 这 毁坏 保持 !

从远处看到的景色与我们现在从残垣断壁的城堡低矮高度上看到的景色多么相似啊！

[ðə; ði] [evər'læstɪŋ] [hɪlz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] : [ænd; ənd]
The everlasting hills were the same ; the river flowed in the same channel : and
这 永恒 丘陵 是 这 相同的 ; 这 河 流动 在 这 相同的 渠道 : 和
[jet] [haʊ] [ʌn'laɪk] ,
yet how unlike ,
然而 如何 与此不同 ,

连绵不绝的山峦依旧，河流依旧流淌在同一河道：然而，它们又是多么不同啊！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪnli] [wʊd] [ænd; ənd] [mɑ:rf] ;
for the cultivated fields of the present day were mainly wood and marsh ;
为了 这 栽培 字段 的 这 展示 天 是 主要 木头 和 沼泽 ;
因为如今的耕地以前主要是林地和沼泽地；

[dens] ['fɔ:rɪsts] [ʌv; əv] [bʊʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] ['tʃɪltərnz] ; [tʃoʊlsi] ['kɑ:mən] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ber] ,
dense forests of bush clothed the Chilterns ; Cholsey Common , naked and bare ,
稠密 森林 的 衬套 穿着衣服 这 奇尔特恩斯 ; 乔尔西 常见的 , 裸 和 裸 ,
奇尔特恩丘陵被茂密的灌木林覆盖；乔尔西荒地则光秃秃的。

[stretʃt] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ;
stretched on to the base of the downs ;
拉伸 在 到 这 根据 的 这 下坡 ;
一直延伸到丘陵底部；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [west] [wɜ:r; wər][ðə; ði][væst] ['fɔ:rɪsts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [waɪt]
but on the west were the vast forests which had filled the vale of White
但 在 这 西方 是 这 广阔的 森林 哪个 有 已填 这 谷 的 白色的
[hɔ:rs] [ɪn] ['ɜ:rlɪər] [taɪmz] ,
Horse in earlier times ,
马 在 早些时候 时代 ,
但西边则是广袤的森林，在很久以前，白马谷就被这些森林覆盖了。

[ænd; ənd] [nɑʊ] [wɜ:r; wəɹ][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['brookən][ˈɪntu:] ['klɪrɪŋz] , [ænd; ənd] [diˈvɜ:rsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]
and now were but slightly broken into clearings , and diversified with
和 现在 是 但 轻微地 破碎的 进入 空地 , 和 多元化 和
[ˈhæmləts] .
hamlets .
村庄 .

现在只剩下一些零星的空地，以及零星分布的小村庄。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:r] [ʌnˈlaɪk] , [ðə; ði][men] [hu:] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [weɪk] [ˈɪntu:][laɪf] !
But still more unlike , the men who began to wake into life !
但 仍然 更多的 与此不同 , 这 男人 WHO 开始 到 唤醒 进入 生活 !
[ˈɪntu:] [ˈɪntu:] [ˈɪntu:]
但更不同的是，那些开始苏醒过来的男人们！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ðə; ði] [ˈdʒeɪləɹ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['brekfəsts] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈprɪzənəz] , [ɔ:r] [əˈtendɪŋ]
The gaolers were busy with the light breakfasts of their prisoners , or attending
这 狱卒 是 忙碌的 和 这 光 早餐 的 他们的 囚犯 , 或者 参加
[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈselz] ,
to their cells ,
到 他们的 细胞 ,

狱卒们忙着给囚犯们准备简单的早餐，或者打理他们的牢房。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [fɔ:rst] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [kli:n] [aʊt] , [tu:; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] ;
which they were forced sometimes to clean out , to prevent a pestilence ;
哪个 他们 是 强制 有时 到 干净的 出去 , 到 防止 一个 瘟疫 ;
[ˈɪntu:] [ˈɪntu:] [ˈɪntu:]
有时他们不得不清理这些地方，以防止瘟疫爆发；

[ðə; ði][ˈsoʊldʒəɹz][wɜ:r; wəɹ] [ˈbɪzi] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ˈskaʊərɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ;
the soldiers were busy attending to their horses , and scouring their arms ;
这 士兵 是 忙碌的 参加 到 他们的 马匹 , 和 洗涤 他们的 武器 ;
[ˈɪntu:] [ˈɪntu:] [ˈɪntu:]
士兵们忙着照料马匹和清洗武器；

[ðə; ði] [kʊks] [wɜ:r; wəɹ] [ˈbɪzi] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [maʊðz] ; [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi]
the cooks were busy providing for so many mouths ; the butler was busy
这 厨师 是 忙碌的 提供 为了 所以 许多 嘴 ; 这 管家 曾是 忙碌的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪnz] ;
with his wines ;
和 他的 葡萄酒 ;

厨师们忙着为这么多人准备饭菜；管家忙着摆弄他的酒；

[ðə; ði] [ˈɑ:rməɹər] [ænd; ənd] [ˈblæksmɪθ] [wɪð; wɪθ][meɪl][ænd; ənd] [ˈweɪpənz] ; [ðə; ði] [ˈtrezərər] [wʌz; wəz]
the armourers and blacksmiths with mail and weapons ; the treasurer was
这 盔甲匠 和 铁匠 和 邮件 和 武器 ; 这 财务主管 曾是
[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] ,
busy with his accounts ,
忙碌的 和 他的 账户 ,

盔甲匠和铁匠们忙着搬运盔甲和武器；司库则忙着处理账目。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌ; əv][ləst] [ˈnaɪts] [reɪd][ænd; ənd] [əˈsaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌ; əv][praɪz] - [ˈmʌni]
counting the value of last night's raid and assigning his share of prize - money
计数 这 价值 的 最后的 夜晚 袭击 和 分配 他的 分享 的 奖 - 钱
[tu:; tə] [i:ɪtʃ] [ˈreɪdər] ,
to each raider ,
到 每个 突袭者 ,

他清点昨晚突袭行动的战利品，并将他应得的奖金分配给了每位突袭者。

[fɔːr; fər][ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [fer] , [iːtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ræŋk] , [ænd; ənd][soʊ] " [mɔːs] - [truːp] **for all had their share , each according to rank , and so " moss - trooping** 为了 全部 有 他们的 分享 , 每个 根据 到 秩 , 和 所以 " 苔藓 - 军队集结 " [wʌz; wəz] ['haɪli] ['pɑːpjələr] . **" was highly popular .** " 曾是 高度 受欢迎的 .

每个人都分得了一份，各得其所，因此“苔藓小队”非常受欢迎。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['heɪstɪli] [sed] [mæs] , [wɪtʃ] [fjuː] **Even the Chaplain , as he returned from his hastily said Mass , which few** 甚至 这 牧师 , 作为 他 返回 从 他的 草草 说 大量的 , 哪个 很少 [əˈtendɪd] — ['oʊnli] , [ɪnˈdiːd] , **attended — only , indeed ,** 参加 — 仅有的 , 的确 ,

就连随军牧师，在他匆匆主持完弥撒回来时，也只有寥寥几人参加——实际上，只有

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['mɒd] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hændmeɪdn] — [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] **the Lady of the Castle , Maude d'Oyley , and her handmaidens — received his** 这 女士 的 这 城堡 , 莫德 - , 和 她 侍女 — 已收到 他的 " ['boʊnəs] " [æz; əz][ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , **" bonus " as a bribe to Heaven ,** " 奖金 " 作为 一个 贿赂 到 天堂 ,

城堡女主人莫德·德奥利和她的侍女们——将他的“奖金”作为贿赂献给了天堂。

[ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] . **and pocketed it without reflecting that it was the price of blood .** 和 口袋 它 没有 反思 那 它 曾是 这 价格 的 血 .

他把钱揣进了自己的口袋，却丝毫没有意识到这是鲜血的代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪzɪst] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] . **He was the laziest individual in the castle .** 他 曾是 这 最懒惰的 个人 在 这 城堡 .

他是城堡里最懒惰的人。

[fjuː] [ðer; ðər] [kənˈfest] [ðer; ðər][sɪnz] , [ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['spɪrɪtʃuəl] **Few there confessed their sins , and fewer still troubled him in any other spiritual** 很少 那里 坦白 他们的 罪孽 , 和 更少 仍然 麻烦 他 在 任何 其他 精神 [kəˈpæsəti] . **capacity .** 容量 .

那里很少有人忏悔自己的罪过，更少有人在其他任何精神方面给他带来困扰。

[stɪl] ['braɪən] [kept] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] " ['biːɪŋ] [ɪn][fɔːrm] , " [æz; əz] ['mɑːdɜːnz] [seɪ] , **Still Brian kept him for the sake of " being in form , " as moderns say ,** 仍然 布莱恩 保留 他 为了 这 清酒 的 " 存在 在 形式 , " 作为 现代人 说 , 不过，布莱恩还是留着他，用现代人的话来说，是为了“保持状态”。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [sɔːt] [aʊt][æn; ən] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] ['kɑːŋjəns] . **and had purposely sought out an accommodating conscience .** 和 有 故意 寻求 出去 一个 适应性强 良心 .

并刻意寻求一种能够迁就他人的良心。

[ɪn][ðə; ði] ['terəs] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['gleɪsɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [temz] , **In the terrace , which looked over the glaci towards the Thames ,** 在 这 阳台 , 哪个 看起来 超过 这 冰川 向 这 泰晤士河 ,

从露台上可以俯瞰冰川和泰晤士河，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['wɪndəʊ] [ɪn]['sartuː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] , **of which the remains with one window in situ may still be seen ,** 的 哪个 这 遗迹 和 一 窗户 在 位置 可能 仍然 是 已见 , 其中一部分遗迹至今仍可见，并保留了一扇窗户。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv] ['mɒd] - ,
was the bower of Maude d'Oyley ,
曾是 这 凉亭 的 莫德 - ,

那是莫德·德奥利的凉亭，

[waɪf] [ʌv; əv][ˈbraɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd][ˈkæs(ə)l] , [æz; əz][wi:; wi]
wife of Brian Fitz - Count and sister of the Lord of Oxford Castle , as we
妻子 的 布莱恩 菲茨 - 数数 和 姐姐 的 这 主 的 牛津 城堡 , 作为 我们
[hæv; həv] [brɪˈfɔ:r] [əbˈzɜ:rvd] .
have before observed .
有 前 观察到 .

正如我们之前所观察到的，她是布莱恩·菲茨伯爵的妻子，也是牛津城堡领主的妹妹。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈʌðərwaɪz] " [ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈtʃeɪmbər] ;
It was called otherwise " the solar chamber ;
它 曾是 称为 否则 " 这 太阳的 房间 ;

它也被称为“太阳室”；

" [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [best] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪndəʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" perhaps because it was best fitted with windows for the admission of
" 也许 因为 它 曾是 最好的 适配 和 视窗 为了 这 入学 的
[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
the sunlight ,
这 阳光 ,

“或许是因为它最适合安装窗户以便引入阳光，”

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['ræðər] ['lu:phəʊlz] [ðæn; ðən] ['wɪndəʊz] .
the openings in the walls being generally rather loopholes than windows .
这 开口 在 这 墙壁 存在 一般来说 相当 漏洞 比 视窗 .

墙上的开口与其说是窗户，不如说是射击孔。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [greɪt] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ˌmi:diˈi:vəl] [deɪz] [æz; əz]
The passion for great reception - rooms was as strong in mediæval days as
这 热情 为了 伟大的 接待 - 房间 曾是 作为 强的 在 中世纪 天 作为
[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
in our own ,
在 我们的 自己的 ,

中世纪时期人们对宏伟接待室的热情与我们今天一样强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [əˈpɑ:rtmənts] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] , — ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
and the family apartments suffered for it , — being generally small and low ,
和 这 家庭 公寓 遭受 为了 它 , — 存在 一般来说 小的 和 低的 ,

因此，家庭公寓也受到了影响——它们通常面积小、楼层低。

— [waɪl] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['lɔ:ftɪ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:θɪk]
— while the banqueting - hall was lofty and spacious , and the Gothic
— 尽管 这 宴会 - 大厅 曾是 高远 和 宽敞 , 和 这 哥特
['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪntu:][ðə; ði] [ɪnər] ['kwɑ:dræŋɡl] ,
windows , which looked into the inner quadrangle ,
视窗 , 哪个 看起来 进入 这 内 四边形 ,

宴会厅高大宽敞，哥特式窗户可以俯瞰内部庭院，

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈæmp(ə)l] [prəˈpɔ:ʃəns] .
were of ample proportions .
是 的 充足 比例 .

尺寸充足。

[bʌt; bət][ðə; ði] " - ['baʊər] " [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] , [fɜ:rst][æn; ən] ['æntɪ] -
But the " lady's bower " on the second floor consisted of , first an ante -
但 这 " - 凉亭 " 在 这 第二 地面 由.....组成 的 , 第一的 一个 赌注 -
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

但二楼的“女士闺房”首先是一个前厅，

[wer] [ə; eɪ] ['hændmeɪdn] [ˈɔ:lweɪz] [ˈweɪtɪd] [wɪˈðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
where a handmaiden always waited within hearing of the little
在哪里 一个 侍女 总是 等待 之内 听力 的 这 小的

那里总有一个侍女在附近等候，能听到小东西的声音。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈsɪlvər][hænd] - [bel] ; [ðen] [ə; eɪ] ['baʊər] [ɔ:r][ˈbu:dwa:r] ; [ðen] [ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ˈpra:pər] .
silver hand - bell ; then a bower or boudoir ; then the bedroom proper .
银 手 - 钟 ; 然后 一个 凉亭 或者 闺房 ; 然后 这 卧室 恰当的 .

银色手铃；然后是闺房或闺房；然后才是真正的卧室。

[ɔ:l] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈtæpəstri] , [wɜ:rkɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ænd; ənd]
All these rooms were hung with rich tapestry , worked by the lady and
全部 这些 房间 是 悬挂 和 富有的 挂毯 , 工作 经过 这 女士 和
[hɜ:r; hər] [hændmeɪdn] .
her handmaidens .
她 侍女 .

所有这些房间都挂满了华丽的挂毯，这些挂毯都是这位夫人和她的侍女们亲手制作的。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] [bʊks] [wɜ:r; wər] [skers] , [ænd; ənd] [fju:] [kʊd; kəd] [ri:d] ,
For in those days , when books were scarce , and few could read ,
为了 在 那些 天 , 什么时候 图书 是 稀少 , 和 很少 可以 读 ,

因为在那个年代，书籍稀少，识字的人也寥寥无几，

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈni:d(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][lu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [əˌli:vɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
the work of the needle and the loom was the sole alleviation of many a
这 工作 的 这 针 和 这 织布机 曾是 这 唯一 缓解 的 许多 一个
[ˈsɑ:ləteri] ['aʊər] .
solitary hour .
孤 小时 .

针线活和织布是许多人孤独时光里唯一的慰藉。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɔ:rn] , [nɑ:t] ['veri] [træns'pærənt] ,
The windows looked over the river , and were of horn , not very transparent ,
这 视窗 看起来 超过 这 河 , 和 是 的 喇叭 , 不是 非常 透明的 ,
['oʊnli][trænz'lu:s(ə)nt] ;
only translucent ;
仅有的 半透明 ;

窗户面向河流，是用角质制成的，不是很透明，只是半透明的；

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] ['dɪmli] [dɪ'sə:nd] [ɪn] ['deɪlaɪt] .
the outer world could but be dimly discerned in daylight .
这 外 世界 可以 但 是 依稀 辨别 在 日光 .

白天，只能隐约看到外面的世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:rθ] [æt; ət][wʌŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] ,
There was a hearth at one end of the bower ,
那里 曾是 一个 炉 在 一 结尾 的 这 凉亭 ,

凉亭的一端有一个火炉。

[ænd; ənd] " [dɔːg] - [ˈaɪərnz] " [əˈpɑːn][,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːgz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfaɪrz]
and " dog - irons " upon it for the reception of the logs , of which fires
和 " 狗 - 熨斗 " 之上 它 为了 这 接待 的 这 日志 , 的 哪个 火灾
[wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [kəmˈpəʊzd] ,
were chiefly composed ,
是 主要 由 ,
炉子上装有“狗铁”，用来固定木柴，而木柴正是生火的主要材料。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ][kəʊl] [ɪn][juːz] .
for there was as yet no coal in use .
为了 那里 曾是 作为 然而 不 煤炭 在 使用 .
因为当时还没有煤炭投入使用。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [tuː] " ['kjuː,ruːl] " [tʃerz] , [ðæt] [ɪz] , [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][,esˈtiː] . ['æŋdruːz]
There were two " curule " chairs , that is , chairs in the form of St . Andrew's
那里 是 二 " 库鲁尔 " 椅子 , 那 是 , 椅子 在 这 形式 的 英石 : 安德鲁的
[krɔːs] ,
Cross ,
又 ,
有两把“库鲁尔”椅，也就是形状像圣安德鲁十字的椅子。

[wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪmz] , [ænd; ənd][noʊ] [bæks] ;
with cushions between the upper limbs , and no backs ;
和 靠垫 之间 这 上 四肢 , 和 不 背部 ;
上肢之间有垫子，没有靠背；

[ðər; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈveri] [smɔːl] [raʊnd] [ˈteɪblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz] ,
there were one or two very small round tables for the reception of trifles ,
那里 是 一 或者 二 非常 小的 圆形的 表格 为了 这 接待 的 琐事 ,
那里有一两张很小的圆桌，用来摆放一些小点心。

[ænd; ənd] " [liːf] - [ˈteɪblz] " [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and " leaf - tables " between the windows .
和 " 叶子 - 表格 " 之间 这 视窗 .
窗户之间还有“叶子桌”。

[noʊ][wʌn][ˈevər][sæt][ɑːn] [ðɪːz] " ['kjuː,ruːl] " [tʃerz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪɡˈzɔːltɪd][ræŋk] :
No one ever sat on these " curule " chairs save those of exalted rank :
不 一 曾经 卫星 在 这些 " 库鲁尔 " 椅子 节省 那些 的 崇高 秩 :
除了地位显赫之人，无人能够坐上这些“库鲁尔”椅：

[θriː] - [legd] [ˈstuːlz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
three - legged stools were good enough for ladies in waiting , and the like .
三 - 腿 凳子 是 好的 足够的 为了 女士们 在 等待 , 和 这 喜欢 .
三脚凳对于侍女之类的女性来说已经足够好了。

[ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] , [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ber] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
The hangings , which concealed the bare walls , were very beautiful .
这 绞刑 , 哪个 暗 这 裸 墙壁 , 是 非常 美丽的 .
遮盖住裸露墙壁的挂毯非常漂亮。

[ɑːn][wʌn][set][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈlæzərəs] [ænd; ənd][ˈdaɪvːz] ;
On one set was represented Lazarus and Dives ;
在 一 放 曾是 代表 拉撒路 和 潜水 ;
其中一套画作描绘了拉撒路和财主；

[ˈfɑːðər] [ˈeɪbrəhæm] [əˈpɪrd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][,ə; eɪ] [ˌmiːdiːˈvəl] [ˈnoʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn]
Father Abraham appeared very much in the style of a mediæval noble , and on
父亲 亚伯拉罕 出现 非常 很多 在 这 风格 的 一个 中世纪 高贵 , 和 在
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,
亚伯拉罕神父的装束很像一位中世纪贵族，他跪在地上，

[ˈmeni] [ˈsaɪzɪz] [ˈsmɔːləɹ] , [sæt] [ˈlæzərəs] .
many sizes smaller , sat Lazarus .
许多 尺寸 较小的 , 卫星 拉撒路 .

拉撒路说，比现在小很多。

[ɪn] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [jɔːnɪŋ] [ˈkæzəm] , [ænd; ənd]
In uncomfortable proximity to their seats was a great yawning chasm , and
在 不舒服 邻近 到 他们的 座位 曾是 一个 伟大的 打哈欠 深渊 , 和
[smoʊk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [səbˈstænʃ(ə)l] ,
smoke looking very substantial ,
抽烟 寻找 非常 重大的 ,

离他们座位不远的地方是一道巨大的深渊，而且烟雾看起来很浓。

[æz; əz] [reprɪˈzentɪd] [ɪn] [wʊl] - [wɜːrk] , [əˈroʊz] [ðens] , [waɪl] [sʌm; səm][ˈbætˌlaɪk] [ˈkriːtʃərz] ,
as represented in wool - work , arose thence , while some batlike creatures ,
作为 代表 在 羊毛 - 工作 , 出现 因此 , 尽管 一些 蝙蝠状 生物 ,
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [fiːndz] ,
supposed to be fiends ,
据称 到 是 恶魔 ,

正如羊毛制品中所描绘的那样，由此兴起，而一些蝙蝠状生物，被认为是恶魔，

[ˈspɔrtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
sported here and there .
运动 这里 和 那里 .

偶尔会在这里运动。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [leɪ] [ˈdaɪviːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈroʊzi] [fleɪmz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [wʊl] ,
On the other side lay Dives in the midst of rosy flames of crimson wool ,
在 这 其他 边 躺 潜水 在 这 中间 的 红润 火焰 的 赤红 羊毛 ,
另一边，迪夫斯躺在绯红色羊毛的玫瑰色火焰之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [wɪt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [wʌz; wəz]
and his tongue , which was stretched out for the drop of water , was
和 他的 舌头 , 哪个 曾是 拉伸 出去 为了 这 降低 的 水 , 曾是
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] ,
of such a size ,
的 这样的 一个 尺寸 ,

他伸出舌头去舔那滴水，舌头的尺寸是如此之大。

[ðæt] [wʌn] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [aɪˈtiː][ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
that one wondered how it ever could have found space in the mouth .
那 一 想知道 如何 它 曾经 可以 有 成立 空间 在 这 嘴 .
人们不禁纳闷，它究竟是如何在嘴里找到容身之处的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,
But for all this ,
但 为了 全部 这 ,

尽管如此，

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv]
the lesson taught by the picture was not a bad one for the chambers of
这 课 教授 经过 这 图片 曾是 不是 一个 坏的 一 为了 这 房间 的
[ˈbærənz] ,
barons ,
男爵们 ,

这幅画所传达的教训对贵族们来说并非坏事。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [hiːd] [aɪˈtiː] ;
if they would but heed it ;
如果 他们 会 但 注意 它 ;

如果他们肯听从的话；

[aɪˈti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [hiːdɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] .
it is to be feared it was little heeded just then in Wallingford Castle .
它 是 到 是 害怕 它 曾是 小的 听从了 只是 然后 在 沃灵福德 城堡 .

恐怕当时沃灵福德城堡并没有对此予以重视。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkɑːrpiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ˈoʊnli] [ˈrʌʃɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
There was no carpet on the floor , only rushes , from the
那里 曾是 不 地毯 在 这 地面 , 仅有的 冲刺 , 从 这
地板上没有地毯, 只有灯芯草, 来自.....

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[mɑːʃɪz] .
marshes .
沼泽 .

沼泽地。

[ðə; ði] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [sæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] " [ˈkjuːrʊl] " [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
The Countess sat on her " curule " chair in front of the blazing fire .
这 伯爵夫人 卫星 在 她 " 库鲁尔 " 椅子 在 正面 的 这 炽烈 火 .

伯爵夫人坐在熊熊燃烧的炉火前的“库鲁尔”椅上。

[θriː] [ˈmeɪdnz] [əˈpɑːn] [θriː] - [legd] [ˈstuːlz] [əˈrəʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
Three maidens upon three - legged stools around her were engaged on embroidery .
三 少女们 之上 三 - 腿 凳子 大约 她 是 已订婚的 在 刺绣 .

她周围坐着三个坐在三脚凳上的少女, 正在刺绣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] ,
They were all of high rank , entrusted to her guardianship ,
他们 是 全部 的 高的 秩 , 受托 到 她 监护 ,

他们都是地位显赫之人, 受托由她监护。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [laɪkt] [tuː; tə] [səˈrəʊnd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈbluːmɪŋ] [juːθ] .
for she liked to surround herself with blooming youth .
为了 她 喜欢 到 环绕 她自己 和 盛开 青年 .

因为她喜欢被青春洋溢的年轻人围绕。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [oʊld] , — [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] , — [bʌt; bət] [ʃiː; ji]
She was old , — her face was wrinkled , her eyes were dull , — but she
她 曾是 老的 , — 她 脸 曾是 皱 , 她 眼睛 是 乏味的 , — 但 她

[hæd; həd] [ə; eɪ] [swɪt] [smaɪl] ,
had a sweet smile ,
有 一个 甜的 微笑 ,

她年纪大了——脸上布满皱纹, 眼神黯淡——但她的笑容很甜美。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [oʊld] [ˈleɪdi] , [ɔːlˈðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and was quite an engaging old lady , although , of course , with the
和 曾是 相当 一个 引人入胜 老的 女士 , 虽然 , 的 课程 , 和 这

[rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] ,
reserve which became ,
预订 哪个 成为 ,

她是一位相当迷人的老太太, 当然, 她也保留着后来逐渐形成的矜持。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] , [hɜːr; hər] [haɪ] [ræŋk] .
or was supposed to become , her high rank .
或者 曾是 据称 到 变得 , 她 高的 秩 .

或者说, 她本应达到很高的职位。

[ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈentərd] .
" **A timid knock at the door , and another maiden entered .**
一个 胆小 敲 在 这 门 , 和 其他 少女 进入 .
一阵怯生生的敲门声传来, 又一位少女走了进来。

" [dʒə'net] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [leɪt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] . "
" **Jeannette , thou art late this evening .** "
" 珍妮特 , 你 艺术 晚的 这 晚上 . "
“珍妮特, 你今晚迟到了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [di'teɪnd] [ɪn] [deɪm] [ˈɜ:rsjələz] [ru:m] ; [fi; fi] [ˈni:dɪd] [maɪ][help] , [ˈleɪdi] . "
" **I was detained in Dame Ursula's room ; she needed my help , lady .** "
" 我 曾是 被拘留 在 贵妇人 乌苏拉的 房间 ; 她 需要 我的 帮助 , 女士 . "
“我被困在乌苏拉夫人的房间里; 她需要我的帮助, 夫人。”

" [ˈwerfɔ:r] ? "
" **Wherefore ?** "
" 因此 ? "
“为什么? ”

" [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [reɪd] . "
" **To attend to the wounded of last night's raid .** "
" 到 出席 到 这 受伤 的 最后的 夜晚 袭击 . "
“救治昨晚突袭中的伤员。”

" [ɑ:] , [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [fju:] [pəˈtɪku:ləz] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [lɜ:rn] [mɔ:r] .
" **Ah , yes , we have heard but few particulars , and would fain learn more .**
" 啊 , 是的 , 我们 有 听到 但 很少 细节 , 和 会 欣然 学习 更多的 .
“啊, 是的, 我们只听到了一些细节, 很想了解更多。”

[send][ænd; ənd] [si:] [ˈweðər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [skwaɪəz] [ˈɑ:zrɪk][ɔ:r][əˈleɪn][kæn; kən] [kʌm]
Send and see whether either of the young squires Osric or Alain can come
发送 和 看 无论 任何一个 的 这 年轻的 乡绅 奥斯里克或者 阿兰 能 来
[ænd; ənd] [grɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] .
and give us the details .
和 给 我们 这 细节 .
派人去问问年轻的侍从奥斯里克或阿兰能否过来告诉我们详情。

" [ænd; ənd] [ˈɔ:rtli] [ˈɑ:zrɪk] [ˈentərd] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæns(ə)m] [ˈtu:nɪk] — [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv]
" **And shortly Osric entered , dressed in his handsomest tunic — the garb of**
" 和 不久 奥斯里克 进入 , 穿着 在 他的 最英俊的 束腰外衣 — 这 外衣 的
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,
“不久, 奥斯里克走了进来, 身穿他最漂亮的束腰外衣——和平的象征。”

[ænd; ənd] [ˈpra:pərli] [wɑ:ft] [ænd; ənd] [kəʊmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] .
and properly washed and combed for the presence of ladies .
和 适当地 洗过 和 梳理过的 为了 这 在场 的 女士们 .
并且洗净梳理得当, 以备女士们在场。

[hi:; hi] [boʊd] [ˈrevərəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [deɪm] ,
He bowed reverently to the great dame ,
他 鞠躬 虔诚地 到 这 伟大的 贵妇人 ,
他恭敬地向这位伟大的女士鞠躬。
[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [mɔ:r] [ɔ:] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][stɜ:rn] [ˈhʌzbənd] :
of whom he stood in more awe than of her stern husband :
的 谁 他 站立 在 更多的 敬畏 比 的 她 船尾 丈夫 :
他对她的敬畏之情远胜于对她严厉的丈夫:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðæt] [ˈɔːkwəd] [eɪdʒ] [wen] [lædz] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ʃaɪ] [brɪˈɔːr] [ˈleɪdɪz] .
he was of that awkward age when lads are always shy before ladies .
他 曾是 的 那 尴尬的 年龄 什么时候 小伙子们 是 总是 害羞的 前 女士们 :

他正处于那种尴尬的年纪，男孩子在女孩子面前总是会害羞。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][kaɪnd] [ˈmænər] [tɪrɪd] [hɪm; ɪm] .
But her kind manner cheered him .
但 她 种类 方式 欢呼 他 :

但她和蔼的态度让他感到欣慰。

" [soʊ] [ðəʊ] [dɪdɪst] [raɪd] [læst] [naɪt] , [ˈɑːzrɪk] ? "
" So thou didst ride last night , Osric ? "
" 所以 你 迪斯特 骑 最后的 夜晚 , 奥斯里克 ? "

“所以你昨晚骑马去了，奥斯里克？”

" [aɪ][dɪd] , [maɪ][ˈleɪdi] . "
" I did , my lady . "
" 我 做过 , 我的 女士 : "

“我做到了，夫人。”

" [kʌm] , [tel] [juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" Come , tell us all about it . "
" 来 , 告诉 我们 全部 关于 它 : "

“来，跟我们详细说说。”

" [wɪz; wi] [ˈstɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] , [suːn] [ˈæftər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈwɪljəm]
" We started , as thou knowest , soon after the arrival of the prisoner William
" 我们 开始 , 作为 你 最了解 , 很快 后 这 到达 的 这 囚犯 威廉
[ˈmɑːtel] ,
Martel ,
马特尔 ,

“如你所知，我们在囚犯威廉·马特尔抵达后不久就开始了工作。”

[tuː; tə] [ˈhæri] [hɪz; ɪz][lændz] . "
to harry his lands . "
到 哈利 他的 土地 : "

侵扰他的土地。

" [wɪz; wi][ɔːl] [sɔː] [juː; jʊ][stɑːrt] ; [ænd; ænd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kroʊmɑːrʃ] [ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː] . "
" We all saw you start ; and I hear the Crowmarsh people saw you too . "
" 我们 全部 锯 你 开始 ; 和 我 听到 这 克罗马什 人们 锯 你 也 : "

“我们都亲眼见证了你的起步；而且我听说克罗马什镇的人们也看到了你。”

" [ænd; ænd] [əˈseɪld] [juː ˈes][æt; ət] - . "
" And assailed us at Bensington . "
" 和 遭受攻击 我们 在 - : "

“并在本辛顿袭击了我们。”

" [ænd; ænd] [naʊ] [tel] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈɑːzrɪk] , [dɪdɪst] [ðəʊ] [naːt] [sleɪ] [wʌn][ʌv; əv][lɔːrd] - [ˈpiːp(ə)l] ?
" And now tell me , my Osric , didst thou not slay one of Lord Ranulph's people ? "
" 和 现在 告诉 我 , 我的 奥斯里克 , 迪斯特 你 不是 杀戮 一 的 主 - 人们 ?

“那么现在告诉我，我的奥斯里克，你难道没有杀害兰努夫大人的人吗？”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

" [aɪ][dɪd] , [baɪ][maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] . "
" I did , by my good fortune , and his ill - luck . "
" 我 做过 , 经过 我的 好的 财富 , 和 他的 患病的 - 运气 : "

“我做到了，这要归功于我的好运，而他的不幸。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðəʊ] [ʊdʌst] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [mi:d] [ʌv; əv] [ˈvælər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] .
" **And so thou shouldst receive the meed of valour from the fair .**
" 和 所以 你 应该 收到 这 需求 的 勇气 从 这 公平的 .
" 这样，你就能从佳人那里获得英勇的奖赏。"

[kʌm] , [wʌt] [ˈseɪst] [ðəʊ] , [ˈleɪdɪz] ? "
Come , what sayest thou , ladies ? "
来 , 什么 萨耶斯特 你 , 女士们 ? "
各位女士，你们有何看法？

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈmɑ:rvələs] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [breɪv] . "
" **He should indeed ; he is marvellous young to be so brave .** "
" 他 应该 的确 ; 他 是 奇妙 年轻的 到 是 所以 勇敢的 . "
"他确实应该如此；他年纪轻轻就如此勇敢，真是令人钦佩。"

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə][rɪ'wɔ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [naɪts] [ænd; ənd][skwaɪəz] , [bʌt; bət]
" **We are short of means to reward our brave knights and squires , but**
" 我们 是 短的 的 方法 到 报酬 我们的 勇敢的 骑士 和 乡绅 , 但
[teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] ;
take this ring ;
拿 这 戒指 ;
"我们没有足够的财物来奖赏我们勇敢的骑士和侍从，但请收下这枚戒指；

" [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [geɪv] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)][dʒem] ;
" **and she gave one containing a valuable gem ;**
" 和 她 给予 一 包含 一个 有价值的 宝石 ;
她送给她一个，里面装着一颗珍贵的宝石；

" [ænd; ənd][wi:; wi][ˈoʊnli] [gri:v] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [mɔ:r] [wɜ:rθ] .
" **and we only grieve it is not of more worth .**
" 和 我们 仅有的 悲伤 它 是 不是 的 更多的 值得 .
我们只是遗憾它没有更有价值。

" [soʊ][ˈɑ:zɪk] , [ɪn'kɜ:ɪdʒd] , [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;
" **So Osric , encouraged , continued his tale ;**
" 所以 奥斯里克 , 鼓励 , 持续 他的 故事 ;
于是奥斯里克受到鼓舞，继续讲述他的故事；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fer] [ˈleɪdɪz] — [ænd; ənd] [fer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [læft] [ˈmerəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and those fair ladies — and fair they were — laughed merrily at his
和 那些 公平的 女士们 — 和 公平的 他们 是 — 笑了 兴高采烈地 在 他的
[nə'reɪŋ,nə'reɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɒtəlɪŋtən, 'wɒtlɪŋtən] ,
narration of the burning of Watlington ,
旁白 的 这 燃烧 的 沃特灵顿 ,
那些美丽的女士们——她们确实很美丽——听他讲述沃特灵顿被焚毁的经过时，都开怀大笑。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [sper] [noʊ] [ˈdi:teɪlz] .
and would have him spare no details .
和 会 有 他 空闲的 不 细节 .
而且他不会透露任何细节。

" [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , [maɪ][ˈɑ:zɪk] .
" **Thou hast done well , my Osric .**
" 你 哈斯特 完毕 出色地 , 我的 奥斯里克 .
"你做得很好，我的奥斯里克。"

[kʌm] , [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][ə; eɪ] [naɪt] ; [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [naʊ] [paɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ? "
Come , thou wilt be a knight ; thou dost not now pine for the forest ? "
来 , 你 枯萎 是 一个 骑士 ; 你 朋友 不是 现在 松树 为了 这 森林 ? "
来吧，你将成为一名骑士；你现在难道不怀念森林吗？

" [nɑ:t] [nɑʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] [əd'ventʃəz] . "

" Not now ; I have grown to love adventures . "

" 不是 现在 ; 我 有 生长 到 爱 冒险 . "

“现在还不是时候；我已经爱上了冒险。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] [baɪ] [naɪt] ,

" And it is so exciting to ride by night ,

" 和 它 是 所以 激动人心 到 骑 经过 夜晚 ,

“夜间骑行真是太刺激了！ ”

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] [læst] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['emprəs] [kwi:n] . "

as thou didst last winter with the Empress Queen . "

作为 你 迪斯特 最后的 冬天 和 这 皇后 女王 . "

就像你去年冬天和皇后陛下一起做的那样。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [naɪts] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swi:t] ['freɪnəs] , [best] . "

" But I love the summer nights , with their sweet freshness , best . "

" 但 我 爱 这 夏天 夜晚 , 和 他们的 甜的 新鲜 , 最好的 . "

“但我最爱夏夜，那里清新甜美。”

" [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ðai] ['bɔɪhʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ?

" Thou dost not remember thy boyhood with regret now , and wish it back again ?

" 你 朋友 不是 记住 你的 童年 和 后悔 现在 , 和 希望 它 后退 再次 ?

"

"

"

“你现在不怀念你的童年时光，并希望它能重来吗？ ”

" [nɑ:t] [nɑʊ] .

" Not now .

" 不是 现在 .

“现在不要。

" [ænd; ənd] ['ɑ:zrɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

" And Osric made his bow and departed .

" 和 奥斯里克 制成 他的 弓 和 已离开 .

奥斯里克鞠躬后离去。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðæt] [ju:θ] ; [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['ɪŋɡlɪ] , [æz; əz] [maɪ] [lɔ:rd] [θɪŋks] ;

" There is a mystery about that youth ; he is not English , as my lord thinks ;

" 那里 是 一个 神秘 关于 那 青年 ; 他 是 不是 英语 , 作为 我的 主 思考 ;

“那个年轻人身上有个谜团；他不是英国人，正如大人所认为的那样；

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] ['ætəm] [lʌ; əv] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ,

there is not an atom of it about him , " said the Countess ,

那里 是 不是 一个 原子 的 它 关于 他 , " 说 这 伯爵夫人 ,

“他身上一点儿这种特质都没有，”伯爵夫人说。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪt] [lʌ; əv] ['mju:zɪŋ] .

and fell into a fit of musing .

和 跌倒 进入 一个 合身 的 沉思 .

然后陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:lz] [lʌ; əv] ['plezər] [let] [ju: 'es] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] [bɪ'ni:θ] ; [bʌt; bət] [fɜ:rst]

From the halls of pleasure let us turn to the dungeons beneath ; but first

从 这 大厅 的 乐趣 让 我们 转动 到 这 地下城 下面 ; 但 第一的

[ə; eɪ] [daɪ'greɪn] .

a digression .

一个 题外话 .

让我们从欢乐的殿堂转向下方的地牢；但首先，让我们稍作题外话。

[ˈiːv(ə)n] [ˌmiːdiːvəl] [ˈbærənz][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [əˈkaʊnts] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] , [mɔːr]
Even mediæval barons were forced to keep their accounts , or to employ , more
甚至 中世纪 男爵们 是 强制 到 保持 他们的 账户 , 或者 到 采用 , 更多的
[ˈkaːmənli] ,
commonly ,
通常 ,

即使是中世纪的男爵也被迫记账，或者更常见的是，雇用人员。

[ə; eɪ] " [ˈskrɪvənər] " [ɔːr] [əˈkaʊntənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ;
a " scrivener " or accountant for that purpose ;
一个 " 抄写员 " 或者 会计 为了 那 目的 ;

为此需要一名“抄写员”或会计；

[ænd; ænd][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈbraɪən][wʌz; wəz] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
and all this morning Brian was closeted with his man of business ,
和 全部 这 早晨 布莱恩 曾是 隐秘的 和 他的 男人 的 商业 ,

今天上午，布莱恩一直和他的生意伙伴待在密室里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmʌsti] [roʊlz][ænd; ænd] [ˈpɑːrtʃmənt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ˈæftər]
looking over musty rolls and parchments , from which extract after
寻找 超过 发霉的 卷 和 羊皮纸 , 从 哪个 提炼 后

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][wʌz; wəz] [riːd] ,
extract was read ,
提炼 曾是 读 ,

翻阅着发霉的卷轴和羊皮纸，从中摘录一段又一段的内容，

[ˈberɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌðər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [pərˈplekst] [ˈbærən][ðæn; ðən] [ðæt]
bearing little other impression on the mind of the poor perplexed Baron than that
轴承 小的 其他 印象 在 这 头脑 的 这 贫穷的 困惑 男爵 比 那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡriːvəsli] [bɪˈhaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] .
he was grievously behind in his finances .
他 曾是 严重地 在后面 在 他的 财政 .

这件事给这位可怜又困惑的男爵留下的印象，只有他严重的财务困境。

[soʊ][hiː; hi] [dɪˈspætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈskrɪvənər] [tuː; tə] [nɪˈɡoʊʃɪət] [ə; eɪ]
So he despatched the scrivener to negotiate a
所以 他 已派送 这 抄写员 到 谈判 一个

于是他派抄写员去谈判。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ˈfɑːrðər] [ædˈvæns] — [loʊn][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪˈtiː] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmeɪər] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈsʌmənd]
farther advance — loan he called it — from the mayor , while he summoned
更远 进步 — 贷款 他 称为 它 — 从 这 市长 , 尽管 他 被召唤

[ˈɑːzrɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] [ˈfɪɡjərz] ,
Osric , who was quick at figures ,
奥斯里克 , WHO 曾是 快的 在 数据 ,

他从市长那里获得了进一步的预付款——他称之为贷款——同时召见了奥斯里克，奥斯里克精于算计。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
to his presence .
到 他的 在场 .

他的出现。

" [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['ɪnʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['mjuːtəni] [ɪf]
" There is scarcely enough money to pay the Brabanters , and they will mutiny if
" 那里 是 几乎 足够的 钱 到 支付 这 布拉班特人 , 和 他们 将要 兵变 如果
[kept] [ɔːrt] :
kept short :
保留 短的 :

“支付给布拉班特人的钱都捉襟见肘，如果一直不给他们钱，他们就会哗变：

[ðæt] [reɪd] [ləst] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɑːd] - [send] , " [sed] ['braɪən][tuː; tə] [hɪm'self] .
that raid last night was a god - send , " said Brian to himself .
那 袭击 最后的 夜晚 曾是 一个 上帝 - 发送 , " 说 布莱恩 到 他自己 .
“昨晚的突袭真是天赐良机，”布莱恩心想。

[ˈɑːzɪk] [ə'raɪvd] .
Osric arrived .
奥斯里克 到达的 .

奥斯里克到了。

[ðə; ði]['bærən] [felt] ['laɪtər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The Baron felt lighter of heart when the youth he loved was with him .
这 男爵 毛毡 打火机 的 心 什么时候 这 青年 他 喜爱 曾是 和 他 .
男爵与他心爱的年轻人在一起时，心情顿时轻松了许多。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [sɔːl] [ænd; ənd]['deɪvɪd] .
It was another case of Saul and David .
它 曾是 其他 案件 的 扫罗 和 大卫 .

这又是扫罗和大卫的故事。

[ænd; ənd] [fɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][suːpər'fɪ(ə)] [wʌn] .
And furthermore , the likeness was not a superficial one .
和 此外 , 这 相似 曾是 不是 一个 浅 一 .
而且，这种相似之处并非表面上的。

[ˈɔːf(ə)n][dɪd] [ˈɑːzɪk] [tʌtʃ] [ðə; ði][hɑːrp] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [leɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Often did Osric touch the harp , and sing the lays of love and war to his
经常 做过 奥斯里克 触碰 这 竖琴 , 和 唱歌 这 躺下 的 爱 和 战争 到 他的
[ˈpeɪtrən] ,
patron ,
赞助人 ,

奥斯里克经常弹奏竖琴，为他的赞助人唱起爱情和战争的歌谣。

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grændsaɪr] .
for so much had he learned of his grandsire .
为了 所以 很多 有 他 学习 的 他的 祖父 .
因为他从祖父那里了解到了很多事情。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvniŋz] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]['braɪən][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
They talked of the previous evening's adventures , and Brian was delighted to
他们 谈话 的 这 以前的 晚上 冒险 , 和 布莱恩 曾是 高兴极了 到
[drɔː] [ˈɑːzɪk] [aʊt] ,
draw Osric out ,
画 奥斯里克 出去 ,

他们聊起了前一晚的奇遇，布莱恩很高兴能把奥斯里克拉出来说话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] ['sentɪmənts] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and to hear him express sentiments so entirely at variance with his
和 到 听到 他 表达 情感 所以 完全 在 方差 和 他的
[æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts] ,
antecedents ,
来路 ,

听到他表达出与他以往言论截然相反的情感，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [deft] [ˈkwestʃənz] .

as he did under the Baron's deft questions .
作为 他 做过 在下面 这 男爵的 麻利 问题 .

正如他在男爵巧妙的提问下所做的那样。

[soʊ] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈskrɪvənər] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈbærən] [æskt]
So they continued talking until the scrivener returned , and then the Baron asked
所以 他们 持续 说 直到 这 抄写员 返回 , 和 然后 这 男爵 问
[ɪmˈpeɪʃntli] —
impatiently —
不耐烦地 —

于是他们继续交谈，直到抄写员回来，男爵才不耐烦地问道——

" [wel] , [mæn] !

" Well , man !
" 出色地 , 男人 !

“哎呀，伙计！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [seɪ] ? "
and what does the mayor say ? "
和 什么 做 这 市长 说 ? "

市长怎么说？

" [ðæt] [ðer; ðər] [ˈriːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌt] [ɪn][ðer; ðər] [det]
" That their resources are exhausted , and that you are very much in their debt
" 那 他们的 资源 是 筋疲力尽的 , 和 那 你 是 非常 很多 在 他们的 债务
[ɔːlˈredɪ] .
already .
已经 .

“他们的资源已经耗尽，而且你已经欠了他们很多钱。”

" [ðə; ði] [ˈriːdər] [niːd] [nɑːt][ˈmaːrv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [bəʊld] [ˈænsər] .
" The reader need not marvel at this bold answer .
" 这 读者 需要 不是 奇迹 在 这 大胆的 回答 .

读者不必对这个大胆的回答感到惊讶。

[ˈbraɪən] [derd] [nɑːt][juːz] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbəːgəz] ;
Brian dared not use violence to his own burghers ;
布莱恩 敢于 不是 使用 暴力 到 他的 自己的 市民 ;

布莱恩不敢对自己的市民使用暴力；

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [guːs] [huː] [leɪd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [egz] .
it would have been killing the goose who laid the golden eggs .
它 会 有 到过 杀 这 鹅 WHO 铺设 这 金的 鸡蛋 .

这无异于杀鸡取卵。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [men] [ʌv; əv] [ˈkɑːməːrs] [brɪˈɡæən][ðə; ði][fɜːrst][dʒəːmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪbərti] .
In our men of commerce began the first germs of English liberty .
在 我们的 男人 的 商业 开始 这 第一的 细菌 的 英语 自由 .

英国自由的萌芽始于我们的商人身上。

[men] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [jiːld] [tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfriːmən] [ʌv; əv]
Men would sometimes yield to all other kinds of violence , but the freemen of
男人 会 有时 屈服 到 全部 其他 种类 的 暴力 , 但 这 自由人 的
[ðə; ði] [taʊnz] ,
the towns ,
这 城镇 ,

男人有时会屈服于其他各种暴力，但城镇的自由民却不会。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmɪdst] [ðə; ði][waɪld][ˈbærənz][ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] ; [held] [ðer; ðər] [oʊn] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]
even amidst the wild barons of Germany , held their own ; and so did the
甚至 在.....之中 这 荒野 男爵们 的 德国 , 握住 他们的 自己的 ; 和 所以 做过 这
[ˈbɜːrdʒɪs] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] :
burgesses of Wallingford :
市民 的 沃灵福德 :

即使在德国那些桀骜不驯的贵族之中，他们也能保持自己的地位；沃灵福德的市民们也是如此：

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈtʃɑːrtər] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][ˈbraɪən] , [ænd; ənd][ˈrætɪfaɪd][baɪ] [ˈhenri]
they had their charter signed and sealed by Brian , and ratified by Henry
他们 有 他们的 宪章 签名 和 密封 经过 布莱恩 , 和 已批准 经过 亨利
[ðə; ði][fɜːrst] .
the First :
这 第一的 :

他们的特许状由布莱恩签署盖章，并由亨利一世批准。

" [ðə; ði] [ˈɡriːdi] [ˈkɛrtɪfs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈdʌndʒənz]
" **The greedy caitiffs , " he said ; " well , we must go and see the dungeons**
" 这 贪婪的 债权人 , " 他 说 ; " 出色地 , 我们 必须 去 和 看 这 地下城
:
:
:

“那些贪婪的无赖，”他说；“好吧，我们得去看看地牢。”

[ˈɑːzɹɪk] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Osric , come with me :
奥斯里克 , 来 和 我 :

奥斯里克，跟我来。

" [ˈɑːzɹɪk] [hæd; həd] [ˈseldəm] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] .
" **Osric had seldom been permitted to do this before** .
" 奥斯里克 有 很少 到过 允许 到 做 这 前 :

“奥斯里克以前很少被允许这样做。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌns][ɔːr] [twɪs] [bɪn] " [daʊn] [brɪˈloʊ] .
He had only once or twice been " down below .
他 有 仅有的 一次 或者 两次 到过 " 向下 以下 :

他只去过“下面”一两次。

" [pərˈhæps][ˈbraɪən][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsiːznd] ,
" **Perhaps Brian had feared to shock him , and now thought him seasoned ,**
" 也许 布莱恩 有 害怕 到 震惊 他 , 和 现在 想法 他 经验丰富的 ,
“或许布莱恩之前害怕吓到他，现在觉得他已经老练多了。”

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ðæt] [deɪ] .
as indeed he seemed to be the night before , and in his talk that day .
作为 的确 他 似乎 到 是 这 夜晚 前 , 和 在 他的 讲话 那 天 :

正如他前一天晚上以及当天的讲话中那样。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ænd; ənd] [hɪr] [let][em ˈiː][ədˈvaɪz][maɪ][ˈdʒentlər] [ˈriːdɜːz] , [huː] [heit] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns]
And here let me advise my gentler readers , who hate to read of violence
和 这里 让 我 建议 我的 更温和 读者 , WHO 恨 到 读 的 暴力
[ænd; ənd] [ˈkruːəlti] ,
and cruelty ,
和 残酷 ,

在此，我想对那些性格温和、不愿阅读暴力和残忍情节的读者们说几句：

[tuː; tə] [skip] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtjæptər] ,
to skip the rest of this chapter ,
到 跳过 这 休息 的 这 章 ,

跳过本章剩余部分，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [baɪ] [strɔːŋɡər] - [ˈmaɪndɪd] [ˈriːdɜːz] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpliːt]
which may be read by stronger - minded readers as essential to a complete
哪个 可能 是 读 经过 更强 - 有思想 读者 作为 基本的 到 一个 完全的
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] .
picture of life at Wallingford Castle .
图片 的 生活 在 沃灵福德 城堡 .

对于思维更敏捷的读者来说，这或许是了解沃灵福德城堡生活全貌的关键所在。

[wʌt] [men] [wʌns] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] , [wiː; wi] [meɪ] [ber] [tuː; tə] [riːd] .
What men once had to bear , we may bear to read .
什么 男人 一次 有 到 熊 , 我们 可能 熊 到 读 .

过去男人不得不忍受的事情，我们或许可以忍受阅读。

[ðeɪ] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈtaʊər] , [wer] [ˈwɪljəm] , [bɔːrd] [ʌv; əv]
They went first to the dungeon in the north tower , where William , Lord of
他们 去 第一的 到 这 地牢 在 这 北 塔 , 在哪里 威廉 , 主 的
- , [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .
Shirburne , was confined .
- , 曾是 受限 .

他们首先去了北塔的地牢，那里关押着希尔伯恩勋爵威廉。

[təsteɪn] [ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsætɪlaɪts] [əˈtendɪd] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Tustain the gaoler and two satellites attended , and opened the door of the
塔斯泰因 这 看守 和 二 卫星 参加 , 和 打开 这 门 的 这
[sel] .
cell .
细胞 .

狱卒图斯坦和两名狱卒到场，打开了牢房的门。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] , [ber] [ruːm] : [ə; eɪ] [bɑːks] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] [strɔː] ,
It was a cold , bare room : a box stuffed with leaves and straw ,
它 曾是 一个 寒冷的 , 裸 房间 : 一个 盒子 填充 和 树叶 和 稻草 ,

那是一个冰冷简陋的房间：一个塞满了树叶和稻草的箱子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌvərlet] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] ; [ə; eɪ] [rʌf] [bent] ; [ə; eɪ] [ruːd] [ˈteɪbl] —
with a coverlet and pillow for a bed ; a rough bench ; a rude table —
和 一个 床单 和 枕头 为了 一个 床 ; 一个 粗糙的 长椅 ; 一个 粗鲁的 桌子 —
[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

床上只有一条毯子和一个枕头；一条粗糙的长凳；一张简陋的桌子——仅此而已。

[ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] ; [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [laɪt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪd]
The prisoner could not enjoy the scenery ; his only light was from a grated
这 囚犯 可以 不是 享受 这 风景 ; 他的 仅有的 光 曾是 从 一个 磨碎的
[ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] ,
window above ,
窗户 多于 ,

囚犯无法欣赏风景；他唯一的光源来自上方一扇装有铁栅栏的窗户。

[ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] , [ɪːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
of too small dimensions to allow a man to pass through , even were the
的 也 小的 方面 到 允许 一个 男人 到 经过 通过 , 甚至 是 这
[baːz] [rɪˈmuːvd] .
bars removed .
酒吧 已移除 .

尺寸太小，即使拆掉栏杆，也无法让一个人通过。

" [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [laɪk] [maɪ] [hɑ:spɪ'tælətɪ] , ['wɪljəm] [ʌv; əv] - ? "

" **How dost thou like my hospitality , William of Shirburne ?** "

" 如何 朋友 你 喜欢 我的 热情好客 , 威廉 的 - ? "

“希尔伯恩的威廉，你觉得我的款待如何？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][ʊd; jəd][hæv; həv] [ʃʊn] [ði:] . "

" **I suppose it is as good as I should have shown thee .** "

" 我 认为 它 是 作为 好的 作为 我 应该 有 所示 你 . "

我想，这已经是我能向你展示的最好效果了。

" ['daʊtləs] : [wi:; wi] [noʊ] [i:tʃ] ['lðər] .

" **Doubtless : we know each other .**

" 毫无疑问 : 我们 知道 每个 其他 .

毫无疑问：我们彼此认识。

[naʊ] , [wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] ['rænsəm] ? "

Now , what wilt thou pay for thy ransom ? "

现在 , 什么 枯萎 你 支付 为了 你的 赎金 ? "

现在，你愿意付出多少赎金？

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ma:rks] .

" **A thousand marks .**

" 一个 千 标记 .

一千马克。

" ['braɪən] [læft] ['grɪmli] .

" **Brian laughed grimly .**

" 布莱恩 笑了 阴沉地 .

布莱恩冷笑了一声。

" [ðəʊ] [reɪtəst] [ðəɪ'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dʒu:] . "

" **Thou ratest thyself at the price of an old Jew .** "

" 你 利率 你自己 在 这 价格 的 一个 老的 犹 . "

“你把自己看得和老犹太人一样。”

" [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [æsk] ? "

" **What dost thou ask ?** "

" 什么 朋友 你 问 ? "

你问什么？

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ma:rks] , [ɔ:r][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts][doʊ'meɪnz] . "

" **Ten thousand marks , or the Castle of Shirburne and its domains .** "

" 十 千 标记 , 或者 这 城堡 的 - 和 它是 域名 . "

“一万马克，或者希尔伯恩城堡及其领地。”

" ['nevər] ! [ðəʊ] ['vɪlən] — ['rɑ:bər] ! "

" **Never ! thou villain — robber !** "

" 绝不 ! 你 恶棍 — 强盗 ! "

“绝不！你这恶棍——强盗！ ”

" [ðəʊ] [wɪlt] [tʃeɪndʒ] [ðəɪ][maɪnd] : [ðəʊ] [meɪst] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

" **Thou wilt change thy mind : thou mayst despatch a messenger for the money ,**

" 你 枯萎 改变 你的 头脑 : 你 五月 调度 一个 信使 为了 这 钱 ,

“你终会改变主意：你可以派人去取钱，

[hu:] [jæl; jəl][hæv; həv] [fri:] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ; [ænd; ənd][mɑ:rk][em 'i:] ,

who shall have free conduct to come and go ; and mark me ,

WHO 将 有 自由的 执行 到 来 和 去 ; 和 标记 我 ,

谁将享有自由出入的权利；记住我的话，

[ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [peɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,

if thou dost not pay within a week ,

如果 你 朋友 不是 支付 之内 一个 星期 ,

如果你在一周内不付款，

[ðəʊ] [fælt] [biː; bi] ['mænək(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [brɪ'loʊ] , [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ]
thou shalt be manacled and removed to the dungeons below , to herd with
你 应 是 戴着镣铐 和 已移除 到 这 地下城 以下 , 到 一群 和

[maɪ] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['detəz] ,
my defaulting debtors ,
我的 默认 债务人 ,

你将被戴上镣铐，押往下方的地牢，与我的欠债者们关在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [depθ] [stiɪ] .
and a week after to a lower depth still .
和 一个 星期 后 到 一个 降低 深度 仍然 .

一周后，水位进一步下降。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] ,
" **Then he turned as if to depart , but paused and said ,**
" 然后 他 转向 作为 如果 到 离开 , 但 暂停 和 说 ,

“然后他转身好像要离开，但又停了下来，说道：

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ɪz][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
" **It is a pity this window is so high in the wall ,**
" 它 是 一个 遗憾 这 窗户 是 所以 高的 在 这 墙 ,

“可惜这扇窗户开得这么高。”

[ʌðərwaɪz] [ðəʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [faɪn] [bleɪz] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][ɪts]
otherwise thou mightst have seen a fine blaze last night about Shirburne and its
否则 你 威力 有 已见 一个 美好的 火焰 最后的 夜晚 关于 - 和 它是

[doʊ'meɪnz] .

domains .
域名 .

否则，你昨晚可能会看到希尔伯恩及其周边地区燃起熊熊大火。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 165**]
" [页 -]

[第165页]

[hiː; hi] [læft] [ɪg'zʌltəntli] .
He laughed exultantly .
他 笑了 欣喜若狂 .

他得意地大笑起来。

" [duː][ðəɪ] [wɜːrst] , [ðəʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ; [maɪ][tɜːrn] [meɪ] [jet] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːtel] .
" **Do thy worst , thou son of perdition ; my turn may yet come , " replied Martel .**
" 做 你的 最差 , 你 儿子 的 毁灭 ; 我的 转动 可能 然而 来 , " 回复 马特尔 .

“尽管放马过来吧，你这堕落之子；我的报应或许还会到来。”马特尔回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ə'kʌmpənɪd] [stiɪ] [baɪ] ['ɑːzrɪk] .
And the Baron departed , accompanied still by Osric .
和 这 男爵 已离开 , 伴随 仍然 经过 奥斯里克 .

男爵离开了，奥斯里克仍然陪同他。

" ['ɑːzrɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðəʊ] [hæst]['ɔːf(ə)n] [æskt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['loʊər] ['dʌndʒənz] :
" **Osric , " said he , " thou hast often asked to visit the lower dungeons :**
" 奥斯里克 , " 说 他 , " 你 哈斯特 经常 问 到 访问 这 降低 地下城 :

“奥斯里克,”他说,“你曾多次要求参观下层地牢：

[ðəʊ] [meɪst] [hæv; həv][ðəɪ] [wɪ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [haʊs] ['aʊər; ɑːr] [gests] [ðer; ðər] ;
thou mayst have thy wish , and see how we house our guests there ;
你 五月 有 你的 希望 , 和 看 如何 我们 房子 我们的 客人 那里 ;

你的愿望可以实现了，看看我们是如何招待客人的吧；

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kəˈpæsəti] [rɪˈnu:] [ðain] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] -
and also in a different capacity renew thine acquaintance with the torture -
和 还 在 一个 不同的 容量 更新 你的 熟人 和 这 酷刑 -
[ˈtʃembər] : [ðəʊ] [jælt] [bi:; bi][ðə; ði][ˈnoʊtəri] . "
chambers : thou shalt be the notary . "
房间 : 你 应 是 这 公证人 : "

此外，你还要以另一种身份重拾对刑讯室的熟悉：你将担任公证人。

" [maɪ][bɔ:rd] , [ðəʊ] [dʌst] [rɪˈkɔ:l] [ˈkru:əl] [ˈmeməriz] . "
" My lord , thou dost recall cruel memories . "
" 我的 主 , 你 朋友 记起 残忍的 回忆 : "

“大人，您还记得那些残酷的回忆吗？”

" [neɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:] .
" Nay , it was for love of thee . "
" 不 , 它 曾是 为了 爱 的 你 : "

“不，那是因为爱你。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbaʊəlz] [jə:nd] [fɔ:r; fər][wʌn] ;
I have no son , and my bowels yearned for one ;
我 有 不 儿子 , 和 我的 肠道 渴望 为了 一 ;

我没有儿子，但我内心渴望有一个儿子；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l] [ˈvaɪələns] [fɔ:r; fər] [ðain] [oʊn] [gʊd] .
it was gentle violence for thine own good .
它 曾是 温和的 暴力 为了 你的 自己的 好的 : "

这是为了你好而采取的温和暴力。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
I know not how it was ,
我 知道 不是 如何 它 曾是 ,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [ðen] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfraɪ(ə)n] [ði:] .
but I could not even then have done more than frighten thee .
但 我 可以 不是 甚至 然后 有 完毕 更多的 比 吓唬 你 : "

但即便如此，我也只能吓唬吓唬你。

[ðəʊ] [wɪlt] [si:] [aɪ][kæn; kən][hɜ:rt] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [wɪnsɪŋ] .
Thou wilt see I can hurt others without wincing .
你 枯萎 看 我 能 伤害 其他的 没有 畏缩 : "

你将会看到，我可以毫不费力地伤害别人。

[seɪ] , [wʊdst] [ðəʊ] [fɪr] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˈtɔ:rtʃər] [ɪz] [laɪk] ?
Say , wouldst thou fear to see what torture is like ?
说 , 会 你 害怕 到 看 什么 酷刑 是 喜欢 ?

你说，你会害怕看到酷刑是什么样子吗？

[aɪ ˈti:] [meɪ] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðəɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [aɪ ˈti:][sʌm; səm] [deɪ] ,
it may fall to thy duty to inflict it some day ,
它 可能 落下 到 你的 责任 到 造成 它 一些 天 ,

或许有一天，你会肩负起执行这项命令的职责。

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [taɪmz] [wʌn][mʌst; məst][get] [ˈhɑ:dnd] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [ɔ:r] [ɪnˈdʊr] . "
and in these times one must get hardened either to inflict or endure . "
和 在 这些 时代 一 必须 得到 硬化 任何一个 到 造成 或者 忍受 : "

在这样的时代，人们要么变得冷酷无情，要么选择施暴，要么选择忍受。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lɜ:rn] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [aɪ ˈti:][nɔ:t] .
" I may as well learn all I have to learn ; but I love it not . "
" 我 可能 作为 出色地 学习 全部 我 有 到 学习 ; 但 我 爱 它 不是 : "

“我最好还是把所有我必须学的东西都学完；但我并不喜欢学习。”

[aɪ][duː][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][koʊld] [blʌd] — — "
I do not object to fighting ; but in cold blood — — "
我 做 不是 目的 到 斗争 ； 但 在 寒冷的 血 — — "

我不反对战斗；但冷血地战斗——"

" [wel] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['reɪlmz] .
" Well , here is the door which descends to the lower realms .
" 出色地 , 这里 是 这 门 哪个 下降 到 这 降低 领域 .

“嗯，这是通往下界的门。”

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['pɔːrtl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒənz] .
" They descended through a yawning portal to the dungeons .
" 他们 下降 通过 一个 打哈欠 门户网站 到 这 地下城 .

他们穿过一个巨大的传送门，进入了地牢。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] : [ðeɪ] [went] [daʊn] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ,
The steps were of gray stone : they went down some twenty or thirty ,
这 步骤 是 的 灰色的 石头 : 他们 去 向下 一些 二十 或者 三十 ,

台阶是灰色的石头做的，大约有二三十级高。

[ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ə; eɪ][ˈkɔːrɪdɔːr] — [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['meni]
and then entered a corridor — dark and gloomy — from which opened many
和 然后 进入 一个 走廊 — 黑暗的 和 阴沉 — 从 哪个 打开 许多

[dɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
doors on either side .
门 在 任何一个 边 .

然后进入了一条昏暗阴森的走廊，走廊两旁开着许多扇门。

[dɑːrk] , [bʌt; bət][nɑːt]['saɪlənt] .
Dark , but not silent .
黑暗的 , 但 不是 沉默的 .

黑暗，但并不寂静。

['meni] [ə; eɪ] [saɪ] , ['meni] [ə; eɪ] [groʊn] , [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd] [ðoʊz] [dɔːz] ,
Many a sigh , many a groan , came from behind those doors ,
许多 一个 叹 , 许多 一个 呻吟 , 来了 从 在后面 那些 门 ,

从那些门后传来阵阵叹息和呻吟。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['braɪən][nɔːr][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [hiːdɪd] [ðəm; ðəm] .
but neither Brian nor his squire heeded them .
但 两者都不 布莱恩 也不 他的 乡绅 听从了 他们 .

但布莱恩和他的侍从都没有理会他们。

" [wɪtʃ] [jæl; jəl][aɪ]['oʊpən][fɜːrst] ? " [sed] [təsteɪn] .
" Which shall I open first ? " said Tustain .
" 哪个 将 我 打开 第一的 ? " 说 塔斯泰因 .

“我应该先打开哪个呢？”塔斯泰恩问道。

" [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] ['neɪθn] , [ðə; ði] ['æbɪŋdən] [dʒuː] .
" The cell of Nathan , the Abingdon Jew .
" 这 细胞 的 内森 , 这 阿宾顿 犹 .

“内森，阿宾顿犹太人的牢房。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blɔːk] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪvət] .
" The door was a huge block of stone , turning upon a pivot .
" 这 门 曾是 一个 巨大的 堵塞 的 石头 , 转弯 之上 一个 枢 .

“那扇门是一块巨大的石头，可以绕着枢轴转动。”

[aɪ 'tiː] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['riːses] , [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [baɪ] [fɔːr] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] ,
It disclosed a small recess , about six feet by four , paved with stone ,
它 披露 一个 小的 凹陷处 , 关于 六 脚 经过 四 , 铺砌路面 和 石头 ,

它露出了一个大约六英尺长、四英尺宽的小凹室，里面铺着石头。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] [faʊl] [ænd; ənd][dæmp] ['lɪtər] .
upon which lay some foul and damp litter .
之上 哪个 躺 一些 犯规 和 潮湿 垃圾 .

上面散落着一些肮脏潮湿的垃圾。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['mæɪɪd] [bɪrd] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]
A man was crouched upon this , with a long , matted beard , looking the
一个 男人 曾是 蹲着 之上 这 , 和 一个 长的 , 哑光 胡须 , 寻找 这
['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['helpləs] ['mɪzəri] .
picture of helpless misery .
图片 的 无助 苦难 .

一个男人蹲在上面，留着长长的、蓬乱的胡须，一副无助悲惨的样子。

[,pi: 'dʒɪ:]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

" [wel] , ['neiθn] , [hæst] [bɪn] [maɪ] [gest] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] ?
" Well , Nathan , hast been my guest long enough ?
" 出色地 , 内森 , 哈斯特 到过 我的 客人 长的 足够的 ?

“好了，内森，你做我的客人够久了吗？ ”

[wɪl] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [du:] [ðɪ:] [gʊd] ? "
Will not change of air do thee good ? "
将要 不是 改变 的 空气 做 你 好的 ? "

换换空气对你没有好处吗？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['mʌni] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðɪ:] . "
" I have no more money to give thee . "
" 我 有 不 更多的 钱 到 给 你 : "

“我没有钱给你了。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ðə; ðɪ] [tɔ:r'mentər] ['vɪzɪt] [ðɪ:] [ə'gen] .
" Then I must bid the tormentor visit thee again .
" 然后 我 必须 出价 这 折磨者 访问 你 再次 .

那么，我只能让折磨你的人再次来找你了。

[ðai] [reɪs] [ɪz] [ə'kʌ:rsɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [ɔ:fər] [ə; eɪ] ['betər] [bɜ:rnt] - [ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
Thy race is accursed , and I cannot offer a better burnt - offering to Heaven
你的 种族 是 被诅咒的 , 和 我 不能 提供 一个 更好的 烧焦的 - 提供 到 天堂
[ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒu:] . "
than a Jew . "
比 一个 犹 : "

你的种族受诅咒，我无法向上帝献上比犹太人更好的燔祭。

" ['mɜ:rsɪ] , ['bærən] !
" Mercy , Baron !
" 怜悯 , 男爵 !

“饶命啊，男爵！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:l'redɪ] . "
I have borne so much already . "
我 有 出生 所以 很多 已经 : "

我已经承受了太多。

" ['mɜ:rsɪ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] : [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ma:rks] [ʌv; əv][ɡoʊld] . "
" Mercy is to be bought : the price is a thousand marks of gold . "
" 怜悯 是 到 是 买 : 这 价格 是 一个 千 标记 的 金子 : "

“怜悯是可以用金钱买到的：代价是一千马克黄金。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . "

" I have not a hundred . "

" 我 有 不是 一个 百 . "

“我没有一百个。”

" [ˈɑ:zɹɪk] , " [sed] [ˈbraɪən] ; [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈskwaɪər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] .

" Osric , " said Brian ; and gave his squire instructions to fetch the tormentor .

" 奥斯里克 , " 说 布莱恩 ; 和 给予 他的 乡绅 指示 到 拿来 这 折磨者 .

“奥斯里克,”布莱恩说道; 并吩咐他的侍从去把那个折磨他的人叫来。

" [wi:; wi] [wɪl] [sper] [ðɪ:] [ðə; ði] [greɪt] [jet] [əˈwaɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [plæn][ɪn] [vju:] .

" We will spare thee the grate yet awhile ; but I have another plan in view .

" 我们 将要 空闲的 你 这 格特 然而 一会儿 ; 但 我 有 其他 计划 在 看法 .

“我们暂时不让你碰壁炉; 但我另有打算。”

[ku:p] - [ɡɔ:rdʒ] , [kænst] [ðəʊ] [drɔ:] [ti:θ] ? "

Coupe - gorge , canst thou draw teeth ? "

双门轿跑车 - 峡谷 , 罐 你 画 牙齿 ? "

库普-戈格, 你会画牙吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] , [ˈɡrɪnɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] - [ˈbɪdɪŋ] .

" Yes , " said the tormentor , grinning , who had come at Osric's bidding .

" 是的 , " 说 这 折磨者 , 咧嘴笑 , WHO 有 来 在 - 投标 .

“是的,”施虐者咧嘴一笑说道, 他是奉奥斯里克之命而来。

" [ðen] [brɪŋ] [em ˈi:] [ə; eɪ] [tu:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneiθn] [ˈevri] [dei] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]

" Then bring me a tooth from the mouth of this Nathan every day until his

" 然后 带来 我 一个 齿 从 这 嘴 的 这 内森 每一个 天 直到 他的

[ˈrænsəm] [əˈraɪv] .

ransom arrive .

赎金 到达 .

“那么, 每天从这个拿单的嘴里取一颗牙来给我, 直到他的赎金到达为止。”

[ˈneiθn] , [ðəʊ] [meɪst] [raɪt] [hoʊm] — [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [tu:θ] .

Nathan , thou mayst write home — a letter for each tooth .

内森 , 你 五月 写 家 — 一个 信 为了 每个 齿 .

内森, 你可以给家里写信了——每颗牙齿写一封信。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʌndʒənz] .

" And with a merry laugh they passed on to the other dungeons .

" 和 和 一个 欢乐 笑 他们 通过了 在 到 这 其他 地下城 .

“然后他们欢快地笑着, 继续前往其他地牢。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [sel] [wɪð; wɪθ] [təʊdz] [ænd; ənd] [ˈædəər] , [ɪntrəˈdu:st] [fɔ:r; fər]

There was one who shared his cell with toads and adders , introduced for

那里 曾是 一 WHO 共享 他的 细胞 和 蟾蜍 和 加法器 , 介绍 为了

[hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfərt] ;

his discomfort ;

他的 不适 ;

有一个囚犯的牢房里养着蟾蜍和蝰蛇, 这是为了让他感到不舒服而放进去的;

[əˈnʌðər] [raʊnd] [hu:z] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz]

another round whose neck and throat a hideous thing called a sachentage was

其他 圆形的 谁 脖子 和 喉 一个 可怕 事物 称为 一个 - 曾是

[ˈfɑ:sənd] .

fastened .

系紧 .

另一名受害者的脖子和喉咙被一种叫做“sachentage”的可怕东西绑住了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bi:m] ,

It was thus made : it was fastened to a beam ,

它 曾是 因此 制成 : 它 曾是 系紧 到 一个 光束 ,

它就是这样制成的: 它被固定在一根梁上,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈaɪərn][tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈmænz] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] ,
and had a sharp iron to go round a man's neck and throat ,
和 有 一个 锋利的 铁 到 去 圆形的 一个 男人的 脖子 和 喉 ,
他还有一把锋利的铁器，用来勒住人的脖子和喉咙。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnoʊwaɪz][sɪt][ɔːr][laɪ][ɔːr] [sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði][ˈaɪərn] .
so that he might nowise sit or lie or sleep , but he bore all the iron .
所以 那 他 可能 现在 坐 或者说谎或者 睡觉 , 但 他 钻孔 全部 这 铁 .
因此他既不能坐，也不能躺，也不能睡觉，而是背负着所有的铁器。

[ɪn] [ˈɔːrt] , [ðə; ði][ˈkæs(ə)][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] ,
In short , the castle was full of prisoners ,
在 短的 , 这 城堡 曾是 满的 的 囚犯 ,
简而言之，城堡里关满了囚犯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [ˈdeɪli] [ˈtɔːtʃəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪsˈkloʊz] [ðer; ðər]
and they were subjected to daily tortures to make them disclose their
和 他们 是 受 到 日常的 酷刑 到 制作 他们 透露 他们的
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒərz] ,
supposed hidden treasures ,
据称 隐 宝藏 ,
他们每天都遭受酷刑，被迫交出所谓的隐藏宝藏。

[ɔːr] [peɪ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈrænsəm] .
or pay the desired ransom .
或者 支付 这 想要的 赎金 .
或者支付所要求的赎金。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈhæpləs] [dʒuːz] , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
Here were many hapless Jews , always the first objects of cruelty in the Middle
这里 是 许多 不幸的 犹太人 , 总是 这 第一的 对象 的 残酷 在 这 中间
[ˈeɪdʒɪz] ;
Ages ;
年龄 ;
这里有很多不幸的犹太人，他们在中世纪总是首当其冲地遭受残害；

[hɪr] [ˈmeni] [ˈjuːʒərə] , [ˈpeɪɪŋ] [ˈɪnrəst] [mɔːr] [ˈhevi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [tʃɑːrdʒd] [ˈʌðər] ;
here many usurers , paying interest more heavy than they had ever charged others ;
这里 许多 高利贷者 , 付费 兴趣 更多的 重的 比 他们 有 曾经 带电 其他的 ;
这里有很多高利贷者，他们支付的利息比他们以往向其他人收取的利息还要高；

[hɪr] [ˈɔːlsoʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblɪst][ænd; ənd] [ˈpɜːrɪst] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
here also many of the noblest and purest mixed up with some of the
这里 还 许多 的 这 最高贵 和 最纯净的 混合 向上 和 一些 的 这
[ˈvɪlɪst][əˈpɑːn] [ɜːrθ] .
vilest upon earth .
最卑鄙的 之上 地球 .
这里也混杂着许多最高尚、最纯洁的人，以及一些世上最卑鄙的人。

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtld] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]
Well might the townspeople complain that they were startled in their sleep by the
出色地 可能 这 镇民 抱怨 那 他们 是 惊慌 在 他们的 睡觉 经过 这
[kraɪz][ænd; ənd] [ˈfriːks] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡrɪm] [ˈtaʊərz] .
cries and shrieks which came from the grim towers .
哭泣 和 尖叫 哪个 来了 从 这 严峻 塔楼 .
镇上的居民完全可以抱怨，他们被从阴森的塔楼里传出的哭喊声和尖叫声惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ˈɑ:zɪk] , [went][frʌm; frəm] [ˈdʌndʒən] [tu;; tə] [ˈdʌndʒən] ;
And the Baron , followed by Osric , went from dungeon to dungeon ;
和 这 男爵 , 随后 经过 奥斯里克 , 去 从 地牢 到 地牢 ;

于是男爵，奥斯里克，跟着他，从一个地牢到另一个地牢；

[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][ˈrænsəm][tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv]
in some cases obtaining promises of ransom to be paid , in others hearing of
在 一些 案例 获得 承诺 的 赎金 到 是 有薪酬的 , 在 其他的 听力 的
[ˈtreʒəz] ,
treasures ,
宝藏 ,

有些情况下，他们获得了支付赎金的承诺；有些情况下，他们听说了宝藏的存在。

[ˈri:əl][ɔ:r][ɪˈmædʒɪnerɪ] , [ˈberɪd] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpleɪsɪz] , [wɪtʃ] [hi;; hi][bɪd] [ˈɑ:zɪk] [noʊt] , [ðæt] [sɜ:rtʃ] [maɪt]
real or imaginary , buried in certain places , which he bid Osric note , that search might
真实的或者 假想 , 埋葬 在 肯定 地方 , 哪个 他 出价 奥斯里克 笔记 , 那 搜索 可能
[bi;; bi] [meɪd] .
be made .
是 制成 .

无论是真实的还是虚构的，都埋藏在某些地方，他嘱咐奥斯里克注意这些地方，以便进行搜寻。

" [woʊ] [tu;; tə][ðəm; ðəm] [hu:] [fu:l] [em ˈi:] , " [hi;; hi] [sed] .

" Woe to them who fool me , " he said .
" 悲哀 到 他们 WHO 傻子 我 , " 他 说 .

他说：“那些欺骗我的人有祸了。”

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] , [[ɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] ,
Then they came to a dungeon in which was a chest , sharp and narrow ,
然后 他们 来了 到 一个 地牢 在 哪个 曾是 一个 胸部 , 锋利的 和 狭窄的 ,

然后他们来到一个地牢，里面有一个尖而窄的箱子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [pʊr] [ˈtɔ:mentɪd] [waɪt] [leɪ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [[ɑ:rp] [flɪnts] ;
in which one poor tormented wight lay in company with sharp flints ;
在 哪个 一 贫穷的 饱受折磨 怀特岛 躺 在 公司 和 锋利的 燧石 ;

其中一具饱受折磨的可怜尸体与锋利的燧石为伴；

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ðeɪ] [bɔ:r] [flæft] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [red] [ænd; ənd]
as the light of the torch they bore flashed upon him , his eyes , red and
作为 这 光 的 这 火炬 他们 钻孔 闪光灯 之上 他 , 他的 眼睛 , 红色的 和
[ˈlʊrɪd] ,
lurid ,
骇人的 ,

当他们手中的火炬光芒照在他身上时，他的眼睛变得通红而诡异。

[gli:md] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈaɪərən] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] [wɪtʃ] [ˈfɑ:sənd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
gleamed through the open iron framework of the lid which fastened him down .
闪闪发光 通过 这 打开 铁 框架 的 这 盖 哪个 系紧 他 向下 .

透过固定他的盖子敞开的铁架，闪闪发光。

" [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈaʊtlɔ:z] ,
" This man was the second in command of a band of English outlaws ,
" 这 男人 曾是 这 第二 在 命令 的 一个 乐队 的 英语 亡命之徒 ,

“这个人是英国一伙不法之徒的二把手，

[hu:] [meɪd] [mʌtʃ] [spɔɪl] [æt; ət] [ˈnɔ:rmən] [ɪkˈspens] .
who made much spoil at Norman expense .
WHO 制成 很多 剧透 在 诺曼 费用 .

他们从诺曼人身上攫取了大量利益。

[naʊ] [aɪ] [slu:] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪn] [fer] ['kɑ:mbæt][ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
Now I slew his chief in fair combat on the downs , and this man succeeded
现在 我 一万 他的 首席 在 公平的 战斗 在 这 下坡 , 和 这 男人 成功了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

现在我在山丘上公平决斗杀死了他的首领，这个人继承了他的位置。

[ænd; ənd][weɪdʒd][wɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
and waged war for a long time , until I took him ; and here he is .
和 发动 战争 为了 一个 长的 时间 , 直到 我 采取 他 ; 和 这里 他 是 .
我们进行了长时间的战争，直到我抓住了他；他现在就在这里。

[haʊ] [naʊ] , [hɜ:wɔld] , [dʌst] [wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəɪ] [tʃest] ?
How now , Herwald , dost want to get out of thy chest ?
如何 现在 , 赫瓦尔德 , 朋友 想 到 得到 出去 的 你的 胸部 ?
赫瓦尔德，你现在想怎样才能从你的胸膛里出来？

" [ə; eɪ] [di:p] [groʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]'oʊnli][rɪ'plaɪ] .
" A deep groan was the only reply .
" 一个 深的 呻吟 曾是 这 仅有的 回复 :
回应他的只有一声深深的呻吟。

" [ðen] [dɪs'kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [treʒərz] [ʌv; əv] [ðəɪ] [bənd] . "
" Then disclose to me the hidden treasures of thy band . "
" 然后 透露 到 我 这 隐 宝藏 的 你的 乐队 : "
“那么，请将你族群中隐藏的宝藏告诉我。”

" [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] . "
" We have none . "
" 我们 有 没有任何 : "
我们没有。

" [pɜ:rsə'vɪr] [ðen] [ɪn] [ðæt] [laɪ] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðəɪ] ['mɪzəri] .
" Persevere then in that lie , and die in thy misery .
" 坚持不懈 然后 在 那 说谎 , 和 死 在 你的 苦难 :
“那就继续撒谎吧，死在痛苦中。”

" ['ɑ:zɪk] [felt] [veri] [sɪk] .
" Osric felt very sick .
" 奥斯里克 毛毡 非常 生病的 :
奥斯里克感到非常不舒服。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
He had not the nerves of his chief ,
他 有 不是 这 神经 的 他的 首席 ,
他没有他上司那样的胆识。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and now he felt as if he were helping the torture of his own
和 现在 他 毛毡 作为 如果 他 是 帮助 这 酷刑 的 他的 自己的
[ˈkʌntri:mɪn] ;
countrymen ;
同胞们 ;

现在他觉得自己好像在帮助折磨自己的同胞；

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jet] [di:pər] ['fi:lɪŋ] .
and , moreover , there was a yet deeper feeling .
和 , 而且 , 那里 曾是 一个 然而 更深 感觉 :
而且，还有一种更深层次的情感。

[ˌrekəˈlekʃənz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ðæt] [ˈloʊðsəm] [ˈdʌndʒən] [wɪt] , [ɔːlˈðoʊ]
Recollections were brought to his mind in that loathsome dungeon which , although
回忆 是 带来 到 他的 头脑 在 那 令人厌恶的 地牢 哪个 , 虽然
[ɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] ,
indistinct and confused ,
模糊 和 使困惑 ,
在那令人厌恶的地牢里，一些回忆涌上心头，虽然模糊不清，一片混乱，

[jet] [hæd; həd][sʌm; səm] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɜːrli] [laɪf] .
yet had some connection with his own early life .
然而 有 一些 联系 和 他的 自己的 早期的 生活 .
但他他自己的早年生活还是有一些联系的。

[wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bɪn] ?
What had his father been ?
什么 有 他的 父亲 到过 ?
他的父亲是做什么的？

[ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] [ɔːl] [ðoʊz] [fæktz] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] ,
The grandfather had carefully hidden all those facts , known to the reader ,
这 祖父 有 小心 隐 全部 那些 事实 , 已知 到 这 读者 ,
[frʌm; frəm][ˈɑːzrɪk] ,
from Osric ,
从 奥斯里克 ,
祖父精心隐瞒了读者所知的所有这些事实，没有让奥斯里克知道。

[bʌt; bət][oʊld][ˈdʒuːdɪθ][hæd; həd] [drɑːpt] [əbˈskjər] [hɪnts] .
but old Judith had dropped obscure hints .
但 老的 朱迪思 有 掉落 朦胧 提示 .
但老朱迪思曾留下过一些隐晦的暗示。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [depθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
He longed to get out of this accursed depth into the light of day ,
他 渴望 到 得到 出去 的 这 被诅咒的 深度 进入 这 光 的 天 ,
他渴望逃离这该死的深渊，重见天日。

[jet] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] .
yet felt ashamed of his own weakness .
然而 毛毡 羞愧 的 他的 自己的 弱点 .
但他为自己的软弱感到羞愧。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [denz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dʒoʊk][baɪ] [əˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
He heard the misery of these dens turned into a joke by Alain and others
他 听到 这 苦难 的 这些 巢穴 转向 进入 一个 开玩笑 经过 阿兰 和 其他的
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .
他每天都能听到阿兰和其他人把这些藏身之处的悲惨境遇当作笑话。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˈprɪzənəz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [hɪmˈself] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [rɪˈseptəklz]
He had brought prisoners into the castle himself — for the hideous receptacles
他 有 带来 囚犯 进入 这 城堡 他自己 — 为了 这 可怕 容器
— [ænd; ənd] [bɪn] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprəʊəs] [ænd; ənd] [səkˈses] ;
— and been complimented on his prowess and success ;
— 和 到过 赞扬 在 他的 能力 和 成功 ;
他亲自将囚犯带进城堡——为了那些可怕的容器——并因其英勇和成功而受到赞扬；

[jet] [hjuːˈmænəti]
yet humanity
然而 人类

然而，人类

[wʌz; wəz][nɑːt][kwɪt] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnɪz] .
was not quite extinguished in his breast , and he felt sick of the scenes .
曾是 不是 相当 熄灭 在 他的 胸部 , 和 他 毛毡 生病的 的 这 场景 .
心中的怒火并未完全熄灭, 他感到恶心反胃。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] .
But he had not done .
但 他 有 不是 完毕 .

但他并没有这样做。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [rɪˈkælsɪtrənt] [ˈprɪzənəz] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [oʊn]
They came to the torture - chamber , where recalcitrant prisoners , who would not own
他们 来了 到 这 酷刑 - 房间 , 在哪里 顽固的 囚犯 , who 会 不是 自己的
[ðer; ðər] [welθ] ,
their wealth ,
他们的 财富 ,
他们来到刑讯室, 那里关押着不愿交出自己财产的桀骜不驯的囚犯。

[wɜːr; wər] [hæŋd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [smʊkt] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [smʊk] :
were hanged up by the feet and smoked with foul smoke :
是 绞刑 向上 经过 这 脚 和 熏制 和 犯规 抽烟 :

被倒吊起来, 用污浊的烟雾熏烤:

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [hæŋd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [θʌmz] , [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
some were hanged up by the thumbs , others by the head ,
一些 是 绞刑 向上 经过 这 拇指 , 其他的 经过 这 头 ,
有些人被倒吊着, 拇指朝下; 有些人被倒吊着, 头朝下。

[ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [rɪŋz] [wɜːr; wər][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .
and burning rings were put on their feet .
和 燃烧 戒指 是 放 在 他们的 脚 .

他们脚上被戴上了燃烧的戒指。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərər] [pʊt] [ˈnɑːtɪd] [striŋz] [əˈbaʊt] [menz] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [raɪðd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ]
The torturers put knotted strings about men's heads , and writhed them till they
这 施虐者 放 打结的 字符串 关于 男士 头部 , 和 扭动 他们 直到 他们
[went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪn] .
went into the brain .
去 进入 这 脑 .
施虐者将打结的绳子套在男人的头上, 扭动绳子, 直到绳子勒进大脑。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [wʌz; wəz] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In short , the horrid paraphernalia of cruelty was entered into that day with the
在 短的 , 这 可怕的 用具 的 残酷 曾是 进入 进入 那 天 和 这
[ˈʌtmoʊst] [zest] ,
utmost zest ,
极致 热情 ,

总之, 那天人们兴致勃勃地投入到各种骇人听闻的残忍活动中。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ɡoʊld] , [əˈkɜːrsɪd] [ɡoʊld] — [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] ;
and all for gold , accursed gold — at least , that was the first object ;
和 全部 为了 金子 , 被诅咒的 金子 — 在 至少 , 那 曾是 这 第一的 目的 ;
而这一切, 都是为了黄金, 该死的黄金——至少, 那是第一个目标;

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪr] [æt; ət][læst][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [wʌz; wəz][hæf][ðə; ði] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]
but we fear at last the mere love of cruelty was half the incitement to
但 我们 害怕 在 最后的 这 仅仅 爱 的 残酷 曾是 一半 这 煽动 到
[sʌt] [ˈduːɪŋz] .
such doings .
这样的 行为 .

但我们担心，最终促使人们做出这种行为的，仅仅是对残忍的喜爱。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['braɪən][sæt][æz; əz] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərə] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ɔːr]
And all this time Brian sat as judge , and directed the torturers with eye or
和 全部 这 时间 布莱恩 卫星 作为 法官 , 和 指导 这 施虐者 和 眼睛 或者
[hænd] ;
hand ;
手 ;

而布莱恩一直坐在法官的位置上，用眼神或手指挥着施虐者；

[ænd; ənd][ˈɑːzrɪk] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [sed] [ɪn][ðer; ðər]
and Osric had to take notes of the things the poor wretches said in their
和 奥斯里克 有 到 拿 笔记 的 这 事物 这 贫穷的 可怜虫 说 在 他们的
[dɪ'lɪrɪəm] .
delirium .
谵妄 .

奥斯里克不得不记下这些可怜的家伙在神志不清时说的话。

[æt; ət][læst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [deɪ] .
At last it was over , and they ascended to the upper day .
在 最后的 它 曾是 超过 , 和 他们 上升 到 这 上 天 .

最终一切都结束了，他们升入了天堂。

" [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [ˈɑːzrɪk] ? " [sed] [ə'leɪn] , [huːm] [ðeɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['ræm,pɑːts] .
" How dost thou like it , Osric ? " said Alain , whom they met on the ramparts .
" 如何 朋友 你 喜欢 它 , 奥斯里克 ? " 说 阿兰 , 谁 他们 遇见 在 这 城墙 .

“奥斯里克，你觉得怎么样？”他们在城墙上遇到了阿兰，阿兰问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第11/19页

[ˈɑːzrɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Osric shook his head .
奥斯里克 摇晃 他的 头 .

奥斯里克摇了摇头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˈskwiːmɪʃ] [æt; ət][fɜːrst]
" It is nothing when you are used to it ; I used to feel squeamish at first
" 它 是 没有什么 什么时候 你 是 用过的 到 它 ; 我 用过的 到 感觉 胆小的 在 第一的
.
"
:
- "
.

“习惯了就没什么了；我一开始还觉得有点不自在呢。”

" [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , " [ˈwɪspəd] [ˈɑːzrɪk] .
" I never shall like it , " whispered Osric .
" 我 绝不 将 喜欢 它 , " 低声说道 奥斯里克 .

“我永远不会喜欢它，”奥斯里克低声说道。

[ðə; ði] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɜːrniːst] [ðæt] [əˈleɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [səɹˈpraɪz] ;
The whisper was so earnest that Alain looked at him in surprise ;
这 耳语 曾是 所以 认真 那 阿兰 看起来 在 他 在 惊喜 ;
那低语如此真挚，以至于阿兰惊讶地看向了他；

[ˈɑːzrɪk] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] .
Osric only answered by something like a sigh .
奥斯里克 仅有的 回答 经过 某物 喜欢 一个 叹 .

奥斯里克只是叹了口气，算是回应。

[ðə; ði][ˈbærən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
The Baron heard him not .
这 男爵 听到 他 不是 .

男爵没有听到他的话。

" [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnər] , " [sed] [ˈbraɪən] ; " [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [laɪk] [ðə; ði]
" Thou hast done well for a beginner , " said Brian ; " how dost thou like the
" 你 哈斯特 完毕 出色地 为了 一个 初学者 , " 说 布莱恩 ; " 如何 朋友 你 喜欢 这
[ˈtɔːrtʃər] [ˈtʃeɪmbər] ? "
torture chamber ? "
酷刑 房间 ? "

“你作为新手表现得不错，”布莱恩说，“你觉得刑讯室怎么样？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][ɪn] [əˈhʌðər] [kəˈpæsəti] [wʌns] . "
" I was there in another capacity once . "
" 我 曾是 那里 在 其他 容量 一次 . "

“我曾经以另一种身份去过那里。”

" [ænd; ænd] [ðəʊ] [hæst][nɑːt][fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː] .
" And thou hast not forgot it .
" 和 你 哈斯特 不是 忘了 它 .

你并没有忘记它。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðɪːz] [kə'heɪl] [ɑːr; ər]['oʊnli] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['juːzɪz] — ['oʊnli]
But we must remember these canaille are only made for such uses — only
但 我们 必须 记住 这些 痞子 是 仅有的 制成 为了 这样的 用途 — 仅有的
[tuː; tə][dɪs'ɡɔːrdʒ][ðər; ðər] [welθ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['betɜːz] ,
to disgorge their wealth for their betters ,
到 吐出 他们的 财富 为了 他们的 博彩公司 ,

但我们必须记住，这些小偷之所以被制造出来，只是为了这样的目的——将它们的财富拱手让给比它们地位更高的人。

[ɔːr][tuː; tə] ['fɜːrniʃ] [spɔːrt] . "
or to furnish sport ."
或者 到 提供 运动 . "

或提供体育运动。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][laɪk] [aɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ? "
" How should we like it ourselves ? "
" 如何 应该 我们 喜欢 它 我们自己 ? "

我们自己应该喜欢它吗？

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ['iːtɪŋ] ['venɪsn̩,'venɪzn̩] ,
" You might as well object to eating venison ,
" 你 可能 作为 出色地 目的 到 吃 鹿肉 ,
“你还不如反对吃鹿肉呢。”

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][laɪk] [aɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪr] ? "
and say how should we like it if we were the deer ? "
和 说 如何 应该 我们 喜欢 它 如果 我们 是 这 鹿 ? "

如果我们是那只鹿，我们会作何感想呢？

" [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][gɑːd] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'laɪk] ?
" But does not God look upon all alike ?
" 但 做 不是 上帝 看 之上 全部 同样 ?

难道上帝不是平等地看待所有人吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [griːn] .
They were on the castle green .
他们 是 在 这 城堡 绿色的 .

他们当时在城堡草坪上。

[ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd][sʌm; səm][ænts][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .
Upon the sword some ants had raised a little hill .
之上 这 草 一些 蚂蚁 有 提高 一个 小的 爬坡道 .
草地上，一些蚂蚁筑起了一座小土堆。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪːz] [ænts] , " [sed] ['braɪən] ;
" Look at these ants , " said Brian ;
" 看 在 这些 蚂蚁 , " 说 布莱恩 ;

“看看这些蚂蚁，”布莱恩说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɪŋdəm] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] — [sʌm; səm][ɑːr; ər]
" I believe they have a sort of kingdom amongst themselves — some are
" 我 相信 他们 有 一个 种类 的 王国 在 他们自己 — 一些 是
[priːsts] , [sʌm; səm]['mæstərz] , [sʌm; səm] [sleɪvz] ,
priests , some masters , some slaves ,
神父 , 一些 大师 , 一些 奴隶 ,

“我相信他们内部形成了一个类似王国的群体——有些人是祭司，有些人是主人，有些人是奴隶，

[wʌn][ɪz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] : [tu;; tə] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [si:m] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
one is king , and the like : to themselves they seem very important .
一 是 国王 , 和 这 喜欢 : 到 他们自己 他们 似乎 非常 重要的 .

其中一人是国王, 诸如此类: 他们自认为非常重要。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [maɪ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]['ru:ɪn][ðer; ðər] [rɪ'pʌblɪk] .
Now I will place my foot upon the hill , and ruin their republic .
现在 我 将要 地方 我的 脚 之上 这 爬坡道 , 和 废墟 他们的 共和国 .
现在我要踏上这座山丘, 摧毁他们的共和国。

[dʒʌst][soʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ɡɒdʒ] [tu;; tə][ju: 'es] , [ɪf] [ðer; ðər][bi;; bi][ɡɒdʒ] .
Just so are the gods to us , if there be gods .
只是 所以 是 这 神 到 我们 , 如果 那里 是 神 .

如果真有神的话, 神对我们来说也是如此。

[ðeɪ] [ker] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [men][æz; əz][aɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ænts] ; ['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz] , ['aʊər; ɑ:r] [ɡri:fs] ,
They care as little about men as I about the ants ; our joys , our griefs ,
他们 关心 作为 小的 关于 男人 作为 我 关于 这 蚂蚁 ; 我们的 喜悦 , 我们的 悲伤 ,
他们对男人漠不关心, 就像我对蚂蚁漠不关心一样; 我们的快乐, 我们的悲伤,

['aʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [di:dʒ] , ['aʊər; ɑ:r][bæd] [di:dʒ] , [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [tu;; tə][ðem; ðəm] .
our good deeds , our bad deeds , are alike to them .
我们的 好的 契约 , 我们的 坏的 契约 , 是 同样 到 他们 .

我们的善行和恶行, 在他们看来都一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [ə'flɪk(ə)n] [wʌns] [ə'baʊt] [maɪ] [pɔr] ['leprəs] [bɔɪz] .
I was in deep affliction once about my poor leprous boys .
我 曾是 在 深的 痛苦 一次 关于 我的 贫穷的 麻风病 男孩们 .

我曾为我那可怜的患有麻风病的儿子们感到无比痛苦。

[aɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] ; [aɪ] [geɪv] [ɑ:mz] ; [aɪ][hæd; həd] ['mæsɪz] [sed] — [ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
I prayed with all my might ; I gave alms ; I had Masses said — all in vain .
我 祈祷 和 全部 我的 可能 ; 我 给予 施舍 ; 我 有 群众 说 — 全部 在 徒劳 .

我竭尽全力祈祷; 我施舍布施; 我请人主持弥撒——这一切都是徒劳。

[naʊ] [aɪ][ɡoʊ][maɪ] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ju;; jə] [si:] [aɪ][du:] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [feɪl][ʌv; əv] [sək'ses] ,
Now I go my own way , and you see I do not altogether fail of success ,
现在 我 去 我的 自己的 方式 , 和 你 看 我 做 不是 共 失败 的 成功 ,

现在我走自己的路, 你看, 我并非完全失败, 也并非一无所获。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [baɪ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ʌðər] [men] .
although I buy it with the tears and blood of other men .
虽然 我 买 它 和 这 眼泪 和 血 的 其他 男人 .

虽然我是用其他男人的眼泪和鲜血换来的。

" [ðɪs] [si:md] ['stɑ:rtlɪŋ] , [neɪ] , ['terəb(ə)l][tu;; tə]['ɑ:zrɪk] .
" This seemed startling , nay , terrible to Osric .
" 这 似乎 令人震惊 , 不 , 糟糕的 到 奥斯里克 .

“这让奥斯里克感到震惊, 不, 简直太可怕了。”

" [jet] , ['ɑ:zrɪk] , [aɪ][kæn; kən] [ʌv] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'wɔ:rd] [fɪ'deləti] ; [bi;; bi] [tru:] [tu;; tə][em 'i:] ,
" Yet , Osric , I can love , and I can reward fidelity ; be true to me ,
" 然而 , 奥斯里克 , 我 能 爱 , 和 我 能 报酬 忠诚 ; 是 真的 到 我 ,

“然而, 奥斯里克, 我能够爱, 我也能奖赏忠诚; 请对我忠诚。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi;; bi] [trʊ] [tu;; tə][ju;; jə][ðæn; ðən][ɡɑ:d][wʌz; wəz][tu;; tə][em 'i:] — [ðæt] [ɪz] ,
and I will be truer to you than God was to me — that is ,
和 我 将要 是 更真实 到 你 比 上帝 曾是 到 我 — 那 是 ,

我会比上帝对我更忠诚——也就是说,

[ɪf] [ðer; ðər][bi;; bi][ə; eɪ][ɡɑ:d] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .
if there be a God , which I doubt .
如果 那里 是 一个 上帝 , 哪个 我 怀疑 .

如果真有上帝的话, 我对此表示怀疑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][lɒθθ][tuː; tə] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [tuː][lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv] [ˈtɪrəni] :
We are loth to leave our readers too long in the den of tyranny :
我们是 洛斯 到 离开 我们的 读者 也 长的 在 这 丹 的 暴政 :
我们不愿让读者在暴政的巢穴中待太久:

[wiː; wi][pænt][fɔːr; fər] [friː] [er] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɒdz] ,
we pant for free air ; for the woods ,
我们 喘气 为了 自由的空气 ; 为了 这 树林 ,
我们渴望自由的空气; 渴望森林,

[iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [er] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈhəːmits] [ænd; ənd] [ˈlepər] — [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən]
even if we share them with hermits and lepers — anything rather than
甚至 如果 我们 分享 他们 和 隐士 和 麻风病人 — 任何事物 相当 比
[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈʌndər] [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] ,
the towers of Wallingford under Brian Fitz - Count ,
这 塔楼 的 沃灵福德 在下面 布莱恩 菲茨 - 数数 ,
即使我们和隐士、麻风病人一起居住——也比住在布莱恩·菲茨康特统治下的沃灵福德高塔要好得多。

[hɪz; ɪz] [ˈtruːpəz] [ænd; ənd] [friː] [læns] .
his troopers and free lances .
他的 骑警 和 自由的 长矛 .
他的士兵和自由佣兵。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [sʌnz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈrefjuːdʒ]
So we will fly to the hermitage where his innocent sons have found refuge
所以 我们 将要 飞 到 这 隐居处 在哪里 他的 清白的 儿子们 有 成立 避难所
[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [pæst] ,
for two years past ,
为了 二 年 过去的 ,
所以我们将飞往他无辜的儿子们过去两年来避难的隐居处。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɔːstərɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˈmaɪn,hoʊld][ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [fer] .
under the fostering care of Meinhold the hermit , and see how they fare .
在下面 这 寄养 关心 的 梅因霍尔德 这 隐士 , 和 看 如何 他们 票价 .
在隐士梅因霍尔德的照料下, 看看他们过得怎么样。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈkleɪmd] [tuː; tə][ˈbaɪfɪːld] .
First of all , they had not been reclaimed to Byfield .
第一的 的 全部 , 他们 有 不是 到过 回收 到 拜菲尔德 .
首先, 它们还没有被收回拜菲尔德。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] , [ænd; ənd][ˈmaɪn,hoʊld][hæd; həd] [bɪn] " [ˈɪntəvjuːd] " ;
It is true they had been traced , and Meinhold had been " interviewed " ;
它 是 真的 他们 有 到过 追踪 , 和 梅因霍尔德 有 到过 " 接受采访 " ;
确实有人追踪到了他们的行踪, 并且对梅因霍尔德进行了“讯问”;

[bʌt; bət][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [hæd; həd][bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
but so earnestly had both he and the boys pleaded that they might
但 所以 切实 有 两个都 他 和 这 男孩们 恳求 那 他们 可能
[biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
be allowed to remain where they were ,
是 允许 到 保持 在哪里 他们 是 ,
但他和孩子们都恳切地请求允许他们留在原地。

[ðæt] [əˈsent] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɡɪv(ə)n] , [iːv(ə)n] [ˈfɑːðər] [ˈæm,brɒʊz] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
that assent was willingly given , even Father Ambrose feeling that it was for
那 同意 曾是 心甘情愿 给定 , 甚至 父亲 安布罗斯 感觉 那 它 曾是 为了
[ðə; ði][best] ;
the best ;
这 最好的 ;
安布罗斯神父也欣然同意, 认为这是最好的选择;

[ˈoʊnli][æən; ən] [ə]ˈʊərəns] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
only an assurance was required that they would not stray from the
仅有的 一个 保证 曾是 必需的 那 他们 会 不是 流浪 从 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ,
neighbourhood of the cell ,
邻里 的 这 细胞 ;

只需要保证他们不会离开牢房附近区域即可。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈredɪli] [ˈɡɪv(ə)n] .
and it was readily given .
和 它 曾是 容易 给定 .

而且很快就被给予了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] ,
Of course their father was informed , and he made no opposition ,
的 课程 他们的 父亲 曾是 知情的 , 和 他 制成 不 反对 ,
他们的父亲当然知道这件事，但他并没有反对。

— [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .
— **the poor boys were dead to him and the world .**
— 这 贫穷的 男孩们 是 死的 到 他 和 这 世界 .

——一对他和这个世界来说，那些可怜的男孩已经死了。

[ˈleprəsi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkjʊərəbl] : [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] — " [let][ðem; ðəm][biː; bi] .
Leprosy was incurable : if they were happy — " let them be .
麻风 曾是 不治之症 : 如果 他们 是 快乐的 — " 让 他们 是 .

麻风病无法治愈：如果他们快乐——“就让他们快乐吧。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [swiːt] , [ˈsɪmp(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
" **So they enjoyed the sweet , simple life of the forest .**
" 所以 他们 享受 这 甜的 , 简单的 生活 的 这 森林 .

于是，他们享受着森林里甜蜜、简单的生活。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈpleɪ,meɪts] [ɪn] [ˈevri] [bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] ; [ðeɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][læst] ;
They found playmates in every bird and beast ; they learned to read at last ;
他们 成立 玩伴 在 每一个 鸟 和 兽 ; 他们 学习 到 读 在 最后的 ;
他们与各种鸟兽都成了玩伴；他们最终学会了阅读；

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈhɜːrɪtɪ][ɪn][ðə; ði][ˌresɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈaʊərz] " [iːtɪ]
they joined the hermit in the recitation of two at least of the " hours " each
他们 加入 这 隐士 在 这 背诵 的 二 在 至少 的 这 " 小时 " 每个

[deɪ] — [lɔːdz] [ænd; ənd] [ˈvespərz] ,
day — Lauds and Vespers ,
天 — 赞扬 和 晚祷 ,

他们每天至少与隐士一起诵读两段“时辰经”——晨祷和晚祷。

[ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ] [ˈɔfəɪŋz, ˈɒfrɪŋz][ʌv; əv] [preɪz] .
the morning and evening offerings of praise .
这 早晨 和 晚上 供品 的 称赞 .

早晚的赞美献祭。

[ðeɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] [ˌbenɪˈdɪktəs] [ænd; ənd][ˌmæɡˈnɪfɪkæt] ,
They learned to sing , and chanted Benedictus and Magnificat ,
他们 学习 到 唱歌 , 和 吟诵 本笃会 和 尊主颂 ,

他们学会了唱歌，并吟唱了《圣本笃颂》和《尊主颂》。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hɪmz] [ˈekeɪ] [ˈnʌŋk] [ænd; ənd][ˈluːsɪs] [kriˈeɪtər] [ˈɒptɪmi] .
as well as the hymns Ecce nunc umbræ and Lucis Creator optime .
作为 出色地 作为 这 赞美诗 ecce nunc 阴影 和 卢西斯 创作者 操作时间 .

以及赞美诗《Ecce nunc umbræ》和《Lucis Creator optime》。

" [wiː; wi] [sɪŋ] ['veri] ['bædli] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ? "
" We sing very badly , do we not ? "
" 我们 唱歌 非常 糟糕 , 做 我们 不是 ? "

我们唱歌很难听，对吧？

" [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['breðrən] [ʌ; əv][es 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] . "
" Not worse than the brethren of St . Bernard . "
" 不是 更糟 比 这 弟兄们 的 英石 ː 伯纳德 ː "

“不比圣伯纳德的兄弟们更糟。”

" [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "
" Tell us about them . "
" 告诉 我们 关于 他们 ː "

“给我们讲讲他们的故事吧。”

" [ðeɪ] ['setld] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['fɔːrɪst] , — [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] .
" They settled in a wild forest , — about a dozen in number .
" 他们 定居 在 一个 荒野 森林 , — 关于 一个 打 在 数字 ː

他们定居在一片荒野森林里，大约有十几个人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lækt] [æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ;
They could not sing their offices , for they lacked an ear for music ;
他们 可以 不是 唱歌 他们的 办公室 , 为了 他们 缺乏 一个 耳朵 为了 音乐 ː

他们不会唱圣歌，因为他们没有音乐天赋；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɑːnəd] [baɪ][ðə; ði][mæg'nɪfɪkæt][ɪn] [sɔːŋ] ;
but they said God should at least be honoured by the Magnificat in song ;
但 他们 说 上帝 应该 在 至少 是 荣幸 经过 这 尊主颂 在 歌曲 ː

但他们说，至少应该用《尊主颂》这首歌来荣耀上帝；

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz] [ə'weɪ] .
so they did their best , although it is said they frightened the very birds away .
所以 他们 做过 他们的 最好的 , 虽然 它 是 说 他们 害怕 这 非常 鸟类 离开 ː

所以他们尽力了，但据说他们把鸟儿都吓跑了。

" [naʊ] [wʌn] [deɪ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] , [keɪm] [ðæt] [wei] [ænd; ənd]
" Now one day a wandering boy , the son of a minstrel , came that way and
" 现在 — 天 一个 漫游 男生 , 这 儿子 的 一个 吟游诗人 , 来了 那 方式 和

[kreɪvd] [ˌhɑːsprɪ'tæləti] .
craved hospitality .
渴望 热情好客 ː

“有一天，一个流浪的少年，一个吟游诗人的儿子，来到这里，渴望得到款待。”

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['vespərz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪkæt] ,
He joined them at Vespers , and when they came to the Magnificat ,
他 加入 他们 在 晚祷 , 和 什么时候 他们 来了 到 这 尊主颂 ,

他与他们一起参加了晚祷，当他们唱到《尊主颂》时，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [sæŋ] [aɪ 'tiː][soʊ] ['swiːtli] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl] [keɪm] [bæk]
he took up the strain and sang it so sweetly that the birds all came back
他 采取 向上 这 拉紧 和 唱 它 所以 甜蜜地 那 这 鸟类 全部 来了 后退

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
and listened ,
和 听着 ,

他接过琴弦，唱得如此甜美，以至于所有的鸟儿都飞回来聆听。

[ɪnˈtrænst] ；
entranced ；
着迷 ；

着迷；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] [lest] [ðeɪ] [fʊd; fəd] [spɔɪl] [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [tʃænt] [wɪð; wɪθ]
and the old monks were silent lest they should spoil so sweet a chant with
和 这 老的 僧侣 是 沉默的 免得 他们 应该 剧透 所以 甜的 一个 呗 和

[ðer; ðər] [krəʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˈneɪz(ə)] [toʊnz] ．
their croaking and nasal tones ．
他们的 呱呱叫 和 鼻腔 音调 ．

老僧们都保持沉默，生怕自己沙哑的嗓音和鼻音破坏了如此甜美的圣歌。

" [ðæt] [ˈiːvniŋ] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [flu:] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪər] ．
" **That evening an Angel flew straight from Heaven and came to the prior** ．
" 那 晚上 一个 天使 飞翔 直的 从 天堂 和 来了 到 这 事先的 ．

“那天晚上，一位天使直接从天堂飞来，来到修道院。”

" - [maɪ][ˈleɪdi] [hæθ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɜːrɪn] [waɪ] [mægˈnɪfɪkæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ？ -
" ' **My lady hath sent me to learn why Magnificat was not sung to - night ?** ' ．
" - 我的 女士 有 发送 我 到 学习 为什么 尊主颂 曾是 不是 唱 到 - 夜晚 ？ -

“夫人派我来打听今晚为何没有唱《尊主颂》？”

" - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪnˈdiːd] — [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] ． -
" ' **It was sung indeed — so beautifully** ． ' ．
" - 它 曾是 唱 的确 — 所以 非常漂亮 ． -

“这首歌确实唱得非常动听。”

" - [neɪ] , [aɪ ˈtiː] [əˈsendɪd] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ken] ；
" ' **Nay , it ascended no farther than human ken** ；
" - 不 ， 它 上升 不 更远 比 人类 肯 ；

“不，它只达到了人类认知的程度；

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [swi:t] [vɔɪs] ． -
the singer was only thinking of his own sweet voice ． ' ．
这 歌手 曾是 仅有的 思维 的 他的 自己的 甜的 嗓音 ． -

这位歌手满脑子想的都是自己甜美的嗓音。

" [ðen] [ðeɪ] [sent] [ðæt] [bɔɪ] [əˈweɪ] ； [ænd; ənd] , [ˈdaʊtləs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][kɑːnsəˈleɪ(ə)n]
" **Then they sent that boy away ; and , doubtless , he found his consolation**
" 然后 他们 发送 那 男生 离开 ； 和 ， 毫无疑问 ， 他 成立 他的 安慰

[əˈmʌŋst] [ˈtruːbəduəz] [ænd; ənd] [truːˈvɛrɪz] ．
amongst troubadours and trouveres ．
在 吟游诗人 和 吟游诗人 ．

“然后他们把那个男孩送走了；毫无疑问，他在游吟诗人和吟游诗人中找到了慰藉。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] ． "
So you see , my children , the heart is everything — not the voice ． "
所以 你 看 ， 我的 孩子们 ， 这 心 是 一切 — 不是 这 嗓音 ． "

所以你们看，孩子们，真正重要的是心，而不是声音。

" [jet] [aɪ] [fʊd; fəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [soʊ] [ˈbædli] [æz; əz][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði][bɜːrdz] [əˈweɪ] ,
" **Yet I should not like to sing so badly as to frighten the birds away** ,
" 然而 我 应该 不是 喜欢 到 唱歌 所以 糟糕 作为 到 吓唬 这 鸟类 离开 ,

“但我并不想唱歌唱得太难听，以至于吓跑鸟儿。”

" [sed] [ˈrɪtʃəd] ．
" **said Richard** ．
" 说 理查德 ．

理查德说道。

[səʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['leprəsi] [meɪd] [ɪts] [ɪn'sɪdiəs] ['prɑ:gres]
So the months passed away ; and meanwhile the leprosy made its insidious progress
所以 这 几个月 通过了 离开 ; 和 同时 这 麻风 制成 它是 阴险 进步
.
:
.

就这样，几个月过去了；与此同时，麻风病悄然蔓延。

[ðə; ði] [red] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [hænd] ['di:pənd] [ænd; ənd] [waɪdnɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sentər] [bɪ'keɪm]
The red spot on the hermit's hand deepened and widened until the centre became
这 红色的 点 在 这 隐士的 手 加深 和 扩大 直到 这 中心 成为
[waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ;
white as snow ;
白色的 作为 雪 ;

隐士手上的红点逐渐加深扩大，直到中心变成雪白；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['gæstli] [rɪŋ] , [waɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌlsəreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
and so it formed a ghastly ring , which began to ulcerate in the centre ,
和 所以 它 形成 一个 阴森 戒指 , 哪个 开始 到 溃疡 在 这 中心 ,
[ɪz] [ɪt] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [waɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌlsəreɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,
于是，它形成了一个可怕的环状物，中心开始溃烂。

[ðə; ði] [ʌlsər] ['i:tiŋ] [di:p] [ɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] .
the ulcer eating deep into the flesh .
这 溃疡 吃 深的 进入 这 肉 .

溃疡侵蚀到肉体深处。

[rɪtʃɜ:dz] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊlli] [ɪn'fektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elbəʊ] - [dʒɔɪnt][bɪ'gæn][tu:; tə][get]
Richard's arm was now wholly infected , and the elbow - joint began to get
理查德的 手臂 曾是 现在 完全 已感染 , 和 这 弯头 - 联合的 开始 到 得到
[ʃu:sləs] .
useless .
无用 .

理查德的手臂已经完全感染，肘关节也开始失去功能。

- [drɪ'zi:z] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]
Evroult's disease extended to the neighbouring regions of the face , and
- 疾病 扩展 到 这 邻接 地区 的 这 脸 , 和
[dis'fɪɡəd] [ðə; ði] [pʊr] [læd] ['terəbli] .
disfigured the poor lad terribly .
毁容 这 贫穷的小伙子 可怕 .

埃夫鲁尔氏病蔓延到面部邻近区域，使这个可怜的孩子面目全非。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[sʌtʃ] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [drɪ'zi:z] ;
Such were the stages of this terrible disease ;
这样的 是 这 阶段 的 这 糟糕的 疾病 ;

这就是这种可怕疾病的各个阶段；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [peɪn] [ə'tendɪŋ] [aɪ 'ti:] — ['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] ,
but there was little pain attending it — only a sense of uneasiness ,
但 那里 曾是 小的 疼痛 参加 它 — 仅有的 一个 感觉 的 不安 ,
[sʌmtaɪmz] ['fi:vəriʃ] [hi:ts] [ɔ:r] [sʌd(ə)n] [tʃɪlz] ,
sometimes feverish heats or sudden chills ,
有时 发烧 加热 或者 突然 寒意 ,

但几乎没有疼痛感——只有一种不安的感觉，有时会发热或突然发冷。

[rɪˈzembliŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ðoʊz] [wɪt] [əˈtend] [mɑːrʃ] [ɔːr][ˈdʒʌŋg(ə)] [ˈfiːvəz] , [ˈeɪgjuː] , [ænd; ənd]
resembling in their nature those which attend marsh or jungle fevers , ague , and
类似 在 他们的 自然 那些 哪个 出席 沼泽 或者 丛林 发烧 , 疟疾 , 和
[ðə; ðɪ] [laɪk] .
the like .
这 喜欢 .

与沼泽热、丛林热、疟疾等疾病的症状相似。

[ˈhæpɪli] [ðiːz] [ˈsɪmptəmz] [wɜːr; wər][na:t] [ˈkɑːnstənt] .
Happily these symptoms were not constant .
快乐地 这些 症状 是 不是 持续的 .

幸运的是，这些症状并非持续存在。

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [ˈsteɪdʒɪz][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bɔɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
And through these stages the unfortunate boys we have introduced to our
和 通过 这些 阶段 这 不幸 男孩们 我们 有 介绍 到 我们的
[ˈriːdəz] [wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈpæsiŋ] ;
readers were slowly passing ;
读者 是 缓慢地 通过 ;

而我们介绍给读者的这些不幸的男孩们，就这样一步步地离开了人世；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [trænˈzɪʃnz] [wɜːr; wər][soʊ][ˈɡrædʒuəl] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɑːdnɪd]
but the transitions were so gradual that the patient became almost hardened
但 这 过渡 是 所以 逐渐地 那 这 病人 成为 几乎 硬化
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

但这些转变非常缓慢，以至于患者几乎对此习以为常了。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bɔːŋɡər] [ə; eɪ] [left] [hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər]
Richard was so patient ; he had no longer a left hand , but he never
理查德 曾是 所以 病人 ; 他 有 不 更长 一个 左边 手 , 但 他 绝不
[kəmˈpleɪnd] .
complained .
抱怨 .

理查德非常有耐心；他虽然失去了左手，但他从未抱怨过。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [roʊd] , [daɪ] [tʃaɪld] , [ɡɑːd][hæz; həz] [tʃoʊzn] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] -
" **It is the road , dear child , God has chosen for us , and His Name is** '
" 它 是 这 路 , 亲爱的 孩子 , 上帝 有 选定 为了 我们 , 和 他的 姓名 是 -
[ʌv] ,
Love ,
爱 ,

“亲爱的孩子，这是上帝为我们选择的道路，他的名字是‘爱’。”

- " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈhɜːrmit] .
- " **said the hermit .**
- " 说 这 隐士 .

“，”隐士说道。

" [ˈevri] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [hæz; həz] [bɪn] [ˌfɔːrɔːˈdeɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [ˈteɪstɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtər]
" **Every step of the way has been foreordained by Him Who tasted the bitter**
" 每一个 步 的 这 方式 有 到过 预定的 经过 他 WHO 尝过 这 苦的
[kʌp] [fɔːr; fər][juː ˈes] ;
cup for us ;
杯子 为了 我们 ;

“祂为我们尝过苦杯，祂预先安排了我们前行的每一步；

[ænd; ənd] [wen] [wi:: wi][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [wi:: wi][jæl; jəl] [si:] [ðæt] [ɪnfɪnət]
and when we have gained the shore of eternity we shall see that infinite
和 什么时候 我们 有 获得 这 支撑 的 永恒 我们 将 看 那 无限
[ˈwɪzdəm] [ˈɔ:rdərd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] . "
wisdom ordered it all for the best . "
智慧 订购 它 全部 为了 这 最好的 . "

当我们抵达永恒的彼岸时，我们将明白，无限的智慧安排了一切，使之成为最好的结局。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [soʊ] ?
" **Is it really so ?**
" 是 它 真的 所以 ?

真是这样吗？

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:: bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] ? " [sed] - .
Can it be for the best ? " said Evroult .
能 它 是 为了 这 最好的 ? " 说 - .

“这会是最好的结果吗？”埃夫鲁尔说道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] : [ðɪs] [ɪz] [ˈgɑ:dz] [wɜ:rd] ; [let] [em 'i:] [ri:d] [aɪ 'ti:][tu:: tə][ju:: jʊ] .
" **Listen , my son : this is God's Word ; let me read it to you .**
" 听 , 我的 儿子 : 这 是 神的 单词 ; 让 我 读 它 到 你 .

“听着，我的孩子：这是上帝的话语；让我读给你听。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbri:vieri] [hi:: hi] [ri:d] [ðɪs] [ˈekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwʌndrəs]
" **And from his Breviary he read this extract from that wondrous**
" 和 从 他的 祈祷书 他 读 这 提炼 从 那 奇妙的
[ɪ'pɪsl] [tu:: tə][ðə; ði][ˈroʊmənz] —
Epistle to the Romans —
书信 到 这 罗马书 —

“他从日课经中诵读了这封奇妙的《罗马书》中的一段摘录——

" - [fɔ:r; fər][wi:: wi] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:rk] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [tu:: tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑ:d]
" ' **For we know that all things work together for good to them that love God**
" - 为了 我们 知道 那 全部 事物 工作 一起 为了 好的 到 他们 那 爱 上帝
,
/
,
,

“因为我们晓得万事都互相效力，叫爱神的人得益处，

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɔ:ld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] . - "
who are the called according to His purpose . ' "
WHO 是 这 称为 根据 到 他的 目的 . - "

他们是按祂旨意被召的人。

" [naʊ] [gɑ:d][hæz; həz] [kɔ:ld] [ju:: jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [wɜ:rld] : [ju:: jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [spent]
" **Now God has called you out of this wicked world : you might have spent**
" 现在 上帝 有 称为 你 出去 的 这 邪恶 世界 : 你 可能 有 花费
[ˈtɜ:rbd] ,
turbid ,
混浊 ,

“如今上帝已将你们从这邪恶的世界中召出来：你们或许已经虚度了光阴，

[ˈrestləs] [laɪvz; livz][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [kɔ:ld] - [ˈɡlɔ:ri] ,
restless lives of fighting and bloodshed , chasing the phantom called ' glory ,
不安 生活 的 斗争 和 流血事件 , 追逐 这 幻影 称为 - 荣耀 ,

动荡不安的生活充满了战斗和流血，追逐着名为“荣耀”的虚幻事物。

- [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] [gɔ:n] [wer] [ɔ:l] [hoʊp][ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] .
' **and then have died and gone where all hope is left behind .**
- 和 然后 有 死亡 和 已消失 在哪里 全部 希望 是 左边 在后面 .

然后死去，去了所有希望都已消逝的地方。

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] ？ "

Is it not better ? "

是 它 不是 更好的 ？ "

难道不是更好吗？

" [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈritʃəd] ； " [aɪˈtiː][ɪz] , - , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] — [ˈbetər] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] ？ "

" Yes , it is , " said Richard ; " it is , Evroult , is it not — better as it is ? "

" 是的 , 它 是 , " 说 理查德 ； " 它 是 , - , 是 它 不是 — 更好的 作为 它 是 ？ "

“是的,”理查德说,“埃夫鲁特,是不是——现在这样更好？”

" [nei] , [ˈritʃəd] , [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [naɪt] [laɪk][maɪ] [ˈfɑːðər] .

" Nay , Richard , but had I been well , I had been a knight like my father .

" 不 , 理查德 , 但 有 我 到过 出色地 , 我 有 到过 一个 骑士 喜欢 我的 父亲 .

“不, 理查德, 如果我身体健康, 我就会像我父亲一样成为一名骑士。”

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɔːst] ！ "

Oh , what have we not lost ! "

哦 , 什么 有 我们 不是 丢失的 ！ "

哦, 我们还失去了什么呢！

" [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [duːm] [æt; ət][ðə; ði][end] [pərˈhæps] , " [sed] [ˈmaɪnˌhoʊld] .

" An awful doom at the end perhaps , " said Meinhold .

" 一个 可怕 厄运 在 这 结尾 也许 , " 说 梅因霍尔德 .

“或许结局会非常悲惨,”梅因霍尔德说。

" [let] [emˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] .

" Let me tell you what I saw with mine own eyes .

" 让 我 告诉 你 什么 我 锯 和 矿 自己的 眼睛 .

让我来告诉你我亲眼所见的景象。

[ə; ei] [rɪtʃ] [ˈbærən][daɪd] [nɪr] [hɪr] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [greɪt] [rɪˈnaʊn] [ɪn][ðə; ði]

A rich baron died near here who had won great renown in the

一个 富有的 男爵 死亡 靠近 这里 WHO 有 韩元 伟大的 名声 在 这

一位富有的男爵在此附近去世, 他生前享有盛名。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 173]

[页 -]

[第173页]

[ˈwɔrz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈmɜːrsɪləs] [æz; əz][ˈbærənz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n]

wars , in which , nevertheless , he had been as merciless as barons too often

战争 , 在 哪个 , 尽管如此 , 他 有 到过 作为 无情 作为 男爵们 也 经常

[ɑːr; ər] .

are ；

是 ；

然而, 在战争中, 他却像许多男爵一样冷酷无情。

[wel] , [hiː; hi] [left] [greɪt] [ɡɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ænd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmæsɪz] [fɔːr; fər]

Well , he left great gifts to the Church , and money for many Masses for

出色地 , 他 左边 伟大的 礼物 到 这 教会 , 和 钱 为了 许多 群众 为了

[hɪz; ɪz] [soʊl] ；

his soul ；

他的 灵魂 ；

他给教会留下了大量的捐赠, 还有钱用于为他的灵魂举行多次弥撒：

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp] — [brɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] , [aɪ] [miːn] ,

so he was buried with great pomp — brought to be buried , I mean ,

所以 他 曾是 埋葬 和 伟大的 盛大场面 — 带来 到 是 埋葬 , 我 意思是 ,

所以他被隆重地安葬了——我是说, 被抬出来安葬了。

[ɪn][ðə; ði][ˈpraɪəri] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] .
in the priory church he had founded .
在 这 普赖尔 教会 他 有 创立 .

在他创建的修道院教堂里。

" [naʊ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈpɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
" **Now when we came to the solemn portion of the service** ,
" 现在 什么时候 我们 来了 到 这 庄严 部分 的 这 服务 ,
“现在到了仪式庄严肃穆的环节，

[wen] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [sed] [wɪtʃ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ləst][ˌæbsəˈlu:ʃ(ə)n][ænd; ænd] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
when the words are said which convey the last absolution and benediction of
什么时候 这 字 是 说 哪个 传达 这 最后的 赦免 和 祝福 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,

当念诵那些传达教会最后赦罪和祝福的祷文时，

[ðə; ði] [kɔ:ɾps] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ænd] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [təʊn] ,
the corpse sat upright in the bier and said , in an awful tone ,
这 尸体 卫星 直立 在 这 柩 和 说 , 在 一个 可怕 语气 ,
尸体在灵柩里直挺挺地坐着，用一种可怕的语气说道：

- [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][gɔ:d] , [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈdemd] [tu:; tə] [hel] . -
' By the justice of God , I am condemned to Hell . '
- 经过 这 正义 的 上帝 , 我 是 谴责 到 地狱 . -

“以上帝的公正，我被判入地狱。”

[ðə; ði][ˈpraɪər][kʊd; kəd][nɔ:t] [prəʊˈsi:d] ; [ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [left] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪr] ;
The prior could not proceed ; the body was left lying on the bier ;
这 事先的 可以 不是 继续 ; 这 身体 曾是 左边 说谎 在 这 柩 ;
审判无法继续进行；尸体被留在灵柩上；

[ænd; ænd][æt; ət] [ləst][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [soʊ][tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and at last it was decided so to leave it till the next day ,
和 在 最后的 它 曾是 决定 所以 到 离开 它 直到 这 下一个 天 ,
最后决定将此事留到第二天再处理。

[ænd; ænd] [ðen] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] .
and then resume the service .
和 然后 恢复 这 服务 .

然后恢复服务。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rɪˈpi:tɪd] , [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [roʊz]
" **But the second day , when the same words were repeated , the corpse rose**
" 但 这 第二 天 , 什么时候 这 相同的 字 是 重复 , 这 尸体 玫瑰
[əˈgen] [ænd; ænd] [sed] ,
again and said ,
再次 和 说 ,

“但是第二天，当同样的话再次重复时，尸体又复活了，说道：

- [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][gɔ:d] , [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈdemd] [tu:; tə] [hel] . -
' By the justice of God , I am condemned to Hell . '
- 经过 这 正义 的 上帝 , 我 是 谴责 到 地狱 . -

“以上帝的公正，我被判入地狱。”

" [wi:; wi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,
" **We waited till the third day** ,
" 我们 等待 直到 这 第三 天 ,

我们等到第三天，

[dɪ'tɜːrɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ə'kɜːrd] [ə'gen] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['berɪŋ]
determined if the interruption occurred again to abandon the design of burying
决定 如果 这 中断 发生 再次 到 放弃 这 设计 的 埋葬
[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['bærən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] .
the deceased baron in the church he had founded .
这 死者 男爵 在 这 教会 他 有 创立 .
确定如果再次发生中断，是否要放弃将已故男爵葬在他所创建的教堂里的计划。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ə'sembld] [ə'raʊnd] ,
A great crowd assembled around ,
一个 伟大的 人群 组装 大约 ,
一大群人聚集在周围,
[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [mʌŋks] [dɜːd] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] .
but only the monks dared to enter the church where the body lay .
但 仅有的 这 僧侣 敢于 到 进入 这 教会 在哪里 这 身体 躺 .
但只有僧侣才敢进入安放遗体的教堂。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
A third time we came to the same words in the office ,
一个 第三 时间 我们 来了 到 这 相同的 字 在 这 办公室 ,
我们在办公室里第三次谈到了同样的话，

[ænd; ænd][wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ,
and we who were in the choir saw the body rise in the winding - sheet ,
和 我们 WHO 是 在 这 唱诗班 锯 这 身体 上升 在 这 绕线 - 床单 ,
我们这些在唱诗班的人看见了裹尸布中的遗体升起。

[ðə; ði] [dʌl] [aɪz] ['glɪs(ə)n][ˈɪntuː][laɪf] , [ænd; ænd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
the dull eyes glisten into life , and heard the awful words for the third time ,
这 乏味的 眼睛 闪亮 进入 生活 , 和 听到 这 可怕 字 为了 这 第三 时间 ,
那双黯淡的眼睛突然亮了起来，第三次听到了那些可怕的话语。

- [baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɔːd] , [aɪ][eɪ'em] [kən'demd] [tuː; tə] [hel] . -
' By the justice of God , I am condemned to Hell . '
- 经过 这 正义 的 上帝 , 我 是 谴责 到 地狱 . -
“以上帝的公正，我被判入地狱。”

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [nelt] , ['hɔːrər] - [strʌk] ,
" After a long pause , during which we all knelt , horror - struck ,
" 后 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 我们 全部 跪下 , 恐怖 - 击 ,
“经过长时间的沉默，期间我们都跪了下来，惊恐万分，”

[ðə; ði]['praɪər] [beɪd] [juː 'es] [teɪk] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the prior bade us take the body from the church ,
这 事先的 巴德 我们 拿 这 身体 从 这 教会 ,
先贤吩咐我们从教堂里把遗体带走。

[ænd; ænd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [leɪ] [aɪ 'tiː][ɪn] [ʌn'kɒnsəkreɪtɪd] [graʊnd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and bade his friends lay it in unconsecrated ground , away from the church
和 巴德 他的 朋友们 躺 它 在 未祝圣的 地面 , 离开 从 这 教会
[hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] .
he had founded .
他 有 创立 .
他嘱咐朋友们将它安葬在未受圣化的土地上，远离他所创建的教堂。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [blʌd] ['kænɔːt] [ˈɔːlweɪz] [braɪb] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] . "
So you see a man of blood cannot always bribe Heaven with gifts . "
所以 你 看 一个 男人 的 血 不能 总是 贿赂 天堂 和 礼物 . "
所以你看，嗜血之人并非总能用礼物贿赂上天。

" [aɪˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ðen] [tuː; tə] [faʊnd] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈmɒnəstrɪz] ；
" **It is no use then to found churches and monasteries** ；
" 它 是 不 使用 然后 到 成立 教堂 和 修道院 ；
"那么建立教堂和修道院就毫无用处了；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ， " [sed] - .
I have heard my father say the same , " said Evroult .
我 有 听到 我的 父亲 说 这 相同的 ， " 说 - .
"我也听我父亲说过同样的话，"埃夫鲁尔说。

" [jet] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪld] [ˈkɑːslz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [denz][ʌv; əv] [ˈkruːəlti]
" **Yet in any case it is better than to build castles to become dens of cruelty**
" 然而 在 任何 案件 它 是 更好的 比 到 建造 城堡 到 变得 巢穴 的 残酷
— [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ˈkæptɪvz] [ænd; ənd] [spred] [ˈterər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] . " **to torture captives and spread terror through a neighbourhood . " —**
" 到 酷刑 俘虏 和 传播 恐怖 通过 一个 邻里 . " **to torture captives and spread terror through a neighbourhood . " —**
"但无论如何，这总比建造城堡却使其成为残暴的巢穴——折磨俘虏并在邻里间散播恐怖要好。"

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɔːrd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] ， " [sed]
" **It is pleasant to be the lord of such a castle , " said**
" 它 是 令人愉快的 到 是 这 主 的 这样的 一个 城堡 ， " 说
"能成为这样一座城堡的主人，真是令人愉快，"他说。

[ðə; ði][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] - ， " [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd] . " **the incorrigible Evroult , " and to be the master of all around . " —**
这 不可救药 - ， " 和 到 是 这 掌握 的 全部 大约 . " **the incorrigible Evroult , " and to be the master of all around . " —**
无可救药的埃夫鲁尔，“要成为周围的一切的主宰”。

" [ænd; ənd] ， [əˈlæs] ， [maɪ] [bɔɪ] ，
" **And , alas , my boy ,**
" 和 ， 唉 ， 我的 男生 ，

“唉，我的孩子，

[ɪf] [aɪˈtiː][end][ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærən] [huːz] [ˈstɔːrɪ] [aɪ][hæv; həv]
if it end in like manner with you as with the baron whose story I have
如果 它 结尾 在 喜欢 方式 和 你 作为 和 这 男爵 谁 故事 我 有
[dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] ，
just related ,
只是 有关的 ，
如果你的结局也像我刚才讲述的那位男爵的结局一样，

[ʌv; əv] [wʌt] [əˈveɪl] [wɪl] [aɪˈtiː][ɔːl][biː; bi] ？ " **of what avail will it all be ? " —**
的 什么 可用 将要 它 全部 是 ？ " **of what avail will it all be ? " —**

这一切又有什么用呢？

" [jes] ， [ˈbrʌðər] ， [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbetər] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ； [gɑːd] [ment] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] ，
" **Yes , brother , we are better as we are ; God meant it for our good ,**
" 是的 ， 兄弟 ， 我们 是 更好的 作为 我们 是 ； 上帝 意思是 它 为了 我们的 好的 ，
"是的，兄弟，我们现在这样更好；上帝的旨意是为了我们好。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ， " [sed] [ˈrɪtʃəd] [kwɪt] [sɪnˈsɪrli] .
and we may thank Him for it , " said Richard quite sincerely .
和 我们 可能 感谢 他 为了 它 ， " 说 理查德 相当 真挚地 .
"我们应该为此感谢他，"理查德非常真诚地说。

- ['oʊnli] [said] [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] [maɪt] [wɜːr; wər][hiː; hi][toʊld] [haʊ] [mʌt] [mɔːr] [nuˈtriʃəs] [græs]
Evroult only sighed as a wolf might were he told how much more nutritious grass
- 仅有的 叹了口气 作为 一个 狼 可能 是 他 讲述 如何 很多 更多的 营养丰富的 草
[ɪz][ðæn; ðən] ['mʌt(ə)n] ;
is than mutton ;
是 比 羊肉 ;

埃夫鲁尔特只是叹了口气，就像一匹狼听到有人说草比羊肉更有营养时可能会叹气一样；

[ɪnˈherɪtɪd] [ɪnstɪŋkt] , [ˈʌnsəbˈdjuːd][æz; əz][jet] [baɪ] [greɪs] , [wʌz; wəz][tuː] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
inherited instinct , unsubdued as yet by grace , was too strong within him .
遗传 本能 , 不屈不挠 作为 然而 经过 优雅 , 曾是 也 强的 之内 他 .
他与生俱来的本能，尚未被恩典所驯服，在他体内过于强大。

[bʌt; bət][let][juːˈes][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] ['truːθfʌnəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] .
But let us admire his truthfulness ; he would not say what he did not mean .
但 让 我们 钦佩 他的 真实性 ; 他 会 不是 说 什么 他 做过 不是 意思是 .
但我们应该赞赏他的诚实；他不会说自己没有真实想法的话。

['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [jes] " [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]
Many in his place would have said " yes " to please his brother and the kind
许多 在 他的 地方 会 有 说 " 是的 " 到 请 他的 兄弟 和 这 种类
[oʊld][ˈhɜːrmit] ,
old hermit ,
老的 隐士 ,
换作是他，很多人为了取悦哥哥和那位善良的老隐士，都会答应下来。

[bʌt; bət] - [skɔːnd] [sʌt] ['miːnnəs] .
but Evroult scorned such meanness .
但 - 被鄙视 这样的 卑鄙 .
但埃夫鲁尔对这种卑鄙行径嗤之以鼻。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ðɪs] [skɜːrdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
There is little question that had he escaped this scourge he would have made
那里 是 小的 问题 那 有 他 逃脱 这 祸害 他 会 有 制成
[ə; eɪ] ['wɜːrði] [səkˈsesər] [tuː; tə]['braɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] ,
a worthy successor to Brian Fitz - Count ,
一个 值得 接班人 到 布莱恩 菲茨 - 数数 ,
毫无疑问，如果他能躲过这场劫难，他将成为布莱恩·菲茨-康特的合格继任者。

[bʌt; bət] —
but —
但 —
但-

" [hɪz; ɪz][lɑːt][fərˈbæd,fərˈbeɪd] , [nɔːr] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [əˈloʊn]
" **His lot forbade , nor circumscribed alone**
" 他的 很多 禁止 , 也不 限定的 独自的
“他的命运既不被禁止，也不被限制

[hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [kənˈfaɪnd] ,
His growing virtues but his crimes confined ,
他的 生长 美德 但 他的 犯罪 受限 ,
他品德日渐增长，但罪行却被绳之以法。

[fərˈbæd,fərˈbeɪd][tuː; tə] [weɪd] [θruː] ['slɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] ,
Forbade to wade through slaughter to a throne ,
禁止 到 涉水 通过 屠宰 到 一个 王座 ,
禁止踏过杀戮之路登上王位，

[ɔːr] [ʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn][mænˈkaɪnd] .
Or shut the gates of mercy on mankind .
或者 关闭 这 大门 的 怜悯 在 人类 .
或者，彻底关闭人类获得怜悯的大门。

" [stɪl] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'membəɹ] ,
" **Still , let it be remembered** ,
" 仍然 , 让 它 是 记得 ,
“然而，请记住这一点，

[ðæt] [ɪn] ['sti:vənz] [deɪz] [wi:; wi] [si:] ['oʊnli][ðə; ði] [wɜ:rst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [noʊ'bɪləti] .
that in Stephen's days we see only the worst side of the Norman nobility .
那 在 斯蒂芬的 天 我们 看 仅有的 这 最差 边 的 这 诺曼 贵族 .
在斯蒂芬的时代，我们看到的只是诺曼贵族最丑陋的一面。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['bærənz] ['rælid] [ə'raʊnd] [ðæt] [mæn][ʌv; əv][gɑ:d] , ['sti:vən]
In less than a century the barons rallied around that man of God , Stephen
在 较少的 比 一个 世纪 这 男爵们 集结 大约 那 男人 的 上帝 , 史蒂芬
['læŋtən] ,
Langton ,
兰顿 ,
不到一个世纪，贵族们就团结在那位上帝的仆人——斯蒂芬·兰顿周围。

[ænd; ənd] [restɪd] ['mægnə] ['kɑ:rtə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪrənt][dʒɑ:n] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði]
and wrested Magna Charta from the tyrant John , the worst of the
和 夺取 麦格纳 宪章 从 这 暴君 约翰 , 这 最差的 的 这
[plæn'tædʒənɪt]] .
Plantagenets .
金雀花王朝 .
并从暴君约翰（金雀花王朝中最残暴的君主）手中夺取了《大宪章》。

[praʊd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] " ['ɪŋɡlɪʃmən] , " [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]
Proud by that time of the name " Englishmen , " they laid the foundations of
自豪的 经过 那 时间 的 这 姓名 " 英国人 , " 他们 铺设 这 基础 的
['aʊər; ɑ:r] ['greɪtnəs] ,
our greatness ,
我们的 伟大 ,
当时，他们以“英国人”这个名字为荣，奠定了我们伟大历史的基础。

[ænd; ənd] ['dʒeləsli] ['gɑ:rdɪd] ['aʊər; ɑ:r] [kə'nstɪ'tu:ʃənl] ['lɪbətɪz] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl]
and jealously guarded our constitutional liberties ; and it was not until
和 嫉妒 守卫 我们的 宪法 自由 ; 和 它 曾是 不是 直到
['æftər][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rouzɪz] ,
after the Wars of the Roses ,
后 这 战争 的 这 玫瑰 ,
他们竭力捍卫我们的宪法自由；直到玫瑰战争之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] ['perɪʃt] ,
in which so many of the ancient houses perished ,
在 哪个 所以 许多 的 这 古老的 房屋 遇难 ,
许多古老的房屋在那场灾难中损毁。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɔ:rmən] ['bærən][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] " [æz; əz] [skers] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] ,
that a Norman baron was said to be " as scarce as a wolf ,
那 一个 诺曼 男爵 曾是 说 到 是 " 作为 稀少 作为 一个 狼 ,
据说诺曼男爵“像狼一样稀少”，

" [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] [haʊs] [ʌv; əv]['tu:ðər][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə]['træmp(ə)][ə'pɑ:n] ['ɪŋɡlɪʃ]
" **that the Bloodstained House of Tudor was enabled to trample upon English**
" 那 这 血迹斑斑 房子 的 都铎王朝 曾是 已启用 到 践踏 之上 英语
['lɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,
“血染的都铎王朝得以践踏英国的自由”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] [ˈæbsəluːt] [ˈmɒnəks] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpraːstreɪt] [ˈkɑːmənəlti] .
and to reign as absolute monarchs over a prostrate commonalty .

和 到 在位 作为 绝对 君主 超过 一个 前列腺 共同性 .

并以绝对君主的身份统治匍匐在地的平民百姓。

[ɔ:l] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] ,
All through the summer our boys were very happy ,

全部 通过 这 夏天 我们的 男孩们 是 非常 快乐的 ,

整个夏天, 我们的孩子们都非常开心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈbːŋɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
in spite of Evroult's occasional longings for the world .

在 尽管如此 的 - 偶然 渴望 为了 这 世界 .

尽管埃夫鲁尔偶尔会对外面的世界充满向往。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˈkʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [hɑːrd][baɪ][ðer; ðər] [keɪv] ,
cultivated a garden hard by their cave ,

栽培 一个 花园 难的 经过 他们的 洞穴 ,

他们在洞穴附近开垦了一片菜园。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɡæðərd] [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈfɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfruːg(ə)l]
and they gathered the roots and fruits of the forest for their frugal

和 他们 聚集 这 根 和 水果 的 这 森林 为了 他们的 节俭

[rɪˈpæst] .
repast .

餐饮 .

他们采集森林里的根茎和果实, 作为他们简朴的餐食。

[ðeɪ] [paːrtɪt] [ðə; ði][kɔːrn] ; [ðeɪ] [bɔɪld] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌstɪks]
They parched the corn ; they boiled the milk and eggs which the rustics

他们 干渴 这 玉米 ; 他们 煮沸 这 牛奶 和 鸡蛋 哪个 这 乡村

[spɑːnˈteɪniəsli] [brɔːt] ;
spontaneously brought ;

自发地 带来 ;

他们烤干了玉米; 他们煮沸了乡亲们自发带来的牛奶和鸡蛋;

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [beɪkt] [ðə; ði] [ˈoʊtkɛɪk] .
they made the bread and baked the oatcakes .

他们 制成 这 面包 和 烘焙 这 燕麦饼 .

他们做了面包, 烤了燕麦饼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ˌvedʒɪˈteəriːənz] [naʊ] , [seɪv] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] ; [ænd; ənd] [θroʊv] [əˈpɑːn]
They were quite vegetarians now , save the milk and eggs ; and throve upon

他们 是 相当 素食者 现在 , 节省 这 牛奶 和 鸡蛋 ; 和 茁壮成长 之上

[ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [fer] ;
their simple fare ;

他们的 简单的 票价 ;

除了牛奶和鸡蛋, 他们现在完全是素食主义者; 而且靠着简单的食物茁壮成长;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʊk] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [pərˈsiːv] ,
but it took , as our readers perceive ,

但 它 采取 , 作为 我们的 读者 感知 ,

但正如我们的读者所见, 这花了.....

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)l][ˈdaɪət][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈfaɪər][aʊt] [ʌv; əv] - .
a long course of vegetable diet to take the fire out of Evroult .
一个 长的 课程 的 蔬菜 饮食 到 拿 这 火 出去 的 - .

埃夫鲁特需要长期进行素食治疗才能消除火势。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] , [wen] [ðə; ði] [triːz] , [laɪk] [sʌm; səm][veɪn] [ˈmɔːtəlz] ,
Then came the fall of the leaf , when the trees , like some vain mortals ,
然后 来了 这 落下 的 这 叶子 , 什么时候 这 树木 , 喜欢 一些 徒劳 凡人 ,
然后树叶飘落, 树木就像一些虚荣的凡人一样,

[pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪtʃɪst] [ˈkloʊðɪŋ] [werɪn] [tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][dæmps][ænd; ənd] [mɪsts] [əˈrouz]
put on their richest clothing wherein to die ; and damps and mists arose
放 在 他们的 最富有的 衣服 其中 到 死 ; 和 潮湿 和 薄雾 出现
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

他们穿上最华丽的衣服, 却在那里死去; 四周弥漫着潮湿和雾气。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪv] ; [ðen] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtʃɪlɪŋ]
driving them within the shelter of their cave ; then winter with its chilling
驾驶 他们 之内 这 庇护所 的 他们的 洞穴 ; 然后 冬天 和 它是令人不寒而栗
[frɒsts] ,
frosts ,
霜冻 ,

将它们驱赶到洞穴的庇护之下; 然后是严寒的冬季,

[ˈkiːnər] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [striːm] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪntuː][aɪs] .
keener then than now , and their stream was turned into ice .
更敏锐 然后 比 现在 , 和 他们的 溪流 曾是 转向 进入 冰 .

那时他们的溪流比现在更加湍急, 溪水瞬间结冰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːtɪ] , [laɪk] [ðə; ði][ænts] , [leɪd][baɪ][ɪn] [ˈsʌmər] ,
And had they not , like the ants , laid by in summer ,
和 有 他们 不是 , 喜欢 这 蚂蚁 , 铺设 经过 在 夏天 ,
如果它们不像蚂蚁那样在夏天休眠,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ˈsædli] [ɪn] [ˈwɪntər] .
they would have starved sadly in winter .
他们 会 有 饥饿 令人遗憾的是 在 冬天 .

他们在冬天很可能会饿死。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈtʃɪmni] , [æn; ən] [ˈɔːrɪfɪs] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In the inner cave was a natural chimney , an orifice communicating with the
在 这 内 洞穴 曾是 一个 自然的 烟囱 , 一个 孔 沟通 和 这
[ˈaʊtər] [er] .
outer air .
外 空气 .

洞穴内部有一个天然烟囱, 一个与外界空气相通的孔口。

[ˈfjuːəl][wʌz; wəz][ˈplentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Fuel was plentiful in the forest , and as they sat around the fire ,
燃料 曾是 丰富 在 这 森林 , 和 作为 他们 卫星 大约 这 火 ,
森林里燃料充足, 他们围坐在篝火旁,

[ˈmaɪn,hoʊld][toʊld][ðem; ðəm] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l][wɜːrld] , [ˈmɔːr] [ɔːr] [les] ,
Meinhold told them stories of the visible and invisible world , more or less ,
梅因霍尔德 讲述 他们 故事 的 这 可见的 和 无形的 世界 , 更多的 或者较少的 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

梅因霍尔德给他们讲了一些关于可见世界和不可见世界的故事, 当然, 大致如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ['kærəktər] , [laɪk] [ðooz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] .
of a supernatural character , like those we have already heard .
的 一个 超自然 特点 , 喜欢 那些 我们 有 已经 听到 .
具有超自然色彩, 就像我们已经听过的故事一样。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈveri]
His was an imaginary world , full of quaint superstitions which were very
他的 曾是 一个 假想 世界 , 满的 的 古雅 迷信 哪个 是 非常
[ˈhɑːrmləs] ,
harmless ,
无害 ,
他的世界是虚构的, 充满了古怪但无害的迷信。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [soʊl] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [rɪˈlaɪənt][ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [dɪˈvaɪn] [help] ;
for they left the soul even more reliant and dependent upon Divine help ;
为了 他们 左边 这 灵魂 甚至 更多的 依赖 和 依赖 之上 神圣的 帮助 ;
因为他们使灵魂更加依赖和需要神的帮助;

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ][wɜːrld] [werɪn] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['diːmənʒ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [təˈrestriəl]
for was not this a world wherein Angels and demons engaged in terrestrial
为了 曾是 不是 这 一个 世界 其中 天使 和 恶魔 已订婚的 在 陆地
[ˈwɔːrfer] ,
warfare ,
战争 ,
这难道不是一个天使与魔鬼在人间交战的世界吗?

[ˈmænz] [soʊl] [ðə; ði] [praɪz] ?
man's soul the prize ?
男人的 灵魂 这 奖 ?
人的灵魂是奖赏吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['sækrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sent] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt]
and were not the rites and Sacraments of the Church sent to counteract
和 是 不是 这 仪式 和 圣礼 的 这 教会 发送 到 抵消
[ðə; ði] ['spɛlz] [ænd; ənd] [sneəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [hoʊst] ?
the spells and snares of the phantom host ?
这 咒语 和 陷阱 的 这 幻影 主持人 ?
教会的仪式和圣礼不正是为了对抗幽灵圣体的咒语和陷阱吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [əˈraʊnd] [ðer; ðər][ˈfaɪər] ,
And as they sat around their fire ,
和 作为 他们 卫星 大约 他们的 火 ,
他们围坐在篝火旁,

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [waɪld][ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [keɪvz] : [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː]
the wind made wild and awful music in the subterranean caves : sometimes it
这 风 制成 荒野 和 可怕 音乐 在 这 地下 洞穴 : 有时 它
[ˈriːkt] , [ðen] [moʊn] ,
shrieked , then moaned ,
尖叫 , 然后 呻吟 ,
风在地下洞穴中发出狂野而可怕的音乐: 有时它尖叫, 有时它呻吟。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈɔːrɪdʒɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [weɪl] [ʌv; əv]
as if under the current of earthly origin there was a perpetual wail of
作为 如果 在下面 这 当前的 的 尘世的 起源 那里 曾是 一个 永久 哀号 的
[soʊlz] [ɪn][peɪn] .
souls in pain .
灵魂 在 疼痛 .
仿佛在尘世起源的暗流之下, 一直回荡着痛苦灵魂的哀嚎。

" [ˈfɑːðər] , [meɪ] [nɑːt] [ðɪːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [liːd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpɜːrgətɔːri] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" Father , may not these passages lead down to Purgatory , or even to the
" 父亲 , 可能不是这些段落带领向下到炼狱 , 或者甚至到这
[əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːst] ? "
abode of the lost ? "
住所 的 这 丢失的 ? "

“神父，这些经文会不会通往炼狱，甚至是迷失者的归宿呢？”

" [neɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ðə; ði] [wɪnd] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk]
" Nay , my child , I think it only the wind ; " but he shuddered as he spoke
" 不 , 我的孩子 , 我思考它仅有的这风 ; " 但他 他 颤抖 作为 他 辐
.
:
.

“不，我的孩子，我想那只是风；”但他说话时却浑身颤抖。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈrɪtʃəd] ? "
" You think they lie beneath the earth , Richard ? "
" 你 思考 他们 说谎 下面 这 地球 , 理查德 ? "

“你认为它们埋在地下吗，理查德？”

" [jes] , [ðə; ði] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [ðə; ði][stɑːrɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði]
" Yes , the heavens above the stars , which are like the
" 是的 , 这 天 多于 这 明星 , 哪个 是 喜欢 这

“是的，星辰之上的天空，就像.....”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˈɡoʊldən] [neɪlɪz] [ʌv; əv][ɪts] [flɔːr] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˈaʊər; ɑːr] [siːn] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt] [brɪˈniːθ] ;
golden nails of its floor ; the earth — our scene of conflict beneath ;
金的 指甲 的 它是 地面 ; 这 地球 — 我们的 场景 的 冲突 下面 ;

地板上的金色钉子；大地——我们下方冲突的舞台；

[ænd; ænd][ðə; ði] [depθs] [brɪˈloʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [feɪl][ænd; ænd][rɪˈdʒekt][ðər; ðər][sælˈveɪ(ə)n] , " [sed]
and the depths below for those who fail and reject their salvation , " said
和 这 深度 以下 为了 那些 WHO 失败 和 拒绝 他们的 救恩 , " 说

[ˈmaɪn,hoʊld] ,
Meinhold ,
梅因霍尔德 ,

“而那些失败并拒绝救赎的人，则会坠入深渊，”梅因霍尔德说道。

[rɪˈplaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [bɔɪ] .
replying for the younger boy .
回复 为了 这 年轻 男生 .

替小男孩回答。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv] [hel]
" Then the burning mountains of which we have heard are the portals of hell
" 然后 这 燃烧 山脉 的 哪个 我们 有 听到 是 这 门户 的 地狱
? "
? "
? "

“那么，我们听说的那些燃烧的山峰就是地狱之门吗？”

" [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːmənli] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , " [sed] [ðə; ði][ˈhɜːrɪt] .
" So it is commonly supposed , " said the hermit .
" 所以 它 是 通常 据称 , " 说 这 隐士 .

“人们普遍都这么认为，”隐士说道。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [kɑːzˈmɑːɡəni] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] , [pʊr] [mæn] ,
The reader will laugh at his simple cosmogony : he had no idea , poor man ,
这 读者 将要 笑 在 他的 简单的 宇宙起源论 : 他 有 不 主意 , 贫穷的 男人 ,
读者会嘲笑他那简单的宇宙起源论: 可怜的人, 他根本一无所知。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [raʊnd] .
that the earth is round .
那 这 地球 是 圆形的 .
地球是圆的。

" [pliːz] [let][em ˈiː] [ɪkˈsplɔːr] [ðɪːz] [keɪvz] , " [sed] - .
" Please let me explore these caves , " said Evroult .
" 请 让 我 探索 这些 洞穴 , " 说 - .
“请让我探索这些洞穴吧,”埃夫鲁尔说道。

" [ɑːrt] [ðəʊ] [nɑːt] [əˈfreɪd] ? " [sed] [ˈmaɪnˌhoʊld] .
" Art thou not afraid ? " said Meinhold .
" 艺术 你 不是 害怕的 ? " 说 梅因霍尔德 .
“你不害怕吗? ”梅因霍尔德问道。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [əˈfreɪd] . "
" No , " said he ; " I am never afraid . "
" 不 , " 说 他 ; " 我 是 绝不 害怕的 . "
“不,”他说, “我从不害怕。”

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðɪː] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][dɑːrk][ˈkæzəmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ɡʌlf] [wɪˈðɪn] ,
" But I fear for thee ; there are dark chasms and a black gulf within ,
" 但 我 害怕 为了 你 ; 那里 是 黑暗的 深渊 和 一个 黑色的 海湾 之内 ,
[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ,
and I fear ,
和 我 害怕 ,
但我为你感到担忧; 其中有黑暗的深渊和漆黑的深渊, 我担心,

[maɪ] [tʃaɪld] , [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈtenənt] [baɪ][ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪts] ,
my child , lest they be tenanted by evil spirits ,
我的 孩子 , 免得 他们 是 已出租 经过 邪恶的 烈酒 ,
我的孩子, 免得它们被邪灵占据。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] [biː; bi][nɑːt] [ɔːl] [ˈaɪd(ə)] [ˈwaɪndz] . "
and that the sounds we hear at night be not all idle winds . "
和 那 这 声音 我们 听到 在 夜晚 是 不是 全部 闲置的 风 . "
我们夜间听到的声音并非全是无意义的风声。

" [juː; jʊ] [wʌns] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwaɪndz] . "
" You once said they were winds . "
" 你 一次 说 他们 是 风 . "
你曾说过它们是风。

" [jes] , [bʌt; bət][duː] [ˈwaɪndz] [ˈʌtər] [ˈblæsfəmiːz] ? "
" Yes , but do winds utter blasphemies ? "
" 是的 , 但 做 风 说出 亵渎神明 ? "
“是啊, 但风会说亵渎神明的话吗? ”

" [ˈnevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "
“绝不。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .
当然不是。

[ɪz][aɪˈtiː][naɪt] [ˈrɪt(ə)n] , - [oʊ][ɔːl][jiː;ji][ˈwaɪndz][ʌv;əv][gɑːd] , [bles] [jiː;ji][ðə;ði][lɔːrd] ? -
Is it not written , ' O all ye winds of God , bless ye the Lord ? '
是 它 不是 书面 , - 哦 全部 是的 风 的 上帝 , 保佑 是的 这 主 ? -

经上不是写着：“神的风哪，你们都要称颂耶和華！”

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ][bed] [læst] [naɪt] , [mɪˈθɔːt] [ðə;ði] [saʊndz] [tʊk] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [fɔːrm] ,
Now as I lay on my bed last night , methought the sounds took articulate form ,
现在 作为 我 躺 在 我的 床 最后的 夜晚 , 我的想法 这 声音 采取 能言善辩 形式 ,
昨晚我躺在床上时，感觉那些声音渐渐变得清晰起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblæsəfəmi] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]
and they were words of cursing and blasphemy , such as might have
和 他们 是 字 的 咒骂 和 亵渎神明 , 这样的 作为 可能 有
[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .
come from a lost soul .
来 从 一个 丢失的 灵魂 .

这些话语充满了诅咒和亵渎，仿佛出自一个迷失的灵魂之口。

" [ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə;ði][ˈhɜːrmɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] ,
" **A modern would say that the hermit had a sort of nightmare ,**
" 一个 现代的 会 说 那 这 隐士 有 一个 种类 的 恶梦 ,
“现代人会说，这位隐士做了一场噩梦。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ˈkredʒələs] [deɪz] [ðə;ði] [suːpərˈnætʃrəl] [səˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əkˈseptɪd] .
but in those credulous days the supernatural solution was always accepted .
但 在 那些 轻信的 天 这 超自然 解决方案 曾是 总是 公认 .

但在那个轻信的年代，超自然的解释总是被人们接受的。

" [ænd; ənd] , [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ðər; ðər][biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] ,
" **And , my son , if there be , as I fear ,**
" 和 , 我的 儿子 , 如果 那里 是 , 作为 我 害怕 ,
“而我的儿子，如果真如我所担心的那样，

[ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪts] [huː] [lɜːrk][ɪn][ðə;ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv][ðə;ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [lʊr] [men] [tuː; tə][ðər; ðər]
evil spirits who lurk in the bowels of the earth , and lure men to their
邪恶的 烈酒 WHO 潜伏 在 这 肠道 的 这 地球 , 和 饵 男人 到 他们的
[dɪˈstrʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,

潜伏在地底深处，引诱人类走向毁灭的邪灵

[aɪ] [wʊd] [naɪt] [əˈlaʊ] [ðiː] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪntuː][ˈdeɪndʒər] . "
I would not allow thee to rush into danger . "
我 会 不是 允许 你 到 匆忙 进入 危险 . "
我不会让你贸然进入危险境地。

" [noʊ] , [ˈbrʌðər] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] .
" **No , brother , think no more of it , " said Richard .**
" 不 , 兄弟 , 思考 不 更多的 的 它 , " 说 理查德 .
“不，兄弟，别再想这件事了，”理查德说。

[ænd; ənd] - [ˈpraːmɪst] [naɪt][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪˈtiː] .
And Evroult promised not to do so , if he could help it .
和 - 承诺 不是 到 做 所以 , 如果 他 可以 帮助 它 .
埃夫鲁尔特承诺，如果可以的话，他绝不会这样做。

" [ðər; ðər][biː; bi] [keɪvz] [ɪn][ðə;ði][ˈæfrɪkən] [dɪˈzɜːrts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wer] [fiːndz] [duː]
" **There be caves in the African deserts , of which I have heard , where fiends do**
" 那里 是 洞穴 在 这 非洲 沙漠 , 的 哪个 我 有 听到 , 在哪里 恶魔 做
[hɔːnt] ,
haunt ,
出没 ,

“我听说非洲沙漠里有一些洞穴，那里有恶魔出没。”

[ænd; ənd] ['terɪfaɪ] ['trævələʒ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [deθ] .
and terrify travellers even to death .

和 恐惧 旅行者 甚至 到 死亡 .

甚至能吓死旅行者。

[wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,
One there was which was , to look upon ,

— 那里 曾是 哪个 曾是 , 到 看 之上 ,

其中有一件，值得一看，

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrɪ] [lənd] ,
the shadow of a great rock in a weary land ,

这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 ,

疲惫土地上巨石的阴影

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['restɪŋ] - [plɜː] but they who passed a night there — and it was the only resting - place .

但 他们 WHO 通过了 一个 夜晚 那里 — 和 它 曾是 这 仅有的 休息 - 地方

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dezərt]
in the desert
在 这 沙漠

但那些在那里过夜的人——那是沙漠中唯一的休息场所——

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[fɔ:r; fər] ['meni] ['wɪrɪ] [maɪlz] — [went] [mæd] ,
for many weary miles — went mad ,

为了 许多 厌倦 英里 — 去 疯狂的 ,

走了许多疲惫不堪的路——我疯了，

["fraɪ(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] [baɪ][sʌm; səm] ['ɔ:f(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['blæstɪd] [ðoʊz] [hu:] [geɪzd] .
frightened out of their senses by some awful vision which blasted those who gazed .
"
"
"

他们被某种可怕的景象吓得魂飞魄散，那些凝视的人都被这景象震慑住了。

" [bʌt; bət] [ɔ:t] ['krɪstʃən] [men][tu:; tə] [fɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" But ought Christian men to fear such things ? "
" 但 应该 基督教 男人 到 害怕 这样的 事物 ? "

“但是基督徒应该惧怕这些事吗？ ”

" [noʊ] ; ['ni:ðər] [ɔ:t] [ðeɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][ɪn'deɪndʒər] [ðəm'selvz] :
" No ; neither ought they without a call to endanger themselves :
" 不 ; 两者都不 应该 他们 没有 一个 称呼 到 危害 他们自己 :

“不；除非有必要让自己身处险境，否则他们也不应该这样做：

- [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʃɑ:rdʒ] ['oʊvər] [ðɪ:] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪ:] [ɪn][ɔ:l] [ðəɪ] [weɪz] . -
' He shall give His Angels charge over thee to keep thee in all thy ways . ' -
- 他 将 给 他的 天使 收费 超过 你 到 保持 你 在 全部 你的 方式 . -

“他必为你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保护你。”

[naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [dʌz] [nɑ:t][laɪ] [θru:] [ðɪ:z] [dɑ:rk] [ə'bəʊdɪz] .
Now our way does not lie through these dark abodes .

现在 我们的 方式 做 不是 说谎 通过 这些 黑暗的 住所 .

如今，我们的道路并不在于穿过这些黑暗的居所。

" [soʊ][ðə; ði] [keivz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] .
" **So the caves remained unexplored** .
" 所以 这 洞穴 剩余 未探索的 .

因此，这些洞穴一直未被探索过。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['wɒlɪŋfəd] ['kæs(ə)] [ə'gen] ,
But we must return to Wallingford Castle again ,
但 我们 必须 返回 到 沃灵福德 城堡 再次 ,
但我们必须再次返回沃灵福德城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['sti:vənz] [deɪz] .
and the active life of the fighting world of King Stephen's days .
和 这 积极的 生活 的 这 斗争 世界 的 国王 斯蒂芬的 天 .
以及斯蒂芬国王时代活跃的战斗世界。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt][ænd; ənd]
Suffice it for the present to say, that the lives of the hermit and
足够了 它 为了 这 展示 到 说 , 那 这 生活 的 这 隐士 和
[hɪz; ɪz] [tu:] ['pju:p(ə)lz] ,
his two pupils ,
他的 二 学生 ,
目前只需说明，隐士和他的两个学生的生活.....

[fɔ:r; fər] [sʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][roʊl][ɑ:n] [ˌʌnɪ'ventfəli] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] —
for such they were, continued to roll on uneventfully for many months —
为了 这样的 他们 是 , 持续 到 卷 在 平静无事 为了 许多 几个月 —
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

因此，它们就这样平静地继续进行了好几个月——事实上，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['tɒtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vents] , [wɪt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] ['næreɪt] [ɪn] [du:]
until the occurrence of totally unexpected events, which we shall narrate in due
直到 这 发生 的 完全 意外 活动 , 哪个 我们 将 叙事 在 到期的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

直到发生一些完全出乎意料的事件，我们将在适当的时候叙述这些事件。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ] ['deθbed] [dɪs'kloʊʒər]
A DEATHBED DISCLOSURE
一个 临终 披露

临终遗言

[æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['reɪnfɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['sʌmə] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv]
An excessive rainfall during the late summer of this year destroyed the hopes of
一个 过多的 雨量 期间 这 晚的 夏天 的 这 年 损毁 这 希望 的
[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] ,
the harvest ,
这 收成 ,
今年夏末的过度降雨摧毁了人们的收成希望。

— [sʌtʃ] [ˈhəʊps] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ˈtɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] ,
— **such hopes as there were , for tillage had been abandoned ,**
— 这样的 希望 作为 那里 是 , 为了 耕作 有 到过 弃 ,
——尽管还有希望, 因为耕作已经放弃了。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpʌʊəf(ə)] [ˈbærən] [geɪv] [ə; eɪ] [fer] [ˌprɔːbəˈbɪləti][ʌv; əv]
save where the protection of some powerful baron gave a fair probability of
节省 在哪里 这 保护 的 一些 强大的 男爵 给予 一个 公平的 可能性 的
[ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kraːps] .
gathering in the crops .
采集 在 这 农作物 .
只有在一些强大的男爵的庇护下, 才有相当大的机会获得丰收。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈfæmɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ]
In consequence a dreadful famine succeeded during the winter , aggravated by
在 结果 一个 可怕 饥荒 成功了 期间 这 冬天 , 加重 经过
[ðə; ði] [ɪnˈtens] [kəʊld] ,
the intense cold ,
这 激烈的 寒冷的 ,
结果, 冬季期间发生了可怕的饥荒, 严寒天气加剧了饥荒的严重程度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][frɔːst] [set] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [ænd; ənd][ˈlæstɪd] [wɪˈðəʊt]
for a frost set in at the beginning of December and lasted without
为了 一个 霜 放 在 在 这 开始 的 十二月 和 持续 没有
[ɪntərˈmɪʃ(ə)n] [tɪl] [ˈfebruəri] ,
intermission till February ,
中场休息 直到 二月 ,
12月初开始出现霜冻, 一直持续到2月, 期间没有间断。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈfrouz(ə)n] ,
so that the Thames was again frozen ,
所以 那 这 泰晤士河 曾是 再次 冷冻 ,
于是泰晤士河再次结冰。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər]
and the ordinary passage of man and horse was on the ice of the river
和 这 普通的 通道 的 男人 和 马 曾是 在 这 冰 的 这 河

.
:
.
人和马通常只能在冰面上通行。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] , [sez] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æktz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈstiːvən] , [daɪd][ɪn] [hiːps] ,
The poor people , says the author of The Acts of King Stephen , died in heaps ,
这 贫穷的 人们 , 说道 这 作者 的 这 使徒行传 的 国王 史蒂芬 , 死亡 在 堆积如山 ,
《斯蒂芬王行传》的作者说, 穷人成群结队地死去。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈmɪzərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪnfl] [wɜːrld] , — [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [mɔːr]
and so escaped the miseries of this sinful world , — a phrase of more
和 所以 逃脱 这 苦难 的 这 罪恶的 世界 , — 一个 短语 的 更多的
[ˈmiːnɪŋ] [ðen] ,
meaning then ,
意义 然后 ,
于是他便逃离了这个罪恶世界的苦难——这句话在当时更有意义。

[ɪn] [ˈpiːpəlz] [ɪrz] , [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ,
in people's ears , than it is now ,
在 人们的 耳朵 , 比 它 是 现在 ,
在人们耳中, 比现在更是如此。

[wen] [laɪf][ɪz] ['daʊtləs] ['betər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðen] , [ɪn] [kɪŋ]
when life is doubtless better worth living than it could have been then , in King
什么时候 生活 是 毫无疑问 更好的 值得 活的 比 它 可以 有 到过 然后 , 在 国王
[ˈstiːvənz] [deɪz] ,
Stephen's days ,
斯蒂芬的 天 ,

虽然现在的生活无疑比斯蒂芬国王时代要美好得多，

[wen] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][,ʌnɪɡ'zɑːmpld] [ə'trɔːsɪtɪz] [dɪs'greɪst] [ðə; ði][ˈnei](ə)n] ['deɪli] ,
when horrible and unexampled atrocities disgraced the nation daily ,
什么时候 可怕 和 史无前例 暴行 蒙羞的 这 国家 日常的 ,
当骇人听闻、史无前例的暴行每天都在玷污着这个国家时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
and the misery of the poor was caused by the cruel tyranny of the rich
和 这 苦难 的 这 贫穷的 曾是 导致 经过 这 残忍的 暴政 的 这 富有的
[ænd; ənd] ['paʊər(ə)] .
and powerful .
和 强大的 .

穷人的苦难是由富人和权贵的残酷暴政造成的。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ['ɑːzrɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['skwaɪər][ʌv; əv]
All this time our young friend Osric continued to be the favourite squire of
全部 这 时间 我们的 年轻的 朋友 奥斯里克 持续 到 是 这 最喜欢的 乡绅 的
['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] ,
Brian Fitz - Count ,
布莱恩 菲茨 - 数数 ,

在此期间，我们年轻的朋友奥斯里克一直是布莱恩·菲茨伯爵最宠爱的侍从。

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [br'keɪm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [kraɪm] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .
and , we grieve to say , became habituated to crime and violence .
和 , 我们 悲伤 到 说 , 成为 习惯性的 到 犯罪 和 暴力 .
令人痛心的是，他们已经习惯了犯罪和暴力。

[hiː; hi][noʊ][ɔːŋɡər] ['ʌdəd] [æz; əz][ʌv; əv] [ɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ə'trɔːsɪtɪz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
He no longer shuddered as of yore at the atrocities committed in the
他 不 更长 颤抖 作为 的 昔时 在 这 暴行 坚定的 在 这
['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
dungeons of the castle ,
地下城 的 这 城堡 ,

他不再像以前那样对城堡地牢里发生的暴行感到恐惧和颤抖了。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [reɪdz] : [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [suːn] [br'keɪm] [blʌntɪd] ,
or in the constant raids : the conscience soon became blunted ,
或者 在 这 持续的 突袭 : 这 良心 很快 成为 钝化 ,
或者在持续不断的袭击中：良心很快变得麻木。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'lait] [ɪn] [straɪf] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
and he felt an ever - increasing delight in strife and bloodshed , the joy of
和 他 毛毡 一个 曾经 - 增加 喜 在 冲突 和 流血事件 , 这 喜悦 的
[ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
the combat ,
这 战斗 ,

他对冲突和流血感到越来越兴奋，享受战斗带来的快感。

[ænd; ənd][ɪn] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] .
and in deeds of valour .
和 在 契约 的 勇气 .
以及英勇事迹。

[ˈfæsilɪs] [diˈsensəs] [ɑːˈvernəʊ] , [roʊt] [ðə; ði][ˈpouət] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] —
Facilis descensus averno , wrote the poet , or , as it has been Englished —
法西利斯 人口下降 阿韦尔诺 , 写道 这 诗人 , 或者 , 作为 它 有 到过 英文 —
Facilis descensus averno, 诗人写道, 或者, 正如它被翻译成英文的那样——

" [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] [stændz][ˈoʊpən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
" **The gate of Hell stands open night and day ,**
" 这 门 的 地狱 站立 打开 夜晚 和 天 ,
“地狱之门日夜敞开,

[smuːð] [ðə; ði] [diˈsent] , [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ɪz][ðə; ði] [wei] ;
Smooth the descent , and easy is the way ;
光滑的 这 下降 , 和 简单的 是 这 方式 ;
平稳下坡, 轻松才是正道;

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈskaɪz] ,
But to return and view the upper skies ,
但 到 返回 和 看法 这 上 天空 ,
但要返回并欣赏高空美景,

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [tɔɪl] , [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [laɪz] .
In this the toil , in this the labour lies .
在 这 这 辛劳 , 在 这 这 劳动 谎言 :
辛劳就在于此, 劳动就在于此。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] — [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl]
" **For a long period he had not visited his grandfather — the reader will**
" 为了 一个 长的 时期 他 有 不是 到访 他的 祖父 — 这 读者 将要
[ˈiːzəli] [ges] [waɪ] ;
easily guess why ;
容易地 猜测 为什么 ;
“他很久没有去看望他的祖父了——读者很容易猜到原因;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ker] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ˈbraɪənz][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [ˈbaʊnti] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he took care that out of Brian's prodigal bounty the daily wants of the
但 他 采取 关心 那 出去 的 布莱恩的 浪子 赏金 这 日常的 想要 的 这
[oʊld][ˈmæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈplaɪd] ,
old man should be supplied ,
老的 男人 应该 是 供应 ,
但他安排好用布莱恩的慷慨捐赠来满足老人的日常所需。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ðer; ðər] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt]
and he thought all was well there — he did not know that the recipient
和 他 想法 全部 曾是 出色地 那里 — 他 做过 不是 知道 那 这 接受者
[ˈnevər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˈbraɪənz] [ˈbaʊnti] .
never made use of Brian's bounty .
绝不 制成 使用 的 布莱恩的 赏金 :
他以为一切都很好——他并不知道收礼人从未动用布莱恩的赏金。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈænsɛstri] :
He had become ashamed of his English ancestry :
他 有 变得 羞愧 的 他的 英语 祖先 :
他开始为自己的英国血统感到羞耻:

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [self] .
it needed a thunder - clap to recall him to his better self .
它 需要 一个 雷 - 拍 到 记起 他 到 他的 更好的 自己 :
需要一声雷鸣才能让他恢复理智。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['siːkrɪts] ['braɪən] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['skwaɪər] , [naʊ] [æn; ən]
There were few secrets Brian concealed from his favourite squire , now an
那里 是 很少 秘密 布莱恩 暗 从 他的 最喜欢的 乡绅 , 现在 一个
[ˈæspərənt][fɔːr; fər] ['naɪthʊd] ,
aspirant for knighthood ,
有志者 为了 骑士爵位 ,

布莱恩几乎没有对他最宠爱的侍从隐瞒任何秘密，而这位侍从现在正准备申请爵位。

[ænd; ənd] ['tʌːlərəbli] [ʃɒr] [tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] .
and tolerably sure to obtain his wish in a few more months .
和 勉强可以接受 当然 到 获得 他的 希望 在 一个 很少 更多的 几个月 .
并且几乎可以肯定，再过几个月他的愿望就能实现。

[ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['dʌndʒənz] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] ['veriəs] ['sɔːrsɪz]
The deepest dungeons in the castle were known to him , the various sources
这 最深处 地下城 在 这 城堡 是 已知 到 他 , 这 各种各样的 来源
[ʌv; əv] ['revənuː] ,
of revenue ,
的 收入 ,
城堡里最深的地牢他都了如指掌，各种收入来源他也了如指掌。

[ðə; ðɪ] [kleɪmz] [fɔːr; fər]['fjuːd(ə)l][djuːz] , [ðə; ðɪ] ['trɪbjʊːt] [peɪd] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ðə; ðɪ] ['rentəlz] [ʌv; əv]
the claims for feudal dues , the tribute paid for protection , the rentals of
这 索赔 为了 封建 会费 , 这 贡 有薪酬的 为了 保护 , 这 出租 的
[lændz] ,
lands ,
土地 ,
封建赋税、保护费、土地租金等债权

[ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [raɪts] , [ænd; ənd] , [les] ['kreditəbl] , [ðə; ðɪ] [sʌmz] [ɪk'stræktɪd] [baɪ] ['tɔːrtʃər]
the purchase of forest rights , and , less creditable , the sums extracted by torture
这 购买 的 森林 权利 , 和 , 较少的 可信赖的 , 这 总和 提取 经过 酷刑
[ɔːr] [peɪd] [fɔːr; fər]['rænsəm] ,
or paid for ransom ,
或者有薪酬的 为了 赎金 ,
购买森林使用权，以及更令人不齿的，通过酷刑逼供或支付赎金而获得的款项。

— [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]['ɑːzrɪk] ,
— all these were known to Osric ,
— 全部 这些 是 已知 到 奥斯里克 ,
奥斯里克都知道这些。

[huːz] [kiːn] [wɪts][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ]['bærənz, 'berənz] [mɔːr] ['slʌɡɪʃ]
whose keen wits were often called on to assist the Baron's more sluggish
谁 敏锐的 智慧 是 经常 称为 在 到 协助 这 男爵的 更多的 迟缓
[ˈɪntələkt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
intellect in such matters .
智力 在 这样的 事情 .
男爵的思维迟钝，经常需要依靠他敏锐的智慧来协助处理这类事情。

[ə'leɪn][wʌz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] ['wɔlɪŋfəd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɪn] [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]
Alain was seldom at Wallingford ; he had already been knighted by the
阿兰 曾是 很少 在 沃灵福德 ; 他 有 已经 到过 受封骑士 经过 这
[ˈemprəs] ['mɔd] ,
Empress Maude ,
皇后 莫德 ,
阿兰很少待在沃灵福德；他已经被莫德皇后册封为爵士了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
and was high in her favour , and in attendance on her person ,
和 曾是 高的 在 她 偏爱 , 和 在 出席 在 她 人 ,
深受她宠信，常伴她左右。

[soʊ][ˈɑːzrɪk] [lækt] [hɪz; ɪz][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbærənz, ˈberənz][ˈgreɪsɪz] .
so **Osric** **lacked** **his** **most** **formidable** **rival** **in** **the** **Baron's** **graces** .

所以 奥斯里克 缺乏 他的 最多 强大 竞争对手 在 这 男爵的 恩典 .

因此，奥斯里克失去了他最强大的对手——男爵的恩宠。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][ˈɔːlmoʊst] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ][ˈsiːkrət][ˈleɪsɪt]
He **could** **come** **and** **go** **almost** **when** **he** **pleased** ; **he** **knew** **the** **secret** **exit**

他 可以 来 和 去 几乎 什么时候 他 高兴 ; 他 知道 这 秘密 出口

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkæəs(ə)l] ,

to **the** **castle** ,

到 这 城堡 ,

他几乎可以随心所欲地来去；他知道城堡的秘密出口。

[ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [tʃiːf] [ˈkɒnfɪdənts] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] ,
only **known** **to** **a** **few** **chief** **confidants** — **two** **or** **three** **at** **the** **most** ,

仅有的 已知 到 一个 很少 首席 知己 — 二 或者 三 在 这 最多 ,

只有少数几个最亲密的知己知道——最多两三个。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][ɑːn][ˈspeʃ(ə)l] [nəˈsesəti] .

who **had** **been** **allowed** **to** **use** **it** **on** **special** **necessity** .

WHO 有 到过 允许 到 使用 它 在 特别的 必要性 .

获准在特殊必要情况下使用它的人。

[aɪ ˈtiː][led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ˈblaɪndfəʊldɪd]
It **led** **to** **a** **landing** - **place** **on** **the** **bank** **of** **the** **river** , **and** **blindfolded**

它 引领 到 一个 降落 - 地方 在 这 银行 的 这 河 , 和 蒙眼

[ˈprɪzənəz] ,

prisoners ,

囚犯 ,

它通往河岸边的一个登陆点，以及蒙着眼睛的囚犯们，

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ˈsiːkrət] , [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈdoʊlf(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋz]
to **be** **kept** **in** **secret** , **were** **sometimes** **introduced** **to** **their** **doleful** **lodgings**

到 是 保留 在 秘密 , 是 有时 介绍 到 他们的 悲伤的 住宿

[θruː] [ðɪs] [ˈentrəns] .

through **this** **entrance** .

通过 这 入口 .

为了保密，有时人们会通过这个入口进入他们阴暗的住所。

[ˈæktɪv] [ɪn][wɔːr] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbaʊər] , [pəˈzeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hænd][æt; ət] [geɪmz] ,
Active **in** **war** , **a** **favourite** **in** **the** **bower** , **possessing** **a** **good** **hand** **at** **games** ,

积极的 在 战争 , 一个 最喜欢的 在 这 凉亭 , 拥有 一个 好的 手 在 游戏 ,

活跃于战场，是闺房中的宠儿，擅长赌博，

[ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] , [ˈɑːzrɪk] [suːn]

a **quick** **eye** **for** **business** , **Osric** **soon**

一个 快的 眼睛 为了 商业 , 奥斯里克 很快

奥斯里克眼光敏锐，很快就发现了商机。

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **180**]

[页 -]

[第180页]

[brˈkeɪm] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] : [hɪz; ɪz][stɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [əˈsendənt] ,
became **a** **necessity** **to** **Brian** **Fitz** - **Count** : **his** **star** **was** **in** **the** **ascendant** ,

成为 一个 必要性 到 布莱恩 菲茨 - 数数 : 他的 星星 曾是 在 这 上升 ,

对布莱恩·菲茨·康特来说，这成了必然之举：他的事业正处于上升期。

[ænd; ənd][men] [sed] [ˈbraɪən] [wʊd] [əˈdɔːpt][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and **men** **said** **Brian** **would** **adopt** **him** **as** **his** **son** .

和 男人 说 布莱恩 会 采纳 他 作为 他的 儿子 .

男人们说布莱恩会收养他做儿子。

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] [ˈfɪrləs] , [ə; eɪ][bɔːrn] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ˈkɑːmbæt] ,
Constitutionally fearless , **a born lover of combat** ,
合宪地 无畏 , 一个 出生 情人 的 战斗 ,
天生无畏，热爱战斗，

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːrtʃər] [huː] [kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [ə; eɪ] [fer] [ˈsɔːrdzmən] ,
a good archer who could kill a bird on the wing , **a fair swordsman** ,
一个 好的 射手 WHO 可以 杀 一个 鸟 在 这 翼 , 一个 公平的 剑客 ,
一位能射杀飞鸟的优秀弓箭手，一位不错的剑士，

[skɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz][ʌv; əv] [ˈɪvəlri] ,
skilled in the exercises of chivalry ,
熟练 在 这 练习 的 骑士精神 ,
精通骑士精神的

— [wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈhæpi] [ɪn] [ðʊz] [deɪz] ?
— **what more was needed to make a young man happy in those days** ?
— 什么 更多的 曾是 需要 到 制作 一个 年轻的 男人 快乐的 在 那些 天 ?
在那个年代，还有什么能让一个年轻人感到快乐呢？

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkɑːnʃəns] ?
A quiet conscience ?
一个 安静的 良心 ?
问心无愧？

[wel] , [ˈɑːzrɪk] [hæd; həd] [ˈkwaɪətɪd] [hɪz; ɪz] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvɜːrt] [tuː; tə] [ˈbraɪənz]
Well, Osric had quieted his : he was fast becoming a convert to Brian's
出色地，奥斯里克 有 安静 他的 : 他 曾是 快速地 成为 一个 转变 到 布莱恩的
[ˈskeptɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] ,
sceptical opinions ,
怀疑论者 意见 ,
奥斯里克已经不再说话了：他很快就接受了布莱恩的怀疑论观点。

[wɪtʃ] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] .
which alone could justify his present course of action .
哪个 独自的 可以 证明合法 他的 展示 课程 的 行动 :
单凭这一点就足以证明他目前的做法是合理的。

[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] : [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [əˈfɔːrmenʃənd; əˈfɔːrmenʃənd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
The castle was increasing : the dungeon aforementioned had been built ,
这 城堡 曾是 增加 : 这 地牢 上述 有 到过 建造 ,
[kɔːld] [ˈbraɪənz] [kloʊz] , [-] [wɪð; wɪθ] [sərˈmaʊntɪŋ] [ˈtaʊərz] .
called Brian's Close , [24] with surmounting towers .
称为 布莱恩的 关闭 , [-] 和 克服 塔楼 .
城堡不断扩建：前面提到的地牢已经建成，称为布莱恩的密室[24]，上面建有塔楼。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwɪljəm] [ˈmɑːtel] [wʌz; wəz] [ɪts] [fɜːrst] [ɪnmeɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl]
The unhappy William Martel was its first inmate , and there he remained until
这 不开心 威廉 马特尔 曾是 它是 第一的 囚犯 , 和 那里 他 剩余 直到
[hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] [wʌz; wəz] [ˈkɒŋkəd] ,
his obstinacy was conquered ,
他的 固执 曾是 征服 ,
不幸的威廉·马特尔是第一个被关押在那里的人，他一直待在那里，直到他的固执被克服为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] - [ˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈbraɪən] ,
and the Castle of Shirburne ceded to Brian ,
和 这 城堡 的 - 割让 到 布莱恩 ,
希尔伯恩城堡割让给了布莱恩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ][trækt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [aɪ ˈti:] [ˈɡlʌvənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [əˈkrɔ:s]
with the large tract of country it governed and the right of way across
和 这 大的 通道 的 国家 它 受统治 和 这 正确的 的 方式 穿过
[ðə; ði] [ˈtɪltərnz] .
the Chilterns .
这 奇尔特恩斯 .

以及它管辖的大片土地和穿越奇尔特恩山脉的通行权。

[ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡlɔ:ri] — [ðə; ði] [ˈempɾəs] [wʌz; wəz]
Brian Fitz - Count was now at the height of his glory — the Empress was
布莱恩 菲茨 - 数数 曾是 现在 在 这 高度 的 他的 荣耀 — 这 皇后 曾是
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [reɪlm] ;
mistress of half the realm ;
情妇 的 一半 这 领域 ;

布莱恩·菲茨康特此时正处于他最辉煌的时期——女皇统治着半个王国；

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [tʃi:f] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] — [wen] [ɪˈvents] [əˈkɜ:rd] [wɪt]
he was her chief favourite and minister — when events occurred which
他 曾是 她 首席 最喜欢的 和 部长 — 什么时候 活动 发生 哪个
[ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [səˈri:n] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,
somewhat disturbed his serene self - complacency ,
有些 不安 他的 安详 自己 - 自满 ,

他是她最宠信的大臣——当一些事情发生，稍微扰乱了他平静自满的生活时，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ɪnˈfɜ:r][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɑ:d][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈvendʒəns] .
and seemed to infer the existence of a God of justice and vengeance .
和 似乎 到 推断 这 存在 的 一个 上帝 的 正义 和 复仇 .

这似乎暗示着一位掌管正义和复仇的神的存在。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ri:tʃt] [ðə; ði]
It was early one fine day when a messenger from the woods reached the
它 曾是 早期的 一 美好的 天 什么时候 一个 信使 从 这 树林 达到 这
[ˈkæs(ə)] ,
castle ,
城堡 ,

在一个晴朗的清晨，一位来自森林的信使抵达了城堡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [faʊnd] [ˈækses] [tu:; tə] [ˈɑ:zrɪk] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and with some difficulty found access to Osric , bringing the tidings that his
和 和 一些 困难 成立 使用权 到 奥斯里克 , 带来 这 消息 那 他的
[ˈgrænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] ,
grandfather was dying ,
祖父 曾是 垂死 ,

他费了好大劲才找到奥斯里克，并带去了他祖父即将去世的消息。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .
and would fain see him once more before he died .
和 会 欣然 看 他 一次 更多的 前 他 死亡 .

他多么希望在临终前再见他一面。

" [ˈdaɪŋ] !
" Dying !
" 垂死 !

“快死了！ ”

[wel] , [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [oʊld] ; [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][daɪ] , " [wʌz; wəz] - [fɜ:rst] [θɔ:t] ,
well , he is very old ; we must all die , " was Osric's first thought ,
出色地 , 他 是 非常 老的 ; 我们 必须 全部 死 , " 曾是 - 第一的 想法 ,

“嗯，他年纪很大了；我们终究都会死，”奥斯里克的第一反应是。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,
coupled with a sense of relief , which he tried to disguise from himself ,
耦合 和 一个 感觉 的 宽慰 , 哪个 他 尝试 到 伪装 从 他自己 ,
同时, 他还感到一丝如释重负, 但他试图掩饰这种感觉。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈmentər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmu:vɪd] .
that a troublesome Mentor was about to be removed .
那 一个 麻烦的 导师 曾是 关于 到 是 已移除 .
一位麻烦的导师即将被撤换。

[naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] ,
Now he might feel like a Norman ,
现在 他 可能 感觉 喜欢 一个 诺曼 ,
现在他可能觉得自己像个诺曼人了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
but he had still a lingering love for the old man ,
但 他 有 仍然 一个 挥之不去的 爱 为了 这 老的 男人 ,
但他对老人仍然怀有深深的爱意。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][ænd; ænd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈgɑːrdɪən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] ; [soʊ][hiː; hi] [sɔːt] [ˈbraɪən] ,
the kind and loving guardian of his early years ; so he sought Brian ,
这 种类 和 爱 监护人 的 他的 早期的 年 ; 所以 他 寻求 布莱恩 ,
他幼年时期的慈爱监护人; 于是他寻找布莱恩,

[ænd; ænd] [kreɪvd] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] .
and craved leave of absence .
和 渴望 离开 的 缺席 .
并渴望休假。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːkwərd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈbærən] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][send] [ðiː] [tuː; tə]
" **It is awkward , " replied the Baron ; " I was about to send thee to**
" 它 是 尴尬的 , " 回复 这 男爵 ; " 我 曾是 关于 到 发送 你 到
-
Shirburne .
- .

"这很尴尬,"男爵回答说, "我正要派你去希尔伯恩。"
[wiː; wi][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [ˈmɑːrˈtelz] [rezəˈluːʃ(ə)n][æt; ət][læst] .
We have conquered Martel's resolution at last .
我们 有 征服 马特尔的 解决 在 最后的 .
我们终于战胜了马特尔的决心。

[aɪ] [ˈθretnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ræk] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt] [lɔːŋgər] [biː; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ,
I threatened that the rack should not longer be withheld ,
我 威胁 那 这 架子 应该 不是 更长 是 隐瞒 ,
我威胁说, 不能再扣留那个架子了。

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [fʊt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][gɑːd] [kriˈeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and that we would make him a full foot longer than God created him .
和 那 我们 会 制作 他 一个 满的 脚 更长 比 上帝 创建 他 .
我们会把他造得比上帝创造的他长一英尺。

[ˈdɑːrknəs] [ænd; ænd][skænt] [fuːd] [hæv; həv] [teɪmd] [hɪm; ɪm] .
Darkness and scant food have tamed him .
黑暗 和 稀少 食物 有 驯服 他 .
黑暗和匮乏的食物驯服了他。

[hæd; həd][wiː; wi] [kept] [him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['prɪzn] ; [wið; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] , [wið; wɪθ][kɔːrn]
Had we kept him in his first prison , with light and air , with corn
有 我们 保留 他 在 他的 第一的 监狱 , 和 光 和 空气 , 和 玉米
[ænd; ənd] [waɪn] ,
and wine ,
和 葡萄酒 ,

如果我们把他留在他原来的监狱里，让他有光有空气，有粮食有酒，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] .
he would never have given way .
他 会 绝不 有 给定 方式 .

他绝不会让步。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪn'dʊərəns] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] . "
After all , endurance is a thing very dependent on the stomach . "
后 全部 , 耐力 是 一个 事物 非常 依赖 在 这 胃 . "

毕竟，耐力很大程度上取决于肠胃。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ][bɔːrd] ; " [ænd; ənd] ['ɑːzrɪk] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][him; ɪm] .
" I will return to - morrow , my lord ; " and Osric looked pleadingly at him .
" 我 将要 返回 到 - 明天 , 我的 主 ; " 和 奥斯里克 看起来 恳求地 在 他 .
"我明天就会回来，大人。"奥斯里克恳求地看着他。

" [nɑːt]['leɪtər] .
" Not later .
" 不是 之后 .

不会晚了。

[aɪ] ['kænɑːt] [gʊð][tuː; tə] - [maɪ'self] ,
I cannot go to Shirburne myself ,
我 不能 去 到 - 我 ,

我本人无法前往希尔伯恩。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [kwiːn] ['mɒd] ([ʌv; əv] [kɔːrs]
as I am expecting an important messenger from Queen Maude (of course
作为 我 是 期待 一个 重要的 信使 从 女王 莫德 (的 课程
[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [kwiːn]) ,
he called her Queen) ,
他 称为 她 女王) ,

因为我正在等待莫德女王（他当然称她为女王）派来的重要使者，

[ænd; ənd][kæn; kən] [trʌst] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ðiː] . "
and can trust none other but thee . "
和 能 相信 没有任何 其他 但 你 . "

除了你，我谁也信不过。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [kleɪm] [wɪl] [kʌm] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd] [ðiː] , [maɪ][bɔːrd] ;
" It is not likely that any other claim will come between me and thee , my lord ;
" 它 是 不是 可能 那 任何 其他 宣称 将要 来 之间 我 和 你 , 我的 主 ;
“大人，不太可能再有其他任何事会阻碍你我之间的关系了；

[ðɪs] [ɪz] ['pæsiŋ] [ə'wei] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['hoʊli] [ðəɪn] .
this is passing away , and I shall be wholly thine .
这 是 通过 离开 , 和 我 将 是 完全 你的 .

这一切都将过去，我将完全属于你。

" [ðə; ði]['bærən] [smaɪld] ; [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
" The Baron smiled ; his proud heart was touched .
" 这 男爵 微笑 ; 他的 自豪的 心 曾是 感动 .

男爵笑了；他骄傲的心被感动了。

" [gʊʊ] , [ðen] , [ˈɑːzɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [rɪtʰ:rn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **Go , then , Osric , " he said , " and return to - tomorrow .**
" 去 , 然后 , 奥斯里克 , " 他 说 , " 和 返回 到 - 明天 .
" 那么, 奥斯里克, 你走吧,"他说, "明天再回来。"

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
" **And so they parted .**
" 和 所以 他们 分手了 .

于是, 他们就此分别。

[ˈɑːzɪk] [roʊd] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ʌp][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ;
Osric rode rapidly through the woods , up the course of the brook ;
奥斯里克 骑 快速 通过 这 树林 , 向上 这 课程 的 这 溪 ;
奥斯里克策马快速穿过树林, 沿着小溪向上游去;

[wiː; wi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekənd] [ˈtʰæptər] .
we described the road in our second chapter .
我们 描述 这 路 在 我们的 第二 章 .
我们在第二章中描述了这条路。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [mʊr] - [taʊnz] , [left][ðə; ði][ˈroʊmən][kæmp][ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
He passed the Moor - towns , left the Roman camp of Blewburton on the left ,
他 通过了 这 泊 - 城镇 , 左边 这 罗马 营 的 - 在 这 左边 ,
他经过了沼泽城镇, 左边是布鲁伯顿的罗马营地,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [meɪz] [ʌv; əv][swɑːmp][ænd; ənd] [wʊd] [wɪtʃ] [ðen] [ˈɑːkjupaɪd]
and was soon in the thick maze of swamp and wood which then occupied
和 曾是 很快 在 这 厚的 迷宫 的 沼泽 和 木头 哪个 然后 占领
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] -
the country about Blewbery .
这 国家 关于 - .
很快, 他就进入了布鲁伯里附近那片被沼泽和树林覆盖的茂密迷宫之中。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [ˈmeni] [ˌrekəˈlekʃənz] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
As he drew near the old home , many recollections crowded upon him , and
作为 他 画 靠近 这 老的 家 , 许多 回忆 挤 之上 他 , 和
[hiː; hi] [felt] ,
he felt ,
他 毛毡 ,

当他靠近老房子时, 许多回忆涌上心头, 他感到:

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ðer; ðər] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
as he always did there , something more like an Englishman .
作为 他 总是 做过 那里 , 某物 更多的 喜欢 一个 英国人 .
他在那里一贯如此, 表现得更像个英国人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][soʊ] [ˈseldəm] [keɪm] " [hoʊm] " [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz]
It was for this very reason he so seldom came " home " to visit his
它 曾是 为了 这 非常 原因 他 所以 很少 来了 " 家 " 到 访问 他的
[ˈɡrænfɑːðər] .
grandfather .
祖父 .

正因如此, 他很少“回家”去看望祖父。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːmz] :
He found his way across the streams :
他 成立 他的 方式 穿过 这 溪流 :
他找到了过河的路:

[ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [hæd; həd][ɔ:ɪ] [biŋ] [rɪˈnu:ɪd] [sɪns] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] [ˈkɪndld]
the undergrowth had all been renewed since the fire which the hunters kindled
这 灌木丛 有 全部 到过 更新 自从 这 火 哪个 这 猎人 点燃
[fɔ:r] [ˈɪrɪz] [əˈɡɒn] ;
four years agoe ;
四 年 曾经 ;
自四年前猎人们点燃那场大火以来，灌木丛都已重新生长起来；

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈswi:tli] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈsprɪŋtaɪd] [fɔ:r; fər]
the birds were singing sweetly , for it was the happy springtide for
这 鸟类 是 歌唱 甜蜜地 , 为了 它 曾是 这 快乐的 春潮 为了
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ;
鸟儿们歌唱得甜美动听，因为这是它们快乐的春天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˈmɪzəri] [tu:; tə] [les]
and they were little affected by the causes which brought misery to less
和 他们 是 小的 做作的 经过 这 原因 哪个 带来 苦难 到 较少的
[ˈfeɪvəd] [mænˈkaɪnd] ;
favoured mankind ;
受青睐 人类 ;
他们很少受到给弱势群体带来苦难的原因的影响；

[ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [θɪk] , [ðə; ði] [swi:t] [ˈhɔ:θɔ:rn] [eksˈheɪld] [ɪts] [pərˈfju:m] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər]
the foliage was thick , the sweet hawthorn exhaled its perfume , the bushes were
这 叶子 曾是 厚的 , 这 甜的 山楂 呼气 它是 香水 , 这 灌木丛 是
[braɪt] [wɪð; wɪθ]
bright with
明亮的 和
树叶茂密，甜山楂散发着芬芳，灌木丛生，色彩斑斓。

" [meɪ] .
" **May** .
" 可能 .
“可能。
" [ɑ:] [em ˈi:] , [haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði] [wɒdz] [ɑ:r; ər][ɪn] [sprɪŋ] !
" **Ah me , how lovely the woods are in spring !**
" 啊 我 , 如何 迷人的 这 树林 是 在 春天 !
“啊，春天的树林真美啊！ ”

[haʊ] [ˈhæpi] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [maɪt] [bi:; bi] , [hæd; həd][mæn] [ˈnevər] [sɪnd] .
how happy even this world might be , had man never sinned .
如何 快乐的 甚至 这 世界 可能 是 , 有 男人 绝不 罪过 .
如果人类从未犯罪，这个世界该有多么美好啊！

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌʌnɪˈkwɪvək(ə)] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [brɪˈtwi:n] [mæn]
But within the hut were the unequivocal signs of the rupture between man
但 之内 这 小屋 是 这 明确的 标志 的 这 破裂 之间 男人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] — [ðə; ði][ˈtəʊkənz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ˈevər] [ɪɡˈzɪstɪd] [sɪns] [baɪ][sɪn] [keɪm] [deθ] .
and his Maker — the tokens which have ever existed since by sin came death .
和 他的 制造商 — 这 代币 哪个 有 曾经 存在 自从 经过 罪 来了 死亡 .
但小屋里却有人类与造物主之间决裂的明确迹象——自从罪恶带来死亡以来，这些迹象就一直存在。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [leɪ] [oʊld] - , [ɪn][ðə; ði][ləst] [sterdʒ][ʌv; əv] ['si:nəl] [dɪ'keɪ] .
Upon the bed in the inner room lay old Sexwulf , in the last stage of senile decay .
之上 这 床 在 这 内 房间 躺 老的 - , 在 这 最后的 阶段 的 衰老 衰变 .

内室的床上躺着年迈的塞克斯伍尔夫，他已处于老年衰弱的晚期。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'zi:z] , ['oʊnli][ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was dying of no distinct disease , only of general breaking - up of the
他 曾是 垂死 的 不 清楚的 疾病 , 仅有的 的 一般的 打破 - 向上 的 这
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 .

他并非死于某种特定的疾病，而是死于整个系统的崩溃。

[mæn] ['kænɔ:t] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['evər] ; [hi:; hi] [werz] [aʊt] [ɪn] [taɪm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪp] [dɪ'zi:z] .
Man cannot live for ever ; he wears out in time , even if he escape disease .
男人 不能 居住 为了 曾经 ; 他 穿着 出去 在 时间 , 甚至 如果 他 逃脱 疾病 .

人不可能永远活着；即使不生病，也会随着时间流逝而衰老。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][wɔ:rn][ænd; ɐnd] ['hæɡərd] , [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] [braɪt] , [ðə; ði][maɪnd]
The features were worn and haggard , the eye was yet bright , the mind
这 特征 是 磨损 和 枯槁 , 这 眼睛 曾是 然而 明亮的 , 这 头脑
[ˈpaʊər(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
powerful to the last .
强大的 到 这 最后的 .

面容憔悴，眼神依旧明亮，精神直到生命的最后一刻都十分强大。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , ['entər] ,
He saw the delight of his eyes , the darling of his old age , enter ,
他 锯 这 喜 的 他的 眼睛 , 这 亲爱的 的 他的 老的 年龄 , 进入 ,
[hɪ] [sə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊld][eɪdʒ] [ˈentər] ,
他看见他眼中最爱的人，他晚年的挚爱，走了进来。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] ['sædli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lmʊst] [rɪ'prɔʊtʃfəli] .
and looked sadly upon him , almost reproachfully .
和 看起来 令人遗憾的是 之上 他 , 几乎 责备地 .

她悲伤地看着他，几乎带着责备的神情。

[ðə; ði] [ju:θ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rm][græsp] ,
The youth took his passive hand in his warm grasp ,
这 青年 采取 他的 被动的 手 在 他的 温暖的 抓牢 ,
[ju:θ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔ:rm] [græsp] ,
青年用温暖的手握住了他无力垂落的手。

[ænd; ɐnd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔ:rhed] .
and imprinted a kiss upon the wrinkled forehead .
和 印记 一个 吻 之上 这 皱 前额 .
[ænd; ɐnd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔ:rhed] .
并在布满皱纹的额头上印下一个吻。

" [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɔ:l][hi:; hi] ['ni:dɪd] — ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɔ:ntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" **He has had all he needed — nothing has been wanting for his**
" 他 有 有 全部 他 需要 — 没有什么 有 到过 想要 为了 他的
[ˈkʌmfərt] ? " [sed] ['ɑ:zrɪk] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
comfort ? " said Osric inquiringly .
舒适 ? " 说 奥斯里克 询问地 .

“他所需的一切都已具备——他的生活舒适度方面没有任何欠缺吗？”奥斯里克问道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [na:t] [tʌtʃ] [jɔ:r; jər]
" **We have been able to keep him alive , but he would not touch your**
" 我们 有 到过 有能力的 到 保持 他 活 , 但 他 会 不是 触碰 你的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,
[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [na:t] [tʌtʃ] [jɔ:r; jər]
" **We have been able to keep him alive , but he would not touch your**
" 我们 有 到过 有能力的 到 保持 他 活 , 但 他 会 不是 触碰 你的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

“我们让他活了下来，但他不会碰你的黄金。”

[ɔːr] [ɔ:t] [juː; jʊ] [sent] [ʌv; əv] [leɪt] . "
or **ought** **you** **sent** **of** **late** . "

或者 零 你 发送 的 晚的 . "

或者你最近寄来的任何东西。”

" [waɪ] [na:t] ? " [æskt] ['ɑ:zrɪk] , ['di:pli] [hɜ:rt] .
" **Why not ?** " **asked** **Osrice** , **deeply** **hurt** .
" 为什么 不是 ? " 问 奥斯里克 , 深 伤害 .

“为什么不行？”奥斯里克深受伤害地问道。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] , [rʌŋ] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] ,
" **He** **said** **it** **was** **the** **price** **of** **blood** , **wrung** , **it** **might** **be** ,

" 他 说 它 曾是 这 价格 的 血 , 拧干 , 它 可能 是 ,

他说这是鲜血的代价，或许是这样。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['mæ:dəd] ['pesnts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɪndrəd] .
from **the** **hands** **of** **murdered** **peasants** **of** **your** **own** **kindred** .
从 这 双手 的 被谋杀 农民 的 你的 自己的 亲属 .

从你同胞中被杀害的农民手中夺走。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[ðæt] [ʃæft] [went] [hoʊm] .
that **shaft** **went** **home** .
那 轴 去 家 .

那根轴回家了。

['ɑ:zrɪk] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] .
Osrice **knew** **it** **was** **just** .
奥斯里克 知道 它 曾是 只是 .

奥斯里克知道这是公正的。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] [hɔ:rd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ,
What **else** **was** **the** **greater** **portion** **of** **the** **Baron's** **hoard** **derived** **from** ,

什么 别的 曾是 这 更大的 部分 的 这 男爵的 囤 衍生的 从 ,

[seɪv] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ?
save **rapine** **and** **violence** ?
节省 掠夺 和 暴力 ?

除了掠夺和暴力之外，男爵的大部分财富还能来自哪里呢？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [stɑ:rv] . "
" **It** **was** **cruel** **to** **let** **him** **starve** . "

" 它 曾是 残忍的 到 让 他 饿死 . "

“让他饿死太残忍了。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [na:t] [stɑ:rvd] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ʌðər] [frendz] ,
" **He** **has** **not** **starved** ; **we** **have** **had** **other** **friends** ,

" 他 有 不是 饥饿 ; 我们 有 有 其他 朋友们 ,

他没有挨饿；我们还有其他朋友，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæmɪn] [hæz; həz] [bɪn] [sɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] . "
but **the** **famine** **has** **been** **sore** **in** **the** **land** . "

但 这 饥荒 有 到过 疮 在 这 土地 . "

但饥荒在该国十分严重。

" ['ʌðər] [frendz] !
" **Other** **friends** !
" 其他 朋友们 !

“其他朋友！ ”

[hu:] ？ "

who ？ "

WHO ？ "

WHO? "

" [jes] ； [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] . "

" Yes ； especially the good monks of Dorchester . "

" 是的 ； 尤其 这 好的 僧侣 的 多切斯特 . "

“是的；尤其是多切斯特的那些善良的僧侣们。”

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] ？

" What do they know of my grandfather ？

" 什么 做 他们 知道 的 我的 祖父 ？

他们对我的祖父了解多少？

" [ˈdʒu:diθ] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; həp][lɪps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , " [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈsi:krət] ,

" Judith pursed up her lips , as much as to say , " That is my secret ,

" 朱迪思 攥紧 向上 她 嘴唇 , 作为 很多 作为 到 说 , " 那 是 我的 秘密 ,

朱迪思抿了抿嘴，仿佛在说：“这是我的秘密。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [θʌm] - [skru:z] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ju:z]

and if you had brought the thumb - screws , of which you know the use

和 如果 你 有 带来 这 拇指 - 螺丝 , 的 哪个 你 知道 这 使用

[tu:] [wel] ,

too well ,

也 出色地 ,

如果你带了那些你非常清楚其用途的指旋螺丝，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][get][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:] .

you should not get it out of me .

你 应该 不是 得到 它 出去 的 我 .

你休想从我嘴里套出这个秘密。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 183]

" [页 -]

[第183页]

" [ˈɑ:zɪk] , " [sed] [ə; eɪ] [di:p] , [jet] [ˈfi:b(ə)l] [vɔɪs] .

" Osric , " said a deep , yet feeble voice .

" 奥斯里克 , " 说 一个 深的 , 然而 微弱 嗓音 .

“奥斯里克,”一个低沉但虚弱的声音说道。

[ðə; ði] [ju:θ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .

The youth returned to the bedside .

这 青年 返回 到 这 床头 .

青年回到了床边。

" [ˈɑ:zɪk] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪŋ] .

" Osric , I am dying .

" 奥斯里克 , 我 是 垂死 .

奥斯里克，我要死了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈdaɪŋ] [men] [spi:k] [su:θ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][brɪkəz, brɪkɔ:z] ,

They say the tongues of dying men speak sooth , and it may be because ,

他们 说 这 舌头 的 垂死 男人 说话 舒缓 , 和 它 可能 是 因为 ,

人们常说，临终之人能说出安慰人心的话，这或许是因为：

[æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] [ˈoʊpən] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈvænitiz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ˌdɪsəˈpɪr] .

as the gates of eternity open before them , the vanities of earth disappear .

作为 这 大门 的 永恒 打开 前 他们 , 这 虚荣心 的 地球 消失 .

当永恒之门在他们面前敞开时，尘世的虚荣都消失了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][læst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [li:v] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [brɪ'fɔːr] [aɪ]
Now I have a last message to leave for you , a tale to unfold before I
现在 我 有 一个 最后的 信息 到 离开 为了 你 , 一个 故事 到 展开 前 我
[daɪ] ,
die ,
死 ,

现在我还有最后一句话要留给你们，一个在我临终前要讲的故事。

[wɪtʃ] ['kænaɪt] [feɪl][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'paːn][jɔː; jər] [hɑːrt] .
which cannot fail of its effect upon your heart .
哪个 不能 失败 的 它是 影响 之上 你的 心 .

它一定会触动你的心弦。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [æn; ən] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [ðɪs]
It is the secret entrusted to me when you were brought an infant to this
它 是 这 秘密 受托 到 我 什么时候 你 是 带来 一个 婴儿 到 这
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,

这是你被带到这间小屋时，作为婴儿被带到我身边时，托付给我的秘密。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [geɪnd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
which I was forbidden to unfold until you had gained years of discretion .
哪个 我 曾是 禁止 到 展开 直到 你 有 获得 年 的 审慎 .

直到你积累了足够的判断力之后，我才被允许将此事告诉你们。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [geɪnd] [ðem; ðəm] — [aɪ] [troʊ] [nɑːt] ,
It may be , my dear child , you have not yet gained them — I trow not ,
它 可能 是 , 我的 亲爱的 孩子 , 你 有 不是 然而 获得 他们 — 我 扔 不是 ,
[dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [geɪnd] [ðem; ðəm] — [aɪ] [troʊ] [nɑːt] ,
或许，我亲爱的孩子，你还没有获得它们——我并不否认。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] . "
from what I hear . "
从 什么 我 听到 . "

据我所知。

" [wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][maɪn] ['enəmi] [toʊld][ʌv; əv][em 'iː] ? "
" What harm have mine enemies told of me ? "
" 什么 伤害 有 矿 敌人 讲述 的 我 ? "

我的敌人都说了我什么坏话？

" [ðæt] [ðəʊ] [ʃælt] [hɪr] [baɪ][ænd; ɛnd][baɪ] ; ['miːnwaɪl] [let][em 'iː][ʌn'foʊld][maɪ] [teɪl] ,
" That thou shalt hear by and by ; meanwhile let me unfold my tale ,
" 那 你 应 听到 经过 和 经过 ; 同时 让 我 展开 我的 故事 ,
[ðæt] [ðəʊ] [ʃælt] [hɪr] [baɪ][ænd; ɛnd][baɪ] ; ['miːnwaɪl] [let][em 'iː][ʌn'foʊld][maɪ] [teɪl] ,
“你稍后就会听到；在此之前，请允许我讲述我的故事。”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sændz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
for the sands of life are running out .
为了 这 沙子 的 生活 是 跑步 出去 .

因为生命之沙即将耗尽。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [ðɪs] [læst] ['ɔːtəm] , [ðæt] [ðəɪ] ['fɑːðər] — — "
It was some seventeen years ago this last autumn , that thy father — — "
它 曾是 一些 十七 年 前 这 最后的 秋天 , 那 你的 父亲 — — "
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [ðɪs] [læst] ['ɔːtəm] , [ðæt] [ðəɪ] ['fɑːðər] — — "
大约十七年前的那个秋天，你的父亲——”

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] — [ðəʊ] [hæst][ˈevər] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Who was he — thou hast ever concealed his name ? "
" WHO 曾是 他 — 你 哈斯特 曾经 暗 他的 姓名 ? "

“他是谁？你一直隐瞒着他的名字吗？ ”

" - [ʌv; əv] ['kɑ:mptən] .
" **Wulfnoth of Compton** .
" 的 康普顿 .

康普顿的沃尔夫诺斯。

" [ˈɑ:zɪk] ['stɑ:rtɪd] .
" **Osríc started** .
" 奥斯里克 开始 .

奥斯里克开始了。

" [dʌθ; dəθ][hi:; hi][lɪv; laɪv] ? "
" **Doth he live ?** "
" 确实 他 居住 ? "
"

“他还活着吗？ ”

" [hi:; hi][dʌθ; dəθ] . "
" **He doth** . "
" 他 确实 . "
"

“他确实如此。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "
"

“在哪里？ ”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] ['dɔ:tʃəstə(r)] [ˈæbi] .
" **He is a monk of Dorchester Abbey** .
" 他 是 一个 僧 的 多切斯特 修道院 .

他是多切斯特修道院的一名僧侣。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['si:kɾət] [naʊ] ; ['braɪən] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
I may tell the secret now ; Brian himself could not hurt him there . "
我 可能 告诉 这 秘密 现在 ; 布莱恩 他自己 可以 不是 伤害 他 那里 . "

我现在可以说出这个秘密了；布莱恩本人在那里伤不了他。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [wɪʃ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ? "
" **Why should he wish to hurt him ?** "
" 为什么 应该 他 希望 到 伤害 他 ? "
"

他为什么要伤害他？

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ænd][jʊr; jər] [ɪrɜ] [ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **Listen , and your ears shall learn the truth** .
" 听 , 和 你的 耳朵 将 学习 这 真相 .

“听着，你的耳朵就会听到真理。”

[ðai] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][maɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] [hʌt] .
Thy father was my guest in this hut .
你的 父亲 曾是 我的 客人 在 这 小屋 .

你父亲曾是我的客人，住在这间小屋里。

[sev(ə)n'ti:n] ['jɪrɜ] [ə'gʊʊ] [ðɪs] [læst] ['ɔ:təm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
Seventeen years ago this last autumn he had been hunting all day ,
十七 年 前 这 最后的 秋天 他 有 到过 打猎 全部 天 ,

十七年前的那个秋天，他整天都在打猎。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [daʊn] [ə'bʌv] , [nɪr] [ðə; ði] [maʊnd] [wer] ['hoʊli] - [wʌns] [pri:tʃt] ,
and was on the down above , near the mound where Holy Birinus once preached ,
和 曾是 在 这 向下 多于 , 靠近 这 冢 在哪里 圣 - 一次 布道 ,

他就在上面的小山坡上，靠近圣比里努斯曾经布道的土丘。

[æz; əz][ðə; ði][sʌŋ] [set] , [wen] [hi;; hi] [pəɹ'si:vd] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'wei] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as the sun set , when he perceived , a few miles away , the flames of a
作为 这 太阳 放 , 什么时候 他 感知 , 一个 很少 英里 离开 , 这 火焰 的 一个
[ˈbɜ:rnɪŋ] [haʊs] ,
burning house ,
燃烧 房子 ,

夕阳西下时, 他看到几英里外有一栋房子燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and knew that it was his own ,
和 知道 那 它 曾是 他的 自己的 ,

他知道那是他自己的。

[fɔ:r; fəɹ][hi;; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈlðər] ['haʊzɪz] .
for he lived in a recess of the downs far from other houses .
为了 他 居住地 在 一个 凹陷处 的 这 下坡 远的 从 其他 房屋 .

因为他住在远离其他房屋的丘陵低洼处。

[hi;; hi] ['hɜ:rid] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:n] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'wei] ,
He hurried towards the scene , sick with fear , but it was miles away ,
他 慌忙 向 这 场景 , 生病的 和 害怕 , 但 它 曾是 英里 离开 ,

他惊恐万分, 急忙朝事发地点赶去, 但那里距离他还有很远的路。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t][hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][dɑ:rk][bənd] ['pæsiŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [daʊnz] ,
and when he reached the spot he saw a dark band passing along the downs ,
和 什么时候 他 达到 这 点 他 锯 一个 黑暗的 乐队 通过 沿着 这 下坡 ,

当他到达目的地时, 他看到一条黑色的带状物沿着丘陵延伸。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
a short distance off , in the opposite direction .
一个 短的 距离 离开 , 在 这 对面的 方向 .

稍远一点, 方向相反。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'sendi:eri:z] , [bʌt; bət][hi;; hi] [stɑ:pt] [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ]
His heart told him they were the incendiaries , but he stopped not for
他的 心 讲述 他 他们 是 这 燃烧剂 , 但 他 停止 不是 为了

['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

他的内心告诉他, 他们就是纵火犯, 但他并没有因此而停止复仇。

[ʌv] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
Love to his
爱 到 他的

爱他

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
wife and children hurried him on .
妻子 和 孩子们 慌忙 他 在 .

妻子和孩子们催促他快点走。

[wen] [hi;; hi] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['fɔ:lən] [ɪn] ; [ə; eɪ] [fju:] ['pɪtiŋ] ['neɪbəɹz] [stəd]
When he arrived the roof had long since fallen in ; a few pitying neighbours stood
什么时候 他 到达的 这 屋顶 有 长的 自从 倒下 在 ; 一个 很少 怜悯 邻居 站立
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

他到达时, 屋顶早已坍塌; 几个同情的邻居站在周围。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfriːhoʊld] [sɪns] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd]
maintaining that the land was his own freehold since it had been confirmed
保持 那 这 土地 曾是 他的 自己的 永久产权 自从 它 有 到过 确认的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
to his father ,
到 他的 父亲 ,
他坚称这块土地是他的私有财产，因为已经确认过他父亲的所有权。

[ðɑɪ] [pə'tɜːrnl] [ˈgrænfɑːðər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [kɔːrts] , [wɪt] [ək'naːlɪdʒd] [noʊ] [ˈtenjər] , [noʊ]
thy paternal grandfather , by the Norman courts , which acknowledged no tenure , no
你的 父系 祖父 , 经过 这 诺曼 法院 , 哪个 已确认 不 任期 , 不
[raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] ,
right of possession ,
正确的 的 拥有 ,
你的祖父，按照诺曼法庭的判决，不承认任何保有权，也不承认任何占有权。

[ˈdeɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈkaːŋkwɛst] ; [bʌt; bət] [wɪɡɑːd] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [wɒz; wəz] [ðɑɪ]
dating before the Conquest ; but Wigod of Wallingford was thy
约会 前 这 征服 ; 但 维戈德 的 沃灵福德 曾是 你的
[ˈgrænd,fɑːðəz, 'grænfɑːðəz] [frend] ,
grandfather's friend ,
祖父的 朋友 ,
可以追溯到征服者时期之前；但沃灵福德的威戈德是你祖父的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] [doʊ'meɪnz] .
and he had secured to him the possession of the ancestral domains .
和 他 有 安全 到 他 这 拥有 的 这 祖先的 域名 .
他确保了祖传领地的所有权归他所有。

[ðɪs] [ˈbraɪən] [dɪ'naɪd] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvæsl] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [ðɑɪ]
This Brian denied , and claimed the rent of his vassal , as he deemed thy
这 布莱恩 否认 , 和 声称 这 租 的 他的 附庸 , 作为 他 被认为 你的
[ˈfaːðər] .
father :
父亲 .
布莱恩否认了这一点，并要求他的封臣支付租金，因为他认为封臣是你的父亲。

[ðɑɪ] [ˈfaːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] ,
Thy father refused to obey , and appealed to the courts ,
你的 父亲 拒绝 到 服从 , 和 上诉 到 这 法院 ,
你父亲拒绝服从，并上诉至法院。
[ænd; ənd][ˈbraɪənz] [ˈænsər] [wɒz; wəz] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
and Brian's answer was this deed of murder .
和 布莱恩的 回答 曾是 这 契据 的 谋杀 .
而布莱恩的答案就是这起谋杀案。

" [ˈɑːzɹɪk] [ˈlɪsnd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" **Osric listened as one in a dream .**
" 奥斯里克 听着 作为 一 在 一个 梦 .
奥斯里克听得如梦似幻。
" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈfaːðər] !
" **Oh , my poor father !**
" 哦 , 我的 贫穷的 父亲 !
“哦，我可怜的父亲！ ”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? " **What did he do ? "**
什么 做过 他 做 ? "
他做了什么？

" [hi:; hi] [brɔ:t] [ðɪ:] [hɪr] . -
" **He brought thee here** . '
" 他 带来 你 这里 . -

“是他把你带到这里来的。”

[hens'fɔ:rθ] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][eɪ'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [wʊlf] ,
Henceforth , '**he said** , '**I am about to live the life of a hunted wolf** ,
今后 , - 他 说 , - 我 是 关于 到 居住 这 生活 的 一个 猎杀 狼 ,
“从今以后,”他说,“我即将过上被猎杀的狼的生活。”

[maɪ][soʊl] ['sa:ləs] [tu:; tə] [sleɪ] ['nɔ:rmənz] : ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər][aɪ][æɪ; ʃəl] ['perɪʃ] [baɪ][ðer; ðər][hændz] ,
my sole solace to slay Normans : sooner or later I shall perish by their hands ,
我的 唯一 慰藉 到 杀戮 诺曼人 : 很快 或者 之后 我 将 沦 经过 他们的 双手 ,
我唯一的慰藉就是屠戮诺曼人: 迟早我会死在他们手中。

[fɔ:r; fər] ['seɪtn] [ɪz][ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] , [ænd; ənd] ['hɛlpz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts]
for Satan is on their side , and helps them , and God and His Saints
为了 撒但 是 在 他们的 边 , 和 帮助 他们 , 和 上帝 和 他的 圣徒队
[ɑ:r; ər] [ə'sli:p] ;
are asleep ;
是 睡着了 ;
因为撒旦站在他们那边,帮助他们,而上帝和他的圣徒们却沉睡了;

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ;
but take care of my child ;
但 拿 关心 的 我的 孩子 ;

但请照顾好我的孩子;

[let][hɪm; ɪm][nɑ:t] [lɜ:rn] [ðə; ðɪ][sæd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] [tɪl] [hi:; hi][bi:; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] ;
let him not learn the sad story of his birth till he be of age ;
让 他 不是 学习 这 伤心 故事 的 他的 出生 直到 他 是 的 年龄 ;
在他成年之前,不要让他知道自己悲惨的身世;

[nɔ:r][let][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [neɪm] .
nor let him even know his father's name .
也不 让 他 甚至 知道 他的 父亲的 姓名 .
甚至不让他知道他父亲的名字。

['oʊnli][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][lɪv; laɪv][tu:; tə]
Only let him be brought up as an Englishman ; **and if he live to**
仅有的 让 他 是 带来 向上 作为 一个 英国人 ; 和 如果 他 居住 到
['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skre(ə)n] ,
years of discretion ,
年 的 审慎 ,
只要让他接受英国式的教育; 如果他能活到懂事的年纪,

[ðəʊ] [meɪst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [nɑ:t][tu:; tə][kleɪm] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðen] . - "
thou mayst tell him all , if I return not to claim him before then . '
你 五月 告诉 他 全部 , 如果 我 返回 不是 到 宣称 他 前 然后 . - "
你可以把一切都告诉他, 如果我在那之前没有回来认领他的话。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] — ['nevər] ?
" **And he has never returned — never ?**
" 和 他 有 绝不 返回 — 绝不 ?

“他再也没有回来过——一次也没有吗? ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 185]**
" [页 -]

" ['nevər] : [hi:; hi] [bɪ'keɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtˌlɔd] [bənd] , ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪsts]
" **Never : he became a captain of an outlawed band , haunting the forests**
" 绝不 : 他 成为 一个 队长 的 一个 被禁止的 乐队 , 令人难忘 这 森林
[ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] ['nɔ:rmənz] ,
and slaying Normans ,
和 杀戮 诺曼人 ,

“绝不：他成为了一个亡命之徒的首领，在森林里出没，屠杀诺曼人。”

[ʌn'tɪl] , [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [hi:; hi][met][bɹaɪən][fɪts] - [kaʊnt] [ə'loʊn][ɑ:n] [ði:z] [daʊnz] ,
until , four years ago , he met Brian Fitz - Count alone on these downs ,
直到 , 四 年 前 , 他 遇见 布莱恩 菲茨 - 数数 独自的 在 这些 下坡 ,
直到四年前，他独自一人在这片丘陵地带遇到了布莱恩·菲茨·康特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [fɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] . "
and the two fought to the death . "
和 这 二 战斗 到 这 死亡 . "

两人战斗至死。

" [ænd; ənd][bɹaɪən] ['kɔŋkəd] ? "
" **And Brian conquered ? "**
" 和 布莱恩 征服 ? "

“布莱恩征服了？ ”

" [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðəɪ] ['fɑ:ðər][fɔ:r; fər] [ded] ;
" **He did , and left thy father for dead ;**
" 他 做过 , 和 左边 你的 父亲 为了 死的 ;

“他照做了，把你父亲丢下不管了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['dɔ:tʃəstə(r)] [tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [daʊnz]
but the good monks of Dorchester chanced to be passing across the downs
但 这 好的 僧侣 的 多切斯特 偶然 到 是 通过 穿过 这 下坡
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [haʊs] [æt; ət] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] ,
from their house at Hermitage ,
从 他们的 房子 在 隐士庐 ,

但多切斯特的善良僧侣们恰巧从他们在隐修院的住所穿过丘陵地带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [jet] [laɪf] [ðər'ɪn] .
and they found the body , and discovered that there was yet life therein .
和 他们 成立 这 身体 , 和 发现 那 那里 曾是 然而 生活 其中 .

他们找到了尸体，并发现尸体里还有生命迹象。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɔ:tʃəstə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z] [sɔ:rd] [ɔ:r]
They took him to Dorchester , and as he was unable to use sword or
他们 采取 他 到 多切斯特 , 和 作为 他 曾是 无法 到 使用 剑 或者
[læns] [ə'gen] ,
lance again ,
槊 再次 ,

他们把他带到多切斯特，由于他再也无法使用剑或长矛，

[hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vəʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] .
he consented to take the vows , and become a novice .
他 同意 到 拿 这 誓言 , 和 变得 一个 新手 .

他同意发愿，成为一名见习修士。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld] , ['hæpi] [ænd; ənd][ju:sf(ə)] ,
He found his vocation , and is now , I am told , happy and useful ,
他 成立 他的 职业 , 和 是 现在 , 我 是 讲述 , 快乐的 和 有用 ,

他找到了自己的使命，据说现在他过得很幸福，也很有价值。

[ˈfɜːrvənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [pɒr] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz]
fervent in his ministrations amongst the poor and helpless ; but he has
热切 在 他的 服事 在 这 贫穷的 和 无助 ； 但 他 有
[ˈnevər] [jet] [bɪn] [hɪr] .
never yet been here .
绝不 然而 到过 这里 ；

他热忱地服侍穷人和无助的人；但他从未到过这里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɑːzrɪk] , [maɪ] [sʌn] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːθ] [sæt] [æz; əz] [wʌn] [stʌnd] ,
" **And now , Osric , my son , " for the youth sat as one stunned** ,
" 和 现在 , 奥斯里克 , 我的 儿子 , " 为了 这 青年 卫星 作为 一 目瞪口呆 ,
" 现在 , 奥斯里克 , 我的儿子 , " 年轻人呆呆地坐在那里 , 一脸震惊。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiː] ? — [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkænɪbl] ,
" **what is it that I hear of thee ? — that thou art , like a cannibal** ,
" 什么 是 它 那 我 听到 的 你 ? — 那 你 艺术 , 喜欢 一个 食人族 ,
" 我听说你怎么样？——据说你像个食人族 ,

[-] [ˈpreɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ðəɪn] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ;
[**25**] **preying upon thine own people** ;
[-] 捕食 之上 你的 自己的 人们 ;
[25] 欺压自己的人民；

[ðæt] [ðəɪ] [hænd] [ɪz] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn] [ˈevri] [diːd] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈblʌdʒed] ;
that thy hand is foremost in every deed of violence and bloodshed ;
那 你的 手 是 首先 在 每一个 契据 的 暴力 和 流血事件 ;
你的手在一切暴力和流血事件中都扮演着首要角色；

[ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈkɪndrəd] .
that thou art a willing slave of the murderer of thy kindred .
那 你 艺术 一个 愿意的 奴隶 的 这 凶手 的 你的 亲属 .
你甘愿成为杀害你亲人的凶手的奴隶。

[bɔɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ðəɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðiː] ! "
Boy , I wonder thy mother has not returned from the grave to curse thee ! "
男生 , 我 想知道 你的 母亲 有 不是 返回 从 这 严重 到 诅咒 你 ! "
哎哟 , 我真纳闷你妈怎么还没从坟墓里爬出来诅咒你！

" [waɪ] — [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [bɪˈklʌm] [hɪz; ɪz] [mæn] ?
" **Why — why did you let me become his man ?**
" 为什么 — 为什么 做过 你 让 我 变得 他的 男人 ?
" 为什么——为什么你让我成为他的男人？ "

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [felt] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **The old man felt the justice of the words** .
" 这 老的 男人 毛毡 这 正义 的 这 字 .
老人感受到了这些话的公正性。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [fɜːrst] ? "
" **Why did you not let me die first ? "**
" 为什么 做过 你 不是 让 我 死 第一的 ? "
" 为什么你不让我先死？ "

" [ðəʊ] [fəˈget] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] [ðiː] [wen] [ðəʊ] [dɪdst] [kənˈsent] ,
" **Thou forgettest I was not by thee when thou didst consent** ,
" 你 忘记测试 我 曾是 不是 经过 你 什么时候 你 迪斯特 同意 ,
你忘记了 , 当你同意的时候 , 我不在你身边。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðɪː] [baɪ] ['telɪŋ] [ðɪː] [ðə; ði] [truːθ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)]
or I might have prevented thee by telling thee the truth even at that terrible
或者 我 可能 有 阻止 你 经过 讲述 你 这 真相 甚至 在 那 糟糕的
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

或者，即使在那可怕的时刻，我也可以告诉你真相，从而阻止你。

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊ] [waːst] [ɔːl'redi] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but when thou wast already pledged to him ,
但 什么时候 你 浪费 已经 承诺 到 他 ,
但当你已经向他许配之后，

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] [tel] [ðɪː] ,
I waited for the time when I might tell thee ,
我 等待 为了 这 时间 什么时候 我 可能 告诉 你 ,
我一直在等待合适的时机告诉你，

[ˈnevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðəʊ] [wʊdst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [slɛv] [ɔːr][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [diːdz] [ʌv; əv][ə'trɑːsəti]
never thinking thou wouldst become a willing slave or join in such deeds of atrocity
绝不 思维 你 会 变得 一个 愿意的 奴隶 或者 加入 在 这样的 契约 的 暴行
[ænd; ənd] [kraɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] . "
and crime as thou hast done . "
和 犯罪 作为 你 哈斯特 完毕 . "

你从未想过自己会甘愿成为奴隶，或者参与你所犯下的如此暴行和罪行。

" [oʊ] , [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" **Oh , what shall I do ?**
" 哦 , 什么 将 我 做 ?
“哦，我该怎么办？ ”

[wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
what shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "
我该怎么办？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第12/19页

" [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [naʊ] [ðəʊ] [nəʊ] [ɔ:l] .
" **Thou canst not return , now thou knowest all .**
" 你 罐 不是 返回 , 现在 你 最了解 全部 .

“你无法回头了，现在你知道了一切。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 186]**
" [页 -]

[第186页]

" ['nevər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [si:k] [em 'i:] [hɪr] . "
" **Never ; but he will seek me here .** "
" 绝不 ; 但 他 将要 寻找 我 这里 . "

“绝不；但他会在这里找我。”

" [ðen] [ðəʊ] [mʌst; məst][flaɪ][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" **Then thou must fly the country .** "
" 然后 你 必须 飞 这 国家 . "

“那么你必须逃离这个国家。”

" ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
" **Whither shall I go ?**
" 往哪里去 将 我 去 ?

我该往哪里去？

[ɑ:r; ər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [bənd] [left] ? "
are any of my father's band left ? "
是 任何 的 我的 父亲的 乐队 左边 ? "

我父亲乐队里还有人留下来吗？

" [hɜ:wɔld] , [hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['braɪən] ,
" **Herwald , his successor , fell into the power of Brian ,**
" 赫瓦尔德 , 他的 接班人 , 跌倒 进入 这 力量 的 布莱恩 ,

“他的继任者赫瓦尔德落入了布莱恩的掌控之中，

[ænd; ænd][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r]
and we know not what was done with him ; nor whether he is living or
和 我们 知道 不是 什么 曾是 完毕 和 他 ; 也不 无论 他 是 活的 或者
[ded] .
dead .
死的 .

我们不知道他后来怎么样了，也不知道他是生是死。

" [bʌt; bət]['ɑ:zrɪk] [nu:] : [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃest] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [stoʊnz] [ænd; ænd]
" **But Osric knew : he remembered the chest half filled with sharp stones and**
" 但 奥斯里克 知道 : 他 记得 这 胸部 一半 已填 和 锋利的 石头 和
[ɪts] ['lɪvɪŋ] ['vɪktɪm] .
its living victim .
它是 活的 受害者 .

“但奥斯里克知道：他记得那个装满尖石的箱子和里面的活人受害者。

" [wʌn] ['θɔ:rəʊld] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sti:l] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]
" One Thorold succeeded , and they still maintain a precarious existence in the
" — 索罗德 成功了 , 和 他们 仍然 维持 一个 岌岌可危 存在 在 这
[ˈfɒrɪsts] . "
forests . "
森林 : "

“索罗德家族中有一个人成功了，他们至今仍在森林里勉强维持着生存。”

" [aɪ] [wɪl] [si:k] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [jet] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ,
" I will seek them ; I will yet be true to my country ,
" 我 将要 寻找 他们 ; 我 将要 然而 是 真的 到 我的 国家 ,

我会去寻找他们；我仍将忠于我的国家。

[ænd; ənd] [ə'vendʒ] [maɪ] ['kɪndrəd] [ə'pɑ:n][ˈbraɪən] .
and avenge my kindred upon Brian .
和 报仇 我的 亲属 之上 布莱恩 :

为我的族人向布莱恩复仇。

[bʌt; bət][oʊ] , ['grænfa:ðər] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em 'i:] !
But oh , grandfather , he has been so good to me !
但 哦 , 祖父 , 他 有 到过 所以 好的 到 我 !

但是，爷爷，他对我真好！

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [naɪt] [em 'i:] .
I am his favourite , his confidant ; he was about to knight me .
我 是 他的 最喜欢的 , 他的 知己 ; 他 曾是 关于 到 骑士 我 .

我是他最宠爱的人，他的知己；他原本打算册封我为骑士。

[oʊ] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪz] !
Oh , how miserable it all is !
哦 , 如何 悲惨的 它 全部 是 !

唉，这一切真是太糟糕了！

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] — [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] . "
Would I had never lived — would I were dead . "
会 我 有 绝不 居住地 — 会 我 是 死的 . "

我宁愿从未活过——我宁愿已经死了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðəɪ] [wɜ:rst] [foʊ] .
" He has been thy worst foe .
" 他 有 到过 你的 最差 敌人 :

“他一直是你最大的敌人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔ:t] [ðɪː] [tuː; tə] [sleɪ] [ðəɪn] [oʊn] ['pi:p(ə)l] , [neɪ] , [tuː; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [ðem; ðəm] ;
He has taught thee to slay thine own people , nay , to torture them ;
他 有 教授 你 到 杀戮 你的 自己的 人们 , 不 , 到 酷刑 他们 ;

他教你杀害自己的人民，甚至折磨他们；

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔ:t] [ðɪː] — [tel] [em 'i:] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [truː] ? — ['i:v(ə)n][tuː; tə][dɪ'hnaɪ] [ðəɪ] [gɑ:d] . "
he has taught thee — tell me , is it not true ? — even to deny thy God . "
他 有 教授 你 — 告诉 我 , 是 它 不是 真的 ? — 甚至 到 否定 你的 上帝 : "

他竟然教你——告诉我，这不是真的吗？——甚至让你否认你的上帝。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæz; həz] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] . "
" It is true , he has ; but not intentionally . "
" 它 是 真的 , 他 有 ; 但 不是 故意 . "

“没错，他确实有，但并非故意的。”

" [ðəʊ] [əʊ] [hɪm; ɪm] [nɔ:t] . "
" Thou owest him nought . "
" 你 最底层 他 零 : "

你不欠他任何东西。

" [ˈjet] [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ˈfeɪθləs] [tuː; tə]
" **Yet I did love him , and would have died sooner than be faithless to**
" 然而 我 做过 爱 他 , 和 会 有 死亡 很快 比 是 不忠 到
[hɪm; ɪm] . "
him : "
他 :

“但我确实爱他，我宁愿死也不愿背叛他。”

" [soʊ][duː] [ˈsɔːsərəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [lʌv] [ˈseɪtn] ,
" **So do sorcerers , as I have been told , love Satan ,**
" 所以 做 巫师 , 作为 我 有 到过 讲述 , 爱 撒但 ,

“据我所知，巫师们也热爱撒旦。”

[ˈjet] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhæpi] [wen] [ðeɪ] [ˈvaɪələɪt] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [feɪθ] .
yet it is happy when they violate that awful faith .
然而 它 是 快乐的 什么时候 他们 违反 那 可怕 信仰 .

然而，当他们违背那可怕的信条时，它却感到高兴。

[tʃuːz] , [maɪ][sʌn] , [brɪˈtwiːn] [ðəɪ][gɔːd] , [ðəɪ] [ˈkʌntri] , [ðəɪ] [ˈslɔːtəd] [ˈkɪndrəd] , [ænd; ənd][ˈbraɪən]
Choose , my son , between thy God , thy country , thy slaughtered kindred , and Brian
选择 , 我的 儿子 , 之间 你的 上帝 , 你的 国家 , 你的 屠杀 亲属 , 和 布莱恩
.
"
:
" .

孩子，做出你的选择吧，在你的上帝、你的国家、你惨遭屠戮的亲人和布莱恩之间。

" [aɪ][duː] [tʃuːz] — [aɪ] [rɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [emˈiː] [əˈgen] . "
" **I do choose — I renounce him : he shall never see me again .** "
" 我 做 选择 — 我 放弃 他 : 他 将 绝不 看 我 再次 . "

“我选择——我与他断绝关系：他永远不会再见到我。”

" [flaɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðen] ; [siːk] [əˈnʌðər] [klaɪm] ; [goʊ][ɑːn] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ; [teɪk] [ðə; ði] [krɔːs] ;
" **Fly the country then ; seek another clime ; go on pilgrimage ; take the cross ;**
" 飞 这 国家 然后 ; 寻找 其他 气候 ; 去 在 朝圣 ; 拿 这 叉 ;

“那就飞离这个国家；去寻找另一个气候；去朝圣；背起十字架；

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪ] [ðəɪ] [ˈvælər] [ænd; ənd] [skɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsɛrəsənz] — [ðə; ði][ˈmɑːzləmz] , [ðə; ði]
and employ thy valour and skill against the Saracens — the Moslems , the
和 采用 你的 勇气 和 技能 反对 这 萨拉森人 — 这 穆斯林 , 这
[ˈenəmi] [lʌv; əv][gɔːd] . "
enemies of God . "
敌人 的 上帝 . "

运用你的勇气和技巧去对抗撒拉逊人——穆斯林，真主的敌人。”

" [aɪ] [wɪl] , [gɔːd] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈhelpər] . "
" **I will , God being my helper .** "
" 我 将要 , 上帝 存在 我的 帮手 . "

“我会的，愿上帝帮助我。”

" [ðəʊ] [dʌst] [brɪˈliːv] [ðen] [ɪn][ðə; ði][gɔːd][lʌv; əv][ðəɪ] [ˈfɑːðəz] ? "
" **Thou dost believe then in the God of thy fathers ?** "
" 你 朋友 相信 然后 在 这 上帝 的 你的 父亲们 ? "

那么，你信奉你祖先的神吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [seɪv] [wen] [ˈbraɪən][wʌz; wəz] [nɪr] .
" **I think I always did , save when Brian was near .**
" 我 思考 我 总是 做过 , 节省 什么时候 布莱恩 曾是 靠近 .

“我想我一直都是这样，除了布莱恩在身边的时候。”

[aɪ] [traɪd] [nɔːt][tuː; tə] [brɪˈliːv] , [ˈhæpɪli] [ɪn][veɪn] .
I tried not to believe , happily in vain .
我 尝试 不是 到 相信 , 快乐地 在 徒劳 .

我努力不去相信，但幸运的是，这一切都是徒劳。

" [hi:; hi] [wɪl] [fəɹ'gɪv] [ðɪ:] — [hi:; hi][ɪz][ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)] .

" **He will forgive thee** — **He is all - merciful** .
" 他 将要 原谅 你 — 他 是全部 - 仁慈 .

“他会原谅你——他是仁慈的。”

[ðə; ðɪ][ˈprɑ:dɪɡ(ə)l][sʌn][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] .

 The prodigal son has returned .
 这 浪子 儿子 有 返回 .

浪子回头了。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪrɪ] : [let][em 'i:] [rest] — [let][em 'i:] [rest] .

 Now I am weary : let me rest — let me rest .
 现在 我 是 厌倦 : 让 我 休息 — 让 我 休息 .

我现在很累了，让我休息吧，让我休息吧。

" ['ɑ:zrɪk] ['wɒndəd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wɒdʒ] .

" **Osric wandered forth into the woods** .
" 奥斯里克 漫步 前进 进入 这 树林 .

奥斯里克漫步走进了树林。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] ?

 Who shall describe his emotions ?
 WHO 将 描述 他的 情绪 ?

谁来描述他的情感？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wen] [es] . [rɪ'mɪdʒɪəs] [sed] [tu; tə][ðə; ðɪ] ['hi:ðn] ['kləʊvɪs] , " [bɜ:rn] [ðæt] [ðəʊ]

 It was as when S . Remigius said to the heathen Clovis , " Burn that thou
 它 曾是 作为 什么时候 S : 雷米吉乌斯 说 到 这 异教徒 克洛维斯 , " 烧伤 那 你

[hæst] [ə'dɔ:rd] ,

 hast adored ,
 哈斯特 受人喜爱 ,

这就好比圣雷米吉乌斯对异教徒克洛维说：“烧死你所崇拜的吧！ ”

[ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][bɜ:rnt] .

 and adore that thou hast burnt .
 和 崇拜 那 你 哈斯特 烧焦的 .

并赞美你所焚烧的一切。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] , [fə'mɪliəɹ] [æz; əz][hi:; hi]

" **But the terrible story of the destruction of his kindred , familiar as he**
" 但 这 糟糕的 故事 的 这 破坏 的 他的 亲属 , 熟悉的 作为 他

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [laɪk] [si:nz] ,

 was with like scenes ,
 曾是 和 喜欢 场景 ,

“但是，他对于亲族惨遭毁灭的可怕故事，以及他早已熟悉的类似场景，

[ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ; [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəɹ] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nɪ'glekt] .

 overcame him ; yet he could not help blaming his father for his long neglect .
 克服 他 ; 然而 他 可以 不是 帮助 指责 他的 父亲 为了 他的 长的 忽视 .

他最终战胜了这种情绪；然而，他还是忍不住责怪父亲长期以来对他的忽视。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [dɪs'əʊnd] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [səɹ'vaɪvɪŋ] [sʌn] ?

 Why had he disowned his only surviving son ?
 为什么 有 他 被断绝关系 他的 仅有的 幸存 儿子 ?

他为何与他唯一的在世儿子断绝关系？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑ:t] [treɪnd] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] ,
why had he not trained him up in the ways of the woods ,
为什么 有 他 不是 受过训练 他 向上 在 这 方式 的 这 树林 ,
为什么他没有教他如何在森林中生存?

[ænd; ənd][ɪn] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] ?
and in hatred of the Normans ?
和 在 仇恨 的 这 诺曼人 ?
并且憎恨诺曼人?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mə:sɪz] [ʌv; əv]['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] ?
why had he left him to the mercies of Brian Fitz - Count ?
为什么 有 他 左边 他 到 这 怜悯 的 布莱恩 菲茨 - 数数 ?
他为什么要把他留给布莱恩·菲茨康特处置?

[ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌpɑ:rfɪ'æləti] , ['i:v(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə]
Then again came the remembrance of that strange partiality , even amounting to
然后 再次 来了 这 纪念 的 那 奇怪的 偏袒 , 甚至 金额 到
[fɑ:ndnəs] ,
fondness ,
喜爱 ,
然后, 那种奇怪的偏爱, 甚至近乎喜爱之情, 再次涌上心头。

[wɪtʃ] ['braɪən][hæd; həd]['evə] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,
which Brian had ever shown him ,
哪个 布莱恩 有 曾经 所示 他 ,
布莱恩曾经给他看过的那些

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]['kɑ:ntræst][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and he could but contrast the coldness and indifference of his own
和 他 可以 但 对比 这 寒冷 和 漠不关心 的 他的 自己的
[fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:stərɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:f(ə)l] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] .
father with the fostering care of the awful Lord of Wallingford .
父亲 和 这 寄养 关心 的 这 可怕 主 的 沃灵福德 .
他不禁将自己父亲的冷漠无情与可怕的沃灵福德勋爵的悉心照料进行了对比。

[bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] :
But blood is thicker than water :
但 血 是 较厚 比 水 :
但血浓于水:

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] — ['hev(ə)n] [ɪt'self] [wʊd]
he could no longer serve the murderer of his kindred — Heaven itself would
他 可以 不 更长 服务 这 凶手 的 他的 亲属 — 天堂 本身 会
[dɪ'naʊns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] ;
denounce such an alliance ;
声讨 这样的 一个 联盟 ;
他再也不能为杀害自己亲人的凶手效力了——就连上天也会谴责这种联盟;

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ri:k] ['vendʒəns] .
yet he did not even now wish to wreak vengeance .
然而 他 做过 不是 甚至 现在 希望 到 破坏 复仇 .
但他即便到了现在也不想复仇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][soʊ] ['sʌd(ə)nli] :
He could not turn so suddenly :
他 可以 不是 转动 所以 突然 :
他不可能突然转身:

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][səˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [hiː; hi] [wʊd] [flaɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɡoʊ]
the old man's solution was the right one — he would fly the country and go
这 老的 男人的 解决方案 曾是 这 正确的 一 一 他 会 飞 这 国家 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] .
to the Crusades .
到 这 十字军东征 .

老人的解决办法是正确的——他要飞越全国，去参加十字军东征。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][ɡet] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ?
But how to get out of England ?
但 如何 到 得到 出去 的 英格兰 ?

但如何离开英国呢？

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] .
it was no easy matter .
它 曾是 不 简单的 事情 .

这并非易事。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈtwenti] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈiːðər] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm]
The chances were twenty to one that he would either meet his death from
这 机会 是 二十 到 一 那 他 会 任何一个 见面 他的 死亡 从
[sʌm; səm] [ˈroʊvɪŋ] [bənd][ɔːr][biː; bi] [ˈfɔːrsəbli] [kəmˈpeld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
some roving band or be forcibly compelled to join them .
一些 漫游 乐队 或者 是 强制 被迫 到 加入 他们 .

他有二十分之一的概率要么被某个流窜团伙杀害，要么被迫加入他们。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
The solution suddenly presented itself .
这 解决方案 突然 呈现 本身 .

解决方案突然出现了。

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [teɪk] [ˈsæŋktʃueri] [æt; ət] [ˈdɔːtʃəstə(r)] , [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz][eɪd] .
He would seek his father , take sanctuary at Dorchester , and claim his aid .
他 会 寻找 他的 父亲 , 拿 避难所 在 多切斯特 , 和 宣称 他的 援助 .

他会去找他的父亲，在多切斯特寻求庇护，并请求他的帮助。

[ˈiːv(ə)n][ˈbraɪən][kʊd; kəd][nɑːt][dræg][hɪm; ɪm] [ðens] ;
Even Brian could not drag him thence ;
甚至 布莱恩 可以 不是 拖 他 因此 ;

即使是布莱恩也无法把他拖走；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
and the monks of all men would and could assist him to join the
和 这 僧侣 的 全部 男人 会 和 可以 协助 他 到 加入 这
[kruːˈseɪdz] .
Crusades .
十字军东征 .

所有僧侣都愿意并且能够帮助他参加十字军东征。

[strɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Strong in this resolution , he returned to the cottage .
强的 在 这 解决 , 他 返回 到 这 小屋 .

他下定决心，返回了小屋。

" [jɔːr; jər] [ˈɡrænfɑːðər] [ɪz] [əˈsliːp] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] , [ˈɑːzɪk] , [maɪ] [dɪr] [ˈbɔɪ] . "
" Your grandfather is asleep ; you must not disturb him , Osric , my dear boy . " "
" 你的 祖父 是 睡着了 ; 你 必须 不是 打扰 他 , 奥斯里克 , 我的 亲爱的 男生 . " "

“你爷爷睡着了，奥斯里克，我亲爱的孩子，你千万不要打扰他。”

" [ˈveri] [wel] , [maɪ][oʊld] [nɜːrs] , [aɪ] [wɪl] [sliːp] [tuː] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈveri] [ˈhevi] .
" Very well , my old nurse , I will sleep too ; my heart is very heavy .
" 非常 出色地 , 我的 老的 护士 , 我 将要 睡觉 也 ; 我的 心 是 非常 重的 .

“好吧，我的老护士，我也要睡了；我的心很沉重。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[hi:; hi] [lei] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] ,
He lay down on a pile of leaves and rushes in the outer room ,
他 躺 向下 在 一个 桩 的 树叶 和 冲刺 在 这 外 房间 ,
他躺在外屋的一堆树叶和灯芯草上,

[ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] [ˈtrʌbləs] [sli:p] .
and slept a troublous sleep .
和 睡着了 一个 麻烦的 睡觉 .
睡得并不安稳。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m] , [wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [br'keɪm] [sɪg'nɪfɪkənt] .
He had a strange dream , which afterwards became significant .
他 有 一个 奇怪的 梦 , 哪个 然后 成为 重要的 .
他做了一个奇怪的梦, 后来这个梦变得意义非凡。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [oʊld][ˈdʒu:diθ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] —
He thought that old Judith came to him and said —
他 想法 那 老的 朱迪思 来了 到 他 和 说 —
他以为是老朱迪思来找他, 说——

" [bɔɪ] , [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] ; - [ˈbraɪən] , - [nɑ:t] - - , - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðəɪ]
" Boy , go back to Wallingford ; ' Brian , ' not ' Wulfnoth , ' is the name of thy
" 男生 , 去 后退 到 沃灵福德 ; - 布莱恩 , - 不是 - - , - 是 这 姓名 的 你的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .
“孩子, 回沃灵福德去吧; 你父亲的名字是‘布莱恩’, 不是‘沃尔夫诺斯’。”

" [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][oʊld] - [laɪf][wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [fæst] .
" The sands of old Sexwulf's life were running fast .
" 这 沙子 的 老的 - 生活 是 跑步 快速地 .
“老塞克斯伍尔夫的生命之沙飞逝而去。”

[ðə; ði][læst] [raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [pri:st]
The last rites of the Church were administered to him by the parish priest
这 最后的 仪式 的 这 教会 是 管理 到 他 经过 这 教区 牧师
[ʌv; əv][ˈæstən] - [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] - [əˈraɪv(ə)] .
of Aston Upthorpe on the day following Osric's arrival .
的 阿斯顿 - 在 这 天 下列的 - 到达 .
奥斯里克抵达后的第二天, 阿斯顿·厄普索普的教区牧师为他举行了最后的教会仪式。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈɪntərvju:]
He made no further attempt to enter into the subject of the last interview
他 制成 不 更远 试图 到 进入 进入 这 主题 的 这 最后的 面试
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] .
with his grandson .
和 他的 孙子 .
他没有再试图谈及上次与孙子会面的话题。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈju:θs] [hændz] ,
From time to time he pressed the youth's hands ,
从 时间 到 时间 他 按下 这 青年的 双手 ,
他时不时地按压着年轻人的手,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]
as if to show that he trusted him now , and that all the past was
作为 如果 到 展示 那 他 可信 他 现在 , 和 那 全部 这 过去的 曾是
[fə'gɪvn] ;
forgiven ;
已原谅 ;

仿佛是为了表明他现在信任他，并且过去的一切都被原谅；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪt] [ri'vaɪvd] [ə'fekʃ(ə)n]
from time to time he looked upon him with eyes in which revived affection
从 时间 到 时间 他 看起来 之上 他 和 眼睛 在 哪个 复活 感情
[bi:md] .
beamed ;
光束 .

他时不时地看向他，眼中闪烁着重燃的爱意。

[hi:; hi] ['nevər] [si:md] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rest] [ən'les] ['ɑ:zrɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
He never seemed able to rest unless Osric was in the room .
他 绝不 似乎 有能力的 到 休息 除非 奥斯里克 曾是 在 这 房间 .

如果奥斯里克不在房间里，他似乎就无法休息。

[ˈwɪrɪd] [aʊt] , ['ɑ:zrɪk] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər] [brɪ:f] [rɪ'pəʊz] ,
Wearied out , Osric threw himself down upon his couch that night for brief repose ,
疲惫 出去 , 奥斯里克 扔 他自己 向下 之上 他的 长椅 那 夜晚 为了 简短的 休息 ,
[ˈwɪrɪd] [aʊt] , ['ɑ:zrɪk] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər] [brɪ:f] [rɪ'pəʊz] ,
当晚，奥斯里克筋疲力尽，便倒在沙发上稍作休息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sti:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [dɑ:n] ['dʒu:diθ] [ə'wɒʊk] [hɪm; ɪm] .
but in the still hours of early dawn Judith awoke him .
但 在 这 仍然 小时 的 早期的 黎明 朱迪思 醒来 他 .

但在黎明前的寂静时刻，朱迪思叫醒了他。

" [get] [ʌp] — [hi:; hi][ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
" Get up — he is passing away .
" 得到 向上 — 他 是 通过 离开 .

“起来——他快要去世了。”

" ['ɑ:zrɪk] [θru:] [ɑ:n][ə; eɪ]['gɑ:rmənt][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
" Osric threw on a garment and entered the chamber .
" 奥斯里克 扔 在 一个 服装 和 进入 这 房间 .

奥斯里克披上一件衣服，走进了房间。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [gɔ:n] ; [hi:; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst]
His grandfather was almost gone ; he collected his dying strength for a last
他的 祖父 曾是 几乎 已消失 ; 他 集 他的 垂死 力量 为了 一个 最后的
[ˈblesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,

他的祖父即将离世，他用尽最后的力气做了最后的祝福。

[ˈmɜ:mɜd] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [lɪps] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] .
murmured with dying lips , upon his beloved boy .
低声说道 和 垂死 嘴唇 , 之上 他的 心爱 男生 .

他用奄奄一息的嘴唇低语着，缅怀他心爱的男孩。

[ðen] [waɪl] [ðeɪ] [nelt] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [kə'mendə,tɔ:ri] [prer] ,
Then while they knelt and said the commendatory prayer ,
然后 尽管 他们 跪下 和 说 这 值得称赞的 祷告 ,

然后，当他们跪下并诵读赞扬祷文时，

[hiː; hi] [pæst] [ə'wei] [tuː; tə][,ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðooz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] — [ðə; ði]
he passed away to rejoin those whom he had loved and lost — the
他 通过了 离开 到 重新加入 那些 谁 他 有 喜爱 和 丢失的 — 这
[waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
wife of his youth ,
妻子 的 他的 青年 ,

他去世后与他曾经爱过却已失去的人团聚——他年轻时的妻子，

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] — [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd]
the children of his early manhood — passing from scenes of violence and
这 孩子们 的 他的 早期的 男子气概 — 通过 从 场景 的 暴力 和
[rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ,
wrong to the land of peace and love ,
错误的 到 这 土地 的 和平 和 爱 ,

他年轻时所经历的——从充满暴力和罪恶的场景走向和平与爱的土地，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstəɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ˈsɔːlvd] .
where all the mysteries of earth are solved .
在哪里 全部 这 谜团 的 地球 是 已解决 .

地球上所有奥秘都在这里得到解答。

[ˈfʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[-] " [ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [ˈænsər] [ðə; ði] [əˈbʌv] [dɪˈskɪpʃn] ,
[24] " The last trace of a dungeon answering the above description ,
[-] " 这 最后的 痕迹 的 一个 地牢 回答 这 多于 描述 ,

[24] “符合上述描述的地牢的最后痕迹，

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][ˈaɪərn] [rɪŋz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
with huge iron rings fixed in the walls ,
和 巨大的 铁 戒指 固定的 在 这 墙壁 ,

墙上固定着巨大的铁环，

[ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈbaʊt] [ˈsɪkstɪ][ɔːr] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] . " — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈwɔlɪŋfəd] ([hedʒz])
disappeared about sixty or seventy years ago . " — History of Wallingford (Hedges)
消失 关于 六十 或者 七十 年 前 . " — 历史 的 沃灵福德 (树篱)
.
:
.

大约六七十年前消失了。”——沃灵福德历史（赫奇斯）。

[-] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ˈrɑːbərt] [bruːs] [wen] [ˈfaɪtɪŋ]
[25] It was a remark of this kind which turned Robert Bruce when fighting
[-] 它 曾是 一个 评论 的 这 种类 哪个 转向 罗伯特 布鲁斯 什么时候 斗争

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .
against his own people .
反对 他的 自己的 人们 .

[25] 正是这种言论让罗伯特·布鲁斯在与自己的人民作战时幡然醒悟。

" [siː] , " [sed] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [bruːs] [ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈwɔːft] [ænd; ənd]
" See , " said an Englishman , as he saw Bruce eating with unwashed and
" 看 , " 说 一个 英国人 , 作为 他 锯 布鲁斯 吃 和 未洗的 和
[ˈrednd] [hændz] ,
reddened hands ,
发红 双手 ,

“瞧，”一个英国人说道，他看到布鲁斯用没洗过的、通红的手吃饭。

" [ðæt] [ˈskɒtʃmən] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ！
" that Scotchman eating his own blood ！
" 那 苏格兰人 吃 他的 自己的 血 ！

“那个苏格兰人竟然在吃自己的血！”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz]
THE OUTLAWS
这 亡命之徒

亡命之徒

[sæd][ænd; ənd] [ˈwɪri] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈaʊərz][tuː; tə][ˈɑːzrɪk] [wɪt] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [deθ]
Sad and weary were the hours to Osric which intervened between the death
伤心 和 厌倦 是 这 小时 到 奥斯里克 哪个 介入 之间 这 死亡

[ænd; ənd] [ˈberiəl] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] .
and burial of his grandfather .
和 葬礼 的 他的 祖父 .

奥斯里克从祖父去世到下葬的这段时间，是悲伤而疲惫的。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈpaːn][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] , [wer] [jet] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [lʊk] [ʌ; əv] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə]
He gazed upon the dear face , where yet the parting look of love seemed to
他 凝视 之上 这 亲爱的 脸 , 在哪里 然而 这 离别 看 的 爱 似乎 到

[ˈlɪŋgər] .
linger :
萦绕 .

他凝视着那张亲爱的脸庞，离别时那充满爱意的眼神似乎还停留在那里。

[ðə; ði] [sens] [ʌ; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [ˈprɑːspekts][wɜːr; wər] [ˈætərd]
The sense of desolation overwhelmed him — his earthly prospects were shattered
这 感觉 的 荒凉 不堪重负 他 — 他的 尘世的 前景 是 破碎

, [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌ; əv][æmˈbɪ(ə)n] [ˈendɪd] ;
, his dreams of ambition ended ;
, 他的 梦境 的 志向 结束 ;

他感到无比绝望——他的世俗前途破灭了，他的雄心壮志也随之消逝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [speɪk] [nɑːt][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhevəns] [siːmd] [æz; əz]
but the dead spake not to console him , and the very heavens seemed as
但 这 死的 说 不是 到 安慰 他 , 和 这 非常 天 似乎 作为

[bræs] ;
brass ;
黄铜 ;

但死者没有开口安慰他，就连苍穹也仿佛变成了铜。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [læps] [hæd; həd] [bɪn] [fəˈɡɪvn] ,
his only consolation that he felt his lapse had been forgiven ,
他的 仅有的 安慰 那 他 毛毡 他的 失效 有 到过 已原谅 ,

他唯一的安慰是，他觉得自己的过错已被原谅了。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [wʌn][hæd; həd][daɪd] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that the departed one had died loving and blessing him .
那 这 已离开 — 有 死亡 爱 和 祝福 他 .

逝者在临终前深爱着他，并祝福着他。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [kɑ:nsəˈleɪ](ə)n[ɪn] [sʌtʃ] [ˈʌʊər][ʌv; əv] [dɪˈstres] [ɪz] [ðæt] [əˈfɔ:d] [baɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,
The only true consolation in such hour of distress is that afforded by religion ,
这 仅有的 真的 安慰 在 这样的 小时 的 痛苦 是 那 提供 经过 宗教 ,
在这样的困境中, 唯一真正的慰藉来自宗教。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈɑ:zrɪk][kʊd; kəd] [fi:l] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ;
but poor Osric could feel little of this ;
但 贫穷的 奥斯里克 可以 感觉 小的 的 这 ;
但可怜的奥斯里克却对此几乎毫无感觉;

[hi:; hi][hæd; həd] [streɪd] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈpri:septs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]
he had strayed so far from the gentle precepts which had guarded his
他 有 迷路了 所以 远的 从 这 温和的 戒律 哪个 有 守卫 他的
[ˈbɔɪhʊd] :
boyhood :
童年 :

他早已背离了守护他童年的那些温和教诲:

[ɪf] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,
if he believed in religion ,
如果 他 相信 在 宗教 ,
如果他信奉宗教,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wen] [ˈseɪtn] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs][frʌm; frəm][əˈfɑ:r] .
it was as when Satan looked into the gates of Paradise from afar .
它 曾是 作为 什么时候 撒但 看起来 进入 这 大门 的 天堂 从 远方 .
就好像撒旦从远处窥视天堂之门一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] .
It was not his .
它 曾是 不是 他的 :
那不是他的。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ænd; ənd][lɑ:t][ɪn][aɪ ˈti:] , [tu:; tə][hæv; həv][soʊld]
He seemed to have renounced his portion and lot in it , to have sold
他 似乎 到 有 放弃 他的 部分 和 很多 在 它 , 到 有 卖
[hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈseɪtn] ,
himself to Satan ,
他自己 到 撒但 ,
他似乎放弃了自己在其中的份额和命运, 把自己出卖给了撒旦。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kɑʊnt] .
in the person of Brian Fitz - Count .
在 这 人 的 布莱恩 菲茨 - 数数 .
以布莱恩·菲茨-康特为代表。

[jet] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [heɪt] [ðə; ði][ˈbærən] , [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
Yet , he could not even now hate the Baron , as he ought to have done ,
然而 , 他 可以 不是 甚至 现在 恨 这 男爵 , 作为 他 应该 到 有 完毕 ,
然而, 即便到了现在, 他也无法像他应该做的那样憎恨男爵。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ˌregjʊˈleɪ(ə)nz][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [meɪd] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] ,
according to all regulations laid down for such cases , made and provided ,
根据 到 全部 法规 铺设 向下 为了 这样的 案例 , 制成 和 假如 ,
根据为此类案件制定的所有规定,

[ˈevər] [sɪns] [men] [brɪˈgæən][tu:; tə] [raɪt] [ˈnɔ:vəlz] .
ever since men began to write novels .
曾经 自从 男人 开始 到 写 小说 .
自从男人开始写小说以来。

[let] [ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [ˈentəɹ][ˈIntuː][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪmˈpɑːrʃəli] .
Let the reader enter into his case impartially .
让 这 读者 进入 进入 他的 案件 秉公 :

让读者客观公正地看待他的案件。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevəɹ] [noʊn] [ˈiːðəɹ] [pəˈtɜːrnl] [ɔːr][məˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] — [ðə; ði] [ˈmʌðəɹ] , [huː] [hæd; həd]
He had never known either paternal or maternal love — the mother , who had
他 有 绝不 已知 任何一个 父系 或者 母体 爱 — 这 母亲 , WHO 有
[ˈperɪʃt] ,
perished ,
遇难 ,

他从未感受过父爱或母爱——他的母亲已经去世了。

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmeməri] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [hænd] ,
was not even a memory ; while , on the other hand ,
曾是 不是 甚至 一个 记忆 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,

甚至连记忆都没有; 而另一方面,

[ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəɹ] [hæd; həd][əˈdɑːptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðəɹ] [tuː; tə]
the destroyer had adopted him as a son , and been as a father to
这 驱逐舰 有 已采用 他 作为 一个 儿子 , 和 到过 作为 一个 父亲 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

毁灭者认他为子, 待他如父。

[dɪˈstrɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌðəɹ] [baɪ][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz]
distinguishing him from others by an affection all the more remarkable as
区别 他 从 其他的 经过 一个 感情 全部 这 更多的 卓越 作为
[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˈneɪtʃəɹ] ,
coming from a rugged nature ,
未来 从 一个 崎岖 自然 ,

他与众不同之处在于他对他人那份深厚的感情, 而这份感情尤其令人瞩目, 因为他的性格十分坚韧。

[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˈtendəɹ] [ɪˈməʊʃənz] .
unused to tender emotions .
未使用的 到 投标 情绪 :

不习惯温柔的情感。

[əˈɡen] , [ðə; ði]
Again , the
再次 , 这

再一次,

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ˈhɔːrəɹ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈmɑːdənz] [ˈkɑːntəmplɛɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ded]
horror with which we moderns contemplate such a scene as his dead
恐怖 和 哪个 我们 现代人 沉思 这样的 一个 场景 作为 他的 死的
[ˈɡrænfɑːðəɹ] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] ,
grandfather had described ,
祖父 有 描述 ,

现代人想到他已故祖父所描述的那种场景, 会感到多么恐惧。

[wʌz; wəz][fɑ:r] [les] [ˈvɪvɪd][ɪn][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [sʌtʃ] [ˈkæʒuəltɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˈkɑ:nstənt]
was far less vivid in one to whom such casualties had been of constant
曾是 远的 较少的 生动 在 一 到 谁 这样的 伤亡 有 到过 的 持续的
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

对于一个经常经历此类伤亡的人来说，这种感受就没那么强烈了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rfer] .
and were regarded as the usual incidents of warfare .
和 是 认为 作为 这 通常 事件 的 战争 .
并被视为战争中的常见事件。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dəz] [kæn; kən] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈgɑ:rdɪd] [aɪˈti:]
Our readers can easily imagine the way in which he would have regarded it
我们的 读者 能 容易地 想象 这 方式 在 哪个 他 会 有 认为 它
[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] .
before he had fallen under the training of Wallingford Castle .
前 他 有 倒下 在下面 这 训练 的 沃灵福德 城堡 .

我们的读者很容易想象，在他接受沃灵福德城堡的训练之前，他会如何看待这件事。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ˈbraɪən][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈmɜ:rdərər] .
But it was his own mother , and Brian was her murderer .
但 它 曾是 他的 自己的 母亲 , 和 布莱恩 曾是 她 凶手 .
但那是他自己的母亲，而布莱恩就是杀害她的凶手。

[ɑ:] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns] [noʊn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ɪnˈdɪrmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fa:nd] [ˈmʌðəz]
Ah , if he had but once known the gentle endearment of a fond mother's
啊 , 如果 他 有 但 一次 已知 这 温和的 爱称 的 一个 喜爱 母亲的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

啊，如果他能曾体会过慈母温柔的爱该有多好啊！

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] !
how different would have been his feelings !
如何 不同的 会 有 到过 他的 情怀 !
他的感受该有多么不同啊！

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ni:d] [ðen] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rs] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv]
There would have been no need then to enforce upon him the duty of
那里 会 有 到过 不 需要 然后 到 执行 之上 他 这 责任 的
[fəˈseɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [soʊ] [ˈbratli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
forsaking the life but yesterday opening so brightly to his eyes ,
放弃 这 生活 但 昨天 开幕 所以 明亮地 到 他的 眼睛 ,

那时就没有必要强迫他放弃昨天在他眼前如此明亮的生活了。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [weɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [straɪf] .
and throwing himself a waif and a stray upon the world of strife .
和 投掷 他自己 一个 孤儿 和 一个 流浪 之上 这 世界 的 冲突 .
他将一个孤儿和一个流浪儿投入到纷争的世界。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi]
He walked to and fro in the woods , and thought sometimes of all he
他 步行 到 和 弗 在 这 树林 , 和 想法 有时 的 全部 他
[wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] .
was leaving .
曾是 离开 .
他在树林里来回踱步，有时会想起他即将离开的一切。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] .
Sometimes of the terrible fate of her who had borne him .
有时 的 这 糟糕的 命运 的 她 WHO 有 出生 他 .

有时，她会想到生下他的那个人的悲惨命运。

[æɪt; ət] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɔːl] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
At another moment he felt half inclined to conceal all , and go back to
在 其他 片刻 他 毛毡 一半 倾斜 到 隐藏 全部 , 和 去 后退 到
[ˈwɒlɪŋfəd] ,
Wallingford ,
沃灵福德 ,

他一度很想隐瞒一切，然后返回沃灵福德。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
as if nothing had happened ;
作为 如果 没有什么 有 发生 ;

仿佛什么都没发生过一样；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [əˈɡen] [ɡræsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv]
the next he felt he could never again grasp the hand of the destroyer of
这 下一个 他 毛毡 他 可以 绝不 再次 抓牢 这 手 的 这 驱逐舰 的
[hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .
his kindred .
他的 亲属 .

接下来，他感到自己再也无法握住那个毁灭他族人的手了。

[ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
The hour came for the funeral .
这 小时 来了 为了 这 葬礼 .

葬礼的时间到了。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]
The corpse was brought forth on the bier from the hut which had so long
这 尸体 曾是 带来 前进 在 这 柩 从 这 小屋 哪个 有 所以 长的
[ˈfeltərd] [aɪˈtiː][ɪn][laɪf] .
sheltered it in life .
避难所 它 在 生活 .

尸体被放在灵柩上，从它生前长期栖身的小屋里抬了出来。

[ðeɪ] [juːst] [noʊ] ['kɔːfɪnz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] " ['waɪndɪŋ] -
They used no coffins in those days — it was simply wrapped in the " winding -
他们 用过的 不 棺材 在 那些 天 — 它 曾是 简单地 包装 在 这 " 绕线 -
[ʃiːt] .
sheet .
床单 .

那时候他们不用棺材——尸体只是用裹尸布包裹起来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ,
" **He turned back the linen ,**
" 他 转向 后退 这 亚麻布 ,

他把亚麻布翻了回去，

[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪl] [kɑːm] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [er] [ðə; ði] ['berərz] [dɪˈpɑːrtɪd]
and gazed upon the still calm face for the last time ere the bearers departed
和 凝视 之上 这 仍然 冷静的 脸 为了 这 最后的 时间 埃雷 这 持有者 已离开
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n] .
with their burden .
和 他们的 负担 .

在抬担者带着担子离开之前，他最后一次凝视着那张依然平静的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [wɪt] [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] :
Then he burst into a passion of tears , which greatly relieved him :
然后 他 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 , 哪个 非常 松了口气 他 :

然后他突然嚎啕大哭起来, 这让他如释重负:

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðeɪ] [huː] [ˈkænɑːt] [wiːp] , [huː] [ˈsʌfə] [moʊst] .
it is they who cannot weep , who suffer most .
它 是 他们 WHO 不能 哭泣 , WHO 遭受 最多 :

那些无法哭泣的人, 承受的痛苦最大。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈveri]
His grandfather had been father , mother , and all to him , until a very
他的 祖父 有 到过 父亲 , 母亲 , 和 全部 到 他 , 直到 一个 非常
[ˈriːs(ə)nt] [ˈpɪriəd] :
recent period :
最近的 时期 :

直到不久前, 他的祖父一直是他的父亲、母亲, 以及他的一切:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [rɪˈmembərənsɪz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [rɪˈtʃːrnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and the sweet remembrances and associations of boyhood returned for a
和 这 甜的 回忆 和 协会 的 童年 返回 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 :

童年的美好回忆和往事又涌上心头, 萦绕了一会儿。

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈberɪəl] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːr; fɑːðərz] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] — [pərˈhæps]
The solemn burial service of our forefathers was unlike our own — perhaps
这 庄严 葬礼 服务 的 我们的 祖先 曾是 与众不同 我们的 自己的 — 也许
[nɑːt] [soʊ] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] ,
not so soothing to the mourners ,
不是 所以 舒缓 到 这 哀悼者 ,

我们祖先庄严肃穆的葬礼仪式与我们自己的葬礼截然不同——或许对哀悼者来说并不那么令人慰藉。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] [siːmz] [meɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [bɔːr] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈrefrəns] [tuː; tə]
for whom our service seems made ; but it bore more immediate reference to
为了 谁 我们的 服务 似乎 制成 ; 但 它 钻孔 更多的 即时 参考 到
[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] :
the departed :
这 已离开 :

我们的服务似乎是为那些人而设的; 但它与逝者有着更直接的联系:

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] .
the service was for them .
这 服务 曾是 为了 他们 :

这项服务是为他们准备的。

[ðə; ði] [ˈprerz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪtədʒiːz] ,
The prayers of the Church followed them , as in all ancient liturgies ,
这 祈祷 的 这 教会 随后 他们 , 作为 在 全部 古老的 礼仪 ,
随后, 教会诵读了祷文, 如同所有古代礼仪一样。

[ˈɪntuː] [ðæt] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , [æz; əz] [stiːl]
into that world beyond the grave , as still
进入 那 世界 超过 这 严重 , 作为 仍然

进入死后的世界, 仍然

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈmɪstɪkl̩] [ˈbɑːdi] , [wʌn][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] " [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] .
members of Christ's mystical body , one with us in the " Communion of Saints .
成员的 的 基督的 神秘 身体 , 一 和 我们 在 这 " 圣餐 的 圣徒队 .
基督奥秘身体的成员, 与我们同属“圣徒相通”的群体。

" [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈkɑːmənli] [fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The procession was in those days commonly formed at the house of the
" 这 游行 曾是 在 那些 天 通常 形成 在 这 房子 的 这
[dɪˈsiːst] ,
deceased ,
死者 ,
“在当时, 送葬队伍通常会在死者家中集结。”

[bʌt; bət][æz; əz] - [ˈzːrθli] [hoʊm][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
but as Sexwulf's earthly home was far from the Church ,
但 作为 - 尘世的 家 曾是 远的 从 这 教会 ,
但由于塞克斯伍尔夫的故乡离教堂很远,

[ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪtʃ ˈget] [geɪt] , [æz; əz][ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] .
the body was met at the lych gate , as in modern times .
这 身体 曾是 遇见 在 这 墓地 门 , 作为 在 现代的 时代 .
尸体被安放在墓地大门处, 就像现代人一样。

[fɜːrst] [went] [ðə; ði] [krɔːs] - [ˈberər] , [ðen] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] , [ðen] [ðə; ði] [priːst] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] ,
First went the cross - bearer , then the mourners , then the priest preceding the bier ,
第一的 去 这 叉 - 持有人 , 然后 这 哀悼者 , 然后 这 牧师 前 这 柩 ,
先是持十字架者, 然后是哀悼者, 最后是走在灵柩前的神父。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [tɔːtʃɪz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .
around which lighted torches were borne .
大约 哪个 照明 火炬 是 出生 .
周围竖起了点燃的火炬。

[ˈsɑːmz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈsɑːləmli] [tʃɑːntɪd] , [pərtɪkjələrlɪ] [ðə; ði][diː] [prəˈfʌndɪs] [ænd; ænd][ðə; ði][ˌmɪzəˈreəri]
Psalms were now solemnly chanted , particularly the De Profundis and the Miserere
诗篇 是 现在 庄严地 吟诵 , 特别 这 德 深渊 和 这 求主垂怜
,
:
,
现在人们庄严地吟唱着圣咏, 特别是《深渊经》和《求主垂怜经》。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] —
and at the close of each the refrain —
和 在 这 关闭 的 每个 这 避免 —
每首歌结尾的副歌——

" [ɪˈtʃːrən(ə)l] [rest] [gɪv] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , [oʊ] [lɔːrd] ,
" Eternal rest give unto him , O Lord ,
" 永恒 休息 给 到 他 , 哦 主 ,
主啊, 求你赐给他永恒的安息。

[ænd; ænd][let] [pərˈpetʃuəl] [laɪt] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
And let perpetual light shine upon him .
和 让 永久 光 闪耀 之上 他 .
愿永恒的光辉照耀他。

" [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈrekwiəm] [mæs] , [werɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs] , [wʌns] [ˈɔːfərd] [ɑːn]
" Then followed the solemn requiem Mass , wherein the great Sacrifice , once offered on
" 然后 随后 这 庄严 安魂曲 大量的 , 其中 这 伟大的 牺牲 , 一次 提供 在
[ˈkælvəri] ,
Calvary ,
加略山 ,
“随后举行了庄严的安魂弥撒, 其中重现了曾在加尔瓦略山上献上的伟大祭献,

[wʌz; wəz][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
was pleaded for the deceased .
曾是 恳求 为了 这 死者 :

为死者求情。

[wen] [ðə; ði][ləst] [prer] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ˈhæləʊd]
When the last prayer had been said , the corpse was sprinkled with hallowed
什么时候 这 最后的 祷告 有 到过 说 , 这 尸体 曾是 撒上 和 神圣的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

祷告完毕后，人们用圣水洒在尸体上。

[ænd; ænd][ˈpɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˈɪnsens] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ɪts][ləst]
and perfumed with sweet incense , after which it was removed to its last
和 香 和 甜的 香 , 后 哪个 它 曾是 已移除 到 它是最后的
[ˈrestɪŋ] [pleɪs] .
resting place .
休息 地方 :

之后，它被涂抹上甜香，并被移至其最终安息之地。

[ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæləʊd] [ˈwɔːtər] ,
The grave was also sprinkled with the hallowed water ,
这 严重 曾是 还 撒上 和 这 神圣的 水 ,

坟墓上也洒了圣水。

[embliˈmætiˌkəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklenzɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blʌd] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋklɪŋ] " ;
emblematical of the cleansing power of the " Blood of Sprinkling " ;
象征性的 的 这 清洁 力量 的 这 " 血 的 洒 " ;

象征着“洒血”的洁净力量；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [θeɪn] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [səʊn] [ɪn]
and the body of the ancient thane was committed to the earth , sown in
和 这 身体 的 这 古老的 领主 曾是 坚定的 到 这 地球 , 播种 在
[kəˈrʌp(ə)n] ,
corruption ,
腐败 ,

古代领主的遗体被埋入大地，腐朽不堪。

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][dʒɔɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] , [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] .
to be raised in joy unspeakable , and full of glory .
到 是 提高 在 喜悦 无法形容 , 和 满的 的 荣耀 .

复活时将充满无法言喻的喜乐和荣耀。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [ˈmɔːnəz] .
Around the grave were but few mourners .
大约 这 严重 是 但 很少 哀悼者 :

坟墓周围只有寥寥几个哀悼者。

[ˈfæmɪn] , [ˈpestɪləns] ,
Famine , pestilence ,
饥荒 , 瘟疫 ,

饥荒、瘟疫

[ænd; ænd][wɔːr][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][əʊld]
and war had removed from time to time those who had known the old
和 战争 有 已移除 从 时间 到 时间 那些 WHO 有 已知 这 老的
[θeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] ([fɔːr; fər] [θeɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ]) ,
thane in his poverty (for thane he was by birth) ,
领主 在 他的 贫困 (为了 领主 他 曾是 经过 出生) ,

战争也时常夺走那些曾经认识这位贫困潦倒的老领主的人（因为他生来就是领主）。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [stæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] - [wɔ:rn]
but there stood two or three of a different stamp from the care - worn
但 那里 站立 二 或者 三 的 一个 不同的 邮票 从 这 关心 - 磨损
[ˈpesnts] — [men][klæd][ɪn][ˈdʒɜ:rkɪn][ʌv; əv] [ˈleðər] ,
peasants — men clad in jerkins of leather ,
农民 — 男人 覆膜 在 紧身胸衣 的 皮革 ,

但其中有两三个人与那些饱经风霜的农民截然不同——他们身穿皮短上衣。

[tɔ:l] , [ˈrʌɡɪd] , [ˈrezələʊt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] .
tall , rugged , resolute - looking fellows .
高的 , 崎岖 , 坚决 - 寻找 伙伴们 .

高大、魁梧、目光坚毅的家伙。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɑ:tʃt] [ˈɑ:zrɪk] [ˈkloʊsli] ,
One of these watched Osric closely ,
— 的 这些 观看 奥斯里克 密切 ,

其中一人密切注视着奥斯里克，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [raɪts] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] - [ˈdɪɡər] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz]
and when the last rites were over and the grave - digger commenced his
和 什么时候 这 最后的 仪式 是 超过 和 这 严重 - 挖掘机 开始 他的

[ˈfaɪn(ə)l] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
final labour of filling up the grave ,
最终的 劳动 的 填充 向上 这 严重 ,

当葬礼仪式结束，掘墓人开始填埋坟墓的最后工作时，

[hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði][ˈfju:nərəl][ˈpɑ:rtɪ][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd] [roʊd] , [æz; əz] [ðei] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
he followed the funeral party on their homeward road , as they returned to the
他 随后 这 葬礼 派对 在 他们的 回家 路 , 作为 他们 返回 到 这

[ˈdesələt] [ˈhoʊm] .
desolate home .
荒凉 家 .

他一路尾随送葬队伍，看着他们返回那座荒凉的家园。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ˈɑ:zrɪk] .
At last he approached Osric .
在 最后的 他 接近 奥斯里克 .

最后他走近了奥斯里克。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈɑ:zrɪk] , [ˈɡrænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [leɪd]
" **I believe you are Osric , grandson of the true Englishman we have now laid**
" 我 相信 你 是 奥斯里克 , 孙子 的 这 真的 英国人 我们 有 现在 铺设

[ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ? "
in the earth ? "
在 这 地球 ? "

“我相信你就是奥斯里克，那位我们现在安葬在地下的真正英国人的孙子？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [mæn] .
" **I am that unhappy man .**
" 我 是 那 不开心 男人 .

我就是那个不幸的人。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 192**]
" [页 -]

[第192页]

" [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriəts] .
" **Thou art the son of a line of patriots .**
" 你 艺术 这 儿子 的 一个 线 的 爱国者 .

“你是爱国者家族的后裔。”

[ðaɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈpresər] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði][soʊl] [ˌreprɪˈzentətɪv]
Thy father died fighting against the oppressor , and thou art the sole representative
你的 父亲 死亡 斗争 反对 这 压迫者 , 和 你 艺术 这 唯一 代表
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
of his family .
的 他的 家庭 .

你的父亲在与压迫者的战斗中牺牲，你是他家族唯一的继承人。

[kænst] [ðəʊ] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði][hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] ? "
Canst thou remain longer in the halls of the tyrant ? "
罐 你 保持 更长 在 这 大厅 的 这 暴君 ? "
你还能在暴君的宫殿里待得更久吗？

" [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ? "
" Who art thou ? "
" WHO 艺术 你 ? "

你是谁？

" [ə; eɪ] [truː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] . "
" A true Englishman . "
" 一个 真的 英国人 . "

“一个真正的英国人。”

" [ˈθɔːrəʊld][ɪz][ðəɪ] [neɪm] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? "
" Thorold is thy name , is it not ? "
" 索罗德 是 你的 姓名 , 是 它 不是 ? "

你的名字是索罗德，对吗？

" [haʊ] [dɪdst] [ðəʊ] [noʊ] [em ˈiː] ? "
" How didst thou know me ? "
" 如何 迪斯特 你 知道 我 ? "

你是如何认识我的？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] [rɪˈviːld] [ɔːl][tuː; tə][em ˈiː] . "
" Because my grandfather before he died revealed all to me . "
" 因为 我的 祖父 前 他 死亡 揭晓 全部 到 我 . "

“因为我祖父在去世前把一切都告诉了我。”

" [ðen] [ðəʊ] [wɪlt] [kæst][ɪn][ðəɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? "
" Then thou wilt cast in thy lot with us ? "
" 然后 你 枯萎 投掷 在 你的 很多 和 我们 ? "

“那么你愿意和我们同甘共苦吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [jet] [laɪvz; livz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] .
My father yet lives ; you are mistaken in thinking him dead .
我的 父亲 然而 生活 ; 你 是 错误 在 思维 他 死的 .

我父亲仍然健在；你以为他死了是错误的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ˈæbi] . "
He is a monk in Dorchester Abbey . "
他 是 一个 僧 在 多切斯特 修道院 . "

他是多切斯特修道院的一名僧侣。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; [ˈbraɪənz] [læns] [ænd; ənd] [spɪr] [sluː] [hɪm; ɪm] ,
" He is dead at least to the world ; Brian's lance and spear slew him ,
" 他 是 死的 在 至少 到 这 世界 ; 布莱恩的 槊 和 矛 一万 他 ,

“至少在世人眼中，他已经死了；布莱恩的长矛和标枪杀死了他。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] . "
 so far as that is concerned . "
 所以 远的 作为 那 是 担心的 . "

就此而言。”

" [bʌt; bət][aɪ][gʊʊ][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
 " But I go to ask his advice .
 " 但 我 去 到 问 他的 建议 . "

但我会去征求他的意见。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [li:v] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [lənd][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [kru:'seɪdʒz] . "
 I would fain leave this unhappy land and join the Crusaders . "
 我 会 欣然 离开 这 不开心 土地 和 加入 这 十字军战士 . "

我真想离开这片不幸的土地，加入十字军。

" [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sleɪə] [ʌv; əv][ðəɪ] ['kɪndrəd] ? "
 " And renounce the hope of vengeance upon the slayer of thy kindred ? "
 " 和 放弃 这 希望 的 复仇 之上 这 杀手 的 你的 亲属 ? " "

“难道你要放弃向杀害你亲人的凶手复仇的希望吗？”

" [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][sɔ:t] . "
 " I have eaten of his bread and salt . "
 " 我 有 吃 的 他的 面包 和 盐 . "

“我吃过他的面包和盐。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [haʊs] .
 " And thou knowest all the secrets of his prison - house .
 " 和 你 最了解 全部 这 秘密 的 他的 监狱 - 房子 . "

“你知道他监狱里的所有秘密。”

[tel] [ju: 'es] , [hæst] [ðəʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn] [hɜ:wɔld] , [ə; eɪ] ['fɑ:lʊə] [ʌv; əv][ðəɪ] ['fɑ:ðər] ? "
 Tell us , hast thou heard of one Herwald , a follower of thy father ? "
 告诉 我们 , 哈斯特 你 听到 的 一 赫瓦尔德 , 一个 追随者 的 你的 父亲 ? " "

你可曾听说过你父亲的追随者赫瓦尔德？

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [tel] [ði:] ; " [ænd; ənd] ['ɑ:zɪk] ['ʌdəd] .
 " I may not tell thee ; " and Osric shuddered .
 " 我 可能 不是 告诉 你 ; " 和 奥斯里克 颤抖 . "

“我可能不会告诉你;”奥斯里克打了个寒颤。

" [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ði:] [ðen] , [ɪn] [di:d] [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] .
 " The Normans have spoilt thee then , in deed and in truth .
 " 这 诺曼人 有 被宠坏了 你 然后 , 在 契据 和 在 真相 . "

“那么，诺曼人已经彻底毁了你，无论从行为上还是本质上来说。”

[wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [tel] [ju: 'es] ['weðər] [hɜ:wɔld] [jet] [laɪvz; livz] ? "
 Wilt thou not even tell us whether Herwald yet lives ? "
 枯萎 你 不是 甚至 告诉 我们 无论 赫瓦尔德 然而 生活 ? " "

你难道连赫瓦尔德是否还活着都不肯告诉我们吗？

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪd][em 'i:] [tel] [ði:] , [ðəʊ] [ʃælt] [noʊ] .
 " I may not for the present ; if my father bid me tell thee , thou shalt know .
 " 我 可能 不是 为了 这 展示 ; 如果 我的 父亲 出价 我 告诉 你 , 你 应 知道 . "

“我暂时还不能告诉你；如果我父亲让我告诉你，你就会知道。”

[li:v] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['berɪd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ;
 Leave me for the present ; I have just buried my grandfather ;
 离开 我 为了 这 展示 ; 我 有 只是 埋葬 我的 祖父 ; "

请暂时离开我，我刚刚埋葬了我的祖父。

[let][em 'i:] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [li:st] .
 let me rest for the day at least .
 让 我 休息 为了 这 天 在 至少 . "

至少让我休息一天吧。

[æ̌t; ə̌t][ľeŋkθ; ľeŋθ][ˈɑ̌:zɹɪk] [řoʊz] [ʌ̌p] .
At length Osric rose up .
 在 长度 奥斯里克 玫瑰 向上 .

奥斯里克最终站了起来。

" [dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] . "

" **Judith** , " **he** **said** , " **I** **may** **stay** **here** **no** **longer** . "

" 朱迪思 , " 他 说 , " 我 可能 停留 这里 不 更长 . "

“朱迪思,”他说,“我可能不能再留在这里了。”

" [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ? "

" **Thou** **art** **going** **to** **Dorchester** ? "

" 你 艺术 去 到 多切斯特 ? "

你要去多切斯特吗?

" [aɪ] [eɪ 'em] . "

" **I** **am** . "

" 我 是 . "

“我是。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [sendz] [fɔːr; fər] [ðiː] ? "

" **What** **shall** **I** **say** **when** **the** **Lord** **of** **Wallingford** **sends** **for** **thee** ? "

" 什么 将 我 说 什么时候 这 主 的 沃灵福德 发送 为了 你 ? "

“沃灵福德领主召见你时,我该如何回答?”

" [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] . "

" **That** **I** **am** **gone** **to** **Dorchester** . "

" 那 我 是 已消失 到 多切斯特 . "

“我已经去了多切斯特。”

" [wɪl] [ðæt] [ˈsætɪsfɑɪ] [ðəm; ðəm] ? "

" **Will** **that** **satisfy** **them** ? "

" 将要 那 满足 他们 ? "

这样能让他们满意吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "

" **I** **know** **not** . "

" 我 知道 不是 . "

我不知道。

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] . "

It **must** . "

它 必须 . "

必须如此。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [lɔːrɪn] [æt; ət] [ˈdɔːtʃəstə(r)] . "

" **I** **could** **tell** **thee** **all** **that** **thou** **wilt** **learn** **at** **Dorchester** . "

" 我 可以 告诉 你 全部 那 你 枯萎 学习 在 多切斯特 . "

“我可以告诉你你在多切斯特将会学到的一切。”

" [duː] [soʊ] . "

" **Do** **so** . "

" 做 所以 . "

照做。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [em 'iː] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] . "

It **may** **save** **me** **the** **journey** . "

它 可能 节省 我 这 旅行 . "

这或许能让我省去这段路程。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] . "

" **I** **may** **not** . "

" 我 可能 不是 . "

我可能不会。

[aɪ] [swɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡɒspəlz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði][ˈsiːkrət][tuː; tə][ðəɪ] " — [ʃiː; ji] [pɔːzd] — " [tuː; tə]
I swore on the Gospels I would not tell the secret to thy " — she paused — " to
我 发誓 在 这 福音书 我 会 不是 告诉 这 秘密 到 你的 " — 她 暂停 — " 到

— " **Wulfnoth** . " — "

我曾对着福音书发誓，我不会把秘密告诉你的”——她停顿了一下——“告诉伍尔夫诺斯。”

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！
" " 什么！

[əˈnʌðər] [ˈsiːkrət] ？ " **another secret** ？ "
其他 秘密 ？ "

又一个秘密？

" [jes] ； [ænd; ənd][wʌn] [ðəʊ] [dʌst] [nɑːt] , [kænst][nɑːt] , [səˈspekt] ； [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪdst] [ðəʊ] [noʊ]
" **Yes** ； **and one thou dost not , canst not , suspect** ； **but , I think , didst thou know**
" 是的 ； 和 一 你 朋友 不是 , 罐 不是 , 怀疑 ； 但 , 我 思考 , 迪斯特 你 知道
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“是的；还有你不会，也无法怀疑的那一个；但是，我想，你是否知道呢？”

[ðəʊ] [wʊdst] [æt; ət][wʌns] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] . " **thou wouldst at once return to Wallingford Castle** . "
你 会 在 一次 返回 到 沃灵福德 城堡 . "

你会立即返回沃灵福德城堡。

" [tel] [em ˈiː] — [tel] [em ˈiː][ɔːl] . "
" **Tell me — tell me all** . "
" 告诉 我 — 告诉 我 全部 . "

“告诉我——把一切都告诉我。”

" [wʊdst] [hæv; həv][em ˈiː][fɔːrˈswɔːrɪn] ？
" **Wouldst have me forsworn** ？
" 会 有 我 宣誓者 ？

你想让我发誓吗？

[noʊ] ； [siːk] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] .
No ; seek thy father .
不 ； 寻找 你的 父亲 .

不，去找你的父亲吧。

" [ʃiː; ji] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , " [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][em ˈiː] [tel] [ðiː]
" **She emphasised the word , and then added , " Ask him to let me tell thee**
" 她 强调 这 单词 , 和 然后 额外 , " 问 他 到 让 我 告诉 你
[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
the whole truth ,
这 所有的 真相 ,

她强调了这个词，然后补充道：“请他让我告诉你全部真相。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] [hɪmˈself] ；
if he will not do so himself ；
如果 他 将要 不是 做 所以 他自己 ；

如果他自己不这样做；

[ðen] [rɪ'tʃ:rn] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðai] [ded] ['grænfɑ:ðər] [hæz; həz][tʊɔld] [ði:] , [ɔ:r][kʊd; kəd]
then return and learn more than thy dead grandfather has told thee , or could
然后 返回 和 学习 更多的 比 你的 死的 祖父 有 讲述 你 , 或者 可以
[hæv; həv][tʊɔld] [ði:] ,
have told thee ,
有 讲述 你 ,
然后回去, 你会学到比你已故祖父告诉你的, 或者他本可以告诉你的更多的事情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] . "
for he knew not the truth . "
为了 他 知道 不是 这 真相 . "
因为他并不知道真相。
" [ˈdʒu:diθ] , [aɪ] [wɪl] [si:k] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [æt; ət] [wʌns] [ˈæftər] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] . "
" Judith , I will seek my father , and return at once after I have seen him . "
" 朱迪思 , 我 将要 寻找 我的 父亲 , 和 返回 在 一次 后 我 有 已见 他 . "
"朱迪思, 我要去找我的父亲, 见到他之后就立刻回来。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rʊədz] [ɑ:r; ər] [ˈdeɪndʒərəs] ; [brʷer] !
" But the roads are dangerous ; beware !
" 但 这 道路 是 危险的 ; 提防 !
但是道路很危险; 小心!

" [ˈɑ:zrɪk] [roʊz] ; [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtu:nɪk] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [laɪt] [tʃeɪn] [meɪl] ;
" Osric rose ; put on his tunic over a coat of light chain mail ;
" 奥斯里克 玫瑰 ; 放 在 他的 束腰外衣 超过 一个 外套 的 光 链 邮件 ;
奥斯里克站起身, 在轻型锁子甲外套外穿上束腰外衣;

[ˈgɜ:rdɪd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈleðərn] [kæp] , [pædɪd] [ɪnˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [sti:l] ,
girded his sword to his side ; put on a leathern cap , padded inside with steel ,
加固 他的 剑 到 他的 边 ; 放 在 一个 皮革 帽 , 带衬垫 里面 和 钢 ,
他将剑佩在腰间, 戴上一顶内衬钢片的皮帽。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈpru:d(ə)nt] [men] [ˈnevər] [ˈtrævlɪd] [ʌnˈɑ:rmɪd] ; [ðen] [hi:; hi] [beɪd] [ˈdʒu:diθ]
for in those days prudent men never travelled unarmed ; then he bade Judith
为了 在 那些 天 谨慎 男人 绝不 旅行 徒手 ; 然后 他 巴德 朱迪思
[ˈferˈwel] ,
farewell ,
告别 ,
因为在那个年代, 明智的人出行绝不会不带武器; 然后他向朱迪思告别。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [hɪlz] , [brɪˈjɑ:nd] [wɪtʃ] [wel] -
and started for Dorchester , making for the Synodune Hills , beyond which well -
和 开始 为了 多切斯特 , 制作 为了 这 - 丘陵 , 超过 哪个 出色地 -
[noʊn] [ˈlændmɑ:ks] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] [leɪ] ,
known landmarks Dorchester lay ,
已知 地标 多切斯特 躺 ,
然后启程前往多切斯特, 途经锡诺顿山, 多切斯特这座著名地标就位于锡诺顿山的远处。

[ænd; ənd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:rd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [temz] .
and beneath the hills was a ford across the Thames .
和 下面 这 丘陵 曾是 一个 福特 穿过 这 泰晤士河 .
山丘之下, 泰晤士河上有一处浅滩。

" [noʊ][mæn][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [em 'i:]][goʊ][wið; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , " [kraɪd] ['ɑ:zɪk] ,
" No man shall make me go with him against my will , " cried Osric ,
" 不 男人 将 制作 我 去 和 他 反对 我的 将要 , " 哭 奥斯里克 ,
"谁也不能强迫我违背自己的意愿跟他走！"奥斯里克喊道。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
and drew his sword .
和 画 他的 剑 .
他拔出了剑。

['θɔ:rəʊld] [[æft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
Thorold laughed and clapped his hands .
索罗德 笑了 和 鼓掌 他的 双手 .
索罗德大笑并拍手。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][men] [dæft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌvərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]
Quick as thought five or six men dashed from the covers which had hidden
快的 作为 想法 五 或者 六 男人 虚线 从 这 封面 哪个 有 隐
[ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] .
them in all directions .
他们 在 全部 方向 .
仿佛五六个人迅速从掩体后四散奔逃。

['ɑ:zɪk] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
Osric drew his sword ,
奥斯里克 画 他的 剑 ,
奥斯里克拔出了剑，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wi:ld] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ə; eɪ][foʊ] [hu:] [met][hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
but before he could wield it against a foe who met him face to face ,
但 前 他 可以 挥 它 反对 一个 敌人 WHO 遇见 他 脸 到 脸 ,
但还没等他用这把武器对抗与他正面交锋的敌人，

[ə'hʌðər] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
another mastered his arms from behind , and he was a prisoner .
其他 精通 他的 武器 从 在后面 , 和 他 曾是 一个 囚犯 .
另一名歹徒从背后制服了他的双臂，他成了俘虏。

" [du:][hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] ; [hi:; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [sʌn] .
" Do him no harm ; he is his father's son .
" 做 他 不 伤害 ; 他 是 他的 父亲的 儿子 .
“不要伤害他；他是他父亲的儿子。”

[wi:; wi]['oʊnli] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .
We only constrain him for his good .
我们 仅有的 约束 他 为了 他的 好的 .
我们约束他只是为了他好。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'b:ŋ] .
Bring him along .
带来 他 沿着 .
帶他一起去。

" [ðeɪ] [led] , [ɔ:r] ['ræðər] [bɔ:r] , [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] ['dɪstəns] ,
" They led , or rather bore , him through the woods for a long distance ,
" 他们 引领 , 或者 相当 钻孔 , 他 通过 这 树林 为了 一个 长的 距离 ,
他们领着他，或者更确切地说是拖着他，穿过树林走了很长一段路。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][swɑ:mp] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mɪdst] [bɑ:g][ænd; ənd]['kwægməɪər] ,
until they came to a tangled swamp , situated amidst bog and quagmire ,
直到 他们 来了 到 一个 纠缠不清 沼泽 , 位于 在.....之中 沼泽 和 泥潭 ,
直到他们来到一片位于泥沼和沼泽之间的错综复杂的沼泽地，

[wɛr'ɪn] ['eni] ['ʌðər] [men] [seɪv] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæθ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [sʌŋk]
wherein any other men save those acquainted with the path might easily have sunk
其中 任何 其他 男人 节省 那些 熟人 和 这 小路 可能 容易地 有 沉没
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] ,
up to the neck ,
向上 到 这 脖子 ,

其中，除了那些熟悉这条路的人之外，其他任何人很容易就会陷到脖子那么深。

[ɔːr][iːv(ə)n] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; livz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][fɜːrm] [graʊnd] ,
or even lost their lives ; but in the centre was a spot of firm ground ,
或者 甚至 丢失的 他们的 生活 ; 但 在 这 中心 曾是 一个 点 的 公司 地面 ,
甚至有人因此丧命；但中心却有一块坚实的地面。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [br'ni:θ] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
and there , beneath the shade of a large tree , was a fire ,
和 那里 , 下面 这 阴影 的 一个 大的 树 , 曾是 一个 火 ,
在一棵大树的树荫下，燃起了一堆篝火。

[br'fɔːr] [wɪtʃ] ['roustɪd] [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ʌnd] [left]
before which roasted a haunch of venison , and to the right and left
前 哪个 烤 一个 臀部 的 鹿肉 , 和 到 这 正确的 和 左边
[wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [hʌtʃ] ,
were sleeping hutches ,
是 睡眠 小屋 ,
前面烤着一块鹿腿肉，左右两侧是供人睡觉的小屋。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [kən'strʌk(ə)n] .
of the most primitive construction .
的 这 最多 原始 建造 .
最原始的结构。

" [kænst] [ðəʊ] [iːt] ? "
" **Canst thou eat ?** " "
" 罐 你 吃 ? "
你能吃吗？

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . "
" **I will not eat with thee** . " "
" 我 将要 不是 吃 和 你 . "
“我不会和你一起吃饭。”

" [ðaɪ] ['faːðəz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪs'deɪn] [ðaɪ] ['faːðəz] [frend] .
" **Thy father's son should not disdain thy father's friend** .
" 你的 父亲的 儿子 应该 不是 蔑视 你的 父亲的 朋友 .
“你父亲的儿子不应该轻视你父亲的朋友。”

[ˈlɪs(ə)n] ; [ɪf] [wɪː; wɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðəɪ'self] .
Listen ; if we have made thee a prisoner , it is to save thee from thyself .
听 ; 如果 我们 有 制成 你 一个 囚犯 , 它 是 到 节省 你 从 你自己 .
听着，如果我们把你囚禁起来，那也是为了救你脱离你自己。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
The son of a true Englishman should not
这 儿子 的 一个 真的 英国人 应该 不是
一个真正的英国人的儿子不应该

[ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] , [nɔ:r][hɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'presəs] .
shed the blood of his countrymen , nor herd with his oppressors .
棚 这 血 的 他的 同胞们 , 也不 一群 和 他的 压迫者 .

他不会流同胞的鲜血，也不会与压迫者为伍。

[hæz; həz][nɑ:t][ðəɪ] ['grænfɑ:ðər] [tɔ:t] [ðɪ:] [æz; əz] [mʌtʃ] ? "
Has not thy grandfather taught thee as much ? "
有 不是 你的 祖父 教授 你 作为 很多 ? "

难道你祖父没有教过你这么多吗？

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][noʊ][b:ŋgər] [wɪl] [aɪ][du:][soʊ] , [aɪ] ['prə:mɪs] [ðɪ:] . "
" He has indeed ; and no longer will I do so , I promise thee . "
" 他 有 的确 ; 和 不 更长 将要 我 做 所以 , 我 承诺 你 : "

“他确实这样做过；但我向你保证，我以后不会再这样做了。”

" [ðen] [wɪlt] [ðəʊ] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd][help][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðəɪ] ['kʌntri] ? "
" Then wilt thou go a little farther , and help us to deliver thy country ? "
" 然后 枯萎 你 去 一个 小的 更远 , 和 帮助 我们 到 递送 你的 国家 ? "

“那么，你愿意再走一步，帮助我们解救你的祖国吗？”

" [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] ? "
" Can it be delivered ?
" 能 它 是 发表 ? "

可以送货吗？

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ? "
What can you do ? "
什么 能 你 做 ? "

你能做什么？

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][wi:; wi][du:]['aʊər; ɑ:r] [best][ænd; ənd] [weɪt] ['betər] [taɪmz] .
little ; but we do our best and wait better times .
小的 ; 但 我们 做 我们的 最好的 和 等待 更好的 时代 .

虽然不多，但我们会尽力而为，等待更好的时机。

[lʊk] , [maɪ] [læd] , [wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rst][ðə; ðɪ][taɪd] [tɜ:rnz] :
Look , my lad , when things are at their worst the tide turns :
看 , 我的 小伙子 , 什么时候 事物 是 在 他们的 最差 这 潮 转弯 :

孩子，你看，当情况最糟糕的时候，形势就会好转：

[ðə; ðɪ]['dɑ:rkəst] ['aʊər] [ɪz][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [dɑ:n] .
the darkest hour is just before the dawn .
这 最黑暗的 小时 是 只是 前 这 黎明 .

黎明前的黑暗最为漫长。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [lænd] — ['hæpi] [wʌns] — [naʊ] [ðə; ðɪ][spɔ:rt][ʌv; əv] ['rɒbəz] [ænd; ənd] [θi:vz] !
Think of this happy land — happy once — now the sport of robbers and thieves !
思考 的 这 快乐的 土地 — 快乐的 一次 — 现在 这 运动 的 强盗 和 窃贼 !

想想这片曾经幸福的土地——如今却成了强盗和小偷的乐园！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['dʌndʒənz] [wer] [tru:] ['ɪŋɡlɪʃmən] [rɑ:t] !
Think of the hideous dungeons where true Englishmen rot !
思考 的 这 可怕 地下城 在哪里 真的 英国人 腐烂 !

想想那些可怕的地牢，真正的英国人在那里腐烂！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [foʊk][bɜ:rnt] , ['rækt] , ['tɔ:rtjəd] , [stɑ:rvd] , ['drɪvn]
Think of the multitudes of innocent folk burnt , racked , tortured , starved , driven
思考 的 这 众多 的 清白的 民间 烧焦的 , 架子 , 受折磨 , 饥饿 , 驱动
[tu:; tə][hɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:sts] !
to herd with the beasts !
到 一群 和 这 野兽 !
想想那些被烧死、被折磨、被饿死、被赶到牲畜群中的无数无辜百姓吧!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] !
Think of the horrors of famine !
思考 的 这 恐怖 的 饥荒 !
想想饥荒的恐怖吧!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'berɪd] [ded] — [sleɪn] ['faʊli] , [ænd; ʌnd] ['bri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['pestɪləns] , [wɪtʃ] [ɔ:ft]
Think of the unburied dead — slain foully , and breeding a pestilence , which oft
思考 的 这 未掩埋的 死的 — 被杀 肮脏的 , 和 选育 一个 瘟疫 , 哪个 经常
[dɪ'strɔɪz] [ðer; ðər] ['mɜ:dəəz] !
destroys their murderers !
摧毁 他们的 杀人犯 !
想想那些未被埋葬的死者——他们被残忍杀害, 滋生瘟疫, 而瘟疫往往会毁灭他们的凶手!

[θɪŋk] , [ɪn] [ɔ:rt] , [ʌv; əv] ['wɔlɪŋfəd] ['kæs(ə)l][ænd; ʌnd][ɪts][bɜ:rd] — —
Think , in short , of Wallingford Castle and its lord — —
思考 , 在 短的 , 的 沃灵福德 城堡 和 它是 主 — —
简而言之, 想想沃灵福德城堡及其领主——

" [ə; eɪ] [di:p] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['aʊtlɔ:z] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf]
" **A deep murmur of assent from the recumbent outlaws stretched on the turf**
" 一个 深的 低语 的 同意 从 这 卧式 亡命之徒 拉伸 在 这 草皮
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .
“周围躺倒在草地上的亡命之徒们发出低沉的赞同声。

- [fɪtʃər] [twɪtʃt] ; [hi:; hi] [felt][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pi:l] .
Osric's features twitched ; he felt the force of the appeal .
- 特征 抽搐 ; 他 毛毡 这 力量 的 这 上诉 .
奥斯里克的面部肌肉抽搐了一下; 他感受到了呼吁的力量。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] ? "
" **What do you want of me ?** "
" 什么 做 你 想 的 我 ? "
你想要我做什么?

" [ˈaʊər; ɑ:r] ['li:dər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['devəlz] [hoʊld][ju:; jʊ][hæv; həv] ['kwɪtɪd] ,
" **Our leader is a miserable captive in the devil's hold you have quitted ,**
" 我们的 领导者 是 一个 悲惨的 俘虏 在 这 魔鬼的 抓住 你 有 辞职 ,
“我们的领袖是魔鬼手中一个可怜的俘虏, 你已经摆脱了他。”

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['si:kɪts] . "
and of which you know the secrets . "
和 的 哪个 你 知道 这 秘密 . "
而你却知道其中的秘密。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? "
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ? "
“我能做些什么?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][təʊld][em 'i:][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] .
They were told me in confidence .
他们 是 讲述 我 在 信心 .
他们私下告诉我的。

[kæn; kən][aɪ] [breɪk] [maɪ] ['ɑ:nər] ? "
 Can I break my honour ? "
 能 我 休息 我的 荣誉 ? "

我可以违背我的荣誉吗？

" ['kɑ:nfɪdəns] ！ ['ɑ:nər] ！
 Confidence ! honour !
 " 信心 ！ 荣誉 ！

自信！荣誉！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['pra:mɪst] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [dæm][tu:; tə] [sel] [jʊr; jər] [soʊl] ,
 If you had promised the Devil's dam to sell your soul ,
 如果 你 有 承诺 这 魔鬼的 坝 到 卖 你的 灵魂 ；

如果你曾向魔鬼许诺出卖灵魂，

[wʊd] [ju:; jʊ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə][du:][soʊ] ? "
 would you feel bound to do so ? "
 会 你 感觉 边界 到 做 所以 ? "

你会觉得有义务这样做吗？

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['si:krət] . "
 In short , said another , we will have the secret . "
 " 在 短的 , " 说 其他 , " 我们 将要 有 这 秘密 . "

“简而言之，”另一个人说，“我们将掌握这个秘密。”

" [nei] , ['grɪm,bɔ:ld] , ['peɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .
 Nay , Grimbald , patience ; he will come right in time .
 " 不 , 格林博尔德 , 耐心 ; 他 将要 来 正确的 在 时间 .

“不，格林博尔德，耐心点；他会及时赶到的。”

[fɔ:rs] [ɪz][noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] .
 Force is no good with such as he .
 力量 是 不 好的 和 这样的 作为 他 .

对付他这样的人，强权行不通。

[hi:; hi][mʌst; məst][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [,aɪ 'ti:] ,
 He must do what is right , because it is right ; and when he sees it ,
 他 必须 做 什么 是 正确的 , 因为 它 是 正确的 ; 和 什么时候 他 看到 它 ,

他必须做正确的事，因为那是正确的；当他看到正确的事情发生时，

[hi:; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ɔ:r][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - . "
 he will join us heart and soul , or he is not the son of Wulfnath . "
 他 将要 加入 我们 心 和 灵魂 , 或者 他 是 不是 这 儿子 的 - . "

他会全心全意地加入我们，否则他就不是伍尔夫诺斯的儿子。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ʃʊn] ['lɪt(ə)l] [pə'tɜ:rn] [ker] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ;
 He has shown little paternal care for me ;
 " 他 有 所示 小的 父系 关心 为了 我 ;

“他对我几乎没有表现出任何父亲应有的关爱；

[jet] [wen] [ju:; jʊ] [si:zd] [,em 'i:][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
 yet when you seized me I was about to seek his direction .
 然而 什么时候 你 查获 我 我 曾是 关于 到 寻找 他的 方向 .

然而，当你抓住我的时候，我正要寻求他的指引。

[waɪ] [nɑ:t][let][,em 'i:][goʊ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ?
 Why not let me go , and let him decide for me ?
 为什么 不是 让 我 去 , 和 让 他 决定 为了 我 ?

为什么不放我走，让他替我做决定呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 196]
 " [页 -]

" [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ˈfɑːli] .
" **A truce to folly** .
" 一个 休战 到 蠢事 .

“与愚蠢达成休战协议。”

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] - [ʌv; əv][oʊld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːdər]
We know what Wulfnoth of old would have said , when he was our leader
我们 知道 什么 - 的 老的 会 有 说 , 什么时候 他 曾是 我们的 领导者
.
:
.

我们知道，当我们的领袖伍尔夫诺斯还在世时，他会说什么。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [hɑːrt] [ænd; ænd][soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] — [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðəɪ] [ˈslɔːtəd]
He gave himself heart and soul to the cause — to avenge thy slaughtered
他 给予 他自己 心 和 灵魂 到 这 原因 — 到 报仇 你的 屠杀
[ˈkɪnzfʊlk] .
kinsfolk .
亲属 .

他全心全意地投入到这项事业中——为被屠杀的亲人复仇。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ænd] [lʌvd] [wel] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ðæt] [hel]
And now that one whom he trusted and loved well is a prisoner in that hell
和 现在 那 一 谁 他 可信 和 喜爱 出色地 是 一个 囚犯 在 那 地狱
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] ,
which you have left ,
哪个 你 有 左边 ,

而如今，他曾经信任和深爱的那个人，却成了你所离开的那片地狱的囚徒。

[kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [jər; jər][ˈduːti] ?
can we think that he would hesitate about your duty ?
能 我们 思考 那 他 会 犹豫 关于 你的 责任 ?

我们能认为他会对你的职责有所犹豫吗？

[waɪ] [ðen] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Why then waste time in consulting him ?
为什么 然后 浪费 时间 在 咨询 他 ?

那为什么还要浪费时间去咨询他呢？

[aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][jər; jər] [ˈkɑːnʃəns] .
I appeal to your conscience .
我 上诉 到 你的 良心 .

我恳求你们凭良心行事。

[wer] [ɪz] [hɜːwɔld] ?
Where is Herwald ?
在哪里 是 赫瓦尔德 ?

赫瓦尔德在哪里？

" [ˈɑːzrɪk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Osric was silent** .
" 奥斯里克 曾是 沉默的 .

奥斯里克沉默不语。

" [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈgrænfɑːðər] .
" **By the memory of thy grandfather** .
" 经过 这 记忆 的 你的 祖父 .

“以你祖父的名义。”

" [stɪl] [ˈsaɪləns] .
" **Still silence** .
" 仍然 沉默 .

一片寂静。

" [ʌv; əv] [ðəɪ] [mə:dəd] [mʌðər] , [iks'paɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [ðəɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]
" **Of thy murdered mother , expiring in the flames which consumed thy brothers and**
" 的 你的 被谋杀 母亲 , 到期 在 这 火焰 哪个 消耗 你的 兄弟 和
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .

“你那被谋杀的母亲，在吞噬你兄弟姐妹的烈焰中死去。

" [ˈɑ:zɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
" **Osric gave a loud cry** .
" 奥斯里克 给予 一个 大声 哭 .

奥斯里克大声喊叫起来。

" [noʊ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [noʊ] [mɔ:r] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] : [hə:wɔld] [laɪvz; lɪvz] . "
" **No more , he said , no more ; I will tell thee : Herwald lives** . "
" 不 更多的 , 他 说 , 不 更多的 ; 我 将要 告诉 你 : 赫瓦尔德 生活 . "

“够了,”他说,“够了; 我告诉你: 赫瓦尔德还活着。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里? ”

" [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['wɔlɪŋfəd] ['kæs(ə)] . "
" **In the lowest dungeon of Wallingford Castle** . "
" 在 这 最低 地牢 的 沃灵福德 城堡 . "

“在沃灵福德城堡的最底层地牢里。”

" [hæst] [ðəʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ? "
" **Hast thou seen him ?** "
" 哈斯特 你 已见 他 ? "

你见过他吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dʌz] [hi:; hi] ['sʌfər] ['tɔ:rtʃər] ? "
" **Does he suffer torture ?** "
" 做 他 遭受 酷刑 ? "

他是否遭受酷刑?

" ['terəbli] . "
" **Terribly** . "
" 可怕 . "

“可怕。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] ? "
" **Of what nature ?** "
" 的 什么 自然 ? "

“什么性质的? ”

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [der] [tu:; tə] [tel] [ði:] . "
" **I hardly dare to tell thee** . "
" 我 几乎 敢 到 告诉 你 . "

我几乎不敢告诉你。

" [ðə; ði] - ? "
" **The sachmentage ?** "
" 这 - ? "

“萨肯塔吉特? ”

" [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ; [ðə; ði] - - [tʃest] — [ðə; ði] — — "
" **As bad as that ; the crucet - chest — the — —** "
" 作为 坏的 作为 那 ； 这 - - 胸部 — 这 — — "

“即便如此糟糕；圣烛台——那个——”

" [steɪ] — [wɪlt] [ðəʊ] [help][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] ? "
" **Stay — wilt thou help us to deliver him ?** "
" 停留 — 枯萎 你 帮助 我们 到 递送 他 ? "

“留下来——你愿意帮助我们救他吗？ ”

" [seɪv] [maɪ] ['ɑ:nər] . "
" **Save my honour .** "
" 节省 我的 荣誉 - "

“保住我的名誉。”

" ['ɑ:nər] ！ ['ɑ:nər] ！
" **Honour ! honour !**
" 荣誉 ！ 荣誉 ！

“荣誉！ 荣誉！ ”

['ɑ:nər] ！
honour !
荣誉 ！

荣誉！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][skɔ:rn] , [tɪl] [ðə; ði] [wɜdz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ekəʊz] ,
" **and they laughed the word to scorn , till the woods caught the echoes ,**
" 和 他们 笑了 这 单词 到 轻蔑 , 直到 这 树林 捕捉 这 回声 ,

“他们嘲笑这个词，直到树林里都回荡着嘲笑声。”

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , " ['ɑ:nər] ！ ['ɑ:nər] ！ "
and seemed to repeat it , " Honour ! honour ! "
和 似乎 到 重复 它 , " 荣誉 ！ 荣誉 ！ "

他似乎在重复：“荣誉！ 荣誉！ ”

" [get] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn] [aʊt][ʌv; əv][ðəɪ][maɪnd] .
" **Get that delusion out of thy mind .**
" 得到 那 错觉 出去 的 你的 头脑 .

把你脑子里那些妄想统统赶走。

[tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [wʌnz] ['kʌntri] , [neɪ] , [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz] [tru:] ['ɑ:nər] ;
To fight for one's country , nay , to die for it , that is true honour ;
到 斗争 为了 一个人的 国家 , 不 , 到 死 为了 它 , 那 是 真的 荣誉 ;

为国而战，甚至为国而死，这才是真正的荣誉；

[tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['aʊtkæst][ænd; ənd] [pʊr] , [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
to deliver the outcast and poor , to save them from the hands of the
到 递送 这 被排斥者 和 贫穷的 , 到 节省 他们 从 这 双手 的 这

[ʌn'gɑ:dli] ,
ungodly ,
不敬神的 ,

解救被遗弃的穷人，将他们从邪恶之人的手中拯救出来。

— [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] [hɪr] .
— **it is for this we have brought thee here .**
— 它 是 为了 这 我们 有 带来 你 这里 .

——我们把你带到这里就是为了这个目的。

[let] [em 'i:] [tel] [ði:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [neɪ] , [ðəʊ] [hæst] [si:n] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
Let me tell thee what I have seen , nay , thou hast seen as much ,
让 我 告诉 你 什么 我 有 已见 , 不 , 你 哈斯特 已见 作为 很多 ,

让我告诉你我所看到的，不，你看到的也一样多。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv][ðəɪ] ['bli:diŋ] ['kʌntri] , ['bli:diŋ] [æt; ət] ['evri]
and of the woes of thy bleeding country , bleeding at every
和 的 这 烦恼 的 你的 出血 国家 , 出血 在 每一个
还有你那流血祖国的苦难, 每时每刻都在流血

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[pɔ:r] .
pore .
孔隙 .

毛孔。

[ɪf][ðə; ði] ['meməri][ʌv; əv][ðəɪ] ['mʌðər] [stɜ:r] [ði:] [nɑ:t][ʌp] , [ðen] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['nidəriŋ] .
If the memory of thy mother stir thee not up , then thou art NIDDERING .
如果 这 记忆 的 你的 母亲 搅拌 你 不是 向上 , 然后 你 艺术 偷窃 .
如果你对母亲的记忆没有感到一丝触动, 那么你就是个疯子。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rd] — [ðɪs] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ʌtər] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪr] ,
" At the sound of this word — this term of utter reproach to an English ear ,
" 在 这 声音 的 这 单词 — 这 学期 的 说出 责备 到 一个 英语 耳朵 ,
“听到这个词——对于一个英国人来说, 这是一个充满谴责意味的词语——

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] " ['kəʊəd] " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['beɪsnəs]
worse than " coward " a thousand times , suggesting a depth of baseness
更糟 比 " 懦夫 " 一个 千 时代 , 建议 一个 深度 的 卑鄙
[bi'jɑ:nd] [kən'sep(ə)n] — ['ɑ:zrɪk] ['stɑ:rtɪd] .
beyond conception — Osric started .
超过 概念 — 奥斯里克 开始 .
比“懦夫”还要糟糕一千倍, 这表明其卑鄙程度超乎想象——奥斯里克说道。

" [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][daɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]['spʊʊkən] .
" And deservest to die , " said the outlaw who had just spoken .
" 和 值得 到 死 , " 说 这 取缔 WHO 有 只是 说 .
“他罪该万死,”刚才说话的那个亡命之徒说道。

- [praɪd] [tʊk] [ə'la:rm][æt; ət][wʌns] ; [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .
Osric's pride took alarm at once ; his downcast look changed .
- 自豪 采取 警报 在 一次 ; 他的 沮丧 看 已更改 .
奥斯里克的自尊心立刻受到了惊吓; 他沮丧的神情也随之改变了。

" [sleɪ] [em 'i:], [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] . "
" Slay me , then , " he said ; " the sooner the better . "
" 杀 我 , 然后 , " 他 说 ; " 这 很快 这 更好的 . "
“那就杀了我吧,”他说, “越快越好。”

" [neɪ] , ['brʌðər] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] — [ðəʊ] [wɪlt] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ; [wi:; wi] [wʊd] [wɪn][hɪm; ɪm]
" Nay , brother , that is not the way — thou wilt spoil it all ; we would win him
" 不 , 兄弟 , 那 是 不是 这 方式 — 你 枯萎 剧透 它 全部 ; 我们 会 赢 他
[baɪ] [kən'vɪkʃn] ,
by conviction ,
经过 定罪 ,

“不, 兄弟, 那不是办法——你会把一切都搞砸的; 我们要用信念赢得他,

[nɑ:t][baɪ] [θrets] . "
not by threats . "
不是 经过 威胁 . "

不是靠威胁。

" [let] [em 'i:] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [θɪŋk] . "

" Let me have an hour to think . "

" 让 我 有 一个 小时 到 思考 . "

“让我花一个小时考虑一下。”

" [teɪk] [sʌm; səm] [fu:d] . "

" Take some food . "

" 拿 一些 食物 . "

“带些吃的。”

" [nʊ] .

" No .

" 不 .

“不。”

" [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wa:tʃt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [na:t]

" They left him alone , but he knew he was watched , and could not

" 他们 左边 他 独自的 , 但 他 知道 他 曾是 观看 , 和 可以 不是

[ɪ'skeɪp] ,

escape ,

逃脱 ,

他们把他单独留下了，但他知道自己被人监视，无法逃脱。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [wɪ] [tu:; tə] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['destəni] .

nor did he wish to ; he was yielding to his destiny .

也不 做过 他 希望 到 ; 他 曾是 屈服 到 他的 命运 .

他也不愿意；他只能听天由命。

[wʌŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] — [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] , [ðə; ði] [pɑ:mp] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

One hour of such mental anguish — the boast of chivalry , the pomp of power ,

— 小时 的 这样的 精神的 痛苦 — 这 夸 的 骑士精神 , 这 盛大场面 的 力量 ,

[ðə; ði] [fɔ:ls] ['glæmə] ,

the false glamour ,

这 错误的 魅力 ,

整整一个小时的这种精神折磨——骑士精神的吹嘘、权力的炫耀、虚假的魅力，

[ɔ:l] ['ɡɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɜ:r; wər] [raɪt] ,

all giving way to the conviction that the Englishmen were right ,

全部 给予 方式 到 这 定罪 那 这 英国人 是 正确的 ,

最终，所有人都确信英国人是对的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kɔ:z] [ðæt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [neɪ] , [ʌv; əv] [ɡɑ:d] !

and their cause that of truth and justice , nay , of God !

和 他们的 原因 那 的 真相 和 正义 , 不 , 的 上帝 !

他们的事业是为了真理和正义，不，是为了上帝！

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

At the end of the hour he rose to his feet and looked around .

在 这 结尾 的 这 小时 他 玫瑰 到 他的 脚 和 看起来 大约 .

一个小时后，他站起身来环顾四周。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] .

The men were seated at their repast .

这 男人 是 坐着 在 他们的 餐饮 .

男人们正围坐在餐桌旁用餐。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm] .

He approached them .

他 接近 他们 .

他走近了他们。

" [gɪv] [em 'i:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fu:d] .
" **Give me of your food** .
" 给 我 的 你的 食物 .

把你的食物分给我一些。

" [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] .
" **They did so** .
" 他们 做过 所以 .

他们确实这么做了。

- [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
Thorold's eyes sparkled with delight ; he saw what it meant .
- 眼睛 闪闪发光 和 喜 ; 他 锯 什么 它 意思是 .

索罗德的眼睛闪闪发光，他明白了这意味着什么。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['sætɪsfɑɪd] ['hʌŋgər] [fɜ:rst] , [ðen] [hi:; hi] [dræŋk]
They waited for him to speak ; but he satisfied hunger first , then he drank
他们 等待 为了 他 到 说话 ; 但 他 使满意 饥饿 第一的 , 然后 他 喝
,
,
,

他们等着他开口；但他先填饱了肚子，然后才喝水。

[ænd; ənd] [æftərwərdz] [sed] ['kɑ:mli] —
and afterwards said calmly —
和 然后 说 平静地 —

随后平静地说——

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [oʊθ] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bænd] ? "
" **Is there any oath of admission to your band ?** "
" 是 那里 任何 誓言 的 入学 到 你的 乐队 ? "
“你们乐队入会需要宣誓吗？”

" ['oʊnli] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃmən] [tɪl] [deθ] ,
" **Only to swear to be true to England and Englishmen till death** ,
" 仅有的 到 发誓 到 是 真的 到 英格兰 和 英国人 直到 死亡 ,
“只愿发誓至死忠于英格兰和英国人。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [weɪdʒ] [wɔ:r] [ə'ɡenst] [ðer; ðər] [ə'presəs] , [ʌv; əv] [wʌtsoʊ'veər] [dɪ'ɡri:] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:]
and to wage war against their oppressors , of whatsoever degree , with all
和 到 工资 战争 反对 他们的 压迫者 , 的 任何 程度 , 和 全部
[jʊr; jər] ['paʊəz] .
your powers .
你的 权力 .

并用你们的一切力量，向任何程度的压迫者发动战争。

[soʊ] [help] [ju:; jʊ] [ɡɑ:d] .
So help you God .
所以 帮助 你 上帝 .

愿上帝保佑你。

" ['ɑ:zrɪk] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [oʊθ] ['sɑ:ləməli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
" **Osric repeated the oath solemnly and distinctly** .
" 奥斯里克 重复 这 誓言 庄严地 和 明显地 .

奥斯里克庄严而清晰地重复了誓言。

[ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
The outlaws shouted with joy .
这 亡命之徒 喊叫 和 喜悦 .

亡命之徒们欢呼雀跃。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [juːˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːwɔld] ,
" And now , " he said , " let us talk of Herwald ,
" 和 现在 , " 他 说 , " 让 我们 讲话 的 赫瓦尔德 ,
“现在,”他说,“让我们来谈谈赫瓦尔德吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] ;
and I will do all I can to help you to deliver him ;
和 我 将要 做 全部 我 能 到 帮助 你 到 递送 他 ;
我会尽我所能帮助你把他救出来;

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .
but it will be a difficult task .
但 它 将要 是 一个 难的 任务 .
但这将是一项艰巨的任务。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] .
I must take time to consider it .
我 必须 拿 时间 到 考虑 它 .
我需要时间考虑一下。

" [ˈmiːnwaɪl] [oʊld][ˈdʒuːdɪθ][sæt][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊnli] [hʌt] ,
" Meanwhile old Judith sat at home in the lonely hut ,
" 同时 老的 朱迪思 卫星 在 家 在 这 孤独 小屋 ;
与此同时, 老朱迪思独自坐在家里那间孤零零的小屋里。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzŋ] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [teɪl]
as she had done on the occasion recorded in the fourth chapter of our tale
作为 她 有 完毕 在 这 场合 记录 在 这 第四 章 的 我们的 故事
.
:
.

正如她在我们故事第四章所记载的那次事件中所做的那样。

[əˈgen] [ʃiː; ʃɪ][sæt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [ˈsmoʊkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,
Again she sat by the fire which smoked on the hearth ,
再次 她 卫星 经过 这 火 哪个 熏制 在 这 炉 ,
她又一次坐在炉火旁, 炉火在炉膛里冒着烟。

[əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [kweɪnt] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈsɔŋz] .
again she sang quaint snatches of old songs .
再次 她 唱 古雅 抢夺 的 老的 歌曲 .
她又唱起了古朴的歌谣片段。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [sʌŋ] [wɪtʃ] [ˈnoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsaɪər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" It is a wise son which knows his own sire , " she said ,
" 它 是 一个 明智的 儿子 哪个 知道 他的 自己的 父系 , " 她 说 ,
“只有了解自己父亲的人才算明智的儿子,”她说。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] , [ˈoʊpənd] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [ˈrɪkəti]
and going to a corner of the hut, opened once more her poor old rickety
和 去 到 一个 角落 的 这 小屋 , 打开 一次 更多的 她 贫穷的 老的 摇摇晃晃的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,
她走到小屋的角落, 再次打开了她那破旧不堪的箱子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌstɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]
from which she took the packet of musty parchment , containing a ring with
从 哪个 她 采取 这 包 的 发霉的 羊皮纸 , 包含 一个 戒指 和
[ə; eɪ] [siːl] ,
a seal ,
一个 海豹 ,

她从中取出那包发霉的羊皮纸, 里面装着一枚带封印的戒指。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [əˈtaɪər] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ʃuː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [fraːk] ,
a few articles of infant attire , a little red shoe , a small frock ,
一个 很少 文章 的 婴儿 服装 , 一个 小的 红色的 鞋 , 一个 小的 连衣裙 ,
几件婴儿衣服, 一只红色小鞋, 一件小连衣裙,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] [her] .
and a lock of maiden's hair .
和 一个 锁 的 少女的 头发 .
还有一缕少女的头发。

" [pʊr] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [streɪndʒ] [ðəɪ] [fert] !
" Poor Ethra , " she said , " how strange thy fate !
" 贫穷的 - , " 她 说 , " 如何 奇怪的 你的 命运 !
“可怜的埃特拉,”她说, “你的命运多么奇怪啊! ”

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] .
" and she kissed the lock of hair again and again .
" 和 她 亲吻 这 锁 的 头发 再次 和 再次 .
她一遍又一遍地亲吻着那缕头发。

" [ænd; ænd] [naʊ] [ðəɪ] [bɔɪ] [meɪ] [ɪnˈherɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈɑːnərz] [ænd; ænd][ˈtaɪtəlz] [ˌʌnˈtʃekt] ,
" And now thy boy may inherit his father's honours and titles unchecked ,
" 和 现在 你的 男生 可能 继承 他的 父亲的 荣誉 和 标题 未经核实 ,
“现在你的儿子可以毫无阻碍地继承他父亲的荣誉和头衔了。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈgrænfɑːðər] [ɪz] [hɪr] [noʊ][lɔːŋɡər] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd]
for his supposed grandfather is here no longer to claim him , and
为了 他的 据称 祖父 是 这里 不 更长 到 宣称 他 , 和
[hɪz; ɪz][hæf] - [ˈbrʌðərz] [ɑːr; ər] [ˈlepər] .
his half - brothers are lepers .
他的 一半 - 兄弟 是 麻风病人 .

因为他名义上的祖父已经不在人世, 无法认领他, 而他的同父异母兄弟们都都是麻风病人。

- [ˈnevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ˈnevər] .
Wulfnoth never loved him — never .
- 绝不 喜爱 他 — 绝不 .
沃尔夫诺斯从来没有爱过他——从来没有。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [ˈfɑːðər] ?
Why , then , should he not give him up to his true father ?
为什么 , 然后 , 应该 他 不是 给 他 向上 到 他的 真的 父亲 ?
那么, 他为什么不把孩子交给他的亲生父亲呢?

[ˈvendʒəns] !
Vengeance !
复仇 !
复仇!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dɪˈzaɪər] [ðɪs] [naʊ] .
to be sure , he should not desire this now .
到 是 当然 , 他 应该 不是 欲望 这 现在 .
当然, 他现在不应该有这种想法。

[ə; eɪ] [mʌŋk] , [faɪ] ! [faɪ] !
A monk , fie ! fie !
一个 僧 , 菲 ! 菲 !

和尚, 呸! 呸!

- [maɪt] [si:k] [aɪ 'ti:] ; [ˈfɑːðər] [ælfɪdʒ] [ˈkænɑ:t] , [meɪ] [nɑ:t] .
Wulfnoth might seek it ; Father Alphege cannot , may not .
- 可能 寻找 它 ; 父亲 阿尔菲格 不能 , 可能 不是 .

伍尔夫诺斯或许会去寻找它; 阿尔菲格神父则不能, 也可能不会。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˈɑːzɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ɔːr] [rɪˈfɜːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [em 'i:] ;
He will tell Osric the whole truth , or refer him to me ;
他 将要 告诉 奥斯里克 这 所有的 真相 , 或者 参考 他 到 我 ;

他会把全部真相告诉奥斯里克, 或者让他来找我;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] ;
and he may go back with a clear conscience to Wallingford ;
和 他 可能 去 后退 和 一个 清除 良心 到 沃灵福德 ;

他或许可以问心无愧地回到沃灵福德;

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [pruːfs] [ˈredɪ] ,
and I shall have the proofs ready ,
和 我 将 有 这 证明 准备好 ,

我会准备好证据。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [pəˈzeɪs] .
which the Lord of Wallingford would give all he has to possess .
哪个 这 主 的 沃灵福德 会 给 全部 他 有 到 具有 .

沃灵福德领主愿意付出一切来换取它。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [stript] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [əˈtendənts] [ɔːr] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [beɪb] .
Here they are , stripped from the dead attendants or found on the helpless babe .
这里 他们 是 , 脱衣舞 从 这 死的 服务员 或者 成立 在 这 无助 宝贝 .

这些衣服是从死去的侍从身上剥下来的, 或者是在无助的婴儿身上发现的。

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [steps] [əˈprəʊtʃɪŋ] ; [ʃiː; ji] [ˈdʒeləsli] [hɪd] [hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] .
" Just then she heard steps approaching ; she jealously hid her treasures .
" 只是 然后 她 听到 步骤 接近 ; 她 嫉妒 隐藏 她 宝藏 .

“就在这时, 她听到脚步声靠近; 她嫉妒地藏起了她的财物。”

[ə; eɪ] [peɪdʒ] [dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .
A page dismounted from his horse at the door of the hut .
一个 页 下马 从 他的 马 在 这 门 的 这 小屋 .

一个侍童从马上下来, 站在小屋门口。

" [ɪz] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [ˈɑːzɪk] [wɪˈðɪn] ? "
" Is the squire Osric within ? "
" 是 这 乡绅 奥斯里克 之内 ? "

“侍从奥斯里克在里面吗? ”

" [ˈentər] .
" Enter .
" 进入 .

“进入。

" [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtiːn] [ˈsʌmərz] , [dʒʌst] [wʌt] [ˈɑːzɪk] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [brɪˈgæn] ,
" A youth of fourteen summers , just what Osric had been when he began ,
" 一个 青年 的 十四 夏天 , 只是 什么 奥斯里克 有 到过 什么时候 他 开始 ,
[ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
entered the door ,
进入 这 门 ,

“一个十四岁的少年, 就像奥斯里克刚开始的时候一样, 走进了门。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [əˈraʊnd] .
" **and** **looked** **curiously** **around** .

" 和 看起来 奇怪的是 大约 .

他好奇地环顾四周。

" [wʌt] ! [wʌz; wəz] [ðɪs] - [hoʊm] — ['ɑ:zrɪk] , [ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] ['feɪvərɪt] ?
" **What ! was this Osric's home — Osric , the Baron's favourite ?**
" 什么 ! 曾是 这 - 家 — 奥斯里克 , 这 男爵的 最喜欢的 ?
" 什么! 这里是奥斯里克的家吗? 奥斯里克可是男爵最宠爱的儿子啊! "

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 199]**
" [页 -]

[第199页]

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['dɔ:tʃəstə(r)] ['æbi] . "
" **He has gone to Dorchester Abbey . "**
" 他 有 已消失 到 多切斯特 修道院 . "

“他去了多切斯特修道院。”

" ['dɔ:tʃəstə(r)] ['æbi] !
" **Dorchester Abbey !**
" 多切斯特 修道院 !

“多切斯特修道院! ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tʃ:rnd] [læst] [naɪt] [tu:; tə] ['wɒlɪŋfəd] . "
he was to have returned last night to Wallingford . "
他 曾是 到 有 返回 最后的 夜晚 到 沃灵福德 . "

他本应昨晚返回沃灵福德。

" [hi:; hi] [steɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:nərəl] .
" **He stayed for the funeral .**
" 他 入住 为了 这 葬礼 .

他留下来参加了葬礼。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'meɪzd] .
" **The boy looked amazed .**
" 这 男生 看起来 惊叹 .

男孩看起来很惊讶。

[wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈmænz][ˈfju:nərəl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˈbraɪənz][ˈɔ:rdərz] ?
What was an old man's funeral compared with Brian's orders ?
什么 曾是 一个 老的 男人的 葬礼 比较的 和 布莱恩的 订单 ?

与布莱恩的命令相比，一位老人的葬礼又算得了什么？

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , ['daɪɪŋ] , [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə] ['dɔ:tʃəstə(r)] , [wenz] [hi:; hi] [wɪl]
" **And his grandfather , dying , bade him go to Dorchester , whence he will**
" 和 他的 祖父 , 垂死 , 巴德 他 去 到 多切斯特 , 何处 他 将要
[ˈspi:dəli] [rɪ'tʃ:rn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ,
speedily return , and bring ,
迅速地 返回 , 和 带来 ,

“他的祖父临终前嘱咐他去多切斯特，他会很快从那里回来，并带来……”

[jes] , [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fʊl] [əˈtoʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈfens] , [ɪf] [əˈfens]
yes , bring with him that shall make full atonement for his offence , if offence
是的 , 带来 和 他 那 将 制作 满的 赎罪 为了 他的 罪行 , 如果 罪行
[aɪ ˈti:][bi:; bi] . "
it be . "
它 是 . "

是的，如果真有罪，就把能为自己的过犯完全赎罪的人带来。

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ni:d] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ðen] .
" **It had need be something very valuable then .**
" 它 有 需要 是 某物 非常 有价值的 然后 :
" 那一定是件非常值钱的东西。"

[aɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [dɪd] [wi:; wi] [du:] [ðə; ði] [laɪk] . "
It might cost some of us our heads , did we do the like ."
它 可能 成本 一些 的 我们 我们的 头部 , 做过 我们 做 这 喜欢 : "
如果我们那样做, 有些人可能会丢掉性命。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɜ:rt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] .
" **They will not hurt a hair of his , I am sure .**
" 他们 将要 不是 伤害 一个 头发 的 他的 , 我 是 当然 :
"我敢肯定, 他们不会伤害他一根毫毛。"

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [su:n] .
You shall have him with you soon .
你 将 有 他 和 你 很快 :
你很快就能见到他了。

[ɑ:] , [jes] ! ['veri] [su:n] .
Ah , yes ! very soon .
啊 , 是的 ! 非常 很快 :
啊, 是的! 很快就会了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [wʌnz] [mɔ:r] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ænd]
" **The boy shook his head , looked once more curiously at the old woman and**
" 这 男生 摇晃 他的 头 , 看起来 一次 更多的 奇怪的是 在 这 老的 女士 和
[ðə; ði] [hʌt] ,
the hut ,
这 小屋 ,
男孩摇了摇头, 又好奇地看了看老妇人和那间小屋。

[ænd; ænd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['mʌtərɪŋ] —
and departed , muttering —
和 已离开 , 喃喃自语 —
然后他一边嘟囔着一边离开了——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] - [ju:z] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ;
" **I should be sorry to stand in Osric's shoes ; but then he is a favourite ;**
" 我 应该 是 对不起 到 站立 在 - 鞋 ; 但 然后 他 是 一个 最喜欢的 ;
"如果我是奥斯里克, 我会感到难过; 但他是球队的宠儿;

" [ænd; ænd] [jʌŋ] ['lu:ɪs] [ʌv; əv] [tru:'vi:l] , [peɪdʒ] [tu:; tə] ['braɪən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **and young Louis of Trouville , page to Brian for the good of his**
" 和 年轻的 路易斯 的 特鲁维尔 , 页 到 布莱恩 为了 这 好的 的 他的
[edʒu'keɪ](ə)n] ,
education ,
教育 ,
"还有特鲁维尔的年轻路易, 为了布莱恩的教育, 他担任布莱恩的侍童。"

[roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [brʊk] .
rode down the brook .
骑 向下 这 溪 :
沿着小溪骑马而下。

" ['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [ɪz] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] .
" **After all , he is no gentleman .**
" 后 全部 , 他 是 不 绅士 :
"毕竟, 他不是个绅士。"

[waɪ] [dɪd][maɪ][ɔːrd] [tʃuːz] [ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pesnts] ?
Why did my lord choose a page from amongst the peasants ?
为什么 做过 我的 主 选择 一个 页 从 在 这 农民 ？

大人为何要从农民中挑选一名侍童？

" ['meni] [hæd; həd] [æskt] [ðæt] ['kwɛstʃən] [bɪ'fɔːr] .
" **Many had asked that question before .**
" 许多 有 问 那 问题 前 .

“之前很多人都问过这个问题。”

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'ɑːr'ɑːɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['pestɪləns] ([æt; ət] ['baɪfiːld])
THE PESTILENCE (AT BYFIELD)
这 瘟疫 (在 旁田)

瘟疫（拜菲尔德）

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['sləʊli] [æt; ət][ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] [æt; ət]['baɪfiːld] .
The time had passed away slowly at the lazar - house at Byfield .
这 时间 有 通过了 离开 缓慢地 在 这 拉扎尔 - 房子 在 拜菲尔德 .

在拜菲尔德的麻风病院里，时间过得很慢。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [ðer; ðər][tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ['tʃæplɪn] ,
Life was tedious there to most people , least of all to the good Chaplain ,
生活 曾是 乏味 那里 到 最多 人们 , 至少 的 全部 到 这 好的 牧师 ,
['fɑːðər] ['æmˌbroʊz] ;
Father Ambrose ;
父亲 安布罗斯 ;

那里的生活对大多数人来说都很乏味，对善良的牧师安布罗斯神父来说更是如此；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lepər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm]
for he loved his poor lepers with a love which could only come direct from
为了 他 喜爱 他的 贫穷的 麻风病人 和 一个 爱 哪个 可以 仅有的 来 直接的 从

[hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [juː 'es][ɔːl] .
Him Who loved us all .
他 WHO 喜爱 我们 全部 .

因为他爱他的可怜的麻风病人，这种爱只能来自那位爱我们所有人的上帝。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [fiːl] [taɪm] [læɡ] .
He did not feel time lag .
他 做过 不是 感觉 时间 落后 .

他没有感觉到时间的延迟。

[iːtʃ] [deɪ] [hæd; həd][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['duːtɪz] : [ɪn]['hoʊli][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] ,
Each day had its appointed duties : in holy offices of prayer and praise ,
每个 天 有 它是 任命 职责 : 在 圣 办公室 的 祷告 和 称赞 ,

每天都有其既定的职责：在神圣的祈祷和赞美仪式中，

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [deɪz] [sped][ɑːn] .
or in his labour of love , the days sped on .
或者 在 他的 劳动 的 爱 , 这 天 加速 在 .

或者说，在他倾注心血的劳动中，时光飞逝。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [streɪn] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [bɔ: r] [aɪ 'ti:] .

He felt the strain , it is true , but he bore it .
他 毛毡 这 拉紧 , 它 是 真的 , 但 他 钻孔 它 :

他确实感到压力很大, 但他忍耐住了。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɔ: r; fər] [noʊ] [ˈhɑ: lədeɪ] [hɪr] ; [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [kʌm] .

He looked for no holiday here ; it could never come .
他 看起来 为了 不 假期 这里 ; 它 可以 绝不 来 :

他在这里不寻求假期; 假期永远不会到来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkloɪstərd] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [baɪ] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [bɪˈli:f] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒən] [ʌv; əv]

He was cloistered and confined by that general belief in the contagion of
他 曾是 隐修 和 受限 经过 那 一般的 信仰 在 这 传染 的
[ˈleprəsi] ,
leprosy ,
麻风 ,

他因当时普遍认为麻风病会传染而被封闭起来, 无法自由活动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔ: ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ: rld] [ðæt] [ˈmeni] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ] [ˈlepər] [hæd; həd]

which was so strong in the world that many would have slain a leper had
哪个 曾是 所以 强的 在 这 世界 那 许多 会 有 被杀 一个 麻风病人 有

[ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɪˈfaɪnd] [ˈbaʊndrɪz] ,

they met him outside the defined boundaries ,
他们 遇见 他 外部 这 定义 边界 ,

这种风气在世间如此盛行, 以至于许多人如果在既定界限之外遇到麻风病人, 都会毫不犹豫地将其杀死。

[ɔ: r] [set] [ðer; ðər] [ˈmæstɪfs] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpi: sɪz] .

or set their mastiffs to tear him in pieces .
或者 放 他们的 獒犬 到 撕 他 在 件 :

或者放出獒犬将他撕成碎片。

[wʌn] [deɪ] [ˈfɑ: ðər] [ˈæmˌbroʊz] [wʌz; wəz] [ˈsi: tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] [ˈæftər] [tə: s] ,

One day Father Ambrose was seated in his cell after Terce ,
一 天 父亲 安布罗斯 曾是 坐着 在 他的 细胞 后 三重奏 ,

一天, 安布罗斯神父在特尔塞节后坐在他的牢房里,

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtendənts] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [feɪs]

when one of the attendants came to him with a serious and anxious face
什么时候 一 的 这 服务员 来了 到 他 和 一个 严肃的 和 焦虑的 脸

·
:
·

这时, 一名侍者面色严肃焦虑地走到他面前。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [gəˈspɑ: rd] ;

" I should be glad for you to come and see Gaspard ;
" 我 应该 是 高兴的 为了 你 到 来 和 看 加斯帕德 ;

“我很高兴你能来见见加斯帕德;

[hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] [ɔ: l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ: r; ər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈsɪmptəmz]

he has been very ill all night , and there are some strange symptoms
他 有 到过 非常 患病的全部 夜晚 , 和 那里 是 一些 奇怪的 症状

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

about him :
关于 他 :

他昨晚病得很重, 而且出现了一些奇怪的症状。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] " ['ki:pər] " ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'blaʋ] , [wer]
" **The Chaplain rose , and followed the "keeper " into the chamber above , where**
" 这 牧师 玫瑰 , 和 随后 这 " 守门员 " 进入 这 房间 多于 , 在哪里
[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] " ['kju:bɪkl] ,
in a small " cubicle ,
在 一个 小的 " 隔间 ,

牧师起身, 跟随“守卫”进入楼上的房间, 那里有一个小小的“隔间”,

" ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skri:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈðər] [kaʊt] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tɔ:st] .
" **separated by a screen from the other couches , the sick man tossed .**
" 分开 经过 一个 屏幕 从 这 其他 沙发 , 这 生病的 男人 抛掷 .
病人被隔着屏风与其他沙发隔开, 他翻来覆去地躺着。

" [hi:; hi][ɪz] [dɪ'lɪriəs] ; [haʊ] [lɔ:n] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [soʊ] ? "
" **He is delirious ; how long has he been so ? "**
" 他 是 谵妄 ; 如何 长的 有 他 到过 所以 ? "
“他神志不清; 他这样多久了? ”

" ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] . "
" **Nearly all the night . "**
" 几乎 全部 这 夜晚 . "
“几乎整夜。”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fi:vər] ? — [bʌt; bət] [ðɪs] ['blæknəs] ; [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn][soʊ][dɑ:rk] [brɪ'fɔ:r] .
" **And in a raging fever ? — but this blackness ; I never saw one so dark before .**
" 和 在 一个 愤怒 发烧 ? — 但 这 黑 ; 我 绝不 锯 一 所以 黑暗的 前 .
“在高烧不退的情况下? ——但这黑暗; 我以前从未见过如此黑暗的景象。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'læs] , [tu:] [tru:] .
" **It was , alas , too true .**
" 它 曾是 , 唉 , 也 真的 .
“唉, 这真是太对了。”

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz][fæst] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]
The body was fast assuming a
这 身体 曾是 快速地 假设 一个
身体迅速呈现出一种状态

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 201**]
[页 -]
[第201页]

[streɪndʒ] [dɑ:rk] , [jet] ['lɪvɪd] , [hju:] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [wɜ:r; wər][ɪŋk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [red] [blʌd] .
strange dark , yet livid , hue , as if the blood were ink instead of red blood .
奇怪的 黑暗的 , 然而 铁青 , 色调 , 作为 如果 这 血 是 墨水 反而 的 红色的 血 .
奇怪的暗红色, 却又透着一丝青紫, 仿佛血液不是鲜红的血, 而是墨水。

" [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [left] [ɑ:rm] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
" **Lift up the left arm , " said the Chaplain .**
" 举起 向上 这 左边 手臂 , " 说 这 牧师 .
“抬起左臂,”牧师说道。

[nɪr] [ðə; ði]['ɑ:rm,pɪts][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['swelɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] .
Near the armpits were two or three swellings about the size of a pigeon's egg .
靠近 这 腋窝 是 二 或者 三 肿胀 关于 这 尺寸 的 一个 鸽子的 蛋 .
腋窝附近有两三个肿块, 大小和鸽子蛋差不多。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gru:] ['sɪriəs] .
The Chaplain saw them and grew serious .
这 牧师 锯 他们 和 生长 严肃的 .
牧师看到他们, 神情变得严肃起来。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [blæk] ['fi:vər] — [ðə; ði] [pleɪg] ！
" **It is the black fever — the plague ！**
" 它 是 这 黑色的 发烧 — 这 瘟疫 ！

这是黑热病——瘟疫！

" [ɔ:lməʊst] [skri:md] [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] [ə'tendənt] ．
" **almost screamed the horrified attendant ．**
" 几乎 尖叫 这 惊恐万分 服务员 ．

“吓得差点尖叫出声来。” 服务员惊恐万分。

" [ki:p] [ku:l] , ['brʌðər] [dʒɑ:n] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] [bɔ:st] [baɪ] [fɪr] ；
" **Keep cool , brother John ; nothing is gained by excitement , and all is lost by fear ；**
" 保持 凉爽的 , 兄弟 约翰 ； 没有什么 是 获得 经过 激动 , 和 全部 是 丢失的 经过 害怕 ；

“保持冷静，约翰兄弟；激动于事无补，恐惧则害人害己；

[pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [gə:d] ． " **put your trust in God ．** "
" 放 你的 相信 在 上帝 ． "

要信赖上帝。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] — [drɔ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fektɪd] [breθ] — [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [ded]
" **But I have touched him — drawn in his infected breath — I am a dead**
" 但 我 有 感动 他 — 绘制 在 他的 已感染 气息 — 我 是 一个 死的

[mæn] ．

man ．
" 男人 ．

“但我碰了他——吸入了他充满病毒的呼吸——我死定了。”

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hi:did] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] ．
" **The Chaplain heeded him not ．**
" 这 牧师 听从了 他 不是 ．

随军牧师没有理会他。

" ['brʌðər] , [kænst] [ðəʊ] [spi:k] ？
" **Brother , canst thou speak ？**
" 兄弟 , 罐 你 说话 ？

“兄弟，你会说话吗？ ”

" [hi; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ．
" **he said to the sick man ．**
" 他 说 到 这 生病的 男人 ．

他对病人说。

[ə; eɪ] [moʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] ．
A moan was the only reply ．
一个 呻吟 曾是 这 仅有的 回复 ．

回应他的只有一声呻吟。

" ['brʌðər] , [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['daɪɪŋ] ？
" **Brother , dost thou know that thou art dying ？**
" 兄弟 , 朋友 你 知道 那 你 艺术 垂死 ？

“兄弟，你知道你即将死去吗？ ”

" [ə; eɪ] [moʊn] [ə'gen] ．
" **A moan again ．**
" 一个 呻吟 再次 ．

又是一声呻吟。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæv; həv] [nɑ:t] [lɪvd] [æz; əz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ？
" **And that the best of us have not lived as we should ？**
" 和 那 这 最好的 的 我们 有 不是 居住地 作为 我们 应该 ？

“难道我们当中最优秀的人也没有活出我们应该活出的样子吗？ ”

" [əˈnʌðər] [saɪ] , [soʊ] [ˈdɒlərəs] .
" **Another sigh , so dolorous** .
" 其他 叹 , 所以 悲伤的 .

又是一声叹息，如此悲伤。

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈgɑ:dz] [dɪr] [sʌn] [daɪd][fɔ:r; fər] [ði:] ?
" **And dost thou believe that God's dear Son died for thee ?**
" 和 朋友 你 相信 那 神的 亲爱的 儿子 死亡 为了 你 ?

你相信上帝的爱子为你而死吗？

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] .
" **A faint gesture of assent** .
" 一个 头晕的 手势 的 同意 .

“微微表示同意。”

" [seɪ] [ðəʊ] , [ˈbrʌðər] , - [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəɪ] [dɪr] [sʌn] [brɪˈtwi:n] [em ˈi:][ænd; ənd]
" **Say thou , brother , ' I put the pitiful Passion of Thy dear Son between me and**
" 说 你 , 兄弟 , - 我 放 这 可怜 热情 的 你的 亲爱的 儿子 之间 我 和
[maɪ][sɪnz] . - " [-]
my sins . ' " [**26**]
我的 罪孽 . - " [-]

“兄弟，请说：‘我把祢爱子的悲惨苦难放在我与我的罪孽之间。’”[26]

" [aɪ][du:] , [oʊ][gɑ:d] .
" **I do , oh God** .
" 我 做 , 哦 上帝 .

“我愿意，哦，上帝。”

[swi:t] [ˈdʒi:zəs] , [seɪv] [em ˈi:] .
Sweet Jesus , save me .
甜的 耶稣 , 节省 我 .

我的天哪，救救我。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:][æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [steɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d]
" **And then he relapsed into an unconscious state , in which he continued**
" 和 然后 他 复发 进入 一个 无意识 状态 , 在 哪个 他 持续
[tɪl] [hi:; hi][daɪd] .
till he died .
直到 他 死亡 .

“然后他再次陷入昏迷状态，直至去世。”

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈberi] [hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈbrʌðər] [dʒɑ:n] .
" **We must bury him directly , brother John** .
" 我们 必须 埋葬 他 直接地 , 兄弟 约翰 .

“我们必须直接埋葬他，约翰兄弟。”

" [ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈʃʌdəd] .
" **The attendant shuddered** .
" 这 服务员 颤抖 .

服务员打了个寒颤。

" [jes] , [wi:; wi] [tu:] ; [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [noʊ][wʌn] [els] [ni:d] [kʌm] .
" **Yes , we two ; we have been in danger , no one else need come** .
" 是的 , 我们 二 ; 我们 有 到过 在 危险 , 不 一 别的 需要 来 .

“是的，我们俩；我们一直处于危险之中，其他人不需要来了。”

[ju:; jʊ][gou] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [greɪv] - [ˈdɪgər] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪv] [ˈredi] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
You go and tell the grave - digger to have the grave ready directly ,
你 去 和 告诉 这 严重 - 挖掘机 到 有 这 严重 准备好 直接地 ,

你直接去告诉掘墓人把坟墓准备好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ 'ti:][ɪz] ['redi] [wi:; wi] [tu:] [wɪl] ['beri] [hɪm; ɪm] . "

and	the	moment	it	is	ready	we	two	will	bury	him	.	"
和	这	片刻	它	是	准备好	我们	二	将要	埋葬	他	.	"

等一切准备就绪，我们俩就把他埋葬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第13/19页

" [oʊ] [ɡɑ:d] !
" **Oh God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] , " [sed] [pʊr] ['brʌðər] [dʒɑ:n] .
I am a dead man , " said poor brother John .
我 是 一个 死的 男人 , " 说 贫穷的 兄弟 约翰 .

“我死定了，”可怜的约翰兄弟说道。

" [neɪ] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [daɪ] [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði]
" **Nay , we cannot die till our time come , and if so , the**
" 不 , 我们 不能 死 直到 我们的 时间 来 , 和 如果 所以 , 这
“不，不到时候我们不会死，如果真是那样，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[weɪ] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [ɪz] [best] .
way He chooses is best .
方式 他 选择 是 最好的 .

他选择的方式是最好的。

[wi:; wi] [ɔ:l] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We all owe Him a death , you know .
我们 全部 欠 他 一个 死亡 , 你 知道 .

你知道，我们都欠他一条命。

[fɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [entər'teɪn] [naʊ] ; [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ju:; jʊ]
Fear is the worst thing you can entertain now ; it brings on the very thing you
害怕 是 这 最差 事物 你 能 招待 现在 ; 它 带来 在 这 非常 事物 你
[dred] .
dread .
恐惧 .

现在最糟糕的事情莫过于恐惧；它会带来你所恐惧的事情。

[,oʊvər'kʌm] [ðæt] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Overcome that , at all events , if you can .
克服 那 , 在 全部 活动 , 如果 你 能 .

无论如何，如果可以的话，一定要克服这一点。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fraɪ(ə)nd] ['feləʊ] [went] [aʊt] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .
" **And the poor frightened fellow went out to do as he was bidden .**
" 和 这 贫穷的 害怕 同伴 去 出去 到 做 作为 他 曾是 拜登 .

于是，这个可怜的、吓坏了的家伙就出去照吩咐去做了。

[ðen] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ɡʊd] [mæn] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] ; [pleɪst] [ə; eɪ]['kru:səfɪks][ɑ:n][ɪts]
Then the brave and good man composed the corpse ; placed a crucifix on its
然后 这 勇敢的 和 好的 男人 由 这 尸体 ; 放置 一个 十字架 在 它是
[breɪst] ;
breast ;
胸部 ;

然后，这位勇敢善良的人安顿了尸体，并在尸体胸前放了一个十字架；

[dru:] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [raʊnd] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [sɜ:rɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]
drew the bed - clothes round it to serve as a winding - sheet , for they
画 这 床 - 衣服 圆形的 它 到 服务 作为 一个 绕线 - 床单 ; 为了 他们
[mʌst; məst][bi;; bi] ['berɪd] [ɔ:r] [bə:nd] ;
must be buried or burned ;
必须 是 埋葬 或者 烧伤 ;

用被褥裹住它，当作裹尸布，因为它必须被埋葬或焚烧；

[sed] [ðə; ði] [kə'mendə,tɔ:ri] [prerz] ; [ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] .
said the commendatory prayers ; and walked for a time in the fresh air .
说 这 值得称赞的 祈祷 ; 和 步行 为了 一个 时间 在 这 新鲜的 空气 .

诵读了赞美祷文，然后在新鲜空气中散步了一会儿。

[hi;; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət][hi;; hi] [hi:did] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
He knew his own danger , but he heeded it not .
他 知道 他的 自己的 危险 , 但 他 听从了 它 不是 .

他明知自己身处险境，却置之不理。

[ɔ:l] [θɪŋz] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] , [wɜ:rkt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [tu;; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvd]
All things , he was persuaded , worked together for good to them that loved
全部 事物 , 他 曾是 被说服 , 工作 一起 为了 好的 到 他们 那 喜爱
[gɑ:d] ; [br'saɪdz] ,
God ; besides ,
上帝 ; 除了 ,

他深信万事都互相效力，叫爱神的人得益处；此外，

[wʌt] [hæd; həd][hi;; hi][tu;; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ? — [hɪz; ɪz] [pʊr] [ʃi:p] — [ðə; ði] ['lepər] ?
what had he to live for ? — his poor sheep — the lepers ?
什么 有 他 到 居住 为了 ? — 他的 贫穷的 羊 — 这 麻风病人 ?

他活着还有什么意义？——是那些可怜的羊？ 还是那些麻风病人？

[jes] ; [bʌt; bət][gɑ:d][kʊd; kəd] [reɪz] [ʌp][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hi;; hi] , [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hju:'mɪləti][hi;; hi]
Yes ; but God could raise up a better man than he , so in his humility he
是的 ; 但 上帝 可以 增加 向上 一个 更好的 男人 比 他 , 所以 在 他的 谦逊 他
[θɔ:t] ;
thought ;
想法 ;

是的；但他谦卑地想，上帝可以兴起比他更好的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] — [kɔ:ld] [hoʊm] — —
and if he were — called home — —
和 如果 他 是 — 称为 家 — —

如果他被召回家——

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Did not the thought of that Purgatory , which was in the Creed of his time ,
做过 不是 这 想法 的 那 炼狱 , 哪个 曾是 在 这 信条 的 他的 时间 ,

他难道没有想到炼狱吗？ 那可是他那个时代信经中提到的内容啊！

[kʌm] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rest] ?
come between him and the notion of rest ?
来 之间 他 和 这 概念 的 休息 ?

什么会让他无法安心休息？

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [hi;; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu;; tə] [li:v] [ɔ:l] [ðæt] ;
Not at all ; he was content to leave all that ;
不是 在 全部 ; 他 曾是 内容 到 离开 全部 那 ;

完全不是；他很乐意放弃这一切；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɔːt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [kə'rekʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pæs]
if his Father thought he needed such correction , he was willing to pass
如果 他的 父亲 想法 他 需要 这样的 更正 , 他 曾是 愿意的 到 经过
[θruː] [aɪ 'tiː] ;
through it ;
通过 它 ;

如果他父亲认为他需要这样的管教，他愿意接受；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [daɪr] [sʌn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][raːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
and like a dear son to kiss the rod , as he had done on earth ,
和 喜欢 一个 亲爱的 儿子 到 吻 这 杆 , 作为 他 有 完毕 在 地球 ,
就像亲爱的儿子亲吻那根棍子一样，正如他在世时所做的那样。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
safe in the hands of his Father .
安全的 在 这 双手 的 他的 父亲 .

在天父的怀抱中，他是安全的。

['niːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .
Neither did his thoughts turn much to the Saints .
两者都不 做过 他的 想法 转动 很多 到 这 圣徒队 .

他对圣徒队也鲜有关注。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [bi'liːvd] , [æz; əz] ['evri] [wʌn][dɪd] [ðen] ,
Of course he believed , as every one did then ,
的 课程 他 相信 , 作为 每一个 一 做过 然后 ,

当然，他当时也相信，就像当时所有人一样。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ðæt] [deɪ] [ɪn]
that it was right to invoke them — and he had done so that day in
那 它 曾是 正确的 到 调用 他们 — 和 他 有 完毕 所以 那 天 在
[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [kə'mendə,tɔːri] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪŋ] ;
the prescribed commendatory prayers for the dying ;
这 规定 值得称赞的 祈祷 为了 这 垂死 ;

他认为这样做是正确的——而且那天他在为临终者祈祷时也确实这样做了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][stɑːrz] [feɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
but , as stars fade away in the presence of the sun ,
但 , 作为 明星 褪色 离开 在 这 在场 的 这 太阳 ,

但是，就像星星在太阳的光芒下逐渐黯淡一样，

[soʊ][dɪd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [feɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl]
so did all these things fade away before his love for the central sun of his soul
所以 做过 全部 这些 事物 褪色 离开 前 他的 爱 为了 这 中央 太阳 的 他的 灵魂
— [hɪz; ɪz] ['kruːsə,fɑɪd] [ɔːrd] .
— his crucified Lord .
— 他的 被钉在十字架上 主 .

所以，在他对灵魂中心之日——被钉在十字架上的主——的爱面前，这一切都黯然失色。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ræpt] [ɪ'moʊ(ə)n] ; [hiː; hi] ['nevər] [felt] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
The hours passed away in rapt emotion ; he never felt so happy as that afternoon .
这 小时 通过了 离开 在 欣喜若狂 情感 ; 他 绝不 毛毡 所以 快乐的 作为 那 下午 .

时间在全然的激动中流逝；他从未像那天下午那样感到快乐。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪɡər] .
Then came the grave - digger .
然后 来了 这 严重 - 挖掘机 .

然后，掘墓人来了。

" [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['redi] . "
" The grave is ready . "
" 这 严重 是 准备好 . "

“坟墓已经准备好了。”

" [tɛl] ['brʌðər] [dʒɑ:n][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] . "

" **Tell brother John to come and help .**

" 告诉 兄弟 约翰 到 来 和 帮助 . "

“告诉约翰兄弟过来帮忙。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)] ; [hi:; hi] [si:mz] [ʌn'wel] [hɪm'self] .

" **I do not think he is able ; he seems unwell himself .**

" 我 做 不是 思考 他 是 有能力的 ; 他 似乎 不适 他自己 .

“我认为他无法胜任；他自己看起来身体也不太好。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 203]**

" [页 -]

[第203页]

" [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] . "

" **Then you and I must do it .**

" 然后 你 和 我 必须 做 它 . "

“那么，你我必须一起做这件事。”

" ['wɪlɪŋli] — [wer] [ju:; jʊ] [li:d] [aɪ] ['fɑ:lʊ] . "

" **Willingly — where you lead I follow .**

" 心甘情愿 — 在哪里 你 带领 我 跟随 . "

“我心甘情愿——你走到哪里，我就跟到哪里。”

" [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

" **Come up the stairs .**

" 来 向上 这 楼梯 .

“请上楼。”

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ; [tʊk] [ðə; ði][sæd]['bɜ:rd(ə)n] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði][bed] - ['kloʊðɪŋ]

" **They went to the dormitory ; took the sad burden , wrapped in the bed - clothing**

" 他们 去 到 这 宿舍 ; 采取 这 伤心 负担 , 包装 在 这 床 - 衣服

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

as it was ,

作为 它 曾是 ,

他们去了宿舍；背负着沉重的负担，裹在被褥里，就这样走了下去。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [ðə; ði] [pri:st] [sed] [ðə; ði] ['berɪəl] ['ɑ:fɪs] ;

and bore it to the grave ; the priest said the burial office ;

和 钻孔 它 到 这 严重 ; 这 牧师 说 这 葬礼 办公室 ;

并将尸体抬到坟墓处；牧师主持了葬礼仪式；

[ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [greɪv] ; [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [pʊr] [gə'spɑ:rd] .

the grave - digger filled up the grave ; and all was over with poor Gaspard .

这 严重 - 挖掘机 已填 向上 这 严重 ; 和 全部 曾是 超过 和 贫穷的 加斯帕德 .

掘墓人填平了坟墓；可怜的加斯帕德的命运就此结束。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [sʌn] [set][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['brʌðər] [dʒɑ:n] ,

But before that sun set the Chaplain was called to brother John ,

但 前 那 太阳 放 这 牧师 曾是 称为 到 兄弟 约翰 ,

但太阳落山之前，牧师被叫去见约翰弟兄。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['felʊ] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər] — [fɪr] , ['daʊtləs] , ['hævɪŋ]

and that same night the poor fellow died of the fever — fear , doubtless , having

和 那 相同的 夜晚 这 贫穷的 同伴 死亡 的 这 发烧 — 害怕 , 毫无疑问 , 拥有

[bɪn] [ə; eɪ] [pri:drɪ'spəʊzɪŋ] [kɔ:z] .

been a predisposing cause .

到过 一个 易感因素 原因 .

当晚，这个可怜的人就因发烧去世了——毫无疑问，恐惧是导致他发烧的诱因。

[ðə; ði] ['terər] [br'gæn] ; [ðə; ði][fækts][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [kən'si:ld] .

The terror began ; the facts could not long be concealed .
这 恐怖 开始 ; 这 事实 可以 不是 长的 是 暗 .

恐怖开始了；事实再也无法掩盖。

[æt; ət] ['i:vnsɔ:ŋ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tʃæplɪn] [spʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'dres] ,

At Evensong that night the Chaplain spoke to them in a short address ,
在 晚祷 那 夜晚 这 牧师 辐 到 他们 在 一个 短的 地址 ,

当晚的晚祷仪式上，牧师向他们发表了简短的讲话。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [feɪθ] [ænd; ʌnd] ['krɪstʃən] [hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['nevər] [fər'gɔ:t][aɪ 'ti:]

so full of vivid faith and Christian hope that those who heard it never forgot it
所以 满的 的 生动 信仰 和 基督教 希望 那 那些 WHO 听到 它 绝不 忘了 它

. — " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɪr] [deθ] ?

— " Why should they fear death ?

. — " 为什么 应该 他们 害怕 死亡 ?

充满了鲜活的信仰和基督教的希望，以至于听过的人都难以忘怀。——“他们为什么要惧怕死亡呢？”

[ðeɪ] [hæd; həd][led][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] , [ə; eɪ] ['daɪŋ] [laɪf] , [ðɪ:z] ['meni] ['jɪrz] .

They had led a living death , a dying life , these many years .
他们 有 引领 一个 活的 死亡 , 一个 垂死 生活 , 这些 许多 年 .

这些年来，他们过着一种行尸走肉般的生活，一种垂死挣扎的生活。

[ðer; ðər]['eksaɪl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Their exile was over .
他们的 流亡 曾是 超过 .

他们的流放生涯结束了。

[ðə; ði] ['fa:ðər] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

The Father called them home .
这 父亲 称为 他们 家 .

天父召唤他们回家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɜ:rld] .

They had long done with this wretched world .
他们 有 长的 完毕 和 这 可怜 世界 .

他们早就厌倦了这个悲惨的世界。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [tru:] ['fa:ðərlænd] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] .

The Christian's true fatherland was Heaven .
这 基督徒的 真的 祖国 曾是 天堂 .

基督徒真正的祖国是天堂。

" [soʊ][hi:; hi] [spʊk] ['ræðər] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

" So he spoke rather like an Angel than a man .
" 所以 他 辐 相当 喜欢 一个 天使 比 一个 男人 .

“所以他说话的方式更像是天使，而不是人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:l] [raɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ?

But they could not all rise to it — how could it be expected ?
但 他们 可以 不是 全部 上升 到 它 — 如何 可以 它 是 预期的 ?

但他们不可能都达到这个目标——这又怎能指望他们做到呢？

[laɪf] [klɪŋz] [tu:; tə][laɪf] .

life clings to life .
生活 黏附 到 生活 .

生命依附于生命。

[wen] ['njʊget] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['raɪəts] ,

When Newgate was on fire in the great riots ,
什么时候 纽盖特 曾是 在 火 在 这 伟大的 骚乱 ,

当纽盖特监狱在大暴乱中燃起熊熊大火时，

[ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [kən'demd] ['krɪmənəlz] [left] [fɔ:r; fər]
the most anxious to be saved were some condemned criminals left for
这 最多 焦虑的 到 是 已保存 是 一些 谴责 罪犯 左边 为了
[ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
execution on the morrow .
执行 在 这 明天 .

最渴望获救的是一些被判死刑、将于次日执行死刑的罪犯。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; ei] [sɪ'lekt] [fju:;], [ɔ:l] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
But for a select few , all fear was gone .
但 为了 一个 选择 很少 , 全部 害怕 曾是 已消失 .

但对于极少数人来说, 所有的恐惧都消失了。

[sʌtʃ] [men][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] : [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sensɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help]
Such men were needed : they had their senses about them ; they could help
这样的 男人 是 需要 : 他们 有 他们的 感官 关于 他们 ; 他们 可以 帮助
['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ;
others to the last ;
其他的 到 这 最后的 ;

我们需要这样的人: 他们头脑清醒, 能够帮助他人到最后一刻;

[ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn] , [derd] [tu:; tə] [ətend] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] .
they , and they alone , dared to attend the dying , to bury the dead .
他们 , 和 他们 独自的 , 敢于 到 出席 这 垂死 , 到 埋葬 这 死的 .

只有他们, 也只有他们, 敢于陪伴临终者, 埋葬死者。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] — [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] .
Now came the great trial — the confinement .
现在 来了 这 伟大的 审判 — 这 监禁 .

现在, 真正的考验来了——监禁。

[ðə; ði] ['lepər] ['mju:tɪni:d] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] [[ʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [deθ] , [ðeɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] , [ðeɪ]
The lepers mutinied against being shut up with death , they longed for liberty , they
这 麻风病人 叛变 反对 存在 关闭 向上 和 死亡 , 他们 渴望 为了 自由 , 他们
[pæntɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:];
panted for it ;
喘息 为了 它 ;

麻风病人反抗被囚禁于死亡之中, 他们渴望自由, 他们渴望自由;

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪŋ] .
they would not be imprisoned with the plague .
他们 会 不是 是 被监禁 和 这 瘟疫 .

他们不会被囚禁, 也不会死于瘟疫。

[ðen] [brɪ'gæən] ['pɑ:zətɪv] ['faɪtɪŋ] .
Then began positive fighting .
然后 开始 积极的 斗争 .

然后就开始了积极的战斗。

[ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃnts] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][meɪn] [fɔ:rs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʃæplɪn] [keɪm] ,
The poor patients had to be restrained by main force , until the Chaplain came ,
这 贫穷的 患者 有 到 是 克制 经过 主要的 力量 , 直到 这 牧师 来了 ,
[ðə; ði] [pʊr] [peɪʃnts] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][meɪn] [fɔ:rs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʃæplɪn] [keɪm] ,
这些可怜的病人不得被强行控制住, 直到牧师赶到。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊər] ['oʊvər][ðer; ðər][maɪndz] , [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] .
and by his great power over their minds , persuaded them to stay .
和 经过 他的 伟大的 力量 超过 他们的 思想 , 被说服 他们 到 停留 .

他凭借强大的精神控制力, 说服他们留下来。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] , " [haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] ?
Every one was asking , " How came it amongst us ?
每一个 一 曾是 问 , " 如何 来了 它 在 我们 ?

每个人都在问: “这怎么会发生在我们中间? ”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [klɔːθ]
" and the mystery was explained when they were told of a bale of cloth
" 和 这 神秘 曾是 解释 什么时候 他们 是 讲述 的 一个 包 的 布
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['teɪlər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for their tailor consigned to the house from the
为了 他们的 裁缝 寄售 到 这 房子 从 这

“当他们得知有一包布料是从外地寄到他们家的，是要送给他们裁缝的，谜团就此解开。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[lə'veənt] , [ˈbrɪstl] ,
Levant , viâ Bristol ,
黎凡特 , 通过 布里斯托尔 ,

黎凡特, 经由布里斯托尔

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tiːdiəs] ['vɔɪdʒ] [hæd; həd] [ri'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ['evər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
and which in all the long tedious voyage had retained the infection ever living in
和 哪个 在 全部 这 长的 乏味 航程 有 保留 这 感染 曾经 活的 在
[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

而在这漫长而乏味的航程中，它一直携带着源自东方的传染病。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [freɪ] ['vɪktəms][wɜːr; wər] ['kæərɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Day by day fresh victims were carried to the grave .
天 经过 天 新鲜的 受害者 是 携带 到 这 严重 .

每天都有新的受害者被抬进坟墓。

[ðə; ði] [pleɪɡ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [mə'ɪɡnənt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['taɪfəs] ,
The plague was probably simply a malignant form of typhus ,
这 瘟疫 曾是 大概 简单地 一个 恶性 形式 的 斑疹伤寒 ,
这场瘟疫很可能只是斑疹伤寒的一种恶性形式。

['nʌrɪʃt] [ɪn][sʌm; səm]['hjuːmən]['hɑːtbed][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pər'fekʃ(ə)n] .
nourished in some human hotbed to the highest perfection .
营养 在 一些 人类 温床 到 这 最高 完美 .

在人类文明的温床中孕育，臻于完美。

[ðə; ði] [bə'sɪləs] [ɔːr][dʒɜːrm][ɪz] , [wiː; wi] [trʌst] , [ɪk'stɪŋkt] ,
The bacillus or germ is , we trust , extinct ,
这 芽孢杆菌 或者 细菌 是 , 我们 相信 , 灭绝 ,

我们相信，这种细菌或病菌已经灭绝了。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ɪ'nʌf] [maɪt] [biː; bi][bred][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ə; eɪ] ['kaʊntɪ] ,
but otherwise enough might be bred in a bottle to poison a county ,
但 否则 足够的 可能 是 繁殖 在 一个 瓶子 到 毒 一个 县 ,

但否则，瓶子里培育出的病毒数量就足以毒害一个县。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['steɪtɪd] .
as we have heard stated .
作为 我们 有 听到 声明 .

正如我们所听到的。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hevɪst] [bləʊ] [fel] [ə'paːn][ðəm; ðəm] .
All at once the heaviest blow fell upon them .
全部 在 一次 这 最重 吹 跌倒 之上 他们 .

突然间，他们遭受了最沉重的打击。

[ˈfɑːðər] [ˈæmˌbrɒsɪz][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [ˈteɪkɪŋ] [rest][ʌv; əv][maɪnd][ˈæftər] [ɪnˈtens]
Father Ambrose was walking in the grounds , taking rest of mind after intense
父亲 安布罗斯 曾是 步行 在 这 理由 , 采取 休息 的 头脑 后 激烈的
[ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
mental and bodily exertion ,
精神的 和 身体上的 用力 ,

安布罗斯神父在院子里散步，在剧烈的脑力和体力消耗后放松身心。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɑːb] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [hiːt] ,
when he felt a sudden throb of violent heat ,
什么时候 他 毛毡 一个 突然 搏动 的 暴力 热 ,
当他感到一阵突如其来 的 剧烈灼热时 ,
[ˈfɑːləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈtens] [tʃɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [senˈseɪ](ə)n] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈfeɪntnəs] .
followed by an intense chill and a sickening sensation accompanied by faintness .
随后 经过 一个 激烈的 寒意 和 一个 令人作呕 感觉 伴随 经过 模糊 .

随后是一阵强烈的寒意和恶心感，并伴有晕厥。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈfɛt(ə)l] [ˈswelɪŋ] .
He took off his cassock — he saw the fatal swelling .
他 采取 离开 他的 衲 — 他 锯 这 致命的 肿胀 .
他脱下长袍——他看到了致命的肿胀。
" [maɪ] [ˈsʌmənɪz] [ɪz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My summons is come , " he said .**
" 我的 传票 是 来 , " 他 说 .

“我的传票来了，”他说。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [hoʊm] ;
" **Oh , my Father , I thank Thee for calling me home ;**
" 哦 , 我的 父亲 , 我 感谢 汝 为了 呼叫 我 家 ;
“哦，我的父啊，我感谢你把我召回家；
[bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] [ʃiːp] [huːm] [ðəʊ] [hæst] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [duː] ?
but these poor sheep whom Thou hast committed to my care , what shall they do ?
但 这些 贫穷的 羊 谁 你 哈斯特 坚定的 到 我的 关心 , 什么 将 他们 做 ?

但是，你托付给我照管的这些可怜的羊，它们该怎么办呢？

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
" **Then he walked quietly to his cell and lay down on his bed .**
" 然后 他 步行 悄悄 到 他的 细胞 和 躺 向下 在 他的 床 .
然后他静静地走到自己的牢房，躺在床上。
[hiː; hi][hæd; həd] [waːtʃt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ɪn] [ˈʌðər] ; [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .
He had watched the disease in others ; he entertained no hope of recovery .
他 有 观看 这 疾病 在 其他的 ; 他 娱乐 不 希望 的 恢复 .

他曾目睹其他人患上这种疾病；他自己不抱任何康复的希望。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ,
" **In a few hours I shall see Him face to face Whom I have loved ,**
" 在 一个 很少 小时 我 将 看 他 脸 到 脸 谁 我 有 喜爱 ,
“几个小时后，我将与我所爱的人面对面，
" [sed] [hiː; hi] .
" **said he .**
" 说 他 .

他说。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
They came and found him .
他们 来了 和 成立 他 .
他们找到了他。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][mæn] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt] ;
Never was man more patient ;
绝不 曾是 男人 更多的 病人 ;

从未有人比他更有耐心；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌmiːdiːvəl] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [self] - [dɪˈnaɪəl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
but that mediæval idea of intense self - denial was with him to the last .
但 那 中世纪 主意 的 激烈的 自己 - 拒绝 曾是 和 他 到 这 最后的 .
但那种中世纪的极度自我克制的观念一直伴随着他，直到他生命的尽头。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈwɔːtər] : [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪˈlɪriəs] .
He refused water : they thought him delirious .
他 拒绝 水 : 他们 想法 他 谵妄 .
他拒绝喝水：他们认为他神志不清。

" [hiː; hi] [wɒd] [nɔːt] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" He would not drink , " he said .
" 他 会 不是 喝 , " 他 说 .
“他不会喝酒，”他说。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
They saw his thoughts were on the Cross ,
他们 锯 他的 想法 是 在 这 叉 ,
他们看出他心中所想的是十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ˈoʊpənd][baɪ][ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd] [wʌn] , [ænd; ənd]
and that he was treading the pathway opened by the Crucified One , and
和 那 他 曾是 踩踏 这 路径 打开 经过 这 被钉在十字架上 一 , 和
[ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
they said no more .
他们 说 不 更多的 .
他们说 他正在沿着被钉十字架者开辟的道路前进，然后他们就没再说什么了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈhoʊli] [kəˈmjuːniən] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] — [hɪz; ɪz][ləst] [kəˈmjuːniən] ;
He had received the Holy Communion that morning — his last Communion ;
他 有 已收到 这 圣 圣餐 那 早晨 — 他的 最后的 圣餐 ;
那天早上他领受了圣餐——这是他最后一次领圣餐；

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [raɪts] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [əˈtemptɪd] [naʊ] .
the usual rites could not be attempted now .
这 通常 仪式 可以 不是 是 尝试过 现在 .
现在无法进行通常的仪式。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][rɪːləpst; rɪˈləpst][ɪntuː][ðə; ði][ləst] [stɛrdʒ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
Before he relapsed into the last stage , they heard the words in his native
前 他 复发 进入 这 最后的 阶段 , 他们 听到 这 字 在 他的 本国的
[tʌŋ] —
tongue —
舌头 —
在他病情恶化到最后阶段之前，他们听到了他用母语说的话——

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !
“我的天哪！

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪！

[u:vrez] [mwa:] .
ouvrez moi .
乌弗雷兹 我 :

ouvrez moi.

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ləst] .
" **They were his last** .
" 他们 是 他的 最后的 .

“那是他最后的遗物。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wɒz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .
The door was open and he had entered .
这 门 曾是 打开 和 他 有 进入 :

门开着，他走了进去。

[ɑ:] , [hu:] [ʔæl; ʔəl] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [treɪs] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:ɡres] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡerts]
Ah , who shall follow even in imagination , and trace his progress to the gates
啊 , WHO 将 跟随 甚至 在 想像力 , 和 痕迹 他的 进步 到 这 大门
[ʌv; əv] [deɪ] ?
of day ?
的 天 ?

啊，谁能即便在想象中追随，追溯他的足迹直至黎明之门？

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

" [ɡoʊ] [wɪŋ] [ðɑɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm][stɑ:r][tuː; tə][stɑ:r] ,
" **Go wing thy flight from star to star** ,
" 去 翼 你的 航班 从 星星 到 星星 ,

“展翅飞翔，从一颗星飞到另一颗星，

[frʌm; frəm][wɜ:rld][tuː; tə] ['lu:mɪnəs] [wɜ:rld] , [æz; əz][fɑ:r]
From world to luminous world , as far
从 世界 到 发光的 世界 , 作为 远的

从一个世界到一个光明的世界，远方

[æz; əz][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [spredz] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [hɔ:l] :
As the universe spreads its flaming hall :
作为 这 宇宙 传播 它是 炽盛 大厅 :

当宇宙蔓延开来，燃起熊熊烈焰：

[teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [sfɪəz] ,
Take all the pleasures of all the spheres ,
拿 全部 这 快乐 的 全部 这 球体 ,

尽享各方面的所有乐趣，

[ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪ] [ɪ:tʃ] [θru:] ['endləs] [ˈjɪrz] ,
And multiply each through endless years ,
和 乘 每个 通过 无尽的 年 ,

并让它们在无尽的岁月中不断繁衍，

[wʌŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
One moment of Heaven is worth them all .
— 片刻 的 天堂 是 值得 他们 全部 :

天堂般的一刻胜过一切。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [left] [brɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈleɪzər] - [haʊs] — [ɑ:] [em 'i:] !
" **But those left behind in the lazar - house — ah me !**
" 但 那些 左边 在后面 在 这 拉扎尔 - 房子 — 啊 我 !

“但是那些留在麻风病院的人——唉，我！ ”

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][mən] [hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən][ˈempaɪər][ˈoʊvər][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
deprived of the only man who had gained an empire over their hearts ,
被剥夺的这仅有的男人 WHO 有 获得 一个 帝国 超过 他们的 心 ,
失去了唯一一个俘获了他们芳心的男人,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kən'troʊl][ðem; ðəm] — [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
and could control them — what of them ?
和 可以 控制 他们 — 什么 的 他们 ?

如果能够控制他们——那他们又会怎样？

[ðeɪ] [bɔ:st] [ɔ:l][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [broʊk] [θru:] [ɔ:l] ['dɪsəplɪn] ; [ðeɪ] [əʊvə'paʊəd] [ðer; ðər]
They lost all control , and broke through all discipline ; they overpowered their
他们 丢失的全部 控制 , 和 打破 通过 全部 纪律 ; 他们 实力悬殊 他们的
keepers ,
守门员 ,

他们完全失去了控制，突破了所有纪律；他们制服了看守。

[hu:] [ɪn'di:d] ['skersli] [traɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [fɪr] ;
who indeed scarcely tried their best to restrain them , sharing the common fear ;
WHO 的确 几乎 尝试 他们的 最好的 到 抑制 他们 , 分享 这 常见的 害怕 ;
他们几乎没有尽力去阻止他们，因为他们都心怀恐惧；

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən] ; [ðeɪ] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri]
they broke the gates open ; they poured forth and dispersed all through the country
他们 打破 这 大门 打开 ; 他们 倾倒 前进 和 分散的 全部 通过 这 国家
,
,
,

他们冲破城门，涌出城外，四散奔逃，遍布全国各地。

['kæriŋ] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] [wer'evər] [ðeɪ] [went] .
carrying the infection wherever they went .
携带 这 感染 无论 他们 去 .
他们走到哪里都带着感染源。

[stɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [skoʊp] ; [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['fɒrɪsts] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tʃi:f]
Still this was not a very wide scope ; the woods , the forests , were their chief
仍然 这 曾是 不是 一个 非常 宽的 范围 ; 这 树林 , 这 森林 , 是 他们的 首席
refuge .
避难所 .

但这并不算很广的范围；树林、森林是他们的主要避难所。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][tuʊld] ['evriwɛr] .
And soon the story was told everywhere .
和 很快 这 故事 曾是 讲述 到处 .

很快，这个故事就传遍了各地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdli] ['təʊərz] [ʌv; əv] ['wɒrɪk] ;
It was heard at the lordly towers of Warwick ;
它 曾是 听到 在 这 尊贵的 塔楼 的 沃里克 ;

就连沃里克高耸的塔楼里也听到了这消息；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuʊld][æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [paɪl][ʌv; əv] ['kenəl,wɜ:θ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
it was told at the stately pile of Kenilworth ; it was proclaimed
它 曾是 讲述 在 这 庄严 桩 的 肯尼尔沃思 ; 它 曾是 宣布
at Banbury .
在 班伯里 .

据说是在庄严的肯尼尔沃思庄园里宣布的；据说是在班伯里宣布的。

[aɪˈtiː] [ˈstɑːrtld] [ˈiːv(ə)n] [ðooʊz] [ˈvaɪələnt][men] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
It startled even those violent men who played with death ,
它 惊慌 甚至 那些 暴力 男人 WHO 玩 和 死亡 ,
就连那些玩弄死亡的暴力分子都感到震惊。

[tuː; tə][biː; bi][tuːld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlepər] [wɜːr; wər] [luːs] ,
to be told that a hundred lepers were loose ,
到 是 讲述 那 一个 百 麻风病人 是 松动的 ,
听说有一百个麻风病人四处游荡,

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv] [pleɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleprəsi] [werˈevər] [ðeɪ] [went] .
carrying the double curse of plague and leprosy wherever they went .
携带 这 双倍的 诅咒 的 瘟疫 和 麻风 无论 他们 去 .
他们走到哪里都带着瘟疫和麻风病的双重诅咒。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [stæmpt] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði][stɜːrn] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :
" It must be stamped out , " said the stern men of the day :
" 它 必须 是 盖章 出去 , " 说 这 船尾 男人 的 这 天 :
“必须彻底根除它,”当时那些严厉的官员们说道:

" [wiː; wi][mʌst; məst] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
" we must hunt them down and slay them .
" 我们 必须 打猎 他们 向下 和 杀戮 他们 :
我们必须追捕并杀死他们。

" [soʊ] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][æt; ət] [ˈbænbəri] ,
" So they held a council at Banbury ,
" 所以 他们 握住 一个 理事会 在 班伯里 ,
于是他们在班伯里召开了一次会议,

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈbærənz] — [huː] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv][wʌn] [ˈpɑːrti][ɪn] [ðæt]
where all the neighbouring barons — who were generally of one party in that
在哪里 全部 这 邻接 男爵们 — WHO 是 一般来说 的 — 派对 在 那
[ˈneɪbərhuːd] — [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l] .
neighbourhood — took counsel .
邻里 — 采取 法律顾问 .
邻近地区的男爵们——他们通常属于同一派系——齐聚一堂，商议对策。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈevriwɪər] [meɪd] ;
They decided that proclamation should be everywhere made ;
他们 决定 那 公告 应该 是 到处 制成 ;
他们决定在各地发布公告;

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlepər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪzər] - [haʊs] [æt; ət] [ˈbaɪfɪːld] [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] , [ɔːl]
that if the lepers returned to the lazarus - house at Byfield within three days , all
那 如果 这 麻风病人 返回 到 这 拉扎尔 - 房子 在 拜菲尔德 之内 三 天 , 全部
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fəˈgɪvn] ;
should be forgiven ;
应该 是 已原谅 ;
如果麻风病人三天之内返回拜菲尔德的麻风病院，所有人都将被原谅;

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈbærənz] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈlekt] [ðer; ðər] [ˈsævɪdʒ] [haʊndz] , [ænd; ənd] [hʌnt]
but otherwise , that the barons should collect their savage hounds , and hunt
但 否则 , 那 这 男爵们 应该 收集 他们的 野蛮的 猎犬 , 和 打猎
[ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
them down in the forest .
他们 向下 在 这 森林 .
但除此之外，男爵们应该召集他们的凶猛猎犬，到森林里去追捕他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɔːrɪst] [wer] [wiː; wi] [left] [pʊr] - [ˈdaɪn] — [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
And this was the very forest where we left poor Evroult dying — the forest of
和 这 曾是 这 非常 森林 在哪里 我们 左边 贫穷的 - 垂死 — 这 森林 的
[ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [ðiːz] [pʊr] [ˈlepər] [wɜːr; wər] [ˈtɑːlərəbli] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,
the hermitage which these poor lepers were tolerably sure to find out ,
这 隐居处 哪个 这些 贫穷的 麻风病人 是 勉强可以接受 当然 到 寻找 出去 ;

而这正是我们留下可怜的埃夫鲁尔垂死挣扎的那片森林——这片隐居的森林，这些可怜的麻风病人几乎肯定会找到它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [si:k] [ˈfeltər] .
and to seek shelter .
和 到 寻找 庇护所 .

并寻求庇护。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
And here we will leave our poor friends for a while , and return to
和 这里 我们 将要 离开 我们的 贫穷的 朋友们 为了 一个 尽管 , 和 返回 到
[ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)] .
Wallingford Castle .
沃灵福德 城堡 .

我们将暂时离开我们可怜的朋友们，返回沃灵福德城堡。

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪkˈstænt][fɔːrm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
[26] This is an extant form of those ages for the reconciliation of a
[-] 这 是 一个 现存 形式 的 那些 年龄 为了 这 和解 的 一个
[ˈpenɪtənt] [æt; ət][ðə; ði][ləst][gæsp] .
penitent at the last gasp .
忏悔者 在 这 最后的 喘气 .

[26] 这是那些时代中为忏悔者在临终前进行和解而流传下来的一种形式。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈhaʊs]
THE OPENING OF THE PRISON HOUSE
这 开幕 的 这 监狱 房子

监狱大楼的开放

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [peɪdʒ]
Great was the surprise and anger of Brian Fitz - Count that his favourite page
伟大的 曾是 这 惊喜 和 愤怒 的 布莱恩 菲茨 - 数数 那 他的 最喜欢的 页
[ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [ˈtæri] ,
should dare to tarry ,
应该 敢 到 焦油 ,

布莱恩·菲茨·康特感到无比惊讶和愤怒，他最喜欢的页面竟然胆敢耽搁。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [mʌt] [les] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [vaʊ] ,
even to bury his grandfather , much less to fulfil an idle vow ,
甚至 到 埋葬 他的 祖父 , 很多 较少的 到 实现 一个 闲置的 发誓 ,
即使只是为了埋葬他的祖父，更何况是为了履行一个无关紧要的誓言。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [hɪm; ɪm] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət][wʌns] .
when he had bidden him return at once .
什么时候 他 有 拜登 他 返回 在 一次 .
他命令他立刻返回。

[hiː; hi] [kɛəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˈseɪkrɪd] [θɪŋz] , [ˈweðər] [ðə; ði] [truː] [ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] ,
He cared so little for sacred things , whether the true gold of the mint ,
他 关心 所以 小的 为了 神圣 事物 , 无论 这 真的 金子 的 这 薄荷 ,
他对神圣的事物漠不关心, 无论是铸币厂的真金,

[ɔːr][ðə; ði] [fɔːls] [ˌsjuːpəˈstɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
or the false superstitions of the age ,
或者 这 错误的 迷信 的 这 年龄 ,
或者说是那个时代的错误迷信,

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnfluəns] [ˈʌðər] [men] .
that he could not understand how they should influence other men .
那 他 可以 不是 理解 如何 他们 应该 影响 其他 男人 .
他无法理解他们应该如何影响其他男人。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [dɪd][ˈeksəsaɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][bəʊθ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd]
Yet he knew they did exercise a strong power over both the imagination and
然而 他 知道 他们 做过 锻炼 一个 强的 力量 超过 两个都 这 想像力 和
[ðə; ði] [wɪl] ,
the will ,
这 将要 ,
但他知道, 它们确实对想象力和意志力都拥有强大的影响力。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd] [əˈkɪnɔːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,
and sometimes had acknowledged that the world must have a religion ,
和 有时 有 已确认 那 这 世界 必须 有 一个 宗教 ,
有时他们也承认, 世界必须有一种宗教。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
and this was as good as any other .
和 这 曾是 作为 好的 作为 任何 其他 .
这和其他的一样好。

" [let] [ˈɑːzɪk] [bɪˈliːv] [æz; əz] [mʌt] [ɔːr][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Let Osric believe as much or as little as he likes , " he said** ,
" 让 奥斯里克 相信 作为 很多 或者 作为 小的 作为 他 点赞 , " 他 说 ,
“让奥斯里克自己去相信他想相信多少就相信多少吧,”他说。

" [ˈoʊnli][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [ɪz][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][tuː; tə][biː; bi]
" **only he must remember that Brian Fitz - Count is the deity to be**
" 仅有的 他 必须 记住 那 布莱恩 菲茨 - 数数 是 这 神 到 是
[ˈwəːʃɪp] [ɪn] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] ,
worshipped in Wallingford Castle ,
崇拜 在 沃灵福德 城堡 ,
“他只需要记住, 布莱恩·菲茨康特才是沃灵福德城堡里应该崇拜的神明。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwɜːrʃɪp] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that he allows no other worship to interfere with that due to him .
和 那 他 允许 不 其他 崇拜 到 干扰 和 那 到期的 到 他 .
他不允许任何其他崇拜干扰他应得的崇拜。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɑːzɪk] [rɪˈəpiəd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **The next morning Osric reappeared , and at once sought the presence of his**
" 这 下一个 早晨 奥斯里克 再次出现 , 和 在 一次 寻求 这 在场 的 他的
[lɔːrd] .
lord .
主 .
“第二天早上, 奥斯里克再次出现, 并立即去觐见他的主人。

" [ðəʊ] [ɑ:rt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei] [dei] [br'haɪnd] ? "

" **Thou art more than a day behind ?** "

" 你 艺术 更多的 比 一个 天 在后面 ? "

你落后不止一天了吗？

" [aɪ] ['tæri:d] [tu:; tə] ['beri] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][tu:; tə]['eksɪkjʊ:t][ə; ei] [vəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [br'hæf] . "

" **I tarried to bury my grandfather , and to execute a vow in his behalf .** "

" 我 滞留 到 埋葬 我的 祖父 , 和 到 执行 一个 发誓 在 他的 代表 . "

“我留下来是为了安葬我的祖父，并替他履行一个誓言。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ˈɑ:zrɪk] , [aɪ] [pər'mɪt] [nʌn] [hɪr] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [maɪ][ˈɔ:rdərz] , "

" **That is well ; but remember , Osric , I permit none here to disobey my orders ,**

" 那 是 出色地 ; 但 记住 , 奥斯里克 , 我 允许 没有任何 这里 到 违 我的 订单 ,

“很好；但是记住，奥斯里克，我不允许这里任何人违抗我的命令。”

[ɪ:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ded] .

either for the sake of the living or the dead .

任何一个 为了 这 清酒 的 这 活的 或者 这 死的 .

无论是为了生者还是死者。

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [ðen] ? "

He is dead , then ? "

他 是 死的 , 然后 ? "

他死了吗？

" [hi:; hi][daɪd][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ə'raɪvd] . "

" **He died the night I arrived .** "

" 他 死亡 这 夜晚 我 到达的 . "

“我到达的那天晚上他就去世了。”

" [meɪ] [hi:; hi] [rest] [ɪn] [pi:s] , " [sed] ['braɪən] ['kerləsli] , ['fi:lɪŋ]

" **May he rest in peace , " said Brian carelessly , feeling**

" 可能 他 休息 在 和平 , " 说 布莱恩 粗心大意 , 感觉

“愿他安息，”布莱恩漫不经心地说道，语气中带着一丝无奈。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 207**]

[页 -]

[第207页]

[glæd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

glad in his heart that the old man was gone ,

高兴的 在 他的 心 那 这 老的 男人 曾是 已消失 ,

他心里很高兴老人走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [tu:; tə] [drɪ'spju:t] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

and that there was no one left to dispute his dominion over the heart of

和 那 那里 曾是 不 一 左边 到 争议 他的 统治权 超过 这 心 的

[ˈɑ:zrɪk] .

Osric .

奥斯里克 .

再也没有人能挑战他对奥斯里克的掌控。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ]['grændfɑ:ðɜ:z, 'grænfɑ:ðɜ:z] [vəʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [læst] [naɪt] ['æftər][ðə; ði]

" **But for my grandfather's vow I had returned last night after the**

" 但 为了 我的 祖父的 发誓 我 有 返回 最后的 夜晚 后 这

[ˈfju:nərəl] .

funeral .

葬礼 .

“但为了遵守祖父的誓言，我在葬礼结束后昨晚就回来了。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'tʃa:dʒd] [maɪ] [det] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][beg]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [dr'leɪ] .
I have discharged my debt to him , and beg pardon for my delay .
我 有 出院 我的 债务 到 他 , 和 求 赦免 为了 我的 延迟 .
我已经偿还了欠他的债, 并为我的延误表示歉意。

[aɪ] [naʊ] [br'ɒ:n] [tu:; tə][ju:; jə] .
I now belong to you .
我 现在 属于 到 你 .
我现在属于你了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tuʊn] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [spoʊk] , [laɪk] [ə; eɪ]
" **It was strange , however , the wooden tone in which he spoke , like a**
" 它 曾是 奇怪的 , 然而 , 这 木制的 语气 在 哪个 他 辐 , 喜欢 一个
[ˈsku:lboɪ] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
schoolboy reciting a lesson .
男生 背诵 一个 课 .
“然而, 奇怪的是, 他说话的语气很生硬, 就像一个小学生 在背诵课文一样。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [fælt] [faɪnd][ɪn][em 'i:][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
" **And thou shalt find in me a father ,**
" 和 你 应 寻找 在 我 一个 父亲 ,
“你必在我身上找到父亲的形象,

[ɪf] [ðəʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] — [æz; əz][baɪ] [ə'bi:diəns] [ðəʊ] [hæst] [ˌhɪðər'tu:] [dʌn]
if thou always continuest to deserve it — as by obedience thou hast hitherto done
如果 你 总是 继续 到 应得 它 — 作为 经过 服从 你 哈斯特 迄今为止 完毕
— [seɪv] [ðɪs] [læps] ,
— **save this lapse ,**
— 节省 这 失效 ,
如果你一如既往地恪守本分——就像你以往一直遵守的规矩一样——那么, 除了这一次的过失之外,

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ðəʊ] [hæst] [bɜ:st] . "
in place of him whom thou hast lost . "
在 地方 的 他 谁 你 哈斯特 丢失的 . "
代替你所失去的那个人。

" [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - ? "
" **Am I to go to Shirburne ?** "
" 是 我 到 去 到 - ? "
“我要去希尔伯恩吗? ”

" [aɪ][hæv; həv] [sent] - .
" **I have sent Malebouche .**
" 我 有 发送 - .
“我已经派马勒布什去了。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] .
There are certain matters of business to talk over .
那里 是 肯定 事情 的 商业 到 讲话 超过 .
有些商业事宜需要商讨。

[aɪ][wɑ:nt] [ðɪ:] [tu:; tə][tɜ:rn] [skrɑɪb] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] ['letərz] [fɔ:r; fər]
I want thee to turn scribe for the rest of the day , and write letters for
我 想 你 到 转动 隶 为了 这 休息 的 这 天 , 和 写 信件 为了
[em 'i:] .
me .
我 .
我希望你今天剩下的时间都做我的抄写员, 帮我写信。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'kɑ:mplɪ] .
It is a thing I could never accomplish .
它 是 一个 事物 我 可以 绝不 完成 .
这是我永远无法做到的事。

[ɔ:ɪ] [aɪ] [kæn; kən] [du:ɪ] [ɪz] [tu:; tə] [saɪn] [maɪ] [neɪm] , [ɔ:r] ['betər] [stɪl] , [ə'fɪks] [maɪ] [si:l] .
All I can do is to sign my name , or better still , affix my seal .
全部 我 能 做 是 到 符号 我的 姓名 , 或者 更好的 仍然 , 词缀 我的 海豹 .

我所能做的就是签上我的名字, 或者更好的办法是, 盖上我的印章。

[maɪ] [pen] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔ:rd] , [maɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ; [wer'ɪn] [aɪ] [raɪt] [maɪ]
My pen has been the sword , my book the country around ; wherein I write my
我的 笔 有 到过 这 剑 , 我的 书 这 国家 大约 ; 其中 我 写 我的
[blæk] ['kærəktərz] ,
black characters ,
黑色的 人物 ,

我的笔就是剑, 我的书就是周围的国土; 我在其中书写我的黑色文字。

[æz; əz] [men] [seɪ] .
as men say .
作为 男人 说 .

正如男人所说。

" [jes] , [hi:; hi] [dɪd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪm] [rɪ'meɪnz] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
" Yes , he did indeed , and the fame remains till this day .
" 是的 , 他 做过 的确 , 和 这 名声 遗迹 直到 这 天 .
“是的, 他的确做到了, 而且他的名声一直延续至今。”

[soʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:zrɪk] [roʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɔ:(r)dz] [dɪk'teɪ(ə)n] .
So all the rest of the day Osric wrote at his lord's dictation .
所以 全部 这 休息 的 这 天 奥斯里克 写道 在 他的 领主的 听写 .

于是, 奥斯里克一整天都在按照他主人的口述写作。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ,
There was some especial correspondence with the leaders of the party ,
那里 曾是 一些 特别的 一致 和 这 领导人 的 这 派对 ,
与党内领导人有一些特殊的通信往来,

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['mesɪndʒəz] [wɜ:r; wər] ['spi:dn̩] [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [west] [wɪð; wɪθ]
and that night messengers were speeding north , south , east , and west with
和 那 夜晚 信使 是 超速 北 , 南 , 东方 , 和 西方 和
[ðə; ði] ['mɪsɪvz] ['ɑ:zrɪk] [hæd; həd] [pend] .
the missives Osric had penned .
这 信件 奥斯里克 有 撰写 .

当晚, 信使们带着奥斯里克写下的信件, 飞速地向北、南、东、西四个方向传递。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] ['ɑ:zrɪk] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] ,
Late in the day , while Osric was walking on the ramparts ,
晚的 在 这 天 , 尽管 奥斯里克 曾是 步行 在 这 城墙 ,
当天晚些时候, 奥斯里克在城墙上散步时,

[ə; eɪ] [peɪdʒ] [keɪm] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪ]
a page came after him and bade him hasten to the bower of the Lady
一个 页 来了 后 他 和 巴德 他 趋 到 这 凉亭 的 这 女士
[mɒd] .
Maude .
莫德 .

一个侍童跟在他身后, 吩咐他赶紧到莫德夫人的闺房去。

[ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɜ:rdʒənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] .
The manner was urgent , and he went at once .
这 方式 曾是 紧迫的 , 和 他 去 在 一次 .
他语气急迫, 立刻动身前往。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ɪn] [terz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['hændmeɪdn̩] ,
He found the lady in tears , surrounded by her handmaidens ,
他 成立 这 女士 在 眼泪 , 包围 经过 她 侍女 ,
他发现那位女士泪流满面, 身边围着她的侍女们。

[hu:] [w3:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][h3:r; hər] " ['kju:,ru:l] " [tʃer] , [ɪn'devər] [ɪn][veɪn]
who were standing on each side of her " curule " chair , endeavouring in vain
WHO 是 常设 在 每个 边 的 她 " 库鲁尔 " 椅子 , 努力 在 徒劳
[tu:; tə] [kən'soʊl] [h3:r; hər] .
to console her .
到 安慰 她 .

他们站在她那张“库鲁尔”椅子的两侧，徒劳地试图安慰她。

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ru:m] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi]
The Baron was striding up and down the spacious room , which , as we
这 男爵 曾是 大步走 向上 和 向下 这 宽敞 房间 , 哪个 , 作为 我们
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

男爵在宽敞的房间里来回踱步，正如我们之前所说，

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
overlooked the river .
被忽视的 这 河 .

俯瞰河流。

" [ri:d] [ðɪs] , [ˈɑ:znɪk] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['letər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
" Read this , Osric , " he said , and put a letter into his hands .
" 读 这 , 奥斯里克 , " 他 说 , 和 放 一个 信 进入 他的 双手 .

“奥斯里克，读读这个，”他说着，把一封信塞到他手里。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [hæf] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
" I can but half understand it .
" 我 能 但 一半 理解 它 .

我只能勉强理解一半。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 208]
" [页 -]

[第208页]

[ˈɑ:znɪk] [ri:d] .
Osric read .
奥斯里克 读 .

奥斯里克读道。

[ðə; ði] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvnərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪzər] - [haʊs] ,
The letter came from the governor of the lazar - house ,
这 信 来了 从 这 州长 的 这 拉扎尔 - 房子 ,

信是疗养院院长寄来的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd]
and contained a succinct account of the terrible visitation we have recorded
和 包含 一个 简洁 帐户 的 这 糟糕的 探视 我们 有 记录
[ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r][ləst] ['tʃæptər] .
in our last chapter .
在 我们的 最后的 章 .

并简要描述了我们在上一章中记录的可怕灾难。

" [bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ɑ:r; əɹ][æt; ət][ðə; ði] ['h3:rmɪtɪdʒ] , [derm] , " [sed] ['braɪən] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [seɪf] ;
" But our boys are at the hermitage , dame , " said Brian ; " they are safe ;
" 但 我们的 男孩们 是 在 这 隐居处 , 贵妇人 , " 说 布莱恩 ; " 他们 是 安全的 ;
“但是我们的孩子们在隐居处，夫人，”布莱恩说；“他们很安全；

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [wi:p] .
you need not weep .
你 需要 不是 哭泣 .

你不必哭泣。

" [ˈɑːzɹɪk] [riːd] [ɑːn] — [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlepər] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [luːs] [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
" **Osric read on — how that the lepers had broken loose and taken to the**
" 奥斯里克 读 在 — 如何 那 这 麻风病人 有 破碎的 松动的 和 已采取 到 这
[wɒdz] .
woods .
树林 .

奥斯里克继续读下去——麻风病人是如何挣脱束缚，逃到树林里的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [kloʊz] :
Then came the significant close :
然后 来了 这 重要的 关闭 :

然后，重要的结尾到来了：

" [soʊ][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈbærənz][ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈɡriːz] [ɑːr; ər] [ˈɡæðərɪŋ] [təˈɡeðər]
" **So the neighbouring barons and knights of all degrees are gathering together**
" 所以 这 邻接 男爵们 和 骑士 的 全部 学位 是 采集 一起
[ðer; ðər][dɔːgz] ,
their dogs ,
他们的 狗 ,

“于是，邻近各阶层的男爵和骑士们都聚集了他们的狗。”

[tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [lest][hɑːrm] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðɑɪ] [sʌnz]
to hunt them in the woods ; and I greatly fear lest harm happen to thy sons
到 打猎 他们 在 这 树林 ; 和 我 非常 害怕 免得 伤害 发生 到 你的 儿子们
,
.
,

去树林里猎杀他们；我非常担心你的儿子们会受到伤害。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][ðɑɪ] [pərˈmɪ](ə)n , [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɜːrmit][ˈmaɪnˌhoʊld]
who have been , with thy permission , left to the care of the hermit Meinhold
WHO 有 到过 , 和 你的 允许 , 左边 到 这 关心 的 这 隐士 梅因霍尔德
,
.
,

经你允许，他们已被托付给隐士梅因霍尔德照料。

[ˈdwelɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɔːrɪst] .
dwelling within the same forest .
住宅 之内 这 相同的 森林 .

居住在同一片森林里。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] :
" **It was a terrible thought to the poor mother** :
" 它 曾是 一个 糟糕的 想法 到 这 贫穷的 母亲 :

对于这位可怜的母亲来说，这是一个可怕的想法：

[ðə; ði] [əˈflɪk](ə)n [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
the affliction of her boys was the great burden of her life .
这 痛苦 的 她 男孩们 曾是 这 伟大的 负担 的 她 生活 .

儿子们的病痛是她一生最大的负担。

[jet] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði][ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Yet the customs of the age had required the sacrifice of her .
然而 这 海关 的 这 年龄 有 必需的 这 牺牲 的 她 .

然而，当时的习俗要求她做出牺牲。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] , [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] ,
She had been forbidden , perhaps it was kind , to visit them ,
她 有 到过 禁止 , 也许 它 曾是 种类 , 到 访问 他们 ,

她被禁止去探望他们，或许这是出于好意。

[lest] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər][wʊʊ] ;
lest the sight of their state should but increase her woe ;
免得 这 视线 的 他们的 状态 应该 但 增加 她 悲哀 ;
免得她看到他们的处境后更加悲伤;

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈnevər] [bɜ:ŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
but they were never long out of her thoughts .
但 他们 是 绝不 长的 出去 的 她 想法 .
但她始终无法忘记他们。

" [ˈhʌzbənd] ! [ˈfɑ:ðər] !
" **Husband ! father !** !
" 丈夫 ! 父亲 !
丈夫! 父亲!

[ðəʊ] [mʌst; məst][gʊʊ][ænd; ənd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [gʊʊ][maɪ'self] . "
thou must go and protect them , or I will go myself . "
你 必须 去 和 保护 他们 , 或者 我 将要 去 我 . "
你必须去保护他们, 否则我就亲自去。

" [ɪˈnʌf] , [ˈmɒd] , [ɪˈnʌf] ; [aɪ] [wɪl] [stɑ:rt][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
" **Enough , Maude , enough ; I will start at once with a troop of a hundred**
" 足够的 , 莫德 , 足够的 ; 我 将要 开始 在 一次 和 一个 部队 的 一个 百
[men] ,
men ,
男人 ,
“够了, 莫德, 够了; 我马上就带着一百人的队伍出发。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðei] [du:][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] ,
and whatever they do in the rest of the forest ,
和 任何 他们 做 在 这 休息 的 这 森林 ,
以及他们在森林其他地方所做的一切,

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪn'fɔ:rs] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪts] [keɪv] — [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][təʊld] [ðei]
methinks I shall enforce respect for the hermit's cave — where we are told they
我觉得 我 将 执行 尊重 为了 这 隐士的 洞穴 — 在哪里 我们 是 讲述 他们
[ɑ:r; ər][soʊ] [ˈhæpi] .
are so happy .
是 所以 快乐的 .
我想我应该让大家尊重隐士的洞穴——据说他们在那里过得很幸福。

[ˈɑ:zɪk] , [send] [ˈɔz,bɔrn] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ˈɔ:rdərz][æt; ət][wʌns] . "
Osric , send Osborne to me for orders at once . "
奥斯里克 , 发送 奥斯本 到 我 为了 订单 在 一次 . "
奥斯里克, 立刻派奥斯本来向我下达命令。

" [er 'em][aɪ][tu:; tə][gʊʊ] , [maɪ][bɜ:rd] ? "
" **Am I to go , my lord ?** "
" 是 我 到 去 , 我的 主 ? "
“大人, 我该走吗? ”

" [noʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'mein] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈri:z(ə)nz] .
" **No ; you must remain here , I have special reasons .**
" 不 ; 你 必须 保持 这里 , 我 有 特别的 原因 .
“不, 你必须留在这里, 我有特殊原因。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmɒd] .
You will be in attendance on the Lady Maude .
你 将要 是 在 出席 在 这 女士 莫德 .
您将乘坐“莫德夫人号”出席。

" - [aɪz] [ˈɡlɪsənd] .
" **Osric's eyes glistened** .
" - 眼睛 闪闪发光 .

奥斯里克的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈɔːrdərz][aɪ][[æɫ; ʃəl] [liːv] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [aʊt] ,
" **You will see that certain orders I shall leave are carried out** ,
" 你 将要 看 那 肯定 订单 我 将 离开 是 携带 出去 ,
" "你们将会看到我留下的某些命令得到执行。"

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪmˈplɔɪd] .
in reference to the business in which you are employed .
在 参考 到 这 商业 在 哪个 你 是 受雇 .

指的是你所在企业的工作情况。

[ɪf] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [əˈbiːdiəns] , [ʃʊ] [ðem; ðəm] [ðɪs]
If any question your right to command , and refuse obedience , show them this
如果 任何 问题 你的 正确的 到 命令 , 和 拒绝 服从 , 展示 他们 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

如果有人质疑你的指挥权，并拒绝服从，就把这枚戒指给他们看。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] . "
You see how I trust you , my son . "
" 你 看 如何 我 相信 你 , 我的 儿子 . "
"

你看，我多么信任你，儿子。

" [wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] , " [ˈsɒbd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmɒd] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn]
" **Would he were our son , " sobbed the Lady Maude ; " but I have none**
" 会 他 是 我们的 儿子 , " 啜泣 这 女士 莫德 ; " 但 我 有 没有任何
[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] ;
to comfort me ;
到 舒适 我 ;

“但愿他是我们的儿子，”莫德夫人抽泣着说，“但我却无人安慰我；

[maɪ] [pʊr] [bɔɪz] , [tɔːrn][frʌm; frəm][em ˈiː] — [tɔːrn][frʌm; frəm][em ˈiː] .
my poor boys , torn from me — torn from me .
我的 贫穷的 男孩们 , 撕裂 从 我 — 撕裂 从 我 .

我可怜的孩子，他们被夺走了——被夺走了。

[ˈheɪs(ə)n] , [maɪ][bɔːrd] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr][tuː; tə] [ˈbaɪfɪːld] — [ˈveri] [fɑːr] ; [juː; jʊ] [meɪ] [naːt][biː; bi][ɪn] [taɪm] .
Hasten , my lord ; it is far to Byfield — very far ; you may not be in time .
趋 , 我的 主 ; 它 是 远的 到 拜菲尔德 — 非常 远的 ; 你 可能 不是 是 在 时间 .
" 大人，请快点，到拜菲尔德很远——非常远；您可能来不及了。"

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 209**]
" [页 -]

[第209页]

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [huː] [hæv; həv] [dɜrd] [tuː; tə][hɑːrm]
" **I will bring thee the hands and feet of any who have dared to harm**
" 我 将要 带来 你 这 双手 和 脚 的 任何 WHO 有 敢于 到 伤害
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我会把胆敢伤害他们的人的手脚都带你面前来。”

" [ðæt] [seɪm] [ˈaʊər][ðə; ði][ˈbærən] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] ,
" **That same hour the Baron departed with his troop** ,
" 那 相同的 小时 这 男爵 已离开 和 他的 部队 ,

“就在同一时刻，男爵带着他的部队离开了。”

[ænd; ənd][ˈɑːzɪk][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
and Osric was busy for a while in executng his commission .
和 奥斯里克 曾是 忙碌的 为了 一个 尽管 在 执行 他的 委员会 .
奥斯里克忙了一段时间执行他的委托任务。

[hiː; hi][ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] ;
He occupied his own little chamber in the keep ;
他 占领 他的 自己的 小的 房间 在 这 保持 ;
他在城堡主塔里拥有自己的小房间；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [əˈblaʊ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz]
it was at a great height above the hill on which the lofty tower was
它 曾是 在 一个 伟大的 高度 多于 这 爬坡道 在 哪个 这 高远 塔 曾是
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,
它位于高耸的山丘之上，高塔就建在这座山丘之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪkˈstensɪv] .
and the view of the country was most extensive .
和 这 看法 的 这 国家 曾是 最多 广泛的 .
而且，视野极其开阔，可以俯瞰整个国家。

[wen] [ˈnaɪtʃɔːl] [keɪm] , [ˈɑːzɪk][wʌz; wəz] [hɪr] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [θɪŋ] .
When nightfall came , Osric was here alone , and he did a very singular thing .
什么时候 黄昏 来了 , 奥斯里克 曾是 这里 独自的 , 和 他 做过 一个 非常 单数 事物 .
夜幕降临时，奥斯里克独自一人留在这里，他做了一件非常特别的事情。

[hiː; hi][lɪt] [ə; eɪ][ləmp] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ;
He lit a lamp , and placed it in his window ;
他 点燃 一个 灯 , 和 放置 它 在 他的 窗户 ;
他点了一盏灯，放在窗台上；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] ;
then he took it away in a very undecided fashion ; then he replaced it again ;
然后 他 采取 它 离开 在 一个 非常 未决定 时尚 ; 然后 他 替换 它 再次 ;
然后他犹豫不决地把它拿走了；然后他又把它放了回去；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː] .
then he took it away , and finally replaced it .
然后 他 采取 它 离开 , 和 最后 替换 它 .
然后他把它拿走了，最后又换了一个。

" [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] , " [hiː; hi] [sed] .
" The die is cast , " he said .
" 这 死 是 投掷 , " 他 说 .
“木已成舟，”他说。

[tuː] [roʊdʒ] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , — [tuː] [roʊdʒ]
Two roads lay before him , — it was an awful crisis in his life , — two roads
二 道路 躺 前 他 , — 它 曾是 一个 可怕 危机 在 他的 生活 , — 二 道路
,
:
,
他面前有两条路，——这是他人生中一场可怕的危机，——两条路，

[ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] , [wɪtʃ] [kɒd; kəd][ˈoʊnli] [liːd] [tuː; tə][moʊst] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf]
utterly different , which could only lead to most opposite issues , and the strife
完全地 不同的 , 哪个 可以 仅有的 带领 到 最多 对面的 问题 , 和 这 冲突
[wʌz; wəz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .
was which to choose .
曾是 哪个 到 选择 .
完全不同，这只会导致截然相反的问题，而争论的焦点在于该如何选择。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [jet] [ˈoʊpən] .

The way was yet open .
这 方式 曾是 然而 打开 .

道路尚未敞开。

[bʌt; bət][tu;; tə] [ˈentər] [iːðər] [hi; hi][mʌst; məst] [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

But to enter either he must break his faith .
但 到 进入 任何一个 他 必须 休息 他的 信仰 .

但要想进入其中任何一个领域，他都必须违背自己的信仰。

[hɪr] [leɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] .

Here lay the sting to his generous heart .
这里 躺 这 蜚 到 他的 慷慨的 心 .

这就是他慷慨之心所遭受的刺痛。

[ðə; ði][wʌŋ] [roʊd] [led][tu;; tə] [ˈɑːnər] , [tu;; tə] [ˈrɪtʃɪz] , [tu;; tə] [ˈpaʊər] , [tu;; tə] [ˈɡlɔːrɪ] [iːv(ə)n] ;

The one road led to honour , to riches , to power , to glory even ;
这 一 路 引领 到 荣誉 , 到 财富 , 到 力量 , 到 荣耀 甚至 ;

这条路通往荣誉、财富、权力，甚至荣耀；

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪˈlaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɔːrɪərz] [maɪnd] ,

and had all which could delight a young warrior's mind ,
和 有 全部 哪个 可以 喜 一个 年轻的 战士们 头脑 ,

它拥有所有能让年轻战士心生愉悦的事物，

[bʌt; bət] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [faʊl] [ˈtɪrəni] ,

but coupled with the support of foul tyranny ,
但 耦合 和 这 支持 的 犯规 暴政 ,

但再加上邪恶暴政的支持，

[ðə; ði] [ʌpˈruːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wəʊz] ,

the uprooting of the memory of his kindred and their woes ,
这 连根拔起 的 这 记忆 的 他的 亲属 和 他们的 烦恼 ,

彻底抹去他对亲人和他们苦难的记忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [pledʒd] [feɪθ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] .

and the breaking of his newly - pledged faith to the outlaws .
和 这 打破 的 他的 新 - 承诺 信仰 到 这 亡命之徒 .

以及他背弃了刚刚向亡命之徒宣誓的忠诚。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊd] [led][tu;; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [əbˈskjʊərəti] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] , [pərˈhæps][tu;; tə][ə; eɪ] [deθ]

The other road led to a life of obscurity and poverty , perhaps to a death
这 其他 路 引领 到 一个 生活 的 朦胧 和 贫困 , 也许 到 一个 死亡

[ʌv; əv] [ɪɡnəˈmɪni] ,

of ignominy ,
的 耻辱 ,

另一条路则通向默默无闻、贫困潦倒的生活，或许还会通向耻辱的死亡。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪˈɡæən] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [tɔːrdz] [wʌŋ] [huː] , [haʊˈevər] [ˈkruːəl]

and certainly began with an act of treachery towards one who , however cruel
和 当然 开始 和 一个 行为 的 背信弃义 向 一 WHO , 然而 残忍的

[tu;; tə] [ˈʌðər] ,

to others ,
到 其他的 ,

这一切无疑始于对一个即便对他人残忍也依然背叛的人的背叛行为。

[hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] [hi; hi] [bɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtoʊkən]

had loved and trusted him , of which the ring he bore was a token
有 喜爱 和 可信 他 , 的 哪个 这 戒指 他 钻孔 曾是 一个 令牌

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] .

and a pledge .
和 一个 保证 .

他曾深爱并信任他，他佩戴的戒指就是这种爱的象征和承诺。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [laɪt] .
" **It was when he thought of this that he withdrew the light** .
" 它 曾是 什么时候 他 想法 的 这 那 他 退出 这 光 .
想到这一点，他就收回了灯。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [denz] [bɪˈləʊ] .
Then came the remembrance of the sufferers in the foul dens below .
然后 来了 这 纪念 的 这 受害者 在 这 犯规 巢穴 以下 .
然后，人们开始回忆起下面那些污秽洞穴中的受苦者。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɔːd] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈhəʊli] ;
" **It is the cause of God , and truth , and freedom , and justice , and**
" 它 是 这 原因 的 上帝 , 和 真相 , 和 自由 , 和 正义 , 和
全部 那 是 圣 ;
“这是上帝、真理、自由、正义以及一切神圣事物的事业；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [laɪt] .
" **and he replaced the light** .
" 和 他 替换 这 光 .
他把灯换上了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[ðen] [hiː; hi] [nelt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [preɪ] [naʊ] —
Then he knelt ; he could pray now —
然后 他 跪下 ; 他 可以 祈祷 现在 —
然后他跪了下来；他现在可以祈祷了——

" [oʊ] [gɔːd] , [dəˈrekt][emˈiː] — [help][emˈiː] — [joʊ] [sʌm; səm][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ðəɪn] [əˈpruːv(ə)] [ðɪs] [naɪt] .
" **Oh God , direct me — help me — show some token of Thine approval this night** .
" 哦 上帝 , 直接的 我 — 帮助 我 — 展示 一些 令牌 的 瘦 赞同 这 夜晚 .
“哦，上帝，请指引我——帮助我——今晚请给我一些您认可的迹象。”

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðiː] [æz; əz][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [dɪd] .
Even now I believe in Thee as my grandfather did .
甚至 现在 我 相信 在 汝 作为 我的 祖父 做过 .
即使到了现在，我仍然像我的祖父一样信仰你。

[oʊ] [seɪv] [emˈiː] , [ænd; ənd] [help] [ðəɪ] [pʊr] [əˈprest] [wʌnz] [ðɪs] [naɪt] ;
Oh save me , and help Thy poor oppressed ones this night ;
哦 节省 我 , 和 帮助 你的 贫穷的 受压迫者 一个 这 夜晚 ;
哦，救救我，今夜也请帮助那些受压迫的可怜人；

[dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər]
deliver them from darkness and the shadow of death , and break their
递送 他们 从 黑暗 和 这 阴影 的 死亡 , 和 休息 他们的
[bəˌndz] [əˈsʌndər] .
bonds asunder .
债券 分离 .
将他们从黑暗和死亡的阴影中解救出来，挣脱他们的束缚。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [əˈtend] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmɒd] ,
" **Then he went to attend at the supper of the Lady Maude** ,
" 然后 他 去 到 出席 在 这 晚餐 的 这 女士 莫德 ,
然后他去参加了莫德夫人的晚宴，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ə'ten](ə)n] .
where he was received with marked attention .

在哪里 他 曾是 已收到 和 标记 注意力 .

他在那里受到了特别的关注。

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['etikət] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm]['peɪdʒɪz]
He had of course been trained in all the etiquette exacted from pages

他 有 的 课程 到过 受过训练 在 全部 这 礼仪 索取 从 页面

[ænd; ʌnd][skwəɪəz] ,
and squires ,

和 乡绅 ,

他当然接受过侍从和乡绅所应有的所有礼仪训练。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] , [tuː; tə] [kɑːrv]
and was expected to make himself agreeable in a hundred ways , to carve

和 曾是 预期的 到 制作 他自己 同意 在 一个 百 方式 , 到 雕刻

[ðə; ði][dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ] ['elɪɡəns] ,
the joints with elegance ,

这 关节 和 优雅 ,

人们期望他能以一百种方式讨人喜欢, 优雅地雕琢关节。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
and to wait upon the ladies .

和 到 等待 之上 这 女士们 .

并服侍女士们。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'lɑɪtɪd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt]
This part of his duty he had often delighted to execute , but to - night

这 部分 的 他的 责任 他 有 经常 高兴极了 到 执行 , 但 到 - 夜晚

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [dɪ'streɪ] .
he was " distrait .

他 曾是 " 注意力不集中 .

他通常很乐意执行这项职责, 但今晚他却心神不宁。

" [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [mʌt] [griːf] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] ,
" The poor lady was in so much grief herself at the danger of her sons ,

" 这 贫穷的 女士 曾是 在 所以 很多 悲伤 她自己 在 这 危险 的 她 儿子们 ,

“这位可怜的妇人因为儿子们的危险而悲痛欲绝,

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] , [ðæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['nɒʊtɪs] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ,
whom she had not seen for five years , that she did not notice his abstraction ,

谁 她 有 不是 已见 为了 五 年 , 那 她 做过 不是 注意 他的 抽象 ,

她五年没见过他了, 所以没有注意到他的心不在焉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌðərwaɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
as she otherwise certainly would have done .

作为 她 否则 当然 会 有 完毕 .

她本来肯定会这么做的。

[ðen] [aɪ 'tiː] [fel] [ɔːrdn'erəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][skwəɪəz][ænd; ʌnd]['peɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'mjuːz]
Then it fell ordinarily to the province of the squires and pages to amuse

然后 它 跌倒 按说 到 这 省 的 这 乡绅 和 页面 到 娱乐

[ðə; ði]['pɑːrtɪ] ,
the party ,

这 派对 ,

通常情况下, 逗乐宾客的重任就落在了侍从和侍童的肩上。

— [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɒŋz] , [rɪ'saɪt] [rə'mɔːnts] , [pleɪ] [ðə; ði] ['truːbədɔːr] ,
— to sing songs , recite romaunts , play the troubadour ,

— 到 唱歌 歌曲 , 背诵 浪漫故事 , 玩 这 吟游诗人 ,

—唱歌、吟诵浪漫故事、扮演吟游诗人,

[ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [geɪmz] [æz; əz] [tʃes] [ænd; ənd] [dræfts] , [ˈleɪtli] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
or to join in such games as chess and draughts , lately imported from the
或者 到 加入 在 这样的 游戏 作为 棋 和 起草 , 最近 进口 从 这
[iːst] ,
East ,
东方 ,

或者参与诸如象棋和跳棋之类的游戏，这些游戏是最近从东方传入的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] , — [wen] [ðeɪ] [daɪnd] , [ɔːr] [ˈræðər] [sʌpt] ,
with the fair ladies of the little court , — when they dined , or rather supped ,
和 这 公平的 女士们 的 这 小的 法庭 , — 什么时候 他们 用餐 , 或者 相当 喝 ,
与小宫廷里那些美丽的女士们一起——当她们用餐，或者更确切地说是享用晚餐时，

[ɪn] [ˈpraɪvət] [æz; əz] [naʊ] .
in private as now .
在 私人的 作为 现在 .

私下里也像现在这样。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsɒŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ðɪs] [naɪt] — [noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈvælər] [ɔːr] [ˈʃɪvəlri] [rɪˈsaɪtɪd] ;
But no songs were sung this night — no tales of valour or chivalry recited ;
但 不 歌曲 是 唱 这 夜晚 — 不 故事 的 勇气 或者 骑士精神 背诵 ;
但今晚没有歌唱，也没有讲述英勇或骑士精神的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaːrti] [brʊk] [ʌp] [ˈɜːrli] .
and the party broke up early .
和 这 派对 打破 向上 早期的 .

聚会提前结束了。

[ˈkɑːmplɪn; ˈkɑːmplaɪn][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
Compline was said by the chaplain who was present ,
晚祷 曾是 说 经过 这 牧师 WHO 曾是 展示 ,

在场的牧师主持了晚祷。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][fɔːrmz] ;
for in the bower of so great a lady there must be respect for forms ;
为了 在 这 凉亭 的 所以 伟大的 一个 女士 那里 必须 是 尊重 为了 表格 ;
因为在如此伟大女士的闺房中，必须尊重礼仪；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] [went] [tuː; tə][bed] .
and then the fair ones went to bed .
和 然后 这 公平的 一个 去 到 床 .

然后，那些美丽的姑娘们就去睡觉了。

[ˈɑːzɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] .
Osric was now at liberty .
奥斯里克 曾是 现在 在 自由 .

奥斯里克现在重获自由了。

" [ɑːrt] [ðəʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpəʊzɪŋ] [draːft] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ][ˈskwaɪər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
" **Art thou for a composing draught to - night , my squire ?** " **said the chaplain .**
" 艺术 你 为了 一个 构成 草稿 到 - 夜晚 , 我的 乡绅 ? " 说 这 牧师 .
“今晚你是否想来一杯调酒，我的侍从？”牧师问道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈkɑːmpaʊnd] [ə; eɪ] [fer] [naɪt] - [kæp][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [kʌm]
" **I can compound a fair night - cap for an aching head , if thou wilt come**
" 我 能 化合物 一个 公平的 夜晚 - 帽 为了 一个 疼痛 头 , 如果 你 枯萎 来
[tuː; tə][maɪ] [sel] . "
to my cell . "
到 我的 细胞 . "

“如果你愿意到我的牢房来，我可以为你调制一杯不错的睡前酒，缓解头痛。”

" [nei] , [mai] [kɔ:lz] [ɑ:r; ə] ['ɜ:rdʒənt] [naʊ] ;
" **Nay , my calls are urgent now ;**
" 不 , 我的 呼叫 是 紧迫的 现在 ;

“不，我现在有紧急电话；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'teɪnd] [tu:] [lɔ:ŋ] [baɪ][mai] ['du:tɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] .
I have been detained too long by my duties as a squire of dames .
我 有 到过 被拘留 也 长的 经过 我的 职责 作为 一个 乡绅 的 女士们 ；

我因侍奉贵妇人的职责而耽搁太久了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] ['dʒeɪlər] [təsteɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] . " **I have orders for our worthy gaoler Tustain and his sons .**"
我 有 订单 为了 我们的 值得 看守 塔斯泰因 和 他的 儿子们 ； "

我已下令处决我们这位可敬的狱卒图斯坦和他的儿子们。

" [nɑ:t][tu:; tə] [pʊt] ['eni] ['prɪzənəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" **Not to put any prisoners on the rack to - night ?**
" 不是 到 放 任何 囚犯 在 这 架子 到 - 夜晚 ?

“今晚不把任何囚犯送上刑架吗？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [let][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [rest] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . " **it is late for that ; let the poor things rest till to - morrow .**"
它 是 晚的 为了 那 ; 让 这 贫穷的 事物 休息 直到 到 - 明天 ； "

现在太晚了，就让这些可怜的小家伙们休息到明天吧。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ðæt] [mai] ['ɔ:rdərz] [rʌn] .
" **It is not to that effect that my orders run .**
" 它 是 不是 到 那 影响 那 我的 订单 跑步 ；

“我的命令并非如此执行。”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 211]**
" [页 -]

[第211页]

" [ðeɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] . " **They say you did not like that kind of thing at first .**"
" 他们 说 你 做过 不是 喜欢 那 种类 的 事物 在 第一的 ； "

“他们说从一开始并不喜欢那种事。”

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pər'fɔ:rs] [gɔ:t] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . " **Neither do I now , but I have perforce got used to it .**"
" 两者都不 做 我 现在 , 但 我 有 强制 得到 用过的 到 它 ； "

“我现在也不习惯，但我不得不习惯了。”

" [bɔ:n] ['sɔɪr] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['sɔ:ntəd] [ɔ:f] [tu:; tə] [drɪŋk] [mʌld] [sæk] .
" **Bon soir ; and the chaplain sauntered off to drink mulled sack .**
" 邦 晚上 ; " 和 这 牧师 漫步 离开 到 喝 仔细考虑 解雇 ；

“晚安；”然后牧师慢悠悠地走开去喝热茶了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɑ:kɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] ,
It was a shocking thing that the Church , in his person ,
它 曾是 一个 令人震惊 事物 那 这 教会 , 在 他的 人 ,

令人震惊的是，教会竟然以他本人的名义.....

[ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜ:r; hər] [si:l] [ʌv; əv] [æprə'beɪ](ə)n] [ɑ:n] [sʌt] ['tɪrəni] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:rmən] [hoʊld]
should set her seal of approbation on such tyranny as that of a Norman hold
应该 放 她 海豹 的 赞许 在 这样的 暴政 作为 那 的 一个 诺曼 抓住

[ɪn] ['sti:vənz] [deɪz] .
in Stephen's days .
在 斯蒂芬的 天 ；

她应该对斯蒂芬时代诺曼人占领的那种暴政表示赞同。

[ˈɑːzrɪk] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [krɔːst] [ðə; ði] [ˈɡriːnswɔːrd] ,
Osric descended to the foot of the tower , crossed the greensward ,
奥斯里克 下降 到 这 脚 的 这 塔 , 交叉 这 绿地 ,
奥斯里克下到塔底, 穿过绿地,

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [nuː] [ˈdʌndʒənz] [ʌv; əv][ˈbraɪənz] [kloʊz] .
and entered the new dungeons of Brian's Close .
和 进入 这 新的 地下城 的 布莱恩的 关闭 .
然后进入了布莱恩巷的新地牢。

[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv] [təsteɪn] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] ,
On the ground - floor were the apartments of Tustain the gaoler ,
在 这 地面 - 地面 是 这 公寓 的 塔斯泰因 这 看守 ,
一楼是狱卒图斯坦的公寓。

[ɪkˈstendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪtfl]
extending over the whole basement of the tower and full of the hateful
扩展 超过 这 所有的 地下室 的 这 塔 和 满的 的 这 可恶
[ˈɪmplɪmənts; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
implements of his office .
实施 的 他的 办公室 .
占据了塔楼的整个地下室, 里面堆满了令人憎恶的办公用具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmæneɪklz] , [dʒaɪv] , [ænd; ənd] [ˈfetərz] .
There were manacles , gyves , and fetters .
那里 是 手铐 , 手鐐 , 和 镣铐 .
有手铐、脚镣和镣铐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ræks] [ænd; ənd] [ˈθʌmskruː] , [skɜːdʒz] , [ˈpɪnsərz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪnstɹʊmənts]
There were racks and thumbscrews , scourges , pincers , and other instruments
那里 是 货架 和 指旋螺钉 , 灾祸 , 钳 , 和 其他 仪器
[ʌv; əv] [miːdiːəvəl] [ˈkruːəlti] .
of mediæval cruelty .
的 中世纪 残酷 .
那里有刑架、拇指夹、鞭子、钳子和其他中世纪的酷刑工具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] — [swɔːdz] , [ˈæksɪz] , [læns] , [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd]
There were arms of various kinds — swords , axes , lances , bows and
那里 是 武器 的 各种各样的 种类 — 剑 , 轴 , 长矛 , 弓 和
[ˈæraʊs] ,
arrows ,
箭头 ,
武器种类繁多——刀剑、斧头、长矛、弓箭等等。

[ɑːrmər] [fɔːr; fər][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [siːdʒ] [ˈɪmplɪmənts; ˈɪmplɪmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
armour for all parts of the body , siege implements , and the like .
盔甲 为了 全部 部分 的 这 身体 , 围城 实施 , 和 这 喜欢 .
身体各部位的盔甲、攻城器械等等。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlæntərnz][ænd; ənd] [tɔːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒənz] .
There were lanterns and torches for the service of the dungeons .
那里 是 灯笼 和 火炬 为了 这 服务 的 这 地下城 .
地牢里有灯笼和火把供人使用。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈaɪərən][bæsənz] , [pleɪts] , [ænd; ənd] [kʌps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv]
There were rows of iron basons , plates , and cups for the food of
那里 是 行 的 铁 盆 , 盘子 , 和 杯子 为了 这 食物 的
[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
the prisoners .
这 囚犯 .
那里摆放着一排排铁盆、盘子和杯子, 是给囚犯盛放食物的。

[ˈlæstli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ˈ[meni] [hjuːdʒ] [kiːz] .

Lastly , **there** **were** **many** **huge** **keys** .

最后 , 那里 是 许多 巨大的 钥匙 .

最后, 还有很多巨大的钥匙。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ˈ[medli] [stəd] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][oʊk] [ˈteɪbl] ,

In the midst of all this medley stood a solid oak table ,

在 这 中间 的 全部 这 混合曲 站立 一个 坚硬的 橡木 桌子 ,

在这片杂乱的环境中, 摆放着一张结实的橡木桌。

[ænd; ənd] [ðeərˈæt] [sæt] [təsteɪn] [ðə; ði]ˈ[dʒeɪlər] - [ɪn] - [tʃɪːf] — [naʊ] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]

and thereat sat Tustain the gaoler - in - chief — now advanced in years and

和 那里 卫星 塔斯泰因 这 看守 - 在 - 首席 — 现在 先进的 在 年 和

[ˈsʌmwʌt] [ˈɪmpətənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

somewhat impotent on his feet ,

有些 阳痿 在 他的 脚 ,

狱长图斯坦就坐在那里——他年纪大了, 走路也有些不便了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ˈ[neðər] [ˈmɪlstoʊn] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ,

but with a heart as hard as the nether millstone — with his three sons ,

但 和 一个 心 作为 难的 作为 这 下 磨石 — 和 他的 三 儿子们 ,

[ɔːl] ˈ[dʒeɪlər] ,

all gaolers ,

全部 狱卒 ,

但他却有一颗像地狱磨盘一样坚硬的心——他的三个儿子都是狱卒,

[laɪk] [hɪmˈself] , [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] .

like himself , eating their supper .

喜欢 他自己 , 吃 他们的 晚餐 .

就像他自己一样, 吃着他们的晚餐。

[ə; eɪ] [ˈferli] [sprɛd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] — [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ðeɪ]

A fairly spread table was before them — very different from the fare they

一个 相当 传播 桌子 曾是 前 他们 — 非常 不同的 从 这 票价 他们

[səˈplaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈprɪzənəz] ,

supplied to their prisoners ,

供应 到 他们的 囚犯 ,

他们面前摆着一张相当丰盛的桌子——与他们提供给囚犯的食物截然不同。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

you may be sure .

你 可能 是 当然 .

您可以放心。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɒkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [iːz] , [ˈmæstər]

" We have locked up for the night , and are taking our ease , Master

" 我们 有 已锁定 向上 为了 这 夜晚 , 和 是 采取 我们的 舒适 , 掌握

[ˈɑːzrɪk] . "

Osric . "

奥斯里克 . "

“我们已经锁好门准备睡觉了, 奥斯里克主人, 我们正在休息。”

" [aɪ] [griːv] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ðəɪ] [iːz] , [bʌt; bət][maɪ][bɜːrd][hæz; həz] [sent] [em ˈiː][tuː; tə] [ðiː] , [təsteɪn] . "

" I grieve to disturb thy ease , but my lord has sent me to thee , Tustain ."

" 我 悲伤 到 打扰 你的 舒适 , 但 我的 主 有 发送 我 到 你 , 塔斯泰因 . "

“很抱歉打扰您, 但我的主人派我来见您, 图斯泰因。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [liːgz] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . "

" He must be some leagues away at this moment ."

" 他 必须 是 一些 联赛 离开 在 这 片刻 . "

“他现在肯定在很远的地方。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˈɔːrdərz][baɪ][em ˈiː] ; [siː] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
" **But he has left orders by me ; see his ring .**
" 但 他 有 左边 订单 经过 我 ； 看 他的 戒指 ；

但他通过我留下了指示；看看他的戒指就知道了。

" [təsteɪn] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][ˈtʊʊkən][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [boʊd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
" **Tustain recognised the token in a moment , and bowed before it .**
" 塔斯泰因 已确认 这 令牌 在 一个 片刻 , 和 鞠躬 前 它 ；

“塔斯泰恩一眼就认出了这枚信物，并向它鞠了一躬。”

" [wɪlt] [nɑːt] [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] ?
" **Wilt not take some food ?**
" 枯萎 不是 拿 一些 食物 ？

“不吃点东西吗？ ”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ˈvenɪsn,venɪzn] , [ðer; ðər][sʌm; səm] [gʊd] [traʊt] , [ðer; ðər][sʌm; səm]
Here is a noble haunch of venison , there some good trout , there some
这里 是 一个 高贵 臀部 的 鹿肉 , 那里 一些 好的 鳟鱼 , 那里 一些
[wʊd] - [ˈpɪdʒɪns] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] — [fɪʃ] ,
wood - pigeons in a pie — fish ,
木头 - 鸽子 在 一个 馅饼 — 鱼 ,

这里有一块上好的鹿腿肉，那里有一些上好的鳟鱼，那里有一些做成馅饼的野鸽——鱼，

[fleʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] .
flesh , and fowl .
肉 , 和 鸡 ；

肉类和禽类。

" [,piː ˈdʒiː] - []
" **[Pg 212]**
" [页 -]

[第212页]

" [neɪ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi] . "
" **Nay , I have just supped with our lady .** "
" 不 , 我 有 只是 喝 和 我们的 女士 ； "

“不，我刚刚和夫人一起吃过晚饭。”

" [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈfɔːrtənət] .
" **Thou art fortunate .**
" 你 艺术 幸运 ；

你很幸运。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [ðəʊ] [wɜːrt] [brɔːt] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðai] [ˈgrænfaːðər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
I remember when thou wert brought in here with thy grandfather as a prisoner ,
我 记住 什么时候 你 沃特 带来 在 这里 和 你的 祖父 作为 一个 囚犯 ,

我记得你当年和你祖父一起被押送到这里当囚犯的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɜːrst] [taɪm] . "
and saw the torture - chamber for the first time . "
和 锯 这 酷刑 - 房间 为了 这 第一的 时间 ； "

并第一次看到了刑讯室。

" [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [meɪ] [jet] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈbɪznəs] — [ɑːrt]
" **More startling changes have happened , and may yet ; but my business — Art**
" 更多的 令人震惊 变化 有 发生 , 和 可能 然而 ; 但 我的 商业 — 艺术
[ˈtaɪərd] , [maɪ][men] ? "
tired , my men ? "
疲劳的 , 我的 男人 ？ "

“更惊人的变化已经发生，而且可能还会发生；但是我的事业——艺术累了吗？ 我的手下呢？”

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] — [noʊ][reɪd] , [noʊ][ˈkɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] [gʊdʒ] [tuː; tə]
" We have had little to do to - day — no raid , no convoy of goods to
" 我们 有 有 小的 到 做 到 - 天 — 不 袭击 , 不 护航 的 商品 到
[pərˈsuː] , [noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] ,
pursue , no fighting ,
追求 , 不 斗争 ,
“我们今天几乎没什么事可做——没有突袭, 没有追击运货车队, 也没有战斗。”

[noʊ] [ˈhʌntɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌl] . "
no hunting ; it has been dull . "

不 打猎 ; 它 有 到过 乏味的 . "

没有狩猎活动; 真是无聊。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wɜːrk] [əˈfʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][stɜːrn] [wɜːrk] .
" But there is work afoot now , and stern work .
" 但 那里 是 工作 步行 现在 , 和 船尾 工作 .

“但现在有工作正在进行, 而且是艰巨的工作。”

[juː; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [mʌst; məst] [teɪk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ber] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə] - ,
You , Richard , must take horse and bear this letter to Shirburne ,
你 , 理查德 , 必须 拿 马 和 熊 这 信 到 - ,

理查德, 你必须骑马把这封信送到希尔伯恩那里。

[wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ; [juː; jʊ] ,
where you must give it to Malebouche , and wait his orders ; you ,
在哪里 你 必须 给 它 到 - , 和 等待 他的 订单 ; 你 ,

[ˈtrɪstəm] ,
Tristam ,
特里斯坦 ,

你必须把它交给马勒布什, 然后听从他的命令; 你, 特里斯坦,

[mʌst; məst] [ˈkæəri] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈferɪŋ,dɑːn] [ˈkæs(ə)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ; [juː; jʊ] , [ˈɔːbri] ,
must carry this to Faringdon Castle , and bring back a reply ; you , Aubrey ,
必须 携带 这 到 法灵顿 城堡 , 和 带来 后退 一个 回复 ; 你 , 奥布里 ,

必须将此信带到法灵顿城堡, 并带回答复; 你, 奥布里,

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [spiːn] .
to the Castle of the Black Lady of Speen .
到 这 城堡 的 这 黑色的 女士 的 斯皮恩 .

前往斯宾黑夫人城堡。

" [ðeɪ] [lʊkt] [əˈstɑːnɪʃt] — [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] — [tuː; tə][biː; bi][sent] [aʊt] [fɔːr; fər][raɪdʒ] , [ʌv; əv]
" They looked astonished — as well they might — to be sent out for rides , of
" 他们 看起来 惊讶 — 作为 出色地 他们 可能 — 到 是 发送 出去 为了 骑行 , 的

[sʌm; səm] [ˈfɪftiːn] [maɪlz] [ɪːtʃ] ,
some fifteen miles each ,
一些 十五 英里 每个 ,

“他们看起来很惊讶——他们也难怪——被派出去骑马, 每人大约要走十五英里。”

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
at that hour .
在 那 小时 .

当时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] — [laɪk][ðə; ði][ˈdʒiːnɪ,ɑɪ] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmp] ,
But the ring — like the genii who were the slaves of the Lamp ,
但 这 戒指 — 喜欢 这 天才 WHO 是 这 奴隶 的 这 灯 ,

但是戒指——就像那些作为神灯奴隶的精灵一样,

[soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
so were they slaves of the Ring .
所以 是 他们 奴隶 的 这 戒指 .

所以他们都是魔戒的奴隶。

" [ænd; ɐnd] [hu:] [wɪl] [help] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ? " [sed] [təsteɪn] .
" **And who will help me with the prisoners ?** " **said Tustain** .
" 和 WHO 将要 帮助 我 和 这 囚犯 ? " 说 塔斯泰因 .

“谁来帮我看管这些囚犯？”塔斯泰因问道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] . " **You are permitted to call in such of the men - at - arms as you please** . "
" 你 是 允许 到 称呼 在 这样的 的 这 男人 - 在 - 武器 作为 你 请 . "

“你可以随意召集任何你认为合适的卫兵。”

" [waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [nɑ:t] [send] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ?
Why did he not send men - at - arms ? "
" 为什么 做过 他 不是 发送 男人 - 在 - 武器 ? "

他为什么不派兵呢？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃɒr] [hi:; hi] [sed] [maɪ] [sʌnz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [goʊ] ?
You are sure he said my sons were to go ? "
" 你 是 当然 他 说 我的 儿子们 是 到 去 ? "

你确定他说过要带我的儿子们走吗？

[waɪ] , [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [pʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [læmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] ,
Why , if we were suddenly called to put any of my lambs to the torture ,
为什么 , 如果 我们 是 突然 称为 到 放 任何 的 我的 羔羊 到 这 酷刑 ,

为什么，如果我们突然被要求对我的任何一只羔羊施以酷刑，

[ðɪ:z] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [du:][aɪ ˈti:] . " **these men - at - arms would hardly know how to do it** . "
这些 男人 - 在 - 武器 会 几乎 知道 如何 到 做 它 . "

这些士兵恐怕根本不知道该怎么办。

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [dəˈrekt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈɑ:zrɪk] .
" **You could direct them** , " **said Osric** .
" 你 可以 直接的 他们 , " 说 奥斯里克 .

“你可以指挥他们，”奥斯里克说。

[ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌnz] , " [naʊ] , [maɪ] [men] , [heɪst] [spi:d] .
Then to the sons , " Now , my men , haste speed .
然后 到 这 儿子们 , " 现在 , 我的 男人 , 匆忙 速度 .

然后对儿子们说：“现在，我的弟兄们，快点行动。”

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .
" **In half an hour they were gone** .
" 在 一半 一个 小时 他们 是 已消失 .

半小时后，他们就走了。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [sæk] [fɔ:r; fər] [kɑ:nsəˈleɪ](ə)n — [ðə; ði] [best] [waɪn] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:(r)dz] [oʊn] [ˈselər]
" **A cup of sack for consolation — the best wine from our lord's own cellar**
" 一个 杯子 的 解雇 为了 安慰 — 这 最好的 葡萄酒 从 我们的 领主的 自己的 地窖

.
:
.

“一杯麻袋酒，以示安慰——这是我们主自己酒窖里最好的酒。”

[aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪ:] [ə; eɪ] [flæsk] . " **I have brought thee a flask** . "
我 有 带来 你 一个 烧瓶 . "

我给你带了个水壶。

" [wɪlt] [ðəʊ] [steɪ] [ænd; ɐnd] [help] [ˌem ˈi:] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈti:] ? "
" **Wilt thou stay and help me discuss it ?** "
" 枯萎 你 停留 和 帮助 我 讨论 它 ? "

你愿意留下来帮我讨论一下吗？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊnli] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌt] [jet] [tuː; tə][duː] .
" **For a few minutes only ; I have much yet to do .**
" 为了 一个 很少 分钟 仅有的 ; 我 有 很多 然而 到 做 :
“只有几分钟时间；我还有很多事要做。”

" [ˈɑːzɪk] [prəˈduːst] [ðə; ði][flæsk][frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Osric produced the flask from the gypsire which hung from the belt of his tunic .**
" 奥斯里克 生产 这 烧瓶 从 这 - 哪个 悬挂 从 这 腰带 的 他的
束腰外衣 .

奥斯里克从他束腰外衣腰带上挂着的吉普赛人身上取下了一个水瓶。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [daʊn] [tuː] [ˈɡɑːblət] , [ænd; ʌnd][ˈɑːzɪk] [pɔːd] [ðə; ði] [waɪn] .
Then the old man took down two goblets , and Osric poured the wine .
然后 这 老的 男人 采取 向下 二 高脚杯 , 和 奥斯里克 倾倒 这 葡萄酒 :
然后老人取下两个酒杯，奥斯里克倒了酒。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði][oʊld][mæn][draɪŋk] [ˈfriːli] ; [ˈɑːzɪk] [bʌt; bət] [ˈsperɪŋli] .
The old man drank freely ; Osric but sparingly .
这 老的 男人 喝 自由 ; 奥斯里克 但 少量地 :
老人豪饮，奥斯里克则节制饮酒。

[suːn] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] , [ænd; ʌnd][æt; ət][læst][hiː; hi] [kraɪd] —
Soon the former began to talk incoherently , and at last he cried —
很快 这 以前的 开始 到 讲话 语无伦次 , 和 在 最后的 他 哭 —
不久，那人开始语无伦次，最后他哭了起来——

" [wʌt] [waɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What wine was that ?**
" 什么 葡萄酒 曾是 那 ?

那是什么酒？

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] [ˈhɪks] [oʊn] [ˈbruːɪŋ] .
Why , it was Old Nick's own brewing .
为什么 , 它 曾是 老的 尼克的 自己的 酿造 :
原来是老尼克自己酿的酒。

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] .
I can't keep my eyes open .
我 不能 保持 我的 眼睛 打开 :
我睁不开眼了。

" [hæf] [səˈspektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] , [ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
" **Half suspecting something amiss , the old man rose , as if going to the door ;**
" 一半 怀疑 某物 错误 , 这 老的 男人 玫瑰 , 作为 如果 去 到 这 门 ;
“老人似乎察觉到什么不对劲，便起身，好像要去开门；

[bʌt; bət] [ˈɑːzɪk] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
but Osric threw his arms around him ,
但 奥斯里克 扔 他的 武器 大约 他 ,
但奥斯里克一把抱住了他，

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv][wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l]
and as he did so the old man gave way to the influence of the powerful
和 作为 他 做过 所以 这 老的 男人 给予 方式 到 这 影响 的 这 强大的
[nɑːrˈkɑːtɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌjuːθ] [hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,
narcotic which the youth had mingled with his drink ,
麻醉剂 哪个 这 青年 有 混合 和 他的 喝 ,
于是, 老人便屈服于年轻人掺入他酒中的强效麻醉剂的影响。

[ænd; ʌnd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][bɔːɡ][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɑːrɪk][hæd; həd] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] .
and fell like a log on the couch to which Osric had dragged him .
和 跌倒 喜欢 一个 日志 在 这 长椅 到 哪个 奥斯里克 有 拖拽 他 .
他像根木头一样倒在了奥斯里克把他拖到的沙发上。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][hæf][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] .
" I hope I have not killed him ; but if I have it is only half his deserts .
" 我 希望 我 有 不是 被杀 他 ; 但 如果 我 有 它 是 仅有的 一半 他的 沙漠 .
“我希望我没有杀了他; 但如果我真的杀了他, 那也只是他罪有应得的一半。”

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈperələs] [tæsk] .
Now for my perilous task .
现在 为了 我的 危险的 任务 .
现在轮到我执行这项危险的任务了。

[haʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [hæz; həz] [helpt] [ˌem ˈiː] !
How this ring has helped me !
如何 这 戒指 有 帮助 我 !
这枚戒指帮了我很大的忙!

" [hiː; hi] [went] [fɜːrst][ænd; ʌnd] [ˈstrɔːŋli] [bɑːrd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ,
" He went first and strongly barred the outer door ,
" 他 去 第一的 和 强烈 禁止 这 外 门 ,
他先走上前去, 用力地把外面的门门上了。

[ðen] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] ,
then traversed the upper corridor till he came to a room in the new buildings ,
然后 穿越 这 上 走廊 直到 他 来了 到 一个 房间 在 这 新的 建筑物 ,
然后他穿过楼上的走廊, 来到新楼里的一个房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [den][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærən] .
which was a private den of the Baron .
哪个 曾是 一个 私人的 丹 的 这 男爵 .
那是男爵的私人书房。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpænlɪd] [wɪð; wɪθ][oʊk] , [ænd; ʌnd] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət]
It was panelled with oak , and pressing a knob on the panel , a secret
它 曾是 镶板 和 橡木 , 和 紧迫 一个 旋钮 在 这 控制板 , 一个 秘密
[dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,
它以橡木镶板装饰, 按下镶板上的旋钮, 一扇暗门便会打开。

[dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
disclosing a flight of steps .
披露 一个 航班 的 步骤 .
露出一段台阶。

[ðɪːz] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
These went down into the bowels of the earth ;
这些 去 向下 进入 这 肠道 的 这 地球 ;
它们下到了地底深处;

[ðen] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsiɔʒ] ['oʊpənd][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'blaʊ] , [wɪtʃ] ['ɑːzrɪk]
then a narrow passage opened at right angles to the corridor above , which Osric
然后 一个 狭窄的 通道 打开 在 正确的 角度 到 这 走廊 多于 ; 哪个 奥斯里克
[ˈtrævəst] .
traversed .
穿越 ;

然后，一条狭窄的通道与上面的走廊呈直角打开，奥斯里克穿过了这条通道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd]['slaɪmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] ['deθli] ['oʊdə] ;
It was damp and slimy , and the air had a deathly odour ;
它 曾是 潮湿 和 黏糊糊的 , 和 这 空气 有 一个 致命的 气味 ;
[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
but it soon came to an end ,
但 它 很快 来了 到 一个 结尾 ;
[ænd; ənd] ['ɑːzrɪk] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ] [flaɪt] [ʌ; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and Osric ascended a similar flight of steps to the one by which he had
和 奥斯里克 上升 一个 相似的 航班 的 步骤 到 这 一 经过 哪个 他 有
[dɪ'sendɪd] ;
descended ;
下降 ;

屋里潮湿黏腻，空气中弥漫着一股死气沉沉的气味；

[ænd; ənd] ['ɑːzrɪk] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ] [flaɪt] [ʌ; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and Osric ascended a similar flight of steps to the one by which he had
和 奥斯里克 上升 一个 相似的 航班 的 步骤 到 这 一 经过 哪个 他 有
[dɪ'sendɪd] ;
descended ;
下降 ;
[ænd; ənd] [dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .
[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] — [nɔːt][ə; eɪ][stɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
The night was dark and stormy — not a star could be seen .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 暴风雨 — 不是 一个 星星 可以 是 已见 .
[ðə; ði] [striːm] ['rɪplɪd] [baɪ][æz; əz] ['ɑːzrɪk] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The stream rippled by as Osric stood and listened .
这 溪流 涟漪 经过 作为 奥斯里克 站立 和 听着 .
[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv] ,
The clock struck twelve ,
这 钟 击 十二 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .
[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] — [nɔːt][ə; eɪ][stɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
The night was dark and stormy — not a star could be seen .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 暴风雨 — 不是 一个 星星 可以 是 已见 .
[ðə; ði] [striːm] ['rɪplɪd] [baɪ][æz; əz] ['ɑːzrɪk] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The stream rippled by as Osric stood and listened .
这 溪流 涟漪 经过 作为 奥斯里克 站立 和 听着 .
[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv] ,
The clock struck twelve ,
这 钟 击 十二 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .

但这很快就结束了。

奥斯里克沿着与他下楼时类似的台阶向上攀登；

[ə'gen] [hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [æn; ən]['aɪərən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
again he drew out the key and opened an iron door at the summit .
再次 他 画 出去 这 钥匙 和 打开 一个 铁 门 在 这 首脑 .

他再次掏出钥匙，打开了山顶的一扇铁门。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .
[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] — [nɔːt][ə; eɪ][stɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
The night was dark and stormy — not a star could be seen .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 暴风雨 — 不是 一个 星星 可以 是 已见 .
[ðə; ði] [striːm] ['rɪplɪd] [baɪ][æz; əz] ['ɑːzrɪk] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The stream rippled by as Osric stood and listened .
这 溪流 涟漪 经过 作为 奥斯里克 站立 和 听着 .
[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv] ,
The clock struck twelve ,
这 钟 击 十二 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .

正好与水面齐平。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] — [nɔːt][ə; eɪ][stɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
The night was dark and stormy — not a star could be seen .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 暴风雨 — 不是 一个 星星 可以 是 已见 .
[ðə; ði] [striːm] ['rɪplɪd] [baɪ][æz; əz] ['ɑːzrɪk] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The stream rippled by as Osric stood and listened .
这 溪流 涟漪 经过 作为 奥斯里克 站立 和 听着 .
[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv] ,
The clock struck twelve ,
这 钟 击 十二 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .

夜色漆黑，暴风雨肆虐——一颗星星也看不见。

[ðə; ði] [striːm] ['rɪplɪd] [baɪ][æz; əz] ['ɑːzrɪk] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The stream rippled by as Osric stood and listened .
这 溪流 涟漪 经过 作为 奥斯里克 站立 和 听着 .
[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv] ,
The clock struck twelve ,
这 钟 击 十二 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .

奥斯里克站着，静静地听着，溪水潺潺流过。

[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv] ,
The clock struck twelve ,
这 钟 击 十二 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .
[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] — [nɔːt][ə; eɪ][stɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
The night was dark and stormy — not a star could be seen .
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 暴风雨 — 不是 一个 星星 可以 是 已见 .
[ðə; ði] [striːm] ['rɪplɪd] [baɪ][æz; əz] ['ɑːzrɪk] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The stream rippled by as Osric stood and listened .
这 溪流 涟漪 经过 作为 奥斯里克 站立 和 听着 .
[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv] ,
The clock struck twelve ,
这 钟 击 十二 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
He stood upon a terrace at the edge of the river ,
他 站立 之上 一个 阳台 在 这 边缘 的 这 河 ,
[ænd; ənd][dʒʌst][ə'paːn][ə; eɪ] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
and just upon a level with the water .
和 只是 之上 一个 等级 和 这 水 .

时钟敲响了十二下。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][məɪn][ɑːn][ˈduːti][wɪð; wɪθ][æɪn; əɪn][ˈaɪərən] [ˈhæməɪr] [strʌk] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌwər]
or rather the man on duty with an iron hammer struck the bell in the tower
或者 相当 这 男人 在 责任 和 一个 铁 锤 击 这 钟 在 这 塔
[ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] [tʃɜːrtʃ] [twelv] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæməɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər]
of St . Peter's Church twelve times with his hammer to tell the midnight hour
的 英石 . 彼得的 教会 十二 时代 和 他的 锤 到 告诉 这 午夜 小时
.
:
.

或者更确切地说，值班人员用铁锤敲击圣彼得教堂塔楼上的钟十二次，以报时午夜时分。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈfiːvəriʃ] [səˈspens] — [ðə; ði] [naɪt] [er] [fænd] [hɪz; ɪz] [ˈhiːtɪd] [braʊ] —
A few minutes of feverish suspense — the night air fanned his heated brow —
一个 很少 分钟 的 发烧 悬念 — 这 夜晚 空气 扇形 他的 加热 眉头 —
[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmʌfld] [ɔːrz; ʊərz] [kloʊz] [baɪ] ,
when he heard muffled oars close by ,
什么时候 他 听到 闷音 桨 关闭 经过 ,
几分钟紧张的煎熬之后——夜风拂过他滚烫的额头——他听到附近传来沉闷的划桨声。

[hɜːrd] [ˈræðər] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpˈreɪzd] [bleɪdz] .
heard rather the splash of the water as it fell from the upraised blades .
听到 相当 这 溅 的 这 水 作为 它 跌倒 从 这 抬起 刀片 .
我听到的更多的是水从高高扬起的叶片上落下时溅起的水花声。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
A large boat was at hand .
一个 大的 船 曾是 在 手 .

附近停着一艘大船。

" [huː] [kʌmz] ? " [sed] [ˈɑːzrɪk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" Who comes ? " said Osric in a low voice .
" WHO 来 ? " 说 奥斯里克 在 一个 低的 嗓音 .

“谁来了？”奥斯里克低声问道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

" [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ɡʊd] [ænd; ænd] [truː] .
" Englishmen , good and true .
" 英国人 , 好的 和 真的 .

“英国人，善良而真诚。”

" [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
" The outlaws stood on the terrace .
" 这 亡命之徒 站立 在 这 阳台 .

“这些不法之徒站在露台上。”

" [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] , " [sed] [ˈɑːzrɪk] .
" Follow me , " said Osric .
" 跟随 我 , " 说 奥斯里克 .

“跟我来，”奥斯里克说。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ɪn][ðə; ði]
In a few minutes they were all assembled in the heart of the stronghold in the
在 一个 很少 分钟 他们 是 全部 组装 在 这 心 的 这 据点 在 这
- [ruːm] ,
gaoler's room ,
- 房间 ,
几分钟后，他们全部聚集在要塞中心的狱卒房间里。

[wer] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [hɪmˈself] [leɪ] [ˈsnɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɔːɡ] .
where the gaoler himself lay snoring like a hog .
在哪里 这 看守 他自己 躺 打鼾 喜欢 一个 猪 .

狱卒本人则像猪一样躺在那里打鼾。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðeɪ] , [ˈnæt(ə)rəli] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bruːt] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns]
" **Shall we slay him ?** " **said they , naturally looking on the brute with abhorrence** .
" 将 我们 杀戮 他 ? " 说 他们 , 自然 寻找 在 这 蛮力 和 厌恶 .
.
.
.

“我们要杀了他吗？”他们说着，自然是用厌恶的目光看着这个畜生。

" [noʊ] , " [sed] [ˈɑːzrɪk] ; " [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr][kəmˈpækt] — [noʊ] [ˈblʌdʃed] [seɪv] [ɪn][self] - [dɪˈfens] .
" **No ,** " **said Osric ;** " **remember our compact — no bloodshed save in self - defence .**
" 不 , " 说 奥斯里克 ; " 记住 我们的 袖珍的 — 不 流血事件 节省 在 自己 - 防御 .

“不,”奥斯里克说;“记住我们的约定——除了自卫之外,不得流血。”

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [tɪl] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ,
He will sleep till this time to - morrow night ,
他 将要 睡觉 直到 这 时间 到 - 明天 夜晚 ,

他会睡到明天晚上这个时候。

[wen] [aɪ] [fɪr] [ˈbraɪən] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] . " **when I fear Brian will do for him what he has done for thousands .** " **"**
什么时候 我 害怕 布莱恩 将要 做 为了 他 什么 他 有 完毕 为了 数千 . " **"**

我担心布莱恩会像对待成千上万人那样对待他。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " **" What is that ? "** " **"**
" 什么 是 那 ? " **"**

那是什么？

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] . " **" Hang him . "** " **"**
" 悬挂 他 . " **"**

“绞死他。”

" [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [aɪ ˈtiː] . **" He deserves it .** " **"**
" 他 值得 它 . " **"**

“他当之无愧。”

[let] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhæŋmən] [hæŋ] . " **Let the gaoler and the hangman hang .** " **"**
让 这 看守 和 这 刽子手 悬挂 . " **"**

让狱卒和刽子手都吊死吧。

" [erˈmen,ɑːˈmen] . " **" Amen . "** " **"**
" 阿门 . " **"**

阿门。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] , " [sed] [ˈθɔːrəʊld] . **" Now for the keys ,** " **said Thorold .** " **"**
" 现在 为了 这 钥匙 , " 说 索罗德 . " **"**

“现在该拿钥匙了,”索罗德说道。

[ˈɑːzrɪk] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [led][ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtər] [daʊn] [brɪˈloʊ] ,
Osric knew them all , and taking them , led the liberators down below ,
奥斯里克 知道 他们 全部 , 和 采取 他们 , 引领 这 解放者 向下 以下 ,

奥斯里克认识他们所有人,他带着他们,带领解放者们向下撤退。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈkɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ˈdʌndʒənz] [ˈoʊpənd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
into the gloomy corridor from which the dungeons opened on either side .
进入 这 阴沉 走廊 从 哪个 这 地下城 打开 在 任何一个 边 .
进入阴暗的走廊，地牢从走廊两侧通往地下城。

[ðə; ði] [men] [ˈʌdəd] [æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [brɪtwiːn] [ðiːz] [denz] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
The men shuddered as they stood between these dens of cruelty , from which
这 男人 颤抖 作为 他们 站立 之间 这些 巢穴 的 残酷 , 从 哪个
[moʊnz] , [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] ,
moans , faint and low ,
呻吟 , 头晕的 和 低的 ,
男人们站在这些残忍的巢穴之间，不禁颤抖起来，从中传来微弱而低沉的呻吟声。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪˈfuːd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [wɪnd] .
from time to time issued like the sighing of the plaintive wind .
从 时间 到 时间 发布 喜欢 这 叹息 的 这 哀怨 风 .
时不时发出像哀怨的风的叹息。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ðiːz] [denz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [aʊt] .
One by one they opened these dens , and took the prisoners out .
一 经过 一 他们 打开 这些 巢穴 , 和 采取 这 囚犯 出去 .
他们逐一打开这些藏匿点，把囚犯们带了出来。

[ˈmeni] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] , [frʌm; frəm] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [praɪˈveɪ(ə)n] , [tuː; tə] [stænd] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
Many were too weak , from torture and privation , to stand , and had
许多 是 也 虚弱的 , 从 酷刑 和 匮乏 , 到 站立 , 和 有
[tuː; tə] [biː; bi] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] .
to be supported .
到 是 有 .
许多人因遭受酷刑和匮乏而虚弱不堪，无法站立，需要人搀扶。

[ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ment] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər]
They hardly understood at first what it all meant ; but when they knew their
他们 几乎 理解 在 第一的 什么 它 全部 意思是 ; 但 什么时候 他们 知道 他们的
[dɪˈlɪvɜːɜːz] ,
deliverers ,
送货员 ,
起初他们几乎不明白这一切意味着什么；但当他们认出他们的救星时，

[wɜːr; wər] [dɪˈlɪrɪəs] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
were delirious with joy .
是 谵妄 和 喜悦 .
欣喜若狂。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sel] [wer] [ðə; ði] " - - [bɑːks] " [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ənd]
At last they came to the cell where the " crucet - box " was placed , and
在 最后的 他们 来了 到 这 细胞 在哪里 这 " - - 盒子 " 曾是 放置 , 和
[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːwɔld] .
there they found Herwald .
那里 他们 成立 赫瓦尔德 .
最后，他们来到了放置“圣物箱”的牢房，在那里发现了赫瓦尔德。

[ˈɑːzɪrk] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [baːz] .
Osric opened the chest , of which the lid was only a framework of iron bars .
奥斯里克 打开 这 胸部 , 的 哪个 这 盖 曾是 仅有的 一个 框架 的 铁 酒吧 .
奥斯里克打开了箱子，箱子的盖子只是一副铁条框架。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] ; [hɪz; ɪz][her][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][snoʊ] , [hɪz; ɪz]
He was alive , and that was all ; his hair was white as snow , his
他 曾是 活 , 和 那 曾是 全部 ; 他的 头发 曾是 白色的 作为 雪 , 他的
[maɪnd][ˈɔːlmoʊst] [gɔːn] .
mind almost gone .
头脑 几乎 已消失 .

他还活着, 仅此而已; 他的头发像雪一样白, 精神几乎丧失。

" [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Are the angels come to take me out of Purgatory ? " he said .
" 是 这 天使 来 到 拿 我 出去 的 炼狱 ? " 他 说 .

“天使是来接我出炼狱的吗？”他问道。

" [hɜːwɔld] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['θɔːrəʊld] .
" Herwald , do you not know me ? " said Thorold .
" 赫瓦尔德 , 做 你 不是 知道 我 ? " 说 索罗德 .

“赫瓦尔德, 你不认识我吗？”索罗德说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'voʊk] [noʊ] ['meməri] .
It was vain ; they could evoke no memory .
它 曾是 徒劳 ; 他们 可以 唤起 不 记忆 .

徒劳无功; 他们无法唤起任何记忆。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] - ['tʃeɪmbər] , [wer] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] , ['wɪmpərɪŋ] [kraɪ] [strʌk]
Then they went to the torture - chamber , where a plaintive , whimpering cry struck
然后 他们 去 到 这 酷刑 - 房间 , 在哪里 一个 哀怨 , 呜咽 哭 击

[ðer; ðər] [ɪrɪ] .
their ears .
他们的 耳朵 .

然后他们去了刑讯室, 在那里, 他们听到了一声哀怨的呜咽声。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn] ['tɪp,təʊz] ; [ə; eɪ] [θɪn] [kɔːrd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θʌmskruː] ,
In the corner stood a boy on tiptoes ; a thin cord attached to a thumbscrew ,
在 这 角落 站立 一个 男生 在 踮起脚尖 ; 一个 薄的 绳索 随附的 到 一个 指旋螺丝 ,

角落里站着一个踮着脚尖男孩; 一根细绳系在一个拇指螺丝上,

[ɪm'prɪzənɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [θʌmz] , [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pʊli] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
imprisoning both his poor thumbs , was passed over a pulley in the ceiling ,
监禁 两个都 他的 贫穷的 拇指 , 曾是 通过了 超过 一个 滑轮 在 这 天花板 ,

他那可怜的双拇指被困住, 然后被吊在天花板上的滑轮上。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][peg] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and then tied to a peg in the wall ,
和 然后 系 到 一个 钉子 在 这 墙 ,

然后把它绑在墙上的木钉上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [kʊd; kəd] ['oʊnli][faɪnd][fɜːrm] ['fʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
so that the poor lad could only find firm footing at the expense of the most
所以 那 这 贫穷的 小伙子 可以 仅有的 寻找 公司 立足点 在 这 费用 的 这 最多

[ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] ;
exquisite pain ;
精美的 疼痛 ;

因此, 这个可怜的孩子只能以承受极度痛苦为代价才能站稳脚跟;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
and so he had been left for the night ,
和 所以 他 有 到过 左边 为了 这 夜晚 ,

于是, 他被独自留在那里过夜了。

[ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈaɪərən] [ˈi:tɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fle] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
the accursed iron eating into the flesh of his thumbs all the time .
这 被诅咒的 铁 吃 进入 这 肉 的 他的 拇指 全部 这 时间 .
该死的铁器一直在啃噬他拇指上的肉。

" [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy !
" 我的 男生 !

“我的孩子！ ”

[maɪ] [bɔɪ] ！ " [sed] [ˈθɔ: rəʊld] , [ænd; ənd] [ˈrekəg,naɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ˈʌlɪrɪk] ,
my boy ! " said Thorold , and recognised his own son Ulric ,
我的 男生 ！ " 说 索罗德 , 和 已确认 他的 自己的 儿子 乌尔里克 ,
“我的孩子！ ”索罗德说道，认出了那是自己的儿子乌尔里克。

[hu:m] [hi; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɔ:st] [ðæt] [wi:k] ,
whom he had only lost that week ,
谁 他 有 仅有的 丢失的 那 星期 ,
他那周才失去了他。

[ænd; ənd] [treɪst] [tu; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] — [hens] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər] - [ɪ'mi:diət] [eɪd] —
and traced to the castle — hence his anxiety for Osric's immediate aid —
和 追踪 到 这 城堡 — 因此 他的 焦虑 为了 - 即时 援助 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [ˈfɑ:ðər] [wept] .
and the poor father wept .
和 这 贫穷的 父亲 哭泣 .
并追溯到城堡——因此他急切地希望奥斯里克立即伸出援手——可怜的父亲哭了。

[ˈhæpɪli] [ˈɑ:zɪrɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌmskru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [su:n] [set]
Happily Osric had the key of the thumbscrew , and the lad was soon set
快乐地 奥斯里克 有 这 钥匙 的 这 指旋螺丝 , 和 这 小伙子 曾是 很快 放
[fri:] .
free .
自由的 .
幸运的是，奥斯里克有螺丝夹的钥匙，这孩子很快就被解救了。

" [breɪk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] , " [sed] [ˈθɔ: rəʊld] .
" Break up all the instruments of torture , " said Thorold .
" 休息 向上全部 这 仪器 的 酷刑 , " 说 索罗德 .
“销毁所有刑具，”索罗德说道。

[ˈæksɪz][wɜ: r; wər][æt; ət][ðər; ðər] [ˈgɜ:dlz] : [ðei] [smæft] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˌpærəfərˈneɪliə] .
Axes were at their girdles : they smashed all the hateful paraphernalia .
轴 是 在 他们的 腰带 : 他们 粉碎 全部 这 可恶 用具 .
他们腰间别着斧头：他们砸碎了所有可憎的物品。

[noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [ˈpɔ:səbli] [bi; bi] [hɜ:rd] [əˈbʌv] ;
No sound could possibly be heard above ;
不 声音 可以 可能 是 听到 多于 ;
上方听不到任何声音；

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [geɪv] [sɪˈkjʊərəti] .
the depth of the dungeons and the thickness of the walls gave security .
这 深度 的 这 地下城 和 这 厚度 的 这 墙壁 给予 安全 .
地牢的深度和墙壁的厚度提供了安全保障。

" [lɑ:k] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈselz] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] ;
" Lock up all the cells , all the outer doors , and bring the keys ;
" 锁 向上全部 这 细胞 , 全部 这 外 门 , 和 带来 这 钥匙 ;
“把所有牢房、所有外门都锁上，把钥匙带过来；

[wiː; wi] [wɪl] [θrɒʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .
we will throw them into the river .
我们 将要 扔 他们 进入 这 河 ；

我们会把它们扔进河里。

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pʊr] [dɪsˈeɪblɪd] [ˈvɪktəms] [θruː] [ðə; ði]
It took a long time to get the poor disabled victims through the
" 它 采取 一个 长的 时间 到 得到 这 贫穷的 已禁用 受害者 通过 这
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] — [ˈmeni] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæərɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ；
passages — many had to be carried all the way ;
段落 — 许多 有 到 是 携带 全部 这 方式 ；

“将这些可怜的残疾受害者送过通道花了很长时间——许多人不得不全程被抬着；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪflɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [boʊt] ,
but they were safely brought to the large boat ,
但 他们 是 安全 带来 到 这 大的 船 ；

但他们被安全带到了大船上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] [strɔː] [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] ； [nɑːt] [wʌn] [ˈsentɪn(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] ,
and placed on beds of straw or the like ; not one sentinel taking the alarm ,
和 放置 在 床 的 稻草 或者 这 喜欢 ； 不是 一 哨兵 采取 这 警报 ；
并放置在稻草或其他类似垫料上；没有一个哨兵响应警报。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] .
owing to the darkness and the storm .
欠款 到 这 黑暗 和 这 风暴 ；

由于天黑和暴风雨。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ˈæbi] , " [sed] [ˈɑːzrɪk] .
Now for Dorchester Abbey , said Osric .
" 现在 为了 多切斯特 修道院 ； " 说 奥斯里克 ；

“现在去多切斯特修道院，”奥斯里克说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˈsæŋktʃuəri] , [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [pʊr] [ˈkæptɪvz] ,
We must take sanctuary , before daybreak , for all these poor captives ,
" 我们 必须 拿 避难所 ， 前 拂晓 ， 为了 全部 这些 贫穷的 俘虏 ，

“我们必须在天亮之前为所有这些可怜的俘虏找到庇护所。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] . "
they are incapable of any other mode of escape . "
他们 是 无法 的 任何 其他 模式 的 逃脱 ； "

他们没有其他任何逃脱方式。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [əˈtend] [æz; əz] [æn; ən] [ˈeskoːrt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] .
And we will attend as an escort , said the outlaws .
" 和 我们 将要 出席 作为 一个 护送 ， " 说 这 亡命之徒 ；

“我们将作为护卫出席，”这些不法之徒说道。

" [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
Then for the forest .
" 然后 为了 这 森林 ；

然后去森林。

" [soʊ] [ˈɑːzrɪk] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈwɔlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] .
So Osric atoned for his residence in Wallingford Castle .
" 所以 奥斯里克 赎罪 为了 他的 住宅 在 沃灵福德 城堡 ；

“因此，奥斯里克为他在沃灵福德城堡的居住赎罪了。”

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri]

THE SANCTUARY

这避难所

圣所

[ðə; ði] ['hevɪli] - ['leɪdn] [bəʊt] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ləʊd][ʌv; əv] ['reskjʊ:d] ['kæptɪvz] ,
The heavily - laden boat ascended the stream with its load of rescued captives ,
这重度 - 满载 船 上升 这 溪流 和 它是 加载 的 获救 俘虏 ,
满载获救俘虏的船只逆流而上。

[ri'di:md] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv]['braɪənz] ['strɔ:ŋhəʊld] .
redeemed from their living death in the dungeons of Brian's stronghold .
已赎回 从 他们的 活的 死亡 在 这 地下城 的 布莱恩的 据点 .
他们从布莱恩要塞地牢的活死人状态中被救赎出来。

[ðə; ði] [naɪt] [kən'tɪnju:d] [ɪn'tensli] [dɑ:rk] , [ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [fel] ;
The night continued intensely dark , a drizzling rain fell ;
这 夜晚 持续 强烈地 黑暗的 , 一个 毛毛雨 雨 跌倒 ;
夜色依旧漆黑，下着毛毛细雨；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
but all this was in favour of the escape .
但 全部 这 曾是 在 偏爱 的 这 逃脱 .
但这反而有利于逃脱。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mu:nlɑɪt] [naɪt] [ðɪs] [lɑ:rdʒ] [bəʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['sentənəlz] ,
Upon a moonlight night this large boat must have been seen by the sentinels ,
之上 一个 月光 夜晚 这 大的 船 必须 有 到过 已见 经过 这 哨兵 ,
[ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] .
and followed .
和 随后 .
在月光皎洁的夜晚，这艘大船一定被哨兵发现了，并被跟踪了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] " [lɑ:k] " [æt; ət] - [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
There was of course no " lock " at Bensington in those days ,
那里 曾是 的 课程 不 " 锁 " 在 - 在 那些 天 ,
当然，那时候本辛顿并没有“锁”。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [naʊ] ;
consequently the stream was much swifter than now ;
最后 这 溪流 曾是 很多 更迅捷 比 现在 ;
因此，当时的溪流比现在湍急得多；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ləʊd] [ðeɪ] [bɔ:r] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:rdʒ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd]
and it was soon found that the load they bore in their barge was beyond
和 它 曾是 很快 成立 那 这 加载 他们 钻孔 在 他们的 驳船 曾是 超过
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊəz] .
the strength of the rowers .
这 力量 的 这 划船者 .
很快人们就发现，他们驳船上的载荷超过了划桨手的力量。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:zəli] ['remɪdɪd] : [ə; eɪ] ['toʊɪŋ] [roʊp][wʌz; wəz] [prə'du:st] ,
But this was easily remedied : a towing rope was produced ,
但 这 曾是 容易地 已补救 : 一个 拖带 绳索 曾是 生产 ,
但这很容易解决：取来一根拖绳，

[ænd; ʌnd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] - [bənd][druː][ðə; ði][baːrk][ʌp] [stri:m] ,
and half a dozen of Thorold's band drew the bark up stream ,
和 一半 一个 打 的 - 乐队 画 这 吠 向上 溪流 ,
索罗尔德手下有六名手下将小船拉着逆流而上。

[waɪl] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][bɔːrd] , [stiəd] [ɔːr] [rəʊd] ,
while another half - dozen remained on board , steered or rowed ,
尽管 其他 一半 - 打 剩余 在 木板 , 转向 或者 划船 ,
另有六人留在船上, 负责掌舵或划桨。

[ɔːr] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [æz; əz] [ˈniːdɪd] .
or attended to the rope at the head of the boat , as needed .
或者 参加 到 这 绳索 在 这 头 的 这 船 , 作为 需要 .
或者根据需要照看船头的绳索。

[ˈɑːzrɪk][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [ænd; ʌnd] [siː] [hɪz; ɪz]
Osric was with them : he intended to go to Dorchester and see his
奥斯里克 曾是 和 他们 : 他 故意的 到 去 到 多切斯特 和 看 他的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,
奥斯里克和他们在一起: 他打算去多切斯特看望他的父亲。

[ænd; ʌnd][əbˈteɪn][hɪz; ɪz] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ænd; ʌnd]
and obtain his approbation of the course he was pursuing and
和 获得 他的 赞许 的 这 课程 他 曾是 追求 和
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
direction for the future .
方向 为了 这 未来 .
并获得他对所采取的路线的认可, 以及对未来发展的方向。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][boʊt] [ɡlaɪdɪd] [ʌp] [stri:m] ; [ðer; ðər] [ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [sləʊ] .
All that night the boat glided up stream ; their progress was , of necessity , slow .
全部 那 夜晚 这 船 滑翔 向上 溪流 ; 他们的 进步 曾是 , 的 必要性 , 慢的 .
整夜, 小船逆流而上; 他们的行进速度必然缓慢。

[ðə; ði] [ɡrəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈsʌfərəz] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ˈriːs(ə)nt] [ˈtɔːrtʃər] ,
The groans of the poor sufferers , most of whom had endured recent torture ,
这 呻吟 的 这 贫穷的 受害者 , 最多 的 谁 有 忍受 最近的 酷刑 ,
可怜的受害者们发出呻吟声, 他们中的大多数人不久前都遭受过酷刑。

[broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈʌðərwaɪz] [ʌndɪˈstɜːrbd] ,
broke the silence of the night , otherwise undisturbed ,
打破 这 沉默 的 这 夜晚 , 否则 未受干扰 ,
打破了夜的寂静, 原本这夜无人打扰。

[sɜːv] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
save by the rippling of the water against the prow of the boat .
节省 经过 这 涟漪 的 这 水 反对 这 船首 的 这 船 .
船头拍打水面产生的涟漪使船得以幸免。

[ðæt] [naɪt] [ˈevər] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈɑːzrɪk] , — [ðə; ði] [sləʊ] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði]
That night ever remained fixed in the memory of Osric , — the slow ascent of the
那 夜晚 曾经 剩余 固定的 在 这 记忆 的 奥斯里克 , — 这 慢的 上升 的 这
[stri:m] ;
stream ;
溪流 ;
奥斯里克永远铭记着那个夜晚——溪流缓缓上升的景象;

[ðə; ði][dɑːrk][bəŋks] [ˈɡlaɪdɪŋ] [baɪ] ; [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ,
the dark banks gliding by ; the occasional cry of the men on the shore ,
这 黑暗的 银行 滑翔 经过 ; 这 偶然 哭 的 这 男人 在 这 支撑 ,
漆黑的河岸缓缓掠过; 偶尔传来岸边男人的喊叫声。

[ɔ:r][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [praʊ] , [æz; əz][ðə; ði][roʊp] [ɪn'kaʊntər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ɪts]
or the man at the prow , as the rope encountered difficulties in its
或者 这 男人 在 这 船首 , 作为 这 绳索 遭遇 困难 在 它是
或者船头的那个人, 因为绳索在拉扯时遇到了困难。

[kɔ:rs] ; [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['reskju:d] , ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
course ; the joy of the rescued , tempered with apprehension lest they should be
课程 ; 这 喜悦 的 这 获救 , 淬火 和 忧虑 免得 他们 应该 是
[pər'su:d] [ænd; ənd] [ri:'kæptʃəd] ,
pursued and recaptured ,
追击 和 重新捕获 ,
当然; 获救者的喜悦中夹杂着害怕被追捕和再次抓获的担忧,

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] ,
for they were , most of them , quite unable to walk ,
为了 他们 是 , 最多 的 他们 , 相当 无法 到 走 ,
因为他们中的大多数人根本无法行走。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['krɪpld] ; [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ;
for every one was more or less crippled ; the splash of the rain ;
为了 每一个 一 曾是 更多的 或者较少的 残疾的 ; 这 溅 的 这 雨 ;
因为每个人都或多或少有些残疾; 雨水飞溅;

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ; [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
the moan of the wind ; the occasional dash of a fish ,
这 呻吟 的 这 风 ; 这 偶然 短跑 的 一个 鱼 ,
风的呜咽声; 偶尔鱼儿跃出水面的声音,

— [ɔ:l] [ði:z] ['di:teɪlz] [si:md] [tu:; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] , ['traɪfəlz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɑ:n][ðə; ði]
— all these details seemed to fix themselves , trifles as they were , on the
— 全部 这些 细节 似乎 到 使固定 他们自己 , 琐事 作为 他们 是 , 在 这
[ˈretɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
retina of the mind .
视网膜 的 这 头脑 .
所有这些细节, 尽管微不足道, 却仿佛都清晰地印在了脑海中。

[ˈɑ:zrɪk] ['medɪteɪtɪd] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Osric meditated much upon his change of life ,
奥斯里克 冥想 很多 之上 他的 改变 的 生活 ,
奥斯里克对他的生活转变进行了长时间的思考,

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [naʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [step] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
but he did not now wish to recall the step he had taken .
但 他 做过 不是 现在 希望 到 记起 这 步 他 有 已采取 .
但他现在不想回忆起自己采取的那个步骤。

[hɪz; ɪz] ['betər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʌndʒənz] ,
His better feelings were aroused by the misery of those dungeons ,
他的 更好的 情怀 是 被唤醒 经过 这 苦难 的 那些 地下城 ,
那些地牢里的悲惨景象唤起了他善良的一面。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [self] , [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and by the approbation of his better self , in the contemplation of the
和 经过 这 赞许 的 他的 更好的 自己 , 在 这 沉思 的 这
[dɪ'lɪvərəns] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:t] .
deliverance he had wrought .
解救 他 有 锻 .
并且, 在反思自己所取得的救赎时, 他内心深处的那份认可也让他感到欣慰。

[waɪl] [hiː; hi] [ðɒs] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ][sɔːft][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
While he thus pondered a soft hand touched his ; it was that of the boy ,
尽管 他 因此 沉思 一个 柔软的 手 感动 他的 ; 它 曾是 那 的 这 男生 ;
他正沉思着，一只柔软的手碰了碰他的手；那是男孩的手。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈθɔːrəʊld] ,
the son of Thorold ,
这 儿子 的 索罗德 ,
索罗德之子

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌmskruː] [lɒkt] [əˈpɑːn]
who had been chained to the wall by means of the thumbcrew locked upon
WHO 有 到过 连锁 到 这 墙 经过 方法 的 这 指旋螺丝 已锁定 之上
[hɪz; ɪz] [pʊr] [θʌmz] . [-]
his poor thumbs . [27]
他的 贫穷的 拇指 . [-]
他被锁链拴在墙上，可怜的拇指被锁链钳锁住。 [27]

" [duː][jɔː; jər] [θʌmz] [peɪn][juː; jʊ] [naʊ] ? " [æskt] [ˈɑːzrɪk] .
" Do your thumbs pain you now ? " asked Osric .
" 做 你的 拇指 疼痛 你 现在 ? " 问 奥斯里克 .
奥斯里克问道：“你的拇指现在疼吗？ ”

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][bɑːr] [krɔːst] [ðem; ðəm] [jet] [bɜːrn] — [ðə; ði][peɪn]
" Not so much ; but the place where the bar crossed them yet burns — the pain
" 不是 所以 很多 ; 但 这 地方 在哪里 这 酒吧 交叉 他们 然而 烧伤 — 这 疼痛
[wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] . "
was maddening . "
曾是 令人抓狂 . "
“倒也没什么；但是被铁条划过的地方现在还火辣辣的疼——那种疼痛简直令人发狂。”

" [dɪp] [ðɪs] [ˈlɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][baɪnd][aɪˈtiː] [raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
" Dip this linen in the stream , and bind it round them ; they will soon be
" 蘸 这 亚麻布 在 这 溪流 , 和 绑定 它 圆形的 他们 ; 他们 将要 很快 是
[wel] .
well .
出色地 .
“将这块麻布浸入溪水中，然后包扎在他们身上；他们很快就会好起来。”

[ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː; jər] [breɪv] [ɪnˈdʊərəns] [hæz; həz] [pruːvd] [jɔː; jər]
Meanwhile you have the satisfaction that your brave endurance has proved your
同时 你 有 这 满意 那 你的 勇敢的 耐力 有 已证实 你的
[ˈfeɪθflnəs] :
faithfulness :
忠诚 :

与此同时，你也会感到欣慰，因为你勇敢的坚持证明了你的忠诚：
[nɑːt] [ˈmeni] [lædz] [hæd; həd] [bɔːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
not many lads had borne as much . "
不是 许多 小伙子们 有 出生 作为 很多 . "
没几个小伙子承受过那么多苦难。

" [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] ;
" I knew it was life or death to my father ;
" 我 知道 它 曾是 生活 或者 死亡 到 我的 父亲 ;
我知道这对父亲来说是生死攸关的事；

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʊːrsɪd] [ˈnɔːrmən] ? "
how then could I give way to the accursed Norman ? "
如何 然后 可以 我 给 方式 到 这 被诅咒的 诺曼 ? "
我怎能向那个该死的诺曼人屈服呢？

" [peɪn][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈriːzənə] .
" **Pain is sometimes a powerful reasoner** .
" 疼痛 是 有时 一个 强大的 推理器 .

“痛苦有时是一种强大的推理能力。”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ? "
How did they catch you ? "
如何 做过 他们 抓住 你 ? "

他们是怎么抓住你的？

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] [sɔː] [ænd; ənd]
" **I was sent on an errand by my father , and a hunting party saw and**
" 我 曾是 发送 在 一个 差事 经过 我的 父亲 , 和 一个 打猎 派对 锯 和
[tʃeɪst] [ˌem ˈiː] ;
chased me ;
追逐 我 ;

“我父亲派我去办事，结果被一群猎人看见并追赶；

[ðeɪ] [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈaʊtlɔːz] , [tɪl] [ðeɪ] [kənˈvɪnst] [ðəmˈselvz] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ,
they questioned me about the outlaws , till they convinced themselves I was one ,
他们 被质问 我 关于 这 亡命之徒 , 直到 他们 确信 他们自己 我 曾是 一 ,
他们盘问我关于不法之徒的事，直到他们确信我就是其中一员。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)] , [wer] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθʌmskruː] ,
and brought me to the castle , where they put on the thumbscrew ,
和 带来 我 到 这 城堡 , 在哪里 他们 放 在 这 指旋螺丝 ,

他们把我带到城堡，在那里给我戴上了拇指夹。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and told me there it should remain till I told them all the secrets of the
和 讲述 我 那里 它 应该 保持 直到 我 讲述 他们 全部 这 秘密 的 这
[bənd] — [ɪˈspeʃəli] [ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .
band — especially their hiding - places .
乐队 — 尤其 他们的 隐藏 - 地方 .

他们告诉我，它应该一直放在那里，直到我把乐队的所有秘密——特别是他们的藏身之处——都告诉他们为止。

[aɪ] [moʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][peɪn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd]
I moaned with the pain , but did not utter a word ; and
我 呻吟 和 这 疼痛 , 但 做过 不是 说出 一个 单词 ; 和

我疼得呻吟，却一句话也没说；

[ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [kənˈfes] [ɔːr][goʊ][mæd] ; [ðen] [gɑːd] [sent] [juː; jʊ] . "
they left me , saying I should soon confess or go mad ; then God sent you . "
他们 左边 我 , 说 我 应该 很快 承认 或者 去 疯狂的 ; 然后 上帝 发送 你 . "

他们离开了我，说我应该尽快忏悔，否则就会发疯；然后上帝派你来了。

" [jes] , [gɑːd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .
" **Yes , God had sent him** .
" 是的 , 上帝 有 发送 他 .

“是的，上帝派他来的。”

" [ˈɑːzɪɪk] [lɒŋd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfleʃpɑːts] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .
" **Osric longed no more for the fleshpots of Egypt** .
" 奥斯里克 渴望 不 更多的 为了 这 肉锅 的 埃及 .

奥斯里克不再向往埃及的鱼龙混杂之地。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]
Just as the autumnal dawn was breaking they arrived at the junction of
只是 作为 这 秋季 黎明 曾是 打破 他们 到达的 在 这 交汇处 的
[teɪm] [ænd; ənd][ˈaɪsɪs] ,
Tame and Isis ,
驯服 和 伊西斯 ,

秋日的黎明破晓之际，他们到达了泰姆河和伊西斯河的交汇处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第14/19页

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hɪlz] [roʊz] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm] .
and the Synodune Hills rose above them .
和 这 - 丘陵 玫瑰 多于 他们 .
它们上方耸立着辛诺杜恩山脉。

[ðei] [ə'sendɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [stri:m] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][səm; səm]
They ascended the former stream , and followed its winding course with some
他们 上升 这 以前的 溪流 , 和 随后 它是 绕线 课程 和 一些
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,
他们溯溪而上，艰难地沿着蜿蜒的河道前行。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the willows on the bank interfered with the proper management of the
作为 这 柳树 在 这 银行 干扰 和 这 恰当的 管理 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
由于岸边的柳树妨碍了船只的正常操控，

[ʌn'tɪl] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbi] - [wɔːrf] .
until they came to the abbey - wharf .
直到 他们 来了 到 这 修道院 - 码头 .
直到他们来到修道院码头。

[ðei] [ˈlændɪd] ; [ˈentərd] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, 'priːsɪŋks] , [ˈberɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [wɔːk] [nɔːr]
They landed ; entered the precincts , bearing those who could neither walk nor
他们 登陆 ; 进入 这 辖区 , 轴承 那些 WHO 可以 两者都不 走 也不
[lɪmp] ,
limp ,
跛行 ,
他们登陆后，进入院落，抬着那些既不能行走也不能跛行的人。

[ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [lɪmpt] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɒsˈpɪʃɪəm] .
and supporting those who limped , to the hospitium .
和 支持 那些 WHO 跛行 , 到 这 医院 .
并搀扶那些跛脚的人到医院。

[ðei] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈsæŋktʃueri] .
They were in sanctuary .
他们 是 在 避难所 .
他们当时在庇护所。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] , [ænd; ənd] [seɪf] [waɪl] [ðei] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .
In the city of refuge , and safe while they remained there .
在 这 城市 的 避难所 , 和 安全的 尽管 他们 剩余 那里 .
在避难之城里，他们待在那里是安全的。

[wətˈevər] [ˈpiːp(ə)] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmɒnəstrɪz] [naʊ] , [ðei] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðen] .
Whatever people may think of monasteries now , they thanked God for them then .
任何 人们 可能 思考 的 修道院 现在 , 他们 谢谢 上帝 为了 他们 然后 .
无论人们现在对修道院有何看法，当时他们都感谢上帝赐予了修道院。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt][ɪn] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [deɪz] [ˈiːv(ə)n] [ˈsæŋktʃueri][wʌz; wəz][ˈvaɪələɪtɪd][frʌm; frəm][taɪm]
It is quite true that in those dreadful days even sanctuary was violated from time
它是相当真的那在那些可怕天甚至避难所曾是违反从时间

[tuː; tə][taɪm] ,
to time ,
到时间 ;

的确，在那些可怕的日子里，就连庇护所也时常遭到侵犯。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns]
but it was not likely to be so in this instance .
但它曾是可能到是所以在这一实例 .

但这次的情况不太可能如此。

[ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmz][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈaʊtwərdli]
Brian Fitz - Count respected the forms and opinions of the Church , outwardly
布莱恩 菲茨 - 数数 受人尊敬 这 表格 和 意见 的 这 教会 , 向外

[æt; ət] [liːst] ;
at least ;
在至少 ;

布莱恩·菲茨-康特至少在表面上尊重教会的形式和观点；

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [hɑːrt] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪˈtwiːn]
although he hated them in his inward heart , especially when they came between
虽然他 他 憎恨 他们在 他的 向内 心 , 尤其 什么时候 他们 来了 之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] .
him and his prey :
他 和 他的 猎物 .

虽然他内心深处憎恨他们，尤其是当他们挡在他和猎物之间时。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈmʌŋks] [ʌv; əv] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [lɔːdz] ,
The good monks of Dorchester were just emerging from the service of Lauds ,
这 好的 僧侣 的 多切斯特 是 只是 新兴 从 这 服务 的 赞扬 ,

多切斯特修道院的善良僧侣们刚刚结束晨祷仪式。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
and great was their surprise to see the arrival of this multitude of
和 伟大的 曾是 他们的 惊喜 到 看 这 到达 的 这 民众 的

[ˈɪmpətənt] [ˈfoʊk] .
impotent folk .
阳痿 民间 .

看到这么多无能之辈的到来，他们感到非常惊讶。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɪˈnæktɪd] [ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri] [pɑːrt][ʌv; əv] [gʊd] [səˈmæritənz][æt; ət][wʌns] ,
However , they enacted their customary part of good Samaritans at once ,
然而 , 他们 已颁布 他们的 习惯 部分 的 好的 撒玛利亚人 在 一次 ,

然而，他们立刻履行了他们作为好撒玛利亚人的惯例。

[ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɜː.mə.ɹə] — [ˈfɑːðər] [ælfɪdʒ] [hɪmˈself] — [huː] [dɪˈspleɪd]
under the direction of the infirmarer — Father Alphege himself — who displayed
在下面 这 方向 的 这 医务人员 — 父亲 阿尔菲格 他自己 — WHO 显示

[ʌnˈwoʊntɪd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrefjʊdʒiːz] [frʌm; frəm]
unwonted sympathy and activity when he learned that they were refugees from
不寻常的 同情 和 活动 什么时候 他 学习 那 他们 是 难民 从

[ˈwɒlɪŋfəd] [ˈdʌndʒənz] ;
Wallingford dungeons ;
沃灵福德 地下城 ;

在医务官——阿尔菲奇神父本人——的指导下，当他得知他们是来自沃灵福德地牢的难民时，表现出了异乎寻常的同情和积极性；

[ænd; ɐnd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ɔ:l] [du:] [ker] [ʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərəz] .
and promised that all due care should be taken of the poor sufferers .
和 承诺 那 全部到期的 关心 应该 是 已采取 的 这 贫穷的 受害者 .
并承诺会尽一切应有的照顾来关爱这些可怜的受害者。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [dʒu:z] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæptɪvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]
There had been one or two Jews amongst the captives , but they had not
那里 有 到过 一 或者 二 犹太人 在 这 俘虏 , 但 他们 有 不是
[ˈentərd] [ðə; ði]['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks] ,
entered the precincts ,
进入 这 辖区 ,
俘虏中有一两个犹太人，但他们没有进入营房。

[ˈsi:kɪŋ] ['refju:dʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræbəɪ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
seeking refuge with a rabbi in the town .
寻求 避难所 和 一个 拉比 在 这 镇 .
向镇上的一位拉比寻求庇护。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər]['kɑ:nvɔɪ] [seɪf] , [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [hɔ:nts] [ɪn]
When they had seen their convoy safe , the outlaws returned to their haunts in
什么时候 他们 有 已见 他们的 护航 安全的 , 这 亡命之徒 返回 到 他们的 闹鬼的地方 在
[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,
确认车队安全后，这些不法之徒便返回了他们在森林中的藏身之处。

[ˈteɪkɪŋ] ['ʌlɪrɪk] , [sʌn]
taking Ulric , son
采取 乌尔里克 , 儿子
带上乌尔里克，儿子

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 219**]
[页 -]
[第219页]

[ʌv; əv] ['θɔ:rəʊld] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [pʊr] [hɜ:wɔld] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['fɑ:ðər]
of Thorold , with them , but leaving poor Herwald in the hands of Father
的 索罗德 , 和 他们 , 但 离开 贫穷的 赫瓦尔德 在 这 双手 的 父亲
[ælfɪdʒ] ,
Alphege ,
阿尔菲格 ,
托罗尔德与他们同行，但可怜的赫瓦尔德却被留给了阿尔菲格神父照顾。

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .
secure of his receiving the very best attention .
安全的 的 他的 接收 这 非常 最好的 注意力 .
确信他会得到最好的照顾。

[pʊr] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !
穷光蛋！

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡreɪt] [ænd; ɐnd][soʊ] [prə'lɔ:ŋd] [ɪn] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [den] , [ɔ:r]
his sufferings had been so great and so prolonged in that accursed den , or
他的 苦难 有 到过 所以 伟大的 和 所以 延长 在 那 被诅咒的 丹 , 或者
[ˈræðər] [tʃest] ,
rather chest ,
相当 胸部 ,
他在那个被诅咒的巢穴，或者更确切地说是箱子里，遭受了巨大而漫长的痛苦。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] , [hɪz; ɪz] [her] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔrli] [greɪ] ,
that his reason was shaken , his hair prematurely gray ,
那 他的 原因 曾是 摇晃 , 他的 头发 过早 灰色的 ,
他神智不清, 头发也过早变白了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] - [daʊn] [oʊld] [mæn] ,
his whole gait and bearing that of a broken - down old man ,
他的 所有的 步态 和 轴承 那 的 一个 破碎的 - 向下 老的 男人 ,
他整个人的步态和神态都像个衰弱的老人。

[ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈstɑːrt(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
trembling at the least thing that could startle him ,
发抖 在 这 至少 事物 那 可以 惊吓 他 ,
他动不动就发抖, 一点小事都能吓到他。

[əˈnɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiəs] [kraɪz] [brɪˈsiːtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [stiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] " - -
anon with piteous cries beseeching to be let out , as if still in his " crucet -
匿名 和 可怜的 哭泣 恳求 到 是 让 出去 , 作为 如果 仍然 在 他的 " - -
[baːks] . "
box . "
盒子 . "
突然发出凄惨的哭喊声, 恳求被放出来, 仿佛仍然被关在“坩埚盒”里一样。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [aʊt] , [maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðər] , [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , " [sed] [ælfɪdʒ] .
" **Thou art out , my poor brother , never to return , " said Alphege .**
" 你 艺术 出去 , 我的 贫穷的 兄弟 , 绝不 到 返回 , " 说 阿尔菲格 .
“你被赶出去了, 我可怜的兄弟, 再也回不来了。”阿尔菲奇说道。

" [ˈʊrli] , [maɪ] [hɜːwɔld] , [ðəʊ] [nəʊ] [em ˈiː] !
" **Surely , my Herwald , thou knowest me !**
" 一定 , 我的 赫瓦尔德 , 你 最了解 我 !
“我的赫瓦尔德, 你一定认识我! ”

[ðəʊ] [hæst] [ˈrɪdn] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ɪn] [wɔːr] [ænd; ənd] [slept] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] [ɪn] [piːs] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni]
thou hast ridden by my side in war and slept beside me in peace many and many
你 哈斯特 骑 经过 我的 边 在 战争 和 睡着了 旁 我 在 和平 许多 和 许多
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .
你曾多次与我并肩作战, 也曾多次与我同眠于和平之中。

" [hɜːwɔld] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [kɔːrd] [wɜːr; wər] [strʌk] ,
" **Herwald listened to the tones of his voice as if some chord were struck ,**
" 赫瓦尔德 听着 到 这 音调 的 他的 嗓音 作为 如果 一些 弦 是 击 ,
赫瓦尔德仔细聆听着他的声音, 仿佛听到了什么动人的旋律。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but shook his head .
但 摇晃 他的 头 .
但他摇了摇头。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [əˈnɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ; " [rest] [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] .
" **He will be better anon , " said the Father ; " rest and good food will do much .**
" 他 将要 是 更好的 匿名 , " 说 这 父亲 ; " 休息 和 好的 食物 将要 做 很多 .
“他很快就会好起来的,”父亲说; “休息和吃好东西会有很大帮助。”

" [waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [gret] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [mæs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
" **While thus engaged the great bell rang for the Chapter Mass , which was always**
" 尽管 因此 已订婚的 这 伟大的 钟 响铃 为了 这 章 大量的 , 哪个 曾是 总是
[ˈsɑːləmli] [sʌŋ] ,
solemnly sung ,
庄严地 唱 ,
“就在这时, 大钟响起, 为教区弥撒做准备, 弥撒总是庄严肃穆地进行。”

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrəl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ；
being the choral Mass of the day ；
存在 这 合唱 大量的 的 这 天 ；

即当日的合唱弥撒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreðrən] [ænd; ənd] [sʌt] [gests] [æz; əz][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈhæləʊd] [paɪl] ．
and the brethren and such guests as were able entered the hallowed pile ．
和 这 弟兄们 和 这样的 客人 作为 是 有能力的 进入 这 神圣的 桩 ．
弟兄们和一些能够进入圣殿的客人也进入了圣殿。

[ˈɑːzɪk] [wəz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ．
Osric was amongst them ．
奥斯里克 曾是 在 他们 ；

奥斯里克也在其中。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] ； [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti][baɪ][ðem; ðəm] ；
He had not gone with the outlaws ； **he had done his duty by them** ；
他 有 不是 已消失 和 这 亡命之徒 ； 他 有 完毕 他的 责任 经过 他们 ；
他没有和那些不法之徒一起走；他已经尽到了对他们的义务；

[hiː; hi] [nəʊ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dɪˈspəʊz(ə)l] ．
he now claimed to be at his father's disposal ．
他 现在 声称 到 是 在 他的 父亲的 处理 ；

他现在声称自己听命于父亲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpriəd] [hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For the first time in a long period he felt all the old associations of his
为了 这 第一的 时间 在 一个 长的 时期 他 毛毡 全部 这 老的 协会 的 他的
[ˈtʃaɪldhʊd] [rɪˈvaɪv] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ，
childhood revive — all the influences of religion ，
童年 复活 — 全部 这 影响 的 宗教 ；
时隔多年，他第一次感到童年时期的所有旧记忆重新涌现——所有宗教的影响，

[ˈnevər] [ˈriːəli] [əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː] , [ˈkɪnd(ə)l] [əˈgen] ．
never really abjured , kindle again ．
绝不 真的 放弃 ， 点燃 再次 ；

从未真正放弃，又开始用Kindle了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ．
He could hardly attend to the service ．
他 可以 几乎 出席 到 这 服务 ；

他几乎无法参加追悼会。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɔːr] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [raɪts] ，
He did not consciously listen to the music or observe the rites ，
他 做过 不是 有意识地 听 到 这 音乐 或者 观察 这 仪式 ；
他并没有有意识地去听音乐或遵守仪式。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [soʊl] ；
but he felt it all in his inmost soul ；
但 他 毛毡 它 全部 在 他的 最 灵魂 ；

但他内心深处却感受到了这一切；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ɔːl][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn] [diːdz] [ʌv; əv]
and as he knelt all the blackness of his sinful participation in deeds of
和 作为 他 跪下 全部 这 黑 的 他的 罪恶的 参与 在 契约 的
['kruːəlti] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] — [ɔːl][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
cruelty and murder — for it was little else — all the baseness of his
残酷 和 谋杀 — 为了 它 曾是 小的 别的 — 全部 这 卑鄙 的 他的
[ɪnˈgrætɪtuːd] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] ,
ingratitude in allowing ,
忘恩负义 在 允许 ,

当他跪下时，他参与残暴和谋杀等罪行的所有罪恶黑暗——因为除此之外别无其他——以及他允许这一切发生的忘恩负义的所有卑鄙，

[nei] , [ˈnəːtʃərɪŋ] , [ˌʌnbɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] , [ˈhæpɪli] [ˈveri] [səkˈsesfəli] , [nɑːt][tuː; tə]
nay , nurturing , unbelief in his soul , in trying , happily very successfully , not to
不 , 培育 , 不信 在 他的 灵魂 , 在 尝试 , 快乐地 非常 成功地 , 不是 到
[brɪˈliːv] [ɪn][ɡɑːd] ,
believe in God ,
相信 在 上帝 ,
不, 滋养着他灵魂深处的不信，他努力尝试，并且非常成功地做到了不相信上帝。

[keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
came upon him .
来了 之上 他 :
遇到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
He had come to consult his natural father , as he thought ,
他 有 来 到 咨询 他的 自然的 父亲 , 作为 他 想法 ,
他前来拜访他的生父，因为他认为

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][æn; ən] [əˈbiːdiənt] [sʌn] : [hiː; hi] [naʊ]
and to offer himself to his direction as an obedient son : he now
和 到 提供 他自己 到 他的 方向 作为 一个 听话 儿子 : 他 现在
[ˈræðər] [sɔːt] [ðə; ði] [priːst] ,
rather sought the priest ,
相当 寻求 这 牧师 ,
他本想像个顺从的儿子一样听从他的指示，但现在他却更愿意去寻求祭司的帮助。

[ænd; ənd] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
and reconciliation as a
和 和解 作为 一个
和解作为一种

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]
[第220页]

[ˈprɑːdɪɡ(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][step] [ˈnesəseri] ,
prodigal to his Heavenly Father as the first step necessary ,
浪子 到 他的 天上 父亲 作为 这 第一的 步 必要的 ,
向天父忏悔是必要的第一步。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈpenɪtəns] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [vent][ɪn] [sʌtʃ] [kənˈfeʃ(ə)n] .
for in those days penitence always found vent in such confession .
为了 在 那些 天 忏悔 总是 成立 发泄 在 这样的 忏悔 :
因为在那个年代，忏悔总是通过这样的忏悔来表达。

[bʌt; bət][bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [priːst] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ælfɪdʒ] ;
But both father and priest were united in Alphege ;
但 两个都 父亲 和 牧师 是 团结的 在 阿尔菲格 ;
但父亲和牧师在阿尔菲格合而为一；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [mæs] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪnˈfɜːmə.ɹə] ,
and after the Chapter Mass he sought the good infirmarer ,
和 后 这 章 大量的 他 寻求 这 好的 医务人员 ,
弥撒结束后,他去找了那位善良的医护人员。

[ænd; ənd] [kreɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] .
and craved of his charity to make his confession .
和 渴望 的 他的 慈善机构 到 制作 他的 忏悔 .
他渴望得到他的怜悯,向他忏悔。

[wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [biˈliːvd] ?
Will it be believed ?
将要 它 是 相信 ?
人们会相信吗?

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
his father did not know him .
他的 父亲 做过 不是 知道 他 .
他的父亲并不认识他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][met] ,
It was indeed years since they had met ,
它 曾是 的确 年 自从 他们 有 遇见 ,
他们确实已经多年没有见面了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwɔːrɪər] ,
and it was perhaps difficult to recognise the child in this young warrior ,
和 它 曾是 也许 难的 到 认出 这 孩子 在 这 年轻的 战士 ,
或许很难在这位年轻的战士身上看到孩子般的影子。

[naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˈmænz] [ɪˈsteɪt] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˈmænz] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈstætʃər] .
now come to man's estate — at least to man's height and stature .
现在 来 到 男人的 财产 — 在 至少 到 男人的 高度 和 身材 .
现在来到人类的境地——至少来到人类的身高和体格。

[ælfɪdʒ] [mɑːrkt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [bɪˈdjuːd] [tʃiːk] , [ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz]
Alphege marked the tear - bedewed cheek , the choking voice ; he knew the signs
阿尔菲格 标记 这 撕 - 露水 脸颊 , 这 窒息 嗓音 ; 他 知道 这 标志
[ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] ;
of penitence ;
的 忏悔 ;
阿尔菲格注意到了泪水盈盈的脸颊和哽咽的声音;他知道忏悔的迹象;

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
he hesitated not for a moment .
他 犹豫了一下 不是 为了 一个 片刻 .
他没有丝毫犹豫。

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] - [huː] [ˌɔːrdnˈerəli] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][stˈreɪndʒəz][tuː; tə]
" My son , I am not the pænitentiarius who ordinarily receives strangers to
" 我的 儿子 , 我 是 不是 这 - WHO 按说 接收 陌生人 到
[kənˈfeɪ(ə)n] . " Confession . " Confession . "
忏悔 . " Confession . "
"我的孩子,我不是那种通常接待陌生人来告解的告解神父。"

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
" But I wish to come to thee .
" 但 我 希望 到 来 到 你 .
但我希望来到你身边。

[oʊ] , [ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][dɪd] [ˈseɪn] [ˈkɑːŋkər] [ɪn][em ˈiː] :
Oh , father , I have fought against it , and almost did Satan conquer in me :
哦 , 父亲 , 我 有 战斗 反对 它 , 和 几乎 做过 撒但 征服 在 我 :
[rɪˈfjuːz] [em ˈiː][nɑːt] . "
refuse me not ."
拒绝 我 不是 . "

哦，父亲，我曾与之抗争，撒旦几乎就要得逞：请不要拒绝我。

" [neɪ] , [maɪ][sʌn] ; [aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðɪː] .
" **Nay , my son ; I cannot refuse thee .**
" 不 , 我的 儿子 ; 我 不能 拒绝 你 :
"不，我的孩子；我不能拒绝你。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" **And they entered the church .**
" 和 他们 进入 这 教会 .

于是他们进了教堂。

[ˈfɑːðər] [ælfɪdʒ] [hæd; həd] [kəmˈpoʊzd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs]
Father Alphege had composed himself in the usual way for the monotonous
父亲 阿尔菲格 有 由 他自己 在 这 通常 方式 为了 这 单调
[ˌresɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈhjuːmən][sɪn] — [ɔːl] [tuː] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]
recitation of human sin — all too familiar to his ears — but as he heard
背诵 的 人类 罪 — 全部 也 熟悉的 到 他的 耳朵 — 但 作为 他 听到
[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈædʒɪteɪtɪd][ɪn] [hɪmˈself] .
he became agitated in himself .
他 成为 激动 在 他自己 .

阿尔菲格神父像往常一样，平静地听着单调乏味的人类罪恶的宣讲——这些罪行他早已耳熟能详——但当他听到这些罪行时，他内心却变得焦躁不安。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] , [nʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] [aɪ ˈtiː] : [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] .
The revelation was clear , none could doubt it : he recognised the penitent .
这 启示 曾是 清除 , 没有任何 可以 怀疑 它 : 他 已确认 这 忏悔者 .
答案很明确，没有人会怀疑：他认出了忏悔者。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] , " [ðəɪ] [sɪn][hæz; həz] [bɪn] [ɡreɪt] , [ˈveri] [ɡreɪt] .
" **My son , " he said at the close , " thy sin has been great , very great .**
" 我的 儿子 , " 他 说 在 这 关闭 , " 你的 罪 有 到过 伟大的 , 非常 伟大的 :
"我的孩子，"他最后说道，“你的罪孽很深重，非常深重。"

[ðəʊ] [hæst][dʒɔɪnd][ɪn] [ɪl] - [ˈtriːtɪŋ] [men] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɡɑːd] ; [ðəʊ] [ɑːrt] [steɪnd]
Thou hast joined in ill - treating men made in the image of God ; thou art stained
你 哈斯特 加入 在 患病的 - 治疗 男人 制成 在 这 图像 的 上帝 ; 你 艺术 染色
[wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
with blood ;
和 血 ;

你参与了虐待按上帝形象所造的人；你沾满了鲜血；

[ðəɪ] [sɪn] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈpenəns] . "
thy sin needs a heavy penance ."
你的 罪 需求 一个 重的 忏悔 . "

你的罪孽需要受到严厉的惩罚。

" [neɪm] [aɪ ˈtiː] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈevər][soʊ] [ˈhevi] . "
" **Name it , let it be ever so heavy .**"
" 姓名 它 , 让 它 是 曾经 所以 重的 . "

“说出它的名字，让它无比沉重。”

" [ɡoʊ] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [lənd] , [teɪk] [ðə; ði] [krɔːs] ,
" **Go thou to the Holy Land , take the Cross ,**
" 去 你 到 这 圣 土地 , 拿 这 叉 ,

“你去圣地，背起十字架，

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪ] [ðəɪ] [ˈtælənts][fɔːr; fər][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] . "
and employ thy talents for war in the cause of the Lord ."
和 采用 你的 天赋 为了 战争 在 这 原因 的 这 主 . "
你要运用你的才能，为主而战。

" [aɪ][kɒd; kəd][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] ['betər] , [ˈfɑːðər] . "
" I could desire nothing better , father . "
" 我 可以 欲望 没有什么 更好的 , 父亲 . "
“父亲，我别无所求了。”

" [ɑːn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ] [əbˈzɑːlv] [ðiː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈfɔːrmjələ][wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst]
" On that condition I absolve thee ; " and the customary formula was pronounced
" 在 那 状况 我 开脱 你 ; " 和 这 习惯 公式 曾是 发音
.
.
.

“有此条件，我赦免你;”然后，按照惯例说道。
[ə; eɪ][hɑːrd] " [kənˈdɪʃ(ə)n] " [ɪnˈdiːd] !
A hard " condition " indeed !
一个 难的 " 状况 " 的确 !
确实是一个苛刻的“条件”!

[ə; eɪ] [miːt] ['penəns] !
a meet penance !
一个 见面 忏悔 !
忏悔!

[ˈɑːzrɪk] [maɪt] [stɪl] [ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [sɪn] .
Osric might still gratify his taste for fighting , without sin .
奥斯里克 可能 仍然 满足 他的 品尝 为了 斗争 , 没有 罪 .
奥斯里克或许还能满足他对战斗的渴望，而不会犯下罪孽。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ˈɑːzrɪk] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd][biː; bi] .
They left the church — Osric as happy as he could be .
他们 左边 这 教会 — 奥斯里克 作为 快乐的 作为 他 可以 是 .
他们离开了教堂——奥斯里克高兴极了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]
[第221页]

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A great weight was lifted off his mind .
一个 伟大的 重量 曾是 抬起 离开 他的 头脑 .
他如释重负。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] , [ˈlʌvɪŋ] [wɔːr] ,
It was only in such an age that a youth , loving war ,
它 曾是 仅有的 在 这样的 一个 年龄 那 一个 青年 , 爱 战争 ,
只有在这样的时代，一个热爱战争的年轻人才会

[maɪt] [stɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [prəˈpensəti] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['penəns] .
might still enjoy his propensity as a religious penance .
可能 仍然 享受 他的 倾向 作为 一个 宗教 忏悔 .
或许他仍然会把这种倾向当作一种宗教忏悔。

[siːmiːliːə][sɪmələbəʊs] [kɪjəræntɜː] , [sez] [ðə; ði][oʊld][ˈpraːvɜːrb] .
Similia similibus curantur , says the old proverb .
相似 类似物 库兰图尔 , 说道 这 老的 谚语 .
古老的谚语说，Similia similibus curantur。

[ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['klɔstəz] .

The two walked in the cloisters .
这 二 步行 在 这 修道院 .

两人在修道院回廊里散步。

" [maɪ] [fɑ:ðər] — [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [nəʊ] [ðɑɪ] [sʌn] [naʊ] — [aɪ][eɪ 'em] ['hoʊlli] [ɪn] [ðɑɪ] [hændz] .

" My father — for thou knowest thy son now — I am wholly in thy hands .
" 我的 父亲 — 为了 你 最了解 你的 儿子 现在 — 我 是 完全 在 你的 双手 .

“我的父亲——因为你现在认识你的儿子——我完全在你的掌控之中。”

[hædst] [ðəʊ] ['bɪdn] [em 'i:] , [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][maɪ]

Hadst thou bidden me , I had joined the outlaws , and fought for my
哈斯特 你 拜登 我 , 我 有 加入 这 亡命之徒 , 和 战斗 为了 我的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

如果你命令我，我就会加入亡命之徒，为我的祖国而战。

[naʊ] [ðəʊ] [mʌst; məst][də'rekt][em 'i:] . "

Now thou must direct me . "
现在 你 必须 直接的 我 . "

现在，你必须指引我。

" [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zɪstəns] , [maɪ] [sʌn] ,

" Were there even a chance of successful resistance , my son ,
" 是 那里 甚至 一个 机会 的 成功的 反抗 , 我的 儿子 ,

“即便抵抗还有一丝成功的可能，我的儿子，

[aɪ] [wʊd] [bɪd] [ði:] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði][lɔ:(r)dz]['bæt(ə)l] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['hoʊpləs] .

I would bid thee stay and fight the Lord's battle here ; but it is hopeless .
我 会 出价 你 停留 和 斗争 这 主场 战斗 这里 ; 但 它 是 绝望 .

我本想劝你留下来，在这里为主而战；但这毫无希望。

[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['desəltɔ:ri] ['wɔ:rfer] [du:] ?

What can such desultory warfare do ?
什么 能 这样的 漫无目的的 战争 做 ?

这种零星的战争能起到什么作用？

[noʊ] ,

No ,
不 ,

不，

[ˈaʊər; ɑ:r] [tru:] [hoʊp] [laɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] — [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]

our true hope lies now in the son of the Empress — the descendant of our
我们的 真的 希望 谎言 现在 在 这 儿子 的 这 皇后 — 这 后裔 的 我们的

[oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɪŋz] ,

old English kings ,
老的 英语 国王 ,

我们现在真正的希望寄托在皇后的儿子身上——我们古代英国国王的后裔。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [saɪd] — ['henri] [plæn'tædzənɪt] .

for such he is by his mother's side — Henry Plantagenet .
为了 这样的 他 是 经过 他的 母亲的 边 — 亨利 金雀花 .

为此，他一直陪伴在母亲身边——亨利·普兰塔吉内特。

[hi:; hi] [wɪl] ['braɪd(ə)l] [ði:z] ['rɒbəz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][denz][ʌv; əv] ['tɪrəni] . "

He will bridle these robbers , and destroy their dens of tyranny . "
他 将要 轡 这些 强盗 , 和 破坏 他们的 巢穴 的 暴政 . "

他必将制服这些强盗，摧毁他们暴政的巢穴。

" [bʌt; bət][ˈbraɪən][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] . "
" **But Brian is fighting on that side .** "
" 但 布莱恩 是 斗争 在 那 边 . "

但布莱恩是站在那边的。

" [ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪz] [geɪnd] , [æz; əz][aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] ,
" **And when the victory is gained , as it will be ,**
" 和 什么时候 这 胜利 是 获得 , 作为 它 将要 是 ,
“而当胜利到来之时，正如它终将到来的那样，

[aɪˈti:] [wɪl] [kʌt] [ʃɔːrt] [sʌtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns][æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [naʊ] [ˈeksəsaɪzɪz] , — [dɪˈstrɔɪ]
it will cut short such license as the Lord of Wallingford now exercises , — destroy
它 将要 切 短的 这样的 执照 作为 这 主 的 沃灵福德 现在 练习 , — 破坏
[ðiːz] [ˈrɑːbər] [ˈkɑːslz] ,
these robber castles ,
这些 强盗 城堡 ,

它将终止沃灵福德领主目前享有的这种特权——摧毁这些强盗城堡。

[ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [pʊt] [ðoʊz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndər] [ˈprɑːpər][kənˈtroʊl] ,
the main of them , put those that remain under proper control ,
这 主要的 的 他们 , 放 那些 那 保持 在下面 恰当的 控制 ,
其中最主要的，是将剩余的那些人置于适当的控制之下。

[draɪv] [ðiːz] - [friː] [læns] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ʌnd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [piːs] . "
drive these ' free lances ' out of England , and restore the reign of peace . "
驾驶 这些 - 自由的 长矛 - 出去 的 英格兰 , 和 恢复 这 在位 的 和平 . "

把这些“自由佣兵”赶出英格兰，恢复和平统治。

" [meɪ] [aɪ][naɪt] [ðen] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ? "
" **May I not then assist the coming of that day ?** "
" 可能 我 不是 然后 协助 这 未来 的 那 天 ? "

那么，我是否可以协助促成那一天的到来呢？

" [haʊ] [kʊdst] [ðəʊ] ?
" **How couldst thou ?**
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

[ðəʊ] [kænst] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] , [ɔːr] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈwɔːrfer] , [wɪtʃ] ,
Thou canst never return to Wallingford , or take part in the horrible warfare , which ,
你 罐 绝不 返回 到 沃灵福德 , 或者 拿 部分 在 这 可怕 战争 , 哪个 ,
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

你永远无法回到沃灵福德，也无法参与那场可怕的战争，然而，

[ɪz] [ˈsləʊli] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ˈɡɑːdz] [wɪl] .
is slowly working out God's Will .
是 缓慢地 在职的 出去 神的 将要 .

正在慢慢地实现上帝的旨意。

[noʊ] ; [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ,
No ; go abroad , as thou art now bound to do ,
不 ; 去 国外 , 作为 你 艺术 现在 边界 到 做 ,

不，出国吧，你现在必须这么做。

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ʌnˈtɪl] [ðəʊ] [kænst][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] . "
and never return to England until thou canst do so with honour . "
和 绝不 返回 到 英格兰 直到 你 罐 做 所以 和 荣誉 . "

除非你能体面地返回英格兰，否则永远不要回去。

" [ðəʊ] [bɪd] [em 'i:] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] ? "
" Thou biddest me go at once ? "
" 你 出价 我 去 在 一次 ? "

“你吩咐我立刻去吗？”

" [wɪ'ðəʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] . "
" Without wasting a day . "
" 没有 浪费 一个 天 . "

“一天都不能浪费。”

" [wʌt] [steps] [mʌst; məst] [aɪ] [teɪk] ? "
" What steps must I take ? "
" 什么 步骤 必须 我 拿 ? "

我应该采取哪些步骤？

" [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] [kɔ:ld] - , [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ? "
" Dost thou know a moated grange called Lollingdune , in the parish of Chelseye ? "
" 多斯特 你 知道 一个 护城河 农庄 称为 - , 在 这 教区 的 - ? "

“你可知道切尔西教区里有个叫洛林顿的护城河环绕的庄园？”

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'fɜ:rməri] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ˈæbi] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['æbət] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] -
" It is an infirmary for Reading Abbey , and the Abbot is expected to -
" 它 是 一个 医务室 为了 阅读 修道院 , 和 这 方丈 是 预期的 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ; [ðəʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] ,
morrow ; thou must go ,
明天 ; 你 必须 去 ,

“这是雷丁修道院的医务室，院长明天会来；你必须去。”

[ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [krə'den(ə)lɪz] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑ:r] ['æbət] [ə'lɔrd] .
furnished with credentials from our Abbot Alured .
提供 和 证书 从 我们的 方丈 铝化 .

附有我方院长阿鲁雷德的证明文件。

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv]
The Abbot of
这 方丈 的

修道院院长

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˈri:dɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmaɪtərd] ['æbət] ,
Reading is a mitred abbot ,
阅读 是 一个 斜接 方丈 ,

阅读就像一位戴着主教冠冕的修道院长，

[ænd; ænd] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ək'sept] [ðəɪ] [vaʊz] [ænd; ænd] [meɪk] [ðɪ:] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and has power to accept thy vows and make thee a knight of the
和 有 力量 到 接受 你的 誓言 和 制作 你 一个 骑士 的 这
[krɔ:s] .
Cross .
叉 .

并有权接受你的誓言，封你为十字骑士。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈi:v(ə)n][ˈbraɪən] [wʊd] [der] [tʌtʃ] [ði:] [ðen] ；
I doubt if even Brian would dare touch thee then ；
我 怀疑 如果 甚至 布莱恩 会 敢 触碰 你 然后 ；

我怀疑即便布莱恩那时也不敢碰你；

[bʌt; bət] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ；[goʊ][nɑ:t][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] . "
but keep out of his way till that time ；**go not by way of Wallingford** . "
但 保持 出去 的 他的 方式 直到 那 时间 ； 去 不是 经过 方式 的 沃灵福德 . "

但在此之前，尽量避开他；不要走沃灵福德那条路。

" [ðæt] [wɜ:r; wər] ['mædnəs] .
That were madness .
" 那 是 疯狂 .

“那简直是疯了。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] . "
I will make across country . "
我 将要 制作 穿过 国家 . "

我将横跨全国。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [sʌn] , [kʌm] [tu:; tə] [nu:n] - [mi:t] ；[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [bel] .
And now, dear son, come to noon - meat ；**I hear the refectory bell** .
" 和 现在 , 亲爱的 儿子 , 来 到 中午 - 肉 ； 我 听到 这 食堂 钟 .

“现在，亲爱的儿子，来吃午饭吧；我听到了食堂的钟声。”

" [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃoʊlsɪ] (-) [ðə; ði] ['bə:kʃiə] [daʊnz]
To the south - west of the village of Cholsey (Chelseye) the Berkshire downs
" 到 这 南 - 西方 的 这 村庄 的 乔尔西 (-) 这 伯克郡 下坡
[sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lev(ə)l] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
sink into the level plain of the valley of the Thames .
下沉 进入 这 等级 清楚的 的 这 谷 的 这 泰晤士河 .

“在乔尔西村（Chelseye）的西南方向，伯克郡丘陵地带逐渐下降到泰晤士河谷的平坦平原上。

[hɪr] , ['ðerfɔ:r] ,
Here, therefore ,
这里 , 所以 ,

因此，在此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['brʊʊkən] [graʊnd] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənɪz] [ðə; ði] [træn'zɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
there was that broken ground which always accompanies the transition from a
那里 曾是 那 破碎的 地面 哪个 总是 伴随 这 过渡 从 一个
['haɪər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] ,
higher to a lower level ,
更高 到 一个 降低 等级 ,

从较高层级过渡到较低层级时，总会伴随着地面破损。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [spɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['reɪndʒɪz] [stretʃ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪn] [laɪk] [pi'nɪnsjʊləz] ；
and several spurs of the higher ranges stretch out into the plain like peninsulas ；
和 一些 马刺 的 这 更高 范围 拉紧 出去 进入 这 清楚的 喜欢 半岛 ；

一些较高山脉的支脉像半岛一样延伸到平原上；

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['sɑ:ləteri] [hɪlz] , [laɪk] ['aɪləndz] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wʌns][wɜ:r; wər] ,
while in other places solitary hills, like islands, which indeed they once were ,
尽管 在 其他 地方 孤 丘陵 , 喜欢 岛屿 , 哪个 的确 他们 一次 是 ,

而在其他地方，则耸立着孤零零的山丘，如同岛屿一般，而它们也的确曾经是岛屿。

[stænd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ʌv; əv] [hɪlz] .
stand apart from the mainland of hills .
站立 除 从 这 大陆 的 丘陵 .

与大陆上的群山截然不同。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɪl] [ˈaɪləndz] [wʌz; wəz] [ˈθɪkli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
One of these hill islands was thickly clothed with wood in those days ,
一 的 这些 爬坡道 岛屿 曾是 浓密 穿着衣服 和 木头 在 那些 天 ,
当时, 这些山丘岛屿中有一座覆盖着茂密的树林。

[æz; əz] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] .
as indeed it is now .
作为 的确 它 是 现在 .

现在的情况确实如此。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] - [west] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] " [ˈmoʊtɪd] [greɪndʒ] .
And to the north - west there lay a " moated grange .
和 到 这 北 - 西方 那里 躺 一个 " 护城河 农庄 .
西北方向是一座“有护城河的庄园”。

" [ə; eɪ] [di:p] [moʊt] , [fed] [baɪ] [stri:mz] [wɪtʃ] [əˈroʊz][hɑ:rd][baɪ] ,
" A deep moat , fed by streams which arose hard by ,
" 一个 深的 护城河 , 美联储 经过 溪流 哪个 出现 难的 经过 ,
“一条由附近溪流汇聚而成的深护城河,

[ɪnˈkloʊzd] [hæf][æn; ən][ˈeɪkər][ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [graʊnd] .
enclosed half an acre or less of ground .
内 一半 一个 英亩 或者较少的 的 地面 .
圈占半英亩或更少的土地。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈplezəns] ,
This had been laid out as a " pleasaunce ,
这 有 到过 铺设 出去 作为 一个 " 愉悦 ,
这原本被布置成一种“愉悦的”,

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [səbˈstæɪn(ə)l] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ʌv; əv]
" and in the centre was placed a substantial house of stone , of
" 和 在 这 中心 曾是 放置 一个 重大的 房子 的 石头 , 的
[ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [dɪˈzaɪn] .
ecclesiastical design .
教会的 设计 .
“中心位置矗立着一座坚固的石头房子, 是教堂式的。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ˈæbi] ,
It was a country residence of the monks of Reading Abbey ,
它 曾是 一个 国家 住宅 的 这 僧侣 的 阅读 修道院 ,
它是雷丁修道院僧侣们的乡村住所。

[wer] [ðeɪ] [sent] [sɪk] [ˈbreðrən] [hu:] [ˈni:dɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
where they sent sick brethren who needed change of air ,
在哪里 他们 发送 生病的 弟兄们 WHO 需要 改变 的 空气 ,
他们把需要换换空气的生病弟兄送到那里,

[tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ðɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈbri:zɪz] [wɪtʃ] [bloʊ] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [daʊnz] .
to breathe the refreshing breezes which blow off the downs .
到 呼吸 这 令人耳目一新 微风 哪个 吹 离开 这 下坡 .
呼吸着从山丘上吹来的清爽微风。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌsɪˈkjʊrəti] , [həʊˈevər] ,
Such a general sense of insecurity , however ,
这样的 一个 一般的 感觉 的 不安全感 , 然而 ,
然而, 这种普遍的不安全感

[wʌz; wəz] [felt] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ˈklerɪkəlz] [ænd; ənd] ['leɪk] [əˈlaɪk] , [ðæt] [ðeɪ] [dʌg] [ðɪs]
was felt all over the country by clericals and laics alike , that they dug this
曾是 毛毡 全部 超过 这 国家 经过 文员 和 世俗主义者 同样 , 那 他们 挖 这
[di:p] [moʊt] ,
deep moat ,
深的 护城河 ,

全国各地的神职人员和平民都感受到了这一点, 他们挖了一条很深的护城河。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [dru:] [ʌp] [ðer; ðər] ['drɔ:brɪdʒ] ,
and every night drew up their drawbridge ,
和 每一个 夜晚 画 向上 他们的 吊桥 ,
每天晚上, 他们都把吊桥升起来。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['mæstɪfs] ,
leaving the enclosure under the protection of huge and faithful mastiffs ,
离开 这 外壳 在下面 这 保护 的 巨大的 和 忠实 獒犬 ,
离开围栏, 在体型庞大、忠诚的獒犬的保护下,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] ['revərəns] [ə; eɪ] ['mʌŋks] ['kæsək] [æt; ət] [naɪt] ,
who had been taught to reverence a monk's cassock at night ,
WHO 有 到过 教授 到 尊敬 一个 僧侣的 衲 在 夜晚 ,
他从小就被教导要在夜晚敬畏僧侣的法衣,

[bʌt; bət] [tu:; tə] [dɪsˈtrʌst] [ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] ['werɪŋ] [leɪ] [əˈtaɪər] , ['weðər] [ʌv; əv] [meɪl] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .
but to distrust all parties wearing lay attire , whether of mail or otherwise .
但 到 怀疑 全部 各方 穿着 躺 服装 , 无论 的 邮件 或者 否则 .
但要对所有穿着便服的人抱有戒心, 无论他们穿的是邮差服还是其他服装。

[ə; eɪ] ['lev(ə)l] [pleɪn] , [brɪˈtwi:n] [ˈaʊtlaɪŋ] [spɜ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] , [leɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] , ['pɑ:rtli]
A level plain , between outlying spurs of the downs , lay to the west , partly
一个 等级 清楚的 , 之间 边远 马刺 的 这 下坡 , 躺 到 这 西方 , 部分
['greɪzɪŋ] [lənd] ,
grazing land ,
放牧 土地 ,
西侧是一片平坦的平原, 位于丘陵外围的支脉之间, 部分是牧场。

['pɑ:rtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪˈmi:v(ə)l] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] ['bɑ:gi] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɪn] ['pleɪsɪz] .
partly filled with the primeval forest , and boggy and dangerous in places .
部分 已填 和 这 原始 森林 , 和 沼泽地 和 危险的 在 地方 .
部分地区被原始森林覆盖, 有些地方泥泞危险。

[hɪr] [ðə; ði] [kaʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [greɪzd] , [wɪtʃ] [səˈplaɪd] [ðə; ði]
Here the cows of the abbey grazed , which supplied the
这里 这 牛 的 这 修道院 放牧 , 哪个 供应 这
修道院的牛群在这里吃草, 为修道院提供粮食。

[kɑ:nvəˈles(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪlk] [soʊ] ['nesəserɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['keɪsɪz] ;
convalescents with the milk so necessary in their cases ;
康复者 和 这 牛奶 所以 必要的 在 他们的 案例 ;
康复中的病人需要牛奶;

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['mɪlki] [hɜ:rd] " [wʌz; wəz] ['kerfəli] [haust] [ɪnˈsaɪd]
but every night each member of the " milky herd " was carefully housed inside
但 每一个 夜晚 每个 成员 的 这 " 乳白色 一群 " 曾是 小心 房屋 里面
[ðə; ði] [moʊt] .
the moat .
这 护城河 .
但每晚, “奶牛群”中的每一头牛都被小心翼翼地安置在护城河内。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ][ʌv; əv] -
There was great preparation going on at the grange of Lollingdune ,
那里 曾是 伟大的 准备 去 在 在 这 农庄 的 - ,
洛林顿庄园正在进行着周密的准备工作。

[soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts][pɪˈkjuːliər] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
so called from its peculiar position at the foot of the hill .
所以 称为 从 它是 奇特 位置 在 这 脚 的 这 爬坡道 .
因其位于山脚下的特殊位置而得名。

[ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈelsˌwer] [ˈlɜːrɪd] , [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɑːn][ðə; ði]
The Abbot of Reading , as we have elsewhere learned , was expected on the
这 方丈 的 阅读 , 作为 我们 有 别处 学习 , 曾是 预期的 在 这
[ˈmɔːroʊ] .
morrow :
明天 .
据我们从其他地方了解到的情况，雷丁修道院院长预计将于次日抵达。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈpoʊt(ə)ntet] ; [θraɪs] [ˈɑːnəd] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
He was a mighty potentate ; thrice honoured ; had a seat in the great
他 曾是 一个 强大的 强势 ; 三次 荣幸 ; 有 一个 座位 在 这 伟大的
[ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ;
council of the kingdom ;
理事会 的 这 王国 ;
他是一位权势滔天的君主；曾三次受人尊敬；在王国最高议会中占有一席之地；

[wɔːr] [ə; eɪ][ˈmaɪtər] ; [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd][grænd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,
wore a mitre ; was as great and grand as a bishop ,
穿着 一个 主教冠 ; 曾是 作为 伟大的 和 盛大 作为 一个 主教 ,
他头戴主教冠，地位尊崇，堪比主教。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˈrevərənst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlesər] [fraɪ] .
and so was revered by all the lesser fry .
和 所以 曾是 受人尊敬的 经过全部 这 较少 炒 .
因此，他受到所有下属的尊敬。

[soʊ][ðə; ði] [kʊks] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] .
So the cooks were busy .
所以 这 厨师 是 忙碌的 .
所以厨师们都很忙。

[ðə; ði] [ˈfætrɪd] [kæf][wʌz; wəz] [sleɪn] , [ˈsevrəl] [ˈfaʊlz] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
The fattest calf was slain , several fowls had to pay the debt of nature ,
这 肥胖 小牛 曾是 被杀 , 一些 家禽 有 到 支付 这 债务 的 自然 ,
那头肥牛犊被宰杀了，几只家禽不得不偿还大自然的债务。

[kɑːrp][wɜːr; wər][ɪn] [stuː] ; [ˈveriəs] [ˈwaɪnz] [wɜːr; wər] [brəʊtʃt] — [ˈmɑːmzi] , - , [sæk] , [ænd; ənd]
carp were in stew ; various wines were broached — Malmsey , Osey , Sack , and
鲤鱼 是 在 炖 ; 各种各样的 葡萄酒 是 已提出 — 马尔姆西 , - , 解雇 , 和
[sʌtʃ] [laɪk] ; [dɪˈvaɪsɪz] [ɪn] [ˈpeɪstri] [ˈeksɪkjʊːtrɪd] ,
such like ; devices in pastry executed ,
这样的 喜欢 ; 设备 在 糕点 执行 ,
炖鲤鱼；品尝了各种葡萄酒——马尔姆西、奥西、萨克等等；糕点制作完成，

[ˈnoʊtəbli][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [paɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsʊpərɪnˈkʌmbənt] [ˈmaɪtər][ɪn][paɪ] - [krʌst] ;
notably a pigeon - pie , with a superincumbent mitre in pie - crust ;
尤其 一个 鸽子 - 馅饼 , 和 一个 现任主管 主教冠 在 馅饼 - 地壳 ;
特别值得一提的是，鸽子馅饼上还装饰着一个馅饼皮上的主教冠；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv] [swiːts] [wɜːr; wər] [ˈkʊəriəsli] [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [meɪd] .
and many kinds of sweets were curiously and wonderfully made .
和 许多 种类 的 糖果 是 奇怪的是 和 太棒了 制成 .
人们以奇特而美妙的方式制作了许多种类的甜点。

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][kləʊz̃][λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][d̃eɪ] [swi:t̃] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈbelz̃] [əˈhaʊnst̃] [ð̃ə; ð̃i] [əˈprəʊt̃] [λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i]
At the close of the day sweet tinkling bells announced the approach of the
在 这 关闭 的 这 天 甜的 叮叮当当 铃铛 宣布 这 方法 的 这
[kæṽlˈkeɪd̃,kæṽlkeɪd̃][ˈoʊvər̃][ð̃ə; ð̃i] [rɪd̃ʒ̃] [λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [hɪl̃] [tu:; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈi:stwərd̃] ；
cavalcade over the ridge of the hill to the eastward ；
车队 超过 这 岭 的 这 爬坡道 到 这 向东 ；
一天结束时，清脆悦耳的铃声宣告着队伍正从东边山脊上缓缓逼近；

[ænd̃; ə̃nd̃] [su:̃n] [ə; eɪ][ˈdʌz̃(ə)ñ] [ˈpɔ:rtli] [mʌŋks̃] ， [ˈmaʊntɪd̃] [ɑ:ñ] [sli:k̃] [mju:lz̃] , [wɪð̃; wɪθ̃][ˈsɪlvər̃] [ˈbelz̃] [ɑ:ñ]
and soon a dozen portly monks , mounted on sleek mules , with silver bells on
和 很快 一个 打 肥胖的 僧侣 ， 安装 在 光滑 骡子 ， 和 银 铃铛 在
[ð̃er; ð̃ər] [ˈtræpɪŋz̃] ，
their trappings ,
他们的 服饰 ，
很快，十几位身材魁梧的僧侣骑着矫健的骡子，身上挂着银铃铛，走了过来。

[fɔ:r̃; fər̃] [ð̃eɪ] [dɪd̃][nɑ:t̃] [əˈfekt̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈwɔ:rlaɪk̃] [hɔ:rs̃] , [ænd̃; ə̃nd̃] [əˈkʌmpənɪd̃] [ˈmitli] [baɪ] [leɪ]
for they did not affect the warlike horse , and accompanied meetly by lay
为了 他们 做过 不是 影响 这 好战 马 ， 和 伴随 相聚 经过 躺
[əˈtendənts̃] ，
attendants ,
服务员 ，
因为他们没有影响到那匹战马，而且还有世俗的侍从恰如其分地陪伴着它。

[ˈleɪdñ] [wɪð̃; wɪθ̃] [ˈfɜ:rnɪtʃər̃] [ænd̃; ə̃nd̃] [prəˈvɪʒnz̃] [fɔ:r̃; fər̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈæbəts̃] [ˈkʌmfərt̃] , [əˈprəʊt̃f̃t̃] [baɪ][ð̃ə; ð̃i]
laden with furniture and provisions for the Abbot's comfort , approached by the
满载 和 家具 和 条款 为了 这 方丈的 舒适 ， 接近 经过 这
" [ˈʌndər̃] - [daʊñ] " [roʊd̃] ,
" **under - down " road ,**
" 在下面 - 向下 " 路 ，
满载着供方丈舒适使用的家具和用品，沿着“下坡路”而去，

[wɪt̃ʃ̃] [led̃][frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i][gɔ:rdʒ̃][λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [temz̃] [æt; ə̃t] [ˈstri:tli] .
which led from the gorge of the Thames at Streatley .
哪个 引领 从 这 峡谷 的 这 泰晤士河 在 斯特雷特利 .
这条路从斯特雷特利泰晤士河峡谷延伸而出。

[ð̃ə; ð̃i] [hoʊl̃] [kəˈmju:nəti] [tɜ:rnd̃] [aʊt̃][tu:; tə] [mi:t̃] [ð̃em; ð̃əm] ,
The whole community turned out to meet them ,
这 所有的 社区 转向 出去 到 见面 他们 ，
全社区的人都出来迎接他们，

[ænd̃; ə̃nd̃][ð̃er; ð̃ər̃][wʌz̃; wəz̃] [sʌt̃ʃ̃] [æn; ə̃n] [əˈsembli] [λ̃v; ə̃v][dɑ:rk̃][roʊbz̃] [ð̃æt̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈbeɪlɪf̃] [λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i]
and there was such an assembly of dark robes that the bailiff of the
和 那里 曾是 这样的 一个 集会 的 黑暗的 长袍 那 这 法警 的 这
[fɑ:rm̃][dʒəuˈkəʊsli] [kɔ:ld̃] [aɪˈti:] " [rɒk̃] - [fer̃] . "
farm jocosely called it " Rook - Fair . "
农场 滑稽地 称为 它 " 车 - 公平的 . "
当时聚集了一大群身穿黑袍的人，农场的管家戏称他们为“乌鸦集市”。

" [pæks̃][voʊˈbɪskəm̃][ˈfreɪtri:z̃][ˈɑ:mni:z̃] , [kleˈrɪjaɪ][æ̃tˈkwi:] [ˈleɪɪ,si:] .
" **Pax vobiscum fratres omnes , clerici atque laici .**
" 帕克斯 vobiscum 兄弟会 所有人 ， 克莱里奇 atque 拉伊西 .
“世界和平，教士们共同努力。
[aɪ][hæṽ; həṽ] [kʌm̃] [tu:; tə] [rɪˈpoʊz̃] [maɪ] [ˈwɪri] [lɪmz̃] [əˈmʌŋst̃] [ju:; jə̃] ,
I have come to repose my weary limbs amongst you ,
我 有 来 到 休息 我的 厌倦 四肢 在 你 ，
我来到你们中间，是为了歇息我疲惫的身躯。

[bʌt; bət][baɪ][es 'ti:] . ['mɑ:rtɪn][ðə; ði][er][ʌv; əv] [ðɪ:z] [daʊnz][ɪz] [freʃ] ,
but by St . Martin the air of these downs is fresh ,
但 经过 英石 . 马丁 这 空气 的 这些 下坡 是 新鲜的 ,
但到了圣马丁岛, 这些丘陵地带的空气就变得清新了。

[ænd; ənd][wɪl] ['meɪk] [ju: 'es] ['relɪʃ] [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][pæsti; 'peɪsti] ,
and will make us relish the venison pasty ,
和 将要 制作 我们 尽情享受 这 鹿肉 糊状物 ,
这将使我们更加喜爱鹿肉馅饼。

[ɔ:r] [ʌðər] ['hʌmb(ə)l] [fer] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'si:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [fleʃ] .
or other humble fare we may receive for the sustenance of our flesh .
或者 其他 谦逊的 票价 我们 可能 收到 为了 这 维持 的 我们的 肉 .
或者我们为了维持肉体生存而获得的其他简陋食物。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'vælidz] ? "
How are all the invalids ? "
如何 是 全部 这 无效 ? "
所有病人情况如何？

" [ðeɪ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wel] , " [sed] ['fɑ:ðər] [haɪə'rɑ:nɪməs] , [ðə; ði] ['si:niər][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [æt; ət]
" They be doing well , " said Father Hieronymus , the senior of the monks at
" 他们 是 正在做 出色地 , " 说 父亲 希罗尼穆斯 , 这 高级的 的 这 僧侣 在
- ;
Lollingdune ;
- ;
“他们做得很好,”洛林杜恩修道院的资深修士希罗尼穆斯神父说道；

" [ænd; ənd][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbət] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['sæljətəri] ['medɪkəmənt] .
" and say that the sight of their Abbot will be a most salutary medicament .
" 和 说 那 这 视线 的 他们的 方丈 将要 是 一个 最多 有益的 药物 .
“并说, 见到他们的院长将是一种非常有益的良药。”

" [ðə; ði] ['æbət] [smaɪld] ; [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [lʌvd] .
" The Abbot smiled ; he liked to think himself loved .
" 这 方丈 微笑 ; 他 喜欢 到 思考 他自己 喜爱 .
方丈笑了；他喜欢觉得自己被人爱着。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]
[第224页]

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ju:θ] [ɪn] [leɪ] [ə'taɪər] ? " [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['swi:tli] ,
" But who is this youth in lay attire ? " and he smiled sweetly ,
" 但 WHO 是 这 青年 在 躺 服装 ? " 和 他 微笑 甜蜜地 ,
“可是这位身着俗服的年轻人是谁呢？”他微笑着问道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ju:θ] .
for he liked to see a handsome youth .
为了 他 喜欢 到 看 一个 英俊的 青年 .
因为他喜欢看英俊的年轻人。

" [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [ɑ:zrɪk] , [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] ['letərz] [kə'mendə,tɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv]
" It is one Osric , who has brought letters commendatory from the Abbot of
" 它 是 一 奥斯里克 , WHO 有 带来 信件 值得称赞的 从 这 方丈 的
[dɔ:tʃəstə(r)] . "
Dorchester . "
多切斯特 . "
“是奥斯里克带来了多切斯特修道院院长的嘉奖信。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðər] [əˈlɔrd] — [ɪz][hiː; hi] [wel] ? "
" **Our brother Alured — is he well ?** "
" 我们的 兄弟 铝化 — 是 他 出色地 ? "
" 我们的兄弟阿鲁雷德——他身体好吗？ "

" [hiː; hi][ɪz] [wel] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːzrɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [bent][ðə; ði] [niː] .
" **He is well , my lord ,** " **replied Osric , as he bent the knee .**
" 他 是 出色地 , 我的 主 , " 回复 奥斯里克 , 作为 他 弯曲 这 膝盖 .
"他很好, 大人,"奥斯里克一边回答, 一边屈膝行礼。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [siːk] , [swiːt] [sʌn] ?
" **And what dost thou seek , sweet son ?**
" 和 什么 朋友 你 寻找 , 甜的 儿子 ?
"亲爱的孩子, 你所寻求的是什么呢？ "

[dʌst] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbenədɪkt] ? "
dost wish to become a novice of our poor house of St . Benedict ? "
朋友 希望 到 变得 一个 新手 的 我们的 贫穷的 房子 的 英石 . 本尼迪克特 ? "
你是否愿意成为我们圣本笃济贫院的一名修士？

" [neɪ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [əˈnʌðər] [voʊˈkeɪ](ə)n[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] . "
" **Nay , my good lord , it is in another vocation I wish to serve God .** "
" 不 , 我的 好的 主 , 它 是 在 其他 职业 我 希望 到 服务 上帝 . "
"不, 我的好主, 我更愿意以另一种职业来侍奉上帝。"

" [ænd; ənd] [ðæt] , — [ɑː] , [aɪ] [ges] [ðəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][gou][tuː; tə][ðə; ði]
" **And that , — ah , I guess thou wishest to take the Cross and go to the**
" 和 那 , — 啊 , 我 猜测 你 愿望 到 拿 这 叉 和 去 到 这
[ˈhoʊli] [lænd] . "
Holy Land . "
圣 土地 . "

“那么, 啊, 我猜你是想背起十字架去圣地吧。”

" [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
" **I do with all my heart .** "
" 我 做 和 全部 我的 心 . "
“我真心愿意。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈletər] [əˈjuəz] [em ˈiː] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
" **And this letter assures me that thou art a fitting person ,**
" 和 这 信 保证 我 那 你 艺术 一个 配件 人 ,
"这封信让我确信你是一个合适的人选,

[ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈkɑːrn(ə)l] [ˈwepənz] . "
and skilled in the use of carnal weapons . "
和 熟练 在 这 使用 的 肉体 武器 . "
并且精通使用肉体武器。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][eɪ ˈem] . "
" **I trust I am .** "
" 我 相信 我 是 . "
“我相信我是。”

" [ðen] [ðəʊ] [ʃælt] [ʃer] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhʌmb(ə)l] [fer] [ðɪs] [naɪt] ,
" **Then thou shalt share our humble fare this night ,**
" 然后 你 应 分享 我们的 谦逊的 票价 这 夜晚 ,
“那么今晚你我们将与共享这顿简陋的饭菜。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊ] [ʃælt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊ] [ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [krɔ:s]
and then thou shalt on the morrow take the vow and receive the Cross
和 然后 你 应 在 这 明天 拿 这 发誓 和 收到 这 叉
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hændz] ,
from my own hands ,
从 我的 自己的 双手 ,
然后, 你将在明日接受誓言, 并从我手中接过十字架。

[ˈæftər][ðə; ði] [mæs] [wɪt] [ˈfɑ:louz] [tə:s] .
after the Mass which follows Terce .
后 这 大量的 哪个 跟随 三重奏 .
在第三日弥撒之后。

" [ˈɑ:zɪk] [boʊd] [ɪn] [ˈdʒɔɪfl] [ə'sent] .
" **Osric bowed in joyful assent** .
" 奥斯里克 鞠躬 在 快乐 同意 .
奥斯里克欣然鞠躬表示同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'næstɪk] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] - [greɪndʒ] .
And that night he dined at the monastic table of Lollingdune Grange .
和 那 夜晚 他 用餐 在 这 修道院 桌子 的 - 农庄 .
当晚, 他在洛林顿庄园的修道院餐桌上用餐。

[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈsʌmptʃuəs] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ;
The humble fare was the most sumptuous he had ever known ;
这 谦逊的 票价 曾是 这 最多 豪华 他 有 曾经 已知 ;
这顿看似普通的饭菜, 却是他吃过的最丰盛的。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ˈwɔlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)] [ðeɪ] [peɪd] [smɔ:l] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlɪneri] [ɑ:rt] — [ˈkwɑ:ntəti]
for at Wallingford Castle they paid small attention to the culinary art — quantity
为了 在 沃灵福德 城堡 他们 有薪酬的 小的 注意力 到 这 烹饪 艺术 — 数量
, [nɑ:t][ˈkwa:ləti] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈma:tou] ;
, not quality , was their motto ;
, 不是 质量 , 曾是 他们的 座右铭 ;
因为沃灵福德城堡的人们对烹饪艺术并不重视——他们的座右铭是数量而非质量;

[ðeɪ] [eɪt] [ʌv; əv] [mi:t] [hæf] [rɔ:] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkri:st] [ðer; ðər][fəˈrɑ:səti] ;
they ate of meat half raw , thinking it increased their ferocity ;
他们 吃 的 肉 一半 生的 , 思维 它 增加 他们的 恶 ;
他们吃半生不熟的肉, 认为这样能增强他们的凶猛性;

[ænd; ənd] " [dræŋk][ðə; ði] [red] [waɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈhelmit] [bɑ:rd] .
and " drank the red wine through the helmet barred .
和 " 喝 这 红色的 葡萄酒 通过 这 头盔 禁止 .
然后“透过头盔的屏障喝着红酒。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [hɪr] ; [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'næstɪk] [ˈɔ:rdərz] , [ɪf] [aɪ ˈti:]
" **But it was not so here ; the weakness of the monastic orders , if it**
" 但 它 曾是 不是 所以 这里 ; 这 弱点 的 这 修道院 订单 , 如果 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwi:knəs] ,
was a weakness ,
曾是 一个 弱点 ,
但在这里并非如此; 修道院的弱点, 如果那真是一种弱点的话,

[wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈkʊkɪŋ] .
was good cooking .
曾是 好的 烹饪 .
厨艺很好。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [weɪst] [ɔ:r] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ɡɑ:d][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] ?
" **Why should we waste or spoil the good things God has given us ?**
" 为什么 应该 我们 浪费 或者 剧透 这 好的 事物 上帝 有 给定 我们 ?
我们为什么要浪费或糟蹋上帝赐予我们的美好事物呢?

" [ðeɪ] [æskt] .
" **they asked** .
" 他们 问 .

他们问道。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [speɪs] [pərˈmɪtɪd] [juː ˈes][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪs]
We wish our space permitted us to relate the conversation which had place
我们 希望 我们的 空间 允许 我们 到 涉及 这 对话 哪个 有 地方
[æt; ət] [ðæt] [ˈteɪbl] .
at that table .
在 那 桌子 .

我们希望篇幅允许我们讲述当时在那张桌子上发生的对话。

[ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈvɒtɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈstiːvən] , [fɔːr; fər] [ˈmɒd] ,
The Abbot of Reading was devoted more or less to King Stephen , for Maude ,
这 方丈 的 阅读 曾是 奉献 更多的 或者较少的 到 国王 史蒂芬 , 为了 莫德 ,
雷丁修道院院长或多或少地效忠于斯蒂芬国王，因为莫德

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəɡˈresɪz] , [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈæbi] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbreðrən]
in one of her progresses , had spoiled the abbey and irritated the brethren
在 一 的 她 进展 , 有 被宠坏了 这 修道院 和 受刺激 这 弟兄们
[baɪ] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈhevi] [ˈtrɪbjʊːt] .
by exacting heavy tribute .
经过 严格 重的 贡 .

在她的一次巡游中，她向修道院索要重税，弄坏了修道院，激怒了修士们。

[soʊ] [ðeɪ] [təʊld] [ˈmeni] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempres] ,
So they told many stories of the misdeeds of the party of the Empress ,
所以 他们 讲述 许多 故事 的 这 不当行为 的 这 派对 的 这 皇后 ,
于是，他们讲述了许多关于皇后党人恶行的故事。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] , [huːz] [ˈbɔːrdli] [ˈtaʊərz]
and many more of the cruelties of Brian Fitz - Count , whose lordly towers
和 许多 更多的 的 这 残忍 的 布莱恩 菲茨 - 数数 , 谁 尊贵的 塔楼
[wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
were visible in the distance .
是 可见的 在 这 距离 .

还有布莱恩·菲茨伯爵的许多其他残暴行径，他的高耸塔楼在远处清晰可见。

[ˈɑːzɪŋk] [sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ˈæbət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Osric sat at table next to the lord Abbot , which was meant for a great
奥斯里克 卫星 在 桌子 下一个 到 这 主 方丈 , 哪个 曾是 意思是 为了 一个 伟大的
[dɪˈstɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

奥斯里克坐在修道院院长旁边的桌子上，这是一种极大的荣耀。

" [ɪn] [wʌt] [skuːl] , [maɪ] [sʌn] , [hæst] [ðəʊ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈwɔːrlaɪk][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv]
" **In what school , my son , hast thou studied the warlike art and the science of**
" 在 什么 学校 , 我的 儿子 , 哈斯特 你 研究 这 好战 艺术 和 这 科学 的
[ˈʃɪvəlɪ] ?
chivalry ?
骑士精神 ?

“孩子，你是在哪所学校学习的战争艺术和骑士精神？”

" [æskt] [ðə; ði] [ˈæbət] .
" **asked the Abbot** .
" 问 这 方丈 .

“方丈问道。”

" [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] , [maɪ][bɔ:rd] . "
" **In the Castle of Wallingford, my lord** . "
" 在 这 城堡 的 沃灵福德 , 我的 主 . "

“大人，我在沃灵福德城堡。”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [ði:] [ə; eɪ] [ˈbetər] [sku:l] ,
" **I could have wished thee a better school** ,
" 我 可以 有 希望 你 一个 更好的 学校 ,

我本希望你能上一所更好的学校，

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈi:v(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
but doubtless thou art leaving them in disgust with their evil deeds of which
但 毫无疑问 你 艺术 离开 他们 在 厌恶 和 他们的 邪恶的 契约 的 哪个
[wi:; wi] [hɪr] ['deɪli] ;
we hear daily ;
我们 听到 日常的 ;

但毫无疑问，你对他们的恶行感到厌恶，我们每天都能听到这些恶行；

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] ['kænd:t] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪvz]
we are told that the townspeople cannot sleep for the shrieks of the captives
我们 是 讲述 那 这 镇民 不能 睡觉 为了 这 尖叫 的 这 俘虏
[ɪn][ðə; ði] ['taʊərz] . "
in the towers . "
在 这 塔楼 . "

据说，城里的居民因为塔楼里俘虏的尖叫声而无法入睡。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈtoʊn] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [ʃerɪd] [ɪn][ðer; ðər] [di:dz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left]
" **It is in order to atone for ever having shared in their deeds that I have left**
" 它 是 在 命令 到 赎罪 为了 曾经 拥有 共享 在 他们的 契约 那 我 有 左边
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“我离开他们，是为了赎我曾经参与他们的罪行。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpenəns] [leɪd][ɑ:n][em ˈi:][ɪz][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn]
and the very penance laid on me is to fight for the Cross of Christ in
和 这 非常 忏悔 铺设 在 我 是 到 斗争 为了 这 叉 的 基督 在
[əˈtoʊnmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈerər] . "
atonement for my error . "
赎罪 为了 我的 错误 . "

而我所受的惩罚，就是为基督的十字架而战，以此赎我的罪过。

" [ænd; ænd] [wʌt] [wɪl] [ˈbraɪən] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? "
" **And what will Brian think of it ?** "
" 和 什么 将要 布莱恩 思考 的 它 ? "

“布莱恩会怎么想呢？”

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm] [get] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈi:] . "
" **I must not let him get hold of me** . "
" 我 必须 不是 让 他 得到 抓住 的 我 . "

“我绝不能让他抓住我。”

" [ðen] [ˈtæri] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːmɜːz, ˈpɑːlmɜːz] [dres] ,
" **Then tarry here till I return to Reading , and assuming the palmer's dress ,** ,
" 然后 焦油 这里 直到 我 返回 到 阅读 , 和 假设 这 帕尔默的 裙子 ,
“那么，你就在这里待到我返回雷丁，然后穿上朝圣者的衣服，

[ˈtræv(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [əˈseɪl] [juː ˈes] .
travel in our train out of his country ; he will not dare to assail us .
旅行 在 我们的 火车 出去 的 他的 国家 ; 他 将要 不是 敢 到 攻击 我们 .
他乘坐我们的火车离开他的国家；他不敢再攻击我们了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪz] [ˈkaʊns(ə)l] .
" **It was wise counsel .** .
" 它 曾是 明智的 法律顾问 .
这是明智的建议。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [mæs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
On the morrow Mass was said in the chapel , which occupied the upper story of
在 这 明天 大量的 曾是 说 在 这 教堂 , 哪个 占领 这 上 故事 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
第二天，在位于房子顶层的教堂里举行了弥撒。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɔːmitrɪz] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrtʃt] [ruːf] ,
over the dormitories , under a high arched roof ,
超过 这 宿舍 , 在下面 一个 高的 拱形 屋顶 ,
在宿舍楼上，高高的拱形屋顶下，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] ;
which was the general arrangement in such country houses of the monks ;
哪个 曾是 这 一般的 安排 在 这样的 国家 房屋 的 这 僧侣 ;
这是僧侣们在乡间住所的一般布置；

[-] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːfərtɔːri] [ˈɑːzrɪk] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [gɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kruːˈseɪdər] ,
[**28**] **and at the offertory Osric offered himself to God as a Crusader ,**
[-] 和 在 这 奉献 奥斯里克 提供 他自己 到 上帝 作为 一个 十字军战士 ,
[tʊk] [ðə; ði] [vaʊ] ,
took the vow ,
采取 这 发誓 ,
[28] 在奉献礼上，奥斯里克向上帝献身成为一名十字军战士，并发了誓言，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæbət] [baʊnd] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
and the Abbot bound the red cross on his arm .
和 这 方丈 边界 这 红色的 叉 在 他的 手臂 .
院长将红十字绑在了手臂上。

[ˈfʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :
脚注：

[-] [ðɪs] [ˈkruːəli] [ɪnˈdʒɪːniəs] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv] [ˈθʌmskruː] , [lɑːk] ,
[**27**] **This cruelly ingenious contrivance of thumbscrew , lock ,**
[-] 这 残酷地 巧妙 装置 的 指旋螺丝 , 锁 ,
[27] 这种残酷而巧妙的拇指夹、锁装置，

[ænd; ənd] [stiːl] [tʃeɪn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [nɑːks] , [æt; ət] [ˈedɪnbərə] ,
and steel chain may be seen at the house of John Knox , at Edinburgh ,
和 钢 链 可能 是 已见 在 这 房子 的 约翰 诺克斯 , 在 爱丁堡 ,
在爱丁堡约翰·诺克斯的故居可以看到钢链。

[ə'mʌŋst] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
amongst other similar curiosities .
在 其他 相似的 奇闻异事 .

以及其他类似的奇闻异事。

[-] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [twʌɪs] [siːn] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʃæpəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːrɪz]
[28] The author has twice seen the remains of such chapels in the upper stories
[-] 这 作者 有 两次 已见 这 遗迹 的 这样的 小教堂 在 这 上 故事
[ʌv; əv] [ˈfɑːmˌhaʊsɪz] — [wʌns] [məˈnæstɪk] [greɪndʒz] .
of farmhouses — once monastic granges .
的 农舍 — 一次 修道院 格兰奇 .

[28] 作者曾两次在农舍（曾经是修道院的农庄）的上层看到过此类小教堂的遗迹。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[swiːt] [ˈsɪstər] [deθ] [-]
SWEET SISTER DEATH [29]
甜的 姐姐 死亡 [-]

甜蜜的死神姐妹[29]

[ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzəli]
The reader may feel quite sure that such a nature as Evroult's was not easily
这 读者 可能 感觉 相当 当然 那 这样的 一个 自然 作为 - 曾是 不是 容易地
[ˈkɒŋkəd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ;
conquered by the gentle influences of Christianity ;
征服 经过 这 温和的 影响 的 基督教 ;
读者可以相当肯定，像埃夫鲁尔这样的性格，是不容易被基督教的温和影响所征服的；

[ɪnˈdiːd] , [ˈhjuːmənli] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈwepən]
indeed , humanly speaking , it might never have yielded had not the weapon
的确 , 人道地 请讲 , 它 可能 绝不 有 产生 有 不是 这 武器
[juːst] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] [bɪn] [lʌv] .
used against it been Love .
用过的 反对 它 到过 爱 .
的确，从人性的角度来看，如果不是爱作为对抗它的武器，它可能永远不会屈服。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [bæŋk] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] ,
One day , as he sat rapt in thought on the sunny bank outside the hermitage ,
— 天 , 作为 他 卫星 欣喜若狂 在 想法 在 这 阳光明媚 银行 外部 这 隐居处 ,
一天，他坐在隐居处外阳光明媚的河岸上，陷入沉思。

[ðə; ði][ˈhɜːrmɪt][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkwaiətli][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
the hermit and Richard talking quietly at a short distance , he seemed to
这 隐士 和 理查德 说 悄悄 在 一个 短的 距离 , 他 似乎 到
[rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
receive a sudden inspiration ,
收到 一个 突然 灵感 ,
隐士和理查德在不远处低声交谈，他似乎突然获得了灵感。

— [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˈmaɪnˌhoʊld] .
— **he walked up to Meinhold .**
— 他 步行 向上 到 梅因霍尔德 .

他走到梅因霍尔德面前。

" [ˈfɑːðər] , [tel] [em ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈklʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleprəsi] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Father , tell me , do you think you can recover of the leprosy you have
" 父亲 , 告诉 我 , 做 你 思考 你 能 恢复 的 这 麻风 你 有
[kɔːt] [frʌm; frəm][juː ˈes] ? "
caught from us ? "
捕捉 从 我们 ? "
“父亲，请问您认为您能从我们这里染上的麻风病中康复吗？ ”

" [aɪ][duː][nɔːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][duː][soʊ] . "
" I do not expect to do so . "
" 我 做 不是 预计 到 做 所以 . "
“我不认为会这样做。”

" [ænd; ʌnd][duː][juː; jʊ][nɔːt] [wɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] ? "
" And do you not wish we had never come here ? "
" 和 做 你 不是 希望 我们 有 绝不 来 这里 ? "
“难道你不希望我们从未来过这里吗？ ”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [gɔːd] [sent] [juː; jʊ] . "
" By no means ; God sent you . "
" 经过 不 方法 ; 上帝 发送 你 . "
“绝不是；是上帝派你来的。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɡɪv] [jʊr; jər][laɪf] [pərˈhæps][fɔːr; fər][juː ˈes] ? "
" And you give your life perhaps for us ? "
" 和 你 给 你的 生活 也许 为了 我们 ? "
“你或许会为了我们献出生命？ ”

" [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈʃepərd] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][em ˈiː] . "
" The Good Shepherd gave His life for me . "
" 这 好的 牧羊人 给予 他的 生活 为了 我 . "
“好牧人为我舍命。”

" [ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [nɔːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [faɪt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː]
" Father , I have tried not to listen to you , but I can fight against it
" 父亲 , 我 有 尝试 不是 到 听 到 你 , 但 我 能 斗争 反对 它
[noʊ][bɔːŋɡər] .
no longer :
不 更长 .
“父亲，我一直努力不去听您的话，但我现在再也无法抗拒了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — —
You are right in all you say , and always have been , only — only — —
你 是 正确的 在 全部 你 说 , 和 总是 有 到过 , 仅有的 — 仅有的 — —
你说的都对，一直都对，只是——只是——

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .
停顿了一下。

[ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ˈsaɪlənt][dʒɔɪ] .
The hermit waited in silent joy .
这 隐士 等待 在 沉默的 喜悦 .
隐士默默地等待着，心中充满喜悦。

" [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ʌnd] [blʌd] . "
" Only it was so hard to flesh and blood . "
" 仅有的 它 曾是 所以 难的 到 肉 和 血 . "
“只是很难把它变成有血有肉的东西。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [jiːld] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [naʊ] ? "
" **And can you yield yourself to His Will now ?** "
" 和 能 你 屈服 你自己 到 他的 将要 现在 ? "
“你现在能顺服他的旨意吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] — [ˈveri] [hɑːrd] ; [aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [jet] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [kwaɪt] [kæn; kən] . "
" **I am trying — very hard ; I do not even yet know whether I quite can .** "
" 我 是 尝试 — 非常 难的 ; 我 做 不是 甚至 然而 知道 无论 我 相当 能 . "
“我正在努力——非常努力；我甚至还不知道自己是否能做到。”

" [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [daɪr] [bɔɪ] ;
" **He will help you , dear boy ;**
" 他 将要 帮助 你 , 亲爱的 男生 ;
“他会帮助你的，孩子；

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [hɑːrd][aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː 'es] [wiːk] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [self] .
He knows how hard it is for us weak mortals to overcome self .
他 知道 如何 难的 它 是 为了 我们 虚弱的 凡人 到 克服 自己 .
他知道对于我们这些软弱的凡人来说，战胜自我有多么困难。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 227]**
" [页 -]
[第227页]

" [aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] [wel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp] [ˈvaɪələnt] , [ˈwɪkɪd] , [ænd; ənd]
" **I knew if I had kept well I should have grown up violent , wicked , and**
" 我 知道 如果 我 有 保留 出色地 我 应该 有 生长 向上 暴力 , 邪恶 , 和
[ˈkruːəl] ,
cruel ,
残忍的 ,
“我知道，如果我一直保持健康，我长大后就会变得暴力、邪恶、残忍。”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɔːst] [maɪ] [soʊl] .
and no doubt have lost my soul .
和 不 怀疑 有 丢失的 我的 灵魂 .
毫无疑问，我的灵魂已经丧失殆尽。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈfaːðər] ? "
Do you not think so , father ? "
做 你 不是 思考 所以 , 父亲 ? "
“父亲，您不这么认为吗？

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɪnˈdiːd] . "
" **Very likely , indeed .** "
" 非常 可能 , 的确 . "
“很有可能。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpaɪnd] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [huː] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr]
" **And yet I have repined and murmured against Him Who brought me here**
" 和 然而 我 有 抱怨 和 低声说道 反对 他 WHO 带来 我 这里
[tuː; tə] [seɪv] [em 'iː] . "
to save me . "
到 节省 我 . "
“然而，我却怨恨并埋怨那位将我带到这里来拯救我的主。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ɔːl] [ðæt] , [naʊ] [juː; jʊ][ˈtruːli] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə]
" **But He will forgive all that , now you truly turn to Him and submit to**
" 但 他 将要 原谅 全部 那 , 现在 你 真的 转动 到 他 和 提交 到
[hɪz; ɪz] [wɪl] . "
His Will . "
他的 将要 . "
“但是，只要你真心归向他，顺服他的旨意，他就会原谅你所做的一切。”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː;][æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] . "

" **I try to give myself to Him to do as He pleases** . "

" 我 尝试 到 给 我 到 他 到 做 作为 他 请 . "

“我努力将自己完全交给他，让他随心所欲。”

" [ænd; ənd][juː; jə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] ? "

" **And you believe He has done all things well ?** "

" 和 你 相信 他 有 完毕 全部 事物 出色地 ? "

“你认为他所做的一切都是好的吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leprəsi] ? "

" **Even the leprosy ?** "

" 甚至 这 麻风 ? "

“就连麻风病也算吗？ ”

" [jes] , ['iːv(ə)n] [ðæt] . "

" **Yes , even that** . "

" 是的 , 甚至 那 . "

“是的，甚至包括那件事。”

" [juː; jə][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][pjərə'faɪd] [θruː] ['sʌfərɪŋ] ,

" **You are right , my dear son ; we must all be purified through suffering** ,

" 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 儿子 ; 我们 必须 全部 是 纯化 通过 痛苦 ,

“你说得对，我亲爱的儿子；我们都必须通过苦难来净化自己。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [sʌn][ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['faːðər] [tʃeɪstɪnɛθ] [nɑːt] ?

for what son is he whom the Father chasteneth not ?

为了 什么 儿子 是 他 谁 这 父亲 惩戒 不是 ?

哪有儿子不被父亲管教的呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][pɑːr'teɪkərz] [ðer'ʌv] , [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['bæstərdz][ænd; ənd][nɑːt] [sʌnz] .

and if we are not partakers thereof , then are we bastards and not sons .

和 如果 我们 是 不是 参与者 其中 , 然后 是 我们 混蛋 和 不是 儿子们 .

如果我们不能分享其中的益处，那么我们就是私生子，而不是儿子。

[ɔːl] [truː] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɔːd][hæv; həv][ðer; ðər] ['pɜːrgətɔːri] [hɪr] [ɔːr] [hɪr'æftər] — [faːr] ['betər] [hɪr] .

All true children of God have their Purgatory here or hereafter — far better here .

全部 真的 孩子们 的 上帝 有 他们的 炼狱 这里 或者 此后 — 远的 更好的 这里 .

所有上帝的真正子女，无论今生来世，都会经历炼狱——但今生远比来世好。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] .

He suffered more for us .

他 遭受 更多的 为了 我们 .

他为了我们承受了更多痛苦。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst] [ə'wei] ['æftər] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,

" **A few days passed away after this conversation** ,

" 一个 很少 天 通过了 离开 后 这 对话 ,

这次谈话之后，几天过去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [pɔːr] - ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] .

and a rapid change for the worse took place in poor Evroult's physical condition .

和 一个 迅速的 改变 为了 这 更糟 采取 地方 在 贫穷的 - 身体的 状况 .

可怜的埃夫鲁尔的身体状况迅速恶化。

[ðə; ði] [fel] [dɪ'zi:z] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:'ledi] [dis'figəd] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɑ:nd] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] , [ə'tækt]
The fell disease , which had already disfigured him beyond recognition , attacked
这 跌倒 疾病 , 哪个 有 已经 毁容 他 超过 认出 , 遭到攻击
[ðə; ði] [breɪn] .
the brain .
这 脑 .

这种可怕的疾病已经使他面目全非，难以辨认，现在又侵袭了他的大脑。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'zaiər][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [prə'lo:ŋd] [ɪn] [sʌtʃ]
His brother and the hermit could not desire his life to be prolonged in such
他的 兄弟 和 这 隐士 可以 不是 欲望 他的 生活 到 是 延长 在 这样的
[ə'flɪk(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

他的兄弟和隐士都不希望他继续遭受这样的痛苦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] ,
and they silently prayed for his release ,
和 他们 默默 祈祷 为了 他的 发布 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌsaɪləntli] [preɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] ,
他们默默祈祷他能获释。

['gri:vəs] [ɔ:'ðʊʊ] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] — [wʌn] [aʊt]
grievous although the pang of separation would be to them both — one out
严重的 虽然 这 疼痛 的 分离 会 是 到 他们 两个都 — 一 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θri:] .
of their little number of three .
的 他们的 小的 数字 的 三 .

尽管分离的痛苦对他们两人来说都很痛苦——他们原本只有三个孩子，现在却要失去一个。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'li:riəs] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['i:vntaɪd] [ðeɪ] [stʊd]
One day he had been delirious since the morning , and at eventide they stood
— 天 他 有 到过 谵妄 自从 这 早晨 , 和 在 黄昏 他们 站立
[stiɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
still watching him :
仍然 观看 他 .

有一天，他从早上就神志不清，到了傍晚，他们仍然站在那里看着他。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['klaʊdi] [deɪ] ,
It had been a dark cloudy day ,
它 有 到过 一个 黑暗的 多云 天 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] ['sʌnset] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['vɪvɪd] ['glɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
but now at sunset a broad vivid glory appeared in the west ,
但 现在 在 日落 一个 广阔 生动 荣耀 出现 在 这 西方 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] ['sʌnset] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['vɪvɪd] ['glɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
但现在，日落时分，西方出现了一片广阔而绚丽的景象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:riəs] ['krɪmz(ə)n] , [ˌæzər] , [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
which was lighted up with glorious crimson , azure , and gold ,
哪个 曾是 照明 向上 和 辉煌 赤红 , 蔚蓝 , 和 金子 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:riəs] ['krɪmz(ə)n] , [ˌæzər] , [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
它被绚丽的深红、蔚蓝和金色照亮，

[brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [klaʊd] .
beneath the edge of the curtain of cloud .
下面 这 边缘 的 这 窗帘 的 云 .
[brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [klaʊd] .
在云层边缘之下。

" - [æt; ət] ['i:vntaɪd] [aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi:; bi] [laɪt] , - " ['kwʊʊtɪd][ˈmaɪn,hʊʊld] .
" ' **At eventide it shall be light , ' " quoted Meinhold .**
" - 在 黄昏 它 将 是 光 , - " 引 梅因霍尔德 .
[aɪ 'ti:] [jæl; jəl] [bi:; bi] [laɪt] , [ˈkwʊʊtɪd] [ˈmaɪn,hʊʊld] .
“黄昏时分，天就会亮起来，”梅因霍尔德引用道。

" - [æt; ət] ['i:vntaɪd] [aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi:; bi] [laɪt] , - " ['kwʊʊtɪd][ˈmaɪn,hʊʊld] .
" ' **At eventide it shall be light , ' " quoted Meinhold .**
" - 在 黄昏 它 将 是 光 , - " 引 梅因霍尔德 .
[aɪ 'ti:] [jæl; jəl] [bi:; bi] [laɪt] , [ˈkwʊʊtɪd] [ˈmaɪn,hʊʊld] .
“黄昏时分，天就会亮起来，”梅因霍尔德引用道。

" [si:] , [hi:; hi] [ri'vaivz] , " [sed] [ritʃəd] .
" **See** , **he** **revives** , " **said** **Richard** .
" 看 , 他 复苏 , " 说 理查德 .

“你看，他活过来了，”理查德说。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
He **looked** **on** **their** **faces** .
他 看起来 在 他们的 面孔 .

他观察着他们的脸。

" [oʊ] [ˈbrʌðər] , [oʊ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv]
" **Oh** **brother** , **oh** **dear** **father** , **I** **have** **seen** **Him** ; **I** **have**
" 哦 兄弟 , 哦 亲爱的 父亲 , 我 有 已见 他 ; 我 有
“哦，兄弟，哦，亲爱的父亲，我见过他；我见过他

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **228**]
[页 -]

[第228页]

[hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪn] [aɪ] [hæθ] [si:n] [hɪm; ɪm] .
heard **with** **the** **hearing** **of** **the** **ear** , **but** **now** **mine** **eye** **hath** **seen** **Him** .
听到 和 这 听力 的 这 耳朵 , 但 现在 矿 眼睛 有 已见 他 .

我从前用耳朵听见了祂，现在我的眼睛却看见了祂。

" [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [speɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈprɑ:bəbli]
" **They** **thought** **he** **spake** **of** **a** **vision** , **but** **it** **may** **have** **been** , **probably**
" 他们 想法 他 说 的 一个 想象 , 但 它 可能 有 到过 , 大概

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“他们以为他谈的是异象，但那可能，很可能就是异象。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌrevə'leɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [soʊl] .
but **a** **revelation** **to** **the** **inward** **soul** .
但 一个 启示 到 这 向内 灵魂 .

但这却是对内心深处的启示。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [ˈfɑ:ðər] , [ɡɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][vaɪ'ætɪkəm] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] ,
" **And** **now** , **dear** **father** , **give** **me** **the** **Viaticum** ; **I** **am** **going** ,
" 和 现在 , 亲爱的 父亲 , 给 我 这 灵柩 ; 我 是 去 ,

“现在，亲爱的父亲，请把临终圣餐给我；我要走了。”

[ænd; ənd][wɑ:nt][maɪ][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪ] .
and **want** **my** **provision** **for** **the** **way** .
和 想 我的 条款 为了 这 方式 .

并希望我提供沿途的物资。

" [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [kə'mju:niən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [wen]
" **He** **spoke** **of** **the** **Holy** **Communion** , **to** **which** **this** **name** **was** **given** **when**
" 他 辐 的 这 圣 圣餐 , 到 哪个 这 姓名 曾是 给定 什么时候
[əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .
administered **to** **the** **dying** .
管理 到 这 垂死 .

“他谈到了圣餐，这个名字指的是在临终者身上施行的圣餐。”

[ðen] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði][ləst] [ə'noɪntɪŋ] ,
Then **followed** **the** **Last** **Anointing** ,
然后 随后 这 最后的 膏抹 ,

随后是最后的膏抹仪式。

[ænd; ənd] [er] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʊʊvər] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [pæs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and ere it was over they saw the great change pass upon him .
和 埃雷 它 曾是 超过 他们 锯 这 伟大的 改变 经过 之上 他 .

一切结束之前，他们看到他身上发生了巨大的变化。

[ðeɪ] [sɔ:] [deθ] , [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ðə; ði][grɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterərz] , [ɔ:l] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They saw Death , sometimes called the grim King of Terrors , all despoiled of his
他们 锯 死亡 , 有时 称为 这 严峻 国王 的 恐怖 , 全部 掠夺 的 他的
[stɪŋ] ;
sting ;
蜇 ;

他们看到死神，有时被称为可怕的恐怖之王，失去了他的毒刺；

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [hænd] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈhoʊli] [saɪn] , [ðen] [fɔ:l] [bæk] ;
they saw the feeble hand strive to make the Holy Sign , then fall back ;
他们 锯 这 微弱 手 努力 到 制作 这 圣 符号 , 然后 落下 后退 ;

他们看到那只无力的手努力做出圣印，然后又退缩了；

[waɪl] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] [pleɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs][hæd; həd]
while over his face a mysterious light played as if the door of Paradise had
尽管 超过 他的 脸 一个 神秘 光 玩 作为 如果 这 门 的 天堂 有
[bɪn] [left] [ə'dʒɑ:r] [wen] [ðə; ði] [rɪ'di:md] [soʊl] [pæst] [ɪn] .
been left ajar when the redeemed soul passed in .
到过 左边 半开 什么时候 这 已赎回 灵魂 通过了 在 .

他的脸上笼罩着一层神秘的光芒，仿佛天堂之门在被救赎的灵魂进入时半掩着。

" [ˈbi:ɑ:ti][ˌkju ju 'aɪ][ɪn][ˈdɑ:mɪnoʊ] - , " [sed] [ˈmaɪnˌhoʊld] ; " [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] [wʌz; wəz] [hɪr] .
" **Beati qui in Domino morinutur , said Meinhold ; his Purgatory was here** .
" 贝蒂 qui 在 骨牌 - , " 说 梅因霍尔德 ; " 他的 炼狱 曾是 这里 .

迈因霍尔德说：“Beati qui in Domino morinutur”。“他的炼狱就在这里。

[du:][nɑ:t][kraɪ] , [ˈrɪtʃəd] ; [ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪ] [wɪl] [su:n] [kʌm] [wen] [wi:; wi][æɪl; ʃəl][rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]
Do not cry , Richard ; the happy day will soon come when we shall rejoin
做 不是 哭 , 理查德 ; 这 快乐的 天 将要 很快 来 什么时候 我们 将 重新加入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

理查德，别哭，我们很快就会与他重聚，那将是幸福的一天。

" [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] [aʊt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər][ɪn][ðer; ðər] [ru:d] [ˈtʃæp(ə)l] ,
" **They laid him out before the altar in their rude chapel ,**
" 他们 铺设 他 出去 前 这 坛 在 他们的 粗鲁的 教堂 ,
“他们把他放在简陋的小教堂的祭坛前，

[ænd; ənd] [pri'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈfju:nərəl] [raɪt] .
and prepared for the last funeral rite .
和 准备 为了 这 最后的 葬礼 仪式 .

并准备进行最后的葬礼仪式。

[ˈmi:nwaɪl] [dɪs'fɪgəd] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈsti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ]
Meanwhile disfigured forms were stealing through the woods , and finding a
同时 毁容 表格 是 偷窃 通过 这 树林 , 和 寻找 一个
[ˈfeltər] [ɪn] [ˈveriəs] [denz][ænd; ənd] [keɪvz] ,
shelter in various dens and caves ,
庇护所 在 各种各样的 巢穴 和 洞穴 ,

与此同时，一些面目狰狞的身影在树林中潜行，并在各种洞穴和巢穴中寻找栖身之所。

[ɔːr] [ˈsliːpɪŋ] [raʊnd] [faɪr z] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ɔːr][ɪn] [ˈwʊdkʌtər] - [hʌt] , [dɪˈzɜːrtɪd] [θruː]
or sleeping round fires kindled in the open or in woodcutters' huts , deserted through
或者 睡眠 圆形的 火灾 点燃 在 这 打开 或者 在 伐木工 小屋 , 荒凉的 通过
[fɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
fear of them ;
害怕 的 他们 ;

或者睡在露天燃起的篝火旁，或者睡在因害怕篝火而被废弃的伐木工小屋里；

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [keɪv] [ɔːr] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈvæli] .
as yet they had not found the hermit's cave or entered the Happy Valley .
作为 然而 他们 有 不是 成立 这 隐士的 洞穴 或者 进入 这 快乐的 谷 .
他们至今还没有找到隐士的洞穴，也没有进入快乐谷。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈmaɪn,hoʊld] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈjuːkəɪst] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [pərˈfɔːrmd]
On the morrow Meinhold celebrated the Holy Eucharist , and afterwards performed
在 这 明天 梅因霍尔德 著名 这 圣 圣餐 , 和 然后 执行
[ðə; ði] [ˈberɪəl] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmplɪst] [raɪts] ;
the burial service with simplest rites ;
这 葬礼 服务 和 最简单的 仪式 ;

第二天，梅因霍尔德举行了圣餐仪式，随后以最简单的仪式举行了葬礼；

[ðeɪ] [ðen] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈwɒndəd] [təˈgeðər] ,
they then committed the body to the earth , and afterwards wandered together ,
他们 然后 坚定的 这 身体 到 这 地球 , 和 然后 漫步 一起 ,
随后他们将尸体埋葬，之后一起流浪。

[dɪˈskoːrsɪŋ] [ˈswiːtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbetər] [laɪf] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [wer] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz]
discoursing sweetly on the better life , into the forest , where the twilight was
论述 甜蜜地 在 这 更好的 生活 , 进入 这 森林 , 在哪里 这 暮 曾是
轻声细语地谈论着更美好的生活，走进了森林，那里暮色笼罩着大地。

" [laɪk] [ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd]
" **Like the Truce of God**
" 喜欢 这 休战 的 上帝

就像上帝的休战一样

[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrθli] [peɪn][ænd; ənd][woʊ] .
With earthly pain and woe .
和 尘世的 疼痛 和 悲哀 .

带着尘世的痛苦和悲伤。

" [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈhæpiːɜː — [ˈnevər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
" **Never were they happier — never so full of joy and**
" 绝不 是 他们 更快乐 — 绝不 所以 满的 的 喜悦 和
他们从未如此快乐过——从未如此充满喜悦和

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] — [ðɪːz] [tuː] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [diːmd] [ðəm; ðəm] ; [ˈberɪŋ] [əˈbaʊt]
resignation — these two unfortunates , as the world deemed them ; bearing about
辞职 — 这些 二 不幸的 , 作为 这 世界 被认为 他们 ; 轴承 关于
[ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn] [ðəmˈselvz] ,
the visible sentence of death on themselves ,
这 可见的 句子 的 死亡 在 他们自己 ,
这两个不幸的人，正如世人所认为的那样，只能无奈地接受死刑判决。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʌt] .
but they had found the secret of a life Death could not touch .
但 他们 有 成立 这 秘密 的 一个 生活 死亡 可以 不是 触碰 .
但他们发现了死亡也无法触及的生命秘密。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [wɔ:k] [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] ,
And in their walk they came suddenly upon a man ,
和 在 他们的 走 他们 来了 突然 之上 一个 男人 ;
他们走着走着，突然遇到一个人。

[hu:] [rɪ'pəʊzd] [ʌndər] [ðə; ði] ['fædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ; [hi;; hi] [si:md] [ə'sli:p] ,
who reposed under the shadow of a tree ; he seemed asleep ,
WHO 安息 在下面 这 阴影 的 一个 树 ; 他 似乎 睡着了 ;
他躺在树荫下休息，看起来像睡着了。

[bʌt; bət] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [moʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vəri] [dri:m] .
but talked and moaned as if in a feverish dream .
但 谈话 和 呻吟 作为 如果 在 一个 发烧 梦 ;
但他说话呻吟，仿佛在做着高烧的梦。

" [fɑ:ðər] , [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lepər] [lɑ:k] [ju: 'es] , [lʊk] . "
" Father , he is a leper like us , look . "
" 父亲 , 他 是 一个 麻风病人 喜欢 我们 , 看 : "
“父亲，他和我们一样，也是个麻风病人，你看。”

" [gɑ:d][hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - .
" God has sent him , perhaps , in the place of Evroult .
" 上帝 有 发送 他 , 也许 , 在 这 地方 的 - .
“或许上帝派他来代替埃夫鲁尔特。”

" [ðeɪ] [wʊk] [hɪm; ɪm] .
" They woke him .
" 他们 觉醒 他 :
他们把他叫醒了。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? "
" Where am I ? "
" 在哪里 是 我 ? "
“我这是在哪儿？ ”

" [wɪð; wɪθ] [frendz] .
" With friends .
" 和 朋友们 :
与朋友们一起。

[kænst] [wɔ:k] [tu;; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [hoʊm] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fa:r] ? "
Canst walk to our home ; it is not far ? "
罐 走 到 我们的 家 ; 它 是 不是 远的 ? "
可以步行回家吗？ 不远。

" ['eɪndʒəlz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
" Angels from Heaven .
" 天使 从 天堂 :
来自天堂的天使。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] — [si:] .
Yes , I can walk — see .
是的 , 我 能 走 — 看 :
是的，我可以走路——看到了。

" [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [keɪv] .
" But without their assistance he could never have reached the cave .
" 但 没有 他们的 协助 他 可以 绝不 有 达到 这 洞穴 :
“但如果没有他们的帮助，他永远也到不了山洞。”

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] ; [hi;; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][dræŋk] ['i:gərli] .
They gave him food ; he took little , but drank eagerly .
他们 给予 他 食物 ; 他 采取 小的 , 但 喝 急切地 :
他们给他食物；他吃得很少，但喝水却很渴。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ？
" **How did you come here ？**
" 如何 做过 你 来 这里 ？

你是怎么来到这里的？

" [hiː; hi][tʊʊld][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [plɛrg] [æt; ət]['baɪfɪːld] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **He told them of the plague at Byfield , and of the death of the**
" 他 讲述 他们 的 这 瘟疫 在 拜菲尔德 , 和 的 这 死亡 的 这
[ˈtʃæplɪn] .
Chaplain .
牧师 .

他告诉他们拜菲尔德的瘟疫，以及随军牧师的死讯。

" ['hæpi] [mæn] ！ " [sed] ['maɪn,həʊld] ；
" **Happy man ！ " said Meinhold ；**
" 快乐的 男人 ！ " 说 梅因霍尔德 ；

“幸福的人！”梅因霍尔德说；

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]
" **he laid down his life for the sheep the Good Shepherd had committed to**
" 他 铺设 向下 他的 生活 为了 这 羊 这 好的 牧羊人 有 坚定的 到
[hɪz; ɪz] [ker] .
his care .
他的 关心 .

“他为好牧人托付给他照看的羊群献出了生命。”

" [ænd; ænd][soʊ] [meɪ] [wiː; wi] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" **And so may we , he thought .**
" 和 所以 可能 我们 , 他 想法 .

“我们也可以，”他想。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [gruː] [wɜːrs] ； [ðə; ði][dɑːrk]['lɪvɪd] [hjuː] [ˌoʊvər'spred] [hɪm; ɪm] .
That night the poor man grew worse ； the dark livid hue overspread him .
那 夜晚 这 贫穷的 男人 生长 更糟 ； 这 黑暗的 铁青 色调 蔓延 他 .

当晚，那可怜的人病情加重，脸色变得阴沉沉暗。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
Our readers know the rest .
我们的 读者 知道 这 休息 .

我们的读者都知道剩下的部分。

['vɔɪsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [swiːt] [saʊndz] ['sʌmtaɪmz]
Voices might have been heard in the cave the next day — sweet sounds sometimes
声音 可能 有 到过 听到 在 这 洞穴 这 下一个 天 — 甜的 声音 有时
[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] .
as if of hymns of praise .
作为 如果 的 赞美诗 的 称赞 .

第二天，人们或许会在山洞里听到人声——有时是甜美的声音，仿佛是赞美诗。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ænd] [biːsts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrɪmts] [keɪv] ,
The birds and beasts came to the hermit's cave ,
这 鸟类 和 野兽 来了 到 这 隐士的 洞穴 ,

飞鸟走兽来到隐士的洞穴，

[ænd; ænd] ['mɑːvəld] [ðæt] [nʌn] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [fiːd] [ðəm; ðəm] — [ðæt] [noʊ] [krʌmz] [wɜːr; wər]
and marvelled that none came out to feed them — that no crumbs were
和 惊叹不已 那 没有任何 来了 出去 到 喂养 他们 — 那 不 面包屑 是
[θroʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
thrown to them ,
抛掷 到 他们 ,

他们惊奇地发现，竟然没有人出来喂它们——连一点面包屑都没有。

[nɒʊ] [fu:d] [brɔ:t] [fɔ:rθ] .
no food brought forth .
不 食物 带来 前进 .

没有带食物来。

[ə; eɪ][bɒʊld][ˈrɑ:bɪn][ˈi:v(ə)n] [ˈventʃəd] [ɪn] , [bʌt; bət] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [əˈfraɪt] , [ænd; ənd] [flu:] [raɪt]
A bold robin even ventured in , but came out as if affrighted , and flew right
一个 大胆的 罗宾 甚至 冒险 在 , 但 来了 出去 作为 如果 惊恐 , 和 飞翔 正确的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

一只胆大的知更鸟甚至冒险走了进去，但似乎受到了惊吓，立刻飞了出去。

[ðeɪ] [sæŋ] [ðer; ðər] [swi:t] [ˈsɒŋz] [tu;; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
They sang their sweet songs to each other .
他们 唱 他们的 甜的 歌曲 到 每个 其他 .

他们互相唱着甜美的歌。

[nɒʊ][ˈhju:mən] [ɪr] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [sti:l] .
No human ear heard them ; but the valley was lovely still .
不 人类 耳朵 听到 他们 ; 但 这 谷 曾是 迷人的 仍然 .

没有人类的耳朵听到它们；但山谷依然美丽。

[hu:] [[æ;l; ʃəl][goʊ][ˈɪntu:] [ðæt] [keɪv] [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [ˈsli:pəz] ?
Who shall go into that cave and wake the sleepers ?
WHO 将 去 进入 那 洞穴 和 唤醒 这 卧铺 ?

谁能进入那个山洞，唤醒沉睡的人们？

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ðen] [keɪm] [dɪsˈkɔ:rdənt] [ˈnɔɪzɪz] , [ˈspɔɪlɪŋ] [ˈneɪtʃəz] [swi:t]
Then came discordant noises , spoiling nature's sweet
然后 来了 不和谐的 噪音 , 破坏 自然的 甜的

随后传来刺耳的噪音，破坏了大自然的甜美。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[ˈhɑ:rməni] — [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv] [men] [ˈsʌmtaɪmz] [laʊd] [ænd; ənd]
harmony — the baying of hounds , the cries of men sometimes loud and
和谐 — 这 吠叫 的 猎犬 , 这 哭泣 的 男人 有时 大声 和
[dɪsˈkɔ:rdənt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈstrʌɡld] ,
discordant , sometimes of those who struggled ,
不和谐的 , 有时 的 那些 WHO 挣扎 ,

和谐——猎犬的吠叫，人们的呼喊，有时响亮而刺耳，有时是挣扎者的呐喊。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][peɪn] .
sometimes of those in pain .
有时 的 那些 在 疼痛 .

有时是那些正在承受痛苦的人。

[ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] — [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] — [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [haʊnd] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði][ɡlen] .
Louder and louder — the hunt is up — the horse and hound invade the glen .
更大声 和 更大声 — 这 打猎 是 向上 — 这 马 和 猎犬 入侵 这 格伦 .

声音越来越大——狩猎开始了——马和猎犬冲进了山谷。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd][dɔ:gz] [klʌm] [ə'pɑ:n]
" **And they would have run away had not the hunters and dogs come upon**
" 和 他们 会 有 跑步 离开 有 不是 这 猎人 和 狗 来 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“如果不是猎人和猎犬发现了他们，他们早就逃走了。”

[bəuθ] [weɪz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [glen] .
both ways , up and down the glen .
两个都 方式 , 向上 和 向下 这 格伦 .

沿着山谷上下往返。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['drɪvŋ] [ɪn] — [sʌm; səm] [tu:] [skɔ:r] [ɪn][ɔ:l] .
They are driven in — some two score in all .
他们 是 驱动 在 — 一些 二 分数 在 全部 .

他们被驱赶进来——总共大约有两打人。

[ðə; ði] ['lɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sʊ] ['pɑ:rtɪ] [pɔ:z] .
The leaders of the pursuing party pause .
这 领导人 的 这 追求 派对 暂停 .

追击方领导人停了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] [ə; eɪ][dɑ:rk]['bærən] ,
" **I think , " says a dark baron ,**
" 我 思考 , " 说道 一个 黑暗的 男爵 ,

“我想,”一位黑衣男爵说道。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfɪkəltɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lepər] . "
" **I see a way out of our difficulty without touching a leper . "**
" 我 看 一个 方式 出去 的 我们的 困难 没有 接触 一个 麻风病人 . "

“我找到了摆脱困境的办法，而且不用接触麻风病人。”

" [send] [ðə; ði][dɔ:gz][ɪn] . "
" **Send the dogs in . "**
" 发送 这 狗 在 . "

“放狗进去。”

" [ɪn] [veɪn] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] ; [ðeɪ] [sent] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] . "
" **In vain ; they will not go ; they scent something amiss . "**
" 在 徒劳 ; 他们 将要 不是 去 ; 他们 香味 某物 错误 . "

“徒劳无功；他们不肯去；他们嗅到了不祥之兆。”

" [ðɪs] [keɪv] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌŋ] ['oʊpənɪŋ] . "
" **This cave has but one opening . "**
" 这 洞穴 有 但 一 开幕 . "

“这个洞穴只有一个洞口。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tu:] [jʌŋ] ['lepər] . "
" **I have heard that a hermit lived here with two young lepers . "**
" 我 有 听到 那 一个 隐士 居住地 这里 和 二 年轻的 麻风病人 . "

“我听说这里曾经住着一位隐士和两个年轻的麻风病人。”

" [kɔ:l] [hɪm; ɪm] . "
" **Call him . "**
" 称呼 他 . "

“给他打电话。”

" ['maɪn,hoʊld] !
" **Meinhold !**
" 梅因霍尔德 !

“梅因霍尔德！

[ˈmaɪnˌhoʊld] !
Meinhold !
梅因霍尔德 !

梅因霍尔德！

" [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **No reply** .
" 不 回复 .

“无回复。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] . "
" **He is dead long ago , I daresay** . "
" 他 是 死的 长的 前 , 我 敢说 . "

“我敢说他很久以前就去世了。”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] . "
" **If he does not come out it is his own fault** . "
" 如果 他 做 不是 来 出去 它 是 他的 自己的 过错 . "

“如果他不出来，那是他自己的错。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [ˈlepər] [huː] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" **There were two young lepers who dwelt with him** . "
" 那里 是 二 年轻的 麻风病人 WHO 居住 和 他 . "

“有两个年轻的麻风病人跟他住在一起。”

" [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ˈlepər] ?
" **What business had he with lepers ?**
" 什么 商业 有 他 和 麻风病人 ?

他跟麻风病人有什么关系？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 231**]
" [页 -]

[第231页]

" [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] . "
" **All the world knew it , and he had caught it himself** . "
" 全部 这 世界 知道 它 , 和 他 有 捕捉 它 他自己 . "

“全世界都知道这件事，他自己也感染了。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈleɪ] [noʊ][lɔːŋɡər] .
" **Then we will delay no longer** .
" 然后 我们 将要 延迟 不 更长 .

那么我们就不再拖延了。

[gɑːd] [wɪl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
God will know His own .
上帝 将要 知道 他的 自己的 .

上帝会认出自己的子民。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈfæt(ə)l][ˈɔːrdər] .
" **And then he gave the fatal order** .
" 和 然后 他 给予 这 致命的 命令 .

然后他下达了那道致命的命令。

" [ˈɡæðər] [ˈbrʌʃwɒd] , [stɪks] , [rɪːdz] , [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [bɜːrn] , [ænd; ənd][paɪl][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [maʊθ]
" **Gather brushwood , sticks , reeds , all that will burn , and pile it in the mouth**
" 收集 灌木丛 , 棍子 , 芦苇 , 全部 那 将要 烧伤 , 和 桩 它 在 这 嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of the cave .
的 这 洞穴 .

“收集灌木、树枝、芦苇，所有能燃烧的东西，堆放在洞口。”

" [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
" **They did so** .
" 他们 做过 所以 .

他们确实这么做了。

" [ˈfaɪər][,aɪ ˈti:] .
" **Fire it** .
" 火 它 .

开火。

" [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈrouz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hoʊpt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkruːəlti] ,
" **The dense clouds of smoke arose , and as they hoped in their cruelty ,**
" 这 稠密 云 的 抽烟 出现 , 和 作为 他们 希望 在 他们的 残酷 ,
[wɜːr; wər] [sʌkt] [ˈɪnwərd] .
were sucked inward .
是 真烂 向内 .

“浓烟升腾，正如他们所希望的那样，在残酷中被吸入了内部。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [θru:] [dra:ft] . "
" **There must be a through draught** . "
" 那里 必须 是 一个 通过 草稿 . "

“肯定有贯穿性气流。”

" [kæn; kən] [ðeɪ] [get] [aʊt] ? "
" **Can they get out ?** "
" 能 他们 得到 出去 ? "

他们能逃出去吗？

" [noʊ] , [ˈbɔːrd][ˈbærən] . "
" **No , lord baron** . "
" 不 , 主 男爵 . "

“不，男爵大人。”

" [wɑ:tʃ] [ˈkerfəli] [lest][ðer; ðər][biː; bi] [ˈʌðər] [ˈaʊtlets] .
" **Watch carefully lest there be other outlets** .
" 手表 小心 免得 那里 是 其他 商店 .

“要密切注意，以免出现其他渠道。”

[wiː; wi][mʌst; məst][stæmp] [ðɪs] [faʊl] [pleɪɡ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
We must stamp this foul plague out of the land .
我们 必须 邮票 这 犯规 瘟疫 出去 的 这 土地 .

我们必须将这种邪恶的瘟疫从这片土地上彻底根除。

" [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .
" **Then they stood and watched** .
" 然后 他们 站立 和 观看 .

然后他们站着观看。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ˈkrækld] [ænd; ənd] [rɔːrd] ; [dens] [ˈvaːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈrouz] , [naʊ] [ɜːˈaɪzɪŋ] [əˈbʌv]
The flames crackled and roared ; dense volumes of smoke arose , now arising above
这 火焰 噼啪作响 和 咆哮 ; 稠密 卷 的 抽烟 出现 , 现在 产生 多于
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

火焰噼啪作响，咆哮着；浓烟滚滚升腾，如今已高出树梢。

[naʊ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] ; [ðə; ði][bɜːrdz] [skriːmd] [ˌoʊvərˈhed] ; [ðə; ði] [fɪrs] [men] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
now entering the cave ; the birds screamed overhead ; the fierce men looked on with
现在 进入 这 洞穴 ; 这 鸟类 尖叫 开销 ; 这 凶猛的 男人 看起来 在 和
[ˈkruːəl][kjuːrɪˈɑːsəti] ;
cruel curiosity ;
残忍的 好奇心 ;

现在进入洞穴；头顶上的鸟儿发出尖叫；凶狠的男人们带着残酷的好奇心看着；

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" but no sound was heard from within .

但 不 声音 曾是 听到 从 之内 .
但里面却听不到任何声音。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
" At this moment the galloping of horsemen was heard .

在 这 片刻 这 疾驰 的 骑兵 曾是 听到 .
这时，传来了骑兵的疾驰声。

" [ʰəʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['kenəl,wɜ:θ] , ['daʊtləs] .
" Our brother of Kenilworth , doubtless .

" 我们的 兄弟 的 肯尼尔沃思 , 毫无疑问 .
“毫无疑问，这是我们肯尼尔沃思的兄弟。”

" [bʌt; bət][ai 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] .
" But it was not .

" 但 它 曾是 不是 .
但事实并非如此。

[ə; eɪ]['raɪdər][ɪn][dɑ:rk] ['ɑ:rmər] [ə'pɪrd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔ:smən] .
A rider in dark armour appeared at the head of a hundred horsemen .

一个 骑士 在 黑暗的 盔甲 出现 在 这 头 的 一个 百 骑兵 .
一名身着黑色盔甲的骑兵出现在一百名骑兵的最前面。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? " [kraɪd] [ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] .
" What are you doing ? " cried a stern voice .

" 什么 是 你 正在做 ? " 哭 一个 船尾 嗓音 .
“你在干什么？”一个严厉的声音喊道。

" ['smʊʊkɪŋ] ['lepər] [aʊt] . "
" Smoking lepers out . "

" 吸烟 麻风病人 出去 . "

“把麻风病人熏走。”

" [tʃɑ:rdʒ] [ðəm; ðəm] !
" Charge them !

" 收费 他们 !
向他们发起攻击！

[kʌt] [ðəm; ðəm] [daʊn] !
cut them down !

切 他们 向下 !
把它们砍倒！

[sleɪ] [ɔ:l] !
slay all !

杀戮 全部 !
杀光所有人！

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['wɒlɪŋfəd] [men] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [ɪn'sendi:eri:z] [æz; əz][wʌn][mæn] .
" And the Wallingford men charged the incendiaries as one man .

" 和 这 沃灵福德 男人 带电 这 燃烧剂 作为 一 男人 .
“沃灵福德的男人们像一个人一样冲向纵火犯。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , ['sleɪɪŋ] , [hju:ɪŋ] , ['hækɪŋ] , [tʃɑ:pɪŋ] , ['kli:vɪŋ] ['hedz] [ænd; ænd] [lɪmz]
Like a thunderbolt , slaying , hewing , hacking , chopping , cleaving heads and limbs

[frʌm; frəm] [trʌŋks] ,
from trunks ,
从 树干 ,
如同雷霆一般，斩杀、劈砍、砍伐、劈砍，将头颅和四肢从树干上砍下，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dedli] [fə'sɪləti] [æz; əz][ðer; ðər] [mɔːr] ['nu:mərəs] [æn'tæɡənɪsts] [lækt] ['ɑ:rmər]
with all the more deadly facility as their more numerous antagonists lacked armour
和 全部 这 更多的 致命 设施 作为 他们的 更多的 很多的 反派 缺乏 盔甲
,
!
;

由于他们的对手数量更多且缺乏盔甲，这种武器的杀伤力也更强了。

[ˈhævɪŋ] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [sleɪ] ['lepər] .
having only come out to slay lepers .
拥有 仅有的 来 出去 到 杀戮 麻风病人 .

他们出来只是为了屠杀麻风病人。

[ðə; ði][ˈbærən][ʌv; əv] [ˈhæn,wel] ['kæs(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['krɑːpɪ,redi]
The Baron of Hanwell Castle was a corpse ; so was the knight of Cropredy Towers ;
这 男爵 的 汉威尔 城堡 曾是 一个 尸体 ; 所以 曾是 这 骑士 的 克罗普雷迪 塔楼 ;

汉威尔城堡的男爵已是一具尸体；克罗普雷迪塔的骑士也已是一具尸体；

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv] ['saʊθəm] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] ,
so was the young lord of Southam ; others were writhing in mortal agony ,
所以 曾是 这 年轻的 主 的 索瑟姆 ; 其他的 是 扭动 在 凡人 痛苦 ,
索瑟姆的年轻领主也是如此；其他人则在垂死挣扎中痛苦不堪。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] ,
but within a quarter of an hour more ,
但 之内 一个 四分之一 的 一个 小时 更多的 ,
但不到一刻钟后，

['oʊnli][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒlɪŋfəd] [men] .
only the dead and dying disputed the field with the Wallingford men .
仅有的 这 死的 和 垂死 争议 这 场地 和 这 沃灵福德 男人 .
只有死人和垂死之人还在与沃灵福德人争夺战场。

[ðə; ði][rest][hæd; həd] [fled] ,
The rest had fled ,
这 休息 有 逃亡 ,

其余的人都逃走了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praːvɜːrb] ,
finding the truth of the proverb ,
寻找 这 真相 的 这 谚语 ,

探寻谚语的真谛

" [ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [ðæt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [ʃɪr] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [ɔːrɪn] . "
" **There be many that come out to shear and go back shorn .** "
" 那里 是 许多 那 来 出去 到 剪切 和 去 后退 剪 . "
“很多人出来剪羊毛，结果回来的时候身上光秃秃的。”

" [dræg][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'weɪ] ! [pʊl] [aʊt][ðə; ði] ['fæɡət] ! [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði]['faɪər] !
" **Drag the branches away ! pull out the faggots ! extinguish the fire !**
" 拖 这 分支 离开 ! 拉 出去 这 同性恋 ! 熄灭 这 火 !
“把树枝拖走！把柴堆拔出来！把火扑灭！”

[ˈskætər] [aɪ ˈti:] !
scatter it !
分散 它 ！

把它散开！

[faɪt] [ˈfaɪər][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [fɔ:t] [men] !
fight fire as ye have fought men !
斗争 火 作为 是的 有 战斗 男人 ！

像你们与人战斗一样去对抗火灾！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:] .
" **That was done too .**
" 那 曾是 完毕 也 ．

“那件事也做过了。”

[ðeɪ] [dɪˈspɜ:rst] [ðə; ði][ˈfju:əl] , [ðeɪ] [ˈskætərd] [ðə; ði][ˈembərz] ;
They dispersed the fuel , they scattered the embers ;
他们 分散的 这 燃料 , 他们 疏散 这 余烬 ；

他们散开了燃料，他们四处散落了余烬；

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli][wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] [ðæn; ðən][ˈbraɪən] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði][keɪv] , [θru:] [ðə; ði][hɑ:t]
and hardly was this done than Brian rushed in the cave , through the hot
和 几乎 曾是 这 完毕 比 布莱恩 匆忙 在 这 洞穴 , 通过 这 热的
[ˈæʃɪz] .
ashes .
灰烬 ．

事情刚办完，布莱恩就冲进了山洞，穿过滚烫的灰烬。

[bʌt; bət] [skers] [kʊd; kəd][hiː; hi] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [smoʊk] [ˈblaɪndɪd] — [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
But scarce could he stay in a moment , the smoke blinded — choked him .
但 稀少 可以 他 停留 在 一个 片刻 , 这 抽烟 失明 — 窒息 他 ．

但他几乎无法停留片刻，浓烟让他睁不开眼，窒息而亡。

[aʊt] [əˈgen] , [ˈɔ:lmoʊst] [brˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .
Out again , almost beside himself with rage , fear for his boys , and vexation .
出去 再次 , 几乎 旁 他自己 和 愤怒 , 害怕 为了 他的 男孩们 , 和 烦恼 ．

他又一次冲了出来，几乎失去了理智，既为儿子们感到担忧，又感到恼怒。

[ɪn] [əˈgen] .
In again .
在 再次 ．

再次进入。

[aʊt] [əˈgen] .
Out again .
出去 再次 ．

又出去了。

[soʊ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [əˈbɔ:rtɪv] [əˈtemptʃ] .
So three or four abortive attempts .
所以 三 或者 四 未遂 尝试 ．

所以，经历了三四次失败的尝试。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [smoʊk] [ˈpɑ:rʃəli] [dɪˈspɜ:rst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈentər] .
At last the smoke partially dispersed , and he could enter .
在 最后的 这 抽烟 部分 分散的 , 和 他 可以 进入 ．

烟雾终于散去了一些，他可以进去了。

[ðə; ði][ˈaʊtər] [keɪv] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
The outer cave was empty .
这 外 洞穴 曾是 空的 ．

外面的洞穴是空的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈtʃeɪmbər] [leɪ][ə; eɪ][blæk] [kɔːrps] — [ə; eɪ][fʊl] - [ˈɡroʊn][mæn] .
But in the next subterranean chamber lay a black corpse — a full - grown man .
但 在 这 下一个 地下 房间 躺 一个 黑色的 尸体 — 一个 满的 - 生长 男人 .
但在下一个地下墓室里，躺着一具黑色的尸体——一个成年男子。

[ˈbraɪən] [nuː] [hɪm; ɪm][nɔːt] .
Brian knew him not .
布莱恩 知道 他 不是 .
布莱恩并不认识他。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][nekst][wʌn] ,
He crossed this cave and entered the next one ,
他 交叉 这 洞穴 和 进入 这 下一个 — ,
他穿过这个洞穴，进入了下一个洞穴。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈɔːltər] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ruːd] [ˈtʃæp(ə)l] .
and by the altar knew it was their rude chapel .
和 经过 这 坛 知道 它 曾是 他们的 粗鲁的 教堂 .
透过祭坛，他们认出这是他们简陋的小教堂。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] [leɪ] [tuː] [ˈfɪɡjərz] ; [ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] ;
Before the altar lay two figures ; their hands clasped in the attitude of prayer ;
前 这 坛 躺 二 数据 ; 他们的 双手 紧握 在 这 态度 的 祷告 ;
祭坛前躺着两个人，双手合十，呈祈祷姿势；

[bent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [stiːl] — [ˈmoʊʃnləs] .
bent to the earth ; still — motionless .
弯曲 到 这 地球 ; 仍然 — 静止不动 .
弯腰贴地；静止不动。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk][hjuː] .
Their faces , too , were of the same dark hue .
他们的 面孔 , 也 , 是 的 这 相同的 黑暗的 色调 .
他们的肤色也都是同样的深褐色。

[ðə; ði][wʌn] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜːrɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
The one wore the dress of a hermit , the other was a boy of some
这 — 穿着 这 裙子 的 一个 隐士 , 这 其他 曾是 一个 男生 的 一些
[sɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] .
sixteen years .
十六 年 .
一个穿着隐士的衣服，另一个是一个大约十六岁的男孩。

[ˈbraɪən] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [sʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] ,
Brian recognised his younger son in the latter ,
布莱恩 已确认 他的 年轻 儿子 在 这 后者 ,
布莱恩在后者身上认出了自己的小儿子。

[ˈræðər] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][baɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
rather by instinct and by knowledge of the circumstances than otherwise .
相当 经过 本能 和 经过 知识 的 这 情况 比 否则 .
更多的是凭借直觉和对情况的了解，而不是其他方式。

" [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈrɪtʃəd] .
" **It is my Richard .**
" 它 是 我的 理查德 .
“这是我的理查德。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] - ? "
But where is Evroult ? "
但 在哪里 是 - ? "
但埃夫鲁尔在哪里？

" [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , — " [ri:d] .
" **Here** , " **said a voice** , — " **read** .
" 这里 , " 说 一个 嗓音 , — " 读 .

“在这里,”一个声音说,“读。”

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [ɪn'skrɪp(ə)n] , [skrætʃt] [ðer'ɑ:n] [baɪ]['maɪn,həʊld] , [hɪz; ɪz][læst]
" **Upon the wall was a rude inscription, scratched thereon by Meinhold, his last**
" 之上 这 墙 曾是 一个 粗鲁的 题词 , 刮痕 其上 经过 梅因霍尔德 , 他的 最后的
[leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] —
labour of love —
劳动 的 爱 —

墙上刻着一行粗糙的铭文,是梅因霍尔德最后的心血之作——

- [ɪn] [peɪs] .
EVROULT IN PACE .
- 在 步伐 .

速度提升。

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , ['braɪən] ['rekəg,naɪzd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [neɪm] ,
Little as he possessed the power of reading, Brian recognised his son's name,
小的 作为 他 拥有 这 力量 的 阅读 , 布莱恩 已确认 他的 儿子的 姓名 ,
[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l] .
and understood all .
和 理解 全部 .

尽管布莱恩识字不多,但他认出了儿子的名字,并且完全理解了儿子的意思。

[ðə; ði]
The
这

这

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[strɔ:ŋ] [mæn] [fel] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['ɔ:ltər] ,
strong man fell before that altar,
强的 男人 跌倒 前 那 坛 ,

壮汉倒在了那祭坛前,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [ˈjɪrz] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['strɪkən]
and for the first time in many years recognised the Hand which had stricken
和 为了 这 第一的 时间 在 许多 年 已确认 这 手 哪个 有 受打击的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

多年来,他第一次认出了击打他的那只手。

[ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
They dragged him away,
他们 拖拽 他 离开 ,

他们把他拖走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ðəm; ðəm][ɔ:l] — [æz; əz] [ɪn'di:d]
as they felt that the atmosphere was dangerous to them all — as indeed
作为 他们 毛毡 那 这 气氛 曾是 危险的 到 他们 全部 — 作为 的确
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

因为他们觉得当时的气氛对他们所有人来说都很危险——事实也的确如此。

" [li:v] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — ['betər] [tu:m] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ; ['oʊnli][wɔ:l] [ʌp]
" **Leave them where they are — better tomb could they not have ; only wall up**
" 离开 他们 在哪里 他们 是 — 更好的 墓 可以 他们 不是 有 ; 仅有的 墙 向上
[ðə; ði] ['entrəns] .
the entrance .
这 入口 .

“让他们待在原地吧——他们不可能得到更好的坟墓了；只需把入口封起来就行了。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [bɪlt] [hju:dʒ] [stoʊnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]
" **And they set to work , and built huge stones into the mouth of the cave**
" 和 他们 放 到 工作 , 和 建造 巨大的 石头 进入 这 嘴 的 这 洞穴
—
—
—

于是他们开始动工，用巨石垒砌洞口——

" ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][rest][ɪn][hoʊp] —
" **Leaving them to rest in hope —**
" 离开 他们 到 休息 在 希望 —

“让他们安息，满怀希望——”

[tɪl] [ðə; ði] [rezə'rek(ə)n] [deɪ] .
Till the Resurrection Day .
直到 这 复活 天 .

直到复活节。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ['lepər] ?
" **And what had become of the other lepers ?**
" 和 什么 有 变得 的 这 其他 麻风病人 ?

“其他麻风病人后来怎么样了？ ”

['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] ,
Driven by the smoke ,
驱动 经过 这 抽烟 ,

被烟雾驱使着，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] — [wʌns] [fər'bɪdn] [tu:; tə]
they had wandered into the farthest recesses of the cave — once forbidden to
他们 有 漫步 进入 这 最远 凹陷处 的 这 洞穴 — 一次 禁止 到
- [baɪ][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] .
Evroult by the hermit .
- 经过 这 隐士 .

他们漫步到了洞穴的最深处——隐士曾禁止埃夫鲁尔特进入那里。

['weðər] [ðeɪ] ['perɪft] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] , [ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈaʊtlet] ,
Whether they perished in the recesses , or whether they found some other outlet ,
无论 他们 遇难 在 这 凹陷处 , 或者 无论 他们 成立 一些 其他 出路 ,

无论他们是死在了隐蔽处，还是找到了其他出路，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [deɪ] , [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] .
and emerged to the upper day , we know not .
和 出现 到 这 上 天 , 我们 知道 不是 .

我们不知道他是否真的在某一天来到了上层。

[noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ri:tft] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔ:r][hæz; həz] [bɪn]
No further intelligence of the poor unfortunates reached the living , or has been
不 更远 智力 的 这 贫穷的 不幸的 达到 这 活的 , 或者 有 到过
['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] .
handed down to posterity .
递交 向下 到 后人 .

关于这些不幸穷人的进一步消息没有传到活着的人那里，也没有流传到后代那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [du:] [maɪ] ['ri:dəz] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['melənkɑ:li] ['tʃæptər] ?
And now , do my readers say this is a very melancholy chapter ?
和 现在 , 做 我的 读者 说 这 是 一个 非常 忧郁 章 ？
那么，我的读者们，你们觉得这一章很令人伤感吗？

[du:] [ðeɪ] ['pɪti] , [ə'blaʊ] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ,
Do they pity , above all , the hermit and Richard ,
做 他们 遗憾 , 多于 全部 , 这 隐士 和 理查德 ,
他们最怜悯的，难道不是隐士和理查德吗？

[strʌk] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['pestɪləns] [ɪn] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [wɪt] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
struck down by the pestilence in an act of which Christ would have said ,
击 向下 经过 这 瘟疫 在 一个 行为 的 哪个 基督 会 有 说 ,
他死于瘟疫，基督会说，

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ji; ji] [dɪd] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] [maɪ] ['breðrən] , [ji; ji] [dɪd] [aɪ 'ti:]
" Inasmuch as ye did it to the least of these My brethren , ye did it
" 因此 作为 是的 做过 它 到 这 至少 的 这些 我的 弟兄们 , 是的 做过 它
[ʌntə'ʌntu] [em 'i:] " ?
unto Me " ?
到 我 " ?
“你们既做在我这些弟兄中最小的一个身上，就是做在我身上了。”

[ðə; ði] ['pestɪləns] [seɪvd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ʌv; əv] ['leprəsi] ,
The pestilence saved them from the lingering death of leprosy ,
这 瘟疫 已保存 他们 从 这 挥之不去的 死亡 的 麻风 ,
瘟疫使他们免于遭受麻风病的折磨而死。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [tu; tə] [grʊʊ] [oʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æfɪz]
and even had they lived to grow old , they had been dust and ashes
和 甚至 有 他们 居住地 到 生长 老的 , 他们 有 到过 灰尘 和 灰烬
[sev(ə)n] ['sentʃərɪz] [ə'gəʊ] .
seven centuries ago .
七 几个世纪 前 :
即使他们活到了老年，七个世纪前他们也早已化为尘埃。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [naʊ] ['weðər] [ðeɪ] [lɪvd] [sɪks'ti:n] [ɔ:r] [sɪksti] ['jɪrz] ?
What does it matter now whether they lived sixteen or sixty years ?
什么 做 它 事情 现在 无论 他们 居住地 十六 或者 六十 年 ？
他们活了十六年还是六十年，现在又有什么关系呢？

[ðə; ði] ['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪz] , [dɪd] [ðeɪ] , [θru:] ['gɑ:dz] [greɪs] , ['merɪt] [tu; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜ:rdz]
The only point is , did they , through God's grace , merit to hear the blessed words
这 仅有的 观点 是 , 做过 他们 , 通过 神的 优雅 , 优点 到 听到 这 蒙福 字
,
/
,
唯一的问题是，他们是否蒙受神的恩典，有幸聆听到这些神圣的话语？

" [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , ['entər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔ:rd] " ?
" Well done , good and faithful servant , enter into the joy of your Lord " ?
" 出色地 完毕 , 好的 和 忠实 仆人 , 进入 进入 这 喜悦 的 你的 主 " ?
“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐”？

[ænd; ənd] [wi; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] .
And we think they did .
和 我们 思考 他们 做过 :
我们认为他们确实做到了。

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] [soʊ] [kɔːld] [baɪ][es ˈtiː] . [ˈfrænsɪs][ʌv; əv] [əˈsiːzi] .
[**29**] **So called by St . Francis of Assisi .**
[-] 所以 称为 经过 英石 ； 弗朗西斯 的 阿西西 ；

[29] 圣方济·亚西西如此称呼。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈfrʌstreɪtɪd]
FRUSTRATED
沮丧的

沮丧的

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [siːn] [fɪt] ,
Had the Abbot of Reading seen fit ,
有 这 方丈 的 阅读 已见 合身 ,

如果雷丁修道院院长认为合适的话，

[ɔːr] [ˈræðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
or rather had the business on which he came to Lollingdune allowed him to
或者 相当 有 这 商业 在 哪个 他 来了 到 - 允许 他 到
[rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈɑːzrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] ,
return home on the day in which he had decorated Osric with the red cross ,
返回 家 在 这 天 在 哪个 他 有 装饰 奥斯里克 和 这 红色的 叉 ,
或者更确切地说，他来洛林顿处理的事情是否允许他在给奥斯里克佩戴红十字勋章的那天返回家乡。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ;
it had been well for all parties , save the writer ;
它 有 到过 出色地 为了 全部 各方 , 节省 这 作家 ;

除了作者之外，对各方都有好处；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtæŋɡld] [web] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [əˈroʊz] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [skoʊp] [fɔːr; fər]
for the entangled web of circumstance which arose will give him scope for
为了 这 纠缠 网站 的 环境 哪个 出现 将要 给 他 范围 为了

[əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] [ɔːr] [tuː] ,
another chapter or two ,
其他 章 或者 二 ,

因为由此产生的错综复杂的境况，将为他提供再写一两章的空间。

[hiː; hi] [trʌsts] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] .
he trusts , of some interest to the reader .
他 信托 , 的 一些 兴趣 到 这 读者 .

他认为，这对于读者来说或许有些意思。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈɑːzrɪk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
As it was , Osric was thrown upon his own resources for the rest of
作为 它 曾是 , 奥斯里克 曾是 抛掷 之上 他的 自己的 资源 为了 这 休息 的

[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

结果，奥斯里克那天剩下的时间只能靠自己了。

[ˈæftər][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [nɑ:t] [ʌn'hætʃrəli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
after the Mass was over ; and his thoughts not unnaturally turned to his
后 这 大量的 曾是 超过 ; 和 他的 想法 不是 不自然地 转向 到 他的
[oʊld] [hoʊm] ,
old home ,
老的 家 ,

弥撒结束后，他的思绪自然而然地转向了故乡。

[wer] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
where the innocent days of his childhood had been spent , and to his
在哪里 这 清白的 天 的 他的 童年 有 到过 花费 , 和 到 他的
[oʊld] [nɜ:rs] [ˈdʒu:diθ] ,
old nurse Judith ,
老的 护士 朱迪思 ,

他童年时期度过纯真岁月的地方，以及他的老保姆朱迪思，

[soʊl] [ˈrelikt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæloʊd] [pæst] .
sole relict of that hallowed past .
唯一 遗迹 的 那 神圣的 过去的 .

那段神圣往昔的唯一遗迹。

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][bɪd][hɜ:r; hər] [ˈferwel] ?
Could he not bid her farewell ?
可以 他 不是 出价 她 告别 ?

他难道不能向她道别吗？

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hi:d] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] ,
He had an eye , and he could heed ; he had a foot ,
他 有 一个 眼睛 , 和 他 可以 注意 ; 他 有 一个 脚 ,

他眼光敏锐，而且善于倾听；他行动敏捷，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:d] — [let][ˈbraɪənz] [spaɪz] [wɑ:tʃ] [ˈevər][soʊ] [ˈnæroʊli] .
and he could speed — let Brian's spies watch ever so narrowly .
和 他 可以 速度 — 让 布莱恩的 间谍 手表 曾经 所以 勉强 .

他可以加速——让布莱恩的间谍们严密监视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第15/19页

[jes] , [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] .
Yes , he must see her .
是的 , 他 必须 看 她 .

是的, 他必须见她。

[bɪ'saɪdɪz] , [ˈɑ:zrɪk] [lʌvd] [əd'ventʃər] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sɔ:lt] [ʌv; əv] [laɪf] .
Besides , Osric loved adventure : it was to him the salt of life .
除了 , 奥斯里克 喜爱 冒险 : 它 曾是 到 他 这 盐 的 生活 .

此外, 奥斯里克热爱冒险: 对他来说, 冒险就是生活的乐趣所在。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪsk] .
He loved the sensation of danger and of risk .
他 喜爱 这 感觉 的 危险 和 的 风险 .
他喜欢那种危险和冒险的感觉。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以,

[ɔ: 'ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; ei] [ki:n] [hʌnt] [ɑ:n] [fʊt] [frʌm; frəm] ['wɒlɪŋfəd]
although he knew that there must be a keen hunt on foot from Wallingford
虽然 他 知道 那 那里 必须 是 一个 敏锐的 打猎 在 脚 从 沃灵福德
[ˈkæs(ə)] ['æftər] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
Castle after the fugitives ,
城堡 后 这 逃犯 ,

尽管他知道沃灵福德城堡那边肯定会有人徒步紧追逃犯,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] ,
and that the old cottage might be watched ,
和 那 这 老的 小屋 可能 是 观看 ,
这样一来, 那间老房子就有人看管了。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪsk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
he determined to risk it all for the purpose of saying good - bye to his
他 决定 到 风险 它 全部 为了 这 目的 的 说 好的 - 再见 到 他的
[dɪr] [oʊld] [nɜ:rs] .
dear old nurse .
亲爱的 老的 护士 .

他决心冒一切风险, 向他亲爱的老护士道别。

[soʊ] , [wɪ'ðəʊt] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [fʊt] .
So , without confiding his purpose to any one , he started on foot .
所以 , 没有 倾诉 他的 目的 到 任何 一 , 他 开始 在 脚 .

于是, 他没有向任何人透露自己的目的, 便徒步出发了。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['æstən] - , [wer] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [leɪ] ['berɪd] ,
He passed the old church of Aston Upthorpe , where his grandfather lay buried ,
他 通过了 这 老的 教会 的 阿斯顿 - , 在哪里 他的 祖父 躺 埋葬 ,
他路过阿斯顿·厄普索普的老教堂, 他的祖父就葬在那里。

['bri:ðɪŋ] [ə; ei] [prer] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
breathing a prayer for the old man ,
呼吸 一个 祷告 为了 这 老的 男人 ,
默默地为老人祈祷。

[æz; əz][ˈɔːlsʊv][ə; eɪ] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɔːrn] [fruːt] ,
as also a thanksgiving for the teaching which had at last borne fruit ,
作为 还 一个 感恩 为了 这 教学 哪个 有 在 最后的 出生 水果 ,
同时, 也表达对教导最终结出硕果的感恩之情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld] ,
for he felt that he was reconciled
为了 他 毛毡 那 他 曾是 和解
因为他觉得自己已经和解了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

[tuː; tə][gɔːd][ænd; ənd][mæn] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [vəʊ] ,
to God and man , now that he had taken the Holy Vow ,
到 上帝 和 男人 , 现在 那 他 有 已采取 这 圣 发誓 ,
既然他已经发了圣誓, 那么无论对上帝还是对世人,

[ænd; ənd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ˈgɔːdləs] [laɪf][æt; ət] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)] .
and abandoned his godless life at Wallingford Castle .
和 弃 他的 无神论者 生活 在 沃灵福德 城堡 .
他放弃了在沃灵福德城堡的无神生活。

[ðen] [ˈpæsɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [fɔːrt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [daʊnz] , [hiː; hi]
Then passing between the outlying fort of Blewburton and the downs , he
然后 通过 之间 这 边远 堡 的 - 和 这 下坡 , 他
[ˈentərd] [ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] .
entered the maze of forest .
进入 这 迷宫 的 森林 .
然后, 他穿过布鲁伯顿外围堡垒和丘陵之间, 进入了迷宫般的森林。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ][spɑːt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] .
But as he approached the spot , he took every precaution .
但 作为 他 接近 这 点 , 他 采取 每一个 预防 .
但当他接近目的地时, 他采取了一切预防措施。

[hiː; hi] [skænd] [iːtʃ] [ævənuː][ʌv; əv] [əˈprəʊtʃ] [frʌm; frəm] [ˈwɒlɪŋfəd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ˈwerəli] [ˈɪntuː]
He scanned each avenue of approach from Wallingford ; he looked warily into
他 扫描 每个 大街 的 方法 从 沃灵福德 ; 他 看起来 谨慎地 进入
[iːtʃ] [gleɪd] ; [əˈnɑːn] ,
each glade ; anon ,
每个 林间空地 ; 匿名 ,
他扫视了从沃灵福德出发的每一条道路; 他警惕地观察着每一片林间空地; 不久,

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
he paused and listened , but all was still , save the usual sounds of the
他 暂停 和 听着 , 但 全部 曾是 仍然 , 节省 这 通常 声音 的 这
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,
他停下来侧耳倾听, 但除了森林里常见的声响外, 一切都静悄悄的。

[ˈnevər] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] .
never buried in absolute silence .
绝不 埋葬 在 绝对 沉默 .
绝不会葬身于绝对的寂静之中。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] .
At length he crossed the stream and stood before the door of the hut .
在 长度 他 交叉 这 溪流 和 站立 前 这 门 的 这 小屋 .
他终于过了河, 站在小屋门口。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [wʌn][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [kru:nɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ]
He paused one moment ; then he heard the well - known voice crooning a snatch
他 暂停 一 片刻 ; 然后 他 听到 这 出色地 - 已知 嗓音 低吟浅唱 一个 抢夺
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈbæləd] ;
of an old ballad ;
的 一个 老的 民谣 ;
他停顿了一会儿; 然后他听到那个熟悉的声音低吟着一小段古老的民谣;

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][noʊ][lɔ:ŋgər] .
he hesitated no longer .
他 犹豫了一下 不 更长 .
他不再犹豫了。

" [dʒu:dɪθ] ! "
" Judith ! "
" 朱迪思 ! "
"朱迪思! "
" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][fa:nd][oʊld] [nɜ:rs] , " [ðəʊ] [hæst] [kʌm] [əˈgen] [tu:; tə] [si:] [,em ˈi:] .
" My darling , " said the fond old nurse , " thou hast come again to see me .
" 我的 亲爱的 , " 说 这 喜爱 老的 护士 , " 你 哈斯特 来 再次 到 看 我 .
"我的宝贝,"慈祥的老护士说, "你又来看我了。"

[tel] [,em ˈi:] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raɪt] ?
Tell me , is it all right ?
告诉 我 , 是 它 全部 正确的 ?
告诉我, 这样可以吗?

[hæst] [ðəʊ] [faʊnd] [ðəɪ] [ˈfɑ:ðər] ? "
Hast thou found thy father ? "
哈斯特 你 成立 你的 父亲 ? "
你找到你的父亲了吗?

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "
"我有。"

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?
"在哪里?

[tel] [,em ˈi:] ? "
Tell me ? "
告诉 我 ? "
告诉我? "

" [æt; ət] [ˈdɔ:tʃəstə(r)] [ˈæbi] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" At Dorchester Abbey of course .
" 在 多切斯特 修道院 的 课程 .
当然是在多切斯特修道院。

" [dʒu:dɪθ] [saɪd] .
" Judith sighed .
" 朱迪思 叹了口气 .
朱迪思叹了口气。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] ? "
" And what did he say to thee ? "
" 和 什么 做过 他 说 到 你 ? "
"他跟你说了什么? "

" [beɪd] [ˌem ˈiː][ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði] [kruːˈseɪdʒ] .
" **Bade me go on the Crusades** .
" 巴德 我 去 在 这 十字军东征 ；

让我去参加十字军东征。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [vaʊ] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [liːv] [ðɪːz] [pɑːrts]
And so I have taken the vow , and to - morrow I leave these parts
和 所以 我 有 已采取 这 发誓 , 和 到 - 明天 我 离开 这些 部分
[pərˈhæps] , [fɔːr; fər][ˈevər] . "
perhaps , for ever . "
也许 , 为了 曾经 ； "

于是我立下了誓言，或许明天我就要永远离开这里了。

" [əˈlæs] !
" **Alas** !
" 唉 ！

“唉！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd] .
it is too bad .
它 是 也 坏的 ；

太可惜了。

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][tʊld] [ðɪː] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ?
Why has he not told thee the whole truth ?
为什么 有 他 不是 讲述 你 这 所有的 真相 ？

他为什么不把全部真相都告诉你？

[woʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !
Woe is me !
悲哀 是 我 ！

我好惨！

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
the light of mine eyes is taken from me .
这 光 的 矿 眼睛 是 已采取 从 我 ；

我的双眼失去了光彩。

[aɪ][ʌl; ʌl][ˈnevər] [siː] [ðɪː] [əˈɡen] . "
I shall never see thee again . "
我 将 绝不 看 你 再次 ； "

我再也见不到你了。

" [ðæt] [ɪz][ɪn][ˈɡɑːdz][hændz] . "
" **That is in God's hands** . "
" 那 是 在 神的 双手 ； "

“这都掌握在上帝手中。”

" [haʊ] [ɡʊd] [ðəʊ] [hæst] [ɡroʊn] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **How good thou hast grown , my boy** !
" 如何 好的 你 哈斯特 生长 , 我的 男生 ！

“孩子，你长得真好啊！ ”

[ðəʊ] [dɪdʌst][nɑːt] [tʊːk] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðəʊ] [ˈkæmɪst] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)] . "
Thou didst not talk like this when thou camest home from the castle . "
你 迪斯特 不是 讲话 喜欢 这 什么时候 你 卡梅斯特 家 从 这 城堡 ； "

你从城堡回来的时候可不是这样的。

" [wel] , [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ['betər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [said] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **Well , perhaps I have learnt better ; " and he sighed , for there was a**
" 出色地 , 也许 我 有 学会了 更好的 ; " 和 他 叹了口气 , 为了 那里 曾是 一个
[rɪ'prɒtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

“好吧，或许我已经吸取教训了；”他叹了口气，因为其中夹杂着责备之意。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [hæd; həd] [sed] , " [ɪz] [sɔːl] [ɔːlsʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɒfɪts] ? "
as if the old dame had said , " Is Saul also amongst the prophets ? "
作为 如果 这 老的 贵妇人 有 说 , " 是 扫罗 还 在 这 先知 ? "

就好像那位老妇人问：“扫罗也是先知之一吗？ ”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?
" **But , my boy , " she continued , " is this all ?**
" 但 , 我的 男生 , " 她 持续 , " 是 这 全部 ?

“但是，我的孩子，”她继续说道，“就这些吗？ ”

[dɪd][nɑːt] - — [aɪ] [miːn] ['fɑːðər] [ælfɪdʒ] — [tel] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? "
Did not Wulfnoth — I mean Father Alphege — tell thee more than this ? "
做过 不是 - — 我 意思是 父亲 阿尔菲格 — 告诉 你 更多的 比 这 ? "

伍尔夫诺斯——我是说阿尔菲格神父——难道没告诉你更多吗？

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [em 'iː] ?
" **What more could he tell me ?**
" 什么 更多的 可以 他 告诉 我 ?

他还能告诉我什么呢？

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 236]**
" [页 -]

[第236页]

[ʃiː; ʃi] [rɒkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
She rocked herself to and fro .
她 摇滚 她自己 到 和 弗 .

她摇晃着身体前后摆动。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [vaʊ] — — "
" **I must tell him ; but oh , my vow — — "**
" 我 必须 告诉 他 ; 但 哦 , 我的 发誓 — — "

“我必须告诉他；可是，哦，我的誓言——”

" ['ɑːzrɪk] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['bɑːni] [bɔɪ] , [ðəʊ] [dʌst] [nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [noʊ] [ɔːl] ,
" **Osric , my child , my bonnie boy , thou dost not even yet know all ,**
" 奥斯里克 , 我的 孩子 , 我的 邦妮 男生 , 你 朋友 不是 甚至 然而 知道 全部 ,

“奥斯里克，我的孩子，我可爱的男孩，你甚至还不知道全部，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðiː] .
and I am bound not to tell thee .
和 我 是 边界 不是 到 告诉 你 .

我不能告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [ðəʊ] [wɑːst] [brɔːt] [hoʊm][baɪ] - , [ə; eɪ]['beɪbi] - [bɔɪ] ;
But I was here when thou wast brought home by Wulfnoth , a baby - boy ;
但 我 曾是 这里 什么时候 你 浪费 带来 家 经过 - , 一个 婴儿 - 男生 ;

但你被伍尔夫诺斯带回家时，我还是个男婴，当时我就在这里；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] — [aɪ] [sɔː] — [gɑːd] [help][em 'iː] :
and — and I know what I found out — I saw — God help me :
和 — 和 我 知道 什么 我 成立 出去 — 我 锯 — 上帝 帮助 我 :

而且——我知道我发现了什么——我看到了——上帝保佑我：

[bʌt; bət][aɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˈæbɪŋdən] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] . "
but I swore by the Black Cross of Abingdon I would not tell . "
但 我 发誓 经过 这 黑色的 叉 的 阿宾顿 我 会 不是 告诉 . "

但我以阿宾顿黑十字发誓，我绝不会说出去。

" [ˈdʒuːdɪθ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Judith , what can you mean ? "
" 朱迪思 , 什么 能 你 意思是 ? "

“朱迪思，你这话是什么意思？”

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [kruː'seɪd] . "
" If you only knew , perhaps you would not go on this crusade . "
" 如果 你 仅有的 知道 , 也许 你 会 不是 去 在 这 运动 . "

“如果你早知道真相，或许就不会发起这场圣战了。”

" [ˈwɪðər] [ðen] ? "
" Whither then ? "
" 往哪里去 然后 ? "

那么，接下来该何去何从呢？

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
I must go . "
我 必须 去 . "

我必须去。”

" [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] . "
" To Wallingford . "
" 到 沃灵福德 . "

“前往沃灵福德。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [duː] . "
" But that I can never do . "
" 但 那 我 能 绝不 做 . "

但我永远也做不到。

[aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][den] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [fɔːr; fər][ˈevər] . "
I have broken with them and their den of darkness for ever . "
我 有 破碎的 和 他们 和 他们的 丹 的 黑暗 为了 曾经 . "

我已经永远与他们以及他们的黑暗巢穴断绝关系了。

" [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ðəɪn] [oʊn] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [meɪst] [let] [laɪt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] "
" Nay , nay ; it may be all thine own one day , and thou mayst let light into it
" 不 , 不 ; 它 可能 是 全部 你的 自己的 一 天 , 和 你 五月 让 光 进入 它
.
"
.
"
.
"
.

“不，不；也许有一天它会完全属于你，你可以让光明照进它。”

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What can you mean ? "
" 什么 能 你 意思是 ? "

你是什么意思？

[juː; jʊ][dɪ'strækt][em ˈiː] . "
You distract me . "
你 转移 我 . "

你让我分心。

" [aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] . "
" I cannot say . "
" 我 不能 说 . "

我无法回答。

[ɑ:] ！ — [ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] 。

Ah ！ — a good thought 。

啊 ！ — 一个 好的 想法 。

啊！——真是个好主意。

[ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ʃʊ] 。

You may look — I didn't say I wouldn't show 。

你 可能 看 — 我 没有 说 我 不会 展示 。

你可以看——我没说我不露面。

[si:] ， [ˈɑ:zɪk] ， [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ði:] [wʌt] [θɪŋz] [wɜ:r; wəɪ][ɑ:n][ðəɪ] [ˈberbi] - [ˈpɜ:rs(ə)n] [wen] [ðəʊ] [wɑ:st] **See , Osric , I will show thee what things were on thy baby - person when thou wast** 。

看 ， 奥斯里克 ， 我 将要 展示 你 什么 事物 是 在 你的 婴儿 - 人 什么时候 你 浪费

[brɔ:t] [hoʊm] 。

brought home 。

带来 家 。

瞧，奥斯里克，我会让你看看你被带回家时，你那婴儿般的身体上都有些什么。

[hɪr] — [lʊk] 。

Here — look 。

这里 — 看 。

看这里。

" [ʃi:; ji] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][hɜ:r; həɪ][oʊld] [tʃest] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:l] ，

" **She rummaged in her old chest and brought forth — a ring with a seal ，**

" 她 翻找 在 她 老的 胸部 和 带来 前进 — 一个 戒指 和 一个 海豹 ，

“她在旧箱子里翻找，拿出来一枚带印章的戒指，

[ə; eɪ] [fju:] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˈberbi][əˈtaɪər] ， [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [ʃu:] ， [ə; eɪ] [smɔ:l] [fra:k] ，

a few articles of baby attire ， a little red shoe ， a small frock ，

一个 很少 文章 的 婴儿 服装 ， 一个 小的 红色的 鞋 ， 一个 小的 连衣裙 ，

几件婴儿衣服、一只红色小鞋、一件小连衣裙

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] [her] 。

and a lock of maiden's hair 。

和 一个 锁 的 少女的 头发 。

还有一缕少女的头发。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] 。

" **Look at the ring 。**

" 看 在 这 戒指 。

“看看这枚戒指。”

" [aɪ ˈti:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [krest] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ˈoʊp(ə)l] 。

" **It bore a crest upon a stone of opal 。**

" 它 钻孔 一个 波峰 之上 一个 石头 的 蛋白石 。

“它镶嵌在一块蛋白石上，上面有一个徽章。”

[ðə; ði] [krest] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] 。

The crest was the crest of Brian Fitz - Count 。

这 波峰 曾是 这 波峰 的 布莱恩 菲茨 - 数数 。

徽章是布莱恩·菲茨-康特的徽章。

" [wel] ， [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ？ " [sed] [ˈɑ:zɪk] 。

" **Well , what does this mean ? " said Osric 。**

" 出色地 ， 什么 做 这 意思是 ？ " 说 奥斯里克 。

“这到底是什么意思？”奥斯里克问道。

" [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [rɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ˈberbi] - [self] ？ "

" **How came this ring on my baby - self ? "**

" 如何 来了 这 戒指 在 我的 婴儿 - 自己 ？ "

“我小时候怎么会有这枚戒指？”

" [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [si:] ?
" **Dost thou not see ?**
" 多斯特 你 不是 看 ？

你难道看不见吗？

[blaɪnd] !
Blind !
瞎的 ！

瞎的！

[blaɪnd] !
blind !
瞎的 ！

瞎的！

[blaɪnd] ! "
blind ! "
瞎的 ！ "

瞎的！ "

" [ænd; ənd] [def] [tu:] — [def] !
" **And deaf too — deaf !**
" 和 聋 也 — 聋 ！

而且还是聋子——聋子！

[def] ！ [def] ！ " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
deaf ! deaf ! " said a voice .
聋 ！ 聋 ！ " 说 一个 嗓音 。

“聋了！ 聋了！ ”一个声音说道。

" [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] ,
" **Dost thou not hear the tread of horses , the bay of the hound ,**
" 多斯特 你 不是 听到 这 踏 的 马匹 , 这 湾 的 这 猎犬 ,

你难道听见马蹄声和猎犬吠声吗？

[ðə; ði] ['klæməɹ] [ʌv; əv][men] [hu:] [si:k] [ði:] [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] ?
the clamour of men who seek thee for no good ?
这 叫器 的 男人 WHO 寻找 你 为了 不 好的 ？

那些对你毫无益处的人的喧嚣？

" [əɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['ʌlɹɪk] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] .
" **It was young Ulric who stood in the doorway .**
" 它 曾是 年轻的 乌尔里克 WHO 站立 在 这 门口 。

站在门口的是年轻的乌尔里克。

" [gʊd] - [baɪ] , [nɜ:rs] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æftər][em 'i:] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
" **Good - bye , nurse ; they are after me ; I must go . "**
" 好的 - 再见 , 护士 ; 他们 是 后 我 ; 我 必须 去 。

“再见，护士；他们正在追捕我；我必须走了。”

" [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] ?
" **What hast thou done ?**
" 什么 哈斯特 你 完毕 ？

你做了什么？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 237]**
" [页 -]

[第237页]

" [let] [ɔ:l][ðer; ðər] ['kæptɪvz] [lu:s] .
" **Let all their captives loose .**
" 让 全部 他们的 俘虏 松动的 。

“释放所有俘虏。”

[ˈferwel] , [dɪr] [nɜːrs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] .

Farewell , dear nurse ; " and he embraced her .
告别 , 亲爱的 护士 ; " 和 他 拥抱 她 .

“再见了, 亲爱的护士;”他拥抱了她。

" [heɪst] , [ˈɑːzrɪk] , [heɪst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈaʊtlɔː] , " [ɔːr] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi][ˈteɪkən] .

Haste , Osric , haste , " said the youthful outlaw , " or thou wilt be taken .
" 匆忙 , 奥斯里克 , 匆忙 , " 说 这 青春 取缔 , " 或者 你 枯萎 是 已采取 .

“快点, 奥斯里克, 快点,”年轻的亡命之徒说道, “否则你会被抓的。”

" [ðeɪ] [dæft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .

They dashed from the hut .
" 他们 虚线 从 这 小屋 .

他们冲出了小屋。

" [ðɪs] [wei] , " [sed] [ˈʌlɪk] .

This way , " said Ulric .
" 这 方式 , " 说 乌尔里克 .

“这边走,”乌尔里克说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ]

And they crossed the stream in the opposite direction to the advancing
和 他们 交叉 这 溪流 在 这 对面的 方向 到 这 前进

[saʊndz] .

sounds .
声音 .

他们逆着声音传来的方向渡过了小溪。

" [aɪ] [leɪ] [hɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [siːk] [ðiː] [ɪn] [ðəɪn] [oʊld]

I lay hid in the forest and heard them say they would seek thee in thine old
" 我 躺 隐藏 在 这 森林 和 听到 他们 说 他们 会 寻找 你 在 你的 老的

[hoʊm] ,

home ,
家 ,

“我躲在森林里, 听到他们说要去你以前的家找你,

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [maɪ] [ˈləːkɪŋ] - [plɛs] . "

as they passed my lurking - place . "
作为 他们 通过了 我的 潜伏 - 地方 . "

当他们经过我的藏身之处时。

" [naʊ] , [əˈweɪ] . "

Now , away . "
" 现在 , 离开 . "

“好了, 走吧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hɜːrt][ˈdʒuːdɪθ] .

But they may hurt Judith .
" 但 他们 可能 伤害 朱迪思 .

但他们可能会伤害朱迪思。

[neɪ] , [ˈbraɪən][hæz; hæz][nɑːt] [jet] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈkænɑːt] [jet] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,

Nay , Brian has not yet returned , cannot yet have come back ,
不 , 布莱恩 有 不是 然而 返回 , 不能 然而 有 来 后退 ,

不, 布莱恩还没回来, 不可能回来。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] .

and without his orders they would not dare .
和 没有 他的 订单 他们 会 不是 敢 .

如果没有他的命令, 他们不敢这样做。

[hi:; hi][fər'bəed,fər'beid][ðem; ðəm][wʌns] [bɪ'fɔ:ɹ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] .
He forbade them once before even to touch the cottage .
他 禁止 他们 一次 前 甚至 到 触碰 这 小屋 .

他甚至在他们踏入小屋之前就禁止过他们。

" [ðeɪ] [prest] ['ɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] .
" They pressed onward through the woods .
" 他们 按下 向前 通过 这 树林 .
他们继续穿过树林。

" ['wɪðər] [du:][wi:; wi][goʊ] ? " [sed] ['ɑ:zɪk] , [hu:] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [prɪ'zɜ:rvər] [tu:; tə]
" Whither do we go ? " said Osric , who had allowed his young preserver to
" 往哪里去 做 我们 去 ? " 说 奥斯里克 , who 有 允许 他的 年轻的 保护者 到
[li:d] .
lead .
带领 .

“我们该往哪里走？”奥斯里克问道，他让年轻的救世主带路。

" [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [hɔ:nt] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] . "
" To our haunt in the swamp . "
" 到 我们的 出没 在 这 沼泽 . "

“回到我们在沼泽里的老巢。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] , ['ʌlɪk] . "
" You have saved me , Ulric . "
" 你 有 已保存 我 , 乌尔里克 . "

“你救了我，乌尔里克。”

" [ðen] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['meɜər] [fɔ:r; fər] ['meɜər] , [fɔ:r; fər][dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [seɪv] [em 'i:] [wen]
" Then it has been measure for measure , for didst thou not save me when
" 然后 它 有 到过 措施 为了 措施 , 为了 迪斯特 你 不是 节省 我 什么时候
[ɪn] ['daɪrfəl] [dʌmps] ?
in direful dumps ?
在 雏 倾倒 ?

“那么，这就是以牙还牙了，因为在我最绝望的时候，你不是救了我吗？”

[wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t] ['tæɪɹi] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['merɪ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nwɒd] ? "
Wilt thou not tarry with us , and be a merry man of the greenwood ? "
枯萎 你 不是 焦油 和 我们 , 和 是 一个 欢乐 男人 的 这 格林伍德 ? "
你难道不愿与我们同住，做个在绿林中快乐的旅人吗？

" [neɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:'seɪdz] .
" Nay , I am pledged to the Crusades .
" 不 , 我 是 承诺 到 这 十字军东征 .
“不，我已宣誓效忠十字军东征。”

" ['ʌlɪk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
" Ulric was about to reply , when he stopped to listen .
" 乌尔里克 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 他 停止 到 听 .
乌尔里克正要回答，却停下来倾听。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊnd] [ə'gen] :
" There is the bay of that hound again :
" 那里 是 这 湾 的 那 猎犬 再次 :
“那条猎犬的吠叫声又响了起来:”

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:d] [ðeɪ] [hæv; həv] [treɪnd] [tu:; tə] [hʌnt] [men] . "
it is one of a breed they have trained to hunt men . "
它 是 一 的 一个 品种 他们 有 受过训练 到 打猎 男人 . "
这是他们训练用来猎杀人类的一种犬种。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [oʊld] ['pluːtoʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [fed] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt]
" **I know him — it is old Pluto ; I have often fed him : he would not hurt**
" 我 知道 他 — 它 是 老的 冥王星 ; 我 有 经常 美联储 他 : 他 会 不是 伤害
[em 'i:] . "
me . "
我 : "

“我认识他——他是古老的冥王哈迪斯；我经常喂他吃东西：他不会伤害我。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ði:] , [nevərðə'les] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; əd] [nɑːt] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]
" **But he would discover thee , nevertheless , and I should not be safe from**
" 但 他 会 发现 你 , 尽管如此 , 和 我 应该 不是 是 安全的 从
[hɪz; ɪz] [fæŋz] . "
his fangs . "
他的 獠牙 : "

“但他终究会发现你，而我也会难逃他的毒牙。”

" [wel] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz] [ðeɪ] — ['swɪftər] , [aɪ] [ʊd; əd] [θɪŋk] .
" **Well , we are as swift of foot as they — swifter , I should think .**
" 出色地 , 我们 是 作为 迅速 的 脚 作为 他们 — 更迅捷 , 我 应该 思考 : "

“嗯，我们的行动速度和他们一样快——而且我认为我们更快。”

[kʌm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌmp] [ðɪs] [brʊk] .
Come , we must jump this brook .
来 , 我们 必须 跳 这 溪 : "

来，我们必须跳过这条小溪。

" [ə'ləs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] , - [fʊt] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [moʊst] [ʌn'hæpɪli] [ə'laɪt]
in jumping , Osric's foot slipped from a stone on which he most unhappily alighted
在 跳 , - 脚 滑倒了 从 一个 石头 在 哪个 他 最多 不幸地 下车
,
:
,

奥斯里克跳跃时，脚从一块石头上滑落，不幸地落在了上面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θɪɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [peɪn] ,
and he sank on the ground with a momentary thrill of intense pain ,
和 他 沉没 在 这 地面 和 一个 瞬间 刺激 的 激烈的 疼痛 ,
他猛地倒在地上，一阵剧烈的疼痛瞬间袭来。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [feɪnt] .
which made him quite faint .
哪个 制成 他 相当 头晕的 : "

这让他几乎晕倒了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)] ['bædli] .
He had sprained his ankle badly .
他 有 扭伤 他的 踝 糟糕 : "

他的脚踝严重扭伤了。

[ˈʌlɹɪk] [tɜːrnd] [peɪl] .
Ulric turned pale .
乌尔里克 转向 苍白 : "

乌尔里克脸色苍白。

[ˈɑːzɹɪk][gɑːt][ʌp] , [meɪd] [ˈsevrəl] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [muːv] [ˈɑːnwərd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli][lɪmp]
Osric got up , made several attempts to move onward , but could only limp
奥斯里克 得到 向上 , 制成 一些 尝试 到 移动 向前 , 但 可以 仅有的 跛行
[ˈpeɪnfəli] [ˈfɔːrwərd] .
painfully forward .
痛苦地 向前 .

奥斯里克站了起来，几次试图继续前进，但只能一瘸一拐地艰难地向前走。

" [ˈʌlɹɪk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [dɪˈstrɔɪ] [bəuθ] [ðiː] [ænd; ənd][em ˈiː][baɪ] [pɜːrsəˈvɪərəns] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] . "
Ulric , I should only destroy both thee and me by perseverance in this course . "
" 乌尔里克 , 我 应该 仅有的 破坏 两个都 你 和 我 经过 毅力 在 这 课程 . " "
“乌尔里克，如果我坚持走这条路，最终只会毁灭你和我。”

" [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] . "
Never mind about me . "
" 绝不 头脑 关于 我 . " "

“别管我。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .
But I do .
" 但 我 做 . "

但我确实有。

[siː] [ðɪs] [ʌmˈbreɪdʒəs] [oʊk] — [haʊ] [θɪk] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːloʊ] [tuː] .
See this umbrageous oak — how thick its branches ; it is hollow too .
看 这 阴暗的 橡木 — 如何 厚的 它是 分支 ; 它 是 空洞的 也 .

瞧这棵枝繁叶茂的橡树——它的枝干多么粗壮；而且树干还是空心的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wel] .
I know it well .
我 知道 它 出色地 .

我对此非常了解。

[aɪ] [wɪl] [haɪd][ɪn][ðə; ði] [triː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [mɪr] [spɔːrt] .
I will hide in the tree , as I have often done when a boy in mere sport .
我 将要 隐藏 在 这 树 , 作为 我 有 经常 完毕 什么时候 一个 男生 在 仅仅 运动 .

我会躲在树上，就像我小时候玩耍时经常做的那样。

[juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn] . "
You run on . "
" 你 跑步 在 . " "

你继续跑。

" [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [treɪl] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈæftər][em ˈiː] . "
I will ; and make the trail so wide that they will come after me . "
" 我 将要 ; 和 制作 这 踪迹 所以 宽的 那 他们 将要 来 后 我 . " "

“我会的；而且我会让道路宽广到让他们追随我。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnt] ? "
But will not this lead them to the haunt ? "
" 但 将要 不是 这 带领 他们 到 这 出没 ? " "

但这岂不是会让他们自食其果吗？

" [ˈwɔːtər] [wɪl] [θroʊ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [swɒmps] .
Water will throw them when I come to the swamps .
" 水 将要 扔 他们 什么时候 我 来 到 这 沼泽 .

“当我来到沼泽地时，水会把它们冲走。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] . "
I can take care . "
" 我 能 拿 关心 . " "

我可以照顾好自己。

" [ferwel] , [den] , [mai] ['ʌlɪk] ; [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [ði:] [ɪn][ðer; ðər]['hoʊli] ['ki:pɪŋ] .
" **Farewell , then , my Ulric ; the Saints have thee in their holy keeping .**
" 告别 , 然后 , 我的 乌尔里克 ; 这 圣徒队 有 你 在 他们的 圣 保持 .

“那么，我的乌尔里克，就此别过；圣徒们将你珍藏在他们神圣的怀抱中。”

" [ðə; ði] [tu:] [ɪm'breɪst] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [maɪ] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] — [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] [hu:]
" **The two embraced as those who might never meet again — but as those who**
" 这 二 拥抱 作为 那些 WHO 可能 绝不 见面 再次 — 但 作为 那些 WHO
[pa:rt][ɪn] [heɪst] — [ænd; ənd] ['ʌlɪk] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
part in haste — and Ulric plunged into the thicket and disappeared .
部分 在 匆忙 — 和 乌尔里克 暴跌 进入 这 灌木丛 和 消失 .

“两人紧紧相拥，仿佛再也不会相见——但又像是匆匆离别——乌尔里克一头扎进灌木丛中，消失不见了。

[ˈɑ:zɪɪk] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [tri:] .
Osric lay hidden in the branches of the hollow tree .
奥斯里克 躺 隐 在 这 分支 的 这 空洞的 树 .

奥斯里克藏身于空心树的树枝间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
There was a comfortable seat about ten feet from the ground ,
那里 曾是 一个 舒服的 座位 关于 十 脚 从 这 地面 ,

离地面大约十英尺的地方有一个舒适的座位。

[ðə; ði] [fi:t] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] , [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['jəʊldəz] [baɪ][ðə; ði] [θɪk]
the feet hidden in the hollow of the oak , the head and shoulders by the thick
这 脚 隐 在 这 空洞的 的 这 橡木 , 这 头 和 肩膀 经过 这 厚的
[ˈfoʊliɪdʒ] .
foliage .
叶子 .

双脚藏在橡树的树洞里，头部和肩膀藏在茂密的树叶下。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['ʌlɪk] [hæd; həd] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['gɑ:rmənt][hi:; hi]
He did not notice that Ulric had divested himself of an upper garment he
他 做过 不是 注意 那 乌尔里克 有 剥离 他自己 的 一个 上 服装 他
[wɔ:r] ,
wore .
穿着 ,

他没有注意到乌尔里克已经脱掉了身上穿的一件上衣。

[ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] [æksɪ'dentəli] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and left it accidentally or otherwise on the ground .
和 左边 它 偶然 或者 否则 在 这 地面 .

然后不小心或其他原因把它落在了地上。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [naʊ] [sti:l] .
All was now still .
全部 曾是 现在 仍然 .

一切都静了下来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] [hæd; həd] ['si:st] .
The sound of the boy's passage through the thick bushes had ceased .
这 声音 的 这 男孩们 通道 通过 这 厚的 灌木丛 有 停止 .

男孩穿过茂密灌木丛的声音消失了。

[ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] , [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdpekər] ,
The scream of the jay , the tap of the woodpecker ,
这 尖叫 的 这 杰伊 , 这 轻敲 的 这 啄木鸟 ,

松鸦的尖叫，啄木鸟的敲击声，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

But the dog hesitated .
但 这 狗 犹豫了一下 .

但那条狗犹豫了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - [ˈreɪmənt] [tuː; tə] [smel] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] ,
They had given him a piece of Osric's raiment to smell before starting ,
他们 有 给定 他 一个 片 的 - 服饰 到 闻 前 开始 ,
开始之前, 他们给了他一块奥斯里克的衣物让他闻一闻。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [triː] .

and he pointed at the tree .
和 他 尖 在 这 树 .

他指着那棵树。

[ˈlʌkɪli] [ðə; ði][men] [dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] ;

Luckily the men did not see it ;
幸运的是 这 男人 做过 不是 看 它 ;

幸好那些人没看到；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðə; ði][ˈtuːnɪk] [ˈʌlɪrɪk] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [tuː; tə] [rʌn] ,
for they saw on the ground the tunic Ulric had thrown off to run ,
为了 他们 锯 在 这 地面 这 束腰外衣 乌尔里克 有 抛掷 离开 到 跑步 ,
因为他们看到乌尔里克逃跑时脱下的束腰外衣掉在了地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈselfɪ] [ɪnˈten](ə)n [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈhæpənd] ,
with the unselfish intention that that should take place which now happened ,
和 这 无私 意图 那 那 应该 拿 地方 哪个 现在 发生 ,
怀着无私的愿望, 希望这件事能够发生, 而现在这件事确实发生了。

[ˈkɑːnfɪdənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [haʊnd] .

confident he could throw off the hound .
自信的 他 可以 扔 离开 这 猎犬 .

他自信能甩掉猎犬。

[ðə; ði][men] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔgz] [noʊz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] - ,

The men thrust it to the dog's nose , thinking it Osric's ,
这 男人 推力 它 到 这 狗的 鼻子 , 思维 它 - ,

男人们把它塞到狗鼻子前, 以为是奥斯里克的。

— [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] — [ænd; ʌnd][oʊld][ˈpluːtoʊ] [ɡraʊld] ,

— **they knew not there were two — and old Pluto growled ,**
— 他们 知道 不是 那里 是 二 — 和 老的 冥王星 咆哮 ,

——他们并不知道有两个冥王星——老冥王星咆哮道,

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] [sent] [wɪð; wɪθ][faːr] [ˈkiːnər] [əˈvɪdəti] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

and took the new scent with far keener avidity than before ,
和 采取 这 新的 香味 和 远的 更敏锐 热情 比 前 ,

他对这种新香味的喜爱程度远胜以往。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [wʌn][hiː; hi] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r] .

for now he was bidden to chase one he might tear .
为了 现在 他 曾是 拜登 到 追赶 一 他 可能 撕 .

现在他奉命去追逐一个他可能会撕碎的东西。

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [huːz] [ˈreɪmənt] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] .

Before it was a friend , the scent of whose raiment he knew full well .
前 它 曾是 一个 朋友 , 这 香味 的 谁 服饰 他 知道 满的 出色地 .

之前是位朋友, 他非常熟悉朋友衣服上的气味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [əˈɡen] .

They were off again .
他们 是 离开 再次 .

他们又出发了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [wʌns] [mɔ:r] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑ:lʊ] [tri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] ,
All was silence once more around the hollow tree for a brief space ,
全部 曾是 沉默 一次 更多的 大约 这 空洞的 树 为了 一个 简短的 空间 ,
空心树周围再次陷入短暂的寂静。

[ænd; ənd] ['ɑ:zɪk] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu;; tə][dɪ'pɑ:rt][ænd; ənd][traɪ][tu;; tə] [lɪmp] [tu;; tə] - ,
and Osric was just about to depart and try to limp to Lollingdune ,
和 奥斯里克 曾是 只是 关于 到 离开 和 尝试 到 跛行 到 - ,
奥斯里克正准备离开，一瘸一拐地前往洛林顿。

[wen] [steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [brʊk] ,
when steps were heard again in the distance , along the brook ,
什么时候 步骤 是 听到 再次 在 这 距离 , 沿着 这 溪 ,
这时，远处的小溪边再次传来脚步声。

[wer] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] - [keɪv] [leɪ] .
where the path from the outlaws ' cave lay .
在哪里 这 小路 从 这 亡命之徒 - 洞穴 躺 .
从不法之徒的洞穴通往那里的小路就在那里。

['ɑ:zɪk] [piəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f] .
Osric peered from his covert : they were passing about a hundred yards off .
奥斯里克 窥视 从 他的 隐蔽 : 他们 是 通过 关于 一个 百 码 离开 .
奥斯里克从隐蔽处向外窥视：他们大约在一百码外经过。

[oʊ] , ['hɔ:rər] !
Oh , horror !
哦 , 恐怖 !
哦，天哪！

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] ['ʌlɪk] .
they had got Ulric .
他们 有 得到 乌尔里克 .
他们抓住了乌尔里克。

" [haʊ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['tjænst] ?
" **How had it chanced ?**
" 如何 有 它 偶然 ?
“怎么会发生这种事？ ”

" ['ɑ:zɪk] ['nevər] [nu:] ['weðər] [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [wʌt] ['æksɪdənt]
" **Osric never knew whether the dog had overtaken him , or what accident**
" 奥斯里克 绝不 知道 无论 这 狗 有 被超越 他 , 或者 什么 事故
[hæd; həd] ['hæpənd] ;
had happened ;
有 发生 ;
奥斯里克始终不知道是那条狗追上了他，还是发生了什麼意外；

[ɔ:l][hi;; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]
all he saw was that they had the lad , and were taking him , as
全部 他 锯 曾是 那 他们 有 这 小伙子 , 和 是 采取 他 , 作为
[hi;; hi] [dʒʌdʒd] ,
he judged ,
他 评判 ,
他只看到他们抓住了那个孩子，而且据他判断，他们正要带走他。

[tu;; tə] ['wɒlɪŋfəd] , [wen] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][sʌm; səm] ['fɔ:lən] [tri:z] ,
to Wallingford , when they halted and sat down on some fallen trees ,
到 沃灵福德 , 什么时候 他们 停止 和 卫星 向下 在 一些 倒下 树木 ,
他们一路走到沃灵福德，途中停下来，坐在几棵倒下的树上。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] .
about a hundred yards from his concealment .
关于 一个 百 码 从 他的 隐蔽 :

距离他的藏身之处大约一百码。

[ðeɪ] [hæd; həd] [waɪn] , [fleʃ] , [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [miːdiːvəl]
They had wine , flesh , and bread , and were going to enjoy a mediæval
他们 有 葡萄酒 , 肉 , 和 面包 , 和 是 去 到 享受 一个 中世纪
[ˈpɪknɪk] ;
picnic ;
野餐 ;

他们有酒、肉和面包，准备享受一次中世纪野餐；

[bʌt; bət][fɜːrst] [ðeɪ] [taɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['kerfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
but first they tied the boy carefully to a tree ,
但 第一的 他们 系 这 男生 小心 到 一个 树 ,

但在此之前，他们先小心翼翼地把男孩绑在了树上。

[soʊ] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ʌn'nesəsəri] [peɪn] ;
so tightly and cruelly that he must have suffered much unnecessary pain ;
所以 紧紧 和 残酷地 那 他 必须 有 遭受 很多 不必要 疼痛 ;
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [rek] [ðeɪ] .
but little recked they .
但 小的 毁灭 他们 :

他们如此严酷无情地束缚他，他一定遭受了许多不必要的痛苦；但他们却毫不在意。

[ˌpiː'dʒiː -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ðə; ði] [men] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ðə; ði] ['lætər] ['koʊpiəsli] .
The men ate and drank , the latter copiously .
这 男人 吃 和 喝 , 这 后者 大量 :

男人们吃喝玩乐，尤其是饮酒。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['ʌlɹɪk] — [drɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɪnf'leɪmz] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['kruːəlti]
So much the worse for Ulric — drink sometimes inflames the passions of cruelty
所以 很多 这 更糟 为了 乌尔里克 — 喝 有时 发炎 这 激情 的 残酷
[ænd; ənd] ['vaɪələns] .
and violence .
和 暴力 :

对乌尔里克来说，情况就更糟了——酒精有时会激起残忍和暴力的欲望。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ?
" **Why should we take him home ?**
" 为什么 应该 我们 拿 他 家 ?

我们为什么要带他回家？

[ˈaʊər; ɑːr] [preɪ] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪr] ['sʌmwər] . " "
our prey is about here somewhere . " "
我们的 猎物 是 关于 这里 某处 : " "

我们的猎物就在这附近。

" [waɪ] [nɑːt][traɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['tɔːrtʃər] , [sɜːr][ˈskwaɪər] — [ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [strɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [breɪn] ?
" **Why not try a little torture , Sir Squire — a knotted string round the brain ?**
" 为什么 不是 尝试 一个 小的 酷刑 , 先生 乡绅 — 一个 打结的 细绳 圆形的 这 脑 ?
" 何不试试酷刑呢，乡绅先生——用绳子打个结绑住你的脑袋？ "

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] ,
we will make him tell all he knows ,
我们 将要 制作 他 告诉 全部 他 知道 ,

我们会让他说出他所知道的一切。

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪlənz] [aɪz] [stɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
or make the young villain's eyes start out of his forehead .
或者 制作 这 年轻的 反派的 眼睛 开始 出去 的 他的 前额 .
或者让年轻反派的眼睛从额头上长出来。

" [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [pliːzd] - .
" **The suggestion pleased Malebouche** .
" 这 建议 高兴 - .
“这个建议让马勒布什很满意。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈset(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [hɪr] .
" **Yes , " he said , " we may as well settle his business here** .
" 是的 , " 他 说 , " 我们 可能 作为 出色地 定居 他的 商业 这里 .
“是的,”他说,“我们不妨在这里解决他的事。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pərˈsweɪdər] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkæəri] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈerəndz] ;
I have a little persuader in my pocket , which I generally carry on these errands ;
我 有 一个 小的 说服者 在 我的 口袋 , 哪个 我 一般来说 携带 在 这些 跑腿 ;
我口袋里装着一个小小的劝说工具,我通常出门办事时都会带着它;

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)n] [kʌmz] [ˈjuːsf(ə)l] ; " [ænd; ænd] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈθʌmskruː] .
it often comes useful ; " and he produced a small thumbscrew .
它 经常 来 有用 ; " 和 他 生产 一个 小的 指旋螺丝 .
它经常派上用场;”说着,他拿出了一个小拇指螺丝。

[ɪˈnʌf] ; [wiː; wi] [wɪl] [sper] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
Enough ; we will spare the details .
足够的 ; 我们 将要 空闲的 这 细节 .
够了,细节我们就不赘述了。

[ðeɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [suːn] [fɔːrst] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
They began to carry out their intention , and soon forced a cry from their
他们 开始 到 携带 出去 他们的 意图 , 和 很快 强制 一个 哭 从 他们的
[ˈvɪktɪm] — [ɔːlˈðoʊ] ,
victim — although ,
受害者 — 虽然 ,
他们开始实施他们的计划,很快就迫使受害者发出了一声尖叫——尽管,

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈkɑːnstənsɪ] ,
judging from his previous constancy ,
评判 从 他的 以前的 恒常 ,
从他以往的稳定性来看,

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [mɔːr] — [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [vɔɪs]
I doubt whether they would have got more — when they heard a sound — a voice
我 怀疑 无论 他们 会 有 得到 更多的 — 什么时候 他们 听到 一个 声音 — 一个 嗓音
—
—
—
我怀疑当他们听到声音——一个声音——时,他们是否还能得到更多。

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止!

[let] [ðə; ði] [læd] [goʊ] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
let the lad go ; he shall not be tortured for me .
让 这 小伙子 去 ; 他 将 不是 是 受折磨 为了 我 .
放了那孩子,他不会为我受苦。

[aɪ] [jiːld] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
 I yield myself in his place . "
 我 屈服 我 在 他的 地方 . "

我愿代替他。

" [ˈɑːzrɪk] ！ [ˈɑːzrɪk] ！
 " Osric ！ Osric ！
 " 奥斯里克 ！ 奥斯里克 ！

“奥斯里克！ 奥斯里克！”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [ˈɔːlmoʊst] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
 " And the men almost leapt for joy .
 " 和 这 男人 几乎 跳跃 为了 喜悦 .

“男人们几乎高兴得跳了起来。”

" - , [aɪ][eɪ 'em][hiː; hi][juː; jʊ] [siːk] — [aɪ][eɪ 'em][jɜː; jər][ˈprɪz(ə)nər] ; [bʌt; bət][let][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [goʊ]
 " Malebouche , I am he you seek — I am your prisoner ; but let the boy go
 " - , 我 是 他 你 寻找 — 我 是 你的 囚犯 ; 但 让 这 男生 去
 ,
 ,
 ,

“马勒布什，我就是你要找的人——我是你的囚犯；但请放了那个孩子，

[ænd; ənd] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə] ['wɒlɪŋfəd] . "
 and take me to Wallingford . "
 和 拿 我 到 沃灵福德 . "

带我去沃灵福德。

" [oʊ] , [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [bɪ'treɪd] [ðəɪ'self] ？ " [sed] ['ʌlɪrɪk] .
 " Oh , why hast thou betrayed thyself ? " said Ulric .
 " 哦 , 为什么 哈斯特 你 背叛 你自己 ？ " 说 乌尔里克 .

“哦，你为何背叛了自己？”乌尔里克说道。

" [nɔːt][soʊ][fæst] , [maɪ] [jʌŋ] [bɔːrd] , [fɔːr; fər][bɔːrd] [ðəʊ] [dɪdɪst] [θɪŋk] [ðəɪ'self] — [ðəʊ] ['bæstərd] ,
 " Not so fast , my young lord , for lord thou didst think thyself — thou bastard ,
 " 不是 所以 快速地 , 我的 年轻的 主 , 为了 主 你 迪斯特 思考 你自己 — 你 混蛋 ,

“别那么快，我的小少爷，因为你自以为是老爷——你这个私生子，

[brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['fælkən] .
 brought up as a falcon .
 带来 向上 作为 一个 鹞 .

从小就被培养成猎鹰。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ？
 Why should I let him go ？
 为什么 应该 我 让 他 去 ？

我为什么要放他走？

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][bəʊθ] .
 I have you both .
 我 有 你 两个都 .

你们两个我都有了。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [ʌn'taɪd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðər; ðər] [leɪt] [ˌɑːpə'eɪənz] ,
 " But the boy had been partially untied to facilitate their late operations ,
 " 但 这 男生 有 到过 部分 解开 到 促进 他们的 晚的 运营 ,

“但为了方便他们进行后续手术，男孩已被部分解开束缚。”

[wɪtʃ] [ni'sesɪteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][hændz] ['kruːəli] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [bæk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'liːst] ;
 which necessitated that the hands cruelly bound behind the back should be released ;
 哪个 必要 那 这 双手 残酷地 边界 在后面 这 后退 应该 是 发布 ;

因此，必须解开被残忍地绑在背后的双手；

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈɑːzrɪk] ,
and while every eye was fixed on Osric ,
和 尽管 每一个 眼睛 曾是 固定的 在 奥斯里克 ,
当所有人的目光都集中在奥斯里克身上时 ,

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈluːsnd] [kɔːrd] [wɪt] [əˈtætʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] ,
he shook off the loosened cord which attached him to the tree ,
他 摇晃 离开 这 松动 绳索 哪个 随附的 他 到 这 树 ,
他抖掉了系在树上的松脱绳索。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] .
and was off like a bird .
和 曾是 离开 喜欢 一个 鸟 .
然后像鸟儿一样飞走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈskeɪpt] — [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈdʌːnd] [ˈæroʊ] -
He had almost escaped — another minute and he had been beyond arrow -
他 有 几乎 逃脱 — 其他 分钟 和 他 有 到过 超过 箭 -
[ɑːt] — [wen] - , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,
shot — when Malebouche , snatching up a bow ,
射击 — 什么时候 - , 抢夺 向上 一个 弓 ,
他几乎就要逃脱了——再过一分钟他就会被箭射中——这时, 马勒布什抓起一把弓,

[sent] [ə; eɪ] [bːŋ] [ˈæroʊ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
sent a long arrow after him .
发送 一个 长的 箭 后 他 .
我朝他射了一支长箭。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [eɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːrmən] [skɪl] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it was aimed with Norman skill , and it pierced through the back of the
它 曾是 旨在 和 诺曼 技能 , 和 它 穿孔 通过 这 后退 的 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [bɔɪ] ,
unfortunate boy ,
不幸 男生 ,
那把枪瞄准得非常精准, 子弹穿透了那个不幸男孩的背部。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]
[第241页]

[huː] [fel] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈgʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] .
who fell dead on the grass , the blood gushing from mouth and nose .
WHO 跌倒 死的 在 这 草 , 这 血 喷薄 从 嘴 和 鼻子 .
他倒在草地上, 当场死亡, 鲜血从口鼻中涌出。

[ˈɑːzrɪk] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Osric uttered a plaintive cry of horror , and would have hurried to his
奥斯里克 说出 一个 哀怨 哭 的 恐怖 , 和 会 有 慌忙 到 他的
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,
奥斯里克发出了一声凄厉的惊恐呼喊, 本想立刻上前帮忙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈruːdli] .
but they detained him rudely .
但 他们 被拘留 他 粗鲁地 .
但他们粗暴地拘留了他。

" [neɪ] ,
" **Nay** ,
" 不 ,

"不,

[li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [ɪf] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][waɪld][kæts][du:][nɑ:t] ['beri]
leave him to rot in the woods — if the wolves and wild cats do not bury
离开 他 到 腐烂 在 这 树林 — 如果 这 狼 和 荒野 猫 做 不是 埋葬
[hɪm; ɪm][fɜːrst] .
him first :
他 第一的 :

让他烂在树林里吧——如果狼和野猫没有先把 he 埋掉的话。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['wɒlɪŋfəd] , ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ]
" **And they took their course for Wallingford , placing their prisoner behind a**
" 和 他们 采取 他们的 课程 为了 沃灵福德 , 放置 他们的 囚犯 在后面 一个
['hɔ:smən] ,
horseman ,
骑手 ,

于是他们向沃灵福德进发，把俘虏放在一个骑马的人身后。

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] , ['baɪndɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][legz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['belɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
to whom they bound him , binding also his legs beneath the belly of the
到 谁 他们 边界 他 , 结合 还 他的 腿 下面 这 腹部 的 这
[hɔ:rs] .
horse :
马 :

他们把他绑在马腹下，连他的双腿也绑在了马腹下。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪ] - [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ɑ:zrɪk] —
After a little while Malebouche turned to Osric —
后 一个 小的 尽管 - 转向 到 奥斯里克 —

过了一会儿，马勒布什转向奥斯里克——

" [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [ɪk'spekt] [wen] ['aʊər; ɑ:r][ɒ:d] [rɪ'tɜ:rn] ? "
" **What dost thou expect when our lord returns ?** "
" 什么 朋友 你 预计 什么时候 我们的 主 返回 ? "

“你期望主归来时会发生什么？”

" [deθ] .
" **Death** .
" 死亡 :

“死亡。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] ['i:v(ə)] . "
It is not the worst evil . "
它 是 不是 这 最差 邪恶的 . "

它并非最邪恶的东西。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [deθ] ? "
" **But what manner of death ?** "
" 但 什么 方式 的 死亡 ? "

“但是死因是什么呢？”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [tʃæns] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] . "
" **Such as may chance ; but thou knowest he will not torture me** . "
" 这样的 作为 可能 机会 ; 但 你 最了解 他 将要 不是 酷刑 我 . "

“世事难料；但你知道他不会折磨我。”

" [hi:; hi] [meɪ] [hæŋ] [ði:] . "
" **He may hang thee** . "
" 他 可能 悬挂 你 . "

他可能会绞死你。

" [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
" **Wait and see** .
" 等待 和 看 .

拭目以待。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['mɜ:rdəreɪ] [ðai'self] , [fɔ:r; fəɹ] [hu:m] ['hæŋɪŋ] [ɪz][pəɹ'hæps] [tu:] [gʊd] .
Thou art a murderer thyself , for whom hanging is perhaps too good .
你 艺术 一个 凶手 你自己 , 为了 谁 绞刑 是 也许 也 好的 .
你自己就是个杀人犯, 绞刑对你来说或许都太便宜了。

[gɔ:d] [meɪ] [hæv; həv] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fəɹ] [ði:] .
God may have worse things in store for thee .
上帝 可能 有 更糟 事物 在 店铺 为了 你 .

上帝可能为你预备了更糟糕的事情。

[ðəʊ] [hæst] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdəɹ][ænd; ənd]['sækrələɪdʒ] [tu;; tə] - [deɪ] . "
Thou hast committed murder and sacrilege to - day . "
你 哈斯特 坚定的 谋杀 和 亵渎神灵 到 - 天 . "

你今天犯下了谋杀和亵渎神灵的罪行。

" ['sækrələɪdʒ] ? "
" **Sacrilege ?** "
" 亵渎神灵 ? "

“亵渎神灵？”

" [jes] ; [ðəʊ] [hæst] [si:zd] [ə; eɪ][kru:'seɪdəɹ] .
" **Yes ; thou hast seized a Crusader** .
" 是的 ; 你 哈斯特 查获 一个 十字军战士 .

“是的, 你抓住了一名十字军战士。”

[dɒst] [nɑ:t] [si:] [maɪ] [red] [krɔ:s] ? "
Dost not see my red cross ? "
多斯特 不是 看 我的 红色的 叉 ? "

没看到我的红十字吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu;; tə][baɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [ræg] ['krɔ:s,weɪz] [ə'pɑ:n] [wʌnz] ['ʃoʊldəɹ] .
" **It is easy to bind a bit of red rag crossways upon one's shoulder** .
" 它 是 简单的 到 绑定 一个 少量 的 红色的 抹布 十字路口 之上 一个人的 肩膀 .

“把一小块红布横着绑在肩膀上很容易。”

[hu:] [tʊk] [ðai] [vəʊz] ? "
Who took thy vows ? "
WHO 采取 你的 誓言 ? "

谁替你发了誓？

" [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ; [hi;; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət] - . "
" **The Abbot of Reading ; he is now at Lollingdune** . "
" 这 方丈 的 阅读 ; 他 是 现在 在 - . "

“雷丁修道院院长；他现在在洛林顿。”

" [ɑ:] , [ɑ:] !
" **Ah , ah !**
" 啊 , 啊 !

“啊, 啊！”

[ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kaʊnt] [[æɪ; ɛɪ][ˈset(ə)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætəɹ] ;
Brian Fitz - Count shall settle that little matter ;
布莱恩 菲茨 - 数数 将 定居 那 小的 事情 ;

布莱恩·菲茨康特将解决这件小事；

[hi;; hi] [meɪ] [nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [kru:'seɪdɜ:z] [hu:] [breɪk] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['kæs(ə)] .
he may not approve of Crusaders who break open his castle .
他 可能 不是 批准 的 十字军战士 WHO 休息 打开 他的 城堡 .

他可能不会赞同十字军攻破他的城堡。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɒlɪŋfəd] , [maɪ] [frendz] .
Take him to Wallingford , my friends .
拿 他 到 沃灵福德 , 我的 朋友们 .

朋友们，把他送到沃灵福德去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd][get] [ðæt] [dɪr] [wiː; wi] [sluː] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
I shall go back and get that deer we slew just before we caught the boy ;
我 将 去 后退 和 得到 那 鹿 我们 一万 只是 前 我们 捕捉 这 男生 ;
我得回去把我们在抓住那个男孩之前猎杀的那只鹿取回来；

[ʼaʊər; aːr] [ˈlɑːrdər] [ɪz] [ʃɔːrt] .
our larder is short .
我们的 食品储藏室 是 短的 .

我们的食品储备不足。

" [soʊ] - [roʊd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [əˈloʊn] .
" So Malebouche rode back into the forest alone .
" 所以 - 骑 后退 进入 这 森林 独自的 .

于是，马勒布什独自骑马返回了森林。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
Let us follow him .
让 我们 跟随 他 .

让我们跟随他。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ˈnaɪtʃɔːl] .
It was drawing near nightfall .
它 曾是 绘画 靠近 黄昏 .

天色渐晚。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈfliːsi] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [əˈbʌv] [wɜːr; wər][fæst] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The light fleecy clouds which floated above were fast losing the hues of the
这 光 羊毛 云 哪个 漂浮 多于 是 快速地 输 这 色调 的 这
[dɪˈpɑːtɪŋ] [sʌn] ,
departing sun ,
离开 太阳 ,

漂浮在空中的轻盈云朵正迅速褪去落日的色彩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtɪntɪd] [ðər; ðær] [ˈwestərən] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] ; [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər]
which had tinted their western edges with crimson ; the woods were
哪个 有 有色 他们的 西 边缘 和 赤红 ; 这 树林 是
[ˈgetɪŋ] [dɪm][ænd; ənd][dɑːrk] ; [bʌt; bət]
getting dim and dark ; but
获得 暗淡 和 黑暗的 ; 但

西边的树梢染上了深红色；树林渐渐变得昏暗；但是

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

- [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
Malebouche persisted in his course .
- 持续 在 他的 课程 .

马勒布什坚持己见。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [bʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
He had brought down a fine young buck with his bow ,
他 有 带来 向下 一个 美好的 年轻的 巴克 和 他的 弓 ,

他用弓箭射杀了一头漂亮的年轻雄鹿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
and had intended to send for it ,
和 有 故意的 到 发送 为了 它 ,
原本打算派人去取。

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [iːgər] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhju:mən] [preɪ] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
being at that moment eager in pursuit of his human prey ; but now he had
存在 在 那 片刻 渴望的 在 追逐 的 他的 人类 猎物 ; 但 现在 他 有
[ˈliːʒər] ,
leisure ,
闲暇 ,

当时他正急于追捕人类猎物；但现在他有空闲时间了。
[ænd; ənd] [maɪt] [θroʊ] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [hoʊm] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
and might throw it across his horse , and bring it home in triumph .
和 可能 扔 它 穿过 他的 马 , 和 带来 它 家 在 胜利 .
他可能会把它扔到马背上，然后凯旋而归。

[bɪ'fɔːr] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] [ˈveri] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] ,
Before reaching the place the road became very ill - defined ,
前 到达 这 地方 这 路 成为 非常 患病的 - 定义 ,
到达目的地之前，道路变得非常模糊不清。

[ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊd][æt; ət][ɔːl] ;
and speedily ceased to be a road at all ;
和 迅速地 停止 到 是 一个 路 在 全部 ;
很快就完全不再是一条路了；

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [stiɪl] [siː] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [graʊnd] [ə'lɔːŋ]
but Malebouche could still see the broken branches and trampled ground along
但 - 可以 仍然 看 这 破碎的 分支 和 践踏 地面 沿着
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'suːd] [ðer; ðər] [preɪ] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
which they had pursued their prey earlier in the day .
哪个 他们 有 追击 他们的 猎物 早些时候 在 这 天 .
但马勒布什仍然可以看到他们当天早些时候追逐猎物时留下的断枝和被踩踏过的地面。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd] [ˈtaɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At last he reached the deer , and tying the horse to a branch of a
在 最后的 他 达到 这 鹿 , 和 捆绑 这 马 到 一个 分支 的 一个
[triː] ,
tree ,
树 ,
他终于到达了鹿的身边，并将马拴在树枝上。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'baʊəl] [aɪ 'tiː] [er] [hiː; hi] [pleɪst] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stiːd] , [æz; əz][wʌz; wəz]
proceeded to disembowel it ere he placed it across the steed , as was
继续 到 开膛 它 埃雷 他 放置 它 穿过 这 骏马 , 作为 曾是
[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ;
the fashion ;
这 时尚 ;
他按照当时的习俗，将马匹剖开，然后放在马背上；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [hɔːrs] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [plʌndʒ] ,
but as he was doing this , the horse made a violent plunge ,
但 作为 他 曾是 正在做 这 , 这 马 制成 一个 暴力 暴跌 ,
但就在他这样做的时候，马突然猛地一跃。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈterər] .
and uttered a scream of terror .
和 说出 一个 尖叫 的 恐怖 .
然后发出了一声恐惧的尖叫。

- [tɜːrɪnd] — [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈvɪvɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglɛrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
Malebouche turned — a pair of vivid eyes were glaring in the darkness .
- 转向 — 一个 一对 的 生动 眼睛 是 刺眼 在 这 黑暗 .

马勒布什转过身——一双炯炯有神的眼睛在黑暗中闪闪发光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɒlf] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɛnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊtʃəri] .
It was a wolf , attracted by the scent of the butchery .
它 曾是 一个 狼 , 吸引 经过 这 香味 的 这 屠宰 .

那是一匹狼，被屠宰场的气味吸引过来的。

- [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Malebouche rushed to the aid of his horse ,
- 匆忙 到 这 援助 的 他的 马 ,

马勒布什冲过去救助他的马，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [aɪ ˈtiː] [brʊʊk] [θruː] [ɔːl] [rɪˈstreɪnt] [ɪn][ɪts]
but before he could reach the poor beast it broke through all restraint in its
但 前 他 可以 抵达 这 贫穷的 兽 它 打破 通过 全部 克制 在 它是
[ˈægəni][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt][ðə; ði] [wɒlf] [maɪt] [prɪˈfɜːr] [hɔːrs] - [fleʃ] [tuː; tə][ˈvenɪʃnˌvenɪzn] ,
agony of fear that the wolf might prefer horse - flesh to venison ,
痛苦 的 害怕 那 这 狼 可能 更喜欢 马 - 肉 到 鹿肉 ,

但还没等他靠近那可怜的野兽，它就因极度恐惧而挣脱了所有的束缚，它害怕狼会更喜欢马肉而不是鹿肉。

[ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ˈgæləpt] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] ,
and tearing away the branch and all , galloped for dear life away , away ,
和 撕裂 离开 这 分支 和 全部 , 疾驰 为了 亲爱的 生活 离开 , 离开 ,
[tɔːrdz] [ˈdɪstənt] [ˈwɒlɪŋfəd] ,
towards distant Wallingford ,
向 遥远 沃灵福德 ,

于是，它扯断树枝，拼命奔逃，朝着遥远的沃灵福德方向飞奔而去。

[ðə; ði] [wɒlf] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] [wen] [mæn][ɔːr] [hɔːrs] [rʌnz] , [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [biːst] , [ˈweðər] [dɔːg]
the wolf after it ; for when man or horse runs , the savage beast , whether dog
这 狼 后 它 ; 为了 什么时候 男人 或者 马 跑步 , 这 野蛮的 兽 , 无论 狗
[ɔːr] [wɒlf] ,
or wolf ,
或者 狼 ,

狼紧随其后；因为当人或马奔跑时，无论是狗还是狼，凶猛的野兽都会追赶。

[siːmz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
seems bound to follow .
似乎 边界 到 跟随 .

似乎势在必行。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [left] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpaːsəb(ə)] [ˈhjuːmər] .
So Malebouche was left alone with his deer in the worst possible humour .
所以 - 曾是 左边 独自的 和 他的 鹿 在 这 最差 可能的 幽默 .

于是，马勒布什独自一人留在那里，和他的鹿待在一起，心情糟透了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkæɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːrkəs] [hoʊm] ;
It was useless now to think of carrying the whole carcass home ;
它 曾是 无用 现在 到 思考 的 携带 这 所有的 尸体 家 ;

现在想把整个尸体运回家已经没用了；

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ˈoʊnlɪ] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ˈstɑːrtɪd] .
so he cut off the haunch only , and throwing it over his shoulder , started .
所以 他 切 离开 这 臀部 仅有的 , 和 投掷 它 超过 他的 肩膀 , 开始 .

于是他只砍下了后腿，把它扔到肩上，出发了。

[ə; eɪ][stɔ:rm] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][əb'skjuəd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] — [ðə; ði] [wɒdz] [gru:] ['veri]
A storm came drifting up and obscured the rising moon — the woods grew very
一个 风暴 来了 漂流 向上 和 模糊不清 这 上升 月亮 — 这 树林 生长 非常
[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .

暴风雨悄然来临，遮蔽了冉冉升起的月亮——树林变得非常黑暗。

[ˈɑ:nwərd][hi:; hi] [træmp] — ['wɪrəli] , ['wɪrəli] , [træmp] !
Onward he tramped — wearily , wearily , tramp !
向前 他 践踏 — 疲劳 , 疲劳 , 流浪汉 !
他继续向前走——疲惫地，疲惫地，蹒跚而行！

[træmp] !
tramp !
流浪汉 !
流浪汉！

[splæʃ] ! [splæʃ] !
splash ! splash !
溅 ! 溅 !
哗啦！哗啦！

[hi:; hi][hæd; həd][gə:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][bə:g] .
He had got into a bog .
他 有 得到 进入 一个 沼泽 .
他掉进了沼泽里。

[haʊ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
How to get out of it was the question .
如何 到 得到 出去 的 它 曾是 这 问题 .
如何摆脱困境，这是个问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwægmaɪər] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
He had heard there was a quagmire somewhere about this part of the
他 有 听到 那里 曾是 一个 泥潭 某处 关于 这 部分 的 这
[ˈfɔ:rɪst] , [ʌv; əv] ['bɑ:təmləs] [depθ] ,
forest , of bottomless depth ,
森林 , 的 无底 深度 ,
他听说这片森林附近有一片深不见底的沼泽。

[men] [sed] .
men said .
男人 说 .
男人们说道。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 243]
[页 -]
[第243页]

[soʊ][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][fɜ:rm] [graʊnd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [went] [rɔ:ŋ] ;
So he strove to get back to firm ground , but in the darkness went wrong ;
所以 他 努力 到 得到 后退 到 公司 地面 , 但 在 这 黑暗 去 错误的 ;
于是他努力想回到坚实的地面，但在黑暗中却出了差错；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [hi:; hi] [went] [ðə; ði] [di:pər] [hi:; hi][sæŋk] .
and the farther he went the deeper he sank .
和 这 更远 他 去 这 更深 他 沉没 .
他越往前走，下沉得越深。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] .
Up to the knees .
向上 到 这 膝盖 .

到膝盖处。

[naʊ] [hi:; hi] [bi'keɪm] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmɪd] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩] .
Now he became seriously alarmed , and abandoned his venison .
现在 他 成为 严重地 惊慌 , 和 弃 他的 鹿肉 .

他顿时惊恐万分，丢弃了手中的鹿肉。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
Up to the middle .
向上 到 这 中间 .

一直到中间。

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 !

“帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [nʌn] [tu:; tə] [hɪr] ?
Was there none to hear ?
曾是 那里 没有任何 到 听到 ?

难道没有人听到吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑ:rtɪd] ,
At this moment the clouds parted ,
在 这 片刻 这 云 分手了 ,

就在这时，云层散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðer; ðər] ['kænəpi] — [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] , [braɪt]
and the moon shone forth through a gap in their canopy — a full moon , bright
和 这 月亮 闪耀 前进 通过 一个 差距 在 他们的 树冠 — 一个 满的 月亮 , 明亮的

[ænd; ənd] [klɪr] .
and clear .
和 清除 .

月光透过树冠的缝隙洒下来——一轮满月，明亮而清澈。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑ:dz] [ə'hed] .
Before him walked a boy , about fifty yards ahead .
前 他 步行 一个 男生 , 关于 五十 码 前方 .

在他前面大约五十码处，走着一个男孩。

" [bɔɪ] ! [bɔɪ] !
" **Boy ! boy** !
" 男生 ! 男生 !

“男孩！ 男孩！ ”

[stɑ:p] !
stop !
停止 ！

停止！

[help][em 'i:] !
help me !
帮助 我 ！

帮我！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ˈsi:mɪŋli] [ɑ:n][fɜ:rm] [graʊnd] .
" **The boy did not turn , but walked on , seemingly on firm ground .**
" 这 男生 做过 不是 转动 , 但 步行 在 , 似乎 在 公司 地面 .
男孩没有回头，而是继续往前走，似乎走在坚实的地面上。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [rɪ'li:vd] .
But Malebouche was intensely relieved .
但 - 曾是 强烈地 松了口气 .
但马勒布什却如释重负。

" [wer] [hi:; hi][kæn; kən] [wɔ:k] [aɪ][kæn; kən] ['fɑ:lʊ] ;
" **Where he can walk I can follow ;**
" 在哪里 他 能 走 我 能 跟随 ;
“他能走的地方，我也能跟着走；

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪg'zə:tɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][oʊvər'teɪk][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][sæŋk] [di:pər]
" **and he exerted all his strength to overtake the boy , but he sank deeper**
" 和 他 施加 全部 他的 力量 到 超过 这 男生 , 但 他 沉没 更深
[ænd; ənd] [di:pər] .
and deeper .
和 更深 .

他使出浑身解数想追上那个男孩，却越陷越深。

[ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [tu:; tə] ['lɪŋgər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ] ,
The boy seemed to linger , as if he heard the cry ,
这 男生 似乎 到 萦绕 , 作为 如果 他 听到 这 哭 ,
男孩似乎停留了片刻，仿佛听到了哭声。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə] - [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and beckoned to Malebouche to come to him .
和 招手 到 - 到 来 到 他 .
他示意马勒布什到他身边来。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [stroʊv] [tu:; tə][du:][soʊ] , [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd]
The squire strove to do so , when all at once he found no footing , and
这 乡绅 努力 到 做 所以 , 什么时候全部 在 一次 他 成立 不 立足点 , 和
[sæŋk] ['sləʊli] .
sank slowly .
沉没 缓慢地 .

乡绅努力尝试，却突然发现自己无处立足，慢慢地沉了下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈkwægmɑɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
He was in the fatal quagmire of which he had heard .
他 曾是 在 这 致命的 泥潭 的 哪个 他 有 听到 .
他陷入了他听说过的致命泥潭。

['sləʊli] , ['sləʊli] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [nek] .
Slowly , slowly , up to the middle — up to the neck .
缓慢地 , 缓慢地 , 向上 到 这 中间 — 向上 到 这 脖子 .
慢慢地，慢慢地，向上到中间——到脖子。

" [bɔɪ] , [help] !
" **Boy , help !**
" 男生 , 帮助 !

“孩子，救命啊！ ”

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] !
for Heaven's sake !
为了 天 清酒 !

我的天哪！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stəd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [jet] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .
" **The boy stood , as it seemed , yet on firm ground .**
" 这 男生 站立 , 作为 它 似乎 , 然而 在 公司 地面 .

“男孩似乎仍然站在坚实的地面上。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [hʊd] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
And now he threw aside the hood that had hitherto concealed his features ,
和 现在 他 扔 旁边 这 兜帽 那 有 迄今为止 暗 他的 特征 ,

于是，他一把扯下一直遮住面容的兜帽。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and looked Malebouche in the face .
和 看起来 - 在 这 脸 .

他直视着马勒布什的眼睛。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæːdəd] ['ʌlɹɪk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] - [geɪzd] !
It was the face of the murdered Ulric upon which Malebouche gazed !
它 曾是 这 脸 的 这 被谋杀 乌尔里克 之上 哪个 - 凝视 !

马勒布什凝视着的，正是被谋杀的乌尔里克的脸！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgʃər] ['væniʃt] ['ɪntuː] ['empti] [er] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
and the whole figure vanished into empty air as he looked .
和 这 所有的 数字 消失了 进入 空的 空气 作为 他 看起来 .

他望去，整个人影便消失在了空气中。

[wʌn] [læst] [dɪ'speəriŋ] [skriːm] — [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] — [ðen] [ðə; ði] [hed] [dɪ'sə'pɪrd]
One last despairing scream — then a sound of choking — then the head disappeared
— 最后的 绝望 尖叫 — 然后 一个 声音 的 窒息 — 然后 这 头 消失
[brɪ'niːθ] [ðə; ði] [mʌd] — [ðen] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [er] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg]
beneath the mud — then a bubble or two of air breaking the surface of the bog
下面 这 泥 — 然后 一个 气泡 或者 二 的 空气 打破 这 表面 的 这 沼泽
— [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
— then all was still .
— 然后 全部 曾是 仍然 .

最后一声绝望的尖叫——然后是一声窒息声——然后头颅消失在泥浆下——然后一两个气泡冲破沼泽表面——然后一切都静止了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mʌd] [kept] [ɪts] ['siːkrət] [fɔːr; fər] ['evər] .
And the mud kept its secret for ever .
和 这 泥 保留 它是 秘密 为了 曾经 .

而泥土则永远地保守着它的秘密。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]

FATHERANDSON

父亲和儿子

父子

[ˈmiːnwaɪl] [ˈɑːzrɪk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [grɪm] [ˈstrɔːŋhoʊld] [wer]

MeanwhileOsricwasbroughtbackasaprisoner to the grim stronghold where

同时奥斯里克曾是带来后退作为一个囚犯到这严峻据点在哪里

[ˈfɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ](ə)n[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrtəd] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for years his position had been that of the chartered favourite of the

为了年他的位置有到过那的这特许最喜欢的的这

[ˈmaɪti] [ˈbærən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɔːrd] [ðerˈʌv]

mighty Baron who was the lord thereof .

强大的男爵WHO曾是这主其中

与此同时，奥斯里克被押回了那座阴森的要塞，多年来，他一直是这座要塞的主人——强大的男爵——的宠臣。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [sprɛd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪts]

When the news had spread that he was at the gates ,

什么时候这消息有传播那他曾是在这大门，

当他到达城门的消息传开后，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪm] [ˈtruːpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiədliːs]

all the inmates of the castle — from the grim troopers to the beardless

全部这囚犯的这城堡 — 从这严峻骑警到这无胡须

[ˈpɛrdʒɪz] — [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ˈɛntər]

pages — crowded to see him enter ,

页面 — 挤到看他进入，

城堡里的所有居民——从表情严肃的士兵到没有胡子的侍童——都挤在一起观看他进入城堡。

[ænd; ənd][pərˈhæps][tuː; tə][ɪɡˈzʌlt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfɔːlən] [ˈfeɪvərɪt]

and perhaps to exult over the fallen favourite ;

和也许到欢腾超过这倒下最喜欢的；

或许是为了幸灾乐祸，嘲笑这位落败的宠儿；

[ˈfɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈkredəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌpɑːrʃiˈæləti][ˈbrɑːən][hæd; həd][ˈevər] [ʃoʊn]

for it is not credible that the extraordinary partiality Brian had ever shown

为了它是不是可信的那这非凡的偏袒布莱恩有曾经所示

[ˈɑːzrɪk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈdʒeləsi]

Osric should have failed to excite jealousy ,

奥斯里克应该有失败的到激发妒忌，

因为布莱恩对奥斯里克表现出的非凡偏爱，不可能不引起奥斯里克的嫉妒。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ʌnəˈsuːmɪŋ] [ˈberɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈmɑːlɪfaɪ][ðə; ði]

although his graceful and unassuming bearing had done much to mollify the

虽然他的优美和谦逊轴承有完毕很多到缓和这

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈmeni]

feeling in the hearts of many .

感觉在这心的许多。

尽管他优雅谦逊的举止在很大程度上抚慰了许多人心中的不安。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈkɑːmən] [ɔːr] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]

And there was nought common or mean in his behaviour ; nor , on the other

和那里曾是零常见的或者意思是 在他的行为；也不，在这其他

[hænd]

hand ,

手，

他的行为举止既不庸俗也不卑鄙；另一方面，

[ɔ:t] [dɪ'faɪənt][ɔ:r] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
aught defiant or presumptuous .
零 桀骜不驯 或者 放肆

不带任何挑衅或狂妄之意。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
All was simple and natural .
全部 曾是 简单的 和 自然的

一切都那么简单自然。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈtɔ:rtʃər] ? " [sed] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] .
" Think you they will put him to the torture ? " said a youngster .
" 思考 你 他们 将要 放 他 到 这 酷刑 ？ " 说 一个 青少年

“你觉得他们会对他施以酷刑吗？”一个年轻人问道。

[ðeɪ] [der] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ðɪ][ˈbærən] [rɪˈtɜ:rn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsi:nɪər] .
" They dare not till the Baron returns , " said his senior .
" 他们 敢 不是 直到 这 男爵 返回 , " 说 他的 高级的

“在男爵回来之前，他们不敢轻举妄动，”他的上司说道。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ？ "

“进而？ ”

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] . "
" I doubt it . "
" 我 怀疑 它 . "

我对此表示怀疑。

" [ðə; ðɪ][roʊp] , [ðen] , [ɔ:r][ðə; ðɪ][æks] ? "
" The rope , then , or the axe ? "
" 这 绳索 , 然后 , 或者 这 斧头 ？ "

“那么，用绳子还是斧头？ ”

" [pər'tʃæns] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] . "
" Perchance the latter . "
" 或许 这 后者 . "

“或许是后者。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [blʌd] . "
" But he is not of gentle blood . "
" 但 他 是 不是 的 温和的 血 . "

但他并非出身温文尔雅之人。

" [hu:] [noʊz] ? "
" Who knows ? "
" WHO 知道 ？ "

谁知道呢？

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ? "
" If it were you or I ? "
" 如果 它 是 你 或者 我 ？ "

“如果换作是你或我呢？ ”

" [ˈhæŋɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
" Hanging would be too good for us .
" 绞刑 会 是 也 好的 为了 我们

“绞刑对我们来说都太便宜了。”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ˈkæptərz] [ə'weɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rdərz]
" In the courtyard the party of captors awaited the orders
" 在 这 庭院 这 派对 的 俘虏者 等待中 这 订单

在院子里，俘虏们等待着命令。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈmɒd] , [naʊ][ˈriːdʒənt][ɪn][hɜːr; həɹ][stɜːrn] [ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] .
of the Lady Maude , now regent in her stern husband's absence .
的 这 女士 莫德 , 现在 摄政 在 她 船尾 丈夫的 缺席 .
莫德夫人, 在她严厉的丈夫不在期间担任摄政王。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] .
They soon came .
他们 很快 来了 .

他们很快就来了。

" [kənˈfaɪn] [hɪm; ɪm] [ˈstriktli] , [bʌt; bət] [triːt] [hɪm; ɪm] [wel] .
" **Confine him strictly , but treat him well .**
" 局限 他 严格 , 但 对待 他 出色地 .

严格限制他的活动, 但要善待他。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][bɜːrθ] ,
" **So he was placed in the prison reserved for the captives of gentle birth ,**
" 所以 他 曾是 放置 在 这 监狱 预订的 为了 这 俘虏 的 温和的 出生 ,
于是他被关进了专门关押出身高贵的俘虏的监狱。

[ɔːr] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈspe(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ˈbraɪənz] [kloʊz] ; [ænd; ənd]
or entitled to special distinction , in the new buildings of Brian's Close ; and
或者 标题 到 特别的 区别 , 在 这 新的 建筑物 的 布莱恩的 关闭 ; 和
[təsteɪn] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Tustain gnashed his teeth ,
塔斯泰因 咬牙切齿 他的 牙齿 ,
或者有权在布莱恩街的新建筑中享有特殊荣誉; 塔斯泰恩咬牙切齿,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for he longed to have the torturing of him .
为了 他 渴望 到 有 这 酷刑 的 他 .

因为他渴望折磨他。

[ʌnɪkˈspektɪd] [ɡests] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [ɪz] ,
Unexpected guests arrived at the castle that night — that is ,
意外 客人 到达的 在 这 城堡 那 夜晚 — 那 是 ,

当晚, 城堡迎来了不速之客——也就是说,

[ʌnɪkˈspektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈɑːzrɪk] [hæd; həd]
unexpected by those who were not in the secret of the letters Osric had
意外 经过 那些 WHO 是 不是 在 这 秘密 的 这 信件 奥斯里克 有
[ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [sent] [aʊt] [wen] [ˈɑːzrɪk] [læst] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]
written and the Baron had sent out when Osric last played his part of
书面 和 这 男爵 有 发送 出去 什么时候奥斯里克最后的 玩 他的 部分 的
[ˈsekrəteri] — [ˈmɪlɔ] ,
secretary — Milo ,
秘书 — 米洛 ,

令那些不知道奥斯里克生前所写信件秘密的人感到意外的是, 当奥斯里克最后一次扮演秘书的角色时, 男爵已经将信件
寄了出去——米洛。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈherɪfəd] , [ænd; ənd][sɜːr] [əˈleɪn] [ʌv; əv][esˈtiː] . [mɔːr] , [sʌm; səm] [taɪm] [peɪdʒ][æt; ət]
Earl of Hereford , and Sir Alain of St . Maur , some time page at
伯爵 的 赫里福德 , 和 先生 阿兰 的 英石 . 毛尔 , 一些 时间 页 在

[ˈwɒlɪŋfəd] .
Wallingford .
沃灵福德 .

赫里福德伯爵, 以及圣莫尔的阿兰爵士, 曾任沃灵福德侍童。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmɒd] , [ˈsɔːrli] [dɪˈstrest] , [kənˈfaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ɡriːfs] [tuː; tə]
At the banquet the Lady Maude , sorely distressed , confided her griefs to
在这宴会这女士莫德 , 非常苦恼 , 坦白她悲伤到
[hɜːr; həɹ] [ɡests] .
her guests .
她客人 :

在宴会上, 莫德夫人悲痛欲绝, 向宾客们倾诉了自己的悲伤。

" [wiː; wi][ɔːl] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
" We all trusted him .
" 我们全部可信他 .

我们都信任他。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈtreɪ] [juː ˈes][ɪz][pæst] [ˈberɪŋ] . "
That he should betray us is past bearing . "
那他应该背叛我们是过去的轴承 . "

他竟然背叛我们, 这简直令人无法容忍。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [huː] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ? "
" Have you not put him on the rack to learn who bought him ? "
" 有你不放他在这架子到学习 WHO 买他 ? "

“你们难道没有把他绑在刑架上, 查明是谁买下了他吗? ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
" I could not .
" 我可以不是 .

我不能。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [sʌn] [hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] .
It is as if my own son had proved false .
它是作为如果我的自己的儿子有已证实错误的 .

就好像我自己的儿子被证明是骗子一样。

[wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
We all loved him . "
我们全部喜爱他 . "

我们都爱他。

" [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ˈnɒʊb(ə)] [bɜːrθ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Yet he was not of noble birth , I think . "
" 然而他曾是不是的高贵出生 , 我思考 . "

“但我认为他并非出身贵族。”

" [nɒʊ] . [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [hʌnt] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ] [tʊk] [pɑːrt] [wen] [maɪ][lɔːrd][fɜːrst]
" No . Do you not remember the hunt in which you took part when my lord first
" 不 . 做你不记住这打猎在哪个你采取部分什么时候我的主第一的
[faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
found him ?
成立他 ?

“不。你难道不记得我主人第一次找到他时, 你参与的那次狩猎吗? ”

[wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔːr; fəɹ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [læd] [ʌv; əv] [sɪksˈtiːn] [ðen] ,
Well , the boy , for he was a mere lad of sixteen then ,
出色地 , 这男生 , 为了他曾是 一个 仅仅 小伙子 的 十六 然后 ,

那男孩当时才十六岁,

[ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈglæmə] [ˈoʊvə] [juː ˈes][ɔːl] ; [ænd; ænd] , [æz; əz] [əˈleɪn] [wel] [nɒʊz] ,
exercised a wonderful glamour over us all ; and , as Alain well knows ,
锻炼一个精彩的魅力超过我们全部 ; 和 , 作为阿兰出色地知道 ,

它对我们所有人都产生了奇妙的魅力; 而且, 正如阿兰所知,

[hi:; hi][roʊz] [ˈræpɪdli] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ɒ:(r)dʒ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈskwaɪər] , [ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [wʌn]
he rose rapidly to be my lord's favourite squire , and would soon have won
他 玫瑰 快速 到 是 我的 领主的 最喜欢的 乡绅 , 和 会 很快 有 韩元
[hɪz; ɪz][spɜ:rz] ,
his spurs ,
他的 马刺 ,

他很快就成了我主人最宠爱的侍从，而且很快就能赢得马刺。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] — [wʌz; wəz] [ˈɑ:zrɪk] . "
for he was brave — was Osric . "
为了 他 曾是 勇敢的 — 曾是 奥斯里克 . "

因为他很勇敢——奥斯里克就是这样的人。

" [ˈleɪdi] , [meɪ] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ?
" Lady , may I see him ?
" 女士 , 可能 我 看 他 ?

女士，我可以见他吗？

[hi:; hi] [noʊz] [em 'i:] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˈsi:krət] , " [sed] [əˈleɪn] .
He knows me well ; and I trust to learn the secret , " said Alain .
他 知道 我 出色地 ; 和 我 相信 到 学习 这 秘密 , " 说 阿兰 .

“他很了解我；我相信他能告诉我这个秘密，”阿兰说道。

" [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [oʊp][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [tu:; tə] [ði:] . "
" Take this ring ; it will ope the doors of his cell to thee . "
" 拿 这 戒指 ; 它 将要 开放 这 门 的 他的 细胞 到 你 . "

“拿着这枚戒指，它能为你打开他的牢房之门。”

" [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈempti] [ˈbraɪənz] [kloʊz] ,
" And take care thou dost not make use of it to empty Brian's Close ,
" 和 拿 关心 你 朋友 不是 制作 使用 的 它 到 空的 布莱恩的 关闭 ,

“还有，千万别用它来清空布莱恩街。”

" [sed] [ˈmɪlb] [aɪˈrɑ:nɪkli] .
" said Milo ironically .
" 说 米洛 讽刺的是 .

“米洛讽刺地说。”

[əˈleɪn] [læft] , [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmɪ(ə)n] .
Alain laughed , and proceeded on his mission .
阿兰 笑了 , 和 继续 在 他的 使命 .

阿兰笑了笑，继续执行他的任务。

" [ˈɑ:zrɪk] , [maɪ] [ˈfeləʊ] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" Osric , my fellow - page and brother , what is the meaning of this ?
" 奥斯里克 , 我的 同伴 - 页 和 兄弟 , 什么 是 这 意义 的 这 ?

“奥斯里克，我的同伴和兄弟，这是什么意思？”

[waɪ] [ɑ:rt] [ðəʊ] [hɪr] ?
why art thou here ?
为什么 艺术 你 这里 ?

你为何在此？

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 246]
" [页 -]

[第246页]

[hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He extended his hand .
他 扩展 他的 手 .

他伸出了手。

[ˈɑːzrɪk] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː] .
" **Osric grasped it** .
" 奥斯里克 抓住 它 .

奥斯里克抓住了它。

" [dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [noʊ] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['kraɪstlaɪk] [diːd] ? "
" **Dost thou not know I did a Christlike deed ?** "
" 多斯特 你 不是 知道 我 做过 一个 基督般的 契据 ? "

难道你不知道我做了一件如同基督行善的事吗？

" ['kraɪstlaɪk] ? "
" **Christlike ?** "
" 基督般的 ? "

“像基督一样吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['oʊpən][ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːz] [ʌv; əv] [hel] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðɪðər] ,
Did He not open the prison doors of Hell when He descended thither ,
做过 他 不是 打开 这 监狱 门 的 地狱 什么时候 他 下降 那里 ,

祂降临地狱时，难道没有打开地狱的牢门吗？

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kæptɪvz] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪmbəs] ?
and let the captives out of Limbus ?
和 让 这 俘虏 出去 的 林布斯 ?

把俘虏从林布斯放出来？

[aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] ['drægən][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . "
I daresay the Dragon did not like it . "
我 敢说 这 龙 做过 不是 喜欢 它 . "

我敢说，龙肯定不喜欢这样。

" [ˈɑːzrɪk] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ɪz] [tuː] ['sɪrɪəs] [fɔːr; fər] ['dʒestɪŋ] . "
" **Osric , the subject is too serious for jesting** . "
" 奥斯里克 , 这 主题 是 也 严肃的 为了 开玩笑 . "

“奥斯里克，这件事太严肃了，不适合开玩笑。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['dʒestɪŋ] . "
" **I am not jesting** . "
" 我 是 不是 开玩笑 . "

“我不是在开玩笑。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [led] [ðiː] [tuː; tə] [breɪk] [ðəɪ] [feɪθ] ? "
" **But what led thee to break thy faith ?** "
" 但 什么 引领 你 到 休息 你的 信仰 ? "

“但究竟是什么让你背弃了信仰？”

" [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['mæstər][ðæn; ðən] ['iːv(ə)ŋ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] ,
" **My faith to a higher Master than even the Lord of Wallingford** ,
" 我的 信仰 到 一个 更高 掌握 比 甚至 这 主 的 沃灵福德 ,

“我对一位比沃灵福德领主更高的主的信仰，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] . "
to whom I owed so much . "
到 谁 我 欠款 所以 很多 . "

我欠他太多了。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['nevər] [tɔːt] [em 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] : [ɪf] [ɔːl] [wiː; wi][duː][ɪz] [soʊ] [rɔːŋ] ,
" **The Church never taught me that much : if all we do is so wrong** ,
" 这 教会 绝不 教授 我 那 很多 : 如果全部 我们 做 是 所以 错误的 ,

“教会从未教导过我这一点：如果我们所做的一切都是错的，

[waɪ] [ɑ:r; əɾ][wi:; wi][nɑ:t] [ˌɛkskə'mju:nɪˌkeɪtɪd] ？
why are we not excommunicated ？
为什么 是 我们 不是 被逐出教会 ？

为什么我们没有被逐出教会？

[waɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ə'laʊd] [ˈaʊər; ɑ:r][tʃæp(ə)] , [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃæplɪn] — [hu:] [ˈtrʌblz] [hɪm'self] [lɪt(ə)]
Why , we are allowed our chapel , our chaplain — who troubles himself little
为什么 , 我们 是 允许 我们的 教堂 , 我们的 牧师 — WHO 麻烦 他自己 小的
[ə'baʊt] [wʌt] [goʊz][ɑ:n] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæsɪz] ！
about what goes on — our Masses ！
关于 什么 去 在 — 我们的 群众 ！

为什么？ 我们有自己的教堂，有自己的牧师——他很少关心教堂里发生的事情——还有我们的弥撒！

[ænd; ænd][wi:; wi][jæl; jəl] [ˈi:zəli] [baɪ] [ɑ:r'selvz] [aʊt][ʌ; əv] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] [wen] [ɔ:l][ɪz][ˈoʊvər] .
and we shall easily buy ourselves out of Purgatory when all is over .
和 我们 将 容易地 买 我们自己 出去 的 炼狱 什么时候全部 是 超过 .

等一切结束后，我们就能轻易地赎回自己，脱离炼狱之苦。

" [tu:] [tru:] , [ə'leɪn] ; [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [dɪd] [ˈɡri:vəsli] [nɪ'ɡlekt] [hɜ:r; hær][ˈdu:ti][æt; ət] [ˈwɒlɪŋfəd] [ænd; ænd]
" Too true , Alain ; the Church did grievously neglect her duty at Wallingford and
" 也 真的 , 阿兰 ; 这 教会 做过 严重地 忽视 她 责任 在 沃灵福德 和
[ˈels,wer] ,
elsewhere ,
别处 ,

“阿兰，你说得太对了；教会确实严重疏忽了在沃灵福德和其他地方的职责。”

[ænd; ænd] [ˈpæsɪvli] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)] [denz][ʌ; əv] [ˈtɪrəni] [tu:; tə][ɪɡ'zɪst] .
and passively allow such dreadful dens of tyranny to exist .
和 被动地 允许 这样的 可怕 巢穴 的 暴政 到 存在 .

并被动地允许这种可怕的暴政窝点存在。

[bʌt; bət] [ˈɑ:zrɪk] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ˈbetər] .
But Osric had learnt better .
但 奥斯里克 有 学会了 更好的 .

但奥斯里克吸取了教训。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [br'li:v] [ju:; jʊ] [wɪ] [baɪ] [jɔ:r'selvz] [aʊt] .
" I do not believe you will buy yourselves out .
" 我 做 不是 相信 你 将要 买 你们自己 出去 .

我不认为你们会自己买断自己。

[ðə; ðɪ][oʊld] [pri:st] [hu:] [sɜ:rvd] [ˈaʊər; ɑ:r][lɪt(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [wʌns][ˈkwʊʊtɪd][ə; eɪ][seɪnt] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]
The old priest who served our little church once quoted a Saint — I think they
这 老的 牧师 WHO 服务 我们的 小的 教会 一次 引 一个 圣 — 我 思考 他们
[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [ˈɔgəstɪn] - — [hu:] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈpra:fɪt] [ðoʊz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz]
called him ' Augustine ' — who said such things could only profit those whose lives
称为 他 - 奥古斯丁 - — WHO 说 这样的 事物 可以 仅有的 利润 那些 谁 生活
[ˈmerɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈpra:fɪt][ðəm; ðəm] .
merited that they should profit them .
值得 那 他们 应该 利润 他们 .

我们小教堂里那位老牧师曾经引用过一位圣人的话——我想他们称他为“奥古斯丁”——他说，只有那些生活配得上从中受益的人才能从中受益。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [rɪ'lɪdʒən] . "
But you did not come here to discuss religion . "
但 你 做过 不是 来 这里 到 讨论 宗教 . "

但你们来这里不是为了讨论宗教的。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[tɛl] [ɛm 'i:] [wʌt] [tʃeɪndʒd] [jɔː; jər][maɪnd] ? "
 Tell me what changed your mind ? "
 告诉 我 什么 已更改 你的 头脑 ？ "

告诉我，是什么改变了你的想法？

" [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][maɪ][ˈgrænd,fɑːðz, 'græn,fɑːðz] ['deθbed] ,
 " Things that I heard at my grandfather's deathbed ,
 " 事物 那 我 听到 在 我的 祖父的 临终 ,

“我在祖父临终前听到的一些话，

[wɪtʃ] [tɔːt] [ɛm 'i:][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ɪn][ðə; ði] ['devəlz] [wɜːrk] . "
 which taught me I had been aiding and abetting in the Devil's work . "
 哪个 教授 我 我 有 到过 协助 和 教唆 在 这 魔鬼的 工作 . "

这让我明白，我一直在协助和教唆魔鬼的勾当。

" ['devəlz] [wɜːrk] , ['ɑːzrɪk] !
 " Devil's work , Osric !
 " 魔鬼的 工作 , 奥斯里克 !

“这是魔鬼的杰作，奥斯里克！ ”

[ðə; ði][ˈtaɪgər] [preɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [daɪr] , [ðə; ði] [wʊlf] [ɑːn][ðə; ði] [ʃi:p] , [ðə; ði][fɑːks][ɑːn][ðə; ði] [hen] ,
 The tiger preys upon the deer , the wolf on the sheep , the fox on the hen ,
 这 老虎 猎物 之上 这 鹿 , 这 狼 在 这 羊 , 这 狐狸 在 这 母鸡 ,

老虎捕食鹿，狼捕食羊，狐狸捕食母鸡。

[ðə; ði][kæt][ɑːn][ðə; ði][bɜːrd] , — [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɔːl] [θruː] [kri'eɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][wiː; wi][duː][ðə; ði] [seɪm] .
 the cat on the bird , — it is so all through creation ; and we do the same .
 这 猫 在 这 鸟 , — 它 是 所以 全部 通过 创建 ; 和 我们 做 这 相同的 .

猫在鸟身上——整个宇宙都是如此；我们也一样。

[dɪd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɔːr'dɛɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ? "
 Did the Devil ordain the laws of nature ? "
 做过 这 魔鬼 授职 这 法律 的 自然 ？ "

难道自然法则是由魔鬼制定的吗？

" [gɑːd] [fər'baɪd] .
 " God forbid .
 " 上帝 禁止 .

“天哪，千万别这样。”

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] ['breðrən] . "
 But men are brethren . "
 但 男人 是 弟兄们 . "

但人都是兄弟。

" ['breðrən] [ɑːr; ər][wiː; wi] !
 " Brethren are we !
 " 弟兄们 是 我们 !

我们是弟兄！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːl][ðə; ði] [vaɪl] [kə'neɪl] [maɪ] ['breðrən] ? — [nɔːt][aɪ] .
 Do you think I call the vile canaille my brethren ? — not I .
 做 你 思考 我 称呼 这 卑鄙的 痞子 我的 弟兄们 ？ — 不是 我 .

你以为我会称那些卑鄙的卡奈尔为我的兄弟吗？ ——我才不会。

[ðə; ði] [bers] ['fluːɪd] [wɪtʃ] ['səːkjuleɪts] [ɪn][ðər; ðər] [veɪnz] [ɪz][nɔːt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [blʌd] [wɪtʃ] [fləʊz]
 The base fluid which circulates in their veins is not like the generous blood which flows
 这 根据 体液 哪个 流通 在 他们的 静脉 是 不是 喜欢 这 慷慨的 血 哪个 流量

[ɪn][ðə; ði] [veɪnz]
 in the veins
 在 这 静脉

他们静脉中循环的基础液体与静脉中流动的丰富血液截然不同。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈgælənt] .
 of the noble and gallant .
的 这 高贵 和 英勇 .

高贵而英勇的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ: r] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfoʊk][ðæn; ðən][ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊs] .
 I have no more sympathy with such folk than the cat with the mouse .
我 有 不 更多的 同情 和 这样的 民间 比 这 猫 和 这 老鼠 .

我对这种人毫无同情心，就像猫对老鼠一样。

[hɜ: r; hə r] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [gɔ: d] [geɪv] , [ˈti: tʃɪz] [hɜ: r; hə r][tu: ; tə] [ˈtɔ: rtʃər] ,
 Her nature , which God gave , teaches her to torture ,
她 自然 , 哪个 上帝 给予 , 教导 她 到 酷刑 ,

上帝赋予她的本性，教会了她折磨人。

[mʌtʃ] [æz; əz][wi: ; wi] [ˈtɔ: rment] [ˈaʊər; ɑ: r] [ˈkæptɪvz] [ɪn][ˈbraɪənz] [kloʊz] [ɔ: r] [ˈels,wer] ; [bʌt; bət] [naɪts] ,
 much as we torment our captives in Brian's Close or elsewhere ; but knights ,
很多 作为 我们 折磨 我们的 俘虏 在 布莱恩的 关闭 或者 别处 ; 但 骑士 ,

[ˈhəʊblz] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
 nobles , gentlemen ,
贵族 , 先生们 ,

就像我们在布莱恩街或其他地方折磨俘虏一样；但是骑士、贵族、绅士们，

— [ðeɪ] [ɑ: r; ə r][maɪ] [ˈbreðrən] .
 — they are my brethren .
— 他们 是 我的 弟兄们 .

他们是我的兄弟。

[wi: ; wi] [sleɪ] [i: tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈdʒenərəs] [emjuˈleɪʃn] , — [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔ: riəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
 We slay each other in generous emulation , — in the glorious excitement of battle ,
我们 杀戮 每个 其他 在 慷慨的 仿真 , — 在 这 辉煌 激动 的 战斗 ,

我们以慷慨的竞争精神互相厮杀，——在战斗的荣耀和兴奋中，

— [bʌt; bət][wi: ; wi] [ˈtɔ: rtʃər] [ðem; ðəm][nɑ: t] .
 — but we torture them not .
— 但 我们 酷刑 他们 不是 .

但我们不会虐待他们。

[noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ] . "
 Noblesse oblige . "
贵族 必须 . "

贵族有义务。

" [aɪ][ˈkænɑ: t] [bɪˈli: v] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] ; [ænd; ənd][ju: ; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] [sʌm; səm]
 " I cannot believe in the distinction ; and you will find out I am right some
" 我 不能 相信 在 这 区别 ; 和 你 将要 寻找 出去 我 是 正确的 一些
[deɪ] ,
 day ,
天 ,

“我无法相信这种区别；总有一天你会发现我是对的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪktəms] , [ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkæptɪvz] ,
 and that the blood of your victims , the groans of your captives ,
和 那 这 血 的 你的 受害者 , 这 呻吟 的 你的 俘虏 ,

以及你受害者的鲜血，你俘虏的呻吟，

[wɪl] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] . "
will be visited on your head . "

将要 是 到访 在 你的 头 . "

将会遭到惩罚。"

" [ˈɑːzrɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkəd] [reɪs] , — [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
" Osric , you are one of the conquered race , — is it not so ?
" 奥斯里克 , 你 是 一 的 这 征服 种族 , — 是 它 不是 所以 ?
" 奥斯里克 , 你是被征服种族的一员 , ——难道不是吗 ? "

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ 'tiː] . "
Sometimes I doubted it . "

有时 我 怀疑 它 . "

有时我会对此表示怀疑。

" [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪktəms] ;
" I am one of your victims ;
" 我 是 一 的 你的 受害者 ;

"我是你们的受害者之一；

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪərənts] . "
and I would sooner be of the sufferers than of the tyrants . "

和 我 会 很快 是 的 这 受害者 比 的 这 暴君 . "

我宁愿成为受苦者，也不愿成为暴君。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [spɔɪlt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈneɪtʃər] .
" I can say no more ; something has spoilt a noble nature .

" 我 能 说 不 更多的 ; 某物 有 被宠坏了 一个 高贵 自然 .

"我无话可说了；某种东西玷污了我高尚的品格。"

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [dred] ['braɪənz] [rɪ'tɜːrn] ? "
Do you not dread Brian's return ? "

做 你 不是 恐惧 布莱恩的 返回 ? "

你不害怕布莱恩回来吗？

" [noʊ] . "
" No . "

" 不 . "

"不。"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .
I should in your place .

我 应该 在 你的 地方 .

我也会这么做。

[hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] . "
He loved you . "

他 喜爱 你 . "

他爱你。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] . "
" I have a secret to tell him which , methinks , will explain all . "

" 我 有 一个 秘密 到 告诉 他 哪个 , 我觉得 , 将要 解释 全部 . "

"我有个秘密要告诉他，我想，这个秘密可以解释一切。"

" [wɪlt] [nɑːt] [tel] [aɪ 'tiː][em 'iː] ? "
" Wilt not tell it me ? "

" 枯萎 不是 告诉 它 我 ? "

"你不肯告诉我吗？"

" [noʊ] ; [aɪ] [meɪ] [na:t] [jet] .
" **No ; I may not yet .**
" 不 ; 我 可能 不是 然而 .

“不，我可能还不会。”

" [ænd; ənd] [ə'leɪn] [tɒk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['sɑ:roʊfəli] , [nʌn] [ðə; ði] ['waɪzər] .
" **And Alain took his departure sorrowfully , none the wiser .**
" 和 阿兰 采取 他的 离开 悲伤地 , 没有任何 这 更明智 .

“阿兰悲伤地离开了，仍然一无所知。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] — [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] .
The sound of trumpets — the beating of drums .
这 声音 的 小号 — 这 殴打 的 鼓 .

号角声——鼓声。

[ðə; ði] ['bærən] [rɪ'tʃ:rn] .
The Baron returns .
这 男爵 返回 .

男爵归来。

[hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] [praʊd] ['kæs(ə)l] , [wɪt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] .
He enters the proud castle , which he calls his own , with downcast head .
他 进入 这 自豪的 城堡 , 哪个 他 呼叫 他的 自己的 , 和 沮丧 头 .

他低着头走进了他称之为自己的那座雄伟的城堡。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] ['baɪfɪld] [hæz; həz] ['səʊbəd] [hɪm; ɪm] .
The scene in the woods near Byfield has sobered him .
这 场景 在 这 树林 靠近 拜菲尔德 有 清醒 他 .

拜菲尔德附近树林里的景象让他清醒了不少。

[wʌn] [mɔ:r] ['gri:vəs] [bloʊ] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] , — [wʌn] [tu:; tə] [wu:nd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tendə]
One more grievous blow awaits him , — one to wound him in his tenderest
— 更多的 严重的 吹 等待 他 , — — 到 伤口 他 在 他的 最嫩的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

还有一次沉重的打击在等着他，这次打击将伤及他最脆弱的心灵。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊnli] [sɔ:ft] [spɑ:t] [ɪn] [ðæt] [hɑ:rd] [hɑ:rt] .
perhaps the only soft spot in that hard heart .
也许 这 仅有的 柔软的 点 在 那 难的 心 .

或许这是他那颗铁石心肠里唯一的柔软之处。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['ɑ:zrɪk] !
What a mystery was hidden in his whole relation to Osric !
什么 一个 神秘 曾是 隐 在 他的 所有的 关系 到 奥斯里克 !

他与奥斯里克之间的关系中究竟隐藏着怎样的谜团啊！

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['taɪgər] [lʌv] [ðə; ði] [fɔ:n] ?
What could have made the tiger love the fawn ?
什么 可以 有 制成 这 老虎 爱 这 讨好 ?

是什么让老虎爱上了小鹿？

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [di:p] [mɪ'stɪriəs] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?
Was it some deep mysterious working of nature ?
曾是 它 一些 深的 神秘 在 职的 的 自然 ?

这是大自然某种深奥神秘的运作方式吗？

[kæn; kən] [ðə; ði] ['ri:dər] [ges] ?
Can the reader guess ?
能 这 读者 猜测 ?

读者能猜到吗？

[ˈprɑːbəbli] , [ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ˈaʊər; ɑːr] [teɪl] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
Probably , or he has read our tale to little purpose .
大概 , 或者 他 有 读 我们的 故事 到 小的 目的 :
或许, 或者他读了我们的故事也无济于事。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[ˈɑːzrɪk] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Osric knows it is coming .
奥斯里克 知道 它 是 未来 :
奥斯里克知道这一天终会到来。

[hiː; hi][ˈbreɪsɪz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
He braces himself for the interview .
他 牙套 他自己 为了 这 面试 :
他为面试做好了准备。

[hiː; hi] [preɪz] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
He prays for support and wisdom .
他 祈祷 为了 支持 和 智慧 :
他祈求得到支持和智慧。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈəʊpənz] — [ˈbraɪən] [ˈentərz] .
The door opens — Brian enters .
这 门 打开 — 布莱恩 进入 :
门开了——布莱恩走了进来。

[hiː; hi][stændz] [stɪl] , [ænd; ənd] [geɪzɪz] [əˈpɑːn][ˈɑːzrɪk] [fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [er] [hiː; hi] [spiːks] .
He stands still , and gazes upon Osric for full five minutes ere he speaks .
他 站立 仍然 , 和 凝视 之上 奥斯里克 为了 满的 五 分钟 埃雷 他 说话 :
他静静地站着, 凝视着奥斯里克足足五分钟才开口说话。

" [ˈɑːzrɪk] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? "
" Osric , what means this ? "
" 奥斯里克 , 什么 方法 这 ? "
奥斯里克, 这是什么意思?

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [dʌŋ] [maɪ][ˈduːti] .
" I have but done my duty .
" 我 有 但 完毕 我的 责任 :
我只是尽了我的职责。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈspʊkən] [naʊ] . "
Pardon me , my lord , but the truth must be spoken now . "
赦免 我 , 我的 主 , 但 这 真相 必须 是 说 现在 : "
恕我冒昧, 大人, 但现在必须说出真相。

" [ðəɪ] [ˈduːti] !
" Thy duty !
" 你的 责任 !
“你的职责! ”

[tuː; tə] [breɪk] [ðəɪ] [feɪθ] ? "
to break thy faith ? "
到 休息 你的 信仰 ? "
违背你的信仰?

" [tuː; tə][mæn][bʌt; bət][naːt][tuː; tə][gɑːd] . "
" To man but not to God . "
" 到 男人 但 不是 到 上帝 : "
“对人如此, 对上帝却不然。”

" ['ɑ:zɹɪk] , [wʌt] ['kɔ:zɪz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?
" **Osric , what causes this change ?**
" 奥斯里克 , 什么 原因 这 改变 ?

奥斯里克, 是什么导致了这种变化?

[aɪ] ['trʌstɪd] [ði:] , [aɪ] [lʌvd] [ði:] , [æz; əz] ['nevər] [aɪ] [lʌvd] [ju:θ] [brɪfɔ:r] .
I trusted thee , I loved thee , as never I loved youth before .
我 可信 你 , 我 喜爱 你 , 作为 绝不 我 喜爱 青年 前 .
我信任你, 我爱你, 比我以往任何时候都更爱青春。

[ðəʊ] [hæst] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][mæn] . "
Thou hast robbed me of my confidence in man ."
你 哈斯特 被抢劫 我 的 我的 信心 在 男人 . "

你夺走了我对男人的信任。

" [maɪ][bɔ:rd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] .
" **My lord , I will tell thee .**
" 我的 主 , 我 将要 告诉 你 .

“我的主人, 我会告诉你。”

[æt; ət][maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] ['daɪɪŋ] [bed][aɪ] [lɜ:rnt] [ə; eɪ]['si:kɹət][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [brɪfɔ:r] . "
At my grandfather's dying bed I learnt a secret I knew not before ."
在 我的 祖父的 垂死 床 我 学会了 一个 秘密 我 知道 不是 前 . "

在祖父临终之际, 我得知了一个我以前不知道的秘密。

" [ænd; ænd] [ðæt] ['si:kɹət] ? "
" **And that secret ?** "
" 和 那 秘密 ? "

“那个秘密呢? ”

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['kɑ:mptən] . "
" **I am the son of Wulfnoth of Compton .**"
" 我 是 这 儿子 的 - 的 康普顿 . "

“我是康普顿的伍尔夫诺斯的儿子。”

" [soʊ][ðai] ['grænfɑ:ðər] [təʊld][em 'i:] — [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] . "
" **So thy grandfather told me — I knew it .**"
" 所以 你的 祖父 讲述 我 — 我 知道 它 . "

“你祖父是这么告诉我的——我知道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [sleɪ] [maɪ] ['kɪndrəd] — [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['perɪʃt] ['ʌndər]
" **But I knew not that thou didst slay my kindred — that my mother perished under**
" 但 我 知道 不是 那 你 迪斯特 杀戮 我的 亲属 — 那 我的 母亲 遇难 在下面
[ðai] [hændz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [haʊs] — [ænd; ænd][aɪ] [ə'loʊn] [ɪ'skeɪpt] .
thy hands in her burning house — and I alone escaped .
你的 双手 在 她 燃烧 房子 — 和 我 独自的 逃脱 .

“但我不知道你杀害了我的亲人——我的母亲死于你的手中, 葬身于燃烧的房屋——只有我幸存了下来。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [aɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ænd] [sɜ:rvd] [ði:] ? — ['nevər] . "
Had I known it , could I have loved and served thee ? — Never ."
有 我 已知 它 , 可以 我 有 喜爱 和 服务 你 ? — 绝不 . "

如果我早知道, 我还会爱你、侍奉你吗? ——绝不可能。

" [ænd; ænd] [jet] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [di:d] ,
" **And yet repenting of that deed ,**
" 和 然而 忏悔 的 那 契据 ,

然而, 他却对那件事感到后悔,

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvŋ] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][baɪ][maɪ] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [ði:] . "
I have striven to atone for it by my conduct to thee ."
我 有 努力 到 赎罪 为了 它 经过 我的 执行 到 你 . "

我已尽力用我的行为来弥补我的过错。

"	[kʊdst]	[ðəʊ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ] ?
"	<u>Couldst</u>	<u>thou</u>	<u>hope</u>	<u>to</u>	<u>do</u>	<u>so</u> ?
"	可以	你	希望	到	做	所以 ?
你能指望做到这一点吗？						
[neɪ]	[aɪ]	[əkˈnɑːlɪdʒ]	[ðəɪ]	[ˈkaɪndnəs]	.	"
<u>nay</u>	,	<u>I</u>	<u>acknowledge</u>	<u>thy</u>	<u>kindness</u>	.
不	,	我	承认	你的	仁慈	.
不，我感谢你的好意。						
"	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[wʊdst]	[ˈoʊpən]	[maɪ]	[ˈkæs(ə)]
"	<u>And</u>	<u>thou</u>	<u>wouldst</u>	<u>open</u>	<u>my</u>	<u>castle</u>
"	和	你	会	打开	我的	城堡
					<u>to</u>	<u>the</u>
					<u>foe</u>	<u>and</u>
					<u>slay</u>	<u>me</u>
					<u>in</u>	<u>return</u> ?
					?	"
“难道你要向敌人敞开我的城堡，反过来杀死我吗？”						
"	[noʊ]	;	[wiː; wi]	[fed]	[noʊ]	[blʌd]
"	<u>No</u>	;	<u>we</u>	<u>shed</u>	<u>no</u>	<u>blood</u>
"	不	;	我们	棚	不	血
					<u>—</u>	<u>only</u>
					<u>delivered</u>	<u>the</u>
					<u>helpless</u>	.
					—	仅有的
					发表	这
					无助	.
“不，我们没有流血——只是解救了无助的人。”						
[ðəʊ]	[hædst]	[meɪd]	[em ˈiː]	[teɪk]	[pɑːrt]	[ɪn]
<u>Thou</u>	<u>hadst</u>	<u>made</u>	<u>me</u>	<u>take</u>	<u>part</u>	<u>in</u>
你	哈斯特	制成	我	拿	部分	在
					<u>the</u>	<u>slaughter</u>
					,	<u>the</u>
					<u>torture</u>	<u>of</u>
					<u>mine</u>	<u>own</u>
					<u>helpless</u>	
	[ˈkʌntriːmɪn]	,				
<u>countrymen</u>	,					
同胞们	,					
你让我参与了对无助同胞的屠杀和折磨，						
[huːz]	[blʌd]	[gɔːd]	[wɪl]	[ˈfɔːli]	[rɪˈkwaɪər]	[æt; ət]
<u>whose</u>	<u>blood</u>	<u>God</u>	<u>will</u>	<u>surely</u>	<u>require</u>	<u>at</u>
谁	血	上帝	将要	一定	要求	在
					<u>our</u>	<u>hands</u>
					,	<u>if</u>
					<u>we</u>	<u>repent</u>
					<u>not</u>	.
					—	如果
					我们	悔改
					不是	.
如果我们不悔改，上帝必将追究我们的血债。						
[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪˈpentɪd]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kʊd; kəd]
<u>I</u>	<u>have</u>	<u>repented</u>	,	<u>but</u>	<u>I</u>	<u>could</u>
我	有	悔改	,	但	我	可以
					<u>not</u>	<u>harm</u>
					<u>thee</u>	.
					—	伤害
					你	.
我已忏悔，但我无法伤害你。						
[siː]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[ðə; ði]	[krɔːs]
<u>See</u>	,	<u>I</u>	<u>had</u>	<u>taken</u>	<u>the</u>	<u>Cross</u>
看	,	我	有	已采取	这	叉
					,	<u>and</u>
					<u>was</u>	<u>on</u>
					<u>my</u>	<u>way</u>
					<u>to</u>	<u>the</u>
					<u>Holy</u>	<u>Wars</u>
					,	
					—	看
					我	有
					已采取	这
					叉	?
					?	"
“你背起了十字架，踏上了圣战之路。						
[wen]	[ðəɪ]	[ˈmɪnjənz]	[siːzd]	[em ˈiː]	[ænd; ənd]	[brɔːt]
<u>when</u>	<u>thy</u>	<u>minions</u>	<u>seized</u>	<u>me</u>	<u>and</u>	<u>brought</u>
什么时候	你的	小黄人	查获	我	和	带来

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ðəʊ] [dʌst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][let] [ði:] [goʊ] :
" **I know not whether thou dost think that I can let thee go** :
" 我 知道 不是 无论 你 朋友 思考 那 我 能 让 你 去 :
“我不知道你是否认为我会放你走：

[aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] ['dɪsəplɪn] [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l] .
it would destroy all discipline in my castle .
它 会 破坏 全部 纪律 在 我的 城堡 .
这会摧毁我城堡里的一切纪律。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɔ:l] ['klæməɹ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [laɪf] .
Right and left , all clamour for thy life .
正确的 和 左边 , 全部 叫嚣 为了 你的 生活 .
左右两派都在为你的生命呐喊。

[ðə; ði] [leɪt] - ['kʌməɹ] [frʌm; frəm] [a:'denz] [swer] [ðeɪ] [wɪl] ['dezərt] [ɪf] [sʌtʃ] ['ɔ:rdər][ɪz] [kept] [æz; əz] [ðəɪ]
The late - comers from Ardennes swear they will desert if such order is kept as thy
这 晚的 - 来者 从 阿登 发誓 他们 将要 沙漠 如果 这样的 命令 是 保留 作为 你的
[fər'gɪvnəs] [wʊd] [dɪ'noʊt] .
forgiveness would denote .
饶恕 会 表示 .
来自阿登地区的迟到者发誓，如果能像你宽恕所承诺的那样维持秩序，他们就逃跑。

[neɪ] , [ˈɑ:zɪk] , [ðəʊ] [mʌst; məst][daɪ] ; [bʌt; bət][ðəɪ] [deθ] [jæl; jəl][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,
Nay , Osric , thou must die ; but thy death shall be that of a noble ,
不 , 奥斯里克 , 你 必须 死 ; 但 你的 死亡 将 是 那 的 一个 高贵 ,
不，奥斯里克，你必须死；但你的死将是高贵的死。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [baɪ][bɜ:rθ] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [ɪn'taɪtlɪd] .
to which by birth thou art not entitled .
到 哪个 经过 出生 你 艺术 不是 标题 .
你生来就没有资格拥有这些。

" [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈlʌtərəns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðɪs] [læst]
" **The choking of the voice , the difficulty of utterance which accompanied this last**
" 这 窒息 的 这 嗓音 , 这 困难 的 发声 哪个 伴随 这 最后的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,
“他最后那番讲话中，声音哽咽，说话困难，

[ʃoʊd] [ðə; ði] [di:p] ['sɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['braɪən] [spoʊk] .
showed the deep sorrow with which Brian spoke .
显示 这 深的 悲哀 和 哪个 布莱恩 辐 .
布莱恩说话时流露出深深的悲伤。

[ˈbru:təs] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [les] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Brutus sacrificing his sons may have shown less emotion .
布鲁图斯 牺牲 他的 儿子们 可能 有 所示 较少的 情感 .
布鲁图斯牺牲自己的儿子们时，可能表现出的情感较少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第16/19页

[ˈɑːzrɪk] [felt] [aɪ ˈtiː] [diːpli] .
Osric felt it deeply .
奥斯里克 毛毡 它 深 .

奥斯里克对此感触很深。

" [maɪ][ɔːrd] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˈduːti] , [ænd; ənd] [bɪˈhed] [jʊr; jər][ˈfɔːrmər] [ˈfeɪvərɪt] .
" My lord , do what you think your duty , and behead your former favourite .
" 我的 主 , 做 什么 你 思考 你的 责任 , 和 斩首 你的 以前的 最喜欢的 .

“大人，请做您认为您应该做的事，斩首您以前最宠爱的人。”

[aɪ] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [jet] [tuː; tə][duː] .
I forgive you all you have done , and may think it right yet to do .
我 原谅 你 全部 你 有 完毕 , 和 可能 思考 它 正确的 然而 到 做 .

我原谅你过去所做的一切，也许你现在仍然认为这样做是对的。

[aɪ][daɪ][ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .
I die in peace with you and the world .
我 死 在 和平 和 你 和 这 世界 .

我将与你和这个世界一起安详地死去。

" [ænd; ənd] [ˈɑːzrɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
" And Osric turned his face to the wall .
" 和 奥斯里克 转向 他的 脸 到 这 墙 .

奥斯里克转过脸，面向墙壁。

[ðə; ði][ˈbærən] [left] [ðə; ði] [sel] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The Baron left the cell , where he found his fortitude deserting him .
这 男爵 左边 这 细胞 , 在哪里 他 成立 他的 坚韧 逃兵 他 .

男爵离开了牢房，却发现自己的勇气正在离他而去。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəd] [ɑːn][ðə; ði][ˈræmˌpɑːts][hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌtəd] [wɜːrdz] —
As he appeared on the ramparts he heard all round the muttered words —
作为 他 出现 在 这 城墙 他 听到 全部 圆形的 这 低声说道 字 —

当他出现在城墙上时，他听到四周都在窃窃私语——

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreɪtər] ! [deθ] !
" Death to the traitor ! death !
" 死亡 到 这 叛徒 ! 死亡 !

“叛徒该死！死！”

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [ˈfɪrslɪ] .
" At last he spoke out fiercely .
" 在 最后的 他 辐 出去 激烈地 .

“最后他激烈地开口说话了。”

" [stɔːp][jʊr; jər] [θroʊt] , [jiː; ji] [haʊndz] , [ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [blʌd] .
" Stop your throats , ye hounds , barking and whining for blood .
" 停止 你的 喉咙 , 是的 猎犬 , 叫声 和 抱怨 为了 血 .

“闭嘴吧，你们这些吠叫着、哀嚎着要血的恶犬。”

[ˈdʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
Justice shall be done .
正义 将 是 完毕 .

正义必将得到伸张。

[hɪr] , [əˈleɪn] , [si:k] [ðə; ði] [ˈdʊmstər] [ku:p] - [gɔ:rdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ; [send][ðə; ði] [pri:st]
Here , Alain , seek the doomster Coupe - gorge and the priest ; send the priest
这里 , 阿兰 , 寻找 这 末日使者 双门轿跑车 - 峡谷 和 这 牧师 ; 发送 这 牧师
[tu:; tə][jər; jər] [leit] [frend] ,
to your late friend ,
到 你的 晚的 朋友 ,

阿兰，来这里找末日审判者库普-戈尔格和牧师；派牧师去见你已故的朋友。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈdʊmstər] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][æks] [ˈredi] ; [tel] [ˈɑ:zrɪk] [ðəɪself] [hi:; hi][daɪz][æt; ət]
and tell the doomster to get his axe ready ; tell Osric thyself he dies at
和 告诉 这 末日使者 到 得到 他的 斧头 准备好 ; 告诉 奥斯里克 你自己 他 死亡 在
[ˈsʌndaʊn] .
sundown .
日落 .

告诉末日预言家准备好他的斧头；告诉奥斯里克，他会在日落时分死去。

" [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] .
" A loud shout of exultation .
" 一个 大声 喊 的 大喜 .

一声响亮的欢呼。

[ˈbraɪən] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
Brian gnashed his teeth .
布莱恩 咬牙切齿 他的 牙齿 .

布莱恩咬牙切齿。

" [brɪŋ] [fɔ:rθ] [maɪ] [sti:d] .
" Bring forth my steed .
" 带来 前进 我的 骏马 .

“牵来我的坐骑。”

" [ðə; ði] [sti:d] [wʌz; wəz] [brɔ:t] .
" The steed was brought .
" 这 骏马 曾是 带来 .

“马被牵了过来。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [naɪt] [hu:] [stʊd] [baɪ] , [ðə; ði] [ˈdepjʊti] - [ˈgʌvərnər] [ɪn][hɪz; ɪz]
He turned to a pitying knight who stood by , the deputy - governor in his
他 转向 到 一个 怜悯 骑士 WHO 站立 经过 , 这 副 - 州长 在 他的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

他转向一旁站着的、满脸怜悯的骑士，在他不在的时候，副总督就在那里。

" [ɪf] [aɪ] [rɪˈtɜ:rn] [nɑ:t] , [dɪˈleɪ] [nɑ:t][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ˈæftər] [ˈsʌnsɛt] .
" If I return not , delay not the execution after sunset .
" 如果 我 返回 不是 , 延迟 不是 这 执行 后 日落 .

“如果我回不来，日落之后不要耽搁处决。”

[let] [ˌaɪ ˈti:] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɡri:n] .
Let it be on the castle green .
让 它 是 在 这 城堡 绿色的 .

就讓它在城堡草坪上吧。

" [ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] — [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [wen] [hi:; hi] [wɪðˈdru:]
" A choking sensation — he put his hand to his mouth ; when he withdrew
" 一个 窒息 感觉 — 他 放 他的 手 到 他的 嘴 ; 什么时候 他 退出
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

“他感到一阵窒息——他把手放在嘴边；当他把手拿开时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
it was tinged with blood .
它 曾是 带点色调 和 血 .

它沾染了血迹。

[ˌpiːˈdʒiː] - .
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[hiː; hi] [dæft] [ðə; ði][spɜːrɪz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [stiːd] ; [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [fel] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
He dashed the spurs into his steed ; the drawbridges fell before him ;
他 虚线 这 马刺 进入 他的 骏马 ; 这 吊桥 跌倒 前 他 ;

他猛地蹬了一下马刺，吊桥在他面前轰然倒塌。

[hiː; hi][rouəd][æt; ət] [fʊl] [ˈɡæləp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekənd]
he rode at full gallop along the route by the brook described in our second
他 骑 在 满的 驰骋 沿着 这 路线 经过 这 溪 描述 在 我们的 第二
[ˈtʃæptər] .
chapter .
章 .

他沿着我们第二章中描述的小溪边的路线飞驰而去。

[ˈwɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [baʊnd] ?
Whither was he bound ?
往哪里去 曾是 他 边界 ?

他将被带到哪里？

[fɔːr; fər] - - .
For Cwicheim's Hlawe .
为了 - - .

为 Cwicheim 的 Hlawe。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [θroʊn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ;
It is a wonder that he was not thrown over and over again ;
它 是 一个 想知道 那 他 曾是 不是 抛掷 超过 和 超过 再次 ;

真令人难以置信，他竟然没有被反复抛掷；

[bʌt; bət] [tʃæns] [ˈɔːf(ə)n] [prəˈtektɪs] [ðə; ði] [ˈrekləs] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [daɪ] .
but chance often protects the reckless while the careful die .
但 机会 经常 保护 这 鲁莽 尽管 这 小心 死 .

但机遇往往会保护鲁莽的人，而谨慎的人则会丧命。

[hiː; hi][raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈoʊvər] [luːs] [stoʊnz] — [ˈoʊvər] [prəˈtruːdɪŋ] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] —
He rides through the forest over loose stones — over protruding roots of trees —
他 骑行 通过 这 森林 超过 松动的 石头 — 超过 突出 根 的 树木 —

[stiːl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] ;
still he kept his seat ;
仍然 他 保留 他的 座位 ;

他骑马穿过森林，越过松动的石头，越过突出的树根，但他仍然稳稳地坐在座位上；

[hiː; hi] [fluː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪskeɪpt] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈbræntʃɪz] .
he flew like the whirlwind , but he escaped projecting branches .
他 飞翔 喜欢 这 旋风 , 但 他 逃脱 投影 分支 .

他像旋风一样飞翔，但躲过了伸出的树枝。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]
In an hour he was ascending the slope from Chiltune to the summit of
在 一个 小时 他 曾是 上升 这 坡 从 - 到 这 首脑 的

[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

一个小时后，他从奇尔图恩山坡爬上了山顶。

[hiː; hi] [reɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpæntɪŋ] [ˈstiːd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærʊʊ] .
He reined his panting steed at the foot of the barrow .
他 勒住 他的 喘息 骏马 在 这 脚 的 这 巴罗 .
他在墓丘脚下勒住了喘息的马。

" [hæg] , [kʌm] [fɔːrθ] !
" Hag , come forth !
" 魔女 , 来 前进 !
“老巫婆，出来！ ”

" [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .
“无回复。

[hiː; hi][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈstiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ˈentərd] [hɜːr; hær] [dred] [əˈboʊd] — [ðə; ði]
He tied up his steed to a tree and entered her dread abode — the
他 系 向上 他的 骏马 到 一个 树 和 进入 她 恐惧 住所 — 这
[ˈeɪnfənt] [ˈseplkær] .
ancient sepulchre .
古老的 坟墓 .
他把马拴在树上，然后进入了她可怕的住所——古老的陵墓。

[ʃiː; ʃi][sæt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊpən] [stoʊn] [ˈkɔːfɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdʒaɪənt] [ˈskelɪt(ə)n] .
She sat over the open stone coffin with its giant skeleton .
她 卫星 超过 这 打开 石头 棺材 和 它是 巨大的 骨骼 .
她坐在敞开的石棺旁，棺材里躺着巨大的骨架。

" [hɪr] [ðəʊ] [ɑːrt] [ðen] , [wɪtʃ] ! "
" Here thou art then , witch ! "
" 这里 你 艺术 然后 , 巫婆 ! "
“那么，你这女巫，就在这里吧！ ”

" [wʌt] [dʌz] [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [waːnt][ʌv; əv][em ˈiː] ? "
" What does Brian Fitz - Count want of me ? "
" 什么 做 布莱恩 菲茨 - 数数 想 的 我 ? "
“布莱恩·菲茨康特到底想让我做什么？ ”

" [aɪ] [siːk] [ðiː] [æz; əz] [sɔːl] [sɔːt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈendɔːr] — [ɪn][ˈdaɪər] [ˈtrʌb(ə)l] .
" I seek thee as Saul sought the Witch of Endor — in dire trouble .
" 我 寻找 你 作为 扫罗 寻求 这 巫婆 的 恩多尔 — 在 可怕的 麻烦 .
“我寻找你，就像扫罗寻找隐多珥的女巫一样——在危难之际。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ,
The boy ,
这 男生 ,
男孩，

[oʊld] - [ˈgrænsʌn] " — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [freɪm] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [seɪ] - [sʌn] — "
old Sexwulf's grandson " — he could not frame his lips to say Wulfnoth's son — "
老的 - 孙子 " — 他 可以 不是 框架 他的 嘴唇 到 说 - 儿子 — "
[hæz; hæz] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə][em ˈiː] . "
has proved false to me . "
有 已证实 错误的 到 我 . "
“老塞克斯伍尔夫的孙子”——他实在说不出“伍尔夫诺斯的儿子”——“对我背信弃义”。

" [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [nɑːt] [ˈsmɪtn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈrɪdn] [ðəɪself] [ʌv; əv] - [soʊ] [freɪl] [æn; ən]
" Why hast thou not smitten him , and ridden thyself of ' so frail an
" 为什么 哈斯特 你 不是 迷恋 他 , 和 骑 你自己 的 - 所以 脆弱 一个
[ɪnˈkʌmbrəns] - ? "
encumbrance ' ? "
累赘 - ? "
“你为何不击杀他，摆脱这‘如此脆弱的负担’？ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] . "

" **I could not** . "

" 我 可以 不是 . "

“我做不到。”

" [dɪd][aɪ][nɑ:t] [tel] [ðɪ:] [soʊ] [bɔ:ŋ] [saɪn] ?

" **Did I not tell thee so long syne ?**

" 做过 我 不是 告诉 你 所以 长的 同步 ?

“我不是早就跟你说过再见了吗？ ”

[ɑ:] , [hɑ:] ! "

ah , ha ! "

啊 , 哈 ! "

啊哈！

" [tel] [em 'i:] , [ðəʊ] [wɪtʃ] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [rend][maɪ] ['veri] [hɑ:rt] ?

" **Tell me , thou witch , why does the death of a peasant rend my very heart ?**

" 告诉 我 , 你 巫婆 , 为什么 做 这 死亡 的 一个 农民 撕裂 我的 非常 心 ?

“告诉我，你这巫婆，为什么一个农民的死会让我如此心痛？ ”

[tel] [em 'i:] , [dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['fɪltər] , [ə; eɪ]['pɒʊʃ(ə)n][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [aɪ]

Tell me , didst thou not give me a philter , a potion or something , when I

告诉 我 , 迪斯特 你 不是 给 我 一个 菲尔特 , 一个 药水 或者 某物 , 什么时候 我

[wʌz; wəz] [hɪr] ?

was here ?

曾是 这里 ?

告诉我，我在这里的时候，你是不是给了我一些药剂、药水之类的东西？

[maɪ] [hɑ:rt] [bɜ:rn] — [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "

My heart burns — what is it ? "

我的 心 烧伤 — 什么 是 它 ? "

我感觉心如刀绞——这是怎么回事？

" ['braɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [sɑ:lv] [ðə; ðɪ]['rɪd(ə)l] — [si:k] [hɪm; ɪm] . "

" **Brian Fitz - Count , there is one who can solve the riddle — seek him** . "

" 布莱恩 菲茨 - 数数 , 那里 是 一 WHO 能 解决 这 谜语 — 寻找 他 . "

“布莱恩·菲茨-康特，有一个人能解开这个谜题——去找他。”

" [hu:] [ɪz][hi; hi] ? "

" **Who is he ?** "

" WHO 是 他 ? "

“他是谁？ ”

" [raɪd] [æt; ət][wʌns][tu; tə] ['dɔ:tʃəstə(r)] ['æbi] — [weɪst] [noʊ] [taɪm]

" **Ride at once to Dorchester Abbey — waste no time**

" 骑 在 一次 到 多切斯特 修道院 — 浪费 不 时间

“立即赶往多切斯特修道院——不要浪费时间”

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 251**]

[页 -]

[第251页]

— [æsk][tu; tə] [si:] ['fɑ:ðər] [ælfɪdʒ] , [hi; hi][æɪ; ʃəl] [tel] [ðɪ:] [ɔ:l] .

— **ask to see Father Alphege , he shall tell thee all** .

— 问 到 看 父亲 阿尔菲格 , 他 将 告诉 你 全部 .

—去见阿尔菲格神父，他会告诉你一切。

[wen] [ɪz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tu; tə][daɪ] ? "

When is the boy to die ? "

什么时候 是 这 男生 到 死 ? "

这男孩什么时候会死？

" [æ̯t; ət] ['sʌndaʊn] . "

" At sundown . "

" 在 日落 . "

“日落时分。”

" [ð̯en] [ð̯er; ð̯ər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] .

" Then there is no time to be lost .

" 然后 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

“那么就没有时间可以浪费了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ð̯ə; ð̯i][naɪnθ] ['aʊər] ; [ð̯aʊ] [hæst][bʌt; bət] [θ̯riː] ['aʊərz] .

It is now the ninth hour ; thou hast but three hours .

它 是 现在 这 第九 小时 ; 你 哈斯特 但 三 小时 .

现在已经是第九个小时了；你只剩下三个小时了。

[raɪd] , [raɪd] , [mæn] !

Ride , ride , man !

骑 , 骑 , 男人 !

骑吧，骑吧，伙计！

[ɪf] [hiː; hi][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ð̯aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ð̯aɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [wɪl] [kræk] .

if he die before thy return , thy heart - strings will crack .

如果 他 死 前 你的 返回 , 你的 心 - 字符串 将要 裂缝 .

如果他在你回来之前去世，你的心会碎裂。

[raɪd] , [mæn] , [raɪd] !

Ride , man , ride !

骑 , 男人 , 骑 !

骑吧，伙计，骑吧！

[ɪf] ['evər] [ð̯aʊ] [dɪdst] [raɪd] — [ˈdɔːtʃəstə(r)] [fɜːrst] , [ˈfɑːðər] [ælfɪdʒ] , [ð̯en] ['wɔlɪŋfəd] ['kæs(ə)l] .

if ever thou didst ride — Dorchester first , Father Alphege , then Wallingford Castle .

如果 曾经 你 迪斯特 骑 — 多切斯特 第一的 , 父亲 阿尔菲格 , 然后 沃灵福德 城堡 .

如果你曾经骑行过——先是多切斯特，然后是阿尔菲奇神父，最后是沃灵福德城堡。

" ['braɪən] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ð̯ə; ð̯i]['kævərn] — [hiː; hi] [geɪv] [fʊl] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [hiː; hi] [droʊv]

" Brian rushed from the cavern — he gave full rein to his horse — he drove

" 布莱恩 匆忙 从 这 洞穴 — 他 给予 满的 缰绳 到 他的 马 — 他 驾驶

[hɪz; ɪz][spɜːrz] [diːp] ['ɪntuː][ð̯ə; ð̯i][saɪdʒ] [ʌv; əv][ð̯ə; ð̯i] [pɔr] [biːst] .

his spurs deep into the sides of the poor beast .

他的 马刺 深的 进入 这 侧面 的 这 贫穷的 兽 .

“布莱恩冲出洞穴——他勒紧缰绳，策马狂奔——他用马刺狠狠地刺入那可怜的牲畜的肋部。

[ə'pɑːn][ð̯ə; ð̯i] [nɔːrθ] - [iːst] [hə'reɪz(ə)n] [stʊd] [ð̯ə; ð̯i] [tuː] [twin] [klʌmps] [ʌv; əv] - , [ə'baʊt] [ten]

Upon the north - east horizon stood the two twin clumps of Synodune , about ten

之上 这 北 - 东方 地平线 站立 这 二 双 团块 的 - , 关于 十

[maɪlʒ] [ɔːf] ;

miles off ;

英里 离开 ;

在东北方向的地平线上，矗立着两座相距约十英里的沙丘。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ð̯em; ð̯əm] ; [brɪ'ɑːnd] [ð̯em; ð̯əm] [leɪ] ['dɔːtʃəstə(r)] ;

he fixed his eyes upon them ; beyond them lay Dorchester ;

他 固定的 他的 眼睛 之上 他们 ; 超过 他们 躺 多切斯特 ;

他的目光落在他们身上；在他们身后就是多切斯特；

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ð̯ə; ð̯i] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [peɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ð̯oʊz] ['lændmɑːks]

he descended the hill at a dangerous pace , and made for those landmarks

他 下降 这 爬坡道 在 一个 危险的 步伐 , 和 制成 为了 那些 地标

·
·
·

他以危险的速度下山，朝着那些地标跑去。

[hi:; hi][roʊd] [θru:] ['hɑ:r,wel] — [pæst] [ðə; ði]['fju:tər] [saɪt][ʌv; əv]['dɪdkɑ:t]['steɪ(ə)n] ,
He rode through Harwell — passed the future site of Didcot Station ,
他 骑 通过 哈维尔 — 通过了 这 未来 地点 的 迪德科特 车站 ,
他骑马穿过哈维尔——经过了迪德科特车站未来的所在地,

[wer] [ləʊkə'məʊtɪvz] [naʊ] [hɪs] [ænd; ənd] [rɔ:r] — [hi:; hi][left] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [mɔr] - [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]
where locomotives now hiss and roar — he left the north Moor - town on the right
在哪里 机车 现在 嘶 和 吼 — 他 左边 这 北 泊 - 镇 在 这 正确的
— [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['væli] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [twɪn] [hɪlz] — [hi:; hi][swæm][ðə; ði]['rɪvər] ,
— he crossed the valley between the twin hills — he swam the river ,
— 他 交叉 这 谷 之间 这 双 丘陵 — 他 游泳 这 河 ,

如今火车发出嘶嘶声和轰鸣声的地方——他从右边的北部沼泽小镇离开——他穿过双子山之间的山谷——他游过了河,
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rd] — [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
for the water was high at the ford — he passed the gates of the old
为了 这 水 曾是 高的 在 这 福特 — 他 通过了 这 大门 的 这 老的
[kə'θi:drəl] ['sɪti] .
cathedral city .
大教堂 城市 :

因为渡口水位很高——他经过了古老大教堂城市的城门。
[ˈevri] [wʌn] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
Every one trembled as they saw him , and hid from his presence .
每一个 — 颤抖 作为 他们 锯 他 , 和 隐藏 从 他的 在场 :

每个人见到他都浑身颤抖, 纷纷躲避他。
[hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [geɪts] .
He dismounted at the abbey gates .
他 下马 在 这 修道院 大门 :

他在修道院门口下了马。
[ðə; ði] ['pɒtər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə]['oʊpən] .
The porter hesitated to open .
这 搬运工 犹豫了一下 到 打开 :
门房犹豫了一下才打开门。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['fɑ:ðər] [ælfɪdʒ] — ['oʊpən] ! "
" I have come to see Father Alphege — open ! "
" 我 有 来 到 看 父亲 阿尔菲格 — 打开 ! "
“我来拜访阿尔菲格神父——开门! ”

" [ðɪs] [ɪz][nɔ:t] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)], " [sed] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] ['pɒtər] , [strɔ:ŋ] [ɪn][mə'næstɪk] [ɪ'mju:nɪti:z] .
" This is not Wallingford Castle , " said the daring porter , strong in monastic immunities .
" 这 是 不是 沃灵福德 城堡 , " 说 这 大胆 搬运工 , 强的 在 修道院 免疫力 :
“这里不是沃灵福德城堡,”这位胆大的门房说道, 他拥有修道院般的豁免权。

[ˈbraɪən] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['səubəd] [daʊn] .
Brian remembered where he was , and sobered down .
布莱恩 记得 在哪里 他 曾是 , 和 清醒 向下 :
布莱恩想起了自己身在何处, 酒意也渐渐消退了。

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [si:] [ðə; ði] ['æbət] [æt; ət][wʌns] : [laɪf][ɔ:r] [deθ] [hæŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . "
" Then I would fain see the Abbot at once : life or death hang upon it . "
" 然后 我 会 欣然 看 这 方丈 在 一次 : 生活 或者 死亡 悬挂 之上 它 : "
“那么我恨不得立刻见到院长: 这关乎生死。”

" [ðəʊ] [meɪst] [ˈentər][ðə; ði] [hɒs'pijəm] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['plezər] .
" Thou mayst enter the hospitium and wait his pleasure .
" 你 五月 进入 这 医院 和 等待 他的 乐趣 :
“你可以进入医院, 等待他的旨意。”

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .

" He waited nearly half an hour .
" 他 等待 几乎 一半 一个 小时 .

他等了将近半个小时。

[ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ,

They kept him on purpose ,
他们 保留 他 在 目的 ,

他们故意留下他。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] [mæn][æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

to show him that he was not the great man at Dorchester he was at
到 展示 他 那 他 曾是 不是 这 伟大的 男人 在 多切斯特 他 曾是 在
[ˈwɒlɪŋfəd] .

Wallingford .
沃灵福德 .

让他明白，他在多切斯特不像在沃灵福德那样是个了不起的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪtɪŋli] ['kru:əl] ; [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ni:d] .

But they were unwittingly cruel ; they knew not his need .
但 他们 是 不知不觉 残忍的 ; 他们 知道 不是 他的 需要 .

但他们无意中犯了残忍的错误；他们并不知道他的需要。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] ['æbət] [sɔ:t] ['fɑ:ðər] [ælfɪdʒ] , [ænd; ənd][tuʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] .

Meanwhile the Abbot sought Father Alphege , and told him who sought him .
同时 这 方丈 寻求 父亲 阿尔菲格 , 和 讲述 他 WHO 寻求 他 .

与此同时，院长找到了阿尔菲格神父，并告诉他是谁在找他。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

" [kænst] [ðəʊ] [ber] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? "

" Canst thou bear to see him ? "
" 罐 你 熊 到 看 他 ? "

“你能忍受见到他吗？ ”

" [aɪ][kæn; kən] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

" I can ; it is the will of Heaven . "
" 我 能 ; 它 是 这 将要 的 天堂 . "

“我可以；这是上天的旨意。”

" [ðen] [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [si:] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðə; ði]['seɪkrɪd] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪl] [rɪ'streɪn] [ju:; jʊ]

" Then he shall see thee in the church ; the sacred house of God will restrain you
" 然后 他 将 看 你 在 这 教会 ; 这 神圣 房子 的 上帝 将要 抑制 你
[bəʊθ] .

both .
两个都 .

“那时他将在教堂里见到你们；上帝的圣殿会约束你们两人。”

[ˈentər][ðə; ði] [kən'feʃənəl] ; [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [si:k] [ði:] [ðer; ðər] .

Enter the confessional ; he shall seek thee there .
进入 这 忏悔 ; 他 将 寻找 你 那里 .

进入忏悔室；他会在那里找到你。

" [ðen] [ðə; ði] ['æbət] [sɔ:t] ['braɪən] .

" Then the Abbot sought Brian .
" 然后 这 方丈 寻求 布莱恩 .

然后，方丈去找布莱恩。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ði:] [hɪm; ɪm] [ðəʊ] [si:kəst] .
" **Come with me and I will show thee him thou seekest .**
" 来 和 我 和 我 将要 展示 你 他 你 寻找 .

“跟我来，我将带你找到你所寻找的人。”

" [ˈbraɪən][wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɔːstən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪər] [ni:d] , [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˌekspekˈteɪŋ]
" **Brian was faint with exhaustion , but the dire need , the terrible expectation**
" 布莱恩 曾是 头晕的 和 疲惫 , 但 这 可怕的 需要 , 这 糟糕的 期待

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsi:kɹət] ,
of some awful secret ,
的 一些 可怕 秘密 ,

布莱恩精疲力竭，几乎晕倒，但他迫切需要帮助，并且预感到某个可怕的秘密即将揭晓。

[held] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
held him up .
握住 他 向上 .

把他扶了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fu:d] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rek] [nɑ:t] .
He had had no food that day , but he recked not .
他 有 有 不 食物 那 天 , 但 他 毁灭 不是 .

他那天没吃东西，但他并不在意。

[ðə; ði] [ˈæbət] [əˈlɔrd] [led] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
The Abbot Alured led him into the church .
这 方丈 铝化 引领 他 进入 这 教会 .

阿鲁雷德院长领他进了教堂。

[ðə; ði] [kənˈfeʃənl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [sel] [-] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
The confessional was a stone cell [30] in the thickness of the wall ,
这 忏悔 曾是 一个 石头 细胞 [-] 在 这 厚度 的 这 墙 ,

忏悔室是墙壁厚度内的一间石室[30]，

[ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪd] [ˈtʃæp(ə)l] .
entered by the priest from a side chapel .
进入 经过 这 牧师 从 一个 边 教堂 .

神父从侧厅进入。

[ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [əˈproʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv]
The penitent approached from the opposite side of the wall from the nave
这 忏悔者 接近 从 这 对面的 边 的 这 墙 从 这 中殿

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
of the church .
的 这 教会 .

忏悔者从教堂中殿对面的墙那边走过来。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] — [jes] [aɪ][eɪ 'em] , [ðʊ] , [jet] [nɑ:t][æn; ən]
" **I am not come to make a confession — yes I am , though , yet not an**
" 我 是 不是 来 到 制作 一个 忏悔 — 是的 我 是 , 尽管 , 然而 不是 一个

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ][wʌn] . " **ordinary one .** "
普通的 — . "

“我并非前来忏悔——虽然我确实要忏悔，但并非普通的忏悔。”

" [ɡʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈæpərtʃər] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [ðəʊ] [meɪst] [tel] [jɔː; jər] [ɡri:f] ,
" **Go to that aperture , and through it thou mayst tell your grief ,**
" 去 到 那 光圈 , 和 通过 它 你 五月 告诉 你的 悲伤 ,

“走到那个洞口，透过它，你可以倾诉你的悲伤。”

[ɔ:r] [wətˈevər] [ðəʊ] [hæst][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈfɑ:ðər] [ælfɪdʒ] .
or whatever thou hast to say , to Father Alphege .
或者 任何 你 哈斯特 到 说 , 到 父亲 阿尔菲格 .

或者你想对阿尔菲格神父说些什么。

" [ˈbraɪən] [went] [tuː; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nelt] [nɑ:t] .
" **Brian went to the spot , but he knelt not .**
" 布莱恩 去 到 这 点 , 但 他 跪下 不是 .
布莱恩走到了那里, 但他没有跪下。

" [ˈfɑ:ðər] [ælfɪdʒ] , [ɪz][aɪ ˈti:] [ðəʊ] ?
" **Father Alphege , is it thou ?**
" 父亲 阿尔菲格 , 是 它 你 ?
“阿尔菲格神父, 是你吗? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] . [wʌt] [dʌz] [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [si:k] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
" **It is I . What does Brian Fitz - Count seek of me ?**
" 它 是 我 . 什么 做 布莱恩 菲茨 - 数数 寻找 的 我 ?
“是我。布莱恩·菲茨康特想从我这里得到什么? ”

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] ? "
Art thou a penitent ? "
艺术 你 一个 忏悔者 ? "
你真心忏悔吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
" **I know not .**
" 我 知道 不是 .
我不知道。

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [sent][em ˈi:][tuː; tə] [ði:] . "
A witch sent me to thee . "
一个 巫婆 发送 我 到 你 . "
女巫派我来找你。

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] ? "
" **A witch ?** "
" 一个 巫婆 ? "
“女巫? ”

" [jes] — [ˈhæ:θə] [ʌv; əv] - - . "
" **Yes — Hertha of Cwicheľm's Hlawe .** "
" 是的 — 柏林赫塔 的 - - . "
“是的——克维切尔姆·赫拉韦的赫塔。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [ˈlɪs(ə)n] .
" **Listen .**
" 听 .
“听。

[aɪ] [əˈdɔ:ptɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] [sleɪn] , [ˈpɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I adopted a boy , the son of a man I had slain , partly , I think ,
我 已采用 一个 男生 , 这 儿子 的 一个 男人 我 有 被杀 , 部分 , 我 思考 ,
我收养了一个男孩, 他是我杀死的一个人的儿子, 我想, 部分原因是我杀死了他。

[tuː; tə][əˈtəʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [wʌns] [kəˈmɪtɪd] , [werˈɪn] [aɪ][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
to atone for a crime once committed , wherein I fired his house ,
到 赎罪 为了 一个 犯罪 一次 坚定的 , 其中 我 被解雇 他的 房子 ,
为了弥补我曾经犯下的罪行, 我放火烧了他的房子。

[ænd; ʌnd][bɜ:rnɪ][hɪz; ɪz][kiθ][ænd; ʌnd][kɪn] , [seɪv][ðɪs][wʌn][bɔɪ] .
and burnt his kith and kin , save this one boy .
和 烧焦的 他的 亲 和 亲属 , 节省 这 一 男生 .

他烧死了自己的亲人，只留下这个男孩。

[aɪ][lʌvd][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌn][hɪz; ɪz][wei][tu:; tə][maɪ][hɑ:rt] ; [hi:; hi][si:md][laɪk][maɪ][oʊn][sʌn] ;
I loved him ; he won his way to my heart ; he seemed like my own son ;
我 喜爱 他 ; 他 韩元 他的 方式 到 我的 心 ; 他 似乎 喜欢 我的 自己的 儿子 ;
我爱他；他赢得了我的心；他就像我的亲生儿子一样；

[ænd; ʌnd][ðen][hi:; hi][bɪ'treɪd][em'i:] .
and then he betrayed me .
和 然后 他 背叛 我 .

然后他背叛了我。

[ænd; ʌnd][naʊ][hi:; hi][ɪz][du:md][tu:; tə][deθ] . "
And now he is doomed to death ."
和 现在 他 是 注定失败 到 死亡 . "

现在他注定要死。

"[tu:; tə][daɪ][wen]? "[ɔ:lmoʊst][ʃri:kt][ðə; ði][pri:st] .
" To die WHEN ? " almost shrieked the priest .
" 到 死 什么时候 ? " 几乎 尖叫 这 牧师 .

“什么时候死？”牧师几乎是尖叫着问道。

"[æt; ət][ˈsʌndaʊn] .
" At sundown .
" 在 日落 .

日落时分。

"[,pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 253]
" [页 -]

[第253页]

"[gɑ:d][ʌv; əv][ˈmɜ:rsi] !
" God of Mercy !
" 上帝 的 怜悯 !

“仁慈的上帝！”

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ] .
he must not die .
他 必须 不是 死 .

他不能死。

[wʊdst][ðəʊ][sleɪ][ðəɪ][sʌn]? "
Wouldst thou slay thy son ?"
会 你 杀戮 你的 儿子 ? "

你愿意杀死你的儿子吗？

"[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪ][sʌn][baɪ][blʌd] — [aɪ][ˈoʊnli][ment][baɪ][əˈdɔ:p](ə)n] . "
" He is not my son by blood — I only meant by adoption ."
" 他 是 不是 我的 儿子 经过 血 — 我 仅有的 意思是 经过 采用 . "

“他并非我的亲生儿子，我只是收养了他。”

"[ˈlɪs(ə)n] , [ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] , [tu:; tə][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈsɑ:ləm][tru:θ] , [ɔ:ˈðoʊ][ðəʊ][wɪlt][faɪnd]
" Listen , Brian Fitz - Count , to words of solemn truth , although thou wilt find
" 听 , 布莱恩 菲茨 - 数数 , 到 字 的 庄严 真相 , 虽然 你 枯萎 寻找
[ðem; ðəm][hɑ:rd][tu:; tə][bɪˈli:v] .
them hard to believe .
他们 难的 到 相信 .

“布莱恩·菲茨康特，请听我说一些严肃的真理，尽管你可能觉得难以置信。”

[hiː; hi][ɪz] [ðəɪn] [oʊn] [sʌn] — [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðəɪ] ['baʊəlz] .
He is thine own son — the son of thy bowels .
 他 是 你的 自己的 儿子 — 这 儿子 的 你的 肠道 .

他是你的亲生儿子，是你血脉所生的儿子。

" [ˈbraɪən][felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [bɜːrst] [br'niːθ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .
" Brian felt as if his head would burst beneath the aching brain .
 " 布莱恩 毛毡 作为 如果 他的 头 会 爆裂 下面 这 疼痛 脑 .

布莱恩感觉自己的脑袋疼得快要爆炸了。

[ə; eɪ][kʊld] [swet] [brɪ'djuːd] [hɪm; ɪm] .
A cold sweat bedewed him .
 一个 寒冷的 汗 露水 他 .

他浑身冷汗涔涔。

" [pruːv] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Prove it , " he said .
 " 证明 它 , " 他 说 .

“拿出证据来,”他说。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
 " 我 将要 .

“我会。

[ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] , [aɪ][eɪ 'em] - [ʌv; əv][ˈkɑːmptən] . "
Brian Fitz - Count , I am Wulfnoth of Compton . "
 布莱恩 菲茨 - 数数 , 我 是 - 的 康普顿 . "

布莱恩·菲茨-康特，我是康普顿的伍尔夫诺斯。

" [ðəʊ] ?
" Thou ?
 " 你 ?

你？

[aɪ] [sluː] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][ˈkɑːmbæt] . "
I slew thee on the downs in mortal combat . "
 我 一万 你 在 这 下坡 在 凡人 战斗 . "

“我在山坡上与你展开殊死搏斗，最终将你斩杀。”

" [neɪ] , [aɪ] [jet] [briːðd] .
" Nay , I yet breathed .
 " 不 , 我 然而 呼吸 .

“不，我还能呼吸。”

[ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] .
The good monks of Dorchester passed by and brought me here .
 这 好的 僧侣 的 多切斯特 通过了 经过 和 带来 我 这里 .

多切斯特的善良僧侣路过此地，把我带到了这里。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊz] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
I took the vows , and here I am .
 我 采取 这 誓言 , 和 这里 我 是 .

我发了誓，所以我来了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [ðəʊ] [dɪdst] [sleɪ] [maɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [wʌnz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ðiː]
Now listen : thou didst slay my loved and dearest ones , but I can forgive thee
 现在 听 : 你 迪斯特 杀戮 我的 喜爱 和 亲爱的 一个 , 但 我 能 原谅 你
 [naʊ] .
now .
 现在 .

现在听着：你杀害了我的挚爱亲人，但我现在可以原谅你了。

[kænst] [ðəʊ] [ɪn][tɜ:rn] [fər'gɪv] [em 'i:] ? "
 Canst thou in turn forgive me ? "
 罐 你 在 转动 原谅 我 ？ "

你能否原谅我？

" [fər'gɪv] [ði:] [wʌt] ? "
 " Forgive thee what ? "
 " 原谅 你 什么 ？ "

“原谅你什么？”

" [ɪn][maɪ] [rɪ'vendʒ] , [aɪ] [rɒbd] [ði:] [ʌv; əv][ðəɪ] [sʌn][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][maɪ] [oʊn] . "
 " In my revenge , I robbed thee of thy son and brought him up as my own . "
 " 在 我的 复仇 ， 我 被抢劫 你 的 你的 儿子 和 带来 他 向上 作为 我的 自己的 。 "

“为了报复，我夺走了你的儿子，并把他抚养长大。”

" [bʌt; bət] - [swɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] . "
 " But Sexwulf swore that the lad was his grandson . "
 " 但 - 发誓 那 这 小伙子 曾是 他的 孙子 。 "

但塞克斯伍尔夫发誓说那孩子是他的孙子。

" [hi:; hi] [bi'li:vd] [aɪ 'ti:] .
 " He believed it .
 " 他 相信 它 。

他相信了。

[aɪ] ['wɪlfəli] [di'si:vd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] ['dʒu:dɪθ][hæz; həz][ðə; ði] [pru:fs] — [ə; eɪ] [rɪŋ]
 I wilfully deceived him ; but the old nurse Judith has the proofs — a ring
 我 故意 受骗 他 ； 但 这 老的 护士 朱迪思 有 这 证明 — 一个 戒指
 [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [krest] ,
 with thy crest ,
 和 你的 波峰 ；

我故意欺骗了他；但老保姆朱迪思有证据——一枚刻有你家徽章的戒指，

[ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] ['meɪdnz] [her] . "
 a lock of maiden's hair . "
 一个 锁 的 少女的 头发 。

一缕少女的头发。

" [gʊd] [gɑ:d] !
 " Good God !
 " 好的 上帝 ！

我的天哪！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [nek] [wen] [wi:; wi][lɔ:st][hɪm; ɪm] .
 they were his mother's , and hung about his little neck when we lost him .
 他们 是 他的 母亲的 ， 和 悬挂 关于 他的 小的 脖子 什么时候 我们 丢失的 他 。

那是他母亲的项链，我们失去他的时候，它们就挂在他小小的脖子上。

[mæn] , [haʊ] [kudst] [ðəʊ] ? "
 Man , how couldst thou ? "
 男人 ， 如何 可以 你 ？ "

老兄，你怎么能这样？

" [ðəʊ] [dɪdst] [sleɪ] [ɔ:l] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ði:] [fi:l] [laɪk] [pæŋz] .
 " Thou didst slay all mine , and I made thee feel like pangs .
 " 你 迪斯特 杀戮 全部 矿 ， 和 我 制成 你 感觉 喜欢 疼痛 。

“你夺走了我的一切，我让你感受到了痛苦。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][æftər][hɪz; ɪz] ['dedli] [bri:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
 And when the boy came to me after his deadly breach with thee ,
 和 什么时候 这 男生 来了 到 我 后 他的 致命 违反 和 你 ，
 当那男孩与你决裂之后来到我面前时，

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɪvŋ] [ðɪ:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] ,
although I had forgiven thee , I could not tell him the truth ,
虽然 我 有 已原谅 你 , 我 可以 不是 告诉 他 这 真相 ,
虽然我已经原谅了你,但我无法告诉他真相。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [laɪk] ['ʌntə'ʌntu] [ðɪ:] ;
lest I should send him to be a murderer like unto thee ;
免得 我 应该 发送 他 到 是 一个 凶手 喜欢 到 你 ;
免得我派他去像你一样成为杀人犯;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but I did my best for him .
但 我 做过 我的 最好的 为了 他 .
但我已经尽力帮助他了。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['wɔːrɪz] , [ænd; ənd] — —
I sent him to the Holy Wars , and — —
我 发送 他 到 这 圣 战争 , 和 — —
我把他派去参加圣战,然后——

" [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [speɪk] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['emptɪ] [er] .
" He discovered that he spake but to the empty air .
" 他 发现 那 他 说 但 到 这 空的 空气 .
他发现自己对着空气说话。

['braɪən][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Brian was gone .
布莱恩 曾是 已消失 .
布莱恩走了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [swɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər]
A crowd was on the green sward of the castle , which filled the interior
一个 人群 曾是 在 这 绿色的 草 的 这 城堡 , 哪个 已填 这 内部的
[brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] .
between the buildings .
之间 这 建筑物 .
城堡的绿色草坪上挤满了人,建筑之间的内部空间也挤满了人。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [raʊz][ə; eɪ]['skæfoʊld] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ðɪ] [blɔːk]
In the centre rose a scaffold , whereon was the instrument of death , the block
在 这 中心 玫瑰 一个 脚手架 , 其中 曾是 这 乐器 的 死亡 , 这 堵塞
,
!,
,
中央竖起了一座绞刑架,上面放置着死刑工具——石块。

[,piː 'dʒɪː] - -]
[Pg 254]
[页 -]
[第254页]

[ðə; ðɪ][æks] .
the axe .
这 斧头 .
斧头。

[ə; eɪ] [priːst] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [raɪt]
A priest stood by the side of the victim , and soothed him with holy rite
一个 牧师 站立 经过 这 边 的 这 受害者 , 和 舒缓 他 和 圣 仪式
[ænd; ənd] [prer] .
and prayer .
和 祷告 .
一位神父站在受害者身边,用神圣的仪式和祈祷安抚他。

[ðə; ði] [ˈɛksɪˈkjuːʃənər] [lɛnt] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] .

The executioner leant on his axe .
这 刽子手 倾斜 在 他的 斧头 .

刽子手倚在斧头上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] — [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] — [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
From the courtyard — the green of the castle — the sun was no longer
从 这 庭院 — 这 绿色的 的 这 城堡 — 这 太阳 曾是 不 更长

[ˈvɪzəb(ə)l] ;
visible ;
可见的 ;

从城堡的庭院——也就是绿地上——已经看不到太阳了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɡɪdi] [haɪt]
but the watchman on the top of the keep saw him from that giddy height
但 这 守望者 在 这 顶部 的 这 保持 锯 他 从 那 头晕 高度

[dɪˈsendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [tɔːrdz] - - .
descending like a ball of fire towards Cwichehm's Hlawe .
下降 喜欢 一个 球 的 火 向 - - .

但城堡顶上的守卫从那令人眩晕的高度看到他像一团火球一样向着 Cwichehm 的 Hlawe 坠落。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl] .
It was his to give the signal when the sun sank behind the hill .
它 曾是 他的 到 给 这 信号 什么时候 这 太阳 沉没 在后面 这 爬坡道 .

当太阳落山时，由他来发出信号。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] — [ˈevri] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] .
Every window was full — every coigne of vantage to see the sight .
每一个 窗户 曾是 满的 — 每一个 隅 的 优势 到 看 这 视线 .

每个窗户都挤满了人——每个可以欣赏美景的角度都挤满了人。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˈevər][ðə; ði] [seɪm] .
human nature is ever the same .
人类 自然 是 曾经 这 相同的 .

人性始终如一。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] [ɑːn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
Witness the precincts of the Old Bailey on hanging mornings in our
证人 这 辖区 的 这 老的 贝利 在 绞刑 早晨 在 我们的
[ˈɡrændˌfɑːðəz] - [deɪz] !
grandfathers ' days !
祖父们 - 天 !

亲眼见证我们祖辈那个年代，在绞刑日清晨，老贝利法院的景象！

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kiːp] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ˈæktʃuəli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The man on the keep saw the sun actually touch the trees on the summit of the
这 男人 在 这 保持 锯 这 太阳 实际上 触碰 这 树木 在 这 首脑 的 这
[ˈdɪstənt] [hɪl] ,
distant hill ,
遥远 爬坡道 ,

城堡上的守卫看到太阳竟然照到了远处山顶的树木。

[ænd; ənd] [beɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ˈfaɪəri] [laɪt] .
and bathe them in fiery light .
和 洗澡 他们 在 火热 光 .

用炽热的光芒沐浴它们。

[ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] .
Another minute and all would be over .
其他 分钟 和 全部 会 是 超过 .
再过一分钟，一切就都结束了。
[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] — [ə; eɪ] [hɔ:rs] [strɔ:ŋ]
In the intense silence , the galloping of a horse was heard — a horse strong
在 这 激烈的 沉默 , 这 疾驰 的 一个 马 曾是 听到 — 一个 马 强的
[ænd; ənd]['paʊəf(ə)] .
and powerful .
和 强大的 .

在寂静无声中，传来马蹄声——一匹强壮有力的马。
[daʊn] [went] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] .
Down went the drawbridges .
向下 去 这 吊桥 .
吊桥放下来了。
[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ki:p] [sɔ:] , [ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['sɪɡnəl] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]
The man on the keep saw , and omitted to give the signal , as the sun
这 男人 在 这 保持 锯 , 和 省略 到 给 这 信号 , 作为 这 太阳
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

守卫堡垒的人看到了太阳落山，却没有发出信号。
" [hoʊld] ! [hoʊld] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] .
" Hold ! hold ! " cried a commanding voice .
" 抓住 ! 抓住 ! " 哭 一个 指挥 嗓音 .
“住手！住手！”一个命令式的声音喊道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['braɪən][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fəʊmɪŋ] [sti:d] .
It was Brian on his foaming steed .
它 曾是 布莱恩 在 他的 起泡 骏马 .
那是布莱恩骑着他那匹喷着泡沫的骏马。
[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [nʌn] [hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz]
He looked as none had ever seen him look before ; but joy was on his
他 看起来 作为 没有任何 有 曾经 已见 他 看 前 ; 但 喜悦 曾是 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他看起来和以前任何人见过的样子都不一样；但他的脸上却洋溢着喜悦。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
He was in time , and no more .
他 曾是 在 时间 , 和 不 更多的 .

他来得正是时候，仅此而已。
" [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [pri:st] ; [eksɪ'kju:ʃənər] , [pʊt] [ʌp] [ðəɪn] [æks] ,
" Take him to my chamber , priest ; executioner , put up thine axe ,
" 拿 他 到 我的 房间 , 牧师 ; 刽子手 , 放 向上 你的 斧头 ,
“牧师，把他带到我的房间去；刽子手，收起你的斧头，

[ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .
there will be no work for it to - day .
那里 将要 是 不 工作 为了 它 到 - 天 .
今天不会有这项工作。

[men] [ʌv; əv] ['wɔ:lɪŋfəd] , ['ɑ:zrɪk] [ɪz][maɪ] [sʌn] — [maɪ] [oʊn] [sʌn] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bəʊəlz] .
Men of Wallingford , Osric is my son — my own son — the son of my bowels .
男人 的 沃灵福德 , 奥斯里克 是 我的 儿子 — 我的 自己的 儿子 — 这 儿子 的 我的 肠道 .
沃灵福德的男儿们，奥斯里克是我的儿子——我亲生的儿子——我血脉相连的儿子。

[aɪ][ˈkændɑ:t] [sper] [ju:; jʊ][maɪ][sʌn] .
I cannot spare you my son .
我 不能 空闲的 你 我的 儿子 :

我不能放过你，我的儿子。

[θæŋk] [gɔ:d] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [taɪm] .
Thank God , I am in time .
感谢 上帝 , 我 是 在 时间 :

感谢上帝，我及时赶到了。

" [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [wi:; wi] [ˈkændɑ:t] [ˈfɑ:lʊ] [ðem; ðəm] .
" Into that chamber we cannot follow them .
" 进入 那 房间 我们 不能 跟随 他们 :

“我们不能跟随他们进入那个房间。”

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [bɪˈɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈskɪpʃn] .
The scene is beyond our power of description .
这 场景 是 超过 我们的 力量 的 描述 :

眼前的景象，我们无法用语言来形容。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [stɜ:rn] [ˈfɑ:ðə-z] [hɑ:rt] ,
It was Nature which had all the time been speaking in that stern father's heart ,
它 曾是 自然 哪个 有 全部 这 时间 到过 请讲 在 那 船尾 父亲的 心 ,
原来，一直以来都在这位严厉父亲的心中回响的，是大自然的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] .
and now she had her way .
和 现在 她 有 她 方式 :

现在她如愿以偿了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [tru:p] [left] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈri:dɪŋ] [ˈæbi] .
On the following morning a troop left Wallingford Castle for Reading Abbey .
在 这 下列的 早晨 一个 部队 左边 沃灵福德 城堡 为了 阅读 修道院 :

第二天早上，一支部队离开沃灵福德城堡前往雷丁修道院。

[ðə; ði][ˈbærən] [roʊd][æt; ət][ɪts] [hed] ,
The Baron rode at its head ,
这 男爵 骑 在 它是 头 ,

男爵骑马走在最前面。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [roʊd] [ˈɑ:zɪk] .
and by his side rode Osric .
和 经过 他的 边 骑 奥斯里克 :

奥斯里克骑在他身边。

[θru:] , [ænd; ənd] [ˈstri:tli] , [ænd; ənd] [ˈpæŋbɔ:rn] — [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈmɑ:dərn]
Through Mouldsford , and Streatley , and Pangbourne — such are their modern
通过 穆尔斯福德 , 和 斯特雷特利 , 和 庞伯恩 — 这样的 是 他们的 现代的
[neɪmz] — [ðeɪ] [roʊd] ; [ðə; ði] [temz] [ɑ:n][ðer; ðər] [left] [hænd] ,
names — they rode ; the Thames on their left hand ,
姓名 — 他们 骑 ; 这 泰晤士河 在 他们的 左边 手 ,

他们骑马经过莫尔斯福德、斯特雷特利和庞伯恩——这些都是它们现在的名字——泰晤士河在他们的左侧，

[ðə; ði] [daʊnz] [ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] .
the downs on their right .
这 下坡 在 他们的 正确的 :

他们右侧的丘陵地带。

[ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈæbi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɜːrli] [juːθ] , [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
The gorgeous abbey , in the freshness of its early youth , rose before them .
这 华丽的 修道院 , 在 这 新鲜 的 它是 早期的 青年 , 玫瑰 前 他们 .
这座美丽的修道院, 在它初建时的清新气息中, 矗立在他们面前。

[wʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪts] [ˈɡlɔːrɪz] !
Would we had space to describe its glories !
会 我们 有 空间 到 描述 它是 荣耀 !
我们多么希望有足够的篇幅来描述它的辉煌!

[ðeɪ] [ˈentərd] , [ænd; ənd][ˈbraɪən] [prɪˈzentɪd] [ˈɑːrɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbət] .
They entered , and Brian presented Osric to the Abbot .
他们 进入 , 和 布莱恩 呈现 奥斯里克 到 这 方丈 .
他们进去后, 布莱恩把奥斯里克介绍给了方丈。

" [hɪr] , [maɪ][ˈbɔːrd] [ˈæbət] , [ɪz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [huːm] [ðəʊ] [dɪdst] [ɪnˈroʊl] .
" **Here , my lord Abbot , is the soldier of the Cross whom thou didst enroll .**
" 这里 , 我的 主 方丈 , 是 这 士兵 的 这 又 谁 你 迪斯特 注册 .
“院长大人, 这就是您招募的十字军战士。”

[hiː; hi][ɪz] [leɪm] [æz; əz] [jet] , [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs]
He is lame as yet , from an accident , but will soon be ready for service
他 是 瘸 作为 然而 , 从 一个 事故 , 但 将要 很快 是 准备好 为了 服务
.
.
.
他因意外事故目前行动不便, 但很快就能重返岗位。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][biː; bi][ðəɪ] [gest] .
Meanwhile he would fain be thy guest .
同时 他 会 欣然 是 你的 客人 .
与此同时, 他很乐意做你的客人。

" [ðə; ði] [ˈæbət] [wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] .
" **The Abbot was astonished .**
" 这 方丈 曾是 惊讶 .
方丈大吃一惊。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈtʃænst] , [maɪ][ˈsʌn] ?
" **What has chanced , my son ?**
" 什么 有 偶然 , 我的 儿子 ?
“儿子, 发生了什么事? ”

[wiː; wi] [ˈwʌndə-d] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [nɑːt][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][juː ˈes] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðəʊ] [hædst] [ˈfɔːltəd]
We wondered that thou didst not rejoin us , and feared thou hadst faltered
我们 想知道 那 你 迪斯特 不是 重新加入 我们 , 和 害怕 你 哈斯特 犹豫不决
.
"
.
"
.
"

我们很奇怪你为什么没有和我们一起回来, 担心你已经退缩了。
" [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [rɪˈstreɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] . "
" **He has found a father , who restrained his freedom .** "
" 他 有 成立 一个 父亲 , who 克制 他的 自由 . "
“他找到了一个父亲, 但这个父亲限制了他的自由。”

" [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ? "
" **A father ?** "
" 一个 父亲 ? "
“父亲? ”

" [bʌt; bət] [hu:] [nəʊ] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tuː; tə] [ði:] .
" **But who now gives his boy to thee .**
" 但 WHO 现在 给予 他的 男生 到 你 .
“但如今谁又能将自己的儿子献给你呢？ ”

[ˈɑːzɪk] [ɪz][maɪ] [sʌn] .
Osric is my son .
奥斯里克 是 我的 儿子 .
奥斯里克是我的儿子。

" [ðə; ði] [ˈæbət] [wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] ; [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
" **The Abbot was astonished ; as well he might be .**
" 这 方丈 曾是 惊讶 ; 作为 出色地 他 可能 是 .
院长大人十分惊讶；他惊讶也是情理之中。

" [ɡoʊ] , [maɪ] [ˈɑːzɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɒsˈpɪʃəm] ; [let][em 'i:] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][bɔːrd] [ˈæbət] [əˈloʊn] .
" **Go , my Osric , to the hospitium ; let me speak to my lord Abbot alone .**
" 去 , 我的 奥斯里克 , 到 这 医院 ; 让 我 说话 到 我的 主 方丈 独自的 .
“奥斯里克，去医院吧；让我单独和院长谈谈。”

" [ænd; ənd][ˈbraɪən][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **And Brian told his story , not without strong emotion .**
" 和 布莱恩 讲述 他的 故事 , 不是 没有 强的 情感 .
“布莱恩讲述了他的故事，语气中充满了强烈的感情。”

" [wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [duː] [nəʊ] , [maɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈwɔlɪŋfəd] ? "
" **What wilt thou do now , my Lord of Wallingford ? "**
" 什么 枯萎 你 做 现在 , 我的 主 的 沃灵福德 ? "
“沃灵福德勋爵，你现在打算怎么办？ ”

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [vəʊ] , [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][fɔːr; fər][em 'i:] .
" **He shall fulfil his vow , for himself and for me .**
" 他 将 实现 他的 发誓 , 为了 他自己 和 为了 我 .
“他必履行他的誓言，为了他自己，也为了我。”

[bʌt; bət] , [maɪ][bɔːrd] , [maɪ][sɪnz][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][em 'i:] .
But , my lord , my sins have come home to me .
但 , 我的 主 , 我的 罪孽 有 来 家 到 我 .
但是，我的主啊，我的罪孽已经降临到我身上。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Would I could go with him !
会 我 可以 去 和 他 !

我真希望可以和他一起去！

[bʌt; bət][maɪ] [ˈduːtiz] , [maɪ] [pˈlaɪtɪd] [feɪθ] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn] , [rɪˈstreɪn] [em 'i:] .
but my duties , my plighted faith to my Queen , restrain me .
但 我的 职责 , 我的 陷入困境 信仰 到 我的 女王 , 抑制 我 .
但是我的职责，我对女王的忠诚，约束着我。

[ɪːv(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [kɔːz] [miːt] [æt; ət] [ˈwɔlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l] . "
Even to - morrow the leaders of our cause meet at Wallingford Castle . "
甚至 到 - 明天 这 领导人 的 我们的 原因 见面 在 沃灵福德 城堡 . "
明天，我们事业的领导人将在沃灵福德城堡会面。

" [ˈɪntuː][ˈpɑːlətɪks][wiː; wi] [ˈentər] [nɑːt] [hɪr] .
" **Into politics we enter not here .**
" 进入 政治 我们 进入 不是 这里 .
“我们不是在这里进入政治领域。”

[bʌt; bət][ðai][sin] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [sɪnd] , [gɑ:d] [hæθ] [left][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
" **But thy sin , if thou hast sinned , God hath left the means of forgiveness .** "
" 但 你的 罪 , 如果 你 哈斯特 罪过 , 上帝 有 左边 这 方法 的 饶恕 . "

但是，如果你犯了罪，上帝已经为你留下了宽恕的途径。

[rɪ'pent] — [kən'fes] — [ðəʊ] [[æɫ; ʃəl][bi:; bi] [lu:st] [frʌm; frəm][ɔ:l] . " **Repent — confess — thou shall be loosed from all .** "
" 悔改 — 承认 — 你 将 是 松开 从 全部 . "

悔改吧——认罪吧——你必将从一切罪孽中解脱出来。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['frɪvən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [naʊ] . " **I have not been shriven for a long time , but I will be now .** "
" 我 有 不是 到过 舍利文 为了 一个 长的 时间 , 但 我 将要 是 现在 . "

“我已经很久没有忏悔了，但我现在要忏悔了。”

" [fɑ:ðər] ['ɑ:zmənd][ɪz][ə; eɪ] [mi:t] [kən'fesər] . " **Father Osmund is a meet confessor .** "
" 父亲 奥斯蒙德 是 一个 见面 忏悔者 . "

“奥斯蒙德神父是一位和蔼可亲的告解神父。”

" [nei] , **Nay** ,
" 不 ,

“不，

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ] [rɔ:n]d] [[æɫ; ʃəl] [[raɪv] [em 'i:][bəuθ][æz; əz] [pri:st] [ænd; ənd][mæn] — [soʊ][[æɫ; ʃəl] **the man whom I wronged shall shrive me both as priest and man — so shall**
这 男人 谁 我 冤枉 将 萎靡不振 我 两个都 作为 牧师 和 男人 — 所以 将

[aɪ] [fi:l] [fə'gɪvn] . **I feel forgiven .**
我 感觉 已原谅 .

我所伤害的那个人将以祭司和凡人的身份为我举行忏悔仪式——这样我才能感到被原谅。

" [ðeɪ] ['pa:rtɪd] — [ðə; ði] [fɑ:ðər] [ænd; ənd][sʌn] — [ænd; ənd]['braɪən][rouɪd] [tu:; tə] **They parted — the father and son — and Brian rode to**
" 他们 分手了 — 这 父亲 和 儿子 — 和 布莱恩 骑 到

父子俩就此分别，布莱恩骑马离开了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

['dɔ:tʃəstə(r)] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [fɑ:ðər] [æɫfɪdʒ] [ə'gen] . **Dorchester , and sought Father Alphege again .**
多切斯特 , 和 寻求 父亲 阿尔菲格 再次 .

多切斯特，并再次寻找阿尔菲奇神父。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['si:kri:ts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvju:] [wi:; wi] [meɪ] [nɔ:t] ['entər] . **Into the solemn secrets of that interview we may not enter .**
进入 这 庄严 秘密 的 那 面试 我们 可能 不是 进入 .

我们无从探寻那次访谈中那些不可告人的秘密。

[noʊ] ['empti] [fɔ:rm][wʌz; wəz][ðər; ðər] ; [pri:st] [ænd; ənd] ['penɪtənt] ['mɪŋɡld] [ðər; ðər] [terz] , **No empty form was there ; priest and penitent mingled their tears ,**
不 空的 形式 曾是 那里 ; 牧师 和 忏悔者 混合 他们的 眼泪 ,

那里没有空荡荡的祭坛；神父和忏悔者泪水交织在一起。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l][æbsəˈlu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prəˈhaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [ðeɪ] [fərˈgeɪv] [i:tʃ]
and ere the formal absolution was pronounced by the priest they forgave each
和 埃雷 这 正式的 赦免 曾是 发音 经过 这 牧师 他们 原谅了 每个
[ˈʌðər] [æz; əz][men] ,
other as men ,
其他 作为 男人 ,

在神父正式宣布赦罪之前，他们像男人一样互相原谅了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][him; ɪm][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] —
and then turned to Him of Whom it is written —
和 然后 转向 到 他 的 谁 它 是 书面 —
然后转向经上所记的那位——

" [jeɪ] , [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
" **Yea , like as a father pitieth his own children ,**
" 是的 , 喜欢 作为 一个 父亲 怜悯 他的 自己的 孩子们 ,
“是的，就像父亲怜悯自己的孩子一样，

[ˈi:v(ə)n][soʊ][ɪz][ðə; ði] [ɔ:rd] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ˈʌntəˈʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [him; ɪm] .
Even so is the Lord merciful unto them that fear Him .
甚至 所以 是 这 主 仁慈 到 他们 那 害怕 他 .
耶和华也同样怜悯敬畏他的人。

" [ænd; ənd] [tɔ:t] [baɪ] [ədˈvɜ:rsəti] , [ˈbraɪən] [fɪrd] [him; ɪm] [naʊ] .
" **And taught by adversity , Brian feared Him now .**
" 和 教授 经过 逆境 , 布莱恩 害怕 他 现在 .
“经历了逆境，布莱恩现在敬畏他了。”

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] [ðə; ði] [laɪk] [meɪ] [bi:; bi] [stiɪ] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ˈwɒrɪk] .
[**30**] **The like may be still seen in the great church at Warwick .**
[-] 这 喜欢 可能 是 仍然 已见 在 这 伟大的 教会 在 沃里克 .
[30] 在沃里克大教堂中仍然可以看到类似的景象。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊli] [lənd]
IN THE HOLY LAND
在 这 圣 土地

在圣地

" [ləst] [si:n] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
" **Last scene of all ,**
" 最后的 场景 的 全部 ,
“最后一幕，

[wɪtʃ] [ˈɛndz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪˈventf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Which ends this strange eventful history .
哪个 结束 这 奇怪的 多事 历史 .
这段奇特而又充满波折的历史就此结束。

" [ˈaʊər; a:r] [teɪl] [ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][təʊld] .
" **Our tale is all but told** .
" 我们的 故事 是全部 但 讲述 ；

我们的故事几乎已经讲完了。

[ˈɑ:zɪk] [ri:tɪt] [ðə; ði][ˈhəʊli][lənd][ɪn] [ˈseɪfti] , [mɔ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ;
Osric reached the Holy Land in safety , more fortunate than many of his fellows ;
奥斯里克 达到 这 圣 土地 在 安全 , 更多的 幸运 比 许多 的 他的 伙伴们 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

奥斯里克平安抵达圣地，比他的许多同伴幸运得多；在那里，

[ˈhɪrɪŋ] [ˈbraɪənz] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [ænd; ənd] [əkˈna:ɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] , [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈɔ:rdər]
hearing Brian's recommendations and acknowledged as his son , joined the order
听力 布莱恩的 建议 和 已确认 作为 他的 儿子 , 加入 这 命令
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ˈtemplər] ,
of the Knights Templars ,
的 这 骑士 圣殿骑士团 ,

听取了布莱恩的建议，并被认作他的儿子后，他加入了圣殿骑士团。

— [ðæt] [ˈsplendɪd][ˈɔ:rdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][baɪ][ɪts] [ˈvælər] [ænd; ənd][ɪts]
— **that splendid order which was astonishing the world by its valour and its**
— 那 灿烂 命令 哪个 曾是 惊人 这 世界 经过 它是 勇气 和 它是
[əˈtʃi:vmənts] ,
achievements ,
成就 ,

——那支以其英勇和成就震惊世界的辉煌部队，

[hu:z] [ˈmembər] [wɜ:r; wər][hæf] [mʌŋks] , [hæf] [ˈwɒrɪrz] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈsɜ:rpləs] [ˈoʊvər][ðə; ði]
whose members were half monks , half warriors , and wore the surplice over the
谁 成员 是 一半 僧侣 , 一半 战士 , 和 穿着 这 圣衣 超过 这
[ˈveri] [koʊt][ʌv; əv][meɪl] ;
very coat of mail ;
非常 外套 的 邮件 ;

其成员一半是僧侣，一半是武士，他们在锁子甲外面还穿着圣衣；

[ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [tʃi:f] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][pʃʊərəˈfaɪd] [mɑ:sk] [ʌv; əv][ˈoʊmɑ:r] ,
having their chief church in the purified Mosque of Omar ,
拥有 他们的 首席 教会 在 这 纯化 清真寺 的 奥马尔 ,
[ˈpʊrɪfaɪd] [ˈmɑ:sk] [ˈoʊmɑ:r] ,
他们的主要教堂位于洁净的奥马尔清真寺内。

[ɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][dʒəˈru:sələm] ,
on the site of the Temple of Jerusalem ,
在 这 地点 的 这 寺庙 的 耶路撒冷 ,
[ˈdʒəˈru:sələm] ,
在耶路撒冷圣殿遗址上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ˈpɪlgrɪmz] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈsɪti] .
and their mission to protect pilgrims and defend the Holy City .
和 他们的 使命 到 保护 朝圣者 和 保卫 这 圣 城市 .
[ˈpɪlgrɪmz] [dɪˈfend] [ˈhəʊli] [ˈsɪti] .
他们的使命是保护朝圣者和保卫圣城。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈnaɪthʊd] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [hɪz; ɪz] [ˈvælər] [ˈfəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd]
He was speedily admitted to knighthood , a distinction his valour fully justified
他 曾是 迅速地 承认 到 骑士爵位 , 一个 区别 他的 勇气 完全 合理的
[ˈdʒʌstɪfaɪd]
;
;
;
;

他很快被授予爵位，他的英勇表现完全配得上这份荣誉；

[ænd; ənd][wiː; wi] [li:v] [him; ɪm] — [ˈgrætɪfaɪŋ] [bəuθ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [mæn] :
and we leave him — gratifying both the old and the new man :
和 我们 离开 他 — 可喜 两个都 这 老的 和 这 新的 男人 :
我们离开他——既满足了旧我，也满足了新我：

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ,
the old man in his love of fighting ,
这 老的 男人 在 他的 爱 的 斗争 ,
这位老人酷爱战斗，

[ðə; ði] [nu:] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][self] - [ˈkɑːŋkwɛst] — [ə; eɪ][fɑːr][ˈnoʊblɜː] [θɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] .
the new man in his self - conquest — a far nobler thing after all .
这 新的 男人 在 他的 自己 - 征服 — 一个 远的 更高贵 事物 后 全部 .
一个全新的男人在自我征服的过程中——这终究是一件更高尚的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːmbɪˈneɪ](ə)n] [ˈsærŋkjənd] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊliːɪst] , [best] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ; [sʌt]
It was a combination sanctioned by the holiest , best men of that age ; such
它 曾是 一个 组合 已制裁 经过 这 最神圣的 , 最好的 男人 的 那 年龄 ; 这样的
[æz; əz][es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ,
as St : Bernard ,
作为 英石 : 伯纳德 ,
这是当时最虔诚、最杰出的人物所认可的组合，例如圣伯纳德。

[huːz] [hɪmz] [stɪl] [ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmoʊst] [pleɪs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrʃɪp] . [-]
whose hymns still occupy a foremost place in our worship . [31]
谁 赞美诗 仍然 占据 一个 首先 地方 在 我们的 崇拜 . [-]
他们的赞美诗至今仍在我们的礼拜中占据最重要的地位。[31]

[ˈbraɪən] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˈwɔːrlaɪk] [kəˈrɪr] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Brian still continued his warlike career , but there was a great change in his
布莱恩 仍然 持续 他的 好战 职业 , 但 那里 曾是 一个 伟大的 改变 在 他的
[moʊd] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] .
mode of warfare .
模式 的 战争 .
布莱恩继续他的战争生涯，但他的作战方式发生了巨大的变化。

[ˈwɔlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈsʌliːd] [baɪ] [ʌnˈhesəsəri] [ˈkruːəlti] .
Wallingford Castle was no longer sullied by unnecessary cruelties .
沃灵福德 城堡 曾是 不 更长 污秽 经过 不必要 残忍 .
沃灵福德城堡不再被不必要的残酷行为所玷污。

[kuːp] - [ɡɔːrdʒ][ænd; ənd] [təsteɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ˈiːzi] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Coupe - gorge and Tustain had an easy time of it .
双门轿跑车 - 峡谷 和 塔斯泰因 有 一个 简单的 时间 的 它 .
Coupe-gorge 和 Tustain 过得很轻松。

[ɪn] - [ˈstiːvən] [əˈɡen] [biˈsɪdʒd] [ˈwɔlɪŋfəd] ,
In 1152 Stephen again besieged Wallingford ,
在 - 史蒂芬 再次 被围困 沃灵福德 ,
1152年，斯蒂芬再次围攻沃灵福德。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈvælər] [ʌv; əv][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
but the skill and valour of Brian Fitz - Count forced him to retreat .
但 这 技能 和 勇气 的 布莱恩 菲茨 - 数数 强制 他 到 撤退 .
但布莱恩·菲茨康特的技巧和勇气迫使他撤退。

[əˈɡen] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ˈnuːbəri] , [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə]
Again , having reduced the Castle of Newbury , he returned , and strove to
再次 , 拥有 减少 这 城堡 的 纽伯里 , 他 返回 , 和 努力 到
[rɪˈduːs] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ˈfæmɪn] ,
reduce the place by famine ,
减少 这 地方 经过 饥荒 ,

他再次攻陷纽伯里城堡后，又返回此地，企图用饥荒摧毁该地。

[ˈblɑːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;
blocking them in on every side ;
阻塞 他们 在 在 每一个 边 ;

四面夹击，将他们困住；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhenri] [plænˈtædʒənɪt] [tuː; tə] [kʌm]
so that they were forced to send a message to Henry Plantagenet to come
所以 那 他们 是 强制 到 发送 一个 信息 到 亨利 金雀花 到 来
[tuː; tə][ðer; ðər][eɪd][frʌm; frəm] [ˈnɔːrməndi] .
to their aid from Normandy .
到 他们的 援助 从 诺曼底 .

因此，他们被迫向亨利·普兰塔吉内特发出求援信息，请求他从诺曼底前来援助。

[hiː; hi] [ɪmˈbɑːkt] [ɪn][ˈdʒænjueɪ] - [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
He embarked in January 1153 with three thousand foot and a hundred and
他 启航 在 一月 - 和 三 千 脚 和 一个 百 和
[ˈfɔːrti] [hɔːrs] .
forty horse .
四十 马 .

1153年1月，他率领三千名步兵和一百四十匹马启程。

[moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ˈstændərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [θruː]
Most of the great nobles of the west joined his standard in his passage through
最多 的 这 伟大的 贵族 的 这 西方 加入 他的 标准 在 他的 通道 通过
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

西方的大多数贵族都在他穿越英格兰的途中加入了他的队伍。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˈwɒlɪŋfəd] , [brɪˈsiːdʒɪŋ] [ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] [ɪn][ðer; ðər]
and he was in time to relieve Wallingford , besieging the besiegers in their
和 他 曾是 在 时间 到 缓解 沃灵福德 , 围攻 这 围攻者 在 他们的
[ˈkroʊməːrʃ] [fɔːrt] .
Crowmarsh fort .
克罗马什 堡 .

他及时赶到，解救了沃灵福德，围攻了克罗马什堡垒中的围攻者。

[ˈstiːvən] [keɪm] [ɪn][tʃːrɪn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærənz] [huː] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Stephen came in turn to relieve them with the barons who adhered to his
史蒂芬 来了 在 转动 到 缓解 他们 和 这 男爵们 WHO 粘着 到 他的
[ˈstændərd] ,
standard ,
标准 ,

史蒂芬随后率领效忠于他的男爵们前来解救他们。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [er] [prɪˈzʌmptɪv] , [ˈjuːstəs] , [ˈænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ]
accompanied by his son , the heir presumptive , Eustace , animated with strong
伴随 经过 他的 儿子 , 这 继承人 推定 , 尤斯塔斯 , 动画 和 强的
[ˌemjuˈleɪʃn] [əˈɡenst] [ˈhenri] .
emulation against Henry .
仿真 反对 亨利 .

他的儿子，也是推定继承人尤斯塔斯，陪同他一起，尤斯塔斯对亨利抱有强烈的敌意。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [ˈhenri] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsæli] ,
On his approach , Henry made a sudden sally ,
在 他的 方法 , 亨利 制成 一个 突然 莎莉 ,
亨利走近时，突然发动了进攻。

[ænd; ənd] [tʊk] [baɪ][stɔ:rm][ðə; ði][fɔ:rt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and took by storm the fort at the head of the bridge ,
和 采取 经过 风暴 这 堡 在 这 头 的 这 桥 ,
他们强攻了桥头的堡垒，

[wɪtʃ] [ˈsti:vən] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈkʌstəmz]
which Stephen had erected the year before , and following the cruel customs
哪个 史蒂芬 有 竖立 这 年 前 , 和 下列的 这 残忍的 海关
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
of the war ,
的 这 战争 ,
那是斯蒂芬前一年建造的，并且遵循着战争的残酷习俗，

[kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'fendɜ:z] [tu;; tə][bi;; bi] [bi'hedɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .
caused all the defenders to be beheaded on the bridge .
导致 全部 这 后卫 到 是 斩首 在 这 桥 .
导致桥上所有守卫者都被斩首。

[ðen] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:rs] [tu;; tə][ˈbraɪd(ə)l] [kroʊmɑ:rʃ] ,
Then leaving a sufficient force to bridle Crowmarsh ,
然后 离开 一个 充足的 力量 到 辔 克罗马什 ,
然后留下足够的兵力来制服克罗马什，

[ˈhenri] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'ləkrəti][tu;; tə][ɔ:fər] [ˈsti:vən] [ə; eɪ] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)l][ænd; ənd]
Henry marched out with great alacrity to offer Stephen a pitched battle and
亨利 行军 出去 和 伟大的 敏捷 到 提供 史蒂芬 一个 投球 战斗 和
[dɪ'saɪd] [ðə; ði][wɔ:r] .
decide the war .
决定 这 战争 .
亨利迅速出击，向斯蒂芬发起决战，以决定战争的胜负。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [wen] [hi;; hi] [faʊnd] [ˈsti:vən] [ɪn'kæmpt] [ɑ:n] [tʃəʊlsɪ] [ˈkɑ:mən] ,
He had not gone far when he found Stephen encamped on Cholsey Common ,
他 有 不是 已消失 远的 什么时候 他 成立 史蒂芬 营地 在 乔尔西 常见的 ,
他没走多远就发现斯蒂芬在乔尔西荒地扎营。

[ænd; ənd][bəʊθ] [saɪdʒ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] .
and both sides prepared for battle with eagerness .
和 两个都 侧面 准备 为了 战斗 和 渴望 .
双方都跃跃欲试，准备开战。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][ˈæərəndəl] , [ə'sembliŋ] [ɔ:l][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈlɪdər] ,
But the Earl of Arundel , assembling all the nobility and principal leaders ,
但 这 伯爵 的 阿伦德尔 , 组装 全部 这 贵族 和 主要的 领导人 ,
[ə'drest] [ðem; ðəm] .
addressed them .
已解决 他们 .
但阿伦德尔伯爵召集了所有贵族和主要领导人，向他们发表了讲话。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] [fɔ:r'ti:n] [ˈjɪrʒ] [sɪns] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l][wɔ:r][fɜ:rst] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
" **It is now fourteen years since the rage of civil war first infected the kingdom .**
" 它 是 现在 十四 年 自从 这 愤怒 的 民用 战争 第一的 已感染 这 王国 .
“自内战的怒火首次席卷王国以来，至今已过去十四年。”

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈmelənkaːli] [ˈpɪriəd] [wʌt] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌfed] , [wʌt] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd]
During that melancholy period what blood has been shed , what desolation and
期间 那 忧郁 时期 什么 血 有 到过 棚 , 什么 荒凉 和
[ˈmɪzəri] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] !
misery brought on the people !
苦难 带来 在 这 人们 !

在那段悲惨的时期，流了多少鲜血，给人民带来了多少苦难和悲惨！

[ðə; ði] [lɔːz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [fɔːrs] ; [ðə; ði] [kraʊn] [ɪts] [əˈθɔːrəti] ;
The laws have lost their force ; the Crown its authority ;
这 法律 有 丢失的 他们的 力量 ; 这 王冠 它是 权威 ;

法律失去了效力；王权失去了权威；

[ðɪs] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ˈnei(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [ˈoʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
this great and noble nation has been delivered over as a prey to the
这 伟大的 和 高贵 国家 有 到过 发表 超过 作为 一个 猎物 到 这
[ˈbeɪsɪst] [ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] ,
basest of foreigners ,
最底层 的 外国人 ,

这个伟大而高贵的国家沦为了最卑鄙的外国人的战利品。

— [ðə; ði][əˈbaːmɪnəb(ə)l] [skʌm] [ʌv; əv] [ˈflændərz] , [brəˈbænt] , [ænd; ənd] [ˈbrɪtəni] , — [ˈrɒbəz] [ˈræðər]
— the abominable scum of Flanders , Brabant , and Brittany , — robbers rather
— 这 可恶 浮渣 的 弗兰德斯 , 布拉班特 , 和 布列塔尼 , — 强盗 相当
[ðæn; ðən][ˈsoʊldʒərz] , [rɪˈstreɪnd] [baɪ][noʊ] [lɔːz] ,
than soldiers , restrained by no laws ,
比 士兵 , 克制 经过 不 法律 ,

——来自佛兰德斯、布拉班特和布列塔尼的卑鄙败类，——他们是强盗而非士兵，不受任何法律约束，

[dɪˈvaɪn] [ɔːrɪ][ˈhjuːmən] , — [ˈɪnstɹəmənts] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈtɪrəni] , [ˈkruːəlti] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] .
Divine or human , — instruments of all tyranny , cruelty , and violence .
神圣的 或者 人类 , — 仪器 的 全部 暴政 , 残酷 , 和 暴力 .

无论是神还是人，都是一切暴政、残忍和暴力的工具。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˈaʊər; ɑːr][ˈkruːəl] [ˈneɪbərz] [ðə; ði] [welʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaːtʃ] , [ˈteɪkɪŋ]
At the same time our cruel neighbours the Welsh and the Scotch , taking
在 这 相同的 时间 我们的 残忍的 邻居 这 威尔士语 和 这 苏格兰威士忌 , 采取
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstres] ,
advantage of our distress ,
优势 的 我们的 痛苦 ,

与此同时，我们残暴的邻居威尔士人和苏格兰人趁我们困苦之际，

[hæv; həv] [ˈrævɪdʒd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbɔːrdərz] .
have ravaged our borders .
有 饱受蹂躏 我们的 边界 .

蹂躏了我们的边境。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɡʊd] ?
And for what good ?
和 为了 什么 好的 ?

这样做有什么好处呢？

[wen] [ˈmɒd] [wʌz; wəz] [kwiːn] , [ˌfiː; ʃiː][ˈeɪljəneɪtɪd] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [baɪ][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] ,
When Maude was Queen , she alienated all hearts by her pride and violence ,
什么时候 莫德 曾是 女王 , 她 疏离的 全部 心 经过 她 自豪 和 暴力 ,
[ˈmɒd] [wəz] [kwiːn] [ˌeɪljəneɪtɪd] [ˈhɑːrts] [baɪ] [ˈhaʊs] [ˈpɪrɪd] [ˈvaɪələns] ,
莫德当女王时，她的骄傲和暴力使她失去了所有人的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪˈɡret] [ˈstiːvən] .
and made them regret Stephen .
和 制成 他们 后悔 史蒂芬 .

并让他们后悔了，斯蒂芬。

[ænd; ənd] [wen] [ˈsti:vən] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈpəʊər] , [hi:; hi] [meɪd] [ðəm; ðəm] [rɪ'gret] [ˈmɒd] .
And when Stephen returned to power , he made them regret Maude .
和 什么时候 史蒂芬 返回 到 力量 , 他 制成 他们 后悔 莫德 .

当斯蒂芬重新掌权后，他让他们后悔了莫德。

[hi:; hi] [dis'tʃa:dʒd] [nɑ:t]
He discharged not
他 出院 不是

他没有被解雇

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rən] [ˈhaɪərɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈevər] [sɪns] [æt; ət] [fri:] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
his foreign hirelings ; but they have lived ever since at free - quarters ,
他的 外国的 雇佣兵 ; 但 他们 有 居住地 曾经 自从 在 自由的 - 四分之一 ,
[ˈplʌndərɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊzɪz] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪtɪz] ,
plundering our houses , burning our cities ,
掠夺 我们的 房屋 , 燃烧 我们的 城市 ,

他的外国雇佣兵；但从那以后，他们就一直自由居住，抢劫我们的房屋，焚烧我们的城市，

[ˈpreɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [laɪk] [ˈvʌltʃərz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdaɪŋ] [bi:st] .
preying upon the very bowels of the land , like vultures upon a dying beast .
捕食 之上 这 非常 肠道 的 这 土地 , 喜欢 秃鹫 之上 一个 垂死 兽 .

它们像秃鹫啃食垂死的野兽一样，蚕食着这片土地的腹地。

[naʊ] , [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [nu:] [ˈɑ:mɪz] [ʌv; əv][ˈændʒɪvɪnz] , [ˈgæskən] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
Now , here are two new armies of Angevins , Gascons , and what not .
现在 , 这里 是 二 新的 军队 的 安茹王朝 , 加斯科涅人 , 和 什么 不是 .

现在，这里有两支新的军队，包括安茹人、加斯科涅人等等。

[ɪf] [ˈhenri] [ˈkɑ:ŋkər] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈkɑ:nfɪsketɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpra:pərti] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [ðəm; ðəm] ,
If Henry conquer , he must confiscate our property to repay them ,
如果 亨利 征服 , 他 必须 没收 我们的 财产 到 偿还 他们 ,

如果亨利征服了我们，他必须没收我们的财产来偿还他们。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˈæftər][ˈsenlæk] .
as the Conqueror that of the English , after Senlac .
作为 这 征服者 那 的 这 英语 , 后 森拉克 .

就像征服者一样，就像英国人一样，在森拉克之后。

[ɪf] [ˈsti:vən] [ˈkɑ:ŋkər] , [hæv; həv][wi:; wi] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [reɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
If Stephen conquer , have we any reason to think he will reign better than
如果 史蒂芬 征服 , 有 我们 任何 原因 到 思考 他 将要 在位 更好的 比
[bɪfɔ:r] ?
before ?
前 ?

如果斯蒂芬征服了，我们有什么理由认为他会比以前统治得更好？

[ˈðerfɔ:r] [let][ju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpɑ:rti] — [ðæt] [ʌv; əv] [pi:s] .
Therefore let us make a third party — that of peace .
所以 让 我们 制作 一个 第三 派对 — 那 的 和平 .

因此，让我们建立第三方——和平的第三方。

[let] [ˈsti:vən] [reɪn] ([wɪð; wɪθ][ˈpra:pər] [rɪ'streɪnt]) [fɔ:r; fər][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈhenri] ,
Let Stephen reign (with proper restraint) for life , and Henry ,
让 史蒂芬 在位 (和 恰当的 克制) 为了 生活 , 和 亨利 ,

让斯蒂芬（在适当的约束下）终身统治，而亨利，

[æz; əz] [kəmˈbeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [dɪˈsent] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈneɪʃəns] , [səkˈsiːd] [hɪm; ɪm] .

as combining the royal descent of both nations , succeed him .
作为 结合 这 皇家 下降 的 两个都 国家 , 成功 他 :

因其兼具两国皇室血统，故继承其位。

" [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˈʃaʊts] , " [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] :
" The proposal was accepted with avidity , with loud shouts , " So be it :
" 这 提议 曾是 公认 和 热情 , 和 大声 喊叫 , " 所以 是 它 :

[gɑːd] [wɪlz] [aɪˈtiː] .
God wills it .
上帝 遗嘱 它 :

“该提议被热烈接受，人们大声喊道：‘就这么办吧：这是上帝的旨意。’”

" [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [siːzd] [ˈjuːstəs] , [ðʌs] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" Astonishment and rage seized Eustace , thus left out in the cold ; but his
" 惊讶 和 愤怒 查获 尤斯塔斯 , 因此 左边 出去 在 这 寒冷的 ; 但 他的
[ˈfɑːðər] , [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [straɪf] ,
father , weary of strife ,
父亲 , 厌倦 的 冲突 ,

“尤斯塔斯被独自留在寒风中，感到既惊讶又愤怒；但他的父亲厌倦了纷争，

[geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ænd; ənd] [ˈhenri] [met] [wɪðɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː]
gave way , and Stephen and Henry met within a little distance from the two
给予 方式 , 和 史蒂芬 和 亨利 遇见 之内 一个 小的 距离 从 这 二
[kæmps] ,
camps ,
营地 ,

双方让步后，斯蒂芬和亨利在离两个营地不远的地方相遇了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmedəʊ] [nɪr] [ˈwɒlɪŋfəd] ,
in a meadow near Wallingford ,
在 一个 草地 靠近 沃灵福德 ,

在沃灵福德附近的一片草地上，

[ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːmɪz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrpəsli] [soʊ][dɪˈspəʊzd]
the river flowing between the two armies — which had been purposely so disposed
这 河 流动 之间 这 二 军队 — 哪个 有 到过 故意 所以 处置
[tuː; tə] [prɪˈvent] [kəˈlɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [piːs] [wɜːr; wər] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈsetld] [ɑːn]
to prevent collision — and the conditions of peace were virtually settled on
到 防止 碰撞 — 和 这 状况 的 和平 是 几乎 定居 在
[ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] .
the river - bank .
这 河 - 银行 :

两军之间流淌的河流——两军特意如此安排是为了防止冲突——和平的条件实际上在河岸边就已确定。

[ˈjuːstəs] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊshəʊld] ,
Eustace went off in a great rage with the knights of his own household ,
尤斯塔斯 去 离开 在 一个 伟大的 愤怒 和 这 骑士 的 他的 自己的 家庭 ,
尤斯塔斯勃然大怒，带着他自己家族的骑士们离开了。

[ænd; ənd] [ˈrævɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ˈɪŋɡlənd]
and ravaged the country right and left , showing what an escape England
和 饱受蹂躏 这 国家 正确的 和 左边 , 显示 什么 一个 逃脱 英格兰
[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
had in his disappointment .
有 在 他的 失望 :

他肆意蹂躏这个国家，左右开弓，展现了英国在他失望之余所获得的逃脱。

[hɪz; ɪz] ['fjʊəriəs] ['pæʃ(ə)n] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [ɪg'zɜ:rʃn] , [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ][breɪn] ['fi:vər] , [ʌv; əv]
His furious passion , coupled with violent exertion , brought on a brain fever , of
他的 狂怒 热情 , 耦合 和 暴力 用力 , 带来 在 一个 脑 发烧 , 的
[wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd] .
which he died .
哪个 他 死亡 .

他强烈的激情加上剧烈的运动，导致脑膜炎，最终不治身亡。

[ə'ləəs] , [pʊr] [jʌŋ] [prɪns] !
Alas , poor young prince !
唉 , 贫穷的 年轻的 王子 !

唉，可怜的年轻王子！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deθ] [seɪvd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [pi:s]
But his death saved thousands of innocent lives , and brought peace
但 他的 死亡 已保存 数千 的 清白的 生活 , 和 带来 和平
[tu:; tə] [pʊr] [oʊld] ['ɪŋɡlənd] .
to poor old England .
到 贫穷的 老的 英格兰 .

但他的死拯救了成千上万无辜的生命，给可怜的英格兰带来了和平。

[ðə; ði] ['tri:ti] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kən'klu:did] [ɪn][noʊ'vembər] - , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
The treaty was finally concluded in November 1153 , in the fourteenth year of the
这 条约 曾是 最后 结束 在 十一月 - , 在 这 第十四 年 的 这
[wɔ:r] .
war .
战争 .

该条约最终于1153年11月缔结，当时战争已持续了十四年。

['sti:vən] [daɪd][ðə; ði] ['fa:lʊʃɪŋ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['henri] ['kwaɪətli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [hu:] [sent][ðə; ði]
Stephen died the following year , and Henry quietly succeeded ; who sent the
史蒂芬 死亡 这 下列的 年 , 和 亨利 悄悄 成功了 ; WHO 发送 这
[fri:] - [ləns] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,
free - lances back to the continent ,
自由的 - 长矛 后退 到 这 大陆 ,

斯蒂芬于次年去世，亨利悄然继位；他将自由职业者遣返回了欧洲大陆。

[ænd; ənd] [di'mɒljɪt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɪfti:n] ['rɒbəz] - ['kɑ:slz] .
and demolished one thousand one hundred and fifteen robbers ' castles .
和 已拆除 一 千 一 百 和 十五 强盗 - 城堡 .

并摧毁了1115座强盗城堡。

" [pi:s] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][aʊt] [ɪts]['breɪz(ə)n] ['pɔ:rtlɪz]
" **Peace and no more from out its brazen portals**
" 和平 和 不 更多的 从 出去 它是 厚颜无耻 门户

“和平，仅此而已”，从它那光鲜亮丽的大门中流露出来。

[ðə; ði][blæsts][ʌv; əv] ['wɔrz] [greɪt] ['ɔ:rgən] [jeɪk] [ðə; ði][skaɪz] ,
The blasts of war's great organ shake the skies ,
这 爆炸 的 战争的 伟大的 器官 摇 这 天空 ,
战争的巨响震动了天空，

[bʌt; bət] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['sɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlɪz] ,
But beautiful as songs of the immortals ,
但 美丽的 作为 歌曲 的 这 不朽者 ,
但它却像仙人的歌谣一样美丽。

[ðə; ði]['hoʊli] ['hɑ:mənɪz] [ʌv; əv] [pi:s] [ə'raɪz] .
The holy harmonies of peace arise .
这 圣 和声 的 和平 出现 .

和平的神圣和谐升起。

" And now Brian Fitz - Count could carry out his heart's desire , and follow
和 现在 布莱恩 菲茨 - 数数 可以 携带 出去 他的 心脏的 欲望 , 和 跟随
[ˈænd; ənd] [naʊ] [ˈbraɪən] [ˈfɪts] - [kɑʊnt] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ]
[ˈɑːznɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] .
Osric to the Crusades .
奥斯里克 到 这 十字军东征 .

“现在布莱恩·菲茨康特可以实现他心中的愿望，跟随奥斯里克参加十字军东征了。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈmɒd]
His wife , Maude
他的 妻子 , 莫德

他的妻子莫德

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] , [hæd; həd] [brɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː] [ˈnɔːrməndi] , [ˈwɪri] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈtɜːrmɔɪl]
of Wallingford , had before retired into Normandy , weary of strife and turmoil
的 沃灵福德 , 有 前 退休 进入 诺曼底 , 厌倦 的 冲突 和 动荡
[ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði] [veɪl] ,
and taken the veil ,
和 已采取 这 面纱 ,

来自沃灵福德的她，此前因厌倦了纷争和动荡而隐居诺曼底，并皈依了修道院。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈsent] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːnəsteri] [ʌv; əv]
with his consent , in a convent connected with the great monastery of
和 他的 同意 , 在 一个 修道院 连接 和 这 伟大的 修道院 的
[bek] .
Bec .
贝克 .

经他同意，在与贝克大修道院相连的修道院里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈterəs] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgleɪsɪs] ,
In the chamber overlooking the south terrace , the river , and the glaci
在 这 房间 俯瞰 这 南 阳台 , 这 河 , 和 这 冰川 ,
[ˌsaʊθˈterəs] [ˈrɪvər] [ˈɡleɪsɪs]
在俯瞰南侧平台、河流和冰川的房间里，

[wʌns][ðə; ði] [ˈbaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɒd] - , [sæt][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ˈhenri] .
once the bower of Maude d'Oyley , sat the young King Henry .
一次 这 凉亭 的 莫德 - , 卫星 这 年轻的 国王 亨利 .

这里曾是莫德·德奥利（Maude d'Oyley）的闺房，年轻的亨利国王曾在这里坐过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈrʌdi] [ˈkɑʊntənəns] [ænd; ənd] [wel] [ˈfeɪvərd] , [laɪk] [ˈdeɪvɪd][ʌv; əv] [ˌoʊld] .
He was of ruddy countenance and well favoured , like David of old .
他 曾是 的 红润 面容 和 出色地 受青睐 , 喜欢 大卫 的 老的 .

他面色红润，容貌俊美，像古代的大卫一样。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [brɔːd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd]
His chest was broad but his stature short , his manners graceful and
他的 胸部 曾是 广阔 但 他的 身材 短的 , 他的 礼仪 优美 和
[ˈdɪɡnɪfaɪd] .
dignified .
凝重 .

他胸膛宽阔，但身材矮小，举止优雅端庄。

[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ˌbɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæs(ə)] .
Before him stood the lord of the castle .
前 他 站立 这 主 的 这 城堡 .

他面前站着城堡的主人。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðəʊ] [wɪlt] [li:v] [ju: 'es] !
" **And so thou wilt leave us !**
" 和 所以 你 枯萎 离开 我们 ！

“就这样，你将离开我们！ ”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðəɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['sɜ:rvisɪz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] ,
For the sake of thy long and great services to our cause ,
为了 这 清酒 的 你的 长的 和 伟大的 服务 到 我们的 原因 ,
为了你长期以来对我们事业的伟大贡献，

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ri'teɪnd] [ði:] [hɪr] . "
I would fain have retained thee here ."
我 会 欣然 有 保留 你 这里 ． "

我真希望你能留在这里。

" [maɪ] [li:dʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .
" **My liege , I wish to atone for a life of violence and bloodshed .**
" 我的 列日 ， 我 希望 到 赎罪 为了 一个 生活 的 暴力 和 流血事件 ．

“我的君主，我愿为我充满暴力和流血的一生赎罪。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [maɪ] [pʊr] [soʊl] . "
I must save my poor soul ."
我 必须 节省 我的 贫穷的 灵魂 ． "

我必须拯救我可怜的灵魂。

" [hæst] [ðəʊ] [sɪnd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ʌðər] [men] ? "
" **Hast thou sinned more than other men ?** "
" 哈斯特 你 罪过 更多的 比 其他 男人 ？ "

你比其他入犯的罪更大吗？

" [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pent] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ʌv; əv] ['vaɪələns] :
" **I know not , only that I repent me of my life of violence :**
" 我 知道 不是 ， 仅有的 那 我 悔改 我 的 我的 生活 的 暴力 ．

我不知道，只后悔我过去充满暴力的生活：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [ju:θ] ,
I have been a man of blood from my youth ,
我 有 到过 一个 男人 的 血 从 我的 青年 ，

我从年轻时就嗜血成性。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [bled] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [leɪ] [maɪ][sɪnz]
and I go to the tomb of Him Who bled for me that I may lay my sins
和 我 去 到 这 墓 的 他 WHO 出血 为了 我 那 我 可能 躺 我的 罪孽
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 ． "

我要去到那位为我流血牺牲者的坟墓前，好让我把我的罪孽安葬在那里。

" [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] [ði:] [hɪr] ? "
" **And who shall succeed thee here ?** "
" 和 WHO 将 成功 你 这里 ？ "

“那么谁将接替你在这里的位置呢？ ”

" [aɪ] [ker] [nɔ:t] .
" **I care not .**
" 我 关心 不是 ．

我不在乎。

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [kɪθ] [nɔ:r][kɪn] [seɪv] [wʌn] — [ə; eɪ] [naɪt] ['templər] .
I have neither kith nor kin save one — a Knight Templar .
我 有 两者都不 亲 也不 亲属 节省 — — 一个 骑士 圣殿骑士 ．

除了一个圣殿骑士之外，我没有其他亲人。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈsoʊldʒər] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜ:rn][ˈɔ:rdər] , [hi;; hi][ɪz] [pledʒd] [tu;; tə]
A noble soldier , but , by the rules of his stern order , he is pledged to
一个 高贵 士兵 , 但 , 经过 这 规则 的 他的 船尾 命令 , 他 是 承诺 到
[ˈpɑ:vərti] ,
poverty ,
贫困 ,

他是一位高尚的军人，但按照他所属严苛的军衔规定，他注定要过清贫的生活。

[ˈtʃæstəti] , [ænd; ənd] [əˈbi:diəns] . "
chastity , and obedience ."
贞洁 , 和 服从 . "

贞洁和服从。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtemplər] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]
" I have heard that the Templars abound in those virtues , but they are a
" 我 有 听到 那 这 圣殿骑士团 盛产 在 那些 美德 , 但 他们 是 一个
[məˈnæstɪk] [ˈbɑ:di] ,
monastic body ,
修道院 身体 ,

“我听说圣殿骑士团拥有许多这样的美德，但他们是一个修道团体。”

[ænd; ənd][kæn; kən][hoʊld][noʊ] [ˈprɑ:pərti] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)] [ˈɔ:rdər] ;
and can hold no property independently of their noble order ;
和 能 抓住 不 财产 独立 的 他们的 高贵 命令 ;

并且不能脱离其贵族阶层拥有任何财产；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu;; tə] [si:] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)] [ə; eɪ] [fi:f] [ʌv; əv] [ðerz] . "
and I have no wish to see Wallingford Castle a fief of theirs ."
和 我 有 不 希望 到 看 沃灵福德 城堡 一个 封地 的 他们的 . "

我绝不希望沃灵福德城堡成为他们的封地。

" [aɪ] [li:v] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [tu;; tə] [ði:] , [maɪ] [li:dʒ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][æsk] [pərˈmɪ](ə)n [tu;; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] . "
" I leave it all to thee , my liege , and only ask permission to say farewell ."
" 我 离开 它 全部 到 你 , 我的 列日 , 和 仅有的 问 允许 到 说 告别 . "

“我将一切都托付于您，我的君主，只请求允许我向您道别。”

" [gɑ:d][bi;; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , [sɪns] [goʊ] [ðəʊ] [mʌst; məst] .
" God be with thee , since go thou must .
" 上帝 是 和 你 , 自从 去 你 必须 .

愿上帝与你同在，因为你必须离开。

" [ˈbraɪən] [kɪst] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" Brian kissed the royal hand and was gone .
" 布莱恩 亲吻 这 皇家 手 和 曾是 已消失 .

布莱恩吻了吻皇室的手，然后就离开了。

[wʌns][hi;; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ki:p] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈkæs(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]
Once he looked back at the keep of Wallingford Castle from the summit of
一次 他 看起来 后退 在 这 保持 的 沃灵福德 城堡 从 这 首脑 的
[ˈnʌf,fi:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪltərnz] ,
Nuffield in the Chilterns ,
纳菲尔德 在 这 奇尔特恩斯 ,

他曾从奇尔特恩丘陵的纳菲尔德山顶回望沃灵福德城堡的主塔。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd][tu;; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] .
on his road to London en route for the sea .
在 他的 路 到 伦敦 英文 路线 为了 这 海 .

在他前往伦敦的路上，途中要去海边。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] !
what a look was that !
什么 一个 看 曾是 那 ！

那眼神真是太迷人了！

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
He never saw it again .
他 绝不 锯 它 再次 。

他再也没见过它。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][æktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
And when he had gone one of the first acts of the king was to
和 什么时候 他 有 已消失 一 的 这 第一的 行为 的 这 国王 曾是 到
[siːz] [æz; əz][æn; ən] " [ɪsˈtʃiːt; esˈtʃiːt] " [ðə; ði][ˈkæɪs(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [wɪtʃ] [ˈbraɪən]
seize as an " escheat " the Castle and honour of Wallingford which Brian
抢占 作为 一个 " 归还 " 这 城堡 和 荣誉 的 沃灵福德 哪个 布莱恩
[ˈfɪts] - [kaʊnt] [ænd; ənd] [ˈmɒd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Fitz - Count and Maude his wife ,
菲茨 - 数数 和 莫德 他的 妻子 ；

他走后，国王的首要举措之一就是没收布莱恩·菲茨伯爵和他的妻子莫德的沃灵福德城堡和荣誉，作为没收财产。

[ˈhævɪŋ] [ˈentərd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] , [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][hoʊld] .
having entered the religious life , had ceased to hold .
拥有 进入 这 宗教 生活 ； 有 停止 到 抓住 。

进入宗教生活后，这种想法就消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈtwiːn] [maʊnt] [ɪˈbɑːl][ænd; ənd] [maʊnt] [ˈɡerɪzɪm] — [ðə; ði]
The sun was setting in the valley between Mount Ebal and Mount Gerizim — the
这 太阳 曾是 环境 在 这 谷 之间 山 平衡 和 山 基利心 — 这
[ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] .
mountains of blessing and cursing .
山脉 的 祝福 和 咒骂 。

夕阳西下，落日洒落在以巴路山和基利心山之间的山谷中——这两座山既是祝福之山，也是诅咒之山。

[ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][gɔːrdʒ] , [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][dʒəˈruːsələm][ænd; ənd] [ˌfɪftiːn]
In the entrance to the gorge , thirty - four miles from Jerusalem and fifteen
在 这 入口 到 这 峡谷 ， 三十 - 四 英里 从 耶路撒冷 和 十五
[saʊθ] [ʌv; əv][səˈmæriə; səˈmeriə] ,
south of Samaria ,
南 的 撒玛利亚 ；

在峡谷入口处，距耶路撒冷34英里，距撒玛利亚以南15英里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [el] [ˈæskɑːr] , [wʌns] [kɔːld] [sɪkɑːr] .
was the village of El Askar , once called Sychar .
曾是 这 村庄 的 埃尔阿斯卡尔 ， 一次 称为 西查尔 。

这里曾是埃尔阿斯卡尔村，以前叫做锡查尔。

[æn; ən] [ˈeɪnfənt] [wel] ,
An ancient well ,
一个 古老的 出色地 ；

一口古井，

[sə:'maunt] [baɪ][æn; ən]['ælkəʊv] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] — [ðə; ði][gift][ʌv; əv]['dʒeɪkəb]
surmounted by an alcove more than a hundred feet deep — the gift of Jacob
克服 经过 一个 壁龛 更多的 比 一个 百 脚 深的 — 这 礼物 的 雅各布
[tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn]['dʒouzəf; 'dʒouəsəf] — [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [hɑ:rd][baɪ] ;
to his son Joseph — was to be seen hard by ;
到 他的 儿子 约瑟夫 — 曾是 到 是 已见 难的 经过 ;
不远处可以看到，其上方有一个超过一百英尺深的壁龛——这是雅各送给儿子约瑟的礼物；

[ænd; ənd] ['meni] ['pɪlgrɪmz] [pɔ:zd] [ænd; ənd][dræŋk] [wer] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d][wʌns] [sleɪkt] [hɪz; ɪz]
and many pilgrims paused and drank where the Son of God once slaked His
和 许多 朝圣者 暂停 和 喝 在哪里 这 儿子 的 上帝 一次 熟化 他的
['hju:mən][θɜ:rst] .
human thirst .
人类 口渴 .
许多朝圣者驻足饮水，这里正是上帝之子曾经解渴的地方。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [mæs][ʌv; əv]['ɪbɑ:l] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ʌv; əv] ['ɡerɪzɪm]
The rounded mass of Ebal lay to the south - east of the valley , of Gerizim
这 圆润 大量的 的 平衡 躺 到 这 南 - 东方 的 这 谷 , 的 基利心
[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ;
to the north - west ;
到 这 北 - 西方 ;
埃巴路山呈圆形，位于山谷东南方向；基利心山则位于西北方向。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
at the foot of the former lay the village .
在 这 脚 的 这 以前的 躺 这 村庄 .
村庄位于前者的山脚下。
[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['oʊldən] [taɪm] , [aɪ 'ti:][jet] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪst] .
As in that olden time , it yet wanted four months of harvest .
作为 在 那 古老的 时间 , 它 然而 通缉 四 几个月 的 收成 .
就像过去一样，它还需要四个月的收割时间。

[ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɡri:n] ; [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['li:fi] [tri:z] [ə'fɔ:d] [dɪ'lɪʃəs] [ʃeɪdz]
The corn - fields were still green ; the foliage of leafy trees afforded delicious shades
这 玉米 - 字段 是 仍然 绿色的 ; 这 叶子 的 绿叶 树木 提供 可口的 色调
,
.
,
玉米地依然翠绿；枝繁叶茂的树木提供了宜人的树荫。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi][sæt] ['wɪri] [baɪ] [ðæt] [wel] , [oʊld]['i:v(ə)n] [ðen] .
as when He sat weary by that well , old even then .
作为 什么时候 他 卫星 厌倦 经过 那 出色地 , 老的 甚至 然后 .
就像祂疲惫地坐在井边一样，那时祂已经很老了。
[oʊ] [wʌt] ['meməɪz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] , [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd]['dʒouzəf; 'dʒouəsəf] ,
Oh what memories of blessing and cursing , of Jacob and Joseph ,
哦 什么 回忆 的 祝福 和 咒骂 , 的 雅各布 和 约瑟夫 ,
[ʌv; əv]['dʒɔʃwə][ænd; ənd] ['ɡɪdiən] ,
of Joshua and Gideon ,
的 约书亚 和 基甸 ,
啊，那些祝福与咒诅的回忆，关于雅各和约瑟，关于约书亚和基甸的故事，真是令人难忘！

[klʌŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd][spɑ:t] !
clung to that sacred spot !
紧紧抓住 到 那 神圣 点 !
紧紧抓住那片圣地！

[bʌt; bət] , [laɪk] [stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,
But , like stars in the presence of a sun ,
但 , 喜欢 明星 在 这 在场 的 一个 太阳 ,
但是, 就像星星在太阳的映衬下一样,

[ðer; ðər] ['lʌstər] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [fi:t] [trɑ:d] [ðæt] ['hæloʊd] [sɔɪl] .
their lustre paled at the remembrance that His sacred Feet trod that hallowed soil .
他们的 光泽 苍白 在 这 纪念 那 他的 神圣 脚 践踏 那 神圣的 土壤 .
一想到祂神圣的双脚曾踏过这片圣地, 它们的光彩便黯然失色。

[ɪn][ə; eɪ] ['hwaɪt,wɔjt] [kæərə'vænsəri] [ʌv; əv] [el] ['æskɑ:r] [leɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['penɪtənt] , — [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm]
In a whitewashed caravansary of El Askar lay a dying penitent , — a pilgrim
在 一个 粉刷过的 商队旅馆 的 埃尔阿斯卡尔 躺 一个 垂死 忏悔者 , — 一个 朝圣
[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm] ,
returning from Jerusalem ,
返回 从 耶路撒冷 ,
在埃尔阿斯卡尔一座粉刷成白色的商队旅馆里, 躺着一位垂死的忏悔者——一位从耶路撒冷返回的朝圣者。

[ðen] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] .
then governed by a Christian king .
然后 受统治 经过 一个 基督教 国王 .
当时由一位基督教国王统治。

[hi:; hi] [si:md] [pri:mə'tʃɔrli; ,pri:mə'tɔrli][oʊld] ,
He seemed prematurely old ,
他 似乎 过早 老的 ,
他看起来比实际年龄老得多。

— [wɔ:rn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [moʊd]
— worn out by the toils of the way and the change of climate and mode
— 磨损 出去 经过 这 辛勤劳作 的 这 方式 和 这 改变 的 气候 和 模式
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .
——因旅途的艰辛以及气候和生活方式的改变而疲惫不堪。

[hi:; hi] [lækt] [nɑ:t] ['wɜ:rldli] [welθ] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] , [æz; əz] ['els,wer] , [kə'mɑ:ndɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ;
He lacked not worldly wealth , which there , as elsewhere , commanded attention ;
他 缺乏 不是 世俗 财富 , 哪个 那里 , 作为 别处 , 命令 注意力 ;
他并不缺乏世俗财富, 这在当时和其他地方一样, 都引起了人们的关注;

[jet] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [sɔ:r] ,
yet his feet were blistered and sore ,
然而 他的 脚 是 起泡的 和 疮 ,
然而, 他的脚却起了水泡, 疼痛难忍。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['trævld] ['berfɒt] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] .
for he had of choice travelled barefoot to the Holy Sepulchre .
为了 他 有 的 选择 旅行 赤脚 到 这 圣 坟墓 .
因为他选择赤脚前往圣墓教堂。

[ə; eɪ] ['mɪləteri] ['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [veɪl] , [baʊnd] [frʌm; frəm]['eɪkər][tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ,
A military party was passing along the vale , bound from Acre to Jerusalem ,
一个 军队 派对 曾是 通过 沿着 这 谷 , 边界 从 英亩 到 耶路撒冷 ,
一支军队正沿着山谷行进, 从阿克前往耶路撒冷。

[klæd][ɪn]['fleksəb(ə)l][meɪl][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ; [ɑ:rmɪd] ,
clad in flexible mail from head to foot ; armed ,
覆膜 在 灵活的 邮件 从 头 到 脚 ; 武装 ,
从头到脚都穿着柔韧的锁子甲; 武装齐全。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔːrdər][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðem; ðəm][ˈevər][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːrmz][əˈsaɪd] .
for the rules of their order forbade them ever to lay their arms aside .

因为他们所属教团的规章制度禁止他们放下武器。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ɑːrmər] [lɔːŋ]
But over their armour long

但他们的盔甲已经很久了

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[məˈnæstɪk] [ˈmænt(ə)l][ʌv; əv][ˈskaːrlət][wɜːr; wər][wɔːrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [left]
monastic mantles of scarlet were worn , with a huge white cross on the left
修道院 地衣 的 猩红 是 磨损 , 和 一个 巨大的 白色的 叉 在 这 左边
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他们身穿猩红色的僧袍，左肩上佩戴着一个巨大的白色十字架。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ˈtemplər] .
They were of the array of the Knights Templars .

他们是 是 的 这 大批 的 这 骑士 圣殿骑士团 .

他们是圣殿骑士团的一员。

[ˈsoʊldʒərz] , [jet] [mʌŋks] !
Soldiers , yet monks !
士兵 , 然而 僧侣 !

既是士兵，又是僧侣！

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [rɪˈnaʊn] [ðæt] [ˈskersli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfæməli][ɪn] [ˈjʊrəp] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [reprɪˈzentɪd]
of such high renown that scarcely a great family in Europe but was represented
的 这样的 高的 名声 那 几乎 一个 伟大的 家庭 在 欧洲 但 曾是 代表
[ɪn][ðer; ðər][ræŋks] .
in their ranks .
在 他们的 排名 .

声名显赫，欧洲几乎所有显赫家族都有人出身其中。

[ðer; ðər][ˈdaɪət][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] , [ðer; ðər] [ˈdɪsəplɪn] [ɪɡˈzækt] ; [ðeɪ] [ˌʌnd] [noʊ] [ˈhɑːrdʃɪp] , [dɪˈklaɪnd]
Their diet was simple , their discipline exact ; they shunned no hardship , declined
他们的 饮食 曾是 简单的 , 他们的 纪律 精确的 ; 他们 被排斥 不 困境 , 拒绝
[noʊ][ˈkɑːmbæt] ;
no combat ;
不 战斗 ;

他们的饮食简单，纪律严明；他们不畏惧艰辛，不回避战斗；

[ðeɪ] [hæd; həd] [fjuː] [taɪz][tuː; tə] [laɪf] ,
they had few ties to life ,

他们 有 很少 领带 到 生活 ,

他们与生活几乎没有任何联系，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [prɪˈperəd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈwɔːrfer] [ænd; ənd]
but were prepared to sacrifice all for the sake of the holy warfare and
但 是 准备 到 牺牲 全部 为了 这 清酒 的 这 圣 战争 和
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .
the Temple of God .
这 寺庙 的 上帝 .

但他们准备为圣战和上帝的圣殿牺牲一切。

[ðer; ðær] ['hoʊmz] , [ðer; ðær] [tʃɜ:rtʃɪz] , [lækt] ['ɔ:rnəmənt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈrɪdʒɪdli][ˈsɪmp(ə)l] , [æz; əz]
Their homes , their churches , lacked ornament , and were rigidly simple , as
他们的 房屋 , 他们的 教堂 , 缺乏 装饰品 , 和 是 严格地 简单的 , 作为
[br'keɪm] [ðer; ðær] [vaʊ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] .
became their vow of poverty .
成为 他们的 发誓 的 贫困 .

他们的房屋和教堂都缺乏装饰，极其简朴，这与他们清贫的誓言相符。

[ˈnevər] [jet] [hæd; həd] [ðeɪ] [dɪs'greɪst] [ðer; ðær][ˈhoʊli] ['kɔ:lɪŋ] ,
Never yet had they disgraced their holy calling ,
绝不 然而 有 他们 蒙羞的 他们的 圣 呼叫 ,
[ˈneɪvər] [jet] [hæd; həd] [ðeɪ] [dɪs'greɪst] [ðer; ðær][ˈhoʊli] ['kɔ:lɪŋ] ,
他们从未玷污过自己神圣的使命。

[ɔ:r] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ber] [ðer; ðær] [waɪt] ['bænər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ;
or neglected to bear their white banner into the heart of the foe ;
或者 被忽视的 到 熊 他们的 白色的 横幅 进入 这 心 的 这 敌人 ;
[ˈoːr] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ber] [ðer; ðær] [waɪt] ['bænər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ;
或者疏忽大意，没有将他们的白旗高举到敌人的心脏地带；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑ:zləm] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['templər] — " [gɑ:d][ænd; ənd]
so that the Moslem trembled at the war - cry of the Templars — " God and
所以 那 这 穆斯林 颤抖 在 这 战争 - 哭 的 这 圣殿骑士团 — " 上帝 和
[hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] .
His Temple .
他的 寺庙 .

因此，穆斯林听到圣殿骑士团的战吼——“上帝和他的圣殿”——就感到战栗。

" [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['templər] [ɪn][ðer; ðær] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] .
" Such were the Templars in their early days .
" 这样的 是 这 圣殿骑士团 在 他们的 早期的 天 .
[ˈsʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['templər] [ɪn][ðer; ðær] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] .
“这就是早期圣殿骑士团的样子。”

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv]
The leader of this particular party was a knight in the prime of life , of
这 领导者 的 这 特别的 派对 曾是 一个 骑士 在 这 主要的 的 生活 , 的
[ˈnoʊb(ə)l] ,
noble ,
高贵 ,

这个党派的领袖是一位正值壮年的贵族骑士，

[ˌpri:pəˈzesɪŋ] ['berɪŋ] ; [hu:] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz] [ɪf] ['raɪdər][ænd; ənd] [sti:d] [wɜ:r; wər][wʌn]
prepossessing bearing ; who managed his horse as if rider and steed were one
令人着迷 轴承 ; WHO 管理 他的 马 作为 如果 骑士 和 骏马 是 一
,
,
,
,

举止优雅；他驾驭马匹如同人马合一。

[laɪk] [ðə; ði] ['sentɔ:r] [ʌv; əv][oʊld] .
like the Centaur of old .
喜欢 这 半人马 的 老的 .
[ˈlaɪk] [ðə; ði] ['sentɔ:r] [ʌv; əv][oʊld] .
就像古代的半人马一样。

[ðeɪ] [ɪnˈkæmpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] .
They encamped for the night in the open , hard by the Sacred Well .
他们 营地 为了 这 夜晚 在 这 打开 , 难的 经过 这 神圣 出色地 .
[ˈðeɪ] [ɪnˈkæmpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] .
他们在圣井旁的露天营地过夜。

[ˈskɜːrsli] [wɜːr; wəːr][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪəz] [lɪt] , [wen] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒər] [sɔːt] [æən; ən] [ˈɔːdiəns] [lʌ; əv][ðə; ði]
Scarcely were the camp - fires lit , when a villager sought an audience of the
几乎 是 这 营 - 火灾 点燃 , 什么时候 一个 村民 寻求 一个 观众 的 这
[kəˈmændər] ,
commander ,
指挥官 ,

营火刚燃起不久，就有一位村民前来觐见指挥官。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈgræntɪd] .
which was at once granted .
哪个 曾是 在 一次 的确 .

这项请求立即获得批准。

" [ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪnjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ˈpɪlgrɪm] [laɪz] [ˈdaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkærəˈvænsəri]
" Noble seigneur , " he said , " a Christian pilgrim lies dying at the caravansary
" 高贵 领主 , " 他 说 , " 一个 基督教 朝圣 谎言 垂死 在 这 商队旅馆
[hɑːrd][baɪ] ,
hard by ,
难的 经过 ,

“尊敬的领主，”他说，“附近商队旅馆里躺着一位奄奄一息的基督教朝圣者。”

[ænd; ənd] [kreɪvz] [ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [lʌ; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
and craves the consolations of religion .
和 渴望 这 安慰 的 宗教 .

并渴望从宗教中获得慰藉。

[ðəʊ] [ɑːrt][bəʊθ] [mʌŋk] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒər] ? "
Thou art both monk and soldier ? "
你 艺术 两个都 僧 和 士兵 ? "

你既是僧侣又是战士吗？

" [aɪ][ˌeɪˈem] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ænd; ənd] [wɪlt] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] ? "
" And wilt visit the dying man ? "
" 和 枯萎 访问 这 垂死 男人 ? "

“你会去看望那位垂死之人吗？ ”

" [æt; ət][wʌns] .
" At once .
" 在 一次 .

“立刻。

" [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈdreɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡɑːblət][lʌ; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] , [ðə; ði] [ˈliːdər]
" And only draining a goblet of wine and munching a crust , the leader
" 和 仅有的 排水 一个 高脚杯 的 葡萄酒 和 咀嚼 一个 地壳 , 这 领导者
[ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ɡaɪd] ,
followed the guide ,
随后 这 指导 ,

“领队只喝了一口酒，嚼了一块面包皮，就跟着向导走了。”

[rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ; [fɜːrst] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] [ɪn] [kəˈmænd]
retaining his arms , according to rule ; first telling his subordinate in command
保留 他的 武器 , 根据 到 规则 ; 第一的 讲述 他的 下属 在 命令
[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
where he was going .
在哪里 他 曾是 去 .

按照规定，他保留了自己的武器；首先告诉他的下属指挥官他要去哪里。

[ɑːn][ðə; ði][sləʊps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːstərn][hɪl][stʊd][ðə; ði][kærəˈvænsəri] ,
On the slopes of the eastern hill stood the caravansary ,
在这连续下坡的这东爬坡道站立这商队旅馆 ,
在东侧山坡上，矗立着商队旅馆。

[bɪlt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːləʊ][skwer] ; [ðə; ði][ˈkɔːrtjɑːrd][dɪˈvootɪd][tuː; tə][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd]
built in the form of a hollow square ; the courtyard devoted to horses and
建造在这形式的 一个空洞的正方形 ; 这庭院奉献到马匹和
[ˈkæt(ə)] ,
cattle ,
牛 ,
建筑呈空心正方形；庭院专门用于饲养马匹和牛群。

[tʃembər][ˈoʊpənɪŋ][ɔːl][raʊnd][ðə; ði][ˈɪnər][kɑːləˈneɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈwɪndəʊz][ˈlʊkɪŋ][ˈaʊtwərd][əˈpɑːn]
chambers opening all round the inner colonnade , with windows looking outward upon
房间开幕全部圆形的这内柱廊 , 和视窗寻找向外之上
[ðə; ði][ˈkʌntri] .
the country .
这国家 .
房间环绕着内部柱廊而建，窗户面向外，可以欣赏乡村景色。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˈtemplər][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeɪmbər] , [wer] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ruːd][ˈpælət] ,
There the Templar was taken to a chamber , where , upon a rude pallet ,
那里这圣殿骑士曾是已采取到一个房间 , 在哪里 , 之上 一个粗鲁的托盘 ,
圣殿骑士被带到一间房间，房间里有一张简陋的垫子，
[wʌz; wəz][stretʃt][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][mæn] .
was stretched the dying man .
曾是拉伸这垂死男人 .

垂死之人被拉了起来。
" [ðəʊ][ɑːrt][ɪl] , [maɪ][ˈbrʌðər] ; [kænst][ðəʊ][kənˈvɜːrs][wɪð; wɪθ][emˈiː] ? "
" **Thou art ill , my brother ; canst thou converse with me ?** "
" 你艺术患病的 , 我的兄弟 ; 罐你交谈和我 ? "
“我的兄弟，你病了，还能和我说话吗？ ”

" [gɑːd][hæz; həz][left][emˈiː][ðæt][streŋθ] . "
" **God has left me that strength .** "
" 上帝有左边我那力量 . "
“上帝给了我这份力量。”

" [wɪð; wɪθ][wʌt][tʌŋ][dʌst][ðəʊ][əˈdɔːr][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɑːðəz] ? "
" **With what tongue dost thou adore the God of our fathers ?** "
" 和什么舌头朋友你崇拜这上帝的我们的父亲们 ? "
你用什么舌头敬拜我们祖先的神？

" [ˈɪŋɡlɪʃ][ɔːr][frentʃ] .
" **English or French .**
" 英语或者法语 .
英语或法语。

[bʌt; bət][huː][ɑːrt][ðəʊ] ?
But who art thou ?
但WHO艺术你 ?
但你究竟是谁？

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] .
" **The dying man raised himself up on his elbows** .
" 这 垂死 男人 提高 他自己 向上 在 他的 肘部 .
“垂死之人用手肘撑起了身子。”

" [ɑ:zrɪk] ! " **Osric !** "
" 奥斯里克 ! "
“奥斯里克！ ”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ! **My father !** "
" 我的 父亲 ! "
“我的父亲！ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['braɪən] ['fɪts] - [kaʊnt] [hu:] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [kaʊt] .
" **It was indeed Brian Fitz - Count who lay dying on that couch** .
" 它 曾是 的确 布莱恩 菲茨 - 数数 WHO 躺 垂死 在 那 长椅 .
“躺在沙发上奄奄一息的确实是布莱恩·菲茨·康特。”

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] ['fɜ:rvəntli] .
They embraced fervently .
他们 拥抱 热切地 .
他们热情拥抱。

" ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] [sɜ:vəm] ['tju:əm] ['dɒmini] [ɪn] [peɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nunc dimittis servum tuum Domine in pace , " he said** .
" 努克 迪米蒂斯 仆役 tuum 支配 在 步伐 , " 他 说 .
“Nunc dimittis servum tuum Domine 的步伐,”他说。

" ['ɑ:zrɪk] , [maɪ] [sʌŋ] , [ɪz] [jet] [ə'laɪv] — [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] : [gɔ:d] [pə'mɪts] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
" **Osric , my son , is yet alive — I see him : God permits me to see him** ,
" 奥斯里克 , 我的 儿子 , 是 然而 活 — 我 看 他 : 上帝 许可证 我 到 看 他 ,
“我的儿子奥斯里克还活着——我看见他了：上帝允许我看见他。”

[tu:; tə] ['glædn] [maɪ] [aɪz] .
to gladden my eyes .
到 格拉登 我的 眼睛 .
让我的眼睛感到愉悦。

[ɑ:zrɪk] , [ðəʊ] [ʒælt] [kloʊz][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʒælt] [ðəʊ] ['beri] [ðai] ['fɑ:ðər] . "
Osric , thou shalt close them ; and here shalt thou bury thy father . "
奥斯里克 , 你 应 关闭 他们 ; 和 这里 应 你 埋葬 你的 父亲 . "
奥斯里克，你要把它们关上；你也要把你的父亲埋葬在这里。

" [tel] [em 'i:] , [maɪ]['saɪər] , [hæst] [ðəʊ] [b:ŋ] [ə'raɪvd] ?
" **Tell me , my sire , hast thou long arrived ?** "
" 告诉 我 , 我的 父系 , 哈斯特 你 长的 到达的 ?
“请问，陛下，您何时才抵达？ ”

[waɪ] [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [met] [bɪ'fɔ:r] ? "
why have we not met before ? "
为什么 有 我们 不是 遇见 前 ? "
为什么我们之前从未见过面？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ; [aɪ][hæv; həv] [wept] [ɑ:n] ['kælvəri] ; [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [æt; ət]
" **I have been to Jerusalem ; I have wept on Calvary ; I have prayed at**
" 我 有 到过 到 耶路撒冷 ; 我 有 哭泣 在 加略山 ; 我 有 祈祷 在
[ðə; ði]['həʊli] ['seplkər] ;
the Holy Sepulchre ;
这 圣 坟墓 ;
“我去过耶路撒冷；我在髑髅地哭泣过；我在圣墓教堂祈祷过；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz][kæst][maɪ][sɪnz][bɪ'hænd]
and there I have received the assurance that He has cast my sins behind
和 那里 我 有 已收到 这 保证 那 他 有 投掷 我的 罪孽 在后面
[maɪ][bæk] ,
my back ,
我的 后退 ;

在那里，我确信祂已经将我的罪孽抛诸脑后。

[ænd; ənd] [blɒtɪd] [ðem; ðəm][aʊt] , [ˈneɪlɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [krɔ:s] .
and blotted them out , nailing them to His Cross .
和 印迹 他们 出去 , 钉钉子 他们 到 他的 叉 .
并将他们钉在十字架上，使他们灭绝。

[aɪ][ðen] [sɔ:t] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðəʊ] [wɜ:rt][æt; ət][ˈeɪkər] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəri] [ʌv; əv]
I then sought thee , and heard thou wert at Acre , at the commandery of
我 然后 寻求 你 , 和 听到 你 沃特 在 英亩 , 在 这 郡 的
[es'ti:] . [dʒɑ:n] .
St . John .
英石 . 约翰 .

于是我去找你，听说你在阿克城，在圣约翰的指挥部。

[aɪ] [sɔ:t] [ðɪ:] , [bʌt; bət] [pæst] [ðɪ:] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ʌn'wɪtɪŋli] .
I sought thee , but passed thee on the road unwittingly .
我 寻求 你 , 但 通过了 你 在这 路 不知不觉 .
我曾寻觅你，却在路上与你擦肩而过。

[ðen] [aɪ] [ri:'treɪst] [maɪ][steps] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'leriə] , [wɪtʃ] [ˈevər] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ru:ɪnz][ʌv; əv]
Then I retraced my steps ; but the malaria , which ever hangs about the ruins of
然后 我 重走 我的 步骤 ; 但 这 疟疾 , 哪个 曾经 悬挂 关于 这 废墟 的
[oʊld] [ˈsɪtɪz] ,
old cities ,
老的 城市 ,

然后我原路返回；但是疟疾，总是萦绕在古城废墟周围，

[hæz; həz] [ˈprɒs,treɪtɪd] [em'i:] .
has prostrated me .
有 俯卧 我 .
让我彻底臣服。

[maɪ][ˈaʊərz] [ɑ:r; ər] [ˈnʌmbərd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [jet] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ?
My hours are numbered ; but what have I yet to live for ?
我的 小时 是 编号 ; 但 什么 有 我 然而 到 居住 为了 ?
我的时间不多了；但我还有什么理由活下去呢？

[noʊ] , [ˈnʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] , [ˈnʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] , [ˈdɒmini] ; [ˈkaɪə][ˈɑ:kjəli][em i'aɪ] [vɪdʒ-ənt] [sɑ:lu:tɑ:ri][ˈtju:əm] .
no , Nunc dimittis , nunc dimittis , Domine ; quia oculi mei viderunt salutare Tuum .
不 , 努克 迪米蒂斯 , nunc 迪米蒂斯 , 支配 ; 奎亚 眼睛 梅 viderunt salutare tuum .
不，Nunc dimittis，nunc dimittis，Domine； quia oculi mei viderunt salutare Tuum。

" [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [æz; əz][ɪn] [ˈekstəsi] , [ˈhoʊldɪŋ] [stɪl] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" **And he sank back as in ecstasy , holding still the hand of his son** ,
" 和 他 沉没 后退 作为 在 狂喜 , 保持 仍然 这 手 的 他的 儿子 ,
“他如痴如醉地向后仰去，紧紧握着儿子的手，

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
and covering it with kisses .
和 覆盖 它 和 吻 .
并用吻覆盖它。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn][kæst][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri][ɑ:n][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ni:θ] , [ɑ:n][ˈdʒeɪkəbz] [wel] .
The setting sun cast a flood of glory on the vale beneath , on Jacob's Well .
这 环境 太阳 投掷 一个 洪水 的 荣耀 在 这 谷 下面 , 在 雅各布的 出色地 .
落日余晖洒在山谷中，照耀着雅各布井，光辉灿烂。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
Once more the sick man rose on his bed ,
一次 更多的 这 生病的 男人 玫瑰 在 他的 床 ,
病人再次从床上起身。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][spɑːt] [wer] [wʌns][ðə; ði] [rɪˈdiːməɹ] [sæt] ,
and gazed on the sacred spot where once the Redeemer sat ,
和 凝视 在 这 神圣 点 在哪里 一次 这 救世主 卫星 ,
他凝视着救世主曾经坐过的圣地，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][səˈmæriə; səˈmeriə] .
and talked with the woman of Samaria .
和 谈话 和 这 女士 的 撒玛利亚 .
于是与撒玛利亚妇人交谈。

" [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ˈwɪri] , [ˈwɪri] , [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ; [ænd; ənd][aɪ]
" **He sat there , weary , weary , seeking His sheep ; and I**
" 他 卫星 那里 , 厌倦 , 厌倦 , 寻求 他的 羊 ; 和 我
“他坐在那里，疲惫不堪，寻找他的羊群；而我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]
[第264页]

[eɪ ˈem][wʌn] .
am one .
是 一 .
我是其中之一。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [em ˈiː] .
He has found me .
他 有 成立 我 .
他找到我了。

[oʊ] [maɪ][gɑːd] , [ðəʊ] [dɪdst] [θɜːrst][fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] ; [let] [ðæt] [θɜːrst] [biː; bi][ˈsætɪsfɑrd] .
Oh my God , Thou didst thirst for my soul ; let that thirst be satisfied .
哦 我的 上帝 , 你 迪斯特 口渴 为了 我的 灵魂 ; 让 那 口渴 是 使满意 .
我的上帝啊，你曾渴望我的灵魂；愿你的渴望得到满足。

" [ðen] [tuː; tə] [ˈɑːzrɪk] —
" **Then to Osric —**
" 然后 到 奥斯里克 —
然后对奥斯里克说——

" [hæst] [ðəʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðəɪ] [truːp] , [maɪ][sʌn] ? "
" **Hast thou not a priest in thy troop , my son ?** "
" 哈斯特 你 不是 一个 牧师 在 你的 部队 , 我的 儿子 ? "
“孩子，你的队伍里难道没有一位神父吗？ ”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃæplɪn] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] . "
" **Our chaplain is with us .** "
" 我们的 牧师 是 和 我们 . "
“我们的牧师和我们在一起。”

" [let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][vɑɪˈætɪkəm] .
" **Let him bring me the Viaticum .**
" 让 他 带来 我 这 灵枢 .
“让他给我带来Viaticum。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][maɪ][læst] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [aɪ][wɑːnt][maɪ] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] .
I am starting on my last long journey , I want my provision for the way .
我 是 开始 在 我的 最后的 长的 旅行 , 我 想 我的 条款 为了 这 方式 .
我即将踏上人生中最后一次漫长的旅程，我需要沿途的补给。

" [ðə; ði] [pri:st] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [læst] [raɪts] [wɜ:r; wər] [əd'mɪnɪstəd] .

" The priest arrived ; the last rites were administered .
" 这 牧师 到达的 ; 这 最后的 仪式 是 管理 .

神父到了，举行了临终仪式。

" [laɪk] ['deɪvɪd][ʌv; əv][oʊld] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [blʌd] ; [laɪk][hɪm; ɪm] ,

" Like David of old , I have been a man of blood ; like him ,
" 喜欢 大卫 的 老的 , 我 有 到过 一个 男人 的 血 ; 喜欢 他 ,

“我像古代的大卫一样，是个嗜血之人；像他一样，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [ʒed] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] ['penɪtənt] .

I have repented that I have shed innocent blood , " said the sick penitent .
我 有 悔改 那 我 有 棚 清白的 血 , " 说 这 生病的 忏悔者 .

“我已忏悔，我杀害了无辜的人，”生病的忏悔者说道。

" [ænd; ʌnd] [laɪk] ['neɪθn] , [aɪ] [tel] [ði:] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] ,

" And like Nathan , I tell thee , my brother , " said the priest ,
" 和 喜欢 内森 , 我 告诉 你 , 我的 兄弟 , " 说 这 牧师 ,

“就像拿单一样，我告诉你，我的兄弟，”牧师说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðəɪ] [sɪn] . "

" that the Lord hath put away thy sin . "
" 那 这 主 有 放 离开 你的 罪 . "

“耶和华已经赦免了你的罪。”

" [ænd; ʌnd][maɪ] [feɪθ] [ək'septs] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə]ʃʊrəns] . "

" And my faith accepts the blessed assurance . "
" 和 我的 信仰 接受 这 蒙福 保证 . "

“我的信仰接受了这蒙福的保证。”

" ['ɑ:zrɪk] , [maɪ] [sʌn] , [let][em 'i:] [bles] [ði:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] ; [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [noʊ] ,

" Osric , my son , let me bless thee before I die ; thou dost not know ,
" 奥斯里克 , 我的 儿子 , 让 我 保佑 你 前 我 死 ; 你 朋友 不是 知道 ,

“奥斯里克，我的儿子，在我死前让我祝福你；你不知道，

[kænst] ['nevər] [noʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [wʌt] [ðəʊ] [dɪdst] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "

canst never know on earth , what thou didst for me . "
罐 绝不 知道 在 地球 , 什么 你 迪斯特 为了 我 . "

我此生都无法知晓，你为我做了什么。

" [gɑ:d] [bles] [ði:] [tu:] , [maɪ] ['fɑ:ðər] .

" God bless thee too , my father .
" 上帝 保佑 你 也 , 我的 父亲 .

愿上帝也保佑你，我的父亲。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [wen] [taɪm] [æɪ; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] .

We shall meet before His throne when time shall be no more .
我们 将 见面 前 他的 王座 什么时候 时间 将 是 不 更多的 .

当时间不再流逝之时，我们将在祂的宝座前相聚。

" [hi:; hi] [fel] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [leɪ] ['spi:tʃləs] .

" He fell back as if exhausted , and for a long time lay speechless .
" 他 跌倒 后退 作为 如果 筋疲力尽的 , 和 为了 一个 长的 时间 躺 无言 .

他像筋疲力尽似的倒了下去，久久说不出话来。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ʌnd] [lʊkt] ['stedfæstli] [ʌp] .

At last he raised himself on his elbow and looked steadfastly up .
在 最后的 他 提高 他自己 在 他的 弯头 和 看起来 坚定不移 向上 .

最后他用手肘撑起身子，目光坚定地向上望去。

" [hɑ:rk] !

" Hark !
" 听着 !

听！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] [əˈbʌv] .
they are calling the roll - call above .
他们 是 呼叫 这 卷 - 称呼 多于 .

他们正在进行上述点名。

" [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtɛntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" He listened intently for a moment , then , as if he had heard his own
" 他 听着 专注地 为了 一个 片刻 , 然后 , 作为 如果 他 有 听到 他的 自己的
[neɪm] , [hiː; hi] [ˈænsər] —
name , he answered —
姓名 , 他 回答 —

他专注地听了一会儿，然后仿佛听到了自己的名字，回答道——

" [ˈædsʌm] .
" ADSUM .
" 加和 .

“ADSUM。

" [ænd; ænd][ˈbraɪən][ˈfɪts] - [kaʊnt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
" And Brian Fitz - Count was no more .
" 和 布莱恩 菲茨 - 数数 曾是 不 更多的 .

布莱恩·菲茨-康特就此去世。

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[-] [æz; əz][ðə; ði][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈhɛdli] [ˈvɪkər] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈmɪləteri] [ˈkrɪstʃənz]
[31] As the admirers of Captain Hedley Vicars and other military Christians
[-] 作为 这 仰慕者 的 队长 赫德利 牧师 和 其他 军队 基督徒
[ˈsæŋk(ə)n][ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
sanction the combination even now .
制裁 这 组合 甚至 现在 .

[31] 即使在今天，赫德利·维卡斯上尉和其他军事基督徒的崇拜者仍然认可这种结合。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , [ˈedɪnbərə] .
Printed by R . & R . Clark , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 印刷。

[,piː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n]
A SELECTION
一个 选择

精选

[frʌm; frəm][ðə; ði]
FROM THE
从 这

来自

[ˈriːs(ə)nt] [prbliˈkeɪʃnz]
Recent Publications
最近的出版物

近期出版物

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈmesərz] . [ˈrɪvɪŋtən]
Messrs . RIVINGTON
先生们 . 里文顿

里文顿先生

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [ˈpleɪs] , [pɔːl] [mɔːl]
WATERLOO PLACE , PALL MALL
滑铁卢地方 ; 灵枢 购物中心

滑铁卢广场，帕尔购物中心

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[,piː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈwʊdʃərdz] [ˈsəːmənz] .
Woodford's Sermons .
伍德福德 布道 .

伍德福德的布道。

[tuː] [vɑːlz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[soʊld] [ˈseprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

[ˈsəːmənz] .
Sermons .
布道 .

布道。

[baɪ][dʒeɪmz] [ˈrʌsl] [ˈwʊdfɜːd] , [di:] . [di:] . ,
By James Russell Woodford , D : D :
经过 詹姆斯 罗素 伍德福德 , D : D :

作者：詹姆斯·罗素·伍德福德，神学博士

[ˈsʌmtaɪm] [lɔːrd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈiːli] .
Sometime Lord Bishop of Ely .
有时 主 主教 的 伊利 .

曾任伊利主教。

[ˈvɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . — [oʊld] [ˈtestəmənt] [ˈsʌbdʒekts] .
I . — OLD TESTAMENT SUBJECTS .
我 . — 老的 遗嘱 主题 .

一、旧约主题。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈtæbərnækl] — [ˈmænz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] — [ðə; ði] [deθ]
The Feast of Tabernacles — Man's Impatience of Things Supernatural — The Death
这 盛宴 的 帐幕 — 男人的 不耐烦 的 事物 超自然 — 这 死亡
[ʌv; əv][ˈmoʊzəs] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈiːv(ə)l] — [ðə; ði][ˌsiːˈoʊ] -
of Moses — The Power of Christ's Presence in Restraining Evil — The Co -
的 摩西 — 这 力量 的 基督的 在场 在 限制 邪恶的 — 这 合作 -
[ɑːpəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈfɔːrsɪz] — [ðə; ði] [ˈsɑːvrənti] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði]
operation of Divine and Human Forces — The Sovereignty of God — The
手术 的 神圣的 和 人类 部队 — 这 主权 的 上帝 — 这
[ˈnɔɪzləs] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] — [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs]
Noiseless Building of the House of God — The Power of Music — The Gentleness
无声 建筑 的 这 房子 的 上帝 — 这 力量 的 音乐 — 这 温柔
[ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][gɑːd] — [ˈmænz] [ˈjɜːrniŋ] [ˈfɔːr; fər] [ˈseɪfti] ,
of God — The Silence of God — Man's Yearning for Safety ,
的 上帝 — 这 沉默 的 上帝 — 男人的 渴望 为了 安全 ,

住棚节——人对超自然事物的急躁——摩西之死——基督临在抑制邪恶的力量——神与人的力量的合作——神的主权——神殿的无声建造——音乐的力量——神的温柔——神的沉默——人对安全的渴望

[ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)][gɑːd] — [ˈgɑːdʒ] [juːz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
Satisfied in a Personal God — God's Use of Evil in Working out His Purposes
使满意 在 一个 个人的 上帝 — 神的 使用 的 邪恶的 在 在职的 出去 他的 目的
— [ðə; ði][prəʊˈbeɪ(ə)n][ʌv; əv][mæn] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] — [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] — [ˈnoʊə] ,
— The Probation of Man Limited to this Life — The Arm of the Lord — Noah ,
— 这 缓刑 的 男人 有限的 到 这 生活 — 这 手臂 的 这 主 — 诺亚 ,
对一位有位格的神的满足——神在实现其旨意时使用邪恶——人仅限于此生的考验——主的臂膀——挪亚，

[ˈdænjəl] ,
Daniel ,
丹尼尔 ,

丹尼尔，

[ænd; ənd][dʒɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]
and Job and the Communion of Saints — The Church Designed to Embrace
和 工作 和 这 圣餐 的 圣徒队 — 这 教会 设计 到 拥抱
[ˈevri] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈkærəktər] — [laɪt] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd] .
every Age and Character — Light at Eventide .
每一个 年龄 和 特点 — 光 在 黄昏 .

约伯与圣徒相通——教会旨在接纳各个时代和各种性格的人——暮光之光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第17/19页

[i:] . — [nu:] [ˈtestəmənt] [ˈsʌbdʒekts] .
II . — NEW TESTAMENT SUBJECTS .
二 . — 新的 遗嘱 主题 .

二、新约主题。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ðæt] [ɪz] [set] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl] — [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] — [ðə; ði] [ˈperəl] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
A City that is Set on a Hill — The Closed Door — The Peril of Playing with
一个 城市 那 是 放 在 一个 爬坡道 — 这 关闭 门 — 这 危险 的 玩耍 和
[ˈspɪrɪtʃuəl] [kənˈvɪkʃənz] — [ˌmɪsɪntɜːrprəˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] — [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n]
Spiritual Convictions — Misinterpretation of the Voice of God — The Resurrection
精神 定罪 — 误解 的 这 噪音 的 上帝 — 这 复活
[tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [es ˈti:] . [ˈpiːtɜːz] [ˈʃædʊv] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmɑːrtər] —
Change — The Birthday of the Church — St . Peter's Shadow — The First Martyr —
改变 — 这 生日 的 这 教会 — 英石 . 彼得的 阴影 — 这 第一的 烈士 —
[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] — [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsɪmˈbɑːdɪd] [ˌsoʊl]
The Reign of the Son of Man — The Condition of the Disembodied Soul
这 在位 的 这 儿子 的 男人 — 这 状况 的 这 无形的 灵魂
[ɪmˈpɜːrɪkt] — [ðə; ði] [dɪˈpɑːzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ˈkraɪsts] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] — [ˈentrəns] [θruː] [ðə; ði]
Imperfect — The Deposit of the Faith in Christ's Safe Keeping — Entrance through the
不完善 — 这 订金 的 这 信仰 在 基督的 安全的 保持 — 入口 通过 这
[veɪl] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [hjuːˈmænəti] — [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] — [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
Veil of Christ's Humanity — The Cloud of Witnesses — The Names of Individual
面纱 的 基督的 人类 — 这 云 的 证人 — 这 姓名 的 个人
[ˌsoʊlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbrestpleɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] — [ˈæbsəluːt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]
Souls on the Breastplate of Christ — Absolute Obedience to the Guidance of
灵魂 在 这 胸甲 的 基督 — 绝对 服从 到 这 指导 的
[kraɪst] — [ðə; ði] [ˈmeni] [kraʊnz] — [ðə; ði] [ˈraɪtʃ(ə)l] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] .
Christ — The Many Crowns — The Rightful Entrance into the City of God .
基督 — 这 许多 皇冠 — 这 正当的 入口 进入 这 城市 的 上帝 .

山巅之城——紧闭的大门——玩弄属灵信念的危险——误解上帝的声音——复活的改变——教会的诞生——圣彼得的影子——第一位殉道者——人子的统治——脱离肉体的灵魂的不完美——将信仰托付给基督的保管——穿过基督人性的面纱——见证人的云彩——基督胸牌上每个灵魂的名字——绝对服从基督的指引——众多的冠冕——合法进入上帝之城。

[ˈpædʒɪt][ɑ:n] [brˈliːf] .
Paget on Belief .
佩吉特 在 信仰 .

佩吉特论信仰。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈfækltɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪˈliːf] .
Faculties and Difficulties for Belief and Disbelief .
学院 和 困难 为了 信仰 和 怀疑 .
信仰与不信仰的能力与困难。

[baɪ][ˈfrænsɪs][ˈpædʒɪt] , [diː] . [diː] . ,
By Francis Paget , D : D : ,
经过 弗朗西斯 佩吉特 , D : D : ,
作者: 弗朗西斯·佩吉特, 神学博士

[ˈkænən][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ˈɑːksfərd] .
Canon of Christ Church , Oxford .
佳能 的 基督 教会 , 牛津 .
牛津基督教堂学院教士。

[ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈeseɪ] .
Introductory Essay .
引言 散文 .
引言。

[pɑːrt][aɪ] . — [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][self] - [əˈsɜːr(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntələkt] — [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː]
Part I . — The Virtue of Self - assertion , in the Life of the Intellect — The Virtue
部分 我 . — 这 美德 的 自己 - 断言 , 在 这 生活 的 这 智力 — 这 美德
[ʌv; əv][self] - [əˈsɜːr(ə)n] ,
of Self - assertion ,
的 自己 - 断言 ,
第一部分——理智生活中的自我主张的美德——自我主张的美德

[ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] — [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] — [ðə; ði] [ˈriːznəblnəs] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ði]
in the Life of the Will — The Social Instinct — The Reasonableness of Life — The
在 这 生活 的 这 将要 — 这 社会的 本能 — 这 合理性 的 生活 — 这
[lʌv] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn] [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn][ɑːrt] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn]
Love of Beauty in Nature — The Love of Beauty in Art — The Love of Beauty in
爱 的 美丽 在 自然 — 这 爱 的 美丽 在 艺术 — 这 爱 的 美丽 在
[ˈkærəktər] — [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntələkt] — [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][mæn] — [ˈredɪnəs] .
Character — The Place of the Intellect — The Dignity of Man — Readiness .
特点 — 这 地方 的 这 智力 — 这 尊严 的 男人 — 准备就绪 .
在意志的生活中——社会本能——生活的合理性——对自然之美的热爱——对艺术之美的热爱——对品格之美的热爱——理智的地位——人的尊严——准备。

[pɑːrt][iː] . — [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] — [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈper] — [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [ɡreɪs]
Part II . — The Need of Healing — The Miracle of Repair — The Reality of Grace
部分 二 . — 这 需要 的 康复 — 这 奇迹 的 维修 — 这 现实 的 优雅
— [ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪti] — [ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhoʊp] — [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv]
— The Transformation of Pity — The Transformation of Hope — The Records of
— 这 转型 的 遗憾 — 这 转型 的 希望 — 这 记录 的
[ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [feɪθ] — [ˈdɪskɔːrd][ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] — [ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf] .
the Past — The Force of Faith — Discord and Harmony — The Inner Life .
这 过去的 — 这 力量 的 信仰 — Discord 和 和谐 — 这 内 生活 .
第二部分——治愈的需要——修复的奇迹——恩典的现实——怜悯的转变——希望的转变——过去的记录——信仰的力量——不和谐与和谐——内在生活。

[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg 3**]
[页 3]
[第3页]

[ˈɑːrmɪtɪdʒɪz] [ˈɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Armitage's Early Church History .
阿米蒂奇的 早期的 教会 历史 .
阿米蒂奇的《早期教会史》。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[sketʃɪz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] ['sentʃəɪɪz] .
Sketches of Church and State in the First Eight Centuries .
草图 的 教会 和 状态 在 这 第一的 八 几个世纪 .

前八个世纪教会与国家的素描。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈwɪljəm] [ˈɑːrmɪtɪdʒ] , [biː] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . William Armitage , B . A . . ,
经过 这 牧师 . 威廉 阿米蒂奇 , B . 一个 . ,

作者：威廉·阿米蒂奇牧师，文学士

[ˈvɪkər][ʌv; əv] [skaːtfɜːd] , [ˈlæŋkæstər] ; [leɪt] [ˈskaːləɹ] [ʌv; əv] [ɪˈmænjuəl] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
Vicar of Scotford , Lancaster ; late Scholar of Emmanuel College , Cambridge .
牧师 的 斯科特福德 , 兰开斯特 ; 晚的 学者 的 伊曼纽尔 大学 , 剑桥 .

兰开斯特郡斯科特福德教区牧师；剑桥大学伊曼纽尔学院前学者。

[ɪkˈsten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər][ˈɪntuː][ˈbrɪt(ə)n] — [ˈɜːrli] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]
Extension of the Roman Empire into Britain — Early Struggles of the Church with
扩大 的 这 罗马 帝国 进入 英国 — 早期的 斗争 的 这 教会 和
[dʒuːz][ænd; ənd] [ˈnɑːstɪk] — [ˈherɪsɪːz] [ænd; ənd] [pɜːsəˈkjuːʃəns] — [ˈkrɪstʃən] [əˈpɒlədʒɪsts] — [ˌkrɪstɪˈænəti]
Jews and Gnostics — Heresies and Persecutions — Christian Apologists — Christianity
犹太人 和 诺斯替教徒 — 异端 和 迫害 — 基督教 辩护者 — 基督教
[ɪˈstæbliʃt] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] — [ðə; ði][ˈerɪən] [ˈherəsi] — [ˈgroʊɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈroʊmən] [ˈbɪʃəp] —
established by the State — The Arian Heresy — Growing Power of Roman Bishops —
已确立的 经过 这 状态 — 这 阿里安 异端 — 生长 力量 的 罗马 主教们 —
[ˈgɑːθɪk] [ɪnˈveɪʒənz] — [ˈgroʊɪŋ] [kəˈrʌp](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [ˈmɪrəklɪz] [ʌv; əv] [seɪnts] —
Gothic Invasions — Growing Corruptions in the Church — The Miracles of Saints —
哥特 入侵 — 生长 腐败 在 这 教会 — 这 奇迹 的 圣徒队 —
[nɔːrˈθʌmbriən] [kɪŋz] — [ðə; ði] [iːstər] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] — [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkaʊnslɪz] — [əˈtɪlə] ,
Northumbrian Kings — The Easter Controversy — General Councils — Atilla ,
诺森布里亚 国王 — 这 复活节 争议 — 一般的 议会 — 阿提拉 ,

罗马帝国向不列颠的扩张——教会早期与犹太人和诺斯替教徒的斗争——异端邪说和迫害——基督教护教士——国家确立的基督教——阿里乌教派异端——罗马主教权力的增长——哥特人入侵——教会内部日益严重的腐败——圣徒的神迹——诺森布里亚国王——复活节之争——大公会议——阿提拉

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] — [məˈnæstɪk] [ɪnstrɪˈtuʃənz] — [məˈhɔ̃mit] — [məˈhɔ̃mitən] [ˈkɔŋkwests] —
King of the Huns — Monastic Institutions — Mahomet — Mahometan Conquests —
国王 的 这 匈奴人 — 修道院 机构 — 穆罕默德 — 穆罕默德 征服 —
[ɪmɪdʒ] [ˈwɜːrʃɪp] — [ˈaɪrɪʃ] [ˈmɪʃənəɪɪz] — [ˈʃɑːləˌmeɪn] .
Image Worship — Irish Missionaries — Charlemagne .
图像 崇拜 — 爱尔兰 传教士 — 查理曼大帝 .

匈奴王—修道院制度—穆罕默德—穆罕默德征服—偶像崇拜—爱尔兰传教士—查理曼大帝。

[ˈɑːtli] [ɑːn] [rɪˈviːld] [trʊθs] .
Ottley on Revealed Truths .
奥特利 在 揭晓 真相 .

奥特利论启示的真相。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ˈræf(ə)nəl] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪˈviːld] [trʊθs] .
Rational Aspects of some Revealed Truths .
合理的 方面 的 一些 揭晓 真相 .

某些启示真理的理性方面。

[baɪ] [ˈedwərd] [biː] . [ˈɑːtli] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By Edward B . Ottley , M . A . ,
经过 爱德华 B . 奥特利 , M . 一个 . ,

作者：爱德华·B·奥特利，文学硕士

[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [kəˈbek] [tʃæp(ə)l] ; [ˈleɪtli] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [daɪˈɑːsɪsn] [θiːəˈlɑːdʒɪkl]
Minister of Quebec Chapel ; lately the Principal of Salisbury Diocesan Theological
部长 的 魁北克 教堂 ; 最近 这 主要的 的 索尔兹伯里 教区 神学
[ˈkɑːlɪdʒ] .
College .
大学 .

魁北克教堂牧师；前索尔兹伯里教区神学院院长。

[ˌɪntrəˈdʌktəri] — [ˈmɑːdərn] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌnbɪˈliːf] : [ɪts] [ɪkˈstent] , [ˈɔːrɪdʒɪn] ,
Introductory — Modern Doubt and Unbelief : its Extent , Origin ,
引言 — 现代的 怀疑 和 不信 : 它是 程度 , 起源 ,

导论——现代怀疑与不信：其范围、起源、

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] — [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈskɪptʃər] — [ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] ([aɪ]
and Causes — The Authority of the Holy Scriptures — The Divinity of Christ (I
和 原因 — 这 权威 的 这 圣 经文 — 这 神 的 基督 (我
.) : [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
.) : Witness of the Church ,
.) : 证人 的 这 教会 ,

以及原因——圣经的权威——基督的神性（一）：教会的见证，

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . — [ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] ([iː] .) : [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈhiːbruː] [ˈskɪptʃər] —
etc . — The Divinity of Christ (II .) : Witness of Hebrew Scriptures —
ETC . — 这 神 的 基督 (二 .) : 证人 的 希伯来语 经文 —

[ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] ([aɪˈɑːrɪaɪ] .) :
The Divinity of Christ (III .) :
这 神 的 基督 (三、 .) :

等等——基督的神性（二）：希伯来圣经的见证——基督的神性（三）：

[ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] — [krɪstiˈænəti] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] .
Witness of the New Testament — Christianity and Culture .
证人的 这 新的 遗嘱 — 基督教 和 文化 .

新约的见证——基督教与文化。

[laɪf] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [ˈbɪkər,steθ] .
Life of Bishop Bickersteth .
生活 的 主教 比克斯特斯 .

比克斯特斯主教的生平。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

12s .
12s .
12s .

12秒。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪˈpɪskəpət] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [rev] . [ˈrɑːbərt] [ˈbɪkər,steθ] , [diː]
A Sketch of the Life and Episcopate of the Right Rev . Robert Bickersteth , D
一个 草图 的 这 生活 和 主教 的 这 正确的 牧师 . 罗伯特 比克斯特斯 , D
. [diː] . , [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈrɪpən] , - - - .
. **D** . , **Bishop of Ripon , 1857 - 1884** .
. D . , 主教 的 里彭 , - - - .

罗伯特·比克斯泰斯主教（神学博士），里彭主教，1857-1884 年的生平及主教生涯概述。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefəs] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈeksɪtər] .
With a Preface by the Lord Bishop of Exeter .
和 一个 前言 经过 这 主 主教 的 埃克塞特 .
由埃克塞特主教作序。

[baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈmɑːntəɡjuː][ˈsɪrəl] [ˈbɪkər,steθ] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By his Son , Montagu Cyril Bickersteth , M . A . ,
经过 他的 儿子 , 蒙塔古 西里尔 比克斯特斯 , M . 一个 . ,
由其子蒙塔古·西里尔·比克斯泰斯（Montagu Cyril Bickersteth，文学硕士）撰写

[ˈvɪkər][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɔlz] , [ˈpʌdzi] , [liːdz] .
Vicar of St . Paul's , Pudsey , Leeds .
牧师 的 英石 . 保罗的 , 帕德西 , 利兹 .
利兹普德西圣保罗教堂牧师。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[lɪdənz] [ˈiːstər] [ˈsəːmənz] .
Liddon's Easter Sermons .
利登的 复活节 布道 .

利顿的复活节布道。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[tuː] [vɑːlz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[soʊld] [ˈseprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

[ˈiːstər] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] .
Easter in St . Paul's .
复活节 在 英石 . 保罗的 .

圣保罗大教堂的复活节。

[ˈsəːmənz] [ˈberɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːrd] .
Sermons bearing chiefly on the Resurrection of our Lord .
布道 轴承 主要 在 这 复活 的 我们的 主 .

主要以我主复活为主题的讲道。

[baɪ] [ˈhenri] [ˈpæri] [ˈlɪdən] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . ,
By Henry Parry Liddon , D . D . , D . C . L . ,
经过 亨利 格挡 利登 , D . D . , D . C . L . ,

作者：Henry Parry Liddon，DD、DCL，

[ˈtʃænslər] [ænd; ənd][ˈkænən][ˈʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] .
Chancellor and Canon of St . Paul's .
校长 和 佳能 的 英石 . 保罗的 .

圣保罗大教堂的教长和教士。

[ˈlɪdənz] [ˈbæmptən] [ˈlektʃərz] .
Liddon's Bampton Lectures .
利登的 班普顿 讲座 .

利登的班普顿讲座。

[rˈlev(ə)nθ] [rˈdɪʃn] , [rˈvaɪzd] .
Eleventh Edition , revised .
第十一 版 , 修改 .

第十一版（修订版）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːrd] [ænd; ənd] [ˈseɪvjər] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ; [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæmptən] [ˈlektʃərz]
The Divinity of our Lord and Saviour Jesus Christ ; being the Bampton Lectures
这 神 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 ; 存在 这 班普顿 讲座
[fɔːr; fər] - .
for 1866 .
为了 - .

我们主和救主耶稣基督的神性；1866 年班普顿讲座。

[baɪ] [ˈhenri] [ˈpæri] [ˈlɪdən] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . ,
By Henry Parry Liddon , D . D . , D . C . L . ,
经过 亨利 格挡 利登 , D . D . , D . C . L . ,

作者：Henry Parry Liddon，DD、DCL，

[ˈtʃænslər] [ænd; ənd][ˈkænən][ˈʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] .
Chancellor and Canon of St . Paul's .
校长 和 佳能 的 英石 . 保罗的 .

圣保罗大教堂的教长和教士。

[ˈlɪdənz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ˈʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
Liddon's Elements of Religion .

利登的 元素 的 宗教 .

利登的《宗教要素》。

[ˈfɪfθ] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpər] [ɪˈdɪʃn] .
Fifth and Cheaper Edition .

第五 和 更便宜 版 .

第五版，价格更低。

[smɔːl] 8vo .
Small 8vo .

小的 8vo .

小型8开。

2s .
2s .

2s .

2秒。

6d .
6d .

6d .

6d.

[ɔːr][ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , 1s .
Or in Paper Cover , 1s .

或者 在 纸 覆盖 , 1s .

或者纸质封面，1先令。

6d .
6d .

6d .

6d.

[sʌm; səm][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ˈʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
Some Elements of Religion .

一些 元素 的 宗教 .

宗教的某些要素。

[lent] [ˈlektʃərz] .
Lent Lectures .

大斋期 讲座 .

四旬斋讲座。

[baɪ] [ˈhenri] [ˈpæri] [ˈlɪdən] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . ,
By Henry Parry Liddon , D . D . , D . C . L . ,

经过 亨利 格挡 利登 , D . D . , D . C . L . ,

作者：Henry Parry Liddon，DD、DCL，

[ˈtʃænsləɹ] [ænd; ənd][ˈkæənən][ˈʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɔːlz] .
Chancellor and Canon of St . Paul's .

校长 和 佳能 的 英石 . 保罗的 .

圣保罗大教堂的教长和教士。

[ðə; ðɪ] [kraʊn] 8vo ([ˈfɔːrθ]) [ɪˈdɪʃn] , 5s . , [meɪ] [stɪl] [biː; bi][hæd; həd] .
The Crown 8vo (Fourth) Edition , 5s . , may still be had .

这 王冠 8vo (第四) 版 , 5s . , 可能 仍然 是 有 .

《皇冠8开本（第四版）》，售价5先令，可能还能买到。

[ˈlɪdənz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈsəːmənz] .
Liddon's University Sermons .

利登的 大学 布道 .

利登的大学布道集。

[tu:] [vɑ:lz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[soʊld] ['seprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

[ˈsə:mənz] [pri:tʃt] [brʻfɔ:r] [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti][ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] .
Sermons Preached before the University of Oxford .
布道 布道 前 这 大学 的 牛津 .
在牛津大学所作的布道。

[baɪ] ˈhenri] [ˈpæri] [ˈlɪdən] , [di:] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] . ,
By Henry Parry Liddon , D : D : , D : C : L : ,
经过 亨利 格挡 利登 , D : D : , D : C : L : ,
作者：Henry Parry Liddon，DD、DCL，

[ˈtʃænsləɹ] [ænd; ənd][ˈkæənən][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpɔlz] .
Chancellor and Canon of St . Paul's .
校长 和 佳能 的 英石 . 保罗的 .
圣保罗大教堂的教长和教士。

[fɜ:rst] [ˈsɪri:z] . — - - - .
First Series . — 1859 - 1868 .
第一的 系列 . — - - - .
第一辑——1859-1868年。

[ˈsekənd] [ˈsɪri:z] . — - - - .
Second Series . — 1868 - 1882 .
第二 系列 . — - - - .
第二辑——1868-1882年。

[[pi: ˈdʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

- [ˈɡɔspəlz][fɔ:r; fər][ˈsʌndiz; -deiz] .
Goulburn's Gospels for Sundays .
- 福音书 为了 星期日 .
古尔本的星期日福音书。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[tu:] [va:lz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

16s .
16s .
16s .

16秒。

[θɔ:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɪ'tɜ:rdʒɪkl] ['gɒspəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] , [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
Thoughts upon the Liturgical Gospels for the Sundays , one for each Day in the
想法 之上 这 礼仪 福音书 为了 这 星期日 , 一 为了 每个 天 在 这
[jɪr] .
Year .
年 .

一年中的每一天，都有一篇关于主日礼仪福音的思考。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər][ɔ:ɪdʒɪn] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
With an Introduction on their origin , history ,
和 一个 介绍 在 他们的 起源 , 历史 ,
并介绍它们的起源、历史，

[ðə; ði] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [meɪd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'vaɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the modifications made in them by the Reformers and by the Revisers of the
这 修改 制成 在 他们 经过 这 改革者 和 经过 这 修订者 的 这
[prer] [bʊk] ,
Prayer Book ,
祷告 书 ,

宗教改革家和祈祷书修订家对它们所做的修改，

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ɔ:lweɪz] [peɪd] [tu; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the honour always paid to them in the Church ,
这 荣誉 总是 有薪酬的 到 他们 在 这 教会 ,
教会一直以来都给予他们极大的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]
and the proportions in which they are drawn from the Writings of the four
和 这 比例 在 哪个 他们 是 绘制 从 这 著作 的 这 四
[rɪvændʒəlɪst] .
Evangelists .
福音传道者 .

以及它们从四福音书作者的著作中得出的比例。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈmɛrɪk] [ˈguːlbɜ:rn] , [di:] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] . ,
By Edward Meyrick Goulburn , D . D . , D . C . L . ,
经过 爱德华 梅里克 古尔本 , D . D . , D . C . L . ,

作者：爱德华·梅里克·古尔本，神学博士，法学博士

[di:n] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

- ['gɒspəlz][fɔ:r; fər][ˈhəʊli] [deɪz] .
Goulburn's Gospels for Holy Days .
- 福音书 为了 圣 天 .

古尔本的圣日福音书。

[ˈkraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

8s .
8s .
8s .

8秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌmedɪˈteɪʃənz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɪˈtɜːrdʒɪkl] [ˈɡɒspəlz] .
Meditations upon the Liturgical Gospels .
冥想 之上 这 礼仪 福音书 .

对礼仪福音的默想。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈfestəvəlz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [wiːk] - [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstər]
For the minor Festivals of Christ , the two first week - days of the Easter
为了 这 次要的 节日 的 基督 , 这 二 第一的 星期 - 天 的 这 复活节
[ænd; ənd] [ˈwɪtsn] [ˈfestəvəlz] ,
and Whitsun Festivals ,
和 圣灵降临节 节日 ,

对于基督的小节，即复活节和圣灵降临节的前两个工作日，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈletər] [seɪnts] - [deɪz] .
and the Red Letter Saints ' Days .
和 这 红色的 信 圣徒队 - 天 .

以及红色字母圣徒纪念日。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpriːfɪkst] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [seɪnts] - [deɪz] , [ænd; ənd]
To which is prefixed some account of the origin of Saints ' Days , and
到 哪个 是 前缀 一些 帐户 的 这 起源 的 圣徒队 - 天 , 和
[ðer; ðər] [ˈiːvnz] [ɔːr][ˈvɪdʒəlz] ;
their Evens or Vigils ;
他们的 偶数 或者 守夜 ;

此外，还对圣徒纪念日及其晚祷或守夜仪式的起源进行了一些描述；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpruːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] ;
of the pruning of the Calendar of the English Church by the Reformers ;
的 这 修剪 的 这 日历 的 这 英语 教会 经过 这 改革者 ;

宗教改革者对英国教会日历的精简；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ˈletər] [ˈfestəvəlz] ,
and of the re - introduction of the Black - Letter Festivals ,
和 的 这 关于 - 介绍 的 这 黑色的 - 信 节日 ,

以及重新引入黑字节庆活动，

[wɪð; wɪθ] [ˈseprət] [ˈnəʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːr ˈiː] - [ɪntrəˈduːst] [ɪn][ðə; ði] [prer] -
with separate notices of the Four which were re - introduced in the Prayer -
和 分离 通知 的 这 四 哪个 是 关于 - 介绍 在 这 祷告 -
[bʊk] [ʌv; əv] - .
Book of 1552 .
书 的 - .

1552 年的祈祷书中重新引入了四项单独的通知。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈmɛrɪk] [ˈɡuːlbɜːrn] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . ,
By Edward Meyrick Goulburn , D . D . , D . C . L . ,
经过 爱德华 梅里克 古尔本 , D . D . , D . C . L . ,

作者：爱德华·梅里克·古尔本，神学博士，法学博士

[di:n] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

- [ˈhoʊli] [wi:k] [ˈlektʃərz] .
Goulburn's Holy Week Lectures .
- 圣 星期 讲座 .

古尔本的圣周讲座。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ˈhoʊli] [wi:k] [ɪn] [ˈnɔrwɪtʃ] [kəˈθi:drəl] ;
Holy Week in Norwich Cathedral ;
圣 星期 在 诺维奇 大教堂 ;

诺里奇大教堂的圣周；

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsev(ə)n] [ˈlektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈseɪkrɪd] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
being Seven Lectures on the several Members of the Most Sacred Body of our
存在 七 讲座 在 这 一些 成员 的 这 最多 神圣 身体 的 我们的
[ˌɔ:rd] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] .
Lord Jesus Christ .
主 耶稣 基督 .

即《论我主耶稣基督至圣之身各成员的七讲》。

[dɪˈlɪvərd] [æt; ət] [ˈi:vnsɔ:ŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
Delivered at Evensong on each Day of the Holy Week in the Cathedral Church of
发表 在 晚祷 在 每个 天 的 这 圣 星期 在 这 大教堂 教会 的
[ðə; ði][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ʌndɪˈvaɪdɪd] [ˈtrɪnəti] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] .
the Holy and Undivided Trinity of Norwich .
这 圣 和 未分割的 三位一体 的 诺维奇 .

在圣周的每一天，于诺里奇圣三一主教座堂的晚祷仪式上宣读。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈmɛrɪk] [ˈgu:lbɜ:rn] , [di:] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] . ,
By Edward Meyrick Goulburn , D . D . , D . C . L . ,
经过 爱德华 梅里克 古尔本 , D . D . , D . C . L . ,

作者：爱德华·梅里克·古尔本，神学博士，法学博士

[di:n] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

[ˌpi: ˈdʒi:][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

- [ˈhæroʊ] [ˈsə:mənz] .
Welldon's Harrow Sermons .
- 耙 布道 .

韦尔登的哈罗布道集。

[ˈkraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈsə:mənz] [pri:tʃt] [tu:; tə] [ˈhæroʊ] [bɔɪz] .
Sermons Preached to Harrow Boys .
布道 布道 到 耙 男孩们 .

向哈罗公学男生布道。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [i:] . [si:] . [ˈwɛl,dɑ:n] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . J . E . C . Welldon , M . A . .
经过 这 牧师 . J . E . C . 韦尔登 , M . 一个 . ,

作者：JEC Welldon牧师，文学硕士

[hed] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈhæroʊ] [sku:l] .
Head Master of Harrow School .
头 掌握 的 耙 学校 .

哈罗公学校长。

[ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] — [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] — [ɔ:l] [seɪnts] - [deɪ] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈvælju:]
The Future and the Past — Individuality — All Saints ' Day — The Religious Value
这 未来 和 这 过去的 — 个性 — 全部 圣徒队 - 天 — 这 宗教 价值
[ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈdu:tɪz] — [ðə; ði] [ˈprɔ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædvent] — [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] — [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋz]
of Small Duties — The Promise of the Advent — The Bible — The Meetings
的 小的 职责 — 这 承诺 的 这 来临 — 这 圣经 — 这 会议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] — [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] — [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] —
with the Angels — The Sins of the Tongue — The Bearing of the Cross —
和 这 天使 — 这 罪孽 的 这 舌头 — 这 轴承 的 这 叉 —
[ˈwɜ:rldlɪnəs] — [ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] — [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbɑ:di]
Worldliness — The Keeping of Sunday — The Natural Body and the Spiritual Body
世俗 — 这 保持 的 星期日 — 这 自然的 身体 和 这 精神 身体
— [ˈbeɪləm] — [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wɜ:rld] — [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] — [f'rendʃɪps] — [ˈspɪrɪtʃuəl]
— Balaam — The Animal World — The Blessing of Failure — Friendships — Spiritual
— 巴兰 — 这 动物 世界 — 这 祝福 的 失败 — 友谊 — 精神
[ˈɪnsaɪt] — [ðə; ði][ɔ:(r)dʒ] [prer] — [ðə; ði][ˈju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] .
Insight — The Lord's Prayer — The Uses of the Holidays .
洞察力 — 这 主场 祷告 — 这 用途 的 这 假期 .

未来与过去——个性——诸圣节——小事的宗教价值——降临节的应许——圣经——与天使的相遇——舌头的罪——背负十字架——世俗——守星期日——肉体与灵体——巴兰——动物世界——失败的祝福——友谊——属灵的洞察力——主祷文——节日的用途。

[ðə; ði][ˈɔ:ltər] [bʊk] .
The Altar Book .
这 坛 书 .

祭坛书。

[wɪð; wɪθ][ˈru:bɪks][ɪn] [red] . [lɑ:rdʒ] [taɪp] .
With Rubrics in Red . Large Type .
和 评分标准 在 红色的 . 大的 类型 .

标题以红色字体标出，字体较大。

[ˈrɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv]
The Order of the Administration of the Holy Communion , and the Form of
这 命令 的 这 行政 的 这 圣 圣餐 , 和 这 形式 的
[ˈsɔːləm,naɪzeɪʃn] [ʌv; əv] ['mætrɪməʊni] ,
Solemnization of Matrimony ,
庄严化 的 婚姻 ,
圣餐礼仪的施行顺序和婚姻大礼仪的形式

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
according to the Use of the Church of England .
根据 到 这 使用 的 这 教会 的 英格兰 .
根据英国国教的惯例。

[meɪ] [ˈɔːlsʊʊ] [biː; bi] [hæd; həd] [baʊnd] [ɪn] [mə'rɑːkoʊ] .
May also be had bound in Morocco .
可能 还 是 有 边界 在 摩洛哥 .
也可以在摩洛哥装订。

[nɑːks] ['lɪtəlz] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .
Knox Little's Hopes of the Passion .
诺克斯 小的 希望 的 这 热情 .
诺克斯·利特尔的《激情之希望》。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['hoʊli] [rɪ'diːməɹ] .
The Hopes and Decisions of the Passion of our Most Holy Redeemer .
这 希望 和 决策 的 这 热情 的 我们的 最多 圣 救世主 .
我们至圣救主受难时的希望与抉择。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [nɑːks] ['lɪt(ə)l] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . W . J . Knox Little , M . A . ,
经过 这 牧师 : W : J : 诺克斯 小的 , M : 一个 : ,
作者：WJ Knox Little牧师，文学硕士

[ˈbiʃəp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
Luckock's Bishops in the Tower .
主教们在这塔：

卢科克的《塔中的主教们》。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo 。

皇冠8开。

6s .
6s .
6s 。

6秒。

[ðə; ði] [ˈbiʃəp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
The Bishops in the Tower .
这主教们在这塔：

塔中的主教们。

[ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ˈstɜ:rɪŋ] [rɪˈvents] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌnɒnkənˈfɔ:mɪsts] [frʌm; frəm]
A Record of Stirring Events affecting the Church and Nonconformists from
一个记录 的 搅拌 活动 影响 这 教会 和 非国教徒 从
[ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
the Restoration to the Revolution .
这 恢复 到 这 革命 。

从复辟时期到革命时期，影响教会和非国教徒的重大事件记录。

[baɪ] [ˈhɜ:rbært] [ˈmɔ:tɪmə] [lʌkək] , [di:] . [di:] . ,
By Herbert Mortimer Luckock , D : D : ,
经过 赫伯特 莫蒂默 拉科克 , D : D : ,
作者：赫伯特·莫蒂默·卢科克，神学博士

[ˈkænən][ʌv; əv] [ˈi:lɪ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Canon of Ely , etc .
佳能 的 伊利 , ETC 。

伊利教规等。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [lɔ:] .
The Book of Church Law .
这 书 的 教会 法律 。

教会法典。

[fɔ:rθ] [rɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] .
Fourth Edition , revised .
第四 版 , 修改 。

第四版，修订版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo 。

皇冠8开。

7s .
7s .
7s 。

7秒。

6d .
6d .
6d 。

6d.

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [lɔ:] :
The Book of Church Law :
这 书 的 教会 法律 :

教会法典:

[ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][ˌɛkspəˈziʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈli:g(ə)] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈdu:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈrɒʊkiəl] [ˈklɜ:rdʒi]
being an Exposition of the Legal Rights and Duties of the Parochial Clergy
存在 一个 展览 的 这 合法的 权利 和 职责 的 这 教区 牧师
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
and the Laity of the Church of England .
和 这 俗人 的 这 教会 的 英格兰 .

阐述英国国教教区神职人员和平信徒的法律权利和义务。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [dʒɑ:n] [ˈhenri] [blʌnt] , [di:] . [di:] . ,
By the late Rev . John Henry Blunt , D . D . :
经过 这 晚的 牧师 : 约翰 亨利 钝 , D : D : ,

由已故的约翰·亨利·布朗特牧师（神学博士）撰写

[rɪˈvaɪzd] [baɪ][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [dʒi:] . [ef] . [ˈfɪlɪmɔ:r] , [bɑ:rt] . , [di:] . [si:] . [el] . ,
Revised by Sir Walter G . F . Phillimore , Bart . , D . C . L . :
修改 经过 先生 沃尔特 G : F : 菲利莫尔 , 巴特 : , D : C : L : ,

由沃尔特·G·F·菲利莫爵士（男爵，法学博士）修订

[ˈbærɪstər] - [æt; ət] - [lɔ:] , [ænd; ənd] [ˈtʃænsləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] .
Barrister - at - Law , and Chancellor of the Diocese of Lincoln .
律师 - 在 - 法律 , 和 校长 的 这 教区 的 林肯 .

大律师，林肯教区主教。

[,pi: ˈdʒi:][ert]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈhɑ:ləndz] [kri:d] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
Holland's Creed and Character .
荷兰的 信条 和 特点 .

霍兰德的信条和品格。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kri:d] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
Creed and Character .
信条 和 特点 .

信仰与品格。

[ə; eɪ] [ˈvɑ:lɪjəm] [ʌv; əv] [ˈsə:mənz] .
A Volume of Sermons .
一个 体积 的 布道 .

讲道集。

[bəɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [es] . [ˈhɑ:lənd] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . H . S . Holland , M . A . :
经过 这 牧师 . H . S . 荷兰 , M . 一个 . :

作者：HS Holland牧师，文学硕士

[ˈkænən][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpɒlz] .
Canon of St . Paul's .
佳能 的 英石 . 保罗的 .

圣保罗教堂的教规。

[ˈkɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:pɑ:səlz] [ferθ] — [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪsaɪplz] [ferθ] — [ðə; ði] [ra:k] ;
The Story of an Apostle's Faith — The Story of a Disciple's Faith — The Rock ;
这 故事 的 一个 使徒的 信仰 — 这 故事 的 一个 门徒的 信仰 — 这 岩石 ;
[ðə; ði] [ˈsi:krət] ; [ðə; ði] [ˈfelʊʃɪp] ;
The Secret ; The Fellowship ;
这 秘密 ; 这 奖学金 ;

使徒的信心故事——门徒的信心故事——磐石；秘密；团契；

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] ; [ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] ; [ðə; ði][maɪnd] ;
The Witness ; The Resources ; The Mind ;
这 证人 ; 这 资源 ; 这 头脑 ;

见证者；资源；心灵；

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði][sɑ:lɪdærəti][ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv]
The Ministry of the Church — The Solidarity of Salvation — The Freedom of
这 部 的 这 教会 — 这 团结 的 救恩 — 这 自由 的
[sælˈveɪ(ə)n] — [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ɡreɪs] — [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] — [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Salvation — The Gift of Grace — The Law of Forgiveness — The Coming of the
救恩 — 这 礼物 的 优雅 — 这 法律 的 饶恕 — 这 未来 的 这
[ˈspɪrɪt] — [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈhəʊlɪnəs] — [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ʌnˈselfɪʃnəs] — [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv]
Spirit — The Beauty of Holiness — The Energy of Unselfishness — The Fruit of
精神 — 这 美丽 的 圣洁 — 这 活力 的 无私 — 这 水果 的
[ðə; ði][ˈspɪrɪt] — [θæŋksˈɡɪvɪŋ] — [ðə; ði][ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] — [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
the Spirit — Thanksgiving — The Activity of Service — Character and Circumstance .
这 精神 — 感恩 — 这 活动 的 服务 — 特点 和 环境 .
教会的事工——救恩的团结——救恩的自由——恩典的礼物——饶恕的律法——圣灵的降临——圣洁之美——无私的力
量——圣灵的果实——感恩——服侍的行动——品格与环境。

[ˈhɑ:ləndz] [ˈlɑ:dʒɪk][ænd; ənd] [laɪf] .
Holland's Logic and Life .
荷兰的 逻辑 和 生活 .

霍兰德的逻辑与生活。

[θɜ:rd] [ˈɪdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈlɑːdʒɪk][ænd; ənd] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˈðər] [ˈsə:mənz] .
Logic and Life , with other Sermons .
逻辑 和 生活 , 和 其他 布道 .

逻辑与生活，以及其他讲道。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [eitʃ] . [es] . [ˈhɑ:lənd] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . H . S . Holland , M . A . ,
经过 这 牧师 . H . S . 荷兰 , M . 一个 . ,

作者：HS Holland牧师，文学硕士

[ˈkænən][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpɒlz] .
Canon of St . Paul's .
佳能 的 英石 . 保罗的 .

圣保罗教堂的教规。

- [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsə:mənz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈpaʊərʃ(ə)] [æz; əz] [ˈeni] [priːtʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
' Some of these sermons are as powerful as any preached in this generation ,
- 一些 的 这些 布道 是 作为 强大的 作为 任何 布道 在 这 一代 ,
[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

“这些布道中有些与这一代人所布道的任何布道一样有力，而且，的确如此，

[fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] , [əˈrɪdʒən(ə)] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [vəˈræəsəti] .
full of genius , original thought , and spiritual veracity .
满的 的 天才 , 原来的 想法 , 和 精神 真实性 .

充满智慧、独创思想和精神真理。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] , [aɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][tɜːrmz] [tuː] [haɪ] .
Of the three first , it would be hard to speak in terms too high .
的 这 三 第一的 , 它 会 是 难的 到 说话 在 条款 也 高的 .

前三者，很难用过高的评价来形容。

- — [ˈspekteɪtər] .
' — Spectator .
- — 旁观者 .

——旁观者。

- [ðɪːz] [[tuː] [ləst] - [neɪmd]] [ˈsə:mənz] [ɪɡˈzɪbɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
' These [two last - named] sermons exhibit at the full the real greatness of Mr
- 这些 [二 最后的 - 命名] 布道 展览 在 这 满的 这 真实的 伟大 的 先生
. [ˈhɑ:ləndz] [ˈpaʊər] — [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒəˈnæləti] ,
. Holland's power — his originality ,
. 荷兰的 力量 — 他的 独创性 ,

“这两篇（最后提到的）布道充分展现了霍兰先生真正的伟大之处——他的独创性，

[hɪz; ɪz] [ˈɪnsaɪt] , [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθiːz] ; [ænd; ənd] ,
his insight , his range of experience , observation , and sympathies ; and ,
他的 洞察力 , 他的 范围 的 经验 , 观察 , 和 同情 ; 和 ,
[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

他的洞察力、丰富的经验、敏锐的观察力和同情心；以及，最重要的是，

[hɪz; ɪz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [ˌelɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['læŋgwidʒ]
his never - failing elevation of spiritual feeling and judgment , speaking in language
他的 绝不 - 失败 海拔 的 精神 感觉 和 判断 , 请讲 在 语言
['brɪliənt] , ['fɔ:rsəbl] , ['koupiəs] ,
brilliant , forcible , copious ,
杰出的 , 强制的 , 丰富 ,
他始终保持着对精神情感和判断的提升, 用词精妙、有力、丰富。

['raɪzɪŋ] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] ['splendər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsnts] .
rising often to splendour and magnificence .
上升 经常 到 辉煌 和 壮丽 .
常常升华至辉煌壮丽。

- — [tʃɜ:rtʃ]
' — Church
- — 教会
'-教会

['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] .
Quarterly Review .
季刊 审查 .
季度回顾。

- [ðə; ði] ['sə:mənz] [ɑ:r; ər] ['θɔ:tf(ə)l] , ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .
' The sermons are thoughtful , earnest , and often eloquent and powerful .
- 这 布道 是 周到 , 认真 , 和 经常 雄辩 和 强大的 .
这些布道内容深思熟虑、真挚诚恳, 而且常常雄辩有力。

[ðeɪ] ['fʊli] [ber] [aʊt] [ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪ](ə)n] ['mɪstər] . ['hɑ:lənd] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]
They fully bear out the high reputation Mr . Holland has obtained as a
他们 完全 熊 出去 这 高的 名声 先生 : 荷兰 有 获得 作为 一个
['pri:tʃər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æk'seɪp.tə.bəl.nəs] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['hɪrər] [ʌv; əv] [edʒu'keɪ](ə)n]
preacher of considerable acceptableness and influence with hearers of education
牧师 的 大量 可接受性 和 影响 和 听众 的 教育
[ænd; ənd] ['kʌltʃər] .
and culture .
和 文化 .
这些都充分证明了霍兰先生作为一位受过良好教育和文化熏陶的听众所享有的崇高声誉和影响力。

- — ['gɑ:rdiən] .
' — Guardian .
- — 监护人 .
'-监护人。

['hɑ:ləndz] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [ə'dresɪz] .
Holland's Good Friday Addresses .
荷兰的 好的 星期五 地址 .
荷兰的耶稣受难日讲话。

[smɔ:l] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .
小型8开。

2s .
2s .
2s .
2秒。

[gʊd] [ˈfraɪdeɪ] : [ˈbiːɪŋ] [əˈdresɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsev(ə)n][læst] [wɜːrdz] , [dɪˈlɪvəd] [æt; ət][,es ˈtiː] . [ˈpɔlz]
Good Friday : being Addresses on the Seven Last Words , delivered at St . Paul's
好的 星期五 : 存在 地址 在 这 七 最后的 字 , 发表 在 英石 : 保罗的
[kəˈθiːdrəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,

耶稣受难日： 在圣保罗大教堂发表的关于耶稣临终七言的讲话

[ɑːn] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] - .
on Good Friday 1884 .
在 好的 星期五 - .

1884年耶稣受难日。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [es] . [ˈhɑːlənd] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . H . S . Holland , M . A . :
经过 这 牧师 : H : S : 荷兰 , M : 一个 : ,

作者：HS Holland牧师，文学硕士

[ˈkænən][,ʌv; əv][,es ˈtiː] . [ˈpɔlz] .
Canon of St . Paul's .
佳能 的 英石 : 保罗的 :

圣保罗教堂的教规。

[[piː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

- [tʃɜːrtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Crake's Church History :
- 教会 历史 :

克雷克的教会史。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 :

新版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

7s .
7s .
7s :

7秒。

6d .
6d .
6d :

6d.

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][,ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər] , [ə; eɪ] . [diː] . - - - .
History of the Church under the Roman Empire , A . D . 30 - 476 .
历史 的 这 教会 在下面 这 罗马 帝国 , 一个 : D : - - - :

罗马帝国时期教会史，公元 30-476 年。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [diː] . [kreɪk] , [biː] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . A . D . Crake , B . A . :
经过 这 牧师 : 一个 : D : 克雷克 , B : 一个 : ,

作者：AD Crake牧师，文学学士

[ˈfelos̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [səˈsaɪətɪ] , [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [tʃoʊlsɪ] , [bɜːrks] .
Fellow of the Royal Historical Society , Vicar of Cholsey , Berks .
同伴 的 这 皇家 历史 社会 , 牧师 的 乔尔西 , 伯克郡 .
英国皇家历史学会会员, 伯克郡乔尔西教区牧师。

- [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv] - .
Crake's Chronicles of Æscendune .
- 编年史 的 - .
克雷克的《埃斯肯德恩编年史》。

[θriː] [vɔːlz] .
Three Vols .
三 卷 .
三卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

3s .
3s .
3s .
3秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .
每个。

[soʊld] [ˈseprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .
单独出售。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [diː] . [kreɪk] , [biː] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . A . D . Crake , B . A . .
经过 这 牧师 : 一个 : D : 克雷克 , B : 一个 : ,
作者: AD Crake牧师, 文学学士

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər] , -
Author of the ' History of the Church under the Roman Empire , ' .
作者 的 这 - 历史 的 这 教会 在下面 这 罗马 帝国 , -
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
_____**etc**_____ : , _____**etc**_____ :
ETC : , ETC :

《罗马帝国时期教会史》等著作的作者

[ɛdwi] [ðə; ði] [fer] ; [ɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] - .
Edwy the Fair ; or , The First Chronicle of Æscendune .
埃德维 这 公平的; 或者 , 这 第一的 编年史 的 - .
英俊的艾德维; 或, 埃森顿第一编年史。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʌnstən] .
A Tale of the Days of St . Dunstan .
一个 故事 的 这 天 的 英石 : 邓斯坦 :
圣邓斯坦时代的故事。

- [ðə; ði] [deɪn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['sekənd] ['kraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] - .
Alfgar the Dane ; or , The Second Chronicle of Æscundune .
- 这 丹恩 ; 或者 , 这 第二 编年史 的 - .

丹麦人阿尔夫加尔；或，埃斯肯杜恩第二编年史。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['edmənd] ['aiənsaid] .
A Tale of the Days of Edmund Ironside .
一个 故事 的 这 天 的 埃德蒙 艾恩赛德 .

艾德蒙·艾恩赛德时代的故事。

[ðə; ði]['raɪv(ə)] ['ɛrz] ; ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] ['kraːnɪk(ə)] [ʌv; əv] - .
The Rival Heirs ; being the Third and Last Chronicle of Æscundune .
这 竞争对手 继承人 ; 存在 这 第三 和 最后的 编年史 的 - .

《竞争的继承人》；是埃斯肯杜恩的第三部也是最后一部编年史。

- [haʊs] [ʌv; əv] - .
Crake's House of Walderne .
- 房子 的 - .

克雷克的瓦尔德恩之家。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - :
The House of Walderne :
这 房子 的 - :

瓦尔德恩家族：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] - ['wɔrz] .
A Tale of the Cloister and the Forest in the Days of the Barons ' Wars .
一个 故事 的 这 修道院 和 这 森林 在 这 天 的 这 男爵 - 战争 .

男爵战争时期修道院与森林的故事。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [diː] . [kreɪk] , [biː] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . A . D . Crake , B . A . : ,
经过 这 牧师 : 一个 : D : 克雷克 , B : 一个 : ,

作者：AD Crake牧师，文学学士

['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɪ'stɔːrɪk(ə)] [sə'saɪəti] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['krɒnɪklz] [ʌv; əv] - , -
Fellow of the Royal Historical Society , Author of the ' Chronicles of Æscundune , '
同伴 的 这 皇家 历史 社会 , 作者 的 这 - 编年史 的 - , -

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

英国皇家历史学会会员，《埃斯肯德恩编年史》等作品的作者。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[ˈmɑːzli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] .
Mozley on the Old Testament .
莫兹利 在 这 老的 遗嘱 .

莫兹利论旧约。

[θɜːrd] [rˈdiːn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈruːlɪŋ] [aɪˈdiːəz][ɪn] [ˈɜːrli] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][oʊld] [ˈtestəmənt] [feɪθ] .
Ruling Ideas in Early Ages and their Relation to Old Testament Faith .
裁决 想法 在 早期的 年龄 和 他们的 关系 到 老的 遗嘱 信仰 .

早期统治思想及其与旧约信仰的关系。

[ˈlektʃərz] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ˈgrædʒʊerts; ˈgrædʒuəts][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
Lectures delivered to Graduates of the University of Oxford .
讲座 发表 到 毕业生 的 这 大学 的 牛津 .

为牛津大学毕业生所作的讲座。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈmɑːzli] , [diː] . [diː] . ,
By J . B . Mozley , D . D . ,
经过 J . B . 莫兹利 , D . D . ,

作者：JB Mozley，DD

[leɪt] [ˈkænən][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]
Late Canon of Christ Church , and Regius Professor of Divinity in the University
晚的 佳能 的 基督 教会 , 和 雷吉乌斯 教授 的 神 在 这 大学

[ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
of Oxford .
的 牛津 .

已故基督教会教堂教士，牛津大学钦定神学教授。

[ˈkaːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ˈeɪbrəhæm] — [ˈsækɹɪfaɪs][Λv; əv][ˈaɪzək] — [ˈhjuːmən][ˈsækɹɪfaɪsɪz] — [ɪkˈstɜːməneɪtɪŋ] [ˈwɔːrz] — [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [Λv; əv]
Abraham — Sacrifice of Isaac — Human Sacrifices — Exterminating Wars — Visitation of
亚伯拉罕 — 牺牲 的 艾萨克 — 人类 牺牲 — 灭绝 战争 — 探视 的
[ðə; ði][sɪnz][Λv; əv] [ˈfɑːðəz] [əˈpɑːn] [ˈtʃɪldrən] — [ˈdʒeɪəl] — [kəˈhek](ə)n] [Λv; əv] - [ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the Sins of Fathers upon Children — Jael — Connection of Jael's Act with the
这 罪孽 的 父亲们 之上 孩子们 — 雅埃尔 — 联系 的 - 行为 和 这
[məˈræləti][Λv; əv][hɜːr; hær][eɪdʒ] — [lɔː] [Λv; əv] [ɹɪˌtæliˈeɪʃn] — [ɹɪˌtæliˈeɪʃn] :
Morality of her Age — Law of Retaliation — Retaliation :
道德 的 她 年龄 — 法律 的 报复 — 报复 :

亚伯拉罕—以撒的献祭—活人献祭—灭绝战争—父罪子承父业—雅亿—雅亿的行为与她所处时代的道德观的联系—报复法则—报复：

[lɔː] [Λv; əv] - — [ðə; ði][end][ðə; ði][test][Λv; əv][ə; eɪ] [prəˈɡresɪv] [ˌrevəˈleɪ](ə)n] — [ðə; ði]
Law of Goël — The End the Test of a Progressive Revelation — The Manichæans
法律 的 - — 这 结尾 这 测试 的 一个 进步 启示 — 这 摩尼教徒
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈfɑːðəz] .
and the Jewish Fathers .
和 这 犹太人 父亲们 :
戈埃尔的律法——渐进启示的终结考验——摩尼教徒和犹太教父。

- [juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈsəːmənʒ] .
Mozley's University Sermons .
- 大学 布道 :

莫兹利的大学布道集。

[fɪfθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fifth Edition .
第五 版 :

第五版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

7s .
7s .
7s :

7秒。

6d .
6d .
6d :

6d.

[ˈsəːmənʒ] [priːtʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][Λv; əv][ˈɑːksfərd][ænd; ənd][ɑːn] [ˈveriəs] [əˈkeɪʒənz] .
Sermons Preached before the University of Oxford and on Various Occasions .
布道 布道 前 这 大学 的 牛津 和 在 各种各样的 场合 :
在牛津大学及其他场合所作的布道。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈmɑːzli] , [diː] . [diː] . ,
By J . B . Mozley , D . D . :
经过 J . B . 莫兹利 , D . D . ,

作者：JB Mozley, DD

[leɪt] [ˈkæənən][Λv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [Λv; əv] [dɪˈvɪnəti] , [ˈɑːksfərd] .
Late Canon of Christ Church , and Regius Professor of Divinity , Oxford .
晚的 佳能 的 基督 教会 , 和 雷吉乌斯 教授 的 神 , 牛津 :
牛津大学基督教会学院前任教规牧师、钦定神学教授。

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ðə; ði][ˈroʊmən][ˈkɑʊns(ə)] — [ðə; ði] [ˈfaɪ,sɪz] — [ɪˈtɜːrn(ə)] [laɪf] — [ðə; ði][rɪˈvɜːrs(ə)] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
The Roman Council — The Pharisees — Eternal Life — The Reversal of Human
这 罗马 理事会 — 这 法利赛人 — 永恒 生活 — 这 逆转 的 人类
[ˈdʒʌdʒmənt] — [wɔːr] — [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][mæn] — [ðə; ði]
Judgment — War — Nature — The Work of the Spirit on the Natural Man — The
判断 — 战争 — 自然 — 这 工作 的 这 精神 在 这 自然的 男人 — 这
[əˈtoʊnmənt] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tuː; tə] [ˈiːkwəlz] — [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [ˈtempər] — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
Atonement — Our Duty to Equals — The Peaceful Temper — The Strength of
赎罪 — 我们的 责任 到 等于 — 这 和平 脾气 — 这 力量 的
[wɪʃɪz] — [ðə; ði] [ʌnˈspəʊkən] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] — [ðə; ði] [truː] [test] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bɜːrθ] —
Wishes — The Unspoken Judgment of Mankind — The True Test of Spiritual Birth —
愿望 — 这 未说出口的 判断 的 人类 — 这 真的 测试 的 精神 出生 —
[əˈsenʃn] [deɪ] — [ˈgrætɪtuːd] — [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [emjuˈleɪʃn] — [rɪˈlɪdʒən] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] —
Ascension Day — Gratitude — The Principle of Emulation — Religion the First Choice —
升天 天 — 感激 — 这 原则 的 仿真 — 宗教 这 第一的 选择 —
[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɔːɡˈmætɪk] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɑːn] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
The Influence of Dogmatic Teaching on Education .
这 影响 的 教条主义 教学 在 教育 .

罗马会议—法利赛人—永生—人类判断的逆转—战争—自然—圣灵对自然人的工作—赎罪—我们对平等者的责任—和平
的性情—愿望的力量—人类未言明的审判—灵性重生的真正考验—升天日—感恩—效仿的原则—宗教是首选—教条式教
学对教育的影响。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

- [ˈeseɪz] .
Mozley's Essays .
- 散文 .

莫兹利的散文集。

[ˈsekənd] [rɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[tuː] [vɑːlz] . 8vo .
Two Vols . 8vo .
二 卷 . 8vo .

两卷，8开本。

24s .
24s .
24s .

24秒。

[ˈeseɪz] , [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ænd; ænd] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] .
Essays , Historical and Theological .
散文 , 历史 和 神学 .

论文，历史与神学。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈmɑːzli] , [diː] . [diː] . ,
By J . B . Mozley , D . D . ,
经过 J . B . 莫兹利 , D . D . ,

作者：JB Mozley, DD

[leɪt] [ˈkænən][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]
Late Canon of Christ Church, and Regius Professor of Divinity in the University
晚的 佳能 的 基督 教会 , 和 雷吉乌斯 教授 的 神 在 这 大学

[ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .

of Oxford .

的 牛津 .

已故基督教会教堂教士，牛津大学钦定神学教授。

[ˈkɑːntents] .

Contents .

内容 .

内容。

[vɑːljəm] [aɪ] . — [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ænd; ənd][ˈmemwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbːθər] — [lɔːrd] [ˈstræfəd] —
Volume I — Introduction and Memoir of the Author — Lord Strafford —
体积 我 . — 介绍 和 回忆录 的 这 作者 — 主 斯特拉福德 —

[ɑːrtʃˈbɪʃəp] [lɔːd] — [kɑːrˈlaɪlz] [ˈkrɒmwel] — [ˈluːθər] .

Archbishop Laud — Carlyle's Cromwell — Luther .

大主教 赞美 — 凯雷集团 克伦威尔 — 路德 .

第一卷——引言和作者回忆录——斯特拉福德勋爵——劳德大主教——卡莱尔的克伦威尔——路德。

[vɑːljəm] [iː] . — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

Volume II — Dr .

体积 二 . — 博士 .

第二卷——博士

[ɑːrnəld] — [ˈblæŋkəɪ] [waɪt] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . — [sɜːrmən] — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] —
Arnold — Blanco White — Dr . Pusey's Sermon — The Book of Job —
阿诺德 — 布兰科 白色的 — 博士 . — 讲道 — 这 书 的 工作 —

[ˈmɔərəsəz, mɔˈriːsəz] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈeseɪz] — [ˈɪndiən] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] — [ðə; ði][ˈɑːrgjumənt][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] —
Maurice's Theological Essays — Indian Conversion — The Argument of Design —
莫里斯的 神学 散文 — 印度 转换 — 这 争论 的 设计 —

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kɔːˈzeɪʃn] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [eɪθiˈɪstɪk] [ˈθiərɪz] — [ɪn]
The Principle of Causation considered in opposition to Atheistic Theories — In
这 原则 的 因果关系 经过考虑的 在 反对 到 无神论者 理论 — 在

[məˈmɔəriəm] — [ðə; ði] [ˈbʊʒ-z] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [wɜːrks] .

Memoriam — The Author's Articles and Works .

纪念碑 — 这 作者的 文章 和 作品 .

阿诺德—布兰科·怀特—普西博士的布道—约伯记—莫里斯的神学论文—印度人的皈依—设计论证—因果律原理与无神论理论的对比—纪念—作者的文章和著作。

[ˈmɑːzli] [ɑːn] [ˈmɪrəklz] .

Mozley on Miracles .

莫兹利 在 奇迹 .

莫兹利谈奇迹。

[ˈsev(ə)nθ] [ɪˈdɪʃn] .

Seventh Edition .

第七 版 .

第七版。

[kraʊn] [8vo] .

Crown 8vo .

王冠 8vo .

皇冠8开。

[7s] .

7s .

[7s] .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[eɪt] ['lektʃərz] [ɑːn] ['mɪrəklz] : ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bæmptən] ['lektʃərz] [fɔːr; fər] - .
Eight Lectures on Miracles : being the Bampton Lectures for 1865 .
八 讲座 在 奇迹 : 存在 这 班普顿 讲座 为了 - .

八讲奇迹：即 1865 年班普顿讲座。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['mɑːzli] , [diː] . [diː] . ,
By J . B . Mozley , D . D . ,
经过 J . B . 莫兹利 , D . D . ,

作者：JB Mozley, DD

[leɪt] ['kænən][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]
Late Canon of Christ Church , and Regius Professor of Divinity in the University
晚的 佳能 的 基督 教会 , 和 雷吉乌斯 教授 的 神 在 这 大学

[ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
of Oxford .
的 牛津 .

已故基督教会教堂教士，牛津大学钦定神学教授。

- [pəˈrɒʊkiəl] [ˈsəːmənʒ] .
Mozley's Parochial Sermons .
- 教区 布道 .

莫兹利的教区布道集。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈsəːmənʒ] , [pəˈrɒʊkiəl] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)] .
Sermons , Parochial and Occasional .
布道 , 教区 和 偶然 .

讲道，教区和临时讲道。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['mɑːzli] , [diː] . [diː] . ,
By J . B . Mozley , D . D . ,
经过 J . B . 莫兹利 , D . D . ,

作者：JB Mozley, DD

[leɪt] ['kænən][Λv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ˈri:dʒiəs] [prəˈfesər] [Λv; əv] [drɪˈvɪnəti] [ɪn][ðə; ði][ju:ˈnɪvɜ:rsəti]
Late Canon of Christ Church , and Regius Professor of Divinity in the University
晚的 佳能 的 基督 教会 , 和 雷吉乌斯 教授 的 神 在 这 大学
[Λv; əv][ˈɑ:ksfərd] .
of Oxford .
的 牛津 :

已故基督教会教堂教士，牛津大学钦定神学教授。

[ˈkɑ:ntents] .
Contents .
内容 :

内容。

[ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [hænd] — [tempˈteɪʃ(ə)n] [ˈtri:tɪd] [æz; əz] [ɑ:pərˈtu:nəti] — [ðə; ði]
The Right Eye and the Right Hand — Temptation treated as Opportunity — The
这 正确的 眼睛 和 这 正确的 手 — 诱惑 治疗 作为 机会 — 这
[ˈɪnfluənsɪz] [Λv; əv][ˈhæbɪt][ɑ:n][drɪˈvʊʃ(ə)n] — [θɔ:t] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:rou] — [ðə; ði] [rɪˈli:f] [Λv; əv]
Influences of Habit on Devotion — Thought for the Morrow — The Relief of
影响 的 习惯 在 虔诚 — 想法 为了 这 明天 — 这 宽慰 的
[ˈʌtərəns] — [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] — [ˈdeɪvɪd] [ˈnʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] — [ðə; ði][ˈheroʊɪzəm][Λv; əv] [feɪθ]
Utterance — Seeking a Sign — David Numbering the People — The Heroism of Faith
发声 — 寻求 一个 符号 — 大卫 编号 这 人们 — 这 英雄主义 的 信仰
— [ˈpra:vɜ:rbz] — [ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] [Λv; əv] [rɪˈvents] — [ˈgrouɪŋ] [wɜ:rs] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ɔ:rd][ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs]
— Proverbs — The Teaching of Events — Growing Worse — Our Lord the Sacrifice
— 箴言 — 这 教学 的 活动 — 生长 更糟 — 我们的 主 这 牺牲
[fɔ:ɪr; fər][saɪn] — [ðə; ði] [ˈpærəbl] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊər] — [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [Λv; əv] [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði]
for Sin — The Parable of the Sower — The Religious Enjoyment of Nature — The
为了 罪 — 这 寓言 的 这 播种者 — 这 宗教 享受 的 自然 — 这
[ˈθri:foʊld] [ˈɑ:fɪs] [Λv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] — [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lɪ] [ˈtestɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] —
Threefold Office of the Holy Spirit — Wisdom and Folly Tested by Experience —
三重 办公室 的 这 圣 精神 — 智慧 和 蠢事 测试 经过 经验 —
[ˈmoʊzəs] ,
Moses ,
摩西 ,

右眼和右手——将诱惑视为机遇——习惯对虔诚的影响——为明日而思——言语的慰藉——寻求神迹——大卫数点百姓——信心的英勇——箴言——事件的教训——愈演愈烈——我们的主，赎罪的祭品——撒种的比喻——对自然的宗教享受——圣灵的三重职分——经验对智慧与愚昧的考验——摩西

[ə; eɪ] [ˈli:dər] — [ðə; ði][ˌʌnˈdʒʌst] [ˈstu:əd] — [ˈsoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] — [tru:] [rɪˈlɪdʒən] ,
a Leader — The Unjust Steward — Sowing to the Spirit — True Religion ,
一个 领导者 — 这 不公正 管家 — 播种 到 这 精神 — 真的 宗教 ,
领袖——不义的管家——顺服圣灵的旨意——真正的宗教

[ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] — [es ˈti:] . [ˈpɔ:lz] [ˌegzɔ:lˈteɪʃ(ə)n][Λv; əv] [ˈleɪbər] — [ˌdʒerəˈmaɪəz] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst]
a Manifestation — St . Paul's Exaltation of Labour — Jeremiah's Witness against
一个 表现 — 英石 : 保罗的 提高 的 劳动 — 耶利米的 证人 反对
[aɪˈdɔ:lətri] — [aɪˈzaɪəz] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][Λv; əv] [ˈwɜ:rlɪdli] [ˈɡreɪtnəs] — [ðə; ði] [ˈʃɔ:rtnəs] [Λv; əv] [laɪf] —
Idolatry — Isaiah's Estimate of Worldly Greatness — The Shortness of Life —
偶像崇拜 — 以赛亚的 估计 的 世俗 伟大 — 这 短促 的 生活 —
[ðə; ði] [ˈendləs] [steɪt] [Λv; əv] [ˈbi:ɪŋ] — [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [Λv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] — [laɪf] [ə; eɪ][prəʊˈbeɪʃ(ə)n] —
The Endless State of Being — The Witness of the Apostles — Life a Probation —
这 无尽的 状态 的 存在 — 这 证人 的 这 使徒们 — 生活 一个 缓刑 —
[ˈkrɪstʃən] [ˈmɪstərɪz] ,
Christian Mysteries ,
基督教 谜团 ,

显现——圣保罗对劳动的颂扬——耶利米对偶像崇拜的见证——以赛亚对世俗伟大的评价——生命的短暂——存在的永恒状态——使徒的见证——生命是考验——基督教奥秘

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈherɪtɪdʒ] — [ˈaʊər; ɑːr][lɔː(r)dʒ] [ˈaʊər] — [fɪr] — [ðə; ði] [ˈedʒuketɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [strɔːŋ]
the Common Heritage — Our Lord's Hour — Fear — The Educating Power of Strong
这 常见的 遗产 — 我们的 主场 小时 — 害怕 — 这 教育 力量 的 强的
[ɪmˈpreʃəns] — [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˈtempərəl] [ˈpraːvɪdəns] — [ˈdʒeɪkəb][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪns]
Impressions — The Secret Justice of Temporal Providence — Jacob as a Prince
印象 — 这 秘密 正义 的 颀 普罗维登斯 — 雅各布 作为 一个 王子
[prɪˈveɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
Prevailing with God .
盛行 和 上帝 .

共同的遗产——主时刻——恐惧——强烈印象的教育力量——世俗天意的秘密正义——雅各作为一位与神同在的君王。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

- [ˈlektʃərz] .
Mozley's Lectures .
- 讲座 .

莫兹利讲座。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈlektʃərz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈpepərz] .
Lectures and other Theological Papers .
讲座 和 其他 神学 文件 .

讲稿及其他神学论文。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈmɑːzli] , [diː] . [diː] . ,
By J . B . Mozley , D . D . ,
经过 J . B . 莫兹利 , D . D . ,

作者：JB Mozley, DD

[leɪt] [ˈkæənən][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]
Late Canon of Christ Church , and Regius Professor of Divinity in the University
晚的 佳能 的 基督 教会 , 和 雷吉乌斯 教授 的 神 在 这 大学
[ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
of Oxford .
的 牛津 .

已故基督教会教堂教士，牛津大学钦定神学教授。

[ðə; ði] [prer] [bʊk] [ɪn] [ˈlætɪn] .
The Prayer Book in Latin .
这 祷告 书 在 拉丁 .

拉丁文祈祷书。

[wið; wiθ] [ˈruːbriks] [ɪn] [red] . [smɔːl] 8vo .
With Rubrics in Red . Small 8vo .
和 评分标准 在 红色的 . 小的 8vo .

附红色标题。小八开本。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈlaɪbər] [ˈpriːkɫəm] - - - .
Liber Precum Publicarum Ecclesiae Anglicanae .
利伯 前列腺液 - - - .

Liber Precum Publicarum Ecclesiae Anglicanae.

[ə; eɪ] - [braɪt] , [es] . [ti:] . [pi:] . ,
A Gulielmo Bright , S . T . P . ,
一个 - 明亮的 , S . T . P . ,

A Gulielmo Bright, STP,

- [ˈkrɪsti] [ˈæpɫd] [ˈɑːksɑːn] .
Ædis Christi apud Oxon .
- 克里斯蒂 普德 牛津 .

Ædis Christi apud Oxon.

[kɑːnoʊˈniːkoʊ] , - - , [proʊfeˈsɔːreɪ] [ˈriːdʒioʊ] .
Canonico , Historiae Ecclesiasticae , Professore Regio .
卡诺尼科 , - - , 教授 区域 .

Canonico, 教会史, Regio 教授。

[et]
et
等

等

[ˈpetroʊ] [ˈɡoʊldsmɪθ] [mɛd] , [ə; eɪ] . [em] . ,
Petro Goldsmith Medd , A . M . ,
石油 金匠 医学博士 , 一个 . M . ,

Petro Goldsmith Medd, AM,

- [jʊːnɪvɜːrsɪˈteɪtɪs] [ˈæpɫd] [ˈɑːksɑːn] .
Collegii Universitatis apud Oxon .
- 大学 普德 牛津 .

牛津大学学院。

[ˈsoʊsiəʊ] - .
Socio Seniore .
社会 - .

Socio Seniore.

[ləˈtaɪni] - .
Latine redditus .
拉丁语 - .

Latine redditus.

[ˈɛdɪʃi,oo] [ˈtɜːʃiə] , [kɫəm] [əˈpɛndɪs] .
Editio Tertia , cum Appendice .
编辑 第三版 , 精液 附录 .

Editio Tertia, cum Appendice.

[[ɪn] [eɪtʃeɪ'si:] - - [vɜːʒoʊnz] - — [wʌn] .
[In hac Editione continentur Versiones Latinæ — 1 .]
[在 哈克 - - 版本 - — 1 .]

[在 hac Editione Continuur Versiones Latinæ—1。

[laɪbraɪ] [ˈpriːkʌm] - - ; [tuːˈtuː] .
[Libri Precum Publicarum Ecclesiæ Anglicanæ ; 2 .]
[书 前列腺液 - - ; 2 .]

Libri Precum Publicarum Ecclesiæ Anglicanæ； 2.

 - - ; [θriː] .
[Liturgiæ Primæ Reformatæ ; 3 .]
[- - ; 3 .]

Liturgiæ Primæ Reformatæ； 3.

 - ; [fɔːr] .
[Liturgiæ Scoticanæ ; 4 .]
[- - ; 4 .]

Liturgiæ Scoticanæ; 4.

 - .]
[Liturgiæ Americanæ .]
[- - .]

Liturgiæ Americanæ.]

[blʌnts] [ˈhaʊshoʊld] [θiˈɑːlədʒi] .
[Blunt's Household Theology .]
[钝器的 家庭 神学 .]

布朗特的家庭神学。

[nuː] [ˈɪdɪʃn] .
[New Edition .]
[新的 版 .]

新版本。

[smɔːl] 8vo .
[Small 8vo .]
[小的 8vo .]

小型8开。

 3s .
[3s .]
[3s .]

3秒。

 6d .
[6d .]
[6d .]

6d.

[ˈhaʊshoʊld] [θiˈɑːlədʒi] : [ə; eɪ] [ˈhændbʊk] [ʌ; ə] [ˈrɪlɪdʒəs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈrɪspektɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈbaɪb(ə)]
[Household Theology : a Handbook of Religious Information respecting the Holy Bible .]
[家庭 神学 : 一个 手册 的 宗教 信息 尊重 这 圣 圣经 .
[ðə; ði] [prer] [bʊk] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
[, the Prayer Book , the Church , .]
[, 这 祷告 书 , 这 教会 ,]

家庭神学：一本关于圣经、祈祷书、教会等宗教信息的手册

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] , [dɪˈvaɪn] [ˈwɜːrʃɪp] , [ðə; ði] [kriːdʒ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
[the Ministry , Divine Worship , the Creeds , etc : : , etc : .]
[这 部 , 神圣的 崇拜 , 这 信条 , ETC : , ETC .]

宗教事工、敬拜仪式、信条等等。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] ['henri] [blʌnt] , [di:] . [di:] . ,
By the Rev . John Henry Blunt , D . D . :
经过 这 牧师 : 约翰 亨利 钝 , D : D : ,

由约翰·亨利·布朗特牧师（神学博士）撰写

[ˈeditər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ænətɛɪtrɪd] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] , - [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
Editor of the ' Annotated Book of Common Prayer , ' etc
编辑 的 这 - 带注释的 书 的 常见的 祷告 , - ETC : ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC :

《公祷书注释本》的编辑，等等。

[ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪ'dɪʃn] .
Also a Cheap Edition .
还 一个 便宜的 版 :

还有廉价版。

16mo .
16mo .
16mo :

16个月

1s .
1s .
1s :

1秒。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['lɪdən] .
Selections from Liddon .
选择 从 利登 :

利登精选集。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 :

新版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

3s .
3s .
3s :

3秒。

6d .
6d .
6d :

6d.

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [pi:] . ['lɪdən] , [di:] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] . ,
Selections from the Writings of H . P . Liddon , D . D . , D . C . L . ,
选择 从 这 著作 的 H : P : 利登 , D : D : , D : C : L : ,
选自H.P. Liddon博士、法学博士的著作

[ˈtʃænsləɹ] [ænd; ənd][ˈkænən][ˌʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpɔlz] .
Chancellor **and** **Canon** **of** **St** . **Paul's** .
校长 和 佳能 的 英石 : 保罗的 :

圣保罗大教堂的教长和教士。

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [ˈkiːbəl] .
Selections **from** **Keble** .
选择 从 基布尔 :

选自基布尔。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

3s .
3s .
3s :

3秒。

6d .
6d .
6d :

6d.

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪɪŋz] [ˌʌv; əv][dʒɑːn] [ˈkiːbəl] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Selections **from** **the Writings** **of** **John Keble** , **M** . **A** . .
选择 从 这 著作 的 约翰 基布尔 , M : 一个 : ,
约翰·基布尔（John Keble，文学硕士）著作选集

[ˈɪːθər] [ˌʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [jɪr] . -
Author **of** ' **The Christian Year** . ' -
作者 的 - 这 基督教 年 : -

《基督徒年历》的作者。

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ˈpjuːzi] .
Selections **from** **Pusey** .
选择 从 普西 :

普西作品选集。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 :

第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :

皇冠8开。

3s .
3s .
3s :

3秒。

6d .
6d .
6d :

6d.

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪɪŋz] [ˌʌv; əv][ˈedwərd] [ˈbuːvəri] [ˈpjuːzi] , [diː] . [diː] . ,
Selections **from** **the Writings** **of** **Edward Bouverie Pusey** , **D** . **D** . .
选择 从 这 著作 的 爱德华 布维里 普西 , D : D : ,
爱德华·布弗里·普西博士著作选集

[leɪt] [ˈriːdʒiəs] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈhiːbruː] , [ænd; ənd][ˈkæənən][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ˈɑːksfərd] .
Late Regius Professor of Hebrew , and Canon of Christ Church , Oxford .
晚的 雷吉乌斯 教授 的 希伯来语 , 和 佳能 的 基督 教会 , 牛津 .
牛津大学已故希伯来语钦定教授、基督教会学院教士。

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [ˈniːl] .
Selections from Neale .
选择 从 尼尔 .
尼尔作品选集。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

3s .
3s .
3s .
3秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][dʒɑːn][ˈmeɪs(ə)n] [ˈniːl] , [diː] . [diː] . ,
Selections from the Writings of John Mason Neale , D . D . ,
选择 从 这 著作 的 约翰 石匠 尼尔 , D . D . ,
约翰·梅森·尼尔博士著作选集

[leɪt] [ˈwɔːrdn] [ʌv; əv] [ˈsækvil] [ˈkɑːlɪdʒ] .
Late Warden of Sackville College .
晚的 典狱长 的 萨克维尔 大学 .
萨克维尔学院已故院长。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[ˈkɔːrpəs] [ˈkrɪsti] .
Corpus Christi .
语料库 克里斯蒂 .
圣体节。

[wɪð; wɪθ] [red] [ˈbɔːrdərz] .
With Red Borders .
和 红色的 边界 .
红色边框。

[ˈrɔɪəl] 32mo .
Royal 32mo .
皇家 32mo .
皇家 32 个月

2s .
2s .
2s .
2秒。

[ˈkɔːrpəs] [ˈkrɪsti] : [ə; eɪ][ˈmænjuəl][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənt] .
Corpus Christi : A Manual of Devotion for the Blessed Sacrament .
语料库 克里斯蒂 : 一个 手动的 的 虔诚 为了 这 蒙福 圣餐 .
圣体圣事：圣体敬礼手册。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefəs] [baɪ][ðə; ði] [rev] · [etʃ] · [ˈmɑːntəɡjuː] [ˈvɪljəz] ·
With **a** **Preface** **by** **the** **Rev** · **H** · **Montagu** **Villiers** ·
和 一个 前言 经过 这 牧师 · H · 蒙塔古 维利尔斯 ·
由H·蒙塔古·维利尔斯牧师作序

[ˈvɪkər][ʌv; əv][es ˈtiː] · [ˈpɒlz] · [ˈwɪltən] [plɪs] ·
Vicar **of** **St** · **Paul's** · **Wilton** **Place** ·
牧师 的 英石 · 保罗的 · 威尔顿 地方 ·
圣保罗教堂牧师，威尔顿广场。

[ˈbːlsou][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] · [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [red] [ˈbɔːrdərz] · 1s ·
Also **a** **Cheap** **Edition** · **without** **the** **Red** **Borders** · **1s** ·
还 一个 便宜的 版 · 没有 这 红色的 边界 · 1s ·
还有一款廉价版，没有红色边框，售价 1 先令。

[ˈwɪljəmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] ·
Williams **on** **the** **Catechism** ·
威廉姆斯 在 这 教理问答 ·
威廉姆斯论教理问答。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] ·
New **Edition** ·
新的 版 ·
新版本。

[tuː] [vɔːlz] ·
Two **Vols** ·
二 卷 ·
两卷。

[kraʊn] 8vo ·
Crown **8vo** ·
王冠 8vo ·
皇冠8开。

5s ·
5s ·
5s ·
5秒。

[iːtʃ] ·
each ·
每个 ·
每个。

[sould] [ˈseprətli] ·
Sold **separately** ·
卖 分别地 ·
单独出售。

[pleɪn] [ˈsəːmənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] ·
Plain **Sermons** **on** **the** **Catechism** ·
清楚的 布道 在 这 教理问答 ·
简明教理讲道集。

[baɪ][ðə; ði] [rev] · [ˈaɪzək] [ˈwɪljəmz] · [biː] · [diː] · ·
By **the** **Rev** · **Isaac** **Williams** · **B** · **D** · ·
经过 这 牧师 · 艾萨克 威廉姆斯 · B · D · ·
由艾萨克·威廉姆斯牧师（神学学士）撰写

[leɪt] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] ; [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [dɪˈvoʊʃən(ə)l] [ˈkɑːməntəri] [ɑːn]
Late Fellow of Trinity College , Oxford ; Author of a ' Devotional Commentary on
晚的 同伴 的 三位一体 大学 , 牛津 ; 作者 的 一个 - 灵修 评论 在
[ðə; ðɪ][ˈɡɑːsp(ə)l] [ˈnærətɪv] . -
the Gospel Narrative . '
这 福音 叙述 . -

牛津大学三一学院已故研究员；《福音书叙事灵修注释》的作者。

- [ˈjestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈevər] .
Bickersteth's Yesterday , To - day , and For Ever .
- 昨天 , 到 - 天 , 和 为了 曾经 .

比克斯泰斯的《昨日、今日与永恒》。

[wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪˈdɪʃn] .
One Shilling Edition .
— 先令 版 .

—先令版。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[wɪð; wɪθ] [red] [ˈbɔːrdərz] .
With Red Borders .
和 红色的 边界 .

红色边框。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈjestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈevər] : [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɪn] [twelv] [bʊks] .
Yesterday , To - day , and For Ever : a Poem in Twelve Books .
昨天 , 到 - 天 , 和 为了 曾经 : 一个 诗 在 十二 图书 .

昨日、今日、直到永远：十二卷诗集。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈhenri] [ˈbɪkər,steθ] , [diː] . [diː] . ,
By Edward Henry Bickersteth , D : D : ,
经过 爱德华 亨利 比克斯特斯 , D : D : ,

作者：爱德华·亨利·比克斯泰斯，神学博士

[ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈeksɪtər] .
Bishop of Exeter .
主教 的 埃克塞特 .

埃克塞特主教。

- [ðɪs] [blæŋk] - [vɜːrs] [ˈpoʊəm] , [ɪn] [twelv] [bʊks] ,
' This blank - verse poem , in twelve books ,
- 这 空白的 - 诗 诗 , 在 十二 图书 ,

这首无韵诗共十二卷，

[hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] **has made its way into the religious world of England and America without much**
有 制成 它是 方式 进入 这 宗教 世界 的 英格兰 和 美国 没有 很多
[help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] .
help from the critics .
帮助 从 这 评论家 :

它已经进入了英国和美国的宗教界，而批评家们并没有给予太多帮助。

- — [taɪmz] .
— Times .
- — 《时代周刊》 :

—— 《时代》

- [ðə; ði][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪkrɪd][ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [ˈriːs(ə)nt]
The most simple , the richest , and the most perfect sacred poem which recent
- 这 最多 简单的 , 这 最富有的 , 和 这 最多 完美的 神圣 诗 哪个 最近的
[deɪz] [hæv; həv] [prəˈduːst] . - — [ˈmɔːrniŋ] [ˈædvɜːtaɪzər] .
days have produced . ' — Morning Advertiser .
天 有 生产 : - — 早晨 广告商 :

“这是近来涌现出的最简洁、最丰富、最完美的圣诗。”—— 《晨报》

- [ə; eɪ][ˈpoʊəm] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] , [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [əˈtentɪv] [ˈstʌdi] ; [fʊl] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [θɔːts] ,
A poem worth reading , worthy of attentive study ; full of noble thoughts ,
- 一个 诗 值得 阅读 , 值得 的 细心 学习 ; 满的 的 高贵 想法 ,
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] . - — [ˈstændərd] .
beautiful diction , and high imagination . ' — Standard .
美丽的 措辞 , 和 高的 想像力 : - — 标准 :

“一首值得一读、值得认真研究的诗；充满了高尚的思想、优美的措辞和丰富的想象力。”—— 《标准报》。

- [ɪn] [ðiːz] [laɪt] [ˈmɪsələɪni] [deɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈfreʃmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv]
In these light Miscellany days there is a spiritual refreshment in the spectacle of
- 在 这些 光 杂项 天 那里 是 一个 精神 清爽 在 这 奇观 的
[ə; eɪ][mæn] [ɡɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn]
a man girding up the loins of his mind to the task of producing a genuine
一个 男人 格栅 向上 这 腰肉 的 他的 头脑 到 这 任务 的 生产 一个 真的
[ˈepɪk] .
epic .
史诗 :

在如今轻松的杂谈时代，看到一个人鼓起勇气，全神贯注地创作一部真正的史诗巨作，真是一种精神上的慰藉。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ˈpoʊətri] .
And it is true poetry .
和 它 是 真的 诗 :

这才是真正的诗。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deˈfɪnətnes] , [ə; eɪ] [ˈkrɪspnəs] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [moɪst] , [ˈvjʊɪ] ,
There is a definiteness , a crispness about it , which in these moist , viewy ,
那里 是 一个 确定性 , 一个 脆度 关于 它 , 哪个 在 这些 潮湿 , 视野 ,
[ˈheɪzɪ] [deɪz] [ɪz][noʊ] [les] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ˈnɔːv(ə)l] . - — [ˈedɪnbərə]

它有一种确定性，一种清晰感，在这些湿润、景色宜人的环境中，

hazy days is no less invigorating than novel . ' — Edinburgh
朦胧 天 是 不 较少的 令人精神振奋 比 小说 : - — 爱丁堡

朦胧的天气与清新的天气一样令人精神振奋。——爱丁堡

[ˈdeɪlɪ] [rɪˈvjuː] .
Daily Review .
日常的 审查 :

每日回顾。

- ['mɪstər] . - ['bɪkər,steθ] - [raɪts] - [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] - ['kʌltiveɪts] - [æt; ət][wʌns] - ['revərəns] - [ænd; ənd]
' **Mr** . **Bickersteth** **writes** **like** **a** **man** **who** **cultivates** **at** **once** **reverence** **and**
- 先生 - 比克斯特斯 - 写 - 喜欢 - 一个 - 男人 - WHO - 耕种 - 在 - 一次 - 尊敬 - 和
- ['ɜːrɪnstnəs] - [ʌv; əv] - [θɔːt] .
earnestness **of** **thought** .
- 认真 - 的 - 想法 - .

“比克斯泰斯先生的写作风格就像一个既敬畏又认真思考的人。”

- — ['gɑːrdɪən] .
' — **Guardian** .
- — 监护人 - .

'-监护人。

[ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] - [ɪ'dɪʃn] - , 5s - , [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] .
The **Larger** **Edition** , **5s** . , **may** **be** **had** .
- 这 - 更大的 - 版 - , 5s - . , 可能 - 是 - 有 - .

大号版售价 5 先令，可以购买。

[,piː 'dʒiː] - -]
[**Pg** **15**]
[- 页 - -]

[第15页]

[ðə; ðɪ] ['ænətɛɪtɪd] - [prər] - [bʊk] .
The **Annotated** **Prayer** **Book** .
- 这 - 带注释的 - 祷告 - 书 - .

带注释的祈祷书。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] - . ['kwɔːrtʊ] .
In **One** **Volume** . **Quarto** .
- 在 - 一 - 体积 - . - 四开本 - .

一卷本，四开本。

£1 - , 1s .
£1 , **1s** .
£1 - , 1s .

1英镑1先令。

[ɔːr] [hæf] - [baʊnd] [ɪn][mə'reɪːkoʊ] .
Or **Half** - **bound** **in** **Morocco** .
- 或者 - 一半 - - 边界 - 在 - 摩洛哥 - .

或者在摩洛哥半装订。

£1 - , 11s .
£1 , **11s** .
£1 - , 11s .

1英镑11先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ðɪ] ['ænətɛɪtɪd] - [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [prər] : - ['biːɪŋ] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)] , ['rɪtʃuəl] ,
The **Annotated** **Book** **of** **Common** **Prayer** : **being** **an** **Historical** , **Ritual** ,
- 这 - 带注释的 - 书 - 的 - 常见的 - 祷告 - : - 存在 - 一个 - 历史 - , - 仪式 - ,

《公祷书注释本》：一部历史性的、仪式性的、

[ænd; ənd] [ˈθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈkɑːməntri] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈvɒʃən(ə)l] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
and Theological Commentary on the Devotional System of the Church of England
和 神学 评论 在 这 灵修 系统 的 这 教会 的 英格兰
.
:
.

以及对英国国教灵修体系的神学评注。

[ˈeditɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [ˈhenri] [blʌnt] , [diː] . [diː] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .

Edited by the Rev . John Henry Blunt , D . D . , F . S . A .
编辑 经过 这 牧师 . 约翰 亨利 钝 , D . D . , F . S . 一个 .

由约翰·亨利·布朗特牧师（神学博士，英国古物学会会员）编辑

[ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈænətetɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈprer] [hæz; həz][met][wɪð; wɪθ] [ˈdʊrɪŋ]
The reception which the Annotated Book of Common Prayer has met with during
这 接待 哪个 这 带注释的 书 的 常见的 祷告 有 遇见 和 期间

[æn; ən] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪˈdɪʃnz] [ɪn] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [hæz; həz][led][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [tuː; tə] [bɪˈliːv]
an issue of eight editions in sixteen years has led the publishers to believe
一个 问题 的 八 版本 在 十六 年 有 引领 这 出版商 到 相信

[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] ,
that a new edition ,
那 一个 新的 版 ,

《注释版公祷书》在十六年间发行了八个版本，并广受好评，这使得出版商相信，新版本也必将如此。

[ˈkerfəli] [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvænst] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
carefully revised and enlarged , in accordance with our advanced knowledge ,
小心 修改 和 放大 , 在 根据 和 我们的 先进的 知识 ,

[wʊd] [biː; bi][əkˈseptəb(ə)l] .
would be acceptable .
会 是 可接受 .

根据我们现有的知识，经过仔细修订和扩充后，是可以接受的。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪˈdɪʃn] [hæz; həz] [ˈðerfɔːr] [bɪn] [ˈprɪˈperd] [wɪð; wɪθ] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ðə; ði]
The present edition has therefore been prepared with , among others , the
这 展示 版 有 所以 到过 准备 和 , 之中 其他的 , 这

[ˈfaːloʊɪŋ] [ɪmpˈruːvmənts] : — [wʌn] .
following improvements : — 1 .
下列的 改进 : — 1 .

因此，本版除其他方面外，进行了以下改进：—1.

[ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈtrʌstwɜːrði] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈprer] [bʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][nɑːt]
A thoroughly trustworthy text of the whole Prayer Book , such as has not
一个 彻底 值得信赖的 文本 的 这 所有的 祷告 书 , 这样的 作为 有 不是

[hɪðərˈtuː] [bɪn] [əkˈsesəb(ə)l] . [tuːˈtuː] .
hitherto been accessible . 2 .
迄今为止 到过 可访问 : 2 .

1. 这是一部完全可信的《公祷书》全文，此前从未有过这样的版本。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] ,
A much enlarged Introduction ,
一个 很多 放大 介绍 ,

大幅扩充后的导言

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəmˈpækt] [fɔːrm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
embracing in a compact form all that is now known respecting the history of the
拥抱 在 一个 袖珍的 形式 全部 那 是 现在 已知 尊重 这 历史 的 这

[ˈprer] [bʊk] . [θriː] .
Prayer Book . 3 .
祷告 书 : 3 .

以简洁的形式涵盖了目前已知的有关祈祷书历史的所有内容。3.

[ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] [ænd; ənd][ˈɡɒspəlz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈlðər] [ˈpɔːənz] [ʌv; əv][ˈhəʊli] [ˈskɪptʃər] , [ɑːr; ər] [naʊ]
The Epistles and Gospels , with all other portions of Holy Scripture , are now
这 书信 和 福音书 , 和 全部 其他 部分 的 圣 圣经 , 是 现在
[ˈprɪntɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] . [fɔːr] .
printed at length . 4 .
打印 在 长度 : 4 :
书信和福音书, 以及圣经的所有其他部分, 现在都已完整印刷出版。4.

[ðə; ði] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði][ˈmaɪnər] [seɪnts] - [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkerfəli] [rɪˈvaɪzd] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst]
The Notes on the Minor Saints ' Days have been carefully revised , and in most
这 笔记 在 这 次要的 圣徒队 - 天 有 到过 小心 修改 , 和 在 最多
[ˈkeɪsɪz][ɑːr ˈiː] - [ˈrɪt(ə)n] .
cases re - written .
案例 关于 - 书面 :
《小圣徒日注释》经过仔细修订, 并且在大多数情况下进行了重写。

- [ˈkempɪs] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .
À Kempis ' Of the Imitation of Christ .
- 肯皮斯 - 的 这 模仿 的 基督 :
阿·坎皮斯《效法基督》。

[lɑːrdʒ] [taɪp] [ɪˈdɪʃn] .
Large Type Edition .
大的 类型 版 :
大字版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo :
皇冠8开。

3s .
3s .
3s :
3秒。

6d .
6d .
6d :
6d.

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Of the Imitation of Christ .
的 这 模仿 的 基督 :
效法基督。

[ɪn] [fɔːr] [bʊks] .
In Four Books .
在 四 图书 :
共四册。

[baɪ] [ˈtɒməs] - [ˈkempɪs] .
By Thomas à Kempis .
经过 托马斯 - 肯皮斯 :
作者: 托马斯·阿·坎皮斯。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈhʌtʃɪŋz] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Translated and Edited by the Rev . W . H . Hutchings , M . A . ,
翻译 和 编辑 经过 这 牧师 : W : H : 哈钦斯 , M : 一个 : ,
由WH Hutchings牧师 (文学硕士) 翻译和编辑

[ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈkɜːkbi] [ˌmɪspɜːtən] , [ˈjɔːkʃə] .
Rector of Kirkby Misperton , Yorkshire .
校长 的 柯克比 米斯珀顿 , 约克郡 .

约克郡柯克比米斯珀顿教区长。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[lʌkək] [ɑːn][ðə; ði] [prer] [bʊk] .
Luckock on the Prayer Book .
拉科克 在 这 祷告 书 .

祈祷书上的卢科克。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ˈstʌdɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [prer] .
Studies in the History of the Book of Common Prayer .
研究 在 这 历史 的 这 书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》历史研究。

[ðə; ði][ˈæŋɡlɪkən] [rɪˈfɔːrm] — [ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [ɪnəˈveɪʃnz] — [ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [rɪˈækʃ(ə)n] — [ðə; ði]
The Anglican Reform — The Puritan Innovations — The Elizabethan Reaction — The
这 圣公会 改革 — 这 清教徒 创新 — 这 伊丽莎白时代 反应 — 这

[ˈkærəlɪn] [ˈset(ə)lmənt] .
Caroline Settlement .
卡罗琳 沉降 .

英国国教改革——清教徒创新——伊丽莎白时代的反弹——卡罗琳和解。

[wɪð; wɪθ] [əˈpendəʃɪz] .
With Appendices .
和 附录 .

附附录。

[baɪ] [ˈhɜːrbərt] [ˈmɔːtɪmə] [lʌkək] , [diː] . [diː] . ,
By Herbert Mortimer Luckock , D : D : ,
经过 赫伯特 莫蒂默 拉科克 , D : D : ,

作者：赫伯特·莫蒂默·卢科克，神学博士

[ˈkænən][ʌv; əv] [ˈiːli] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Canon of Ely , etc .
佳能 的 伊利 , ETC .

伊利教规等。

- [ðɪs] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] [bʊk] — [ˌrekəˈmend] [ˌaɪˈtiː] [ɪmˈfætɪkli] [tuː; tə]ɔːl][ˈedʒukertɪd]
' **This able and helpful book — recommending it emphatically to all educated**
- 这 有能力的 和 有帮助 书 — 推荐 它 强调地 到 全部 受过教育
[ˈmembə] [ʌ; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈæŋɡlɪkən] [kəˈmjuːnəti] .
members of the entire Anglican community .
成员 的 这 全部的 圣公会 社区 .
“这是一本实用且有益的书——我强烈推荐给所有受过教育的圣公会成员。”

- — [tʃɜːrtʃ]
' — **Church**
- — 教会

^教会

[ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] .
Quarterly Review .
季刊 审查 .

季度回顾。

- [wiː; wi] [ˈhɑːrtɪli] [kəˈmend] [ðɪs] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈriːdəb(ə)l] [bʊk] . - — [ˈɡɑːrdiən] .
' **We heartily commend this very interesting and very readable book** . ' — **Guardian** .
- 我们 衷心地 表彰 这 非常 有趣的 和 非常 可读 书 . - — 监护人 .
“我们衷心推荐这本非常有趣且通俗易懂的书。”——《卫报》。

- [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . - [kəmˈpækt][ænd; ənd] [ˈklɪrli] [əˈreɪndʒd] [ˈvɑːljəm] [ɪz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l]
' **Dr Luckock's compact and clearly arranged volume is a valuable**
- 博士 . - 袖珍的 和 清楚地 安排 体积 是 一个 有价值的

[ˌkɑːntrɪˈbjuː](ə)n][tuː; tə] [lɪˈtɜːrdʒɪkl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
contribution to liturgical history ,
贡献 到 礼仪 历史 ,
“卢科克博士这本结构紧凑、条理清晰的著作，对礼仪史做出了宝贵的贡献。”

[wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]ɔːl] [ˈriːdɜːz] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
which will prove interesting to all readers and almost indispensable to the
哪个 将要 证明 有趣的 到 全部 读者 和 几乎 必不可少 到 这
[θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstuːd(ə)nt] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][ˈmæstər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˌræʃəˈnæl] [ʌ; əv][ðə; ði]
theological student who has to master the history and rationale of the
神学 学生 WHO 有 到 掌握 这 历史 和 理由 的 这
[bʊk] [ʌ; əv] [ˈkɑːmən] [prer] . - — [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪrɪːz] .
Book of Common Prayer . ' — **Notes and Queries** .
书 的 常见的 祷告 . - — 笔记 和 查询 .

本书对所有读者来说都将很有趣，对于必须掌握《公祷书》的历史和原理的神学学生来说，更是几乎不可或缺的。——
注释和疑问。

[nɑːks] [ˈlɪtəlz] [ˈmɪstəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] .
Knox Little's Mystery of the Passion .
诺克斯 小的 神秘 的 这 热情 .
诺克斯·利特尔的《激情之谜》。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo 3s .
Crown 8vo 3s .
王冠 8vo 3s .

Crown 8vo 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst][ˈhoʊli] [rɪˈdiːmə] .
The Mystery of the Passion of our Most Holy Redeemer .
这 神秘 的 这 热情 的 我们的 最多 圣 救世主 .

我们至圣救主受难的奥秘。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [nɑːks] ['lɪt(ə)] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . W . J . Knox Little , M . A . .
经过 这 牧师 . W . J . 诺克斯 小的 , M . 一个 . ,

作者：WJ Knox Little牧师，文学硕士

['kænən][ˌrezəˈdenʃiːəri; ˌrezəˈdenʃəri][ʌv; əv] ['wʊstər] [ænd; ənd] ['vɪkər][ʌv; əv] ['hɔːr] [krɔːs] .
Canon Residentiary of Worcester and Vicar of Hoar Cross .
佳能 居民 的 伍斯特 和 牧师 的 白霜 叉 .

伍斯特教区常驻牧师兼霍尔克罗斯教区牧师。

[ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
The Treasury of Devotion .
这 财政部 的 虔诚 .

虔诚宝库。

[ˌfɪfˈtiːnθ] [rɪˈdɪʃn] .
Fifteenth Edition .
第十五 版 .

第十五版。

18mo , 2s .
18mo , 2s .
18mo , 2s .

18个月，2秒。

6d . ; [klɔːθ] [lɪmp] , 2s . ; [ɔːr] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , 3s .
6d . ; Cloth limp , 2s . ; or bound with the Book of Common Prayer , 3s .
6d . ; 布 跛行 , 2s . ; 或者 边界 和 这 书 的 常见的 祷告 , 3s .

6便士；布面平装本，2先令；或与《公祷书》装订在一起，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] : [ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] [prerz] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['deɪli] [juːz] .
The Treasury of Devotion : a Manual of Prayers for General and Daily Use .
这 财政部 的 虔诚 : 一个 手动的 的 祈祷 为了 一般的 和 日常的 使用 .

灵修宝库：通用及日常祈祷手册。

[kəmˈpaɪld] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] .
Compiled by a Priest .
编译 经过 一个 牧师 .

由一位牧师编纂。

[ˈeditɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [tiː] . ['kɑːrtər] , [em] . [ə; eɪ] .
Edited by the Rev . T . T . Carter , M . A . .
编辑 经过 这 牧师 . T . T . 卡特 , M . 一个 .

由 TT Carter 牧师（文学硕士）编辑

[ˈɔːlsəʊ][æn; ən] [rɪˈdɪʃn] [ɪn] [lɑːrdʒ] [taɪp] .
Also an Edition in Large Type .
还 一个 版 在 大的 类型 .

另有大字版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈwɪljəmzɪz] [ˈfiːmeɪl] [ˈskɹɪptʃər] [ˈkærəktərz] .
Williams's **Female** **Scripture** **Characters** .
威廉姆斯 女性 圣经 人物 .

威廉姆斯笔下的女性圣经人物。

[nuː] [ɪ ˈdɪʃn] .
New **Edition** .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktərz] [ˌv; əv] [ˈhoʊli] [ˈskɹɪptʃər] .
Female **Characters** **of** **Holy** **Scripture** .
女性 人物 的 圣 圣经 .

圣经中的女性人物。

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ˌv; əv] [ˈsəːmənz] .
A **Series** **of** **Sermons** .
一个 系列 的 布道 .

一系列讲道。

[baɪ] [ˈðə; ði] [rev] . [ˈaɪzək] [ˈwɪljəmz] , [biː] . [diː] . ,
By **the** **Rev** . **Isaac** **Williams** , **B** . **D** . ,
经过 这 牧师 . 艾萨克 威廉姆斯 , B . D . ,

由艾萨克·威廉姆斯牧师（神学学士）撰写

[ˈfɔːrmərli] [ˈfeləʊ] [ˌv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] .
Formerly **Fellow** **of** **Trinity** **College** , **Oxford** .
以前 同伴 的 三位一体 大学 , 牛津 .

曾任牛津大学三一学院研究员。

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[iːv] — ['serə] — ['lɑːts] [waɪf] — [ri'bekə] — ['liːə] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] — ['mɪriəm] — ['reɪ,hæb] —
Eve — Sarah — Lot's Wife — Rebekah — Leah and Rachel — Miriam — Rahab —
前夕 — 莎拉 — 很多 妻子 — 丽贝卡 — 莉亚 和 瑞秋 — 米里亚姆 — 喇合 —
[ˈdebrə; ˈdebərə] — [ruːθ] — ['hænə] — [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈendɔːr] — ['bæθʃɪbə; bæθʃiːbə] — - —
Deborah — Ruth — Hannah — The Witch of Endor — Bathsheba — Rizpah —
黛博拉 — 露丝 — 汉娜 — 这 巫婆 的 恩多尔 — 拔示巴 — - —
[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] — [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv] ['zærə,fæθ] — ['dʒezəbel] — [ðə; ði] ['ʃuːnəmaɪt] —
The Queen of Sheba — The Widow of Zarephath — Jezebel — The Shunammite —
这 女王 的 示巴 — 这 寡妇 的 撒勒法 — 耶洗别 — 这 书念 —
[ˈestər] — [rɪˈlɪzəbəθ] — ['ʌnə] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][səˈmæriə; səˈmeriə] — [dʒooʊˈænə] — [ðə; ði] ['wʊmən]
Esther — Elisabeth — Anna — The Woman of Samaria — Joanna — The Woman
以斯帖 — 伊丽莎白 — 安娜 — 这 女士 的 撒玛利亚 — 乔安娜 — 这 女士
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [blʌd] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['keɪnən] — ['mɑːrθə] — ['meri] — [səˈləumi] —
with the Issue of Blood — The Woman of Canaan — Martha — Mary — Salome —
和 这 问题 的 血 — 这 女士 的 迦南 — 玛莎 — 玛丽 — 莎乐美 —
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['paɪlət] — ['dɔːrkəs] — [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] .
The Wife of Pilate — Dorcas — The Blessed Virgin .
这 妻子 的 普拉提 — 多卡斯 — 这 蒙福 处女 .

夏娃—撒拉—罗得的妻子—利百加—利亚和拉结—米利暗—喇合—底波拉—路得—哈拿—隐多珥的女巫—拔示巴—利斯巴—示巴女王—撒勒法的寡妇—耶洗别—书念妇人—以斯帖—伊丽莎白—亚拿—撒玛利亚妇人—约亚拿—患血漏的妇人—迦南妇人—马大—马利亚—莎乐美—彼拉多的妻子—多加—圣母玛利亚。

[ˈblʌnts] [ˈdɪkjənəri] [ʌv; əv] [sektʃ] .
Blunt's Dictionary of Sects .
钝器的 字典 的 教派 .

布朗特教派词典。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[ɪmˈpɪriəl] 8vo .
Imperial 8vo .
帝国 8vo .

帝国八开本。

36s . ; [ɔːr][ɪn][hæf] - [məˈrɑːkoʊʊ] , 48s .
36s . ; or in half - morocco , 48s .
36s . ; 或者 在 一半 - 摩洛哥 , 48s .

36 先令；或者半摩洛哥皮，48 先令。

[ˈdɪkjənəri] [ʌv; əv] [sektʃ] , [ˈherɪsiːz] , [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['pɑːrtɪz] , [ænd; ənd] [skuːlz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs]
Dictionary of Sects , Heresies , Ecclesiastical Parties , and Schools of Religious
字典 的 教派 , 异端 , 教会的 各方 , 和 学校 的 宗教
[θɔːt] .
Thought .
想法 .

教派、异端、教会党派和宗教思想流派词典。

[baɪ] ['veriəs] ['raɪtə-z] .
By Various Writers .
经过 各种各样的 作家 .

作者：多人合著。

[ˈeditɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['henri] [blʌnt] , [diː] . [diː] . ,
Edited by the Rev . John Henry Blunt , D . D . ,
编辑 经过 这 牧师 . 约翰 亨利 钝 , D . D . ,

由约翰·亨利·布朗特牧师（神学博士）编辑

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː] [tempˈteɪ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌræʃəˈnæl] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] — [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
The **Leading** **into** **Temptation** — **The** **Rationale** **of** **Temptation** — **Why** **we** **are**
这 领导 进入 诱惑 — 这 理由 的 诱惑 — 为什么 我们 是
[ˈtemptɪd] — [ˈseɪfti] [ɪn] [tempˈteɪ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ˈdʒiːzəs][ɪn] [tempˈteɪ(ə)n] — [ðə; ði][end][ʌv; əv]
Tempted — **Safety** **in** **Temptation** — **With** **Jesus** **in** **Temptation** — **The** **End** **of**
受诱惑 — 安全 在 诱惑 — 和 耶稣 在 诱惑 — 这 结尾 的
[tempˈteɪ(ə)n] .
Temptation .
诱惑 .

进入试探——试探的理由——我们为什么会受到试探——在试探中如何安全——与耶稣一起经历试探——试探的结束。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[nɑːks] [ˈlɪtəlz] [ˈmæntʃestər] [ˈsəːmənz] .
Knox **Little's** **Manchester** **Sermons** .
诺克斯 小的 曼彻斯特 布道 .

诺克斯·利特尔的曼彻斯特布道集。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second **Edition** .
第二 版 .

第二版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第18/19页

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈsə:mənz] [pri:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt][ɪn] [ˈmæntʃestər] .
Sermons Preached for the most part in Manchester .
布道 布道 为了 这 最多 部分 在 曼彻斯特 .

大部分讲道都在曼彻斯特进行。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [nɑːks] [ˈlɪt(ə)l] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . W . J . Knox Little , M . A . ,
经过 这 牧师 . W . J . 诺克斯 小的 , M . 一个 . ,

作者：WJ Knox Little牧师，文学硕士

[ˈkæənən][ˌrezəˈdenʃiːəri; ˌrezəˈdenʃəri][ʌv; əv] [ˈwɒstər] , [ænd; ənd][ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈhɔːr] [krɔːs] .
Canon Residentiary of Worcester , and Vicar of Hoar Cross .
佳能 居民 的 伍斯特 , 和 牧师 的 白霜 叉 .

伍斯特教区常驻牧师，霍尔クロス教区牧师。

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][gɑ:d] — [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pa:n][ðə; ði] [soʊl] — [ðə; ði] [su:pə'nætʃrəl]
The Soul instructed by God — The Claim of God upon the Soul — The Supernatural
这 灵魂 指示 经过 上帝 — 这 宣称 的 上帝 之上 这 灵魂 — 这 超自然
['paʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — [ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ɪts] ['ɪnər] [laɪf] — [ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd]
Powers of the Soul — The Soul in its Inner Life — The Soul in the World and
权力 的 这 灵魂 — 这 灵魂 在它是 内 生活 — 这 灵魂 在 这 世界 和
[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] — [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] — [ðə; ði][ˌprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] —
at the Judgment — The Law of Preparation — The Principle of Preparation —
在 这 判断 — 这 法律 的 准备 — 这 原则 的 准备 —
[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] — [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] — [ðə; ði] [soʊlz] [ni:d] [ænd; ənd]
The Temper of Preparation — The Energy of Preparation — The Soul's Need and
这 脾气 的 准备 — 这 活力 的 准备 — 这 灵魂的 需要 和
['gɑ:dz] ['neɪtʃər] — [ðə; ði]['mɑ:rtər][ʌv; əv]['dʒi:zəs] — [ðə; ði] ['si:kret] [ʌv; əv] [prə'fetɪk] ['paʊər] — [ðə; ði] [lɔ:]
God's Nature — The Martyr of Jesus — The Secret of Prophetic Power — The Law
神的 自然 — 这 烈士 的 耶稣 — 这 秘密 的 预言 力量 — 这 法律
[ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] — [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][gɑ:d] — [ðə; ði] [ˈsɪmbəlaɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] — [ðə; ði]
of Sacrifice — The Comfort of God — The Symbolism of the Cross — The
的 牺牲 — 这 舒适 的 上帝 — 这 象征意义 的 这 叉 — 这
[bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][ʌv; əv] ['meri] ,
Beatitude of Mary ,
至福 的 玛丽 ,

受神教导的灵魂——神对灵魂的要求——灵魂的超自然力量——灵魂的内在生活——灵魂在世上和审判日——预备的法
则——预备的原则——预备的性情——预备的能量——灵魂的需要和神的本性——耶稣的殉道——预言能力的秘密——
牺牲的法则——神的安慰——十字架的象征意义——玛利亚的真福

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
the Mother of the Lord .
这 母亲 的 这 主 .

主的母亲。

[nɑ:ks] ['lɪtəlz] ['krɪstʃən] [laɪf] .
Knox Little's Christian Life .
诺克斯 小的 基督教 生活 .

诺克斯·利特尔的基督徒生活。

[θɜ:rd] ['ɪdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌkæɾɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .
Characteristics and Motives of the Christian Life .
特征 和 动机 的 这 基督教 生活 .
基督徒生活的特征和动机。

[ten] ['sə:mənz] [pri:tft] [ɪn] ['mæntʃestər] [kə'θi:drəl][ɪn] [lent] [ænd; ənd][ˈædvent] - .
Ten Sermons preached in Manchester Cathedral in Lent and Advent 1877 .
十 布道 布道 在 曼彻斯特 大教堂 在 大斋期 和 来临 - .

1877 年大斋节和将临期在曼彻斯特大教堂布道的十篇讲道。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌblju:] . [dʒeɪ] . [nɑ:ks] [ˈlɪt(ə)l] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . W . J . Knox Little , M . A . ,
经过 这 牧师 . W . J . 诺克斯 小的 , M . 一个 . ,

作者：WJ Knox Little牧师，文学硕士

[ˈkænən][ˌrezə'denʃi;eri; ˌrezə'denʃəri][ʌv; əv] ['wʊstər] , [ænd; ənd][ˈvɪkər][ʌv; əv] ['hɔ:r] [krɔ:s] .
Canon Residentiary of Worcester , and Vicar of Hoar Cross .
佳能 居民 的 伍斯特 , 和 牧师 的 白霜 叉 .

伍斯特教区常驻牧师，霍尔克罗斯教区牧师。

[ˈkɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ˈkrɪstʃən] [wɜ:rk] — [ˈkrɪstʃən] [æd'væns] — [ˈkrɪstʃən] ['wɑtʃɪŋ] — [ˈkrɪstʃən] ['bæt(ə)l] — [ˈkrɪstʃən]
Christian Work — Christian Advance — Christian Watching — Christian Battle — Christian
基督教 工作 — 基督教 进步 — 基督教 观看 — 基督教 战斗 — 基督教
[ˈsʌfərɪŋ] — [ˈkrɪstʃən] [dʒɔɪ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈdʒi:zəs] —
Suffering — Christian Joy — For the Love of Man — For the sake of Jesus —
痛苦 — 基督教 喜悦 — 为了 这 爱 的 男人 — 为了 这 清酒 的 耶稣 —
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪ] [ʌv; əv][ɡɔ:d] — [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
For the Glory of God — The Claims of Christ .
为了 这 荣耀 的 上帝 — 这 索赔 的 基督 .

基督徒的工作——基督徒的进步——基督徒的警醒——基督徒的争战——基督徒的苦难——基督徒的喜乐——为了爱人——为了耶稣的缘故——为了神的荣耀——基督的呼召。

[nɑ:ks] [ˈlɪtəlz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .
Knox Little's Witness of the Passion .
诺克斯 小的 证人 的 这 热情 .

诺克斯·利特尔的《受难见证》。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][moʊst][ˈhoʊli] [rɪ'di:mər] .
The Witness of the Passion of our Most Holy Redeemer .
这 证人 的 这 热情 的 我们的 最多 圣 救世主 .

见证我们至圣救主的苦难。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌblju:] . [dʒeɪ] . [nɑ:ks] [ˈlɪt(ə)l] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . W . J . Knox Little , M . A . ,
经过 这 牧师 . W . J . 诺克斯 小的 , M . 一个 . ,

作者：WJ Knox Little牧师，文学硕士

[ˈkænən][ˌrezəˈdenʃiːəri; ˌrezəˈdenʃəri][ˈv; əv] [ˈwɒstər] , [ænd; ənd][ˈvɪkər][ˈv; əv] [ˈhɔːr] [krɔːs] .
Canon **Residentiary** **of** **Worcester** , **and** **Vicar** **of** **Hoar Cross** .
佳能 居民 的 伍斯特 , 和 牧师 的 白霜 叉 .
伍斯特教区常驻牧师，霍尔クロス教区牧师。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg** **19**]
[页 -]
[第19页]

[ˈwɪljəmzɪz] [dɪˈvɒʃən(ə)l] [ˈkɑːmənteri] .
Williams's Devotional Commentary .
威廉姆斯 灵修 评论 .
威廉姆斯的灵修评论。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .
新版本。

[eɪt] [vɑːlz] .
Eight Vols .
八 卷 .
八卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

5s .
5s .
5s .
5秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .
每个。

[soʊld] [ˈseprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .
单独出售。

[ə; eɪ] [dɪˈvɒʃən(ə)l] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] [ˈnærətɪv] .
A Devotional Commentary on the Gospel Narrative .
一个 灵修 评论 在 这 福音 叙述 .
对福音书叙述的灵修注释。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈaɪzək] [ˈwɪljəmz] , [biː] . [diː] . ,
By the Rev . Isaac Williams , B . D . .
经过 这 牧师 . 艾萨克 威廉姆斯 , B . D . ,
由艾萨克·威廉姆斯牧师（神学学士）撰写

[ˈfɔːrmərli] [ˈfeləʊ] [ˈv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] .
Formerly Fellow of Trinity College , Oxford .
以前 同伴 的 三位一体 大学 , 牛津 .
曾任牛津大学三一学院研究员。

[θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈgɔːspəlz] .
THOUGHTS ON THE STUDY OF THE HOLY GOSPELS .
想法 在 这 学习 的 这 圣 福音书 .
关于研读圣经的思考。

[ə; eɪ] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪˈvændʒəlɪst] .
A HARMONY OF THE FOUR EVANGELISTS .
一个 和谐 的 这 四 福音传道者 .

四福音传道者的和声。

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔː(r)dʒ] [nəˈtɪvəti] .
OUR LORD'S NATIVITY .
我们的 领主的 耶稣诞生 .

我们的主降生。

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔː(r)dʒ] [ˈmɪnɪstri] ([ˈsekənd] [jɪr]) .
OUR LORD'S MINISTRY (Second Year) .
我们的 领主的 部 (第二 年) .

我们的主的事工（第二年）。

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔː(r)dʒ] [ˈmɪnɪstri] ([θɜːrd] [jɪr]) .
OUR LORD'S MINISTRY (Third Year) .
我们的 领主的 部 (第三 年) .

我们的主的事工（第三年）。

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [wiːk] .
THE HOLY WEEK .
这 圣 星期 .

圣周。

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔː(r)dʒ] [ˈpæʃ(ə)n] .
OUR LORD'S PASSION .
我们的 领主的 热情 .

我们主的受难。

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔː(r)dʒ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
OUR LORD'S RESURRECTION .
我们的 领主的 复活 .

我们的主复活了。

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
Voices of Comfort .
声音 的 舒适 .

安慰之声。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
Voices of Comfort .
声音 的 舒适 .

安慰之声。

[ˈeditɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈtɒməs] [ˈvɪnsnt] - , [em] . [ə; eɪ] . ,
Edited by the Rev. Thomas Vincent Fosbery , M. A. :
编辑 经过 这 牧师 : 托马斯 文森特 - , M : 一个 :

由托马斯·文森特·福斯伯里牧师（文学硕士）编辑

[ˈsʌmtaɪm] [ˈvɪkər] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈɡaɪlɪzɪz] , [ˈɑːksfərd] .
Sometime Vicar of St. Giles's , Oxford :
有时 牧师 的 英石 : 吉尔斯的 , 牛津 :

曾任牛津圣吉尔斯教堂牧师。

[ðɪs] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][prəʊz] [ænd; ənd][ˈpoʊətɪrɪ] , [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
This Volume of prose and poetry , original and selected ,
这 体积 的 散文 和 诗 , 原来的 和 已选 ,

这本散文和诗歌集，收录了原创和精选作品。

[eɪmz][æet; æt] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌʌndərˈlaɪ] [ðə; ði] [ɡriːfs]
aims at revealing the fountains of hope and joy which underlie the griefs
目标 在 揭示 这 喷泉 的 希望 和 喜悦 哪个 底层 这 悲伤

[ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][laɪf] .
and sorrows of life :
和 悲伤 的 生活 :

旨在揭示隐藏在人生悲伤和痛苦之下的希望和快乐的源泉。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][dɪˈvaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈriːdɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
It is so divided as to afford readings for a month .
它 是 所以 分割 作为 到 买得起 阅读 为了 一个 月 :

它被分成了足够一个月阅读的份量。

[ðə; ði] [ˈkiːnəʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] :
The keynote of each day is given to the title prefixed to it , such as :
这 基调 的 每个 天 是 给定 到 这 标题 前缀 到 它 , 这样的 作为 :

每天的主题演讲内容都以标题开头，例如：

- [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] , [deɪ] [sɪks] .
' The Power of the Cross of Christ , Day 6 :
- 这 力量 的 这 叉 的 基督 , 天 6 :

基督十字架的力量，第 6 天。

[kənˈflɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [deɪ] - .
Conflicts of the Soul , Day 17 .
冲突 的 这 灵魂 , 天 - :

灵魂的冲突，第17天。

[ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] , [deɪ] - .
The Communion of Saints , Day 20 .
这 圣餐 的 圣徒队 , 天 - :

圣徒相通日，第20天。

[ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] , [deɪ] - .
The Comforter , Day 22 .
这 棉被 , 天 - :

安慰者，第 22 天。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp] , [deɪ] - .
The Light of Hope , Day 25 .
这 光 的 希望 , 天 - :

希望之光，第25天。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [deɪ] - . -
The Coming of Christ , Day 28 . '
这 未来 的 基督 , 天 - : -

基督降临，第28天。

[i:tʃ] [deɪ] [bɪ'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈhoʊli] ˈskɹɪptʃər] .
Each day begins with passages of Holy Scripture .
每个 天 开始 和 段落 的 圣 圣经 .

每天都以诵读圣经经文开始。

[ði:z] [ɑ:r; əɹ] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn] [proʊz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r]
These are followed by articles in prose , which are succeeded by one or more
这些 是 随后 经过 文章 在 散文 , 哪个 是 成功了 经过 一 或者 更多的
[ɔ:rt] [prerz] .
short prayers .
短的 祈祷 .

接下来是散文文章，之后是一篇或多篇简短的祷文。

[ˈæftər] [ði:z] [ɑ:r; əɹ][ˈpoʊəmz][ɔ:r][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈpoʊətəri] ,
After these are poems or passages of poetry ,
后 这些 是 诗歌 或者 段落 的 诗 ,

接下来是诗歌或诗歌段落，

[ænd; ənd] [ðen] ˈveri] [bri:f] [iks'træktz][ɪn] [proʊz] [ɔ:r] [vɜ:rs] [kloʊz] [ðə; ði] ˈsekʃ(ə)n] .
and then very brief extracts in prose or verse close the section .
和 然后 非常 简短的 提取物 在 散文 或者 诗 关闭 这 部分 .

然后，本节以非常简短的散文或诗歌摘录结尾。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ment] [tu:; tə] [mi:t] , [nɑ:t] ˈmɪrli] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [bɪ'ri:vmənt] [ɔ:r] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,
The book is meant to meet , not merely cases of bereavement or physical suffering ,
这 书 是 意思是 到 见面 , 不是 仅仅 案例 的 丧亲之痛 或者 身体的 痛苦 ,

这本书旨在满足的不仅仅是丧亲之痛或身体痛苦的案例，

[bʌt; bət] - [tu:; tə] [ˈmɪnɪstər] [ˈspeʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ˈhɪd(ə)n] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
but ' to minister specially to the hidden troubles of the heart ,
但 - 到 部长 特别 到 这 隐 麻烦 的 这 心 ,

但要“特别关怀人心中隐秘的忧伤”，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ˈsaɪləntli] [ˈwi:vɪŋ] [ðer; ðər][dɑ:rk] [θredz] [ˈɪntu:][ðə; ði][web] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mɪŋli]
as they are silently weaving their dark threads into the web of the seemingly
作为 他们 是 默默 编织 他们的 黑暗的 线程 进入 这 网站 的 这 似乎
[ˈbraɪtəst] [laɪf] . -
brightest life . ' -
最亮的 生活 . -

他们正悄无声息地将黑暗的丝线编织进看似最光明的人生之网中。

[ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪ'dɪŋ] .
Also a Cheap Edition .
还 一个 便宜的 版 .

还有廉价版。

[smɔ:l] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
The Star of Childhood .
这 星星 的 童年 .

童年之星。

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ˈrɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] : [ə; eɪ][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈprerz] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
The Star of Childhood : a First Book of Prayers and Instruction for Children .
这 星星 的 童年 : 一个 第一的 书 的 祈祷 和 操作说明 为了 孩子们 .
童年之星：儿童祈祷与教导入门书。

[kəmˈpaɪld] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] .
Compiled by a Priest .
编译 经过 一个 牧师 .

由一位牧师编纂。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [tiː] . [ˈkɑːrtər] , [em] . [ə; eɪ] .
Edited by the Rev . T . T . Carter , M . A . .
编辑 经过 这 牧师 : T : T : 卡特 , M : 一个 :

由 TT Carter 牧师（文学硕士）编辑

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ˈæftər][frɑː][æŋˈdʒelɪkəʊ] .
With Illustrations after Fra Angelico .
和 插图 后 弗拉 安杰利科 .

插图仿弗拉·安杰利科作品。

[ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
The Guide to Heaven .
这 指导 到 天堂 .

通往天堂的指南。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . ; [klɒ:θ] [lɪmp] , 1s .
6d . ; Cloth limp , 1s .
6d . ; 布 跛行 , 1s .

6d.；布料松弛，1先令。

[ðə; ði] [gaɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] : [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [prɛrz] [fɔ:r; fər] ['evri] [wa:nt] .
The Guide to Heaven : a Book of Prayers for every Want .
这 指导 到 天堂 : 一个 书 的 祈祷 为了 每一个 想 .

通往天堂的指南：一本满足所有愿望的祈祷书。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] .
For the Working Classes .
为了 这 在职的 课程 .

为了工人阶级。

[kəm'paɪld] [baɪ][ə; eɪ] [pri:st] .
Compiled by a Priest .
编译 经过 一个 牧师 .

由一位牧师编纂。

['editɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ti:] . [ti:] . ['kɑ:rtər] , [em] . [ə; eɪ] .
Edited by the Rev . T . T . Carter , M . A .
编辑 经过 这 牧师 . T . T . 卡特 , M . 一个 .

由 TT Carter 牧师（文学硕士）编辑

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [taɪp] .
An Edition in Large Type .
一个 版 在 大的 类型 .

大字版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d . ; [klɒ:θ] [lɪmp] , 1s .
6d . ; Cloth limp , 1s .
6d . ; 布 跛行 , 1s .

6d.；布料松弛，1先令。

[eɪtʃ] . [el] . ['saɪdni] ['li:rz] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
H . L . Sidney Lear's For Days and Years .
H . L . 西德尼 李尔王的 为了 天 和 年 .

HL Sidney Lear 的《岁月》。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
For Days and Years .
为了 天 和 年 .

持续数日，数年。

[ə; eɪ] [bʊk] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][tekst] , [ˈɔːrt] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [hɪm] [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
A Book containing a Text , Short Reading and Hymn for Every Day in the
一个 书 包含 一个 文本 , 短的 阅读 和 圣歌 为了 每一个 天 在 这
[ˈtʃɜːtʃəz] [jɪr] .
Church's Year .
教会的 年 .

一本包含教会年中每一天的经文、短文和赞美诗的书籍。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ertʃ] . [el] . [ˈsaɪdni] [lɪr] .
Selected by H . L . Sidney Lear .
已选 经过 H . L . 西德尼 李尔王 .

由 HL Sidney Lear 选编。

[ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] .
Also a Cheap Edition .
还 一个 便宜的 版 .

还有廉价版。

32mo , 1s . ; [ɔːr] [klɔːθ] [ɡɪlt] , 1s .
32mo , 1s . ; or Cloth gilt , 1s .
32mo , 1s . ; 或者 布 镀金 , 1s .

32开本，1先令；或烫金布面精装，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈwɪljəmz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] [ænd; ənd][ˈɡɒspəlz] .
Williams on the Epistles and Gospels .
威廉姆斯 在 这 书信 和 福音书 .
威廉姆斯论书信和福音书。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[tuː] [vɔːlz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[soʊld] ['seprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

[ˈsə:mənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] [ænd; ənd][ˈɡɒspəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [deɪz]
Sermons on the Epistles and Gospels for the Sundays and Holy Days
布道 在 这 书信 和 福音书 为了 这 星期日 和 圣 天
[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
throughout the Year .
自始至终 这 年 .

全年各主日及圣日的使徒书信和福音书讲道。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈaɪzək] [ˈwɪljəmz] , [bi:] . [di:] . ,
By the Rev . Isaac Williams , B . D . ,
经过 这 牧师 . 艾萨克 威廉姆斯 , B . D . ,

由艾萨克·威廉姆斯牧师（神学学士）撰写

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [dɪˈvoʊʃən(ə)] [ˈkɑ:məntəri] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡɑ:sp(ə)] [ˈnærətɪv] . -
Author of a ' Devotional Commentary on the Gospel Narrative . '
作者 的 一个 - 灵修 评论 在 这 福音 叙述 . -

《福音书叙事灵修注释》的作者。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

- [pəˈrɒʊkiəl] [ˈsə:mənz] .
Moberly's Parochial Sermons .
- 教区 布道 .

莫伯利的教区布道集。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pəˈrɒʊkiəl] [ˈsə:mənz] , [ˈtʃɪ:fli] [pri:tʃt] [æt; ət] , [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
Parochial Sermons , chiefly preached at Brighstone , Isle of Wight .
教区 布道 , 主要 布道 在 布里格斯通 , 小岛的 怀特岛 .

教区布道，主要在怀特岛布赖斯通布道。

[bəɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmoʊbɜli] , [di:] . [si:] . [el] . ,
By George Moberly , D : C : L : ,
经过 乔治 莫伯利 , D : C : L : ,

作者：乔治·莫伯利，DCL

[leɪt] [ˈbiʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɔ:lzbəri] .
Late Bishop of Salisbury .
晚的 主教 的 索尔兹伯里 .

已故索尔兹伯里主教。

[ˈkɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑ:r] [spɛnt] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æɪt; ət][hænd] — [ɪˈlaɪdʒə] ,
The Night is far spent , the Day is at hand — Elijah ,
这 夜晚 是 远的 花费 , 这 天 是 在 手 — 以利亚 ,
黑夜已深，白昼将近——以利亚

[ðə; ði] [wɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] — [ˈkrɪsməs] — [ɪˈpɪfəni] — [ðə; ði] [rɪtʃ]
the Warner of the Second Advent of the Lord — Christmas — Epiphany — The Rich
这 华纳 的 这 第二 来临 的 这 主 — 圣诞节 — 主显节 — 这 富有的
[mæn][ænd; ənd] [ˈlæzərəs] — [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [rest] — [aɪ] [wɪl] [əˈraɪz][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər]
Man and Lazarus — The Seventh Day Rest — I will arise and go to my Father
男人 和 拉撒路 — 这 第七 天 休息 — 我 将要 出现 和 去 到 我的 父亲
— [kɑ:nfərˈmeɪ](ə)n] ,
— **Confirmation ,**
— 确认 ,

主第二次降临的警告——圣诞节——主显节——财主和拉撒路——第七日安息——我要起来往我父那里去——坚信礼
[ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)] — [ˈkɔ:rə] — [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] — [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈbæptɪzəm] — [ðə; ði]
a Revival — Korah — The Law of Liberty — Buried with Him in Baptism — The
一个 复兴 — 可拉 — 这 法律 的 自由 — 埋葬 和 他 在 洗礼 — 这
[ˈweɪtɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] — [ˈwɪtsn] [deɪ] .
Waiting Church of the Hundred and Twenty — Whitsun Day .
等待 教会 的 这 百 和 二十 — 圣灵降临节 天 .
复兴—可拉—自由的律法—与他一同受洗—一百二十人的等候教会—五旬节。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [ˈkʌmfərtləs] — [ˈwɪtsn] [deɪ] .
I will not leave you comfortless — Whitsun Day .
我 将要 不是 离开 你 无安慰 — 圣灵降临节 天 .
我不会让你们感到孤单——圣灵降临节。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] — [ðə; ði] [ˈbærən] [fɪɡ] [tri:] — [dɪˈpɑ:rt] [frʌm; frəm][em ˈi:;] [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem]
Walking after the Spirit — The Barren Fig Tree — Depart from me ; for I am
步行 后 这 精神 — 这 荒芜 如图 树 — 离开 从 我 ; 为了 我 是
[ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [mæn] ,
a sinful man ,
一个 罪恶的 男人 ,
顺从圣灵而行——不结果子的无花果树——离开我吧，因为我是个罪人，

[oʊ] [lɔ:rd] — [ˈfi:dɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] — [wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [ˈdetəz] — [hi:; hi] [ðæt] [ˈθɪŋkɪθ] [hi:; hi]
O Lord — Feeding the Four Thousand — We are debtors — He that thinketh he
哦 主 — 喂养 这 四 千 — 我们 是 债务人 — 他 那 思考 他
[ˈstændɪθ] — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [prer] — [ɪˈlaɪdʒəz][ˈsækrɪfajs] — [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [noʊn] ,
standeth — The Strength of Working Prayer — Elijah's Sacrifice — If thou hadst known ,
站立 — 这 力量 的 在职的 祷告 — 以利亚的 牺牲 — 如果 你 哈斯特 已知 ,
主啊——喂饱四千人——我们是欠债的——自以为站立得稳的——祷告的力量——以利亚的献祭——你若知道，

ⁱ:v(ə)n ^ðəʊ] — ^hɑːrvɪʃ ^θæŋks^ˈɡrɪnɪŋ — ^{dʒ}ʊʊnədæb ^ðə; ði ^sʌn ^ʌv ^riːtʌb — ^ðə; ði **even thou — Harvest Thanksgiving — Jonadab , the Son of Rechab — The**
甚至 你 — 收成 感恩 — 乔纳达布 ， 这 儿子 的 康复 — 这
^træns^ˌfɪɡjəˈreɪʃn [;] **Transfiguration** [;] 变形 [;] 甚至你——丰收感恩节——利甲的儿子约拿达——显容；

^deθ ^æɛɛd; ənd ^ˈɡlɔːri — ^ˈwelkəm ^tuː; tə ^ˌevər^ˈlæstɪnɪŋ ^ˌhæbɪ^ˈteɪʃn — ^ðə; ði ^ˈkwestʃən ^ʌv ^ðə; ði **Death and Glory — Welcome to Everlasting Habitations — The Question of the**
死亡 和 荣耀 — 欢迎 到 永恒 居住地 — 这 问题 的 这
^ˈsædʒuːsiːz [.] **Sadducees** [.] 撒都该人 [.] 死亡与荣耀——欢迎来到永恒的居所——撒都该人的问题。

⁻ ^pleɪn ^ˈsəːmənz [.] **Moberly's Plain Sermons** [.] ⁻ 清楚的 布道 [.] 莫伯利的《简明布道集》。

ⁿuː ^ˈriːdiʃn [.] **New Edition** [.] 新的 版 [.] 新版本。

^krəʊn ⁸vo [.] **Crown 8vo** [.] ^王冠 ⁸vo [.] 皇冠8开。

⁵s [.] **5s** [.] ⁵s [.] 5秒。

^pleɪn ^ˈsəːmənz [,] ^priːtʃt ^ˌæt; ət [.] **Plain Sermons , Preached at Brighstone** [.] 清楚的 布道 ， 布道 在 布里格斯通 [.] 在布莱斯通所作的简明布道。

^baɪ ^{dʒ}ɔːrdʒ ^ˈmoʊbəˈli [,] ^diː [.] ^siː [.] ^el [.] [,] **By George Moberly , D : C : L : ,**
经过 乔治 莫伯利 ， D ： C ： L ： ， ^diː [.] ^siː [.] ^el [.] 作者：乔治·莫伯利，DCL

^leɪ ^ˈbiʃəp ^ʌv ^ˈsɔːlzbəri [.] **Late Bishop of Salisbury** [.] 晚的 主教 的 索尔兹伯里 [.] 已故索尔兹伯里主教。

^ˈkɑːntents [.] **Contents** [.] 内容 [.] 内容。

^ɪk^ˈsept ^ə [;] ^{eɪ} ^mæn [[]biː; bi []] [[]bɔːrn ^əˈɡen — ^ðə; ði [[]bɔːrd [[]wɪð; wɪθ ^ðə; ði ^ˈdɑːktɜːz — ^ðə; ði [[]drɔː ⁻ [[]net — [[]aɪ **Except a man be born again — The Lord with the Doctors — The Draw - Net — I**
除了 一个 男人 是 出生 再次 — 这 主 和 这 医生 — 这 画 - 网 — 我
[[]wɪl [[]eɪ [[]em ^ˈiː [[]dəʊn [[]ɪn [[]piːs — [[]jiː; ji [[]hæv; həv [[]nɑːt [[]soʊ [[]lɜːrnɪd [[]kraɪʃ — [[]trɪnəti [[]sʌndeɪ — **will lay me down in peace — Ye have not so learned Christ — Trinity Sunday —**
将要 躺 我 向下 在 和平 — 叶 有 不是 所以 学习 基督 — 三位一体 星期日 — 除非人重生——主与博士们——撒网——我必安然躺下——你们没有这样学过基督——三一主日——

[maɪ] [fleɪ] [ɪz] [mi:t] [ɪn'di:d] — [ðə; ði][kɔ:rn][ʌv; əv] [wi:t] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] — [ðə; ði] [si:d]
My Flesh is Meat indeed — The Corn of Wheat dying and multiplied — The Seed
我的 肉 是 肉 的确 — 这 玉米 的 小麦 垂死 和 乘以 — 这 种子
[kɔ:rn] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [laɪf] — [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [wei] ,
Corn springing to new life — I am the Way ,
玉米 弹簧 到 新的 生活 — 我 是 这 方式 ,
我的肉真是肉——麦子枯萎又繁衍——种子发芽新生——我就是道路，

[ðə; ði] [tru:θ] ,
the Truth ,
这 真相 ,
真相，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] — [ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — [stjuədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][gɔ:d] —
and the Life — The Ruler of the Sea — Stewards of the Mysteries of God —
和 这 生活 — 这 统治者 的 这 海 — 管家 的 这 谜团 的 上帝 —
[ˈɛfəθə] — [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv] [neɪn] — [dʒoʊˈzaɪəz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)]
Ephphatha — The Widow of Nain — Josiah's discovery of the Law — The Invisible
埃法塔 — 这 寡妇 的 纳因 — 约西亚的 发现 的 这 法律 — 这 无形的
[wɜ:rld] :
World :
世界 :
以及生命——海洋的统治者——上帝奥秘的管家——以法他——拿因的寡妇——约西亚发现律法——看不见的世界：

[ˈeɪndʒəlz] — [prerz] ,
Angels — Prayers ,
天使 — 祈祷 ,
天使——祈祷，

[ɪˈspeʃəli] ['deɪli] [prerz] — [ðeɪ] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɪk'skju:s] —
especially Daily Prayers — They all with one consent began to make excuse —
尤其 日常的 祈祷 — 他们 全部 和 — 同意 开始 到 制作 原谅 —
[ə'senʃn] [deɪ] — [ðə; ði] ['kʌmfərtər] — [ðə; ði]['təʊkənz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ɪˈlaɪdʒəz] ['wɔ:rnɪŋ] ,
Ascension Day — The Comforter — The Tokens of the Spirit — Elijah's Warning ,
升天 天 — 这 棉被 — 这 代币 的 这 精神 — 以利亚的 警告 ,
尤其是每日祷告——他们异口同声地开始找借口——升天节——安慰者——圣灵的记号——以利亚的警告，

[ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] —
Fathers and Children —
父亲们 和 孩子们 —
父亲与孩子——

[ðəʊ] [ʃælt] [si:] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˈevər] — ['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['frægmənts] — ['hɑ:rɪst] —
Thou shalt see them no more for ever — Baskets full of fragments — Harvest —
你 应 看 他们 不 更多的 为了 曾经 — 篮子 满的 的 片段 — 收成 —
[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] — [ðə; ði][læst] ['dʒʌdʒmənt] .
The Marriage Supper of the Lamb — The Last Judgment .
这 婚姻 晚餐 的 这 羊肉 — 这 最后的 判断 .
你将永远不再见到它们——装满碎片的篮子——收割——羔羊的婚宴——最后的审判。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

- [fu:t'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] .
Luckock's Footprints of the Son of Man .
- 脚印 的 这 儿子 的 男人 :
卢科克的《人子的足迹》。

[θɜ:rd] [ɪ'di:n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[tu:] [vɑ:lz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

12s .
12s .
12s .

12秒。

[fu:t'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][æz; əz] [treɪst] [baɪ] [seɪnt] [mɑ:rk] : ['bi:ɪŋ] ['eɪti] ['pɔ:ʃənz]
Footprints of the Son of Man as traced by Saint Mark : being Eighty Portions
脚印 的 这 儿子 的 男人 作为 追踪 经过 圣 标记 : 存在 八十 部分
[fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['stʌdi] ,
for Private Study ,
为了 私人的 学习 ,

圣马可所追踪的人子足迹：八十篇供私人研读，

['fæməli] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
Family Reading , and Instructions in Church .
家庭 阅读 , 和 指示 在 教会 .
家庭阅读和教堂讲道。

[baɪ] ['hɜ:rbərt] ['mɔ:timə] [lʌkək] , [di:] . [di:] . ,
By Herbert Mortimer Luckock , D : D : ,
经过 赫伯特 莫蒂默 拉科克 , D : D : ,
作者：赫伯特·莫蒂默·卢科克，神学博士

['kænən][ʌv; əv] ['i:li] ; [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['tʃæplɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['i:li] ; [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv]
Canon of Ely ; Examining Chaplain to the Bishop of Ely ; and Principal of
佳能 的 伊利 ; 检查 牧师 到 这 主教 的 伊利 ; 和 主要的 的
[ðə; ði] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɑ:lɪdʒ] .
the Theological College .
这 神学 大学 .
伊利教士；伊利主教的考核牧师；神学院院长。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['i:li] .
With an Introduction by the late Bishop of Ely .
和 一个 介绍 经过 这 晚的 主教 的 伊利 .
由已故伊利主教作序。

- [θɔ:ts] [ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)] [rɪ'lɪdʒən] .
Goulburn's Thoughts on Personal Religion .
- 想法 在 个人的 宗教 .
古尔本关于个人宗教的思考。

[nu:] [ɪ'dɪŋ] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[smɔ:l] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[θɔ:ts] [ɑ:n][ˈpɜ:rsən(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] :
Thoughts on Personal Religion :
想法 在 个人的 宗教 :

关于个人宗教信仰的思考：

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [laɪf] [ɪn][ɪts] [tu:] [tʃi:f] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — [dɪˈvooʃ(ə)n]
being a Treatise on the Christian Life in its two Chief Elements — Devotion
存在 一个 论文 在 这 基督教 生活 在 它是 二 首席 元素 — 虔诚
[ænd; ənd] [ˈpræktɪs] .
and Practice .
和 实践 .

本书论述了基督徒生活的两大要素——虔诚和实践。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈmɛrɪk] [ˈgu:lbɜ:rn] , [di:] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] . ,
By Edward Meyrick Goulburn , D . D . , D . C . L . ,
经过 爱德华 梅里克 古尔本 , D . D . , D . C . L . ,

作者：爱德华·梅里克·古尔本，神学博士，法学博士

[di:n] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rwɪʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

[ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪˈdɪʃn] , 3s .
Also a Cheap Edition , 3s .
还 一个 便宜的 版 , 3s .

还有廉价版，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌpri:z(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [ɪˈdɪʃn] , [ˈelɪɡəntli] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n] [təʊnd] [ˈpeɪpər] .
Presentation Edition , elegantly printed on Toned Paper .
推介会 版 , 优雅地 打印 在 色调 纸 .

精美礼盒版，采用彩色纸张优雅印刷。

[tu:] [vɑ:lz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[smɔ:l] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [pər'su:t] [ʌv; əv] ['hɒʊlɪnəs] .
Goulburn's Pursuit of Holiness .
- 追逐 的 圣洁 .

古尔本对圣洁的追求。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .
Seventh Edition .
第七 版 .

第七版。

[smɔ:l] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ðɪ] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['hɒʊlɪnəs] : [ə; eɪ] ['si:kwəl] [tu:; tə] - [θɔ:ts] [ɑ:n] ['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,
The Pursuit of Holiness : a Sequel to ' Thoughts on Personal Religion ,
- 这 追逐 的 圣洁 : 一个 续集 到 - 想法 在 个人的 宗教 ,

追求圣洁：《个人宗教思考》的续篇

- [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] ['sʌmwʌt] ['fɑ:rðər] ['ɑ:nwərd][ɪn][ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
' intended to carry the Reader somewhat farther onward in the Spiritual Life .
- 故意的 到 携带 这 读者 有些 更远 向前 在 这 精神 生活 .

旨在引导读者在精神生活中更进一步。

[baɪ] ['edwərd] ['mɛrɪk] ['gu:lbɜ:rn] , [di:] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] . ,
By Edward Meyrick Goulburn , D . D . , D . C . L . ,
经过 爱德华 梅里克 古尔本 , D . D . , D . C . L . ,

作者：爱德华·梅里克·古尔本，神学博士，法学博士

[di:n] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪ'dɪʃn] .
Also a Cheap Edition .
还 一个 便宜的 版 .

还有廉价版。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈguːlbɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][bɜː(r)dʒ] [ˈsʌpər] .
Goulburn on the Lord's Supper .
古尔本 在 这 主场 晚餐 .

古尔本论主的晚餐。

[sɪksθ] [ɪˈdɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[smɔːl] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmənteri] , [ɪkˈspəːzətɜːri][ænd; ənd] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn]
A Commentary , Expository and Devotional , on the Order of the Administration
一个 评论 , 说明文 和 灵修 , 在 这 命令 的 这 行政
[ʌv; əv][ðə; ði][bɜː(r)dʒ] [ˈsʌpər] ,
of the Lord's Supper ,
的 这 主场 晚餐 ,

关于圣餐礼仪的注释、阐释和灵修

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
according to the Use of the Church of England ;
根据 到 这 使用 的 这 教会 的 英格兰 ;

根据英国国教的惯例；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈædɪd] [æn; ən] [əˈpendɪks] [ɑːn] [ˈfæstɪŋ] [kəˈmjuːniən] , [nɑːn] - [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ]
to which is added an Appendix on Fasting Communion , Non - communicating
到 哪个 是 额外 一个 附录 在 禁食 圣餐 , 非 - 沟通
[əˈtendəns] , [ɔːˈrɪkjələ; ɔːˈrɪkjələr] [kənˈfe(ə)n] , [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] ,
Attendance , Auricular Confession , the Doctrine of Sacrifice ,
出席 , 耳廓 忏悔 , 这 教义 的 牺牲 ,

此外，还附有关于禁食圣餐、不领圣餐的出席、耳语告解、献祭教义的附录。

[ænd; ənd][ðə; ði] [,juːkəˈrɪstɪk] [ˈsækrɪfaɪs] .
and the Eucharistic Sacrifice .
和 这 圣餐 牺牲 .

以及圣餐祭献。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈmeɪrɪk] [ˈguːlbɜːrn] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . ,
By Edward Meyrick Goulburn , D : D : , D : C : L : ,
经过 爱德华 梅里克 古尔本 , D : D : , D : C : L : ,

作者：爱德华·梅里克·古尔本，神学博士，法学博士

[diːn] [ʌv; əv] [ˈnɔːrwɪtʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪˈdiːn] , [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] - [θɔːts] [ɑːn][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] , - [ænd; ənd] -
Also **a** **Cheap** **Edition** , **uniform** **with** ' **Thoughts** **on** **Personal** **Religion** , ' **and** ' -
还 一个 便宜的 版 , 制服 和 - 想法 在 个人的 宗教 , - 和 -
[ðə; ðɪ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈhəʊlɪnəs] . -
The **Pursuit** **of** **Holiness** . ' -
这 追逐 的 圣洁 . -
另有廉价版，内容统一为《关于个人宗教的思考》和《追求圣洁》。

3s .
3s .
3s .
3秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

- [ˈhəʊli] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
Goulburn's **Holy** **Catholic** **Church** .
- 圣 天主教 教会 .
古尔本圣天主教堂。

[ˈsekənd] [ɪˈdiːn] .
Second **Edition** .
第二 版 .
第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .
皇冠8开。

6s .
6s .
6s .
6秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ðə; ðɪ][ˈhəʊli] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] : [ɪts] [dɪˈvaɪn] [aɪˈdiːəl] , [ˈmɪnɪstri] , [ænd; ənd] [ɪnstrɪˈtuʃənz] .
The **Holy** **Catholic** **Church** : **its** **Divine** **Ideal** , **Ministry** , **and** **Institutions** .
这 圣 天主教 教会 : 它是 神圣的 理想的 , 部 , 和 机构 .
圣天主教会：其神圣理想、事工和制度。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈtriːtɪs] .
A **short** **Treatise** .
一个 短的 论文 .
一篇简短的论文。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkætəkɪzəm] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈtʃæptər] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [məˈθɑːdɪkl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]
With **a** **Catechism** **on** **each** **Chapter** , **forming** **a** **Course** **of** **Methodical** **Instruction**
和 一个 教理问答 在 每个 章 , 成型 一个 课程 的 有条不紊 操作说明
[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
on **the** **subject** .
在 这 主题 .
每章都配有教理问答，形成一套关于该主题的系统教学课程。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈmɛrɪk] [ˈguːlbɜːrn] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . ,
By Edward Meyrick Goulburn , D : D : , D : C : L : ,
经过 爱德华 梅里克 古尔本 , D : D : , D : C : L : ,

作者：爱德华·梅里克·古尔本，神学博士，法学博士

[diːn] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ,
What the Church is ,
什么 这 教会 是 ,

教会的本质是什么？

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfəʊndɪd] — [ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɔːrdz] [ðoʊz]
and when and how it was founded — Duty of the Church towards those
和 什么时候 和 如何 它 曾是 创立 — 责任 的 这 教会 向 那些
[huː] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] - [ˈdɑːktrɪn] ,
who hold to the Apostles ' Doctrine ,
WHO 抓住 到 这 使徒们 - 教义 ,

以及教会何时以及如何创立——教会对那些坚持使徒教义的人的责任

[ɪn] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] - [ˈfeləʊʃɪp] — [ðə; ði][ˈjuːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts]
in separation from the Apostles ' fellowship — The Unity of the Church and its
在 分离 从 这 使徒们 - 奖学金 — 这 统一 的 这 教会 和 它是
[dɪsˈrʌpʃn] — [ðə; ði] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ˈzaɪənz] [ˈtʌʊərz] ,
Disruption — The Survey of Zion's towers ,
中断 — 这 民意调查 的 锡安的 塔楼 ,

与使徒团契分离——教会的合一及其分裂——锡安塔楼的考察

[ˈbʊlwərkz] , [ænd; ənd] [ˈpæləs] — [ðə; ði][ɪnˌstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] ,
bulwarks , and palaces — The Institution of the Ministry ,
堡垒 , 和 宫殿 — 这 机构 的 这 部 ,
堡垒和宫殿——部委制度

[ænd; ənd][ɪts] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈjuːkərɪst] [æt; ət][ɪts] [səkˈsesɪv] [ˈsteɪdʒɪz] —
and its relation to the Church — The Holy Eucharist at its successive Stages —
和 它是 关系 到 这 教会 — 这 圣 圣餐 在 它是 连续 阶段 —
[ɑːn][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ˈkɑʊns(ə)] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈprezəntɪŋ] ,
On the Powers of the Church in Council — The Church presenting ,
在 这 权力 的 这 教会 在 理事会 — 这 教会 呈现 ,

及其与教会的关系——圣体圣事的各个阶段——论教会在大公会议上的权力——教会呈献，

[ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] ,
exhibiting ,
展出 ,

展出，

[ænd; ənd] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɡaɪdɪŋ] [ɪntuː][ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] —
and defending the Truth — The Church guiding into and illustrating the Truth —
和 防守 这 真相 — 这 教会 指导 进入 和 图示 这 真相 —
[ɑːn][ðə; ði] [prɛr] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːməntri] [ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] — [ˈɪndeks] .
On the Prayer Book as a Commentary on the Bible — Index .
在 这 祷告 书 作为一个 评论 在 这 圣经 — 指数 .

捍卫真理——教会引导和阐明真理——论祈祷书作为圣经注释——索引。

- [kəˈleɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Goulburn's Collects of the Day .
- 收集 的 这 天 .

古尔本每日精选。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[tuː] [vaːlz] .
Two Vols .
二 卷 .

两卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

8s .
8s .
8s .

8秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[soʊld] [ˈseprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

[ðə; ði] [kəˈleɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] : [æn; ən][ekspəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði]
The Collects of the Day : an Exposition , Critical and Devotional , of the
这 收集 的 这 天 : 一个 展览 , 批判的 和 灵修 , 的 这
[kəˈleɪkts] [əˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmjʊːniən] .
Collects appointed at the Communion .
收集 任命 在 这 圣餐 .

每日祷文：对圣餐礼中指定的祷文的阐释、批判和灵修。

[wɪð; wɪθ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈeseɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈstrʌktʃər] , [ˈsɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] ,
With Preliminary Essays on their Structure , Sources , and General Character ,
和 初步的 散文 在 他们的 结构 , 来源 , 和 一般的 特点 ,
附有关于其结构、来源和总体特征的初步论文，

[ænd; ənd] [əˈpendəːsɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [ekspəˈzɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskɑːrdɪd] [kəˈleɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
and Appendices containing Expositions of the Discarded Collects of the First
和 附录 包含 展览 的 这 丢弃 收集 的 这 第一的
[prer] [bʊk] [ʌv; əv] - ,
Prayer Book of 1549 ,
祷告 书 的 - ,

以及附录，其中包含对1549年第一本祈祷书中被弃用的祷文的阐释，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [prer] .
and of the Collects of Morning and Evening Prayer .
和 的 这 收集 的 早晨 和 晚上 祷告 .

以及早晚祷告的祷文。

[baɪ] ['edwərd] ['mɛrɪk] ['gu:lbɜ:rn] , [di:] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] . ,
By Edward Meyrick Goulburn , **D . D . . D . C . L . .**
经过 爱德华 梅里克 古尔本 , D . D . . , D . C . L . ,
作者：爱德华·梅里克·古尔本，神学博士，法学博士

[di:n] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
Dean of Norwich .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇教长。

[ˈkɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ˈvɑ:ljəm] [aɪ] . [bʊk] [aɪ] . [ɪntrə'dʌktəri] . — [ɑ:n][ðə; ði] ['eksələnsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪs] — [ɑ:n][ðə; ði]
Volume I . Book I . Introductory . — On the Excellencies of the Collects — On the
体积 我 . 书 我 . 引言 . — 在 这 阁下 的 这 收集 — 在 这
[ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [kə'lekt] — [ɑ:n][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekt] ,
Origin of the word Collect — On the Structure of a Collect ,
起源 的 这 单词 收集 — 在 这 结构 的 一个 收集 ,
第一卷 第一册 导论——论祷文的卓越之处——论“祷文”一词的起源——论祷文的结构，

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'lekt] [ɪn][ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜ:rvis] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as illustrated by the Collect in the Burial Service — Of the Sources of the
作为 插图 经过 这 收集 在 这 葬礼 服务 — 的 这 来源 的 这
[kə'lektɪs] :
Collects :
收集 :

如葬礼仪式中的祷文所示——祷文的来源：

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'mentəri] [ʌv; əv] ['li:os] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'mentəri] [ʌv; əv] [dʒɪ'leɪfəs] , [ʌv; əv] ['ɡregəri]
Of the Sacramentary of Leo , of the Sacramentary of Gelasius , of Gregory
的 这 圣礼 的 狮子座 , 的 这 圣礼 的 格拉修斯 , 的 格雷戈里
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsækrə'mentəri] ,
the Great and his Sacramentary ,
这 伟大的 和 他的 圣礼 ,
利奥的圣事礼仪书、格拉修斯的圣事礼仪书、格里高利一世及其圣事礼仪书，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['seərəm, 'sær-] ,
of the Use of Sarum ,
的 这 使用 的 萨鲁姆 ,

萨鲁姆的使用，

[ænd; ənd][ʌv; əv][es] . ['ɑ:zmənd] [ɪts] [kəm'paɪlər] — [ɑ:n][ðə; ði] [kə'lektɪs] [ʌv; əv] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['krænmɜ:] —
and of S . Osmund its Compiler — On the Collects of Archbishop Cranmer —
和 的 S . 奥斯蒙德 它是 编译器 — 在 这 收集 的 大主教 克兰默 —
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [kə'lektɪs] ,
Of the Restoration Collects ,
的 这 恢复 收集 ,

以及 S. Osmund 的编纂者——关于大主教克兰麦的集祷文——关于复辟时期的集祷文，

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɑ:n][ˈkɒsɪn] , [ˈprɪns] - [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈdɜ:rəm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekt] , [æz; əz]
and of John Cosin , Prince - Bishop of Durham — Of the Collects , as
和 的 约翰 余弦 , 王子 - 主教 的 达勒姆 — 的 这 收集 , 作为
[reprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒi:nɪəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .
representing the Genius of the English Church .
代表 这 天才 的 这 英语 教会 .

以及达勒姆主教约翰·科辛——关于集祷经，作为英国教会精神的代表。

[bʊk] [i:] .
Book II .
书 二 .

第二卷。

[pɑ:rt][aɪ] . — [ðə; ði] [ˈkɑ:nstənt] [kəˈlekt] .
Part I . — The Constant Collect .
部分 我 . — 这 持续的 收集 .

第一部分——持续收集。

[pɑ:rt][i:] . — [kəˈlekt] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkliːziˈæstɪkl] [ˈsi:z(ə)n] — [ˈædvent][tu:; tə]
Part II . — Collects varying with the Ecclesiastical Season — Advent to
部分 二 . — 收集 变化 和 这 教会的 季节 — 来临 到

[ˈhwitˈsʌndi; -dei] .

Whitsunday .
圣灵群岛 .

第二部分——随着教会季节而变化的经文集——从降临节到圣灵降临节。

[ˈvɔ:ljəm] [i:] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

[bʊk] [i:] .
Book II .
书 二 .

第二卷。

[ˈkɑ:ntɪd] . — [ˈtrɪnəti] [ˈsʌndeɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [seɪnts] - [deɪ] .
contd . — Trinity Sunday to All Saints ' Day .
续 . — 三位一体 星期日 到 全部 圣徒队 - 天 .

续——从三一主日到诸圣节。

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑ:n]
Book III . — On
书 三、 . — 在

第三卷——论

[ðə; ði] [kəˈlekt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɔ:fərtɔ:ri] .
the Collects after the Offertory .
这 收集 后 这 奉献 .

奉献礼后的祷文。

[əˈpendɪks] [ə; eɪ] . — [kəˈlekt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪˈfɔ:rmɪd] [ˈpreɪ] [bʊk] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wəɪ]
Appendix A . — Collects in the First Reformed Prayer Book of 1549 which were
附录 一个 . — 收集 在 这 第一的 改革宗 祷告 书 的 - 哪个 是
[səˈprest] [ɪn] - — [ðə; ði] [kəˈlekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [kəˈmju:nɪən] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] — [ðə; ði]
suppressed in 1552 — The Collect for the First Communion on Christmas Day — The
被抑制 在 - — 这 收集 为了 这 第一的 圣餐 在 圣诞节 天 — 这
[kəˈlekt] [fɔ:r; fər][es] . [ˈmeri] [ˈmægdəˌli:nz] [deɪ] ([dʒʊˈlaɪ] -) .
Collect for S . Mary Magdalene's Day (July 22) .
收集 为了 S . 玛丽 抹大拉的 天 (七月 -) .

附录 A.—1549 年第一部改革宗祈祷书中的祷文，于 1552 年被废除—圣诞节第一次圣餐的祷文—抹大拉的玛利亚日（7 月 22 日）的祷文。

[əˈpendɪks] [bi:] . — [ekspəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlektɪs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [ˈprer] — [ðə; ði]
Appendix B . — Exposition of the Collects of Morning and Evening Prayer — The
附录 B . — 展览 的 这 收集 的 早晨 和 晚上 祷告 — 这
[ˈsekənd] [æt; ət] [ˈmɔːrniŋ] [ˈprer] ,
Second at Morning Prayer ,
第二 在 早晨 祷告 ,
附录 B.—早晚祷告祷文释义—晨祷第二祷文

[fɔːr; fər] [pi:s] — [ðə; ði] [θɜːrd] [æt; ət] [ˈmɔːrniŋ] [ˈprer] , [fɔːr; fər] [greɪs] — [ðə; ði] [ˈsekənd] [æt; ət] [ˈiːvniŋ]
for Peace — The Third at Morning Prayer , for Grace — The Second at Evening
为了 和平 — 这 第三 在 早晨 祷告 , 为了 优雅 — 这 第二 在 晚上
[ˈprer] ,
Prayer ,
祷告 ,
为和平祈祷——晨祷第三祷文，为恩典祈祷——晚祷第二祷文。

[fɔːr; fər] [pi:s] — [ðə; ði] [θɜːrd] [æt; ət] [ˈiːvniŋ] [ˈprer] , [fɔːr; fər] [eɪd] [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈperɪlz] .
for Peace — The Third at Evening Prayer , for Aid against all Perils .
为了 和平 — 这 第三 在 晚上 祷告 , 为了 援助 反对 全部 危险 .
为了和平——晚祷中的第三首，为了抵御一切危险。

[nɑːks] [ˈlɪtəlz] [ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] [əˈdresɪz] .
Knox Little's Good Friday Addresses .
诺克斯 小的 好的 星期五 地址 .
诺克斯·利特尔的耶稣受难日演讲。

[nu:] [ɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .
新版本。

[smɔːl] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .
小型8开。

2s . ; [ɔːr][ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , 1s .
2s . ; or in Paper Cover , 1s .
2s . ; 或者 在 纸 覆盖 , 1s .
2先令；或纸质封面，1先令。

[ðə; ði] [θri:] [ˈaʊərz] - [ˈæɡəni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [rɪˈdiːmə] :
The Three Hours ' Agony of Our Blessed Redeemer :
这 三 小时 - 痛苦 的 我们的 蒙福 救世主 :
救世主三个小时的苦难：

[ˈbiːɪŋ] [əˈdresɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][es] . [ˈælbənz] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmæntʃestər]
being Addresses in the form of Meditations delivered in S . Alban's Church , Manchester
存在 地址 在 这 形式 的 冥想 发表 在 S . 阿尔班的 教会 , 曼彻斯特
[ɑːn] [ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] - .
, on Good Friday 1877 .
, 在 好的 星期五 - .
即 1877 年耶稣受难日在曼彻斯特圣阿尔班教堂发表的《沉思录》演讲。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [nɑːks] [ˈlɪt(ə)] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . W . J . Knox Little , M . A . ,
经过 这 牧师 . W . J . 诺克斯 小的 , M . 一个 . ,
作者：WJ Knox Little牧师，文学硕士

[ˈkænən][ˌrezəˈdenʃiːəri; ˌrezəˈdenʃəri][ʌv; əv] [ˈwʊstər] , [ænd; ənd] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈhɔːr] [krɔːs] .
Canon Residentiary of Worcester , and Vicar of Hoar Cross .
佳能 居民 的 伍斯特 , 和 牧师 的 白霜 叉 .
伍斯特教区常驻牧师，霍尔克罗斯教区牧师。

- [ˈæftər] [deθ] .
Luckock's After Death .
- 后 - 死亡 - .

拉科克的死后。

[sɪksθ] [ɪˈdɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[ˈæftər] [deθ] .
After Death .
后 死亡 .

死后。

[æn; ən][ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ˌʌv; əv] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ˌʌv; əv]
An Examination of the Testimony of Primitive Times respecting the State of
一个 考试 的 这 见证 的 原始 《时代周刊》 尊重 这 状态 的
[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ded] ,
the Faithful Dead ,
这 忠实 死的 ,

对原始时代关于信徒亡者状况的证词的考察

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃ(ə)ŋʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
and their relationship to the Living .
和 他们的 关系 到 这 活的 .

以及它们与生者的关系。

[baɪ] ['hɜːrbərt] [ˈmɔːtɪmə] [lʌkək] , [diː] . [diː] . ,
By Herbert Mortimer Luckock , D . D . D . ,
经过 赫伯特 莫蒂默 拉科克 , D . D . ,

作者：赫伯特·莫蒂默·卢科克，神学博士

[ˈkænən][ˌʌv; əv] [ˈiːli] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
Canon of Ely , etc .
佳能 的 伊利 , ETC .

伊利教规等。

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[pɑ:rt][aɪ] . — [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [kæθə'lısıtı] — [ðə; ði][vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['testımoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Part I . — The Test of Catholicity — The Value of the Testimony of the
部分 我 : — 这 测试 的 天主教 — 这 价值 的 这 见证 的 这
['prımətıv] ['fɑ:ðəz] — [ðə; ði] [ıntər'mi:diət] [steıt] — [tʃeındʒ] [ın][ðə; ði] [ıntər'mi:diət] [steıt] — [prerz]
Primitive Fathers — The Intermediate State — Change in the Intermediate State — Prayers
原始 父亲们 — 这 中间的 状态 — 改变 在 这 中间的 状态 — 祈祷
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] :
for the Dead :
为了 这 死的 :

第一部分——天主教性的考验——早期教父证言的价值——中间状态——中间状态的变化——为亡者祈祷：
[ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][ɒ:(r)dʒ] [ˈsaɪləns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [ðə; ði] ['testımoʊni] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈskrıptʃər]
Reasons for Our Lord's Silence on the Subject — The Testimony of Holy Scripture
原因 为了 我们的 主场 沉默 在 这 主题 — 这 见证 的 圣 圣经
— [ðə; ði] ['testımoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoumz] — [ðə; ði] ['testımoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlı] ['fɑ:ðəz] — [ðə; ði]
— The Testimony of the Catacombs — The Testimony of the Early Fathers — The
— 这 见证 的 这 地下墓穴 — 这 见证 的 这 早期的 父亲们 — 这
['testımoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prımətıv] [ˈlıtədʒi:z] — [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][sɪnz] [ʌv; əv]
Testimony of the Primitive Liturgies — Prayers for the Pardon of Sins of
见证 的 这 原始 礼仪 — 祈祷 为了 这 赦免 的 罪孽 的
[ɪnˈfɜ:rməti] ,
Infirmity ,
虚弱 ,

主对此保持沉默的原因——圣经的见证——地下墓穴的见证——早期教父的见证——原始礼仪的见证——为疾病的罪过
祈求宽恕

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈfeɪsmənt] [ʌv; əv] [ˈsɪnfl] [steɪnz] — [ðə; ði] [ɪnˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] [fɔ:r; fər] [ðouz] [hu:]
and the Effacement of Sinful Stains — The Inefficacy of Prayer for those who
和 这 抹杀 的 罪恶的 污渍 — 这 无效 的 祷告 为了 那些 WHO
[dɑ:d][ɪn] [ˈwɪlf] [ˌʌnrɪˈpentɪd] [sɪn] .
died in wilful unrepented Sin .
死亡 在 故意 未悔改的 罪 :

以及消除罪恶污点——对于那些死于故意不悔改的罪中的人来说，祈祷是无效的。

[pɑ:rt][i:] . — ['prımətıv] ['testımoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] [ıntər'se(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] — ['prımətıv]
Part II . — Primitive Testimony to the Intercession of the Saints — Primitive
部分 二 : — 原始 见证 到 这 代祷 的 这 圣徒队 — 原始
['testımoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] — [ðə; ði] [ˈtrʌstwɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtrɪstɪk]
Testimony to the Invocation of the Saints — The Trustworthiness of the Patristic
见证 到 这 调用 的 这 圣徒队 — 这 可信度 的 这 教父
[ˈevɪdəns] [fɔ:r; fər] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ˈtestɪd] — [ðə; ði] ['prımətıv] [ˈlıtədʒi:z] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkætəkoumz]
Evidence for Invocation tested — The Primitive Liturgies and the Roman Catacombs
证据 为了 调用 测试 — 这 原始 礼仪 和 这 罗马 地下墓穴
— [pəˈtrɪstɪk] [əˈpɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑ:lıdʒ] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] — [ðə; ði]
— Patristic Opinions on the Extent of the Knowledge possessed by the Saints — The
— 教父 意见 在 这 程度 的 这 知识 拥有 经过 这 圣徒队 — 这
['testımoʊni] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈskrıptʃər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] — [ðə; ði] [ˌbi:əˈtɪfɪk] [ˈvɪz(ə)n][nɑ:t] [jet]
Testimony of Holy Scripture upon the same Subject — The Beatific Vision not yet
见证 的 圣 圣经 之上 这 相同的 主题 — 这 幸福的 想象 不是 然而
[əˈteɪnd] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] — [kənˈklʊzənz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] ['testımoʊni] .
attained by any of the Saints — Conclusions drawn from the foregoing Testimony .
已达到 经过 任何 的 这 圣徒队 — 结论 绘制 从 这 前文 见证 :

第二部分——关于圣徒代祷的原始证据——关于圣徒祈求的原始证据——检验教父关于祈求的证据的可靠性——原始礼
仪和罗马地下墓穴——教父关于圣徒所拥有知识范围的观点——圣经对同一主题的证词——任何圣徒尚未获得的荣福直
观——从上述证词中得出的结论。

[ˌsʌplɪˈmentri] [ˈtʃæptərz] . — ([ə; eɪ] . .)
Supplementary Chapters . — (a .)
补充 章节 : — (一个 .)
补充章节—— (a.)

[ɪz][ə; eɪ] [ˈfʊlər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ˈʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɔːr]
Is a fuller Recognition of the Practice of Praying for the Dead desirable or
是一个 更丰满 认出 的 这 实践 的 祈祷 为了 这 死的 理想 或者
[nɑːt] ? — ([biː] .)
not ? — (b .)
不是 ? — (b .)

是否应该更全面地认可为亡者祈祷的习俗？ —— (b)

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈbɔːfl] [ɔːr][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ˈʌv; əv] [seɪnts] [ɪn] [ˈeni] [fɔːrm][ɔːr][nɑːt] ?
Is it lawful or desirable to practise Invocation of Saints in any form or not ?
是 它 合法的 或者 理想 到 实践 调用 的 圣徒队 在 任何 形式 或者 不是 ?

以任何形式进行圣人祈祷是否合法或可取？

— [ˈterbl] [ˈʌv; əv] [ˈfɑːðəz] , [ˈkaʊnslz] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . — [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈʌv; əv] [ˈskɹɪptʃər]
— Table of Fathers , Councils , etc . — Passages of Scripture
— 桌子 的 父亲们 , 议会 , ETC . — 段落 的 圣经
[ɪkˈspleɪnd] [ɔːr][ˈkwɒtɪd] — [ˈdʒen(ə)rəl][ˈɪndeks] .
explained or quoted — General Index .
解释 或者 引 — 一般的 指数 .

— 教父、会议等目录—经文解释或引述—总索引。

[es] . [ˌboʊnəˈventʃərz] [laɪf] [ˈʌv; əv] [kraɪst] .
S . Bonaventure's Life of Christ .
S . 博纳文图拉的 生活 的 基督 .

圣博纳文图拉的《基督传》。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [laɪf] [ˈʌv; əv] [kraɪst] .
The Life of Christ .
这 生活 的 基督 .

基督的生平。

[baɪ][es] . [ˌbɒnəˈventʃə] .
By S . Bonaventure .
经过 S . 博纳文图尔 .

作者：S. Bonaventure。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈhʌtʃɪŋz] ,
Translated and Edited by the Rev . W . H . Hutchings ,
翻译 和 编辑 经过 这 牧师 . W . H . 哈钦斯 ,
由W.H. Hutchings牧师翻译和编辑

[ˈrektər] [ˈʌv; əv] [ˈkɜːkbi] [mɪspɜːtən] , [ˈjɔːkʃə] .
Rector of Kirkby Misperton , Yorkshire .
校长 的 柯克比 米斯珀顿 , 约克郡 .

约克郡柯克比米斯珀顿教区长。

- [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɑːljəm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz][ænd; ənd][ˈrɪtʃ] [ˈveɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
- **The whole volume is full of gems and rich veins of thought** ,
- 这 所有的 体积 是 满的 的 宝石 和 富有的 静脉 的 想法 ,
“整本书充满了真知灼见和丰富的思想内涵。”

[ænd; ənd] [ˈweðər] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [fuːd]
and whether as a companion to the preacher or to those who seek food
和 无论 作为 一个 伴侣 到 这 牧师 或者 到 那些 WHO 寻找 食物
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
for their daily meditations ,
为了 他们的 日常的 冥想 ,
无论是作为传道者的伴侣，还是作为那些寻求日常冥想素材的人的伴侣，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈskɜːsli] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)] [bʊk] . - — [ˈlɪtərəri] [ˈtʃɜːrtʃmən] .
we can scarcely imagine a more acceptable book . ' — Literary Churchman .
我们 能 几乎 想象 一个 更多的 可接受 书 . - — 文学 牧师 .
我们很难想象还有比这更合适的书了。——文学教会人士

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[ˈnuːmənz] [sɪˈlɛkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈsəːmənz] .
Newman's Selection from Sermons .
纽曼的 选择 从 布道 .
纽曼讲道选集。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .
第三版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .
皇冠8开。

[sɪˈlɛkʃ(ə)n] , [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [jɪr] ,
Selection , adapted to the Seasons of the Ecclesiastical Year ,
选择 , 改编 到 这 季节 的 这 教会的 年 ,
根据教会年历的季节而选读的经文

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [pəˈrɒʊkiəl] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˈsəːmənz] - [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈhenri] [ˈnjuːmən] , [biː] . [diː] . ,
from the ' Parochial and Plain Sermons ' of John Henry Newman , B . D . ,
从 这 - 教区 和 清楚的 布道 - 的 约翰 亨利 纽曼 , B . D . ,
[ˈsʌmtaɪm] [ˈvɪkər][ʌv; əv][es] . [ˈmɛriːz] , [ˈɑːksfərd] .
sometime Vicar of S . Mary's , Oxford .
有时 牧师 的 S . 玛丽的 , 牛津 .
摘自约翰·亨利·纽曼神父（曾任牛津圣玛丽教堂牧师）的《教区和简明布道集》。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˈkoʊplənd] , [biː] . [diː] . ,
Edited by the Rev . W . J . Copeland , B . D . ,
编辑 经过 这 牧师 . W . J . 科普兰 , B . D . ,
由 WJ Copeland 牧师（神学学士）编辑

[leɪt] [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈfɑːrnəm] , [ˈesɪks] .
Late Rector of Farnham , Essex .
晚的 校长 的 法纳姆 , 埃塞克斯 .
已故埃塞克斯郡法纳姆教区长。

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ˈædvent] : — [self] - [dɪˈnaɪəl][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɜːrɪnstnəs] — [dɪˈvaɪn] [kɔːlɪz] — [ðə; ði]
Advent : — **Self - denial the Test of Religious Earnestness** — **Divine Calls** — **The**
来临 : — 自己 - 拒绝 这 测试 的 宗教 认真 — 神圣的 呼叫 — 这
[ˈventʃərz] [ʌv; əv] [feɪθ] — [ˈwɒtʃɪŋ] .
Ventures of Faith — **Watching** .
风险投资 的 信仰 — 观看 .

将临期：——自我克制是宗教热忱的考验——神圣的召唤——信仰的冒险——守望。

[ˈkrɪsməs] [deɪ] : — [rɪˈlɪdʒəs] [dʒɔɪ] .
Christmas Day : — **Religious Joy** .
圣诞节 天 : — 宗教 喜悦 .

圣诞节：——宗教的喜悦。

[nuː] [ˈjɪrz] [ˈsʌndeɪ] : — [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
New Year's Sunday : — **The Lapse of Time** .
新的 年 星期日 : — 这 失效 的 时间 .

新年星期日：——时光流逝。

[ɪˈpɪfəni] : — [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][pæst] [ˈməːsɪz] — [ekwəˈnɪməti] — [ðə; ði] [ɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Epiphany : — **Remembrance of Past Mercies** — **Equanimity** — **The Immortality of the**
主显节 : — 纪念 的 过去的 怜悯 — 平静 — 这 不朽 的 这
[soʊl] — [ˈkrɪstʃən] [ˈmænhʊd] — [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəsi] — [ˈkrɪstʃən] [ˈsɪmpəθi] .
Soul — **Christian Manhood** — **Sincerity and Hypocrisy** — **Christian Sympathy** .
灵魂 — 基督教 男子气概 — 诚意 和 虚伪 — 基督教 同情 .

主显节：——追忆往昔恩典——平静——灵魂不朽——基督徒的男子气概——真诚与虚伪——基督徒的同情心。

[ˌseptʃuəˈdʒesɪmə; -tʃu-] : — [ˈprez(ə)nt] [ˈblesɪŋz] .
Septuagesima : — **Present Blessings** .
七日 : — 展示 祝福 .

Septuagesima：——现在的祝福。

[ˌseksəˈdʒesɪmə] : — [ɪnˈdʊərəns] , [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənɪz] [ˈpɔːrʃ(ə)n] .
Sexagesima : — **Endurance , the Christian's Portion** .
六十年代 : — 耐力 , 这 基督徒的 部分 .

Sexagesima：——忍耐，基督徒的份量。

[ˌkwɪŋkwəˈdʒesɪmə; ,kwɪn-] : — [ʌv] , [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl] . [lent] : — [ðə; ði]
Quinquagesima : — **Love , the One Thing Needful . Lent** : — **The**
五旬节 : — 爱 , 这 — 事物 需要 . 大斋期 : — 这

五旬节：——爱，唯一必需之事。大斋节：——

[ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — [laɪf] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] — [ˈbɑːdɪli] [ˈsʌfərəɪŋ] —
Individuality of the Soul — **Life the Season of Repentance** — **Bodily Suffering** —
个性 的 这 灵魂 — 生活 这 季节 的 悔改 — 身体 痛苦 —
[terz] [ʌv; əv] [kraɪst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ˈlæzərəs] — [ˈkraɪsts] [praɪˈveɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
Tears of Christ at the Grave of Lazarus — **Christ's Privations a Meditation for**
眼泪 的 基督 在 这 严重的 拉撒路 — 基督的 匮乏 一个 冥想 为了
[ˈkrɪstʃənɪz] — [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
Christians — **The Cross of Christ the Measure of the World** .
基督徒 — 这 叉 的 基督 这 措施 的 这 世界 .

灵魂的个性——生命是悔改的季节——肉体的痛苦——基督在拉撒路坟墓前的眼泪——基督的苦难：基督徒的默想——
基督的十字架是世界的尺度。

[ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] : — [ðə; ði]
Good Friday : — **The**
好的 星期五 : — 这

耶稣受难日：——

[ˌkruːsəˈfɪkʃn] .
Crucifixion .
十字架刑 .

钉十字架。

[ˈiːstər] [deɪ] : — [ˈkiːpɪŋ] [fæst][ænd; ənd][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
Easter Day : — **Keeping Fast and Festival** .
复活节 天 : — 保持 快速地 和 节日 .

复活节：——斋戒与庆祝。

[ˈiːstər] - [taɪd] :
Easter - Tide :
复活节 - 潮 :

复活节潮：

— [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [ˈprɑːvɪdəns] [æz; əz] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði]
— Witnesses of the Resurrection — A Particular Providence as Revealed in the
— 证人 的 这 复活 — 一个 特别的 普罗维登斯 作为 揭晓 在 这
[ˈgɑːsp(ə)] — [kraɪst] [ˈmæɪnɪfestɪd] [ɪn] [rɪˈmembərəns] — [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɜːrld] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Gospel — Christ Manifested in Remembrance — The Invisible World — Waiting for
福音 — 基督 表现出来 在 纪念 — 这 无形的 世界 — 等待 为了
[kraɪst] .
Christ :
基督 .

——复活的见证人——福音书中所揭示的特殊天意——基督在纪念中显现——看不见的世界——等待基督。

[əˈsenʃn] : — [ˈwɔːrfer] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
Ascension : — **Warfare the Condition of Victory** .
升天 : — 战争 这 状况 的 胜利 .

升华：——战争是胜利的条件。

[ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [əˈsenʃn] : — [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] .
Sunday after Ascension : — **Rising with Christ** .
星期日 后 升天 : — 崛起 和 基督 .

耶稣升天节后的第一个星期日：——与基督一同复活。

[ˈhwaɪtˈsʌndɪ; -deɪ] : — [ðə; ði] [ˈwepənz] [ʌv; əv] [seɪnts] .
Whitsunday : — **The Weapons of Saints** .
圣灵群岛 : — 这 武器 的 圣徒队 .

圣灵降临节：——圣徒的武器。

[ˈtrɪnəti] [ˈsʌndeɪ] : — [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəsənəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] .
Trinity Sunday : — **The Mysteriousness of our Present Being** .
三位一体 星期日 : — 这 神秘 的 我们的 展示 存在 .

三一主日：——我们当下存在的奥秘。

[ˈsʌndɪz; -deɪz] [ˈæftər] [ˈtrɪnəti] :
Sundays after Trinity :
星期日 后 三位一体 :

三一节后的星期日：

— [ˈhoʊlɪnəs] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈfjuːtʃər] [ˈblesɪdnəs] — [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [juːz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfiːlɪŋz]
— **Holiness Necessary for Future Blessedness — The Religious Use of Excited Feelings** —
— 圣洁 必要的 为了 未来 幸福 — 这 宗教 使用 的 兴奋的 情怀
— [ðə; ði] [self] - [waɪz] [ɪnˈkwaiəərər] — [ˈskriptʃər] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈsaːroʊ] — [ðə; ði]
— **The Self - wise Inquirer — Scripture a Record of Human Sorrow — The**
— 这 自己 - 明智的 询问者 — 圣经 一个 记录 的 人类 悲哀 — 这
[ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] — [əˈbiːdiəns] [wɪˈðəʊt] [lʌv] [æz; əz] [ˈɪnstənst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
Danger of Riches — Obedience without Love as instanced in the Character of
危险 的 财富 — 服从 没有 爱 作为 实例 在这 特点的
[ˈbeɪləm] — [ˈmɔːrəl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪŋg(ə)] [sɪnz] — [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈlɪtlɪnəs] [ʌv; əv]
Balaam — Moral Consequences of Single Sins — The Greatness and Littleness of
巴兰 — 道德 结果 的 单身的 罪孽 — 这 伟大 和 小 的
[ˈhjuːmən] [laɪf] — [ˈmɔːrəl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ɡɑːd] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɡɑːd] [ðə; ði]
Human Life — Moral Effects of Communion with God — The Thought of God the
人类 生活 — 道德 效果 的 圣餐 和 上帝 — 这 想法 的 上帝 这
[steɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] — [ðə; ði] [ˈɡɑːsp(ə)] [ˈpæləs] — [rɪˈlɪdʒən] [ə; eɪ]
Stay of the Soul — The Power of the Will — The Gospel Palaces — Religion a
停留 的 这 灵魂 — 这 力量 的 这 将要 — 这 福音 宫殿 — 宗教 一个
[ˈwɪrɪnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [mæn] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] — [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [men] —
Weariness to the Natural Man — The World our Enemy — The Praise of Men —
疲劳 到 这 自然的 男人 — 这 世界 我们的 敌人 — 这 称赞 的 男人 —
[rɪˈlɪdʒən] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] — [ˈment(ə)] [prer] — [kʃəriˈɑːsəti] [ə; eɪ] [ˈtempˌteɪ(ə)n] [tuː; tə] [sɪn]
Religion Pleasant to the Religious — Mental Prayer — Curiosity a Temptation to Sin
宗教 令人愉快的 到 这 宗教 — 精神的 祷告 — 好奇心 一个 诱惑 到 罪
— [ˈmɪrəklz] [noʊ] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ˌʌnbɪˈliːf] — [ˌdʒerəˈmaɪə] ,
— **Miracles no Remedy for Unbelief — Jeremiah ,**
— 奇迹 不 补救 为了 不信 — 耶利米 ,

—圣洁是未来蒙福的必要条件—宗教中激动情感的运用—自以为是的求知者—圣经是人类苦难的记录—财富的危险—以巴兰的品格为例，论无爱的顺服—单一罪行的道德后果—人生的伟大与渺小—与神交通的道德影响—对神的思念是灵魂的依靠—意志的力量—福音的宫殿—宗教对属血气的人是厌倦—世界是我们的敌人—人的赞美—宗教对虔诚者来说是愉悦的—默祷—好奇心是犯罪的诱惑—神迹不能治愈不信—耶利米书

[ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] — [ˈduːɪŋ] [ˈɡlɔːri]
a Lesson for the Disappointed — The Shepherd of our Souls — Doing Glory
一个 课 为了 这 失望的 — 这 牧羊人 的 我们的 灵魂 — 正在做 荣耀
[tuː; tə] [ɡɑːd] [ɪn] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
to God in Pursuits of the World .
到 上帝 在 追求 的 这 世界 .

给失望者的教训——我们灵魂的牧者——在追求世俗的过程中荣耀上帝。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈdʒenɪŋz] - [iˈkliːziə] [æŋˈɡlɪkənə] .
Jennings ' Ecclesia Anglicana .
詹宁斯 - 教会 圣公会 .

詹宁斯的《英国国教》。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i'kli:ziə] [æŋ'ɡlikənə] .
Ecclesia Anglicana .
教会 圣公会 .

英国国教。

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [tu:; tə][ðə; ði]
A History of the Church of Christ in England , from the Earliest to the
一个 历史 的 这 教会 的 基督 在 英格兰 , 从 这 最早 到 这
[ˈprez(ə)nt] [taɪmz] .
Present Times .
展示 《时代周刊》 .

英国基督教会史，从远古至今。

[bəɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈɑ:rθər] [tʃɑ:rlz] [ˈdʒenɪŋz] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By the Rev . Arthur Charles Jennings , M . A . :
经过 这 牧师 . 亚瑟 查尔斯 詹宁斯 , M . 一个 . ,

作者：亚瑟·查尔斯·詹宁斯牧师，文学硕士

[ˈdʒi:zəs] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ˈsʌmtaɪm] [ˈtɪrɪt] [ˈskɑ:lər] , [krɔ:s] [ˈskɑ:lər] , [ˈhi:bru:] [ju:nɪvɜ:rsəti]
Jesus College , Cambridge , sometime Tyrwhitt Scholar , Crosse Scholar , Hebrew University
耶稣 大学 , 剑桥 , 有时 泰尔维特 学者 , 克罗斯 学者 , 希伯来语 大学
[ˈpraɪzmən] , [fraɪ] [ˈskɑ:lər] [ʌv; əv][es] . [ˈdʒɑ:nz] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
Prizeman , Fry Scholar of S . John's College ,
获奖者 , 炒 学者 的 S . 约翰的 大学 ,

剑桥大学耶稣学院，曾获泰尔维特奖学金、克罗斯奖学金、希伯来大学奖、圣约翰学院弗莱奖学金。

[ˈkærəs][ænd; ənd] [ˈskoʊlˌfi:ld] [ˈpraɪzmən] , [ænd; ənd] [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [ˈstænli] .
Carus and Scholefield Prizeman , and Rector of King's Stanley .
卡鲁斯 和 斯科菲尔德 获奖者 , 和 校长 的 国王学院 斯坦利 .

卡鲁斯和斯科菲尔德奖获得者，以及斯坦利国王学院院长。

- [ðə; ði][bɜ:(r)dz] [ˈteɪbl] .
Bickersteth's The Lord's Table .
- 这 主场 桌子 .

比克斯特斯的《主的餐桌》。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

1s . ; [ɔ:r] [klɔ:θ] [ˈekstrə] , 2s .
1s . ; or Cloth extra , 2s .
1s . ; 或者 布 额外的 , 2s .

1先令；或布料另加2先令。

[ðə; ði][bɜ:(r)dz] [ˈteɪbl] ; [ɔ:r] , [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhoʊli] [kəˈmju:niən] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
The Lord's Table ; or , Meditations on the Holy Communion Office in the Book of
这 主场 桌子 ; 或者 , 冥想 在 这 圣 圣餐 办公室 在 这 书 的
[ˈkɑ:mən] [prer] .
Common Prayer .
常见的 祷告 .

主的餐桌；或，《公祷书》中圣餐礼仪的默想。

[baɪ][i:] . [eɪtʃ] . ['bɪkər,steθ] , [di:] . [di:] . ,
By E . H . Bickersteth , D . D . ;
经过 E . H . 比克斯特斯 , D . D . ;

作者：EH Bickersteth，博士

['bɪʃəp] [ʌv; əv]['eksɪtər] .
Bishop of Exeter .
主教 的 埃克塞特 .

埃克塞特主教。

- [wi:; wi][mʌst; məst] [drɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vju:] [tu:; tə][æn; ən][end] , [wɪ'dəʊt] ['ju:zɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv]
' We must draw our review to an end , without using any more of
- 我们 必须 画 我们的 审查 到 一个 结尾 , 没有 使用 任何 更多的 的
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
our own words ,
我们的 自己的 字 ,

“我们必须结束这次审查，不再赘述我们自己的观点。”

[ɪk'sept] [wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɔ:rdʒəl][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bɪkər,steθ]
except one parting expression of cordial and sincere thanks to Mr . Bickersteth
除了 一 离别 表达 的 亲切 和 真诚 谢谢 到 先生 . 比克斯特斯
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['gʊdli] [ænd; ənd]['prɔ:fɪtəb(ə)l] " [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvis] .
for this goodly and profitable " Companion to the Communion Service .
为了 这 很好 和 有利可图 " 伴侣 到 这 圣餐 服务 .

除了临别之际向比克斯泰斯先生表达衷心的感谢，感谢他撰写了这本优秀且有益的《圣餐仪式指南》之外，别无其他。

" - — ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" ' — **Record** .
" - — 记录 .

""-记录。

['mænju:əlz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
Manuals of Religious Instruction .
手册 的 宗教 操作说明 .

宗教指导手册。

[nu:] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃnz] .
New and Revised Editions .
新的 和 修改 版本 .

新版和修订版。

[smɔ:l] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ˈsoʊld] [ˈseprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

[ˈmænjʊ:əlz][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
Manuals of Religious Instruction .
手册 的 宗教 操作说明 .

宗教指导手册。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒɑ:n] [ˈpɪlkɪŋtən] [ˈnɔ:ris] , [di:] . [di:] . ,
Edited by John Pilkington Norris , D . D . ,
编辑 经过 约翰 皮尔金顿 诺里斯 , D . D . ,

由约翰·皮尔金顿·诺里斯博士编辑

[ɑ:rtʃˈdi:kən] [ʌv; əv] [ˈbrɪstl] [ænd; ənd][ˈkænən][ˌrezəˈdenʃi:,eri; ,rezəˈdenʃəri][ʌv; əv] [ˈbrɪstl] [kəˈθi:drəl] .
Archdeacon of Bristol and Canon Residentiary of Bristol Cathedral .
副主教 的 布里斯托尔 和 佳能 居民 的 布里斯托尔 大教堂 .

布里斯托尔副主教兼布里斯托尔大教堂常驻教士。

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] [ænd; ənd] [prer] [bʊk] .
I . The Catechism and Prayer Book .
我 . 这 教理问答 和 祷告 书 .

一、教理问答和祈祷书。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] .
The Old Testament .
这 老的 遗嘱 .

旧约。

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [nu:] [ˈtestəmənt] .
The New Testament .
这 新的 遗嘱 .

新约圣经。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[eɪdz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf] .
Aids to the Inner Life .
艾滋病 到 这 内 生活 .

内在生活的辅助工具。

[faɪv] [vɔ:lz] .
Five Vols .
五 卷 .

五卷

32mo , [klɔ:θ] [ɪɪmp] , 6d .
32mo , Cloth limp , 6d .
32mo , 布 跛行 , 6d .

32个月，布质柔软，6天。

[i:tʃ] ; [ɔ:r] [klɔ:θ] ['ekstrə] , 1s .
each ; or Cloth extra , 1s .
每个 ; 或者 布 额外的 , 1s .

每件；或布料另加 1 先令。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[səʊld] ['seprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

[ði:z] [faɪv] ['vɔ:ljəmz] , [klɔ:θ] ['ekstrə] , [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][bɔ:ks] , [praɪs] 7s .
These Five Volumes , Cloth extra , may be had in a Box , price 7s .
这些 五 卷 , 布 额外的 , 可能 是 有 在 一个 盒子 , 价格 7s .

这五卷书，精装，装在一个盒子里，售价 7 先令。

[ɔ:lsʊʊ][æn; ən] ['rɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] ['bɔ:rdərz] , 2s .
Also an Edition with Red Borders , 2s .
还 一个 版 和 红色的 边界 , 2s .

还有一款红色边框的版本，售价 2 先令。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[eɪdz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] .
Aids to the Inner Life .
艾滋病 到 这 内 生活 .

内在生活的辅助工具。

[ˈeditɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈdʌblju:] . [eɪtʃ] . ['hʌtʃɪŋz] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Edited by the Rev . W . H . Hutchings , M . A . .
编辑 经过 这 牧师 . W . H . 哈钦斯 , M . 一个 . ,

由W.H. Hutchings牧师（文学硕士）编辑

[ˈrektər] [ʌv; əv] ['kɜ:kbi] [mɪspɜ:tən] , [ˈjɔ:kʃə] .
Rector of Kirkby Misperton , Yorkshire .
校长 的 柯克比 米斯珀顿 , 约克郡 .

约克郡柯克比米斯珀顿教区长。

[ði:z] [bʊks] [fɔ:rm][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [wɜ:rks] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
These books form a series of works provided for the use of members of the
这些 图书 形式 一个 系列 的 作品 假如 为了 这 使用 的 成员 的 这

['ɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .
English Church .
英语 教会 .

这些书籍构成了一系列专为英国教会成员提供的著作。

[ðə; ði] ['pra:ses] [ʌv; əv][ædæp'teɪ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ,
The process of adaptation is not left to the reader ,
这 过程 的 适应 是 不是 左边 到 这 读者 ,

适应过程并非留给读者自行完成。

[bʌt; bət][hæz; hæz] [bɪn] [ʌndə'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑ:r]
but has been undertaken with the view of bringing every expression , as far
但 有 到过 已 和 这 看法 的 带来 每一个 表达 , 作为 远的
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

但其目的是为了尽可能地涵盖每一种表达方式。

[ˈɪntu:] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] [ænd; ənd][ˈæŋɡlɪkən] [drɪˈvɪnəti] .
into harmony with the Book of Common Prayer and Anglican Divinity .
进入 和谐 和 这 书 的 常见的 祷告 和 圣公会 神 .
与《公祷书》和英国国教神学相一致。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .
OF THE IMITATION OF CHRIST .
的 这 模仿 的 基督 .
效法基督。

[ɪn] [fɔ:r] [bʊks] .
In Four Books .
在 四 图书 .
共四册。

[baɪ] ['tɒməs] - ['kempɪs] .
By Thomas à Kempis .
经过 托马斯 - 肯皮斯 .
作者：托马斯·阿·坎皮斯。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [jɪr] .
THE CHRISTIAN YEAR .
这 基督教 年 .
基督教年历。

[θɔ:ts] [ɪn] [vɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌndɪz; -deɪz][ænd; ənd][ˈhoʊli] [deɪz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
Thoughts in Verse for the Sundays and Holy Days throughout the Year .
想法 在 诗 为了 这 星期日 和 圣 天 自始至终 这 年 .
全年各主日及圣日的诗歌默想。

[ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [drɪˈvəʊt] [laɪf] .
INTRODUCTION TO THE DEVOUT LIFE .
介绍 到 这 虔诚的 生活 .
虔诚生活入门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][es] . [ˈfrænsɪs][di:] ['seɪlz] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv][dʒəˈni:və] .
From the French of S . Francis de Sales , Bishop and Prince of Geneva .
从 这 法语 的 S . 弗朗西斯 德 销售量 , 主教 和 王子 的 日内瓦 .
源自日内瓦主教兼亲王圣方济·沙雷氏的法语。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
THE HIDDEN LIFE OF THE SOUL .
这 隐 生活 的 这 灵魂 .
灵魂的隐秘生活。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][dʒi:n] ['nɪkələs] [grəʊ] .
From the French of Jean Nicolas Grou .
从 这 法语 的 让 尼古拉斯 组 .
源自法国人让·尼古拉斯·格鲁。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑ:mbæt] .
THE SPIRITUAL COMBAT .
这 精神 战斗 .
精神之战。

[tə'geðər] [wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['pærədəɪs] .
Together with the Supplement and the Path of Paradise .
一起 和 这 补充 和 这 小路 的 天堂 .
与补充材料和天堂之路一起。

[baɪ] ['lɔ:rəns] [sku:pəʊli] .
By Laurence Scupoli .
经过 劳伦斯 斯库波利 .

作者：劳伦斯·斯库波利。

- [wiː; wi] ['hɑ:rtɪli] [wi] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɪriːz] , [ænd; ənd] [trʌst] [aɪ 'tiː] [meɪ] [kə'mænd]
' We heartily wish success to this important series , and trust it may command
- 我们 衷心地 希望 成功 到 这 重要的 系列 , 和 相信 它 可能 命令
[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [seɪl] .
an extensive sale .
一个 广泛的 销售 .
我们衷心祝愿这部重要的系列作品取得成功，并相信它会大卖。

[wiː; wi][ɑ:r; əɹ] [mʌt] [strʌk] ,
We are much struck ,
我们 是 很多 击 ,

我们深受震撼，

[nɔ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['kæɪɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
not only by the excellent manner in which the design has been carried out in the
不是 仅有的 经过 这 出色的 方式 在 哪个 这 设计 有 到过 携带 出去 在 这
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ðəm'selvz] ,
Translations themselves ,
翻译 他们自己 ,
不仅因为译文本身的设计执行得非常出色，

[bʌt; bət]['ɔ:lsʊv][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mesəɹz] . ['rɪvɪŋtən] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][pɑ:rt] .
but also by the way in which Messrs . Rivington have done their part .
但 还 经过 这 方式 在 哪个 先生们 . 里文顿 有 完毕 他们的 部分 .
但也要感谢里文顿先生们所做的一切。

[ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; əɹ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [moʊst]
The type and size of the volumes are precisely what will be found most
这 类型 和 尺寸 的 这 卷 是 恰恰 什么 将要 是 成立 最多
[kən'viːniənt] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [juːz] .
convenient for common use .
方便的 为了 常见的 使用 .
这些书籍的类型和尺寸正是人们认为最方便日常使用的。

[ðə; ði] [praɪs][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; əɹ] [prə'duːst] [ɪz] ['mɑ:rveləsli] [ləʊ] .
The price at which the volumes are produced is marvellously low .
这 价格 在 哪个 这 卷 是 生产 是 奇妙地 低的 .
这些产品的生产成本非常低。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] [wɪl] [sɪ'kjʊɹ] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ðʊvz] [huː] [hæv; həv]
It may be hoped that a large circulation will secure from loss those who have
它 可能 是 希望 那 一个 大的 循环 将要 安全的 从 损失 那些 WHO 有
[ʌndər'teɪkən] [ðɪs] [ski:m] [fɔ:r; fər] [dɪ'fjuːsɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)lɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
undertaken this scheme for diffusing far and wide such valuable means of
已 这 方案 为了 扩散 远的 和 宽的 这样的 有价值的 方法 的
[əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] ,
advancing and deepening ,
前进 和 加深 ,
希望广泛的流通能够保障那些致力于广泛传播这些宝贵的进步和深化手段的人们免受损失。

[ˈæftər][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][ˈstændərd] , [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
after so high a standard , the spiritual life .
后 所以 高的 一个 标准 , 这 精神 生活 .
在如此高的标准之后, 精神生活。

- — [ˈlɪtərəri] [ˈtʃɜːrtʃmən] .
' — **Literary Churchman** .
- — 文学 牧师 .
——文学教会人士。

[bʌlnts] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈdɪkjənəri] .
Blunt's Theological Dictionary .
钝器的 神学 字典 .
布朗特神学词典。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .
第二版。

[ɪmˈpɪriəl] 8vo .
Imperial 8vo .
帝国 8vo .
帝国八开本。

42s . ; [ɔːr][ɪn] [hæf] - [məˈrɑːkoʊ] , 52s .
42s . ; or in half - morocco , 52s .
42s . ; 或者 在 一半 - 摩洛哥 , 52s .
42先令; 或者半摩洛哥皮, 52先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ˈdɪkjənəri] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrənl] [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [θiˈɑːlədʒi] .
Dictionary of Doctrinal and Historical Theology .
字典 的 教义 和 历史 神学 .
教义与历史神学词典。

[baɪ] [ˈveriəs] [ˈraɪtəz] .
By Various Writers .
经过 各种各样的 作家 .
作者: 多人合著。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [ˈhenri] [bʌnt] , [diː] . [diː] . ,
Edited by the Rev . John Henry Blunt , D . D . ,
编辑 经过 这 牧师 . 约翰 亨利 钝 , D . D . ,
由约翰·亨利·布朗特牧师（神学博士）编辑

[ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈænəteɪtɪd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [prer] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
Editor of the ' Annotated Book of Common Prayer , ' etc . ,
编辑 的 这 - 带注释的 书 的 常见的 祷告 , - ETC . ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .
《公祷书注释本》的编辑, 等等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[nɔːrəsɪz] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] .
Norris's Rudiments of Theology .
诺里斯的 基本原理的 神学 .

诺里斯神学入门。

[ˈsekənd] [ɪˈdijn] , [rɪˈvaizd] .
Second Edition , revised .
第二 版 , 修改 .

第二版，修订版。

[krəʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

 7s .
7s .
 7s .

7秒。

 6d .
6d .
 6d .

6d.

[ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] .
Rudiments of Theology .
基本原理的 神学 .

神学入门。

[ə; eɪ][fɜːrst] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈstʃʊdnts] .
A First Book for Students .
一个 第一的 书 为了 学生 .

学生入门读物。

[baɪ][dʒɑːn] [ˈpɪlkɪŋtən] [ˈnɔːrɪs] , [diː] . [diː] . ,
**By John Pilkington Norris , D . D . ,
经过 约翰 皮尔金顿 诺里斯 , D . D . ,**

作者：约翰·皮尔金顿·诺里斯，神学博士

[ɑːrtʃˈdiːkən] [ʌv; əv] [ˈbrɪstl] , [ænd; ænd][ˈkænən][ˌrezəˈdenʃiː;;;;rɪ;;;;rezəˈdenʃəri][ʌv; əv] [ˈbrɪstl] [kəˈθiːdrəl] .
Archdeacon of Bristol , and Canon Residentiary of Bristol Cathedral .
副主教 的 布里斯托尔 , 和 佳能 居民 的 布里斯托尔 大教堂 .

布里斯托尔副主教，布里斯托尔大教堂常驻教士。

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[pɑːrt][ɑɪ] . — [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈdɒktrɪnz] :
Part I . — Fundamental Doctrines :
部分 我 . — 基本的 教义 :

第一部分——基本教义：

— [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [Λv; əv][ˈgɑːdʒ] [ɪɡˈzɪstəns] — [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [Λv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['pɜ:rs(ə)n][Λv; əv][ðə; ði]
— **The Doctrine of God's Existence — The Doctrine of the Second Person of the**
— 这 教义 的 神的 存在 — 这 教义 的 这 第二 人 的 这
['trɪnəti] — [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [Λv; əv][ðə; ði] [əˈtʊnmənt] — [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [Λv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n][Λv; əv]
Trinity — The Doctrine of the Atonement — The Doctrine of the Third Person of
三位一体 — 这 教义 的 这 赎罪 — 这 教义 的 这 第三 人 的
[ðə; ði] ['trɪnəti] — [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [Λv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [Λv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] .
the Trinity — The Doctrine of The Church — The Doctrine of the Sacraments .
这 三位一体 — 这 教义 的 这 教会 — 这 教义 的 这 圣礼 .
—上帝存在的教义—三位一体第二位格的教义—赎罪的教义—三位一体第三位格的教义—教会的教义—圣礼的教义。

[pɑ:rt][i:] . — [ðə; ði][səu,tiəriˈblədʒi, sɔ-] [Λv; əv][ðə; ði] ['bɑ:b(ə)] :
Part II . — The Soteriology of the Bible :
部分 二 . — 这 救赎论 的 这 圣经 :
第二部分——圣经的救赎论:

— [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] — [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɒspəlz] — [ðə; ði]
— **The Teaching of the Old Testament — The Teaching of the Four Gospels — The**
— 这 教学 的 这 老的 遗嘱 — 这 教学 的 这 四 福音书 — 这
['ti:tʃɪŋ] [Λv; əv][es] . [pɔ:l] — [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:bru:z] ,
Teaching of S . Paul — The Teaching of the Epistle to the Hebrews ,
教学 的 S . 保罗 — 这 教学 的 这 书信 到 这 希伯来书 ,
—旧约的教导—四福音书的教导—圣保罗的教导—希伯来书的教导,

[Λv; əv][es] . [ˈpi:tər][ænd; ənd][es] . [dʒɑ:n] — [səu,tiəriˈblədʒi, sɔ-] [Λv; əv][ðə; ði] ['bɑ:b(ə)] ([kənˈkluːdɪd]) .
of S . Peter and S . John — Soteriology of the Bible (concluded) .
的 S . 彼得 和 S . 约翰 — 救赎论 的 这 圣经 (结束) .
圣彼得和圣约翰——圣经救赎论（完）。

[əˈpendɪks] — [,ɪləˈstreɪʃəns] [Λv; əv][pɑ:rt][aɪ] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈfɑːðəz] :
Appendix — Illustrations of Part I . from the Early Fathers :
附录 — 插图 的 部分 我 . 从 这 早期的 父亲们 :
附录——第一部分插图，选自早期教父著作:

— [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪdəns] [Λv; əv][ˈgɑːdʒ] [ɪɡˈzɪstəns] — [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [Λv; əv] [kraɪst] — [ɑ:n][ðə; ði]
— **On the Evidence of God's Existence — On the Divinity of Christ — On the**
— 在 这 证据 的 神的 存在 — 在 这 神 的 基督 — 在 这
['dɑ:ktrɪn] [Λv; əv][ðə; ði] [əˈtʊnmənt] — [ɑ:n][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [Λv; əv][ðə; ði] ['hoʊlɪ] ['spɪrɪt] — [ɑ:n][ðə; ði]
Doctrine of the Atonement — On the Procession of the Holy Spirit — On The
教义 的 这 赎罪 — 在 这 游行 的 这 圣 精神 — 在 这
[tʃɜ:rtʃ] — [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈju:kərɪst] — [ɡri:k] [ænd; ənd] ['lætɪn] [ˈfɑːðəz] ['kwɒʊtɪd][ɔ:r]
Church — On the Doctrine of the Eucharist — Greek and Latin Fathers quoted or
教会 — 在 这 教义 的 这 圣餐 — 希腊语 和 拉丁 父亲们 引 或者
[rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] ,
referred to in this volume ,
指 到 在 这 体积 ,

—论上帝存在的证据—论基督的神性—论赎罪论—论圣灵的发出—论教会—论圣餐论—本书引用或提及的希腊和拉丁教父，
[ɪn][ðer; ðər][ˌkraːnəˈlɑːdʒɪk(ə)][ˈɔ:rdər] — [ɡlɒˈseəriəl] ['ɪndeks] .
in their chronological order — Glossarial Index .
在 他们的 按时间顺序 命令 — 词汇表 指数 .
按时间顺序排列——词汇索引。

- [ˈbæmptən] ['lektʃərz] .
Medd's Bampton Lectures .
- 班普顿 讲座 .
梅德的班普顿讲座。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

16s .
16s .
16s .

16秒。

[ðə; ði] [wʌn] ['mi:diətər] .
The One Mediator .
这 一 调解员 .

唯一调解者。

[ðə; ði][,ɑ:pə'rei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn] [greɪs] .
The Operation of the Son of God in Nature and in Grace .
这 手术 的 这 儿子 的 上帝 在 自然 和 在 优雅 .

神子在自然界和恩典中的运行。

[eɪt] ['lektʃərz] [dr'li:vərd] [br'fɔ:ɾ] [ðə; ði][,ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Eight Lectures delivered before the University of Oxford in the year 1882 ,
八 讲座 发表 前 这 大学 的 牛津 在 这 年 - ,

1882年在牛津大学发表的八次讲座

[ɑ:n][ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [dʒɑ:n] ['bæmptən] , [em] . [ə; eɪ] . , ['kænən][ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri]
on the Foundation of the late Rev . John Bampton , M . A . , Canon of Salisbury
在 这 基础 的 这 晚的 牧师 . 约翰 班普顿 , M . 一个 . , 佳能 的 索尔兹伯里
.
.
.

由已故的索尔兹伯里教士约翰·班普顿牧师（文学硕士）创立。

[baɪ] ['pi:tər] ['goʊldsmɪθ] [mɛd] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By Peter Goldsmith Medd , M . A . :
经过 彼得 金匠 医学博士 , M . 一个 . ,

作者：Peter Goldsmith Medd，文学硕士

['rektər] [ʌv; əv] [nɔ:ɾθ] ['sɜ:ni] ; [ɑ:n] . ['kænən][ʌv; əv][es] . ['ælbənz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['tʃæplɪn]
Rector of North Cerney ; Hon . Canon of S . Alban's , and Examining Chaplain
校长 的 北 瑟尼 ; 尊敬的 . 佳能 的 S . 阿尔班的 , 和 检查 牧师

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ;
to the Bishop ;
到 这 主教 ;

北瑟尼教区长；圣阿尔班教堂荣誉教士，主教的考核牧师；

[leɪt] ['rektər] [ʌv; əv] [bɑ:rnz] ; ['fɔ:ɾməɾli] ['feləʊ] [ænd; ənd][ˈtu:tər][ʌv; əv][,ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , [ˈɑ:ksfərd] .
late Rector of Barnes ; Formerly Fellow and Tutor of University College , Oxford .
晚的 校长 的 巴恩斯 ; 以前 同伴 和 导师 的 大学 大学 , 牛津 .

巴恩斯学院前院长；曾任牛津大学学院研究员和导师。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[eɪt]] . [el] . ['saidni] ['li:ɾz] ['krɪstʃən] [baɪˈɑ:grəfi:z] .
H . L . Sidney Lear's Christian Biographies .
H . L . 西德尼 李尔王的 基督教 传记 .

HL Sidney Lear 的基督教传记。

[ɛɪt] [vɑ:lz] .
Eight Vols .
八 卷 .

八卷。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[soʊld] ['seprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

['krɪstʃən] [baɪ'ɑ:grəfi:z] .
Christian Biographies .
基督教 传记 .

基督教人物传记。

[baɪ][eɪtʃ] . [el] . ['saɪdni] [lɪr] .
By H . L . Sidney Lear .
经过 H . L . 西德尼 李尔王 .

作者：HL Sidney Lear。

[ˈmædəm] ['lu:ɪs] [di:] [fræns] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['eks'vi:] . , [noʊn] ['ɔ:lsou][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər]
MADAME LOUISE DE FRANCE , Daughter of Louis XV . , known also as the Mother
夫人 路易丝 德语 法国 , 女儿 的 路易斯 十五 . , 已知 还 作为 这 母亲
- [di:][es] . [əʊgu:'sti:n] .
Térèse de S . Augustin .
- 德 S . 奥古斯丁 .

法国路易丝夫人，路易十五之女，又名圣奥古斯丁的特蕾莎修女。

[ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['ɑ:rtɪst] : [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [pɛr] ['bɛsən] ,
A DOMINICAN ARTIST : a Sketch of the Life of the Rev . Père Besson ,
一个 多米尼加 艺术家 : 一个 草图 的 这 生活 的 这 牧师 . 父亲 贝松 ,
一位多米尼加艺术家：贝松神父生平简介

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][es] . ['dɑ:mənɪk] .
of the Order of S . Dominic .
的 这 命令 的 S . 多明尼克 .

圣多明我会。

[ˈhɛnri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] - .
HENRI PERREYVE .
亨利 - .

亨利·佩雷夫。

[baɪ][ə; eɪ] . [grætri] .
By A. Gratry .
经过 一个 : 格拉特里 :

作者：A. Gratry。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['speɪ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Translated by special permission .
翻译 经过 特别的 允许 :

经特别许可翻译。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trət] .
With Portrait .
和 肖像 :

带人像模式。

[es] . ['frænsɪs] [di:] ['seɪlz] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] .
S. FRANCIS DE SALES, Bishop and Prince of Geneva .
S : 弗朗西斯 德语 销售量 , 主教 和 王子 的 日内瓦 :

圣方济各·沙雷氏，日内瓦主教兼亲王。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['pri:stli] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn] [fræns] .
THE REVIVAL OF PRIESTLY LIFE IN THE SEVENTEENTH CENTURY IN FRANCE .
这 复兴 的 祭司 生活 在 这 第十七 世纪 在 法国 :

十七世纪法国神职人员生活的复兴。

[tʃɑ:rlz] [di:]['kɑ:ndʒən] — [es] . ['fɪlɪp] ['nəri] [ænd; ənd] ['kɑ:rdɪnəl] [di:] - — [es] . ['vɪnsnt] [di:] [pɔ:l] —
Charles de Condren — S. Philip Neri and Cardinal de Berulle — S. Vincent de Paul —
查尔斯 德 康德伦 — S : 菲利普 内里 和 红衣主教 德 - — S : 文森特 德 保罗 —
[seɪnt] ['sʌlpɪs] [ænd; ənd][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeɪks]['oʊliər] .
Saint Sulpice and Jean Jacques Olier .
圣 苏尔皮斯 和 让 雅克 油 :

查尔斯·德·康德伦——S.菲利普·内里 (Philip Neri) 和红衣主教德·贝鲁勒 (Cardinal de Berulle) — S.文森特·德·保罗——圣叙尔皮斯和让·雅克·奥利耶。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] : ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hi'pɒlɪti:]
A CHRISTIAN PAINTER OF THE NINETEENTH CENTURY : being the Life of Hippolyte
一个 基督教 画家 的 这 第十九 世纪 : 存在 这 生活 的 伊波吕特

[flæn'drɪn] .
Flandrin .
弗兰德林 :

十九世纪基督教画家：伊波利特·弗朗德林的一生。

[bɔ'su:eɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tempɜːəri:z] .
BOSSUET AND HIS CONTEMPORARIES .
博相特 和 他的 同时代人 :

博絮埃和他的同时代画家。

[fe.nə.lɔ̃] , [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæmbreɪ] .
FÉNELON, ARCHBISHOP OF CAMBRAI .
费内隆 , 大主教 的 康布雷 :

费内隆，康布雷大主教。

[eɪt] . [el] . ['saɪdni] ['li:rz] [faɪv] ['mɪnɪts] .
H. L. Sidney Lear's Five Minutes .
H : L : 西德尼 李尔王的 五 分钟 :

HL 西德尼·利尔的五分钟。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 :

第三版。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[faɪv] ['mɪnɪts] .
Five Minutes .
五 分钟 .

五分钟。

[deɪli] ['ri:diŋz] [ʌv; əv]['pəʊətri] .
Daily Readings of Poetry .
日常的 阅读 的 诗 .

每日诗歌朗诵。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][eɪtʃ] . [el] . ['saɪdni] [lɪr] .
Selected by H . L . Sidney Lear .
已选 经过 H L 西德尼 李尔王 .

由 HL Sidney Lear 选编。

- ['praɪvət] [prerz] .
Pusey's Private Prayers .
- 私人的 祈祷 .

普西的私人祈祷。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['rɔɪəl] 32mo .
Royal 32mo .
皇家 32mo .

皇家 32 个月

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['praɪvət] [prerz] .
Private Prayers .
私人的 祈祷 .

私人祈祷。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [i:] . [bi:] . ['pju:zi] , [di:] . [di:] .
By the Rev . E . B . Pusey , D . D .
经过 这 牧师 E B 普西 , D D .

由EB Pusey牧师（神学博士）撰写

[ˈedɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefəs] , [baɪ][ert] . [pi:] . [ˈlɪdən] , [di:] . [di:] . , [di:] . [si:] . [el] .
Edited , **with** **a** **Preface** , **by** **H** . **P** . **Liddon** , **D** . **D** . , **D** . **C** . **L** .

编辑 , 和 一个 前言 , 经过 H . P . 利登 , D . D . , D . C . L .

由HP Liddon, DD, DCL编辑并作序

[ˈtʃænsləɹ] [ænd; ənd][ˈkænən][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpɔlz] .
Chancellor **and** **Canon** **of** **St** . **Paul's** .

校长 和 佳能 的 英石 . 保罗的 .

圣保罗大教堂的教长和教士。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪˈvɒʃən(ə)] [wɜ:ɹks] .
Half - **a** - **Crown Editions** **of** **Devotional Works** .

一半 - 一个 - 王冠 版本 的 灵修 作品 .

半克朗版灵修作品集。

[nu:] [ænd; ənd][ˈju:nɪfɔ:rm] [ɪˈdɪʃnz] .
New **and** **Uniform Editions** .

新的 和 制服 版本 .

全新统一版本。

[ˈsev(ə)n][vɑ:lz] .
Seven Vols .

七 卷 .

七卷

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[soʊld] [ˈseprətli] .
Sold **separately** .

卖 分别地 .

单独出售。

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [dɪˈvɒʃən(ə)] [wɜ:ɹks] .
Half - **a** - **Crown Editions** **of** **Devotional Works** .

一半 - 一个 - 王冠 版本 的 灵修 作品 .

半克朗版灵修作品集。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ert] . [el] . [ˈsaidni] [lɪɹ] .
Edited **by** **H** . **L** . **Sidney Lear** .

编辑 经过 H . L . 西德尼 李尔王 .

由 HL Sidney Lear 编辑。

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈletərz] [tuː; tə] [men] .
SPIRITUAL LETTERS TO MEN .
精神 信件 到 男士 :

写给男人的灵性信件。

[baɪ] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [fe.nə.lɔ̃] .
By Archbishop Fénelon .
经过 大主教 费内隆 :

由费内隆大主教撰写。

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .
SPIRITUAL LETTERS TO WOMEN .
精神 信件 到 女性 :

写给女性的灵性信件。

[baɪ] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [fe.nə.lɔ̃] .
By Archbishop Fénelon .
经过 大主教 费内隆 :

由费内隆大主教撰写。

[ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈletərz] [ʌv; əv][es] . [ˈfrænsɪs] [diː] [ˈseɪlz] , [ˈbɪʃəp]
A SELECTION FROM THE SPIRITUAL LETTERS OF S . FRANCIS DE SALES , BISHOP
一个 选择 从 这 精神 信件 的 S . 弗朗西斯 德语 销售量 , 主教
[ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv] [dʒəˈniːvə] .
AND PRINCE OF GENEVA .
和 王子 的 日内瓦 :

选自日内瓦主教兼亲王圣方济·沙雷氏的灵性书信。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][es] . [ˈfrænsɪs] [diː] [ˈseɪlz] , [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv] [dʒəˈniːvə] .
THE SPIRIT OF S . FRANCIS DE SALES , BISHOP AND PRINCE OF GENEVA .
这 精神 的 S . 弗朗西斯 德语 销售量 , 主教 和 王子 的 日内瓦 .
圣方济各·沙雷氏（日内瓦主教兼亲王）的精神。

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
THE HIDDEN LIFE OF THE SOUL .
这 隐 生活 的 这 灵魂 :

灵魂的隐秘生活。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnjəns] .
THE LIGHT OF THE CONSCIENCE .
这 光 的 这 良心 :

良知之光。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [tiː] . [ˈkɑːrtər] , [em] . [ə; eɪ] .
With an Introduction by the Rev . T . T . Carter , M . A .
和 一个 介绍 经过 这 牧师 : T : T : 卡特 , M : 一个 :
由T.T. Carter牧师（文学硕士）作序

[self] - [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
SELF - RENUNCIATION .
自己 - 放弃 :

自我放弃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
From the French .
从 这 法语 :

源自法语。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [tiː] . [ˈkɑːrtər] , [em] . [ə; eɪ] .
With an Introduction by the Rev . T . T . Carter , M . A .
和 一个 介绍 经过 这 牧师 : T : T : 卡特 , M : 一个 :
由T.T. Carter牧师（文学硕士）作序

[eɪtʃ] . [el] . ['saɪdni] ['li:rz] ['wɪrɪnəs] .
H . L . Sidney Lear's Weariness .
H . L . 西德尼 李尔王的 疲劳 .

HL 西德尼·利尔的疲惫。

[lɑ:rdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[smɔ:l] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布莱恩·菲茨伯爵：沃灵福德城堡和(Brian Fitz-Count A Story of Wallingford)

第19/19页

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ˈwɪrɪnəs] .
Weariness .
疲劳 .

疲劳。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] .
A Book for the Languid and Lonely .
一个 书 为了 这 慵懒的 和 孤独 .

一本献给慵懒孤独者的书。

[baɪ][eɪtʃ] . [el] . [ˈsaɪdni] [lɪr] ,
By H . L . Sidney Lear ,
经过 H . L . 西德尼 李尔王 ,

作者：HL Sidney Lear

[ˈbːθər] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] , - - [ˈkrɪstʃən] [baɪˈɑːɡrəfiːz] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
Author of ' For Days and Years , ' ' Christian Biographies , ' etc . ,
作者 的 - 为了 天 和 年 , - - 基督教 传记 , - ETC . ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

《岁月》、《基督教传记》等书的作者。

[ˈmæksəmz][frʌm; frəm][ˈpjuːzi] .
Maxims from Pusey .
格言 从 普西 .

普西的格言。

[θɜːrd] [rˈdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 16mo .
Crown 16mo .
王冠 16mo .

皇冠 16 个月

2s .
2s .
2s .

2秒。

[ˈmæksəmz][ænd; ənd] [ˈɡliːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈbuːvəri] [ˈpjuːzi] , [diː] . [diː] .
Maxims and Gleanings from the Writings of Edward Bouverie Pusey , D . D . .
格言 和 拾穗 从 这 著作 的 爱德华 布维里 普西 , D . D .

爱德华·布弗里·普西博士著作中的格言与摘录

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['deɪli] [juːz] , [baɪ][siː] . [em] . [es] . ,
Selected and arranged for Daily Use , by C . M . S . ,
已选 和 安排 为了 日常的 使用 , 经过 C . M . S . ,
由CMS挑选和安排, 供日常使用。

[kəm'paɪlə(r)][ʌv; əv] - ['deɪli] [ˈɡliːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [laɪf] , - - ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] , -
Compiler of ' Daily Gleanings of the Saintly Life , ' ' Under the Cross , ' -
编译器 的 - 日常的 拾穗 的 这 圣洁的 生活 , - - 在下面 这 叉 , -
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

《圣徒生活的每日拾穗》、《十字架下》等书的编纂者。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [em] . [ef] . ['sædlɜː] ,
With an Introduction by the Rev . M . F . Sadler ,
和 一个 介绍 经过 这 牧师 . M . F . 萨德勒 ,
由MF Sadler牧师作序

[ˈprebən,deri] [ʌv; əv] [welz] , [ænd; ənd] ['rektər] [ʌv; əv] ['hɒnɪtən] .
Prebendary of Wells , and Rector of Honiton .
教士 的 威尔斯 , 和 校长 的 霍尼顿 .
威尔斯教区牧师兼霍尼顿教区长。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈbɔːdiːz] [laɪf] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Body's Life of Justification .
身体的 生活 的 理由 .
身体的称义生命。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .
第六版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
皇冠 8vo .
皇冠8开。

4s .
4s .
4s .
4秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
The Life of Justification .
这 生活 的 理由 .
称义的人生。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['sʌbstəns] [æt; ət][ɔːl] [seɪnts] - , ['mɑːgrət] [striːt] .
A Series of Lectures delivered in substance at All Saints ' , Margaret Street .
一个 系列 的 讲座 发表 在 物质 在 全部 圣徒队 - , 玛格丽特 街道 .
在玛格丽特街诸圣堂举办的一系列讲座。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːdi] , [diː] . [diː] . ,
By the Rev . George Body , D . D . .
经过 这 牧师 . 乔治 身体 , D . D . ,

由乔治·博迪牧师（神学博士）撰写

[ˈkænən][ʌv; əv] [ˈdɜːrəm] .
Canon of Durham .
佳能 的 达勒姆 .

达勒姆教士。

[ˈkɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] — [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n — [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst]
Justification the Want of Humanity — Christ our Justification — Union with Christ
理由 这 想 的 人类 — 基督 我们的 理由 — 联盟 和 基督
[ðə; ði] [kənˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n — [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
the Condition of Justification — Conversion and Justification — The Life of
这 状况 的 理由 — 转换 和 理由 — 这 生活 的
[dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n — [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
Justification — The Progress and End of Justification .
理由 — 这 进步 和 结尾 的 理由 .

称义是人类的需要——基督是我们的称义——与基督联合是称义的条件——悔改与称义——称义的生活——称义的进程和终点。

[kiːz] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] [ˈnɑːlɪdʒ] .
Keys to Christian Knowledge .
钥匙 到 基督教 知识 .

基督教知识之钥。

[ˈsev(ə)n] [ˈvaːljəmz] .
Seven Volumes .
七 卷 .

七卷。

[smɔːl] 8vo .
Small 8vo .
小的 8vo .

小型8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[soʊld] [ˈseprətli] .
Sold separately .
卖 分别地 .

单独出售。

[ˈedɪtər] [ˈɛv; əv][ðə; ði] - [nu:] , [ˈtestəmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊts] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Editor of the ' New Testament with Notes , ' etc .
编辑 的 这 - 新的 遗嘱 和 笔记 , - ETC .

《新约圣经注释》等书的编辑

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈɡɒspəlz] .
THE FOUR GOSPELS .
这 四 福音书 .

四福音书。

[ðə; ði] [æktz] [ˈɛv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] .
THE ACTS OF THE APOSTLES .
这 使徒行传 的 这 使徒 .

使徒行传。

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [ˈpleɪs] , [ˈlʌndən] .
Waterloo Place , London .
滑铁卢 地方 , 伦敦 .

伦敦滑铁卢广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

